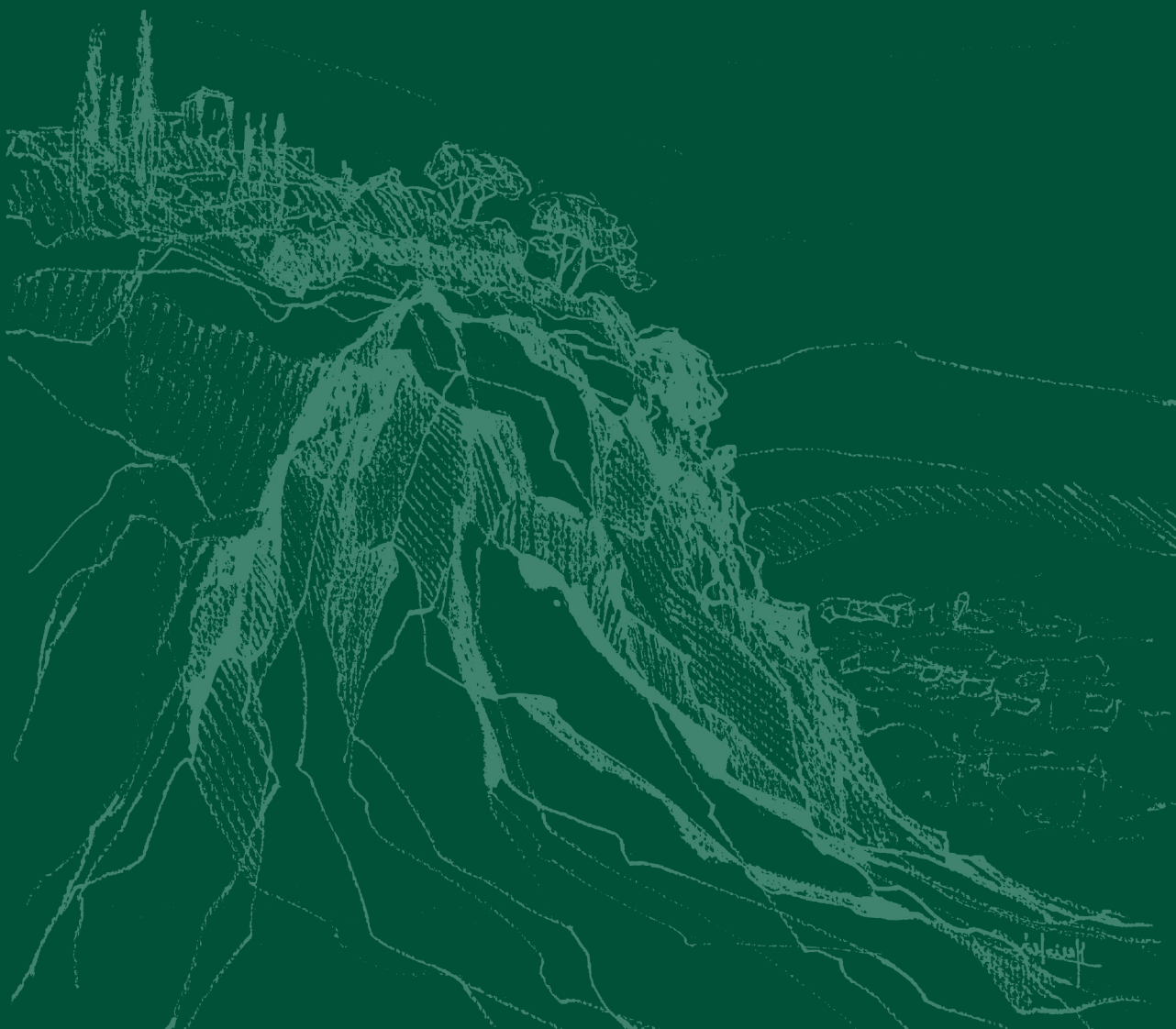
Admiranda

Cuatro libros sobre la Grandeza Romana

Justo Lipsio

Juan R. Ballesteros Sánchez (Ed.)

Bibliotheca Montaniana



Justo Lipsio

Admiranda

Justo Lipsio

Admiranda

Cuatro libros sobre la Grandeza Romana

Juan R. Ballesteros Sánchez

Estudio preliminar, edición, traducción anotada e índices

uhu.es PUBLICACIONES

Bibliotheca Montaniana

41

©
Servicio de Publicaciones
Universidad de Huelva
©
Juan R. Ballesteros Sánchez

Tipografía: Textos realizados en tipo Garamond de cuerpo 11, notas en Garamond de cuerpo 9/ auto y cabeceras en versalitas de cuerpo 9.
Papel: Offset industrial ahuesado de 90 g/m². Libro impreso en papel de bosque certificado.
Encuadernación: Rústica
Depósito Legal: H 107-2021
I.S.B.N.: 978-84-18628-10-8
EI.S.B.N. (pdf): 978-84-18628-11-5
EI.S.B.N. (epub): 978-84-18628-12-2
Edición: septiembre de 2021.
Maquetación y diseño: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva / Maquetacción
Printed in Spain. Impreso en España.
Imagen Portada: Justus Lipsius Historiographus. S. XVII. Schelte a Bolswert. Art Gallery, NSW

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.

La presente publicación se ha realizado dentro de los Proyectos «Vida y escritura II [PID2019-104069GB-I00]» y «Épica y política en el Siglo de Oro: Centros y márgenes [P20-00037]».

C.E.P.
Biblioteca Universitaria

Lipsius, Justus, 1547-1606
Admiranda : cuatro libros sobre "La Grandeza Romana" / Justo Lipsio ; Juan R. Ballesteros Sánchez, estudio preliminar, edición, traducción anotada e índices.
-- Huelva : Universidad de Huelva, 2021
742 p. ; 24 cm. – (Bibliotheca montaniana (Universidad de Huelva) ; 41)
ISBN 9788418628108 (Papel)
ISBN 9788418628115 (.pdf)
ISBN 9788418628122 (epub)
1. Roma – Historia. – 2. Lipsius, Justus, 1547-1606 – Crítica e interpretación.
-- I. Ballesteros Sánchez, Juan R., editor literario. – II. Título. – III. Serie
821.124 Justus, Lipsius7Admiranda.07
937

Para Sole

Un texte a toujours plusieurs âges.
J. Derrida, De la grammatologie, 146

Índice

Agradecimientos....11

Estudio preliminar....17

Bibliografía....29

Fuentes....29

Bibliografía secundaria....47

Admiranda......55

Dedicatoria al Archiduque Alberto....57

Al lector....73

Libro I....81

1. Contexto e inicio del tratado....83
2. Alabanzas genéricas a Roma y a su poder según algunos elogios de los antiguos....87
3. Las fronteras del Imperio romano en el momento de su mayor extensión. Breve enumeración de las provincias....97
4. Las fuerzas militares y las guarniciones asentadas en las fronteras y en la propia ciudad....111
5. Las fuerzas marítimas y fluviales. Las flotas de guerra y sus bases....133
6. Sobre las colonias. El modo y las consecuencias de fundarlas....147
7. La población romana. La razón de admitir o transferir naciones....155

Libro II....173

1. Los primitivos vectigales del pueblo romano: diezmos, quintos, escritura y derechos de paso....175
2. Los tributos y la capitación. En primer lugar, la recaudación en concepto de vectigales. Posibles rendimientos de ese concepto tributario....179
3. En segundo lugar, recaudación en concepto de capitación Monto del conjunto de los tributos....193
4. El erario militar. La vigésima, la vigesimoquinta y la centésima para financiarlo....211
5. Las minas y los yacimientos de plata, oro y otros minerales....221
6. El vectigal urinario, el 'crisargiro' y el 'meretricio'....225
7. Los recursos del Imperio bizantino. Conclusión y cierre del asunto tributario....231
8. El dinero procedente de los triunfos. Descripción y estimación de alguno de ellos....237
9. El oro coronario, también llamado para las coronas....251
10. Gastos públicos en el ejército, las magistraturas y el pueblo. La 'frumentatio'....263
11. Gastos en juegos presentados a grandes rasgos....281
12. Donaciones principescas. En primer lugar, las de Julio César....291

13. Donaciones del príncipe Augusto....303
14. Donaciones de otros príncipes....317
15. Sobre algunos recursos privados. Conclusión de la materia....327

Libro III....345
1. Transición a las construcciones romanas. En primer lugar, lo referido a obras en madera o provisionales....347
2. Las construcciones permanentes y, al frente de todas, Roma. Investigación acerca de su emplazamiento y, en particular, su tamaño....357
3. El tamaño de los suburbios de Roma. Población de toda Roma....379
4. Los edificios de la ciudad de Roma en general y su altura....397
5. La decoración y el ornato de los edificios. Algunos apuntes y, en primer lugar, se precisan aspectos del templo Capitolino....401
6. El templo del Panteón, el de la Ciudad y el de la Paz....435
7. Descripción de los foros romanos, y particularmente el Romano, el Julio, el de Augusto, el Transitorio y el Ulpio....453
8. Los baños y las termas, además, brevemente, los 'Rostra'....475
9. Las estatuas y su vigilancia....485
10. Las grandes obras viarias, específicamente la vía Apia....493
11. Los maravillosos acueductos....505
12. Las maravillosas cloacas....515
13. El puente de Trajano sobre el Danubio....519
14. Edificios privados urbanos y rústicos....527

Libro IV....547
1. Transición a la virtud de los romanos. Exposición general de la misma....549
2. Presentación de la triple ordenación social del pueblo. Alabanza de cada uno de estos órdenes en lo que le corresponde....555
3. Justicia y clemencia en las guerras....567
4. La bravura militar de los romanos....575
5. La piedad, la honradez y la constancia de los romanos....589
6. Algunos argumentos contra la honradez y la abstinencia....599
7. De modo similar, argumentos contra la continencia. El lujo romano....609
8. Exculpación de los romanos de las primeras acusaciones. En primer lugar, algunas palabras en lo relativo al robo y a su crueldad....633
9. Lo mismo en lo que se refiere al lujo en la mesa y en el vestir....639
10 La educación en Roma. Los salarios de los profesores....653
11. La pervivencia del Imperio romano y un apunte sobre la patria de Constantino....657
12. Conclusión. Alabanza de un gran Imperio....665

Índices....703

Obras citadas en Admiranda....705

Índice Onomástico....717

Agradecimientos

En la Historia de las letras españolas (en estos temas, mejor no exagerar), ningún amanecer hay tan estupendo como aquel en el que Sancho Panza descubriera debajo de la deforme nariz postiza del escudero del caballero de los Espejos el rostro familiar de un amigo. Quizás por sumarse al feliz desenlace de la caballeresca empresa que acababa de acontecer –su señor había descabalgado sorpresivamente a aquel mismo nocturno y bosqueril caballero de los Espejos–, Sancho pudo esa mañana disfrutar, desde luego, con algo parecido a la sensación de lo que debía ser el éxito. En este momento me siento como Sancho y me propongo identificar a quienes, como aquel Tomé Cecial hizo en su momento, me acompañaron durante la noche que pasé en el bosque, compartieron conmigo su empanada de conejo y me acercaron una bota que resultó ser de vino de Ciudad Real. Poder mencionarlos en este momento y reconocerles su ayuda es, en efecto, la justa recompensa que reclaman los trabajos y los desvelos con los que he ido enderezando a Don Quijote durante no poco tiempo.

El trabajo que ahora presento es la reelaboración de la tesis doctoral que defendí en diciembre de 2008 en la Universidad de Huelva. Los dos volúmenes de aquella tesis fueron la consecuencia de varios años de trabajo e investigación dedicados a un libro humanístico de historia romana –los *Admiranda*– y a su autor –Justo Lipsio–. También fueron el resultado final del proceso de investigación interdisciplinar que me planteó el profesor Juan Manuel Cortés cuando aceptó ser el director de mi tesis. Recorrer la senda por la que era necesario deambular para estudiar los *Admiranda* de Lipsio requería competencias específicas procedentes de diferentes disciplinas como la Historia Antigua, la Historiografía, el Humanismo o la Filología. El desafío de trabajar en los términos en que debí hacerlo bajo la dirección del profesor Cortés me obligó, pues, a adquirir destrezas en espacios de investigación no siempre relacionados con mi formación previa. Creo que ese reto hizo de mí un mejor historiador y esa es la razón fundamental por la que el profesor Cortés debe aparecer en primer lugar en estas líneas de agradecimiento. Decía Max Aub que sólo los sectarios pueden tener discípulos. Ser discípulo conlleva un algo de sectarismo excluyente. Por la ausencia de toda parcialidad fanática y ciega en nuestros años de trabajo en común y en nuestra amistad posterior, yo no me considero, pues, su discípulo, aunque él, sin duda, haya sido mi maestro.

El acto de defensa de aquella tesis se desarrolló ante un tribunal formado por cinco filólogos e historiadores especializados en los campos de la Historia Antigua y la Filología neolatina: Jaime Alvar, Paolo Desideri, Chris Heesakkers, Jeanine De Landtsheer y Patricio Guinea. Todos ellos me proporcionaron excelentes análisis sobre los méritos y las flaquezas de mi investigación y orientaciones esenciales para el futuro desarrollo del trabajo que me quedaba por hacer. El profesor Heesakkers desapareció recientemente. No podrá valorar con su entusiasmo y fina ironía acostumbrados el lugar al que he llevado, en parte gracias a sus consejos, el trabajo que él evaluó en Huelva. Este es el momento, no obstante, de reconocerle tanto a él como al resto de los miembros de *mi tribunal* la ayuda que me han prestado durante el proceso de depuración a que he sometido a aquel trabajo doctoral para convertirlo en el volumen que el lector tiene entre las manos. He señalado las aportaciones individuales de cada uno de ellos en las diferentes secciones del libro. Entre todas ellas debo destacar aquí las de la añorada profesora De Landtsheer, también recientemente desaparecida, que antes y después de aquella fecha compartió conmigo sus enormes conocimientos sobre la obra de Lipsio.

Este volumen ha visto la luz gracias a la determinación mostrada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva a la hora de publicarlo. El profesor Luis Gómez, director de la Colección *Bibliotheca Montaniana* de la misma, me ofreció en su día todo tipo de facilidades para poder inscribir mi investigación doctoral en su Universidad y ahora me ha proporcionado también valiosos consejos durante el proceso de revisión del texto para su publicación. Para mí es todo un privilegio que el trabajo haya sido aceptado y que vaya a aparecer en la colección que él dirige. Nadie mejor que él, también estoy convencido de ello, para perdonarme el manoseo cervantino con el que comienzan estas líneas.

Junto a estos auxilios estrictamente científicos, yo no hubiera podido realizar el esfuerzo continuado que requirió concluir el trabajo sobre los *Admiranda* de Lipsio sin contar con el apoyo que me han prestado, muchas veces sin saberlo, colegas y amigos. Debo mencionar en este apartado en primer lugar a mis compañeros del Área de Historia Antigua de la Universidad Pablo de Olavide: el profesor Juan Manuel Cortés, la profesora Elena Muñiz y el profesor Pedro Giménez de Aragón me han acompañado durante mucho tiempo; del mismo modo, la profesora Rocío Gordillo ha compartido conmigo horas de trabajo y colaboración en la Facultad de Humanidades. Gracias a todos ellos he disfrutado de la vida universitaria, de las actividades académicas y, sobre todo, de la sensación de formar parte de una familia.

A lo largo de más de veinte años como profesor de enseñanza secundaria he conocido también a compañeros extraordinarios, profesores sabios y eruditos en sus materias que son también personas comprometidas con un trabajo a veces ingrato y no siempre reconocido. Me resulta imposible reunir en una lista el nombre de tantos amigos que me contestaron a preguntas de todo tipo y condición

suscitadas por *Admiranda* –¿cuánta gente cabe en un galeón?, ¿qué porcentaje de nuestra renta pagamos como impuestos indirectos?, ¿cuánto vale una tonelada de aceite?, ¿quedan minas de oro en España?, ¿tú sabes cuánto mide tu pueblo a la redonda?, ¿has estado en la frontera entre Serbia y Rumanía?… –. Sería, no obstante, injusto no mencionar aquí, al menos, a la profesora Gema Navarro. Gema, profesora de Latín y Griego, posee una energía contagiosa y derrocha generosidad. Yo me he aprovechado de todo ello y, en la medida que ella me lo siga permitiendo, seguiré haciéndolo.

Por último, deseo concluir estos agradecimientos mencionando a mi familia. Mis padres han asumido como inevitables los exóticos pasatiempos que para ellos son mis relaciones con papeles, con libros y con sus ojerosos y, a veces, malcarados autores; Martín, mi hijo pequeño, todavía no entiende muy bien estos quehaceres; Andrés, el mayor, comienza a entenderlos y quizá a apreciarlos, pero sólo mi esposa sabe cuál es el precio de mi inexorable pasión. Por eso este libro le está dedicado.

Estudio Preliminar

1. Justo Lipsio: Un humanista entre dos siglos*.

Justo Lipsio nació en Overijse, cerca de Bruselas, el 18 de octubre de 1547.[1] Estudió en el colegio jesuita de Colonia entre 1559 y 1564 donde llegó a profesar como novicio.[2] Entre 1564 y 1568, Lipsio completó su formación filológica en Lovaina donde perfeccionó el uso del latín en una institución heredera de los métodos de la filología erasmiana, el *Collegium Trilingue*.[3] Junto a la tradición filológica erasmiana lovaniense, Lipsio aumentó su bagaje humanístico en Italia gracias a uno de los hechos decisivos de su vida, el primero de la serie de viajes determinantes que balizan su carrera. Desde agosto de 1568 hasta abril de 1570, Lipsio vivió en Roma. Había conseguido un puesto de secretario al servicio del cardenal Granvela (1517-1586) que, desde principios de 1564, se había retirado de Flandes y de los asuntos flamencos por decisión del rey Felipe II.[4] En Roma, Lipsio entró en contacto con ambientes anticuarios y humanísticos. Conoció, entre otros, a Marco Antonio Muret (1526-1585), a Fulvio Orsini (1529-1600), a Jerónimo Mercurial (1530-1606), a Carlo Sigonio (1522/3-1584), accedió a bibliotecas como la Vaticana, la del cardenal Farnesio, la de Orsini, la de Paolo Manuzio o la del propio Muret, y estudió colecciones de antigüedades.[5] En Roma, Lipsio realizó la célebre colación de manuscritos taciteos sobre la que reposarán las futuras ediciones de Tácito que le dieron fama en la república humanística. De Roma regresó a Lovaina en mayo

*Este trabajo se ha concluido en el marco del proyecto de I+D+i del Plan Estatal 2017-2020 "Discursos del Imperio Romano: Palabras y Rituales que construyeron el Imperio" (PGC2018-096500-B-C31).

1 Los materiales fundamentales para reconstruir la biografía de Lipsio se encuentran en su epistolario cuya edición crítica sigue desarrollándose (*cf*. ILE). Utilizo aquí el esquema biográfico tradicional que él mismo elaboró en la carta autobiográfica que dirigió a su discípulo Johannes Woverius (1576-1635), *cf*. XIII 00 10 01 (existe una traducción francesa con el texto latino en Bergmans). Muchas *Historias de la filología* contienen noticias bio-bibliográficas sobre Lipsio (*cf*. Sandys, 300-305 o Pfeiffer, 212-215), del mismo modo *vid*. Roersch.

2 *Cf*. Kluyskens a, 316-317 y Kluyskens b, 245.

3 *Cf*. Momigliano, 190. Grafton c, 388, Papy b, 602-604.

4 *Cf*. Parker 1985, p. 54.

5 *Cf*. Ruysschaert. Sobre Lipsio y Orsini, Bracke, sobre la célebre biblioteca de Orsini, De Nolhac.

de 1570, quizá con el proyecto de estudiar en París junto al famoso humanista Jean Dorat (1508-1588) como le aconsejó Muret, aunque durante el año siguiente a su regreso se estableció en la villa universitaria y continuó sus estudios de Derecho.

Entre junio y septiembre de 1572, Lipsio se alojó en la corte imperial de Viena. La llegada del Duque de Alba a los Países Bajos, el previsible recrudecimineto del conflicto político y religioso y, eventualmente, la perspectiva de un puesto y de reconocimiento en la corte de los Habsburgo pueden explicar este traslado. Si el objetivo del viaje a Viena era profesional, las aspiraciones de Lipsio se cumplieron cuando, en el viaje de regreso desde Viena, una carta de recomendación de Joaquín Camerario (1500-1574) le abrió las puertas de la Universidad de Jena, donde consiguió un empleo de profesor de Historia entre septiembre de 1572 y marzo de 1574. En esa fecha emprendió de nuevo el viaje de regreso a Flandes. Poco antes de su vuelta desde Jena, en septiembre de 1573, Lipsió tomó como esposa a Ana van der Calstere. De su período en Jena son la mayoría de las controvertidas *Orationes Octo* que se le atribuyeron y que fueron impresas a su muerte en Darmstadt (1607). La quinta de estas *orationes* contiene ardientes ataques contra el duque de Alba –tirano comparado a Tiberio– y la política española en los Países Bajos, así como contra el catolicismo y el papismo.[6] En los cuatro años siguientes, hasta su establecimiento en la Universidad de Leiden como profesor de Historia y Derecho, Lipsio adquirió el grado de licenciado en Derecho en Lovaina (en enero de 1576) y es posible que impartiera clases de Historia Antigua.

Atraído por Janus Dousa (1545-1604), en abril de 1578, Lipsio se incoporó a la nueva Universidad calvinista de Leiden, fundada en 1575.[7] Los Países Bajos del sur sufrían la reconquista católica y Lipsio abandonó Lovaina poco antes de que las tropas españolas entraran en su ciudad. En Leiden, Lipsio desempeñó a lo largo de varios cursos académicos el cargo de rector –entre febrero de 1579 y febrero de 1581, y entre febrero de 1587 y febrero de 1588–. Por lo demás, fue en Leiden donde el prestigio intelectual de Lipsio se consolidó a escala europea. Sus obras, publicadas y distribuidas por la casa Plantino, llevaron el latín y las tesis lipsianas a todos los rincones de la Europa moderna. La reacción de Dirk Coornhert (1522-1590), teólogo y publicista, ante las ideas político-religiosas de una de ellas, los *Politicorum libri VI* (1589), parece estar en el origen del siguiente giro de la biografía de Lipsio.[8]

Entre marzo de 1591 y septiembre de 1592, Lipsio realizó otro de los viajes decisivos de su vida. Este le llevó desde una situación destacada en la Universidad de Leiden, entidad calvinista y políticamente rebelde en el contexto de la guerra contra la monarquía española, a la condición de profesor de la Universidad de Lovaina,

6 *Cf.* Momigliano.

7 Sobre Lipsio y Dousa, *vid*. Heesakkers a y Heesakkers b.

8 *Cf.* Vanhanssel y Voogt.

católica y foco de ideología contrarreformista.[9] Lipsio explicó más tarde su regreso a Lovaina por motivos religiosos y profesionales –*religio et fama*–,[10] en el bando protestante, Hugo Grocio (1583-1645), antiguo alumno de Lipsio en Leiden, adujo el temor por la situación política de los Países Bajos del norte y la indignación ante las críticas que sin un apoyo firme de las autoridades leidenses recibía de Coornhert –*metus publicus* e *iniuria privata.*[11] Aunque las circunstancias concretas del viaje de regreso a Lovaina son bien conocidas, las causas y condicionantes precisos de la decisión de Lipsio siguen ocupando un lugar entre las incógnitas de su biografía. Al mismo tiempo nutren toda una serie de imágenes sobre la figura de Lipsio –oportunista, voluble, inconstante, ambiguo– que siguen utilizándose para definir a Lipsio.[12] Algunas claves al respecto las proporcionan las ideas sobre el Estado, la sociedad, el individuo y la política que Lipsio elaboró en los años anteriores y posteriores al viaje, en obras como *Admiranda*, y que demuestran la afinidad de Lipsio con el mundo imperial, monárquico y católico hacia el que regresó.

Después de regresar a Lovaina, Lipsio no volvió a salir de Bélgica. Su vida quedó circunscrita al espacio geográfico comprendido entre la Universidad de Lovaina, la casa editorial plantiniana de Amberes y los baños de Spa, hecho que no contribuye a contrarrestar la sensación de que se había convertido en una presa de quienes habían promovido su regreso. Rodeado de un *contubernium* de alumnos y amigos según la versión católica, sometido a la esclavitud y la tiranía jesuita de su entorno según la protestante, Lipsio siguió escribiendo y publicando hasta su muerte el 23 de marzo de 1606.

2. La Historia romana en el espacio literario lipsiano.

La obra literaria de Justo Lipsio es de una amplitud enorme. Mediante el empleo de métodos de crítica textual, Lipsio se adentró en los grandes espacios del saber humanístico: la Historia, la Política o la Filosofía. Lipsio dejó tratamientos canónicos para estas y otras disciplinas. En su biografía intelectual se

9 Sobre el viaje del norte al sur, *vid*. De Landtsheer a y De Landtsheer d. Sobre la labor de los jesuitas de Lovaina en el desarrollo de una teoría política imperial, católica y proespañola, *vid*. Tuck, 131-134.

10 ILE XIII 00 10 01: "in Bataviam terram […] homines benignos et beneficos repperi: sed relinquere eos Religio et Fama (acre utrumque telum) adegerunt."

11 *Cf*. Waszink a.

12 *Cf*. Thomas, 366: "Behind the image of the great philosopher that Lipsius had created obviously hid a small person." La falta de elegancia de Lipsio a la hora de reconocer sus deudas intelectuales con respecto a Muret o Claude Chifflet (1541-1580) también ha afectado a la reputación de Lipsio (*cf*. Grafton b, 639: "clever plagiarist", Lipsio se apropió de varias conjeturas de Chifflet en su ed. de Tácito sin declarar su origen). Del mismo modo ha sido leída la experiencia religiosa de Lipsio, *cf*. Osmond, 123: "anxious to avoid polemics and ready to change his religion as the occasion demanded." Al respecto, *vid*. Ballesteros g.

puede definir, no obstante, una evolución que desde la crítica puramente filológica llevó a Lipsio a establecer las bases de otras disciplinas, como la Historia y la Politología.

Lipsio irrumpió en el panorama literario humanístico con dos ejercicios típicamente humanísticos de inequívoco sabor filológico y voluntad primordialmente textual. Se trata de dos recopilaciones misceláneas de *lectiones*, las *Variae lectiones* (1569) y las *Antiquae lectiones* (1575). Lipsio se presenta en ellas como un filólogo clásico con preocupaciones relacionadas exclusivamente con el texto –análisis de corrupciones textuales, establecimiento de filiaciones entre autores, investigaciones estilísticas–, frente al interés más vivo por la Historia Antigua que estos mismos textos permitían reconstruir. En las *Leges Regiae et Leges Xvirales* (1576), a pesar del sucinto preámbulo histórico con que Lipsio presentaba la evolución constitucional de Roma desde el arcaísmo hasta Septimio Severo, Lipsio se muestra interesado, del mismo modo, por el establecimiento de un texto más que por el aprovechamiento en términos históricos de la información que proporciona. En alguno de los capítulos de las *Epistolicae quaestiones* (1577), el interés por convertir los textos analizados en fuentes de información histórica ya es perceptible. Por lo demás, es en esta obra donde Lipsio presentó sus primeras reflexiones sobre el sentido, las fórmulas y las posibilidades del estudio de la Historia, prácticamente "el alma de la política" (*Epist. quaest*. 4.21).[13] De todos modos el *Liber commentarius* (1ª ed. 1581), comentario filológico e histórico a los *Anales* de Tácito, es la obra que sitúa en el centro de interés para Lipsio el pasado romano y no sólo los textos que lo revelan.[14] A partir de entonces, las publicaciones de Lipsio inician una evolución más decidida hacia la Historia en detrimento de la pura crítica textual. Esta evolución tiene su destino en los *Admiranda*. En la famosa *Satyra menippaea* (1581), Lipsio se pronunció en contra de los excesos que el trabajo crítico podía cometer sobre los autores antiguos y en el *De Saturnalia sermonum* (1582) trató de aplicar la corrección de textos a un asunto histórico monográfico: los espectáculos gladiatorios.[15] La publicación conjunta en 1585 de toda su obra crítica, los *Opera omnia quae ad criticam proprie spectant*, el mismo año en que también vio la luz el segundo volumen de sus *Electa*, un trabajo interesado en la reconstrucción anticuaria de instituciones antiguas, da a esa fecha un relevante valor simbólico en esta evolución. En adelante, Lipsio siguió siendo un filólogo comprometido con la crítica textual, pero después de 1585 sólo se pueden indicar dos proyectos exclusivamente filológicos en su obra: la edición del *corpus* epigráfico de Smetius junto a su propio *Actuarium* (1588), y la edición de las obras de Séneca (1605). La edición del *corpus* de Smetius fue una propuesta de

13 Sobre las relaciones que, según Lipsio, existen entre Historia y Política *vid. Epist quaest*. 2.14.

14 *Cf*. Nelles, 130: "a belvedere from which to view with enormous energy and enthusiasm the civil and military apparatus of the early empire."

15 Sobre estas obras, *vid*. Matheeussen-Heesakkers y Enenkel a. Existe una ed. crítica con trad. alemana de los *Saturnalia* a cargo de Andrea Steenbeek (Leiden-Boston, 2011).

Dousa, ajena en cierto modo a la evolución que estaba adquiriendo la obra de Lipsio.[16] Séneca interesó durante toda su vida a Lipsio, pero en esta fase tan sólo las *Animadversiones in tragoedias...Senecae* (1588) son un trabajo irrevocablemente crítico, pues la edición de sus obras completas (1605) va más allá de la crítica textual.[17] De modo paralelo, desde 1585, el conjunto de la obra lipsiana toma un cariz político primero y, tras su regreso a Lovaina, anticuario. En 1589 publicó los controvertidos *Politicorum libri VI*, y en 1595 el primero de los libros que deberían formar parte de un gran proyecto sobre las antigüedades romanas, el *De militia romana* que, al año siguiente se completaba con unos *Poliorcetica sive de machinis* (1596). A principios de 1598 salió a la luz la primera edición de los *Admiranda*.

3. *Admiranda*: Origen, evolución, géneros y repercusión de un proyecto humanístico.

Según se declara en el primer capítulo de *Admiranda*, la obra responde a un proyecto largamente fraguado (*Adm*. I.1.13-16). Las primeras menciones conservadas en la correspondencia de Lipsio sobre el proyecto de escribir una obra sobre la grandeza romana son, en efecto, de agosto de 1589. La primera no habla de los *Admiranda* como tales sino de los nuevos proyectos que Lipsio se propone acometer tras la publicación de los *Politicorum libri VI* (1589), su *opus magnum* de teoría política. En una carta dirigida a Regnerus Gruterus, Lipsio exponía en agosto de 1589 el deseo de abordar un estudio de las costumbres romanas: "pienso dedicarme a ilustrar las costumbres romanas o a usar la hoz de la crítica para eliminar algunas zarzas que en este campo han crecido."[18] Más precisa es la alusión que realiza del proyecto en carta a Dominicus Lampsonius: "Tenemos entre manos un diálogo *Sobre la grandeza romana* con la intención de concluirlo, si Dios quiere."[19] En estas fechas comenzaban a tener efecto en Lipsio las insistencias de sus amigos católicos para que regresara al sur. El viaje de regreso debió trastornar los proyectos de Lipsio y, sin duda, a su llegada a territorio católico hubo de hacer frente a compromisos y manifestaciones de ortodoxia, como la que se puede presumir en un tratado como el *De cruce* (1593).[20] Lipsio recibió algunas propuestas de trabajo de sus valedores católicos. Todos ellos pretendían que Lipsio retomara su labor literaria en función del contexto católico e imperial al que había decidido

16 Sobre estas obras, *vid*. Verbogen 1985, Vagenheim a y Vagenheim b.

17 Al respecto, Jehasse, Michel, Marin, De Landtsheer b, Levi, Papy b, Papy c, Morford a y Morford b.

18 ILE III 89 08 11: "Nos post Politica edita redimus in veterem campum et vel mores Romanos illustrabimus, vel spinas aliquot in eo runcabimus Critica ista falce."

19 ILE III 89 08 14: "Nos iam in manu habemus Dialogum *De magnitudine Romana* et perficiemus si Deo visum."

20 Sobre el *De Cruce*, *vid*. Pickering y De Landtsheer c.

trasladarse. Andrés Schott (1552-1629), en carta escrita desde Gandía, le proponía afrontar una *Historia eclesiástica*, argumento que Lipsio no desarrolló.[21] Del mismo modo, una alusión de Levino Torrencio (1525-1595), obispo de Amberes, pudo llevar a Lipsio a recuperar el proyecto de los *Admiranda*. Lipsio le había informado de su intención de volver al sur (*de transferendo domicilio consilium mihi proponebas tuum*), y recibió la carta de Torrencio en Lieja mientras aguardaba el permiso para poder volver a Lovaina. Tras la confirmación de un puesto decentemente remunerado en Lovaina y dar seguridad de su mediación ante las autoridades de Bruselas, Torrencio concluía citando a Virgilio: "Reafírmate en tu decisión y asume como propio aquello de Virgilio: *Has de alabar grandes fincas y cultivar pequeños campos* [Verg. *Georg*. 2.412-413]."[22]

Lipsio sólo comenzó a cosechar los *ingentia rura* varios años más tarde.[23] La llegada del Archiduque Alberto de Austria como nuevo gobernador español de los Países Bajos católicos fue lo que decidió a Lipsio. Sin duda, Lipsio poseía materiales ya elaborados. Entre ellos, en efecto, un trabajo sobre los triunfos romanos, que puede encontrarse en el capítulo II.8 de *Admiranda* y una revisión bastante completa del tratado *De Asse* de Budé, cuyos cálculos y equivalencias monetarias son objeto de interés en diferentes apartados del libro.

El trabajo de redacción de los *Admiranda* se desarrolló a lo largo de 1597. Desde enero de 1598 las prensas plantinianas sacaban las primeras pruebas. Estas estuvieron sometidas a la supervisión de Schott. La impresión de la primera edición de los *Admiranda* concluyó a finales de marzo de 1598. Sólo un mes más tarde, Lipsio ya urgía a Moreto para que se hiciera una reedición en la que, efectivamente, comenzó a trabajarse desde junio de 1598. La segunda edición estaba disponible en marzo de 1599. Este texto tampoco debió satisfacer las expectativas de Lipsio. En carta de julio de 1600 a su traductor italiano, Filippo Pigafetta (1533-1604), Lipsio declaraba que los *Admiranda* necesitaban de ciertas mejoras,[24] pero sus editores no decidieron lanzar una nueva edición de *Admiranda* hasta 1605. La propia traducción italiana, y dos ediciones extranjeras –una italiana y otra francesa, no autorizada– la hicieron innecesaria por varios años.

Los *Admiranda* son una descripción del Imperio romano en 48 capítulos monográficos que tratan distintas instituciones romanas.[25] Estos capítulos se agrupan

21 ILE VI 93 03 03: "Ecclesiasticam Historiam si ad finem perducere voles, optima de patria unus meritus videberis, quod inchoarunt tantum Sigonius et Panvinius, nemo ad exitum perduxit. Tibi haec uni laus laureaque relicta esse, quod vertat bene, videtur." Sobre Schott y su relación con Lipsio, *vid*. Fabri.

22 ILE V 92 07 07: "Tu urge propositum et Virgilianum illud succini patere, Laudato ingentia rura, exiguum colito".

23 Sobre la historia editorial de *Admiranda*, *vid*. Deneire a.

24 ILE XIII 00 07 31.

25 Sobre *Admiranda*, *vid*. Laureys a, Enenkel b, Laureys b, Ballesteros a, Ballesteros b, Ballesteros c, Ballesteros e y Ballesteros h.

en 4 libros cada uno de los cuales desarrolla una condición que explica, según Lipsio, la grandeza de Roma: el poder territorial, militar y demográfico; los edificios monumentales y obras públicas; los recursos económicos y financieros del Estado, de los particulares y la política de gasto; y las virtudes cívicas y militares de los romanos. El libro está precedido por dos textos introductorios: una carta dedicatoria de la obra al Archiduque Alberto y un preámbulo al lector, y concluye con 17 notas que fueron objeto de sucesivas revisiones y ampliaciones a lo largo de las tres ediciones de la obra. Al igual que otros trabajos de Lipsio, los *Admiranda* fueron redactados como un diálogo anticuario. En este caso, los protagonistas son el propio Lipsio y un anónimo discípulo que, aprovechando un periodo de vacaciones y a lo largo de cuatro jornadas, se reunen para discutir sobre la grandeza de Roma.

En varios trabajos he estudiado la originalidad metodológica de los *Admiranda*. Aparentemente constituyen una colección de estudios monográficos según la tradición anticuaria. En este sentido, a lo largo del libro, Lipsio cita y describe varios precedentes, generalmente italianos, autores que "multae et curiosae curae […] singilatim recensere" (*Adm*. III.7.5). Comparecen en las diferentes secciones de *Admiranda* obras y estudios de Onufrio Panvinio –sobre la pavimentación de las vías romanas–, Leandro Alberti –sobre el perímetro de la ciudad de Roma, sobre el *Aqua Claudia* (con una cita en la que aparece el término *admiranda*, cf. *Adm*. III.11.4) y sobre la vía Apia–, Flavio Biondo –sobre el perímetro de la ciudad de Roma y sobre los baños de la ciudad–, Jerónimo Mercurial –sobre los baños romanos–, Bartolomeo Marliano –sobre la Cloaca Máxima– o Paulo Jovio –sobre la población de Roma–. Pero estos autores, "nostri anticuarii", no son más que los abundantes "viri docti" que también proporcionaron a Lipsio materiales para su enorme erudición: Budé, Pierre Pithou, Arias Montano, Fulvio Orsini, Escalígero, William Camden, André Schott… La originalidad de los *Admiranda* se encuentra en su naturaleza unitaria. Más allá de circunstancias particulares, Lipsio exhibe en el trabajo la voluntad de elaborar un discurso unitario sobre la antigua Roma para recrear un modelo histórico y político y lo hace sin renunciar a la intención erudita de depurar textos griegos y latinos.

Por lo tanto, los *Admiranda*, además de un ejercicio literario, constituyen una singular combinación de varias vocaciones humanísticas presentes en el conjunto de la obra de Justo Lipsio: la crítica textual, la reconstrucción histórica y el discurso político. En los diferentes capítulos de *Admiranda* se presentan textos latinos y griegos clásicos que son objeto de depuración, análisis y comentario. En el apéndice "Obras citadas en *Admiranda*" con el que concluye este volumen y en las notas a pie de página es posible consultar las correcciones propuestas por Lipsio y el estado de la cuestión de cada uno de los textos empleados por Lipsio. A pesar de la dimensión primordialmente erudita de *Admiranda*, es posible entender la obra como un discurso propiamente histórico en el que se valora en su conjunto la im-

portancia histórica de la antigua Roma y de su evolución. Por último, esta misma Roma constituye un modelo político. Su presentación en *Admiranda* convierte a esta obra en un ejercicio de teoría política ofrecido a la monarquía española.[26] Las prácticas del Estado imperial romano que Lipsio estudia en los diferentes capítulos de *Admiranda* eran ofrecidas a la elite política española que dirigía el Imperio como programa coherente de gestión política.

Los *Admiranda* generaron alguna respuesta entre la República literaria humanística. Estas repuestas definen la modesta recepción de que fue objeto el libro en su tiempo. Por lo general, en ambientes eruditos fueron analizados contenidos técnicos de la obra. He anotado las circunstancias y aspectos concretos de estas reacciones en las notas al pie de la traducción. En este sentido, por ejemplo, Vicente Contareno publicó en 1609 una respuesta crítica sobre las tesis que Lipsio había publicado acerca de la *frumentatio* tanto en *Electa* I.8 y 27 como en *Admiranda* II.10. Más curiosa fue la reacción de Thomas Stapleton (1535-1598), teólogo y publicista católico inglés refugiado en Bélgica, que publicó una versión cristiana de la grandeza romana paralela a la del propio Lipsio en 1599.[27]

Más allá del contexto puramente humanístico, los *Admiranda* también fueron leídos y aprovechados. Me limitaré a señalar la lectura ilustrada a la que fue sometida la obra por parte de uno de los grandes historiadores de la antigua Roma. Edward Gibbon fue un lector atento de este trabajo, así como de otras obras de Lipsio. En cierto modo, su *Decline and Fall of the Roman Empire* supone una revisión de la lectura admirativa de la historia de la antigua Roma que realizó Lipsio en *Admirada*. Si para Lipsio Roma fue el espejo de un modelo histórico y político excelente, Gibbon empleó el modelo romano para desarrollar los conceptos de crisis y degeneración política.

4. *Admiranda*: Edición, traducción y notas.

Lipsio estableció en la ed. de 1605 el texto definitivo de *Admiranda*. Una edición moderna de esta obra, además de subsanar las escasas erratas que se introdujeron en el proceso de impresión, tan sólo puede aportar materiales para reconstruir la evolución de la obra desde su ed. príncipe de 1598 hasta ese momento. En el aparato que ilustra el texto latino, presento las variantes del texto

26 Es lo que he llamado "destino español de los *Admiranda*" (*cf*. Ballesteros e, vol.1, 58-70). El anuncio del proyecto y el posterior envío de ejemplares de *Admiranda* a destacados miembros de la corte de Madrid, puede ser un indicio del sentido político que Lipsio quiso dar a su obra. El embajador Baltasar de Zúñiga (ILE [XII] 99 12 23 e ILE XIII 00 03 01 Z) y el gentil-hombre de la cámara de Felipe III Juan de Idiáquez (ILE [X] 97 04 23) son los ejemplos más destacados en este sentido. Sobre la relación de Lipsio con los españoles, *vid*. Ramírez, Solís de los Santos y Ballesteros f.

27 Se trata de *Vere Admiranda, seu de Magnitudine Romanae Ecclesiae libri duo*, Amberes, 1599. Sobre Stapleton, *vid*. O'Connell y Provvidera.

tras cotejar las tres ediciones que en vida de Lipsio se realizaron de *Admiranda*. En él aparecen, las diferentes versiones del texto identificadas con la fecha de su aparición impresa (1598, 1599 y 1605).[28]

En el tratamiento del texto latino he respetado la forma y la personalidad tipográfica del texto tal y como salió de las prensas plantinianas. El uso de cursivas para individualizar las fuentes antiguas y medievales, y el de mayúsculas, para destacar algunos conceptos y señalar textos epigráficos, es la característica más original de este modelo tipográfico. He decidido conservar ambas características no sólo para que el lector pueda percibir, en cierto modo, las fórmulas editoriales de la célebre casa del compás dorado, en el marco de las cuales Lipsio expresó su pensamiento, sino porque permiten comprender mejor el texto y las intenciones de Lipsio. El uso de mayúsculas, en términos completos o en iniciales, es un mecanismo tipográfico con una intención: destacar una serie de conceptos en el texto que vertebran cada capítulo en la medida que esos conceptos van a ser recuperados y analizados sucesivamente. He desestimado otras alternativas tipográficas actuales para reproducir ese efecto (las cursivas tienen otro uso en *Admiranda*, las fuentes en negrita o subrayadas vendrían a complicar aún más lectura). La solución conservadora que propongo es, por lo demás, la que suele usarse en la edición de textos lipsianos y plantinianos.[29]

Junto a estos elementos platinianos, en el texto latino tan sólo he introducido dos novedades. Por un lado, la distribución en párrafos del texto y la consiguiente revisión de la puntuación para facilitar la lectura del texto latino y su cotejo con la traducción castellana; por otro lado, he empleado tres signos diacríticos con la finalidad de aclarar algunos elementos del texto latino. Para desarrollar algunas abreviaturas he utilizado corchetes cuadrados. Los corchetes angulares se emplean para restaurar texto omitido en los escasos *lapsus* de Lipsio que he identificado. Para indicar que un texto formaba parte de los abundantes *marginalia* de *Admiranda* lo he incluído entre llaves:

> Desarrollo de abreviaturas: I[uris]c[onsul]ti
> Restauración de omisiones: <Lips.>
> *Marginalia*: {*Et solet Suetonius largiter ea voce uti*}

28 He utilizado el ejemplar de la ed. de 1605 (*Admiranda, sive, De magnitudine romana libri quattuor. Tertia editio correctior, auctiorque*, Amberes, Ex oficina plantiniana apud Ioannem Moretum, 1605) de la Biblioteca Nacional de Madrid (3/13539), que he cotejado con ejemplares de las eds. de 1598 (*Admiranda sive, De magnitudine romana libri quattuor. Ad Serenissimum Principem Albertum Austrium*, Amberes, Ex oficina plantiniana apud Ioannem Moretum, 1598) y 1599 (*Admiranda, sive, De magnitudine romana libri quattuor. Ad Serenissimum Principem Albertum Austrium. Secunda editio correctior, auctiorque*, Amberes, Ex oficina plantiniana apud Ioannem Moretum, 1599) existentes en la Biblioteca de la Universidad de Leiden.

29 Cf. las eds. modernas de la *Politica* o de los *Saturnalia* de Lipsio, así como la ed. de *Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David*, obra póstuma de Arias Montano publicada por Plantino el mismo año que la 3ª ed. de *Admiranda*. (Vid. Bibliografía. Fuentes)

En vida de Lipsio, los *Admiranda* fueron traducidos al italiano (1600), al francés (1620) y al alemán (1628). La traducción castellana que aquí se ofrece es la primera a una lengua moderna. En las notas que la acompañan se identifican, por primera vez, las fuentes antiguas y modernas empleadas por Lipsio y se comenta el gigantesco esfuerzo erudito desplegado por Lipsio en los *Admiranda*.

Bibliografía. Fuentes

Se recogen las ediciones, traducciones y comentarios que he empleado en la anotación de la traducción, según las abreviaturas por las que son citados en las notas al pie de la traducción. Siempre que ha sido posible la identificación, se cita la ed. manejada por Lipsio, que se comenta en las notas a pie de página. Esta identificación ha sido posible gracias al uso del catálogo de la biblioteca de Lipsio (LUL ms. Lips. 59) cuya ed. prepara la profesora Jeanine De Landtsheer.

1. Fuentes grecolatinas (clásicas, medievales y bizantinas)

Agath. (=Agatias), *Agathiae Myrinaei Historiarum libri quinque*, Berlín, 1967 (Keydell, R. ed.).

Agrimens. (=Higino, el gromático), *Corpus agrimensorum romanorum. Opuscula agrimensorum veterum*, Leipzig, 1913 (Thulin, C., ed.).

Aim. (=Aimoin de Fleury), *Historia francorum libri V*, París, 1567 (Wechelus, A., ed.); *Historiae francorum libri quattuor*, París, 1880 (Migne, J. P. ed.) [=PL 139].

Ambros. (=Ambrosio de Milán), *Omnia quotquot extant* [...] *opera*, Basilea, 1555 (Erasmus, D., Gelenius, Sig., Costerius, I., ed.).

Amm. (=Amiano Marcelino), *Rerum gestarum qui de XXXI supersunt libri XVIII*, París, 1681 (Valesius, Hen., ed. y not.; Valesius, Had. y Lindenbrogius, Fr., com.); *Ammianus Marcellinus*, 3 vols, Londres, 2000 (Rolfe, J. C., text. lat., trad. ingl.). [1ª ed. 1935-1939]; *Res gestae*, 2 vols., Leipzig, 1978 (Seyfarth, W., ed.); De Jonge, P., *Philological and historical commentary on Ammianus Marcellinus XVI*, Groningen, 1972; *Historia*, Madrid, 2002 (Harto Trujillo, Mª L., trad. cast.).

Ano. vales. (=Anónimo valesiano), *Origo Constantini*, Tréveris, 1987 (König, I., ed., trad. ale y com.).

Anthol. graec. (=*Antología griega*), Ανθολογια διαφόρων ἐπιγραμμάτων παλαιῶν, εἰς ἑπτα βιβλία διηρημενή. Florilegium diversorum epigrammatum veterum, in septem libros divisum, Ginebra, 1566 (Stephanus, Henr., ed.).

Anthol. lat. (=*Antología latina*), *Anthologia latina I. Carmina in codicibus scripta*, Stuttgart, 1982 (Shackleton Bailey, D. R., ed.).

App. (=Apiano), *Roman History*, 4 vols., Londres, 1982 (Good, G. P. ed., White, H., trad. ingl.), [1ª ed. 1912]; *Historia romana*, 3 vols., Madrid, 1980-1985 (Sancho Royo, A., trad. cast.).

Apul. (=Apuleyo), *Opera omnia quae exstant*, Leyden, 1588 (Colvius, P., ed. y not.); *Opuscules philosophiques (Du dieu de Socrate, Platon et sa doctrine, Du monde) et fragments*, París, 1973, (Beaujeu, J., ed. y trad. fr.).

Ar. (=Aristófanes), *Veteres Comoediae*, Francfurt, 1586 (Frischlinus, N., ed. y trad. lat.) [=ed. facs. Hildesheim, 1982]; *Frogs*, Londres, 2002 (Henderson, J., ed. y trad. ingl.) [=*Ra*.].

Aristid. (=Elio Aristides), *Isocratis Orationes. Alcidamantis contra dicendi magistros. Gorgiae de laudibus Helenae. Aristidis de laudibus Athenarum. Eiusdem de laudibus Urbis Romae*, Venecia, 1513 (ed. pr.: in aedibus Aldi et Andreae soceri); *Orationes Aristidis*, Florencia, 1517 (ed.: sumptibus nobilis viri Philippi Iuntae); Egnatius, I. B., *Opera*, Florencia, 1519 [fol. 283v-301v "Aristidis oratio de Urbe Roma", Carteromacus, S. trad. lat.]; *Orationum tomi tres*, Basilea, 1566 (Canter, W., trad. lat.); *Orationum tomi III*, Ginebra, 1604 (Estienne, P. ed., Canter, W. trad. lat.); *Aelii Aristidis Smyrnaei quae supersunt omnia, vol. II, Orationes XVII-LIII continens*, Berlín, 1898 (Keil, B., 1898); Oliver, J. H., "The Ruling Power: A Study of the Roman Empire in the Second Century after Christ through the Roman Oration of Aelius Aristides", *Transactions of the American Philosophical Society*, 43.4, 1953, pp. 871-1003 (ed., trad. ingl. y com.); *The Complete Works*, vol. 2, Orations XVII-LIII, Leiden, 1981 (Behr, C. A., ed.); *Die Romrede des Aelius Aristides*, Darmstadt, 1983 (Klein, R., ed., trad. ale. y not.); Gómez, P., "Eli Aristides a Roma", *Ítaca. Quaderns catalans de cultura clàssica*, 2, 1986, pp. 143-164. (trad. catal.); *Discursos XVII-XXXV*, Madrid, 1995 (Cortés Copete, J. M., trad. cast. y not.); Pernot, L., *Éloges grecs de Rome*, París, 2007 [A. Aristide, "En l'honneur de Rome", pp. 57-120] (Pernot, L., trad. fr.).

Arn. (=Arnobio), *Disputationum adversus gentes libri VII*, Amberes, 1582 (Canter, Th., ed. y not.); *Adversus nationes libri VII*, Viena, 1875 (Reifferscheid, A., ed.).

Artem. (=Artemidoro Daldiano), *De somniorum interpretatione libri quinque*, Lyon, 1546 (Cornarius, I., trad. lat.); *Oneirocritica*, París, 1603 (Rigaltius, N., ed. y not., Cornarius, I., trad. lat.); *Onirocriticon libri V*, Leipzig, 1963 (Pack, R. A., ed.); *La interpretación de los sueños*, Madrid, 1989 (Ruiz García, E., trad. cast.).

Ascon. (=Asconio), *Orationum Ciceronis quinque enarratio*, Berlín, 1875 (Kiessling, A., Schoell, R., eds.); *Commentaries on five speeches of Cicero*, Bristol, 1990 (Squires, S., ed. y trad. ingl.).

Ath. (=Ateneo de Naucratis), *Athenaei Deipnosophistarum libri XV*, Heidelberg, 1598 (Casaubonus, I. ed., Dalechampius, I. trad. lat.); *The Deipnosophist*, 7 vols., Londres, 1999 (Goold, G. P., ed., Gulick, C. B., trad. ingl.), [1ª ed. 1927-1941]; *Banquete de los eruditos. Libros I-XIII*, Madrid, 1998-2014 (Rodríguez-Noriega, G., trad. cast. y not.).

Auct. incert. (=Autor incierto), *Liber de viris illustribus urbis Romae,* Leipzig, 1961, (Pichlmayr, F., ed., Gruendel, R. corr.), [1ª ed. 1911].

Aug. (=Agustín de Hipona), *De civitate Dei*, 2 vols., Leipzig, 1921 (Dombart, B. ed.).

Aur. Vict. (=Sexto Aurelio Víctor), *De Vita et Moribus Imperatorum Romanorum Excerpta ex libris Sexti Aurelii Victoriis*, Amberes, 1579 (Schott, A., ed., Vinetus, E., not.); *Libri de Romanae gentis origine, Viris illustribus Imperatoribus et Epitome*, Leipzig-Francfurt, 1704 (Iuncker, M. C., ed.); *Historia romana cum notis variorum*, 2 vols., Londres, 1829 (Harlesius, T. C., ed.); *De Caesaribus*, Leipzig, 1961 (Pichlmayr, F., ed., Gruendel, R. corr.) [1ª ed. 1911] (= *De Caes.*); *Libro de los Césares*, Madrid, 1999, (Falque, E., trad. cast.).

Aus. (=Ausonio), *Opuscula*, Leipzig, 1978 (Prete, S., ed.).

Bed. (=Beda), *In Matthaei Evangelium Expositio*, París, 1844-1855 (Migne, J. A. ed.) [=PL 92, cols. 9-132].

Benjamín (=Benjamín de Tudela), *Itinerarium Beniamini Tudelensis, in quo res memorabiles* [...], Amberes, 1585 (Arias Montano, B., trad. lat.); *Libro de viajes de Benjamín de Tudela*, Barcelona, 1982 (Magdalena Nom de Déu, J. R., trad. cast.).

Caes. (=Julio César), *Commentarii novis emendationibus illustrati.* [...] *librorum qui desiderantur fragmenta*, Amberes, 1595 (Ursinus, F., ed. y com.); *Commentarii. Belli alexandrini. Belli africi. Belli hispaniensis*, Leipzig, 1927 (Klotz, A., ed.); *Commentarii belli civilis*, Leipzig, 1957 (Klotz, A. y Trillitzsch, W., eds.).

Call. (=Calímaco), *Callimachi cyrenaei Hymni (cum suis scholiis graecis) et epigrammata*, Ginebra, 1577 (Stephanus, E. ed. y com., Frischlinus, N., trad. lat.); *Hymni et epigrammata*, Berlín, 1882 (Wilamowitz-Moellendorff, U. de ed.); *Hymns and epigrams*, Londres-Cambridge, 1955 (Mair, W., text. gr. y trad. ingl.).

Cassiod. (=Casiodoro), *Variarum libri XII et Chronicon ad Theodericum Regem*, París, 1583 (Fornerius, G., ed. y not.); *Opera omnia quae exstant*, 2 vols., Ginebra, 1609 (Bresseus, P. ed.); *Variae*, Berlín, 1894 (Mommsen, T., ed.); *Variarum libri XII*, Turnholt, 1973 (Fridh, A. J., ed.).

Ced. (=Cedreno), *Annales sive Historiae ab exordio mundi ad Isacium Commenum usque Compendium*, Basilea, [1566] (Xylander, G., trad. lat. y not); *Synopsis historiarum*, Bonn, 1838, (Becker, I. ed., Xylander, G., trad. lat.) [trad. lat. = Xylander, G. 1566, sobre la ed. Goarus, J.].

Charis. (=Flavio Sosípater Carisio), *Artis grammaticae libri V*, Leipzig, 1967 (Barwick, C., ed. [=1925], Kühnert, F., add. et corr.).

Cic. (=Marco Tulio Cicerón), *In M. Antonium orationes philippicae XIV*, Leipzig, 1982 (Fedeli, P. ed.); *De natura deorum*, Leipzig, 1933 (Ax, W., ed.); *Epistulae ad Atticum*, 2 vols., Stuttgart, 1987 (Shackleton-Bailey, D. R., ed.); *Epistulae ad familiares libri I-XVI*, Stuttgart, 1988 (Shackleton-Bailey, D. R., ed.); *Oratio pro Sex. Roscio Amerino*, Stuttgart, 1968 (Kasten, H.,

ed.); *De re publica*, Leipzig, 1960 (Ziegler, K., ed.); *Discursos. (Verrinas)*, 2 vols., Madrid, 1990 (Requejo Prieto, J. Mª, trad. cast.).

CIL (=Corpus de Inscripciones latinas), Corpus Inscriptionum Latinarum, 15 vols., Berlín, 1863-1907 (Mommsen, T., Henzen, W., Hübner, E., Hirschfeld, O., Domaszewski, A., Schoene, R., Zangemeister, C., Bormann, E., Hülsen, H., Willmanns, G., Dessau, H., Dressel, H., eds.), [existen suplementos a los diferentes volúmenes geográficos, tres volúmenes temáticos adicionales –sobre diplomas militares, miliarios y carmina epigraphica- y una segunda edición en proceso].

Claud. (=Claudiano), *Opera omnia cum notis variorum*, 3 vols., Londres, 1821 (Burmann, P. ed.) [=Amberes, 1760 (cum notis integris variorum)]; *Carmina,* Berlín, 1842 (Birt, T., ed.); *Carmina*, Leipzig, 1985 (Hall, J. B., ed.); *Poemas. (Sobre el consulado de Estilicón)*, Madrid, 1993 (Castillo Bejarano, M., trad. cast.).

Cod. Iust. (=*Código* de Justiniano), *Codex Justinianus*, Berlín, 1877 (Krüger, P., ed.).

Cod. Theod. (=*Código teodosiano*), *Codex Theodosianus. Novellae Constitutiones*, Bonn, 1844 (Haenel, G., ed.); *The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions*, Princeton, 1952 (Pharr, C., trad. ingl.).

Col. (=Lucio Junio Columela), *Notae ad M. Catonem, M. Varronem, L. Columellam de re rustica* […] *ex Bibliotheca Fulvi Ursini*, Roma, 1587 (Ursino, F., ed. y not.)

Curt. (=Quinto Curcio Rufo), *Historiarum Magni Alexandri Macedoni libri octo*, Colonia, 1579 (Modius, F., ed.); *Storie di Alessandro*, Turín, 1977 (Giacone, A., ed. y trad. it.); *Historia de Alejandro Magno*, Madrid, 1986, (Pejenaute Rubio, Fco., trad. cast.).

Dem. (=Demóstenes), *Discursos ante la Asamblea*, Madrid, 2008 (Hernández Muñiz, F. G., trad. cast.)

DC (=Dion Casio), *Dionis Cassii Nicaei Romanae Historiae libri (tot enim hodie extant) XXV, nimirum a XXXVI ad LXI. Additum est Ioannis Xiphilini e Dione Compendium*, Lyon, 1559 (Xylander, Guil., trad. y not., Blancus, G., trad. lat.); *Dionis Cassii Cocceiani Historiae Romanae libri XLVI, partim integri, partim mutili, partim excerpti*, Frankfurt, 1592 (Leunclavius, I., ed. y not; Xylander, Guil., trad. lat. corr. por Leunclavius); *Dionis Cassii Cocceiani Historiae Romanae libri XLVI, partim integri, partim mutili, partim excerpti*, Hanau, 1606 (Leunclavius, I., ed. y not, Xylander, Guil. trad. lat., Stephanus, R., Xylander, Guil., Sylburgius, Fr., Stephanus, H., Ursinus, F., not.); *Cassii Dionis Cocceiani Historiarum Romanarum quae supersunt*, 5 vols., Berlín, 1895-1931 (Boissevain, U. P., ed.); *Storia romana*, 7 vols., Milán, 1995-1999 (Norcio, G., y A. Stroppa, A, trads. ital.), [libros 36-67, con text gr. ed. Boissevain]; *Historia romana*, 2 vols., Madrid, 2004

(Plácido, D., Candau Morón, J. Mª, y Puertas Castaños, Mª L., trads. cast.), [libros 1-45].
D. Chr. (=Dion de Prusa), *Orationes*, 2 vols., Leipzig, 1916 (De Budé, G. ed.).
DH (=Dionisio de Halicarnaso), *Dionysii Halicarnassei Antiquitatum sive Originum Romanarum libri X*, Lyon, 1555 (Gelenius, S., trad. lat.); *Antiquitatum Rom*[*anarum*] *libri XI*, Lausana, 1588 (Portus, Aem., trad. lat); *Historia antigua de Roma*, 4 vols., Madrid, 1984-8 (Jiménez, E., Sánchez, E., Alonso, A., Seco, C., trad. cast.).
Dig. (=*Digesto* de Justiniano), *Digestum Justiniani*, Berlín, 1870 (Mommsen, T., ed.); *The Digest of Justinian*, Filadelfia, 1998 (Watson, A., trad. ingl.) [1ª ed. 1985]; *Ley de las XII Tablas*, Madrid, 1993 (Rascón García, C., y García González, J. Mª, trad. cast.), [con text. lat.].
DL (=Diógenes Laercio), *Vitae philosophorum*, 3 vols., Stuttgart-Leipzig, 1999 (Marcovich, M. ed.); *Vie, doctrines et sentences des philosophes illustres*, 2 vols., París, 1965 (Genaille, R., trad. fr.).
DS (=Diodoro de Sicilia), *Bibliothèque historique, l. III*, París, 1989 (Bommelaer, B., ed. y trad. fr.); *Bibliothèque historique, l. XVII*, París, 1976 (Goukowsky, P., ed. y trad. fr.); *Bibliothèque historique, l. XVIII*, París, 1978 (Goukowsky, P., ed. y trad. fr.); *Biblioteca histórica*, Madrid, 1995 (Lens Tuero, J., García González, J. M., y Campos Daroca, J., trads. cast.) [libros 1-2]; *Biblioteca histórica*, Madrid, 1986 (Guzmán Guerra, A., trad. cast.) [libro 17].
E. (=Eurípides), *Fabulae*, 3 vols., Oxford, 1978 (Murray, G., ed.) [1ª ed. 1909].
Eus. (=Eusebio de Cesarea), *Die Chronik des Hieronymus. Hieronymi Chronicon*, 3 vols., Berlín, 1913-1956 (Helm, R., ed.).
Eutr. (=Eutropio), *Breviarium ab urbe condita*, Leipzig, 1979 (Santini, C., ed.); *Breviario*, Madrid, 1999, (Falque, E., trad. cast.).
Evag. (=Evagrio Escolástico), *The ecclesiastical history*, Ámsterdam, 1964 (Bidez, J., y Parmentier, L., eds.) [1ª ed. Londres, 1898].
Exod. (=Éxodo), *Biblia de Jerusalén*, Bilbao-Madrid, 1975 (Goitia, J., trad. cast.)
Fest. (=Festo Rufo), *Codex urbis Romae Topographicus*, Wirceburgus, 1871 (Urlichs, C. L., ed.); *Catalogo delle Quattordeci regioni di Roma* en *Codice topografico della città di Roma*, 2 vols., Roma, 1940 (Valentini, R., Zucchetti, G., ed.), pp. 63-192.
Fest. Ruf. (=Sexto Rufo Festo), *Breviarium rerum gestarum populi romani*, Leipzig-Francfurt, 1704 (Iuncker, M. C., ed.).
Firm. (=Fírmico Materno), *Ad Mavortium Lollianum Astronomicon libri VIII*, Basilea, 1551 (Prucknerus, N., ed.); *Mathesis*, 2 vols., París, 1992 (Monat, P., ed. y trad. fr.).
Flor. (Lucio Anneo Floro), *Epitome rerum romanarum cum notis variorum,* 3 vols., Londres, 1822, (Fischerus, J. F., ed.); *Epitomae libri II*, Leipzig, 1896,

(Rossbach, O., ed.); *Epitome of Roman History*, Oxford, 1929, (Forster, E. S., ed.); *Oeuvres*, 2 vols., París, 1967, (Jal, P., ed. y trad. fr.).

Frontin (=Frontino), *Vegeti De Re militari libri quattuor* [...] *accesserunt Frontini Strategematon* [...] *Aelianus De instruendis aciebus* [...] *Modestus De vocabulis rei militaris*, Leyden, 1592 (Stewechius, G. ed. y com, Modius, F. not.); *De aquaeductu urbis Romae*, Madrid, 1985 (González Rolán, T., ed. y trad. cast.).

Fronto (=Marco Cornelio Frontón), *Epistulae*, Leipzig, 1867 (Naber, S. A., ed.).

Fulg. (=Fulgencio), *Expositio sermonum antiquorum*, Roma, 1969 (Pizzani, U., ed., trad. ital., not.).

Gal. (=Claudio Galeno), *Opera omnia*, 20 vols., Hildesheim, 1964-1965 (Kühn, C. G., ed. y trad. lat.), [1ª ed. Leipzig, 1821-1833].

Gell. (Aulo Gelio), *Les nuits attiques*, 4 vols., París, 1967-1998 (Marache, R., y Julien, Y., ed. y trad. fr.); *Noches áticas*, México, 1999 (trad. cast.); *Noches áticas*, 2 vols., León, 2006 (Marcos Casquero, M. A. y Domínguez García, A., introd., trad. cast., not.)

Gloss. (=*Glosas*), "Cyrilli, Philoxeni, aliorumque Veterum Auctorum Glossaria, Graeco-Latina et Latino-Graeca, a Carolo Labbaeo collecta, plurimis in locis ab editoribus Thesauri Graeci Stepaniani emendata", en *Thesaurus graecae linguae*, vol. 10, Londres, 1816-1826 [Estienne, H., 1ª ed. 1572].

Godofredo Mon. (=Godofredo de Monmouth/ Geoffrey of Monmouth/ Galfredus Manumitensis), *Historia regum Britanniae*, Halle, 1854 (San-Marte, ed., Tysylio. B., trad. ale.).

Gregorio de Tours (=Georgius Florentius Gregorius), *Historiae francorum libri decem*, París, 1561.

HA *(=Historia Augusta*), *Historia Augustae Scriptores latini minores tomus alter*, Frankfurt, 1588 (Sylburgius, F., ed., Egnatius, I. B. not.); Casaubon, I., *In Aelium Spartianum, Iulium Capitolinum, Aelium Lampridium, Vulcatium Gallicanum, Trebellium Pollionem et Flavium Vopiscum emendationes ac notae*, París, 1603; *Scriptores Historiae Augustae*, Leipzig, 1965 (Hohl, E., ed.); *Scrittori della Storia Augusta*, Turín, 1983 (Soverini, P., ed. y trad. it.); *Histoire Auguste. Les Empereurs romains des IIe et IIIe siècles*, París, 1994 (Chastagnol, J., y Chastagnol, A., trads. fr.), [text. lat. = Hohl, E., ed., 1965², corr. con Severini, ed., 1983]; *Histoire Auguste. Tome III 1re partie. Vies de Macrin, Diaduménien, Héliogabale*, París, 2002 (Turcan, R., ed. y trad. fr.); *Histoire Auguste. Tome III 2ème partie. Vie d'Alexandre Sévère*, París, 2017 (Bertrand-Dagenbach, C., ed. y trad. fr.); *Histoire Auguste. Tome V 2ème partie. Vies de Probus, Firmus, Saturnin, Proculus et Bonose. Carus, Numérien et Carin*, París, 2001 (Paschoud, F., ed. y trad. fr.).

Hdn. (=Herodiano), *Regnum post Marcum*, Múnich-Leipzig, 2005 (Lucarini, C. M., ed.).

Hdt. (=Heródoto de Halicarnaso), *Herodotus*, 4 vols., Londres, 1921 (Godley, A. D., texto gr., trad. ingl.).

Heges. (=Hegesipo), *De bello iudaico et urbis hierosolymitanae excidio libri quinque*, Colonia, 1575 (Gualtherus, C. ed. y not.); *Hegesippi qui dicitur historiae libri V*, Viena, 1960 (Ussanus, V., ed.) [1ª ed. Viena-Leipzig, 1932].

Hesch. (=Hesiquio de Alejandría), *Dictionarium*, Venecia, 1514 (Manutius, A., ed.); *ΗΣΥΧΙΟΥ ΛΕΞΙΚΟΝ cum variis doctorum virorum notis vel editis antehac vel ineditis*, Leiden, 1668 (Schrevelius, C., ed.); *Hesychii Alexandrini Lexicon:* A-O, 2 vols., Copenhague, 1953-1966 (Latte, K., ed.); *Hesychii Alexandrini Lexicon:* Π-Σ, Berlín-Nueva York, 2005 (Hansen, P. A. ed.).

Hier. (=Jerónimo), *Libri duo adversus Jovinianum*, París, 1844-1855 (Migne, J. A., ed.), [=PL 23, cols. 215-338]; *Commentariorum in Evangelium Matthaei libri quattuor*, París, 1844-1855 (Migne, J. A., ed.), [PL 26, cols. 15-218].

Hig. mit. (=Higino, el mitógrafo), *Mythologici latini*, Heidelberg, 1599 (Commelinus, H., ed.).

Hil. (=Hilario), *D. Hilarii Pictavorum Episcopi Lucubrationes quotquot extant, olim per Des. Erasmum Roterod. haud mediocribus sudoribus emendatae, nunc denuo vigilantissime et ad plura exemplaria per D. Martinum Lypsium collatae et recognitae*, Basilea, 1550. (Lypsius, M., ed.)

Hom. (=Homero), *Odisea*, Madrid, 1993 (Pabón, J. M., trad. cast.); *Ilíada*, Madrid, 1991, (Crespo Güemes, E., trad. cast.).

Hor. (=Horacio), *Ex antiquissimis undecim lib. ms. et schedis aliquot emendatus et plurimis locis cum commentariis antiquis expurgatus et ed.*, Amberes, 1578 (Cruquius, J., ed. y com); *Opera*, Sttutgart, 1985, (Shackleton Bailey, D. R., ed.); *Odas y épodos*, Madrid, 1990 (Fernández-Galiano, M., trad. cast.), [text. lat. preparado por Cristóbal, C.]; *Sátiras. Epístolas. Arte poética*, Madrid, 1996, (Silvestre, H., trad. cast.), [text. lat. = Shackelton Bailey, ed.].

Inst. (=*Instituciones*), *The Institutes of Justinian*, Ámsterdam-Oxford, 1975 (Thomas, J. A. C., ed. y trad. ingl.).

Isid. (=Isidoro de Sevilla), *Etimologías*, 2 vols., Madrid, 1982 (Oroz Reta, J., Marcos Casquero, M. A., ed. y trad. cast.).

Itin. (=*Itinerario* de Antonino), *Itineraria romana*, 2 vols., Stuttgart, 1990 (Cuntz, O. ed.), [1ª ed. 1929].

J. (=Flavio Josefo), *Opera*, Basilea, 1567 (Gelenius, S., trad. lat.); *Opera*, 6 vols., Berlín, 1887-1894 (Niese, B., ed.); *La guerra giudaica*, 2 vols., Milán, 1974 (Vitucci, G., ed. y trad. it.); *Antigüedades judías*, 2 vols., Madrid, 1997 (Vara Donado, J., trad. cast.); *La guerres des juifs*, París, 1977 (Savinel, P., trad. fr.).

Jornand. (=Jordanes), *De origine actibusque getarum*, Roma, 1991 (Giunta, F. y Grillone, A. ed.); *Origen y gestas de los godos*, Madrid, 2001 (Sánchez Martín, J. Mª, trad. cast.).

Just. (=Justino), *Historiae philippicae cum notis variorum*, 2 vols., Londres, 1822 (Gronovius, A., ed.); *Epitoma historiarum philippicarum Pompei Trogi*, Leipzig, 1935, (Seel, O., ed.).

Juv. (=Décimo Junio Juvenal), *D. Junii Juvenalis et Auli Persii Flacci Satyrae cum veteris scholiastae et variorum commentariis*, Leyden, 1671 (Schrevelius, C. ed.); *Saturae*, Sttutgart-Leipzig, 1997, (Willis, I., ed.); *Sátiras*, Madrid, 2002, (Villegas Guillén, S., trad. cast.).

Lact. (=Lactancio), *Opera omnia*, 2 vols., Praga-Viena-Leipzig, 1890 (Brandt, S. y Laubmann, G., ed.).

Laus Pison. (=Poetas latinos minores), *Poetae latini minores*, 5 vols., Leipzig, 1879-1883 (Baehrens, A., ed.).

Liv. (=Tito Livio), *Historiarum quod extat cum perpetuis* […] *notis*, Ámsterdam, 1665 (Gronovius, J. F., ed.); *Historiarum libri qui supersunt* […] *notis variorum*, 28 vols., Londres, 1828 (Rupertus, G. A., ed.); *Ab urbe condita (libri 1, 2*), Berlín, 1866 (Weissenborn, W., text. lat., com.); *Ab urbe condita (libri 3, 4, 5)*, Berlín, 1865 (Weissenborn, W., text. lat., com.); *Ab urbe condita (libri 6, 7, 8, 9, 10)*, Berlín, 1859 (Weissenborn, W., text. lat., com.); *Ab urbe condita (libri 21, 22)*, Londres-Nueva York, 1929 (Foster, B. O., text. lat, trad. ingl.); *Ab urbe condita (libri 21, 22, 23, 24, 25)*, Oxford, 1929 (Walters, C. F., y Conway, R. S., eds.); *Ab urbe condita (libri 23, 24, 25)*, Leipzig, 1976 (Dorey. T. A., ed.); *Ab urbe condita (libri 26, 27),* Leipzig, 1982 (Walsh, P. G., ed.); *Ab urbe condita (libri 28, 29, 30)*, Leipzig, 1986 (Walsh, P. G., ed.); *Ab urbe condita (libri 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38 ,39 ,40)*, 2 vols., Leipzig, 1991 (Briscoe, J., ed.); *Ab urbe condita (libri 41, 42, 43, 44, 45, Periochae omnium librorum, Fragmenta Oxyrhynchi reperta. Iulii Obsequentis prodigiorum liber)*, Leipzig, 1959 (Weissenborn, W., Mueller, M. y Rossbach, O., eds.).

Luc. (=Lucas, el evangelista), *Biblia de Jerusalén*, Bilbao-Madrid, 1975 (Villanueva, M., trad. cast.).

Lucan. (=Marco Anneo Lucano), *De bello civili*, Stuttgart-Leipzig, 1997 (Shackleton Bailey, D. R., ed.) [1ª ed. 1988].

Lucr. (=Tito Lucrecio Caro), *De rerum natura libri sex*, París, 1564 (Lambinus, D., ed.); *De rerum Natura libri sex*, Glasgow, 1813 (Bentley, R., ed., Wakefield, G. not.); *De rerum natura*, Leipzig, 1934 (Martin, J., ed.); *De la naturaleza de las cosas*, Madrid, 1983 (García Calvo, A., introd., Plácido, D., not., Marchena Ruiz de Cueto, J., [=abate Marchena], ed.) [1ª ed. 1791); *La naturaleza*, Madrid, 2003 (Socas, Fco., trad. cast.).

Macr. (=Macrobio), *Opera*, Leyden, 1597 (Pontanus, I. I., ed. y not., Meursius, I., not.); *Les Saturnales*, 2 vols., París, 1937 (Bornecque, H, y Richard, F., text. lat., trads.); *I Saturnali*, 2 vols., Turín, 1977 (Marinone, N., ed. y trad. ital.), [1ª ed. 1967]; *Saturnales*, Madrid, 2010 (Navarro, trad. cast.).

Manas. (=Constantino Manasses), *Breviarium historiae metricum*, Bonn, 1837 (Bekkerus, I., ed.), [=Leunclavius, trad. lat. sobre Meursius, I., ed. 1616].
Manil. (=Manilio), *Astronomica*, Leipzig, 1915 (Van Wageningen, I., ed.).
Mart. (=Marco Valerio Marcial), *Epigrammaton libri XV*, Estrasburgo, 1598 (Iunius, Hadr., ed., Langius, I., ind.); *Notae in Martialem ad Petrum Scriverium*, Leyden, 1619 (Lipsius, I., Rutgersius, I., Pontanus, I. I., Scaliger, I., Brodaeus, I., Turnebus, Hadr., Politianus, A., not.); *Epigrammata*, Sttutgart-Leipzig, 1990 (Shackleton Bailey, D. R., ed.); *Martial, book VII. A Commentary*, Leiden-Boston-Colonia, 2002 (Galán Vioque, G., com.); *Epigramas I*, Madrid, 2004 (Moreno Soldevila, Rosario, introd., Fernández Valverde, Juan, ed., Montero Cartelle, Enrique, trad. cast.) [*Liber Spectaculorum*, *Epigrammaton Libri*1-7]; *Epigramas*, Madrid, 2019 (Moreno Soldevila, Rosario, Marina Castillo, Alberto, trad. cast.).
Mat. (=Mateo, el evangelista), *Biblia de Jerusalén. Evangelio de Mateo*, Bilbao-Madrid, 1975 (Revuelta, M., trad. cast.).
Mel. (=Pomponio Mela), *Chorographie*, París, 1988 (Silberman, A., ed. y trad. fr.).
Muson. (=Musonio Rufo), *Reliquiae*, Leipzig, 1905 (Hense, O., ed.).
Nep. (=Cornelio Nepote), *Oeuvres*, París, 1961 (Guillemin, A. M., ed.).
Nic. Cal. (=Nicéforo Calixto), *Ecclesiasticae historiae libri decem et octo*, Basilea, 1555 (Langus, I., trad. lat.); *Εκκλησιαστικης ιστοριας βιβλια ιη', Ecclesiasticae historiae libri XVIII*, París, 1865 (Migne, J. P., ed., Lange, J., trad. lat.), [=PG 145].
Nic. Cho. (=Nicetas Coniatas), *Historia*, Bonn, 1835 (Bekkerus, I., ed.) [trad. lat. sobre Wolfius, H., ed. 1557]; *Historia*, 2 vols., Berlín, 1975 (Van Dieten, J. L., ed.); *O City of Byzantium, Annals of Niketas Choniates*, Detroit, 1984 (Magoulias, H. J., trad. ingl.).
Non. (=Nonio Marcelo), *De compendiosa doctrina*, 3 vols., Leipzig, 1903, (Lindsay, W. M., ed.).
Not. (=Notitia dignitatum), *Notitia utraque dignitatum cum Orientis tum Occidentis ultra Arcadii Honorique tempora*, Venecia, 1593 (Pancirolus, G., ed. y com.); *Notitia dignitatum*, Berlín, 1876 (Seeck, O., ed.); *La* Notitia Dignitatum, Madrid, 2005 (Neira Faleiro, C., ed y com.).
Not. Urbis Romae (=*Regionarios romanos*), *Geógrafos latinos menores*, Madrid, 2002 (García-Toraño Martínez, A., trad. cast.).
Nov. Theod. (=*Novellae* de Teodosio), *Codex Theodosianus. Novellae Constitutiones*, Bonn, 1844 (Haenel, G., ed.); *The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions*, Princeton, 1952, (Pharr, C., trad. ingl.).
Olymp. (=Olimpiodoro), Photius, *Myriobiblion sive biblioteca librorum quos Photius patriarca constantinopolitanus legit et censuit*, Ginebra, 1611 (Hoeschelius, D., ed., not, Schottus, A., trad. lat., schol.); Photius, *Bibliothèque*, 7 vols., París, 1959-1979 (Henry, R., ed. y trad. fr.)

Oros. (=Orosio), *Histoires (Contre les païens)*, 3 vols., París, 1990-1991 (Arnaud-Lindet, M. P., ed. y trad. fr.).

Ov. (=Ovidio), *Opera omnia*, 9 vols., Londres, 1821 (ed. Burmanniana); *Fasti*, 2 vols., Leipzig, 1889 (Peter, H., ed.); *Fasti*, Londres, 1933 (Fraser, J. G., ed.); *Fastos*, Madrid, 1988 (Segura Ramos, B., introd. trad. cast y not. [a partir de las eds. de Frazer y Bömer]); *Metamorphoses*, Stuttgart-Leipzig, 1993 (Anderson, W. S., ed.).

P. Vict. (=Publio Víctor), *Codex urbis Romae Topographicus*, Wirceburgus, 1871, (Urlichs, C. L., ed.); *Descrizione interpolata delle quattuordici regioni di Roma* en *Codice topografico della città di Roma*, 2 vols., Roma, 1940, (Valentini, R., Zucchetti, G., eds.), pp. 193-258.

Pan. lat. (=*Panegíricos latinos*), *XII Panegyrici Veteres*, Amberes, 1599 (Livineius, I., ed. y com.); *XII Panegyrici latini*, Leipzig, 1909 (Baehrens, G., ed.); *Panégyriques latins*, 3 vols., París, 1949 (Galletier, É., ed. y trad. fr.); Janson, T., *A concordance to the XII Panegyrici Latini and to the Panegyrical Texts and Fragments of Symmachus, Ausonius, Merobaudes, Ennodius, Cassiodorus*, Hildesheim-Nueva York, 1979.

Paus. (=Pausanias), *Description de la Grèce (ll. I, IV, V, VI, VII, VIII)*, París, 1992-2005 (Casevitz, M., ed., Pouilloux, J., Chamoux, F., Lafond, Y., Auberger, J., Jost, M., trad. fr.); *Descripción de Grecia*, 3 vols., Madrid, 1994 (Herrero Ingelmo, Mª C., trad. cast.).

Pers. (=Persio), *Satyrarum liber I* [...]. *Cum veteribus commentariis nunc primum editis*, París, 1585 (Pithoeus, P., ed. y not.); *Satirarum liber*, Leipzig, 1915 (Hermann, C. F., ed.); *Sátiras*, Madrid, 1988, (Cortés, R., trad. cast.), [text. lat. = Clausen, W. V., ed. 1966].

Petr. (=Petronio), *Satyricon*, Leyden, 1585 (Dousa, I., ed. y com.); *Satyricon reliquiae*, Stuttgart-Leipzig, 1995 (Mueller, K., ed.); *Le Satiricon*, París, 1990 (Ernout, A., ed. y trad. fr.), [1ª ed. 1923]; *El Satiricón*, Madrid, 1988 (Rubio Fernández, L., trad. cast.).

Phot. (=Focio) (vid. Olymp. [=Olimpiodoro])

Pi. (=Píndaro), *Carmina cum fragmentis*, Leipzig, 1964 (Snell, B., ed.).

Plb. (=Polibio), *Historiae*, 5 vols., Leipzig, 1893-1905 (Büttner-Wobst, T., ed.); *Histoires. ll. 1-18*, 10 vols., París, 1961-1995 (Pédech, P., Foucault, J., Foulon, E., Weil, R., ed. y trad. fr.); *Historias*, 3 vols., Madrid, 1981-1983 (Balasch Recort, M., trad. cast y not.).

Plin. (=Plinio, el viejo), *Historia mundi*, Basilea, 1535 (Frobenius, J., ed., Gelenius, S. not.); *Historiae mundi libri XXXVII*, Frankfurt, 1599 (Dalecampius, I., ed.); *Naturalis Historia*, 6 vols., Leipzig, 1906-1970 (Mayhoff, C. ed., Ianus, L., ind.); *Naturalis Historia ... cum notis variorum*, 13 vols., Londres, 1826 (Brotier, G., ed.); *Histoire Naturelle l. 1*, París, 1950 (Beaujeu, J., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 3*, París, 1998 (Zehnacker, H., ed., trad. fr.

y com.); *Histoire Naturelle l. 5.1-46*, París, 1980 (Desanges, J., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 6 (2e partie)*, París, 1980 (André, J., Filliozat, J., eds., trads. fr. y coms.); *Histoire Naturelle l. 7*, París, 1977 (Schilling, R., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 8*, París, 1952 (Ernout, A., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 9*, París, 1955 (De Saint-Denis, E., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 10*, París, 1961 (De Saint-Denis, E., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 12*, París, 1949 (Ernout, A., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 15*, París, 1960 (André, J., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 16*, París, 1962 (André, J., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 17*, París, 1964 (André, J., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 18*, París, 1972 (Le Bonniec, H., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 27*, París, 1959 (Ernout, A., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 33*, París, 1983 (Zehnacker, H., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 34*, París, 1953 (Le Bonniec, H., ed., trad. fr. y Gallet de Santerre, H., y Le Bonniec, H., com.); *Histoire Naturelle l. 35*, París, 1985 (Croisille, J. M., ed., trad. fr. y com.); *Histoire Naturelle l. 36*, París, 1981 (André, J., ed., Bloch, R. trad. fr., Rouveret, A., com.); *Histoire Naturelle l. 37*, París, 1972 (De Saint-Denis, E., ed. y trad. fr.); *Historia natural*, Madrid, 2002 (Cantó, J., Gómez Santamaría, I., González Marín, S., Tarriño E., trad. cast.) [lib. 8-11, 28-32]; *Textos de Historia del Arte*, Madrid, 1987 (Torrego, E, trad. cast.) [trad. parcial de lib. 34-36].

Plin. I. (=Plinio, el joven), *XII Panegyrici Veteres*, Amberes, 1599 (Livineius, I., ed. y com.); *Lettres l. X. Panégyrique de Trajan*, París, 1972 (Durry, M., ed. y trad. fr.), [1ª ed. 1938); *Panegírico dirigido al Emperador Trajano*, Madrid, 1955 (D'Ors., A., trad. cast.) [text lat. y not.]; *Opere*, 2 vols., Turín, 1973 (Trisoglio, F., ed. y trad. ital.).

Plu. (=Plutarco), *Vitae comparatae illustrium virorum, graecorum et romanorum, ita digesta ut temporum ordo seriesque constet*, Venecia, 1572 (Cruserius, H., trad. lat.); *Vitae parallelae seu comparatae*, 2 tomos, Basilea, 1579 (Xylander, G. trad. lat. y not.); *Oeuvres morales, tome V. 1ère Partie. Traités 20-22. La fortune des Romains, La fortune d'Alexandre, La gloire des Athéniens*, París, 1990 (Frazier, F., Froidefond, C., ed. y trad. fr.); *Vies*, 16 vols., París, 1964-1983 (Flacelière, R., Chambry, É., Juneaux, M., ed. y trad. fr.); *Vidas paralelas*, Barcelona, 1991, (Ranz de Romanillos, A., trad. cast.) [1ª ed. 1821-1830 en 5 vols.]; *Vidas paralelas*, vol. 6 Madrid, 2007 (Bergua Cavero, J., Bueno Morillo, S., Guzmán Hermida, J. M., introd., trad. cast. y not.); *Lives*, vol. 7, Cambridge-Londres, 1919 (Perrin, B., trad. ingl. [ed. Sintenis-Bekker])

Polon. (=Martín de Opava), *Martini Poloni* [...] *Chronicon expeditissimum*, Amberes, 1574 (Petrus, S., ed.)

Pomp. Fest. (=Sesto Pompeyo Festo), *De verborum significatu quae supersunt cum Pauli Epitome,* Leipzig, 1913 (Lindsay, W. M., ed.).

Pos. (=Posidio), *S. Aurelii Augustini Hipponensis* [...] *vita*, Augsburgo, 1764 (Salinas, J., ed. y not.).

Procop. (=Procopio de Cesarea), *Historiarum* […] *Caesarensis libri VIII*, Augsburgo, 1607 (Hoeschelius, D. ed.); *Bella*, 2 vols., Leipzig, 1962-1963 (Haury, I., ed.).

Prop. (=Propercio), *Elegiarum libri IIII*, Madrid, 1984 (Tovar, A., Belfiore Mártire, Mª T., ed. y trad. cast.).

Prud. (=Prudencio), *Carmina*, Turnholt, 1956 (Cunningham, M. P., ed.).

Ptol. Geog. (=Claudio Ptolomeo), *Geographia*, Hildesheim, 1966 (Nobbe, C. F. A., ed.) [1ª ed. Leipzig, 1843-1845]; *Geographia*, Ámsterdam, 1966 (Münster, S., trad. lat.), [1ª ed. Basilea, 1540].

Pseudo-Aur. Vict. (=Pseudo-Aurelio Víctor), *Vita et moribus imperatorum romanorum*, Amberes, 1579 (Schott, A., ed., Vinetus, E., not.); *Les origines du peuple romain*, París, 1983 (Richard, J.-C., ed. y trad. fr.); *Abrégé des Césars*, París, 1999 (Festy, M., ed. y trad. fr.) [= *Epit. de Caes*.].

Pseudo-Cod. (=Pseudo-Codino), *Sapientissimi Curopalate De officialibus Palatii Constantinopolitani, et officiis magnae Ecclesiae*, Leiden, 1588 (Agmonius, N. [=François Du Jon/Junius], ed. y trad. lat.); *Traité des Offices*, París, 1966 (Verpeaux, J., ed. y trad. fr.).

Pseudo-Sall. (=Pseudo-Salustio), *Lettres à César. Invectives*, París, 1962 (Ernout, A., ed. y trad. fr.).

Quint. (=Quintiliano), *Institution oratoire*, 7 vols., París, 1975-1980 (Cousin, J., ed. y trad. fr.).

Regin. (=Regino de Prüm), *Annales non tam de Augustorum vitis, quam aliorum germanorum gestis et docte et compendiose disserentes, ante sexingentos fere annos editi*, Maguncia, 1521; *Chronicon*, París, 1880 (Migne, J. P., ed.), [= PL 132].

RGDA (=*Res Gestae Divi Augusti*), *Res gestae divi Augusti*, Madrid, 1994 (Cortés, J. M., ed. y trad. cast.).

Ricob. (=Ricobaldo de Ferrara), *Compendium Romanae Historiae*, 2 vols., Roma, 1984 (Hankey, A. T., ed.).

Rutil. Nam. (=Rutilio Namaciano), *Aethici Cosmographia. Antonii Augusti Itinerarium Provinciarum. Itinerarii Antonii Pii Fragmentum. Itinerarii Rutilii Claudii Numatiani Galli*, Basilea, 1575 (Simlerus, I., ed. y not.); *De reditu*, Florencia, 1967 (Castorina, E., ed. y trad. ital.); *El retorno. Geógrafos latinos menores*, Madrid, 2002 (García-Toraño Martínez, A., trad. cast.).

Sall. (=Salustio), *Historiarum libri VI*, Amberes, 1573 (Carrio, I., ed.); *Ad C. Sallustii Crispi Historiarum libros notae*, Amberes, 1580 (Dousa, I., not.); *Opera omnia quae exstant*, Londres, 1615 (Ciacconus, P., ed. y not.); *Opera omnia cum notis variorum*, 2 vols., Londres, 1820 (Cortius, G., ed.); *Historiarum Reliquiae*, Leipzig, 1891-1893 (Maurenbrecher, B., ed.); *Catilina. Iugurtha. Fragmenta ampliora*, Leipzig, 1957 (Kurfess, A. ed.).

Sen. (=Lucio Anneo Séneca, el filósofo), *Opera philosophica*, 6 vols., París, 1827 (Bouillet, M. N., ed.) [=ed. facs. Brescia, 1972]; *De Beneficiis. De Clementia*, Leipzig, 1900 (Hosius, C., ed.); *Moral essays*, 3 vols., Londres-NuevaYork, 1928 (Basore, J. W., ed., Hosius, C., trad. ingl.); *Ad Lucilium epistulae morales*, 2 vols., Londres-Nueva York, 1917 (Gummere, R. M., text. lat., trad. ingl.); *Epístolas morales a Lucilio*, 2 vols., Madrid, 1994 (Roca Melià, I., trad. cast.).

Sen. ret. (=Lucio Anneo Séneca, el rétor), *Oratorum et rhetorum sententiae, divisiones, colores*, Leipzig, 1989 (Håkanson, L., ed.); *Controversiae. Suasoriae*, 2 vols., Cambridge-Londres, 1974 (Winterbottom, M., texto lat., y trad. ingl.).

Serv. (=Servio), *In Vergilii carmina comentarii*, 3 vols., Leipzig, 1881-1887 (Thilo, G., ed.).

Sid. (=Sidonio Apolinar), *Opera*, París, 1598 (Savaron, J., ed.); *Poèmes. Lettres*, 3 vols., París, 1960-1970 (Loyen, A., ed. y trad. fr.).

Sil. (=Silio Itálico), *Punica*, Stuttgart, 1987 (Delz, I., ed.); *La guerre punique*, París, 1979-1992 (Miniconi, P., Volpilhac, J., Martin. M., y Devallet, G., ed. y trad. fr.).

Sim. Met. (=Simeón Metafrastes), *Vitarum sanctorum Patrum numero nonagintatrium*, vol. 5, tom. V, Venecia, 1561 (Lipomanus, A., ed., trad. lat., Hervetus, G., trad. lat.).

Socrat. (=Sócrates de Constantinopla), *Histoire ecclésiastique*, 4 vols., París, 2004-2007 (Hansen, G. C., ed., Périchon, P. y Maraval, P., trad. fr.).

Solin. (=Solino), *Collectanea rerum memorabilium*, Berlín, 1958 (Mommsen, T., ed.) [1ª ed. 1864]; *Colección de hechos memorables o El erudito*, Madrid, 2001 (Fernández Nieto, F. J., trad. cast.).

Sozom. (=Sozomeno), *Histoire ecclésiastique*, 3 vols., París, 1983-2005 (Bidez, J., Hansen, G. C., ed., Festugière, A. J., Grillet, B., trad. fr., Sabbah, G., introd. y not.).

St. Byz (=Esteban de Bizancio), *Stephanus byzantinus cum annotationibus Holstenii, Berkelii et De Pinedo*, 4 vols., Leipzig, 1825- , (Dindorfius, G., ed.); *ETHNIKA*, Graz, 1952 (Meinekius, A., ed.).

Stat. (=Publio Papinio Estacio), *Opera quae exstant*, Ginebra, 1598 (Bernartius, I., ed.); *Ad Papinii Statii Silvarum libros Commentarius*, Amberes, 1599 (Bernartius, I., com.); *Opera quae extant*, Lyon, 1608 (Bernartius, I., ed.); *Opera omnia cum notis variorum*, 4 vols., Londres, 1824 ("ex ed. bipontina"); *Silvae*, Leipzig, 1897 (Baehrens, A., ed.); *Opere*, Turín, 1980 (Traglia, A., y Aricò, G., ed. y trad. ital.).

Stob. (=Juan Estobeo), *Ioannis Stobaei Anthologii libri*, 5 vols., Berlín, 1884-1894 (Wachsmuth, C., Hense, O. eds.).

Str. (=Estrabón), *The Geography of Strabo*, 8 vols., Londres-Nueva York, 1917-1932 (Jones, H. L., text. gr. y trad. ingl.); *Géographie (ll. V, VI)*, París, 1967

(Lasserre, F., ed. y trad. fr.); *Géographie (l. VIII)*, París, 1978 (Baladié, R., ed. y trad. fr.).

Suet. (=Suetonio), *C. Suetonii Tranquilli XII Caesares*, Amberes, 1591 (Torrentius, L., ed. y com.); *De XII Caesaribus libri VIII*, Ginebra, 1596 (Casaubon, I., ed. y com.) [es la 1ª ed., existe una 2ª del mismo autor, fecha y lugar]; *C. Suetonius Tranquillus cum notis integris* (Burmann, P. ed.), Ámsterdam, 1736; *Opera omnia cum notis variorum*, 4 vols., Londres, 1826 (Baumgarten-Crusius, ed.); *Lives of the Caesars*, 2 vols., Londres, 1998 (Goold, G. P., ed., Rolfe, J. C., trads. ingl.) [1ª ed. 1913]; *Vida de los Césares*, 4 vols., Barcelona, 1964-1970, (Bassols de Climent, M., ed. y trad. cast.).

Suid. (=Suidas), *Lexicon*, Berlín, 1854 (Bekkerus, I. ed.); *Lexicon*, 5 vols., Leipzig, 1928-1938, (Adler, A., ed.).

Symm. (=Símaco), *Q. Aurelii Symmachi quae supersunt*, Berlín, 1961 (Seeck, O., ed.) [1ª ed. 1883].

Syn. (=Sinesio de Cirene), *Le discours sur la Royauté de Synésios de Cyrène à l'empereur Arcadios*, París, 1951 (Lacombrade, C., trad. fr.).

Tac. (=Tácito), *Opera quae exstant*, Amberes, 1589[5] (Lipsius, I., ed., com.); *Opera quae exstant*, Leyden, 1687 (Ryckius, Th., ed.); *Germania. Agricola. Dialogus de oratoribus*, Leipzig, 1970 (Koestermann, E. ed.); *Historiarum libri*, Stuttgart, 1978 (Hevbner, H., ed.); *Annales*, Stuttgart, 1994 (Hevbner, H., ed.); *Agrícola. Germania. Diálogo sobre los oradores*, Madrid, 1981 (Requejo, J. M., trad. cast.); *Historias. Germania*, Madrid, 1961 (Carlos Coloma, A., trad. cast.) [1ª ed. Douai, 1629]; *Historias*, Madrid, 1990 (Moralejo Álvarez, J. L., trad. cast.); *Anales*, Madrid, 1993 (López de Juan, C., trad. cast.).

Tert. (=Tertuliano), *Apologeticum*, Turín, 1965 (Frassinetti, P., ed.); *De anima*, Ámsterdam, 1947 (Waszink, J. H., ed.); *De corona*, París, 1966 (Fontaine, J., ed.); *De spectaculis*, Florencia, 1961 (Castorina, E., ed.).

Th. (=Tucídides), *Thucydidis Historiae*, Roma, 1972-2000 (Alberti, G. B., ed.); *Historia de la guerra del Peloponeso*, 4 vols., Madrid, 1990-1992 (Torres Esbarranch, J. J., trad. cast.).

Theoc. (=Teócrito), *Idylia et Epigrammata cum mss. Palat. collata*, Heidelberg, 1596 (Scaliger, J. J y Casaubon, I. ed., trad. lat.); *Teocritus*, 2 vols., Cambridge, 1950 (Gow, A. S. F., ed., trad. ingl. y com.).

Tib. (=Tibulo), *Carmina*, Sttutgart, 1988 (Luck, G. ed.); *Carmina*. *Poemas*, Barcelona, 1983, (Otón Sobrino, E., trad. cast.) [con text. lat. = Lenz, F. W., ed. 1959 y 1964].

Val. Max (=Valerio Máximo), *Dictorum factorumque memorabilium libri IX*, Amberes, 1574 (Pighius, St., ed.); *Faits et dits mémorables*, 2 vols., París, 1995-1997 (Combès, R. ed.) [ll. 1-6]; *Facta et dicta memorabilia*, 2 vols., Stuttgart-Leipzig, 1998 (Briscoe, J., ed.); *Factorum dictorumque memora-*

bilium libri novem cum notis variorum, 3 vols., Londres, 1823 (Kappius, J., ed.); *Hechos y dichos memorables*, Madrid, 2003 (López Moreda, S., Harto Trujillo, Mª L., Villalba Álvarez, J., trad. cast.).

Varr. (=Varrón) (*vid*. Agustín de Hipona y Nonio Marcelo), *De lingua latina V*, París, 1954 (Collart, J., ed. y trad. fr.); *De lingua latina VI*, París, 1985 (Flobert, P., ed. y trad. fr.); *Rerum rusticarum*, Leipzig, 1889 (Keil, H., ed.).

Veg. (=Flavio Vegecio Renato), *De Re militari libri quattuor* [...] *accesserunt Frontini Strategematon* [...] *Aelianus De instruendis aciebus* [...] *Modestus De vocabulis rei militaris*, Leyden, 1592 (Stewechius, G. ed. y com, Modius, F. not.); *Epitoma Rei Militaris*, Nueva York, 1990 (Stelten, L. F., ed. y trad. ingl.); *Epitoma rei militaris*, Stuttgart-Leipzig, 1995, (Önnerfors, A., ed.).

Vell. (=Veleyo Patérculo), *Historiarum libri duo*, Leipzig, 1988 (Watt, W. S., ed.); *Histoire romaine*, 2 vols., París, 1982 (Hellegouarc'h, J., ed. y trad. fr.).

Verg. (=Virgilio), *Opera*, 3 vols., Londres, 1871-1876 (Long, G., ed., Conington, J., com.); *Eneida*, Barcelona, 1982, (Hernández de Velasco, G., trad. cast.) [1ª ed. 1555].

Vitr. (=Vitruvio), *De l'architecture*, 10 vols., París, 1986-2004 (Gros, P., Fleury, P., Callebat, L., ed. y trad. fr.).

Vulg. (=*Vulgata*), *Biblia de Jerusalén*, Bilbao-Madrid, 1975 (varios trad. cast.)

Zonar. (=Juan Zonaras), *Compendium historiarum in tres tomos distinctum*, Basilea, 1557 (Wolfius, H., ed. y trad. lat); *Annales*, 2 vols., Bonn, 1841 (Pinderus, M., ed.); *Epitome historiarum*, 6 vols., Leipzig, 1868-1875 (Dindorfius, L., ed.).

Zos. (=Zósimo), *Historia nova*, Jena, 1729 (Sylburgius, F., ed., Leunclavius, J., trad. lat.); *Histoire nouvelle*, 5 vols., París, 1971-1989 (Paschoud. F., ed. y trad. fr.); *Annales*, 2 vols., Bonn, 1844 (Pinderus, M., ed.).

2. Fuentes renacentistas

Se recogen ediciones, traducciones y comentarios. Siempre que ha sido posible la identificación, se cita la bibliografía manejada por Lipsio.

Adag. (=Erasmo de Róterdam), *Adagiorum Chiliades*, 9 vols., en *Opera omnia II*, Ámsterdam, 1993-2005 (Van Poll-Van de Lisdonk, M. L., Mann Phillips, M., Robinson, Chr., Cytowska, M., Szymański, M., Heinimann, F., Kienzle, E., Hoven, R., Wesseling, A., ed.).

Aemylius (=Aemylius, Paulus), *De rebus gestis francorum libri X.* [...] *Historia perducta a Pharamundo primo francorum rege, usque ad Henricum secundum Galliarum rege*, París, 1566.

Alberti (=Leandro Alberti/ Albertus Leander), *Descriptio totius Italiae,* (Guil. Kyriander, trad. lat. e índ.), Colonia, 1566.

Alvarado y Alvear (=De Alvarado y Alvear, Sebastián), *Heroyda ovidiana. Dido a Eneas. Con paráfrasis española y morales reparos ilustrada*, Burdeos, 1628.

Arias Montano (=Arias Montano, Benito), *Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David*, 2 vols., León, 1999 (Sánchez Manzano, Mª A., ed., trad. cast., not.).

Arias Montano (=Arias Montano, Benito), *Correspondencia conservada en el Museo Plantin-Moretus de Amberes*, 2 vols., Alcañiz-Madrid, 2002 (Dávila Pérez, A., ed., trad. cast., not.).

Aguilar (=Aguilar, Gaspar), *Fiestas nupciales que la ciudad y reyno de Valencia han hecho al felicíssimo casamiento del rey Don Phelipe nuestro señor III deste nombre, con Doña Margarita de Austria, Reyna y señora nuestra*, Cieza, «... *la fonte que mana y corre* ...», 1975 [ed facs. del orig.de Valencia, 1599]

Baumgarten, (=Baumgarten, Martín), *Peregrinatio in Aegyptum, Arabiam, Palaestinam et Syriam*, Nuremberg, 1594.

Biondo (=Biondo, Flavio), *De Roma instaurata libri tres ad Eugenium IIII* [...]. *De Italia illustrata opus tum propter historiarum cognitionem: tum propter locorum descriptionem valde necessarium* [...]. *De gestis venetorum* [...], Venecia, 1503; *Roma ristaurata et Italia illustrata*, Venecia, 1558, (Fauno, L., trad. it.).

Brissonius (=Brisson, Barnabé), *De verborum quae ad ius pertinent significatione libri XIX*, Lyon, 1559.

Bruin-Novellanus-Hogenbergius (=Bruin, Georgius, Novellanus, Simón, Hogenbergius, Franciscus), *Civitates orbis terrarum*, Amberes-Colonia, 1572.

Budé (=Budaeus, Gulielmus), *De asse et partibus eius libri V*, Lyon, 1551; Basilea, 1557, [tom. 2 *Omnia Opera*, ed. facs, 1969] (1ª ed. 1515); *De asse e partibus eius. L'As et ses fractions. Livres I-III*, Ginebra, 2018 (Sanchi, Luigi-Alberto., ed., trad. fr.).

Burmann (=Burmannus, Petrus), *Vectigalia populi romani, et ΖΕΥΣ ΚΑΤΑΙΒΑΤΗΣ sive Jupiter Fulgerator*, Leyden, 1734.

Cabrera de Córdoba (=Cabrera de Córdoba, Luis), *Relaciones de las cosas sucedidas en la Corte de España desde 1599 hasta 1614*, Madrid, 1857.

Camden *Ep*. (=Camden, William), *Epistolae*, Londres, 1691.

Camden *Britannia* (=Camden, William), *Britannia sive florentissimorum regnorum Angliae, Scotiae, Hiberniae et insularum adiacentium ex intima antiquitate chorographica descriptio*, Londres, 1587.

Canter (=Canterus, Theodorus), *Variarum lectionum libri duo*, Amberes, 1572.

Cieza de León (=Cieza de León, Pedro), *Obras completas*, (3 vols.) Madrid, 1984-1985 (Sáenz de Santa María, C., ed. y com.) [1ª ed. de la *Primera parte de la Crónica del Perú*, Sevilla, 1553].

Contarenus (=Contarenus, Vicentius), *De frumentaria romanorum largitione. Liber in quo ea praecipue, quae sunt a Iusto Lipsio cum in Electis, tum in Admirandis de eadem prodita, examinantur. De militari romanorum stipendio commentarius*, Venecia, 1609.

Cujas (=Cuiacius, Jacobus), *Observationum et emendationum libri XVII, quibus multa in luce corrupta et non intellecta restituuntur*, Colonia, 1578.

Covarrubias (=De Covarrubias Orozco, Sebastián), *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, 1995 (Maldonado, F. C. R., ed., Camarero, M. revis.) [ed. orig. 1611]

De Acosta (=De Acosta, José), *Historia natural y moral de las Indias*, Sevilla, 1590 [Beddall, B. G., ed. facs., introd., Valencia, 1977]; Madrid, 1987, (Alcina Franch, J., ed.).

De Busbecq (=De Busbecq, Ogier G.), *The turkish letter of* […] *Imperial Ambassador at Constantinople 1554-1562*, Oxford, 1927 (Forster, E. S., trad. ingl.) [a partir de la ed. lat. elzevirana, 1633]

Dousa (=Dousa, Franciscus) Lucilio, *Satyrarum quae supersunt reliquiae*, Leyden, 1597 (Dousa, F., ed. y not.).

Erasmo, *Ep*. (=Erasmo de Róterdam), *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, tom. 4, 1519-1521, Oxford, 1922 (Allen, P. S., Allen, H. M. eds.).

Escalígero, (=Escalígero, Jose Justo), *The Correspondence of Joseph Justus Scaliger*, Ginebra, 2012, 8 vols. (Botley, P. y Van Miert, D, eds.).

Godofredus (=Godefroy, Pierre), *Proverbiorum liber*, París, 1555.

Godofredo de Viterbo (=Gottofridus Viterbensis), *Pantheon sive Univeristatis libri qui Chronici appellantur XX. Omnes omnium seculorum et Gentium, tam sacras quam prophanas Historias complectentes*, Basilea, 1559.

González de Mendoza (=González de Mendoza, Juan), *Historia del Gran Reino de la China,* Madrid, 1990 [ed. orig. 1585].

Iovius (=Giovio, Paulo), *Historiarum sui temporis libri XLV*, 2 vols., Basilea, 1578; *Le second tome des Histoires* [...] *sur les choses faictes et avenues de son temps en toutes les parties du monde*, Lyon, 1550 (Signeur du Parq-Champenois, trad. fr.); *Illustrium virorum vitae*, Florencia, 1549 [="Vita Leonis X", pp. 1-111).

Leickherus (=Leickherus, Fridericus Jac.), *Vitae clarissimorum jurisconsultorum*, Leipzig, 1686.

Lib. Pont. (=*Liber Pontificalis*), Luitprandus, *Opusculum de vitis Romanorum pontificum item Albonis* […]. *Epitome de vitis eorundem ex Anastasii* […] *Historia excerpta*, Mainz, 1602.

Marliani (=Marliani, Bartolomeo), *Urbis Romae Topographia*, Venecia, 1588.

Montaigne (=De Montaigne, Michel), *Les Essais*, París, 2004 (Villey, P., Saulnier, V. L., ed.).

Osorio (=Osorio de Fonseca, Jerónimo), *De Rebus Emmanuelis Lusitaniae regis* [...] *libri duodecim*, Colonia, 1581.

Panvinio (=Panvinio, Onofrio), *Reipublicae Romanae Commentariorum libri tres*, Venecia, 1558.

Pithoeus (=Pithoeus, Petrus), *Annalium et Historiae francorum ab anno Christi 708 ad annum 990, Scriptores coaetanei XII.* [...] *Inserta sunt et alia quaedam vetera, ad illorum temporum historiam pertinentia*, París, 1588 (Pithoeus, P., ed.).

Polo (=Polo, Marco), *Libro* […] *de las cosas maravillosas que vido en las partes orientales*, Sevilla, 1503 (Fernández Santaella, R., ed.)

Ravisius (=Ravisius Textor, Ioannes), *Officina*, Venecia, 1617.

Smetius (=Smetius, Martinus), *Inscriptionum antiquarum quae passim per Europam, liber. Accessit Auctarium a Iusto Lipsio*, Leiden, 1588.

Stadius (=Stadius, Johannes), *Commentarius in Iulii Flori de Gestis Romanorum Historiarum libros IIII*, Amberes, 1567.

Stapleton (=Stapleton, Thomas), *Vere Admiranda, seu de Magnitudine Romanae Ecclesiae libri duo*, Amberes, 1599.

Torrencio (=Torrencio, Levino), Laevinus Torrentius, *Correspondance*, París, 1950-1954, 3 vols., (Delcourt, M. y Hoyoux, J., eds.)

Turnèbe (=Turnebus, Adrianus), *Adversariorum*, 3 vols., París, 1564-1573.

Zangrius (=Zangrius, Philippus), *Catalogus Bibliothecae Clarissimi Viri D. Iusti Lipsii inventarisati Lovanii per* […] *bibliopolam iuratum*, Lovaina, 1606 [=LUL, ms. Lips. 59, De Landtsheer, J. ed.]

3. Obras de Lipsio:

Existen *Opera omnia* de Lipsio editadas en Lyon, 2 vols. (1613), en Amberes, 7 vols. (1614), en Amberes, 4 vols. (1637) y en Wesel (1675). Salvo en el caso de las obras de las que existe una ed. crítica moderna, para las referencias a las obras de Lipsio, he usado una ed. facsimilar de la ed. de Wesel (=Hildesheim, 2003). Las abreviaturas que se emplean en este trabajo son las siguientes:

Ant. lect.: Justo Lipsio, *Antiquarum lectionum commentarius tributus in libros quinque* (1ª ed. Amberes, 1575).

Auctar.: Martin Smetius, *Inscriptionum antiquarum quae passim per Europam liber. Accessit auctarium a Justo Lipsio* (1ª ed. Leiden, 1588) [=Smetius].

Com. ad Ann.: Justo Lipsio, *Ad annales Corn. Taciti liber commentarius, sive notae* (1ª ed. Amberes, 1581) [comentario aumentado en sucesivas ediciones de Tácito: Amberes/Leiden, 1585; Amberes/Leiden, 1598].

Com. in Paneg.: Justo Lipsio, *Dissertatiuncula apud principes: item C. Plinio panegyricus liber Traiano dictus cum eiusdem Lipsii perpetuo commentario* (1ª ed. Amberes, 1600).

De Amphit.: Justo Lipsio, *De amphitheatro liber. De amphitheatris quae extra Romam libellus* (1ª ed. Leiden, 1584).

De Mil.: Justo Lipsio, *De militia romana libri V. Commentarius ad Polybium* (1ª ed. Amberes, 1595/6) [anexos *Analecta sive observationes reliquae ad militiam*].
Elect. I: Justo Lipsio, *Electorum liber I in quo, praeter censuras, varii prisci ritus* (1ª ed. Amberes, 1580).
Elect. II: Justo Lipsio, *Electorum liber secundus in quo mixtim ritus et censurae* (1ª ed. Amberes, 1585).
Epist. quaest.: Justo Lipsio, *Epistolicarum quaestionum libri V* (1ª ed. Amberes, 1577).
ILE: Justo Lipsio, *Epistolae, Pars I: 1564-1583* (ed. Gerlo, A., Nauwelaerts, M. A. y Vervliet, H. D. L.), Bruselas, 1978; *Pars II: 1584-1587* (ed. Nauwelaerts, M. A.), Bruselas, 1983; *Pars III: 1588-1590* (ed. Sué, S. y Peeters, H.), Bruselas, 1987; *Pars IV: 1591* (ed. Sué, S.), en prensa; *Pars V: 1592* (ed. De Landtsheer, J. y Kluyskens, J.), Bruselas, 1991; *Pars VI:1593* (ed. De Landtsheer, J.), Bruselas, 1994; *Pars VII: 1594* (ed. De Landtsheer, J.), Bruselas, 1997; *Pars VIII: 1595* (ed. De Landtsheer, J.), Bruselas, 2004; *Pars IX: 1596* (ed. Peeters, H.), en prensa; *Pars XI:1598* (ed. Deneire, T.), en prensa (*vid*. Deneire b); *Pars XIII: 1600* (ed. Papy, J.), Bruselas, 2000; *Pars XIV: 1601* (ed. De Landtsheer, J.), Bruselas, 2006; *Pars XV: 1602* (ed. De Landtsheer, J.), en prensa; *Pars XVI: 1603* (ed. Vanhaecke, F.), en prensa; Pars XVII: 1604 (ed. De Landtsheer, J.), en prensa.
Polior.: Justo Lipsio, *Poliorceticωn sive de machinis, tormentis, telis, libri quinque* (1ª ed. Amberes, 1596).
Politicor.: Justo Lipsio, *Politicorum sive civilis doctrinae libri VI* (1ª ed. Leiden, 1589). [=Waszink b]
Saturn.: Justo Lipsio, *Saturnalium sermonum libri duo, qui de gladiatoribus* (1ª ed. Amberes, 1582). [=Steenbeek, Andrea (ed., trad. ale., introd. y not), *Iusti Lipsii Saturnalium sermonum libri duo, qui de gladiatoribus*, Leiden-Boston, 2011]
Somn.: Justo Lipsio, *Satyra menippaea. Somnium. Lusus in nostri aevi críticos* (1ª ed. Amberes, 1581). [=Matheeussen-Heesakkers]
Var. lect.: Justo Lipsio, *Variarum lectionum libri IV* (1ª ed. Amberes, 1569).

Bibliografía secundaria

Aguilar, Rosa Mª, "La figura de Télefo en la literatura y el arte griego", *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios Griegos e indoeuropeos*, 13 (2003), 181-193.
Ballesteros a, Juan R., "Dobles lecturas de fuentes clásicas en los *Admiranda* (1598) de Lipsio", *Revista de Historiografía*, 1.1 (2004), 170-175.
– b, "Del Anticuarismo a la Historia filósofica: Lipsio y el puente sobre el Danubio de Trajano", *Lias*, 33 (2006), 59-74.
– c, "Histoire et utopie dans les *Admiranda* de Lipse", *De Gulden Passer*, 84 (2006), 177-192.

– d, "¿Dónde nació Constantino? Una polémica humanística sobre falsificación y método histórico", *Calamus Renascens*, 9 (2008), 99-110.
– e, *Historia romana para tiempos modernos: los* Admiranda *de Justo Lipsio*, Huelva, 2008, [Tesis doctoral].
– f, "*Ignorans et barbares*: los españoles vistos por Escalígero y otros prejuicios perdurables", *Los papeles mojados de Río Seco*, 8 (2009), 27-29.
– g, "*Religiosum saeculum*: Justo Lipsio y la religión de los romanos", *Revista de Historiografía*, 11 (2009), 74-86.
– h, "De la filología a la historia: Los *Admiranda* de Justo Lipsio (1598)", en J. Mª Maestre Maestre, J. Pascual Barea y L. Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico IV.3. Homenaje al profesor Antonio Prieto (Alcañiz, 2005)*, Alcañiz-Madrid, 2009, 1231-1236.
– i, "Facinerosi et perditi: miradas humanísticas sobre la antigua Grecia y sus lamentables (y locuaces) habitantes", en J. M. Cortés Copete, E. Muñiz Grijalvo, R. Gordillo Hervás (coord..), *Grecia ante los Imperios. V. Reunión de historiadores del mundo griego*, Sevilla, 2011, 393-402.
– j, "Bárbaros elocuentes y salvajes silenciosos en la Antigüedad y en el Humanismo", *Estudios Clásicos*, 144 (2013), 57-80.
– k, "Lipsio y las fuentes bizantinas: Una nota sobre algunas lecturas de don Baltasar de Zúñiga", *Humanistica Lovaniensia*, 64 (2015), 223-232.
– l, "Casaubon en París: La anotación de la *Historia Augusta* (1603) en la polémica religiosa de tiempos de Enrique IV de Francia", *Quaderni di storia*, 84 (2016), 83-126.
– m, "Citas truncadas: tres episodios sobre la (re)construcción humanística de la Antigüedad clásica", en Cañavate Huércano, C. (dir.), *Actas de las II Jornadas de Historia y Patrimonio. Lora de Estepa. 21 de marzo y 18 de abril 2015*, (Casariche, 2015 [2017]), 93-116.
– n, "Formas de alteridad, formas de pobreza. La lectura lipsiana de Aristid. *Or*. 26.70", *Nova Tellus*, 36/2 (2018), 69-107.
– o, "In the tents of Kedar (Ps 120:5): Scholarship as Martyrdom in Paris during Henry IV" en I. Pérez Tostado y M. Penzi (eds.), *Catholic Martyrdom and Hispanophilia*, (en prensa).
– p, "El jardín y el monstruo: La *Historia Augusta* y el emperador Adriano en el Humanismo", en Romero Recio, M. (coord..), *El legado de los emperadores hispanos*, Sevilla, 2018, 97-123.

Bergmans, Paul, *L'autobiographie de Juste Lipse, publiée avec une traduction française et des notes*, Gante, 1889.

Billanovich, Giuseppe, "Petrarch and the textual Tradition of Livy." *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 14.3/4 (1951), 137-208.

Bracke, W., "Giusto Lipsio e Fulvio Orsini", en M. Laureys (ed.), *The world of Justus Lipsius. A contribution towards his intelectual biography. Proceedings of*

a colloquium held under the auspices of the Belgian Historical Institute in Rome (Rome, 22.24 May 1997), Bruselas-Roma, 1998, 81-96.

Coates-Stephens, R., "The Walls and Aqueducts of Rome in the Early Middle Ages, A. D. 500-1000*", Journal of the Roman Studies*, 88 (1998), 166-178.

Brunt, Peter A., *Italian Manpower. 225 B. C. –A. D. 14*, Oxford, 2004, [orig. 1971].

De Laet, Siegfried J., Portorium. *Étude sur l'organisation douanière chez les romains, surtout à l'époque du Haut-Empire*, Brujas, 1949.

De la Hoz Montoya, Joaquín, "Nerón y el impuesto sobre la venta de esclavos", *Excerptum ex Studia et Documenta et Iuris*, 74 (2008), 367-395.

De Landtsheer a, Jeanine, "Le retour de Juste Lipse de Leyde à Louvain selon sa correspondence (1591-1594)", en C. Mouchel (ed.), *Juste Lipse (1547-1606). Actes du colloque de Strasbourg, 1994*, París, 1996, 347-368).

– b, "Justus Lipsius (1547-1606) and Lucius Annaeus Seneca", *Annales Societatis Litterarum Humaniorum Regiae Upsaliensis* (1998), 217-238.

– c, "Justus Lipsius's *De Cruce* and the Reception of the Fathers", *Neulateinisches Jahrbuch*, 2 (2000), 99-124.

– d, "From North to South: Some New Documents on Lipsius' Journey from Leiden to Liège", en D. Sacré y D. Tournoy (eds.), *Myricae. Essays on Néo-Latin Literature in Memory of Jozef IJsewijn*, Lovaina, 2000, 303-331.

– e, "Benito Arias Montano and the Friends from Antwerp Sojourn", *De Gulden Passer*, 80 (2002), 39-61.

De Nolhac 1887, Pierre, *La bibliothèque de Fulvio Orsini*, París, 1887.

Deneire, a Tom, "Justus Lipsius's *Admiranda* (1598) and the *Officina Plantiniana*. Mixing Otium with Negotium", *De Gulden Passer*, 84 (2006), 326-409.

– b, «*Laconicae cuspidis instar*». *The correspondence of Justus Lipsius: 1598. Critical Edition with Introduction, Annotations and Stylistic Study*, Lovaina, 2009, [Tesis doctoral].

Desideri, Paolo, "Biondo e gli antichi nell'Italia Illustrata", en L. Bertolini y D. Coppini (eds.), *Gli antichi e i moderni. Studi in onore di Roberto Cardini*, tom. 1, Florencia, 2010, 477-491.

Dollinger, Philippe, "Le chiffre de population de Paris au XIVe siècle: 210.000 ou 80.000 habitants?", *Revue Historique*, 216.1 (1956), 35-44.

Enenkel a, Karl A. E., "Strange and Bewildering Antiquity. Lipsius's dialogue *Saturnales Sermones* on Gladiatorial Games (1582)", K. Enenkel, J. L. De Jong, J. De Landtsheer (eds.), *Recreating Ancient History. Episodes from the Greek and Roman Past in the Arts and Literature of the Early Modern Period*, Leiden-Boston-Colonia, 2001, 75-99.

– b, "Ein Plädoyer für den Imperialismus: Justus Lipsius' Kulturhistorische Monographie *Admiranda sive de Magnitudine Romana* (1598)", *Dafnis*, 33 (2004), 583-621.

Fabri, J., "Un ami de Juste lipse: l'humaniste André Schott (1552-1629)", *Les Études Classiques*, 21 (1953), 188-208.

García Moreno, Luis A. y Gómez Espelosín, Francisco. J., *Relatos de viajes en la literatura griega antigua*, Madrid, 1996.

Gil a, Juan, *Mitos y utopías del Descubrimiento 1. Colón y su tiempo*, Madrid, 1989.

– b, "Notas al *Periplo del mar Rojo*", *Habis*, 26 (1995), 195-198.

Goffart, Walter, *Caput and Colonate. Towards a History of Late Roman Taxation*, Toronto, 1974.

Grafton a, Anthony, "Joseph Scaliger's Edition of Catullus (1577) and the Tradition of Textual Criticism in the Renaissance", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 38 (1975), 155-181.

– b, "Renaissance Readers and Ancient Texts: Comments on Some Commentaries", *Renaissance Quarterly*, 38.4 (1985), 615-649.

– c, "Portrait of Justus Lipsius", *The American Scholar*, 56 (1987), 382-390.

Grierson, Philip, Mango, Cyril, Ševčenko, Ihor, "The Tombs and Obits of the Byzantine Emperors (337-1042): With a Additional Note", *Dumbarton Oaks Papers*, 16 (1962), 3-63.

Griffin, Miriam T., *Seneca on Society. A guide to* De Beneficiis, Oxford, 2013.

Günther, Sven, «Vectigalia nervos esse rei publicae»*: die indirekten Steuern in der Römischen Kaiserzeit von Augustus bis Diokletian*, Wiesbaden, 2008.

Heesakkers a, Chris L., "Twins of the Muses: Justus Lipsius and Janus Dousa Pater", en A.Gerlo (ed.), *Juste Lipse (1547-1606). Colloque international (mars 1987)*, Bruselas, 1988, 52-68.

– b, "Justus Lipsius and the Dousa Family", en M. Laureys (ed.), *The world of Justus Lipsius. A contribution towards his intelectual biography. Proceedings of a colloquium held under the auspices of the Belgian Historical Institute in Rome (Rome, 22.24 May 1997)*, Bruselas-Roma, 1998, 256-267.

Höpfl, Harro, "History and Exemplarity in the Work of Lipsius", en E. de Bom, M. Janssens, T. van Houdt y J. Papy, (eds.), *(Un)masking the Realities of Power. Justus Lipsius and the Dynamics of Political Writing in Early Modern Europe*, Lovaina, 2010, 43-72

Huyghebaert, L., *Juste Lipse ami des fleurs, des chevaux et des chiens*, Ixelles, 1928-1929.

Jehasse, Jean, "Juste Lipse et la critique littéraire d'après le "Sénèque" (1605)", en, A.Gerlo (ed.), *Juste Lipse (1547-1606). Colloque international (mars 1987)*, Bruselas, 1988, 127-132.

Kappelmacher, Alfred, "Frontin in Martialis Epigrammen", *Wiener Studien*, 38 (1918), 181-185.

Kluyskens a, Jacques, "Les années passées par Juste Lipse chez les jésuites à Cologne. Étude critique", *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 42 (1973), 312-321.

– b, "Justus Lipsius (1547-1606) and the Jesuits with four unpublished letters", *Humanistica Lovaniensia*, 23 (1974), 244-270.

Laureys a, Mark, "The Grandeur that was Rome: Scholarly Analysis and Pious Awe in Lipsius's *Admiranda*", en K. A. E. Enenkel, J. L. De Jong y J. De Landtsheer (eds.), *Recreating Ancient History. Episodes from the Greek and Roman Past in the Arts and Literature of the Early Modern Period*, Leiden-Boston-Colonia, 2001, 123-146.

– b, "Justus Lipsius's *Admiranda* and his Views on the Study of History", H. Wrede y M. Kunze (eds.), *300 Jahre "Thesaurus Brandenburgicus". Archäelogie, Antikesammlungen und Antikisierende Residenzausstattungen im Barock Akten des Internationalen Kolloquiums Schloss Blankensee, 30.9-2.10.2000*, Múnich, 2006, 153-166.

Lazure, Guy, "Building Bridges Between Antwerp and Seville: Friends and Followers of Benito Arias Montano 1579-1598", *De Gulden Passer*, 89.1 (2011), 31-43.

Levi, A. H. T., "The relationship of Stoicism and scepticism. Justus Lipsius", J. Kraye y M. W. F. Stone (eds.), *Humanism and Early Modern Philosophy*, Londres-Nueva York, 2000, 91-106.

Lonchay, H., "Recherches sur l'origine et la valeur des ducats et des écus espagnols. Les monnaies réelles et les monnaies de compte", *Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques et de la Classe des Beaux Arts*, 11 (1906), 517-614.

Marin, Maxim, "Le stoïcisme de Juste Lipse et de Guillaume du Vair", C. Mouchel (ed.), *Juste Lipse (1547-1606). Actes du colloque de Strasbourg, 1994*, París, 1996, 397-412.

Matheeussen, Constantinus, y Heesakkers, Chris. L. (eds.), *Two Neo-latin Menippean Satires*, Leiden, 1980.

Michel, Albin, "Sénèque, Juste Lipse et les passions", R. Chevallier y R. Poignault (eds.), *Présence de Sénèque*, París, 1991, 179-187.

Momigliano, Arnaldo, "Review: José Ruysschaert, *Juste Lipse et les annales de Tacite. Une méthode de critique textuelle au XVIe siècle*, Louvain, 1949", *Journal of the Roman Studies*, 39 (1949), 190-192.

Moore, Frank G., "The Gilt-Bronze Tiles of the Pantheon", *American Journal of Archaeology*, 3.1 (1899), 40-43.

Morford a, Mark, *Stoics and Neostoics: Rubens and the Circle of Lipsius*, Princeton, 1991.

– b,"Lipsius's 1605 Edition of Seneca", *De Gulden Passer*, 84 (2006), 239-254.

Nelles, Paul, "The mesure of Rome: André Schott, Justus Lipsius and the Early Reception of the *Res gestae divi Augusti*", C. Ligota y J. L. Quantin (eds.), *History of Scholarship. A Selection of Papers from the Seminar on the History of Scholarship Held Annually at the Warburg Institute*, Oxford, 2006, 131-134.

Nicolet, Claude, *Censeurs et publicains. Économie et fiscalité dans la Rome antique*, París, 2000.

O'Connell C. M., *Thomas Stapleton and the Counter-Reformation*, New Haven-Londres, 1964.

Oliver, James. H., "The Ruling Power: A Study of the Roman Empire in the Second Century after Christ through the Roman Oration of Aelius Aristides", *Transactions of the American Philosophical Society*, 43.4, 1953, 871-1003.

Osmond, Patricia J., "*Princeps Historiae Romanae*: Sallust in Renaissance Political Thought", *Memoirs of the American Academy in Rome*, 40 (1995), 101-143.

Papy a, Jan, "Justus Lipsius nd his Dogs: Humanist Tradition, Iconography and Rubens's *Four Philosophers*", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 62 (1999), 167-198.

– b, "Les points de vue d'Érasme et de Lipse sur la philologie: continuité ou rupture?", P. Galand-Hallyn, F. Hallyn y G. Tournoy (eds.), *La philologie humaniste et ses représentations dans la théorie et dans la fiction*, vol. 2, [= *Romanica Gandensia*, 32 (2005)], Ginebra, 2005, pp. 599-620.

– c, "Lipsius as Master of Order. The True Face of Lipsius's Stoicism in the *Manuductio ad Stoicam philosophiam* (1604) and Leiden, U. B., ms. Lips. 6", *De Gulden Passer* 84 (2006), 221-236.

Parker, Geoffrey, *España y la rebelión de Flandes*, Madrid, 1989, [orig. 1985]

Pfeiffer, Rudolf, *Historia de la Filología clásica. De 1300 a 1850*, vol. 2, Madrid, 1981, [orig. 1976]

Pedeflous, Olivier, "La lecture de Claudien dans les collèges au XVIe siècle", *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 69.1 (2007), 55-82.

Pickering, F. P., "Justus Lipsius' *De Cruce libri tres* (1593) or the Historian's Dilemma", L. L. Hammerich (ed.), *Festgabe für L. L. Hammerich aus Anlass seines siebzigsten Geburtstags*, Copenhague, 1962, 199-214.

Presedo Velo, Francisco J., "Comentario a Tácito y a Elio Aristides", *Habis*, 2 (1971), 127-136.

Provvidera, Tiziana, "Two overlooked and almost unknown italian manuscripts of Lipsius's Politica and Admiranda", *Humanistica Lovaniensia,* 64 (2015), 233-254.

Ramírez, Alejandro, *Epistolario de Justo Lipsio y los españoles (1577-1606)*, Madrid, 1966.

Roersch, Alphonse, s. v. "Lipse, Juste", *Bibliographie Nationale* 12 (1892-1893), 239-289.

Ruysschaert, José, "Le séjour de Juste Lipse à Rome d'après ses *Antiquae Lectiones* et sa correspondance", *Bulletin de l'Institut Historique belge de Rome*, 24 (1947-1948), 139-192.

Sandys, John E., *A History of Classical Scholarship*, 3 vols., Nueva York, 1964 [orig. Cambridge, 1903-1908]

Solís De Los Santos, José, "Dos cartas desconocidas de Justo Lipsio y otras seis que le atañen en la correspondencia de Lorenzo Ramírez de Prado (1583-1658)", *Humanística Lovaniensia*, 47 (1998), 278-331.

Syme, Ronald, *La revolución romana*, Madrid, 1989 [orig. 1939].

Thomas, Werner, "Martín Antonio Delrío and Justus Lipsius", en M. Laureys (ed.), *The world of Justus Lipsius. A contribution towards his intelectual biography. Proceedings of a colloquium held under the auspices of the Belgian Historical Institute in Rome (Rome, 22.24 May 1997)*, Bruselas-Roma, 1998, 345-366.

Tuck, Richard, *Philosophy and Government (1572-1651)*, Cambridge, 2001 [orig. 1993]

Ullman, Berthold. L., "Cleopatra's Pearls", *The Classical Journal*, 52.5 (1957), 193-201.

Vagenheim a, Ginette, "The *Res publica litterarum* of Smetius, Clusius and Lipsius", *Omslag*, 1 (2005), 8-9.

– b, "Juste Lipse et l'édition du recueil d'inscriptions latines de Martinus Smetius", *De Gulden Passer*, 84 (2006), 45-66.

Vanhanssel, A, "La liberté de conscience selon Juste Lipse et Dirck Coornhert", D. Letocha (ed.), *Aequitas, Aequalitas, Auctoritas. Raison théorique et légitimation de l'autorité dans le XVIe siècle européen*, París, 1992, 78-90.

Verbogen, Jan, "Martinus Smetius et Angelo Colocci: Une collection romaine d'inscriptions antiques au XVIe siècle", *Humanistica Lovaniensia*, 34 (1985), 255-272.

Virlouvet, Catherine, Tessera Frumentaria. *Les procédures de la distribution du blé public à Rome*, Roma, 1995.

Voogt, Gerrit, "Primacy of Individual Conscience or Primacy of the State? The Clash between Dirck Volckertsz. Coornhert and Justus Lipsius", *Sixteenth Century Journal*, 28.4 (1997), 1231-1249.

Waszink a, Jan H., "Lipsius and Grotius: Tacitism", *History of European Ideas*, 39.2 (2013), pp. 151-168.

– b, (ed., trad. ingl. e introd.), *Justus Lipsius. Politica. Six Books of Politics or Political Instruction*, Assen, 2004.

ADMIRANDA

Dedicatoria

Ser[enissi]mo Principi
Alberto Austrio
imperatoris filio,
nepoti, fratri,
S[anctae] R[omanae] E[cclesiae] Cardinali,
Belgicae supremo gubernatori,
I[ustus] Lipsius dedicat consecratque.

1. Inter Historiarum fructus, SER[ENISSI]ME PRINCEPS, ego illum eximium semper habui qui ad Sapientiam et rerum in orbe ADMIRANDARUM cognitionem ducit. Quis enim paullo altior et attentior eas legit qui non divina illa opera observet, magna imperia stabilita aut diruta, et in iis imaginem quamdam Providentiae simul et Potentiae divinae? Ita profecto se res habet: sicut unus in superis Deus est qui machinam hanc totam moderatur et temperat, sic in terris velut Curatores et Vicarios quosdam suos constituit qui in partibus eam tueantur et administrent. Atque horum quosdam crescere voluit in magnas opes, copias, opera; quid nisi in imagine ostendens, caelestem illam et sine fine ac modo potentiam quam ipse habet, et per rivulos ac canales illos deducit? Ut igitur caelum et micantia illa astra cum intuemur, ab iis ad puram, primam et inaccessam quamdam lucem ducimur, sic ab humana ista MAGNITUDINE, ad auctorem illius et fontem Deum. Quis ille fuit, qui Assyrios terris et gentibus imposuit?, qui Persas, Macedonas, Romanos?, quis qui iterum loco movit et deiecit? Magnus ille auriga et rector universi qui habenas in hoc mundano curru temperat. Qui impellit, qui sistit et poetae verbo

Divosque mortalesque turmas
imperio regit unus aequo.

10 eximium habeo 1598, 1599

Al Serenísimo Príncipe Alberto de Austria, hijo, nieto y hermano de emperador, Cardenal de la Santa Iglesia Romana, gobernador supremo de Bélgica, Justo Lipsio dedica y consagra.[1]

1. Entre los provechos que las Historias procuran, PRÍNCIPE SERENÍSIMO, siempre he tenido como eximio el proporcionarnos sabiduría y conocimiento de las cosas ADMIRABLES del mundo. En efecto, ¿quién al leerlas con cierta hondura y atención no percibe que los grandes imperios se han consolidado o desplomado por la obra de Dios y que hay en ellos también como un reflejo de la Providencia y Potencia divinas? El mundo funciona del siguiente modo: como hay un Dios en las alturas que modera y gobierna toda esta máquina, también en la tierra hay, nombrados por Él, ciertos administradores y vicarios suyos que velan por ella y la administran cada uno en la parte que le corresponde. Y a aquellos a los que quiere hacer prosperar con grandes recursos económicos, militares o construcciones, ¿qué hace sino mostrarles, como en un espejo ese poder celestial, infinito y eterno que él mismo posee y que deriva por arroyos y canales? Así pues, del mismo modo a como, al contemplar el cielo y el resplandor de las estrellas podemos afirmar que se debe a otra luz pura, primordial e inaccesible, así también por esta GRANDEZA humana llegamos a Dios, autor y fuente suya. ¿Quién, si no él, proporcionó territorios y vasallos a los asirios?, ¿quién a persas, macedonios y romanos?, ¿quién fue el que después los desposeyó y precipitó de esa preeminencia? El gran auriga y el rector del universo que lleva las riendas de este carro terrenal. Él, que lo acelera y lo frena y, en palabras del poeta

> *Las turmas, tanto de dioses como de mortales,*
> *Él sólo rige con ecuánime imperio.*[2]

1 Alberto de Austria (1559-1621) había sido cardenal y virrey de Portugal. A partir de 1596 se convirtió en gobernador de los Países Bajos. En 1598 renunció a su condición eclesiástica y un año más tarde contrajo matrimonio con su prima Isabel Clara Eugenia, hija de Felipe II.

2 Hor. *C.* 3.4.47-48. La versión lipsiana que aparece en *Admiranda* es la misma que el propio Lipsio cita en ILE II 84 08 31 (es una carta a Theodorus Leeuwius). Las ed. modernas leen el verso 47 "Divosque mortalisque turmas". En las eds. humanísticas "mortaleisque".

2. Quod magis sentio et in animum demitto, cum in ipsa potentia et magnitudine infirmitatem istorum video aut brevitatem. Quid enim illa omnia nunc aut ubi sunt? Abierunt. Ubi supra fidem cumulatae opes? Defluxerunt. Ubi caelo certantia opera? Non apparent. Heu res mortalium vel maximorum parvae!, heu validissimorum instabiles! Imo omnia illa somnium, umbra, nihil, si cum Aeterno et Aeternitate comparentur. Sicut Solem istum assidue vel nubes aliqua subducit vel nox condit, talis omnis hic splendor et felicitas, rapitur aut evanescit.

7 nox condit: nox denique condit 1598, 1599

2. Todo ello lo percibo con claridad y lo medito dentro de mí, al comprobar, en su poder y grandeza, la frágil brevedad de estos. ¿Qué ha sido, en la actualidad, de todos aquellos?, ¿dónde están? Han desaparecido. ¿Dónde están los inconcebibles recursos que reunieron? Se han perdido. ¿Dónde las construcciones que desafiaban al cielo? No aparecen. ¡Ay, qué pequeños son los asuntos de los mortales incluso los mayores!, ¡cuán inestable es lo que parece insuperable! Es muy cierto que todo ello no es más que sueño, sombra, nada si se lo compara con el Eterno y con la Eternidad. De la misma manera que con frecuencia alguna nube esconde este sol, que la noche lo oculta, así ocurre con todo ese esplendor y felicidad que se nos arrebata para desvanecerse.

3. Haec et similis cogitatio, SER[ENISSI]ME PRINCEPS, iamdiu me impulit Imperiorum magna et ADMIRANDA colligere atque, ut decuit, orsum a ROMANO. Nam fallor aut non alia maior magisque fundata, addo et laudata, MAGNITUDO fuit quam quattuor his libellis in parte expressi et ad te multis de caussis misi. Omitto beneficia in patriam publica in me private, ipse titulus et argumentum palam ad te ducebant. ROMANI imperii descriptio cui potius aut iustius debebatur quam Principi e tot ROMANIS Imperatoribus nato? Res certa et inter ADMIRANDAS est, ex una AUSTRIA, vere aurea, stirpe vestra, decem Imperatores, intra hos trecentos circiter annos, orbe Christiano affulsisse; atque id sanguinis et natalium serie, sine ullo fulcro adoptionis. Quid in omni retro Principum classe simile? Duo, tres in una domo et vix fuerunt. In prima ipsa Iulii, nec ultra sextum etiam adoptio prorogavit. Iterum dico, mirabile; et quid nisi a Deo tacita vox et testimonium datam hanc familiam et demissam e caelo in terras esse ad imperia terrarum? Iam et ADMIRANDORUM ille titulus, an non ad te traheret, in varia virtute sic ADMIRANDUM? Privatam tuam vitam si video: Pietas et Religio occurrit, quae vel sacerdotem deceat; Castitas, quae Vestalem; probitas et vitae totius Ordo ac compositio, quae ipsum caelum. Nec enim sidera illa profecto magis ordinato et certo cursu incedunt quam tuae actiones. Quid prudentia in civili aut militari administratione? Quid altitudo consiliorum incredibilis? Quid tranquillitas animi et vultus (proprium bonum Austriacae gentis) in omni eventu aut fortuna? ADMIRANDA sunt et quae Regi nostro, sapientissimo rerum hominumque arbitro, caussam dederunt tui inter alios eligendi quem ad maxima imperia et Praefecturas admoveret.

4 fuit: *om*. 1598, 1599 • **5** ad te: ad SER[ENITA]TEM TUAM 1598,1599

3. Esta reflexión y otras similares, PRÍNCIPE SERENÍSIMO, hace tiempo que me impulsaron a reunir las grandezas y LO QUE DE DIGNO DE ADMIRACIÓN hay en los Imperios y, por corresponderle, empecé por el ROMANO. Pues mucho me engaño o no se ha fundado GRANDEZA mayor ni más importante, y añado que tampoco la ha habido con más alabanzas, que la que en parte he descrito en estos cuatro libritos que te envío a ti por muchas razones. No pretendo beneficios públicos en la patria ni privados para mi provecho, el propio título del libro y su argumento es lo que me han llevado directamente hacia ti. ¿A quién mejor o con más derecho se le debe la descripción del imperio ROMANO, que a un príncipe nacido de tantos emperadores ROMANOS? Es cosa cierta y entre las DIGNAS DE ADMIRACIÓN que, descendientes exclusivamente de vuestra en verdad áurea estirpe AUSTRÍACA, diez emperadores han brillado sobre el orbe cristiano aproximadamente en los últimos trescientos años; y ello en una sucesión ininterrumpida de sangre e hijos, sin el apoyo de la adopción.[3] ¿Cuándo se ha visto cosa parecida entre todos los príncipes anteriores? Apenas hubo dos o tres en una sola dinastía. En la primera, la de Julio, la adopción no pudo prorrogar la sucesión más allá del sexto.[4] De nuevo afirmo que es cosa maravillosa, ¿no lo es, también, que se nos conceda una familia tal por obra de la palabra serena de Dios y por su voluntad, y que se nos la envíe desde el cielo a la tierra para el gobierno de esta? Incluso este título de DIGNO DE ADMIRACIÓN, ¿no te corresponde de por sí a ti, ADMIRABLE como eres por múltiples virtudes? Si me fijo en tu vida privada aparecen la piedad y la religión prácticamente propias de un sacerdote;[5] la castidad propia de una vestal; honradez, orden y concierto en todos los aspectos de la vida, igual que el propio cielo. En efecto, ni las estrellas avanzan con una progresión más regular y segura que tus acciones. ¿Qué lucidez en la administración civil y militar?, ¿qué increíble profundidad poseen tus decisiones?, ¿qué aplomo hay en tu ánimo y en tu gesto (bien propio de la familia Austria), ante cualquier azaroso acontecimiento? DIGNO DE ADMIRACIÓN es todo ello, y fue precisamente todo ello lo que dio a nuestro Rey, árbitro sapientísimo de acontecimientos y de hombres, la razón de elegirte a ti entre otros para promocionarte a altas responsabilidades y gobiernos.[6]

3 Alusión a la dinastía de los Habsburgo. Rodolfo I fue el primer Habsburgo rey de los Romanos (1273-1291).

4 La dinastía Julio-Claudia se extinguió con la muerte de Nerón (69 d. C.).

5 Alberto de Austria fue consagrado cardenal de la Iglesia católica en 1577.

6 Se refiere Lipsio a Felipe II (1527-1598). El archiduque Alberto de Austria era nieto de Carlos V, sobrino de Felipe II y primo de Felipe III. Fue una pieza destacada en la política imperial de Felipe II. En 1583 fue nombrado virrey de Portugal donde también ejerció las funciones de legado papal y gran inquisidor. Desde 1596 ejerció el gobierno general de los Países Bajos.

4. Ecce Lusitania adiecta Hispaniae suae fuit et multa in concusso eo corpore adhuc aegra. Te elegit qui lapsa erigeres, dilapsa colligeres, exanimata recreares. Et sane ita fecisti et praefuisti ut paene optandum fuerit, illi regno tam valide concuti, ut te pacatorem fundatoremque aeterni deinceps otii haberet. Quis in discessu tuo non ingemuit? Nobilitas patronum, plebs parentem, leges custodem, pietas vindicem visa est sibi amisisse. At noster Rex recepisse et, expertus quam bene humeris tuis imperium sederet, porro te misit in Belgicam nostram, id est, in ipsum mare et Oceanum (ignosce patria sic loquenti) dissensionum et turbarum. Heu qui hic fluctus? Adeo ut alibi civilia atque externa bella fuisse et transisse dixerim, hic sedisse et habitasse. Opportunitas scilicet locorum fecit, et simul conspiratio eorum qui magnitudini Regiae sunt infensi, ut consilia et arma verterentur in has partes et in nostra ista patria certamen certaretur, paene dicam, de Europa.

4. Hete ahí que Portugal había sido incorporada a su España, aún hoy forma parte con muchas penalidades de aquel conmocionado cuerpo. A ti te eligió para levantar las ruinas, cohesionar los fragmentos sueltos e insuflarle vida a lo que parecía muerto. Lo hiciste con creces y destacaste de tal modo que, en aquel reino tan violentamente perturbado, prácticamente se llegó a solicitar el tenerte en adelante como pacificador y fundador de un eterno bienestar. ¿Quién no se lamentó por tu partida? La nobleza creyó haber perdido a su patrono, el pueblo a un padre, las leyes su custodio, la piedad su garante. Pero nuestro Rey te reclamaba para, sabedor de lo bien que la responsabilidad del gobierno reposa sobre tus hombros, enviarte por fin a nuestra Bélgica, esto es, a un auténtico mar, un océano (perdona patria al que de este modo habla) de disensiones y perturbaciones. ¿Quién puede dudarlo? Hasta tal punto es esto cierto que yo diría que guerras civiles y externas que se inician y desarrollan en otros lugares, penetran acá para instalarse como en casa. Una situación geográfica absolutamente favorable, acompañada de las artimañas de quienes se oponen a la grandeza regia, facilitan que se derramen intenciones y armas hacia estas partes y que se dilucide en esta patria nuestra una liza que afecta, por decirlo de alguna manera, a Europa.

5. Ergo missus es et venisti in medium discrimen. Quid autem fecisti? Quod nec hostes suspicari nec nos sperare, imo vix nunc credere possumus cum est factum. Aggressus es urbem natura, opere, milite munitam et opportunitate inter Galliae primas. Urbem dico quam {anno 1347} Eduardus, ille felix et animosus Anglorum Rex, undecim mensium spatio vix expugnavit; quam {anno 1436} Philippus Bonus, tuus proavus, cum quadraginta millium exercitu nec expugnavit. Tu, inquam, aggressus cum modicis copiis in paucis diebus claudis, oppugnas, capis. Quae haec vis animi vel benignitas fortunae? Utraque enim adfuit: et illa ut auderes dedit, haec ut posses. Scipio Africanus olim (nec alium iustius tecum conferam) cum in Hispaniam missus esset vel ferocia Poenorum ereptam vel infortunio Romanorum alienatam, vidit rem longi et infiniti operis bellum circumferre per singulas et minutas partes. Quid facit divinus iuvenis? Carthaginem Novam, ubi arma, commeatus, opes hostiles erant, situ et moenibus (ita putabatur) inexpugnabilem, subito et ignaris omnibus exercitum rapit. Venit, aggreditur, ingreditur et in una urbe capta animos suis sociisque reddidit, hostibus ademit. O factum Scipione dignum!, et quid nisi proludium frangenda magnae illius Carthaginis et stabiliendi mox imperii pariter ac pacis!

18 magnae illius: *om*. 1598

5. Por ello, fuiste enviado y llegaste en el momento crítico. ¿Qué hiciste? Algo que no pudieron sospechar los enemigos y que nosotros, a pesar de haberlo visto, tampoco podemos creer. Atacaste a una ciudad fortificada por la naturaleza, por obras, por ejércitos y que, por su situación ventajosa, es una de las primeras de Galia. Una ciudad, insisto, que Eduardo, aquel afortunado y esforzado Rey de los ingleses, rindió con trabajo en 11 meses {en el año de 1347}; la misma que Felipe el Bueno, tu antepasado, no pudo rendir con un ejército de cuarenta mil hombres {en el año 1436}. Tú, lo afirmo, la atacas con escasas tropas y, en pocos días, la sitias, la asaltas y la tomas. ¿Qué te asistió, el arrojo de tu alma o la generosidad de la fortuna? Ambas sin duda: aquella te llevó a osarlo y esta a conseguirlo.[7] Antiguamente, Escipión el Africano (y no voy a encontrar a ningún otro con quien compararte con más justicia) al ser enviado a Hispania que, según se mire, había sido tomada por obra de la ferocidad de los púnicos o perdida por el infortunio de los romanos, observó que el asunto requería pesados e infinitos esfuerzos y que la guerra se propagaba hasta el más ínfimo de los rincones. ¿Qué decide el divino quinceañero? De repente y sin saberlo nadie, encamina el ejército hacia Cartago Nova, donde se encontraban las armas, los víveres y los recursos de los enemigos, plaza inexpugnable por su entorno y sus murallas (así se suponía). Llega, la ataca y la toma, y dentro de una ciudad conquistada devolvió el coraje a los suyos y a los aliados y se lo arrebató a sus enemigos. ¡Acontecimiento digno de Escipión!, ¡qué era si no un preludio de la destrucción de la gran Cartago y del pronto restablecimiento del imperio de Roma, a la vez que de su paz![8]

7 Referencia a la toma de Calais que capituló el 17 de abril de 1596. Se describen episodios militares previos, de la Guerra de los Cien Años.

8 Alusión a la toma de Cartagena, capital púnica en la Península Ibérica durante la Segunda Guerra Púnica, por Escipión el Africano en el 209 a. C. Polibio (10.2-20) describe el episodio.

6. A te similia exspectamus, o noster Princeps, et ab hoc initio vince aut paca hostes, iunge divulsos aut rebelles. Hos ipsos quam terres statim facto novo pariter et inopinato! Abducis ab iis locis copias et, alia agens ac praeferens, Hulstum adducis. Quod istud Hulstum? Non opidum, sed insulam; nec insulam modo, sed propugnaculis variis magnisque, id est, vera aestimatione totidem opidis insessam. Quid facis o consideratissime Princeps?, quis ardor te abducit? Non Mars solum ea loca, sed Neptunus tuetur et vindicat: et magnus ille Oceanus, ruptis aggerum claustris immissus, una cum suis filiis late dominatur et regnat. Ubi naves quibus pervadas?, ubi alae quibus transvoles? Desunt, at non tentandi tibi animus et patrandi item fortuna.

7. O quam nunc denique didici anguste vires vestras expendi si quis ea tantum quae fieri possunt a vobis exspectat! Audetis non audenda, facitis non facienda; humano quidem iudicio, sed Deum adhibetis in consilio. Et vos magni cum magno illo Numine participantes, legitis (si fas dicere) in tabulis Fatorum. Itaque, invitis aut dissuadentibus omnibus, invadis, pervadis, vincis.

6. De ti aguardamos hechos similares, Príncipe nuestro. Con estos inicios, vence e impón la paz a los enemigos, reúne a los segregacionistas y a los rebeldes. ¡Cuánto puedes llegar a amedrentar en un momento dado a estos mismos con un hecho nuevo a la vez que inesperado! Te traes tropas de aquellos lugares y las llevas a Hulst demostrando tu voluntad de acometer nuevas gestas. ¿Cómo es esta Hulst? No es una ciudad amurallada, sino una isla, y no una isla cualquiera sino una equipada con múltiples y grandes baluartes y, cosa de gran valor, con otras tantas ciudades amuralladas. ¿Qué hacer, respetabilísimo Príncipe?, ¿dónde encontrar el ardor con el que acometerla? No es sólo Marte el que protege estos lugares, Neptuno vela por ellos y también los reclama bajo su protección: el gran Océano, que penetra entre las prietas rocas de los diques, la gobierna y domina ampliamente con la ayuda de sus hijos. ¿Dónde están las naves con las que invadir la plaza?, ¿dónde las alas con las que asaltarla? Faltan, pero no te falta el ánimo necesario para intentarlo, ni la fortuna que te conceda el éxito...

7. ¡Qué bien he descubierto, en definitiva, la simpleza desde la que valoré vuestras fuerzas por esperar de vos sólo lo factible! Osáis lo temerario, hacéis lo imposible, todo ello valorado, claro está, desde la razón humana, pero tenéis a Dios de vuestra parte. Compartiendo vuestra majestad con la del mismísimo Espíritu supremo, leéis (si es lícito decirlo) en las tablas del destino. De modo que, a pesar de las objeciones y reticencias de todo el mundo, acometéis, sometéis y vencéis.[9]

9 Hulst fue tomada el 18 de agosto de 1596.

8. Haec tua sunt sub initium opera, cum alii vix operum solent ponere fundamenta. Et quae non maiora magisque ADMIRANDA a te vel in te exspectemus? Memini legere ALBERTUM II inter maiores tuos Austrios, uno tempore atque adeo uno anno, factum Regem Bohemiae et Hungariae et ROMANORUM. O quae ista felicitas!, sed quam brevis felicitas! Biennio enim non toto imperavit et optimum Principem Deus caelo invexit, quia terra virtutum illarum parum capax erat aut digna. Tibi pariter ALBERTO ominamur et vovemus similia, sed firmiora. Et an non iamnunc clara signa Deus et Rex dederunt? Sed parco dicere, etsi non optare. O dies ille exorere, non laetus solum, sed salutaris Belgis; nec Belgis tantum, sed vicinis; nec vicinis, sed dissitis et quicunque sunt in religione aut orbe Christiano. Plura vellem sed, ut ii qui apud Deum verba faciunt, corpore, gestu, sermone modici sunt ac reverentes, sic nos decet apud vos Principes et colere atque ADMIRARI magis quam laudare. Facio in animo et illo dico atque impleo, siquid ore aut stilo omisi.

Lovanii,Kal[endis] Martiis, MDXCVIII.

8. Estos son tus logros, realizados al inicio, cuando otros apenas han puesto las bases de los suyos. Y ¿qué cosas mayores y más DIGNAS DE ADMIRACIÓN debemos esperar no digo que por obra tuya sino por tu manera de ser? Recuerdo haber leído que ALBERTO II, perteneciente a tus ancestros de la familia Austria, en la misma época, incluso en el mismo año, había sido hecho Rey de Bohemia, de Hungría y de los ROMANOS.[10] ¡Qué dicha la suya!, pero, cuán breve. No había gobernado durante un bienio entero cuando Dios se llevó al cielo a este óptimo príncipe, porque no había en la tierra lugar suficiente, ni digno, para sus virtudes. De modo parecido, ALBERTO, a ti te auguramos y deseamos venturas similares, aunque más sólidas. ¿No han dado ya Dios y el Rey claros signos de que así será? Pero me abstengo de afirmarlo, aunque no de rogarlo. Que llegue de una vez el día, no sólo feliz sino de salvación para los belgas, y no para los belgas sólo sino para sus vecinos, y no sólo para estos, sino también para los exiliados y para cualquiera que se mantenga dentro de la religión y en el orbe cristiano. Muchas son las cosas que deseo, pero al igual que aquellos que ruegan ante Dios se muestran moderados y reverentes en cuerpo, actitud y palabra; de igual modo, más conviene, ante vosotros, Príncipes, la actitud reverente y la ADMIRACIÓN, que dedicaros alabanzas. Tal es mi intención y así lo afirmo y lo prometo por si algo de esto se me ha olvidado en el momento de contar o escribir.

En Lovaina, primero de marzo de 1598.[11]

10 Alberto II de Habsburgo (1397-1439) fue coronado rey de Bohemia, Hungría y de los Romanos un año antes de morir.

11 Esta carta de presentación de *Admiranda* a Alberto de Austria (ILE [XI] 98 03 01 A) ha sido editada y anotada por Tom Deneire (*cf*. Deneire b, 210-220). Lipsio presentó en Bruselas una copia de la primera ed. de *Admiranda* al archiduque a principios de abril de 1598 (*cf*. Deneire b, 289 y 303).

Al lector

Ad lectorem

1. ADMIRANDA *in Imperiis, Lector, quae olim colligere coepimus, nunc disponere, ut vides, et vulgare. Orsi sumus a* ROMANO*, quod quattuor his libellis damus. An totum? Negabit aliquis et scio esse quae possint addi. Sed an debeant, nescio. Non certe pro mea mente, cui propositum fuit eminentia tantum et vere* MAGNA *colligere atque eaipsa dumtaxat ostendere in primo vultu et designare. Omnia si penetrassem aut delineassem, praesertim quae ad* Opera*, quis finis fuisset? Sed architectonica etiam haec cura sit, non nostra, nec libuit supra plantam, quod dicitur, evagari.*

οὐδ'ἄρα πως ἦν
εν πάντεσσ'ἔργοισι δαήμονα φῶτα γενέσθαι.
{nec fuit unquam Omnibus in rebus gnarum unum esse atque scientem}

2. *Et vere fateor nimia iam etiam cura an curiositate peccari a plerisque nostrum qui omnia haec antiqua avide scrutamur et in maris illo fundo paene dicam arenas. Ah, quis fructus est? Vita et mores praeeant tum prudentia, sed et elegantia quaedam accedat, tamen ultima haec cum modo. Peccavimus et nos fortasse olim, sed nunc cum aliis annis mens est alia et clamo libere:* Quaedam esse quae malo ignorare quam discere. *Timonis illud saepe mihi in mente:*

πουλυμαθημοσύνης ὡς οὐ κενεώτερον ἄλλο.
{Multiscientia ut haud quidquam vel vanius exstat!}

Al lector

1. *Ha llegado el momento, Lector, de ordenar y hacer público según ves* LO ADMIRABLE *que hay en los Imperios, algo que comenzamos a recopilar hace tiempo.*[12] *Hemos empezado por el* ROMANO, *del que te ofrecemos estos cuatro libritos. ¿Está todo en ellos? Habrá quien lo niegue y bien sé que hay contenidos que pueden añadirse. Pero yo no sé si deben añadirse. Ciertamente, según mi opinión, por la cual me he propuesto recopilar exclusivamente cuestiones sobresalientes y verdaderamente* GRANDES, *darles forma y mostrarlas simplemente a grandes rasgos, no lo es. Si me pusiera a desentrañar y describirlo todo, particularmente aquello relativo a las* Construcciones*, ¿hasta dónde podría llegar? Que la arquitectura y no nosotros asuma tales preocupaciones, ya que tampoco suele ser de mi agrado, como dice el dicho, extenderme más allá de lo fundamental*,[13]

οὐδ' ἄρα πως ἦν
εν πάντεσσ' ἔργοισι δαήμονα φῶτα γενέσθαι.[14]

{ni jamás se dio persona alguna que fuese ducha y versada en todos los saberes}

2. *Reconozco con sinceridad que la mayor parte de cuantos investigamos con ahínco todos estos temas antiguos venimos pecando por exceso de celo y atención al detalle, y, por así decirlo, hemos investigado las arenas del mismo fondo del mar. Pero, ¿qué provecho se saca de ello? Que la vida y las costumbres comparezcan y añádanse entonces una perspectiva política y cierto grado de estilo, aunque esto último con moderación. Posiblemente en otros tiempos, también nosotros cometiéramos algún error en este sentido, pero hoy, con otra edad, mi opinión es diferente y proclamo sin temor que* Hay cosas que prefiero ignorar a ponerme a estudiar.[15] *A menudo le doy vueltas en la cabeza a aquello de Timón*:

πουλυμαθημοσύνης ὣς οὐ κενεώτερον ἄλλο.

{¡Nada más vano que querer saberlo todo!}[16]

12 Sobre los orígenes del proyecto, *vid*. "Estudio preliminar", 23-26.

13 *Cf*. Amm. 28.1.10: "supra plantam, ut dicitur, evagatus."

14 Hom. *Il*. 23.670-671. Lipsio empleó este mismo verso homérico con una traducción latina diferente ("non datur uni omnibus in rebus gnarum doctumque cluere") en una carta a su discípulo Jacobo de Carondelet (ILE [IX] 96 07 12).

15 *Cf*. Tert. *Adv. Valentinianos* 35.2.

16 *Cf*. *Adag*. 3651: "Nihil inanius quam multa scire" a partir de Ath. 13.610b ("Πουλυμαθημοσύνης, τῆς οὐ κενεώτερον οὐδέν").

Sed siquid tamen scitu dignum omisi alius explebit, me volente, et addet, ut fiat illud Homericum

πλεόνων δέ τοι ἔργον ἄμεινον. {melius multorum opus}

3. *Etsi quaedam tamen seposita mihi, non omissa, et in altera* ADMIRANDORUM *parte opportune reddenda. Atqui et alia mihi culpa aut certe nota deprecanda est: in attollendo nimium fortasse alibi fuisse. Si ita est, excusetur. Et quis nescit ubi animus et stilus incaluit trahere hoc secum has* παν*η*γύρεις {laudationes}*? Et tamen non* arcem e cloaca feci*, ut ait ille,* nec lapidem e sepulchro veneratus sum pro Deo*, sed res laudatissimas laudavi et extuli. Si nimis, tu moderare et deprime quisquis frigore et sedatiore affectu haec legis.*

4. *Denique, in clausula, magnum etiam imperium miratus sum et approbavi. Cur contra hodiernum morem (dicet aliquis) fortasse et usum? Nam divisiones istae factae iamdudum et inveteraverunt et moveri sine motu Christiani orbis vix possunt. Non temere igitur suadeo nec sane innovo. Si tamen Fatis et Deo visum hodiernam aliquam et novam* MAGNITUDINEM *dare, cur culpa sit laudare et approbare? Multiplex ratio eam commendet et firmissime ista: quod etiamnunc quidquid tranquilli et pacati est in re Christiana id manat ab unico illo capite quod auctoritate sacra nobis praeest. Romanus ille Dictator, ut sic appellem, et Pontifex fulcrum aut vinculum est quod sustinet, quod ligat labentes aut dissidentes in male compacto hoc aedificio partes. Abite non impii solum, sed imperiti qui aliter. Nobis constat hanc ipsam Romam et sacrum in ea imperium* fuisse et esse velut anchoram fluctuanti diu Europae. *Mira Dei benignitas in hanc urbem! Cum legionum vim eripuit, legum attribuit; cum armis imperare noluit, sacris indulsit, et sic quoque fecit eam decus, tutelam, columen rerum.*

22 dissidentes 1599, 1605: dissentientes 1598

Si, no obstante, omití algo digno de saberse, otro habrá que con mi aprobación repare la omisión y se incorpore, para que se cumpla aquel paso homérico,

πλεόνων δέ τοι ἔργον ἄμεινον. {cuantos más, mejor será la obra}[17]

3. *De todos modos, algunos temas más que olvidarlos, los he dejado a un lado, y se expondrán según convenga en una segunda parte de* 'ADMIRANDA'. *Con todo, debo pedir perdón también por otro defecto o crítica que con justicia se me puede hacer: un posible exceso de exaltación en varios puntos. Si eso sucede, excúseseme. ¿Quién ignora que cuando ánimo y pluma se apasionan, resultan estas* παν**η**γύρεις {alabanzas}? *Bien es cierto que* no hice de una cloaca una noble ciudad*, como dijo aquel,* ni honré la lápida de un sepulcro en lugar de a Dios,[18] *sino que he alabado y ensalzado asuntos sobradamente alabados. Si lo hice en demasía, a ti te conmino, quienquiera que seas el que esto lee con frialdad y más sosegado afecto, a moderarlo y rebajarlo.*

4. *En definitiva y para concluir, diré también que he admirado a un gran imperio y que le he otorgado mi aprobación. ¿Por qué (habrá quien diga) te opones a la costumbre y quizá a la práctica actual?*[19] *Las divisiones del mundo están hechas desde hace tiempo, han echado raíces y no pueden trastornarse sin trastornar con ellas el orbe cristiano. Mis preferencias, de todos modos, no son precipitadas, ni tampoco propongo novedades. Si el Destino o Dios creen oportuno que haya una nueva y actual* GRANDEZA*, ¿por qué va a ser un error alabarla o aprobarla? Muchas razones la recomiendan y de modo definitivo la siguiente: que hoy en día cuanta tranquilidad y paz hay en la Cristiandad dimana de una única cabeza que nos gobierna con sagrada autoridad. Aquel Romano Dictador, por llamarlo así, y Pontífice es el puntal, el vínculo que anuda y mantiene unidos los elementos que se desprenden y los que están en discordia dentro de este poco cohesionado edificio. Aléjate del que, no sólo impío sino también ignorante, piensa de distinto modo. Para nosotros es algo irrefutable que esta misma Roma y su sagrado imperio* han sido y son como el ancla de una Europa largo tiempo a la deriva.[20] *¡Asombra la bondad que Dios ha mostrado con esta ciudad! Cuando perdió la fuerza de las legiones, acudió a la de las leyes; cuando no quiso mandar con la fuerza de las armas, se consagró a las cosas sagradas, y así fue como se convirtió además en el esplendor, la salvaguarda y el pilar universal.*

17 Hom. *Il.* 12.412: "πλεόνων δέ τι ἔργον ἄμεινον". Literalmente, el significado de la traducción lipsiana es "de muchos, la obra es mejor".

18 Cic. *Pro Planc.* 49.95, (=*Adag.* 3494: "Arcem ex cloaca facere").

19 Sobre la literatura antiimperialista en el Humanismo anticuario, *vid.* Ballesteros j.

20 Plu. *Mor.* (=*De fort. rom.*) 317A. Esta cita reaparece en *Adm.* IV.12.6.

5. *Atqui Senatus ille vetus non est, inquiunt. Non ille, sed alius: et vide mihi in ista purpura ex omni nostro orbe selectos proceres moribus, prudentia, annis spectandos. Si vetus ille Cyneas redeat et hunc consessum videat, nihil ambigat vel cum Regibus iterum vel cum Heroibus comparare. Quid Tributa? Non tam multa, sed magis innoxia et ultronea sunt. Quid Legationes gentium? Nec eae desunt et ex noto ignotoque orbe (tanta diffusio maiestatis huius est) concurritur et iura ac leges sacrorum hinc petunt. Ipsi Reges et Principes adeunt et inclinantur et obnoxia capita uni huic capiti submittunt. Quid Principes aut homines loquor? Aerei, terreni, inferi spiritus sive Genii verentur ac trepidant, et caelestem illam in terris potestatem vel inviti ac reluctantes agnoscunt.*

6. *Gaude igitur non maior, sed melior iam* ROMA*, non cultior, sed sanctior; et diu sedes et habitaculum sacri huius imperii (ex animo vovemus) esto.*

6 eae: ea 1605 • **9** loquor Lipsi? 1598

5. *Hay quien dice, con todo, que no existe ya aquel viejo Senado. No aquel, mas sí otro: observa en esta dignidad a próceres escogidos dentro de todo nuestro orbe, a ellos se les debe consideración por sus costumbres, prudencia y años. Si aquel viejo Cineas volviese y viese este círculo de personas no tendría inconveniente en compararlo de nuevo con reyes o con héroes.*[21] *¿Qué decir de los tributos? No sólo no son muchos, sino que además son honestos y de concesión voluntaria. ¿Qué a propósito de las embajadas procedentes de otras naciones? Tampoco faltan y vienen desde el mundo conocido y desconocido (tan grande es la reputación de esta majestad) para pedir aquí leyes civiles y religiosas. Los propios reyes y príncipes se dirigen a él e inclinan y someten humildemente su cabeza a esta única cabeza. ¿Por qué hablar de príncipes y personas comunes? Espíritus del cielo, de la tierra, inferiores o genios la respetan, temen y, aunque de mala gana y a su pesar, la reconocen como poder celestial que está en la tierra.*

6. *Por lo tanto, disfruta,* ROMA*, tú que ahora no eres más grande sino mejor, no más culta, sino más santa, que seas (de corazón lo deseamos) largo tiempo sede y morada de este sagrado imperio.*[22]

21 Se refiere Lipsio a la visita a Roma del embajador de Pirro durante la campaña italiana del epirota (280 a. C.). Tras ser recibido por el Senado romano, informó a Pirro que esta asamblea le había parecido un consejo de muchos reyes. Es una anécdota muy conocida que se narra en varias fuentes, *cf*. Liv. 34.4.11; Cic. *Tusc. disp*. 1.24.59; Frontin. *Strat*. 4.3.2; Plin. 7.38; Plut. *Pyrrh*. 19.6; Amm. 16.10.5 y que Lipsio retoma en el último libro de esta misma obra (*cf*. *Adm*. IV.2.2).

22 Sobre el carácter programático de este prólogo *Al lector*, *vid*. Ballesteros c y Höpfl. Alusión al colegio cardenalicio romano.

Libro Primero

Liber primus

I.1. Occasio et ingressio sermonis.

1. Dies aestuosus erat et quales Iulio mense per Caniculam solent. Venit ad me AUDITOR et Numquid turbo? –inquit– Non opinor. Otiari te cum tempus, tum et mos iubet, qui publicas Ferias nunc indixit.

2. Lips.- Otiamur, non ob caussas a te dictas solum, sed ob quam minime vellem. Ea valetudo est, semper molesta, nunc magis in isto aestu. O si Spada me habeat!, quam me recreem et refrigerem ambulando, bibendo!

3. Aud.- Omitte Spadam, illam cursus tui palaestram. Satis nobis semel sic pro te timuisse. Nam quid propius factum quam ut nobis eripereris ad alios translatus?

4. Lips.- Factum, nec umquam ego propior periculo fui, nec manifestiore Dei manu ereptus. Ille me tuitus est et reddidit vobis. Utinam et eos redderet iungeretque per bonam pacem qui sic abiuncti!, o quam suavis vita sit!, quam iuvet communione illa terrarum hominumque frui!

5. Aud.- Ne despera,

Οὔπω μῆνας ἄγων ἔκαμ'οὐρανὸς, οὐδ' ἐνιαυτούς.

{*Nondum aether menses, nec volvere desiit annos.* Theocr[itus]}

Dies, inquam, ista componet et dabit aut denique Deus.

6. Lips.- Certe Dei hoc opus quem toto pectore invoco venerorque, uti velit, Respiciat afflictam Belgicam tot iam lustris et satis sit accisam eam non excisam. Sed quid tu volebas?

7. Aud.- Fabulari.

8. Lips.- Publica habes?

Libro primero

I.1. Contexto e inicio del tratado.

1. Era un día de verano, como los que suelen darse en el mes de julio, bajo la constelación de la Canícula. Me llegó un DISCÍPULO y me dijo: "¿Por ventura molesto? Espero que no. Haces bien al descansar cuando lo manda el tiempo y la costumbre que en estos días ha fijado vacaciones."

2. Lipsio.- Descansamos, en efecto, pero no es sólo por lo que tú bien dices, sino por algo que en absoluto está en mi voluntad. Esta salud mía, siempre quejosa, más lo está en un verano como este. ¡Quién estuviera en Spa!, ¡cómo me restablecería y refrescaría, paseando y tomando las aguas!

3. Discípulo.- Olvídate de Spa, allí aprendiste a correr. Ya nos hizo pasar bastantes sufrimientos por ti. ¿No fue allí donde poco faltó para que se nos privara de ti y te secuestraran?[23]

4. Lipsio.- Cierto es, y jamás estuve más cerca del peligro, ni de un modo más claro me salvó de él la mano de Dios. Él me protegió y me trajo entre vosotros. ¡Ojalá también a otros que permanecen escindidos los trajera y reincorporara mediante una paz justa!, ¡qué agradable sería la vida!, ¡qué gran gozo llegaría con la comunión de territorios y personas!

5. Discípulo.- No desesperes, que

> Οὔπω μῆνας ἄγων ἔκαμ'οὐρανὸς, οὐδ' ἐνιαυτούς.
> {*El firmamento aún no ha dejado de hacer que se sucedan los meses, ni los años.* Teócrito}[24]

Estoy seguro de que el día a día dispondrá y lo hará posible, si no, será Dios quien, finalmente, lo haga.

6. Lipsio.- En verdad que es un trabajo para Dios, a quien desde lo más profundo de mi corazón invoco y suplico que, cuando lo desee, se vuelva Él hacia Bélgica, sacudida desde hace ya tantos lustros y dé por suficiente con que quede agotada y no desgarrada... Pero, ¿qué es lo que querías?

7. Discípulo.- Charlar.

8. Lipsio.- ¿Tienes algún asunto público?

23 *Cf.* ILE VIII 95 07 04. En esta carta Lipsio describe a un amigo, el jesuita Martín Delrío (1551-1608), el episodio: un encuentro con un destacamento de jinetes batavos mientras se encontraba en el centro termal de Spa y su accidentada huida. Lipsio se vio obligado a escapar a la carrera campo a través: "At ecce ea semita pervia non erat: sepes objecta quae a viridario disparabat. Hic haesimus, sed me Deus ipse eripuit, vires dedit et velocia membra."

24 Theoc. 16.71. La traducción latina del verso griego de Teócrito que propone Lipsio no es la de la ed. de Teócrito con enmiendas de Escalígero y Casaubon que trae "Nondum caelum motu suo menses efficere desiit."

9. Aud.- Curiose ea non curo, sed tamen et publica tangit quod volebam.

10. Lips.- Dic autem.

11. Aud.- Sponde autem.

12. Lips.- Quid istud est?, captas me?

13. Aud.- Non nego. Utinam ceperim! Iam diu est quod DE MAGNITUDINE ROMANA polliceris aliquid dicere sive scribere. Si hoc nondum potes, illud fac quod potes.

14. Lips.- Hoccine agebas, et eo ibas?, et hoc illud otium quod suadebas?

15. Aud.- Agebam, ibam, suadebam. Et quid tibi hic magni negotii? Scio iamdiu talia et observata tibi et prompta.

16. Lips.- Prorsus, ecce os aperiam sponte se effundent? O te bellum! Scilicet memoria, dispositione ad eas res non opus, etiam quas notas iam habeas et paratas.

17. Aud.- Non nego, sed priorem Deus tibi dedit, alteram iudicio semper assumpsisti. In scriptis tuis hoc me delectat: ordinem et seriem rerum videre, interdum earum, quarum nec ordo videbatur.

18. Lips.- Malus es.

19. Aud.- Quid ita?

20. Lips.- Quia vere captatorem agis et blandiris, sed ut in retia tua compellas.

γέρων δ'ἀλώπηξ (ait verbum) οὐχ ἁλίσκεται.

{*Vulpecula haud capitur senex*}

21. Aud.- Imo patiare te capi vel mea hac cupidine quam amare et laudare in adolescentia nostra soles.

22. Lips.- Non nego. Adamo. Sed et argumentum invitet quod valde item amo. Quomodo non veterem illam Romam tot ingeniorum, artium, virtutum vel matrem vel sedem? Nam Potentia quidem et Militia ADMIRANDA sunt et magni illius imperii Opes, Virtutes amandae.

9. Discípulo.- No le dedico especial atención a esos temas, aunque bien es cierto que también afecta a lo público lo que venía a proponerte.

10. Lipsio.- Dime, pues.

11. Discípulo.- ¡Prométeme una cosa antes!

12. Lipsio.- ¿De qué se trata?, ¿es que tratas de pillarme?

13. Discípulo.- No te digo que no. ¡Ojalá pudiera! Hace tiempo que me prometiste contarme o escribir algo SOBRE LA GRANDEZA ROMANA. Si por ahora no puedes hacer esto último, haz por lo menos lo primero.

14. Lipsio.- ¿Con que eso es lo que querías, tal era tu intención?, ¿este es el descanso que me deseaste?

15. Discípulo.- Tienes razón en todo, pero no por ello era menos sincero en mi deseo... Pero, dime, ¿por qué va a ser esto para ti un trabajo enorme? Sé que desde hace tiempo tienes este asunto estudiado y listo.

16. Lipsio.- Bien, entonces, ¿abro la boca para que las palabras broten espontáneamente? ¡Ay, querido! Como si no fueran necesarias memoria y una estructura para acometer trabajos como ese, y eso, aunque uno tenga ya notas preparadas.

17. Discípulo.- No te digo que no, pero Dios te dio lo primero y lo segundo siempre lo has empleado tú juiciosamente. En tus escritos es precisamente eso lo que tanto me gusta: el poder apreciar el orden interno y la sucesión de los temas, a veces en aquellos que parecen carecer de relación.

18. Lipsio.- Eres un pillastre.

19. Discípulo.- ¿Y eso?

20. Lipsio.- Porque actúas como un auténtico embaucador, me lisonjeas, pero para pillarme en tu red, mas como dice el refrán,

γέρων δ'ἀλώπηξ οὐχ ἁλίσκεται.

{*Zorra vieja no se deja cazar*}[25]

21. Discípulo.- Vamos... déjate pillar, aunque sólo sea por lo mucho que lo deseo, tú mismo sueles gustar y alabar esta actitud entre nuestros adolescentes.

22. Lipsio.- Ahora soy yo el que no lo niega. Me gusta. Y ante todo, el asunto, que aprecio sobremanera, invita a ello. ¿Cómo no iba a hacerlo aquella antigua Roma, madre y sede de tantos genios, tantas artes y virtudes? El poder político y el arte militar son, en efecto, DIGNOS DE ADMIRACIÓN, así como los recursos de aquel gran imperio, y sus muy apreciables virtudes.

25 *Adag.* 917: "Annosa vulpes haud capitur laqueo", a partir de DL 4.7 (y varias fuentes paremiológicas). *Cf. Adag.* 1422: "Vulpes non iterum capitur laqueo".

23. Aud.- Neque aliud a te volo quam in umbra quasi et imagine repraesentari Formam faciemque illam veterem et qualis et quanta Roma fuit.

24. Lips.- Ego vero sic subito nec umbram tibi ausim polliceri, fortasse umbellam et imaginem aliquam imaginis, ut sic loquar.

25. Aud.- Quidlibet, iuvabit et docebit.

26. Lips.- Sic volendo volentem et me facis. Sub hac trichila umbrosa igitur sedeamus et ducamus MAGNITUDINIS ROMANAE umbras.

I.2. Communiter Roma et eius Potentia laudata per elogia pauca veterum.

1. Ego inter Imperia et MAGNITUDINES quas Deus a condito orbe esse voluit, eminere censeo et primas ferre hanc ROMANAM. Hoc e *Finibus*, *Copiis*, *Opibus*, *Operibus*, denique *Viris et Virtutibus*, liquere posse arbitror. Quibus rebus singulis aut et iunctis quibusdam aliae fortasse gentes se ostenderunt, nulla sic omnibus, ut nunc ostendam. Tu, Deus, lux temporum, rerum, hominum, scintillam aliquam tui, si non radium, in mentem hanc immitte ut ea videre, adire, sed et reserare possim thesauros Antiquitatis et Memoriae quos in Aevi diffuso implexoque sinu reponis et servas.

2. Priusquam igitur distincte de quinque illis Magnitudinis partibus dicam, lubet universe aliquid de tota ea praefari et quam istam, una mecum, illustres magnique omnes viri admirati sint. Atque illa vulgata omitto: *Romanos rerum dominos*, *Romam mundi caput*, *Mundi miraculum*, *Mundi compendium*, *Arcem nationum ac regum*, *lumen Gentium.* Magna sunt et a magnis, sed compendio laudasse eam magnifice Martialis videtur,

> *Terrarum Dea Gentiumque Roma,*
> CUI PAR *est nihil, et nihil* SECUNDUM.

23. Discípulo.- Yo sólo te pido que me representes el aspecto de aquella antigua estructura mediante un retrato, casi con la sombra que dejó y que me muestres con ello, cómo y cuán grande fue Roma.

24. Lipsio.- Así, de pronto, no me atrevo a prometerte una sombra, a lo mejor un reflejo, el retrato de un retrato, si es que puedo decirlo así.

25. Discípulo.- Sea lo que sea, me será útil y aprenderé con ello.

26. Lipsio.- Con esa buena voluntad haces que lo esté deseando. Vamos a sentarnos, entonces, en este sombreado cenador y consideremos las sombras de la GRANDEZA ROMANA.

I.2. Alabanzas genéricas a Roma y a su poder según algunos elogios de los antiguos.

1. Entre los Imperios y las GRANDEZAS que Dios ha decidido que existan desde la creación del orbe, yo creo que sobresale y que destaca entre las primeras, esta grandeza ROMANA. Juzgo que esto puede verse claramente en *sus territorios*, *sus fuerzas*, *sus recursos*, *sus construcciones* y, finalmente, *en sus hombres y virtudes*. Otras naciones, quizá, se vanagloriaron con alguno de estos bienes o con varios de ellos, ninguna con todos a la vez, como voy a mostrar inmediatamente. Dios, tú que eres la luz de los tiempos, de acontecimientos y hombres, envía a esta mente alguna chispa tuya, si no un rayo, para que con ella pueda comprender, acometer y revelar los tesoros de la Antigüedad y del Pasado que renuevas y conservas a lo largo del transcurso sucesivo e interminable de la Eternidad.

2. Empero, antes de hablar uno por uno de los cinco aspectos de aquella Grandeza, es preciso decir algo para introducirla en su conjunto ya que la admiran junto a mí tantos hombres ilustres y eminentes. No me refiero a aquellas palabras de uso corriente: *Romanos, señores del universo; Roma cabeza del mundo; maravilla del Mundo; compendio universal; culmen de países y de reyes; luz de naciones*.[26] Son palabras eminentes y proceden de hombres eminentes, pero me parece que una pincelada de Marcial la ha alabado excelsamente:

> *Roma, Diosa de Tierras y de Naciones*
> A LA QUE *nada le es* IGUAL*, ni nada se le* APROXIMA.[27]

26 Verg. *Aen*. 1.282 (=Suet. *Aug*. 40.5).

27 Mart. *Epigram*. 12.8.1-2.

3. Subtiliter nec falso vult, nihil accedere ad eam, nihil vel sequi. Quod an ab illo mutuatus Frontinus est? In cuius libro de Aquaeductibus legimus: *Regina et domina orbis, quae terrarum dea gentiumque consistit, cui par nihil, et nihil secundum*. Sed vereor ut allitum adscriptumve aliena manu sit, et gravis atque eruditus reliquus Frontini stilus non probat aut amat lasciviam poetarum.

4. Compendio igitur Martialis, sed pulchre item et ubertim Claudianus:

> *Qua nihil in terris complectitur* ALTIUS *aether,*
> *cuius nec* SPATIUM *visus, nec corda* DECOREM,
> *nec* LAUDEM *vox ulla capit. Quae luce metalli*
> *aemula vicinis fastigia conserit astris.*
> ARMORUM LEGUMQUE PARENS *quae fundit in omnes*
> *Imperium, primique dedit cunabula iuris.*
> *Haec est exiguis quae finibus orta, tetendit*
> *in* GEMINOS AXES*, parvaque a sede profecta,*
> *dispersit* CUM SOLE *manus. Haec obvia satis,*
> *innumeras uno gereret cum tempore pugnas,*
> *et Gallum terris prosterneret, aequore Poenum.*
> *Numquam* SUCCUBUIT DAMNIS*, et territa nullo*
> *vulnere, post Cannas* MAIOR *Trebiamque fremebat.*

5. Habes pleraque versibus iis ab alto et animoso poeta (talis fuit) inserta quae ordine meo imus laudatum. Sed Erinna etiam poetria audienda est. Quam vixisse oportuit, ut hoc carmen est, sub Pompeii, aut circiter, aevum. Nam alioqui plures eo nomine fuisse, non debes nescire. Ea igitur ad ipsam Romam:

3. Con delicadeza y no sin razón pretende que nada está a su nivel y que tampoco nada le sigue. ¿Es posible que Frontino le tomara prestada esa cita? En su libro sobre los acueductos leemos: *Reina y señora del orbe, que se yergue como diosa de tierras y de naciones, a la que nada le es igual, ni nada se le aproxima*.[28] Yo me temo que el texto ha sido interpolado o anotado al margen por otra mano, pues el estilo grave y erudito de Frontino que nos ha llegado no aprueba ni gusta de la incontinencia de los poetas.

4. Por otro lado, junto a la máxima de Marcial, también con elegancia, pero con más profusión, dice Claudiano:

> *El aire no envuelve nada* MÁS ALTO *en el mundo que lo que*
> *allí hay, la vista no alcanza su* EXTENSIÓN*, ni los corazones su*
> HERMOSURA*,*
> *ni palabra alguna sirve para* ALABARLA*. Con brillo de metal*
> *equipara sus cumbres desafiantes con cercanos astros.*
> MADRE DE EJÉRCITOS Y LEYES *que difunde por todo*
> *el Imperio, en ella se encuentra la cuna del derecho original.*
> *Nació dentro de estrechas fronteras, se extendió*
> DESDE EL NORTE HASTA EL SUR*, creció desde una humilde*
> *sede,*
> *su poder se difunde* CON EL SOL*. Ella, sin miedo,*
> *afrontó a la vez innumerables batallas,*
> *abatió al galo en tierra y en la mar al cartaginés.*
> *Jamás* SUCUMBIÓ ANTE LOS FRACASOS*, ninguna herida*
> *la amedrenta,*
> *ella resuena* MÁS FUERTE *tras Cannas y Trebia*.[29]

5. Intercalados en los versos de aquel poeta, profundo y ardiente (así era él), se encuentran muchos de los conceptos que vamos a ir loando según mi propia ordenación de contenidos. La poetisa Erina, por su parte, también merece ser oída. Debió vivir, poco más o menos, en época de Pompeyo, como se desprende de este poema. No debes dejar de saber, no obstante, que hubo muchas con ese nombre. Estas son, en defintiva, las palabras que dedicó a la propia Roma:

28 Frontin. *Aquaed*. 88.1. El pasaje sigue considerándose auténtico, *cf*. Kappelmacher.

29 Claud. *Cons. Stil.* 3.131-145. No se citan los vv. 135 ("Quae septem scopulis zonas imitatur Olympi") y 142 ("Hispanas caperet, Siculas obsideret urbes"). En este punto no existe ninguna alteración del texto de modo que la decisión de prescindir de estos versos se debe al propio Lipsio. Es posible que se explique por la voluntad de evitar lecturas presentistas y alusivas del texto de Claudiano (*cf*. Ballesteros m).

Χαῖρέ μοι Ρῶμα, Θυγατὴρ Ἄρηος,
χρυσεόμιτρα (1), δαΐφρων ἄνασσα,
σεμνὸν ἃ ναίεις ἐπὶ γᾶς Ὄλυμπον
αἰὲν ἄθραυστον.
Σοὶ μόνᾳ πρέσβιστα δέδωκε μοῖρα
κῦδος ἀῤῥήκτω βασιλῆον ἀρχᾶς,
ὄφρα κοιρανῆον ἔχοισα χάρτος
ἀγεμονεύῃς.
Σᾷ δ'ὑπὸ ζεύγλᾳ κρατερῶν λεπάδνων
στέρνα γαίας καὶ πολιᾶς Θαλάσσας
σφίγγεται. Σὺ δ'ἀσφαλέως κυβερνᾷς
ἄστεα λαῶν.
Πάντα δὲ σφάλλων ὁ μέγιστος αἰὼν,
καὶ μεταπλάσσων βίον ἄλλοτ΄ ἄλλως,
σοὶ μόνᾳ πληστήσιον οὖρον ἀρχᾶς
οὐ μεταβάλλει.
Ἦ γὰρ ἐκ πάντων σὺ μόνα κρατίστους
ἄνδρας αἰχματὰς μεγάλως λοχεύεις,
εὔσταχυν δάματρος ὅπως ἀνεῖσα
καρπὸν ἀπ'ἀνδρῶν.

Χαῖρέ μοι Ρῶμα, Ϝυγατὴρ Ἄρηος,
χρυσεόμιτρα (1), δαΐφρων ἄνασσα,
σεμνὸν ἃ ναίεις ἐπὶ γᾶς Ὄλυμπον
αἰὲν ἄϑραυστον.
Σοὶ μόνᾳ πρέσβιστα δέδωκε μοῖρα
κῦδος ἀῤῥήκτω βασιλῆον ἀρχᾶς,
ὄφρα κοιρανῆον ἔχοισα χάρτος
ἀγεμονεύῃς.
Σᾷ δ'ὑπὸ ζεύγλᾳ κρατερῶν λεπάδνων
στέρνα γαίας καὶ πολιᾶς ϑαλάσσας
σφίγγεται. Σὺ δ'ἀσφαλέως κυβερνᾷς
ἄστεα λαῶν.
Πάντα δὲ σφάλλων ὁ μέγιστος αἰὼν,
καὶ μεταπλάσσων βίον ἄλλοτ΄ ἄλλως,
σοὶ μόνᾳ πληστήσιον οὖρον ἀρχᾶς
οὐ μεταβάλλει.
Ἦ γὰρ ἐκ πάντων σὺ μόνα κρατίστους
ἄνδρας αἰχματὰς μεγάλως λοχεύεις,
εὔσταχυν δάματρος ὅπως ἀνεῖσα
καρπὸν ἀπ'ἀνδρῶν.[30]

30 Stob. 3.7.12 (=Melino, la lesbia). La ed. Hense da las siguientes lecturas frente a esta versión de Lipsio: σᾷ δ'ὑπὰ σδεύγλᾳ *pro* Σᾷ δ'ὑπὸ ζεύγλᾳ; πλησίστιον *pro* πληστήσιον; μεγάλους *pro* μεγάλως.

Filia o Martis, mihi Roma salve,
aureo Regina decora cultu,
quae vel in terra stabiles Olympi
incolis arces.
Nam dedit soli tibi cana Parca
regium sceptrum, minime atterendum,
ut potens rerum domineris una,
imperitesque.
Ad tuum currum, retinente fraeno,
colla telluris tumidique ponti
illigas, et tu populos gubernas
firma per aevum.
Ipsa, quae gaudet variare cuncta
resque transformare hominum, Vetustas,
spirat haec uni tibi semper auram a
puppe secundam.
Denique, in cunctis populis valentem
procreas bellis sobolem utque laeta
surgit e terra seges, ipsa abundas
fruge virorum.

6. Atque heus tu, virile et plenum spiritus muliebre hoc carmen est. Et cur talia tam multa perierunt? Sed poetarum haec laudatio est, audi Historicum. *Nulla umquam Respublica nec* MAIOR *nec* SANCTIOR *nec bonis exemplis ditior fuit* {Liv[io] I}. Laudat a duplici illo capite quod nos attigimus, et in sermone persequemur: Potentiae et Virtutis. Quod ipsum utrumque Ammianus cum *Romam* IMPERII VIRTUTUMQUE *omnium Larem* appellat. Et plura se offerunt, quae differo, in suis locis opportunius reddenda.

14 *transformare* 1599, 1605: *transformans* 1598

Yo te saludo, Roma, hija de Ares,
prudente soberana de mitra dorada,
que sobre la tierra habitas respetable
Olimpo siempre intacto.
A ti sola, venerable, te concedió
la Moira gloria real de imbatible
imperio, para que gobiernes manteniendo
tu potestad soberana.
Y bajo tu gamella de potentes
coyundas, uncidos están los pechos
de la tierra y el canoso mar y con firmeza
pilotas ciudades de pueblos.
El poderoso tiempo que todo
abate y transforma diversamente
las vidas, a ti sola no trueca el viento
de un imperio a toda vela.
Pues en verdad tú sola pares
los mejores guerreros de todos, tal
como la tierra cría la fruta de Deméter
de bellos racimos.[31]

6. ¡Qué te parece!, este poema de espíritu varonil y recio, obra de una mujer. Es más, ¿cómo es que desaparecieron tales abundancias? Pero, en fin, este tipo de alabanza es propio de los poetas, escucha las de los historiadores. *Nunca hubo un Estado más* GRANDE*, ni más* SAGRADO*, ni más rico en buenos ejemplos* {en Livio I}.[32] Este la alaba en función de los dos aspectos que hemos trazado antes y que seguiremos a lo largo del discurso: el del Poder y el de la Virtud. De ambos trata también Amiano cuando llama *a Roma, hogar del* IMPERIO *y de todas las* VIRTUDES.[33] Otros hay que dejo para más adelante, ya comparecerán en un lugar más oportuno.

31 Trad. de J. A. Martín García.
32 Liv. *Praef.* 11-12.
33 Amm. 16.10.13.

7. Hieronymi elogia audiamus, aevo iam inclinante {Lib[ro] II adv[ersus] Iovin[ianum]}: *Urbs* POTENS, *urbs Domina, urbs Apostoli voce laudata, interpretare vocabulum tuum. Roma aut* FORTITUDINIS *nomen apud Graecos est aut* SUBLIMITATIS *apud Hebraeos*. Duplicem interpretationem nominis rei aptam reddit.

Ego et tertiam quam dederit lingua nostra, quia Roma {*Roem*} *Gloriae et famae* nomen est Germanis. Quid quod apud Orientales Indos *Rumes* appellantur (Osorio ita traditum) milites boni et fortes, an quasi Romani et admiratio vetus apud eos mansit? An vox indigena id quoque notat?

8. Divus Augustinus pro summis tria olim videre desiderat: *Christum in carne, Paulum in cathedra, Romam in flore*. Hoc ultimum paramus et ad rem partesque nostras iam imus. Aliquid tamen a te praestipulati.

9. Aud.- Quid illud est?

10. Lips.- Assensum et fidem.

11. Aud.- Tibi non dem aut habeam? Vel nutu me ducas quo velis.

12. Lips.- Memento, nam erunt quaedam inopinata et vere ADMIRANDA. Poeta iure cecinit {Propert[ius]}:

Omnia Romanae cedant MIRACULA *terrae,*
Natura hic posuit quidquid UBIQUE *fuit.*

10-11 Divus...et 1605: Sed 1598, 1599 • **12** iam imus 1605: eamus 1598

7. Escuchemos los elogios de Jerónimo, en una época en la que empezaba la decadencia {en el libro II «adversus Iovinianum»}: *Ciudad* PODEROSA*, ciudad señora, ciudad alabada por palabra del Apóstol, explica tu nombre: Roma significa* BRAVURA *entre los griegos y lo* SUBLIME *entre los hebreos*.[34] Presenta dos interpretaciones posibles del término. Yo propongo incluso una tercera que se puede extraer de nuestra lengua, porque Roma {*Roem*} significa *gloria y fama* entre los germanos. Y el hecho de que los indios orientales llamen *rumes* (según Osorio) a los soldados nobles y valerosos, término tan parecido al de romanos, ¿no puede deberse a que entre ellos haya quedado antigua admiración por ellos? ¿O es que el término indígena designa el mismo concepto?[35]

8. Antiguamente, San Agustín había deseado ver tres cosas, que consideraba sumamente elevadas: *a Cristo reencarnado, a Pablo predicando y a Roma en su esplendor*.[36] A esto último nos disponemos y para hacerlo pasemos, por fin, a la materia según la hemos dividido. Aunque antes te voy exigir algo.

9. Discípulo.- ¿De qué se trata?

10. Lipsio.- Aprobación y confianza.

11. Discípulo.- ¿Lo primero no te lo doy, no tengo lo segundo? Llévame con un gesto a dónde quieras.

12. Lipsio.- Recuérdalo, porque llegarán cosas inauditas y en verdad DIGNAS DE SER ADMIRADAS. Con razón cantó el poeta {Propercio}:

Todas las MARAVILLAS *se ven superadas por la tierra romana,*
la Naturaleza depositó aquí cuantas EN EL MUNDO *hubo.*[37]

34 Hier. *Adv. Iovin.* 2.38.

35 Osorio fol. 150r: "Hos [Mamelucos] Indi, Rumes, hoc est, Romanos vocabant. Nam cum ex antiquis monumentis accepissent quantum Romanum imperium reliquis gentibus militari gloria praestitisset, cum primum in Indiam hi Sultani milites invecti sunt, eorumque robur et in re militari disciplinam et industriam percepissent, Romanos esse iudicarunt."

36 Es posible que Lipsio conociera este controvertido *dictum* agustiniano, añadido en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605) gracias a la versión de la *Officina* (1520) de Juan Ravisio Textor del mismo (*cf.* Ravisius, 143: "Beatus Augustinus habebat in votis vidisse Christum in humana natura, Paulum de pulpito fulminantem, et spectabiles urbis Romae triumphos"). Una crítica sobre la veracidad del mismo puede hallarse en la *Disquisitio critica* […] *a quodam canonico regulari congregationis lateranensis* que sigue a la ed. de Juan Salinas de la *Vida de San Agustín* de Posidio (Augsburgo, 1764, 247-253). Ningún texto antiguo sostiene que San Agustín realizara tal afirmación.

37 Prop. 3.22.17-18.

I.3. Fines imperii Romani quando maximi et Provinciae breviter adnumeratae.

1. Initia nos tenent, nec temere olim dictum *Portam itineris longissimum esse*. At serio viam ingredior et quidem per eos limites sive terminos quos ante obiter posui: *Potentiae* ac *Virtutis*. In potentia considero *Fines*, *Copias*, *Opes*, *Opera*, et in hanc quadrigam, nisi fallor, subiungam et veham quidquid ea secum trahit.

2. Ergo de *Finibus* primo. Ii vero quam amplissimi fuerunt et spatia terrarum ac maris uno velut sinu et iunctim inclusa quanta in ullo priorum aut posteriorum imperiorum nego fuisse. Itaque attollunt haud vane haec veteres et magnifice loquuntur, ut Cicero: *Nulla gens est quae non aut ita subacta sit ut vix exstet aut ita domita ut quiescat aut ita pacata ut victoria nostra imperioque laetetur*. Et passim illi sermones *Romanos orbis dominos, Solem utrumque in eorum imperio currere* et talia, animose magis quam superbe dicta. Petronius:

> *Orbem iam totum victor Romanus habebat,*
> *qua mare, qua terrae, qua sidus currit utrumque.*

I.3. Las fronteras del Imperio romano en el momento de su mayor extensión. Breve enumeración de las provincias.

1. Comencemos por el principio que no sin motivo se dice, ya desde antiguo, aquello de *muy lejos queda el fin del camino*.[38] Con gravedad voy a emprenderlo y para hacerlo tomaré los límites y senderos que, a grandes rasgos, presenté más arriba: *el del poder* y *el de la virtud*. Dentro del poder considero que se encuentran *los territorios*, *las fuerzas militares*, *los recursos económicos* y *las construcciones*. En esta cuádriga, si no me equivoco, voy a poder cargar y traer todo lo que tiene que ver con él.

2. De modo que, en primer lugar, hablaré de los *territorios*. Afirmo que en ningún otro imperio que haya existido antes o después, se han reunido en un solo seno territorios tan amplísimos como los que entonces hubo, tanto por tierra como por mar. Así se encargan de decirlo los antiguos sin vanidad y con excelsas palabras, como Cicerón: *No existe nación que no haya sido sometida hasta postrarla, que no haya sido domeñada hasta calmarla, y que no se regocije después de ser pacificada con nuestra victoria y gobierno*.[39] Por doquier hay discursos a *los romanos, señores del orbe*[40] que hablan de que *en su imperio el Sol no se pone*.[41] Existen otras frases similares, todas ellas dichas con más pasión que soberbia. Dice Petronio:

> *El romano, victorioso, tenía por fin todo el orbe,*
> *cuanto mar, cuanta tierra, cuanto domina el astro en ambos hemisferios.*[42]

38 *Adag.* 3496: "Porta itineri longissima est", a partir de Varr. *R. R.* 1.2.2.

39 Cic. *De prov. cons.* 12.31.

40 Verg. *Aen*. 1.282 (=Suet. *Aug*. 40.5).

41 Esta imagen, de gran repercusión historiográfica, aparece en Hor. *Od*. 4.15.14-16, Ov. *Fast*. 4.831-832, o Veg. 1.8: "[Populus romanus] qui ex paruissimis finibus imperium suum paene solis regionibus et mundi ipsius fine distendit." En la literatura griega puede rastrearse desde Hdt. 7.8γ (el famoso discurso de Jerjes ante la junta de notables previa a la invasión de Grecia) a Aristid. 26.10, *cf*. Oliver, 909-910.

42 Petr. *Satyr*. 3.119.1-2.

3. Dionysius Halicarnassaeus plane cum ipso, etsi ante ipsum: ἡ δὲ Ῥωμαίων πόλις ἁπάσης μὲν αρχεῖ γῆς ὅση μὴ ἀνέμβατός ἐστιν, ἀλλ' ὑπ' ἀνθρώπων κατοικεῖται, πάσης δὲ κρατεῖ θαλάσσης οὐ μόνον τῆς ἐντὸς Ἡρακλείων στηλῶν, ἀλλὰ καὶ τῆς ὠκεανίτιδος ὅση πλεῖσθαι μὴ ἀδύνατός ἐστι. Πρώτη καὶ μόνη τῶν ἐκ τοῦ παντὸς αἰῶνος μνημονευομένων ἀνατολὰς καὶ δύσεις ὅρους ποιησαμένη τῆς δυναστείας: *Romana urbs imperat toti terrae qua quidem inaccessa non sit habitaturque ab hominibus, sed et toti mari imperat non solum huic intra columnas Herculeas, sed ipsi Oceano quacumque est navigabilis.* PRIMAQUE ET SOLA *ab omnis aevi memoria terminos sibi potentiae fecit Orientem et Occasum.* Ubi terras omnes et maria tribuit, sed, ut decuit historicum bonae fidei, cum aliqua restrictione aut exceptione. Seiungitque inaccessa aut inhabitata loca itemque maria ignota. Enimvero, si propius inspicias, nec habitata quidem omnia loca sub imperio habuit, non Hercules!, et multa sub Parthorum iure ad Orientem fuere, multa libera aut sub regibus ad Septentrionem ac Meridiem. Sed, ut ego quoque pro vero magis coerceam, quidquid opportunum aut dignum vinci videbatur, vicit. Cetera non tam non potuit quam contempsit et iudicio reliquit. Sed illud nemo negaverit florem Asiae, Africae, Europae in hoc imperio fuisse, ipsa gentium robora, ingenia, opes.

3. Dionisio de Halicarnaso coincide con este, pero lo dice antes que él: ἡ δὲ Ῥωμαίων πόλις ἁπάσης μὲν ἀρχεῖ γῆς ὅση μὴ ἀνέμβατός ἐστιν, ἀλλ' ὑπ' ἀνθρώπων κατοικεῖται, πάσης δὲ κρατεῖ θαλάσσης οὐ μόνον τῆς ἐντὸς Ἡρακλείων στηλῶν, ἀλλὰ καὶ τῆς ὠκεανίτιδος ὅση πλεῖσθαι μὴ ἀδύνατός ἐστι. Πρώτη καὶ μόνη τῶν ἐκ τοῦ παντὸς αἰῶνος μνημονευομένων ἀνατολὰς καὶ δύσεις ὅρους ποιησαμένη τῆς δυναστείας: *La Ciudad romana gobierna sobre toda la tierra. Lo hace sobre la parte que no es inaccesible y que está habitada por hombres. Rige también sobre todo el mar, no sólo a esta parte de las columnas de Hércules, sino en el mismo Océano, hasta donde es navegable. Es* LA PRIMERA Y LA ÚNICA *en la Historia universal en hacer de Oriente y del Ocaso las fronteras de su poder*.[43] En este texto se le atribuyen todas las tierras y mares, pero, como corresponde a un historiador de buena fe, establece alguna restricción y salvedad. Deja a un lado las regiones inaccesibles y deshabitadas, y también los mares desconocidos. Realmente, si te fijas bien, tampoco tuvo bajo su dominio todos los lugares habitados, ¡no por Hércules! Muchas regiones hacia oriente estuvieron bajo la jurisdicción de los partos, y muchas de las que caen hacia septentrión y meridión fueron libres o eran gobernadas por reyes. De todos modos, he de mantener con ahínco en favor de la verdad que se impuso allí donde lo creyó conveniente y digno. El resto, no tanto no pudo conquistarlo como que lo desdeñó y, con buen juicio, lo abandonó. Lo que nadie negará es que dentro de este imperio estuvo la flor de Asia, África y Europa: el vigor, el talento y los recursos de sus naciones.

43 DH 1.3.3.

4. Quod, ut clarius tibi liqueat in triplici hac mundi plaga quid habuerint, strictim et per indicem dicam, atque id cum imperium maximum et in culmine suo fuit, ut ab Augusto ad Traianum. Termini igitur finesque imperii sub Augusto erant: ab Oriente *Euphrates*; a Meridie *Nili catarractae* et *Deserta Africae et mons Atlas*; ab Occidente, *Oceanus*; a Septentrione, *Danubius et Rhenus*. Ita enim ipse, bono consilio, instituit claudere imperium naturae aliquibus limitibus et custodes ac milites ad eos habere. Hoc Tacitus in eo laudat {I Annal[ium]}: *Clausum mari aut amnibus longinquis imperium*. Atque idem scribit Augustum libello quo Rationes imperii conscripserat *consilium addidisse coercendi intra terminos imperii incertum metu an per invidiam*. Nolebat, inquam, posteros Augustus proferre terminos, sive quia satis iam partum videbatur et metuendae bellorum ac fortunae vices, sive per invidiam et ne gloriam suam vincerent, ut Tacitus suspicatur.

5. Sane posteri consilium hoc neglexerunt nec solum regna aliquot, defunctis aut eversis sociis Regibus, imperio adiecerunt, sed etiam ultra terminos nova quaesiverunt. Ut Claudius qui *Britannias* in ipso Oceano devicit. Ut Traianus maxime qui ab Oriente *Arabiam, Armeniam, Mesopotamiam*, a Septentrione *Daciam* subegit. Ita moti prolatique tunc termini trans Euphratem ad *Tigrim*, iterumque parte alia ad *Mare rubrum* et trans *Danubium* ipsum tota *Dacia* addita fuit. Hoc est quod Tacitus noster in suo illo Principe laudat {II Annal[ium]}: *Ventum inde Elephantinen ac Sienen, claustra* OLIM *Romani imperii quod* NUNC *Rubrum ad mare patescit*.

15 consilium hoc: *om.*1598

4. Para que te quede más claro, voy a describirte de modo preciso primero, y con un índice después, qué tuvieron en estos tres continentes, y ello en el momento en que el imperio estuvo más crecido y en su culmen, esto es, en la época que media entre Augusto y Trajano. De modo que, bajo Augusto, las fronteras y los límites del imperio eran los siguientes: *el Éufrates* por oriente, al sur *las cataratas del Nilo* y *los desiertos de África y el monte Atlas*; por occidente, *el Océano*; al norte, *el Danubio y el Rin*. Fue él mismo quien, con buen juicio, estableció que el imperio quedara cerrado por accidentes naturales, y apostar en ellos vigilantes y soldados. Tácito se lo alaba cuando dice {en el libro I de los «Anales»}: *Imperio cerrado por el mar y ríos remotos*.[44] También escribió que, en un memorial en que se resumían el estado del Imperio, Augusto *había dejado el consejo de mantener dentro de las fronteras el Imperio por temor a lo desconocido o por envidia*.[45] Augusto no quería, añado yo, que los que le siguieran llevaran más lejos las fronteras, bien porque creía que la parte que poseía era ya suficiente y que había que temer las vicisitudes de las guerras y la fortuna, bien por envidia y para que no superaran su gloria, como sospecha Tácito.

5. Pues bien, los que le siguieron desoyeron este consejo. No sólo incorporaron algunos reinos al Imperio tras la muerte o expulsión de reyes aliados, sino que también se procuraron nuevos reinos más allá de las fronteras. Es el caso de Claudio que sometió *las Britanias*, en el propio Océano; y, sobre todo, el de Trajano que subyugó *Arabia*, *Armenia* y *Mesopotamia* por el oriente y *Dacia* por el norte. Entonces se llevaron las fronteras al otro lado del Éufrates hasta *el Tigris* y, también, por la otra parte, hasta *el mar Rojo*, mientras que el conjunto de *Dacia* se incorporó al otro lado del Danubio. Esto es lo que nuestro Tácito alaba de su Príncipe {en los «Anales», libro II}: *Después llegó a Elefantina y a Siene, cercas* EN OTRO TIEMPO *del Imperio romano, que* HOY EN DÍA *se abre al mar Rojo*.[46]

44 Tac. *Ann*. 1.9.5.
45 Tac. *Ann*. 1.11.4.
46 Tac. *Ann*. 2.61.2. Sobre este texto, vid. Presedo, 1971.

6. Sed, inquies, quae haec dictio est quasi pro magno ad *mare Rubrum* ventum nunc esse, nonne et antea fuit? Ipsa illa *Siene* et *Elephantine* ad Nili catarractas ostendunt quidquid Aegypti interiacet Nilum et Sinum Arabicum iam olim Romanorum fuisse. Atqui Sinus ille, *Rubrum mare*. Respondeo latius olim Rubrum mare patuisse et paullo aliter quam ut vulgo hodie appellatum. Nam in Taciti et aliorum veterum verbis in hoc nomen venit *mare Indicum*, vastum illud et magnum, quod ab extremo Sinu Arabico, sive ab Africa ea, in *Auream* Ptolomaei *Chersonesum* se protendit. Itaque Pomponius Mela duos Sinus in mare Rubro agnoscit: *Arabicum* et *Persicum*. Et Seneca Tragicus *Tigrim in mare Rubrum* exonerat atque immittit. Curtius *Indum* et *Gangem*, quos certum est in magnum illud mare, longe a Sinu Arabico evolvi. Haec vera et clara sunt: promoti igitur termini ad mare Rubrum sive *Indicum* per Arabas adiectos. Eadem mens Graeci scriptoris in Suida qui *terminos imperii ad Orientem* facit *Indos et mare Rubrum* et *Nili Catarractas et lacum Maeotin*. Sicut et Appianus ita capiendus, cum in Praefatione operis sui, distincte Romanum imperium limitat: *Tendit*, inquit, *ab Occasu et illo Oceano occiduo ad Caucasum montem et flumen Euphratem et ad Aethiopas superiores, per Aegyptios et Arabas, ad Orientalem Oceanum*. Hic Oceanus *Orientalis* non aliud quam *Mare Indicum* sive *Rubrum* iam dictum. Sed obiicies: Si ista de Traiani terminis Appianus, quid ita *Euphratem* ponit, *Tigrim* omittit? Hoc ideo quia Hadrianus Imp[erator] (sub eo Appianus scripsit) statim a morte Traiani hoc mutaverat. De quo Festus Rufus: *Invidens*, inquit, *Traiani gloriae,*

6. Mas, dirás, qué quiere decir con eso, como si el haber llegado al *mar Rojo* supusiera entonces algo extraordinario, ¿no llegaba Roma allí desde antes? Es evidente que aquella misma zona de *Siene* y *Elefantina* en las cataratas del Nilo demuestra que todo lo que de Egipto media entre el Nilo y el golfo Arábigo ya había sido de los romanos con anterioridad. También que aquel golfo es *el mar Rojo*. Yo respondo que antiguamente el mar Rojo se concebía más ancho y algo diferente a como actualmente la gente lo entiende. Pues en Tácito y por referencias de otros antiguos, se puede deducir que dentro del concepto del mar Rojo cabe el *mar Índico*, inmensamente grande, que se extiende desde la punta del golfo Arábigo, o incluso desde África hacia *el Quersoneso Áureo* de Ptolomeo.[47] Es por ello por lo que Pomponio Mela conoce dos golfos en el mar Rojo: el *Arábigo* y el *Pérsico*.[48] Séneca el trágico dice que *el Tigris* desagua y se dirige *al mar Rojo*.[49] Curcio dice que *el Indo y el Ganges*, que con certeza van hacia aquel gran mar, desembocan lejos del golfo Arábigo.[50] Estas palabras son claras y ciertas, de modo que las fronteras se ensancharon hacia el mar Rojo o *Índico* mediante la anexión de los árabes. Esa misma opinión se encuentra en el autor griego que se lee en Suidas y que establece *como fronteras del imperio por el Oriente a los indios y el mar Rojo, las cataratas del Nilo y el lago Meotis*.[51] Así también ha de entenderse Apiano cuando, en el prefacio de su obra, define con precisión los bordes del Imperio romano. *Se extiende*, dice, *desde el ocaso y el Océano occidental hasta el monte Cáucaso, el río Éufrates y hasta los etíopes del norte, a través de los egipcios y los árabes, llega al océano Oriental*.[52] Este océano *Oriental* no es sino el *mar Índico* o *Rojo*, ya mencionado. Pero, objetarás, si estas son las fronteras de Trajano para Apiano, ¿por qué cita el *Éufrates* y omite el *Tigris*? Esto se debe a que el emperador Adriano (en cuya época escribió Apiano), había cambiado la situación inmediatamente después de la muerte de Trajano. Al respecto dice Festo Rufo: *Como envidiaba la gloria de Trajano,*

47 Ptol. *Geog*. 7.2.5. En efecto, la geografía antigua concebía el mar Rojo como un espacio más amplio a como se entendía en el Humanismo (y a como lo entendemos hoy en día nosotros). Se han conservado dos descripciones etnogeográficas antiguas de la región: el tratado *Sobre el mar Eritreo* de Agatárquides de Cnido, del que Focio (*Bibliotheca,* cod. 250) realizó un extenso resumen, y el *Periplo del mar Rojo*, un "tratadillo náutico-mercantil" (Gil b, 195) de autoría y fecha incierta (posiblemente del s. I. d. C.). En ambos casos, las descripciones geográficas y etnográficas incluyen territorios de Arabia y de las costas asiáticas y africanas del Índico. Ambos textos están traducidos al castellano en García Moreno-Gómez Espelosín. Sobre las ideas geográficas en la época de los descubrimientos y el "complejo y vacilante mundo de concepciones geográficas de Cristóbal Colón", *vid*. Gil a, 89-96, y *passim*.

48 Mel. 3.72-74.

49 Sen. *Q. N*. 6.8.2.

50 Curt. 7.3.7; 8.9.5.

51 Suid. s. v. Ρωμαίων ἀρχή. El autor griego en cuestión es Dexipo, *cf*. Oliver, 916.

52 App. *Praef*. 9.

sponte Armeniam ac Mesopotamiam et Assyriam reddidit ac medium inter Persas et Romanos Euphratem esse voluit. Tamen de Tigri etiam Claudianus:

> *Subdidit Oceanum sceptris et margine caeli*
> *clausit opes. Quantum distant a Tigride Gades,*
> *inter se Tanais quantum Nilusque relinquunt.*

7. Aud.- Sed et alia dubitatiuncula de *Mesopotamia*. Quam tu et Rufus ab Traiano adiectam imperio significatis, at Aurelius Victor iamdiu a Claudio.

8. Lips.- Claudio? Nemo hoc dixit, nec potest.

9. Aud.- Imo verba Victoris sunt: *Retenti fines seu dati imperio Romano: per Orientem Mesopotamia, Rhenus Danubiusque ad Septentrionem, et a Meridie Mauri accessere provinciis.*

10. Lips.- Hoc eo sensu ut ipsa Mesopotamia finis esset non ut in finibus contineretur. Eo usque, inquam, productum imperium, non et ultra ipsam. Ea mens Victoris, aut si alia est error. Et habes ecce in istis finibus, quid? Per Indicem, si placet, videamus et per singulas orbis partes.

IN ASIA: *Colchidem, Iberiam, Albaniam, Pontum, Bosphorum, Cappadociam, Galatiam, Bithyniam, Armeniam, Syriam, Arabiam, Palaestinam, Ciliciam, Pamphiliam, Lydiam, et Asiam totam minorem.*

IN AFRICA: *Aegyptum, Cyrenaicam, Marmaricam, Gaetuliam, Africam propriam, Numidiam, Mauretaniam, Aliasque* minores aut ignotiores.

IN EUROPA: *Italiam, Hispanias, Gallias, Inalpinos, Rhaetiam, Noricum, Illyricum, Macedoniam, Epirum, Graeciam, Thraciam, Moesiam, Daciam, Pannoniam.*

11. Habes hic, dico, optima terrarum, latissima terrarum, et magna tamen partem consulto omisi: quidquid *Insularum* mari ambitur. Eae quam multae, et magnae quaedam, in toto illo mari mediterraneo fuerunt a Columnis Herculis ad Pontum usque? Profecto, quae vel decimam partem paene provinciarum terrestrium aequent si *Britannias* in exteriore mari (ut debes) adiungas. Pulchra autem ista facies et non nisi a Providentia sic ordinata et ornata: quam mecum vide.

2-5 Tamen...*relinquunt*: *add*. 1605 • **29** decimam 1599, 1605: quintam 1598

entregó por su cuenta Armenia, Mesopotamia y Asiria, y decidió que el Éufrates fuera el espacio que separara a persas de romanos.[53] Aunque Claudiano, refiriéndose al Tigris, dice:

> *Sometió el Océano a los cetros, y con el borde del cielo*
> *puso límite a sus posesiones: cuanto hay del Tigris a Gades,*
> *cuanto queda entre el Tánais y el Nilo.*[54]

7. Discípulo.- Todavía me queda una dudilla sobre *Mesopotamia*. Rufo y tú indicáis que estaba incorporada al imperio desde Trajano, pero Aurelio Víctor dice que lo estaba ya desde tiempo atrás, desde tiempos de Claudio.

8. Lipsio.- ¿Desde tiempos de Claudio? Nadie ha afirmado eso ni puede hacerlo.

9. Discípulo.- Por cierto que sí, la cita de Víctor es la siguiente: *Las fronteras del Imperio romano se mantuvieron y confirmaron; por oriente, Mesopotamia; el Rin y el Danubio al septentrión; y al mediodía los moros se sumaron a las provincias*.[55]

10. Lipsio.- Esto, en su justo sentido, significa que la propia Mesopotamia era una frontera, no que cayera dentro de las fronteras. Y afirmo que hasta la ampliación del Imperio no se pasó más allá de ella. Esta es la verdadera intención de Víctor, pero si es otra, está equivocado. De todos modos, ¿sabes qué hay dentro de esas fronteras? Veámoslo si te parece, con un índice siguiendo el orden de los continentes:

EN ASIA*: la Cólquide, Iberia, Albania, el Ponto, el Bósforo, Capadocia, Galacia, Bitinia, Armenia, Siria, Arabia, Palestina, Cilicia, Pamfilia, Lidia y el conjunto de Asia Menor.*

EN ÁFRICA: *Egipto, Cirenaica, Marmárica, Getulia, África propiamente dicha, Numidia, Mauritania y otras regiones* menores y menos conocidas.

EN EUROPA: *Italia, las Hispanias, las Galias, las regiones alpinas, Recia, Nórico, Ilírico, Macedonia, Épiro, Grecia, Tracia, Mesia, Dacia y Panonia.*

11. Ahí tienes, te lo aseguro, las mejores y más extensas tierras y, con todo, he dejado a un lado a propósito la parte mayor: todas las *islas* bañadas por mar. ¿Me refiero a la multitud de ellas, algunas ciertamente grandes, que hubo en todo aquel mar Mediterráneo, desde las Columnas de Hércules hasta el Ponto? Desde luego que sí, islas que equivalen aproximadamente a una décima parte de las provincias continentales si, como debes, incluyes a las *Britanias* del mar exterior. Bella estampa, en efecto, que sólo la Providencia ha podido disponer tan engalanada: veámosla juntos.

53 Fest. Ruf. 12.33.

54 Claud. *IV Cons. Hon*. 42-44. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

55 Aur. Vict. *De Caes*. 4.2

12. Utrimque ad hoc mare mediterraneum Provinciae se porrigunt et extendunt. Ipsum in medio tot portubus et insulis distinctum, quasi via et limes est per quem commerciis iungantur. Nec aliud mihi pulchrius commodiusque videtur in hoc imperio quam iste velut in medio corpore baltheus, bullis insularum interstinctus. Qui et dividit simul et constringit. Dabis mihi aliud tale et tantum? Non dabis.

13. Aud.- Imo, Lipsi, *Turcicum*, Regis quoque nostri *Hispanicum* imperium haud longe absunt.

14. Lips.- De Turcico, fatendum est, in Asia et Africa late se extendisse, sed in validissima Europa nostra quid habet aut potius non habet? Certe vel sola Italia, Hispania, Gallia iunctae opibus viribusque pares sint aut superent illum hostem. O si Deus daret! Adeo nec provinciae illae Orientales pro opibus et frequentia prisca sunt, et nostrae istae florem nunc habent et vigorem. Quid de Germania dicam? Illa olim horrida et rerum inops quam artibus, opidis, copiisque exculta est et abundat!

15. Aud.- Mirifice et haec tamen Imperio tuo etiam deest.

1 mediterraneum: *om.* 1598 • **2** portubus 1605: partibus 1598, 1599 • **10** potius: *om.* 1598, 1599

12. Las provincias se extienden y crecen a ambos lados de este mar Mediterráneo. Él mismo, en el centro, provisto de gran cantidad de puertos e islas, es como la vía de comunicación y ruta a través de la cual se entablan relaciones comerciales. Y no hay otra cosa, en mi opinión, más bella y positiva en este Imperio que ese cinturón en mitad del cuerpo. Está remachado con bellas tachuelas: las islas. A la vez que lo parte en dos, mantiene unido al Imperio. ¿Puedes proporcionarme otro con las mismas características y el mismo tamaño? Imposible.

13. Discípulo.- Pues lo he hecho, Lipsio, el Imperio *turco* y también el *hispánico* de nuestro Rey, ninguno de los dos le queda muy lejos.

14. Lipsio.- El turco, hay que confesarlo, se extiende ampliamente por Asia y África, pero ¿qué tiene en nuestra vigorosísima Europa, o, por mejor decir, cuánto es lo que no tiene? Con certeza, sólo Italia, España y Francia juntas le igualan en recursos y fuerzas, si no superan al que es su enemigo. ¡Ay si Dios quisiera! … Tanto más cuanto que las provincias orientales no son las antiguas en lo que se refiere a riqueza y población, mientras estas nuestras florecen ahora con vigor. ¿Qué decir de Alemania? Ruda y desprovista de todo en otro tiempo, ¡cuánto ha mejorado y abunda en industrias, ciudades y tropas!

15. Discípulo.- Parece mentira que, a pesar de ello, falte de tu Imperio.

16. Lips.- Non sic, ut opinare. Nam si terminos meos cogitas, videbis ad Danubium usque *Raetias, Noricum, Carnos, Pannones* inclusos et, parte altera ad Rhenum, *Helvetios, Rauracos, Argentoratenses, Nemetes, Vangionas, Treviros, Ubios, Menapios, Batavos* ad Oceanum ipsum. Quae plerague omnia Germaniae hodiernae nomen et linguam et leges etiam habent, at detracta vides quam eam arctent et pulcherrimis membris spoliatam relinquant. Certum autem haec postrema omnia, cis Rhenum, Galliae fuisse olim accensa. Itaque sub iugo Romano. Sed de *Hispanico* imperio quod aiebas, id sane spatia terrarum si consideras, praesertim in Novo illo orbe et insulis, Romanum longe vel superat, sed iunctio et devinctio provinciarum, viri et copiae, quam deficiunt et delinquunt! Nunc quidem, nam postea quid futurum sit, nescio: florebunt, crescent fortasse. Et sensum meum dicam?, nescio quo Providentiae decreto res et vigor ab Oriente (considera, si voles) in Occasum eunt.

8 olim: *om*. 1598 • **8** Itaque...Romano: *om*. 1598, 1599 • **10** et insulis: *om*. 1598 • **10** longe: *om*. 1598

16. Lipsio.- No es así, como creo que se piensa. Si reflexionas sobre las fronteras que enumeré, te darás cuenta de que por la parte del Danubio se incluyen *las Recias, el Nórico, carnuntos, y panonios*, mientras por la otra parte, hacia el Rin, hay *helvecios, rauracos, argentoratenses, nemecios, vangiones, treviros, ubios, menapios y batavos* sobre el propio océano.[56] La práctica totalidad de estos pueblos tienen el nombre, la lengua y las leyes de la actual Alemania y si se los quitas, comprueba cómo la debilitan y la dejan despojada de sus más bellas piezas. También es verdad que toda esta parte última, a este lado del Rin, antiguamente estuvo unida a las Galias y, con ella, bajo el yugo romano. En cuanto a lo que decías del Imperio *hispánico*, no cabe duda de que, si consideras el tamaño de los territorios, particularmente los del Nuevo Mundo y sus islas, este supera con creces al romano. Pero, ¡cómo se echa en falta y deja que desear la unión y cohesión de sus provincias, de sus hombres y de sus tropas! Esto, ciertamente, es lo que ocurre hoy en día. Quién sabe lo que ocurrirá en el futuro: quizá florezcan y crezcan. ¿Quieres que, de todos modos, te diga lo que pienso? Yo no sé a qué decreto de la Providencia se debe (considéralo tú si quieres) el que dinamismo e ímpetu pasen de Oriente al Ocaso.

56 Se trata de regiones y tribus del antiguo *limes* renodanubiano. Recia incluía cantones de Suiza central y oriental, la Alta Suabia y la zona suroriental del actual *Land* alemán de Württemberg, las regiones austríacas de Vorarlberg y Tirol y parte de la Lombardía italiana. Nórico estaba formado por regiones de los actuales estados de Austria (Estiria, Carintia, Alta y Baja Austria) y Eslovenia. *Carnuntum* era la capital de Panonia Superior, actualmente en la Baja Austria. Panonia estaba situada sobre las actuales Hungría occidental, este de Austria, norte de Croacia, noroeste de Servia, norte de Eslovenia, oeste de Eslovaquia y norte de Bosnia-Herzegovina. Los helvecios formaban una tribu que ocupaba la llanura suiza. Los rauracos eran un pueblo celta asentado cerca de la actual Basilea. *Argentoratum* es uno de los topónimos latinos antiguos atribuidos a Estrasburgo. La tribu germánica de los nemecios estaba asentada en el Rin. Los romanos fundaron para ellos *Noviomagus Nemetium*, la actual Espira de Renania-Palatinado. Los vangiones estaban asentados en la antigua Germania Superior que ocupaba el norte de Alsacia y Lorena. Druso situó dos fuertes en la región en el 14 y 13 a. C.: *Worms* y *Castrum Moguntiacum* (actual Mainz, capital de Renania-Palatinado). Los tréviros eran una tribu belga de ascendencia germánica según cuenta Tac. *Germ*. 28, vivían en el bajo valle del Mosela, en el bosque de las Ardenas, en Luxemburgo, en el sureste de Bélgica y en el oeste de Alemania. Su centro urbano más importante era *Augusta Treverorum* (Tréveris, en Renania-Palatinado). La de los ubios era una tribu germánica asentada por Agripa en la *Colonia Claudia Ara Augusta Agrippinensium* (actual Colonia, Renania del Norte-Westfalia) en la orilla izquierda del Rin. Los menapios eran una tribu belga del norte de Galia asentada al norte de las bocas del Rin y a lo largo del Escalda. Su territorio se corresponde con la costa de la moderna Flandes, el este de Bélgica y el oeste del Flandes occidental. Los batavos eran germanos asentados en los actuales Países Bajos cuyos habitantes se consideran sus descendientes.

I.4. De copiis et praesidiis sparsim circa limites itemque in ipsa urbe.

1. Isti Fines igitur Romani et quidem mari, amnibus, montibus clausi ac muniti, sed Milite et *Copiis* multo magis. Nam Romanus mos et institutio duplici via provincias munire: *Copiis* et *Coloniis*, de quibus utrisque breviter dicendum. *Copias* intelligo perpetuum militem qui ad tutelam imperii ex instituto Augusti fuit. Triplices eas reperio: *Provinciales*, *Urbanas*, *Classicas*. Illas maximas, alteras satis validas et tertias utiles atque opportunas.

2. Omnia haec ab Augusto qui sapienter pleraque in novo imperio aut instituit aut restituit ut res visae postulare. Hoc autem inter nova et in laudibus Augusti iam mortui Tacitus ponit {I Anna[lium]}: *Legiones, provincias, classes cuncta inter se connexa*. Narrat et Suetonius: *Ex militaribus copiis, legiones et auxilia provinciatim distributa*. Sed bene Tacitus *cuncta connexa*, nam ita ordo et dispositio fuit ut limitanea loca militem haberent, interiora vix haberent et essent, ut in magna urbe, circa moenia dispositi et vallum. Cohaerebant autem provinciae ideoque et legiones per cohortes suas et alas sparsae et inter se vicinae.

3. Aud.- Sed non igitur Arces in locis interioribus saltem erant, si non legiones?

4. Lips.- Apage a Romano hoc more. Nusquam in iis praesidium aut spes posita Martiali huic populo, sed in milite tantum et armis. Et sane de Arcibus varie disputari potest, sed non tempestive in hoc loco. Pergamus.

6 eas: *om*. 1599

I.4. Las fuerzas militares y las guarniciones asentadas en las fronteras y en la propia ciudad.

1. Por lo tanto, estos eran los territorios romanos y estaban encerrados y, en efecto, quedaban resguardados por mar, ríos y montes, pero sobre todo por el ejército y las *fuerzas militares*. Y es que la costumbre y la ordenación general romanas dispusieron fortificar las provincias por dos vías: *con fuerzas militares* y *con colonias*, de ambas hay qué decir aunque sea brevemente.[57] Por *fuerzas militares* entiendo al ejército permanente que se dedicó a la salvaguarda del Imperio desde la ordenación general de Augusto. Las encuentro de tres tipos: *provinciales*, *urbanas* y *navales*. Las primeras eran las más grandes, las segundas bastante vigorosas, útiles y aprovechables las terceras.

2. Todo este dispositivo existe desde Augusto que sabiamente instauró o restauró la mayor parte de las instituciones en el nuevo Imperio según lo exigían las nuevas condiciones. Una de las novedades, que Tácito explica en la alabanza que dedica a Augusto en el momento en que este acaba de morir {en el libro I de los «Anales»}, fue que *Legiones, provincias y flotas quedaron conectadas todas entre sí*.[58] Suetonio también narra que: *Legiones y cuerpos auxiliares de las fuerzas armadas se repartieron por las provincias*.[59] Pero bien dice Tácito que estaban *conectadas entre sí*, pues la estructura y dispositivo militar se trazó de modo que los lugares fronterizos tuvieran ejército y que los del interior lo tuvieran en menor medida, de modo que, como en una gran ciudad, las tropas quedaran como parapeto dispuestas extramuros. Las provincias también se vinculaban entre sí y por ello las legiones fueron distribuidas en sus correspondientes cohortes y alas, quedando unas vecinas de otras.

3. Discípulo.- Pero, si no había legiones, ¿al menos habría fortalezas en los lugares del interior?

4. Lipsio.- ¡Lejos del romano tal costumbre! La defensa y la esperanza para este marcial pueblo, nunca se depositaron en ellas, sino exclusivamente en el ejército y en sus armas. De las fortalezas se puede discutir largo y tendido, pero en este momento está fuera de lugar. Prosigamos, pues.

57 En este párrafo se enuncia el contenido de los próximos tres capítulos de *Admiranda*. En ellos se describe la estructura militar del Imperio romano. El Imperio estaba protegido por "fuerzas militares" (*Adm*. I.4 y I.5) y "colonias" (*Adm*. I.6). La inspiración para este diseño puede haberla encontrado Lipsio en el *Discurso a Roma* de Elio Aristides, *cf*. Aristid. 26.78-81.

58 Tac. *Ann*. 1.9.5.

59 Suet. *Aug*. 49.1.

5. Miles igitur ad Limites ubi minimo oneri subditis maximo usui in hostes esset. Quantus? Sub Augusto et Tiberio *vigintiquinque* legiones fuerunt, ex Dione et Tacito. Quin postea tamen auxerint vix dubito et sub Traiano atque Hadriano certum fuisse *triginta* aut supra. Columella in qua legionum nomina tum et alia quaedam hoc evincunt. Diximusque aliquid in *Analectis Militiae Romana*, illic, si lubet, videndum. Hae legiones, Augusti et Tiberii aevo, sic dispositae:

In Hispania, legiones III.
In Gallia ad Rhenum, VIII.
In Africa, II.
In Aegypto, II.
In Syria ad Euphratem, IIII.
In Moesia ad Danubium, II.
In Pannonia ad Danubium, II.
In Dalmatia, II.

6. Sed mutabant interdum, quod Tacitus in IIII Annalium notat et ob caussas huc atque illuc ibant aut sedebant. Quaedam autem legiones et in opidis erant, etsi pleraeque in castris. Sed in opidis dico quae valida aut magna et ideo motui aut rebellioni opportuna. Talis *Alexandria* in Aegypto, de qua Strabo: *Sunt tres in Aegypto legiones quarum una in urbe collocata est, aliae per regionem. Praeter has sunt et novem cohortes Romanorum: tres in urbe item; tres in Aethiopiae finibus ad Syenen, praesidium locis; tres in aliis partibus. Sunt et alae equitum tres*. Sed et idem scribit *in Babylone castello, supra Delta, legionem unam consistere e tribus quae Aegyptum custodiunt*.

7. Aud.- Itane bis, *ternas* hic legiones collocat? At tuus Index *binas*.

23-5 Sed...ita: Simile 1598, 1599

5. El ejército estaba, por lo tanto, sobre las fronteras donde menor era su carga para los súbditos y proporcionaba mayor provecho contra los enemigos. ¿Cuántos lo formaban? Bajo Augusto y Tiberio hubo *veinticinco* legiones, según Dion y Tácito.[60] No me cabe la menor duda de que la cifra aumentó posteriormente y que en la época de Trajano y Adriano eran *treinta*, o incluso más. Una columnilla en la que se da la lista de las legiones, y también otros textos, demuestran cuanto digo.[61] Algo también dijimos en los «Analecta Militiae Romanae», a donde se debe acudir si interesa.[62] Estas legiones, en tiempo de Augusto y Tiberio, estaban distribuidas del siguiente modo:

En Hispania, 3 legiones.
En Galia, sobre el Rin, 8.
En África, 2.
En Egipto, 2.
En Siria, sobre el Éufrates, 4.
En Mesia, sobre el Danubio, 2.
En Panonia, sobre el Danubio, 2.
En Dalmacia, 2.

6. Pero cambiaban de vez en cuando, cosa que Tácito apunta en el IV libro de los «Anales».[63] Según las circunstancias se trasladaban de acá para allá o permanecían estables en un lugar. Por lo demás, algunas legiones estaban en ciudades, si bien, la mayoría estaban en campamentos. Cuando digo ciudades, me refiero a las importantes y grandes y, por ello, propensas a motines y rebeliones. Entre ellas estaba *Alejandría* en Egipto, de la cual habla Estrabón: *En Egipto hay tres legiones, de las cuales, una ha sido situada en la ciudad, las otras en el territorio. Además, de estas hay también nueve cohortes romanas, tres de nuevo en la ciudad, tres en las tierras de Etiopía, sobre Siene como guarnición del lugar, y tres en otras zonas. También hay tres alas de caballería*.[64] El mismo vuelve a escribir que *de las tres legiones que custodian Egipto, una se sitúa en el castillo de Babilonia sobre el Delta*.[65]

7. Discípulo.- ¿Pues no sitúa por dos veces *tres* legiones en este lugar? En cambio, en tu índice, hay *dos*.

60 DC 55.23.2 y Tac. *Ann*. 4.5.
61 Smetius fol. 86r, nº 1 (*vid*. CIL 6.3492).
62 *De Mil. (Analect.)* 2.5.
63 Tac. *Ann*. 4.5.4.
64 Str. 17.1.12.
65 Str. 17.1.30. Esta cita, y la inmediata discusión a propósito de las tres legiones egipcias, son añadidos de la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

8. Lips.- E Tacito meus index et sub res Tiberii iam vergentes. Recenter id tunc mutaverat et abducta legionum una, ut saepe. Ante, et a Iulio iam Caesare, legiones ibi ternae ut in Suetonio leges tenuitque Augustus et Tiberius ad id aevi quo Strabo scripsit.

9. Sed de nostra iam re, legiones dico saepe in opidis. Atque ita de Beryto Syriae idem Strabo: *Haec eversa fuit a Tryphone, instaurata et suscitata a Romanis, duas legiones suscipiens quas Agrippa ibi collocavit*. Caussa fuit sedes item urbis ad ipsum mare et locorum eorum claustrum. Ita a tergo aliae legiones Syriam defendebant aut premebant, haec sita in fronte. In Hispania, ut idem Strabo, Baetica quae populi erat milite vacabat, reliqua Hispania habebat. Similia adnotare plura possim et caussas dare aut tangere, sed diffusione non gaudeo ubi res non poscit.

10. Hoc magis e primis illis Strabonis observo *socias etiam cohortes alasque* fuisse praeter ipsas Legiones et ut illic vides, numero satis grandi. Enimvero *novem illae cohortes* (sociales fuisse dico, etsi ipse *Romanas* appellat, sed hoc ideo quia militabant sub Romanis signis) paene legiones tres aequarunt, nec minores eas *millenariis* fuisse opinamur. Tacitus id quoque dixit: *apud idonea provinciarum socias triremes et alas auxiliaque cohortium, nec multo secus in iis virium fuisse. Sed persequi*, inquit, *incertum fuit cum ex usu temporis huc illuc mearent, gliscerent numero et aliquando minuerentur*. Ecce disertim *haud secus*, id est, non minus in iis virium fuisse quam in legionibus ipsis. Imo plus interdum idem ostendit, ubi legionis *Decimaequartae auxilia octo cohortes Batavorum* facit {III Hist[oriarum]}.

14 *alasque*: *aliasque* 1599, 1605

8. Lipsio.- Mi índice se ha elaborado a partir de Tácito, cuando lo establecido por Tiberio comenzaba a sufrir cambios. Al poco se había transformado la distribución de las legiones y, como es frecuente, se trasladó a una de las legiones. Antes, ya desde la época de Julio César, había habido allí tres legiones como puedes leer en Suetonio,[66] Augusto mantuvo la situación y después Tiberio, hasta la época en que escribió Estrabón.

9. Pero volviendo a nuestro tema, yo afirmo que a menudo hubo legiones en ciudades. Así lo dice el mismo Estrabón hablando de la Beirut de Siria: *Había sido arrasada por Trifón y tras ser renovada y reconstruida por los romanos, acogía dos legiones que había establecido allí Agripa*.[67] Ello se debió a que el asentamiento de la ciudad estaba justo sobre el mar y era la llave de aquellos lugares. De la misma manera que otras legiones defendían y cubrían Siria por la espalda, esta ciudad estaba situada en la parte delantera. En Hispania, también según Estrabón, la Bética que era senatorial carecía de ejército, pero el resto de Hispania sí tenía.[68] Podría añadir muchos casos similares, dar y explicar los pormenores, pero no me gustan las exposiciones prolijas allí donde el asunto no lo requiere.

10. Detienen mi atención aquellas primeras palabras de Estrabón,[69] creo que viene a decir que hubo *cohortes y alas aliadas* además de las propias legiones y, como puedes comprobar en ese mismo texto, en número bastante elevado. Sin duda alguna, *aquellas nueve cohortes* (yo digo que fueron aliadas, si bien él mismo las llama *romanas*, pero ello se debe a que servían bajo las insignias romanas), casi equivalían a tres legiones, pues opinamos que no fueron menores a las llamadas *milenarias*.[70] Esto mismo lo dice Tácito: *en las provincias correspondientes hubo trirremes aliadas, alas y cuerpos auxiliares de las cohortes, y no tenían fuerzas muy diferentes de las de aquellas. Pero*, continúa, *rastrear la evolución de las mismas me ha resultado difícil porque con el paso del tiempo pasaban de un lugar a otro y aumentaban o, en ocasiones, disminuían en número*.[71] Ahí queda dicho explícitamente que *no había diferencia*, esto es, que no tenían menos efectivos que las propias legiones. Y, por cierto, que en alguna ocasión dice que tenían más, como cuando explica que *ocho cohortes de batavos eran auxiliares de la decimocuarta* legión {en el libro III de las «Historias»}.[72]

66 Suet. *Caes*. 76.3.

67 Str. 16.2.19.

68 Str. 3.3.8; 3.4.20.

69 Str. 17.1.12, *cf. Adm*. I.4.6.

70 La cohorte milenaria era la primera cohorte de cada legión. A diferencia de cada una de las otras nueve, que contaban con unos 500 soldados cada una, la milenaria tenía aproximadamente mil legionarios, *cf*. Veg. 2.6 que la denomina "cohors miliaria".

71 Tac. *Ann*. 4.5.4.

72 Tac. *Hist*. 1.59.1. La referencia al libro III de las *Historias* que aparece en el original debe tratarse de un error tipográfico.

11. Atque alibi, in minoribus provinciis, solae cohortes aut alae fuerunt ut in Raetia, Iudaea, talibus et quae Procuratoribus regebantur. Interdum et in opidis interioribus ad coercendum ut Lugduni in Gallia Tacitus *cohortem* XVIII[am] locat; idem Foroiulii *Ligurum cohortem vetus loci auxilium*. Et tale alibi. Huc equidem Iosephi verba referam alioqui paraloga, non solum paradoxa. Apud quem Agrippa ad Iudaeos loquens adserit Galliam illam tam validam, tam latam, *mille ducentis militibus in officio contineri*. Profecto octo legiones totae fuerunt, sed quia istae in extrema Gallia ipse copias modo numerat quae introrsus in ea essent. Si tamen numeri illi in Iosepho sani quos saepe in eo observamus vitiatos.

12. Sed haec ita sub Augusto, ut tamen tetigi, creverunt. Et primum Claudius Imp[erator], Britannia domita, legiones in ea *tres* locavit manseruntque. Tum Vespasianus *duas* etiam in Cappadocia: et Traianus deinde in Dacia *duas*.

2 regebantur: coercebantur 1598 • **9-11** essent...Sed: *om.* 1598, essent. Haec 1599

11. Además, ya en otro sentido, en las provincias más pequeñas sólo hubo cohortes y alas, como en Recia, Judea y en otras semejantes, así como en las que se gobernaban con procuradores. De vez en cuando, incluso, las hubo en ciudades de interior para mantener el orden. Como en Lyon, en la Galia, allí Tácito sitúa *la 18ª cohorte*;[73] también en Fréjus *la cohorte de los ligures era el antiguo cuerpo auxiliar del lugar*.[74] Y de igual modo en otros lugares. Voy a referir, en este punto, las palabras de Josefo, por sorprendentes y no sólo inesperadas. Según él, Agripa en un discurso a los judíos comentó que Galia, con todo lo aguerrida y grande que era, *se conserva con mil doscientos soldados en servicio*.[75] En realidad hubo ocho legiones completas, pero como estas estaban en la Galia exterior, él sólo enumera las fuerzas que hubiese en el interior. Y ello si, no obstante, los números son correctos en Josefo, pues a menudo los encontramos viciados en él.

12. Pues bien, así estaban los efectivos militares en época de Augusto, pero, como anuncié, crecieron. En primer lugar, el emperador Claudio situó *tres* legiones en Britania tras su sometimiento, y allí se quedaron. Más tarde, Vespasiano situó *dos* en Capadocia, y después Trajano *dos* en Dacia.

73 Tac. *Hist*. 1.64.3.
74 Tac. *Hist*. 2.14.1.
75 J. *B. J*. 2.16.4.373.

13. Istae *Provinciales* copiae. *Urbanae* fuerunt quae sedem Romae et in ipsa domina urbe habuerunt. Quo fine? Duplici: ut Principem in ea tuerentur et ut ipsam urbem. Principis custodiae triplex miles fuit: *Praetoriani*, *Evocati*, *Batavi*. Primi in *novem* cohortes divisi ab Augusto: flos militum fide, robore et gente. Exemplum instituti huius fuit a Praetoriis cohortibus in exercitu quae circa ipsum Imperatorem et ad eius tutelam erant, sed plerumque una. Augustus autem in bellis civilibus plures habuit et victor quoque retinuit in pace contra motus subitos et ad plebem Romamque coercendam. Nam fuere *novem millia* militum non robore solum, ut dixi, sed stirpe et domo eximii, nec capti nisi ex *Etruria, Umbria, Latio et Coloniis antiquitus Romanis*, quod Tacitus {lib[ro] IIII Annal[ium]} ita etiam notavit. Gloriabantur igitur hoc sanguine et ideo Otho, iis blandiens et in concione alloquens, *Italiae*, inquit, *alumni, et Romana vere iuventus* {Tac[ito] I His[toriarum]}. Nam legionibus aliis, exteri iam et civitate donati, crebri miscebantur. *Novem* dixi fuisse, idque aperte Tacitus, at Dio decem scribit. Nam ita in rebus Augusti {Lib[ro] LV}: οἱ σωματοφύλακες μύριοι ὄντες, καὶ δεδαχῇ τεταγμένοι: *Custodes corporis Augusti* (Praetoriani) *decem mille erant atque ii in decem partes* sive cohortes *divisi*. Haec dissonant: et fallitur Dio?, an pro suo aevo dicit? Illud potest, hoc vix potest, quia eius aevo (vixit sub Alexandro Severo et prioribus) iam plures denis illis erant. Exemplum a Vitellio qui primus, opinor, auxit. Tacitus de eo Romam ingresso {II Hist[oriarum]}: *Confusus pravitate vel ambitu ordo militiae. Sedecim Praetoriae, quattuor Urbanae cohortes scribebantur quis* SINGULA MILLIA *inessent*. Sed an ille tamen primus?, an non Claudius Imp[erator] antea fecerat? Lapis vetus (quid contra eum dixerim?) affirmat:

7 sed...una: *om*. 1598; autem: *om*. 1598,1599 • **11** *antiquitus Romanis*: *antiquis* 1598, 1599

13. Estas eran las fuerzas *provinciales*. Las *urbanas* eran aquellas que tenían su sede en Roma, en la misma capital. ¿Con qué fin? Uno doble: para proteger al príncipe en ella y para protegerla a ella propiamente. Para la custodia del príncipe existían tres cuerpos de ejército: los *pretorianos*, los *veteranos reenganchados* y los *batavos*. Los primeros habían sido divididos en *nueve* cohortes por Augusto: florinata del ejército por su lealtad, coraje y origen. El precedente de esta institución se encuentra en las cohortes pretorianas del ejército que, para su salvaguarda, acompañaban al propio general. Normalmente, no obstante, sólo había una, pero Augusto tuvo muchas durante las guerras civiles y las conservó cuando salió vencedor, en tiempos de paz, contra revueltas inesperadas y para mantener en orden a la plebe y a Roma. Fueron *nueve mil* soldados, extraordinarios no sólo por su coraje como he dicho, sino por su linaje familiar, pues sólo se reclutaban *de Etruria, Umbría, el Lacio y de las primitivas colonias romanas*, cosa que Tácito apunta tal cual {en el libro IV de los «Anales»}.[76] Se enorgullecían, pues, con esta sangre y, por eso, Otón, para lisonjearlos durante una arenga militar, dijo que eran *los hijos de Italia y la verdadera juventud romana* {en Tácito, libro I de las «Historias»}.[77] Pues en otras legiones comenzaban a mezclarse abundantemente extranjeros y aquellos a quienes se concedía el derecho de ciudadanía. He afirmado que hubo *nueve*, también lo hace manifiestamente Tácito,[78] pero Dion refiere *diez*. Cuando trata de los asuntos de Augusto {en el libro LV}, dice: οἱ σωματοφύλακες μύριοι ὄντες, καὶ δεδαχῇ τεταγμένοι: *La guardia de corps de Augusto* (los pretorianos) *la formaban diez mil hombres que estaban divididos en diez grupos* o cohortes.[79] Algo falla: ¿se equivoca Dion o está hablando a propósito de su tiempo? Es posible que lo primero sea la verdad, no creo probable esto último, porque en su tiempo (vivió en época de Alejandro Severo y de sus antecesores) había ya más de esas diez. El precedente se encuentra en Vitelio que, según creo, fue el primero en aumentarlas. Tácito dice al respecto, cuando cuenta su entrada en Roma {en el libro II de las «Historias»}: *El orden militar fue trastornado por malicia y corrupción. Se dispuso el alistamiento de dieciséis cohortes pretorianas y cuatro urbanas,* CADA UNA DE LAS CUALES *se componía de* MIL HOMBRES.[80] Pero, ¿fue él el primero en hacerlo?, ¿no lo había hecho antes el emperador Claudio? Una vieja inscripción (¿qué puedo decir en su contra?) establece lo siguiente:

76 Tac. *Ann*. 4.5.3. El texto latino utilizado en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605) es la versión del texto que actualmente se acepta, frente a la versión de las dos primeras eds. de *Admiranda* (1598, 1599).

77 Tac. *Hist*. 1.84.3.

78 Tac. *Ann*. 4.5.3.

79 DC 55.24.6.

80 Tac. *Hist*. 2.93.2.

C. GAVIO. L. F. STEL. SILVANO TRIB. COH. II. VIGILVM. TRIB. COH. XIII. VRB. TRIB. COH. XII. PRAETOR. DONIS. DONATO. A. DIVO. CLAVDIO. BELLO. BRITANNICO. En, ille vero sub Claudio vixit et *donis ab eo donatus* in Britannia et tamen *Tribunus* scribitur *Duodecimae Praetoriae cohortis*. Sculptor errat? Sed idem est in *Urbanis* ubi *Decimatertia* nominatur. Quid?, an hic Gavius potius iuvenis Britannico bello interfuit et tum senior sub Vitellio militavit? Omnino dixerim, nec tempora refragantur potuitque vel sub illo, aut statim ab illo, Tribunatus hos gessisse. Nam eam auctionem dixerit aliquis mansisse: argumento eorumdem lapidum in quibus crebro, grandiore numero sic legas. Istis *Castra Praetoria* fuere ad Portam Viminalem ut arctius et in disciplina haberentur, secreti a civibus et urbe.

9 dixerit aliquis: opinor 1598

A CAYO GAVIO SILVANO, HIJO DE LUCIO, DE LA TRIBU ESTELATINA, TRIBUNO DE LA II COHORTE DE LOS VÍGILES, TRIBUNO DE LA XIII COHORTE URBANA, TRIBUNO DE LA XII COHORTE PRETORIANA, CONDECORADO POR EL DIVINO CLAUDIO EN LA GUERRA DE BRITANIA.[81] Ea, este vivió sin duda en época de Claudio y fue *condecorado por él* en Britania y, sin embargo, se anota que era *Tribuno de la duodécima cohorte pretoriana*. ¿Se equivoca el escultor? Ocurre lo mismo con las *urbanas* de las que se nombra a una *decimotercera*. ¿Y bien?, ¿no es posible que, más bien, este Gavio participara de joven en la guerra de Britania y que, en la madurez, sirviera en época de Vitelio? Voy a decir, por lo menos, que esta interpretación no es incompatible con la cronología y que pudo en época de aquel o poco después, haber desempeñado estos tribunados. A partir de entonces, se afirmará, tal incremento perduró: entiéndelo así con la prueba de estas mismas inscripciones en las que estos cuerpos se encuentran con profusión y en gran número. Para ellos se hicieron los *campamentos pretorianos*, junto a la puerta Viminal, para tenerlos más controlados y bajo disciplina, apartados de los ciudadanos y de la ciudad.

81 Smetius fol. 165r, nº 5 (=CIL 5.7003).

14. Sed *Evocatos* iam addo. De quibus Tacitus atque alii silent (quod equidem observaverim) at non Dio Cassius qui adiungit aperte {Lib[ro] LV}. *Evocatis*, inquit, *Augustus uti iam coeperat in Antonium olim eosque et postea servavit. Sunt autem hodieque propria quaedam et separata manus et vites ferunt instar Centurionum*. Hoc ille ubi ex professo de custodia Principis scribit. Facere huc videtur quod Suetonius in Galba notat: *dilegisse eum equestris ordinis iuvenes qui, manente aureorum anulorum usu,* EVOCATI *appellarentur excubiasque circa cubiculum suum, vice militum, agerent*. Instituisse hoc eum plane dixeris exemplo custodiae Principalis quia Principem scilicet nunc agebat, etsi non veteranos quosdam milites, sed Equites ipse elegit. An non ibidem et munus istorum Evocatorum expressum nempe ut *circa cubiculum Principis excubias agerent*? Ego omnino opinor, etsi valde miror nusquam (nec occasio defuit in urbanis illis motibus aut Principum caedibus) nusquam, inquam, a Tacito vel Suetonio vel ipso Dione alibi nominatos. Tamen quod in lapidibus crebro legitur, EVOKATVS AVGVSTI, me iudice haud alio est referendum.

15. Tertii sunt *Batavi*, equites peditesque. Dio Cassius: *Sunt et exteri Equites selecti quibus Batavorum nomen est iique equitandi peritissimi*.

16. Aud.- Da veniam, interpello te: Batavi equites? Hoc est simile ac si dicam Venetos equites esse. Et Batavi sane nostri aliis illis equis velivolis et ligneis per Neptuni aequor optime discurrunt, hos terrestres parce aut parum dextre tractant.

10 quia: quem 1598, 1599 • **10** scilicet: *om*. 1598 • **11** ipse: *om*. 1598

14. Voy a hablar ahora de los *veteranos reenganchados*. De ellos Tácito y otros no dicen nada, (cosa que desde luego me he preocupado en comprobar), pero no así Dion Casio {en el libro LV} que abiertamente los incluye en su relato. *Augusto se sirvió*, dice, *según ya había comenzado a hacer anteriormente cuando luchaba contra Antonio, de veteranos reenganchados. Hoy en día son, en efecto, un cuerpo autónomo e independiente y llevan el bastón de mando a la manera de los centuriones*.[82] Esto lo dice cuando escribe específicamente sobre la custodia del príncipe. Parece que en este mismo sentido hay que entender lo que Suetonio apunta en la vida de Galba: *había elegido a jóvenes del orden ecuestre que dispondrían del uso del anillo de oro y, con el nombre de* VETERANOS REENGANCHADOS*, actuarían como centinelas de su aposento en lugar de los soldados*.[83] Afirmarás sin temor que esto lo instituyó según el modelo de la custodia del príncipe porque, evidentemente, ahora actuaba como tal, si bien no eligió a veteranos sino a 'equites'. Sea como fuere, ¿no se describe allí mismo de modo explícito que era obligación de estos veteranos reenganchados *actuar como centinelas del aposento del príncipe*? Yo opino que sí, aunque, y esto no deja de asombrarme, nunca (y no faltó ocasión durante las revueltas urbanas o los asesinatos de príncipes) nunca, insisto, fueron mencionados por Tácito, Suetonio o en algún otro pasaje de Dion. No obstante, VETERANO REENGANCHADO DE AUGUSTO, que se lee frecuentemente en inscripciones, a mi juicio no debe referirse a otra cosa.[84]

15. En tercer lugar están los *batavos*, soldados de caballería e infantería. Dion Casio dice: *También se ha reclutado a unos jinetes extranjeros llamados batavos, muy expertos en la monta*.[85]

16. Discípulo.- Permíteme la interrupción...¿jinetes batavos? Eso es como si yo digo que hay jinetes venecianos. Está claro que los batavos de nuestro tiempo surcan sin problemas la llanura de Neptuno sobre otras monturas de velas y madera, pero las terrestres las manejan poco y mal.

82 DC 55.24.8.
83 Suet. *Galb*. 10.3.
84 Smetius fol. 77v, nº 10; fol. 90v, nº 10, fol. 91r, nº 9.
85 DC 55.24.7.

17. Lips.- Vetera loquimur. Gens ea tunc Martem potius quam Mercurium colebat. Et quae gloria vicinis illorum {Menapiis et Geldris} in equite nostra etiam memoria fuit: ea ipsis olim. Credo autem intellegi tunc quoque superiores illos Batavos maxime qui Geldriae nunc accensentur, nam inferi et ad mare, nec ipsi nec regio eorum equis satis facti aut apti. Sed Batavi igitur boni Equites, fuere et Pedites, etsi Dio silet. Tacitus aliique dicent qui tamen hos modo Batavos, modo Germanos appellant. Sed dixeris Dionis aevo Pedites non fuisse. Caussa, quia Galba *Germanorum cohortem, institutam iam olim a Caesaribus, ad custodiam corporis et multis experimentis fidissimam dissolvit ac sine ullis commodis remisit in patriam* quod Suetonius in eo scribit. Dicit C*ohortem*, ergo pedites fuere et addit ab ipso solutam militia ac dimissam nec postea fortasse restitutam. Non reperio quidem ultra nominari, et in Notitia imperii dumtaxat *Batavi equites*, *Seniores Iunioresque*. Utraque autem haec manus quanta fuerit et Dio ignorare se fatetur: *Batavorum*, inquit, *numerum sicut nec Evocatorum satis certo possim dicere*. Quid ergo nos conemur? Puto tamen Batavos haud minus duabus alis plenioribus fuisse et ut minimum *mille Equites*, Pedites etiam olim ad *mille*. Evocati autem, ii quoque cohors una millenaria sunto.

18 autem: *om*. 1598

17. Lipsio.- Hablamos de tiempos antiguos. Entonces aquella nación rendía más culto a Marte que a Mercurio. Igual que aún hoy queda el recuerdo de que sus vecinos {*los menapios y los de Güeldres*} alcanzaron la gloria a caballo, también ellos mismos pudieron tenerla en la Antigüedad. Creo, por lo demás, que entonces también se referían con este nombre a los batavos del sur que ahora viven en Güeldres, pues los del norte que viven junto al mar, ni ellos ni su región son apropiados y aptos para los caballos. Los batavos, en definitiva, fueron buenos soldados de caballería y también lo fueron de infantería, si bien Dion no dice nada al respecto. Tácito y otros así lo afirman, aunque unas veces llamándolos batavos y otras germanos.[86] Me podrás decir que en tiempo de Dion ya no quedaban los soldados de infantería, porque Galba *licenció la cohorte de los germanos, creada desde antiguo por los Césares para la custodia de su persona, que se había mostrado fiel en extremo en medio de todo tipo de avatares, y la envió a su patria sin paga*, según escribe Suetonio al respecto.[87] *Cohorte* dice, luego fueron soldados de infantería y añade que por obra de este quedó desvinculada y apartada del ejército, quizá no fue restablecida posteriormente. No encuentro, en efecto, que se la cite en adelante, pues en la «Notitia Imperii» sólo se menciona a *los soldados de caballería batavos, adultos y jóvenes*.[88] Por lo demás, el mismo Dion confiesa que ignora cuántos componían ambos cuerpos y añade: *no puedo fijar con la suficiente certeza ni el número de los batavos ni tampoco el de los veteranos reenganchados*.[89] ¿Qué aventuraremos, pues, nosotros? Yo supongo, no obstante, que los batavos no fueron menos de dos alas bien completas, esto es, como mínimo, *mil soldados de caballería*; antiguamente los de infantería también debieron ser unos *mil*. Que, por su parte, los veteranos reenganchados formen ellos también una cohorte milenaria.

86 Tac. *Hist*. 4.12.3.
87 Suet. *Galb*. 12.2.
88 *Not. Pars occ.* 6.47, 6.51.
89 DC 55.24.8.

18. Alter nunc miles in urbe et pro urbe duplex est: *Urbanae et Vigilum cohortes*. De prioribus Tacitus {IIII Ann[alium]}: *Quamquam insideret urbem proprius miles, tres urbanae cohortes* et mox ostendit eam quoque lectam et non nisi Italam manum fuisse. Sed *tres* ipse dicit, Dio in Augusti dispositione *quattuor*. Οἱ τῆς πόλεως φρουροὶ, inquit, ἑξακισχίλιοι, καὶ τετραχῆ νενεμημένοι: *Urbis custodes sex millia et in quattuor partes divisi*. Miror et hic dissensum nec concilio. Si tamen numerus tantus, vides grandes istas Cohortes fuisse atque etiam supra Praetorianas. Nam singulae fuerunt *mille quingentorum* militum. In Taciti autem ante verbis, de Vitellio, notare potuisti ab eo denique factas *quattuor urbanas cohortes*, sed quae non nisi *singula millia* haberent: unde igitur tantas sub Augusto? Intricata haec fateri oportet et mihi paene libido in Tacito ibi legendi *quattuordecim urbanae cohortes*. Cum enim tam largiter Praetorii militem auxerit, cur non pariter et Urbis? Unica ista cohors adiecta in parvo sit. Et facit valide quod lapides ab illo aevo grandiorem hunc numerum suadent. In illo superius recitato erat TRIB. COH. XIII. VRB. et in alio sub Antonino Imp[eratore]: C. CESTIO. C. F. STEL. SABINO. TRIB. COH. XIII. VRB. DONAT. AB. IMP. ANTONINO. AVG. HASTA. PVRA.

1 et pro urbe: *om.* 1598 • **8-9** Nam...militum: *om.* 1598, 1599 • **9** autem: *om.* 1598, 1599 • **11-12** unde...Augusto?: *om.* 1598

18. Existe un segundo ejército en la ciudad y sus cercanías, que es doble: *las cohortes urbanas y las de los vígiles*. Sobre las primeras dice Tácito {libro IIII de los «Anales»}: *Por lo demás en la ciudad estaba instalado un ejército propio, las tres cohortes urbanas*,[90] e, inmediatamente, también expone que el cuerpo fue selecto y reclutado sólo en Italia. Pero él afirma que eran *tres*, mientras Dion en lo relativo al dispositivo de Augusto dice que *cuatro*. Οἱ τῆς πόλεως φρουροὶ, dice, ἑξακισχίλιοι, καὶ τετραχῇ νενεμημένοι: *seis mil guardias de la Ciudad divididos en cuatro unidades*.[91] En este punto, me extraña la divergencia y no encuentro cómo conciliar los testimonios. En caso de que el número fuera tan crecido, puedes comprobar la importancia de estas cohortes que, incluso, estaría por encima de la de las pretorianas. Pues cada una de ellas estuvo formada por *mil quinientos* soldados. A este respecto, en la cita anterior de Tácito sobre Vitelio,[92] pudiste darte cuenta de que en tiempos de aquel se acabaron creando *cuatro cohortes urbanas*, pero dotada *cada una con mil*: ¿de dónde, pues, tan crecido número en época de Augusto? Se hace necesario confesar que este asunto es intrincado y hay en mí casi ansia por leer en el pasaje de Tácito *catorce cohortes urbanas*. En verdad, tras aumentar tan extensamente el número de soldados del Pretorio, ¿por qué no hacer lo mismo con los de la Ciudad? Al añadir una cohorte únicamente, en poco se nota. Y conviene perfectamente porque inscripciones de aquel tiempo abogan por una cifra mayor. En aquella citada más arriba había un TRIB. COH. XIII VRB,[93] y en otra de época del Emperador Antonino se lee: GAYO CESTIO SABINO, HIJO DE FLAVIO, DE LA TRIBU ESTELATINA, TRIBUNO DE LA XIII COHORTE URBANA, CONDECORADO POR EL EMPERADOR AUGUSTO ANTONINO CON EL HASTA PURA.[94]

90 Tac. *Ann.* 4.5.3.
91 DC 55.24.6.
92 Tac. *Hist.* 2.93.2.
93 Smetius fol. 165r, nº 5 (=CIL 5.7003).
94 Smetius fol. 162v, nº 13.

Pluribus etiam lapidibus hi tales numeri in utrisque cohortibus, sed nomina Imperatorum ut aevi certa indicia non semper adiecta. Hic ipse Antoninus quis fuit? Fortasse *Caracalla*, Severi filius, atque ita minus miror quoniam in Herodiano Severus gloriatur et loquitur ubi filios ad concordiam hortatur {Lib[ro] III}: *Posse eos secure agere, si velint, pecunia multa a se parata* τῆς τε ἐν Ῥώμῃ δυνάμεως αὐτῆς τετραπλασιασθείσης, καὶ στρατοπέδου τοσούτου πρὸ τῆς πόλεως ἱδρυθέντος ὡς μηδεμίαν εἶναι δύναμιν ἔξωθεν ἐχέγγυον μηδ' ἀντίπαλον πλήθει στράτου μήτε μεγέθει σωμάτων μήτε χρημάτων περιουσίᾳ: *et copiis iis quae Romae sunt* IN QUADRUPLUM *auctis tantoque exercitu ad Urbem sedente ut nulla externa vis par esse ei possit sive* MULTITUDINEM *spectes sive corporum magnitudinem sive cultum et abundantiam*. Hanc mutationem et augmentum facta a Severo, cum Iuliani Praetorianos circumvenit et armis exuit, probabile est et in eorum locum Illyricanos grandi numero factos. Verba quidem Herodiani clara sunt et sic mansisse ad Constantinum videntur, qui faventes Maxentio sustulit, nec alios ordinavit.

19. Aud.- At enim si in quadruplum ita auxit Severus et Vitellius iam tot Cohortes fecerat, quid dicemus? Oportuit vel supra LX cohortes fuisse.

Tales cifras aparecen también en muchas otras inscripciones y se refieren a ambos tipos de cohortes, pero no siempre están acompañadas por nombres de emperadores o indicios ciertos del momento histórico al que se refieren. Este mismo Antonino, ¿quién fue? Quizá *Caracalla*, hijo de Severo, de este modo mi sorpresa sería menor puesto que Severo, en Herodiano, se vanagloriaba diciendo cuando exhortaba a sus hijos a mantener la concordia {en el libro III} que: *Pueden gobernar tranquilamente si lo desean, gracias a las sumas de dinero que les he reunido* τῆς τε ἐν Ῥώμῃ δυνάμεως αὐτῆς τετραπλασιασθείσης, καὶ στρατοπέδου τοσούτου πρὸ τῆς πόλεως ἱδρυθέντος ὡς μηδεμίαν εἶναι δύναμιν ἔξωθεν ἐχέγγυον μηδ' ἀντίπαλον πλήθει στράτου μήτε μεγέθει σωμάτων μήτε χρημάτων περιουσίᾳ: *y con las fuerzas militares que hay en Roma y que se han multiplicado* POR CUATRO*, igual que con el ejército acantonado a las afueras de Roma, de modo que ninguna fuerza exterior puede comparársele, atendiendo a la* TROPA*, al tamaño de las unidades, o a su preparación y mantenimiento*.[95] Es probable que esta reforma e incremento la hiciera Severo cuando acorraló a los pretorianos de Juliano y los desarmó, para después alistar en su lugar a un gran número de ilirios. En efecto, las palabras de Herodiano son claras y parece que así quedaron las cosas hasta Constantino que suprimió el cuerpo por ser partidario de Majencio, sin encuadrar después a otros en su lugar.

19. Discípulo.- Pero, vamos a ver, si Severo los multiplicó por cuatro y Vitelio había establecido tantas cohortes como dices, ¿en qué queda la cosa? Para que todo cuadre es necesario que hubiera más de 60 cohortes.

95 Hdn. 3.13.4.

20. Lips.- Neque absurdum sit si verba pensites Herodiani. Dubitet tamen aliquis an illa Vitelliana auctio tota manserit. Sed quidquid eius illud tenendum haud dubie auxisse valde Severum cum Herodianus diserte scribat: *cuicumque* VI EXTERNAE *parem aut superiorem hanc internam et urbanam fuisse*. Sed redeo ad *Urbanas* meas cohortes quarum officium praecipuum tueri urbem. Id est, motus aut turbas plebis coercere; noctu circum templa, fora, basilicas excubare; stationes agere contra grassatores aut sicarios; itemque Praefecto urbis (qui caput iis erat) apparere. Itaque et extra urbem interdum puto dispositos cum eius Iurisdictio ad centesimum lapidem porrigeretur. Quod autem Praefectus caput in Tacito clare scriptum {III Hist[oriarum]} de Flavio Sabino qui tunc in eo munere: *Esse illi* PROPRIUM *militem: cohortium urbanarum, nec defuturas Vigilum cohortes*.

21. Quas nunc adiungo (*Vigilum* dico) et moneo eas quoque ab Augusto esse. Nam is cum crebra incendia in magna illa et frequenti urbe videret remedium quaesivit firmum et perpetuum militemque ex libertinis collegit et in septem cohortes digessit. Id factum anno urbis DCCLIX. Et quamquam praecipuus hic finis et instituendi caussa fuit, tamen serviisse etiam tutelae urbis et contra nocturnos fures aut grassatores, non est ambigendum. Minus lecta haec manus fuit et ministerio potius quam militiae facta, tamen ut regi melius iuberique possent, digesti in Cohortes et Centuriones Tribunosque suos accepere.

1-5 Lips.-...redeo: LIPS. Bene oppugnas: et ego labasco, et iam de Vitellii dubitare incipio, an dicam mansisse. Tenet unus ille Claudianus lapis, sed an non ad *Claudium* Imperatorem posteriorem referendus? Dicerem, si ullum Britannicum bellum gestum ab eo legerem: tu aut alius cogitato. Redeo 1598, LIPS. Bene oppugnas: et iam de Vitellii dubitare incipio, an dicam mansisse. Illud teneamus tamen, haud dubie auxisse valde Severum, cum Herodianus diserte scribat, *cuicumque vi externas parem aut superiorem hanc internam et urbanam fuisse.* Sed redeo 1599 • **6** motus...coercere: *om*. 1598 • **17-20** Et...ambigendum: *om*. 1598

20. Lipsio.- No es absurdo lo que dices si examinas detenidamente las palabras de Herodiano. No obstante, hay quien pone en duda que el aumento viteliano perdurara íntegro. Sea lo que fuere lo que aquel dejara, no cabe duda de que Severo después lo aumentó con creces y así lo refiere Herodiano expresamente cuando dice que *esta fuerza interna y urbana era igual o superior a cualquier otra* EXTERIOR. Mas quiero volver a mis cohortes *urbanas*, cuyo cometido principal era proteger la ciudad y con ello quiero decir evitar revueltas y perturbaciones de la plebe; patrullar de noche los templos, foros y basílicas; hacer guardia contra maleantes y asesinos; así como escoltar al prefecto de la ciudad (que era su jefe). También supongo que llegaron a ser desplegados fuera de la ciudad en alguna ocasión, porque su jurisdicción se extendía en cien millas a la redonda de Roma. Que el prefecto era, efectivamente, su jefe lo refiere claramente el texto de Tácito sobre Flavio Sabino que, por entonces, ejercía este cargo {en el libro III de las «Historias»}: *Disponía de un cuerpo de ejército* PROPIO*: las cohortes urbanas, y no le faltarían tampoco las cohortes de los vígiles*.[96]

21. A estas las incluyo en este momento (me refiero a los *vígiles*) y advierto que existen también desde Augusto. Y es que, al comprobar este la proliferación de incendios en una ciudad tan grande y habitada, buscó un remedio firme y definitivo, y para ello reunió un cuerpo militar de entre los libertinos, que organizó en siete cohortes. Esto ocurrió en el año 759 de la ciudad.[97] Y aunque este fue el fin principal y la razón de ser de la institución no debe discutirse que, sin embargo, se ponía al servicio de la salvaguarda de la ciudad y de la lucha contra ladrones y maleantes nocturnos. Este cuerpo era menos selecto y se creó más como servicio cívico que como milicia, sin embargo, para que pudieran gobernarse y tener mejor capacidad de decisión, fueron organizados en cohortes y recibieron sus respectivos centuriones y tribunos.

96 Tac. *Hist*. 3.64.1
97 El año 6 d. C.

I.5. De copiis in mari aut fluminibus. De Classibus variis earumque sedibus.

1. Terrestri milite satis limites itemque vitalia imperii, id est, Romam ipsam, munivimus. Nunc et maritimo sive fluviatili etiam muniamus. Nam cum mare medium per totum illud imperium iret, ut diximus, cum etiam flumina magna clauderent vel ambirent, utile censuerunt *Classes* perpetuas in utravis parte esse quae et piratas cohiberent et hostes excluderent et suis etiam transitum aut transvectionem, cum opus esset, statim darent. Prudens et pulchra inventio. Fueruntque *Classes in ipso mari* quattuor, in *Fluminibus* tres, nisi fallor. Videbimus ordine et, quod occurret, dicemus.

2. Primae duae maiores se offerunt et *Praetoriae* dictae: *Misenensis* et *Ravennas*. Quare Praetoriae?, (saepe enim ita in lapidibus). Opinor dignitatis caussa et quia inter minores alias, ut Praetoria aliqua navis, eminerent. Nam Praefectus sane earum non fuit Praetor. Possunt et exemplo Praetoriarum cohortium esse dictae quia ad Italiae et Principis tutelam. Sed eae quoque ab Augusto institutae, notante Suetonio: *Classem Miseni et alteram Ravennae ad tutelam superi et inferi maris collocavit*. Et Tacitus de iisdem {IIII Ann[alium]}: *Italiam utroque mari duae classes, Misenum apud et Ravennam, praesidebant*. Sed distinctissime Vegetius {lib[ro] IIII} qui numerum et plura aperit his verbis: *Apud Misenum et Ravennam* SINGULAE LEGIONES *cum classibus stabant, ne longius a tutela urbis abscederent et cum ratio postulasset, sine mora, sine circuitu ad omnes mundi partes pervenirent. Nam Misenatium classis Galliam, Hispanias, Mauretaniam, Africam, Aegyptum, Sardiniam atque Siciliam habebat in proximo; classis autem Ravennatium Epiron, Macedoniam, Achaiam, Propontidem, Pontum, Orientem, Cretam, Cyprum petere directa navigatione consueverat*. Ait *singulas legiones* in singulis fuisse.

3 itemque: et 1598, 1599 • **14-16** Possunt...eae: Hoc 1598, 1599 • **16** institutae: institutum 1598, 1599

I.5. Las fuerzas marítimas y fluviales. Las flotas de guerra y sus bases.

1. Con el ejército hemos reforzado sobradamente fronteras y regiones vitales del imperio, esto es, la propia Roma. Reforcemos ahora también la región marítima y la fluvial. Al transcurrir el mar por el centro de todo el Imperio, según dijimos, y al cerrarlo y rodearlo grandes ríos, se pensó que sería provechoso establecer *flotas* de guerra permanentes en ambas zonas. Ellas debían mantener a raya a piratas, alejar a enemigos y también, si se hacía necesario, facilitar el tránsito y el transporte a los suyos. Sabio y preclaro descubrimiento. Hubo cuatro *flotas en el propio mar* y tres *en los ríos*, si no me equivoco. Las veremos por orden y hablaremos de lo que vaya surgiendo.

2. En primer lugar, aparecen dos mayores, las llamadas *pretorias*: *la de Miseno* y *la de Rávena*. ¿Por qué motivo pretorias? (en efecto, así aparecen a menudo en las inscripciones). Opino que a causa de su categoría y porque debían destacar entre las otras, que eran más pequeñas, por alguna nave de dignidad pretoria. Por lo demás, no cabe duda de que su prefecto no fue pretor. Puede ser que reciban este nombre siguiendo el ejemplo de las cohortes pretorianas, ya que se encargaban de la protección del príncipe y de Italia. También las instituyó Augusto al decir de Suetonio: *Estableció una flota en Miseno y otra en Rávena para la protección de las zonas oriental y occidental del mar*.[98] Y Tácito, a propósito del mismo tema, dice {en el libro IV de los «Anales»}: *Dos flotas, en Miseno y en Rávena, defendían Italia en ambas zonas del mar*.[99] Pero es Vegecio {en el libro IV} quien con gran detalle aclara su número y muchos otros aspectos en esta cita: *En Miseno y Rávena se situaban* SENDAS LEGIONES *con cada una de las flotas, de modo que no quedaban muy lejos para salvaguardar la ciudad y, tal y como lo pedía la previsión, para que pudieran llegar sin demora ni rodeo a todas las partes del mundo. La flota de los misenios tenía al alcance la Galia, las Hispanias, Mauritania, África, Egipto, Cerdeña y Sicilia; y la flota de los de Rávena alcanzaba sin problemas por ruta directa el Épiro, Macedonia, Acaya, Propóntide, el Ponto, Oriente, Creta y Chipre*.[100] Sostiene que hubo *una legión* en cada una.

98 Suet. *Aug*. 49.1.
99 Tac. *Ann*. 4.5.1.
100 Veg. 4.3.4-6.

Pro more sui aevi aut parum conspecte locutus. Non enim Legiones proprie erant, sed dumtaxat *Cohortes* eaeque *decem* et Tribunos suos sive *Chiliarchos* (a numero cui praeerant) habebant itemque Centuriones. Enimvero Tacitus non semel ostendit Classiarios militiam legionariam ut honestiorem petiisse et aliquando impetrasse. Non ergo habebant. Quomodo autem? Exteri plerique et nec cives erant. Tacitus de classe Ravennate: *Ambiguos militum animos quod magna pars Dalmatae Pannoniique erant*. Et in Tabula quae Venetiis adservatur: HADRIANVS. IMP. IIS. QVI. MILITAVERANT. IN. CLASSE. PRAETORIA. MISENENSI. SEX. ET. VIGINTI. STIPENDIIS. EMERITIS. DIMISSIS. HONESTA. MISSIONE. IPSIS. LIBERIS. POSTERISQVE. EORVM. CIVITATEM. DEDIT. Si dedit, non ante habebant. Clara et vera haec sunt, ac navalis militia vilis semper et vilium apud Romanos. De Miseni igitur classe, liquet apud Misenum, pulcherrimo sinu, eam stetisse. Virgilius docte indicavit cum Misenum illic sepelit Aeneas,

Imponit suaque arma viro, remumque tubamque.

3. Nam et *Remum* et *Tubam* dat praesignificans locum hunc futurum ubi et Remiges et Milites in classe essent. Milites inquam, quos Tuba notat. Etsi autem naves ibi et classis, tamen Castra etiam in terra et ad portum ipsum fuisse commoditas eorum exigit, et lapides qui saepe effodiuntur, dicunt. Inter eos isti:

D. M.
C. IVLIO. QVARTO
VET. EX. PR. N. GALLO.
D. M.
TI. PETRONI. CELERIS
NAT. ALEX. EX. III. ISIDE
D. M.
C. SENIO. SEVERO. MANIPLARIO
EX. III. FIDE. NATIONE. BESSVS.

19 inquam: *om*. 1598, 1599

Habla según la costumbre de su tiempo, pero con poca transparencia. En efecto, no eran legiones propiamente, sino simplemente *cohortes* y eran *diez*, con tribunos propios o *chiliarcos* (por el número de hombres al frente del cual estaban), y también centuriones. Tácito explica más de una vez que los marineros solicitaron el rango militar legionario por ser más digno y que finalmente lo obtuvieron:[101] por lo tanto antes no lo tenían. ¿Cómo se explica esto? La mayoría eran extranjeros y no ciudadanos. Tácito dice, sobre la flota de Rávena: *Los ánimos de los soldados estaban indecisos porque la mayor parte eran dálmatas y panonios*.[102] Y en una tabla que se conserva en Venecia se lee: EL EMPERADOR ADRIANO CONCEDIÓ LA CIUDADANÍA A LOS QUE SIRVIERON EN LA FLOTA PRETORIA DE MISENO, QUE HAN SERVIDO DURANTE 26 AÑOS Y SE HAN LICENCIADO TRAS UN SERVICIO INTACHABLE, A ELLOS, A SUS HIJOS Y A LOS DESCENDIENTES DE ESTOS.[103] Si la concedió es porque antes no la tenían. Es esto claro y cierto, pues el servicio en la marina siempre fue tenido entre los romanos por vil y propio de gente vil. Por lo demás se refiere a la flota de Miseno, esto es, a la fondeada en Miseno, golfo inmejorable. Virgilio indicó doctamente, cuando Eneas entierra allí a Miseno, que,

Impone sus insignias al cuerpo, tanto el remo como la tuba.[104]

3. Le otorga, pues, el *remo* y la *tuba* mostrando con antelación que este sería el lugar donde estarían los remeros y soldados de la flota. Soldados, añado, a los que apunta el término tuba. Aunque aquel era lugar de naves y flotas, también hubo campamentos en tierra firme y sobre el mismo puerto, así lo exige la maniobrabilidad de la tropa, y así lo afirman las inscripciones que se exhuman frecuentemente. Entre ellas estas:

D.M.
C. IVLIO. QVARTO
VET. EX. PR. N. GALLO.[105]
D.M.
TI. PETRONI. CELERIS
NAT. ALEX. EX. III. ISIDE.[106]
D.M.
C. SENIO. SEVERO. MANIPLARIO
EX III. FIDE. NATIONE. BESSUS.[107]

101 Tac. *Hist*. 3.50.3.
102 Tac. *Hist*. 3.12.1.
103 Smetius fol. 93v, nº 10 (=CIL 5.4091).
104 Verg. *Aen*. 6.233.
105 CIL 10.1759.
106 Smetius fol. 93r, nº 6.
107 Smetius fol. 93r, nº 7.

4. Notae breviores in iis hoc volunt: *Veterano ex Praetoria nave Gallo;* item: *Natione Alexandrino, ex tertia Iside*; iterumque: *Ex tertia Fide. Gallus* autem, *Isis*, *Fides* nomina navium sunt ab imagine aut tutela.

5. In his item portibus, praeter Castra, *Pharos* sive Turres quasdam ad praelucendum noctu fuisse Plinius mihi suggerit, ille Plinius, qui ipse fuit classi Misenatium Praefectus. *Usus Phari, nocturno navium cursui ignes ostendere, ad praenuncianda vada, portusve introitum, sicuti compluribus iam locis flagrant, ut Puteolis et Ravennae* {Lib[ro] XXXVI cap[ite] XII}. Pharus Puteolana ad hanc Misenensem fuit.

6. At vero altera, sicut et ipsa Classis, *Ravennae*. Notum et nobile etiam opidum ob sedem ibi postea regni Gothorum. Et ipsam, et Classem autem, Iornandes optime notificat ex Dione: *A meridie*, inquit, *Padus, qui et Eridanus, ab Augusto Imp*[*eratore*] *altissima fossa demissus qui septima sui alvei parte mediam influit civitatem, ad ostia sua amoenissimum* PORTUM *habens qui* CLASSEM *ducentarum quinquaginta navium, Dione referente, tutissima dudum credebatur recipere statione. Qui nunc, ut Fabius ait, quod aliquando portus fuerat spatiosissimos hortos ostendit arboribus plenos, verum de quibus pendeant non vela, sed poma*. In fronte verborum vides Augustum aptasse locum et portum, fossa percussa. In medio Dionem auctorem de navibus CCL quae illic caperent. Sed ubi hoc Dio? Nusquam in libris qui nunc sunt, sed dixit (opinor) in Vitellii rebus, ubi multa mentio classis Ravennatis ob transfugium eius et turbas quas et in Tacito habes. Ingens autem numerus, neque minor in classe Misenatium, ut ratio poscit. In ultimo autem ostendit esse desiisse et portum et classem.

23-24 Ingens...poscit: *om.* 1598, 1599 • **24** autem: *om.* 1598, 1599

4. Sus abreviaturas quieren decir lo siguiente: *veterano de la nave pretoria 'Gallus'*. En la siguiente: *de origen alejandrino, de la tercera 'Isis'*. Y por último: *de la tercera 'Fides'*. *'Gallus'*, '*Isis'* y *'Fides'* son nombres de nave, por su enseña o patrón tutelar.

5. En estos puertos además de campamentos hubo *faros* que eran como torres preparadas para alumbrar por la noche. Esto me lo sugiere Plinio, el mismo Plinio que fue prefecto de la flota de los misenios: *La función del faro es ofrecer luz a la navegación nocturna para avisar de los bajíos o del acceso al puerto, según ocurre ya en varios lugares como Puzzoles o Rávena* {en el libro 36, capítulo 12}.[108] El faro de Puzzoles estuvo cerca de esta flota misenense.

6. Había otro faro y otra flota también en *Rávena*. Noble y conocida ciudad por ser sede después del reino de los godos. Jornandes a partir de Dion informa magníficamente tanto de ella como de su flota: *Al sur*, dice, *el Po que también recibe el nombre de Eridano, fue ahondado por el emperador Augusto con un profundísimo canal de modo que una séptima parte de su caudal fluye por el centro de la ciudad. Tiene un* PUERTO *amenísimo en su desembocadura que, según refiere Dion, se pensaba que antiguamente podía dar refugio seguro a una* FLOTA *de doscientas cincuenta naves. Ahora, como sostiene Fabio, este lugar, que en otro tiempo había sido puerto, muestra amplísimos huertos bien arbolados, pero en ellos no cuelgan velas sino manzanas*.[109] Comprueba al principio de la cita que Augusto adaptó el lugar y el puerto con la construcción de un canal. En su desarrollo, que Dion es el que asegura aquello de que allí cabían 250 naves. Pero, ¿dónde lo dice? En ninguno de los libros que quedan actualmente. Lo debió decir (opino) al tratar los hechos de Vitelio, donde se hace continua referencia a la flota de Rávena a causa de su deserción y de las perturbaciones que provocó, asunto que también encuentras en Tácito.[110] Debía tener unos efectivos crecidos, no menores a los de la flota de los misenios, según lo dicta la razón. Al final, en definitiva, muestra que tanto el puerto como la flota habían dejado de existir.

108 Plin. 36.83. La ed. André da la lectura "Ostiae ac Ravennae" para este pasaje.
109 Jornand. 29.149-151.
110 Tac. *Hist.* 2.100.3, 3.6.2, 3.12.1, 3.36.2, 3.40.1.

7. Atque hae duae sunt *Maiores* illae classes *maritimae*, sequuntur duae *Minores*. Prior in Gallia, colonia et portu *Foroiuliensi*, tum ad ipsam Galliam, tum ad Hispaniae illam oram tuendam. Tacitus de ea eiusque auctore {IIII Ann[alium]}: *Galliae proximum Litus* ROSTRATAE *naves praesidebant quas Actiaca victoria captas Augustus in opidum* FOROIULIENSE *miserat* VALIDO *cum remige*. Habes Augustum auctorem, habes *Rostratas* et bellicas, itemque *Validum remigium*. Satis ergo et grandis et instructa ea classis, cuius idem Tacitus in rebus belloque Othonis cum Vitellio meminit. Est autem hoc *Forum Iulii* in Gallia Narbonensi, loco quem Strabo designat: *Navale*, inquit, *Caesaris Augusti quod Forum Iulium vocant. Situm est inter Olbiam et Antipolim, abestque Massilia stadiis circiter sexcentis*. Notat *navale* sive receptaculum classis esse, ideoque et a Plinio ipsa urbs *Classica* dicta, itemque *Colonia Octavanorum* quod octava legio eo deducta.

8. Altera minor in ipso *Ponto*, id est, in capite et fonte mediterrei maris. De ea Tacitus capiendus {III Hist[oriarum]}: *Mucianus classem e Ponto Byzantium adigi iussit*. Ergo statio ei supra Byzantium fuit, sed ubi, ignoro {Vide notas} (2). Numerum eius e Iosepho possum dare {Lib[ro] II Excid[ii]}: *Ponticae*, inquit, *omnes gentes tribus millibus militum subduntur, et* QUADRAGINTA *naves longae* (rostratae) *illud asperum et innavigabile pelagus tutum pacatumque praestant*.

9. An non et tertia etiam Ostiae? Suetonius suggerere videatur in Vespasiano: *Classiarios qui ab Ostia et Puteolis Romam per vices pedibus commeant*. Nam Classiarios Ostiae ponit: et fortasse Claudius instituit, portu eo instructo. Sed certum non habeo et potuit esse ibi pars e classe Misenensi.

2-3 tum...tuendam: *om.* 1598 • **18** {Vide notas}: *om.* 1598, 1599 • **25** Misenensi: Misenensi. Potest et sensus esse, ut Puteolis Ostiam navibus venerint, inde pedibus Romam ad res celeriter nunciandas. 1598, 1599

7. Estas dos son las flotas *marítimas mayores*, les siguen dos flotas *menores*. La primera en Galia, en la colonia y puerto de *Fréjus*, para proteger tanto la propia Galia como la costa de Hispania. Tácito habla de ella y de su creador {en el libro IIII de los «Anales»}: *Las naves* ROSTRADAS *defendían el litoral vecino de la Galia. Capturadas en la victoria de Accio, Augusto las había enviado a la ciudad de* FRÉJUS *con sus* AGUERRIDAS *tripulaciones*.[111] Tienes a Augusto como creador, tienes naves *rostradas* de guerra, finalmente una *aguerrida tripulación*. Por lo tanto, era una flota suficiente en cuanto a tamaño e instrucción, que Tácito mismo recuerda al tratar los asuntos y la guerra de Otón contra Vitelio. Por lo demás esta *Fréjus* está en la Galia Narbonense, en un lugar que Estrabón señala: *El Arsenal*, dice, *de César Augusto que llaman Fréjus. Está situado entre Olbia y Antípolis, a una distancia de aproximadamente seiscientos estadios de Marsella*.[112] Apunta que es *arsenal* o fondeadero de la flota, y por ello Plinio llama a esta ciudad *marinera*, además de *colonia de los octavanos*, porque allí se retiró la octava legión tras el licenciamiento.[113]

8. La segunda flota menor está dentro del *mar Negro*, esto es, en la parte superior y en el nacimiento del mar Mediterráneo. Sobre ella hay que acudir a Tácito {en el libro III de las «Historias»}: *Muciano mandó llevar la flota a Bizancio desde el Mar Negro*.[114] Por lo tanto su base estuvo por encima de Bizancio aunque ignoro dónde. (2) Puedo dar el volumen de sus efectivos a partir de Josefo {en el libro II de la «Caída»}: *Todas las naciones pónticas*, dice, *están controladas con 3.000 soldados, y* CUARENTA *naves largas* (rostradas) *mantienen seguro y pacífico aquel mar rudo e impracticable*.[115]

9. ¿Hubo una tercera flota en Ostia? Suetonio parece sugerirlo en la vida de Vespasiano: *Hay marineros que a pie acuden por turnos a Roma desde Ostia y Puzzoles*.[116] Sitúa por lo tanto marineros en Ostia: quizá Claudio estableció esta dotación en el momento de la construcción del puerto. Pero no lo tengo por seguro y puede ser que allí sólo hubiera una parte de la flota de Miseno.

111 Tac. *Ann*. 4.5.1.
112 Str. 4.1.8.
113 Plin. 36.83.
114 Tac. *Hist*. 2.83.2.
115 J. *B. J.* 2.16.4.367.
116 Suet. *Vesp*. 8.3.

10. Transeo ad *Classes fluminum*. Et prima est in Rheno, de qua Panegyricus: *Cum totus* ARMATIS NAVIBUS *Rhenus instructus sit*. Ait *totum Rhenum*, ergo divisam per partes censeo, ut et militem ipsum terrestrem. Florus ostendit Bonnae et Geldubae (si proba modo lectio) fuisse, ex instituto Drusi: *Bonnam et Geldubam pontibus iunxit,* CLASSIBUSQUE FIRMAVIT. Ergo ibi pars, pars et certo ad exitum fluvii, ubi *Pharus* olim, quam nunc *Arcem Britannicam* vocant. Hanc opinor esse quam *Classem Britannicam* Tacitus in bello cum Civili appellat, quia et in Britanniam ea commeabat. Sed tota classis communiter *Germanica* dicta et sic in eodem Tacito leges: *Iulium Burdonem, Germanicae classis Praefectum*. Haec partitio classium Taciti loca aperiet, aut conciliabit, quae pugnaturire inter se videntur, ut cum scripsit {V Hist[oriarum]}: *Universam quattuor et viginti navium classem transfugisse* (ad Civilem) *aut captam esse*. An igitur *universa* ea, non nisi tot navium? Imo postea iterum facit Cerialem navibus pugnasse, etsi *numero imparem, sed magnitudine earum potiorem*. Atqui struere tam cito non potuit, sed nempe ex alia parte atque adeo grandiores triremium quae ad Oceanum et Pharum sumpsit. De his navibus Hegesippus ex Iosepho ita scribit: *Rhenus itaque iam non Germanorum copiis repletur, sed Romanorum liburnis, quae pererrantes*

8-9 quia... commeabat: *om.* 1598

10. Paso a las *flotas fluviales*: la primera está en el Rin y sobre ella dice el Panegírico: *Estando el Rin en su conjunto provisto de* NAVES ARMADAS.[117] *El Rin en su conjunto*, por lo tanto, desde mi punto de vista, hay que convenir que la flota estaba dividida en partes, al modo del ejército de tierra. Floro demuestra que la hubo en Bonn y Gelduba (si esa es la lectura correcta), desde que lo estableció así Druso: *Enlazó Bonn y Gelduba con puentes, y* CONSOLIDÓ EL NEXO CON FLOTAS.[118] Por lo tanto, en esos lugares hubo una parte. Con certeza hubo otra situada hacia la desembocadura del río, donde antiguamente estaba el *faro* que ahora llaman *Fortaleza británica*.[119] Creo que esta es la que Tácito denomina *flota británica* cuando habla de la guerra contra Civil,[120] porque podía llegar a Britania. A pesar de ello, globalmente, toda la flota recibía el nombre de *germánica* y así, también en Tácito, puedes encontrar *a Julio Burdón, prefecto de la flota germánica*.[121] Esta distribución de las flotas hará inteligibles pasajes de Tácito o permitirá conciliar aquellos que parece que se contradicen, como cuando escribió {en el libro V de las «Historias»} que *toda la flota de 24 naves se pasó* (a Civil) *o fue apresada*.[122] ¿*Toda* ella no contaba más que con ese número de naves? Y por cierto que, más adelante, dice de nuevo que Cerial combatió con naves, si bien *en desventaja por el número, pero con ventaja por su tamaño*.[123] No es posible, no obstante, que las construyese tan rápido, y está claro que las tomó de otro lugar, sin duda se trata de aquellos grandes trirremes que había en el océano, junto al faro. Sobre estas naves Hegesipo escribe lo siguiente a partir de Josefo: *El Rin, en fin, ya no está repleto de tropas germanas, sino de naves ligeras romanas que patrullan regularmente*

117 *Pan. lat.* 7.13.1. Identifico todas las citas de los *Panegíricos latinos* que aparecen en *Admiranda* a partir de la ordenación establecida por la ed. Galletier.

118 Flor. 2.30.26. La lectura del primero de los topónimos de la cita de Floro es incierta. Donde Lipsio lee "Bonnam", la ed. Jal propone "Bonam" y la Rossbach "Bormam".

119 Se trata de Brittenburg, un asentamiento romano costero cuyos restos eran visibles en el s. XVI en Katwijk, cerca de Leiden.

120 Tac. *Hist*. 4.79.3.

121 Tac. *Hist*. 1.58.1.

122 Tac. *Hist*. 4.16.3.

123 Tac. *Hist*. 5.23.2.

TOT USQUE AD MARE *bicornis amnis fluenta, quondam liberas gentes servitio premunt*. Legendum autem illic *Copulis Germanorum*, estque navium minorum genus, quod ipsi Germani sic a {*Koppelen*} vinciendo et ligando dicebant. Dicit earum loco *Liburnas* iam rostratasque Romanorum esse: credo, biremes. Quas et *pererrasse* totum amnem identidem scribit, et an ideo *Lusorias* dictas? Vox crebra in Ammiano, Vegetio, aliisque.

11. Altera classis Fluviatilis in *Danubio*, de qua Tacitus {XII Ann[alium]}: *Vannius funditur proelio, et ad classem in Danubio operientem perfugit*. Nominantur et Vegetio *Lusoriae queis in Danubio* COTTIDIANIS *utuntur* EXCUBIIS. In Codice Theodosiano titulus *De Lusoriis Danubii*. In Novella quadam: *Castrorum quinetiam ipsis luxuriarumque curam mandamus*, legendum *Lusoriarumque*.

12. Credo et tertiam fluviatilem in *Euphrate* fuisse, quidni in magno flumine et contra Parthos? Ammiani aliquot loca suadent, etsi non cogunt, nec alibi certo legi.

13. Habes totam munitionem imperii, terra marique, an non validam, utilem, opportunam? Sed et adspectu aut cogitatu pulchram, cum imaginem proponis (Aristide delineante) *magnae urbis, cuius fossae flumina essent; turres et propugnacula, militaria in finibus castra aut castella; ipsa moenia non e latere ullo aut lapide, sed aere ac ferro tot praetendentium legionum*.

HASTA EL MAR *por los dos brazos del río, y van reduciendo a servidumbre a naciones libres*.[124] Ahora bien debe leerse en este punto *garfios germanos*, que es un tipo más pequeño de nave al que los germanos llamaban así por la manera de amarrarlas y encadenarlas {*Koppelen*}.[125] Se afirma que en su lugar había entonces *liburnas* rostradas romanas, creo que se trata de birremes. De ellas se escribe *que patrullaron* por todo el río sin cese, ¿es posible que por ello también recibieran el nombre de *recreativas*? El término es frecuente en Amiano, Vegecio y otros.[126]

11. La segunda flota fluvial se encuentra en el *Danubio*, sobre la cual dice Tácito {XII de los «Anales»}: *Vanio es derrotado en la batalla y acude a la flota que operaba en el Danubio*.[127] También se cita en Vegecio *a las recreativas que se usan en el Danubio para las* RONDAS DIARIAS.[128] En el Código Teodosiano hay un título *sobre las recreativas del Danubio*.[129] En cierta Novella se lee: *Les encargamos también la supervisión de campamentos y de lujurias*, pero debe leerse *y de recreativas*.[130]

12. Creo también que hubo una tercera flota fluvial en el *Éufrates*, ¿por qué no habría de haberla en un río grande para oponerla a los partos? Algunos pasajes de Amiano abogan a favor de ello, si bien no concluyentemente y en ningún otro lugar, a decir verdad, se lee algo parecido.

13. Tienes así la estructura defensiva del imperio en su conjunto, por tierra y por mar, ¿no te parece aguerrida, provechosa y eficaz? Hasta era hermosa en su forma y planificación, si te la imaginas (siguiendo los trazos de Aristides) como *la de una gran ciudad, cuyos fosos son ríos; sus atalayas y baluartes, los campamentos y fortificaciones militares de las fronteras; su misma muralla no está hecha de ladrillo ni de piedra sino del bronce y del hierro de todas sus fulgurantes legiones*.[131]

124 Heges. 2.9.1.

125 La propuesta de Lipsio consiste en sustituir "copiis" (tropas) por "copulis" (garfios) en la cita de Hegesipo, corrección ya formulada por Cornelius Gualtherus en sus notas al texto de Hegesipo (240). La ed. Ussanus propone, sustancialmente, la misma lectura de Gualtherus y Lipsio: "caupulis".

126 Amm. 17.2.3; Veg. 2.1.4, 4.46.9. El término latino para ese tipo de embarcación es "lusoria".

127 Tac. *Ann*. 12.30.1-2.

128 Veg. 4.46.9.

129 *Cod. Theod.* 7.17.

130 *Nov. Theod.* 24.1.1. La corrupción del texto recibido por Lipsio se debe a la similitud del erróneo "luxuria" (lujuria) con el correcto "lusoria" (recreativa).

131 Aristid. 26.79-84.

14. Aud.- Mehercules delector et cogitatione peragro ac iungo, quae locis situque divisa. Sed ipsam summam totius praesidii cur non expressisti?

15. Lips.- Facile est, et per te possis quantum quidem certus partium dictarum est numerus. Ubi non, divinetur. Aio igitur in provinciis copias non minus fuisse *Legionum, Cohortium, Alarum, ducentis quinquaginta millibus* aut circa, et sic, ut legiones nec plenissimas, sed IIII millium accipiamus. In Urbe ponere liceat in universum ad XXVI millia militum, et post Severum vel ad *sexagena*. In classibus omnibus haud minus *centum millibus* militum remigumque. Ita fiant in universum supra *quadringenta millia* ordinariorum, etsi Agathias Historicus plures etiam, et largiter, fuisse asseveret. Nam de Iustiniani aevo loquens *negat copias Romanorum tantas, quantas* OLIM *esse, nec iam sufficere tutelae imperii, contra hostes. Cum enim,* inquit*, ad* SEXCENTA QUADRAGINTAQUINQUE MILLIA *militum universas eas colligere oporteret, vix tunc in centum quinquaginta millibus consistebant*. Haec ille scriptor, et credo vera atque explorata (cum tam curiose numeret) attulisse. Oportuit igitur Auxiliares copias grandes fuisse: et tu considera vim copiamque Romanam.

16. Aud.- Imo an non legiones fortasse plures faciendae sunt, et vel ad XLIIII ordinariae sub Augusto ac deinceps locandae? Hoc enim et Orosius et Appianus dicere videntur: et vir doctissimus ita affirmat.

11 asseveret: adseveret 1598 • **16-18** Oportuit...non: AUD. Nempe 1598 • **17** et... Romanam: *om.* 1599 • **20** affirmat: adfirmat 1598

14. Discípulo.- Por Hércules, qué gozada, con la imaginación puedo escrutar y dar forma precisa a lo que se encuentra esparcido en citas olvidadas. Pero, ¿por qué no has dado una cantidad de todas las guarniciones?

15. Lipsio.- Eso es fácil, tú mismo puedes hacerlo. En efecto, pensemos qué cantidades son seguras en los cuerpos tratados. En el resto, dedúzcase. Yo sostengo, pues, que en las provincias los efectivos de las *tropas legionarias*, *de infantería* y *caballería auxiliar*, no fueron inferiores a *doscientos cincuenta mil* hombres más o menos, y ello admitiendo la existencia de legiones no completas, sino de 4 mil hombres. En la Ciudad es lícito poner en conjunto unos 26 millares de soldados, y después de Severo casi los *sesenta*. Entre todas las flotas no hubo menos de *cien mil* entre soldados y tripulaciones. Así, en total, resultan por encima de *cuatrocientos mil* soldados regulares, si bien Agatias, el historiador, asegura que fueron muchos más. Pues, tratando del tiempo de Justiniano *niega que los ejércitos de los romanos sean tantos como* ANTIGUAMENTE *y que ya no son suficientes para proteger el Imperio contra sus enemigos. Pues*, añade, *convendría que en conjunto comprendieran unos* SEISCIENTOS CUARENTA Y CINCO MIL *soldados y, entonces, apenas completaban los ciento cincuenta mil.*[132] Estas son las palabras de aquel escritor, y yo creo que sus datos son veraces y fruto de investigaciones (pues calcula con mucho rigor). Conviene, asímismo, que las tropas auxiliares fueran numerosas: evalúa tú mismo, pues, el poder y la fuerza militar romana.

16. Discípulo.- Por cierto... ¿no habría que pensar que había más legiones y situar en tiempo de Augusto o inmediatamente después incluso hasta 44 regulares? Esto, al menos, es lo que parecen decir Orosio y Apiano, tal cual lo afirma cierto eminente doctor.[133]

132 Agath. 5.13.7.

133 Este "vir doctissimus" es, sin duda, Guillaume Budé, que en varias ocasiones cita en su *De Asse* –en las referencias al *De Asse* sigo la paginación de la ed. de 1551 que también emplea la ed. Sanchi– la cifra de 44 legiones a partir del testimonio de Orosio y Apiano (*cf.* Budé, 100: "Hunc principem Orosius libro VI scribit *quatuor et quadraginta legiones* habuisse ad tutamen orbis, id est, imperii Romani"; 322: "Augustum post legiones in Sicilia a Pompeio receptas, *triginta millia servorum dominis restituisse* tradit, *et quatuor et quadraginta legiones* ad tutelam imperii per provincias instituisse.", también 324-325).

17. Lips.- Errat ille vir doctissimus, nec aliter sub Augusto fuit ac dixi. De Orosio et Appiano, hoc saltem dicunt: Sexto *Pompeio in Sicilia victo* XLIIII *legiones, iunctis omnibus copiis* (et Lepidi nempe, et Sexti, et ipsius) *in universum, Augustum habuisse* sed hoc non addunt: et *servasse*. Ille vero non servavit, sed sparsit et in *Colonias* misit, de quibus ordo et haec admonitio suadent iam dici.

I.6. De Coloniis et modus fructusque deducendi.

1. Praemisi vero Praesidia militum in longinquis limitaneisque locis fuisse, pauca aut nulla in provinciis mediis, imo pleraeque earum sine milite aut armis ullis. Quid ergo tuebatur interiora et quieta praestabat? *Coloniarum* deductio, optimo et sapientissimo Romuli invento. Nam ad illum consensu referunt, qui victis finitimis opidis aut gentibus, partem earum solitus in urbem et ad se traducere, partem illic relinquere, sed sic ut Romanos suos misceret, custodiam et regimen, nequid moverent. Eos ita missos *Colonos* appellaverunt *et ab agrorum novae dedicatione culturae* (ait Hyginus) *ipsas Colonias appellaverunt*. Ratio et modus erat ut agri dividerentur viritim idque a *Triumviris*, quos graves et prudentes viros huic rei legere solebant, qui et sedes agrosque et ipsum opidum (si condendum esset) disponebant et iura ac formam novae quasi reip[ublicae] dabant. Sic tamen ut omnia Romam et urbem matrem referrent. Ipsis quoque locis Fora, Capitolia, Templa, Curiae pro illa imagine essent et in gubernatione *Duumviri* plerisque coloniis, quasi duo Consules, *Aediles* item et *Decuriones* pro Senatu.

10 pleraeque: multae 1598 • **23** coloniis: locis 1598 • **23** *Aediles* item: *om.* 1605

17. Lipsio.- Se equivoca ese eminente doctor, pues las cosas sucedieron de muy otro modo en tiempos de Augusto, como he dicho. Si hablamos de Orosio y Apiano, ellos refieren exclusivamente lo siguiente: *tras la victoria sobre* Sexto *Pompeyo en Sicilia y contando todas las fuerzas militares* (naturalmente, las de Lépido y las de Sexto y las suyas propias) *Augusto tuvo en conjunto 44 legiones*, pero no añaden, *y las conservó*.[134] Pues, a decir verdad, no las conservó, sino que las disolvió y las envió a *colonias*, sobre las cuales, el orden del discurso y esta pequeña corrección están aconsejando que se comience a hablar.

I.6. Sobre las colonias.

El modo y las consecuencias de fundarlas.

1. Es bien cierto que más arriba dije que las defensas militares se encontraban en lugares alejados y fronterizos, pocas o ninguna de ellas estaban en las provincias del interior y, por cierto, que la mayoría de estas provincias se mantenía sin ejército ni necesidad de armamento alguno. ¿Qué protegía las zonas del interior y las conservaba en calma? El establecimiento de *colonias*, inmejorable y sapientísima invención de Rómulo. De hecho, a él se le suele atribuir por consenso.[135] Al vencer a ciudades o naciones vecinas, solía trasladar parte de su población a la ciudad y junto a sí, otra parte permanecía en el lugar, pero de manera que los mezclaba con sus romanos que actuaban como guarnición y gobierno, para que nadie se sublevara. A aquellos que eran enviados según este principio los llamaron *colonos*, *y por la nueva dedicación a la agricultura* (lo dice Higinio) *a estos lugares se les llamó colonias*.[136] El mecanismo y la manera de hacerlo era el de repartir tierras individualmente a cada beneficiario. Esto lo realizaban *triunviros*, hombres a los que se solía elegir para este menester por su gravedad y prudencia. Estos ordenaban el asentamiento, los campos y la misma ciudad (si se tenía que fundar), y le proporcionaban las leyes y la forma de casi un nuevo Estado. Lo hacían de modo que todo concordara con Roma o con la metrópoli. En estos lugares había foros, capitolios, templos, curias que estaban hechos a imagen de aquella, y en lo relativo a la gestión política, los *duumviros* ocupaban el lugar de los dos cónsules y de los ediles en la mayoría de las colonias, y los *decuriones* el del Senado.

134 Oros. 6.20.6; App. *BC*. 5.127.
135 DH 2.35-36.
136 Agrimens. (=Hyginus gromaticus) p.140.

2. Varia in hoc instituto utilitas quam licet percurramus. Prima, quod allevabatur urbs ipsa princeps et superfluam nimiamque multitudinem, ut sanguinem emittebat. Ita victus facilior, ita turba minor et turbae quoque faciles oriri inter tam confertos. Sed et soboli magis vacabant libentiusque sic vacui, non aliter quam arbores aut plantaria magis se diffundunt et propagant ubi in arcto non stipantur.

3. Altera utilitas ipsos hostes aut subditos tangit. Ubi enim Coloniae sic collocatae, loca frequentabantur, colebantur, poliebantur etiam, novorum hospitum adventu et artium invectu. Divina Providentia hoc fine Graecos olim in Asiam, Europam hanc nostram, usque in Hispaniam per maritima loca misit et disposuit, ut rudes ferocesque humanitate et elegantia percolerent atque ad mitiora studia et mores transferrent. Quod idem Romani mox fecere et iis cultum hunc omnem debet pulcherrimus noster Europae tractus.

4. Tertia utilitas, quae praecipue in oculis Romulo et Romanis, Praesidium in subiectos. Sparsa haec tot opida locis opportunis et in iis Romanus sanguis, quid nisi tot arces et propugnacula erant imperii Romani? Dicamus quidlibet: nihil tam validum quam talis aliqua deductio, et ubi ii qui agros in alieno accepere semper obligantur aut tueri iura imperiumque donantium aut pelli, si et ii pellantur. Atque hic primus, ut dixi, praecipuusque aspectus, accessere mox, valde aucta re Romana, duo alteri. Prior, ut plebem inopem et gravem sic exhaurirent; alter, ut militibus emeritis praemia largirentur. Nam ecce in tanta urbe et crescente civium tenuiorum numero per tot manumissiones, quae ratio alendi aut subsistendi fuit nisi ut emitterent? Non aliter quam ubi alvearia plena, nova examina in alia et nova transfunduntur. Sic et, occulto Politico consilio, sentina et faex urbis educebatur, purior meliorque pars asservabatur. Iam vero in militibus pulchrum. Et quis non libens in eam Militiam se impenderet ubi et post eam tam magna et certa praemia essent? Agri et sedes dabantur, regimen illic et honores, pecunia etiam (nam sic Augustus instituit)

8 etiam: maxime 1598

2. Con este tipo de institución, varias eran las ventajas que conviene que expliquemos. La primera era que la propia capital se aliviaba, y expulsaba a una multitud superflua y sobrante, como ocurre con la sangre. A medida que la alimentación era más fácil, la inquietud disminuye. Por lo demás, cuando se vive cerca uno de otro, las revueltas surgen con facilidad. Pero, por otro lado, la población tanto más de buen grado crecía con espacio, y en este caso ocurre algo no muy diferente a lo que pasa cuando los árboles o las cosechas crecen y se propagan si se siembran sin estrechuras.

3. La segunda ventaja afecta a los propios enemigos o sometidos. En efecto, allí donde se establecían colonias, los lugares se poblaban, se explotaban y cultivaban con esmero, por la llegada de nuevos habitantes y la importación de nuevas artes. Antiguamente, la Divina Providencia envió con este fin y repartió por las costas de Asia, de esta nuestra Europa y hasta de España, a los griegos. Ellos cultivaban con civilización y buenas maneras a pueblos feroces y rudos que a partir de entonces se empleaban en afanes y costumbres más benignas. Lo mismo hicieron luego los romanos, y el bellísimo trazo de nuestra Europa les debe a ellos nuestro nivel de civilización.

4. La tercera ventaja, que estuvo particularmente a la vista de Rómulo y de los romanos, fue la defensa frente a los sometidos. Todas estas ciudades con presencia de sangre romana, repartidas por lugares estratégicos, ¿qué eran, si no fortalezas y baluartes del Imperio romano? Citemos cualquier de ellas: no hay nada tan aguerrido como una fundación colonial de este tipo, pues los que reciben tierras en el extranjero se comprometen siempre a proteger los derechos y el imperio de los que se las han donado, o son expulsados si se expulsa también la autoridad que los asentó. Y, tal como dije, este fue el primero y el principal aspecto, luego vinieron los otros dos, conforme el Estado romano fue aumentando considerablemente. El primero, debilitar a una plebe pobre y peligrosa; el segundo, conceder abundantes recompensas a soldados licenciados meritoriamente. Pues, cómo explicar la situación que nos encontramos de una ciudad tan grande en la que el número de ciudadanos pobres crece a causa de una gran cantidad de manumisiones, ¿para qué alimentarlos y sustentarlos, si no es para que emigren? Ocurrió no de otro modo a como cuando una colmena está llena: nuevos enjambres nacen trasladados a nuevos lugares. Así también, mediante una estrategia política oculta, la escoria y el desecho de la ciudad era expulsado, mientras se conservaba lo mejor y más puro. Y, además, era un sistema espléndido para los soldados, pues, ¿quién no se consagraría gustoso a la milicia, si después de ella le estaban esperando tan grandes y seguras recompensas? Se les entregaban campos de labor y asentamientos, y el gobierno y cargos públicos en los nuevos lugares, también dinero (pues así lo estableció Augusto)

ad instrumenta, iumenta, et siquid opus coemendum. Ego vero ausim dicere nec isto aevo Militiam satis bonam, fidam, facilemque futuram nisi tali praemiorum ratione, nec difficile fortasse cum magno bono publico excogitare.

5. Ista igitur deductio Coloniarum et caussae. In quibus tamen tyranni aut violenti aliquot cives fraudem et iniuriam miscuerunt. Ut Corn[elius] Sulla qui non, ut olim, agros ex hoste captos distribuit, sed in ipsa Italia quod sciebat milites appetere sedes iis dedit. Quod fieri non potuit nisi pacatis fidisque populis per summam iniuriam et scelus expulsis. Appianus auctor est *vigintitres* legiones ab eo sic deductas, quae facerent (si probe commemini) *centum viginti millia* cum iis qui adiuncti. Simile et Caesar Iulius in pace et Consulatu fecit qui agrum Campanum et Stellatem *viginti millibus* civium, colonia Capuam deducta, divisit. Idem iam Dictator *in transmarinas colonias octoginta millia civium distribuit*, Suetonio auctore, id est, in Carthaginem maxime et Corinthum. Quod noto ut numerus videatur deductorum qui sane grandis fuit sive e civibus togatis sive e militibus veteranis.

1 ausim dicere: dixerim 1598, 1599 • **3** fortasse: *add.* 1605

para comprar aperos, animales o aquello que fuera necesario. Por ello me atrevo a afirmar que en tal época la milicia sólo llegó a ser tan noble, fiable y abundante, por razón de tales recompensas y que no es difícil, entonces, imaginar que ello provocó un gran bien público.

5. Así pues, en esto consistía el establecimiento de colonias, y tales fueron sus causas. Sin embargo, tiranos y algún que otro ciudadano despótico se encargaron de introducir fraude e injusticia en esta institución. Es el caso de Cornelio Sila que no distribuyó, como antiguamente, campos tomados al enemigo, sino de la propia Italia, porque sabía que los soldados los deseaban, y en ellos les proporcionó asentamientos. Cosa que no pudo hacerse sino tras expulsar con gran injusticia y villanía a pueblos pacíficos y fieles. Al decir de Apiano, desmovilizó y asentó de este modo a *veintitres* legiones,[137] que son (si mal no recuerdo) los *ciento veinte mil* hombres, que las componen. De modo similar hizo en tiempos de paz y durante su consulado César Julio que repartió entre *veinte mil* ciudadanos los campos de labor campanos y estelatinos, tras someter a Capua a reparto colonial.[138] Cuando ya era dictador, al decir de Suetonio, *distribuyó ochenta mil ciudadanos entre las colonias ultramarinas*, esto es, sobre todo en Cartago y en Corinto.[139] Apunto la cifra para que se vea el número de los enviados como colonos, que fue amplísimo, ya se refiera a ciudadanos togados, ya a soldados veteranos.

137 App. *BC*. 1.104 (*cf*. 1.96).
138 Suet. *Caes*. 20.3.
139 Suet. *Caes*. 42.1.

6. Augustum *centum viginti millia* deduxisse sub *quintum Consulatum* suum (bellis Civilibus iam finitis) lapis Ancyranus ostendit. Et postea multa millia adiunxit. Cave enim censeas, illa tantum deduxisse. Imo in sola Italia *duodetriginta colonias collocavit*, ut Suetonius notat, quid apud tot exteras gentes et imperio tam diuturno? Itaque huius Principis plurimae et in toto orbe terrarum fuerunt quod ipsa agnomina earum ostendunt. Denique paullatim tanta frequentia ut negem regionem, imo vix regiunculam fuisse in qua Coloniae aut Colonia non esset. Tot illis vinclis miramur orbem compeditum et astrictum in Romana ditione et imperio mansisse? Non ego, sed nec Velleii iudicium valde probo (3): *inter perniciosissima Gracchi habentis quod extra Italiam colonias posuerit*. Equidem planissime contra sentio et ad hunc coercendi finem aliter oportuit, aut nec imperium extra Italiam proferre. Timorem quem timet, nequa Colonia potentior matre sua fiat sic longinqua, nullus est et certe locum in Romano aliquo imperio non habet. Sed nec Hispano et prudentissime eos censeo Novum orbem coloniis implesse.

7. Quarum alia atque alia genera tamen erant et quaedam *Romani*, aliae *Latini*, quaedam et *Italici* iuris. Reperio et *Patritias* et *Equestres* agnominatas, haud dubie, in quam digniores civium militumve deducti.

8. Aud.- Sed de numero igitur, nihil certi aut definiti habes?

3-5 Cave...Itaque: Nam 1598 • **3-5** Cave...diuturno?: In sola Italia *duodetriginta colonias* collocasse, Suetonius notavit. 1599 • **5** plurimae: Coloniae *add*. 1598 • **18** *Patritias*: *Patricias* 1598

6. La inscripción de Ankara demuestra que Augusto asentó en colonias a *ciento veinte mil* durante su *quinto consulado* (concluidas las guerras civiles).[140] Después lo hizo con muchos miles más. Puede ser que pienses que esas colonias fueron las únicas que creó. Pues bien, si sólo en Italia *estableció veintiocho colonias*, como apunta Suetonio,[141] ¿qué no ocurriría en todas aquellas naciones extranjeras y a lo largo de un Imperio tan extenso? En efecto, hubo muchas de este príncipe en todo el orbe terrestre, y ello lo muestran los propios sobrenombres de las colonias. En definitiva, poco a poco aumentó tanto la población que no hubo región ni apenas comarca en la que no hubiese una o varias colonias. ¿Debemos asombrarnos porque el orbe atado y bien sujeto con tales vínculos se mantuviera bajo la jurisdicción e imperio romanos? Yo no. Y por ello no apruebo en absoluto el juicio de Veleyo:(3) *Entre las cosas más perniciosas del programa de Graco estaba el establecimiento de colonias fuera de Italia*.[142] Yo pienso, desde luego, de un modo completamente opuesto, pues con este fin de reprimir hay que actuar de otro modo, o renunciar a llevar el imperio fuera de Italia. Su temor, que ninguna colonia llegara a ser más poderosa que su metrópolis estando lejos de esta, es absurdo y, a decir verdad, no tiene razón de ser en lugar alguno del Imperio romano. Ni tampoco en el hispano, pues pienso que han llenado el Nuevo Mundo de colonias con gran previsión.

7. De estas colonias, bien es cierto, había muchas y de diferentes tipos, algunas eran de derecho *romano*, otras *latino* y algunas otras *itálico*. Las encuentro también con el sobrenombre de *Patricias* o *Ecuestres*, sin duda porque en ellas se asentaron ciudadanos o soldados más honorables.

8. Discípulo.- Y en cuanto a su número, ¿no tienes nada seguro y definitivo?

140 *Auctar*. (=RGDA 15). Lipsio publicó las *Res gestae Divi Augusti* en su *Auctarium* a las *Inscripciones* de Martinus Smetius (1588). Según la *scheda* del texto, "accepi ab Illustri D. Augerio Busbequio, et postea a Car. Clusio". Ogier Ghislain de Busbecq (1522-1592) participó en una célebre embajada al Imperio otómano en la que se copió la inscripción en Ankara. El botánico Charles de l'Escluse (=Clusius) (1525-1609), de quien Lipsio tambień publicó una carta en su *Auctarium* en la que este relataba el origen de su propia copia de la inscripción (que procedía de otro miembro de aquella embajada), fue colega de Lipsio en Leyden. Sobre la publicación de las inscripciones de Smetius y la copia de la RGDA de Clusio, *cf*. la carta de Lipsio a Clusio ILE III 88 01 14 LE.

141 Suet. *Aug*. 46.1. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

142 Vell. 2.7.7.

9. Lips.- In Italia sola *centum quinquaginta* fuisse reperio; in Africa circiter *sexaginta*; in Hispaniis, ad *triginta*; paullo minus in Galliis et idem iudica de reliquo orbe. Difficile enim haec adnumerare firmiter cum et aliqua legentem fallant et non omnia hodie in libris legenda. Hoc Senecae tibi suffecerit {Ad Helv[iam] Consolat[io]}: *Populus Romanus quot Colonias in* OMNES *provincias misit?* UBICUMQUE VICIT *Romanus,* HABITAT.

10. Aud.- Quaero etiam ecquid serio probes hoc ius sive morem colonicum?

11. Lips.- Dixi et probo atque adeo magnis Regibus adsuadeam imitari.

12. Aud.- Tune in tam aperta iniuria? Nam certe aliena eripiebant, possidebant, posteris tradebant.

13. Lips.- Quid tum? Utilitas publica magna, ut in aliis, exiguum hoc iniquum diluit vel absorbet. Etsi cur iniquum? Qui iniuriam intulit iuste malum et poenam habet. Coercendi hoc modo sunt et ne in posterum noxam noceant refrenandi.

I.7. Multitudo Romanorum, et ratio adsciscendi gentes, aut transferendi.

1. Aud.- Sed mihi hic admiratio et quaestio, unde Romanis ea copia, sic assidua, vel Militum vel Colonorum? Nam, cum intueor et examino, examina habuisse hominum debuerunt quae sic conscriberent aut transferrent.

9. Lipsio.- Sólo en Italia he encontrado que hubo *ciento cincuenta*; en África, alrededor de *sesenta*, en las Hispanias unas *treinta*; poco menos en las Galias y piensa lo mismo sobre el resto del orbe. Por lo demás es difícil dar un número seguro, porque algunas equivocan al lector y no todas se pueden encontrar actualmente en los textos. Este pasaje de Séneca te bastará {en la «Consolatio ad Helviam»}: *¿Cuántas colonias envió el pueblo romano a* TODAS *las provincias?* DONDEQUIERA QUE *el romano* CONSIGUE LA VICTORIA, ALLÍ SE ASIENTA.[143]

10. Discípulo.- Pero yo me pregunto si en serio apruebas este derecho o hábito colonial.

11. Lipsio.- Ya he dicho que lo apruebo, y aconsejo a los grandes reyes que con mayor motivo se imite.

12. Discípulo.- ¿Tú a favor de una injusticia tan evidente?, pues, con toda certeza, arrebataban lo ajeno, se apropiaban de ello y lo transmitían a los descendientes.

13. Lipsio.- Bueno, ¿y qué? Un gran provecho público, como en otros casos, diluye y deja en nada este exiguo acto inicuo. Aunque, ¿por qué inicuo? Aquel que comete una injusticia recibe justamente su mal y su castigo. Hay que contenerlos de este modo y refrenarlos para evitar futuros estragos.[144]

I.7. La población romana. La razón de admitir o transferir naciones.

1. Discípulo.- Hay algo en este asunto que me resulta sorprendente y sobre lo cual te quiero preguntar, ¿de dónde sacaron los romanos aquellas abundantes tropas de soldados y colonos? Conforme lo analizo y lo estudio, más convencido estoy de que debieron tener enjambres de hombres que lo mismo alistaban que trasladaban.

143 Sen. *Cons. Helv*. 7.7.

144 Existen otras reflexiones de Lipsio sobre el sentido de la justicia, por ejemplo, en sendas cartas a Baltasar Robianus, magistrado de Amberes, *cf*. ILE XIV 01 09 19 R y ILE XIV 01 10 10. En ellas Lipsio parece despreciar los procesos judiciales que corrompen la concordia y generan odios y enfrentamientos.

2. Lips.- Haud de nihilo petis et satisfaciam: scito. Romanos primum pauculos fuisse et cum Romulus militiam et remp[ublicam] ordinavit vix ad *millia terna* peditum (alii *bina millia* volunt) censa et equitum *trecentos*. At idem ille, cum e vivis abiit, peditum reliquit XLVI *millia* et equitum *mille*. Tantum viri opesque creverant in annis circiter, quibus Romulus regnavit, *trigintaseptem*. Res mira est et quibus artibus aut industria ille hoc assecutus? Apertione asyli, quae haud dubie aliquid adiuvit, et e vicinis, etsi non optimos, elicuit. Lege de liberis lata qua iussit quidquid natum esset tolli modo ne mutilum aut monstrosum. Receptione in civitatem, quam non exteris solum confluentibus, sed victis et hostibus dedit. Laudant cum alii hoc institutum eius, tum Claudius Imp[erator] apud Tacitum {XI An[nalium]}: *Quid aliud exitio Lacedaemoniis et Atheniensibus fuit, quamquam armis pollerent, nisi quod victos pro alienigenis arcebant? At conditor noster Romulus tantum sapientia valuit ut plerosque populos eodem die hostes dein cives haberet*. Atque id sane diu retentum Romae, ut e provincialibus honestissimos hoc beneficio civitatis obligarent et ita simul se augerent, simul discrimen et tacitum paene dissidium {*Ob aemulationem inter receptos, et non receptos*} inter illos conciliarent. Claudianus in Romae laudibus:

> *Haec est, in gremium victos quae sola recepit,*
> *humanumque genus communi nomine fovit,*
> *matris, non dominae, ritu: civesque vocavit*
> *quos domuit, nexuque pio longinqua revinxit*.

16 ita: *om*. 1598, 1599

2. Lipsio.- No preguntas sin motivo, y voy a satisfacerte: no te inquietes. Los romanos al principio eran unos poquillos, y cuando Rómulo dio forma a la milicia y al Estado apenas si censó a *tres mil* soldados de infantería (otros pretenden que fueron *dos mil*) y *trescientos* de caballería.[145] Pero cuando él mismo partió de entre los vivos dejó *46 mil* soldados de infantería y *mil* de caballería.[146] Tan gran cantidad de hombres y recursos se desarrolló en los aproximadamente *treinta y siete* años en que reinó Rómulo.[147] Cosa maravillosa. Y, ¿con qué estudiadas técnicas lo consiguió? Con la creación del derecho de asilo, que sin duda contribuyó en cierta medida, pues atrajo a algunos vecinos, si bien no a los mejores. Con la promulgación de una ley sobre los hijos que obligó a reconocer a cualquier nacido, salvo a tullidos y deformes. Con la concesión de la ciudadanía, que se otorgó no sólo a los extranjeros que acudían en gran cantidad, sino también a vencidos y enemigos. Entre los que alaban esta institución de Rómulo se encuentra el emperador Claudio que dice en Tácito {libro XI de los «Anales»}: *¿Qué causó la ruina de lacedemonios y atenienses por más que fueran magníficos con las armas, sino el rechazar a los vencidos por ser extranjeros? Al contrario, nuestro fundador Rómulo tuvo tanta sabiduría que en un mismo día a la mayor parte de los pueblos los tenía por enemigos y después por ciudadanos*.[148] Y esto se conservó en Roma realmente largo tiempo, de modo que con el privilegio de la ciudadanía comprometían a los más honestos de los provinciales y, así, a la vez que aumentaban en número, procuraban distinción y un tácito distanciamiento a unos frente a otros {*por la envidia que surgía entre admitidos y no admitidos*}. Claudiano, en las alabanzas a Roma dice:

Ella es la única que acoge en su seno a vencidos,
y da cobijo al género humano bajo un mismo nombre
al modo de una madre y no de una dueña; llama ciudadanos
a los que subyuga, y con piadoso nexo convence a remotas regiones.[149]

145 DH 2.2.4.
146 DH 2.16.2.
147 DH 1.75.1; 2.56.7.
148 Tac. *Ann.* 11.24.4.
149 Claud. *Cons. Stil.* 3.150-153.

3. Ita, quod ex illo apparet, diffusum late aut undique iam hoc beneficium et cives Romani facti quicumque in orbe Romano essent ex constitutione Imp[eratoris] Antonini. Excluduntur iam ergo soli servi et barbari quo sensu Sidonius {Lib[ro] I} scripsit et appellavit *Romam verticem mundi, patriam libertatis, in qua unica totius mundi civitate soli* BARBARI *et* SERVI *peregrinantur*. Itemque passim alii *Communem patriam* et ad eam his versibus Rutilius:

> *Fecisti patriam diversis Gentibus unam,*
> *profuit iniustis te dominante capi.*
> *Dumque offers victis proprii consortia iuris,*
> URBEM *fecisti, quod prius* ORBIS *erat.*

4. Haec ita posteriori aevo, nec optimo scilicet, nec optime: praestabat electio illa et secretio, ob varias caussas.

3 iam: *add.* 1605

3. Así es, según se desprende de este texto, cómo se difundió ampliamente, por todas partes este privilegio, hasta el punto que todo aquel que viviese en el orbe romano se convirtió en ciudadano romano por la Constitución del Emperador Antonino. Sólo quedaron excluidos, por lo tanto, esclavos y bárbaros. Por esta razón, Sidonio escribió y llamó {en el libro I} *a Roma, vértice del mundo, patria de la libertad, que es la única entidad política de todo el mundo en que sólo los* BÁRBAROS *y los* ESCLAVOS *deben considerarse extranjeros*.[150] Del mismo modo, por doquier, otros autores hablan de *la patria común*. A ella se dirije Rutilio con estos versos:

> *Hiciste una patria con naciones diversas*
> *tú, dominadora, has tenido éxito adoptando a los injustos.*
> *Al ofrecer a los vencidos compartir tu propio derecho,*
> *hiciste una* URBE *de lo que antes era el* ORBE.[151]

4. Así sucedió en una época posterior que no fue la mejor ni dio lugar a las mejores soluciones. Hubiera sido preferible el mantenimiento de la elección y la separación de rangos por múltiples razones.

150 Sid. *Ep*. 1.6.2.
151 Rutil. Nam. 1.63-66.

5. Sed tertia etiam ratio augendi cives ex instituto non quidem Romuli, sed Servii Tullii. Ille cum videret plerosque tunc servorum aut bello captos aut e praeda emptos esse atque eos fere e liberis et ingenuis et ante etiam liberos, humanum bonumque putavit in civitatem recipere siqui a dominis manumissi essent. Nam et Romanis moribus ingeniisque assuefacti iam erant et sic fore providebat ut semper, tamquam ex fonte domestico, proles scaturiret ad belli aliosque usus. Difficile id persuasum primo civibus et inquinari eo consortio videbantur, sed nempe ostendit et origine bonos eos esse et iamdiu ipsos etiam hostes in hoc ius admissos, ita cur non idem domesticis et fidis servis indulgerent, caussam nullam esse. Maxime cum in eorum manu totum hoc beneficium et videre posse ut nec temere manumittendo darent et illos adnisuros, ut omni sedulitate ac fide emererentur. Amplius futuros eos nihilominus velut in cura et clientela Patronorum et sic nobiliores cives in comitiis aut suffragiis semper manum aliquam faventem et obnoxiam habituros. Ita illis persuasum, sed Regi in oculis praecipue frequentia et multitudo civium fundamentum omnis potentiae et diuturni status. Nec tamen ii aequiparati statim dignioribus et veteribus civibus: reiecti in quattuor urbanas tribus fuere et inventa ratio ut minimum in suffragiis aut alia publica re pollerent. Quin et a militia legionaria et honestiore exclusi sunt, donec paullatim nepotes ac pronepotes eorum, vere iam Romanus sanguis, pervenirent. Liberti ipsi et Libertini (veteri quidem republica) arcebantur.

1 quidem: *om*. 1598 • **3** etiam: *om*. 1598 **4** in civitatem: eos *add*. 1598

5. Pero la tercera manera de aumentar el número de los ciudadanos no se debió a una institución de Rómulo, sino de Servio Tulio. Al ver este que la mayoría de los que entonces eran esclavos habían sido capturados en la guerra o comprados del botín, y que su origen era libre y de buena familia, y que antes habían sido también libres, estimó que era humano y noble aceptarlos en la ciudadanía si alguno era manumitido por su señor. Y es que ya estaban habituados a las costumbres romanas y a las propias de la libertad. De este modo abría las puertas para que, en todo momento, como si se tratara de una fuente doméstica, manara una descendencia que se había de dedicar a la guerra y a otros menesteres. Esto, al principio, a duras penas convenció a los ciudadanos, pues parecía que en su compañía se deshonraban. Pero, entonces, él les hizo ver que aquellos eran nobles por su origen y que desde hacía tiempo los propios enemigos habían recibido este derecho, y que no había motivo, pues, de no dar la libertad a esclavos domésticos y fieles. En particular porque quedaba en sus manos la totalidad de este privilegio. También pudieron darse cuenta de que no debían manumitir gratuitamente, y que aquellos se habían de esforzar por merecerlo con confianza y celo. Además, se dieron cuenta de que, por si fuera poco, aquellos iban a permanecer en el futuro dentro de la tutela y la clientela de los patronos y que, así, los ciudadanos más nobles dispondrían siempre en comicios y sufragios de cierto grupo favorable y sumiso. De este modo les persuadió, pero la institución fue particularmente apetecible para el Rey porque la abundancia y la afluencia de ciudadanos es el fundamento de todo poder y Estado duradero. De todos modos, no eran equiparados al momento a los ciudadanos más dignos y venerables: fueron relegados a las cuatro tribus urbanas. Esta medida se adoptó para que tuvieran poco peso en los sufragios y otros actos públicos. Es más, quedaron excluidos de la muy noble milicia legionaria, en tanto que llegaran paulatinamente sus nietos y biznietos, por fin verdadera sangre romana. Estos como libertos y libertinos (antiguos, ciertamente, dentro del Estado) quedaban excluidos de ella.[152]

152 Todo el párrafo está basado en DH 4.23.

6. Hoc institutum, incredibile est, quantum civitatem auxerit in qua aliquot servorum millia pauculis annis manumissa. Neque negandum est utile initio et praeclarum fuisse, sed lapsu temporis, ut sit in humanis rebus, hic quoque lapsus, cum iam Syri, Cappadoces, Asiatici, Graeci, Barbari in servos recepti, et multi ex iis facinorosi et perditi qui pretio, blanditiis aut et foedis obsequiis libertatem meriti. Quam colluviem in civitatem non invexerunt! Imo per eos effectum ut egregia illa animi ac morum Romana olim plebs vilissima facta hominum sit, et uno verbo, cloaca ac sentina vitiorum.

7. Sed ista saeculis aliquot post Tullium. Interea profuit largiter institutum et effecit ut, cum primo censu ac lustro Ser[vii] Tullii, LXXIIII∞ censa essent, illo qui sub primis Consulibus fuit (nam Tarquinius Superbus intermiserat) CXXX∞ censerentur, idque eorum qui puberes et in virili toga essent. Largus tibi hic numerus videtur: nihil est cum post aliquot aetates, id est, anno Urbis CCCCXIIII, censa sint civium CCLX∞; et paullo ante bellum Marsicum, anno Urbis DCXXXIX, circiter *quadringenta* millia, paullo minus. At post id bellum, sociis iam in civitatem paullatim receptis, crevit valde numerus et ad *nongenta* millia censa alibi nobis doctum {In I Elector[um], cap[ite] XXVII}. Cui ipsi numero firmando velim addi haec Phlegontis in Chronicis qui notat Olympiade qua Lucullus Amisum cepit et Mithridates ad Caberia vicit (id fuit circa annum Urbis DCLXXXII) *censitas Romae nonaginta myriadas civium et unam*, id est, *nongenta et decem millia*.

7 non: *om*. 1598 • **19-23** Cui...*millia*: *om*. 1598

6. Es increíble cuánto benefició esta institución a la comunidad. Por ella, en unos poquillos años, se manumitió a algunos miles de esclavos. Y no debe negarse que al principio fue algo útil y providencial. Pero aquí también, con el caminar del tiempo y como ocurre en los asuntos humanos, se produjo un traspiés[153] conforme se incorporaban como esclavos a sirios, capadocios, asiáticos, griegos, bárbaros muchos de los cuales eran indignos y estaban cargados de delitos. Estos consiguieron su libertad a cambio de dinero, arrumacos o incluso con vergonzante sumisión. ¡Cuánta porquería no metieron en la ciudad! Es muy cierto que ellos provocaron este efecto, que la antigua plebe romana, ilustre por su coraje y costumbres, se convirtió en un grupo de hombres muy despreciable y, en una palabra, en una cloaca y letrina de vicios.[154]

7. No obstante esto ocurrió algunos siglos después de Tulio. Entretanto la institución fue muy provechosa y tuvo sus efectos hasta el punto de que con motivo del primer censo y revisión quinquenal de Servio Tulio se censaron 74.000;[155] en el que se realizó bajo los primeros cónsules (pues Tarquinio el Soberbio los había interrumpido) se censaron 130.000 contando los de edad púber y con toga viril.[156] Te parece alta esta cifra: es insignificante, porque algunos años más tarde, en el 414 de la Ciudad,[157] se censó a 260.000 ciudadanos y poco antes de la guerra contra los marsos, en el 639 de la Ciudad,[158] aproximadamente a *cuatrocientos* mil, o poco menos.[159] Pero después de esta guerra, tras admitir paulatinamente a los aliados dentro de la comunidad, la cifra volvió a crecer ampliamente, y en otro lugar hemos demostrado que se censó a unos *novecientos* mil {en el I de los «Electa», capítulo XXVII}.[160] Para confirmar esta misma cantidad quisiera incorporar estas palabras de Flegón en sus «Crónicas» que apunta que en la Olimpiada en que Lúculo tomó Amiso y venció a Mitrídates en Caberia (esto ocurrió en torno al año 682 de la Ciudad)[161] *se censaron en Roma a novecientos miles de ciudadanos y diez mil más*,[162] esto es *a novecientos diez mil*.

153 El juego de palabras ("caminar", "traspiés") trata de traducir la polisemia de "lapsus" en el latín original.

154 Sobre el tratamiento humanístico de los griegos en particular y los orientales en general, *vid*. Ballesteros i.

155 DH 4.22.2.

156 DH 5.20.

157 Es el año 339 a. C.

158 Es el año 114 a. C.

159 Estas dos cifras proceden de Euseb. *Ol*. 110.1 y Liv. *Perioc*. 63, *cf*. Brunt, 13.

160 *Elect*. 1.27.

161 Es el año 71 a. C.

162 Phot. 97 (=Phleg.) p.64 (lin. 7-15). Esta, como otras citas extraídas de la *Biblioteca d*e Focio, fueron añadidas en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

8. Quid iam sub Augusto? Ipse de se in lapide Ancyrano clare hoc dicit: IN. CONSVLATV. SVO. SEXTO *Lustrum condidisse*, QVO. LVSTRO. CENSITA. SVNT. CIVIVM. ROMANORVM. CAPITA. QVADRAGIENS. CENTVM. MILLIA. ET. SEXAGINTA. TRIA. Immanis hercle numerus!, et quis iam de copiis miretur coloniisque? At etiam crevit assidue et sub Claudio Imperatore Tacitus ac fidi auctores accensent *sexagies novies centena sexaginta quattuor millia*. Ultra quaerere supervacuum sit cum iam passim in civitatem totae urbes regionesque, ut dixi, receptae.

9. Aud.- Neque hercules quaero, affatim habeo quod mirer. Sed illud lubet scire, an ex solis igitur illis civibus copiae scriptae?

10. Lips.- Non e solis, olim quidem et e Latino nomine, ut scis, at postquam ii civitate donati, Principum temporibus maxime, coeperunt et e provinciis auxilia scribi. Augusti id inventum et, praeter conspicuam utilitatem in militia, caussam occultam etiam hanc habuit: subditos sic exarmandi et quasi obsidibus traditis in fide continendi.

11. Nam quotannis dilectus istos habebant et optimum ac robustissimum quemque abducebant. Ita enerves provinciae et illi qui dilecti in longinquas et dissitas oras consulto trahebantur. Non enim facile res novas audere aut movere inter ignotos et alienos. Civilis, qui Batavos ad rebellionem traxit, hoc quoque telo eos incitat: *Instare dilectum* (verba Taciti {IIII Hist[oriarum]}) *quo liberi a parentibus, fratres a fratribus velut* SUPREMUM *dividantur*. Idem Galgacus, dux Britannorum, in eodem Tacito: *Liberos suos cuique ac propinquos natura carissimos esse voluit, hi per dilectus* ALIBI *servituri auferuntur*. Atque eiusmodi auxiliorum e variis gentibus magna copia quod et *Notitia Imperii* indicat et Taciti haec verba: *Nil validum in exercitibus, nisi quod externum*. Iterimque: *Provinciarum sanguine provincias vinci*.

8 ut dixi: *om*. 1598 • **11** quidem: *om.* 1598; • **11** at: ac 1598, 1599 • **13-14** praeter...militia: *om*. 1598, 1599 **14** hanc: *om*. 1598, 1599 • **26** Iterimque: Iterumque 1598

8. ¿Cómo era la situación llegado el tiempo de Augusto? Él mismo lo dice claramente en la inscripción de Ankara refiriéndose a sí mismo del siguiente modo EN SU SEXTO CONSULADO *correspondía una operación de renovación del censo,* EN LA CUAL SE CENSARON CUATRO MILLONES SESENTA Y TRES MIL.[163] ¡Por Hércules que es una cantidad prodigiosa!, ¿quién se sorprende, pues, por tropas y colonias? Pues bien, la población continuó creciendo y, en tiempos del emperador Claudio, Tácito y otros autores fiables cuentan *seis millones novecientos sesenta y cuatro mil*.[164] Inquirir más allá es cuestión baladí porque entonces todas las ciudades y regiones en su conjunto habían recibido, como dije, el derecho de ciudadanía.

9. Discípulo.- Por Hércules que no voy a preguntar más, tengo ya bastante de lo que asombrarme, pero me gustaría saber una cosa más, ¿sólo se alistaban tropas de entre los ciudadanos?

10. Lipsio.- No, antiguamente, también se hacía entre los de derecho latino, como bien sabes, pero después de que fueran agraciados con la ciudadanía, principalmente en tiempos de los príncipes, se comenzaron a reclutar tropas auxiliares en las provincias. Creación de Augusto y, además, de notable utilidad en la milicia, esta institución respondía también a una razón oculta: la de desarmar así a los súbditos y mantenerlos leales una vez que eran entregados prácticamente como rehenes.

11. Y es que cada año entraban en las levas y se les retiraban los mejores y más fuertes. De esta manera las provincias quedaban debilitadas y los que se enganchaban eran trasladados a propósito a regiones alejadas y dispersas. En verdad, no era fácil acometer o promover revoluciones en lugares desconocidos y extraños. Civil, que arrastró a la rebelión a los batavos, precisamente los incita con esta puntilla: *Que la leva apremia* (son palabras de Tácito {en el libro IV de las «Historias»}), *por ella los hijos se separan de los padres y los hermanos de los hermanos, casi* DEFINITIVAMENTE.[165] En este mismo sentido Calgaco, caudillo de los britanos, también en Tácito, dice: *La naturaleza quiere que a cada cual sus hijos y parientes próximos le sean muy queridos, pero por medio de la leva nos son arrancados para servir* EN OTRO LUGAR.[166] Por este medio se creaban grandes fuerzas de auxiliares de diferentes naciones cosa que indica la «Notitia Imperii»,[167] al igual que estas palabras de Tácito: *No hay más fuerza en los ejércitos, que la fuerza que viene de fuera*.[168] Y en otra ocasión: *Las provincias se ganan con la sangre de las provincias*.[169]

163 *Auctar*. (=RGDA 8).

164 Tac. *Ann*. 11.25.5.

165 Tac. *Hist*. 4.14.3.

166 Tac. *Agric*. 31.1.

167 Se trata de la *Notitia Dignitatum*, un registro de la estructura administrativa y militar del Imperio romano que suele datarse en el s. V d. C. *Cf*. ed. Neira Faleiro, 29-45.

168 Tac. *Ann*. 3.40.3.

169 Tac. *Hist*. 4.17.2.

12. Aud.- Artem video et simul auxilia bello scripta, simul materiem subductam rebellandi. Sed ista profecto translatio dura et quo exemplo?

13. Lips.- Haud facile dixerim, nisi quod similia iam olim noto. Romulus ipse populos vicinos in urbem suam transtulit, Tullus Hostilius Albanos. Sed haec levia et alio quodam fine. Quid si totas gentes translatas doceam, eadem illa non rebellandi aut coercendi caussa? Fecit Augustus in Sugambris et Suevis quorum *quadraginta millia* (hoc verius censeo ex Eutropio quam quod in vulgatis Suetonii libris *quadraginta* editur) tot, inquam, illa millia *traiecit in Galliam iuxtaque ripam Rheni sedibus adsignatis collocavit*. Ita et Galliam implevit et ex hoste socium auxiliaremque fecit. Sed iudicio et consilio in hac re opus, ne plures suscipiantur aut traducantur quam coercere possis, peccatumque a secutis Imperatoribus (maxime post Constantinum) qui Barbaris receptis imperium et urbem prodiderunt.

14. Alioqui multum commodi aut tutelae translatio haec habere possit. Qua Philippum Macedonem (callidum illum regnandi) usum Iustinus prodidit scribitque eum *ut pecora pastores, nunc in hibernos nunc in aestivos saltus traiiciunt, ita populos et urbes, ut illi vel replenda vel derelinquenda quaeque loca videbantur, ad libidinem suam transtulisse*.

12. Discípulo.- Compruebo que es una técnica por la que a la vez que se reclutan auxiliares para la guerra, se evita un motivo de rebelión. Pero, dime, un traslado de tal dureza, ¿con qué ejemplo se ilustra?

13. Lipsio.- No me es fácil encontrarlo, a no ser que apunte otros casos similares más antiguos. El propio Rómulo trasladó a su ciudad a pueblos vecinos y Tulo Hostilio a los albanos.[170] Pero estos traslados fueron leves y con un diferente fin. ¿Y qué te parece si te muestro naciones enteras deportadas aunque no sea por esa misma razón de la rebelión sino la de dominarlas? Augusto lo hizo con los sicambros y con los suevos, de ellos *cuarenta mil* (estoy convencido de que esta cifra, sacada de Eutropio,[171] es más correcta que los *cuarenta* de las ediciones de Suetonio), tantos miles, digo, *desplazó a la Galia y los estableció junto a la orilla del Rin, tras asignarles asentamientos*.[172] Así reforzó la Galia y transformó al enemigo en aliado y tropa auxiliar. Pero es necesario ir con buen juicio y sentido en este tema, para no admitir ni introducir más de los que puedas controlar, error cometido por los emperadores siguientes (en particular después de Constantino) que abandonaron el poder y la ciudad a los bárbaros recién llegados.

14. Por lo demás, este desplazamiento de población puede aportar mucho al bienestar y a la defensa. En este sentido es como Justino presenta la práctica de Filipo el macedonio (hábil monarca) cuando escribe de él *que igual que los pastores llevan sus ganados ahora a los pastos invernales, ahora a los estivales; trasladaba pueblos y ciudades, y según su voluntad le decía que un lugar debía ser reforzado o quedar completamente abandonado*.[173]

170 DH 3.29.

171 Eutr. 7.9.1.

172 Suet. *Aug*. 21.1. El texto de Suetonio no ofrece ninguna cifra en este pasaje: "Ex quibus Suebos et Sigambrios dedentis se traduxit in Galliam atque in proximis Rheno agriis conlocavit." *Cf*. ed. Torrencio, ed. Casaubon (1596), ed. Bassols de Climent. En tiempos de Augusto, Elio Cato trasladó a Tracia "desde el otro lado del Istro" a 50.000 getas, *cf*. Str. 7.3.10.

173 Just. 8.5.7. Esta fue una política habitual entre los siguientes reyes macedonios. Filipo V deportó a los habitantes de Peonia donde asentó a tracios y otros bárbaros (Plb. 23.10.4-6). De modo similar habían despoblado parte de Iliria (Plb. 28.8.3).

Parabat et Alexander simile, firmando imperio, nisi mors intervenisset. Nam in Commentariis eius inventum Diodorus tradit *ut civitatum aliarum in alias migrationes fierent, itemque hominum traiectiones ex Asia in Europam, ex hac in illam*, et caussam addit: *ut gentes connubiis, commerciis et amicitia inter se iungeret*, quae ipsa haud vana plane est, aliam tamen et intimam non expressit. Antipater, qui in partem potentiae successit, in idem hoc consilium et, Atheniensium urbis potens, ipsam eiusque regimen ditioribus honestioribusque concessit; tenues, et quidquid inopia turbidum, eduxit, et ad XX∞ eorum in Thracia, agris datis, collocavit. Lego et Tigranem regem, cui bellum Pompeius fecit, *trecenta millia* e Cilicia et Cappadocia in Armeniam et Mesopotamiam traduxisse ad ea loca frequentanda et meliori genere implenda. Et, ut vicina magis temporibus locisque tangam, Carolum Magnum satis scitum est Saxones saepe rebelles translatione domuisse et in Belgicae nostrae oris posuisse. Ludovicus etiam XI, Galliae rex, Atrebatium fidei infensus et quia a vita divelli quam a Burgundiaco imperio malebant, sparsit eos per Gallia urbes aliquot et suos in locum introduxit. Quid in novo illo orbe etiam video? Reges Peruani tractus, quos *Ingas* ipsi appellant, pro firmamento status habebant populos victos statim cum tota sobole transferre ad interiora loca et in illa limitanea alios suos fidosque supponere. Hoc genus *Mitimaes* patria lingua vocabant.

2 tradit: statuisse *add.* 1598

También Alejandro hacía preparativos similares para consolidar su imperio cuando le sorprendió la muerte. Diodoro, en sus «Comentarios», explica el proyecto de *llevar a cabo migraciones de unas ciudades a otras, y traslados de hombres desde Asia a Europa y de esta a aquella*, y añade la razón de hacerlo, *que las naciones se entrelazaran con relaciones matrimoniales, comerciales y de amistad*.[174] Razón que, por lo demás, no carece de fundamento, si bien no expresa la otra más íntima. Antípatro, que le sucedió en parte de su poder, era de la misma opinión y, al apoderarse de la ciudad de los atenienses, concedió a los más ricos y más nobles la ciudad y su gobierno; a los pobres y a todo aquel propenso a la sedición por la escasez, lo expulsó, y a unos 20.000 de ellos los estableció en Tracia tras concederles campos de labor.[175] Leo también que el rey Tigranes, al que combatió Pompeyo, transportó *trescientos mil* de Cilicia y Capadocia a Armenia y Mesopotamia, para poblar y rellenar aquellas regiones con mejor género.[176] Y, para tratar temas más cercanos en el tiempo y en el espacio, de sobra es sabido que Carlomagno dominó a los a menudo rebeldes sajones mediante los desplazamientos, y que los estableció en regiones de nuestra Bélgica.[177] También Luis XI, rey de Francia, disgustado con la lealtad de los atrebates que preferían que les arrancaran la vida antes que serlo del Imperio borgoñón, los diseminó por varias ciudades de Francia y, en su lugar, introdujo a los suyos.[178] ¿Qué observo en el Nuevo Mundo? Los reyes peruanos del país, que se llaman a sí mismos *Incas*, consideraban que el sostén del Estado era desplazar a lugares del interior a los pueblos recién vencidos con toda su descendencia y poner en aquellas zonas limítrofes a otros pueblos afines y leales. A estos los llamaban en su lengua *Mitimaes*.[179]

174 DS 18.4.4.

175 DS 18.18.4-5.

176 Plu. *Lucul*. 21.4.

177 Describe Lipsio episodios relacionados con el desenlace de las guerras sajonas (772-804). *Cf.* Pithoeus (=Pithou), p. 17 (=*Annalium et historiae francorum*): "DCCCIIII: Carlus Saxones Transalbianos cum mulieribus et natis transtulit in Franciam, et pagos Transalbianos Oboditris dedit."; *ibid*., 57 (=*Karoli Magni* [...] *Vita*): "Aestate autem in Saxoniam ducto exercitu, omnes qui trans Albiam et in Wimuadi habitabant transtulit in Franciam, et pagos transalbianos Abodritis dedit."; Aemylius, 42 H: "Proinde quos eorum [saxonum] reliquos tot clades fecerant, domum reversi, caeterum iuventutem sibi iungunt. Tunc quoque victi se Regi dedicere, saepius eius lenitatem, quam severitatem experti. Deleri gens poterat, ne semper pacem solicitarent. Cruori nominique perpecit utque sub oculis essent observarique facile possent, nobilitatem et in quibus aliquid dignitatis eluceret, cum liberis uxoribusque traduxit in Galliam Belgicam, Oceani ora ad incolendum eis data, iussoque eam tutari Lyderico maris Praefecto".

178 Luis XI (1423-1483) ordenó la deportación de los habitantes de Arrás (los antiguos "atrebati") en 1481, en el contexto de la guerra de sucesión de Borgoña (1477-1482). *Cf.* Aemylius, 241GH: "Simul ad spem exercitus in Regem comparati Atrebates deficiunt: nec parvo negocio a Rege recepti, migrare maxima pars interiorem in Francia illuc colonis deductis, novo nomine urbs Francicia dici iussa".

179 Cieza de León p.41. Sobre este texto y el interés de Lipsio por las crónicas ame-

15. Habes de multitudine et eius caussis. Ac quaedam his inesse magnis Regibus imitanda ego scio, qui si exhauriunt semper (ut fit in militibus aut colonis emittendis) nec addunt, quid nisi fontem ipsum exhaurient et siccabunt? Serio, serio providendum est. Tu abi nunc et cetera cras, si Deus volet, dabo.

16. Aud.- Haud libens, sed tamen pareo et valetudini tuae tenui parco. Vale et firmare.

15. Ahí tienes lo relativo a la abundancia de población y a sus causas. Bien sé que algunos aspectos deberían ser imitados por los grandes reyes de ahora. Pero apurando siempre (como sucede con los soldados y con el establecimiento de colonias) sin preocuparse por reforzar la población, no hacen más que apurar y secan la misma fuente. Con seriedad debe preverse en los temas serios. Vete ahora que mañana, si Dios quiere, te ofreceré el resto.

16. Discípulo.- No lo hago con gusto, pero te voy a obedecer por respeto a tu débil salud. Hasta mañana, pues. Descansa.

ricanas, *vid*. Ballesteros j. El *mitimaes* era una forma de destierro en el Imperio inca. Consistía, efectivamente, en desplazar a familias de sus lugares de origen para asentarlas en otras zonas del Imperio.

Libro Segundo

II.1. De Priscis populi Romani vectigalibus: Decumis, Quintis, Scriptura, Portoriis.

1. Lips.- Mature sane ades.

2. Aud.- Si pro meo voto, maturius et vel conviva in prandio tibi fuissem.

3. Lips.- Licuit et delectarer sane vel assiduo hoc sodalitio si Romanae aliquae mihi OPES. Ad quas sermo nos nunc duxit, et de iis videamus. Eas *Publicas* et *Privatas* considerabo. Et in Publicis: *Vectigalia* sive *Tributa*, tum et *Triumphales manubias*, denique *Liberalitates* aut *Erogationes*.

4. Insistamus ordine et primum in *Vectigalibus*. Quae olim triplicia fere: e *Decumis*, e *Pastione*, e *Portoriis*. Quod ad priores duas ita de iis et origine earum Appianus {I Civil[ium]}: *Romani nunc hos, nunc illos Italiae populos superando ac subiiciendo, partem agri iis auferebant atque opida et colonos condebant aut, si opida opportune iam condita, hos inducebant. Agri igitur quod cultum erat colonis fere adsignabant, quod incultum (ut multa per bellum) id aliis cupientibus elocabant,* PARTE DECIMA *fructuum sibi retenta in agris sativis; in plantariis aut arboretis,* QUINTA*; in pastionibus autem certum pretium definiebant in capita minoris pecoris maiorisque*. Pulcher et distinctus in eam rem locus et, quamquam de Italia dicit, tamen et producere ad provincias licet quas multas ita habitas ex aliis scriptorum locis liquet. Etsi quaedam arctius pressiusque habitae et praeter haec Tributa etiam sua capitis pendebant.

23 sua: quaedam 1598

II.1. Los primitivos vectigales del pueblo romano: diezmos, quintos, escritura y derechos de paso.

1. Lipsio.- Bien temprano llegas.

2. Discípulo.- Si por mi fuera, aún más temprano hubiese venido y me hubiese presentado para desayunar contigo.

3. Lipsio.- Con gusto hubiera acogido yo tu presencia, por mucho que se prolongara, si tuviera yo los RECURSOS romanos aunque sólo fuera en parte. Hacia ellos nos conduce nuestro tratado en este momento, veámoslos pues. Consideraré que los hubo *públicos* y *privados*. Dentro de los públicos se encuentran los siguientes conceptos: los *vectigales* o *tributos*, los *botines triunfales* y, finalmente, las *liberalidades* o *distribuciones*.

4. Mantengamos este orden y, para ello, comenzaremos por los *vectigales*. Antiguamente eran por lo general de tres tipos: los que procedían de los *diezmos*, los que procedían de la *escritura* y los procedentes de los *derechos de paso*. Así habla Apiano de los dos primeros y de sus respectivos orígenes {en el libro I de las «Guerras Civiles»}: *Los romanos, conforme acá y allá iban venciendo y sometiendo a los pueblos de Italia, les arrebataban parte de su tierra y asentaban ciudades y colonos o, si ya se había fundado una ciudad convenientemente, allí que enviaban a sus colonos. Entonces, las tierras de cultivo las asignaban inmediatamente a los colonos y las que no se cultivaban (que eran muchas debido a la guerra) las arrendaban a quienes lo desearan, reservándose* UNA DÉCIMA PARTE *de la producción en los campos de pan llevar;* UN QUINTO *en las fincas con cultivos arbustivos o arbóreos; en los pastizales, en cambio, se establecía un precio bien preciso sobre las cabezas de ganado menor o mayor*.[1] Bello y claro pasaje sobre este tema y, aunque habla de Italia, es lícito aplicarlo a las provincias, muchas de las cuales, según queda claro por otros pasajes de las fuentes, eran tratadas de igual modo. Si bien algunas eran tratadas de un modo más rígido y represivo y, entonces, además de estos vectigales, recaían también sobre ellas los correspondientes tributos de capitación.

1 App. *BC*. 1.7.

5. Sed quod ad haec tria, etiam in Asia ea sic et in Sicilia fuisse Cicero alibi ostendit et in his vectigalium summam ponit. Notabiliter in laudatione Pompeii: *Publicani familias maximas quas in Salinis habent, quas in Agris, quas in Portibus*. Nam quod ad *Salinas*, viri docti iamdiu emendarunt *Silvis* ut ad Pastiones referatur, etsi *Saltibus* ego mallem viciniore litterarum lapsu. In eadem oratione enim aliquoties haec tria repetit et iungit, etsi vectigal e Salinis quoque fuisse, sed non inter prima et magna, scimus. Et quod ad frumenti omnis *Decumas*, idem Cicero in Verrinis satis dixerit quid in ea re fuerit, nec obscurum est vel ex moribus hodiernis.

6. De fructuum *Quinta* in Appiano, id obscurius, imo incertius, quoniam idem Cicero in Verrem diserte nominat *Vini et Olei decumas*, ostenditque Siculos ita dedisse. Quomodo igitur *Quintas*? Nam ego ex vite, olea, ficu, pomo, nuce, intellegi et redigi Appiani vectigal velim, nec aliunde video posse. Nisi tamen de silva caedua intellegit: quod in medio relinquo. Sed in priore sententia si perseverare lubet, dicendum est mitius leniusque habitos Siculos et peculiare id ibi fuisse.

7. E *Pastionibus* genus alterum est quod proprie et vulgo *Scripturam* appellabant. Exempla obvia et iam aliis notata, caussam vocis Festus explicat: *Scripturarius ager*, inquit, *publicus appellatur in quo ut pecora pascantur, certum aes est quia publicanus* SCRIBENDO *conficit rationem cum pastore*. Cicero igitur de hoc vectigali capiendus: *Ita neque ex Portu, neque ex Decumis, neque ex Scriptura vectigal conservari potest*.

5 *Silvis*: *Silvas* 1598 • **5** *Saltibus*: *Saltus* 1598

5. Por lo que atañe a estos tres tributos, también existieron en Asia y en Sicilia. Cicerón los muestra en varios pasajes en que presenta el monto de los vectigales. Significativamente en la alabanza a Pompeyo: *Los publicanos tienen abundante personal en salinas, campos y puertos*.[2] En lo que atañe a las *salinas*, desde hace ya tiempo, hombres doctos han corregido el término por *bosques*, dando a entender que se refiere a derechos sobre pastos. Yo me inclino a leer *dehesas*, que explica mejor la confusión de caracteres.[3] De hecho, en este mismo discurso repite algunas veces estos tres conceptos y los relaciona. Y aunque sabemos que también existió un impuesto sobre salinas, no estuvo ni entre los principales ni entre los importantes.

6. En lo que respecta a los *diezmos* sobre todo el grano, el mismo Cicerón dijo en las «Verrinas» lo que corresponde. No es algo en absoluto oscuro, en especial visto desde los hábitos actuales. Lo que se dice sobre el *quinto* de la producción en Apiano es más oscuro y, por cierto, menos seguro, ya que el mismo Cicerón, en su discurso contra Verres, cita expresamente *los diezmos del vino y del aceite*,[4] y demuestra que los sicilianos pagaban por ellos según este tipo tributario. ¿Cómo explicar lo de los *quintos*? Yo me inclinaría a entender e identificar el impuesto de Apiano con el procedente de la vid, el aceite, los higos, las frutas frescas y los frutos secos, y no veo cómo puede ser de otro modo. A no ser que se entienda como el vectigal procedente de la recolección silvestre: asunto que dejo abierto. No obstante, en la medida en que se pueda perseverar en mi primer parecer, puede decirse que los sicilianos fueron tratados de un modo más llevadero y benévolo, y que allí el sistema tributario era especial.

7. En lo relativo a los *derechos sobre pastos*, existe otro procedimiento impositivo que llamaban propia y comúnmente *escritura*. Hay ejemplos a disposición de cualquiera y ya han sido señalados por otros.[5] El origen del término lo explicó Festo: *Se conoce por tierra escrituraria pública*, dice, *aquella en la que por apacentarse en ella ganados, se establece un precio fijo del derecho mediante el cálculo* POR ESCRITO *del publicano con el pastor*.[6] Por lo demás debe entenderse que Cicerón se refiere a este vectigal cuando dice: *Por ello no es posible hacer respetar ni el vectigal del puerto, ni el de los diezmos, ni la escritura*.[7]

2 Cic. *Pro lege Manilia* 16.

3 La cita inicialmente da la lectura "salinis" (salinas) que era el término aceptado por la tradición humanística (*cf.* Budé, 382). La primera alternativa ("silvis", bosques) fue propuesta por Adrianus Turnebus (1512-1565) y Dionysius Lambinus (1520-1572). La propuesta de Lipsio ("saltibus", dehesas) es la comúnmente aceptada. *Cf.* Burmann, 14.

4 Cic. *Verr*. 2.3.18.

5 Por ejemplo, Franciscus Dousa (1577-1630) publicó en 1597 una ed. de los fragmentos de las *Sátiras* de Lucilio. En su nota al frag. 6 del libro 26, conservado en Nonio Marcelo ("Publicanus vero ut Asiae fiam scripturarius pro/ Lucilio, id ego nolo, et uno hoc non muto omnia", 64) trata brevemente el concepto "scriptura" (*cf.* Dousa, 132-133).

6 Pomp. Fest. s. v. scripturarius.

7 Cic. *Pro lege Manilia* 15.

8. Tertium est *Portorium* quod scilicet in evehendo aut invehendo (ἐξαγωγικὸν καὶ εἰσαγωγικὸν) pendebant. Res nota est, an et illa, quod *Portarium* etiam fuerit antiquis? In Glossis lego, cum discrimine: *Portorium,* τέλος ἐν λιμένι, id est, VECTIGAL IN PORTU. *Portarium,* τέλος πύλης, id est, VECTIGAL IN PORTA. Et vero hoc quoque fuisse videtur aevo praesertim inferiore et sub Principatu, ut et in pontibus et in viis et portis adeo opidorum dederint pro transgressu aut ingressu. Italia hodie, sed et Belgica, haec non ignorat et apud Senecam lego: *Nec indignabitur sapiens aliquid impendere ut limen transeat cogitans et in pontibus quibusdam pro transitu dari*. Herodianus quoque ostendit exactiones fuisse ἐπί τε ὄχθαις ποταμῶν καὶ λιμέσι πόλεων, ἔν τε ὁδῶν πορείαις: *in ripis fluminum, portibus opidorum et viarum transgressibus*, sed inter tyrannica habet quia nova aut grandia, opinor, et ideo a Pertinace salubriter sublata.

II.2. De Tributis et Capitatione. Tum inquisitum in Modum vectigalium et quid videantur reddidisse.

1. Haec illa vetera sunt et *Vectigalia* proprie dicta, quibus dies et sagacitas, addo et necessitas, aliquid semper addiderunt.

2. Aud.- Haecne proprie *Vectigalia*? Atqui plura in id nomen video includi.

3. Lips.- Plura, sed haec primo aut, ne mentiar, solum ipsum *Portorium* primo, quia id scilicet e *vectura* unde Vectigal. Graecis etiam hic discrimen aliquod quibus *Vectigal* proprie est τέλος, *Tributum* φόρος. Sed et in re ipsa differunt quod illud res et fundos magis spectat et ligat, hoc capita ac mobiles opes. Sed quorsum ego ista? Semel et serio tibi dico, verba nunc non lustro, nec obsita aut tricosa antiquitatum quaero. Satis in luce aliqua tibi ponere Romanam oeconomiam circa publicas has exactiones.

13 ideo: *om.* 1598, 1599

8. El tercero es el del *derecho de paso* que, por supuesto, recaía sobre exportaciones e importaciones (ἐξαγωγικὸν καὶ εἰσαγωγικὸν). Es cosa sabida, pero, ¿es el mismo que los antiguos llamaban *portazgo*?[8] En las «Glosas» leo que son tratados distintamente: *derecho de paso*, τέλος ἐν λιμένι, esto es, VECTIGAL EN EL PUERTO. *Portazgo*, τέλος πύλης, esto es, VECTIGAL EN LA PUERTA.[9] Sin duda, parece que este impuesto es sobre todo de época reciente bajo el Principado, cuando se pagaba por pasar o entrar tanto en puentes y vías, como a las puertas de las ciudades. La Italia actual y también Bélgica no desconocen estos vectigales, y leo en Séneca: *No se ha de indignar el sabio que algo gasta para superar una barrera, sabiendo que también en algunos puentes se paga por pasar*.[10] También Herodiano muestra que se realizaban cobranzas ἐπί τε ὄχθαις ποταμῶν καὶ λιμέσι πόλεων, ἔν τε ὁδῶν πορείαις: *en las orillas de los ríos, en las puertas de las ciudades y en los peajes de las vías*, pero él las considera propias de una tiranía, por ser nuevas y elevadas, creo yo. Por ello, fueron saludablemente suprimidas por Pértinax.[11]

II.2. Los tributos y la capitación. En primer lugar, la recaudación en concepto de vectigales. Posibles rendimientos de ese concepto tributario.

1. Estos son los antiguos, a los que se puede llamar con propiedad *Vectigales*. A estos el día a día, la sagacidad y, añado yo, la necesidad iban añadiendo otros.

2. Discípulo.- ¿Eran estos propiamente los *vectigales*? No obstante, veo que dentro del mismo término se incluyen muchos más.

3. Lipsio.- Muchos reciben ese nombre, pero ante todo aquellos que cité, o para no faltar a la verdad, tan sólo lo son propiamente los de *derecho de paso*, porque está claro que el término se deriva de 'vectura' [importación], de donde 'vectigal'. Los griegos matizan del mismo modo los conceptos. Para ellos el *vectigal* propiamente es el τέλος, mientras el *tributo* se dice φόρος. La diferencia radica en el concepto fiscal, ya que aquel afecta y está asociado a la producción y a las fincas, mientras que este otro lo está a individuos y bienes muebles. Pero ¿a dónde voy a llegar por este camino? Te lo voy a decir ya desde el principio, mi objetivo aquí no es desentrañar el significado profundo de las palabras, ni busco las mil vueltas de que están cargadas las antigüedades. Me conformo con aclararte la administración romana en lo que respecta a las cobranzas públicas.

8 Todo el pasaje trata de aclarar la diferencia entre "portorium" (el derecho de paso) y el "portarium" (el portazgo).

9 Gloss. s. v. τέλος ἐν λιμένι; s. v. τέλος πύλης.

10 Sen. *Const. Sap.* 14.2.

11 Hdn. 2.4.7.

4. Ergo Tributa, ut dixi, caput fere tangebant: atque ita pessima conditio eorum qui *Stipendiarii, ipsi atque agri,* ut Cicero alibi loquitur, essent. Tales Poeni, Hispani, et plures qui per vim ultimam et bello pertinace victi essent. Appianus hoc ita expressit ubi Scipio cum decem Legatis leges dant Carthagini victae {In Lybicis}: *Hos,* inquit*, praemiis afficiunt, socios nempe populos aut reges,* τοῖς δὲ ἄλλοις φόρον ὥρησαν ἐπὶ τῇ γῇ καὶ ἐπὶ τοῖς σῶμασιν: *aliis* (hostibus scilicet) *tributum definierunt in agros et in corpora eorum* (4). Duo manifesto dicit: et Corpora sive Capita (ut Latini magis loquuntur) onusta et terram ipsam. Tertullianus quoque ea iungit: *Agri tributo onusti, viliores, et hominum capita stipendio censa ignobiliora: nam hae sunt* NOTAE CAPTIVITATIS. Adiungit eruditissimus scriptor hoc non nisi in vere victos et vi subditos usurpatum, olim quidem, sed Imperatores et ipse Augustus produxerunt, et valde haec Tributa dilatarunt. Ac *Capitum* vel *Capitationis* satis frequens mentio in posteriorum scriptorum, sed et Iuris libris, ubi non *Hominum* solum *capita*, sed et *Animalium* leges, et quaedam quae fateor in subnubilo mihi esse. At tu universe haec nunc noveris. Videamus, quod nos quaerimus, ecquid *Opes* ex his annuas liceat vestigiis odorari. Quae vestigia tenuiter impressa fateor, tamen persequar et indagabo.

4 essent: *om.* 1598 • **6** *nempe*: *om*. 1598

4. De modo que, según dije, los tributos afectaban generalmente a los individuos: tal era la pésima condición de aquellos que, como dice frecuentemente Cicerón *tuvieran sometidos a estipendio su persona y tierras*.[12] Era el caso de cartagineses, hispanos y muchos otros que hubiesen sido vencidos mediante violencia extrema o en una guerra sin cuartel. Apiano, cuando Escipión junto a diez legados impone leyes a la Cartago vencida, describe el procedimiento del siguiente modo {en las «Líbicas»}: *A estos*, dice, *a pueblos y reyes aliados sobre todo, los recompensan*; τοῖς δὲ ἄλλοις φόρον ὥρησαν ἐπὶ τῇ γῇ καὶ ἐπὶ τοῖς σώμασιν: *para el resto* (a los enemigos, por supuesto) *determinan el tributo sobre las tierras y sobre las propias personas*.[13] (4) Habla, manifiestamente, de dos conceptos, se gravó a personas o *cabezas* (que es como por lo general lo dicen los latinos) y a la propia tierra. Tertuliano también establece una relación entre ambos: *Los que reciben la carga del tributo de la tierra son los más viles y los individuos censados según un estipendio personal, los menos dignos: tales son los* ESTIGMAS DEL SOMETIMIENTO.[14] Este eruditísimo autor sigue diciendo que se debe exigir sólo a los que han sido vencidos de modo definitivo y han sido sometidos por la fuerza. Ciertamente, esta era la situación primitiva, pero los emperadores y el propio Augusto aplicaron y ampliaron sobremanera este tipo de tributo. Por eso en las obras de escritores posteriores, particularmente las jurídicas, se hace frecuente mención de los términos *individuo* y de *capitación*.[15] En ellas no sólo puedes leer *individuo* como algo referido a las *personas* sino también al *ganado*. Confieso que hay también algunas expresiones que para mí siguen estando en la penumbra. Pero tú por ahora los vas a conocer a grandes rasgos. Veamos si, tal y como pretendemos, es posible seguirle el rastro a los *recursos* anuales a partir de aquellos vestigios. Confieso que estos vestigios han dejado una huella muy tenue, huella que, a pesar de todo, voy a seguir y a indagar.[16]

12 Cic. *Verr*. 2.3.12.

13 App. *Pun*. 135.

14 Tert. *Apol*. 13.

15 *Cod. Theod.* 11.20.6.

16 En adelante, Lipsio cita, compara y traduce a una moneda de cuenta diferentes cantidades monetarias que aparecen en textos antiguos latinos y griegos (sestercios, ases, dracmas, talentos, denarios...). En *Admiranda* la moneda que sirve a Lipsio para comparar las magnitudes que aparecen en las diferentes fuentes es el filipo (también filípicos y filipeos, problablemente esta diversidad se debe al desarrollo de una misma abreviatura "phil." por parte del tipógrafo). En la *Historia Augusta* (HA *Quadr. tyr*. 15.8; *Aurel*. 9.7, 12.1; *Prob*. 4.6) aparecen filipos de oro, plata o bronce. Filípicos de plata circulaban en la Francia del s. XVI (*cf*. Budé, 271) o en Flandes desde tiempos de Felipe el Bueno (*cf*. Lonchay). Las equivalencias que maneja Lipsio son la siguientes: 1 filípico=10 denarios=40 sestercios=100 ases=10 dracmas; 600 filípicos=1 talento. *Cf*. Ballesteros e, vol. 2, 211-216.

5. Ac primum de antiquis et liberae reip[ublicae] opibus locum esse volunt in Plutarcho istum. De Pompeii triumpho e Syria et Asia agit dicitque {In Pompeio}: *Praelatum titulum qui litteris indicaret antea quidem Vectigalia reddidisse ad bis millies* HS*, ex iis autem quae ipse acquisiisset redire ad ter millies quadringenties*. Prior summa nobis efficiat *quinque milliones* (iuvat his compendiis vulgariter magis quam eleganter uti), altera, *octo milliones cum semisse*. Viri docti iam, et inter hos vere primus Budaeus, existimant scriptio hoc indicasse Pompeium quod ante id tempus universi reditus e vectigalibus non pluris essent, ab ipso autem iidem aucti plus triente et facti ut in extremo scriptum.

6. Enimvero libido an ratio mihi est dissentiendi? Sed dissentio et nego Plutarchum vel Pompeium de *universis* sensisse. Nullum tale in Graeco Plutarcho verbum est, quod moneo, ne temere interpretibus qui addunt, hoc accredas. Quae ergo nostra mente scripti illius mens?

5. Y el primer pasaje referido a los antiguos recursos de la República libre suele decirse que es el siguiente de Plutarco. Se refiere al triunfo de Pompeyo obtenido sobre Siria y Asia, y dice lo siguiente {en «Pompeyo»}: *Por delante venía un cartel cuyo texto indicaba que antes los vectigales rentaron unos doscientos millones de* HS*, pero que a partir de los que él había procurado producían unos trescientos cuarenta millones*.[17] La primera suma supone unos *cinco millones* de los nuestros (mejor usar de estos cálculos según se hace de ordinario que de los que se sacan después de primorosos estudios), la segunda, unos *ocho millones y medio*. Algunos doctores, entre ellos, sin duda, el primer puesto lo ocupa Budeo, estiman que con este texto Pompeyo indicó que con anterioridad a ese momento todas las rentas procedentes de los vectigales no alcanzaban más valor, pero que después y gracias a él habían aumentado más de un tercio para convertirse en lo que se escribe al final.[18]

6. A decir verdad, ¿qué necesidad o qué motivo puedo tener para pensar de otro modo? Pero lo hago, y niego que Plutarco o Pompeyo pensaran en *todas* las rentas procedentes de vectigales. En el texto griego de Plutarco no hay ninguna palabra con este sentido, por lo cual aprovecho para aconsejarte que, en este tema, no des crédito a la ligera a traductores que amplían el texto original.[19] Entonces, ¿cuál es, según nuestro sentir, el sentido de este texto?

17 Plu. *Pomp*. 45.3. El texto griego del pasaje sobre el que se desarrolla la discusión siguiente es "πρὸς δὲ τούτοις ἔφραζε διὰ τῶν γραμμάτων ὅτι πεντακισχίλιαι μὲν μυριάδες ἐκ τῶν τελῶν ὑπῆρχον, ἐκ δὲ ὧν αὐτὸς προσεκτήσατο τῇ πόλει μυριάδας ὀκτακισχιλίας πεντακοσίας λαμβάνουσιν".

18 Gulielmus Budaeus (=Guillaume Budé, 1467-1540) estudió el texto de Plutarco sobre el tercer triunfo de Pompeyo (61 a. C.) en su *De asse* (*cf*. Budé, 296-301 y 376-377). Su traducción del pasaje, y el análisis que realiza del mismo, atribuían al texto de Plutarco, en efecto, un significado global sobre el conjunto de ingresos del Estado romano en tiempos de Pompeyo (la cursiva es nuestra): "His quoque addebatur *universa Romanae urbis tributa* ante id bellum quinquagies decies centena fuisse, cum iis vero quae Populo Romano ipse quaesivit, octuagiesquinquies decies centena millia.[...] Haec verba significant tributa Populi Romani ante Mithridatem victum quingenties sestertium fuisse et, ex tertia expeditione Pompeii, trecenties quinquagies accessionis factum esse. Haec summa aero nostro vicies semel centena et viginti quinque millia aurerorum valet. Intra quam summam si coarctare velimus imperii Romani redditum, ridebimur ab iis qui noverunt regni nostri tributa." (296). Esta interpretación, que convertía en ridículos los ingresos romanos en comparación con los franceses, es objeto de refutación por parte de Lipsio en los párrafos siguientes. Según Nicolet, 89 el texto es "notre seul point fixe" sobre el conjunto de los ingresos romanos entre 150 a. C. y 49 a. C.

19 Las traducciones latinas de Hermannus Cruserius (ca. 1510-1575) y de Guilielmus Xylander (1532-1576) de este pasaje contenían los matices que critica Lipsio (los destaco en cursiva). *Cf*. Cruserius, 292: "Adhaec tabulis ostensum *universa populi Romani vectigalia* ante id bellum bis millies fuisse, ex iis vero quae populo Romano ipse quesitis addidisset, redire ter millies quadringenties."; Xylander t. 2, 488: "Indicabatur porro inscriptione antehac *in Romanis reditibus* fuisse bis millies sestertium nunc ex his quae ipse civitati Romanae subegerit redire ter millies ac quadringenties sestertium."

Nempe pro re subiecta et cum de transmarinis illis triumpharet Pompeius, nec nisi ibi tunc res gessisset, verba eodem referenda et de Asia saltem finitimisque capienda. Quomodo? Aliter etiam quam viri docti, in clausula. Duo enim dicit: et Asiam illam minorem quae sola ibi ante Pompeium provincia, aut praecipua, illam, inquam, e vectigalibus *bis millies* dedisse; at vero eas provincias quas ipse super eam quaesisset solas reddere *ter millies et quadringenties*. Puto me rem tangere siquis iudicio inspicit et do rationes. Primo, credetne quisquam e tot tamque ditibus populi Romani tunc provinciis non plus *quinque millionibus* redisse? Quod una Hispania hodie, una Gallia, vel duplum donet. Amplius, *Decumas* unius Siciliae Cicero, *atque eas tenuiter aestimatas*, fuisse dicit *nonagies* HS, quod nobis est CCXXV *millium* Philippicum. Decumas dico frumenti, et *hordei* non computat, et *leguminum*. Quid iam *Vini, Olei*? Quid *Portoria* et *Pastiones*? Valde tenui ore atque animo est qui non ausit concipere haec universa, ex proportione, supra *quadringenties* sive unum millionem. Atqui Sicilia, quanta pars fuit Romani illius orbis? Profecto nec centesima quidem, et valde hoc valet ad ingentes illas Romanas opes.

7. Amplius de ipsa Asia nostra Appianus scribit Corn[elium] Sullam per bella Mithridatica *imperasse illi quinque annorum vectigalia, sed statim danda*. Quantum igitur imperavit? Ecce in Plutarcho hoc expressum: *viginti millia talentum*, ii sunt *duodecim milliones* nostri. Age iam, divide in quinque partes, nonne paullo minus *millies* HS annuo habemus? Atqui duplum oportuit, inquies. Ita, pro me et Plutarcho, sed hoc ipso tamen firmiter illos refuto qui ex toto orbe *bis millies* colligunt, cum ego dimidium ex Asia iam sola. Res clara est. Sed quomodo igitur plus Pompeii aevo? Nec id difficile dictu: sive quia ratio colligendi iam melior firmiorque, sive quia bella resederant et ipsa Asia cultior feraciorque facta. Produci haec talia semper solere, praesertim in pace, nec hodie est novum.

16-17 quanta...opes: an Vicesima aut Quadragesima pars fuit Romani orbis? Profecto non fuit 1598 • **16** quidem: fuit 1599

Ante todo debo decir que Pompeyo había sometido y logrado el triunfo sobre aquellos pueblos de ultramar, y que gestionaba asuntos exclusivamente de aquella zona, de modo que las palabras deben referirse a esta región y deben entenderse con respecto a Asia o, como mucho, a las regiones vecinas. ¿De qué modo? En conclusión, de uno diferente a como los sabios vienen haciéndolo. El texto, en efecto, dice dos cosas: por un lado, que aquella Asia menor, que era la única o la principal provincia de la zona antes de Pompeyo, solía pagar *doscientos millones* en concepto de vectigales; por otro, que aquellas provincias que él había incorporado a esta, ellas solas, dejaban los *trescientos cuarenta millones*. Con ello creo comprender correctamente el asunto, si alguien lo inspecciona con buen juicio. Voy a dar motivos. En primer lugar, ¿quién puede creer que de tantas y tan ricas provincias que entonces pertenecían al pueblo romano no se sacaba más que *cinco millones*? Cuando hoy en día de una España o de una Francia sale casi el doble. Es más, Cicerón dice que los *diezmos* sólo de Sicilia *y estimados a la baja* valían los *nueve millones de* HS,[20] lo cual supone para nosotros *225 mil* filípicos. Y me refiero a los diezmos del grano, pues no cuenta los de la *cebada*, ni los de las *legumbres*, ¿qué ocurre si se cuentan también los del *vino* y el *aceite*?, ¿qué con *derechos de paso* y *de pasto*? Corto y tímido es quien no osa darle, proporcionalmente, un valor por encima de *cuarenta millones*, o sea un millón [de los nuestros]. Con todo, ¿cuál fue la parte de Sicilia en el orbe romano? En realidad, nisiquiera una de cien, y eso es lo que vale frente a los ingentes recursos romanos.

7. Es más, sobre nuestra Asia escribe Apiano que Cornelio Sila, con motivo de la guerra mitridática *le había impuesto vectigales de cinco años, pero que debían pagarse al momento*.[21] ¿Qué cantidad fue la que le impuso? Pues mira, en Plutarco se dan los detalles: *veinte mil talentos*[22] que son *doce millones* de los nuestros. Haz cuentas, divídelos en cinco partes, ¿no nos salen poco más o menos unos *cien millones de* HS por año? Con todo, dirás, convendría que fuera el doble. Así es, en mi opinión y en la de Plutarco, pero con ello, en cambio, refuto firmemente a aquellos que recaudan *doscientos millones* en todo el orbe, pues yo saco la mitad sólo de Asia. La cosa está clara. Pero, ¿cómo es posible, pues, que fuera mayor en tiempo de Pompeyo? No es difícil de explicar: bien porque el método recaudatorio fuera mejor y más rígido, bien porque las guerras se habían apaciguado y la propia Asia se trabajaba mejor y daba más frutos. Es este un fenómeno que suele suceder habitualmente, sobre todo en tiempos de paz, y tampoco es nuevo hoy.

20 Cic. *Verr*. 2.3.163.
21 App. *Mith*. 62. La primera guerra mitridática tuvo lugar entre el 87 y el 85 a. C.
22 Plu. *Sull*. 25.4 (=*Lucul*. 4.1).

8. Docebo hoc clarius? Ex ipso iterum Appiano. Apud quem M[arcus] Antonius triumvir, post pugnam Philippensem, in Asiam missus ad pecunias colligendas, in concione sic eos affatur {V Civil[ium]}: *Ne urbibus agrisque pellamini, pecunia danda est in usum militum, nec ea maxima, sed qua audita libenter acquiescatis. Dedistis hostibus nostris, Cassio et Bruto, in duobus annis tributa decem annorum: ea suffecerint et nobis, nisi quod danda sunt in uno anno*. Quid hinc efficimus? Nectimus iterum Plutarchi verba, qui *ducenta millia talentum* ab Asia tunc data scripsit. Atqui divide in decem annos, quid trepidas? *Viginti millia* annua surgunt, id est, *duodecim milliones*. Et, profecto, noli ambigere praepotens et dives illa Asia dedit. In qua tamen obiter moneo res saepe mutatas, et primo, cum testamento Attali Romanis relicta esset, Vectigalia imposita, id est, *Decumas*, *Portoria*, *Scripturam* sollenni more. Sed, cum publicani iniurii pro more suo essent et sine publico bono sibi attererent ac tonderent, C[*aius*] *Julius Caesar et iniurias et iniurios ipsos sustulit ac permisit ipsis Asiaticis fructus colligere ab agricolis ac Tributa induxit*. Haec ita fere (etsi ipsa verba, quia pluscula omisi) in eadem oratione Antonius apud Appianum dixit. Quando autem a Iulio id factum et de re ipsa apertius sic Dio Cassius {Lib[ro] XLII}: *A victo Pompeio, cum Asiam obiter lustraret*, τοὺς τελώνας πικρότατα σφίσι χρωμένους ἀπαλλάξας, ἐς φόρου συντέλειαν τὸ συμβαῖνον ἐκ τῶν τελῶν κατεστήσατο: *Publicanos, qui acerbissimi in Asiaticos fuerant, removit et in Tributi collationem, id quod ex Vectigalibus redibat, mutavit*. Pulchra nota et re ipsa quidem melius leviusque erat Decumas et talia dare. Quare? Quia pro anni proventibus dabant, plus aut minus, ut ipsi accepissent nec ultra gravabantur, at eo tamen rem redegerat Publicanorum iniquitas (quos nulli Praesides aut leges satis domabant) ut omnes praeoptarent magnum et certum aliquid dare in Tributo.

12 esset: *om*. 1598 • **16** *Asiaticis*: *om*. 1598

8. ¿Quieres que te lo enseñe con más claridad? Lo haré de nuevo a partir de Apiano. Según este, el triunviro Marco Antonio, después de la batalla de Filipo,[23] cuando fue enviado a Asia para recaudar fondos, habla de este modo en un discurso {libro V de las «Guerras Civiles»}: *Para que no os veáis desposeídos de ciudades y tierras, deben pagarse fondos con destino al ejército, pero no una cifra máxima, sino una cantidad con la que podéis estar conformes. A nuestros enemigos, Casio y Bruto, disteis en dos años tributos por valor de diez: eso mismo será suficiente también para nosotros, aunque deben pagarse en un solo año*.[24] ¿Qué es lo que podemos suponer a partir del texto? Volvemos a asociarle una cita de Plutarco que escribe que en aquel entonces Asia pagó *doscientos mil talentos*.[25] Divídelos por diez años, ¿qué te hace estremecer? Surgen *veinte mil* por año, esto es los *doce millones*. Y en realidad, no lo dudes, es lo que aquella muy poderosa y rica Asia pagó. En ella, bien es cierto, quiero recordar de pasada que la situación estaba sujeta a frecuentes cambios. En un primer momento, al quedar para los romanos por el testamento de Atalo,[26] se impusieron vectigales, esto es *diezmos*, *derechos de paso* y *escritura*, según la costumbre habitual. Pero como los publicanos se mostraban según su costumbre abusivos y lo arruinaban y esquilmaban todo en beneficio propio sin atender al bien público *Cayo Julio César castigó los abusos y a los propios abusadores y permitió a los propios asiáticos recaudar los frutos de los agricultores e introdujo los tributos*.[27] Esto es (si bien he omitido texto porque es un poco más largo) lo que viene a decir Antonio en el mismo discurso que se encuentra en Apiano. Al respecto, y a propósito de la misma medida de Julio, dice muy claramente Dion Casio lo siguiente {en el libro XLII}: *Tras vencer a Pompeyo, cuando se dispuso inmediatamente a realizar el censo de Asia*, τοὺς τελώνας πικρότατα σφίσι χρωμένους ἀπαλλάξας, ἐς φόρου συντέλειαν τὸ συμβαῖνον ἐκ τῶν τελῶν κατεστήσατο: *retiró a los publicanos que trataron a los asiáticos con gran crueldad y lo que se sacaba de los vectigales lo pasó a la cuota del tributo*.[28] Bello apunte, pues, en efecto, de este modo era mejor y menos gravoso pagar diezmos y otros impuestos, ¿por qué motivo? Pues porque cada año pagaban en función de lo que se producía, más o menos según lo que ellos mismos habían calculado y no eran gravados con más. Pero, antes, la iniquidad de los publicanos les había exigido un beneficio (ni gobernadores ni leyes podían ponerlos bajo control), de modo que todos escogían de buena gana pagar como tributo algo más, pero fijo.

23 La batalla de Filipo tuvo lugar el 42 a. C.
24 App. *BC*. 5.5.
25 Plu. *Ant*. 24.8.
26 Atalo III de Pérgamo murió el 133 a. C.
27 App. *BC*. 2.92+5.18.
28 DC 42.6.1-3.

9. Similis mens, ut addam, in Taciti loco {I Ann[alium]}: *Achaiam ac Macedoniam onera deprecantes, levari Proconsulari imperio tradique Caesari placuit*. Videntur enim Publicani tunc, pro veteri more, in populi provinciis fuisse et cum iis rapinae, in Caesaris non fuisse. Et iam in Plutarchi loco satis tibi factum aut dictum?

10. Aud.- In priore membro satis, in altero quid adfers?

11. <Lips.-> Firmamentum ab ipso Pompeio qui eodem illo tempore in Senatus gloriatus *Asiam se quam ultimam Provinciarum accepisset, mediam reddidisse*. Ergo plurimum adiecit et nominatim *Syriam* totam, illam divitem; item *Phoenicen, Palaestinam, Iudaeam, Ciliciam, Pamphyliam, Phrygiae partem, Bithyniam, Pontum, Propontidem*. Haec tanta mirabimur tanto plus quam Asiam dedisse?

12. Haec de Plutarchi loco. Sed ex Portoriis etiam liquere in parte potest magnitudo istorum Vectigalium. Cicero in Verrem scribit *Socios* (id est, Publicanos) *ex Verris exportationibus perdidisse sexaginta* HS *idque ex Vicesima portus tantum Syracusani, et in pauculis mensibus*. Sunt valde notanda. Si unus ille portus, si in uno homine et in sola evectione et in paucis mensibus tantum adferre potuit, quid reliqui portus in omni evectione, invectione et in totum annum? Sunt autem illa *sexaginta*, more nostro, circiter *mille quingenti* Philippaei. Et Cicero quidem non nisi *Vicesimam* diserte ibi in Portorio agnoscit, tamen *Octava* et qui eam accipiunt *Octavarii* in Codice Iustinianaeo memorantur. At in Quinctiliano et Symmacho *Quadragesima*. Sed opinandum est pro locis aut mercibus, sed et temporibus variasse, maxime tamen pro mercibus et ut gravius vectigal peregrinae solverent, ad delicias magis aut pompas quam usum invectae.

10 *Palaestinam*: *Judaeam add.* 1598, 1599 • **13** Haec... loco: *om.* 1598

9. Un sentir similar, como voy a decir inmediatamente, se aprecia en un pasaje de Tácito {libro I de los «Anales»}: *Ante las súplicas de Acaya y Macedonia a propósito de las cargas, se concedió sustraerlas del imperio proconsular y pasarlas al del César*.[29] En efecto, parece que, según antigua costumbre, en aquel entonces los publicanos actuaron en las provincias del pueblo causando en ellas pillajes, no así en las del César. Ya te he contado bastante acerca del pasaje de Plutarco, ¿no crees?

10. Discípulo.- De la primera parte sí, pero ¿qué me dices de lo que se dice en la segunda?

11. Lipsio.- El propio Pompeyo confirma mi propuesta cuando, en aquel mismo momento, se vanagloriaba en el Senado diciendo *que él había recibido Asia como la última provincia y la había dejado en medio*.[30] Porque anexionó mucho más. Una por una son la rica *Siria*, en su conjunto; también *Fenicia, Palestina, Judea, Cilicia, Pamfilia, parte de Frigia, Bitinia, Ponto, Propóntide*.[31] ¿Nos ha de maravillar que todas ellas pagasen tanto más que Asia?

12. Hasta aquí lo que tenía que decir sobre el pasaje de Plutarco. Por otro lado, es posible aclarar parcialmente el monto de estos vectigales a partir de los derechos de paso. Cicerón escribe en su discurso contra Verres que *los asociados* (esto es, los publicanos) *perdieron de las exportaciones de Verres sesenta* HS *y ello sólo por la vigésima del puerto de Siracusa, y en unos poquillos meses*.[32] Estas palabras deben ser tomadas con atención. Si aquel único puerto, de un solo hombre, únicamente por la exportación y en pocos meses pudo producir tal cantidad, ¿cuánto no producirían los puertos restantes contando toda la exportación y la importación, y durante todo el año? Según nuestro modo de contar, aquellos *sesenta* son alrededor de *mil quinientos* filipeos. Y, ciertamente, Cicerón expresamente muestra referirse en exclusiva a la v*igésima* que se cobraba allí en calidad de derecho de paso, no obstante en el Código de Justiniano se hace memoria de la *octava* y de los que la cobraban, los *octavarios*.[33] En Quintiliano y Símaco, se habla de la *cuadragésima*.[34] Es obligado opinar que los tipos impositivos variaron en función de lugares, mercancías y también de épocas. De todos modos dependían especialmente de las mercancías, de manera que los productos extranjeros abonaban un vectigal más oneroso, pues eran importados pensando más en el lujo y la ostentación que en un uso corriente.

29 Tac. *Ann*. 1.76.2.
30 Plin. 7.99.
31 Plu. *Pomp*. 45.1.
32 Cic. *Verr*. 2.2.185.
33 *Cod. Iust*. 4.42 (=de eun. 2 pr.), 4.61 (=de vectig. 7, 8), 4.65 (=de locat. 7).
34 Quinctil. *Declam*. 359; Symm. *Epist*. 5.63.

C[aius] Caesar eius rei auctor, ex Suetonio: *Portoria peregrinarum mercium instituit*. Quae haud dubie ipsa Italia etiam pependit, etsi reliqua portoria, lege Metelli, in ea sublata essent, quod Cicero malo publico factum notat et recitat item Dio. Haec sane magna fuisse, quis potest ambigere ex pretio et copia rerum? Nam gemmae, lapides, vestes, ebur, mancipia, aromata, unguenta et plura eiusmodi exotica inferebantur, quibus, si *Octavam* imponis, quanti ea sint? Argumento aliquo e Plinii hisce verbis {Lib[ro] XII}: *Arabiae felicius mare est. Margaritas enim mittit.* MINIMAQUE COMPUTATIONE *millies* HS *annis omnibus India et Seres Peninsulaque illa imperio nostro adimunt*. Si *millies* HS {*Duo milliones et semis*} emptae eae merces, pluris mox aestimatae et venditae, ergo et Portorium ex iis grande.

13. Aud.- Sed commemini alterius Pliniani loci qui minuit et a summa illa abit. Nam ubi in India sermo {Lib[ro] VI, cap[ite] XXIII}: *Indigna res: nullo anno imperiis nostris minus quingenties* HS *exhauriente India et merces remittente quae* CENTUPLICATO *veneant*. Ecce hic *Quingenties* modo, id est, dimidium habes.

15 Ecce: Nam 1598

Cayo César fue el promotor de esta medida según Suetonio: *Fijó derechos de paso sobre las mercancías extranjeras*.[35] Este impuesto también recayó, sin duda, sobre la propia Italia aunque los restantes derechos de paso hubieran sido suprimidos en ella por la ley de Metelo, supresión que Cicerón censura como medida en perjuicio público, también Dion expone el caso.[36] ¿Quién puede poner en duda que estos derechos fueran muy importantes tanto por el valor como por la abundancia de los productos? Efectivamente, se importaban piedras preciosas, mármoles, tejidos, marfil, esclavos, perfumes, esencias y muchos productos igualmente exóticos. Si les impones un impuesto del *octavo*, ¿qué renta generan? Hay alguna prueba de ello en estas palabras de Plinio {en el libro XII}: *El mar de Arabia es el más afortunado, pues produce perlas.* EN UN RECUENTO SUPERFICIAL *la India, Seres y la Península que lleva su nombre sacan para nuestro imperio cada año cien millones de* HS.[37] Si aquellas mercancías se compraban por *cien millones de* HS {*dos millones y medio* [*de los nuestros*]}, serían inmediatamente valoradas y vendidas por más, de modo que el derecho de paso sobre ellas sería enorme.

13. Discípulo.- Pero pasemos a otro pasaje pliniano que disminuye su valor y se aleja de aquella suma. En el discurso sobre la India {en el libro VI, capítulo XXIII} explica *un asunto indigno: no hay año en que la India no saque menos de cincuenta millones de HS para nuestras tierras y envíe mercancías que se vendan en un valor* CIEN VECES SUPERIOR.[38] Ahí sólo hay cincuenta millones, esto es, la mitad.

35 Suet. *Caes*. 43.1.

36 Cic. *Ad. Att*. 2.16.1; DC 37.51.3-4. La *lex Caecilia* del 60 a. C. fue propuesta por un lugarteniente de Pompeyo (Quinto Cecilio Metelo Nepote), abolió el "portorium" para Italia. Esta medida provocó el descontento de los équites y la reacción de Cicerón, *cf*. De Laet, 59.

37 Plin. 12.83-84.

38 Plin. 6.101. La ed. André de este pasaje da: "Digna res, nullo anno minus HS |D| imperii nostri exhauriente India et merces remittente, quae apud nos centuplicato veneant.", que es el mismo texto que se lee en las eds. y coms. humanísticos (*cf*. Frobenius, 93, Dalecampius, 136 y Budé, 414).

14. Lips.- Sed nempe ex India sola, at alter ille locus Arabiam et Seres item iungit et ex iis quidni alterum dimidium accedat? Nota autem inibi quod ait: *centuplicato veniisse* quod rei nostrae facit. Cur enim tanti? Cur mercatorum tam improbum lucrum esset? Non fuit, sed duo sunt quae Pretium sic accenderunt: Itinerum difficultas et Portoria. Quod ad illa Plinius eodem illo loco describit et addit *quotannis navigari, sagittariorum cohortibus impositis*. Ea res et tutela mercatoribus ad impendia accedebat. Iam Portoria iis grandia, quod Strabo impresse notat in rebus Aegypti scribitque {Lib[ro] XVII}: *olim quidem pauculas naves ausas extra Sinum Arabicum ire, at nunc maximas classes navigare in ipsam usque Indiam et ad ultima Aethiopiae. Unde pretii maximi merces advehant et rursus alio exportent. Ita fieri ut* DUPLEX PORTORIUM *pendant Invectionis et Evectionis, atque ipsum portorium aestimatarum istarum mercium* GRANDE *item esse*. Haec in Strabo. Et mirum igitur non sit, a duplici illo aspectu Itineris et Portorii, pretia sic crevisse, maxime cum et in Italiam aut alio invehenda credam iterum solvisse.

II.3. Inquisitum item in Capitationis modum et pensum universorum Tributorum.

1. De Vectigalibus priscis hoc nunc satis; ad *Tributa* venio, siqua ea possim extricare. Metuo et haereo statim in eo *Capitationis* quod vel maximum certissimumque fuisse arbitror, sed in modo tenebras et nubes suas habet nunc a me non pellendas. Fuitne indiscretim uniforme in omnia capita?, an potius ex censu? Nam si illud, iniustitia manifesta adhaeret, ut siquis pauper, liberos et familiam multam habeat, contra dives et caelebs sit et orbus. In Appiano strictura aliqua lucis affulgere videbatur, sed fortasse fallax. Nam ait {In Syriac[is]}: *Iudaeos saepius rebellasse eoque tributum capitis gravius iis impositum quam reliquarum facultatum. Esse autem et Syris et Cilicibus annuam Centesimam pro modo census unicuique*.

2 accedat: *om*. 1598 • **2-3** Nota autem inibi quod ait: Sed nota quod ait 1598, Sed nota inibi quod ait 1599

14. Lipsio.- Desde luego, pero sólo habla de los que proceden de la India, mientras que aquel otro pasaje alude igualmente a Arabia y Seres, ¿por qué no puede proceder de ellas la otra mitad? Ahora bien, date cuenta de lo que dice el texto: *se venden en un valor cien veces superior*, que conviene a nuestro tema. ¿Por qué tal incremento?, ¿por qué los mercaderes conseguían un beneficio tan exagerado? No lo fue tanto, pues dos razones provocaban un enorme aumento de precio: la dificultad de las rutas y los derechos de paso. Lo que atañe a la primera, Plinio lo describe en el mismo pasaje cuando dice que *se hacían a la mar todos los años junto a cohortes de arqueros*.[39] Esta medida de protección se sumaba a los costes de los mercaderes. Además, ellos debían afrontar derechos de paso elevados, como apunta explícitamente Estrabón al tratar el caso de Egipto, cuando escribe {en el libro XVII} que *ciertamente, en la antigüedad, sólo unas poquillas naves se atrevían a salir del golfo Arábigo, pero ahora enormes flotas navegan hasta la misma India y hacia las zonas más alejadas de Etiopía. De allí se pueden traer carísimas mercancías y de vuelta exportarlas a otros lugares. Pagan un* DOBLE DERECHO DE PASO *sobre importaciones y exportaciones, y el propio derecho de tasación de estas mercancías en la aduana es igualmente* ELEVADO.[40] Así trata Estrabón el asunto, y no me extraña, por lo demás, teniendo en cuenta aquella doble perspectiva de la ruta y del derecho de paso, que los precios crecieran de tal modo, máxime si se piensa que en el momento de importarse a Italia u otro lugar, según creo, se volvían a abonar.

II.3. En segundo lugar, recaudación en concepto de capitación. Monto del conjunto de los tributos.

1. Sobre los antiguos vectigales, baste con lo que queda dicho; voy a parar a los *tributos*, si es que puedo desenredar algo de esa madeja. Angustiado estoy, y dudoso, a propósito del de *capitación*, porque a mi juicio fue el mayor y el más inexorable, pero está rodeado de brumas y tinieblas de tal manera que por ahora me es imposible disiparlas. ¿Recayó indiscriminadamente y por igual sobre todos los individuos?, ¿se aplicó quizá en función de la fortuna? Y es que si la correcta es la primera opción, el impuesto lleva consigo una injusticia manifiesta en la medida que un pobre con hijos y una familia extensa sale perjudicado frente al rico, soltero y sin familia. Un destello de luz parecía resplandecer en Apiano, pero, quizá, sea engañoso pues sostiene que {en las «Sirias»} *los judíos se rebelaban a menudo y, por ello, el tributo individual que se les imponía era más oneroso que el estipulado para el resto. Consiste, como para sirios y cilicios, en la centésima anual a modo de renta a pagar individualmente*.

39 Plin. 6.101.
40 Str. 17.1.13.

Verba Graeca sunt, si forte examinare tecum velis: Καὶ διὰ ταῦτ'ἐστιν Ιουδαίοις ἅπασιν ὁ φόρος τῶν σωμάτων βαρύτερος τῆς ἄλλης περιουσίας· ἔστι καὶ σύροις καὶ κίλιξιν ἐτήσιος ἑκατοστὴ τοῦ τιμήματος ἑκάστῳ. Ego ad verbum tibi paene reddidi et efficiatur ex sermonis nexu Iudaeos *Centesimam* dare, sicut et Syros ac Cilices, pro Capitis tributo. Quo sensu?, inquies. Ut magis capias: solvere quidem illos et pro Agris et pro Opibus, sed, aestimatione omnium facta, etiam *Centesimam* pro ipso capite dare. Hoc tale est ut si decem millia aureorum in censu habeam solvam ex iis annua centena.

2. Hoc placeat ob aequalitatem, et quia pauperes aut tenues sic non pressi, sed alia sunt quae refellunt aut certe morantur. Quid enim tum servis fiet?, quid filiis familias grandioribus? Dico grandioribus, nam, ut et hoc addam, Ulpianus notavit: *In Syriis a Quattuordecim annis masculos, a Duodecim feminas usque ad Sexagesimumquintum tributo Capitis obligari*. Atqui Servi et Filii tales peculium suum nullum habent. Sed de servis responderi potest Dominum dependisse in suo capite dum eorum aestimatio Censibus eius accedit. Et servi alioqui in iure *caput non habere* scribuntur. Quod ad filios, certum est parentes pro iis exsolvisse, sed qua taxatione, an non et ea aliqua pro parentum censu, hoc ignoro. Vellem et res facta esset. Sed solvisse. In Panegyrico ita scribitur {Ad Constantium}: *Tunc certe parentes* ADULTORUM *non paenitet filiorum quorum onera remissa sibi laetantur*.

El texto griego, por si quieres examinarlo tú mismo, es como sigue: Καὶ διὰ ταῦτ'ἐστιν Ιουδαίοις ἅπασιν ὁ φόρος τῶν σωμάτων βαρύτερος τῆς ἄλλης περιουσίας· ἔστι καὶ σύροις καὶ κίλιξιν ἐτήσιος ἑκατοστὴ τοῦ τιμήματος ἑκάστῳ.[41] Apenas voy a llevarte al texto, del desarrollo del discurso ya se deduce que los judíos pagaban la *centésima,* igual que sirios y cilicios, como tributo individual. ¿Qué significa? me dirás. Para que lo entiendas mejor: ellos abonaban, en efecto, por sus campos y riquezas disponibles, pero, tras hacerse una tasación de todos los bienes, pagaban también la *centésima* por su propia persona. De modo que si yo poseo una fortuna de diez mil áureos abono cien de ellos anualmente.

2. Esta explicación parece correcta desde el punto de vista de la igualdad porque con este sistema la gente pobre y humilde no se veía agobiada. Pero hay otras razones que la refutan o que ciertamente previenen contra semejante solución. En efecto, ¿qué se hará de los esclavos?, ¿qué de los hijos mayores de edad? Me refiero a estos últimos, pues Ulpiano apunta, y voy a incorporar también aquí la referencia, que *entre los sirios los varones desde los catorce años, y las mujeres desde los doce, hasta los sesenta y cinco están obligados por el tributo individual*.[42] Pero los esclavos y esos hijos no poseen peculio propio alguno. En lo relativo a los esclavos se puede responder que el dueño lo saldaba en su propio tributo individual, en tanto que la tasación de aquellos se incorporaba a la propia fortuna del amo. Por lo demás, los esclavos son definidos según derecho como *sin personalidad fiscal*.[43] En lo que respecta a los hijos es evidente que los padres liquidaron el impuesto en su lugar, pero ¿en función de qué tasa?, ¿no es posible que también se hiciera en función de algún tipo impositivo derivado de la fortuna de los padres? Yo lo ignoro, aunque me gustaría que así fuera y la cuestión quedaría resuelta. No obstante, lo abonaban y por eso en el «Panegírico» {a Constancio} se escribe: *En ese momento verdaderamente los padres dejan de lamentarse por tener hijos* ADULTOS*, se alegran por la remisión de sus cargas*.[44]

41 App. *Syr*. 50.

42 *Dig*. 50.13.3-4 pr. (=Ulpiano).

43 *Inst. De cap. dem.* 1.16. Buena parte de la discusión del capítulo se dedica a desentrañar los significados técnicos del concepto "caput" y, en consecuencia, de la "capitatio". Según Goffart, 41-65 "caput" puede significar "an individual heading in the tax registers consisting of the name of a declarant and his declaration of taxable property", "an unsecured share of assessment", o "a human or animal component in the formula of assessment."

44 *Pan. lat.* 8.12.3.

3. Vides filios parentes suos onerare, sed *adultos* iam et grandiores ex Ulpiano supra. Imo alibi non ante *Vigesimum* annum capite obligatos lego. Caussam autem opinor huius remissionis in aetate vel Puerili vel Senili, quod etiam Romani olim Impuberes non censebant et immunes a Tributo habebant. Addi potest quod haec Capitatio non aliud quam quasi redemptio munerum et operarum servilium fuit, quas populi scilicet victi et servi facti Romanis iam debebant. At pueri ad eas operas aut senes non idonei, ergo nec pro iis solvant. Haec sunt si pro Censu Tributum hoc datum.

4. Sed aliquis mallet uniforme aliquid et in omnia capita aequale. Nam sic Iudaei leguntur *Didrachmum* pependisse et Christus ipse in Evangelio solvit {Matth[aeo] cap[ite] XVII}. Quod Hieronymus quidem et Beda istuc retulisse videntur, sed alii tamen verius (inter hos Hilarius) ad Tributum quod templo Iudaei debebant in eo modo a lege divina definitum. Exodum vide {Cap[ite] XXX}. Et Iosephus sane ac Zonaras, sed et Xiphilinus diserte scribunt *Vespasianum demum hoc instituisse ut omnes ubique Iudaei duas drachmas Iovi Capitolino Romae penderent quas antea* TEMPLO *Hierosolymitano solebant.*

3. Fíjate en que los hijos suponían una carga para sus padres, pero una vez que eran *adultos* y habían crecido, según dice Ulpiano más arriba. Y, por cierto, en otros textos leo que antes de los *veinte* años no estaban sometidos a capitación.[45] Opino, no obstante, que la causa de aquella remisión se encuentra en la edad infantil y senil, pues antiguamente, los romanos no censaban a impúberes y los consideraban exentos del tributo. Es posible añadir que también se debía a que esta capitación no fue otra cosa en la práctica que la redención de obligaciones y trabajos serviles de los cuales, los pueblos, por supuesto los vencidos y esclavizados, pasaban a ser deudores frente a los romanos. Pero los niños y los ancianos no estaban preparados para estos trabajos y por ello no abonaban para redimirlos. Así son las cosas si este tributo se paga en función de la fortuna.

4. Pero habrá quien prefiera que se trate de algo uniforme e igualitario para todos los individuos. Es de este modo como se lee que recaía el *impuesto de las dos dracmas* sobre los judíos. El propio Cristo lo abonó según el «Evangelio» {en Mateo, capítulo XVII}.[46] Hecho que, en efecto, Jerónimo y Beda parecen confirmar.[47] En cambio otros (entre ellos Hilario) lo vinculan más verosímilmente al tributo que los judíos debían al templo, según quedaba definido por ley divina.[48] Vete al «Éxodo» {en el capítulo XXX}.[49] Además Josefo, Zonaras y también Xifilino escriben expresamente que *Vespasiano finalmente estableció que sobre todos los judíos allí donde se encontraran recaería un impuesto de dos dracmas en beneficio de Júpiter Capitolino de Roma, el mismo que anteriormente se solía pagar al* TEMPLO *de Jerusalem*.[50]

45 *Cod. Theod.* 13.10.4.
46 Mat. 17.24-27.
47 Hier. *Com. in Ev. Mat.* ad hoc; Bed. *In Mat. Ev. Exposit*. 82D.
48 Hil. *Com. in Mat.* canon 17.
49 *Exod*. 30.11-16.
50 J. *B. J.* 7.6.6.218; Zonar. 6.28D; DC 66.7.2.

Nihil clarius, et Christi ipsa responsio (siquis examinat) a Tributo Caesariano nos abducit. Sed aliquis etiam opponat Lampridii haec in Alexandro: *Vectigalia publica ita contraxit ut qui decem aureos sub Heliogabalo praestiterant tertiam partem aurei praestarent. Tuncque primum Semisses aureorum formati sunt et Tremisses, dicente Alexandro, etiam Quartarios futuros quod minus non posset. Quos etiam formatos in moneta detinuit, exspectans ut, si vectigal contrahere potuisset, eos ederet*. Haec evincere videntur: certum genus nummi cusum ad Tributa et, nisi fallor, Capitis quae sola certitudinem et unitatem poterant habere. Nam in agris, animalibus aut opibus id plane variabat. Faciat aliquid Hesychius qui scribit: Κένσος, εἶδος νομίσματος, ἐπικεφάλαιον: *Census, genus numismatis, capitatio.* Sed et in Sacris legitur *Numisma census*.

5. Tamen ob multa haereo, nec temere in hanc partem eo. Quid?, *decem* igitur *aurei* in Lampridio Capitatio fuisset et postea *Triens*? In ipso Evangelio {Matth[aeo] ca[pite] XXII}, ubi *numisma census* quaeritur, mox subiicitur: *Denarium obtulisse*. An ergo ille tantum aequaliter in capita? Ridiculum nisi si Denarius aureus fuit. Quid firmiter definiam, nescio. Res tenebras, ut dixi, habet nec nostra nunc cura illustrandas. Pluscula cogitavi aut collegi, fateor (5), sed intrincatis aut mere litterariis non nunc locus. Dico igitur breviter Lampridii locum hoc tantum efficere: *Contracta omnia vectigalia adeo ut qui* (pro exemplo) *decem antea daret, nunc Semissem aut Tremissem*, et quia imminuta illatio erat, in eius rei memoriam voluisse et nummos minores Alexandrum cudi. Sententia autem tota et vera: *contraxisse eum Tributa pleraque ad Trientem, conatum et ad Quadrantem, nec infra potuisse*.

1 (siquis examinat): *om.* 1598

Nada hay más claro. También la respuesta de Cristo (si se analiza) al tributo del César nos lleva a esta opinión. Del mismo modo habrá quien alegue esta cita de Lampridio en el «Alejandro»: *Redujo del siguiente modo los vectigales públicos: el que había proporcionado bajo Heliogábalo diez áureos, proporcionaría un tercio de áureo. También entonces se batieron por primera vez monedas de medio áureo y de tercio de áureo. Alejandro también dijo que en el futuro se harían de cuarto ya que no era posible hacerlos menores. Estas monedas, una vez batidas, las retuvo en moneda,*[51] *esperando a poder reducir el vectigal para ponerlas en circulación*.[52] Parece ser que se impuso este procedimiento: acuñar el tipo de pieza que precisaba el cobro de tributos y, si no me equivoco, se refería al individual que era del único del que se podía tener la certeza de su montante global. Pues en lo relativo a tierras, bestias y otros recursos, variaba mucho. Algo así debe estimar Hesiquio cuando escribe: Κένσος, εἶδος νομίσματος, ἐπικεφάλαιον: *Censo, tipo de moneda, capitación*.[53] También los «Textos Sagrados» se habla de *la moneda censal*.

5. De todos modos, en este tema hay muchas razones para estar dudoso y andar poco seguro. ¿Y bien?, ¿los *diez áureos* citados en Lampridio se corresponden con la capitación?, ¿al final pasó a ser un *triente*? En el mismo «Evangelio» {en Mateo, capítulo XXII} cuando se pide *la moneda censal*, inmediatamente sigue que *presentaron un denario*.[54] Entonces, ¿era sólo eso lo que se pagaba individualmente? Es cosa ridícula a no ser que el denario fuera de oro. Yo no llego a ninguna conclusión. Tal y como dije el asunto está rodeado de tinieblas que, por ahora, no se pueden aclarar con nuestras atenciones. Confieso que alguna cosilla más llego a entender y deducir, (5) pero no es este lugar de reflexiones intrincadas ni de cuestiones literarias. En resumen, pues, digo que el pasaje de Lampridio sólo permite dar por cierto lo siguiente: *Todos los vectigales se redujeron hasta tal punto que aquel* (por ejemplo) *que pagase antes diez, ahora pagaba la mitad de uno o un tercio*, y como el impuesto se había disminuido, que Alejandro quiso hacer memoria del hecho acuñando piezas menores. En efecto, el preciso sentido del conjunto del texto es *disminuyó la mayor parte de los tributos hasta un tercio de áureo, y había procurado hacerlo también hasta un cuarto de áureo, pero no pudo reducirlo más*.

51 Este texto actualmente se cita del siguiente modo: "in Moneta detinuit", esto es, "las retuvo en el templo de Moneda" (cf. ed. Bertrand-Dagenbach: 'à l'hôtel des monnaies'; ed. Soverini: 'bloccò l'immissione in corso legale').

52 HA *Alex. Sev*. 39.6-8.

53 Hesch. s. v. Κένσος (*vid*. ed. Manutius: s. v. κινηϑέντος, s. v. κινυρα).

54 Mat. 22.15-22.

Quod si quis pertendit nummos pro modo Tributi ita cusos, ubi igitur illi sunt? Cur praegrandes aliqui non exstant? Denique statim infinitos cusos oportuit ad pensiones totius orbis. Nihil est, et Hesychii aut Christi verba hoc modo volunt: ipsum illud quod ex censu in Tributum darent *Censum* appellatum atque adeo pecuniam sive grandis ea sive pauca esset. Quin hoc totum pro priore sententia magis sit: quod Capitatio fuerit ex censu. Cur enim *Numisma census* dicatur si ipsius census nulla habita ratio? Plura sunt, sed differo et nunc inquiro, quod coeperam, in Capitationis fructum.

6. Multum rediisse ex ea, multitudo capitum dicet quae in Romano orbe. Iosephus de sola Aegypto scripsit: *habere eam septingentas et quinquaginta myriadas {Septem milliones cum dimidio} hominum, Alexandria excepta, idque liquere ex tributo quod in capita singuli pendunt.* Postrema haec ita palam Graece habent, etsi interpres leviter alio deflexit. Sed argumentatur et colligit de Capitum numero ex ipsa Capitatione et tabulis scilicet Censualibus quas inspexit aut ab iis qui inspexere hausit. Nam, etsi non Pueri aut Senes conferrent, ut praedixi, tamen et eorum nomina scripta probabile est contra fraudes et pro cetera diligentia aut curiositate Romanorum. Si igitur talis ille Aegyptiorum numerus (et *Alexandriae incolas* etiam excipit, qui ipsi ad *centena* aliquot *millia*), facile intellectu est in quantum creverit capitarium hoc vectigal. Adde enim alias provincias in partem, quarum omnium in populis numerum sub Augusto voluit Suidas exprimere, atque utinam is locus recte haberet! *Augustus*, inquit {in verbo Αὔγουστος}, *omnes subditos viritim adnumerare voluit ut sciret quanta multitudo esset* καὶ εὑρίσκονται οἱ τὴν Ῥωμαίων οἰκοῦντες υι μυριάδες καὶ χίλιοι ιζ ἄνδρες:

7 Cur...ratio?: *om.* 1598 • **11** {*Septem...dimidio*}: *om.* 1598 • **11** *Alexandria excepta*: *om.* 1598, 1599

Es posible que haya quien se empeñe en que hubiera piezas acuñadas exclusivamente para el tributo, pues bien, ¿dónde están y por qué no quedan algunas de las más grandes? En definitiva, que se hubiera hecho necesario que continuamente se acuñara un sinnúmero para los pagos de todo el orbe. Nada hay de eso. Las citas de Hesiquio o Cristo sólo permiten proponer que lo que se pagaba en función de la fortuna como tributo se llamaba *censo*, y que se efectuaba en metálico, ya fuera una cantidad grande o pequeña. Todo esto, en efecto, apoya el primer punto de vista, a saber, que la capitación se deducía de la fortuna. En verdad, ¿por qué llamarla *moneda censal* si la propia fortuna no tenía nada que ver? Mucho queda por decir, pero lo dejo para otra ocasión, ahora voy a investigar, según anuncié al principio, el provecho de la capitación.

6. Fue mucho lo que rentó, la multitud de individuos que hubo en el orbe romano lo confirma. Josefo escribió refiriéndose sólo a Egipto *que poseía setecientas cincuenta decenas de miles* {*siete millones y medio*} *de hombres, exceptuando Alejandría, y que ese dato se extrae del tributo que recae individualmente sobre cada persona*.[55] Las últimas palabras en griego tienen a todas luces el sentido que yo les doy, si bien el traductor lo vierte de un modo levemente diferente.[56] Josefo elabora su discurso y realiza sus deducciones sobre el número de individuos a partir de la propia capitación y de las listas, naturalmente de fortunas, que investigó directamente o consultó por medio de otros que sí lo hicieron. Entonces, y aunque ni niños ni ancianos contribuían según dije anteriormente, es probable que, en virtud de la propia diligencia y atención al detalle de los romanos, sus nombres sí se registrasen para evitar fraudes. Si, por lo tanto, tal era el número de egipcios (exceptúa a los *habitantes de Alejandría* que debían ser algunos *cientos de miles*), es fácil comprender a cuanto subía este vectigal individualizado. Añade, en efecto, las otras provincias en su parte correspondiente. Suidas quiso expresar en tiempos de Augusto el número de habitantes de todas ellas, y ¡ojalá que este pasaje tuviera total seguridad! {en la voz Αὔγουστος}: *Augusto*, dice, *quiso recontar a todos los súbditos individualmente para saber qué población había* καὶ εὑρίσκονται οἱ τὴν ῥωμαίων οἰκοῦντες υι μυριάδες καὶ χίλιοι Ἰζ ἄνδρες:

55 J. *B. J.* 2.16.4.385.

56 El texto griego del pasaje es: "πεντήκοντα πρὸς ταῖς ἑπτακοσίαις ἔχουσα μυριάδας ἀνθρώπων, δίχατών Ἀλεξάνδρειαν κατοικούντων, ὡς ἔνεστιν ἐκ τῆς καθ' ἑκάστην κεφαλὴς εἰσφορᾶς τεκμήρασθαι, [τὴν Ρωμαίων ἡγεμονίαν οὐκ ἀδοξεῖ]". La traducción de Sigismundus Gelenius (ca 1498-1554) responde al apunte de Lipsio "leviter alio deflexit": "quinquaginta et septingentas myriadas incolarum habens, praeter Alexandrinorum plebem, tamen vectigalia, quorum magnitudinem de censu singulorum capitum aestimari licet, devotissime penditans, [Romanum non dedignat imperium.]" (682-683).

et reperti sunt Romanam ditionem incolentes quadringentae et decem myriades mille et septemdecim viri. Falsi plane numeri, et perexigui, cum sola Aegyptus ultra donet. Emendare tamen non nisi eius est qui divinandi artem certo tenet (6). At Tertulliani locum non insuper habeo qui egregie asserit copiam hominum cultumque orbis in suo, id est, Severi Imp[eratoris] aevo. De Anima, cap[ut] XXX: *Certe quidem ipse orbis in promptu est* CULTIOR DE DIE *et instructior pristino. Omnia iam pervia, omnia nota, omnia negotiosa. Solitudines famosas retro fundi amoenissimi obliteraverunt, silvas arva domuerunt, feras pecora fugaverunt, arenae seruntur, saxa panguntur, paludes eliquantur.* TANTAE URBES QUANTAE NON CASAE QUONDAM. *Iam nec insulae horrent, nec scopuli terrent.* UBIQUE DOMUS, UBIQUE POPULUS*, ubique respublica, ubique vita. Summum testimonium frequentiae humanae,* ONEROSI SUMUS MUNDO*. Vix nobis elementa sufficiunt: et necessitates arctiores, et querelae apud omnes, dum iam nos Natura non sustinet*. Nihil impressius dici potest de pleno frequentique orbe, quod item ad felicitatem quae sub Romanis licet ducas.

7. Sed ut distincte de Capitatione nil dicam, tamen de universis Tributis aliquid, dum silvas et lustra excutio, videor indagasse. Et ponam. Velleius, ubi de auctis finibus imperii et provinciis adiectis, ita ait: *Divus Augustus, praeter Hispanias aliasque gentes quarum titulis Forum eius praenitet,* PAENE IDEM*, facta Aegypto stipendiaria, quod pater eius Gallia in aerarium reditus contulit*.

4-18 At...tamen: Ut Capitationem igitur omittam 1598, 1599

así se descubrió que los que habitaban bajo dominio romano eran cuatro millones ciento un mil diecisiete hombres[57] Cantidad a todas luces errónea, y excesivamente exigua, en la medida que sólo Egipto proporciona cantidades superiores. Corregirlo, no obstante, sólo le compete a aquel que esté dotado del arte de la 'divinatio'.[58](6) Por ello no dispongo de cita mejor que una de Tertuliano que expresa con elegancia la abundancia de hombres y el aprovechamiento del orbe que se daba en su propia época, esto es, en la del emperador Severo. «De Anima», capítulo XXX: *En efecto, está a la vista de todos que el orbe está* MEJOR CULTIVADO DÍA TRAS DÍA *y mejor dotado que antaño. Ya todo se ha hecho transitable, todo se conoce, todo se negocia. Fincas bien trabajadas han hecho desaparecer los vergonzosos yermos antiguos, los sembrados han doblegado a los bosques, los ganados puesto en fuga a las alimañas, los arenales se cultivan, se fijan lindes de piedra y se desecan las zonas pantanosas.* HAY TANTAS CIUDADES COMO NO HUBO CORTIJOS EN OTRO TIEMPO. *Ya no producen horror los bloques de viviendas, ni estupor los edificios de piedra.* POR DOQUIER HAY CASAS, PUEBLOS, *por doquier comunidades y vida. Prueba máxima de la proliferación del ser humano es que* SOMOS UNA CARGA PARA EL MUNDO. *Apenas tenemos suficiente de lo indispensable: las necesidades se nos hacen más perentorias, todos nos quejamos y, mientras, la Naturaleza ya no puede sostenernos*.[59] No puede decirse nada más concluyente acerca de lo habitado y saturado que estaba el orbe, que al mismo tiempo se pueda sacar a colación a propósito de la felicidad que reinó bajo los romanos.

7. Pero aunque no voy a sacar nada en claro a propósito de la capitación, algo creo haber llegado a averiguar sobre el conjunto de los tributos conforme desbrozo esta frondosa selva. Y este es el lugar de exponerlo. Veleyo, cuando trata la ampliación de los límites del Imperio y la incorporación de provincias dice así: *El divino Augusto, junto a las Hispanias y otras naciones, con cuyas inscripciones triunfales adornó magníficamente su foro, entregó al erario rentas* PRÁCTICAMENTE IGUALES *a las de su padre tras la conquista de Galia, cuando Egipto fue hecho estipendiario*.[60]

57 Suid. s. v. Αὔγουστος καῖσαρ.

58 La "divinatio" es una técnica de crítica textual que consiste en enmendar "ope ingenii" los textos clásicos. Requería de agudeza y genio. Fue practicada con excelencia por los filólogos humanistas franceses y se diferenciaba del método italiano, "ope codicum", que exigía la constatación de la variante propuesta en la tradición manuscrita. Lipsio, en la *Satira menipea* (1581), manifestó su preferencia por correcciones "e libris bonis fidisque". Las conjeturas, por su parte, debían ser "clarae, liquidae, certae", *cf*. *Somn*. 20 (41). Sobre las técnicas de crítica textual humanísticas, *vid*. Grafton a.

59 Tert. *De Anima* 30.3-4. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

60 Vell. 2.39.2.

Verba ea tollo et appendo: *paene idem* solvisse Aegytum quod Galliam, ergo ista plus etiam dedit. Quid si inveniam Tributi igitur Aegyptiaci modum? Propemodum in Strabone qui sic tradit {Lib[ro] XVII}: *Ciceronem in oratione quapiam scriptum reliquisse tributa ex Aegypto rediisse Ptolomaeo illi qui Cleopatrae pater fuit talenta annua duodecim millia et quingenta*. Ubi hoc Cicero nescio. Hodie non exstat et puto tamen fuisse in ea pro Rabirio Postumo quia argumentum eius tale aliquid vel admittit vel petit. Sed parum hoc ad rem, illud maxime quod Strabo adnectit his verbis: *Si igitur ille rex neglegenter et ignave imperans tantum redigit, quid* NUNC *censendum est cum omnia* TANTA DILIGENTIA ET ORDINE *administrantur, itemque Troglodytica et Indica negotiatione sic aucta*? Satis praeit nobis et adserit multo plus in Tributis Aegypti suo, id est, Augusti vel Tiberii aevo fuisse quam olim suo Ptolomaeis. Atqui si tunc tot illa dicta talenta (ea faciunt *septem milliones et semissem*) quidni ad *decem aut duodecim milliones* producamus in sequenti aevo? Nec nimium censeo me dixisse.

8. Aud.- Censeo te dixisse Lipse, censeo. Nam primum Strabonis illud Diodorus refellit qui lustrasse sub id tempus Aegyptum scribit {Lib[ro] XVII} et *accepisse ab iis qui res rationesque Regias tractabant illum accipere supra sex millia talentum annua*. Iam de Gallia etiam habeo quod dicam, sed tu de isto prius.

Voy a darle su justo sentido y a sopesar bien esta cita. Según se dice, Egipto abonaba *prácticamente igual* que Galia, de modo que esta pagaba incluso más. ¿Y si yo fuera capaz de descubrir el monto del tributo egipcio? Poco más o menos aparece en Estrabón que dice lo siguiente {en el libro XVII}: *Cicerón dejó escrito en cierto discurso que los tributos de Egipto rentaron al Ptolomeo padre de Cleopatra doce mil quinientos talentos anuales*.[61] Desconozco dónde dice esto Cicerón. Actualmente no ha quedado el texto aunque supongo que estuvo en el discurso en defensa de Rabirio Póstumo, porque el asunto que trataba admite e incluso reclama algo así. Pero esto influye poco en la cuestión. Mucho más importante es aquello otro que Estrabón apostilla con estas palabras: *Por lo tanto, si aquel rey, que gobernaba con descuido y sin rigor, sacaba tal cantidad, ¿qué se puede pensar que se saca* HOY EN DÍA*, cuando se administran todos los asuntos* CON TANTA DILIGENCIA Y ORDEN, *toda vez que se ha aumentado en gran medida el trato comercial con trogloditas e indios?*[62] Nos pone a la vista y refiere que en lo relativo a los tributos de Egipto se conseguía mucho más en su época, esto es en la de Augusto o Tiberio, que antiguamente en la de los Ptolomeos. De modo que si en aquel entonces se habla de aquella enorme cantidad de talentos (que hacen *siete millones y medio* [*de los nuestros*]), ¿por qué no podemos llevarlo a los *diez o doce millones* en la época inmediatamente posterior? Y no creo estar exagerando.

8. Discípulo.- Pues yo creo que sí, Lipsio. Antes que Estrabón, Diodoro refuta lo que dices cuando escribió que recorrió Egipto en esa misma época {en el libro XVII} y *tuvo conocimiento por aquellos que gestionaban el patrimonio y las finanzas regias de que aquel recibía algo más de seis mil talentos anuales*.[63] También tengo algo que decir sobre Galia, pero primero respóndeme tú a esto.

61 Str. 17.1.13.
62 Str. 17.1.13.
63 DS 17.52.6.

9. Lips.- Semper mihi res cum Diodoris? Amo scilicet hoc nomen ob unum illum virum. Sed tu scito breviter Diodorum, si ab Aegyptiis hoc accepit, Aegyptiaca igitur talenta etiam intellexisse, quae maiora Atticis et habent minas sive libras *octoginta* quod Plinius ex Varrone scripsit. Ita igitur si consideras haud nimis ea *sex millium* summa a *duodecim* abit, etsi tamen abit. Sed addit Diodorus *plus* etiam accepisse, quo ipsum nos iuvet. Et denique Ciceroni ac Straboni lubet merito, prae Diodoro, credere atque adhaerere. Enimvero opes Aegypti magnae reditusque; et Iosephi verba tu haec audi {II Excid[ii]}: *Tributorum*, inquit, *multo amplius Romanis per singulos menses pendit quam vos, o Iudaei, toto anno: et praeter pecuniam, annonam frumentumque quattuor mensium urbi Romae*. Ita Agrippa rex in concione Iudaeos alloquitur, et duo ex iis discas: grande aliquod Aegyptios intulisse et Iudaeos vix duodecimam eorum partem. Sed, ut coeperam dicere, si tantum istud Aegyptus, quid iam Gallia quae plus, ex Velleio, et ratione (nam multo grandior laxiorque est) plus, inquam, longe dedit? An minus igitur quam XV *aut* XX *milliones*?

10. Aud.- Et hic erat, Lipsi, in quo volebam te non reprehensum fortasse, sed repressum. Quid clamas de Gallia? Os tibi claudit Suetonius vel te restituente: *C*[*aius*] *Caesar Galliae* CCCC^{es} HS *in annos singulos, Tributi nomine, imposuit*. Hoc tu ita ex libris veteribus, hoc et Eutropius idem dicit. Atqui *quadringenties* illud, quid nisi *unus millio* est? Ut videas corruere tot illos a te superstructos.

6 quo: quod 1598

9. Lipsio.- Que siempre me las tenga que ver con Diodoro... Estimo, por supuesto, este nombre por el hombre que hay detrás. Pero tú has de saber, en resumidas cuentas, que Diodoro, si tuvo conocimiento de esa información a través de egipcios, también entendió que se trataba de talentos egipcios, mayores que los áticos y de a *ochenta* minas o libras, según escribe Plinio a partir de Varrón.[64] Así pues, si te paras a pensar, aquella suma de *seis mil* no queda demasiado lejos de los *doce*, si bien es cierto que algo sí que se diferencia. Pero Diodoro añade que percibió incluso *más*, con lo que se acerca a nuestro parecer. Y en definitiva creo justificado dar más crédito y adherirme a las opiniones de Cicerón o Estrabón, antes que a las de Diodoro. Sea como fuere, los recursos de Egipto y sus rentas fueron importantes. Escucha, sino, estas palabras de Josefo {libro II de la «Caída»}: *Sobre ellos recaen cada mes muchos más tributos romanos que lo que vosotros pagáis, judíos, en todo el año: y es que, además de cantidades de dinero, pagan la anona y el trigo de cuatro meses para la ciudad de Roma*.[65] Así se pronuncia el rey Agripa en un discurso a los judíos, y debes aprender dos cosas de estas palabras: que los egipcios aportaban mucho y que los judíos apenas una duodécima parte de lo de ellos. Pero, según había comenzado a decir, si Egipto generaba esa cantidad, entonces ¿cuánto más la Galia que, según lo que dice Veleyo,[66] y según la razón (pues es mucho mayor y más amplia) cuánto más, digo, era capaz de pagar? ¿No es posible que por lo menos *15 o 20 millones*?

10. Discípulo.- Y ahí es, Lipsio, donde yo querría no tanto reprehenderte como contenerte. ¿Te das cuenta de lo que estás diciendo sobre Galia? Suetonio te tapa la boca, precisamente por medio de una corrección tuya: *Cayo César impuso a Galia en concepto de tributo 40.000.000 de* HS *por año*.[67] Puedes verlo tal cual en libros antiguos y Eutropio dice lo mismo.[68] Y aquellos *cuarenta millones*, ¿qué son sino *un millón*? Para que veas cómo se desmoronan todos esos millones que tu erigiste.

64 Plin. 33.52.

65 J. *B. J*. 2.16.4.386.

66 Vell. 2.39.2.

67 Suet. *Caes*. 25.1. Sólo un ms. de Suetonio conserva la cifra (el Vaticano lat. 1904, del. s. XI: *cf*. ed. Bássols de Climent). Por lo general, el número puede confirmarse a partir del texto de Eutropio citado inmediatamente. Lipsio, que ya estableció el paralelo en su *Com. ad Ann*. 1.31: *Agendo Galliarum censui tum intentum (*"Nam Caesar quidem tributi nomine HS quadringenties imposuit Galliae victae, uti apud Suetonium et Eutropium in melioribus libris legi."), había propuesto enmendar el pasaje de Suetonio en las *Antiquae lectiones* de 1575 y completarlo con la ayuda del ms. vaticano (*cf*. *Ant. lect*. 5.18). En los próximos párrafos, Lipsio se propone aumentar esta cifra de 40 millones hasta los 400. Actualmente el texto de Suetonio se lee del siguiente modo "eique |CCCC| in singulos annos stipendii nomine imposuit" (impuso a estos territorios un tributo anual de cuarenta millones de sestercios).

68 Eutr. 6.17.3.

11. Lips.- Ego tamen firmiter satis struxi nec machina haec tua deiicit aut quatit. Nam restitui ita, fateor, libros secutus, sed quid si in numeris aberrantes? Non insolens est et hic, cum inquiro et penetro, plane est factum. Dic sodes tu aut alius, illa ampla, illa dives Gallia (sic enim semper habita et laudata) non nisi *millionem* annuum in tributo dederit? O clementiam imperii Romani!, o illos bene meritos de urbe, quam ceperant, de populo, quem ad extremum armis provocarant! Non sunt ista profecto et audeo adfirmare Suetonium atque Eutropium scripsisse ∞∞∞∞ id est, *quater millies*. Ea summa *decem milliones* reddit. Minus inquies, quam Aegyptus. Ita est, sed addo, et ratio comprobat, aucta haec Tributa largiter et vel in duplum ab Augusto esse. Nam ille censum per Gallias *instituit opus novum et inadsuetum Gallis* (ut Claudius in Oratione apud Senatum loquitur) et ea ratione immensum auxit. Quod fecit idem in aliis provinciis, et in Syria etiam ut ex Evangelista notum, itemque in Hispania, sed temporibus diversis. At iam, mi Auditor, si solae Aegyptus et Gallia ad XXX *aut circiter milliones* pependerunt, quid totus orbis reliquus? An non Syria et Asia tantum? Africa et Hispania? Graecia et Illyricum? Insulae omnes simul? Et multa omitto, et concipere summas vereor, sed supra *centum quinquaginta milliones* fuisse {Vide Notas} (7), animo hoc sentio et ore etiam promo.

19 {Vide Notas}: *om*. 1598

11. Lipsio.- Yo los he apuntalado sólidamente y este instrumental de asalto tuyo no los echa abajo ni los hace temblar. Confieso haber restituido aquellas cantidades a partir de manuscritos, pero, ¿qué hacer si presentan números alejados de la realidad? No es algo raro y, cuando lo examino detenidamente, es lo que ocurre manifiestamente en este punto ¿Habrá quien se atreva a afirmar –ya seas tú o cualquier otro– que aquella amplia y rica Galia (siempre ha sido tenida y alabada por tal) sólo pagó *un millón* anual como tributo? ¡Vaya con la clemencia del Imperio romano, vaya con la de los beneméritos miembros de la ciudad que hacían gala de ella, vaya con la del pueblo que había sido llevado por ellos a las armas! En realidad, no es de este modo como hay que contar, y yo me atrevo a dar por sentado que Suetonio y Eutropio escribieron ∞∞∞∞, esto es, *cuatrocientos millones*. Esta suma equivale a los *diez millones*. Menos, puedes decirme, que Egipto. Así es, pero yo añado, y un cálculo razonado lo demuestra, que estos tributos fueron aumentados copiosamente, casi al doble, por Augusto. Pues él con un impuesto sobre la fortuna por todas las Galias *estableció algo nuevo y desacostumbrado para los galos* (tal y como Claudio dice en un «Discurso» al Senado)[69] y con esta medida aumentó las rentas inmensamente. Esto también lo realizó en otras provincias, particularmente en Siria como es sabido por el Evangelista, y también en Hispania, pero en diferentes épocas. Por lo tanto, querido discípulo, si Egipto y Galia por sí solas entregaron *alrededor de 30 millones*, ¿cuánto el conjunto restante del orbe? ¿No valen Siria y Asia otro tanto?, ¿o África e Hispania?, ¿Grecia e Ilírico?, ¿todas las islas juntas? Y omito muchas otras regiones, pues me provoca temor imaginar las sumas, pero yo siento en mi interior que estuvieron por encima de los *ciento cincuenta millones* {*Ver notas*}(7), cifra que no me voy a callar.

69 CIL 13.1668 (=ILS 212). Lipsio incluyó en el *Com. ad Ann.* 11.24: *Et vocato Senatu ita exorsus est* una ed. de esta famosa inscripción en bronce: la "tabula claudiana": "Quae oratio principis memoriae caussa Lugduni habita, celeberrima urbe Galliarum, et in aes incisa. Tabula manet illico etiam nunc, et dignum lectu exemplar eius, quod Vertranii fide proponam. Praesertim quia multa in eo Taciti lucem." En *Auctar.* pp. 23-24 también hay copia de la inscripción "e Brissonio." Descubierta en Lyon en 1528, actualmente se conserva en el *Museo de la Civilización Galoromana* de la ciudad.

II.4. De Aerario militari et Vicesima, Vicesimaquinta, Centesima ad id explendum.

1. O igitur opes immensas cum considero! Et maxime in *diligentia* ea quam Strabo commemorat cuius exemplum etiam iocosum lubet dare. Scribit idem alibi *Gyarum se venisse* (non insulam, sed scopulum) *a pauculis piscatoribus habitatam atque eos, ipso illo tempore quo adfuit, Legatum ad Caesarem misisse deprecatum gravitatem tributi. Nam impositos sibi centum quinquaginta denarios cum aegre centum possent pendere*. Tu rides? Licet, sed vides quam nihil eos fugerit et saxa et rupes etiam habuerint sub tributo. Nec de magnis sane provinciis hoc Senecae acceperim: *Caium Caligulam centies* HS {CCL.M. *Philipp*[*icorum*]} *absumpsisse ut provinciarum tributum una cena fieret.* Mediocrium dico aut tenuium provinciarum, nam ampliores, quanto amplius?

2. Et finem ego hic putabam, sed tamen alia etiam se obiiciunt et occurrunt sine fraude magna Aerarii non omittenda. Nam Augustus ille, qui valde rem Romanam auxit, etiam onera et hic quoque pro nomine suo fuit. Nam is *Aerarium militare* seorsim instituit et ad id explendum reditus novos et certos. Suetonius ita {Ca[pite] XCIX}: *Quidquid ubique militum esset ad certam* STIPENDIORUM PRAEMIORUMQUE *formulam adstrinxit, definitis pro gradu cuiusque et temporibus militiae, et commodis missionum ne aut aetate aut inopia solicitari ad res novas possent. Utque perpetuo ac sine difficultate sumptus ad* TUENDOS *eos* PROSEQUENDOSQUE *suppeteret, Aerarium militare cum* VECTIGALIBUS NOVIS *instituit*.

1 Vicesima, Vicesimaquinta: Vigesima, Vigesimaquinta 1598, 1599, 1605 • **3** igitur: *om.* 1598 • **11** {CCLM *Philipp*[*icorum*]}: *om.* 1598, 1599

II.4. El erario militar. La vigésima, la vigesimoquinta y la centésima para financiarlo.

1. ¡Hay que ver, pues, qué inmensos recursos surgen si me paro a pensar! Especialmente con aquel riguroso *espíritu económico* que evoca Estrabón del cual me gustaría dar un ejemplo en cierto modo jocoso. Escribe en cierto lugar que *llegó a Giaros* (más que una isla era un islote) *que estaba habitado por unos poquillos pescadores y que ellos, por el mismo tiempo en que él estuvo allí, enviaron un embajador al César para que redujese el peso del tributo. Y es que soportaban sobre sí impuestos por valor de ciento cincuenta denarios, ellos que a duras penas podían pagar cien*.[70] ¿Tú te ríes? Es normal, pero date cuenta de que no se les escapaba nada y que sometieron a tributo hasta riscos y peñascos. Desde luego que no tomo como referido a lo que procedía de grandes provincias esta cita de Séneca: *Cayo Calígula dilapidó diez millones de* HS {*250.000 filíp*[*icos*]}*, gastándose en un solo banquete el tributo de provincias*.[71] Se trataba del de las provincias medianas y humildes, pues las mayores ¿cuánto más no pagarían?

2. En definitiva, yo suponía que con lo dicho se ponía un punto final al tema, pero otros impuestos se me ofrecen y presentan, que no pueden omitirse sin causar un grave fraude al erario. Y es que el propio Augusto, que aumentó sobremanera las arcas romanas, también en este punto cumplió con su nombre. De hecho, instituyó un *erario militar* separado y para financiarlo, nuevas y precisas rentas. Así lo dice Suetonio {en el capítulo XCIX}: *Para todo el ejército, independientemente de dónde estuviese, fijó un reglamento concreto* DE PAGAS Y RETRIBUCIONES DE LICENCIAMIENTO *estableciendo, según la graduación de cada soldado, tanto su tiempo de servicio como las gratificaciones en el momento del licenciamiento, de manera que no pudieran organizar revueltas por cuestiones relativas a su edad o su pobreza. Para tener continuamente garantizados los costes necesarios para* CUBRIRLOS y MANTENERLOS *sin dificultad, instituyó el erario militar* CON NUEVOS VECTIGALES.[72]

70 Str. 10.5.3.
71 Sen. *Cons. Helv*. 10.4.
72 Suet. *Aug*. 49.2.

Notandum est duplici pecunia opus fuisse: ad *Stipendia* et ad *Praemia*. Quod seorsim Suetonius dixit: ad *Tuendos*, in militia scilicet; et ad *Prosequendos*, nempe post militiam et a missione. Quid autem? inquies, an tot igitur illa tributa non sufficiebant alendo et ornando militi? Suffecissent omnino, nisi et alia publica onera eaque immensa fuissent: in populo pascendo, in ludis dandis, in operibus, in magistratibus et officiis et quae distincte aut accurate dicere non sit huius loci. Utinam Appiani liber exstaret qui haec omnia fuit complexus! Ita enim ipse, initio operis, ubi id dividit et disponit: *Ultimus liber*, inquit, *habebit* COPIAM MILITAREM*, quam et quantam Romani habeant; tum et* PROVENTUS PECUNIASQUE*, quas per singulas gentes capiunt; item quid in* CLASSES *impendant et si quid erit huiusmodi*. O pulchrum, o desiderabilem illum librum! Sed periit. Scire tamen Appianus illa potuit, tum quia et ipse in Republica fuit, tum quia moris rationes illas imperii in publico edi. Suetonius de Caligula: *Rationes imperii ab Augusto proponi solitas, sed a Tiberio intermissas,* PUBLICAVIT. Rationarium sive et Breviarium imperii, hoc idem Suetonius alibi appellat et Tacitus explicat describitque cum *prolatum* a Tiberio *libellum* scribit *quo* OPES PUBLICAE *continebantur, quantum civium sociorumque in armis, quot classes, regna, provinciae, tributa aut vectigalia, et largitiones ac necessitates*. O hunc quoque laudabilem morem! Cum Princeps rationes quasi cum Republica ponit et ostendit nihil sibi quaeri proprie aut insumi.

3. Sed abeo a mea re admiratione talium et semel dicenda fuerunt. Nos igitur iterum suspenso gradu quaeramus quae perierunt aut in oblivionis aquis latent. Dixi *Aerarium militare* institutum noviter ab Augusto et ad id implendum quaesitos fontes. Tres repperit: *Vicesimam*, *Vicesimamquintam*, *Centesimam*.

13 fuit: *om*. 1598

Debe subrayarse que fue necesario un doble flujo de dinero, el destinado a las *pagas* y el de las *retribuciones de licenciamiento*. Suetonio lo dice al tratar separadamente el gasto para *cubrirlos*, por supuesto en sus necesidades durante el servicio, y el gasto para *mantenerlos*, como es natural después del servicio y desde el momento de la licencia. ¿Y bien? dirás, ¿todos aquellos tributos de que hemos hablado no eran suficientes para abastecer y equipar al ejército? Sí que lo hubieran sido, ciertamente, de no ser por las otras cargas públicas que eran inmensas, como las destinadas a alimentar al pueblo, a organizar espectáculos, a obras públicas, a magistrados y servicios públicos. Este no es el lugar para tratarlas pormenorizadamente. ¡Ojalá se conservara el libro de Apiano que las analizaba! Así dice, en efecto, él mismo y con detalle al inicio de la obra, cuando la organiza y presenta: *El último libro*, dice, *tratará de la* FUERZA MILITAR*, qué características y tamaño tiene la de los romanos; también de la* PRODUCCIÓN Y RIQUEZA*, qué reciben de cada nación; del mismo modo tratará de lo que dedican a las* FLOTAS*, y otros asuntos por el estilo*.[73] ¡Bello y codiciado libro!, pero se ha perdido. Apiano, no obstante, pudo saber de aquellos temas, tanto porque él mismo estuvo al servicio del Estado como porque aquellas cuentas del Imperio se hacían públicas de costumbre. Suetonio dice a propósito de Calígula: PUBLICÓ *las cuentas del Imperio que se solían exponer al público desde Augusto y que Tiberio había dejado de publicar*.[74] Estadística o inventario del Imperio, así lo llama Suetonio en otro lugar,[75] también Tácito desarrolla y describe el asunto cuando escribe del *memorial presentado* por Tiberio *en el que se contenían los* RECURSOS PÚBLICOS*, qué cantidad de ciudadanos y aliados disponibles para el ejército había, el número de flotas, reinos y provincias; los tributos y vectigales; las dádivas y gastos comprometidos*.[76] ¡Costumbre esta digna también de alabanza! Cuando el príncipe hace públicas las cuentas como en una República para mostrar que nada se queda para sí, ni se gasta en su provecho.

3. Pero con la admiración de tales hábitos me estoy alejando de mi asunto, queda dicho de una vez por todas lo que se debía. Nosotros, por nuestra parte, de nuevo con paso indeciso, busquemos lo que ha desaparecido o lo que permanece en las aguas del olvido. Afirmé que el *erario militar* fue instituido como novedad por Augusto, y que para dotarlo buscó fuentes de financiación. Tres encontró: la *vigésima*, la *vigesimoquinta* y la *centésima*.

73 App. *Praef*. 15.
74 Suet. *Calig*. 16.1.
75 Suet. *Aug*. 101.4.
76 Tac. *Ann*. 1.11.3-4.

4. *Vicesima* fuit *hereditatium*. De qua in hunc finem instituta aperte ita Dio in actis anni DCCLIX {Lib[ro] LV}: *Postquam multae pecuniariae rationes propositae et spretae fuissent ad Aerarium militare, placuit tandem seditque ut Vicesima esset hereditatum et legatorum quae cuique obvenissent testamento, exceptis tamen aut sanguine valde iunctis aut admodum pauperibus, quos hoc onere liberarunt*. Duo venisse in hanc vicesimam vides: *Hereditates* et *Legata*: Deus bone, quanta et quam crebra ea vel in Roma tantum! Quot illic divitiae et quoties per captaturas et aucupia ad externos translatae! Solvebant igitur saepe Vicesimam et nemo ambigat fuisse incredibile Vectigal. Excipiuntur tamen hic *Proximi* vel *Pauperes*, et Nerva ac Traianus etiam postea mitigarunt, quod in Plinii Panegyrico diffuse est videre. Atque, ut verum fatear, hoc Tributi genus imitabile videatur nec grave etiam pendentibus cum laetitia magni et inopinati saepe proventus obruat vel minuat sensum inferendi.

5. Sed fons alter: *Vicesimaquinta mancipiorum*. De qua Tacitus {Lib[ro] XIII Annal[ium]}: *Vectigal Quintae et vicesimae venalium mancipiorum* (a Nerone) *remissum specie magis quam vi quia cum venditor pendere cogeretur in pretium emptoribus accrescebat.* Id autem Aerario militari accessisse, Dio item scribit, anno post *Vicesimam* institutam. *Cum etiam pecunia*, inquit, *opus esset et maxime ad Vigilum cohortes iam institutas, Augustus vectigal Quinquagesimae in venditione mancipiorum induxit*. Dico *Quinquagesimae* et sic in Graeco est: τὸ τέλος πεντηκοστῆς. An non tamen πεντεικοστῆς rescribendum levi mutatione, id est, *Vicesimaequintae* pro verbis claris Taciti sit considerandum.

12-15 Atque...Sed: *om.* 1598 • **24** Vicesimaequintae: Vigesimaequintae 1598, 1599, 1605 • **24** sit: om. 1598

4. La *vigésima* se impuso *sobre las herencias*.[77] Así de claro habla Dion sobre el impuesto creado con este fin en la exposición de los hechos del año 759[78] {en el libro LV}: *Tras la proposición de muchas medidas económicas para el erario militar y su rechazo, se aprobó, por fin, y resolvió definitivamente que se impusiera la vigésima sobre las herencias y cesiones que cayeran en suerte a cualquier persona por vía testamentaria, exceptuando, no obstante, a los emparentados con estrechos lazos de sangre y a los extremadamente pobres, los cuales se libraron de esta carga.*[79] Fíjate que dentro de esta vigésima se incluyen dos conceptos: *herencias* y *cesiones*. Buen Dios, ¡cuán grandes y ricas fueron ambas, aunque sólo fuera en Roma!, ¡cuánta riqueza encierra esta institución, y cuántas veces ha salido de una familia con tretas y trampas! Así pues, abonaban regularmente la vigésima y no hay quien dude que fue un vectigal increíble. Se exceptúan, no obstante, los *parientes cercanos* y los *pobres*, y Nerva y Trajano, incluso, lo atenuaron más tarde, cosa que se puede ver con detalle en el «Panegírico» de Plinio.[80] Y, a decir verdad, este tipo de tributo parece digno de imitación y en absoluto pesado para los que deben afrontarlo toda vez que la alegría de un gran y frecuentemente inesperado provecho tapa y reduce la inclinación a violentarse.

5. Existe también una segunda fuente de financiación: *la vigesimoquinta sobre los esclavos.*[81] Tácito {en el libro XIII de los «Anales»} dice lo siguiente al respecto: *Se suprimió el vectigal de la vigesimoquinta sobre la venta de esclavos* (por parte de Nerón); *impuesto más aparente que real, porque aunque se obligaba al vendedor a pagarlo, lo aumentaba en el precio a los compradores*.[82] Dion asimismo escribe que ese impuesto se dedicó al erario militar el año siguiente a la institución de la *vigésima*. *Al necesitarse dinero*, dice, *y particularmente tras la reciente creación de las cohortes de los vígiles, Augusto introdujo el vectigal de la quincuagésima sobre la venta de esclavos.*[83] Digo *quincuagésima* porque así aparece en griego: τὸ τέλος πεντηκοστῆς. Debe considerarse, no obstante, si con un leve cambio no habría que corregirlo como πεντεικοστῆς, esto es, *vigesimoquinta* en función de los claros términos de Tácito.[84]

77 La "vicesima hereditatium" era un impuesto que gravaba el 5% sobre las sucesiones. *Cf.* Günther, 23-94.

78 El año 6 d. C.

79 DC 55.25.5.

80 Plin. I. *Pan*. 37-40.

81 La "vicesimaquinta mancipiorum" era un impuesto del 4% sobre la venta de esclavos. *Cf.* Günther, 159-154.

82 Tac. *Ann*. 13.31.2. Sobre este texto y el impuesto sobre los esclavos, *cf.* De la Hoz Montoya.

83 DC 55.31.4 (en latín "quinquagesima", que equivale al 2%).

84 Jacobus Cuiacius (= Jacques Cujas, 1522-1590) había intentado conciliar los textos de Tácito y Dion Casio sobre este impuesto con la propuesta contraria a la que hace

Magis est ut putem sic fuisse et Romano scriptori accredam. Quanti hoc vectigal fuerit, is agnoscet qui crebra mancipia in Romano orbe, crebram mutationem et maxima deinde eorum pretia cogitabit. De crebritate alibi dicemus, de pretiis, quis nescit Daphnidem venisse (in Plinio {Lib[ro] VII}) *trecentis millibus et septingentis sestertiis*? id est, *septem millibus quingentis septemdecim* Philippaeis cum dimidio, grande pretium in uno fluxo et mortali homine et quem solus *Grammatici* titulus commendabat. Ab eadem classe et arte Laelius Praeconinus (in Suetonio) emptus *ducentis millibus nummum*, quae sunt *quinque Philippaeorum millia*. Iam Calvisius ille Sabinus (in Seneca) *plures anagnostas habuit et singulos centum millibus emptos*. Quot aurei igitur prodeunt e talibus singulis?, quot ex millenis aliquot qui, cottidie paene dixerim, veniebant? Et Iurisconsulti quidem pretia servorum definiunt: *in communi aliquo viginti aureos; in artifice, medico, notario, eunucho, triginta, quinquaginta, sexaginta* et quamquam Romani aurei sunt (id est, duplices nostri) tamen modica illa aestimatio nec in venditione locum habet quae nimis saepe excessit. Alio fine a Iurisconsultis ea sunt scripta: aestimationis communis caussa et fortasse ad Portoria aliquis etiam trahet.

6 cum dimidio: *om.* 1598 • **7-10** Ab...ille: Calvisius etiam 1598 • **11** *emptos*: Qui sunt *duo millia quingenti* Philippaei *add.* 1598 • **17** aestimationis...caussa: *om.* 1598, 1599

Es un impuesto mayor, si se piensa que se pagó según este porcentaje y se da crédito al autor romano. A cuánto ascendió este vectigal, lo ha de saber quien conozca la abundancia de esclavos que había en el orbe romano, su intercambio continuo y los consiguientes altos precios que alcanzaban. De su abundancia ya hablaremos en otro lugar,[85] de su precio, ¿quién no sabe que Dafnis fue vendido (según Plinio, {en el libro VII}) *en trescientos mil setecientos sestercios*?[86] Son *siete mil quinientos setenta* filipeos y medio, precio desmesurado para un simple hombre mortal, al cual sólo le daba valor el título de *maestro de gramática*. De la misma clase y oficio, Lelio Preconino (según Suetonio)[87] fue comprado por *doscientas mil monedas* que son *cinco mil filipeos*. Un Calvisio Sabino, en fin, (según Séneca) *tuvo muchos lectores, algunos comprados al precio de cien mil*.[88] ¿Cuántos áureos, por lo tanto, se sacarían de alguno como ellos?, ¿cuánto de los miles que, diré que prácticamente a diario, se vendían? Los jurisconsultos definen el precio de los siervos: *por uno común veinte áureos; por el artesano, médico, escribiente, eunuco, treinta, cincuenta y sesenta respectivamente*,[89] y aunque son áureos romanos (esto es, del doble de los nuestros) aquella estimación se queda corta, y no ha lugar en el momento de la venta, momento en el que se elevan muy frecuentemente los precios. Estas cifras se presentan con otro fin por parte de los jurisconsultos: con motivo de las tasaciones ordinarias de patrimonio y, quizá, habrá quien las relacione con los derechos de paso.

Lipsio, es decir corregir el texto de Tácito (*cf.* Cujas, 281-282). En el comentario a este pasaje (*Com. ad Ann.* 13.31.2: *Vectigal quoque quintae et vicesimae vaenalium mancipiorum remissum*), Lipsio aceptó la solución de Cujas, aunque en una nota al margen abría la posibilidad de que la corrupción se hallara en el texto griego de Dion y no en el latino de Tácito ("Nisi tamen in Dione vitium, et rescribi placeat πεντεικοστῆς"). Petrus Burmannus (1668-1741), que cita al respecto las explicaciones del profesor de Historia de Leyden y autor de unas *Animadversiones* (1686) y de una ed. de Tácito (1687) Theodorus Ryckius (1640-1690), reconstruyó el debate y propuso no corregir los textos suponiendo que se había producido un incremento en el tipo impositivo entre la creación del impuesto por Augusto que testimonia Dion y su supresión en tiempos de Nerón que es de lo que informa Tácito (*cf.* 69-70). Esta explicación es la que suele aceptarse.

85 *Vid. Adm.* III.15.12-13.

86 Plin. 7.128.

87 Suet. *Rhet.* 3.2. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

88 Sen. *Ep.* 27.5-7.

89 *Cod. Iust.* 7.7.1.5 a-b (=*de com. serv. manum.*)

6. Sed tertius fons, *Centesima*, quae *rerum venalium*, fuit. De qua Tacitus in Tiberii rebus. *Centesimam rerum venalium deprecante populo edixit Aerarium militare eo subsidio niti*. Si omnium autem venalium, quae et quam infinita summa fuit! Si in auctione tantum, minor sed et sic grandis. Suetonius quidem sic restringere videtur, qui in Caligula *Centesimam auctionum* appellat et *remissam Italiae* ab eo Principe notat.

7. Finivi de Aerario militari quod proprie quidem ad ipsum facit. Alias non nescio, et poenas sive mulctas legum item damnatorum confiscationes saepe in hoc aerarium relatas. De quibus Plinius in Panegyrico: *Locupletabant et fiscum et aerarium non tam Voconiae et Iuliae leges* (Papias intellegit, de maritando) *quam Maiestatis, singulare et unicum crimen eorum qui crimine vacarent*. Et magna quidem haec ratio fuit, sed illa Maiestatis raro, nisi a deterioribus, usurpata. Tetigisse haec satis sit, nos nunc ad alia imus.

7-13 quod...nunc: *om.* 1598

6. Existió también un tercer ingreso, la *centésima* que se aplicó a las *compraventas*.[90] Sobre ella, cuando trata de Tiberio, dice Tácito: *Ante la solicitud popular de una remisión de la centésima sobre las compraventas, hizo saber mediante un edicto que este subsidio sostenía al erario militar.*[91] Si, en efecto, gravaba todas las compraventas, ¿qué incalculable suma no proporcionaría? Si sólo gravaba las subastas sería menor, pero incluso así, grande. Ciertamente Suetonio parece restringirlo a estas únicamente, pues al tratar de Calígula denomina al impuesto *centésima de las subastas* y apunta que *Italia quedó exenta de él* desde aquel príncipe.[92]

7. He acabado con lo relativo al erario militar y con todo lo que propiamente le compete. No desconozco que a este presupuesto se le asignaron a menudo otros recursos, como las penas o multas legales, o las confiscaciones a condenados. Plinio en el «Panegírico» dice al respecto: *Llenaban fisco y erario no tanto las leyes Voconias y Julias* (se refiere a las leyes Papias sobre el matrimonio) *sino la de lesa majestad, ese crimen singular y específico de los que no cometen crímenes*.[93] Ciertamente, las cantidades que proporcionaban eran grandes, aunque la de lesa majestad se utilizaba raramente, tan sólo por parte de los peores emperadores. Bastante se han tratado ya estos temas, vamos ahora a por otros.

90 La "centesima rerum venalium" era un impuesto del 1% sobre las ventas o subastas. *Cf*. Günther, 127-147 reúne los datos seguros sobre este impuesto: se desconoce la fecha de su introducción, se sabe que bajo Tiberio estaba destinado al Erario militar (Tac. *Ann*, 1.78.2: 15 d. C.), que entre el 17 d. C. y el 31 d. C. el tipo fiscal con el que se gravaba fue reducido a la mitad (Tac. *Ann*. 2.42, DC 58.16.2) y que Calígula eximió a Italia de su pago (Suet. *Calig*. 16.3, DC 59.9.6). Sobre estos dos últimos testimonios, *vid*. las notas siguientes.

91 Tac. *Ann*. 1.78.2.

92 Suet. *Calig*. 16.3. Frente a la cita lipsiana ("centesima auctionum"), la tradición manuscrita del texto da la lectura "ducentesimam auctionum" (*cf*. ed. Bassols de Climent). Adrianus Turnebus (= Adrien Turnèbe, 1512-1565) propuso corregirlo en "centesimam" a partir de un texto paralelo de Dion Casio (sin duda 59.9.6) (*cf*. Turnèbe tom. 1, 103-104). No obstante, también existe un paralelo en DC 58.16.2 que permitiría respetar "ducentesimam", ante lo cual LevinoTorrencio (1525-1595), en su nota a Suet. Calig. 16.3, afirmó de modo salomónico "utraque lectio bona est." (205).

93 Plin I. *Pan*. 42.1. Esta cita fue incorporada en la ed. de *Admiranda* de 1599, momento en el que Lipsio también trabajaba en la anotación del *Panegírico de Trajano* que publicó en 1600. Las notas 372 y 373 de su *Comentario* al *Panegírico* de Trajano (*Com. in Paneg.*) tratan las leyes voconias y julias citadas en el *Panegírico*, que Lipsio también vincula con las papias y relaciona con el erario y la política fiscal augústea (*cf*. *Com. in Paneg*. nº 373: que aporta el paralelo de Tac. *Ann*. 3.25.1). La *lex Papia Poppaea* del 9 d. C. precisó la legislación augústea sobre matrimonio y adulterio (*leges Iuliae de maritandis ordinibus*, del 18 a. C, y *de adulteriis coercendis*, del año siguiente). La *lex Voconia* (169 a. C.) limitaba la capacidad de una mujer para heredar de un varón.

II.5. De Metallis et argenti, auri aliarumque rerum fodinis.

1. Aud.- An et aliud igitur restat?

2. Lips.- Aliud aliaque potius, ut dixi.

3. Aud.- Hem, quousque accumulabimus? Et vide ne patientiam omnem illis excutias tot onera ferendi, imo et mihi, paene fidem.

4. Lips.- Confide, bene et firmiter imponam et testimoniorum suis vinculis ligabo. In ista re pecuniaria an ipsam eius materiem, id est, *Metalla*, omittam? Nefas. Magni ex iis reditus et in variis locis et reditus quidem innoxii, iusti et sine onere subditorum. Terra, benigna illa mater, haec quoque nobis donat. Cassiodorus pulchre: *Metallarii sine furto divitias rapiunt, optatis thesauris sine invidia perfruuntur et soli sunt hominum qui absque ulla nundinatione pretia videantur acquirere.* Iterumque mox addit: *Aurum per bella quaerere nefas est, per maria periculum, per falsitates opprobium, in sua vero natura iustitia*. Nescio tamen, o bone Cassiodore, nescio de *Iustitia* et an non Saevitia aliqua admixta? Certe ut illi tunc quaerebant. Nam multa millia hominum huc adigebant, quosdam mercede conductos, plerosque damnatos ad metalla, quos in subterraneo illo carcere fames, labor, vapor et ruina saepe etiam necabat. Ipse Cassiodorus non dissimulat: *Intrant homines caligines profundas, vivunt sine superis, exsulant a sole et, dum sub terris compendia quaerunt, nonnunquam lucis gaudia derelinquunt.*

5. Aegyptiorum hoc inventum fuit *quorum reges* (ait Diodorus {Lib[ro] I}) *omnes criminis damnatos item ex hostibus captos sive quis regem offendisset, ipsum et totam cognationem interdum, auro effodiendo deputabant, simul et facinorum poenam sumentes, simul et quaestum uberem ex eorum labore capientes*.

5 ferendi: Patientiam? *add*. 1598

II.5. Las minas y los yacimientos de plata, oro y otros minerales.

1. Discípulo.- ¿Pero es que nos queda aún algo más?

2. Lipsio.- ...y no poco, según te dije.

3. Discípulo.- ¿Hasta cuándo vamos a ir juntando dinero? Procura no agotarme toda la paciencia a fuerza de echar tantas cargas que, por cierto, comienzo a no creerme.

4. Lipsio.- Pues resérvate algo de aquella confianza, que te voy a seguir echando encima cargas sin prisa, pero sin pausa, hilvanando el relato con los propios hilos que los testimonios proporcionan. En el tema pecuniario que nos ocupa, ¿voy a olvidarme de la propia materia prima, esto es de las *minas*? Sería un sacrilegio. De ellas se consiguen grandes réditos y por diversos conceptos. Réditos que ciertamente son honrados, justos y que no constituyen una carga para los súbditos. La tierra, benigna madre, también nos ha hecho este regalo. Bien dice Casiodoro: *Los mineros arrancan riquezas sin robarlas, disfrutan de codiciados tesoros sin envidia y son los únicos hombres que sin tráfico alguno parecen generar valores*.[94] Y de nuevo, un poco después, añade: *Intentar obtener oro a través de la guerra es un sacrilegio; a través de los mares, un peligro; a través de engaños, una vergüenza, pero en su propia naturaleza, justicia.*[95] Yo no sé, buen Casiodoro, no sé, digo, qué decir sobre la *justicia* y me pregunto si no está combinada con algo de violencia. Ciertamente era recurriendo a ella como en aquel entonces se intentaba conseguir. Y es que empujaban a muchos millares de hombres a esta tarea, algunos habían sido contratados por un salario y la mayoría condenados a minas. A todos ellos, el hambre, el trabajo, el aire enrarecido y, a menudo, los derrumbes les quitaban la vida en aquella cárcel subterránea. El propio Casiodoro no lo disimula: *Franquean los hombres profundas tinieblas, subsisten sin cielos, están proscritos del sol y, mientras tratan de obtener bajo tierra ganancias, casi en todo momento prescinden de los goces de la luz.*[96]

5. Esta invención se debe a los egipcios cuyos reyes (lo dice Diodoro {en el libro I}) *cavando en busca de oro, depuraban a todos los condenados por crímenes, a los capturados de los enemigos o al que ofendiese al rey, tanto a él como a toda su familia en ocasiones; así se cobraban los castigos de las malas acciones a la vez que conseguían la riqueza que se buscaba por medio del trabajo de aquellos*.[97]

94 Cassiod. 9.3.
95 Cassiod. 9.3.
96 Cassiod. 9.3.
97 DS 3.12.2.

Atque hi tali interdum numero apud Romanos ut Polybius ad Carthaginem Novam, fodinis in Hispania, *non minus* XL *millia hominum* scribat *assidue in opere versari*. Plinius etiam notat {Li[bro] XXXIII, cap[ite] IIII} *Censoriam legem fuisse Ictimulorum aurifodinae in agro Vercellensi qua cavebatur ne plus quinque millia hominum in opere Publicani haberent*. Nec id credito miseratione aut cura pereuntium factum, sed cautione et dispensatione operis ut ne in una conductione Publicani totum aurum exhaurirent. Itaque lex in elocatione dicta fuit de numero operarum. Strabonis locus est qui abdicare a Rep[ublica] aut Principe Argenti omnes fodinas videtur, relinquere tantum Auri. Verba {Lib[ro] III}: ἐστι δὲ καὶ νῦν τὰ ἀργυρεῖα, οὐ μέντοι δημόσια οὔτε δὲ ἐνταῦθα οὔτε ἐν τοῖς ἄλλοις τόποις, ἀλλ' εἰς ἰδιωτικὰς μετάστησαν ἐκτίσεις. Τὰ δὲ χρυσεῖα δημοσιεύεται τὰ πλείω: *Sunt autem et nunc Argentariae in Hispaniis, non tamen publicae neque* ILLIC *neque in* ALIIS LOCIS*, sed ad privatas redempturas sunt redactae. Aurariae autem pleraeque publice exercentur*. Ambigua mihi hic sententia est, velitne venditas Argentarias privatis certa pensione aut illatione?, an dumtaxat elocatas, ut olim solet? At in Aurariis aliter, quas ob lucri magnitudinem ipsi Principes exercent.

6. Ex hac quoque metallaria parte igitur magnum uberemque factum quaestum et nostra aetas doceat. Maxime cum pulcherrimas fecundissimasque Fodinas varie haberent, ut in *Hispaniis*, *Gallis*, *Norico*, *Salassis*, *Illyrico*, *Pannonia*, *Thracia*, *Macedonia*, *Proconneso*. Quarum singulatim testimonia dare possim, sed fidei meae nunc hoc credes. Habuit et Italia putatque Plinius *aliam nullam fecundiorem metallorum quoque tellurem esse*, sed interdicto Patrum cautum ut ei velut parenti parceretur. Praeter haec fuerunt et *Cretariae* et *Picariae* et *Salmariae*, *Aerariae*, *Ferrariae* et nullum genus quaestus e terra omissum.

1 apud Romanos: *om.* 1598, 1599

También, con el tiempo, hubo gran número de personas de esta condición entre los romanos. Por ejemplo, Polibio escribe que en Cartagena, en los yacimientos de Hispania, *se dedican a la excavación no menos de cuarenta mil hombres sin parar*.[98] Plinio también apunta {en el libro XXXIII, capítulo IIII} que *se promulgó una ley censoria sobre el yacimiento de oro de los ictímulos*[99] *que hay en el territorio de los verceyenses, que prohibía que los publicanos tuvieran a más de cinco mil hombres en la explotación*.[100] Esto no se hizo por compasión de la deuda de estos o para evitar muertes en la mina, sino para proteger y limitar la contrata, y que los publicanos no agotaran todo el oro en un solo arriendo. Por lo tanto, existió una ley, llamada de alquiler, que trataba sobre la cantidad de obreros. Existe un pasaje de Estrabón que da a entender que el Estado y el príncipe renunciaron a todas las minas de plata, y que sólo conservaron las de oro. Esta es la cita {en el libro III}: ἐστι δὲ καὶ νῦν τὰ ἀργυρεῖα, οὐ μέντοι δημόσια οὔτε δὲ ἐνταῦθα οὔτε ἐν τοῖς ἄλλοις τόποις, ἀλλ'εἰς ἰδιωτικὰς μετάστησαν ἐκτίσεις. Τὰ δὲ χρυσεῖα δημοσιεύεται τὰ πλείω: *En efecto, actualmente hay minas de plata en las Hispanias, pero no son públicas, no lo son* ALLÍ *ni en* OTROS LUGARES, *sino que han revertido a contratas privadas. La mayoría de las de oro, en cambio, son explotadas por parte del poder público*.[101] El sentido del texto me resulta ambiguo, ¿quiere decir que las minas de plata se han vendido a manos privadas por una pensión fija o un impuesto?, ¿o que sólo fueron alquiladas que es lo que antes se solía hacer? Por lo demás, por la cantidad enorme de los beneficios, los propios príncipes conservan la explotación en las minas de oro.

6. Así pues, también desde este punto de la minería, se consigue grande y suculento provecho, también nuestra época nos lo enseña. En especial porque tenían famosísimos y muy fecundos yacimientos en varias regiones como en las *Hispanias*, *Galias*, *Nórico*, *Silesia*, *Ilírico*, *Panonia*, *Tracia*, *Macedonia*, *Proconeso*. Podría dar testimonios de cada una de ellas, créelo tú por ahora por la confianza que me debes... También Italia tuvo y Plinio supone que *no hay otra tierra más fecunda en minas*.[102] Pero estuvo sometida al interdicto de los 'patres' de modo que estaba vedada a la explotación del noble o de su familia. Además de las mencionadas, las hubo de *arcilla*, de *pez*, de *sal*, de *cobre*, de *hierro*. No se omitió manera alguna de sacarle provecho a la tierra.

98 Plb. 34.9.9. El texto de Polibio lo ha trasmitido Estrabón, *cf*. Str. 3.2.10.

99 El texto citado por Lipsio da "ictimulorum" (al igual que las eds. humanistas de la *Historia Natural* de Plinio, *cf*. ed. Frobenius, 587). La ed. Zehnnacker lee "victimulorum".

100 Plin. 33.78.

101 Str. 3.2.10.

102 Plin. 33.78.

II.6. De Urinario vectigali et Chrysargyro, item de Meretricio.

1. Iam et alia video.

2. Aud.- Bona venia, Lipsi, etsi avide audio, tamen taedere incipit tot illationum. Quid faciemus his opibus et quin potius erogamus?

3. Lips.- Alia, alia et ab Augusto et priscis ad noviores atque adeo avidiores veniamus. Exordium a Vespasiano (nam Caligulam consulto omitto qui multa et insana instituit, sed mortua cum ipso) a Vespasiano, dico, qui, ut communiter de illo Suetonius, AUXIT *tributa provinciis, nonnullis et* DUPLICAVIT. In paucis verbis, quanta accessio rerum, attritio subditorum! Et quidni ille solita augeret vel duplicaret qui instituit et excogitavit etiam pudenda? Nam *Urinae vectigal commentus* est quod idem scriptor tradidit, et notus, cum filio pecuniam ad nares admovisset, in ea re eius iocus. Origo huic Vectigali et caussa quod in publico amphorae aut dolia stabant ad Urinam reddendam quam Fullones, opinor, vertebant deinde in suum usum. Tune rides?

4. Aud.- Largiter et, vah Vespasiane, non alia tua sagacitas in excogitando?

II.6. El vectigal urinario, el 'crisargiro' y el 'meretricio'.

1. Encaro, en fin, otros vectigales.

2. Discípulo.- Con tu permiso Lipsio, si bien es cierto que te escucho con gran placer, no lo es menos que tanto impuesto comienza a ser tedioso. ¿Qué vamos a hacer con tantos recursos?, ¿por qué no, mejor, nos ponemos a gastar?

3. Lipsio.- Más tarde, más tarde... Vamos a llegar ahora, en cambio, desde Augusto y los antiguos a los más recientes y por ello tanto más insaciables. El comienzo se remonta a Vespasiano (y es que me dejo a un lado a propósito a Calígula que instituyó muchos y demenciales, y que con él murieron)[103] a Vespasiano digo, que, como en general dijo Suetonio sobre él, AUMENTÓ *los tributos en las provincias, en algunas incluso los* DUPLICÓ.[104] En estas pocas palabras, ¡qué gran encarecimiento de la vida!, ¡qué agotamiento el de los súbditos! Y, ¿por qué no habría de aumentar o incluso duplicar los habituales alguien que imaginó e instituyó también otros sobre cuestiones poco honorables? Pues fue él quien *ideó el vectigal de la orina*,[105] según explica el mismo autor. Y es bien conocido el chiste al respecto, cuando acercó el dinero a las narices de su hijo.[106] El origen y razón de este vectigal se encuentran en la existencia de ánforas y grandes vasijas en público para orinar que, según opino, los bataneros utilizaban después en su provecho. ¿Te estás riendo?

4. Discípulo.- Con gusto pues, ¡vaya con Vespasiano! No tiene una sagacidad diferente a la tuya cuando de tener ideas se trata.

103 Se refiere a una serie de "vectigalia nova atque inaudita" entre los que se encontraba la "pro litibus ac iudiciis quadragesima sumae de qua litigaretur" (2.5% sobre procesos judiciales), la "ex gerulorum diurnis [...] pars octava" (12.5% sobre los transportes diurnos en la ciudad), la "ex capturis prostitutarum quantum quaeque uno concubitu mereret" (la tasa sobre la prostitución equivalente al precio de un servicio) y otros impuestos sobre tabernas, manufacturas, etc. (*Cf.* Suet. *Calig*. 40-41 y DC 59.28.8). Todos ellos fueron abolidos por Claudio (DC 60.4.1 y Suet. *Claud*. 11.3), *cf. Adm* II.6.13 y Günther, 155-161.

104 Suet. *Vesp*. 16.1.

105 Suet. *Vesp*. 23.3.

106 Suetonio cuenta que Tito reprochó a Vespasiano la creación de un impuesto que gravara la orina. Entonces, "Vespasiano puso bajo sus narices el dinero procedente de la primera recaudación y le preguntó si olía mal y, al contestar éste que no, replicó: No obstante, procede de la orina". Esta anécdota se cuenta entre las muchas que ilustran la agudeza del ingenio del emperador Vespasiano (*Vesp*. 23).

5. Lips.- Sed Principes etiam secuti tenuerunt sive auxerunt et videtur hoc fuisse triste illud *Chrysargyrum*, historiis decantatum. Georgius Cedrenus quidem eo trahit aperte: *Chrysargyri pensio fuit*, inquit, *talis ut quisque mendicus aut pauper, meretrix sive iam emerita, omnis servus itemque libertus inferrent in aerarium pro* URINA *et* STERCORE *iumentorum etiam et canum, sive in agris sive in opidis habitarent. Et homines quidem utriusvis sexus Nomisma argenteum; equus, mulus, bos tantumdem; asinus et canis folles sex*. Cum Cedreno Constantinus Manasses facit: *Chrysargyrum sustulit Anastasius Imperator quod erat ut omnes viri, feminae, pueri, servi, liberi nummum argenteum nomine* STERCORIS ET URINAE *fisco darent. Idem muli, equi, boves*. Proh sancta fides! Quanta haec pecunia fuisse debuit ex omni genere paene viventium?, et quae umquam Capitatio accessit? Miror et simul indignor haec tam foeda et tristia a Constantino nostro Magno instituta, si tamen ille. Nam Zosimus asserit et eum culpat. Evagrius ex professo negat {Vide lib[rum] III Eccl[esiae] Hist[oriae] cap[ite] XXXIX} et hunc ut hostem optimi Principis invadit. Sane videtur a Vespasiano exemplum, quicumque auxit et produxit.

6. Aud.- Phui, phui haec talia! Et odor mihi nares spurcat.

7. Lips.- Quid tu avertisti? Viri proceres et reip[ublicae] primi hoc munus colligendi ambibant, *non aliter* (Evagrii verba) *quam militarem aliquam Praefecturam aut Civilem magistratum*. O indignitas! Sed Princeps dignitatem addebat, qui et *in Sacrum aerarium hanc pecuniam recipiebat*, ut idem ille Evagrius notat. Ne miremur Iuvenalem iam olim scripsisse de iis quos fortuna amaret:

> *Conducunt foricas et cur non omnia? Cum sint*
> *quales ex humili magna ad fastigia rerum*
> *extollit, quoties voluit Fortuna iocari.*

23 ut idem: Idem 1598, 1599

5. Lipsio.- Pues bien, los príncipes siguientes la conservaron si no la acrecentaron. Parece que este fue el caso de aquel triste '*crisargiro*', tantas veces cantado en las historias. Jorge Cedreno, ciertamente, se refiere a todas luces a él: *El pago del 'crisargiro' consistía*, dice, *en que cada mendigo o pobre, meretriz o alcahueta, todo esclavo o liberto, pagaría al erario por la* ORINA *y el* ESTIÉRCOL *tanto de jumentos como de perros, ya viviesen en campos como en ciudades. En efecto, las personas sin distinción de sexo, una moneda de plata; el caballo, mulo, buey otro tanto; el asno y el perro, seis 'folles'.*[107] Constantino Manases coincide con Cedreno: *El emperador Anastasio mantuvo el 'crisargiro' que consistía en que todos los hombres, mujeres, niños, esclavos y libres pagasen al fisco una moneda de plata, en concepto del* ESTIÉRCOL *y la* ORINA. *Lo mismo los mulos, caballos y bueyes*.[108] ¡Por la Santa Fe! ¿Qué fortuna no se debió sacar de este impuesto? Afectaba en la práctica a todo género de seres vivos exentos de capitación. Me maravillo y a la vez me indigno con esta fea y triste institución que se remonta a nuestro Constantino el Grande si es cierto que él fue quien la ideó. Pues Zósimo lo afirma y le atribuye la culpa.[109] Evagrio {véase el libro III de la «Historia de la Iglesia», capítulo XXXIX} explícitamente lo niega y arremete contra Zósimo como enemigo del óptimo príncipe.[110] Realmente la institución parece una imitación de la de Vespasiano, quienquiera que fuera el que la pusiera en práctica y la desarrollara.

6. Discípulo.- Déjate de estos temas, ¡el olor me está ensuciando las narices!

7. Lipsio.- ¿Por qué quieres apartarte de este asunto? Próceres y hombres principales del Estado corrían detrás de este servicio recaudatorio, del mismo modo (son palabras de Evagrio) *a como lo hacían con cualquier prefectura militar o magistratura civil*.[111] Indignidad, exclamas; pero la dignidad se la confería el príncipe, pues *destinaba este dinero al erario sagrado*,[112] según apunta aquel mismo Evagrio. No debemos asombrarnos por algo que ya en las épocas anteriores Juvenal escribiera a propósito de aquellos a los que la fortuna les sonríe:

> *Toman la contrata de las letrinas, pero ¿por qué no todas?*
> *Siendo como son capaces de un lugar humilde a lo más alto*
> *alcanzar, siempre que se le antoja jugar a la Fortuna.*[113]

107 Cedr. *Hist. compend.* 1.626-7.

108 Manas. 3085-3099.

109 Zos. 2.38.2.

110 Evag. 3.39.

111 Evag. 3.39.

112 Evag. 3.39.

113 Juv. 3.37-39. Lipsio mantiene la puntuación tradicional de la cita: "Conducunt foricas et cur non omnia? Cum sint/Quales ex humili magna ad fastigia rerum/Extollit,

8. Atque isti pudendarum sordium lucrique exercitores aut conductores sunt quos *Foricarios* Iurisconsulti appellant.

9. Aud.- Mihi ridere hic lubet res humanas.

10. Lips.- Quid ita?

11. Aud.- Nam qui pulchriores ludi sunt quam vel institui tributum in haec talia vel collectores eis honestissimos admovere? An istud non est illudere et insultare, non dicam dignitati, sed libertati?

12. Lips.- Tibi sic videtur et nobis hodie, et tamen, ut nunc quoque mores aut cupidines, aliquis severiorum fortasse fuisset inter illos Foricae candidatos.

13. Sed aliquid occurrit. Quid? Turpe et pudendum item, et dignum suo auctore. Caligula *ex capturis Prostitutarum vectigal instituit quantum quaeque uno concubitu mereret*. Ita Suetonius, sed quod credo cum illo periisse, etsi postea quoque sub Heliogabalo *Lenonum vectigal et meretricum et exoletorum fuit*. Ista foeda et Romano nomine indigna. Nec sustulit tamen optimus Imp[erator] Alexander Severus, sed dumtaxat {Lamprid[io]} in *Sacrum aerarium vetuit inferri et ad instaurationem Theatri, Amphitheatri, Circi deputari*. Ex quo vere dixeris magnum et hoc Vectigal fuisse cum ad tantorum operum restitutionem conferret. Sed mittamus et finiamus. Nam ad posteros Imperatores et Graecanicos non lubet ire, etsi multa et ii invenerunt aut collegerunt, et quidam eorum divitias mirandas.

15 *fuit*: *om*. 1598 • **20** etsi: *om*. 1598

8. Por consiguiente, estos que explotaban y arrendaban vergonzosas bajezas y beneficios son los mismos que los jurisconsultos llaman *contratistas de letrinas*.[114]

9. Discípulo.- En este punto, me entran ganas de reírme de las cosas humanas.

10. Lipsio.- ¿Y eso?

11. Discípulo.- Me pregunto que qué merece más burla, el impuesto que se instituye sobre tales conceptos o los honestísimos recaudadores que sobre él se afanan. ¿No ridiculizan e insultan ambas cosas, no diré a la dignidad, sino a la libertad?

12. Lipsio.- A ti puede parecerte que es así y a todos nos lo parece hoy en día, pero eso se debe a las actuales costumbres y pasiones, y alguno de los más severos quizá hubiera estado entre los aspirantes a la contrata de la letrina.

13. Pero había además otro impuesto, ¿cuál? Uno infame y deshonesto al mismo tiempo, y digno de su autor. Calígula *instituyó un vectigal sobre los ingresos de las prostitutas, por valor de lo que cobrase cada una a un cliente*.[115] Así habla Suetonio, pero creo que aquello desapareció con él, si bien con posterioridad también bajo Heliogábalo *hubo un vectigal sobre proxenetas, prostitutas y degenerados*.[116] Cosa repugnante e indigna del nombre romano. A pesar de ello, el óptimo emperador Alejandro Severo no lo suprimió, sino que sólo *prohibió que se ingresara en el erario sagrado y decidió destinarlo a la renovación del teatro, el anfiteatro y el circo* {en Lampridio},[117] según lo cual dirás justamente que este vectigal fue también grande al contribuir a la reparación de tan grandes edificios. Pero vamos dejando esto a un lado y poniendo el punto final. No es de mi gusto pasar a los últimos emperadores y a los bizantinos, si bien ellos también ingresaron y recaudaron por muchos conceptos, y alguno de ellos alcanzó riquezas increíbles.

---

quoties voluit Fortuna iocari." Eilhardus Lubinus (1565-1621) en su nota a *Et cur* <non> *omnia?* explica el sentido del texto resultante de esa puntuación: "Scilicet hi conducerent? Omnia enim possunt, cum fortuna ipsis faveat." Así era entendido también por Casaubon (*cf.* su ed. de Suetonio, 1596, 305-306, nota a Suet. *Vesp*. 23.3). Actualmente el punto de interrogación se sitúa al final de todo el período lo que hace que texto tenga un sentido levemente diferente: "[Cuando salen del anfiteatro,] cogen la contrata de los urinarios públicos. ¿Y por qué no, si son en todo semejantes a aquellos a quienes la Fortuna levanta del suelo a los más altos lugares cada vez que quiere gastar bromas?" (trad. Salvador Villegas Guillén).

114 *Dig*. 22.

115 Suet. *Calig*. 40.1.

116 HA *Heliog*. 24.3.

117 HA *Heliog*. 24.3.

II.7. De opibus Byzantini imperii et clausula ac finis Tributorum.

1. Aud.- Etiamne Graecanici? Qui vero id potest, imperio iam tenui, diviso et sic minuto?

2. Lips.- Potest, nec in rationes aut vias omnes pecuniae lubet inquirere, ipsam tibi dabo. Basilius Imp[erator] (vixit sub annum Christianum *octingentesimum*) a Zonara scribitur *implesse totum Aerarium et ipsos aditus viasque pecuniis confertim stipatis. Habuit,* inquit*, in thesauris* DUCENTA MILLIA *talentum auri. Nam alterius pecuniae* NEC NUMERUS *iniri poterat adeo ut terrae eam infoderet, aerariis aut repositoriis ubique repletis. Quin et* ARCULAS *habuit lapillis gemmisque pretiosis plenas, cum aliis tum illis quae candent et quas Margaretas proprie appellamus*. In quibus verbis *ducenta illa millia talentum auri*, quid reddunt? Ipsos *mille et ducentos milliones*. Ubi nunc argentum illud infinitum et innumerum? Ego non arbitror infra, imo supra, aurum fuisse. Ubi gemmae et lapilli in arculis? Itidem aequasse. O mira, o reiicienda, nisi e dictis et dicendis fidem caperent et mutuo sibi attestarentur! Enimvero hoc grande in Graecanicis Iudaeus etiam scriptor longe post affirmat cuius *Itinerarium*, *Beniamini* nomine, Arias Montanus edidit, vir plurifariam doctus et nobis peramicus.

2 Etiamne Graecanici: *om.* 1598 • **12** verbis: *om*. 1598 • **14** imo supra: *om.* 1598

II.7. Los recursos del Imperio bizantino. Conclusión y cierre del asunto tributario.

1. Discípulo.- ¿También recaudaban los bizantinos?, ¿cómo era posible en un Imperio tan débil, dividido y reducido?

2. Lipsio.- Pues lo hacía, y aunque no es agradable entregarse al examen de todos los ingresos y caudales de dinero, también te voy a hablar de él. Del emperador Basilio (vivió en el año *ochocientos* de la era cristiana) escribe Zonaras que *colmó totalmente el erario, incluso los propios accesos y las salidas, habiendo apiñado los dineros a conciencia. Poseyó*, dice, *en los almacenes* DOSCIENTOS MIL *talentos de oro. Otro tanto, cuya* CANTIDAD NO *se había podido calcular, estaba enterrado en tesoros y despensas abarrotadas. Más aún, también poseyó* COFRECILLOS *llenos de diamantes y gemas preciosas, especialmente de aquellas que brillan con destellos blancos y a las que propiamente denominamos perlas.*[118] En esta cita *aquellos doscientos mil talentos de oro*, ¿cuánto hacen? Son propiamente *mil doscientos millones*. ¿Dónde han quedado ahora aquellas cantidades de plata infinitas y sin cuento? Yo no creo que el oro quedase por debajo, sino que, por cierto, sería aún más. ¿Dónde las gemas y los diamantes de los cofrecillos? Desaparecieron igualmente. ¡Maravillas inaceptables, si no fuera porque adquieren fiabilidad por dichos y proverbios que se confirman recíprocamente! Un escritor judío muy posterior también afirma que, sin lugar a dudas, todo aquello fue muy grande entre los bizantinos. De él es el llamado «Itinerario de Benjamín» que editó Arias Montano, hombre docto en múltiples campos e íntimo amigo nuestro.[119]

118 Zonar. 17.9B.

119 Entre 1568 y 1575, Benito Arias Montano (1527-1598) vivió en Amberes. Se encargó de la edición de la *Biblia Políglota* que se publicaba en la casa Plantino, donde en adelante se publicaron sus obras, como la traducción latina del *Itinerarium Beniamini* de Benjamín de Tudela (1585) que Lipsio cita. Arias Montano mantuvo una importante relación epistolar con los patriarcas de la imprenta plantiniana: Cristóbal Plantino (ca. 1520-1589) y Juan Moreto (1543-1610). A través de ellos se mantuvo en contacto con Lipsio mientras este vivía en Leyden. En estas cartas ya manifestaba su buena voluntad hacia Lipsio: "Lypsianarum tantum tria folia in hoc fasciculo perlata, cum tu quatuor indicaveris, et fasciculus illaesus pervenerit. Haec mihi gratissima, ut Lypsii scripta omnia, et Lypsius ipse, cuius et virtutem et pietatem ego nunquam in dubium uocari passus sum ubicumque fuerim." (*cf.* ed. Dávila Pérez, vol. 2, 546, es una carta de 1586). Tras la instalación de Lipsio en Lovaina, se conservan varias cartas directas entre Lipsio y Arias Montano. Con ellas es posible reconstruir los esfuerzos de este último por normalizar la vida de Lipsio en territorio católico tras su regreso a Lovaina (*cf.* Ramírez, 53-57, 235-237). En este sentido, no es casual que, entre los *Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David* de Arias Montano que Pedro de Valencia (1555-1620) publicó en 1605 en la imprenta platiniana, el comentario al salmo VII (la oración del justo perseguido) fechado el 29 de agosto de 1592 esté dedicado a Justo Lipsio (*cf.* ed. Sánchez Navarro, 179-197). Sobre Arias Montano y sus relaciones con Lipsio, *vid.* De Landtsheer e y Lazure.

Is ante annos circiter CCCC Europam atque alia peragravit et scribit se Constantinopolim quoque venisse. *In ea urbe*, inquit, *vidi res atque* OPES INENARRABILES. *Deferuntur enim in Principis palatium quotannis Tributa quibus* TURRES *implentur coccinea purpureaque veste et auro ita ut* NULLUBI TERRARUM *par congestae pecuniae exemplum reperiri possit. Affirmatur etiam ipsius* SOLIUS URBIS *vectigal ex Foris venalium et Portu ac mercatorum pensionibus collectum ad* VIGINTI MILLIA AUREORUM IN SINGULOS DIES *accedere*. Quid tu facis? Quo abis?

3. Aud.- Fugio.

4. Lips.- Sane bellus comisque es. Postquam bene te sermone saturavi et excepi, abis, nec vel salutas.

5. Aud.- Salus te amet, Lipsi, sed magis Veritas. Ego ut haec tam vana, tam monstrosa stans patiensque audiam? Fugio, nam in os tibi resistere aut refellere pudor me arcet.

6. Lips.- Exsolvo te hoc vinculo, fac si potes.

7. Aud.- Nam satis attendisti, Lipsi, (ut *Turres auri et Gemmarum arculas* omittam) unam urbem in unumquemque diem dare *vicena millia*?

8. Lips.- Attendi.

9. Aud.- *Aureorum* etiam?

10. Lips.- Aureorum, et fortasse veterum qui duplices fuere ad hos nostros.

11. Aud.- Proh Deus, ubi terrarum sum? Et tu etiam auges?

12. Lips.- Es hic in meo solo. Sed age, gratiam augmenti fecero: sint menstrua *sexcenta millia* aureorum nostrorum, sint annui *septem milliones* et paene quadrans. Quid hoc te percutit? Maiora diximus.

13. Aud.- Sed non in una urbe. Provinciarum, et quidem grandium, hoc tributum sit atque hodie regnorum.

Aquel Benjamín recorrió Europa y otras regiones hace unos 400 años y escribió que también llegó a Constantinopla. *Vi en aquella ciudad*, dice, *cosas y* RECURSOS INEFABLES. *En efecto, anualmente se entregan en el palacio del príncipe los tributos con los cuales las* TORRES *se colman de telas escarlata y púrpura y de oro, de modo que* EN NINGÚN OTRO LUGAR DE LA TIERRA *se puede encontrar igual acopio de riqueza. Se afirma incluso que el vectigal* DE LA CAPITAL *que se recauda por las ventas en los foros, en el puerto y por los pagos de los mercaderes alcanza los* VEINTE MIL ÁUREOS POR DÍA.[120] Pero, ¿qué haces?, ¿a dónde vas?

3. Discípulo.- Huyo.

4. Lipsio.- Verdaderamente, eres muy gracioso y cómico. Después de haberte saciado con mi discurso y de recibirte en mi casa, te vas y sin nisiquiera despedirte.

5. Discípulo.- Que la salud esté contigo, Lipsio,... pero aún más la verdad. ¿Voy a oír impasible y paciente, cosas tan vanas y descomunales? Me voy porque el respeto me impide oponerme y refutarte en tu cara lo que dices.

6. Lipsio.- Te exonero de ese vínculo. Haz lo que dices... si puedes.

7. Discípulo.- Pero, Lipsio, ¿has entendido bien (prescindiré de lo de *las torres de oro y los cofrecillos de gemas*) que una sola ciudad por día podía generar *veinte mil*?

8. Lipsio.- Así lo entendí.

9. Discípulo.-¿También que las cantidades se expresan *en áureos*?

10. Lipsio.- En áureos y, quizá, de los antiguos que eran del doble de los nuestros.

11. Discípulo.- ¡Por Dios!, ¿en qué rincón del mundo me encuentro?, ¿pues no me aumentas tú aún la cifra?

12. Lipsio.- Estás aquí en mi hogar. Pero, mira, te perdonaré el aumento: sean en un mes *seiscientos mil* de nuestros áureos, que son *siete millones* por año y casi un cuarto de millón más. ¿Por qué te sobresalta este hecho? De mayores cifras hemos hablado.

13. Discípulo.- Pero no para una sola ciudad. Que sea este el tributo de las provincias y, ciertamente, de las grandes, y en la actualidad, el de reinos.

120 Benjamín pp. 29-30.

14. Lips.- Non abnuo, sed nempe Byzantium, id est, *Nova Roma* hoc dedit, et tunc quidem in suo flore. Quid autem censes (ut obiter addam) illam veterem olim dedisse? Sed ego sane hoc non nimis miror. Illud magis quae opes esse potuerint in tam exiguis tunc finibus ad pompam et apparatum illum Principalem. Lege Curopalatem, si vis, *De officiis aulae Constantinopolitanae* et adiunge Graecos alios: videbis Persas et Medos omnes vinci ab his Byzantinis. At ego tamen assensum tibi non impero. Auctores meos dedi. Tu aut alius huc aut alio ite.

15. Aud.- Sed unum etiam, Lipsi, quaerere liceat. Cum sic urges tanta eos olim dedisse, qui potuerunt miseri et fuerunt oneri ferundo? Nam nos sane hodie non possimus.

16. Lips.- Non possimus? Dico ego nos facere.

17. Aud.- Nugaris, ut libere loquar. Nam, ubi hodie Principum etiam magnorum istae opes aut aerarii ubertas?

18. Lips.- Non est, fateor, et caussae aliae etiam sunt, sed et illa quam, pro mea nunc mente, dicam. Non uni Regi aut Principi quisque in sua provincia damus, ut olim, sed varie magis et divisim ita ut summa magna ad unum non redeat, magna tamen contribuantur. Quomodo? In exemplo nostro vide. Conferimus hodie Principi quaedam; post eum Ordinibus; post hos Magistratibus opidanis; post istos Toparchis municipiorum aut pagorum. Denique, Ecclesiae etiam et Ecclesiastici quam multa a nobis habent? Et iustissime quidem atque ex lege divina, sed tamen habent. Haec igitur omnia si conferas et in acervum iungas, affirmo tibi nos paria aut plura dare. Quid quod concussiones et raptus militares omitto? Quae maxima ratio est et misera nostra Belgica satis sentit.

2-3 Quid...dedisse?: *om.* 1598 • **23** igitur: om. 1598

14. Lipsio.- No te lo niego, pero desde luego Bizancio, la *Nueva Roma*, es esto lo que rentó. Y entonces, ciertamente, estaba en su mayor esplendor. Por lo demás, ¿qué crees (dicho sea de paso) que generó aquella otra anterior en la Antigüedad? A mi estas cosas no me sorprenden en absoluto. Más me sorprende que las riquezas que pudieron conseguir en tan exiguos territorios las dedicaran a la pompa y aparato imperial. Lee a Curopalates, si te apetece, el «Tratado de los servicios de la corte constantinopolitana»,[121] añádele otros griegos: verás a todos los persas y medos superados por estos bizantinos. De todos modos, no te exijo obediencia. Te he mostrado mis fuentes. Tú, o cualquier otro, decidiros o no por ellas.

15. Discípulo.- Con todo, Lipsio, creo que me permitirás plantearte una duda más. Cuando insistes tanto sobre el hecho de que en la Antigüedad se pagaba tanto, me pregunto que cómo pudieron hacerlo los pobres, ¿cómo pudieron sobrellevar tal carga? Pues, nosotros en la actualidad realmente no podríamos.

16. Lipsio.- ¿Qué no podríamos? Yo te digo que lo hacemos.

17. Discípulo.- Con menudencias, si quieres que te sea sincero, pues ¿dónde están hoy en día los recursos de los grandes príncipes, dónde la abundancia del erario?

18. Lipsio.- No existe, lo confieso. Pero por razones muy otras, sobre todo por algo de lo que te voy a hablar según lo que opino actualmente. Nosotros no pagamos a un solo rey o príncipe cualquiera que sea este, como antiguamente, sino que lo hacemos más variada y repartidamente, de modo que las grandes sumas no van a parar a uno solo, aunque sí se contribuye con mucho. ¿De qué manera? Fíjate en nuestro propio caso. Hoy en día cotizamos una cierta cantidad para el príncipe; después de él, para los Estados; además de a estos, para los magistrados de las ciudades; después de los cuales, se paga a los señores municipales o rurales. Por último, ¿cuánto reciben de nosotros iglesias y eclesiásticos? Ciertamente lo hacen con toda justicia y por ley divina, pero lo perciben. Así pues, si te paras a pensar en todo ello y lo reúnes, yo te aseguro que nosotros pagamos lo mismo, si no más. ¿Por qué omitir las concusiones y requisas militares? Esto último es de la mayor consideración, y bastante lo siente nuestra pobre Bélgica.

121 Se trata del tratado *De officialibus Palatii Constantinopolitani, et officiis magnae Ecclesiae*, de Juan Cantacuceno (1292-1383). La ed. príncipe (1588) realizada por Franciscus Junius (1545-1602) atribuía la obra a un "Sapientissimus Curopalata". Desde la 2ª ed., también a cargo de Junius (1596) la autoría del tratado fue asignada al compilador bizantino Jorge Codino. Lipsio recibió de Junius un ejemplar de la ed. príncipe (*cf.* ILE III 88 04 01). Presumiblemente, también era de esta ed. el ejemplar de la obra que Lipsio regaló al diplomático Baltasar de Zúñiga (1561-1622). *Cf.* Ballesteros k.

Negabis in unam cenam militarem rusticum aliquem plus imputasse quam in annum tributum? Atque haec non semel eveniunt. O quando tollenda?, quando securitas et pax erit, aut saltem disciplina militibus?, quando oeconomia et ordo in acceptis expensisque? Ista sint, fortiter et audacter dicam. Tondeant accidantque nostri Principes, renascemur.

II.8. Pecunia e Triumphis et aliquot eorum inspecti aestimatique.

1. At satis in tota re *Tributaria* iam dixi. Alia via se ostendit et aperit (quoniam de militibus tetigi) *Militaris*. Quae ea est? Lata, trita et per quam cumuli atque acervi pecuniarum invecti. Pecuniarum? Imo vasorum, coronarum, vestium, gemmarum et quidquid dici appetendum aut aestimandum potest. Ne teneam te, intellego *Opes* quae e Praeda et manubiis per *Triumphos* inferebantur. Quot autem isti fuerunt? Quam multi supra modum et fidem uberes divitesque? Livius distincte plerosque eorum recenset et describit, mihi quid opus est? Satis sit, opinor, tangere et specimen eorum aliquod per aetates dare.

2. Fuere igitur Triumphi a Romulo usque ad extrema Augusti circiter *trecenti duodecim* et ex his primi non nimis uberes, tamen modici, et magis magisque creverunt. Ut ecce sub Regibus L[ucii] Tarquinii Superbi triumphum reperio qui, victa *Suessa Pometia* et capta, *tantum praedae rettulit* (notante Dionysio) *ut sacratae diis decimae explerent quadringentorum talentorum numerum*. Ergo fuit in cumulo *quater mille talentum*, id est, *viciesquater centena millia* Philippicorum. Magnae sane ab uno bello et victoria, si consideras, opes. Post eiectos deinde Reges insignis L[ucii] Papirii Cursoris de Samnitibus habetur ab ipso Livio qui sic describit {Lib[ro] X}. *Triumphavit in magistratu* INSIGNI*, ut* ILLORUM TEMPORUM *habitus erat, triumpho.*

14 autem: *om.* 1598 • **25** Magnae ... opes: *om.* 1598

¿Negarás que sólo en una comida militar, cierto propietario rústico dedicó más que lo que tenía que pagar anualmente como tributo? Y tales situaciones no son infrecuentes... ¿Cuándo concluirán?, ¿cuándo habrá seguridad y paz o, por lo menos, disciplina entre los soldados?, ¿cuándo buena gestión y orden en cobros y pagos? Así sea, que yo seguiré hablando con osadía y atrevimiento. Que, por lo demás, nuestros príncipes nos poden y esquilen, nosotros renacemos.[122]

II.8. El dinero procedente de los triunfos. Descripción y estimación de alguno de ellos.

1. Pero ya he dicho bastante de toda la cuestión *tributaria*. Otra vía se nos abre (ya que de cuestiones militares he tratado): la *militar*. ¿Cómo es? Ancha y trillada, a través de la cual se transportan ingentes acumulaciones de riquezas. ¿Riquezas? Por cierto que sí: vajillas, coronas, telas, gemas, y todo lo que puede decirse que es apetecible y estimable. Para no tenerte en vilo me refiero a los *recursos* que por medio de los *triunfos* se ingresaban gracias al saqueo y los botines. Pues bien, ¿cuántos hubo?, ¿cuántos hubo ubérrimos y ricos por encima de la justa medida y de lo creíble? Livio hace recuento de la mayoría de ellos, uno por uno, y los describe, ¿qué necesidad tengo yo de hacerlo de nuevo? Baste, opino, tratarlos tangencialmente y dar algún ejemplo de ellos por épocas.[123]

2. Desde el tiempo de Rómulo hasta finales del de Augusto hubo aproximadamente trescientos doce triunfos. De ellos los primeros no fueron demasiado ricos, sino más bien modestos, pero fueron creciendo paulatinamente. Por ejemplo, en la época de los reyes encuentro el triunfo de Lucio Tarquinio Soberbio que, tras vencer y conquistar *Suesa Pomecia*, *se hizo con un botín tan importante* (lo apunta Dionisio) *que se pagó la cantidad de cuatrocientos talentos en concepto de diezmos sagrados para los dioses*.[124] Por lo tanto, el total fue de *cuatro mil talentos*, esto es *dos millones cuatrocientos mil* filípicos. Grandes recursos, realmente, para proceder de una sola guerra y de una victoria, si te paras a pensar. Después, expulsados los reyes, viene el triunfo del insigne Lucio Papirio Cursor sobre los samnitas. El propio Livio {en el libro X} lo describe del siguiente modo: *Celebró un triunfo durante la magistratura con una* INSIGNE *ceremonia triunfal tal y como se solía hacer* EN AQUELLOS TIEMPOS.

122 *Cf. Adag.* 2612: "Boni pastoris est tondere pecus, non deglubere" que es una frase que se atribuye al emperador Tiberio (Suet. *Tib*. 32.2).

123 Sobre los precedentes de este estudio en la obra de Lipsio, *vid*. Ballesteros c.

124 DH 4.50.5.

Nobiles aliquot captivi clari suis patrumque factis ducti. Aeris gravis magna vis transvecta vicies centum millia et quingenta triginta tria millia. Id aes redactum ex CAPTIVIS *dicebatur. Argenti quod captum ex* URBIBUS *erat pondo mille trecenta triginta. Omne aes argentumque in aerarium reconditum, militibus nihil datum ex praeda est*. Verba pluscula dedi ut videas unde etiam ea praeda manubiaeque parari solent et fere e Captivis quos ingenti numero sub corona venumdabant aut e Spoliis opidorum publicis privatisque. Summa autem illa Aeris efficit *vigintiquinque millia trecentos triginta* Philippaeos; Argenti, *tredecim mille trecentos*.

3. Ac tales fere, aut minores, omnes illi usque ad Tarentinum triumphi qui incidit in annum Urbis CCCCLXXIIX. De quo ita Florus {Lib[ro] I, cap[ite] XVIII}: *Nec enim* ULLUS PULCHRIOR *aut speciosior in urbem triumphus intravit, cum* ANTE HUNC DIEM *nil nisi pecora Volscorum, greges Sabinorum, carpenta Gallorum, fracta Samnitium arma vidisset, tum, si pompas aspiceres, aurum, purpura, signa, tabulae, Tarentinaeque deliciae*. Et valde ipse quidem aut nimis (ut est ille scriptor affectuum aut excessuum) nimis, inquam, veteres illos abiicit et hunc tamen non immerito attollit. In ea urbe et parte Italiae gustavit Romanus Graecanicas delicias et divitias quas affatim postea hausit. Sed nota in iisdem Flori *purpuram*, *signa*, *tabulas* illata quod verum fuit et deinceps etiam sollenne. Atque adeo (digna observatu res) quidquid notabile aut optabile orbis aut in eo urbs aliqua haberet per hanc viam portamque Triumphalem id Romam fere invectum, etsi quaedam etiam extra bellum, vi aut persuasione magistratuum. Iam vero, postquam copiae et arma extra Italiam missa, in grandes illas et priscis opibus aut victoriis quoque inclytas regiones quid auri, argenti spoliorum non relatum? P[ublius] Scipio ecce ex Hispania (in Livio {Lib[ro] XXVIII})

23 etsi: et 1598

Se llevó a algunos nobles cautivos, ilustres por sus hechos y por los de sus antepasados. Se hizo desfilar una gran cantidad de dinero acuñado en barras de bronce, con un valor de dos millones quinientos treinta y tres mil. Se decía que todo este dinero se había sacado de los CAUTIVOS. *La plata que se había capturado en* LAS CIUDADES *pesaba mil trescientas treinta libras. Todo el bronce y la plata fue guardado en el erario y a los soldados no se pagó nada del saqueo.*[125] He ampliado un poco la cita para que veas también de dónde suelen aviarse estos saqueos y botines, que casi siempre procedían de los cautivos a los que se vendía en gran número en calidad de prisioneros de guerra o de los expolios de las propiedades públicas y privadas de las ciudades. Por lo demás, aquella suma de bronce supone *veinte y cinco mil trescientos treinta* filípeos; *trece mil trescientos* la de plata.

3. Y tales, o menores, eran más o menos todos aquellos triunfos hasta el conseguido sobre los tarentinos, que aconteció en el año 478 de la Ciudad.[126] Sobre el cual he aquí lo que dice Floro {en el libro I, capítulo XVIII}: *Y, en verdad, no se celebró en la ciudad triunfo* MÁS NOBLE *ni vistoso. De hecho,* ANTES DE AQUEL DÍA *sólo se había visto el ganado de los volscos, los rebaños de los sabinos, los carromatos de los galos, las armas quebradas de los samnitas. Pero entonces, quien se fijara en los cortejos, podía ver oro, púrpura, estatuas, cuadros y exquisiteces tarentinas*.[127] Bien es cierto que el mismo autor (como le corresponde a aquel escritor de pasiones y excesos) desmerece en exceso a los antiguos, aunque bien es cierto que realza este otro triunfo justificadamente. En esa ciudad y en parte de Italia probó el romano las exquisiteces y las riquezas griegas, las mismas que más tarde consumió copiosamente. Date cuenta de que en esta misma cita de Floro se dice que se trajo *púrpura, estatuas y cuadros*, cosa cierta y, en lo sucesivo, incluso habitual. Además, hasta tal punto esto era así (cosa digna de ser observada) que prácticamente todo lo que en el orbe hubiera de señalado o deseable, o aquello que en este sentido tuviera cualquier ciudad, entró en Roma a través de esta vía por la puerta triunfal, si bien había cosas que lo hicieron al margen de la guerra y que llegaban gracias a la influencia y la persuasión de los magistrados. Por otra parte, después de que se mandara ejércitos y armas fuera de Italia hacia aquellas grandes e ínclitas regiones de antiguas victorias y recursos, ¿cuánto oro, plata y expolios no se trajeron? Hete aquí que Publio Escipión (en Livio {en el libro XXVIII}) desde España

125 Liv. 10.46.2-5.
126 El año 275 a. C.
127 Flor. 1.13.27.

argenti prae se in aerarium tulit XIIII *millia pondo trecenta quadragintaduo et signati argenti magnum numerum*. Ea pondo faciunt *centum quadragintatria millia quadringentos viginti* Philippaeos. Etsi ille tamen Triumphus non fuit (nam sine magistratu eas res gesserat Scipio) sed pecunia dumtaxat Triumphalis. Idem iterum, victa Carthagine (pariter in Livio {Lib[ro] XXX}), *intulit in aerarium argenti pondo centum millia triginta tria*. Si ita accipis, ut sint *triginta tria millia* etiam, voce ἀπὸ κοινοῦ repetita (ut equidem opinor) tum erunt nobis *ter et decies centena triginta millia* Philippum. At alter Scipio, victa et diruta eadem Carthagine, rettulit (ut Plinius adnotavit {Lib[ro] XXXIII, cap[ite] XI}) *quater millies* CCCCLXXM *pondo* et addit: *Hoc argenti tota Carthago habuit, illa terrarum imperii aemula, quod* NUNC IN MENSARUM *est apparatu*. Qui numeri tamen parum fortasse probi sunt et, si tot illa millia legas, qui potest verum esse mensae alicuius privatae ministerium tanti fuisse? Quin exiguas opes Plinius indicare voluit scripsitque mea sententia: *quattuor millia quadringenta septuaginta pondo*. Ea efficiunt *quadraginta quattuor millia* Philippicum et *septingentos*. Neque miremur minus quam antea relatum, quia pleraque urbs, dum capitur, incensa et diruta fuit. Ita opes perditae aut ruinis oppressae. Quod autem inibi etiam sequitur in pari menda videtur: *Postea, victa Numantia, idem Africanus in triumpho militibus* XVII *millia pondo dedit. O viros illo Imperatore dignos quibus hoc satis fuit*! Nam quomodo laudet vel parcimoniam Scipionis vel modestiam militum si maior summa divisa quam tota Carthago habuit? Et essent ea pondo *centum septuaginta millia* Philippaeorum quae redderent in *viginti millia* militum (ut ponamus tot fuisse) circiter *octo Philippicos cum dimidio* viritim. Nimis magna haec largitio in illo aevo restricto sit, nec sane pro Plinii mente. Sint *septem millia* pondo et plus satis erit.

5 dumtaxat: *om*. 1598 • **8** *ter et decies*: *terdecies* 1598 1599 • **10** (ut Plinius adnotavit): non nisi *add*. 1598 • **13** fortasse: *om*. 1598 • **17-19** Neque.... oppressae: *om*. 1598 • **19** autem: *om*. 1598 • **19** videtur: est 1598

envió antes de su llegada catorce mil trescientas cuarenta y dos libras de plata, y una gran cantidad de plata acuñada para el erario.[128] Ese peso de plata corresponde a *ciento cuarenta y tres mil cuatrocientos veinte* filipeos. Aunque no se trató de un triunfo (pues Escipión había realizado aquellos hechos sin ser magistrado), no es menos cierto que el dinero sí provenía de un triunfo. Él mismo, de nuevo, tras vencer a Cartago (puede verse igualmente en Livio {en el libro XXX}) *aportó al erario cien mil libras de plata y treinta y tres más.*[129] Si aceptas la noticia considerando que sean ciento treinta y tres mil, lectura aceptada universalmente (que es también como yo opino), entonces serán para nosotros *un millón trescientos mil* filipos. Mas el otro Escipión, vencida y arrasada esa misma Cartago, reportó (según anotó Plinio {en el libro XXXIII, capítulo XL}) *cuatrocientos millones y* 470.000 *libras* y añade que *logró esta plata de toda Cartago, aquella ciudad que había pretendido el imperio de la Tierra, y cuya plata* AHORA *servía de vajilla* PARA LAS MESAS.[130] Estos números, no obstante, son quizá poco fiables, pues si aceptas como cierta la lectura de todos aquellos millares te preguntarás cómo puede ser verdad que valiera tanto el servicio de la mesa privada de una persona. Es más, Plinio quiso indicar que las riquezas eran exiguas, y según mi parecer escribió: *cuatro mil cuatrocientas setenta libras*.[131] Esto supone cuarenta y cuatro mil setecientos filípicos. Y que no nos asombre esto menos que lo anterior porque la mayor parte de la ciudad, una vez tomada, fue incendiada y arrasada. Así se perdieron recursos o se enterraron bajo los escombros. Por lo demás también lo que sigue a continuación en el texto confirma la errata anterior: *Después, tras vencer a Numancia, el mismo Africano pagó a los soldados con motivo del triunfo* 17 *mil libras. ¡Hombres dignos de aquel Emperador que se conformaron con esta cantidad!*"[132] Pues, ¿a qué alabar la austeridad de Escipión o la moderación de los soldados si se repartió una suma mayor que la que se recogió en toda Cartago? Pues aquellas libras eran *ciento setenta* mil filipeos que resultaban entre los *veinte mil* soldados (pongamos que ese fue su número), alrededor de *ocho filípicos* y medio por persona. Demasiado grande sería esta dádiva para aquel tiempo de aprietos, y no es realmente este el sentir de Plinio. Sean *siete mil libras* y serán más que suficientes.[133]

128 Liv. 28.38.5.

129 Liv. 30.45.3.

130 Plin. 33.141.

131 Lipsio propone corregir "quater millies CCCCLXXM pondo" (cuatrocientos millones 470.000 libras) de la anterior cita de Plinio en "quattuor millia, quadringenta, septuaginta pondo" (cuatro mil cuatrocientas setenta libras). Actualmente la cifra se lee "IIII CCCLXX pondo" (4370 libras de plata).

132 Plin. 33.141.

133 Lipsio propone corregir "XVII millia pondo" (17 mil libras) de la anterior cita de

4. Sed quid facio? Per Triumphos omnes ibo? Finis non sit et Livius distincte ac descripte in plerisque temporum horum fecit. Lustra si voles, iuvabit videre et magis siquis in summam et acervum colligat triumphales omnes opes. Fac vel in Asia sola vel magis Hispania. Non admiratio solum in animo tuo gignetur, sed stupor. Fortasse ego {*In altera parte* ADMIRANDORUM} alibi. Nunc, ut institui, per aetates aut saecula quosdam tangam. Ut hunc L[ucii] Aemilii de Macedonibus *qui* (ut Velleii verba dem) *tantum* PRIORES EXCESSIT *vel magnitudine regis Persei, vel specie simulacrorum, vel modo pecuniae, ut bis millies* HS *aerario contulerit et* OMNIUM ANTEACTORUM *comparationem amplitudine vicerit*. Simulacra ibi fuisse super ceteros vult, et quid mirum cum prisci illi Macedones quidquid hoc elegantiarum esset ex Graecia tota et Asia iamdiu collegissent? Pecuniae etiam modum producit ad *bis millies*, id est, *quinquagies centena millia* Philippum.

5. Aud.- Magna summa est, et ex uno triumpho. Sed quod fugere te non puto, Lipsi, (si fugit, suggero) Livius eam atterit et ad *millies* reducit. Ita enim legitur {Lib[ro] XLV}: *Summam omnem captivi auri argentique translati* HS *millies ducenties fuisse Valerius Antias tradit*. Magis etiam Plinio minuitur, in quo ista {Lib[ro] XXXIII, cap[ite] III}: *Intulit et Aemilius Paullus, Perseo rege devicto, praedam pondo trium millium, a quo tempore populus Romanus tributum pendere desiit*.

4-6 Fac...nunc: *om*. 1598 *qui add.* Ego

4. Pero, ¿qué estoy haciendo? ¿Voy a recorrer todos los triunfos? No tendría fin, además Livio lo hizo con precisión y detalle con la mayor parte de los de aquellos tiempos. Revísalo si quieres, te será útil verlo y más aún lo será si alguien reúne en números y globalmente todas las riquezas triunfales. Házlo tú aunque sea sólo en Asia o, mejor, en Hispania. En tu ánimo no sólo nacerá la admiración sino el estupor. Quizá lo haga yo mismo en otro lugar {en una segunda parte de «ADMIRANDA»}. Por ahora, tal y como establecí, trataré algunos por épocas y siglos. Como aquel de Lucio Emilio sobre los macedonios *que* (para emplear una cita de Veleyo) *tanto* EXCEDIÓ A LOS ANTERIORES *ya fuera por la grandeza del rey Perseo, ya por la calidad de las estatuas, ya por la cantidad de dinero, que confirió al erario doscientos millones de* HS *superando de este modo con creces* A TODOS LOS PASADOS *que se le comparen*.[134] Dice que allí hubo más estatuas que en los otros, ¿y qué hay de sorprendente toda vez que los antiguos macedonios ya hacía tiempo que habían reunido todas las cosas distinguidas que hubiera en el conjunto de Grecia y en Asia? También se llevó una cantidad de dinero de unos *doscientos millones*, esto es, *cinco millones de* filipos.

5. Discípulo.- Es una gran suma para proceder de un único triunfo. Pero, y supongo que esto no te pasa inadvertido, Lipsio, (y si lo hace te lo anuncio brevemente) Livio {en el libro XLV} la rebaja y la establece en *cien millones*. En efecto, se lee así *la suma total de cautivos, de oro y de plata que desfiló fue de cien millones doscientos mil* HS *según trae Valerio Antias*.[135] La cifra se rebaja aún más en Plinio, que dice {en el libro XXXIII, capítulo III}: *También Emilio Paulo aportó tras derrotar al rey Perseo un saqueo de tres mil libras, desde aquel momento el pueblo romano dejó de pagar el tributo*.[136]

Plinio en "septem millia pondo" (siete mil libras). Actualmente el texto se lee del siguiente modo: "in triumpho militibus VII dedit" (en el triunfo entregó a los soldados siete denarios).

134 Vell. 1.9.6.

135 Liv. 45.40.1.

136 Plin. 33.56.

6. Lips.- Haec reiicimus et Critico naso damnamus. Meritissimo. Tu putas Valerium illum Antiatem qui omnia augere solet et supra verum saepe evehere (in Livio non semel notatur) hic ita parcum et oris modicum fuisse? Non arbitror et minimum *bis millies ducenties* scripsisse, etsi ipse Livius addat *maiorem etiam summam ex numero plaustrorum ponderibusque auri et argenti generatim ab ipso scriptis effici*. Quod ad Plinium, is vero numerus rideri magis quam carpi meretur. Et itane *tria millia pondo auri* (ut ponamus vel id solum fuisse) nec amplius Macedonia dederit? Hoc erat cur populus Romanus Tributo liberaretur? Cur iste super *omnes priores triumphos* censeretur? Atqui *tria millia pondo auri* faciunt *trecenta millia* sola aureorum. Quin tu, me arbitro, cum libris quibusdam priscis lege *e Macedonica praeda sestertium ter millies*. Est veritas. Nec movet quod minus in Velleio sit, fortasse et ille augendus. In Suida quidem lego: *reperta in thesauris Regis Persei in auro argentoque sex millia talentum*, id est, *triciessexies centena millia* Philippum. Quod si in solis thesauris et aerario peculiari Regis, quid in reliqua praeda publica opidorum aut privata hominum fuit? At vero Cornelius Sulla, etsi splendido triumpho, minus intulit scriptumque in Plinio {Lib[ro] XXXIII}: *transtulisse auri pondo* XV *millia* {1.500.000 aureor[um]}*, argenti pondo centum quindecim millia* {1.150.000 Phil[ippicorum]}, si tamen et hic numeri incorrupti. Excessit omnes deinde Cn[aeus] Pompeius in illo quem de rege Mithridate et Oriente duxit. Velleius: *Magnificentissimum de tot regibus per biduum egit triumphum, longeque* MAIOREM OMNI

11 aureorum: Philippaeorum 1598 • **15-16** Quod...Regis: *om.* 1598 • **19** {1.500.000 aureor.}: *om.* 1598 • **20** {1.150.000 Phil.}: *om.* 1598 • **20-21** si... incorrupti: *om*. 1598 • **22** Velleius: de eodem *add.* 1598 1599

6. Lipsio.- No admitimos tal cosa y desaprobamos semejante olfato crítico. Con toda razón. ¿Supones que aquel Valerio Antias que suele exagerarlo todo y ponerse a menudo por encima de la verdad (esto se apunta en más de una ocasión en Livio) se mostró aquí tan austero y tan moderado? Yo opino que no y que, como mínimo, escribió *doscientos veinte millones*, aunque el propio Livio añade que *yo he sacado sumas incluso mayores a partir del número de carretas y de las cargas de oro y plata que este suele apuntar.*[137] En lo que se refiere a Plinio, la cifra que trae más merece ser objeto de risa que de análisis. Pues, ¿no la merecen las *tres mil libras de oro* (pongamos que sólo fuera eso), y no más, que Macedonia pagó? ¿Con esto se libraba al pueblo romano del tributo?, ¿por ello debía considerarse a este por encima de *todos los triunfos anteriores*? Y sin embargo, *tres mil libras de* oro sólo hacen *trescientos mil* áureos. Es más, lee en ciertos manuscritos antiguos, conmigo como árbitro, que *del botín macedónico se sacaron trescientos millones de sestercios*.[138] Esa es la verdad y no la mueve que en Veleyo aparezca menos, pues quizá convendría aumentar algo lo que dice. En efecto, leo en Suidas que *en los tesoros del rey Perseo se encontraron seis mil talentos en oro y plata*, esto es, *tres millones seiscientos mil* filipos.[139] Si esto es lo que había sólo en los tesoros y en el erario particular del rey, ¿qué no se sacaría del saqueo de las propiedades públicas de las ciudades o de las privadas de cada individuo? Cornelio Sila, aunque tuvo una ceremonia triunfal espléndida, aportó menos, pues está escrito en Plinio {en el libro XXXIII} que *hizo desfilar 15 mil libras de oro* {1.500.000 áureos} *y ciento quince mil de plata* {1.150.000 filípicos},[140] si es que estos números no están aquí alterados. Después Cneo Pompeyo los superó a todos con aquel que se trajo del rey Mitrídates desde Oriente. Veleyo dice: *Celebró durante dos días un triunfo lleno de magnificencia sobre todos los reyes. Como botín trajo de largo* MÁS QUE TODO

137 Liv. 45.40.1.
138 Plin. 33.56.
139 Suid. s. v. Λεύκιος Αἰμίλιος.
140 Plin 33.16.

ante se illata pecunia, praeterquam a Paullo, ex manubiis intulit. Quid tamen istud vicisse omnes praeter Paullum in modo pecuniae? Ille vero et Paullum vicit si {*Vide notas* (8)} vere Plutarchus {In Pompeio}: *viginti millia talentum in aerarium intulisse*. Nam ea sint *centies vicies centena millia* Philippum. Et vere Plutarchus et in Velleio emendandum *praeterquam Capitolio*, ut mox dicam. Vicit ergo Paullum. Non tamen iterum sine nodo quem ipse Plutarchus ligat et nobis iniicit dum in Catone minore scribit: *Gloriatum eum quod tantum argenti ex Cypro, cum nec unum militem haberet, reip*[*ublicae*] *contulisset, quantum nec Pompeius e tot bellis et concusso orbe terrarum rettulisset*. At enim Cato rettulit non nisi *septem talentorum millia* in eodem Plutarcho, quid ergo dicemus? Illud in Catonis illatione minutum et corruptum esse, ad *vigintiseptem millia aut circiter* reformandum. Enimvero depraedicatae illae Cypriae gazae haud maximae sint, nec sic per invidiam quaerendae, si non ultra *septem talentorum millia* productae. Sed de Pompeii quidem grandibus manubiis quis dubitet, cum et in solos milites largitum, donativi triumphalis nomine, XVI *millia talentum* {9.600.000 Phil[ippicorum]} Appianus scribat?

7. Magna haec omnia sunt et vere illo *Magno* digna, sed hunc hic quoque C[aius] Caesar, uti acie, vicit et superavit. Appianus ait *quater eum triumphasse* (nam quintum differt) *et intulisse sexagintaquinque millia talentorum*. Scis tu quid hoc efficiat? *Trigintanovem* nobis *milliones*, plus triplo eius quod Pompeius intulisset. Tu me respicis et vulgu arguis, quid est?

3 {*Vide notas*}: *om.* 1598 1599 • **13-15** Enimvero... Sed: *om*. 1598 • **17** {9.600.000 Phil.}: *om.* 1598

el dinero que antes que él se había traído, a excepción de Paulo.[141] Aunque, ¿qué significa eso de que superó a todos salvo a Paulo en la cantidad de dinero? Por cierto que también superó a Paulo, si Plutarco {en «Pompeyo»} es fiel a la verdad cuando dice *que aportó al erario veinte mil talentos*,[142] que son *doce millones* de filipos {*ver las notas* (8)}. Pues bien, fiel es Plutarco a la verdad cuando lo dice, y en Veleyo se debe enmendar el texto del siguiente modo *a excepción del Capitolio*, como pronto voy a explicar.[143] Por lo tanto superó a Paulo. No obstante, de nuevo no va sin alguna traba lo que el propio Plutarco hilvana y nos sugiere cuando escribe en relación a Catón el menor. Dice que *se vanaglorió por haber conferido al Estado una gran cantidad de plata procedente de Chipre sin tener un solo soldado, cantidad que ni el propio Pompeyo reportó tras sus muchas guerras y habiendo arruinado todas las tierras del orbe*.[144] Pero de hecho Catón reportó tan sólo *siete mil talentos*, según el mismo texto de Plutarco.[145] ¿Qué hemos de decir, pues? Que lo relativo al aporte de Catón está disminuido y corrupto y debe reformarse hasta los *veintisiete mil* o algo así.[146] Sin duda alguna, los pillajes a que se sometió el tesoro de aquella Chipre no fueron tan grandes, ni deben suscitar tanta envidia si no produjeron más que *siete mil talentos*. Pero, ¿quién va a poner en duda los grandes botines de Pompeyo cuando Apiano escribe que la dádiva concedida sólo a los soldados en concepto de *donativo triunfal* fue de *16 mil talentos* {9.600.000 filípicos}?[147]

7. Grandes son todas estas cifras, verdaderamente dignas de aquel al que se llamó el *Grande*, pero también en este punto, como en el campo de batalla, Cayo César le venció y superó. Dice Apiano que *celebró cuatro triunfos* (pues le escatima el quinto) *y aportó sesenta y cinco mil talentos*.[148] ¿Sabes cuánto supone esto? *Treinta y nueve* de nuestros *millones*, más del triple de lo que aportó Pompeyo... Por tu mirada noto que no estás de acuerdo conmigo, ¿qué ocurre?

141 Vell. 2.40.3.

142 Plu. *Pomp*. 45.4.

143 Lipsio propone la corrección del anterior texto de Veleyo Patérculo "praeterquam a Paullo" en "praeterquam Capitolio". En *Adm.* II.9.6 explica la corrección. Actualmente se sigue leyendo "praeterquam a Paulo".

144 Plut. *Cat. Mi*. 45.2.

145 Plut. *Cat. Mi*. 38.1.

146 Lipsio propone corregir la cifra del texto del *Catón menor* de Plutarco (38.1: "ἀργυρίου τάλαντα μικρὸν ἑπτακισχιλίων", esto es, siete mil talentos de plata), que en latín expresa como "septem talentorum millia" (siete mil talentos) como "vigintiseptem millia" (veintisiete mil). Actualmente el texto griego de Plutarco matiene los "siete mil talentos".

147 App. *Mith*. 116.

148 App. *BC*. 2.101-102.

8. Aud.- Ex fide Latini scriptoris haec non sic esse, tu Graeco magis accedis? Nam Velleius de omnibus Caesaris triumphis, id est, quinto illo Hispaniensi etiam addito: *Pecuniam ex manubiis latam paullo amplius sexies millies* HS diserte scribit, qui sunt dumtaxat *milliones quindecim*. Et sane, meo animo, sufficiunt.

9. Lips.- Credo equidem tuo animo et arcae etiam tuae, si quis inferat, sed non sufficiunt pro magnitudine tunc vel Romana, vel Iuliana. Imo tu rescribe meo animo *deciessexies millies*, convenientissime ad Appianum. Nam ista sint *quadraginta milliones* atque aliquid scilicet accesserit ex praeda Hispaniensi.

10. Ex paucis his vides immensas opes in Aerario cumulatas e Triumphis. Quos non omnes, imo nec decimam partem dedi. Ergone Plinii libris fides aut puritas sit dum scribitur C[aius] Caesar iste, initio civilis belli, Aerarium compilasse *et protulisse ex eo laterum aureorum* XVI *millia et in numerato pondo trecenta*? Profecto non sit et perexigua ista et quasi furfures aut folia pro tota illa massa et tam vetusta auri argentique. In veteribus legitur: *Laterum aureorum* XV *argenteorum* XXXV *millia, et in numerato* HS *quadringenties*. Sed nec ea summa pro tot triumphis, etiam si in laterculo quoque *decem pondo* imputes quod Budaeus fecit. Sed divinare tamen omitto cum fulcrum non est cui innitar. Lucanum, si vis, lege furtum hoc Iulianum valde exaggerantem.

12 non omnes, imo: paucos 1598

8. Discípulo.- Según la autoridad de un autor latino, esto no es así. ¿Das tú más crédito a uno griego? Y es que Veleyo al tratar todos los triunfos de César, esto es, también con la adición de aquel quinto hispano, escribe expresamente que *la riqueza que procedía de los botines era de poco más de seiscientos millones de* HS,[149] que son sólo *quince millones*. Y realmente, según mi opinión, son más que suficientes.

9. Lipsio.- Ciertamente, yo estoy de acuerdo con que lo son según tu opinión, e incluso para tu arca si alguien te los ingresara, pero no son suficientes en virtud de la grandeza romana de aquel entonces, ni de la de Julio. Y por cierto, rectifícalo según mi opinión esta vez como *mil seiscientos millones*, cosa totalmente coincidente con Apiano.[150] Equivalen a cuarenta millones y algo queda añadido, por supuesto, del saqueo de Hispania.

10. Por estos pocos puedes ver los inmensos recursos que se acumularon en el erario procedentes de los triunfos. No los he tratado todos, ni siquiera la décima parte. ¿No queda de ellos un testimonio fiable y exacto en los libros de Plinio cuando se escribe que este Cayo César, al inicio de la guerra civil, desvalijó el erario *y se llevó de él 16 mil lingotes de oro y trescientas libras de oro en monedas*?[151] En realidad, no. Muy poco es eso, casi calderilla y morralla para toda aquella masa, acumulada desde tanto tiempo, de oro y plata. En los antiguos se lee *15 mil lingotes de oro y 35 mil de plata, y cuarenta millones de* HS *en moneda*.[152] Pero en función de la cantidad de triunfos, ni esta suma parece adecuada, incluso si a cada lingotillo de atribuyes las *diez libras* que dice Budeo.[153] No obstante, me niego a hacer conjeturas sin un apoyo para basarme. Si quieres, lee a Lucano que exagera bastante este hurto juliano.[154]

149 Vell. 2.56.2. Esto es, "paulo amplius sexiens miliens sestertium".

150 Lipsio propone corregir el texto anterior de Veleyo Patérculo "sexies millies HS" (seiscientos millones de HS) como "deciessexies millies" (mil seiscientos millones). Actualmente se mantienen los "seiscientos millones de sestercios" en el texto de Veleyo.

151 Plin. 33.56.

152 Lipsio propone corregir "ex veteribus" el texto anterior de Plinio "laterum aureorum XVI millia et in numerato pondo trecenta" (16 mil lingotes de oro y trescientas libras de oro en monedas) como "laterum aureorum XV argenteorum XXXV millia, et in numerato HS quadringenties" (15 mil lingotes de oro y 35 mil de plata y cuarenta millones de HS en moneda). Es sustancialmente la misma propuesta expresada por Budé (181) a partir de un ms. "antiquissimo". Actualmente, el texto de Plinio se acerca más a la versión propuesta por Budé y Lipsio: "C. Caesar primo introitu urbis civili bello suo ex aerario protulit laterum aureorum XV, argenteorum XXX et in numerato |CCC|." (Cayo Julio César, la primera vez que entró en la ciudad durante su guerra civil, extrajo del erario 15.000 lingotes de oro, 30.000 de plata y 30.000.000 de sestercios en moneda.)

153 Budé, 184: "Si enim quindecim millia laterum aureorum fuerunt, non dubito centum et quinquaginta millia pondo auri fuisse, cum quilibet laterculus decem pondo minimum fuerit: qua ratione fiunt aureorum solatorum centies quinquagies centena millia".

154 Lucan. 3.155-168. Este texto de la *Farsalia* ya había sido señalado por Budé para ilustrar el pasaje de Plinio (*cf*. Budé, 185).

II.9. De Auro Coronario, et Coronis dictum.

1. Triumphalia habes. Mentior, largiter etiam restat. Quid illud? *Aurum Coronarium* quod specie triumphorum vel oblatum fuit vel exactum. Origo eius ut socii et amici victori Imperatori *Coronas aureas* offerrent, quasi gratulantes, et meritum ei caput cingentes. Itaque primo quidem *Coronae* ipsae datae aut missae, postea invaluit ut pro iis Pecunia offerretur. Haec accepta a Sociis aut Subditis et sicut manubias ab hostibus legebant sic spolia ista occulta ab amicis. Mos plane vetus et a Graecis, nisi erro, ad Romanos imitatione translatus. Apud Athenaeum quidem Chares, in rebus Alexandri Magni, ait {Lib[ro] XII} *post victum Darium, missas* CORONAS *partim a Legatis gentium aliisque aestimatas decem millibus ac quingentis talentis*. Atque alibi talia legas.

2. Iam apud Romanos crebrum, ut in Livio, cum Cn[aeus] Manlius Gallograecos vicisset eoque terrore Asiam liberasset {Lib[ro] XXXVIII} *missae undique legationes non gratulatum modo venerunt, sed* CORONAS *etiam* AUREAS *pro suis quaeque facultatibus attulerunt*. Itaque idem Manlius in triumpho tulit (apud eumdem Livium {Lib[ro] XXXIX}) *coronas aureas ducentas duodecim pondo*, id est, ut singulae fuerint librales. In triumpho, inquam, et ita obtinuerat ut eae coronae ante ipsum victorem latae populo ostenderentur. De eo Festus: *Triumphales coronae sunt quae Imperatori victori aureae* PRAEFERUNTUR*, quae antiquis temporibus propter paupertatem laureae fuerunt*. Iamante etiam in Quinctii Flaminini triumpho Livius {Lib[ro] XXXIIII}: *Coronae aureae,* DONA *civitatum, translatae centum quattuordecim*.

3 fuit: *om*. 1598 • **4** eius: fuit 1598 • **12** Atque...legas: *om.* 1598

II.9. El oro coronario, también llamado para las coronas.

1. Tienes los recursos derivados del triunfo..., pues no, miento, todavía resta una parte importante. ¿De qué se trata? Del *oro coronario* que se concedió o se exigió con la excusa de los triunfos. Su origen se encuentra en que los aliados y los amigos concedían al emperador victorioso *coronas áureas* en acción de gracias, ciñéndoselas a la cabeza como recompensa. Al principio se entregaban o enviaban coronas propiamente, más tarde se hizo común que se concediera dinero en su lugar. Este se cobraba de los aliados o de los súbditos y a medida que se iban enviando botines de los enemigos, así iban pasando desapercibidos estos expolios de los amigos. Costumbre manifiestamente antigua que, si no me equivoco, pasó de los griegos a los romanos por imitación. En Ateneo, Cares, al tratar los asuntos de Alejandro Magno dice {en el libro XII} que *tras la victoria sobre Darío, se enviaron* CORONAS*, unas de embajadores de naciones extranjeras y otras de otros orígenes, que se estimaron en diez mil quinientos talentos*.[155] Y puedes leer cosas semejantes en otros textos.[156]

2. Ya entre los romanos el hecho se hizo frecuente, como se ve en Livio. Cuando Cneo Manlio venció a los gálatas y liberó a Asia de su opresión {en el libro XXXVIII}, *llegaron embajadas de todas partes, no sólo para mostrar su agradecimiento sino que también traían* CORONAS ÁUREAS*, según las posibilidades de cada uno*.[157] Por eso este Manlio en su triunfo llevó (según el mismo Livio {en el libro XXXIX}) *doscientas doce coronas áureas de libra*,[158] esto es, que cada una pesaba una libra. En el triunfo, digo, y así consiguió que se mostraran al pueblo aquellas coronas que con anterioridad se le habían otorgado a él mismo como vencedor. Al respecto dice Festo: *Las coronas triunfales son las que* PRECEDEN *al general victorioso, que en los tiempos antiguos eran de laurel debido a la pobreza*.[159] Ya antes, Livio {en el libro XXXIIII} cuenta que, con motivo del triunfo de Quinto Flaminino, *habían desfilado ciento catorce coronas de oro,* REGALO *de las ciudades*.[160]

155 Ath. 12.539a. El texto griego de Ateneo trae la cifra "ταλάντων [...] μυρίων πεντακισχιλίων" (quince mil talentos), pero la traducción latina de Dalecampius da erróneamente la cantidad expresada también por Lipsio: "decies mille ac quingentis" (diez mil quinientos talentos).

156 DS 17.24.3, 17.48.6, 17.49.2, 17.113.1.

157 Liv. 38.37.4. El protagonista de esta anécdota no es Cayo Manlio, senador y cónsul del s. I d. C. que aparece en Tac. *Ann.* 12.40 y Tac. *Hist.* 1.64.1, sino Cneo Manlio, procónsul en Asia en el 188 a. C.

158 Liv. 39.7.1.

159 Pomp. Fest. s. v. triumphales.

160 Liv. 34.52.8. Se trata de Tito Quincio Flaminino que celebró durante tres días un triunfo conseguido sobre Macedonia y las ciudades griegas.

Itemque, in Scipionis Asiatici, numerat *aureas coronas ducentas triginta-quattuor*. At vero Appianus in Caesaris *bis mille octingentas vigintiduas easque pondo viginti millium quadringentorum quattuordecim*, ita ut *decem pondo*, aut circiter, plerasque necessum sit fuisse. Neque equidem pro magno aut vero habeo quod Plinius quasi inter rarae magnificentiae exempla scripsit {Lib[ro] XXXIII, cap[ite] III}: *Claudius, cum de Britannia triumpharet, inter Coronas aureas unam* VII *pondo habuit quam contulisset Hispania citerior, alteram* IX *quam Gallia comata, sicut titulus indicavit*. Minuta, minuta haec sunt, nec vel Claudio vel tam ditibus provinciis ad ostentandum digna. Ut minimum fuit DCC pondo, iterumque DCCCC vel potius ∞. Etsi non ad usum tales (9), sed pompam modo fuisse sciamus. Ideoque et de his Tertullianus capiendus, libello de Corona: *Sunt et provinciales aureae imaginum iam, non virorum, capita* MAIORA *quaerentes*. Bene *Provinciales* quia ab iis datae. Nec coronae solum ipsae, sed aurum ac pecunia ad coronas, atque id proprie *Aurum coronarium* de quo et titulus est in Codice Iustinianaeo. Servius ad hoc Virgilii: *Dona recognoscit populorum*, notat: *Aurum coronarium dicit quod hodie a victis gentibus datur. Imponebant autem hoc Imperatores propter concessam vitam*. Non recte omnino, nec ab ipsis iam victis ob vitam datum, sed a sociis amicisque, ut dixi, datum in pecunia titulo coronario. Ut apud Polybium (in Fragmentis): οἱ γεραῖοι ἐστεφάνωσαν τὸν Ἀντίοχον τὸν βασιλέα πεντακοσίοις ἀργυρίου ταλάντοις: *Geraei coronarunt Antiochum regem quingentis argenti talentis*. Ut apud Livium populus quidam Asiae *Manlio ingredienti fines ut cohiberet a populatione militem in coronam auream* XV *talenta offerunt*.

20 datum: tamen *add*. 1598

Él mismo, en el de Escipión el Asiático, enumera *doscientas treinta y cuatro coronas áureas*.[161] Pero Apiano, en el de César, *dos mil ochocientas veintidós que pesaban veinte mil cuatrocientas catorce libras*,[162] de modo que es necesario que la mayor parte de ellas fuese de *diez libras* o algo así. Por ello no tengo por grande ni cierto algo que Plinio escribe como ejemplo de rara magnificencia {en el libro XXXIII, capítulo III}: *Claudio, en la celebración del triunfo sobre Britania, entre sus diversas coronas áureas, recibió una de 7 libras enviada por Hispania Citerior y otra de 9 había sido enviada por la Galia Comata, según se indicaba en su inscripción*.[163] Menudencias, estas cosas son menudencias que no son dignas de realzar a Claudio ni a tan ricas provincias. Como mínimo fueron de 700 o 900 libras o mejor de 1.000.[164] Sabemos, no obstante, que tales coronas no se destinaban a ningún uso cotidiano, (9) sólo se utilizaban en la procesión triunfal. También a este respecto debe recurrirse a Tertuliano, en el opúsculo «Sobre la Corona»: *Hay también coronas provinciales de oro que buscan las cabezas* PRINCIPALES *de las imágenes y no las de los hombres*.[165] Dice bien *provinciales*, porque eran otorgadas por ellas. Y no sólo las propias coronas, sino el oro y el dinero con el que pagar las coronas y eso propiamente era el *oro coronario*, acerca del cual existe incluso un título en el «Código» de Justiniano.[166] Servio ante estas palabras de Virgilio: *Recuérdame las ofrendas de los pueblos*, apunta: *Se llama oro coronario al que se concede actualmente por las naciones vencidas. En efecto, los emperadores lo imponían a cambio de perdonarles la vida*.[167] Por lo demás no es totalmente cierto que lo pagaran los vencidos a cambio de la vida sino que, como he dicho, lo pagaban aliados y amigos. A pesar de ser pagado en metálico, se hacía en concepto de oro coronario. Como se ve en Polibio (en los «Fragmentos»): οἱ γεραῖοι ἐστεφάνωσαν τὸν Ἀντίοχον τὸν βασιλέα πεντακοσίοις ἀργυρίου ταλάντοις: *Los de Gera coronaron al rey Antíoco con quinientos talentos de plata*.[168] O en Livio, donde cierto pueblo de Asia *ofreció a Manlio cuando penetraba en sus fronteras, para que mantuviera al ejército lejos de la población civil, 15 talentos en concepto de corona áurea*.[169]

161 Liv. 37.59.4.

162 App. *BC* 2.102.

163 Plin. 33.54.

164 Ninguna de estas correcciones ha sido aceptada.

165 Tert. *De Corona* 13.1.

166 *Cod. Iust.* 10.76.

167 Serv. *In Aen*. 8.721. Lipsio cita el texto de Servio del siguiente modo: "Imponebant autem hoc Imperatores propter concessam vitam" (perdonar la vida), la ed. Thilo registra "concessam inmunitatem" (conceder la inmunidad).

168 Plb. 13.9.5.

169 Liv. 38.14.5. Lipsio lee en el texto "Manlio ingredienti", actualmente se lee "Hel-

3. Et hoc praetextu rapinas extorsionesque usurpatas, quis non colliget? (10) Cicero Pisoni obiicit: *Mitto aurum coronarium quod lex et decerni et accipi vetat, nisi Imperatoribus ex provincia decedentibus ad decorandum triumphum*. Sed istas leges spernebant et Dio Cassius quosdam notat {Lib[ro] XLIX} *cum res leviculas gessissent triumphum sibi vel a Caesare vel ab Antonio impetrasse* καὶ ἐπὶ τῇ προφάσει ταύτῃ, inquit, χρυσίον πολὺ παρὰ τῶν δήμων ἐς τοὺς στεφάνους ἐσέπραττον, *et isto hoc praetextu multum auri a populis, quasi ad coronas, colligebant*. Imo vero et ab ipsis Italis qui tamen immunes talium videbantur esse. Caesar quidem ita fecit, de quo idem Dio, cum ex Asia, victo Pharnace, rediisset {Lib[ro] XLII}: *Ibi quoque* (Romae) *magna pecunia coacta, quam partim titulo* DONI, *ut erant* CORONAE, *statuae et talia, collegit; partim mutui nomine accepit*. Decretis enim coronis statuisque, pecuniam ipsam dari sibi curabant. Ideo miretur fortasse aliquis ipsum illum Graecum postea scribere de L[ucio] Antonio M[arci] fratre {Lib[ro] XLVIII}: *quod is, cum triumphasset Kalendis Januariis, in quibusdam Mario se comparabat, aut et praeponebat, in eo maxime quod is Marius aut nullam aut unicam omnino coronam accepisset, sibi vero cum alii, tum populus tributim (quod ante ipsum nemini) coronas dedissent*.

3. Y ¿cómo no darse cuenta de que bajo ese pretexto se cometían pillajes y extorsiones? (10) Cicerón echa en cara a Pisón lo siguiente: *Devuelvo el oro coronario que la ley impide pagar o aceptar, salvo a los generales victoriosos cuando dejan el mando de su provincia, y sólo para engalanar la ceremonia triunfal*.[170] Pero despreciaban estas leyes y Dion Casio {en el libro XLIX} apunta el caso de ciertas personas *que, habiendo gestionado asuntos de mínima importancia, consiguieron para sí la celebración del triunfo de parte de César o de Antonio,* καὶ ἐπὶ τῇ προφάσει ταύτῃ, dice, χρυσίον πολὺ παρὰ τῶν δήμων ἐς τοὺς στεφάνους ἐσέπραττον, *y con este pretexto recaudaban gran cantidad de oro de los pueblos en concepto de coronas*.[171] Y es bien cierto, sin duda, que lo hacían entre los propios italianos que, no obstante, parecían estar exentos de tales cobros. En efecto, César así lo hizo. Sobre ello el propio Dion dice que al regreso de Asia, tras la victoria sobre Farnaces {en el libro XLII}: *También allí* (en Roma), *se recaudó gran cantidad de dinero, una parte la reunió a título de* OFRENDAS*, al ser* CORONAS*, estatuas y otras cosas semejantes; y otra parte la aceptó en concepto de empréstito*.[172] De hecho, con la imposición de coronas y estatuas, lo que se procuraban era dinero propiamente. Puede parecer quizá sorprendente lo que aquel mismo griego escribe más adelante a propósito de Lucio Antonio, hermano de Marco {en el libro XLVIII}, *que celebró su triunfo el día de las calendas de enero, en fechas que le permitían compararse con Mario si no lo situaban por delante de él, y esto último porque aquel Mario no había recibido corona alguna o a lo sumo una, cuando a él se las habían otorgado, entre otros, el pueblo por tribus (cosa que a nadie antes se le había concedido)*.[173]

---

vio ingredienti" (*cf*. ed. Briscoe). Polibio (21.33) ofrece una versión extendida de este episodio. La oferta procede de Moágetes, tirano de Cibira en Caria, y la cantidad que ofreció inicialmente a Helvio, el enviado del procónsul romano Cneo Manlio, fue de "una corona de oro de 50 talentos". Tras las negociaciones, en las que Cneo llegó a solicitar 500 talentos, el romano aceptó 100 talentos y 10.000 medimnos de trigo.

170 Cic. *In Pisonem* 37. Lipsio cita libremente un texto que tanto en las eds. humanísticas como en las actuales se lee del siguiente modo: "Mitto aurum coronarium quod te diutissime torsit, cum modo velles, modo nolles. Lex enim generi tui et decerni et te accipere vetabat nisi decreto triumpho." *Cf*. Budé, 350.

171 DC 49.42.3.

172 DC 42.50.2.

173 DC 48.4.5-6.

Ait nemini id contigisse, atqui, nonne ipso narrante, iamante Caesari? Sed observetur *tributim*. In eo novitas et est hoc quod Cicero irridet: *Patronum quinque et triginta tribuum fuisse*. Ideo igitur et *tributim* dederunt, novo more. Sane Italos dedisse, vel ex eo liqueat quod Augustus de se in lapide Ancyrano dicit: MVNICIPIIS. ET. COLONIIS. ITALIAE. CONFERENTIBVS. AD. TRIVMPHOS. MEOS. QVINTVM. CONSVL. REMISI. ET. POSTEA. QVOTIESCVMQVE. IMPERATOR sum appellatus AVRI. CORONARIVM. NON. ACCEPI. Gloriatur vere. Et consonat in illo ipso quinto consulatu Dio Cassius qui notat *eum tunc bene audisse vulgo* ὅτι παρὰ τῶν πόλεων τῶν ἐν τῇ Ἰταλίᾳ τὸ χρυσίον τὸ τοῖς στεφάνοις προσῆκον οὐκ ἐδέξατο: *quod ab opidis Italiae aurum ad coronas conferri solitum non accepisset*. Cuius exemplo Hadrianus (in Spartiano) *aurum coronarium Italiae remisit, in provinciis minuit*. Sed et Ammianus inter testimonia liberalitatis Iuliani ponit *tributorum indicta admodum levia et coronarium remissum*. Eo enim paullatim iam ventum erat ut hoc *Coronarium* non minus Tributis fere attereret, nec in triumphis modo, sed in laetitia quacumque et primordiis imperii daretur. In Ammiano scriptum *Tripolitanos misisse legatos Victoriarum aurea simulacra Valentiniano ob imperii primitias oblaturos*. De ipsis coronis Synesius {Orat[ione] de Regno} qui se quoque Legatum a Cyrenensibus ad Arcadium missum ait στεφανώσοντα χρυσῷ μὲν τὴν κεφαλὴν, φιλοσοφίᾳ δὲ τὴν ψυχήν: *coronaturum auro quidem caput Imperatoris, philosophia vero eius mentem*. Apertissime item Capitolinus in Antonino Pio: *Aurum coronarium quod adoptionis suae caussa oblatum fuerat Italicis totum, medium provincialibus reddidit.*

Dice que eso no le sucedió a nadie, con todo, ¿no dice el mismo narrador que se le había concedido ya antes a César? Pero obsérvese la expresión *por tribus*: ahí está la novedad y es de esto de lo que se burla Cicerón cuando dice: *Fue patrono de las treinta y cinco tribus.*[174] Así pues, según lo dicho, también se otorgaron *por tribus*, según una nueva costumbre. Es verdad que los italianos las otorgaron, y así se clarifica lo que Augusto dice a propósito de sí mismo en la inscripción de Ankara: HABIÉNDOLAS CONCEDIDO LOS MUNICIPIOS Y LAS COLONIAS DE ITALIA PARA MIS CEREMONIAS TRIUNFALES DURANTE EL QUINTO CONSULADO, LAS DEVOLVÍ Y MÁS TARDE CADA VEZ que se me aclamó EMPERADOR NO ACEPTÉ EL ORO CORONARIO.[175] Sea justamente alabado por ello. Dion Casio está en consonancia en lo de aquel quinto consulado, cuando apunta *que había sido elogiado por el pueblo* ὅτι παρὰ τῶν πόλεων τῶν ἐν τῇ Ἰταλίᾳ τὸ χρυσίον τὸ τοῖς στεφάνοις προσῆκον οὐκ ἐδέξατο: *porque no aceptó de las ciudades de Italia el oro que se acostumbraba a pagar para las coronas*.[176] Adriano (en Esparciano) siguiendo este ejemplo *condonó el oro coronario de Italia y lo disminuyó en las provincias*.[177] También Amiano, como testimonio de la liberalidad de Juliano, pone *una simplemente liviana imposición de tributos y la condonación del coronario*.[178] En efecto, poco a poco se había producido en fin que este *coronario* prácticamente había adquirido el significado de los tributos y que no sólo se pagaba en las celebraciones triunfales, sino en cualquier jubileo o en los inicios de reinado. Se escribe en Amiano que *con motivo del inicio de su imperio, los tripolitanos enviaron embajadores que habrían de ofrecer a Valentiniano efigies doradas de sus victorias*.[179] A propósito de estas mismas coronas, Sinesio {discurso «Sobre el Reino»}, enviado como embajador de los cireneos ante Arcadio, dice que στεφανώσοντα χρυσῷ μὲν τὴν κεφαλὴν, φιλοσοφίᾳ δὲ τὴν ψυχήν: *la cabeza del emperador, en efecto, se ha de coronar con oro, pero su mente con filosofía*.[180] Con toda claridad, también dice Capitolino en la vida de Antonino Pío que *restituyó el oro coronario que se le había ofrecido con motivo de su adopción, todo el de los italianos y la mitad del de los provinciales*.[181]

174 Cic. *Phil*. 7.16.
175 *Auctar*. (=RGDA 21).
176 DC 51.21.4.
177 HA *Had*. 6.5.
178 Amm. 25.4.15.
179 Amm. 28.6.7.
180 Syn. *De reg*. 3.
181 HA *Antonin*. 4.10.

Atque ex hoc licet intelligere quae sit el quanti *Oblatio*, cum inter Tributi genera recensent *Canonem*, *Oblationem*, *Indictionem*; etsi alio quoque titulo et specie Oblationes. Sed de hoc nostro Suidas: στεφανικὸν τέλεσμα παρὰ Ῥοδίοις οὕτως ἐκαλεῖτο. Ἐπειδὴ αὐτόνομοι ἦσαν οἱ Ῥόδιοι, βραχὺ δέ τι μέρος Ῥωμαίοις ἐπὶ τιμῇ πέμποντες ἐτήσιον, ὡς οὐ φόρον ἡγεμόσι μᾶλλον, ἢ στέφανον φίλοις διδόντες: *Coronarium vectigal apud Rhodios ita dicitur quoniam liberi sunt Rhodii, exiguum autem aliquid Romam quotannis mittunt non ut tributum dominis, sed quasi coronam amicis dantes*. Notetur illud *quotannis*, nam et hoc ita factum ac velut honorarium tributi genus exactum. Procopius de Theodato notat, rege Gothorum {Lib[ro] I de Goth[is]}: *pactum eum cum Petro, Iustiniani Imperatoris Duce, decedere Sicilia tota et quotannis coronam auream mittere Iustiniano trecentarum librarum*. Quid quod lego civitates in alia occasione, atque etiam tristi, coronas has misisse? Appianus in Sullae funere *supra bis mille coronas aureas, magna celeritate confectas, praelatas* scribit, atque addit expresse *dona civitatum aut legionum quibus praefuerat*. Habes et intellegis, opinor, de Coronis et Coronario.

4. Aud.- Satis. Sed quid iis post praelationem factum aveo equidem scire.

5. Lips.- In templis, et Capitolio maxime, videntur dicatae. Plinium eo traxerim de Coronis: *Inde natum ut etiam triumphaturis conferrentur in templis dicandae*. Nam etsi de aliis ibi coronis, tamen in occasione tangit hunc morem. Livius de legatis Saguntinorum {Lib[ro] XXVIII}: *Non grates tantum agere iussi sumus, sed donum hoc etiam, si vos permitteretis, coronam auream in Capitolium, victoriae igitur, ferre*.

Y a partir de esto se puede entender qué era y a cuánto ascendía la *concesión*, pues entre los tipos de tributo se recogen el *canon*, la *concesión* y la *indicción impositiva*; si bien, las concesiones también aparecen en otro título y con otro sentido.[182] Sobre el que nosotros tratamos dice Suidas: στεφανικὸν τέλεσμα παρὰ Ῥοδίοις οὕτως ἐκαλεῖτο. Ἐπειδὴ αὐτόνομοι ἦσαν οἱ Ῥόδιοι, βραχὺ δέ τι μέρος Ῥωμαίοις ἐπὶ τιμῇ πέμποντες ἐτήσιον, ὡς οὐ φόρον ἡγεμόσι μᾶλλον, ἢ στέφανον φίλοις διδόντες: *El coronario se llama entre los rodios vectigal porque los rodios son libres y, en efecto, envían anualmente una pequeña cantidad no como el tributo que se paga a un señor sino como cuando se concede la corona a los amigos.*[183] Nótese aquello de *anualmente*, pues haciéndolo así se demuestra que se exigía a modo de pago de tributo. Procopio apunta a propósito de Teodato, rey de los godos {en el libro I de las «Godas»}: *Alcanzó un pacto con Pedro, general del emperador Justiniano, para retirarse de toda Sicilia y enviar anualmente a Justiniano una corona áurea de trescientas libras*.[184] Motivo por el cual se enviaban estas coronas, según leo que hicieron las ciudades en otra ocasión también triste. Apiano escribe que en las honras fúnebres de Sila *se expusieron más de dos mil coronas áureas, confeccionadas con gran celeridad*, y añade expresamente *regalo de las ciudades o de las legiones que él había gobernado*.[185] Creo que tienes aquí todo para comprender lo referente a las coronas y al coronario.

4. Discípulo.- Desde luego, pero tengo especial interés en saber qué se hizo con ellas tras la procesión.

5. Lipsio.- Parece ser que se consagraron en los templos, particularmente en el Capitolio. Al respecto yo aduciría un texto de Plinio que se refiere a las coronas: *De ahí surgió la costumbre de que aunque se entregaban a los triunfadores, debían consagrarse en los templos*.[186] Pues, aunque en esa cita se trataba de otras coronas, la costumbre también puede aplicarse a las nuestras. Dice Livio a propósito de los embajadores de los saguntinos {en el libro XXVIII}: *Se nos ha ordenado además de mostrarnos agradecidos, llevar al Capitolio como don, si lo permitís, esta corona de oro y de la victoria*.[187]

182 Los tres conceptos ("canon", "oblatio", "indictio") que traduzco por "canon", "concesión" e "indicción impositiva" son los tres principios con que ordena el sistema fiscal francés Guillaume Budé: "scire licet apud nos tria esse pensitationum genera ex quibus aerarium nostrum constat, canonem, oblationem et indictionem.", *cf.* Budé, 297. *Vid.* también Budé, 399: "haec tria genera Cicero his verbis complexus est in tertia in Verrem Actione auctore Asconio."

183 Suid. s. v. Στεφανικὸν τὲλεσμα.

184 Procop. 5.6.2.

185 App. *BC* 1.106.

186 Plin. 16.10.

187 Liv. 28.39.15.

6. Quod itaque supra in Velleio erat: *Praeterquam Capitolio intulit*, huc referri potest ut non venerint in rationes illas *Coronae* et alia dona sive aurum quae Iovi Capitolino Pompeius intulit aut dedit. Mos enim ita fuisse videtur vel ex Suetonii de Augusto nota quem ait *sedecim millia pondo auri, una donatione, in cellam Iovis Capitolini contulisse*, quod fecit statim ab Aegyptiaco triumpho. Imo et Triumphale ipsum aurum interdum, aut pars eius, ibi condita ex Plinio qui {Lib[ro] XXXIIII, cap[ite] I} *duo millia pondo auri perisse Pompeii tertio Consulatu e Capitolini Iovis solio a Camillo ibi condita* scribit. Fortasse ut religio magis servaret. Atque ad hoc etiam tale aurum referendum videatur quod Suetonius in Caesare notat: *Eum primo consulatu tria millia pondo auri furatum e* CAPITOLIO *et tantundem inaurati aeris reposuisse*. Plane hoc est, nam de Aerario compilato ad alterum Consulatum facit, nec id quoque in Capitolio. Solent tamen et alia templa Auro coronario exornare ut Augustus de se in lapide Ancyrano: *In Capitolio et in aede Divi Iulii et in aede Apollinis et in aede Vestae et in templo Martis Ultoris consecravi quae mihi constiterunt circiter (millenis)* (11) AURI CORONARII *pondo trigintaquinque millibus*. At prior Caesar Coronas suas in triumpho ductas vendidit et ex earum pretio militibus promissa persolvit, quod ita Appianus.

1 itaque: igitur 1598 • **4** *sedecim* 1599 1605: XVI 1598 • **6** statim: sane 1598

6. Por lo demás, en cuanto a lo que dejé pendiente más arriba en relación a aquello de Veleyo de: *Excepción hecha de lo que aportó al Capitolio*,[188] se puede referir a que no hubieran llegado aquellas *coronas* y otras donaciones y oro a la misma cantidad que Pompeyo había aportado y dado a Júpiter Capitolino. En efecto, parece que esa era la costumbre también según un apunte de Suetonio sobre Augusto que dice que *confirió diez y seis mil libras de oro en una sola donación a la cámara sagrada de Júpiter Capitolino*,[189] y lo hizo inmediatamente después de la ceremonia triunfal egipcia. Y por cierto que, en alguna ocasión, el mismo oro triunfal o parte de él se encerraba allí, según dice Plinio {en el libro XXXIIII, capítulo I} que escribe que *en el tercer consulado de Pompeyo desaparecieron dos mil libras de oro del sitial de Júpiter Capitolino que estaban allí encerradas desde Camilo*.[190] Quizá se hiciera para dar mejor servicio a la religión. Al parecer también se debe referir a este oro lo que Suetonio apunta sobre César: *En su primer consulado robó tres mil libras de oro del* CAPITOLIO *y las sustituyó por la misma cantidad de bronce sobredorado*.[191] Esto es indiscutible, pues en el segundo consulado se dispuso a asaltar el erario y ya no el Capitolio. Es cierto que también otros templos se suelen adornar con el oro coronario como dice Augusto sobre sí mismo en la inscripción de Ankara: *En el Capitolio, en el santuario del divino Julio, en el santuario de Apolo, en el santuario de Vesta y en el templo de Marte Vengador, consagré cuanto* ORO CORONARIO *se me presentó, aproximadamente treinta y cinco miles (de millares)* (11) *de libras*.[192] Pero el primer César vendió las coronas que se le habían llevado para su ceremonia triunfal y con los beneficios satisfizo lo que prometió a los soldados. Así lo cuenta Apiano.[193]

188 Vell. 2.40.3. *Vid. Adm.* II.8.6.
189 Suet. *Aug.* 30.2.
190 Plin. 33.14. Año 52 a. C.
191 Suet. *Caes.* 54.3.
192 *Auctar.* (=RGDA 21).
193 App. *BC* 2.102.

II.10. Impensae publicae in Militem, Magistratus, Populum et de Frumentatione.

1. Peragravi et emensus sum *Triumphalem* viam. Tempus desinere, nec addere ultra, sed erogare. Nonne videtur, Auditor?

2. Aud.- Certe videtur, nam ego censeo, nisi expendimus largiter, omnem Romam iam illationibus tot auri implendam.

3. Lips.- Ego vero exhauriam et expendam non loculis, sed totis saccis ut ipsum iterum miraturus sis unde ad tot Expensas ullae Opes. Oceanus si Aerarium fuisset dixisses desiccandum.

4. Impendia igitur sub Principibus (ulteriora omittam) duplicia fuere: *Necessaria* et *Arbitraria*, ex quibus sane colligas immensas et vere ADMIRANDAS quasdam opes. Nam Necessaria illa impendia fere trium generum: in *Militem*, in *Magistratus*, in *Populum*. De militibus res clara est: Stipendiis alendos, Emeritis prosequendos et id perpetuo in legionibus et praesidiis perpetuis iam factis. Haec partite non exsequor, satis a me in *Romana Militia* et alibi {Com[mentario] ad I Annal[ium] Tac[iti]} factum.

5. De Magistratibus, intellego duplices fuisse in quos largiter et statim expendendum: *Urbanos* et *Provinciales*. Urbanis quidem Augustus instituit ad onera sublevanda, ad ludos praebendos et talia aliquid dare, praesertim Praetoribus, quasi ex lege. *Provinciales* autem vel plurimum auferebant ut ipsi plures et per provincias dispersi. Nam ita Suetonius {Cap[ite] XXXVI}: *Auctor et aliarum rerum Senatui fuit, in quis ut* PROCONSULIBUS *ad mulos et tabernacula quae publice locari solebant* CERTA PECUNIA *constitueretur*.

6 implendam: non suffecturam 1598 1599 • **11-12** ex...fere: *om.* 1598 *qui add.* Illa

II.10. Gastos públicos en el ejército, las magistraturas y el pueblo. La 'frumentatio'.

1. He recorrido palmo a palmo la vía *triunfal*. Ha llegado el momento de no añadir más, sino de comenzar a repartir. ¿No te parece, discípulo?

2. Discípulo.- En verdad que así es, pues pienso que como no gastemos generosamente, Roma entera va a quedar abarrotada con todo el oro de los impuestos.

3. Lipsio.- Yo voy a vaciarla y a gastar no cofrecillos sino sacos llenos, de modo que te veas obligado a sentirte de nuevo asombrado, pues verás que no hay recursos suficientes para tantos desembolsos. Si el erario fuese un océano dirías que se va a secar.

4. Así pues, en tiempo de los príncipes (no voy a hablar de los anteriores) los gastos estatales fueron de dos tipos: los *comprometidos* y los *discrecionales*.[194] A partir de ellos puedes concluir que ciertos recursos fueron inmensos y verdaderamente DIGNOS DE ADMIRACIÓN. Los gastos *comprometidos* son, por lo general, de tres tipos: los destinados al *ejército*, a las *magistraturas* y al *pueblo*. La cosa está clara en cuanto a los soldados: debían ser sustentados con pagas y a los licenciados se les debía garantizar una manutención, y ello de modo continuo, en legiones y guarniciones que se habían hecho ya permanentes. No voy a exponer el tema metódicamente, lo hice suficientemente en mi «Militia Romana» y en otros lugares {en el «Comentario» a los «Anales» I de Tácito}.[195]

5. En cuanto a las magistraturas, entiendo que fueron de dos tipos, y en ambos se debió desembolsar generosa y constantemente: las de la *Ciudad* y las *provinciales*. En efecto, Augusto dispuso que se le entregara algo a los de la Ciudad para mitigar sus cargas, para organizar juegos y actividades semejantes: especialmente, a los pretores, casi por ley. Ahora bien, los *provinciales* obtenían incluso más ya que ellos eran más y estaban repartidos por las provincias. Y así lo dice Suetonio {en el capítulo XXXVI}: *En el Senado fue el promotor de otras medidas, entre las cuales se encontraba el prever* UN DINERO CONCRETO PARA LOS PROCÓNSULES *con destino a las acémilas y equipamientos que solían alquilarse oficialmente.*[196]

194 Los términos latinos que Lipsio emplea son "necessaria et arbitraria".

195 *De Mil.* 5.16; *Elect*. 1.2; *Com. ad Ann*. 1.17: *denis in diem assibus animam et corpus aestimari.*

196 Suet. *Aug.* 36.1.

Et quamquam *Proconsules* modo nominat, tamen {*Et solet Suetonius largiter ea voce uti*} longius spectavit, et *Praesidibus* communiter aut et *Procuratoribus* aliisque *Officiis* datum. Quanta ea expensio fuit? Immensa vel hoc argumento quod Cicero L[ucio] Pisoni obiicit eunti in Macedoniam ut Proconsuli *sestertium centies octogies, quasi Vasarii nomine, datum*. Ad sola Vasa, inquam, id est, ornatum et instructum, tot illa sestertia data scribit et obiicit non quia contra morem fuerit, sed quia supra modum. Nimium adsignificat collusione quadam ad tributum. Quid igitur? Esto vel *Centies* {250.000} tantum summa ordinaria, esto vel *Quinquagies* {<1>25.000 Phil[ippicorum]} {*Vide Notas* (12)} in tot illis talibus, nonne immensum accrescet? Et plura accedunt huic generi: ut *Curatores* variorum munerum alendi vel ornandi, ut *Legati* exterarum gentium admittendi et munerandi et quae scimus in omni Republica esse.

6. Iam de *Populo*: perpetui etiam et certi in eum sumptus et praesertim ad Alimenta. Nam iamante institutum Principes tenuerunt ut plebem egenam aut tenuem perpetua frumentatione pascerent atque ea magno labore et sumptu paranda, advehenda, et tum gratis distribuenda. Mira haec res sit, siquis consideret et plane, inter omnis aevi omniumque gentium, ARMIRANDA. Sed tractavi olim in Electis, quid nunc retractem?

7. Aud.- Imo obsecro Lipsi, hic ei suus locus est, et quid si aliquid firmius aut plenius tibi observatum?

1-2 {*Et...uti*}: *om.* 1598 • **10** {*Vide Notas*}: *om.* 1598 1599

Y aunque sólo nombra a los *procónsules*, tuvo puesta la mirada, sin embargo, más allá, pues se pagó {*y Suetonio suele servirse generosamente del término*} tanto a los *gobernadores* en general como a los *procuradores* y a otros *servicios públicos*. ¿Cómo era este desembolso? Inmenso, según la prueba del reproche que Cicerón echó en cara a Lucio Pisón a quien, destinado a Macedonia como procónsul, se le pagó *dieciocho millones de sestercios en total de asignación en concepto de vajilla*.[197] Sólo para vajillas, esto es, para ornatos y pertrechos, escribió que se pagaron todos aquellos sestercios y se lo reprocha no porque estuviera fuera de la costumbre, sino porque era una cantidad excesiva. Da a entender que era excesivo y que conllevaba cierto perjuicio para el tributo. ¿De cuánto era, pues? Ya sean *diez millones* {250.000 filípicos} sólo de suma ordinaria {*Ver notas* (12)}, ya *cinco millones* {125.000 filípicos}, cuando se trata de pagar a toda aquella gente ¿no se aumenta inmensamente el gasto? Pues de esta partida dependen muchos gastos: como alimentar y permitir a los '*curatores*' de varios servicos públicos atender su tarea honorablemente, como acoger y atender *embajadores* de naciones extranjeras, y todos los gastos que sabemos que son propios de todo Estado.

6. En fin, en cuanto al *pueblo*, hubo un gasto permanente y preciso en su beneficio, concretamente el destinado a garantizarle el alimento. Y es que los Príncipes mantuvieron una institución que ya existía con anterioridad: proveer a la plebe pobre y necesitada de un permanente aprovisionamiento de grano. Este se debía averiguar y allegar desde el exterior con gran trabajo y coste para después ser distribuido gratis. Es esta una institución maravillosa si alguien se para a pensar y manifiestamente DIGNA DE ADMIRACIÓN en toda época y por todas las naciones. Mas con anterioridad traté este asunto en los «Electa»,[198] ¿por qué voy a repetirlo ahora?

7. Discípulo.- Te lo ruego, Lipsio, hazlo, este es su lugar...¿quién te dice a ti que con alguna observación no vas a poder llegar a completar y confirmar algún extremo?

197 Cic. *In Pisonem* 35.
198 *Elect.* 1.8, 1.27.

8. Lips.- Observatum, non nego: ut talibus dies diei est doctor. Breviter dicam, quae pro nostro argumento. Frumentatio igitur vetus Romae et ab ipso etiam Senatu. Ille in rebus et annona arcta, quasi benignus pater, miseritus plebis, frumentum aliquando divisit, non tamen nullo, sed modico aere. Accessere Tribuni statim et hoc tam populare sibi vindicarunt, variis Frumentariis legibus latis. Ultimus in hac re Clodius: *Annonariam legem tulit ut frumentum quod antea populo semisse aeris ac trientibus in singulos modios dabatur* GRATIS *daretur.* Ita Asconius atque haec origo deinde et continuatio gratuiti frumenti fuit. Senatus quidem, statim a coniuratione Catilinae largitione hac tali usus erat, auctore ipso Catone, sed nescio an sine ullo pretio. In Plutarcho hoc sic narratum, sed verbis quae pensitanda sunt. Ait *C*[*aium*] *Caesarem in Praetura res novas tentasse, populo suspenso et mobili ob Catilinarias illas turbas. Cato igitur, ut praeveniret,* ἔπεισε τὴν βουλὴν ἀναλαβεῖν τὸν ἄπορον καὶ ἀνέμητον ὄχλον εἰς τὸ σιτηρέσιον, ἀναλώματος μέν ὄντος ἐνιαυτοῦ χιλίων καὶ διακοσίων καὶ πεντήκοντα ταλάντων: *suasit Senatui assumere egenum et non distributum populum ad frumentationem, etsi sumptus esset mille ducentorum quinquaginta talentorum.* Id sit *trecenties* HS more Romano; nostro, *septingenta quinquaginta millia* Philippicorum. Vides igitur impendium in hanc rem quod illo aevo fuit. Etsi alter Plutarchi locus (in Caesare) minuit nonnihil et, ubi de hac ipsa re agit, numerat sumptus non nisi *septingentas quinquaginta myriadas drachmarum*; quod sit Latinis, *ducenties vicies* HS; nobis, *quingenta quinquaginta millia* Philippaeorum. Sed verius est hunc locum rescribendum augendumque ad illum priorem.

17 *non distributum*: *indivisum* 1598 *infinitum* 1599 • **20-6 (p. 268)** Etsi...ita: si tamen plenum id impendium, et haec mens iis verbis. Nam alter Plutarchi locus, de ipso hoc Catonis facto, in Caesare, ambiguum me reddit, ubi sic: ὁ Κατὼν ἔπεισε τὴν σύγκλητον ἀπονεῖμαι σιτηρέσιον ἔμμηνον. Ἐξ οὗ δαπάνης μὲν πεντακοσίαι πεντήκοντα μυριάδες ἐνιαύσιοι προσγίνονται τοῖς ἄλλοις ἀναλώμασιν: *Cato suasit Senatui distribuere frumentum menstruum, ex quo sumptus accessit ad reliqua septingentarum quinquaginta myriadum drachmarum.* Ea summa non reddat, nisi *ducenties vicies* HS: id est, *quingenta quinquaginta millia* Philippicum: atque ideo visa viris doctis, et mihi olim, ne Plutarchus cum Plutarcho pugnet, ad priorem reformanda, scribendumque ἑπτακοσίαι πεντήκοντα: *septingentae quinquaginta*. Nunc nonnihil addubito et an non mens in priori quidem loco: *Catonem suasisse frumentum dari iis qui ante non accepissent et assumpsisse novam turbam ἀνέμητον*, ut verbum Graecum est, *indivisam, indescriptam et nondum inter frumentantes relatam.* Id autem novi sumptus additum, etsi iamante tot illa talenta in hanc rem expensum. Posterior deinde locus indicet et notet adiectionis illius summam, paullo minorem scilicet vetere, et quae fuisset. Haec dixerit aliquis: sed sunto vel sola illa priora talenta in universum, magnae satis expensae sint, praesertim cum tunc Clodii illa lex, totum gratificans, lata nondum esset. Paullo autem post fuit: nec dubitemus impendium crevisse. Mansit sub Imperatoribus, nisi quod per civilia bella numerus accipientium cum immensum crevisset, Iulius Caesar recidit. De quo 1598

8. Lipsio.- Es cierto, eso es lo que ha ocurrido, no lo niego, que en tales asuntos cada día trae nuevas enseñanzas. Voy a explicarlo brevemente, que es lo que conviene a nuestra intención. El aprovisionamiento de grano era antiguo en Roma y se debía al propio Senado. Él mismo, en situaciones difíciles y de cosechas escasas, como un padre benevolente que se apiada de la plebe, repartió grano en alguna ocasión, bien es cierto que no por nada, sino a un módico precio. Pronto llegaron los tribunos y se apropiaron de este asunto tan popular proponiendo varias leyes sobre el aprovisionamiento del grano. El último de esta tendencia fue Clodio que *propuso una ley sobre el reparto de grano según la cual el grano que antes se daba al pueblo a 'semis' de bronce y 'triente' por cada modio, se diese* GRATIS.[199] Así lo dice Asconio y este fue el origen de la gratuidad del grano que se mantuvo en adelante. En efecto, inmediatamente después de la conjura de Catilina, el Senado se acostumbró a actuar mediante este tipo de dádiva, siendo el propio Catón el promotor, pero desconozco si se hacía gratuitamente. Así es como se narra el asunto en Plutarco, pero con términos que merecen ser examinados con cuidado. Dice que *Cayo César intentó una revolución durante su pretura, ya que el pueblo estaba entonces indeciso y voluble por las perturbaciones catilinarias. Catón, entonces, para adelantarse,* ἔπεισε τὴν βουλὴν ἀναλαβεῖν τὸν ἄπορον καὶ ἀνέμητον ὄχλον εἰς τὸ σιτηρέσιον, ἀναλώματος μέν ὄντος ἐνιαυτοῦ χιλίων καὶ διακοσίων καὶ πεντήκοντα ταλάντων: *convenció al Senado para que asumiera el aprovisionamiento de grano al pueblo pobre y sin derecho a distribución,*[200] *aunque el coste fuera de mil doscientos cincuenta talentos*.[201] Sean estos *treinta millones* de sestercios en números romanos, según los nuestros *setecientos cincuenta mil* filípicos. Fíjate, pues, en las costas de esta medida que se realizó en aquel tiempo, si bien un segundo pasaje de Plutarco (en el «César») lo disminuye algo y, donde se desarrolla este tema propiamente, enumera tan sólo un coste de *siete millones y medio de dracmas*,[202] lo cual es, en cifras latinas, *veintidós millones de* HS y para nosotros *quinientos cincuenta mil* filipeos. Pero es más cierto que este pasaje debe ser rectificado y que debe aumentarse la cifra según el anterior.[203]

199 Ascon. *Enarr. in Pison*. 9

200 Lipsio modificó la traducción latina del texto griego "ἀνέμητον ὄχλον" en las tres ediciones de *Admiranda*: en 1598 "indivisum", en 1599 "infinitum" y en 1605 "non distributum". Esta última, sin duda la más acertada, es la que traduzco.

201 Plu. *Cat. Mi*. 26.1.

202 Plu. *Caes*. 8.7.

203 Lipsio, "ne Plutarchus cum Plutarcho pugnet" según la explicación que da en la 1ª ed. *Admiranda* (1598), propone sustituir la cifra del *Caesar* de Plutarco con la que aparece en el *Cato minor* del mismo autor. Actualmente se mantienen las diferencias entre ambos

Opinor autem et crevisse postea impendium, lata lege Clodii, quae totum frumentum gratificaretur de qua dixi. Quin et sub Imp[eratoribus] largiter crevisse, cum plures adscripti et classes etiam institutae (haud dubie magno impendio) ad transvehendum. Quis tamen numerus accipientium fuit? Reperio aliquando ad *trecenta viginti millia* cepisse, sed Iulius Caesar minuit. De quo ita Suetonius: *Ex viginti trecentisque millibus accipientium frumentum e publico ad centum quinquaginta retraxit*, aut si Dionem audis *ad centum sexaginta*, quia dicit ad *mediam partem redactos*. Parvum discrimen, sed Augustus deinde auxit et *ducenta millia* fecit. An et Tiberius? Etsi ille minime popularis, tamen recenset in Senatu (apud Tacitum) *quibus e provinciis, et quanto* MAIOREM *quam Augustus rei frumentariae copiam advectaret*. Ergo et in plures, nisi fallor, distribuendam.

9. Aud.- Mehercules, Lipsi, grandis hic numerus, et tot illi Romae pauperes?

10. Lips.- Pauperes, aut saltem qui sublevari gauderent, inter quos liberti et id genus maxime fuere. Dionysii locus notabilis admonentis multos ideo manumitti {Lib[ro] IIII} ἵνα τὸν δημοσίως διδόμενον σίτον λαμβάνοντες κατὰ μῆνα καὶ εἴτις ἄλλη παρὰ τῶν ἡγουμένων γίγνοιτο τοῖς ἀπόροις τῶν πολιτῶν φιλανθρωπία, φέρωσι τοῖς δεδωκόσι τὴν ἐλευθερίαν: *ut frumentum quod publice datur accipientes in menses singulos et siqua alia liberalitas Principum in pauperes fiat, id totum Dominis ferant a quibus facti sunt liberi*. Vides fraudes quae etiam factae aut saltem quomodo quos puderet ipsos e publico pasci id fecerint succidanea libertorum persona

11. Aud.- Aliquoties iam audio de *menstruo Frumento*, ergone ea distributio?

Yo opino, de todos modos, que las costas se incrementaron posteriormente, una vez que se propuso la ley clodia que subvencionaba todo el grano, sobre la cual ya he hablado. Es más, también opino que en la época de los emperadores se incrementó generosamente al inscribirse muchos entre los beneficiarios e incluso se instituyeron grupos (sin duda a alto coste) para los repartos. ¿Cuál fue la cantidad de los beneficiarios? Encuentro que en alguna ocasión comprendió a *trescientos veinte mil*, pero Julio César la disminuyó, sobre lo cual Suetonio dice así: *De los trescientos veinte mil que se beneficiaban del grano público, excluyó a ciento cincuenta mil*,[204] o si atiendes a Dion, *a ciento sesenta mil*, porque dice que *los dejó en la mitad*.[205] Pequeña diferencia. Augusto, con todo, luego aumentó la cifra y la dejó en *doscientos mil*.[206] ¿También lo hizo Tiberio? A pesar de ser poco proclive a medidas populares, censó en el Senado (según Tácito) *a los de las provincias, y asignó al servicio frumentario recursos* MAYORES *que Augusto*.[207] Por lo tanto, si no me equivoco, se debía distribuir entre más.

9. Discípulo.- Por Hércules, Lipsio, que es grande la cifra en este punto, ¿tantos pobres hubo en Roma?

10. Lipsio.- Pobres o, al menos, personas gustosas de ser subvencionadas. Entre ellas se encontraban principalmente los libertos y gentes de ese tipo. Hay un pasaje notable de Dionisio {en el libro IV}, este recuerda que muchos eran manumitidos por ello ἵνα τὸν δημοσίως διδόμενον σίτον λαμβάνοντες κατὰ μῆνα καὶ εἴτις ἄλλη παρὰ τῶν ἡγουμένων γίγνοιτο τοῖς ἀπόροις τῶν πολιτῶν φιλανθρωπία, φέρωσι τοῖς δεδωκόσι τὴν ἐλευθερίαν: *para recibir cada mes el grano que se da públicamente, así como cualquier liberalidad que los Príncipes hagan en beneficio de los pobres, todo lo cual llevan a los señores que les han dado la libertad*.[208] Fíjate en los fraudes que también se llegaban a cometer o, al menos, cómo a aquellos les avergonzaba alimentarse de lo público y lo hicieron con la intermediación de los libertos.

11. Discípulo.- En alguna ocasión oigo hablar también del *grano mensual*, ¿se trata de esta misma distribución?

---

testimonios plutarqueos. La trad. castellana de Jorge Bergua Cavero interpreta los siete millones y medio de *Caes*. 8.7 como denarios. En el texto griego original no se expresa la moneda empleada. En la trad. inglesa de Bernadotte Perrin se utiliza la dracma como moneda de cuenta en el pasaje.

204 Suet. *Caes*. 41.3.

205 DC 43.21.4.

206 DC 55.10.1; *Auctar*. (=RGDA 15)

207 Tac. *Ann*. 6.13.1.

208 DH 4.24.5.

12. Lips.- Illaipsa et in cuiusque mensis initio (sive *Nonis*, ut Suidae visum, unde et *Annonas* ridicule derivat) accipiebant. Quomodo? Per *Tesseras*. Quique eas habebat ad *Curatores frumenti dividendi* ibat, munus institutum ab Augusto. Quattuorviri enim erant iique ex honestioribus et qui ante quinquennium Praetura functi essent quod Dio notavit {Lib[ro] LIV}. Etsi *Praefectus* etiam *annonae* proprius, illustri honore, sed qui de advehendo et adservando in horreis satageret, non proprie de dividendo. Multa circa hanc rem, sed minuta quid opus exsequi? De numero iterum aliquid videamus in quem videtur Seneca tenuiores omnes cives inclusisse. *Frumentum*, inquit, *publicum tam fur quam periurus et adulter accipiunt et sine discrimine morum* QUISQUIS CIVIS *est*. Sed ita tamen accipio: ut admitti debuerint et inscribi atque ideo meliores libri referunt *quisquis incisus est*. In tabulas nempe huic rei factas. Sed de numero tamen capientium iterum sub Principibus fluctuo. Dixi de Augusti *ducentis millibus*, sed P[ublii] Victoris, quem Schottus noster vulgavit, scriptio videatur augere. Nam ait diserte: *Huius* (Augusti) *tempore ex Aegypto urbi annua ducenties centena millia frumenti inferebantur*. Modios sane intellegit, sed quanta ea summa sit ex sola Aegypto? Atqui Africa iam addenda est quae duplum ad Aegyptum dedit. Hoc enim ita palam et adfirmate Iosephus scripsit in oratione Agrippae regis ad Iudaeos:

12-14 (p. 278) atque...illud *populi*: neque id factum nisi certo numero et alii deinde assidue in demortuorum locum allecti. Sed quin Principes secuti numerum illum Augusti auxerint, non videtur dubitandum. Certe modus ipse frumenti qui distributus hoc dixerit, de quo in Spartiani Severo aliquid, sed mendose legas. *Moriens*, inquit, *Severus septem annorum canonem, ita ut* COTTIDIANA *LXXV millia modiorum expendi possent, reliquit*. Dico parum hoc esse, et valde augendum. AUD. Parum? Tot illa modia in diem? Atqui ea sint vel ad *septingenta millia* hominum pascenda largiter, cum Modius habeat XXVI libras. LIPS. Dico et repeto parum esse, et convincam. Ex Africa et Aegypto hoc frumentum advectum praecipue (aliunde enim etiam non nego, ut ex Sicilia, Sardinia, Italia ipsa) sed praecipue ex duobus iis locis, docui in Electis. Et classis huic rei fuit Africana et Alexandrina. At vero Aegyptus sola (quod Victor scripsit) *urbi* ANNUA *ducenties centena millia frumenti inferebat*: quid ergo iam Africa? Largius etiam, et ipsum duplum. Hoc ita Iosephus mihi dicit in Oratione Agrippae: *Africam per octo menses populum Romanum pascere, Aegyptum autem per quaternos*. Notandus sane locus et quid efficitur? Ex Victoris illo calculo *quadringenties* igitur *centena millia* modiorum Africam intulisse. Iunge ista, sunt *sexcenties centena millia* in annum; quid in diem? Divide, reperies *centum sexagintaquattuor millia trecenta octogintatria*. Itaque

12. Lipsio.- Exactamente la misma, pues lo cobraban al inicio de cada mes (o en las nonas, según el modo de ver de Suidas, de donde deriva él ridículamente la palabra annona).[209] ¿Cómo se hacía? Mediante fichas. Todo el que las poseía se dirigía a los 'curatores' del reparto de grano, cargo instituido por Augusto. Eran cuatro hombres procedentes del grupo de los de mayor dignidad, que hubiesen desempeñado la pretura en el quinquenio precedente, como apuntó Dion {en el libro LIV}.[210] Aunque existía propiamente un prefecto de la annona, que era un ilustre honor, pero este se cuidaba de la importación y almacenamiento en graneros y no del reparto propiamente dicho. Existen múltiples testimonios acerca de este asunto, pero ¿qué necesidad hay de tratar los detalles? Veamos algo de nuevo sobre el número, en el cual parece ser que Séneca incluyó a todos los ciudadanos pobres. *El grano público,* dice*, lo recibe tanto el ladrón como el perjuro o el adúltero, al margen de las costumbres* QUE CADA CIUDADANO *tenga*.[211] No obstante, yo comprendo el texto así: que deberían ser admitidos e inscritos y, por ello, los mejores manuscritos refieren *todo el mundo está registrado*.[212] *Registrado,* como es natural, en las tablas realizadas al efecto. Pero yo sigo vacilando sobre el número de los que en tiempos de los príncipes lo recibían. He hablado de los *doscientos mil* de Augusto, pero un texto de Publio Víctor que editó nuestro Schott parece aumentar la cifra.[213] Pues sostiene expresamente: *En tiempo de este* (de Augusto) *se importaba desde Egipto a la ciudad veinte millones de grano anuales*.[214] Da a entender claramente que son modios, mas ¿qué significa una suma tal y sólo de Egipto? Con todo, África también debe ser incorporada y pagaba el doble de Egipto. En efecto, Josefo lo escribió ostensible y firmemente en el discurso del rey Agripa a los judíos:

209 Suid. s. v. Νόνναι: τοῦ μηνός.

210 DC 54.1.4 (=54.17.1).

211 Sen. *Ben*. 4.28.2.

212 Esta propuesta se añadió en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605). Lipsio propone corregir el "quisquis civis est" (cada ciudadano, todo aquel que sea ciudadano) de la cita de Séneca en "quisquis incisus est" (todo aquel que esté registrado, inscrito), versión del texto que Lipsio ya había propuesto en su comentario a Plin. I. *Paneg*. 26.3, *cf. Com. in Paneg*. nº 223. Actualmente el texto se lee, según la propuesta lipsiana, "quisquis incisus est."

213 Andrés Schott (1552-1629) publicó en 1579 *Vita et moribus imperatorum romanorum* como uno de los varios opúsculos atribuidos a Sexto Aurelio Víctor. La crítica moderna ha convertido este trabajo en concreto en el *Epitome de Caesaribus* del Pseudo-Aurelio Víctor.

214 Pseudo-Aur. Vict. *Epit. de Caes*. 1.6.

Africam octo mensibus populum Romanum pascere, Aegyptum autem quaternis. Valde notabilis locus et idem est in Hegesippo qui transcripsit. Ex hac igitur ratiocinatione frumentum urbi illatum annuum fuerit *sexcenties centena millia modiorum*. Sint in dies circiter *centum sexagintaquattuor millia octogintatria*. Heu, ingentem copiam! Et quae sufficiat, si inspicis, vel *vicies centenis* hominum *millibus* alendis. Nam Modius paullo plus minusve Romanis pendit XXV libras, sed Romanas tamen libras, id est, duodecim unciarum.

13. Aud.- Hem Lipsi, et tu credis haec vera esse? Qui possunt? Nam ante dumtaxat de *ducentis millibus* aut largissime *trecentis viginti* frumentantium est dictum.

14. Lips.- Dictum, sed nempe etsi non plures caperent, plures tamen fruebantur et alebantur. Nam censendum est plerosque istorum qui caperent Patresfamilias fuisse, uxorem, liberos, servulos habuisse. Itaque largius valde quam in unum caput capiebant et videtur tessera sive donatio ordinario fuisse in singulos *decem modiorum* quod in Electis notavi. Iam et hoc cogitandum plures etiam in consortium huius frumenti venisse. An non probabiliter Urbanos illos omnes milites? Sane in Herodiano lego *Severum, praeter alia quae indulsit, militibus etiam* τὸ σιτηρέσιον *sive frumenti modum auxisse*.

vix ambigo, quin centenaria nota addita in Spartiano rescribam: *cottidiana* CLXXV *millia.* Paullo amplius, fateor, quam e duabus provinciis dixi confici, sed paullo, et miretur aliquis numeros sic convenire. Quod redundat autem, aliunde scilicet advenerit aut post Augustum (nam de eius aevo Victor) aucta sit illatio Aegypti. Quod dixerit etiam aliquis, ex iis quae Socrates in Ecclesiastica historia scribit, quem ut intellegas, praemittam. Constantinum Magnum, cum sedem suam et affectum Byzantium transtulit, etiam Frumentationis partem transtulisse et Aegyptiam classem atque annonam Romae veteri ablatam ad eam urbem et populum applicasse. Haec certa sunt et variis scripta: sed ecce, quod nunc ad rem, Constantius eius filius in parte frumentationem hanc abstulit, offensus plebi Constantinopolitanae ob seditionem notam, in qua et Hermogenes Dux ab Imperatore missus, esset interfectus. Hanc igitur rem cum narrasset Socrates, addidit: Ἐζημίωσε δὲ τὴν πόλιν ἀφελὼν τοῦ σιτηρεσίου, τοὺ παρασχεθέντος παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἡμερισίου, ὑπὲρ τέσσαρας μυριάδας; ὀκτὼ γὰρ ἐγγὺς μυριάδες ἐχορηγοῦντο πρότερον τοῦ σίτου, ἐκ τῆς Ἀλεξανδρέως κομιζομένου πόλεως: *Mulctavit urbem auferens frumenti, in* DIES SINGULOS *a patre eius adtributi, super quattuor myriadas. Octo enim circiter myriades praebebantur frumenti, ex Alexandrina urbe advecti.* Habes clare tot {*octoginta*} millia (Modiorum an *Medimnorum*; non exprimit sed ego *Modios* ceperim) *cottidiana*, eaque e sola Aegypto

África alimenta durante ocho meses al pueblo romano, Egipto en cambio los otros cuatro.[215] Pasaje realmente notable: y lo mismo se encuentra en Hegesipo que lo transcribió.[216] Así pues, de este razonamiento se deduce que el grano que anualmente se traía a la ciudad era sesenta millones de modios. Son, aproximadamente, ciento sesenta y cuatro mil ochenta y tres por día.[217] ¡Cantidad descomunal! Suficiente, si la observas detenidamente, para alimentar a casi dos millones de personas. Y es que un modio pesa para los romanos poco más o menos 25 libras, pero libras romanas, esto es de a doce uncias.

13. Discípulo.- ¡Vaya Lipsio!, ¿y tú te crees que todas estas cantidades son ciertas?, ¿cómo es posible? Antes se ha hablado de *doscientos* o, con gran generosidad, de *trescientos veinte mil* perceptores del aprovisionamiento estatal de grano.

14. Lipsio.- En efecto, eso es lo dicho, pero, desde luego, aunque no lo obtuvieran muchos directamente, otros muchos, en cambio, sí lo disfrutaban y se alimentaban de él. Y es que se debe convenir que la mayoría de los que lo percibían eran 'paterfamilias' y tenían esposa, hijos y algún esclavo. Así pues, percibían más cantidad que la correspondiente a un individuo y parece ser que la ficha y el donativo ordinario era de diez modios para cada uno, según apunté en mis «Electa».[218] Así, y esto debe ser objeto de reflexión, muchos eran los que participaban conjuntamente en el disfrute de este grano. ¿No es probable que también lo recibieran todos los soldados urbanos? En Herodiano leo que realmente *Severo, además de otras concesiones a los soldados, también les aumentó* τὸ σιτηρέσιον *o medida de grano*.[219]

215 J. *B. J.* 2.16.4.386. El texto de Josefo no menciona los ocho meses durante los que que la provisión de grano de Roma venía de África: "τοῦ δὲ ἐνιαυσίου παρ'ὑμῶν φόρου καθ'ἕνα μῆνα πλέον Ρωμαίοις παρέχει καὶ τῶν χρημάτων ἔξωθεν, τῇ Ρώμῃ σῖτον μηνῶν τεσσάρων."

216 Heges. 2.9 (ed. Gualtherus, 242). El texto de Hegesipo tampoco refiere los ocho meses de abastecimiento africano: "Denique cum sit ferventior omnibus regionibus, sola non queritur de siccitate, et quod nulli alii loco suppetit, alit irriguo suas messes. Navigatur in arenis, navigatur per sata, ubi pluvia nescitur. Cuius tamen nova gratia et naturalis foecunditas Romanis militat, ut quatuor mensibus Dominos alat."

217 Esta cifra resulta de dividir los 60.000.000 de modios entre un año de 365,6685945 días.

218 *Elect.* 1.8.

219 Hdn. 3.8.5.

Quid ipsam deinde Aulam et Palatinos? Nonne item probabile annonas suas hinc accepisse? An non et Classiarios ipsos in Italia milites? Haec considerari et colligi pro Victoris scriptione possint quae mihi tamen, ut rem dicam, parum est certa {*Vide Notas* (13)}. Ingens frumenti copia sit et ex duabus provinciis tantum. An igitur placeat in eo corrigi *ad centies centena millia*? Ita universa illatio fuerit, cum illo Africano, *trecenties centena millia*, larga profecto satis et laxa cum haec in diem toleret ad *millia hominum circiter septingenta*. Facit pro emendatione quod Spartianus de Severo scribit, curiose prospexisse rei frumentariae *et cum moreretur reliquisse septem annorum Canonem, ita ut* COTTIDIANA LXXV *millia modiorum expendi possent*. Magna providentia eius Principis soliciti in septem annos, sed et Canon ille diuturnus opportune expressus qui proxime ad nostra *trecenties centena millia* (tecum computa, si voles) proxime, inquam, accedit.

15. Minuisse tamen paullatim hic Canon videtur sive quia Principes in alia distribuerent an et quia minus, provinciis iam effetis, inferretur. Sane Constantinus egregie minuit qui sedem et affectum suum Byzantini transferens ut in aliis Novam hanc Romam cum illa Veteri sic et Frumentatione voluit in parte aequare. Nam classem Aegyptiacam Byzantio destinavit relicta Romae dumtaxat illa Africana. Haec divisio deinceps mansit, nisi quod Byzantini frumenti modum tamen minuit filius eius Constantius offensus plebi ob seditionem temere et aspere motam. De ea re Ecclesiastici nostri scriptores qui et numerum exprimunt frumenti. In Nicephoro Callisto est {Lib[ro] IX, cap[ite] VII}:

maxime, ut appareat omnino Aegyptum plus paullo tunc dedisse: nisi si et alicunde illatio etiam facta. Consentit Sozomenus {Lib[ro] III cap[ite] VI} de ablato isto *dimidio frumento*, sed numeros non expressit: expressit Nicephorus in eadem narratione, sed cum lato errore, si tamen sic ipse. Nam Graecum non vidi; Latina ita habent {Lib[ro] IX cap[ite] VII}. *Octo enim myriades medimnorum frumenti quotannis a Constantino plebi datae fuerant, cuius dimidiam partem Constantius diminuit*. Dicit *Medimnos* et dubito ac vereor ut nimis crescat. Dicit *Quotannis* et non dubito quin falso hoc sive ipse, sive interpres. In Socrate expresse est ἡμερίσιον, *diurnum* et res plane poscit. Sed in eodem Socrate, nequem interpres item fallat, qui *quattuor myriades* (quod in Graeco) reddidit, *quadragies centena millia medimnorum*, quam supino calculo et mente dormitante? AVD. Miror, et quomodo ad haec talia et splendida non paullo plus intendunt? Sed tamen mihi altera etiam admiratio non excutitur, Lipsi, in grandi hoc frumenti diurni numero et pro tua correctione CLXXV *millium* modiorum, ali in diem potuerint vel *sexdecies centena millia* hominum aut supra. Atqui non tot, opinor, inter frumentantes. LIPS. Non tot adscripti

¿Qué le correspondería luego a la propia Corte y a los que vivían en el Palatino?, ¿no es también probable que en estos lugares recibieran sus abastecimientos?, ¿y no lo es que lo hicieran también los propios marineros que servían en Italia? Todo ello se puede considerar y colegir a partir de la cifra de Víctor[220] que, no obstante, para mí y a decir verdad, es poco segura {*veánse las notas* (13)}. Sea la cantidad de grano enorme y procedente sólo de dos provincias. Por lo demás, ¿no convendría corregir el texto del siguiente modo: *unos diez millones*?[221] Así el total de la aportación sería, añadido el grano africano, de *treinta millones*, cantidad suficientemente generosa, sin duda, y amplia como para sustentar en un día *en torno a setenta mil hombres*. A favor de la enmienda está lo que Esparciano escribe sobre Severo, quien prestó una celosa atención al servicio de abastecimiento de grano *y al morir dejó un remanente de siete años, de modo que podían gastar* CADA DÍA *75 mil modios*.[222] Gran previsión la de aquel Príncipe que estaba alerta a siete años vista, también este remanente diario queda expresado oportunamente y está cerca de nuestros treinta millones (calcúlalo si te apetece).[223]

15. Parece ser que, poco a poco, no obstante, se disminuyó este remanente ya porque los príncipes lo distribuyeron a más gente o, quizá, también porque importaran menos por estar las provincias ya exhaustas. Pues bien, Constantino lo disminuyó especialmente cuando, al transferir su sede y afecto a Bizancio, quiso equiparar en parte esta Nueva Roma con aquella antigua también en la 'frumentatio' como en otras cosas. Destinó a Bizancio la flota egipcia, dejando a Roma sólo la africana. Esta división se mantuvo en adelante, hasta que su hijo Constancio también disminuyó la cantidad del grano bizantino, irritado con la sedición de la plebe, sublevada con gran dureza y sin causa aparente. Al respecto hablan nuestros autores eclesiásticos que incluso expresan la cantidad de grano. En Nicéforo Calixto hay un pasaje que dice {en el libro IX, capítulo VII}:

220 Pseudo-Aur. Vict. *Epit. de Caes*. 1.6.

221 Lipsio propone corregir el texto del Pseudo-Aurelio Víctor "ducenties centena millia" (veinte millones) en "ad centies centena millia" (unos diez millones). Actualmente se sigue leyendo "ducenties centena milia".

222 HA *Sept. Sev*. 23.2.

223 Si se multiplican los 75.000 modios diarios dejados por Severo por 365 días resultan 27.375.000 modios.

Octo myriades medimnorum frumenti quotannis a Constantino datae plebi fuerant, cuius dimidiam partem Constantius diminuit. Atque iste totum Frumenti modum annum facit non nisi *octoginta millium medimnorum*, quae sint Romanis circiter *quadraginta octoginta modiorum*. Haud magna nec pro priscis opibus largitio quam tamen et Socrates ita firmat: Ἐζημίωσε δὲ τὴν πόλιν ἀφελὼν τῶν σιτηρεσίου τῶν παρασχεθέντος παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτού ἡμερισίου, ὑπὲρ τέσσαρας μυριάδας. Ὀκτὼ γὰρ ἐγγὺς μυριάδες ἐχορηγοῦντο πρότερον τοῦ σίτου, ἐκ τῆς Ἀλεξανδρέων κομιζομένου πόλεως: *Mulctavit urbem auferens frumenti quod pater eius in dies adsignaverat, super quattuor myriadas. Octo enim myriades circiter antea dabantur invehebanturque ex urbi Alexandria*. Dicit enim ille σιτηρέσιον ἡμερίσιον, *diurnum frumentum*, sed exuberat ille modus in dies singulos, nec aliter sentit quam de divisione dumtaxat diurna. At annua ipsa illatio tanta, id est, *mille trecenti* in diem circiter modii, vix quattuordecim aut quindecim millibus hominum pascendis. Heu, quantum minuimus? Atque idem in ipsa Roma veteri factum, Olympiodori locus (apud Photium in Bibliotheca) attendenti ostendit. Excerptum ibi legitur: Ὅτι μετὰ τὴν ὑπὸ Γόθων ἅλωσιν τῆς Ῥώμης, Ἀλβῖνος, ὁ τῆς Ῥώμης ἔπαρχος, ἤδη ταύτης πάλιν ἀποκαθισταμένης, ἔγραψε, μὴ ἐξαρκεῖν τὸ χορηγούμενον μέρος τῷ δὴμῳ εἰς πλῆθος ἤδη τῆς πόλεως ἐπιδιδούσης. Ἔγραψε δὲ καὶ ἐν μίᾳ ἡμέρᾳ τετάχθαι ἀριθμὸν χιλιάδων δεκατεσσάρων: *Post Gothorum invasionem et direptionem Romanam, Albinus, Praefectus urbis, iterum nunc ea instaurata, scripsit non sufficere populo modum qui inferretur cum urbs iam in multitudinem largiter excrevisset.*

fortasse, sed cogita Patresfamilias plerosque fuisse, ac pro se et suis cepisse. Denique de numero frumenti satis iam dictum videtur. An hoc quoque moneo, posteriore instituto Principum factum, ut non frumentum ipsum, sed panis daretur? Qui in gradibus distribuebatur, atque ideo *Gradilis* dictus. Idem et *Fiscalis*, opinor, in veteri Commentario Persii: ad 1598 • **12-14** atque... capientium 1605: neque id factum nisi certo numero, et alii deinde assidue in demortuorum locum allecti. De quo numero 1599

Se habían dado ochenta mil medimnos de grano al día por Constantino a la plebe, cantidad a la que Constancio le quitó la mitad.[224] Así pues, toda aquella cantidad de grano anual equivale concretamente a *ochenta mil medimnos*, que para los romanos son alrededor de *cuatrocientos ochenta mil modios*.[225] No es una gran dádiva, ni se corresponde con los antiguos recursos, aunque hasta Sócrates la confirme: Ἐζημίωσε δὲ τὴν πόλιν ἀφελὼν τοῦ σιτηρεσίου τοῦ παρασχεθέντος παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτού ἡμερισίου, ὑπὲρ τέσσαρας μυριάδας. Ὀκτὼ γὰρ ἐγγὺς μυριάδες ἐχορηγοῦντο πρότερον τοῦ σίτου, ἐκ τῆς Ἀλεξανδρέων κομιζομένου πόλεως: *Castigó a la ciudad quitándole del grano que su padre le había asignado por día, más de cuarenta mil. En efecto, antes se le daba en torno a ochenta mil, cantidad que se importaba desde la ciudad de Alejandría*.[226] Ciertamente este último habla de σιτηρέσιον ἡμερίσιον, *grano diario*, pero esta cantidad es excesiva si se refiere a cada día aunque no se comprende el texto de otro modo que no sea refiriéndose al reparto únicamente diario. Pero entendiendo esta misma aportación de grano por años, esto es, alrededor de *mil trescientos* modios por día, apenas permite alimentar a catorce o quince mil hombres.[227] Vaya, ¿cuánto lo hemos disminuido? Lo mismo ocurrió en la mismísima antigua Roma: un pasaje de Olimpiodoro (en la «Biblioteca» de Focio), que se interesó al respecto, lo muestra. Allí se lee este extracto: Ὅτι μετὰ τὴν ὑπὸ Γόθων ἅλωσιν τῆς Ῥώμης, Ἀλβῖνος, ὁ τῆς Ῥώμης ἔπαρχος, ἤδη ταύτης πάλιν ἀποκαθισταμένης, ἔγραψε, μὴ ἐξαρκεῖν τὸ χορηγούμενον μέρος τῷ δήμῳ εἰς πλῆθος ἤδη τῆς πόλεως ἐπιδιδούσης. Ἔγραψε δὲ καὶ ἐν μίᾳ ἡμέρᾳ τετάχθαι ἀριθμὸν χιλιάδων δεκατεσσάρων: *Después de la invasión de los godos y del saqueo de Roma, Albino, el prefecto de la ciudad, una vez que se recuperó la ciudad, escribió que "la cantidad que se venía importando no bastaría al pueblo porque la población de la ciudad había crecido copiosamente".*

224 Nic. Cal. 9.7. Lipsio citó este mismo texto de Nicéforo en la primera ed. de *Admiranda* (1598) con la apostilla "Nam Graecum non vidi; Latina ita habent." La traducción latina de Jean Lange ofrece esta misma versión del texto de la *Historia eclesiástica* de Nicéforo Calixto en la p. 396.

225 Lipsio emplea la equivalencia de 6 medimnos por modio.

226 Socrat. 2.13.5.

227 En *Adm*. II.10.12, Lipsio ha cifrado a partir del testimonio de Josefo (y de su traductor latino Hegesipo) en 164.083 modios diarios las necesidades de grano de Roma. Con esta cantidad se podría alimentar "a casi dos millones de personas". De estas cifras resulta un consumo de 0,082 modios de trigo por persona y día (el modio es una unidad de medida equivalente a unos 9 litros). Este mismo consumo medio por persona y día es el que le lleva a deducir que, si la cifra de grano asignado por Constantino a Bizancio (80.000 medimnos equivalentes a 480.000 modios) transmitida por Nicéforo y Sócrates Escolásico expresa un consumo anual y no diario, sólo se podría alimentar con ella a 13.000 o 14.000 personas.

Scripsit autem et in unam diem statutum numerum quattuordecim {*Modiorum* opinor} *millium*. Verba quae expressim de Frumento non habent, sed eo referenda esse mecum censebit qui examinabit. Ergo diurnus tunc modus (sub Honorio) *quattuordecim mille* modii qui et ipse minuit aut periit cum imperio ipso Romano. Theodoricus tamen rex Gothorum (sane, ut in illa gente, laudandus) specimen aliquod veteris moris restituit et in Ricobaldo quodam scriptum: *A Romanis cum gaudio susceptus est, quibus ille ad subsidium tritici singulis annis* CXX *millia modiorum concessit*. Sed quid ad ista eo? ADMIRANDA mea non horum temporum. Quin priorum etiam Principum aevo (circa Flaviorum imperium) panis distribui, non ipsum frumentum, coepit, credo quia lucrum aliquod ex eo fiscus captaret et quo minore modo in plures largitio spargeretur. Is *Panis gradilis* dictus, quia in gradibus divideretur; idem *Fiscalis*, quia e publico et fisco. Commentarius Persii vetus, ad illud *populi cribro decussa farina. Panem non delitiosius cribro discussum, sed plebeium de populi annona, id est, Fiscalem dicit*. Eos panes *bilibres* fuisse ex Vopisci Aureliano dicam. *Nam Aurelianus*, inquit, *eo tempore quo proficiscebatur ad Orientem bilibres coronas populo promisit si victor rediret. Et cum aureas populus speraret neque Aurelianus aut posset aut vellet coronas eum fecisse de Panibus qui* NUNC *Siliginei appellantur et singulis quibusque donasse ita ut Siligineum suum* COTTIDIE *toto aevo suo unusquisque reciperet et* POSTERIS SUIS *dimitteret*. E quibus inspectis plane affirmaveris *Bilibres* et in *Capita* sic datos fuisse.

16. Aud.- Quomodocunque, Lipsi, tamen magna illa et in magno modo (Severi canon dicit) largitio et mihi semper stupenda.

23-24 Quomodocunque...stupenda: O ingentem, vel immensam potius, in immenso illo populo largitionem! 1598

Escribió también que en un día la cifra se estimó en catorce mil {*modios*, opino yo}.[228] La cita que nada dice explícitamente sobre el grano, se debe referir a él, como convendrá conmigo quien la vaya a examinar. Por lo tanto, la cantidad diaria (bajo Honorio) fue de *catorce mil modios* y este mismo también la disminuyó o hizo desaparecer a la vez que el propio Imperio romano. Teodorico, en cambio, rey de los godos (para ser de aquella nación, realmente resulta digno de loa) restableció en parte la vieja costumbre, pues en un cierto Ricobaldo está escrito que *fue recibido con gozo por los romanos, a los cuales a modo de subsidio les concedió 120 mil modios de trigo cada año*.[229] Pero, ¿qué hago en esta época? Mis ADMIRANDA no versan sobre esos tiempos. Por lo demás en tiempos de los primeros príncipes (en torno al Imperio de los Flavios) comenzó a distribuirse pan y no grano, creo que porque el fisco conseguía cierto lucro y, en menor medida, también porque la dádiva llegaba a más gente. Este era el llamado *pan de los graderíos*, porque se repartía en los graderíos, también se le llamó *fiscal*, porque lo pagaba el fisco y de lo público. Un viejo comentario a Persio a propósito de *harina tamizada con el cedazo popular,* dice *que no es el pan más delicioso el que se tamiza con el cedazo, sino el plebeyo que viene del abastecimiento del pueblo, esto es, el fiscal*.[230] He de decir que según el «Aureliano» de Vopisco estos panes eran de *dos libras*. *Pues Aureliano*, dice, *en el momento en que partió para Oriente prometió al pueblo coronas de dos libras si regresaba vencedor. Y como el pueblo las esperaba de oro y Aureliano no podía o no quería dárselas, él hizo las coronas de pan que* AHORA *se llama candeal y entregó una a cada uno, de modo que* DIARIAMENTE *y durante todo su tiempo cada persona para sí recibía su candeal, y pasaba el derecho a* SUS SUCESORES.[231] Afirmarás cabalmente tras observar esta cita que los panes eran de *dos libras* y se entregaban por persona.

16. Discípulo.- Sea como fuera, Lipsio, grande fue aquel gasto y comportaba grandes cifras (el remanente de Severo lo demuestra) y para mi siempre debe infundir estupor.

228 Phot. 80 (=Olymp.) p. 175 (lin. 30-35). Esta cita de Focio se añadió en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

229 Ricob. 10.48.

230 Pers. 3.112. Lipsio pudo consultar esta glosa en la ed. de Persio de Pierre Pithou (1539-1596), cuyo fallecimiento se comenta al inicio del cuarto libro de *Admiranda* (*cf. Adm.* IV.1.9-20).

231 HA *Aurel.* 35.1.

17. Lips.- Quid si accumulo et obsonium etiam addo? *Nam idem Aurelianus* (Vopisci item verba) *et porcinam carnem populo Romano distribuit quae* HODIEQUE *dividitur.* Quando *hodieque*? Ad tempora usque Constantini. Simile in *Oleo* fuit quod perpetuum populo dicit et instituit Imp[erator] Severus. *Vinum* etiam, ut nequid deesset, Aurelianus statuerat, sed morte praereptus non fecit. Satis haec, mi Auditor, cetera in Electis meis vide.

II.11. Impensae in Ludos carptim ostensae.

1. Transimus ad *Arbitraria* impendia quae trium item generum maxime fuerunt: in *Ludos*, *Opera*, *Dona*. In *Ludos* singulatim si persequar aut exempla accumulem seorsim Theatrum mihi struendum sit et novi aliquot sermones. Capita impendiorum dicam, de quibus universe sic Lactantius {Lib[ro] VI Instit[utionum]}: *Quid dicendum est de iis qui populari levitate ducti vel* MAGNIS URBIBUS *suffecturas opes exhibendis* MUNERIBUS *impendunt?* Item Ambrosius {Serm[one] LXXXI}: *Magistratus in theatris, mimis et athletis, gladiatoribus, aliisque huiusmodi generibus hominum* TOTUM PATRIMONIUM *suum largitur et prodigit ut unius horae favorem vulgi acquirat*. Merito damnant nostri Patres damnosam hanc insaniam et quae privatos homines bonis per ludum exuit, Principes ipsos attenuat et delibat. Atque id discere cum ex frequentia eorum potes tum ex apparatu. Unus Augustus {Sueton[io]} *fecisse ludos se dicit suo nomine quater et vicies, pro aliis magistratibus, qui aut abessent aut non sufficerent, ter et vicies*. Ego vix arbitror ullos ex istis Principalibus ludis minoris *quingenties* aut et *millies sestertio* stetisse, quod Apparatus et Pompa facile persuadebunt.

17. Lipsio.- ¿Qué dirás si acumulo más y añado otras vituallas? *Pues el mismo Aureliano* (es una cita también de Vopisco) *también distribuyó al pueblo romano carne de cerdo, como* HOY MISMO *se sigue repartiendo*.[232] ¿Cuándo fue ese *hoy mismo*? En los tiempos que llegan hasta Constantino. Algo parecido ocurrió con el *aceite* que el emperador Severo estableció que se diera permanentemente al pueblo. Incluso Aureliano dispuso lo mismo para el *vino*, para que a nadie le faltara, pero llevado por la muerte, no aplicó la medida.[233] Con esto basta, discípulo amigo, el resto búscalo en mis «Electa».[234]

II.11. Gastos en juegos presentados a grandes rasgos.

1. Pasamos a los gastos *discrecionales* que fueron principalmente de tres tipos: los destinados a *juegos*, *obras públicas* y *donativos*. Si quisiera seguirle la pista a los de los *juegos* uno por uno, o acumular ejemplos, habría que preparar un teatro para mí solo y escribir más de un nuevo tratado. Voy a hablar de los conceptos básicos en que se gastaba, de cuya imagen general Lactancio habla en estos términos {en el libro VI de las «Institutiones»}: *¿Qué decir de aquellos que se dejan llevar por la ligereza popular y gastan en la organización de* ESPECTÁCULOS *riquezas que bastarían para mantener a* GRANDES CIUDADES?[235] Del mismo modo Ambrosio dice {en el sermón LXXXI}: *Los magistrados gastan a manos llenas y disipan* TODO SU PATRIMONIO *en actores, mimos, atletas, gladiadores y otras personas de similar calaña, para atraer el favor del vulgo durante una hora.*[236] Con razón nuestros Padres reprueban esta reprobable locura que despoja a los particulares de sus bienes por causa de la diversión y que place y seduce hasta a los príncipes. Esto puedes deducirlo de su frecuencia y de su aparato. Sólo Augusto {según Suetonio} *organizó en su nombre propio veinticuatro y en el de otros magistrados que o estaban ausentes o no disponían de medios, veintitrés.*[237] Pienso que es difícil que ninguno de estos juegos imperiales costara menos de *cincuenta* o *cien millones de sestercios*. Su aparato y pompa nos persuadirán de ello con facilidad.

232 HA *Aurel*. 35.2.
233 HA *Aurel*. 48.1-3.
234 *Elect*. 1.8.
235 Lact. *Inst*. 6.11.22.
236 Ambros. *De Off. Ministr*. 21.109. (=*Sermo* 81, ed. Erasmo, p. 306).
237 Suet. *Caes*. 43.1.

2. Nam ecce in ipso Theatro, Amphitheatro aut Circo adornando qui saepe sumptus? Cum semper gratia aliqua et illicium novitatis in ipsa forma quaereretur et Nero (pro exemplo) *Theatrum totum, non Scaenam eius tantum, auro illevit et obtexit. Sed et quidquid illatum fuit et omne instrumentum ac choragium, aureum, itemque vela quae superne contra solem obumbrabant purpurea tota et aureis stellis interstincta. Ex quo et dies ille Aureus appellatus.* Dio Cassius hoc in Nerone et Plinius idipsum adsignificavit {Lib[ro] XXXIII, cap[ite] III}: *Nero Pompeii theatrum operuit auro in unum diem quo Teridati, regi Armeniae, ostenderet.* Quid Iulius Caesar ante Neronem et nondum Princeps? {Plin[io] ibid[em]} *Is primus in Aedilitate, munere patris funebri,* OMNI APPARATU *arenae* ARGENTEO *usus est ferasque argenteis hastis lacessere tum primum visum. Mox, quod etiam in* MUNICIPIIS *aemulantur, C[aius] Antonius ludos scaena argentea fecit.* Caesar igitur hoc *primus,* sed non ultimus et, quod Plinius addidit, passim et in Coloniis ac Municipiis Argenteae iam scaenae. Ideo non possum ut rarioris operae aut magnificentiae admirari quod Plinius ut tale scripsit eodem isto loco: *Item L[ucius] Murena et Caius Princeps in Circo pegma duxit in quo fuere argenti pondo* CXXIIII. Tu hoc, Plini, notabile duxisti? *Centum vigintiquattuor* pondo argenti, quis ex equite, et paene dixerim plebe, tunc non insumpserit? Lege CXXIIII∞ {*Faciunt* 1.240.000 *Philip*[*picorum*]}, id est, *centum vigintiquattuor millia.*

20-2 (p. 284) Lege...vellent: Lege C∞IIII id est, *centum millia quattuor*: nec idipsum pro *Caio* aliquo est magnum 1598

2. En efecto, ¿cuánto había que destinar al frecuente embellecimiento del teatro, del anfiteatro o del circo? De hecho, era normal buscar cierta gracia y el reclamo de la novedad. Nerón (por ejemplo) *pintó y cubrió de oro todo el teatro, no sólo su escenario. Todo lo que se trajo, muebles y decoraciones escénicas, era dorado. También los toldos que protegían contra el sol eran completamente de color púrpura y tenían estrellas doradas repartidas. De ahí le viene a ese día el nombre de Áureo*.[238] Dion Casio lo cuenta cuando habla de Nerón y Plinio explica lo mismo {en el libro XXXIII, capítulo III}: *Nerón recubrió el teatro de Pompeyo con oro en un solo día para mostrárselo a Tirídates, rey de Armenia*.[239] ¿Qué hizo Julio César antes de Nerón y antes de ser el príncipe? {en Plinio, en el mismo lugar}: *Fue el primero que, durante la edilidad, con motivo del oficio fúnebre de su padre, empleó* TODOS LOS ENSERES *de la arena* PLATEADOS. *Por primera vez se vio en aquel momento incitar a fieras con astas de plata. Luego, cosa que aún se imita en los* MUNICIPIOS*, Cayo Antonio organizó juegos en un escenario plateado.*[240] Por lo tanto, César fue el *primero*, pero no el último en hacerlo pues, como añade Plinio, aparecían desde entonces escenarios plateados por todas partes incluso en colonias y municipios. Por ello no puedo admirar como obra o magnificencia de mayor rareza algo que Plinio describe como tal en este mismo pasaje: *Además, Lucio Murena y el príncipe Cayo levantaron en el circo una tramoya en la que se utilizaron 124 libras de plata*.[241] ¿Tienes por notable esta cantidad, Plinio?, *¿ciento veinticuatro* libras de plata?, ¿qué miembro del orden ecuestre, diría yo que incluso de la plebe, no se lo gastaba entonces? Lee CXXIIII ∞, esto es *ciento veinticuatro mil* {equivalen a 1.240.000 filípicos}.[242]

238 DC 63.6.1-2.

239 Plin. 33.54.

240 Plin. 33.53. Lipsio expresó en ILE II 84 01 29 (carta a Lernutius) una duda sobre este texto que entonces leyó de modo distinto: "C. Caesar qui postea Dictator fuit, primus in aedilitate patris munere funebri apparatu omni arenae argenteo usus est ferasque argenteis vasis incessere tum primum visum." La lectura presente en la cita de *Adm.* ("ferasque argenteis hastis lacessere"), por la que traduzco, es la versión aceptada actualmente.

241 Plin. 33.53.

242 Lipsio propone corregir la cifra del texto anterior de Plinio "CXXIIII". En la 1ª ed. de *Admiranda* (1598), Lipsio propuso la lectura "C∞IIII, id est, centum millia quattuor". Desde la 2ª ed. (1599) la propuesta es "CXXIIII ∞" que es la versión que traduzco. Esta cifra sigue siendo objeto de debate, *cf.* ed. Zehnacker: "Le chiffre CXXIIII du manuscrit B paraît excessif: il est peu probable qu'un pegma [espèce d'échafaudage ou de construction en bois] ait pu supporter 40 tonnes d'argent. Mais Pline nous a prévenus: il s'agit de faits *quae posteri fabulosa arbitrentur.* En tout cas CXXIIII livres ne constitueraient qu'un total dérisoire."

Nec id pro Caio aliquo sit magnum, imo nec pro privato nimium, quia argentum recipiebant nec totum peribat si tamen vellent. Plura eiusmodi ornamenta aut instructus erant et quaedam in libello nostro Amphitheatrali diximus, et vis nunc unum et extremum furorem? Heliogabalus Imp[erator] (ait Lampridius) *fertur in Euripis vino plenis navales Circenses exhibuisse*. Tu cogita quantum vini profusum, fossis illis et Euripis in Circo ita eo plenis, ut naves inter se concurrere ac certare de velocitate possent. Quid iam dicam tot *Gladiatorum* millia, tot *Ferarum* ex toto orbe quaesitarum? Tot equorum nobilium? In vita actisque Principum assidua haec legis.

3. Addo huc *Missilia* et *Sparsiones* in populum, id est, Tesseras ligneas cum notis rerum aut interdum res ipsas magno certamine diripiendas. Quae item velut legitima iam erant in omnibus ludis ad populum illiciendum. Horum pretia et sumptus ex Neronianis istis colligantur apud Suetonium: *Sparsa et populo missilia omnium rerum per* OMNES DIES, *singula cottidie millia avium, cuiusque generis multiplex penus, tesserae frumentariae, vestis, aurum, argentum, gemmae, margaretae, tabulae pictae, mancipia, iumenta atque etiam mansuetae ferae; novissime* NAVES, INSULAE, AGRI. Notetur haec iactatio, quanti ea et quantarum rerum. Praeter aurum, gemmas, margaretas, *Insulas* et totos *Agros* dedit, *Insulas* nempe urbanas et habitabiles domos. O res vix Suetonio fidissimo testi credendas! Sed accedit et Dio similia asserere: *Omnia,* inquit*, delicatissima quae homines comedunt* (ad *Penum* Suetonii pertinet)*, omnia pretiosissima, equos, mancipia, esseda, aurum, argentum, variam vestem, haec dabat per symbola quaedam et tesseras. Globulos enim parvos inscriptos ut quaeque eorum erant hos iaciebat in populum et reipsa mox dabatur quod quisque eorum in tessera haberet.* Neque Nero haec solus, de more fiebat, etsi alius largius parciusque pro opibus praeberet.

28 pro opibus: *om*. 1598 1599

Para ningún Cayo es esta una cifra enorme, ni es excesiva por cierto para una persona particular, porque recibían plata que no se gastaba toda aunque quisieran. Había muchas decoraciones y aparejos de este estilo y algo sobre ello hemos dicho en nuestro librito sobre el anfiteatro.[243] ¿Quieres un exceso único y extremado? Del emperador Heliogábalo (lo dice Lampridio) *se cuenta que organizó unos espectáculos circenses náuticos en los que los canales estaban llenos de vino*.[244] Medita cuánto vino se tuvo que verter en las fosas y canales que había en el Circo para que se llenaran y que las naves pudieran luchar entre ellas y competir en velocidad. ¿Qué decir de todos aquellos miles de *gladiadores* y *fieras* que se iban a buscar por todo el orbe?, ¿y de todos aquellos nobles caballos? En la vida y hechos de los príncipes puedes encontrarlos asiduamente.

3. Añado aquí las *donaciones* y *repartos* para el pueblo, esto es, las fichas de madera con anotaciones de las cosas u, ocasionalmente, las propias cosas que había que atrapar tras dura lucha. Por decirlo así, se había convertido en legítimo en todos los juegos como una atracción popular. Su precio y costas se coligen de estas de Nerón, en Suetonio: *Repartos y donaciones de toda clase se arrojaban al pueblo* A DIARIO*, diariamente se daba un millar de pollos, multitud de aperitivos de todo género, fichas para el abastecimiento de grano, ropa, oro, plata, gemas, perlas, cuadros, esclavos, jumentos e incluso fieras adiestradas y, como gran novedad,* BARCOS, MANZANAS y CAMPOS.[245] Nótese cuánto duraban estos repartos y a cuántos productos afectaba... Además de oro, gemas o perlas, regaló *manzanas* y *campos* enteros: *manzanas*, naturalmente, urbanas, casas de viviendas.[246] ¡Apenas se puede creer si no procediera de un testimonio tan fiable como el de Suetonio! Pero sucedieron y Dion afirma cosas similares: *Cuantas delicias comestibles* (se corresponde con los *aperitivos* de Suetonio), *cuanto caro pueda haber, caballos, esclavos, carros, oro, plata, ropa elegante, todo ello lo regalaba mediante ciertos vales y fichas. Se trataba de pequeñas bolitas con letreros y funcionaban de manera que él los arrojaba al pueblo e inmediatamente se le entregaba a cada cual lo que tuviera en la ficha*.[247] Pero Nerón no fue el único, se hacía habitualmente, si bien cada cual concedía presentes con más generosidad o moderación en función de los recursos que tuviera.

243 *De Amphit*. 16-18.

244 HA *Heliog*. 23.1.

245 Suet. *Ner*. 11.2.

246 El término latino es "insulae" ("bloque de viviendas", pero también "isla"). Aquí, como en otros lugares, Lipsio juega con el doble sentido del término, doble sentido que trato de respetar con el concepto "manzana".

247 DC 61.18.1-2.

Titus sane Vespasianus filius, item profusissime in ludis quos per centum dies dedicatione Amphitheatri sui fecit. Dio Cassius de eo: *παρ*έσχε δέ τινα καὶ ἐς ὠφέλειαν φέροντα αὐτοῖς. Σφαιρία γὰρ ξύλινα μικρὰ ἄνωθεν ἐς τὸ θέατρον ἐῤῥίπτει σύμβολον ἔχοντα: τὸ *μὲν* ἐδωδίμου τινὸς, τὸ *δὲ* ἐσθῆτος, τὸ *δὲ* ἀργυροῦ σκεύους, ἄλλο χρυσοῦ, ἵππων, ὑποζυγίων βοσκημάτων, ἀνδραπόδων, ἅ ἁρπάσαντάς τινας ἔδει πρὸς τοὺς δοτῆρας αὐτῶν ἀπενεγκεῖν καὶ λαβεῖν τὸ ἐπιγεγραμμένον: *Dedit et quaedam utilitatem, non solum voluptatem spectantibus praebentia. Nam globulos ligneos quosdam de loco superiore in theatrum iaciebat qui symbolum haberent: hic alicuius esculenti, ille vestis, alius argentei vasi, alius aurei, equorum, iumentorum, mancipiorum; quae oportebat eos, qui rapuissent, ferre ad Curatores ludorum et ab iis accipere quamque rem inscriptam.* Credis tu haec per tot illos centenos dies fieri potuisse sine impensa *bis terque millies* HS? Ego non opinor. Et ubi sumptus ludorum reliqui? Neque miror iam profecto Hadrianum, cum in adoptione Ceionii Commodi multa in populum profudisset per similes ludos et in militem atque, is Ceionius, aegro corpore, vitalis non videretur, saepe dixisse: *Perdidimus quater millies* HS *quod populo et militibus dedimus*. Qui sunt ipsi nostri *decem milliones*. Sed dices Principum virorum modo haec fuisse. Erras. De Milone hoc iam olim Cicero: *tria patrimonia in has res effudisse*. De Messalla quodam Vopiscus cum stomacho ista narrat {In Carino}: *Legat hunc locum Iunius Messalla quem ego libere culpare audeo. Ille enim patrimonium suum scaenicis dedit, heredibus abnegavit. Matris tunicam dedit mimae, lacernam patris mimo, et recte, si aviae pallio aurato atque purpurato pro syrmate tragoedus uteretur. Iam quid Lineas petitas Aegypto loquar?, quid Tyro et Sidone tenuitate perlucidas micantes purpura plumandi difficultate pernobiles? Donati sunt ab Atrebaticis birri petiti, donati birri Canusini, Africanae opes, in scaena non prius visae. Et haec quidem idcirco ego in litteras misi ut futuros editores pudor tangeret ne* PATRIMONIA SUA*, proscriptis legitimis heredibus, mimis et balatronibus deputarent.*

16 similes: hos 1598

Pues bien, Tito, el hijo de Vespasiano, también lo realizó con gran profusión en los juegos que dio durante *cien días* con motivo de la inauguración de su anfiteatro. Dice Dion al respecto: παρέσχε δέ τινα καὶ ἐς ὠφέλειαν φέροντα αὐτοῖς. Σφαιρία γὰρ ξύλινα μικρὰ ἄνωθεν ἐς τὸ θέατρον ἐῤῥίπτει σύμβολον ἔχοντα: τὸ μὲν ἐδωδίμου τινὸς, τὸ δὲ ἐσθῆτος, τὸ δὲ ἀργυροῦ σκεύους, ἄλλο χρυσοῦ, ἵππων, ὑποζυγίων βοσκημάτων, ἀνδραπόδων, ἅ ἁρπάσαντάς τινας ἔδει πρὸς τοὺς δοτῆρας αὐτῶν ἀπενεγκεῖν καὶ λαβεῖν τὸ ἐπιγεγραμμένον: *También dio a los espectadores ciertas prebendas de provecho y no sólo para el disfrute. Desde la parte superior se lanzaron hacia el público algunas bolitas de madera que tenían un dibujo, aquí de algo suculento, allí ropa, unas de un vaso de plata, otras de uno de oro, de caballos, de jumentos, de esclavos. Se trataba de que quienes las pillaran las llevaran a los 'curatores' de los juegos, pues de ellos recibirían lo que hubiese inscrito*.[248] ¿Tú te crees que esto pudo hacerse durante aquellos cien días sin gastar *doscientos* o *trescientos millones* de HS? Yo creo que no. ¿De dónde se sacaba el coste para el resto de los juegos? Desde luego tampoco me sorprendo porque Adriano repartiera profusamente al pueblo y al ejército en unos juegos similares con motivo de la adopción de Ceionio Cómodo, ni porque, consciente de la mala salud de este Ceionio que tenía el cuerpo enfermizo, soliera decir: *Hemos perdido los cuatrocientos millones de sestercios que dimos al ejército*.[249] Son diez millones de los nuestros. Dirás que estas actitudes era únicamente propias de hombres con el poder de un príncipe. Te equivocas. Cicerón, al respecto, ya antes decía de Milón: *Disipó tres patrimonios en estos espectáculos*.[250] Vopisco narra, malhumorado, lo siguiente en relación a un cierto Mesala {en «Carino»}: *Que Junio Mesala lea este pasaje, que gustoso me voy a atrever a denunciar lo que hace. Ha repartido su patrimonio familiar entre comediantes, ha arruinado a sus herederos, ha dado la túnica de su madre a una actriz, la 'lacerna' de su padre a un actor y, con toda seguridad, si dispusiera del manto dorado y purpurado de su abuela, lo estaría usando un actor trágico como vestido talar. ¿Qué decir de los paños de lino que hace traerse de Egipto?, ¿qué de las telas, delicadas por su finura, traídas de Tiro y Sidón, que brillan con púrpura y son famosísimas por la complejidad que conlleva bordarlas? Se regalan capas traídas por los atrebáticos, se regalan capas canusias, riquezas africanas, que antes no se han visto en la escena. Y de verdad que he puesto tales cosas por escrito para que el recato afecte a futuros organizadores de espectáculos y para que no malgasten* SU PATRIMONIO *en beneficio de actores y pícaros tras despojar a los legítimos herederos*.[251]

248 DC 66.25.4-5.
249 HA *Had*. 23.14, *cf*. Budé, 327.
250 Cic. *Pro Milone* 35.
251 HA *Carin. Numerian.* 20.4-21.1.

Sed distinctissime vero et expressis summis aliquid Olympiodorus: Ὅτι Πρόβος, ὁ παῖς Ἀλυπίου, τελέσας τὴν οἰκίαν πραιτούραν, δώδεκα κεντηνάρια χρυσοῦ ἀνάλωσε. Σύμμαχος δὲ, ὁ λογογράφος, συγκλητικὸς ὢν τῶν μετρίων, τοῦ παιδὸς Συμμάχοὺ τὴν πραιτοὺραν τελοῦντος, εἴκοσι κεντηνάρια ἐδαπάνησε. Μάξιμος δὲ, εἷς τῶν εὐπόρων, εἰς τὴν τοῦ υἱοῦ πραιτούραν τεσσαράκοντα κατεβάλετο κεντηνάρια ἑπτὰ δὲ ἡμέραις οἱ πράιτωρες τὰς πανηγύρεις ἐτέλουν: *Quod Probus, filius Alypii, cum ipse Praeturam gereret, duodecim centena pondo auri* {120.000 *aureor*[*um*]} *absumpsit. Symmachus vero, ille orator* (est noster, qui in parte exstat), *Senator* UNUS E MEDIOCRIBUS*, in filii Symmachi Praeturam viginti centenarios* {200.000 *aureor*[*um*]} *effudit. At Maximus, scilicet e divitibus, item in filii Praeturam quadraginta* {400.000 *aureor*[*um*]}. *Edebant autem ludos Praetores non nisi* SEPTEM DIEBUS. Vide dies, vide sumptus: quanto immaniter plus olim alii?, quanto scilicet tunc resp[ublica] florentior et maiores privatim opes? Sed et inferiore illo aevo ipsi Consules (nam haec de Praetoribus) opinor, largius, de quibus in Codice Iustinianaeo lex est {Lib[ro] XII, *Tit*[*ulo*] *De Consulibus*} quae *spargendi vilitate* (ita loquitur) *sublata, eius loco ad reparationem Aquaeductuum centena pondo auri praestari per singulos consulatus* decernit. Atque id in imminutionem et pro beneficio. Si igitur sola Sparsio (id est, missilia in populum) tanti, quid reliqui omnes ludi et eorum apparatus? Et de Ludis haec quoque sufficiant in specimen. De *Operibus* {Lib[ro] III toto} in proximum sermonem differo et protollo.

1-21 Sed...apparatus?: *om*. 1598

Olimpiodoro dice algo clarísimo y explicitando las sumas: Ὅτι Πρόβος, ὁ παῖς Ἀλυπίου, τελέσας τὴν οἰκίαν πραιτούραν, δώδεκα κεντηνάρια χρυσοῦ ἀνάλωσε. Σύμμαχος δὲ, ὁ λογογράφος, συγκλητικὸς ὢν τῶν μετρίων, τοῦ παιδὸς Συμμάχου τὴν πραιτοὺραν τελοῦντος, εἴκοσι κεντηνάρια ἐδαπάνησε. Μάξιμος δὲ, εἷς τῶν εὐπόρων, εἰς τὴν τοῦ υἱοῦ πραιτούραν τεσσαράκοντα κατεβάλετο κεντηνάρια ἑπτὰ δὲ ἡμέραις οἱ πράιτωρες τὰς πανηγύρεις ἐτέλουν: *Probo, hijo de Alipio, cuando desempeñó la pretura, consumió mil doscientas libras de oro* {120.000 *áureos*}. *Símaco, el orador* (es el mismo del que conservamos algunos textos)*, senador* DE MEDIANA FORTUNA*, durante la pretura del hijo de Símaco disipó veinte centenarios* {200.000 *áureos*}. *Pero Máximo que era, desde luego, uno de los ricos, también durante la pretura de su hijo, gastó cuarenta* {400.000 *áureos*}. *En efecto, los pretores daban no menos de* SIETE DÍAS *de juegos públicos*.[252] Fíjate en los días y en el coste: ¿con anterioridad, otros, cuánto más desmesuradamente gastarían?, ¿cuánto, por supuesto, en el momento en que el Estado era más floreciente y mayores los recursos particulares? En mi opinión también en esta baja época los propios cónsules (pues lo dicho es acerca de los pretores) debieron gastar más generosamente. Acerca de ellos existe una ley en el «Código» de Justiniano {en el libro XII, en el título sobre los cónsules} que decreta que *en el lugar de los vulgares repartos* (así se expresa) *que se están produciendo, se garanticen durante cada consulado cien libras de oro para la reparación de acueductos.*[253] Y eso era una reducción del gasto y como concesión. Si, por lo tanto, esos repartos (esto es, las propinas para el pueblo) subían a tanto, ¿qué significaría toda la parte restante del espectáculo y el aparato del mismo? En fin, sobre los juegos basten para hacerse una idea estas palabras. Voy a aplazar lo relativo a las *obras* y lo dejaré para el próximo apartado {el libro III entero}.

252 Phot. 80 (=Olymp.) pp. 185-186 (lin. 37-4). Este texto fue añadido en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

253 *Cod. Iust*. 12.3.

II.12. Dona Principum effusa et primo Iulii Caesaris.

1. Dona sequuntur, magnitudine sua et frequentia non iam inter ADMIRANDA, sed STUPENDA. Siquis Midas fuisse fingatur qui omnia tactu faciat aurea, defecerit inaurare quantum isti sunt largiti. Per Principes aliquot lubet ire et hoc ostendere ordiarque a capite ipso: CAESARE IULIO. De illo universe ita Suetonius: *Nullum* LARGITIONIS *aut officiorum genus in* QUEMQUAM PUBLICE PRIVATIMQUE *omisit*. Vis magis partite? Idem scriptor: *Militibus singula interdum* MANCIPIA *vel* PRAEDIA *viritim dedit*. Ecce, ubi vos, Curii aut Fabricii qui ipsi Imperatores, vix *septena iugera* habebatis? Nunc miles aliquis capit ab isto donatore *Praedia* tota. Haec et plura (mox dicenda) in militem; quid in Senatum et digniores? Idem iterum Suetonius: *Parte magna Senatus gratuito aut levi foenore obstrictis, ex* RELIQUO *quoque ordinum genere vel invitatos vel sponte ad se commeantes* UBERRIMO CONGIARIO *prosequebatur*. Nec hic finis. Extra urbem quoque et Italiam ea largitas se diffudit et *non minore studio* (idem Suetonius) *Reges atque Provincias per* ORBEM TERRARUM *illiciebat: aliis captivorum* MILLIA *dono offerens, aliis quo vellent et quoties vellent Auxilia submittens superque Italiae, Galliarumque et Hispaniae, Asiae quoque et Graeciae potentissimas* (sive placet, *potissimas*) *urbes praecipuis* OPERIBUS *exornans*. Quid tibi iste vir videtur? Mihi nil nisi novus quidam Triptolemus qui sublimi vectus curru semina non frugum, sed liberalitatis suae per terrarum orbem spargit. Atque haec, quo magis mirere, privatus Caesar fecit et nondum in fastigio illo Principali.

23 nondum...Principali: ille paulloante aere alieno oppressus 1598 1599

II.12. Donaciones principescas. En primer lugar, las de Julio César.

1. Es el turno de las donaciones cuyo tamaño y frecuencia se encuentran no ya entre las cosas DIGNAS DE SER ADMIRADAS, sino entre las DIGNAS DE ESTUPOR. Si alguien se hiciera pasar por Midas y con tocarlo pudiera convertirlo todo en oro, se cansaría de dorar todo lo que derrocharon.[254] Es preciso recorrer el caso de algunos príncipes para demostrarlo. Comenzaré por el primero de todos: JULIO CÉSAR. Suetonio, en general, se refiere a él del siguiente modo: *No descuidó ningún género de* DÁDIVA *ni de atención para con* TODO EL MUNDO*, ya fuera* OFICIAL *ya* PRIVADAMENTE.[255] ¿Quieres más detalles? El mismo autor dice: *En una ocasión dio individualmente a los soldados* ESCLAVOS *y* FINCAS.[256] Ea, ¡dónde habéis quedado los que de Curio o Fabricio,[257] que también como emperadores conocieron la victoria, apenas recibisteis *siete yugadas*![258] Ahora cualquier soldado recibe una *finca* entera de este benefactor. Estas y otras muchas cosas (en seguida hablaremos de ellas) eran las que daba a los soldados: ¿qué no daría al Senado y a los más dignos? Una vez más dice el mismo Suetonio: *Se granjeó el apoyo de gran parte del Senado con préstamos a bajo interés o gratuitos, y a los miembros del resto de órdenes que lo visitaban previa invitación o sin ella los colmaba con una* UBÉRRIMA DISTRIBUCIÓN DE DINEROS.[259] Pero no acaba aquí la cosa. Esta generosidad también se difundió fuera de la ciudad y de Italia, *y no con menor empeño* (dice el mismo Suetonio) *agasajaba a reyes y provincias del* MUNDO ENTERO*, ofreciendo* MILES *de cautivos como regalo a unos, enviando a otros dónde y cuántas veces quisieran tropas auxiliares y también embelleciendo las ciudades más poderosas* (o quizá diga *más ricas*) *de Italia, las Galias, las Hispanias, Asia y también de Grecia con* OBRAS PÚBLICAS *de primer orden*.[260] ¿Qué te parece este señor? Para mí no es sino un nuevo Triptolemo que con su sublime carro repartía por el mundo entero la simiente no de las mieses sino de su propia liberalidad.[261] Y todo ello, para mayor admiración, lo hizo César como particular, antes de llegar a la cumbre del Principado.

254 Ov. *Met*. 11.85-99.

255 Suet. *Caes*. 26.2.

256 Suet. *Caes*. 26.3. El texto latino citado por Lipsio coincide con el de la ed. Torrencio: "mancipia et praedia". Actualmente, a partir de una corrección apoyada en el texto paralelo de la *Guerra de las Galias* (7.89) que señaló Karl L. Roth (1790-1868), se lee "mancipia e praeda" (esclavos del botín), *cf*. ed. Bassols de Climent.

257 Se refiere a Cayo Fabricio Luscino, proverbialmente austero y con fama de incorruptible, que ejerció una censura en 275 a. C. particularmente severa, y a Mario Curio Dentado. Ambos son citados como arquetipos de los valores de la vieja República romana en Cic. *De Orat.* 2.66.

258 Col. *R. R.* 1, praef. 13.

259 Suet. *Caes*. 27.1.

260 Suet. *Caes*. 28.1-2. El texto recoge la posibilidad de corregir "potentissimas" (más poderosas) en "potissimas" (más ricas). Actualmente se lee "potentissimas", *cf*. ed. Bassols de Climent.

261 Ov. *Met*. 5.639-647.

2. Aud.- Affatim miror, et unde Caesari, nondum Caesari, opum ista vis?

3. Lips.- Magis mireris, si accogites iam ab adolescentia profusum hunc fuisse et grandi alieno aere oppressum. Plutarchus aperte: *debuisse eum* PRIUSQUAM ULLUM MAGISTRATUM CAPERET (nota de valde igitur iuvene) *mille trecenta talenta*. Ea sunt nobis *septingenta octoginta millia* Philippicum. Quid vero iam in ipsis magistratibus? Materies et caussa amplior largiendi. Itaque Appianus scribit *euntem ex Praetura in Hispaniam, creditoribus retinentibus, dixisse ioco Millies sibi opus esse* UT NIHIL HABERET, id est, ut solum aes alienum solveret, in suo nihil haberet. Ea reddunt *viciesquinquies centena millia*, nec ambige, neque doctissimum Budaeum audi (nescio qua caussa) minuentem. Graeca palam sic volunt: ὅτι δέοιτο δισχιλίων καὶ πεντακοσίων μυριάδων et Drachmae intellegendae ex Graecorum more.

2-3 (p.294) Magis...duxero: *om.* 1598

2. Discípulo.- Mucho me sorprendo pues, ¿de dónde pretendes que sacase todos estos medios César, antes de ser César?

3. Lipsio.- Más te sorprenderás cuando te enteres de que desde la adolescencia fue pródigo y que estuvo agobiado por muchas deudas. Plutarco lo dice abiertamente: *llegó a deber* ANTES DE ALCANZAR NINGUNA MAGISTRATURA (date cuenta, pues, de lo joven que era) *mil trescientos talentos*.[262] Para nosotros son *setecientos ochenta mil* filípicos. Y, ¿qué ocurrió cuando por fin alcanzó las propias magistraturas? Que tuvo justificación y motivo de prodigar con más largueza. Escribe Apiano al respecto que *cuando se iba a Hispania a ejercer la pretura, como los acreedores no le dejaban marchar, dijo medio en broma que necesitaba cien millones* PARA NO TENER NADA,[263] esto es, que los necesitaba sólo para pagar sus préstamos y que no eran para sí. Ese dinero supone *dos millones y medio*, no me lo discutas aunque oirás al doctísimo Budeo (desconozco por qué razón) disminuirlo. La cita griega no deja lugar a dudas: ὅτι δέοιτο δισχιλίων καὶ πεντακοσίων μυριάδων y debe entenderse de dracmas, según la costumbre de los griegos.[264]

262 Plu. *Caes*. 5.8. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

263 App. *BC* 2.8. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599), así como el análisis de la misma que sigue y que se comenta en la nota siguiente.

264 El texto latino citado por Lipsio es "euntem ex praeturam in Hispaniam, creditoribus retinentibus, dixisse ioco millies opus esse ut nihil haberet". La cifra (cien millones [de sestercios]), transformada en la moneda de cuenta lipsiana, se convierte en "viciesquinquies centena millia" (dos millones y medio [de filípicos]). Lipsio ha entendido que Apiano expresó la cantidad en dracmas (de hecho el texto griego no menciona la moneda que expresa la cantidad): "ὅτι δέοιτο δισχιλίων καὶ πεντακοσίων μυριάδων" ("que necesitaba veinticinco millones [de dracmas]") y en la versión latina ha calculado según el cambio habitual de 4 sestercios por dracma. Guillaume Budé (211-212) presentó el texto del siguiente modo: "*Caesar, deinde in Iberiam delectus praetor, cum magnam facultatum partem ob ambitum aere alieno devinxisset, huiusmodi verbis usus esse dicitur, bis millies et quingenties centena millia sibi adesse oportere ut nihil habere*. Quae summa aere nostro maior est bis et sexagies centenis millibus aureorum. Huius dicti fides ab exemplari Graeco petenda mihi visa est: quod mihi videri longo intervallo contigit beneficio Lazari Bayfii, utraque lingua doctissimi ut scripta eius testantur, qui legatione Venetiis functus est, unde illud volumen profectum." La ayuda de Lazare de Baïf (ca. 1496-1547) permite a Budé llegar a la misma versión griega del texto que cita Lipsio, pero entiende que la cifra se expresa en sestercios y no en dracmas. Esta misma preferencia de Budé por entender las cantidades económicas expresadas en autores griegos de época imperial romana en sestercios en lugar de dracmas puede verse en un comentario a Plu. *Lucul.* 41.4-7 (*cf*. Budé, 223: "quare malim myriades *nummum* quam *drachmarum* intellegere", el mismo texto en *Adm.* IV.7.13, *vid*. n.147 del libro IV). Al transformar la cantidad a su moneda de cuenta (los áureos de Budé y los filípicos de Lipsio mantienen la misma relación con los sestercios: 40 sestercios por áureo/filípico) el total se disminuye: "*Caesar autem, praeturam in Hispaniam sortitus, aliquantisper a creditoribus manu iniecta retentus est ob contractum aes alienum in ambitu maius suis facultatibus; tuncque fertur dixisse duobus millibus et quingentis myriadibus sibi opus esse*

4. Ego vero amplius credo, auxisse etiam in Consulatu et deinceps ad Principatum ut hominis huius ingenium erat tantum ut daret quaerentis. Sed unde, aiebas, habuit et reposuit? Non longe te duxero. Gallias nostras vide, iste fons e quo hausit. Divites tunc hercle Provincias, sed quas fulmen istud afflavit et ambussit. Nam quomodo se in iis gesserit, breviter Suetonius: *In Gallia fana templaque Deum, donis referta, expilavit; urbes diripuit, saepius ob praedam quam ob delictum*. Denique e tot proeliis accessit ingens captivorum multitudo e qua divendita pecuniam redegit. In sola Gallia *decies centena millia virorum in acie cepit* quod Appianus ita tradidit et *totidem occidit*. Dico *virorum* et in acie, quid iam mulierum et puerorum? Nam nec his parcebant, imo vel uberrima ex ea venditione praeda. Has solas manubias si aestimas, accedes vel ad *triginta milliones* et contracta ac parca capitum aestimatione. Iam in ipsis opidis et agris, quanta praedarum seges? Omitto, tu cogitabis.

8-14 In...cogitabis: *om.* 1598; Iam postea in bello et victoria, ah, quanta praedarum seges? omitto, tu cogita 1599

4. De todos modos, creo que dio mucho más, pues durante su consulado y en el período posterior hasta el Principado llegó a aumentar sus deudas: la condición de este hombre era la de dar a quien le pedía. Pero me decías que de dónde obtuvo y pudo abastecerse de dinero. No te voy a llevar muy lejos. Fíjate en nuestras Galias, esta es la fuente de que fue sacando. Ricas provincias por entonces, por Hércules, pero a las que este rayo dejó exhaustas y arrasó. Cómo se condujo en estas regiones lo expone en pocas palabras Suetonio: *En Galia desvalijó santuarios y templos consagrados a los Dioses repletos de donaciones; asoló ciudades, lo hacía más a menudo en pos de botín que por saldar una falta*.[265] En definitiva, de todas sus campañas consiguió una cantidad ingente de cautivos cuya venta le reportó dinero. Sólo en la Galia *capturó un millón de hombres en el campo de batalla*, según transmite Apiano, *y ejecutó a otros tantos*.[266] Hablo de *hombres* en el campo de batalla, ¿qué decir de las mujeres y los niños? No los perdonaban, y por cierto que la venta de tal botín fue muy provechosa. Si valoras sólo esta porción de botín te vas casi a los *treinta millones* y realizando una tasación reducida y por lo bajo de la persona. ¿Qué rendimiento sacó de los saqueos de las propias ciudades y en los campos? Ahí lo dejo para que tú lo medites.

ut nihil haberet. Quod latine ex more antiquo loquendi sic vertendum fuit, *ducenties et quinquagies sestertium sibi opus esse*, quae summa aere nostro instar est sexcentorum viginti quinque milium aureorum. Et ita interpretamur quasi Appianus myriadas nummum, non drachmarum intellexerit."(*Cf*. Budé, 212). La trad. esp. de la *Guerra Civil* de Apiano de Antonio Sancho Royo da la cantidad de "veinticinco millones de sestercios", esto es, sigue la versión de Budé.

265 Suet. *Caes*. 54.2.

266 App. *Gall*. 2.

5. Sed lubetne singulatim inspicere viri dona? Ecce, instante civili motu in Gallia cum esset, *L*[*ucium*] *Paullum Consulem designatum mille quingentis talentis flexit ne contra se staret; Curionem, qui aere alieno obrutus, maiore etiam summa ut pro se staret*. Illa tot talenta reddunt *nongenta millia* Philippicum, id est, paene millionem in virum unum. Quid iam in Curionem? Amplius longe dedit, ut Appianus dixit (nam eius ea verba scito) et nisi fallor, ipsum aes alienum eius totum exsolvit. Nec fallor et Dionem clare hoc ita memini scripsisse {Lib[ro] XL}. Atqui aes illud fuit *sexcenties* HS quod Valerius Maximus prodidit. Qui minus ergo dedit? Itaque Velleio numerale mendum inhaesit cum de ista re *Curionem centies* HS scribit *accepisse*. Ille vero *sexcenties* et ita hic rescribe. Ea faciunt *quindecies centena millia* Philippicum, quid nisi plurium Senatorum census. Nec largitiones eius aliae in primum ordinem scriptae exstant, etsi fuerunt, quod in Suetonio audisti, et in magnos illos semper magnae.

6. Sequuntur Milites, quibus unice se dedit atque idipsum privatus. Certe adhuc in Gallia, cum Pompeius duas legiones colore belli Parthici revocaret, ipse ut animos sibi pigneraret singulis abeuntibus *ducentas quinquaginta drachmas* divisit quod Plutarchus aliique prodiderunt, id est, *vigintiquinque* Philippicos nostros. Cogita iam duplum in Centuriones, triplum quadruplumque in Praefectos et Tribunos: valde ea largitio crescit. Sed quid in ipso iam bello civili? Privatim haud dubie multa. Communiter haec largitio fuit, Suetonio expressa: *Veteranis legionibus, praedae nomine, in pedites singulos super bina sestertia quae initio civilis tumultus numeraverat, vicena millia nummum dedit*. Recte ita locus habet et in optimis libris, quid opus est argutari aut interpolare?

5. Pero, ¿no te gustaría observar alguna de sus donaciones en concreto? Cuando era inminente la guerra civil mientras estaba en Galia *giró a Lucio Paulo, cónsul designado, mil quinientos talentos para que no se pronunciara en su contra y a Curión, que estaba abrumado por las deudas, una suma incluso mayor para que se pronunciara en su favor*.[267] Aquella primera suma hace *novecientos mil* filípicos, esto es, casi un millón para un solo hombre. ¿Cuánto le dio a Curión? Mucho más, según dijo Apiano (pues la cita la tomo de él), pues, si no me equivoco, liquidó todas sus deudas. Y no me equivoco pues recuerdo que Dion {en el libro XL} escribió claramente que así fue.[268] Aquella deuda ascendía a *sesenta millones de* HS según Valerio Máximo,[269] por lo tanto no iba a ser menos lo que le dio. Veleyo, entonces, contiene un error en la cifra porque a propósito de este asunto escribe que *Curión recibió diez millones de* HS.[270] En realidad recibió *sesenta millones*: corrígelo así en ese punto.[271] Esto hace *un millón y medio* de filípicos, que no es sino la fortuna de muchos senadores. No han quedado noticias de otras dádivas suyas para los miembros del primer orden, si bien, como has oído de Suetonio, las hubo y para los grandes, siempre grandes.

6. Es el turno de los soldados a los cuales se les pagó excepcionalmente y esto siendo aún particular. Con certeza aún en Galia, cuando Pompeyo le reclamó dos legiones con la excusa de la guerra parta, él mismo para ganarse sus voluntades, repartió a cada uno de los que se iban *doscientas cincuenta dracmas*, como revelan Plutarco y otros.[272] Esto es, *veinticinco* de nuestros filípicos. Piensa que se debió dar el doble a los centuriones, el triple y el cuádruplo a prefectos y tribunos: la dádiva se incrementa así sobremanera. Pero, ¿cuánto repartió durante la propia guerra civil? Sin dudarlo, mucho y a cuenta propia. Esta dádiva queda descrita, en general, en Suetonio: *En las legiones veteranas, en concepto de botín, pagó a cada soldado de infantería, además de los dos mil sestercios que al inicio del conflicto civil había saldado al contado, veinte mil monedas.*[273] Así, con toda seguridad es como aparece este pasaje y en los mejores manuscritos, ¿qué necesidad hay de desmentirlo o interpolarlo?[274]

267 App. *BC* 2.26.

268 DC 40.60.3.

269 Val. Max. 9.1.6.

270 Vell. 2.48.3-4.

271 La cifra dada por Veleyo y citada inicialmente por Lipsio es "centies HS" (diez millones de HS), pero Lipsio propone inmediatamente corregirla en "sexcenties HS" (sesenta millones de HS). Actualmente se sigue leyendo "centies" ("Id gratis an accepto centies sestertio fecerit, ut accepimus in medio relinquemus").

272 Plu. *Caes*. 29.4.

273 Suet. *Caes*. 38.1.

274 Actualmente el texto se lee del siguiente modo: "Veteranis legionibus praedae no-

Examinemus. *Veteranis legionibus*, inquit, non enim novellis aliis, etsi et hae, credo, aliquid habuerunt. Veteranae autem illae *decem*. In *pedites singulos*, inquit, cur igitur equites omittit? Quia non opus, sicut nec Centuriones adiecit quos notum scilicet erat duplum accepisse de more. Etsi de equitibus hoc aevo dubito: et olim quidem triplum etiam soliti accipere, sed post Socios civitate donatos, palam video nec honorem nec praemia tanta equitibus fuisse, qui plerique iam e Latinis. Pergit: *Super bina sestertia*, ea sunt *quinquaginta* nobis Philippaei, dedit, inquit, *vicena millia nummum*. Ea sunt ipsi Philippici *quingenti* atque ii viritim et in gregarios milites divisi, cum duplum Centurionibus esset, Tribunis Praefectisque alarum quadruplum. Proh fidem! (nam saepe exclamo et cogor) quae haec, praeter stipendia et alia lucella aut raptus, largitio est! Quanta in tam multos! Ne milites nostri audite, et exempla haec aut cupite aut sperate. Unde enim Iulius, unde Romanae opes?

7. Aud.- Unde et tibi animus sic ista credendi et affirmandi? Nam alii viri docti trepidant et in lectione commutant.

7 {Lib[ro] VIII}: *add*. 1605 • **8-9** ea...*nummum*: Ea sunt, de quibus Hirtius {Lib[ro] VIII}: *Militibus singulis ducenos sestertios, Centurionibus duo millia nummum, praedae nomine, condonanda pollicetur.* Nam *bina* HS idem quod *duceni* HS: sive Philippici *quinque*: at *duo millia nummum* (Suetonio omissa) *quinquaginta* istos reddunt. Super haec igitur, dedit, inquit, *vicena millia nummum*. 1598, 1599

Examinémoslo. Dice *en las legiones veteranas*, no ciertamente en las recién reclutadas, si bien creo que estas también obtuvieron algo. Pues bien, había *diez* legiones veteranas. Dice, para *cada soldado de infantería*, y ¿por qué omite a los de caballería? Porque no es necesario citarlos, como tampoco incluye a centuriones, pues se sabía que ellos cobraban el doble habitualmente. No obstante, tengo alguna duda a propósito de la caballería en esta época: en los tiempos antiguos llegaba a cobrar el triple, pero después de que se les concedió la ciudadanía a los aliados, me parece que indiscutiblemente ni la caballería tenía tanto rango ni retribuciones de licenciamiento, pues la mayoría salía de entre los latinos. Prosigue diciendo que, *además de los dos sestercios*, que son *cincuenta* filipeos para nosotros, pagó, dice, *veinte mil monedas*. Son otros *quinientos* filípicos, que se dieron a cada uno de los soldados rasos, correspondiéndole el doble a centuriones y el cuádruplo a tribunos y prefectos de las alas. ¡Asístame la fe! (no es la primera vez que exclamo sobrecogido), ¿qué dádiva si se suma a la paga y otras pequeñas ganancias y pillajes? ¿Qué magnitud adquiere al destinarse a tantísimos? Que no lo oigan nuestros soldados, que no lo anhelen, ni esperen tales modos. En efecto, ¿dónde encontraríamos a un Julio?, ¿dónde unos recursos romanos?

7. Discípulo.- Pero, ¿de dónde sacas tú fuerza para creer y afirmar tales cosas? Pues otros doctores dudan y modifican totalmente esa lectura.

---

mine in pedites singulos super bina sestertia, quae initio civilis tumultus numeraverat, vicena quaterna milia summum dedit" (Dio a cada infante de sus legiones de veteranos veinticuatro mil sestercios en concepto de botín, sin contar los dos mil sestercios que les había abonado al principio de la guerra civil). A partir de la versión del texto, que encuentra "in optimis libris", Lipsio elaborará su reflexión sobre lo que cobrarían mandos y unidades de caballería, que estima sobreentendido en la expresión latina. Otros editores humanísticos del pasaje consideraron el texto corrupto y aventuraron varias soluciones. Henricus Glareanus (1488-1563) leía el texto "ex veteris libri vestigiis" (*cf.* ed Torrencio, 32) del siguiente modo: "Super bina HS quae initio civilis tumultus numeraverat, quaterna, in equites vicena quaterna millia nummum dedit" ("in equites vicena" es, efectivamente, una lectura presente en la tradición textual del texto, el primer "quaterna" es una interpolación). Levino Torrencio, a partir de esta lectura, proponía "in pedites singulos, super bina HS quae initio civilis tumultus numeraverat quaterna, in equites vicena millia nummum dedit" (incluir "in equites" ausente del ms. Vaticano de referencia y respetar el segundo "quaterna" de la ed. Glareanus). Isaac Casaubon conjeturaba "in equites quadragena" (*cf.* ed. Bassols de Climent).

8. Lips.- Nihil est. Incogitantia hoc facit (imperitiam nolo dicere) veterum et largitionum et divitiarum, quibus alia exempla mox attestabuntur. Etsi in hac re satis Graeci scriptores qui cum Tranquillo planissime in summa concordant. Nam Dio breviter, sed clare *militibus quinque millenas solidas Drachmas* datas scribit; Appianus fusius et distinctissime: *Militibus a triumpho, superans etiam ea quae promiserat, legionariis drachmas Atticas quinque mille, Ordinum ductoribus duplum, Tribunis et Alarum praefectis iterum duplum dedit*. Visne aliquid apertius et cur huic consensui repugnemus? Nota autem nec Appianum aliquid seorsum de Equitibus, ut nec Tranquillum, dixisse. Sed quae haec *Promissa* sunt, quae Appianus signanter scribit *eum superasse*? Opinor esse quod in pugna ad Pharsalum *singulis millenas Drachmas* promiserat. Iterumque ut volentes in Africam sequerentur *alteras millenas*, quod utrumque in Appiano leges. Largiter igitur excessit, nisi quid in ipsa Africa aut alibi etiam promisit.

9. Aud.- Audesne in fasce dare has summas omnes, ut magis attendam?

10. Lips.- Licet. Fuerunt legiones decem, sed veteranae et ideo parum plenae. Sunto igitur *triginta millia militum* et singulis *quingenti* Philippici, faciunt *quindecim nostros milliones*. Ubi nunc Centuriones, Tribuni, Praefecti atque ipsi Equites? Regum opes expensas dices in donatione hac una. Atqui an finis est? Imo sub ipsum idem tempus largitionem ad Populum extendit et, ut Suetonii verbis hoc quoque dicam, *Populo praeter frumenti denos modios ac totidem olei libras trecenos quoque nummos quos pollicitus olim erat viritim divisit ac centenos pro mora.*

11. Aud.- Hic mihi vocem opus tollere, nec comprimo. Viritim toti populo tantum frumenti, olei, pecuniae?

8. Lipsio.- Sin motivo. La falta de reflexión (no me atrevo a decir que es falta de pericia) a propósito de antiguas dádivas y riquezas lo provoca: al respecto otros ejemplos en seguida me darán la razón. De todos modos, sobre este tema son bastantes los autores griegos que concuerdan perfectamente en la suma con Tranquilo. Dion, en pocas palabras pero con total claridad, escribe que se pagó *a los soldados cinco mil dracmas de oro*,[275] Apiano se extiende más dejando las cosas claras: *Por el triunfo, rebasando incluso lo que les había prometido, pagó a los soldados legionarios cinco mil dracmas áticas, el doble a los mandos intermedios, y el doble a su vez a los tribunos y prefectos de las alas.*[276] ¿Qué más quieres? Es más, ¿por qué nos repugna este consenso? Date cuenta, no obstante, que ni Apiano ni Tranquilo dicen nada propiamente sobre la caballería. Pero ¿qué es lo que *se prometió* que Apiano escribe y subraya que *César lo superó*? Yo opino que se trata de *la cantidad de mil dracmas a cada uno* que había prometido en la batalla de Farsalia. También en otra ocasión, para que le siguieran de buena gana a África, ofreció *otras mil.* Ambas promesas las puedes leer en Apiano.[277] Por lo tanto, sobrepasó lo prometido, a no ser que en la propia África o en otro lugar volviera a prometerles más.

9. Discípulo.- ¿Por qué no me reúnes todas estas sumas en una cifra para que me quede más claro?

10. Lipsio.- Sea. Fueron diez las legiones, veteranas y por ello con pocos efectivos. Sean pues *treinta mil soldados* y a cada uno *quinientos* filípicos, hacen *quince de nuestros millones*. ¿Qué hacemos con los centuriones, los tribunos, los prefectos y con la propia caballería? Di que recursos de reyes se gastan en esta sola donación. ¿Crees, no obstante, que aquí acaba la cosa? Ten por cierto que en el mismísimo tiempo amplía su generosidad hacia el pueblo y que, para decirlo con las palabras de Suetonio, *a cada persona del pueblo, además de sus correspondientes diez modios de grano y de las mismas libras de aceite, repartió trescientas monedas que les había ofrecido antiguamente y cien por el retraso.*[278]

11. Discípulo.- En este punto no me puedo quedar callado y tengo que alzar la voz, ¿de veras crees que se repartió al pueblo tal cantidad de trigo, aceite y dinero por persona?

275 DC 43.21.3.

276 App. *BC* 2.102.

277 App. *BC* 2.92: "Ille causabatur nondum absolutam victoriam Pharsalicam, durante bello in Africa, quo confecto spem eorum haudquaquam fore irritam, simulque alias millenas drachmas viritim promittebat." (*cf.* trad. lat. Gelenius, 1554, 263)

278 Suet. *Caes.* 38.1.

12. Lips.- Moderor, ne clama: toti populo frumentanti, nec ultra. Dio Cassius ita restrinxit: τῷ ὄχλῳ τῷ σιτοδοτουμένῳ, id est, *Populo qui frumentum acciperet*. Ergo tenuiorem populum intellegit et semel nota Suetonium hic atque alias *populi* voce (praeter morem antiquum) plebeculam istam ieiunam et hirudinem aerarii designare. Qui tamen ipse numerus grandis et sub hoc tempus *trecenta viginti millia* erant qui e publico pascerentur, quod ante dixi. Totus ergo ille populus accepit *quadringentos* nummos viritim, id est, *Minam*, ut Appianus expressit. Sunt Philippici *decem*, ergo in summam *tres milliones ducenta millia*. Ubi olei deinde modus, ubi frumenti? Mi Auditor, ad Ovidium eundum nobis est ut transformemur et animos veteres pro veteri aevo capiamus. Nostri homulli hodie dicant mera mendacia me flare.

II.13. Augusti Principis dona.

1. Sed unum etiam Iulium vidimus, quid tot Caesares qui secuti? Et ut aliis minime, tamen in liberalitate consecuti aut praegressi.

2. Aud.- Difficile creditu est, nam hic homo mihi videtur de se quod olim Livius Drusus posse dicere: *Nihil se cuiquam ad largiendum praeter caelum et coenum reliquisse*.

3. Lips.- Non ita est. Opes istae Vectigalium et quas diximus inexhaustae erant et ut perennes quidam fontes fluebant. Itaque ad AUGUSTUM veniamus qui non diuturnitate solum imperii, sed vereor ut liberalitate patrem superarit. Dona eius quaedam ante imperium, alia in ipso sunt, et illa magis miranda.

5 designare: intellegere 1598

12. Lipsio.- Me voy a moderar, no me chilles: se refiere a todo el pueblo beneficiario de los repartos de grano, y no más. Dion Casio lo circunscribe: τῷ ὄχλῳ τῷ σιτοδοτουμένῳ: *al pueblo frumentario*.[279] Por lo tanto da a entender que se refiere al pueblo más pobre, y date cuenta, de una vez por todas, que Suetonio designa aquí y en otros pasajes con el término de *pueblo*[280] (en contra de la costumbre antigua) a esa plebe mísera, famélica y parasitaria del erario. El pueblo, no obstante, era numéricamente importante, pues en este tiempo llegaban a *trescientos veinte mil* los que vivían de lo público, según dije más arriba. Todo aquel pueblo, pues, cobró *cuatrocientas* monedas por persona, esto es, una *mina* según la expresión de Apiano.[281] Son *diez* filípicos, por lo tanto y en suma, *tres millones doscientos mil*. ¿De dónde se sacaría además semejante cantidad de aceite y grano? Discípulo mío, nos corresponde volver a Ovidio para transformarnos y para adoptar el espíritu antiguo que es el adecuado para una época antigua.[282] Que nuestros pobres contemporáneos digan que canto meras ilusiones.

II.13. Donaciones del príncipe Augusto.

1. Pero sólo hemos visto a Julio, ¿qué no harían los Césares siguientes? En otras cuestiones apenas si le podían alcanzar, pero en la liberalidad sí le andaron a la zaga si no lo superaron.

2. Discípulo.- Es difícil de creer, en mi opinión este hombre pudo decir de sí mismo lo que antiguamente de Livio Druso: *salvo cielo y cieno, nada le quedó por regalar a todo el mundo*.[283]

3. Lipsio.- No es así. Los recursos de los vectigales de los que hemos hablado eran inagotables y manaban como si fueran perennes manantiales. De modo que pasemos a AUGUSTO que no sólo superó a su padre en tiempo de permanencia en el imperio, me temo que también lo hizo en la liberalidad. Ciertos regalos suyos son previos a su imperio, otros corresponden al tiempo de gobierno: los primeros son más dignos de considerarse maravillosos.

279 DC 43.21.3.

280 El término latino de la cita de Suetonio es "populus".

281 App. *BC* 2.143.

282 *Vid. Adm.* II.12.1.

283 Auct. incert. *De vir. illustr.* 66.5. El "demagogo conservador" Marco Livio Druso, antepasado de la emperatriz Livia, tribuno de la plebe en el 91 a. C., apoyó una política frumentaria radical y la extensión de la ciudadanía a los italianos. Su asesinato desencadenó la Guerra Social (*cf.* Syme, 123).

Primum *militibus et Evocatis quos contraxit metu Antonii, adita hereditate Iuliana, dedit singulis quingenas Drachmas*. Ita ipse Appianus, interpres eius parum provide *sestertios* vertit. Is numerus Evocatorum ad *dena millia* fuit, ergo *quingenta* hic Philippaeorum *millia*. Amplius, eodem paene tempore, cum legiones Quarta et Martia ad se transissent ab Antonio, dedit singulis *totidem illas Drachmas*. Iterumque cum in armis decurrissent et speciem proelii perite assimilassent, *alteras totidem*. Quae certe fuerunt ad dictam facile summam et longe supra si Equites et Centuriones (quod nec ante feci) suo more computentur. Iam vero in ipso primo Consulatu, cum signis a Mutina motis urbem intravit, dedit qui se deduxerant singulis *bis mille quingentas drachmas* sive *ducentos quinquaginta* Philippaeos, atque eae *octo legiones* fuerunt. Minima legionum frequentia surgent *sex milliones* et Equites ac Ductores omittentur. Ubi autem praedae quas egit aut spolia quae cepit? Adhuc nulla. Quo magis in ADMIRANDIS hae donationes tres a privato Octaviano et sola spe futurae magnitudinis susceptae et perfectae. Atque hic notandum in ultima: transisse eam velut in legem et sollenne donativum hoc habitum quoties legiones postea Principem in urbem deduxissent. Certe Spartianus in Severo tradit: *Milites per seditionem dena millia poposcisse a Senatu exemplo eorum qui Augustum Octavianum Romam deduxerant tantumque acceperant*.

8 longe: *om*. 1598

En primer lugar *pagó a los soldados y a los reenganchados que contrató por miedo a Antonio, una vez que recibió la herencia juliana, quinientas dracmas a cada uno.*[284] Así lo dice el propio Apiano, aunque su traductor lo convierta incorrectamente en *sestercios*.[285] El número de reenganchados llegó a *diez mil*,[286] por lo tanto en este punto fueron *quinientos mil* filipeos.[287] Además, prácticamente en el mismo tiempo, cuando las legiones Cuarta y Martia se pasaron a su bando desde el de Antonio, pagó a cada una *la misma cantidad de dracmas*. Además, como al hacer maniobras militares asimilaron con pericia el diseño táctico de combate, les dio *otro tanto.*[288] Sumándolas sale una cantidad que, desde luego, queda muy cerca de la suma anterior, muy superior de hecho si se cuenta a la caballería y los centuriones (cosa que no hice anteriormente) según la costumbre. Ya durante su primer consulado, cuando entró en la Ciudad con las águilas de la campaña de Módena, a cada uno de los que le habían escoltado les pagó *dos mil quinientas dracmas* o doscientos cincuenta filipeos: fueron *ocho legiones*.[289] Considerando una dotación mínima por legión surgen *seis millones*, y se omiten caballería y mandos. ¿Para ello realizó saqueos o se aprovechó de los expolios de sus victorias? Por ahora, en absoluto. Por ello estas tres donaciones realizadas por Octaviano como ciudadano particular deben tenerse más en el apartado de las cosas DIGNAS DE ADMIRACIÓN, pues se realizaron con la sola esperanza de granjearse y alcanzar una futura grandeza. Por lo demás, en este punto debe hacerse un inciso en relación a la última que, prácticamente, se convirtió en ley. En lo sucesivo, este donativo se concedió de modo regular siempre que las legiones escoltaban al príncipe a la ciudad. Esparciano trae en la vida de Severo que *durante la sedición, los soldados exigieron del Senado los diez mil siguiendo el ejemplo de aquellos que habían escoltado hasta Roma a Augusto Octaviano y los cobraron*.[290]

284 App. *BC* 3.40.

285 Aunque en este pasaje el original griego apunta la moneda en la que se expresa la suma (dracma), Segismundo Gelenio traduce efectivamente "in singulos quingentis sestertiis", *cf*. 615.

286 App. *BC* 3.40.

287 A razón de 0.1 filipeo por dracma.

288 Este segundo donativo previo al consulado se reconstruye a partir del tercer libro de la *Guerra Civil* de Apiano. App. *BC* 3.45 menciona las legiones tránsfugas, App. *BC* 3.48 los donativos que, para estas dos legiones y tras asistir a sus maniobras, Octavio añadió a otros iguales anteriores.

289 Este donativo relacionado con la batalla de Módena (43 a. C.) se reconstruye a partir de Apiano y Dion Casio. DC 46.40.6 aporta la cifra inicialmente decretada por el Senado de dos mil quinientas dracmas ("δισχιλίας καὶ πεντακοσίας δραχμὰς") sólo para alguna de las legiones, DC 46.46.6 repite la cifra y alude a la posterior institucionalización de la medida. App. *BC* 3.90 explica que se dobló la concesión a cinco mil dracmas y que, frente a las reticencias iniciales del Senado, la donación inicialmente prevista para dos legiones se extendió a ocho.

290 HA *Sept. Sev*. 7.6.

O peritos historicos vel antiquarios et in rem suam lecta aptantes! Sed quarta etiam donatio a privato, in qua lingua mihi haeret.

4. Aud.- Quiane obscoena aut turpis?

5. Lips.- Non, sed quia immensa aut certe immodica et vereor refragatorem.

6. Aud.- Non me. Ut ii qui de caelo tacti sunt, silent et stupent, sic iam paene ego. Perge.

7. Lips.- In Philippensi igitur proelio, ubi de Principatu actum vel Libertate, hic ipse Octavianus cum Antonio promiserunt viritim *quinque mille Drachmas*.

8. Aud.- Hoc illud erat? At Caesar iamante totidem et docuisti.

9. Lips.- Sed Caesar *decem* legionibus tantum, isti *novemdecim* quae in pugna erant et aliis *quadraginta* quae in praesidiis aut Italia sparsae. Appianus quidem ita narrat, vel apud eum Antonius (oratione ad Asiaticos), sed addit *attritas eas iam et minutas ad* XXVIII *rediisse, quae* (inquit) *cum suis additamentis efficiunt virorum supra centum septuaginta millia praeter* EQUITES *et item* ALIUM *militem.* Quis iste *alius miles?* Opinor Auxilia quae haud longe infra legiones. Itaque qualis et quanta haec summa conficiatur, ingenue fateor, vix ego ausim promere et scito esse supra *centum quinquaginta milliones*. Ubi estis qui Novum orbem et novas in eo divitias repperistis? Huc ite, ostendent et effundent eas Duumviri isti unica largitione. Atque haec ille fecit ante Principatum. In ipso tenuit et cucurrit eumdem liberalitatis cursum.

10. Aud.- At hic mihi votum et cogitatio.

11. Lips.- Prome.

12. Aud.- Si eo saeclo ego vivam, quid nisi miles sim? Ita omnes ad eos opes adfluunt et concurrunt.

¡Ay de los sabios historiadores y anticuarios que adaptan el pasaje según su conveniencia! Pero queda todavía una cuarta donación de cuando era un ciudadano particular, que se me quedaba entre los labios.

4. Discípulo.- ¿Quizá a causa de su obscenidad y torpeza?

5. Lipsio.- No, por su desmesura o, mejor, por su exageración y temo que alguien se pueda querer oponer.

6. Discípulo.- No seré yo, que estoy como al que le cae un rayo y se queda mudo atónito, así es, poco más o menos, como estoy yo ahora mismo. Prosigue.

7. Lipsio.- Pues bien, en la batalla de Filipo, donde se decidió entre principado y libertad, este mismo Octaviano junto a Antonio prometió *cinco mil dracmas* por persona.[291]

8. Discípulo.- ¿Con que era eso?, ya antes César realizó otro tanto y tú lo explicaste.

9. Lipsio.- Pero César tan sólo pagó a *diez* legiones, mientras esta cantidad se dio a las *diez y nueve* que estaban en la batalla y a otras *cuarenta* que se encontraban destacadas en los campamentos de la frontera e Italia. Así lo narra Apiano. Es más, Antonio, que se conserva en Apiano (en el discurso a los asiáticos) añade que *han sido reducidas y dejadas en 28, las cuales* (sigue) *con sus complementos suponen más de ciento setenta mil hombres, sin contar la* CABALLERÍA *y el* OTRO *ejército*.[292] ¿Cuál es este *otro ejército*? Opino que son las unidades auxiliares que no son menos que las legiones. Así pues, lo confieso con sinceridad, apenas me atrevo a proponer a cuánto sube y en qué queda esta suma. Sólo sé que está por encima de los ciento cincuenta millones. ¿Dónde estáis los que habéis descubierto el Nuevo Mundo y sus nuevas riquezas? Venid acá, en una dádiva sin igual estos duunviros os muestran esa riqueza y se la gastan. Y todo ello lo hizo Augusto antes del principado. Durante el principado mantuvo y aceleró el ritmo de concesión de liberalidades.

10. Discípulo.- En este asunto se me viene a la cabeza una reflexión y un anhelo.

11. Lipsio.- Te escucho.

12. Discípulo.- Que si viviese en aquel siglo, ¿qué mejor oficio que el de soldado? Todos los recursos se encauzan y fluyen en su provecho.

291 App. *BC* 4.120. El texto de Apiano precisa el donativo prometido por los triunviros en la arenga de Antonio previa a la batalla de Filipo (42 a. C.) del siguiente modo: "os entregaremos una recompensa adicional de cinco mil dracmas para cada soldado, cinco veces esa suma para cada centurión y a los tribunos militares el doble de los centuriones."

292 App. *BC* 5.5. La primera parte de la versión latina del texto que aporta Lipsio ("attritas eas iam et minutas rediisse ad") no forma parte del texto de Apiano. Lipsio no sigue la traducción Gelenio ("sunt autem vigintiocto legiones, quae cum suis appendicibus conficiunt CLXX virorum millia, praeterquam equites et militari turba reliqua").

13. Lips.- Vera narras et scito ab hoc militum tunc seminario Senatorias et divites plerasque familias ortas. Haec praemia in civili bello iis sunt, cum homines ut ad imperium veniant, imperium paene ipsum donant. Quid donant? Perdunt volui dicere, et quomodo tot isti pecuniarum cumuli sine aperta pernicie provincialium civiumque colligi potuere? Sane id factum est, sed Pax postea cum copiae suo cornu reposuit omnia et reparavit.

14. Enimvero, Augustus, ut coeperam dicere, in Principatu quoque perliberalis. Lapidem Ancyranum lubet proponere in quo aliquot donationes eius ordine exsculptae:

15. I. LIBRI. ROMANI.VIRITIM. ..... CENOS. NVMERAVI. EX. TESTAMENTO. PATRIS. MEI.

16. II. ET. NOMINE. MEO. ....DRINGENOS. EX. BELLORVM. MANVBIIS. CONSVL. QVINTVM. DEDI.

17. III. ITERVM. AVTEM. IN. CONSVLATV. DECIMO. EX. PATRIMONIO. MEO. BIS. QVADRINGENOS. CONGIARII. VIRITIM.

18. IV. ITERVM. AERE. MERVI. ET. CONSVL. VNDECIMVM. DVODECIM. FRVMENTATIONES. FRVMENTO. PRIVATIM. COLVMEIO. EMENSVS. SVM.

19. V. ET. TRIBVNITIA. POTESTATE. DVODECIMVM. QVADRINGENOS. NVMMOS. TERTIVM. VIRITIM. DEDI. QVALI. MEA. CONGIARIA. FRVMENTI ... NVM. NVMQVAM. MINVS. QVINQVAGINTA. ET. DVCENTA ..... SIA.

20. VI. DVODEVIGINTESIMVM. CONSVL. TRECENTIS. ET. VIGINTI. MILLIBVS. PLEBIS. VRBANAE. SEXAGENOS. DENARIOS. VIRITIM. DEDI.

4 volui dicere: certe 1598 1599 • **7** Enimvero: Sed 1598

13. Lipsio.- Dices bien y de sobra sabes que, en aquel entonces, del semillero de los soldados nació la mayoría de familias senatoriales y poderosas. Consiguen estas retribuciones en la guerra civil, cuando los hombres que compiten por el imperio, casi regalan el mismo imperio a cambio. ¿Cómo que lo regalan? Quiero decir que lo pierden. ¿Cómo pudo reunirse todo ese cúmulo de riquezas sin provocar la ruina completa de provinciales y ciudadanos? Realmente así ocurrió, pero posteriormente la paz, con su cuerno de abundancia, todo lo devolvió a su lugar y lo reparó.

14. Sea como fuere, Augusto, según comencé a decir, también se mostró liberal en extremo durante el principado. Me parece que este es el momento oportuno para presentar la inscripción de Ankara en la cual se han esculpido ordenadamente algunos de sus donativos:[293]

15. I. A CADA ROMANO LIBRE LE DI ....TE EN METÁLICO SIGUIENDO LA VOLUNTAD DEL TESTAMENTO DE MI PADRE.

16. II. DURANTE MI QUINTO CONSULADO EN MI NOMBRE PAGUÉ ...TROCIENTOS POR LA PARTE DEL BOTÍN DE LAS GUERRAS.

17. III. EN OTRA OCASIÓN, TAMBIÉN, DURANTE MI DÉCIMO CONSULADO, OFRECÍ DE MI PATRIMONIO POR DOS VECES UNA DISTRIBUCIÓN DE CUATROCIENTOS POR PERSONA.

18. IV. EN OTRA OCASIÓN COBRÉ UN DINERO Y EN EL DECIMOPRIMER CONSULADO DISPENSÉ DOCE REPARTOS DE GRANO CON GRANO PRIVADAMENTE A COLUMEYO.

19. V. Y DURANTE MI DÉCIMOSEGUNDA POTESTAD TRIBUNICIA PAGUÉ POR TERCERA VEZ CUATROCIENTAS MONEDAS A CADA HOMBRE, DE MODO QUE MIS DISTRIBUCIONES DE GRANO 'NUM' NUNCA FUERON DE MENOS DE DOSCIENTOS CINCUENTA ...OS.

20. VI. EN EL DECIMOCTAVO CONSULADO PAGUÉ A TRESCIENTOS VEINTE MIL DE LA PLEBE URBANA, SESENTA DENARIOS POR PERSONA.[294]

293 *Auctar*. (=RGDA 15). El resto del capítulo está dedicado a la restitución y análisis del párrafo 15 de las *Res Gestae Divi Augusti* que expone gastos realizados por Augusto en beneficio de ciudadanos romanos con recursos procedentes de su caja personal desde el 44 a. C. Al respecto puede verse Virlouvet, 186-196.

294 Actualmente "Tribuniciae potestatis duodevicensimum consul XII" (En el 18º año de mi potestad tribunicia, cónsul por duodécima vez). Fue el año 5 a. C., en el que Augusto compartió el consulado con Lucio Cornelio Sila.

21. VII. ET. QVINIS. MILITVM. MEORVM. CONSVL. QVINTVM. EX. MANVBIIS. VIRITIM. MILLIA. NVMMVM. SINGVLA. DEDI. ACCEPERVNT. ID. TRIVMPHALE. CONGIARIVM. IN. COLONIAS. HOMINVM. CIRCITER. CENTVM. ET. VIGINTI. MILLIA.

22. VIII. CONSVL. TERTIVMDECIMVM. SEXAGENOS. DENARIOS. PLEBI. QVAE. TVM. FRVMENTVM. PVBLICVM. ACCE .... DEDI. EA. MILLIA. HOMINVM. PAVLLO. PLVRA. QVAM. DVCENTA. FVERVNT.

23. Vides sive audis lapidem, utinam perite satis aut fideliter descriptum! Insigne monumentum antiquitatis est et historiae Augustaeae quasi summarium. Sed multa in eo corrupta et quaedam lacera. Percurram lucis et alibi medicinae caussa.

24. In prima donatione est: LIBRI ROMANI. An igitur TRIB. P. ROMANI? id est, *Tribubus populi*. Res quidem eas tangit, et legavit Caesar testamento viritim Romano populo *trecenos sestertios*, ut Suetonius scripsit; ut autem Dio *centenos vicenos* et adducit ipsum Augustum eius rei testem. Et scripserat hoc Augustus fortasse in Commentariis rerum suarum, sed et hic ita in Breviario isto fuit. Explendum igitur CENTENOS. VICENOS. Ii sunt *tres Philippici* in singulos; si in totum populum, immensum est; si in frumentantes, magnum.

11-12 quasi summarium: *om.* 1598

21. VII. Y A CADA CINCO DE MIS SOLDADOS, DURANTE MI QUINTO CONSULADO,[295] PAGUÉ POR PERSONA DE LA PARTE PROPORCIONAL DEL BOTÍN, LAS MIL CORRESPONDIENTES, COBRARON ESTA DISTRIBUCIÓN TRIUNFAL ALREDEDOR DE CIENTO VEINTE MIL HOMBRES EN LAS COLONIAS.

22. VIII. DURANTE EL DECIMOTERCER CONSULADO PAGUÉ SESENTA DENARIOS A LA PLEBE QUE ENTONCES RECI... EL GRANO PÚBLICO, FUERON POCO MÁS DE DOSCIENTOS MIL LOS HOMBRES BENEFICIADOS.[296]

23. Puedes ver, o mejor, oír la piedra, ¡ojalá hubiera sido descrita con la suficiente pericia y fidelidad! Es un insigne monumento de la antigüedad, casi un sumario de la historia de Augusto. Pero en ella hay muchos pasajes corruptos y algunos desperfectos. Voy a revisarla detalladamente para su inteligencia y en ciertos lugares para sanearla.

24. En la primera donación se lee 'LIBRI ROMANI', ¿no sería mejor 'TRIB. P. ROMANI'?, esto es *del pueblo por tribus*.[297] En efecto, la cuestión afecta a las tribus, pues César legó en su testamento al pueblo romano *trescientos sestercios* por persona, según lo escribió Suetonio,[298] pero según Dion, que aduce al propio Augusto como fuente del dato, fueron *ciento veinte por persona*.[299] Quizá Augusto lo había dejado escrito en los «Comentarios» de sus hechos, y también en este «Breviario» aparecía tal cual. Restitúyase, pues, CIENTO VEINTE POR PERSONA. Son *tres filípicos* para cada uno, cifra inmensa si se refiere a todo el pueblo, grande si sólo es para el pueblo con derecho a los repartos de grano.

295 El 29 a. C.

296 El decimotercer consulado de Augusto se produjo el 2 a. C., lo ejerció junto a Marco Plautio Silvanio.

297 Actualmente se lee "Plebei Romanae", *cf*. ed. Cortés.

298 Suet. *Caes*. 83.2.

299 DC 44.35.3. El texto griego de Dion Casio trae "δραχμάς, ὡς μὲν αὐτὸς δ Ὀκτάουιος γράφει, τριάκοντα" (treinta dracmas según escribió el propio Octavio). Las "treinta dracmas" de Dion equivalen, efectivamente, a 120 sestercios, esto es, en el texto latino que Lipsio propone para el pasaje de las RGDA, "centenos vicenos" (ciento veinte por persona). Esa misma propuesta la realizó en *Auctar*. Actualmente se lee "viritim HS trecenos" (trescientos HS por persona), *cf*. ed. Cortés.

25. In II *Quadringeni nummi* viritim dati, item in populum, qui sunt Philippici *decem*. Id factum in *quinto Consulatu* eius, ut hic scribitur, id est, statim post Actiacam et Alexandrinam victoriam sub triumphum. Dio Cassius ipsum notat in hoc anno et in summa consentit, sed auget acceptores et non *viros puberesque tantum, sed etiam pueros in gratiam Marcelli sororis filii* scribit *adiectos*. Hoc si fuit, ut fuit, quis non videt supra duplum fere donationem crescere et ut minimum fuisse ad *sexcenta millia* capientium? Fiunt in pecunia impensa *sex milliones*.

26. In III, Consulatu decimo scribit se item populo dedisse congiarium *bis quadringenos*. An simul ut *octingenos* dederit?, an magis significat bis se dedisse? Sicut et paullo post: *tertium quadringenos*. Quae iterationes valde sunt liberalitati augendae et tu attendes.

27. In IV, quid sit illud AERE. MERVI. quaero. An fuit AERE. MEO. VT. pependitque a prioribus? Opinor. Illud autem iam certo assequor in Undecimo consulatu datas *duodecim Frumentationes* quas ita appellat quae singulis mensibus dari solebant. In caritate igitur annonae has extra ordinem et de suo, ut scribit, addidit. Nam legendum inibi PRIVATIM. COEMPTO. ut dudum monui cum lapidem hunc vulgavi.

10 octingenos: octogenos 1598 • **13-14** An...certo: Unum hoc 1598 1599

25. En la segunda dice que se pagaron *cuatrocientas monedas* por persona, también del pueblo: que son *diez* filípicos. Esto ocurrió en su *quinto consulado*, según se dice, esto es, inmediatamente después de las victorias de Accio y Alejandría, con motivo de la ceremonia triunfal.[300] Dion Casio apunta lo mismo en este año, y coincide en la suma, pero aumenta el número de los perceptores, pues escribe que *no sólo participaron del donativo los hombres y los jóvenes, sino también los niños, en honor a Marcelo, el hijo de su hermana*.[301] Si esto ocurrió así, como en efecto ocurrió, ¿quién no verá que la donación se incrementó casi en el doble y que, contando a la baja, llegó a los *sesenta mil* el número de los que la percibieron? Esto supone un gasto de *seis millones*.

26. En la tercera escribe que en su décimo consulado,[302] de nuevo pagó al pueblo una distribución *dos veces de cuatrocientos*. ¿Pagó de una sola vez *ochocientos*?, ¿o significa más bien que lo pagó en dos ocasiones? En favor de esto segundo está lo que se lee también poco más adelante: *por tercera vez cuatrocientos*. Con estas repeticiones se aumentaba particularmente la liberalidad, como vas a ver.

27. En la cuarta me pregunto qué será aquello de 'AERE MERVI'/ COBRÉ UN DINERO. ¿No sería 'AERE MEO VT'/ CON MI DINERO según se desprende de la frase anterior?[303] Opino que sí. De todos modos, acierto a entender, ya con toda seguridad, que en el undécimo consulado[304] se pagaron *doce 'frumentationes'*, las menciona así porque se solían dar por mes. Por lo tanto, como aprovisionamiento caritativo, añadió estas extraordinarias de su propio bolsillo según escribe. Pues debe leerse en este lugar 'PRIVATIM COEMPTO'/ COMPRADO PRIVADAMENTE, según hace algún tiempo mostré cuando publiqué esta inscripción.[305]

300 Celebrada en agosto del 29 a. C.

301 DC 51.21.3.

302 Del 24 a. C. Junto a Cayo Norbano Flacco.

303 Actualmente se lee "pernumeravi".

304 Del 23 a. C., junto a Cneo Calpurnio Pisón.

305 La misma propuesta en *Auctar*. "Privatim coempto" es la lectura actual del texto, *cf*. ed. Cortés.

28. In V, Tribunicia potestas duodecima incidit in annum urbis DCCXLI, cum peregre et e Gallia rediit. Tunc igitur, plebi refovendae et conciliandae, distribuit ter uno anno *quadringenos*, id est, Philippicos *ter denos* sive in universum *triginta*. Verba aliquot in vitio, an sic emendanda? QVALI. MEO. CONGIARIO. FRVMENTI. MODIVM. NVMQVAM. MINVS. QVINQVAGINTA. ET. DVCENTA. MILLIA. ut adsignificet tantum frumenti se quoque dedisse. An verius FRVMENTANTIVM. NVM. NVMQVAM. MINVS. QVINQVAGINTA. ET. DVCENTA. MILLIA? Ut dicat *numerum* (id valet NVM.) qui frumentum acciperent et ex consequenti congiarium tantum tunc fuisse. Sed postea alius numerus, dices. Haud moveor quia saepe id per recensum mutavit. Cogitetur tamen. Vir doctissimus et acutissimus legebat QVINQVAGINTA. ET. DVCENTA. SESTERTIA. et referat ad Suetonii haec verba: *Congiaria populo frequenter dedit, sed diversae fere summae: modo quadringenos, modo trecenos, nonnumquam ducenos quinquagenosque nummos*. Sed refellit hoc ipse lapis statim, qui dicit bis datos *sexagenos denarios* quos non nisi in *ducenos quadragenos* nummos resolvas. Quomodo ergo *numquam minus* dederit, ut hic sculptum? Sed et Dio in anno DCCXLVII adnotat datos *Denarios sexaginta*.

3-4 *ter...triginta*: decem 1598

28. En la quinta, la duodécima potestad tribunicia se inició en el año 741 de la ciudad,[306] cuando regresó a la ciudad desde la Galia. Entonces distribuyó para reanimar y reconciliarse con la plebe decaída, en tres ocasiones en un solo año *cuatrocientos a cada uno*, esto es, *tres veces de diez en diez*, o *treinta* filípicos en conjunto. De todos modos, ¿no habría que enmendar algunas palabras viciadas del modo siguiente? 'QVALI. MEO. CONGIARIO. FRVMENTI. MODIVM. NVMQVAM. MINVS. QVINQVAGINTA. ET. DVCENTA. MILLIA.'/ DE MANERA QUE EN MI DISTRIBUCIÓN DE GRANO NUNCA HUBO MENOS DE DOSCIENTOS CINCUENTA MIL MODIOS, dando a entender que él también dio tal cantidad de grano. ¿O quizá mejor 'FRVMENTANTIVM. NVM. NVMQVAM. MINVS. QVINQVAGINTA. ET. DVCENTA. MILLIA'/ LA CANTIDAD DE LOS QUE RECIBÍAN EL GRANO PÚBLICO NUNCA FUE MENOS DE DOSCIENTOS CINCUENTA MIL? Lo cual significaría el *número* (a ello equivaldría 'NVM') de los que percibieron grano y, por consiguiente, la cantidad de la distribución de aquel entonces.[307] Pero después aparece otro número, dirás.[308] No voy a cambiar mi opinión porque a menudo se introducen cambios en el texto por causa de las copias. Medítese, no obstante. Un señor muy docto y agudo leía: 'QVINQVAGINTA. ET. DVCENTA. SESTERTIA.'/ DOSCIENTOS CINCUENTA MIL SESTERCIOS, y lo refería a esta cita de Suetonio: *Concedió frecuentemente distribuciones, pero por lo general, eran de sumas diversas: ora de cuatrocientas, ora de trescientas, alguna vez de doscientas cincuenta monedas*.[309] Pero inmediatamente la propia inscripción refuta su propuesta, pues dice que en dos ocasiones se dieron *sesenta denarios*,[310] que sólo puedes explicar como las *doscientas cuarenta* monedas. ¿De qué manera se explica pues lo de que *nunca* pagó *menos*, según está aquí grabado? No obstante, también Dion en el año 747[311] apunta que se dieron *sesenta denarios*.[312]

306 Es el año 11 a. C.

307 En *Auctar*. había propuesto restituir "[medim]num". Actualmente se lee el texto del siguiente modo: "Quae mea congiaria pervenerunt ad hominum millia nunquam minus quinquaginta et ducenta", por lo tanto la cifra se refiere al número de los beneficiarios de los repartos y no a la cantidad de trigo repartido.

308 Del que quedarían las tres últimas letras]SIA.

309 Suet. *Aug*. 41.2. El "vir doctissimus et acutissimus" que asocia esta cita con el texto de las RGDA es Fulvio Orsini (1529-1600), cf. ed. Burmann, 313.

310 *Cf.* nn. 294 y 296.

311 Es el año 5 a. C.

312 DC 55.10.1.

29. In VI sunt *sexageni denarii in trecenta viginti millia capita* quae ad duos milliones {Sunt *octodecies centena* M[illia]}, paullo minus, se attollit.

30. In VII tenebrae. Videtur militaris donatio esse, sed iis qui in colonias missi aut mittendi.

31. In VIII notetur numerus frumentantium qui tunc fuit.

32. Ista de Augusto sufficiant, etsi liberalitates eius plures ex facili dederim, ut ipse dare facilis, etiam per ludum et iocum. Cuiusmodi ista Macrobio: *Omnibus qui secum pila lusissent, sestertia centena dari Caesar Augustus iusserat, soli Coelio quinquagena. Hic ille: Quid ergo? inquit, ego una manu ludo?* Locus lepidus, sed donatio magna in ludicra ista caussa, singulis *bis mille quingenti* Philippici. Iterum totidem Graeculo cuidam pro carmine et audaculo dicterio factoque, sed tu factum ipsum nosce aut potius recognosce. Graeculus fuit qui Caesari carmen obtulerat atque ille acceperat et nihil ultra. Graeculo iterum paranti dare praevenit et carmen a se dedit ut ostenderet talia et domi sibi nasci. Hic Graeculus legere, mirari et tandem manu in pauperem bulgam demissa nummos an denarios aliquot Augusto offerre cum dicto: *Si plus haberem, Caesar, plus darem*. Exemplo ostendit et commonefecit quid ille deberet, nec frustra. Nam statim Augustus delectatus libero et acuto facto *sestertia centena* dari ei iussit, id est, *bis mille Philipp*[*icorum*] *et quingentos.*

II.14. Aliorum Principum dona.

1. Non sit modus, si omnia Augusti tollam. Omitto et aliorum carptim aut saltuatim quaedam tango.

12-13 ipsum...recognosce: fortasse noscere vis, aut potius recognoscere 1598
• **20** id...*quingentos*: *om*. 1598 1599

29. En la sexta parecen *sesenta denarios para trescientos veinte mil individuos*, que ascienden a dos millones o poco menos {son *un millón ochocientos mil*}.

30. En la séptima tinieblas. Parece que se trata de un donativo militar, pero para los enviados a las colonias o para los que iban a serlo.

31. En la octava nótese el número de los beneficiarios de los repartos de grano que hubo entonces.

32. Sobre Augusto baste con lo dicho, si bien presentaría con facilidad muchas más liberalidades suyas, pues tendía a realizar donaciones incluso como diversión y juego. Estas palabras de Macrobio muestran de qué modo: *El César Augusto había mandado que se diera cien mil sestercios a todos los que jugaran con él a la pelota, pero únicamente cincuenta mil a Celio. A lo que este contestó: ¿Por qué?, ¿juego yo con una sola mano?*[313] Pasaje ingenioso, que esconde una gran donación motivada por esta deportiva causa, de *dos mil quinientos* filípicos por persona. En otra ocasión entregó otro tanto a cierto griego, por un poema y por la agudeza de su atrevimiento. Pero mejor conócelo por ti mismo o mejor recuérdalo. Una vez un griego le ofreció un poema al César que lo aceptó sin más. Como se dispusiese de nuevo el griego a entregarle otro, se le adelantó el César y le dio un poema suyo, para mostrarle que también él era capaz de realizar composiciones tales. En este punto el griego lo lee, muestra asombro y, por fin, metiendo su mano en su pobre bolsa le ofrece unas monedas, quizá algunos denarios, a Augusto y las acompaña con estas palabras: *Si más tuviera, César, más te daría*. Con su ejemplo mostró y advirtió qué cabía esperar del emperador, y no sin éxito. Pues al instante Augusto, complacido por la franqueza y agudeza de aquel, mandó que se le dieran *cien mil sestercios*, esto es, *dos mil quinientos filípicos*.[314]

II.14. Donaciones de otros príncipes.

1. No es cuestión de referir todos los donativos de Augusto. Voy a prescindir de alguno de los suyos y a tratar algunos de otros, espigados de aquí y allá.

313 Macr. *Sat*. 2.6.5-6. Según la ed. Marinone de las *Saturnales* de Macrobio, este compañero de juegos de Augusto se llamaba "Caecilius" y no "Celius".

314 Macr. *Sat*. 2.4.31.

2. In TIBERIO pauca sunt, parca ille manu et restricta fuit atque ita moriens in thesauris reliquit *viciessepties millies* HS {*Id est, sexaginta sex milliones et quinquaginta M*[*illia*] *Phil*[*ippicorum*]} *quod Caligula, non toto vertente anno, absumpsit*. Ita enim hoc Suetonius, sed in Dione paullo aliter et ait: *quosdam dicere ter et vicies millies relictum, alios autem ter et tricies* {Sunt *octoginta et unus milliones*}. Sane pro meo sensu posteriori parti accedam qui satis iam imbibi Romanas opes. Nec in tempore absumptae a Caligula pecunia Dio dissentit a Suetonio si sic legas: οὐδὲ εἰς τὸ τρίτον ἔτους μέρος ἀπ' αὐτῶν τι δίεσωσεν: *nec vel in tertiam anni partem quidquam Caligula ex his servavit*. Quod sane cum Tranquillo et veritate convenientius quam ut sit εἰς τὸ τρίτον ἔτος, *in tertium annum*. Ille vero statim exhaustus et egens atque ad rapinas se vertit.

3. In CLAUDIO notatur prima liberalitas in auspiciis imperii, cum militibus *quinadena* HS promisit. Ea sunt *trecenti septuagintaquinque* Philippaei, si tamen Suetoniana illa scriptio (ex eo sumpsi) est certa. Nam Iosephus adauget et *vicena* promissa ait sive, ut ipse numerat, *quina millia drachmarum* qui sunt *quingenti* Philippaei, et addit *omnibus ubique militibus idem promissum*. Quomodo haec quidem donatio superet omnes iam dictas et fortasse dicendas.

2. En época de TIBERIO hay pocos, pues era tacaño y austero. Cuando murió dejó en las arcas *dos mil setecientos millones que Calígula consumió cuando todavía no había pasado un año {esto es, sesenta y seis millones con cincuenta mil filípicos}*.[315] En efecto, así lo dice Suetonio, aunque Dion lo dice un poco diferente, pues afirma *que algunos dicen que quedaron dos mil trescientos millones de* HS, *otros en cambio tres mil trescientos {son ochenta y un millones}*.[316] Según entiendo el asunto, me adhiero a la segunda opción, pues yo ya conozco sobradamente cuál era el nivel de los recursos romanos. Y Dion no difiere de Suetonio en el tiempo que Calígula necesitó para gastarse el dinero si lees así: οὐδὲ εἰς τὸ τρίτον ἔτους μέρος ἀπ' αὐτῶν τι δίεσωσεν: *no había pasado ni una tercera parte del año, cuando ya no le quedaba a Calígula nada de todo aquello*.[317] Lo cual, realmente, se acerca más a Tranquilo y a la verdad que si fuese: εἰς τὸ τρίτον ἔτος: *en el tercer año*.[318] Arruinado y pobre, sin duda, al poco se dedicó a la rapiña.

3. En época de CLAUDIO, se sabe que la primera liberalidad se produjo en el momento de acceder al imperio, cuando prometió *quince* HS a los soldados.[319] Son *trescientos setenta y cinco* filipeos, si, no obstante, es cierto el texto de Suetonio (calculo tomándolo como referencia). Pues Josefo lo acrecienta y afirma que se prometieron *veinte*, o según su moneda, *mil quinientas dracmas*, que son *quinientos* filipeos. Y añade *que se prometió lo mismo a todos los soldados del Imperio*.[320] De modo que, ciertamente, este donativo supera a todas las ya dichas y quizá por decir.

315 Suet. *Calig*. 37.3. Este texto es citado por Budé (*De Asse*, 101) en un contexto muy similar. Lipsio aporta el paralelo de Dion Casio.

316 DC 59.2.6.

317 DC 59.2.6.

318 El texto de Dion Casio trae "εἰς τὸ τρίτον ἔτος μέρος" (ed. Leunclavius, ed. Boissevain), en la traducción latina de Lipsio, que coincide con la de Guillermo Xylander (1532-1576), se lee "in tertium annum" (en el tercer año). Lipsio porpone corregirlo a partir de "non toto vergente anno" de Suet. *Calig*. 37.3 (cuando todavía no había pasado un año) como "εἰς τὸ τρίτον ἔτους μέρος", en el latín de Lipsio "in tertiam anni partem" ("en el plazo de un tercio de año").

319 Suet. *Claud*. 10.4.

320 J. *A. J*. 19.247.

4. NERO sequitur: quid de eo dicam? Qui, ut Suetonius ait, *divitiarum et pecuniae non alium fructum putabat quam profusionem*. Itaque nepotinos eius sumptus frustra colligam: in Suetonio atque aliis, patent. Quaedam addam quae magni et laudabilis animi sunt visa. *Militi praetoriano* (in Dionis compendio) *ob caussam aliquam iusserat centies* HS *numerari*, id est, *ducenta quinquaginta millia* Philippicum. *Et cum Agrippina mater mirata improvidam fortasse liberalitatem iussisset totam eam pecuniam ipso coram in mensa exponi et expandi ut sic vel aspectu penitentiam eliceret, ille magno animo iussit alterum tantum addi et 'Nesciebam'*, inquit, '*tam exiguum me dedisse*'. Egregia vox, quam cur tu rides?

5. Aud.- Non ipsam, sed meam cupidinem et o si quis *hoc exiguum* mihi!

6. Lips.- Avidus o homo es, nec accipies hodie liberalitatis eius nec umbra manet. Hoc Nero in militem, sed quid in regii sanguinis Teridatem? *Quod vix* ipsi Suetonio *credibile videatur, octingenta nummorum millia diurna in eum erogavit abeuntique super* HS *millies contulit*. Ut hoc et capias et ponderes scito Teridatem per *novem menses* continuos Romae aut in finibus Romanis fuisse et toto eo tempore immunem habitum ab omni sumptu. Decreta igitur ei in diem *octingenta millia* quae sunt *viginti millia* Philippaeorum. Numera in mensem, quid ea nisi *sexcenta millia*? In novem menses *quinque milliones quadringenta millia*. Iam abeunti datum *millies* HS quasi in viaticum quod iterum efficit *duos milliones et dimidium*.

4. Es el turno de NERÓN, ¿qué diré sobre él? Según afirma Suetonio de él, *cuando de riquezas y dinero se trataba, no cabía esperar más que la profusión*.[321] Así pues, en vano reuniré sus prolíficos gastos, aparecen en Suetonio y en otros. Voy a exponer algunos que me parecen propios de un espíritu noble y digno de alabanza. *Había mandado* (según el compendio de Dion) *que se pagara a un soldado pretoriano por cierta razón diez millones de sestercios al contado*,[322] esto es, *doscientos cincuenta mil* filípicos. *Y como su madre Agripina, sorprendida quizá por tan precipitada liberalidad, mandase que toda aquella cantidad de dinero se expusiera y repartiera en una mesa en su presencia para provocar así el arrepentimiento ante semejante espectáculo, él, con nobleza de espíritu, mandó que se añadiese otro tanto: No era consciente*, dijo, *de pagar tan parcamente*.[323] Magníficas palabras, ¿por qué te ríes de ellas?

5. Discípulo.- No me río de ellas, sino de mi propia ambición, ¡ay! me pregunto qué haría yo si tuviera algo de esa *parca* cifra.

6. Lipsio.- Eres hombre avaricioso, y no te das cuenta de que hoy en día no queda ni la sombra de su liberalidad. Esto lo entregó Nerón a un soldado, pero ¿y a Tirídates, de sangre regia? *Algo que apenas parece creíble* al propio Suetonio pues *sacó del tesoro público para él ochenta mil monedas diarias y en el momento de su partida le entregó más de cien millones de* HS.[324] Para que lo comprendas mejor y le des su justo valor, sé que Tirídates estuvo durante *nueve meses* seguidos en Roma o en territorios romanos y que en todo aquel tiempo quedó libre de cualquier pago. Por lo demás, se le concedieron *ochenta mil* por día, que son *veinte mil* filipeos. Calcula por mes, ¿a cuánto sube sino a *seiscientos mil*? En nueve meses son *cinco millones y cuatrocientos mil*. En fin, en el momento de su partida se le dieron *cien millones* de sestercios, casi como viático, lo cual, de nuevo, da como resultado *dos millones y medio*.

321 Suet. *Ner*. 30.2. Texto citado por Budé (*De Asse*, 100) en un contexto similar.

322 El texto latino citado por Lipsio coincide a grandes rasgos con la traducción de Xylander "quum praetoriano militi, qui libros imperii administrabat, dari iussisset centies sestertium". El texto griego del *Compendio* de Xifilino de la *Historia* de Dion Casio se lee actualmente del siguiente modo "Δορυφὸρῳ τῷ τὰ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ βιβλία διέποντι". Doríforo, que es un nombre propio, fue el *a libellis* de Nerón con el que este se casó según Suet. *Ner*. 29. Lipsio aspira a resolver la confusión que podría generar la alta atribución administrativa asignada por el texto al pretoriano "qui libros imperii administrabat" con un "ob caussam aliquam" inexistente en la fuente, y de sentido posiblemente malicioso.

323 DC 61.5.4.

324 Suet. *Ner*. 30.2. Texto citado por Budé (*De Asse*, 100-101) en un contexto similar.

An potius in Suetonio *bis millies* scribendum? Augeatur altero tanto et palam Dionis compendium (numeri autem in Graecis magis veri) hoc suadet. Atque ista conspicua et signata liberalitas Neronis est, quid minores aliae et sparsae, sed coalescentes in grandem summam? De quibus Tacitus: *Bis et vicies millies* HS *donationibus Nero effuderat* et addit Patres censuisse ut repeterentur ab iis qui cepissent. Ea sunt *quinquagintaquinque milliones* nisi calculus me fallit, quod et alibi vereor et ignoscendum est in sermonis hoc cursu et calore.

7. Adiungo NYMPHIDII, post Neronem, promissum. Non Principis, sed pro Principe tamen factum. Ipse ut *Urbanum omnem militem et Praetorianum Galbae adiungeret, promisit iis septem mille et quingentas drachmas* {Latine esset *Triginta sestertia*} *viritim, reliquis extra urbem mille ducentas quinquaginta* {Latine, *Quina sestertia*}. In Plutarcho hoc ita leges, ingentem donationem et qualis antea in hoc genere nec fuit. Nam *priores illae Drachmae* in Urbanos faciunt nobis *septingentos quinquaginta* Philippicos alterae in Legionarios, *centum vigintiquinque*. Quo hoc ascendat in plura quam *vigintiquinque millia* Urbanorum in amplius *ducentena* Exterorum? Ut Classes et talia omittam. Iure igitur Plutarchus exclamat et queritur *plusquam Neronem hunc renatum, nec potuisse eam pecuniae molem extrui nisi ut omne Romanum imperium attereretur aut everteretur*, praesertim post tot et tam recentes a Nerone ictus.

17 *vigintiquinque*: *viginti* 1598

Aunque, ¿no sería mejor escribir en Suetonio *doscientos millones*? Si es así, auméntese otro tanto. De hecho esto es lo que propone manifiestamente el compendio de Dion (los números, en efecto, en los textos griegos son más veraces).[325] Así pues, es esta una liberalidad conspicua y señalada de Nerón. ¿A cuánto suben otras menores más repartidas, pero que juntas suponen una gran suma? Sobre ellas dice Tácito: *Nerón había disipado dos mil doscientos millones de sestercios en donaciones*, y añade que los senadores decidieron reclamárselas a los que las percibieron.[326] Son *cincuenta y cinco millones* si no me falla el cálculo, cosa que me temo ya haya pasado y debe perdonárseme a estas alturas e intensidad del discurso.

7. Añado lo que prometió NINFIDIO, que viene después de Nerón. No es el acto de un príncipe, sino el de uno que actuaba en su lugar. Este, para *reunir todo el ejército urbano y pretoriano del lado de Galba, le prometió siete mil quinientas dracmas a cada uno* {en latín son *treinta mil sestercios*} *y al resto que estaba fuera de la ciudad, mil doscientos cincuenta* {en latín, *cinco mil sestercios*}.[327] Así puedes leerlo en Plutarco, donación enorme, sin parangón con otras anteriores. La *primera cantidad de dracmas,* destinada a los urbanos, supone para nosotros *setecientos cincuenta* filípicos, la siguiente, para los legionarios, *ciento veinticinco*. ¿A cuánto sube si contamos más de *veinticinco mil* urbanos y una cifra de más de *doscientos mil* soldados de frontera? Y conste que prescindo de flotas y otros cuerpos. Con derecho, pues, exclama Plutarco y lo teme *más que a un Nerón renacido, pues sólo se pudo acumular esa masa de dinero devastando y expoliando todo el Imperio romano*.[328] Sobre todo, después de la cantidad de recientes sablazos que Nerón había dado.

325 DC 63.6.5. El texto del *Compendio* trae "πεντακισχιλίων μυριάδων" (cincuenta millones [de dracmas]) que, efectivamente, equivalen a "bis millies" (doscientos millones [de sestercios]). Lipsio propone corregir "super HS millies" (más de cien millones de HS) del texto anterior de Suetonio, en "bis millies" (doscientos millones) a partir del texto paralelo del *Compendio* de Xifilino. El texto de Suetonio, no obstante, se sigue leyendo "super sestertium milies" (*cf.* ed. Bassols de Climent).

326 Tac. *Hist*. 1.20.1.

327 Plu. *Galb*. 2.2.

328 Plu. *Galb*. 2.2.

8. Infinitae deinde sunt largitiones in militem vel in populum, sed, nisi memoria imponit, infra iam dictas. Ideo nec pono, unam *Severi* Imp[eratoris] tantum libo. Dionis compendium: *Celebravit Decennalia imperii sui et dedit populo qui frumentum solet accipere* (nota semper fere de Populo frumentario) *itemque Praetorianis decem aureos. Qua in re se iactabat. Revera enim* NEMO *umquam antea tantum* SIMUL *dederat, effusumque hac donatione bis millies* HS {*Quinque milliones*}. Decem istos Aureos scito Romanos fuisse, id est, nostros *viginti* aut paullo amplius. Ita magna vis assurgit et expressa est a Dione summa, sed haereo an satis ex vero additum *numquam antea tantum* datum. Nam et Commodi Imperatoris superfluens donatio fuit in Lampridio notata: *Congiarium dedit populo singulis Denarios septingentos vicenos quinos*. Qui sunt Romani aurei *vigintinovem*, paene triplum eius quod Severus postea dedit. Nam quod vir doctus quidam hic rescribit *septuagenosquinos*, valde est praeter rem et Lampridii mentem. Sed scilicet Dionem scribere *Simul numquam* tantum datum, id est, et Populo et Militibus. Alioqui et superiores aliquot donationes militares valde excedunt.

9. De Donis peregi et simul de *Opibus publicis*.

8. Infinitas son las dádivas posteriores a favor del ejército o del pueblo, pero si la memoria no me engaña, ya han sido expuestas. Por ello no sigo, tan sólo me voy a permitir una del emperador *Severo*. El compendio de Dion dice que *celebró los diez años de su imperio y pagó al pueblo que suele percibir el grano* (date cuenta que casi siempre se habla del pueblo frumentario) *y también a los pretorianos, diez áureos. Cosa que le enorgullecía. En efecto es cosa cierta que jamás* NADIE *con anterioridad había pagado tal cantidad* DE UNA VEZ*, pues con este donativo se liquidaron doscientos millones de* HS {*Quince millones*}.[329] Sé que estos diez áureos fueron romanos, esto es *veinte* de los nuestros, o poco más. Surge así una gran cantidad y Dion da los detalles de la suma, pero me queda la duda de si es verdad lo de que *jamás con anterioridad tal cantidad* había sido pagada. Pues también el emperador Cómodo realizó una desbordante donación que se cita en Lampridio: *Pagó al pueblo una distribución de setecientos veinticinco denarios por persona*,[330] que son veintinueve áureos romanos, prácticamente el triple de lo que pagó Severo posteriormente. Y es que lo que cierto sabio varón ha rectificado en este punto, *setenta y cinco por persona*, queda con mucho al margen del asunto y de la intención de Lampridio.[331] Pero está claro que lo que Dion escribió es que esa cantidad, tanto al pueblo como a los soldados, *jamás* se dio *de una vez*. Por lo demás, también algunas donaciones militares le superan con creces.

9. Con esto queda dicho todo sobre las donaciones y también lo relativo a los *recursos públicos*.

329 DC 77.1.1.

330 HA *Com*. 16.8.

331 La cifra del congiario de Cómodo según el texto de la *Historia Augusta* que cita Lipsio es "singulis denarios septingentos vicenos quinos" (setecientos veinticinco denarios por persona). El "vir doctus" que menciona Lipsio propone corregirla como "septuagenosquinos" (setenta y cinco). Isaac Casaubon propondrá en sus notas a la *Historia Augusta* (1603) modificar la cifra del pasaje en otro sentido: "pugnasse Commodum septingenties tricies quinquies, suspicabamur hoc loco esse scribendum tricenos, non vicenos ut aequetur numerus datorum denariorum, cum numero palmarum gladiatoriarum Commodi." (*cf.* 223-224). Actualmente (ed. Hohl, que no recoge la alternativa "septuagenosquinos") el texto se lee del siguiente modo: "Congiarium dedit populo singulis denarios septingenos vicenos quinos" (Distribuyó para el pueblo 725 denarios por persona).

II.15. De privatorum aliquot opibus et materiae huius finis.

1. Transeo ad *Privatas opes* quae et ipsae magnae fuerunt et per multos sparsae. Quis nescit Senatores aut Senatorios plurimos fuisse et plures longe Equites Romanos? Atqui primis illis census sub Augusto fuit *Decies* HS sive *vigintiquinque millia* Philippaeorum. Istis, id est, Equitibus, census *Quadringentorum* quae faciunt *decem millia* Philippaeorum. Hic census quem necessario haberent, quam multos autem et plerosque omnes putas excessisse? Ac lubet paullisper recensere hos divites inter quos quem prius quam Crassum illum, cognomento *Divitem*? Cicero aliique de eo atque etiam in eum Cicero ista {in Paradox[is]}: *Multi audierunt ex te cum dicere: Neminem divitem esse, nisi qui exercitum suis* FRUCTIBUS *alere posset. Ergo hoc proposito numquam eris dives antequam tibi ex tuis* POSSESSIONIBUS *tantum reficiatur ut ex eo tueri sex legiones et magna equitum ac peditum auxilia possis*. Haec vox Crassi fuit, opinor, negantis se Divitem, etsi vulgo ita audiret; quia nemo sic dicendus, nisi cui tales opes. In Plinio hoc paullo contractius {Lib[ro] XXXIII, cap[ite] X}: *M*[*arcus*] *Crassus negabat locupletem esse, nisi qui* REDITU *annuo tueri* LEGIONEM *posset. In agris suis* HS *bis millies possedit, Quiritium post Sullam ditissimus*. Qui locus inspectione, fortasse et correctione, eget. Primum de *Legione* una ait quod Cicero palam de pluribus (imo et *sex* nominat) et item Graeci de *exercitu* tradunt. Itaque in Plinio quoque verius censeam *Legiones*. Iam quod addit *bis millies in agris possedisse*, quid ergo in aliis? In servis, in pecunia, in vasis ac supellectile, denique in domibus, quantum habuit? Sane alterum tantum dixerit aliquis ex communi tunc ratione et proportione opum.

II.15. Sobre algunos recursos privados. Conclusión de la materia.

1. Paso a los *recursos privados* que también fueron muy grandes y estaban repartidos entre muchos. ¿Quién no sabe que hubo muchos senadores o personas de rango senatorial, y muchos más caballeros romanos? Pues bien, en tiempo de Augusto se estableció para los primeros el censo de *un millón* de HS o *veinticinco mil* filipeos. Para aquellos otros, esto es para los caballeros, el censo era de *cuatrocientos mil*, que hacen *diez mil* filipeos.[332] Este censo era la fortuna que debían tener obligatoriamente, pero ¿no crees que muchos, o casi todos, lo sobrepasaron? Creo oportuno hacer un breve recuento de estos ricos, entre ellos ¿quién va a ocupar el primer lugar sino aquel Craso, apodado *el rico*? Cicerón y otros escriben sobre él y precisamente a él se dirige Cicerón cuando dice {en las «Paradojas»}: *Muchos te oyeron decir que nadie era rico si no podía alimentar un ejército con sus propias* COSECHAS. *Por lo tanto, según esta idea, jamás te podrás considerar rico hasta que no obtengas de tus* POSESIONES *tanto como para poder sustentar seis legiones y una gran cantidad de unidades auxiliares de caballería e infantería*.[333] Estas palabras se las dirigió a Craso, creo, cuando este negaba ser rico, aunque es lo que se oía decir entre la gente. Venía a decir que nadie debería ser tratado como tal si no disponía de tales recursos. En Plinio {en el libro XXXIII, capítulo X} se dice con más moderación: *Marco Craso decía que nadie era terrateniente si no podía sustentar con el* RENDIMIENTO *de un año* UNA LEGIÓN. *Poseía doscientos millones de sestercios en fincas de su propiedad, después de Sila era el más opulento de los quirites.*[334] Este pasaje necesita de una revisión y también, quizá, de una corrección.[335] En primer lugar, en lo relativo a la *legión* habla sólo de una cuando Cicerón habla a todas luces de muchas (y por cierto que incluso cita a *seis*) y lo mismo dicen los griegos cuando hablan un *ejército*. Así pues, yo creo que también en Plinio es más verosímil hablar de *legiones*. Y siguiendo, cuando añade que *poseyó doscientos millones en fincas*, ¿qué no tendría por otros conceptos?, ¿cuánto tuvo en esclavos, dinero, ajuares y muebles y, por último, en casas? Habrá quien diga que, desde luego, otro tanto, según la común relación de entonces y la proporcionalidad de los recursos.

332 *Cf.* DC 54.17.3, 54.26.3-5. Al respecto Nicolet, 178-187.

333 Cic. *Paradox*. 6.45.

334 Plin. 33.134. *Cf.* DC 40.27.3. 200 millones de HS es la cifra establecida por Budé (176): "Hoc est aere nostro quinquagies centena millia aureorum coronatorum."

335 Antes que Lipsio, Budé (*De Asse*, 176-177) también revisó la fortuna de Craso y propuso corregir Plin. 33.134 con el paralelo de Sen. *Vit. Beat*. 21.3.

Plutarchus scribit solos *architectos et fabros eum in servis habuisse ad quingentos* quorum operam elocabat in urbe ruinis vel incendiis obnoxia; quid deinde servorum ad reliquos usus, domi vel in agris? Haec eo deduco ut solicitem et quatiam lectionem Plinii receptam et quia non arbitror in solis agris sic habuisse. Argumento ex Plutarcho quod totus census eius *post Decumas Herculi datas et epulum frumentumque plebi, non fuerit nisi septem millium et centum talentorum* {4.260.000 Phil[ippicorum]}. Atqui longe hoc ab illo *bis millies* abest in solis agris. Facit et ipse Plinius qui paullo post subiicit: *Multos postea se cognovisse, servitute liberatos, opulentiores*. Libertos autem intellegit qui ad *ter millies*, aut circa, pervenerunt. Non insisto, dico legendum mihi videri in Plinio: *nisi qui legiones tueri posset ex agris suis. Sestertium bis millies possedit*. Ut universae opes eius fuerint *bis millies* sive *quinque millionum*. Quod propemodum consonat cum illis *talentorum millibus* e Plutarcho recitatis et Decimas Herculanas, si addis, proxime accedit. Senecae item locum huc subiungo {De vita beata, ca[pite] XXI}: *M*[*arcus*] *Cato possidebat ipse quadragies* HS: *minus sine dubio quam Crassus, plus quam Censorius Cato. Maiore spatio, si comparetur, proavum vicerat quam a Crasso vinceretur*.

7 {4.260.000 Phil}: *add.* 1605 • **12** *Sestertium*: HS 1598 • **13-15** Quod...accedit: *add.* 1605 • **15-16** item ... subiungo: locus huc addatur 1598 1599

Plutarco escribe que *contando sólo arquitectos y albañiles tuvo unos quinientos esclavos*,[336] cuyo trabajo arrendaba para las demoliciones de la ciudad o para sofocar incendios. ¿Cuántos esclavos no debió tener además para otros menesteres en su casa o en sus fincas? Esta información me invita a cambiar y modificar la lectura de Plinio comúnmente aceptada, y es que no creo que tuviese todo su dinero sólo en fincas. Lo hago con el argumento que saco de Plutarco, según el cual el conjunto de su fortuna *después de pagar los diezmos de Hércules, el banquete y el grano de la plebe, no era de menos de siete mil cien talentos* {4.260.000 filípicos}.[337] Esta cantidad se aleja bastante de los *doscientos millones* sólo en fincas.[338] También permite la modificación el propio Plinio que poco después deja caer que *con posterioridad conoció a muchos que libres de la servidumbre se hicieron más adinerados*.[339] Se refiere, en efecto, a los libertos que llegaron a los *trescientos millones* más o menos. No voy a insistir en ello, digo tan sólo que a mi parecer debe leerse en Plinio que *sólo quien pudiese sustentar legiones con las fincas de su propiedad. Poseyó doscientos millones de sestercios*.[340] De tal modo que el conjunto de sus recursos sería *doscientos millones* o *cinco millones*, lo cual, poco más o menos, está en consonancia con aquellos *miles de talentos* que se leen en Plutarco y si además añades los diezmos hercúleos, le queda muy cerca. Aquí agrego también un pasaje de Séneca {«De vita beata», capítulo XXI}: *Marco Catón poseía personalmente cuatro millones de sestercios, menos, sin duda, que Craso, pero más que Catón el Censor. Con mayor diferencia, si se hacía la comparación, había vencido a su antepasado que fue vencido por Craso*.[341]

336 Plu. *Cras*. 2.5.

337 Plu. *Cras*. 2.3. El texto griego del pasaje da la cifra de "ἑκατόν ταλάντων ... ἑπτακισχίλιοι" (siete mil cien talentos). Las traducciones latinas dan dos cifras muy similares: "millies septingenties quater HS" (ciento setenta millones cuatrocientos mil HS) según Cruserius (que aplica la equivalencia habitual de 24.000 HS por talento, *cf*. 264), "septies mille ac centum talentorum" (siete mil cien talentos) según Xylander (*cf*. vol. 2, 310).

338 La cifra en filípicos de la anterior cita del *Craso* de Plutarco equivale a 170.400.000 HS, esto es, una cantidad menor a la expresada por Plinio (200.000.000 HS "sólo en fincas").

339 Plin. 33.134.

340 Lipsio propone corregir el texto de Plinio (33.134) "legionem" (una legión) con "legiones" (legiones) y puntuar el texto de manera que los 200.000.000 HS se entiendan como la fortuna de Craso (y no sólo como sus recursos procedentes de fincas). Actualmente el texto se lee del siguiente modo: "M. Crassus negabat locupletem esse nisi qui reditu annuo legionem tueri posset. In agris HS |MM| possedit Quiritum post Sullam divitissimus" (Poseyó propiedades fundiarias por un valor de doscientos millones de sestercios lo que lo convertía en el más rico de los Quirites desde Sila).

341 Sen. *Vit. Beat*. 21.3.

Moneo primo legendum *quadringenties* HS, quod certum est; deinde addo ex hac comparatione elucere quod haud multo ultra *bis millies* Crassus potuerit habere. Alioqui nimium intervallum sit inter Catonem Uticensem et ipsum, quod Seneca negat.

2. Aud.- At enim, Lipsi, vis tu igitur Crassum ad reditum ex agris tantum respexisse?

3. Lips.- Videtur. Nam et Cicero scripsit *nisi tibi ex* POSSESSIONIBUS *tuis tantum reficiatur* et ante *nisi qui exercitum* FRUCTIBUS *suis alere posset*. Ea vero ad agros spectant et ipsa Plinii vox *Neminem* LOCUPLETEM *esse*. Etsi haud nego multos Romanorum magna latifundia habuisse, sed summa haec exorbitet. Alioqui L[ucius] Domitius ille, successor in Galliam Caesari destinatus, agris sane abundare debuit qui, (leges in ipso Caesare) Corfinii obsessus, ad animandos milites {I Civil[ium]} *in concione agros ex* SUIS POSSESSIONIBUS *pollicetur quaterna in singulos iugera et pro rata Centurionibus Evocatisque*. At enim triginta cohortes ibi militum, id est, *duodecim* circiter *millia*. Ea sint igitur *quadragintaocto millia* iugerum, quid iam in Centurionibus et Evocatis quibus *duplum* debebatur? Lego et in Plinio {Lib[ro] XVIII}: *Sex dominos semissem Africae possedisse sub Nerone quos ille interfecerit*. Quid Seneca {De Tranqui[litate] Cap[ite] XI} de *Pompeio* (an *Poppaeo*) quodam sub Caligula? Nam qui *Ptolomaeum* restituunt ab ipso mox refelluntur. Quid igitur de eo? *Panem et aquam defuisse cum* TOT FLUMINA *possideret in suo orientia, in suo cadentia*. Si haec vera, oportuit totas regiones possedisse, uti C[aius] Antonius ille, collega Ciceronis in Consulatu, *totam Cephaleniam insulam velut proprium patrimonium habuit atque ibi opidum etiam novum struxit* quod traditum ita Straboni {Lib[ro] X}.

1 primo: *om*. 1598 • **12** leges: add. 1605 • **19-19 (p.332)** Quid...hi: Hi 1598

En primer lugar aconsejo que se lea *cuarenta* millones de sestercios, que es lo cierto,[342] y después añado que a partir de esta comparación queda claro que Craso no pudo tener mucho más de los *doscientos millones*. En efecto, Séneca niega que haya habido una diferencia *excesiva* entre Catón de Útica y el mismo Craso.

2. Discípulo.- Pero, de verdad Lipsio, ¿pretendes, por lo tanto, que Craso sacase todo ese rendimiento de sus fincas?

3. Lipsio.- Eso parece, y es que también Cicerón escribió que *a no ser que de tus* POSESIONES *obtengas tal cantidad*, y poco antes, *a no ser que pueda alimentar un ejército con sus propias* COSECHAS.[343] Estos términos, sin duda, tienen a la vista las fincas y también lo tiene la propia expresión de Plinio *nadie es* TERRATENIENTE.[344] Aunque no niego que muchos romanos tuvieron grandes latifundios, está claro que esta suma es exorbitante. Por otro lado, aquel Lucio Domicio que fue destinado como sucesor de César en Galia realmente debió de tener fincas en abundancia pues, sitiado en Corfinio (lo puedes leer en el propio César, {I de las «Civiles»}), para animar a sus soldados *en una arenga realizó una oferta de fincas* DE SU PROPIEDAD *de cuatro yugadas para cada hombre y su parte proporcional para centuriones y reenganchados*.[345] Allí había treinta cohortes, esto es, alrededor de *doce mil* soldados. Esto supone, pues, cuarenta y ocho mil yugadas, ¿cuánto les correspondía a centuriones y reenganchados a los cuales se les debía dar el *doble*? También leo en Plinio {en el libro XVIII} que *en tiempos de Nerón seis grandes propietarios poseyeron la mitad de África, y los mandó asesinar*.[346] ¿Qué dice Séneca acerca de un cierto *Pompeyo* (o quizá *Popeo*) en tiempos de Calígula {«De tranquilitate», en el capítulo XI}? De hecho, los que restituyen *Ptolomeo* quedan refutados al punto por el propio texto. ¿Qué es lo que dice, pues, sobre él? *Prescindía de pan y de agua a pesar de poseer* TANTÍSIMOS RÍOS *en sus tierras de levante y de poniente*.[347] Si esto es cierto, hace falta que poseyera regiones enteras tal y como aquel Cayo Antonio, colega de Cicerón en el consulado, que *tuvo toda la isla de Cefalenia como patrimonio propio y allí construyó una nueva ciudad*, así es como le llegó a Estrabón {en el libro X}.[348]

342 Lipsio propone corregir en el texto de Séneca "quadragies HS" (cuatro millones de HS) con "quadringenties HS" (cuarenta millones de HS). Actualmente se sigue leyendo "quadragies sestertium".

343 Cic. *Paradox*. 6.45.

344 Plin. 33.134. El término latino "locuples" puede tener el matiz de "rico por poseer muchas fincas".

345 Caes. *B. C*. 1.17.3.

346 Plin. 18.35.

347 Sen. *Tranq*. 11.10. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599). La ed. Bouillet lee "Pompeio".

348 Str. 10.2.13. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599). Este Cayo Antonio, cos. en el 63 a. C., fue tío del triunviro.

4. Aud.- De Antonio, esto: nec magna ea insula. At de Poppaeo et TOT FLUMINIBUS ex vero scriptum?

5. Lips.- Ex vero. Nec solus Poppaeus talis, plures Seneca aggregat epistola LXXXIX ubi hos avaros communiter ita insequitur: *Quousque fines possessionum propagabitis? Ager* UNI DOMINO *qui* POPULUM *cepit angustus est. Quousque arationes vestras porrigetis, ne* PROVINCIARUM *quidem satione contenti circumscribere praediorum modum?* ILLUSTRIUM FLUMINUM *per privatum decursus et* AMNES MAGNI*, magnarumque gentium termini,* USQUE AD OSTIUM A FONTE *vestri sunt. Hoc quoque parum est, nisi latifundiis vestris maria cinxistis, nisi trans Hadrianum et Ionium et Aegaeum vester villicus regnet. Nisi* INSULAE*, ducum domicilia magnorum, inter* VILISSIMA *rerum numerentur*. Quid ais? Non haec satis clara, satis certa sunt; nec illustrant, sed augent quae dixi? Si enim unus aut alter talis quid attinet ut publicum morbum carpere? Sed plures omnino fuerunt et quidam etiam dono haec capiebant.

6. Aud.- Dono? Id vero nullus crediderim.

7. Lips.- Iterum Seneca, De Beneficiis: *Beneficium est donare regiones per quas* MAGNA FLUMINA ET NAVIGABILIA *decurrant*. Donarit autem eas Princeps vel aliquis ille dives testamento. Sed ecce hi vere locupletes et quorum fundos nec milvi oberraverint, ut ait poeta.

8. Sed redeo ad universe Divites, inter quos L[ucius] Cornelius Balbus merito locandus, qui (ut Dio scripsit {Lib[ro] XLVIII}) *homines suae aetatis Divitiis et Magnitudine animi supergressus est, adeo ut moriens populo Romano viritim legaverit denarios vigintiquinque sive Aureum Romanum unum*. Quid putemus nunc heredes et legatarios habuisse? Seneca etiam noster, ille doctrinae et sapientiae, id est, internorum bonorum, ita dives quam rara sorte et externorum fuit! Eum *ter millies* HS {7.500.000 *Phil*[*ippicorum*]} *possedisse* amicus illi Tacitus scripsit et inimici cum multa invidia obiecerunt.

1-19 Aud.-...hi: Hi 1599 • **27-28** {7.500.000 Phil.}: *add.* 1605

4. Discípulo.- Sea lo que dices sobre Antonio, pues no es muy grande aquella isla. Pero en cuanto a lo de Popeo y sus TANTÍSIMOS RÍOS, ¿puede decirse que sea verdad lo que dice ese texto?

5. Lipsio.- Desde luego que sí, no sólo el tal Popeo, Séneca agrega a muchos en la epístola LXXXIX, en la que se censura en general a los avariciosos del siguiente modo: *¿Hasta dónde vais a llevar las fronteras de vuestras posesiones? Un campo que engloba a una* POBLACIÓN *os parece pequeño* PARA UN SOLO SEÑOR. *¿Hasta dónde extenderéis vuestros labrantíos, nisiquiera os contentáis con abarcar con la siembra de las* PROVINCIAS *gran cantidad de haciendas? Los cauces de* RÍOS ILUSTRES *pasan por vuestras propiedades privadas, también* GRANDES AFLUENTES*, fronteras de grandes naciones, son de vuestra propiedad* DESDE SU NACIMIENTO HASTA SU DESEMBOCADURA. *También esto os parece poca cosa, si no podéis rodear mares con vuestros latifundios y si vuestro casero no gobierna al otro lado del Adriático, del Jónico y del Egeo. Si no convertís las* ISLAS*, domicilio de grandes caudillos, en las* COSAS DE MENOS VALOR.[349] ¿Qué me respondes?, ¿no son estas palabras suficientemente claras y resueltas?, ¿no crees que no sólo ilustran, sino que resaltan cuanto he dicho? Si hubo uno o dos semejantes no hay por qué tratarlos como mal público. Pero es que, en verdad, fueron muchos y algunos conseguían estos bienes como regalo.

6. Discípulo.- ¿Como regalo? De verdad que no puedo creerlo.

7. Lipsio.- De nuevo Séneca, en el «De Beneficiis»: *Una merced consiste en regalar regiones por las cuales transcurran* GRANDES RÍOS NAVEGABLES.[350] El Príncipe, en efecto, las regalaba o también cualquier otro rico por testamento. En fin, ahí tienes los que fueron realmente terratenientes, en cuyas propiedades hasta los milanos vuelan errantes, como dice el poeta.[351]

8. Regreso, no obstante, a los genéricamente ricos, entre los cuales debe situarse con todo merecimiento a Lucio Cornelio Balbo, el cual (como escribió Dion, {en el libro XLVIII}) *sobresalió por encima de los hombres de su tiempo en riquezas y magnanimidad, hasta tal punto que a su muerte dejó al pueblo romano veinticinco denarios por persona, o un áureo romano*.[352] ¿Cuánto debemos suponer, entonces, que obtuvieron sus herederos y legatarios? ¡También nuestro Séneca fue tan rico en ciencia y sabiduría, esto es, en bienes internos como, extraña fortuna, en bienes externos! Su amigo Tácito dice que *poseyó trescientos millones de* HS {7.500.000 filípicos} y que con gran envidia sus enemigos se lo reprocharon.[353]

349 Sen. *Ep*. 89.20. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).
350 Sen. *Ben*. 3.8.3. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).
351 Pers. 4.26 (=*Adag.* 2505: "Quantum non milvus oberret").
352 DC 48.32.2.
353 Tac. *Ann*. 13.42.4.

9. Aud.- Quidni Lipsi? Et ille vir maximus hoc uno titulo apud me minuit quod sic in opibus abundet. Philosophum hoc decuit?, et quidem Romanum qui facta sibi vindicant magis quam verba?

10. Lips.- Miserum Senecam, ut video. Quare? Quod non Virtus solum ei, sed Fortuna faverit. Et in alio tamen aliquo hoc laudemus. Sed quia rara haec coniunctio, praesertim in modesto et sapiente et *bonae mentis*, ut ille inquit, *soror est paupertas*, homines indignantur, livent, Senecam equis et quadrigis incurrunt. At meo iudicio, o virum hoc ipso magnum, quod capere potuerit, quod uti, quod habere (ut uno verbo dicam) et non haberi! Quid quod nec eas suspexerit? Inter media censuit, inter fluxa et quae, si abirent, nihil auferrent, nisi semetipsas. Audi illum, o Livor, et sile. *Pone me*, inquit, *in opulentissima domo ubi aurum argentumque in promiscuo usu sit. Non suspiciam me ob ista quae etiamsi apud me, tamen extra me sunt. In Sublicium rursus pontem me transfer et inter egentes abige: non ideo tamen me despiciam quod in illorum numero consideam qui manum ad stipem porrigunt. Quid ergo est? Domum illam splendidam malo quam pontem*. Haec vera philosophia est: posse habere, posse carere; non cupere absentes, capere et praesentes; iisdem uti bene, et bonis sublevandis. Sed quid evagor?

9. Discípulo.- ¿Y por qué no deberían reprochárselo, Lipsio? Aquel excelente hombre pierde su valor ante mí por este único credencial: por ser desbordante su riqueza. ¿Es propio esto de un filósofo decente y, además, tratándose de uno romano que se justifica más por los hechos que por las palabras?[354]

10. Lipsio.- Prefieres, según veo, que Séneca hubiera sido pobre. Y eso, ¿por qué? Porque no sólo le favoreciera la virtud, sino también la fortuna. Y, sin embargo, alabamos esto mismo cuando afecta a cualquier otra persona. Pero como esta combinación es extraña, particularmente en el caso del que es modesto y sabio y, como dijo aquel, *la pobreza es la hermana del alma buena*,[355] los hombres se indignan, tienen celos, arremeten con carros y carretas contra Séneca. Pero a mi juicio, ¡gloria a un gran hombre por eso mismo! Por haber podido adquirir, disponer, tener, (y por decirlo en una palabra) por no depender de nadie. ¿Y qué, que no las mirara con deseo? Él consideró que las propiedades son cosas de mediano valor, entre las cosas efímeras, que si desapareciesen, nada le arrebatarían salvo su mera materialidad. Escucha sus palabras, ay malévolo, y calla. *Dame*, dice, *una casa opulentísima en la que oro y plata sean de uso corriente. Por estas cosas no me jacto, pues, aunque están a mi lado, quedan en cambio fuera de mí. Llévame, por el contrario, al puente Sublicio, confúndeme entre los indigentes, no me avergüenzo de mí mismo por hundirme entre los que ponen su mano a la caridad. ¿Qué se deduce de ello? Que prefiero aquella casa espléndida al puente*.[356] Esta es la verdadera filosofía: ser capaz de tener y de carecer, no desear lo que no se tiene y disfrutar de lo que se tiene, usar de los bienes rectamente, incluso de los que van a desaparecer. Pero, ¿qué divago?

354 Se inicia aquí una discusión sobre las consecuencias de la riqueza en la integridad moral de Séneca. Levino Torrencio (1525-1595) ya le había planteado esta circunstancia por carta al propio Lipsio y expresó una postura similar a la que aquí presenta el discípulo de Lipsio: "Quaestus enim uberrimus simulata iustitia est, ut adversus Socratem laudator ille iniustitiae Glauco in Platonis dialogis probare conatus est. Neque negaverit credo verbis noster si nunc resurgat, quod re ipsa ostendit Seneca, quem constat quater milies HS sub illo pallio suo possedisse, nescio tamen an Epicteto olim servo ditior, si divitiae in solo usufructu consistant" (*cf.* ILE II 84 04 05 T= Torrencio (ed. Delcourt-Hoyoux), *Correspondance*, I, 135). El propio Lipsio en ILE VI 93 11 05 BO (carta a Johannes Boisotus) y Montaigne (*Essais* II.32: *Defence de Seneque et de Plutarque*) expusieron sendas defensas de Séneca. El origen de los reproches contra los que Lipsio elabora su defensa puede hallarse en las acusaciones que se vertieron contra Séneca cuando cayó en desgracia, *cf.* DC 61.10.3-6.

355 Petr. *Satyr.* 3.84.4.

356 Sen. *Vit. Beat.* 25.1.

Dives Seneca et nostro more *septuagiesquinquies centena millia* possedit, plus meruit (audi et hoc Livor) {Apud Tac[itum] XIV An[nalium]} *et multi nequaquam eius artibus pares plus habuerunt* ut Nero ad eum dixit. Ecce *Cn*[*aeus*] *Lentulus Augur* (ait ipse Seneca) divitiarum MAXIMUM EXEMPLUM*, antequam illum liberti pauperem facerent, quater millies* HS *suum vidit. Proprie dixi* (inquit) *nihil enim amplius quam vidit*. Hic stupor igitur possedit ipsos *decem milliones*, Regum aut certe Regulorum opes.

11. Sed indicat Seneca libertos et plus habuisse. Ac sane de Pallante Tacitus scribit {XII Ann[alium]} *sestertii ter millies possessorem* fuisse, quod *quater millies*, me volente, Dionis Breviarium in Nerone expressit. Et hoc ipsum colliberto eius Aelio Narcisso idem Dio in Claudio narravit. Sed aula hos beavit, inquies. Vis igitur et homines non e Senatu vel aula? Ecce e media plebe unum, e Plinio {Lib[ro] XXXIII, cap[ite] X}: *C*[*aio*] *Asinio Gallo C*[*aio*] *Marcio Censorino Co*[*n*]*s*[*ulibu*]*s* (id fuit sub Augusto), *C*[*aius*] *Caecilius Claudius Isidorus testamento suo edixit: Quamvis multa civili bello perdidisset, tamen relinquere servorum quattuor millia centum sedecim, iuga boum tria millia sexcenta, reliqui pecoris ducenta quinquaginta millia, in numerato* HS *sexcenties* {*Deciesquinquies centena millia* Philip[picorum]}. *Funerari se iussit* HS *undecim millibus*. Vide tu tot servos, boves, pecudes, tantum numeratae pecuniae et miror agros non expressos quos tamen suspicor habuisse itemque villas et aedes. Sed utut sit, familiam illam solam servorum vide, quis Principum habet?

21 itemque: et 1598

El rico Séneca poseyó según nuestro modo de contar *siete millones y medio*, aunque más merecía (escucha también esto, malévolo) {en Tácito, libro XIIII de los «Anales»}, *pues muchos que en modo alguno eran iguales a él por sus conocimientos tuvieron más*, según le dijo Nerón.[357] He ahí a *Cneo Léntulo, el augur* {lo dice el propio Séneca}, el MAYOR EXPONENTE de riquezas, *antes de que los libertos lo dejaran en pobre, vio en su bolsillo cuatrocientos millones de* HS. *Yo le dije* (sigue) *que precisamente eso era lo único que era capaz de ver*.[358] Semejante nulidad poseyó, pues, *diez millones*, recursos casi de grandes reyes y, con certeza, de los medianos.

11. Séneca indica que, de todos modos, los libertos tuvieron aún más. Y, realmente, Tácito escribe a propósito de Palas {libro XII de los «Anales»} que fue *propietario de trescientos millones de sestercios*,[359] con gusto los convierto en *cuatrocientos millones* siguiendo el «Breviario» de Dion sobre Nerón.[360] Al tratar la época de Claudio, el mismo Dion explica que el coliberto de aquel, Elio Narciso, poseía la misma cantidad.[361] Pero me dirás que la corte les permitió adquirir tales riquezas. ¿Quieres, pues, ver también a hombres que no procedan ni del Senado ni de la Corte? He aquí a uno de la pura plebe según Plinio {en el libro XXXIII, capítulo X}: *Cayo Cecilio Claudio Isidoro dejó dicho en su testamento, bajo el consulado de Cayo Asinio Galo y Cayo Marcio Censorino* (esto es, en tiempos de Augusto)*, que "aunque perdió mucho en la guerra civil le quedaban todavía cuatro mil ciento dieciséis esclavos, tres mil seiscientas yuntas de bueyes, doscientas cincuenta mil del restante ganado menor, sesenta millones de* HS *en metálico* {*un millón quinientos mil filípicos*}*". Mandó que se celebrase un funeral con once mil.*[362] Fíjate en todos esos esclavos, bueyes, cabezas de ganado, cantidades de dinero en metálico, me asombra también que no aludiera a tierras que sospecho, no obstante, tuvo, ni tampoco a villas ni mansiones. Sea como fuere, fíjate sólo en aquella 'familia' de esclavos, ¿qué príncipe la tiene?

357 Tac. *Ann*. 14.55.4.

358 Sen. *Ben*. 2.27.1. La ed. Hosius da "libertini" en lugar de "liberti" de la cita lipsiana.

359 Tac. *Ann*. 12.53.3.

360 DC 62.14.3. Lipsio propone modificar el texto de Tácito "sestertii ter millies" (trescientos millones de sestercios) como "quater millies" (cuatrocientos millones de sestercios) a partir del testimonio del *Compendio* de Xifilino en el que, efectivamente, aparece la cifra de "ἐς μυρίας μυριάδας" ("unos cien millones" [de dracmas]) que, a razón de 4 sestercios por dracma, equivalen a los cuatrocientos millones de HS que propone Lipsio para el texto de Tácito. La propuesta lipsiana no ha sido admitida y el texto de los *Ann*. 12.53.3 sigue leyéndose "sestertii ter miliens" (ed. Hevbner) . *Cf*. ed. Lipsio, 122: "sestertii ter millies".

361 DC 60.34.4.

362 Plin. 33.135.

12. Aud.- Valde quidem isti copiosi in servis quod et in Crasso notavi.

13. Lips.- Valde, et Petronius ex more, si non ex vero, de Eumolpo suo facetissima narratiuncula scripsit: *Familiam quidem tam magnam per agros Numidiae sparsam habere ut vel Carthaginem posset capere*. Certe aliquot millia esse debuerunt eorum qui armis apti sicut et historica fide Vopiscus de Proculo tradit: *eo tempore quo sumpsit imperium duo millia servorum suorum armasse*. Quid Belisarius ille sub Iustiniano magnus? *Duodecim millia puerorum* (ita loquuntur) habuisse propria Aimoinus, Regino aliique testantur. Nam illud quod in Athenaeo adfirmate scribitur, quale est? {Lib[ro] VI} *Quosdam Romanorum ad* DECEM *aut* VIGINTI *millia servorum habuisse, nec ut* QUAESTUM *ex iis facerent, sed ut asseclas aut subsequas eos modo haberent*. Hoc de servis, mihi ipsi timide tardeque credendum et tamen credendum. De aliis armentis, simile aliquid (etsi minus est) in Vopisco item lego de villa Valeriani privata *in qua quingenti servi, duo millia vaccarum, equae mille, ovium decem millia, caprarum quindecim millia fuere*. Quae mea mens cum ista cogito? Ubi nostrae paupertinae villae, nec millesimis horum instructae? Et communia haec, certe non nova, in opibus illo aevo, auctore Seneca, quem audi suo more increpantem {De Benef[iciis] Lib[ro] VII, cap[ite] X}: *O miserum, siquem delectat sui patrimonii liber magnus et* VASTA SPATIA *terrarum colenda per vinctos et* IMMENSI *greges pecorum per provincias ac* REGNA *pascendi et* FAMILIA *bellicosis nationibus* MAIOR *et* AEDIFICIA *privata laxitatem urbium magnarum vincentia*. Haec Seneca.

17-2 (p. 340) Et...pervenerunt: Et quam pauca tamen exempla talia aut scripta sunt; aut si scripta, ad nos? 1598 1599

12. Discípulo- Ciertamente, tenían gran cantidad de esclavos, de ello también me he dado cuenta al tratar de Craso.

13. Lipsio- Así es, según escribe Petronio en una pequeña y lindísima narración sobre su Eumolpo que, aunque no refleja la verdad, sí refleja lo que era habitual. Dice que *tenía repartida por los campos de Numidia una 'familia' tan grande que casi podía conquistar Cartago*.[363] Debió de haber, con certeza, algunos miles de estos que estaban bien dispuestos a tomar las armas, según trae también Vopisco con la fiabilidad propia de la historia cuando habla de Próculo, quien *en el momento en que asumió el poder imperial, armó a dos mil de sus esclavos*.[364] ¿Cuántos tuvo aquel Belisario que fue tan importante en tiempos de Justiniano? Tuvo *doce mil niños* (así se mencionan) de su propiedad. Aimoino, Regino y otros lo atestiguan.[365] ¿Y la afirmación de Ateneo? {en el libro VI}: *Algunos romanos tuvieron unos* DIEZ o VEINTE *mil esclavos, y no para hacer* NEGOCIO *con ellos sino sólo para tener séquitos y acompañantes*.[366] Yo mismo he tenido que creer esta afirmación sobre los esclavos tímida y tardíamente, pero no obstante debe creerse.[367] Sobre otros rebaños, algo similares (si bien menores) leo en el mismo Vopisco cuando trata sobre la villa privada de Valeriano *en la cual hubo quinientos siervos, dos mil vacas, mil yeguas, diez mil ovejas y quince mil cabras*.[368] ¿Qué opinión tengo tras meditar al respecto? Me pregunto que donde quedan nuestras miserables villas que no están provistas de estas cosas ni en una milésima parte. Además, en aquella época, estos niveles de recursos eran comunes y, ciertamente, en absoluto novedosos, tal y como dice Séneca al que escucho en el momento en que, según su costumbre, reprende {«De Beneficiis», en el libro VII, capítulo X}: *Ay pobre del que se deleita ante el registro de su gran patrimonio, ante los* VASTOS ESPACIOS *de tierra que se cultivan con vencidos, ante* INMENSOS *rebaños de ganados que pacen repartidos en provincias y* REINOS*, ante una* CRECIDA 'FAMILIA' *de esclavos procedentes de pueblos belicosos, ante* EDIFICIOS *privados que superan en holgura a grandes ciudades.*[369] Esto es lo que dice Séneca.

363 Petr. *Satyr*. 3.117.8.

364 HA *Quad. Tyr*. 12.2.

365 Aim. 2.6, p.86.

366 Ath. 6.272e.

367 Isaac Casaubon publicó su ed. de los *Deipnosofistas* de Ateneo en 1597 (Heidelberg, Commelinus). Un año más tarde esta se reeditó con la traducción latina de Jacques Daléchamps (1513-1588).

368 HA *Aurel*. 10.2.

369 Sen. *Ben*. 7.10.5. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

Ideoque pauca exempla talia aut scripta sunt aut, si scripta, ad nos pervenerunt. Casu factum est quod Caesar prodiderit (et mihi casu incidit) T[itum] Labienum Legatum suum in Galiis *opidum Cingulum constituisse in Piceno et sua pecunia exaedificasse*. Vide in homine privato opes et animum Principis qui eas in tota opida struenda convertit, quod et medici quidam apud Plinium fecere.

14. Quid autem quod etiam inferiore aevo, rebus et imperio labentibus, magnae istae opes? Olympiodori haec excerpta audi: Ὅτι πολλοὶ οἶκοι Ῥωμαίων προσόδους κατ'ἐνιαυτὸν ἐδέχοντο ἀπὸ τῶν κτημάτων αὐτῶν ἀνὰ τεσσαράκοντα χρυσοῦ κεντηνάρια: χωρὶς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου, καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων εἰδῶν ἃ εἰς τρίτον συνέτεινεν {Verto *Trientem*, an aliquis *Triplum* ausit?} εἰ ἐπιπράσκετο τοῦ εἰσφερομένου χρυσίου. Τῶν δὲ μετὰ τοὺς πρώτους τῶν δευτέρων οἴκων τῆς Ῥώμης πεντεκαίδεκα και δὲκα κεντηναρίων ἡ πρόσοδος ἦν: *Multae Romanorum domus* (id est, earum domini) *in* ANNUO REDITU *accipiebant e possessionibus suis ad quadraginta centenarios auri* {400.000 *aureor*[*um*]}*: idque absque frumento, vino et aliis speciebus, quae si venderentur facile trientem aequarent illati auri. Secundariae autem domus quindecim centenarios aut decem recipiebant*. Haec ille sub Honorii et Arcadii aevuum quam defecta iam Roma et per illam Novam imminuta? Atqui tot illi *Centenarii* (centum librae auri in singulis) reddunt *quadringenta* nobis *aureorum millia* et ubi frumentum et reliqua? Atque etiam reditus tantum computat non servos et alia multa quae sine fructu. Addam distincte et unum exemplum in quo desino. Capitolinus de Gordiano adhuc privato:

4 in homine privato: *om.* 1598 • **7-24** Quid...quo: Sed unum etiam exemplum et 1598

No obstante, pocos son los ejemplos escritos o, si han sido escritos, pocos son los que han llegado hasta nosotros. A una casualidad se debe que César revelase (a mí también se me presentó por casualidad) que su general en las Galias Tito Labieno *fundó la ciudad de Cíngulo en el Piceno y la edificó a sus expensas*.[370] Observa en un hombre particular los recursos y el ánimo de un Príncipe y que emplea ambas cosas para construir una ciudad de arriba abajo. Lo cual, al decir de Plinio, también hicieron ciertos médicos.[371]

14. ¿Qué decir, en fin, de estos grandes recursos en la baja época, cuando economía e Imperio iban a peor? Escucha estos extractos de Olimpiodoro: Ὅτι πολλοὶ οἶκοι Ῥωμαίων προσόδους κατ'ἐνιαυτὸν ἐδέχοντο ἀπὸ τῶν κτημάτων αὐτῶν, ἀνὰ τεσσαράκοντα χρυσοῦ κεντηνάρια, χωρὶς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου, καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων εἰδῶν ἃ εἰς τρίτον συνέτεινεν {Lo traduzco como *tercio*, aunque es posible que haya quien prefiera *triple*} εἰ ἐπιπράσκετο τοῦ εἰσφερομένου χρυσίου. Τῶν δὲ μετὰ τοὺς πρώτους τῶν δευτέρων οἴκων τῆς Ῥώμης πεντεκαίδεκα καὶ δὲκα κεντηναρίων ἡ πρόσοδος ἦν: *Muchas casas romanas* (esto es, sus dueños) *percibían como* RENDIMIENTO ANUAL *de sus propiedades hasta cuarenta centenarios de oro* (400.000 *áureos*) *y sin contar el grano, el vino y otros productos que con facilidad equivaldrían a un tercio de ese oro en el mercado. Las casas secundarias, por su parte, recibían entre quince y diez centenarios*.[372] ¿Dice aquel estas cosas en tiempo de Honorio y Arcadio, cuando Roma se hubo ya dividido y aquella Nueva la menoscababa? Con todo, todos aquellos *centenarios* (a razón de cien libras de oro por cada uno) hacen *cuatrocientos mil* de nuestros *áureos*, y ¿qué decir del grano y de todo lo demás? Además sólo cuenta rendimientos y no siervos y otros muchos bienes que no dan fruto. Voy a añadir los detalles de un último ejemplo, con el que termino. Capitolino dice, refiriéndose a Gordiano, cuando aún era un particular:

370 Caes. *B. C.* 1.15.2. La antigua *Cingulum* es la actual Cingoli en la provincia de Macerata.

371 Plin 29.9. En este pasaje se habla de Crinas de Marsella, médico de tiempos de Nerón, quien, combinando medicina y astrología, acumuló una gran fortuna y "nuper HS C reliquit, muris patriae moenibusque aliis paene non minore summa extructis." También Budé (193) llamó la atención sobre esta anécdota.

372 Phot. 80 (=Olymp.) p. 185 (lin. 31-37). La tradución francesa de la ed. Henry trae: "la vente rendait le triple des rentrées en or". Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

Ditissimus ac potentissimus in provinciis tantum terrarum habens quantum nemo privatus. Quaesturam magnificentissime gessit. Aedilitatis suae tempore duodecim populo Romano munera, id est, per singulos menses singula DE SUO *exhibuit ita ut gladiatorum nonnumquam quingena paria exhiberet, numquam minus centenis quinquagenis. Feras Lybicas una die centum exhibuit, ursos una die mille* et plura deinde animalium nominatim, *quae omnia* POPULO RAPIENDA *concessit*. Amplius de eo, auctore Cordo: *In* OMNIBUS *civitatibus Campaniae, Etruriae, Umbriae, Flaminiae, Piceni* DE PROPRIO *illum per* QUATRIDUUM *ludos scaenicos et Iuvenalia edidisse*. Qui bene haec tollit singula et pensitat, quique scit quid sit ludos olim edere nescio quam trutinam reperiet ad tot illa ponderanda aut aestimanda.

15. Diducere mihi non placet, placet abiungere et *Opes Romanas* publice privatimque satis videor ostendisse. Tu abi, cena, dormi.

Opulentísimo y poderosísimo, tenía tantas tierras en las provincias como ningún otro hombre privado. Ejerció la cuestura con gran magnificencia. En el tiempo de su edilidad organizó la exhibición de doce espectáculos para el pueblo romano DE SU BOLSILLO*, esto es, uno por cada mes. Lo hizo de modo que en ocasiones los espectáculos contaban con quinientas parejas de gladiadores, jamás con menos de ciento cincuenta. En un solo día exhibió cien fieras líbicas, otro día mil osos*,[373] siguen muchos otros animales con sus respectivos nombres, *permitió que todas aquellas bestias se las* LLEVARA EL PUEBLO.[374] Algo más al respecto se puede leer en Cordo: *En* TODAS *las ciudades de Campania, Etruria, Umbría, Flaminia o Piceno organizó* DE SU PROPIO BOLSILLO *juegos escénicos y celebraciones de la juventud durante* CUATRO DÍAS SEGUIDOS.[375] Quien quiera tomar cada uno de estos juegos y someterlo a análisis ya sabe cuánto valía antiguamente organizar uno, yo no sé qué balanza va a encontrar para sopesarlos y averiguar su precio.

15. A mí no me complace extenderme innecesariamente, sino diferenciar ordenadamente los conceptos. Al respecto creo haber presentado suficientemente los *recursos romanos*, tanto los públicos como los privados. Tú vete a casa, cena y duerme.

373 HA *Gord. tres* 2.3+3.5-6.
374 HA *Gord. tres* 3.8.
375 HA *Gord. tres* 4.6.

Libro Tercero

III.1. Ad Opera Romana transitum et primo de ligneis aut temporariis dictum.

1. Aud.- Male mihi hac nocte fuit.

2. Lips.- Quid ita?

3. Aud.- Quia here nimium bene. Suaves illi sermones animo inhaeserunt et per cerebri huius spatium inerrantes, vere dico, ademerunt mihi somnium.

4. Lips.- Aliter ego dixeram, et meministin' ultimi mei *Dormi*? Atqui cautio erit ne sic in posterum. Mittemus potius aut suspendemus hos sermones.

5. Aud.- Quin tu verbum hoc suspende, nam meruit. Itane sermones hos tollas, in quibus unica mihi spes solatii? Nam ne nescias ut ii qui a scorpiis sunt icti, ab iisdem remedium habent: sic ego nunc affectus. Ad te propero qui pupugisti.

6. Lips.- Ad me? Non ego Scorpius, sed Aspis: aurem claudo ad has cantilenas.

7. Aud.- Bene est, pungat me et haec aspis ut dormiam et suavi veneno infundat somnum.

8. Lips.- Age, age, medebor, sed non, ut censes, suaviter, mi homo. Ego vero ut fastidientes quosdam aegros medici ad exercitia et OPERA te ducam. Ecce enim ea ordine sequuntur.

III.1. Transición a las construcciones romanas. En primer lugar, lo referido a obras en madera o provisionales.

1. Discípulo.- He pasado mala noche.

2. Lipsio.- ¿Y eso?

3. Discípulo.- Porque ayer estuve demasiado a gusto. Tus amenas palabras se me grabaron en la mente y me han estado dando vueltas por la cabeza hasta el punto, te lo digo de veras, de quitarme el sueño.

4. Lipsio.- Yo hubiera dicho todo lo contrario, ¿no te acuerdas de que lo último que te dije fue *duerme*? Sea como fuere habrá que prevenir que no ocurra lo mismo en adelante. Es preferible dejar nuestras charlas para otro día o, mejor, dejarlas en suspenso.

5. Discípulo.- ¿Por qué no dejas en suspenso lo que acabas de decir que es lo que de verdad lo merece? ¿Pues no quieres anular estas charlas, que son lo único en lo que tengo yo puesta la esperanza de hallar reposo? De hecho, tú no ignoras que a los que les pican los escorpiones hay que curarlos con un remedio que sale de los mismos escorpiones:[1] así es como yo me encuentro ahora. A ti me dirijo, que fuiste el que me dio el picotazo.

6. Lipsio.- ¿A mí? Yo no soy un escorpión, sino la serpiente: hago oídos sordos a estas cantinelas.[2]

7. Discípulo.- Está bien, que me pique también esta serpiente para conciliar el sueño: que ella extienda el sueño con un dulce veneno.

8. Lipsio.- ¡Ea pues!, te voy a curar, pero no del modo apacible que tú esperas, amigo mío. Pues, tal y como hacen los médicos a ciertos enfermos desganados, te voy a llevar por el camino de los ejercicios y de la OBRAS. En verdad, este es su turno.

1 Según Plinio (Plin. 11.90) se podía obtener un antídoto contra la picadura de escorpión de la ceniza resultante de quemar un escorpión si se disolvía en vino. Erasmo también usó esta imagen en una carta dedicatoria a Jacobo Tutor (septiembre de 1518) de su ed. del *De Officiis* de Cicerón (*cf*. Erasmo, *Ep*. 1013, ed. Allen).

2 Psalm. 57.5-6.

9. Duplicia autem Romana istaec Opera: *Temporaria* et *Diuturna*. Illa, quae subito et in breve tempus aliquod excitabantur, e terra aut ligno plerumque; ista, quae in longum et mansuram, e latere, lapide et materie firmiore. *Temporaria* duplicia iterum video: *In Militia* et *Extra eam* atque utraque mereri iustam admirationem. Nam sive militiam videas, quis *Fossas*, *Vallos*, *Aggeres* et talia terrea iterumque materialia, *Turres*, *Testudines*, *Musculos*, *Vineas* legit tam multa, tam crebra et, aut industriam aut vires haec patrantium, non aestimat et admiratur? Sive extra eam quaedam in voluptatem aut splendorem structa, quomodo idem affectus non insinuet animo vel irrumpat? Et Militaria quidem mitto, alias mihi explicata {In ipsa *Militia* et *Mechanicis*}. Pauca ex civilibus tangam.

10. Quo in genere ludicra praecipue fuere ut *Theatra*, *Amphiteatra*, *Circi* et magnae eiusmodi moles, structurae saepe in paucos dies et paene ut deiicerentur. Duo exempla in Plinio etiam cum eius, qui tam multa ADMIRANDA viderat aut legerat, nimia admiratione. *M*[*arcus*] *Scaurus*, inquit, *fecit in Aedilitate sua opus omnium* MAXIMUM QUAE UMQUAM FUERE HUMANA MANU FACTA *non temporaria mora, verumetiam aeternitatis destinatione. Theatrum hoc fuit. Scaena ei triplex in altitudinem* CCCLX *columnarum. Ima pars scaenae e marmore fuit, media e vitro, inaudito etiam postea genere luxuriae. Summae tabulis inauratis columnae, ut diximus, imae duodequadragenum pedum. Signa aerea inter columnas, ut indicavimus, fuerunt tria millia numero. Cavea ipsa cepit hominum* LXXX *millia, cum Pompeiani theatri, toties multiplicata urbe tantoque maiore populo,*

9. Las construcciones romanas son, en este sentido, de dos tipos: *provisionales* y *permanentes*. Las primeras, que se levantaban de improviso y en poco tiempo, se hacían ordinariamente de tierra o madera. Las segundas requerían largo tiempo y estaban hechas con voluntad de permanencia. Se hacían de ladrillo, piedra y materiales más sólidos. Observo que, a su vez, las *provisionales* eran de dos tipos: las de *finalidad militar* y las que quedan *fuera de este ámbito*: ambas merecen justa admiración. Y es que, si se fija uno en las militares, ¿cómo no leer que *excavaciones*, *empalizadas*, *terraplenes* y obras semejantes de tierra o que equipamientos como *torres*, *máquinas de guerra*, *galerías de asalto* o *manteletes* eran abundantes y habituales y no estimar maravillado tanto la industria como los esfuerzos que requerían? Del mismo modo, si uno pone su mirada en las obras realizadas al margen de la milicia y en las construidas para albergar espectáculos y celebrar actos públicos, ¿cuál no es la turbación del observador que queda con el ánimo acongojado? Por lo demás me remito en lo relativo a las construcciones militares a otras obras donde las he explicado {en la propia «Militia» y en los «Mechanica»}.[3] Trataré algunas de las civiles.

10. Estas estuvieron dedicadas principalmente a los entretenimientos públicos, como los *Teatros*, los *Anfiteatros*, los *Circos* y grandes edificios de este tipo, construidos a menudo en pocos días y prácticamente para echarlos abajo. Hay dos ejemplos en Plinio que incluso para él, que había visto y leído sobre tantas cosas DIGNAS DE SER ADMIRADAS, eran merecedores de gran admiración. *Marco Escauro,* dice, *durante su edilidad realizó una de las construcciones* MÁS IMPORTANTES JAMÁS REALIZADAS POR MANO DE HOMBRE *no sólo de las que tienen una finalidad temporal, también se cuentan las que se destinan a la eternidad. Se trató de un teatro. Tenía una escena de tres partes y 360 columnas en altura. La parte inferior de la escena era de mármol, la central de porcelana, un tipo de lujo desacostumbrado incluso con posterioridad. Las columnas de la parte superior eran de madera dorada, como ya hemos dicho, y las de la inferior eran de treinta y ocho pies. Había estatuas de bronce en los intercolumnios, según indicamos anteriormente, en número de 3.000. La cávea propiamente tenía capacidad para 80 mil personas,*

3 *De Mil.* 5.4-7, *Polior*. (*passim*).

sufficiat large XL *millibus. Sed et reliquus apparatus tantus Attalica veste, tabulis pictis, ceteroque choragio fuit ut in Tusculanam villam reportatis quae superfuerant cottidiani usus deliciis, incensa villa ab iratis servis, concremaretur ad* HS *millies*. Quid est? Friges nec excitaris?

11. Aud.- Nihil. Ipse Plinius me tepefecit cum scripsit *non temporaria mora, sed aeternitatis destinatione factum*. Me tepefecit, te refellit, qui inter *Temporaria* hoc refers.

12. Lips.- Tene tam laeve Plinium capere? Praevidebam et metuebam. Sed hoc ille dictum voluit istud Temporarium eminuisse etiam inter firma illa et quae aeternitatis spe facta. Non aliud sane dixit et ecce alibi eius verba {lib[ro] XXXIIII, cap[ite] VII}. *In M*[*arci*] *Scauri aedilitate tria millia signorum in scaena tantum fuere temporario theatro*. Audin, temporario? Iterumque alibi {Lib[ro] XXXV, cap[ite] II}: *Trecentas sexaginta columnas M*[*arci*] *Scauri aedilitate ad scaenam theatri temporarii et vix uno mense futuri in usu viderunt portari silentio legum*. Quos locos libentius adfero quia Plinius eosdem adspexit cum hic scripsit *ut diximus* et *ut indicavimus*, nempe hisipsis locis. Sed quod hic etiam est (*Ima pars scenae e marmore*) explicat idem supra in cap[ite] VI: *Marmoreos parietes habuit scaena M*[*arci*] *Scauri, non facile dixerim sectos, an solidis glebis politos sicuti est hodie Iovis Tonantis aedes in Capitolio. Nondum enim secti marmoris vestigium erat in Italia*. Ultimis item verbis (*concremaretur ad* HS *millies*) e manuscriptis aliquis mallet *ad bis millies* {5.000.000 Phil[ippicorum]},

22 {5.000.000 Phil}: *add.* 1605

teniendo en cuenta que la del teatro de Pompeyo, habiéndose expandido la ciudad y crecido el pueblo, da cabida a poco más de 40 mil. Pero es que además el aparato restante era tan importante, contando ropas atálicas, cuadros y el resto de decoraciones escénicas que, después de haberse llevado a la villa de Túsculo las más preciosas que no eran necesarias para el uso cotidiano, en el incendio de la villa durante una rebelión de esclavos, se quemaron unos 10 millones de HS.[4] ¿Cómo es que te quedas impasible y sin sobresaltarte?

11. Discípulo.- No encuentro causa para el sobresalto... El propio Plinio me aplaca cuando escribe que *fue hecho no con una finalidad temporal, sino pensando en la eternidad*. A mí me aplaca y a ti te desmiente, pues tú refieres esta obra entre las *provisionales*.

12. Lipsio.- ¡No puede ser que interpretes a Plinio tan torpemente! Lo estaba viendo venir, me lo temía. Esta expresión significa que este edificio *provisional* descolló incluso entre los sólidos que se hacían con la esperanza de que duraran eternamente. Realmente no quiso decir otra cosa, y he aquí una cita suya de otro lugar {en el libro XXXIIII, capítulo VII}: *Durante la edilidad de Marco Escauro la cantidad de estatuas en la escena era de 3.000, en un teatro provisional.*[5] ¿Has oído bien, dice *provisional*? Y una vez más en otro pasaje {en el libro XXXV, capítulo II}: *Con la aquiescencia de las leyes, vieron cómo se portaban trescientas sesenta columnas a la escena de un teatro provisional y apenas para un uso de un mes, en la edilidad de Marco Escauro*.[6] Te cito gustosamente estos pasajes porque Plinio estaba pensando precisamente en ellos cuando escribió en la cita *como ya hemos dicho* o *según indicamos*, está claro que lo hace pensando en esos mismísimos pasajes. Por otro lado algo que también aparece en la cita (*la parte inferior de la escena es de mármol*) lo explica él mismo más adelante en el capítulo VI: *La escena de Marco Escauro tuvo paredes de mármol, no me resulta fácil decir si con láminas o de bloques macizos pulidos según hoy en día se ve en el templo de Júpiter Tonante en el Capitolio. Pues, de hecho, todavía no había constancia del laminado del mármol en Italia*.[7] Habrá quien prefiera, a partir de algunos manuscritos, que las últimas palabras (*se quemaron unos diez millones de sestercios*) sean *unos veinte millones* {5.000.000 filípicos},

4 Plin. 36.114-115. Budé (*De Asse*, 362) también cita este "locus Plinii insignis". Actualmente se considera una interpolación el pasaje subrayado por Lipsio "quae umquam humana manu facta" (jamás realizada por mano de hombre). En la cita de Lipsio falta "in ea civitate, quae sex Hymettias non tulerat sine probro civis amplissimi" (en una ciudad en la que seis Himetos no albergaban decentemente una ciudadanía en expansión).

5 Plin. 34.36.

6 Plin. 36.5.

7 Plin. 36.50.

nec nimium sit pro reliquo luxu. Alias operis partes tu per te et otiose, si voles, inspice et adstupesce; ego alterum exemplum ex eodem Plinio, qui dictis iam subnectit. *Aufert animum et a destinato itinere digredi cogit contemplatio tam prodigae mentis aliamque connecti insaniam e ligno. C*[*aio*] *Curio, qui bello civili in Caesarianis partibus obiit, funebri patris munere cum opibus apparatuque non posset superare Scaurum (unde enim illi vitricus Sulla et Metella mater, proscriptionum sectrix?), cum iam ne ipse quidem Scaurus sibi comparari posset quando hoc certe incendii illius praemium habuit, convectis ex orbe terrarum rebus, ut nemo postea par esset insaniae illi. Ingenio ergo utendum fuit: operae pretium est scire quid invenerit et gaudere moribus nostris ac nostro modo nos vocare maiores. Theatra duo iuxta fecit amplissima e ligno cardinum singulorum versatili suspensa libramento. In quibus utrisque antemeridiano ludorum spectaculo edito, inter sese aversis ne invicem obstreperent scaenae, et repente circumactis ut contra starent, postremo iam die, discedentibus tabulis et cornibus inter se coeuntibus, faciebat Amphitheatrum et gladiatorum spectacula edebat ipsum magis auctoratum populum Romanum circumferens. Quid enim miretur quisque in hoc primum? Inventorem an inventum? Artificem an auctorem? Ausum aliquem hoc excogitare an suscipere? Parere an iubere? Super omnia erit populi furor sedere ausi tam in fida stabilique sede. Quae vilitas animarum ista aut quae querela de Cannis? Quantum mali potuit accidere? Ecce populus Romanus universus, velut duobus navigiis impositus, binis cardinibus sustinetur et seipsum depugnantem spectat, periturus momento aliquo luxatis machinis*.

que no es excesivo para ser lo que de lujoso quedaba.[8] Las otras partes de la construcción, si quieres, investígalas tú con tranquilidad y quédate atónito. Yo voy a por el segundo ejemplo, también del propio Plinio, que con sus palabras ya lo levanta. *El examen de otra locura de madera de una mente enormemente fantasiosa atrae nuestra atención y nos obliga a desviarnos del camino que llevábamos. Cayo Curión, que perdió la vida en el bando cesariano durante la guerra civil, en las exequias fúnebres de su padre, no pudo superar en gasto y boato a Escauro (¿dónde encontrar, en efecto, a un Sila de padrastro y a una Metela, millonaria por las proscripciones, de madre?). Tampoco el propio Escauro podía convertirse en objeto de comparación desde el momento que obtuvo la inapelable recompesa del incendio de cuanto había reunido desde todos los rincones de la tierra y por lo tanto no se podía igualar su locura. Hubo que recurrir, pues, a la invención: vale la pena saber qué inventó para gozar según nuestras costumbres y poder aspirar al nombre de antiguos, según solemos decir. Hizo dos enormes teatros de madera uno enfrente del otro, que se sostenían mediante la resistencia giratoria de dos goznes. Antes del mediodía se celebraban espectáculos y juegos en ambos, separados el uno del otro para que los escenarios no se interfirieran mutuamente. Después, en un instante, se volteaban para situarse el uno enfrente del otro. Cuando, por fin, llegó el último día, separando tablas y juntándolos entre sí con arcos, hizo un anfiteatro y organizó espectáculos de gladiadores o, mejor, se hizo rodear a sí mismo como promotor por el pueblo de Roma. En lo que acabo de contar, ¿qué es lo que causa más admiración? El inventor o el invento, el constructor o el promotor, quien osó imaginarlo o el que asumió la tarea de hacerlo, ponerse a hacerlo u ordenarlo. Por encima de todo ha de quedar el furor de un pueblo capaz de subirse en tan débil e inestable montura. ¿Qué clase de desprecio por la vida?, ¿a qué llorar a propósito de Cannas?, ¿cuánto dolor pudo provocar esto otro? Hete ahí a todo el pueblo romano, montado en dos cascarones y confiado en el par de goznes que lo aguantan mientras que se observa a sí mismo en lucha, condenado a morir en cualquier momento en que las máquinas se venzan.*[9]

8 Lipsio propone, "e manuscriptis aliquis", corregir en la descripción del teatro de Marco Escauro que hace Plinio la cifra "ad millies HS" (unos 10 millones de HS) por "ad bis millies" (unos veinte millones de HS). Actualmente se lee "HS |CCC|" (trescientos mil sestercios).

9 Plin. 36.116-119. En la cita que realiza Lipsio de esta famosa descripción del teatro de Cayo Curión de Plinio faltan varios pasajes (aquí los recojo en cursiva): "[...] *ut constat, post primos dies etiam sedentibus aliquis* —, cornibus in se coeuntibus faciebat ampitheatrum gladiatorumque proelia edebat, [...] *en hic est ille terrarum victor et totius omitor orbis, qui gentes, regna diribet, iura exteris mittit, deorum quaedam immortalium generi humano portio, in machina pendens et ad periculum suum plaudens!* [...] *hauriri urbes terrae hiatibus publicus mortalium dolor est*".

Diserte ista Plinius et culpans simul ac laudans. Quid autem nos? Legimus, intelligimus, vix credimus (de meo sensu hic fateor) et qui quantique illi *cardines singuli* qui tota theatra sustinerent, verterent, iungerent, disiungerentque? De me parum est, sed coeant ipsi artifices nostri et architectones, laborabunt in re non dicam conficienda, sed exputanda. Plura huius generis passim, sed in circumfusa rerum copia excerpimus pauca et eligimus, cum iudicio, ut possum.

13. Aud.- Hic non adhibes quod cum pace tua dicam.

14. Lips.- Quid iam?

15. Aud.- Nam ars et ordo ita praecipit in dicendo narrandoque ascendere et, ut ille ait, *ex fumo flammam, non ex flamma dare fumum*. At tu culmina operum dixisti et minora haud dubie dabis.

16. Lips.- Minora? Aliter dices cum illa *Perpetua* et firma audies. Quid si et nunc aliter in his Temporariis? Caii Caligulae pons nescio an ingenio, mole certe et magnitudine, vincit, sed et insana illa ambitione sive periculi sive novitatis. Struxit eum in ipso mari, navibus impositum, magnitudine *trium milliarium et quadrantis*, id est, toto illo spatio quantum est a Puteolis ad Baulos. Per hunc, triumphantis ritu, cum Senatu militibusque incessit, spectante toto populo. In eodem epulatus, noctem etiam pervigilem egit inter lascivias et ludos. Addo autem *in paucis diebus* (nam et sic narrant) pontem hunc totum structum. Unde tam subito navibus, armamentis, trabibus, omnia alia materia convecta? Immensum opus perpendenti, sed cui laudem vanitas detrahit. Nam quo fine structum nisi ut destrueretur? Simile in *Caracalla* quem alterum *Caligulam* licet dicere.

Elocuentemente se nos muestra Plinio en estas palabras, y reparte a la vez acusaciones y alabanzas. Ahora bien, ¿y nosotros qué? Leemos, comprendemos, pero apenas damos crédito (confieso que aquí me refiero a mis convicciones), pues ¿qué *par de goznes* y de qué tipo eran para sustentar el peso de teatros enteros, para girarlos, para unirlos y desunirlos? A mí me parecen pocos, pero reúnanse nuestros propios constructores y arquitectos y que trabajen en un asunto no diré que digno de llevarse a término, aunque sí digno de recibir la consideración que merece. Por todas partes hay muchos ejemplos de este tipo, pero cuando la abundancia de los temas se extiende, hay que seleccionar y elegir sólo unos pocos con buen juicio, según sea posible.

13. Discípulo.- En este punto no recurres a algo que, con tu consentimiento, te voy a referir.

14. Lipsio.- ¿Y bien?

15. Discípulo.- Pues que el arte y el orden prescriben ir en ascenso a la hora de hablar y de narrar y, como dijo aquel, *la llama sale del humo y no de la llama el humo*.[10] Pero tú has presentado el culmen de las construcciones y no me cabe duda de que las que vas a explicar en seguida serán menores.

16. Lipsio.- ¿Menores dices? De otro modo hablarás cuando oigas cómo eran las *perpetuas* y duraderas, pero ¿por qué no abundar en estas provisionales? No sé si el puente de Cayo Calígula vence en imaginación, pero con certeza sí lo hace en volumen, tamaño e, incluso, en loca ambición tanto por el peligro como por la novedad. Lo construyó sobre el mismo mar, lo apoyó en naves y tenía un tamaño de *tres millas y cuarto*, esto es, toda la distancia que hay desde Puzzoles hasta Baculi. Por él, en una ceremonia triunfal, marchó con el Senado y el ejército mientras lo observaba todo el pueblo. En el mismo puente celebró un banquete y pasó toda la noche despierto en medio de desenfrenos y juegos.[11] Añado también que este puente se construyó *en pocos días* (pues así lo cuentan). ¿De dónde se acarrearon en tan poco tiempo naves, aparejos, vigas y los restantes materiales? Obra inmensa para todo el que la sopese, pero la vanidad hace que el halago sea menos merecido y es que ¿para qué se construyó si no para ser destruido? Lo mismo se puede decir a propósito de *Caracalla* al que se puede llamar un segundo *Calígula*.

10 *Adag*. 3640: "De fumo ad flammam", a partir de Amm. 14.2.12. *Vid*. también *Adag*. 420: "Flamma fumo est proxima" a partir de Plaut. *Curc*. 54.

11 Suet. *Calig*. 19.1.

Is autem non suis solum, sed alienis opibus proterve abusus. Cum, ut Dio scribit, *adigeret homines Senatorii ordinis* QUOTIES *Roma egrederetur* DOMOS *et* PRAETORIA *varia struere, item* DIVERSORIA *splendida, etsi in plerisque non solum non acturus haesurusve erat, sed nec ea visurus. Amplius, ubicumque hiematurus erat aut etiam putabatur hiematurus cogebantur* AMPHITHEATRA *et* CIRCOS *struere nec in sumptum quicquam ab eo capientes et eaipsa mox diruenda*. Quis cum haec legit sive audit non admiratur opes et splendorem Senatorum qui patrare haec poterant? Non item detestatur illius insaniam qui iubebat? Olim in populi totius voluptates Theatra et Circi structi, nunc in unius imaginarium usum. Nam nec vidit haec omnia saepe, ut Dio dixit.

III.2. Diuturna opera et caput omnium: Roma. De situ eius et in primis de magnitudine indagatum.

1. Sed a damnosis istis et *Temporariis* ad stabilia et utilia veniamus et quae *Perpetua* dixi. In hoc genere multa sunt Romanae magnificentiae nec in urbe solum aut ipsa Italia, sed per terrarum orbem sparsa. Licet dicere divino munere Romanos datos ad quidquid rude expoliendum, ad quidquid infectum faciendum et loca hominesque elegantia aut artibus passim exornandos. Quot *Opida* nova structa, vetera ampliata aut reparata? In iis *Templa, Basilicae, Fora, Porticus, Aquaeductus, Viae, Theatra, Circi* et plura quae aut usum haberent aut amoenitatem. Quid iam *Privatae* structurae ut *Domus* aut *Villae*? Omnia splendida ab ingenio simul et pretio commendanda. Atque ego hic haereo.

2. Aud.- Quid tibi est?

3. Lips.- Sine.

4. Aud.- Non pergis?

5. Lips.- Mane inquam.

6. Aud.- In capite viae sistimus?

7 *diruenda*: *deruenda* 1598 1599

Este, en efecto, abusó descaradamente no sólo de los propios recursos sino también de los ajenos. *Obligó*, según cuenta Dion, *a que los miembros del orden senatorial le construyeran* CASAS *y* PALACIOS SIEMPRE *que saliese de Roma, y también espléndidos* LUGARES DE DIVERSIÓN*, si bien en la mayoría no sólo no iba a hacer acto de presencia ni a quedarse, sino que nisiquiera los iba a ver. Es más, donde quiera que fuera a pasar el invierno, aunque sólo se supusiera que iba a hacerlo, se disponían a construirle* ANFITEATROS *y* CIRCOS *sin percibir de él nada por los costes y sabiendo que estas mismas obras en seguida debían ser derruidas*.[12] ¿Quién lee u oye hechos como estos y no se admira de los recursos y del esplendor de los senadores que fueron capaces de realizarlos?, y ¿quién no detesta igualmente la locura del que las ordenaba? Antiguamente se construían teatros y circos para satisfacer a todo el pueblo, ahora para el uso imaginario de uno solo. Pues a menudo, como dijo Dion, ni veía todas estas obras.

III.2. Las construcciones permanentes y, al frente de todas, Roma. Investigación acerca de su emplazamiento y, en particular, su tamaño.

1. Pero pasemos de estas dispendiosas obras *provisionales* a las estables y útiles que llamé *perpetuas*. De esta categoría, muchas son las magnificencias romanas repartidas no sólo por la ciudad o por la propia Italia, sino por las tierras del orbe. Se puede decir que los romanos se consagraron a la divina tarea de depurar la rudeza, perfeccionar el mundo y embellecer por doquier lugares y personas con cultura y técnica. ¿Cuántas nuevas *ciudades* se construyeron? ¿Cuántas antiguas se ampliaron o renovaron? En ellas se levantaron *templos*, *basílicas*, *foros*, *pórticos*, *acueductos*, *vías*, *teatros*, *circos*. Construcciones, la mayoría de las cuales tenía un uso práctico o contribuían al encanto del lugar. ¿Qué diré en lo relativo a las construcciones *privadas* como *casas* y *villas*? Todas eran espléndidas y deben ser reverenciadas tanto por su exquisitez como por su precio. Pero en este punto me entra una duda...

2. Discípulo.- ¿Qué te ocurre?

3. Lipsio.- Permíteme un momento...

4. Discípulo.- ¿No prosigues?

5. Lipsio.- Te digo que aguardes.

6. Discípulo.- ¿Nos detenemos sin haber comenzado el camino?

12 DC 78.9.6-7.

7. Lips.- In capite. Immensa et vaga se aperit nec satis scio qui limitem eam aut stringam. Poetae animi caussa solent dicere *Unde tamen coepti iam surgat carminis ordo?* Ego ex vero et incertus animi feror ubi ordiar desinamque. Nam si vel singularia tantum ostendenda sunt, per omnes provincias, urbes, agros eundum est, ubique enim tale fuit. Infinita, inquam, ista sunt, et cum poeta principe:

ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὥρῃ
ἠύγε μυιάων ἀδινάων ἔθνεα πολλὰ.
{*quot folia aut flores in vere virescunt*
aut quot muscarum densarum examina bombant}

8. Sed cogitandi hoc sedet, solam *Romam* tibi ostendere, omnium operum opus, ut sic appellem, et in qua sola fuit quidquid ubique fuit. Ipsam si in parte nosti (totam ne speres) etiam illa provincialia noveris quae pleraque facta ad hoc exemplar. Nam et coloniae Capitolia sua, Fora, Basilicae, Theatra et talia habebant ad urbis dominae et parentis suae ritum. Roma, igitur fave et te ostende et paullisper e ruinis tuis, si fas est, veterem vultum attolle.

9. Situm tuum primum video et laudo, aut potius pro me Camillus ille apud Livium qui te bis condidit: et dum Gallis eripuit et dum tibi cives retinuit et firmavit. Nam absque eo abibant et Veii iam Roma erant. Ille igitur: *Non sine caussa Dii hominesque hunc Urbi condendae locum elegerunt. Saluberrimos colles; flumen opportunum quo ex mediterraneis locis fruges devehantur quo maritimi conventus accipiantur, mare vicinum ad commoditates nec expositum nimia propinquitate ad pericula classium externarum, regionum Italiae medium.*

10 *bombant*: *multa* 1598

7. Lipsio.- En efecto... El camino que se nos ofrece es inmenso y fácil es extraviarse. No sé qué dirección tomar, ni la vereda preferible. Los poetas suelen decir para animarse: ¿Cómo se va *ordenando el poema una vez empezado?*[13] En verdad te digo que lo que a mí me ocurre es que la indecisión me puede cuando se trata de comenzar y de concluir. Y es que, aunque sólo hubiera que presentar obras excepcionales, habría que ir por todas las provincias, ciudades y campos, pues, en efecto, las hubo por todas partes. Afirmo que son infinitas y digo con el príncipe de los poetas:

ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὥρῃ
ἠύγε μυιάων ἀδινάων ἔθνεα πολλὰ.[14]
{*cuantas hojas y flores reverdecen en primavera*
o cuantos enjambres de moscas apiñadas eclosionan.}

8. Pero para ti, que me fuerzas, he decidido lo siguiente, mostrarte sólo la ciudad de *Roma*, obra de muchas obras, si puedo llamarla así, sólo en ella hubo todo lo que en el resto del mundo. Si llegas a conocerla, aunque sea en parte (no esperes que toda entera), también conocerás las obras provinciales que en su mayor parte se hicieron a partir de este modelo. Pues las colonias también tenían sus capitolios, foros, basílicas, teatros y otras obras semejantes según el hábito de su capital y metrópolis. Así, pues, Roma, senos favorable y muéstrate, eleva por un momento tu antiguo rostro, en la medida de lo posible, de entre tus ruinas.

9. En primer lugar me fijo en tu emplazamiento para alabarlo o, mejor que yo, que lo haga aquel Camilo que aparece en Livio y que fue tu fundador por dos veces, cuando te salvó de los galos y cuando retuvo y estableció con firmeza ciudadanos para ti. Y es que si no hubiera sido por él se hubieran ido, pues los de Veyes ya estaban en Roma. Dice, pues: *Los dioses y los hombres no eligieron a la ligera este lugar para fundar la Ciudad: la salubridad de las colinas; la accesibilidad de un río por el que viajan productos desde los lugares del interior y que permite la celebración de mercados con productos procedentes del mar, la cercanía del mar y de sus ventajas, la no exposición por una excesiva proximidad a los peligros de flotas exteriores, la situación central entre las regiones de Italia*.[15]

13 *Laus Pison*. (=*Lat. Min. Poet*.) 1.

14 Hom. *Il*. 2.468-469. Lipsio modificó la traducción latina que ofrece, al margen del texto, de estos versos homéricos en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599). En la primera edición de *Admiranda* (1598) propuso "quot folia aut flores in vere virescunt,/Aut quot muscarum densarum examina multa." (cuantas hojas y flores reverdecen en primavera,/o cuantísimos enjambres de apiñadas moscas.). En la edición de 1599 se lee la versión latina que se repite en las ediciones posteriores, que es el texto que traduzco.

15 Liv. 5.54.4. En la ed. Weissenborn el pasaje "quo maritimi conventus accipiantur" (que permite la celebración de mercados con productos procedentes del mar), se lee "quo

Videamus, Auditor, paullisper horum singula et iuvabit me recitatio et quasi in Roma iterum sistet.

10. Aud.- Bona venia, quot iam anni ex quo lustrasti?

11. Lips.- Ipsi vigintiseptem cum discessi, sed animum non avelli et antiquitas amabilis, sed et religio venerabilis saepe eo vocant. Quod ergo dicebam, Camilli ruminemur. *Saluberrimos colles*. Hodie vix ita sunt, sed caussa solitudo et desertio, tum et aurae e vicinis paludibus vel aestuariis et quas alii indagent. *Flumen opportunum*. Tiberis ille pater, qui urbem secat: *latus circa eam*, ut Dionysius monuit, *quattuor iugera* (sive pedes CCCC) *profundus sic ut maximas naves suscipiat et portet*. Addit et *Mare vicinum*, nam distat XVI *millibus passuum* ut Plinius et Antoninus metiuntur sive, quod idem est, *centum viginti stadiis* ut Dionysius. Non ergo Strabonem audies qui *centum nonaginta* ea computat, sed numerorum et librarii sui errore. In Appiano an error talis qui non nisi *centum* stadia computat? Nam verba Censorini Consulis sunt, suadentis sive iubentis Carthaginienses, diruta urbe sua, a mari abire: *A mari iubemus non nisi* LXXX *stadia vos recedere cum nos ipsi ab eo distemus stadiis centum*.

Veamos, Discípulo, un momento cada una de estas ventajas, la lectura de cada una de ellas me ayudará y prácticamente me llevará de nuevo a Roma.

10. Discípulo.- Con la venia, ¿cuántos años han pasado ya desde que la recorriste?

11. Lipsio.- Veintisiete exactamente desde que la abandoné, pero no la arranqué de mi corazón y, a menudo, tanto la adorable antigüedad, como la venerable religión, me llevan a ella.[16] Pero, como decía, volvamos a Camilo. Habla de *la salubridad de las colinas*. Actualmente ha dejado prácticamente de serlo, y la causa de ello es la soledad y el abandono, después han venido las emanaciones de los pantanos y las lagunas vecinas, que dejo para que las indagen otros. Con *la accesibilidad de un río* se refiere a aquel padre Tíber que parte la ciudad: *allí su anchura*, según recuerda Dionisio, *es de cuatro yugadas* (o 400 pies) *y es tan profundo como para albergar y permitir el tráfico de las naves más grandes*.[17] Habla también de *la cercanía del mar*, pues está a una distancia de *16.000 pasos* según la medida de Plinio y Antonino,[18] o, lo que es lo mismo, *ciento veinte estadios*, según Dionisio.[19] Por lo tanto no prestes oídos a Estrabón que cuenta *ciento noventa*, pues se trata de un error de las cifras y de su copista.[20] Es posible que haya un error semejante en Apiano pues, ¿no da la cifra de *cien* estadios? Pues las palabras del cónsul Censorino cuando tras arrasar su ciudad aconseja o, mejor, manda a los cartagineses que se mantengan lejos del mar, son las siguientes: *Os mandamos retroceder tan sólo 80 estadios toda vez que nosotros mismos estamos a una distancia de cien estadios de él*.[21]

---

maritimi commeatus accipiantur" (que permite el aprovisionamiento con productos procedentes del mar). Esta también es la lectura que ofrece la ed. Gronovius (460).

16 Lipsio vivió en Roma entre agosto de 1568 y abril de 1570, donde estuvo al servicio del Cardenal Granvela (1517-1586). Se han conservado varias cartas escritas por Lipsio desde Roma. Entre ellas una escrita a Waverius en la que describe las delicias de Roma: "Quid enim iucundius illa deambulatione nostra visentium thermas, fora, porticus, columnas, et reliqua antiquitatis vestigia, te sene, ut scribis, anhelo, et non aequis passibus sequente me? Quid dulcius deinde, quam post tam longam deambulationem defesso et pro more sitiente te, in caupona aliqua, aut apud Romanam quampiam Venerem, garrientes et ludentes vinis illis primariis satiari?", *cf.* ILE I 69 05 16.

17 DH 9.68.2.

18 Plin. I. *Ep*. 2.17.2 e *Itin*. 301.6.

19 DH 2.1.1.

20 Str. 5.3.5. La ed. Jones del texto de Estrabón mantiene "σταδίους ἑκατὸν ἐνενήκοντα" (ciento noventa estadios).

21 App. *Pun*. 89.

Ego tamen hoc non mutem et vere dictum censeam, sed aspectu latae et magnae illius Romae quae extra prima moenia (mox dicam) in orbem se diffundebat. Ab ea ille computat, etsi fortasse parum adhuc vere aut decore in Censorini persona. Sed aevum suum, ut fit, aspexit. Claudit Camillus: *Italiae medium esse*. Ita, in longitudine, nam latitudine si spectas, finem tenet. Hoc verius quam quod Vitruvius {Lib[ro] VI, cap[ite] I} etiam *mundi mediam Romam* fecit: nec hoc nobis persuadebit nisi sui fortasse et Romani mundi.

12. Haec Camillus, sed Rutilius Gallicanus cuius Itinerarium exstat ab infimo aevo non infimi carminis hoc quoque in ea miratur quod *munitissimo loco* sita nec Alpibus solum ab omni vi subita, sed Apennino defensa:

Si factum certa mundum ratione fatemur,
consilium Dei machina tanta fuit,
excubiis Latiis praetexuit Apenninum,
claustraque montanis vix adeunda viis.
Invidiam timuit Natura parumque putavit
arctois Alpes opposuisse minis.
Sicut vallavit multis vitalia membra,
nec semel inclusit quae pretiosa tulit.
Iam tum multiplici meruit munimine cingi,
sollicitosque habuit Roma futura Deos.

13. Ista Rutilius pulchre, sed nos a Situ *Formam* videamus. Nec veterem illam revoco *Quadratam* et qualis sub Romulo fuit, perfectam et plenam considerasse sit satis quae rotunda propemodum fuit (etsi haud iuste tamen) et septem suos colles amplexa grandem ambitum fecit. Quem utinam firmiter metiri tibi possim! Ah, ah.

14. Aud.- Quid suspiras etiam iterum?

Yo no voy a ser, no obstante, el que cambie este texto, pues estoy convencido de que está dicho de acuerdo con la verdad, pero desde la perspectiva de una Roma ancha y grande, que se derramaba por el mundo fuera de su primera muralla (en seguida hablaré de ello). Aquel cuenta desde esta, si bien es posible que, en este punto, presente al personaje de Censorino como poco sincero y honesto. Es verdad también que se refería a su propia época, tal y como se suele. Concluye Camilo diciendo que *está en el centro de Italia*. Así es en relación a la latitud, pero si observas la longitud ocupa un extremo. Esto es más cierto que lo que dice Vitruvio cuando también {en el libro VI, capítulo I} hace que Roma esté en el *centro del mundo*:[22] no es un argumento convincente, si no es quizá hablando de su mundo romano.

12. Estas son las palabras de Camilo. Rutilio Galicano, del que se conserva un «Itinerario» de baja época, pero no de baja poesía, también encuentra asombroso en ella que esté emplazada *en un lugar totalmente protegido* y no sólo puesta al abrigo de cualquier agresión por los Alpes, sino defendida por el Apenino:

> *Si reconocemos que la creación del mundo es obra de la verdadera razón,*
> *y que este gran artificio procede de un plan de Dios,*
> *entonces situó el Apenino alrededor de su cabeza como centinelas del Lacio,*
> *y cerrojo que a duras penas se debe acometer por vías terrestres de montaña.*
> *La naturaleza se mostró temerosa del odio y supuso que era poco*
> *dejar enfrente de las amenazas de los septentrionales a los Alpes.*
> *A medida que iba amurallando los miembros vitales con muchas obras,*
> *continuamente incluyó lo que de valioso encontró.*
> *Ya entonces se ganó ceñirse de múltiples fortificaciones*
> *y Roma tuvo en adelante a los dioses vigilantes por su bien.*[23]

13. Estas son las bellas palabras de Rutilio, pero nosotros pasemos del emplazamiento a su *plano*. No voy a seguir llamando a aquella antigua *cuadrada*, tal cual se hizo en tiempos de Rómulo:[24] baste con considerarla perfecta y acabada. De hecho, poco más o menos era redonda (aunque no del todo). Se enroscaba sobre sus siete colinas creando un gran perímetro. ¡Ojalá pudiera medirla para ti sin miedo a error! Ay...

14. Discípulo.- ¿Por qué suspiras de nuevo?

22 Vitr. 6.1.10.
23 Rutil. Nam. 2.31-40.
24 DH 1.88.2, DH 2.65.3, Solin. 1.17.

15. Lips.- Iterumque et ab imo pectore. Ah, cur non Romae nunc paucos dies sum? Cur non obambulo, video, metior? Cur non cum viris doctis inibi confero? Firmius fortasse certiusque definirem. Sed vel sic conabor.

16. Aud.- Ego in suspirio tuo rideo. Nam cur voves, quod potes, imo quo impelleris aut invitaris? Nonne Itali et ipsa Roma hoc faciunt?

17. Lips.- Faciunt et gratiam pro iudicio vel affectu debeo, sed quid dicam? Fatum meum primo me tenuit, mox et Rex; illud occulto decreto, hic aperta benignitate. Ad summam, video Belgae mihi in Belgis moriendum, etsi de revisenda ea obiter non despero, sed de nostro ambitu. Scribunt veteres Servium Tullium regem ad quinque colles iam inclusos urbi duos addidisse: *Viminalem et Esquilinum*, et talem tantamque deinceps fuisse Romam. Dionysius in ea re aperte {Lib[ro] IIII}: *Ulterius vero* NEQUE NUNC *processit urbis ambitus, fato aut numine, ut aiunt, non permittente*. Neque nunc, inquit, quando? Augusti aevo quo ipse scripsit. Sed ille ipse ambitus igitur quantus? Idem ita docere voluit dum subiicit {Lib[ro] VIII}: *Quod siquis metiri ambitum eius voluerit, conferat cum Athenarum urbe nec multo maior apparebit*. Quod idem et alibi iteravit. Voluit, inquam, docere, vix nos docuit, sed suos sane Graecos qui Athenas norant. Nos quid? Et de huius ambitu quaeramus.

15. Lipsio.- De nuevo y desde lo más hondo de mi corazón. Ay, ¿por qué no puedo pasar ahora mismo unos días en Roma?, ¿por qué no me pierdo por ella, la veo, la mido?, ¿por qué no converso allí mismo con sus sabios doctores? Podría dar, quizá, definiciones más firmes y precisas. De todos modos voy a hacer un intento.

16. Discípulo.- Me río yo de tus suspiros. Pues, ¿por qué haces votos por algo que puedes hacer? y, por cierto, ¿de dónde dices que te ves expulsado, sino más bien invitado? ¿No lo hacen los italianos y la propia Roma?[25]

17. Lipsio.- Lo hacen y les debo agradecimiento por su confianza y afecto, pero ¿qué te voy a decir? En primer lugar, mi propio destino me retiene; y después el Rey, aquel con un secreto designio y este con manifiesta benevolencia. En suma, me parece que yo que soy belga debo morir entre los belgas, si bien no pierdo la esperanza de volverla a ver ocasionalmente.[26] Mas sobre nuestro perímetro, los antiguos escriben que el rey Servio Tulio añadió a las cinco colinas que ya se incluían en la ciudad, otras dos, el *Viminal* y el *Esquilino*, y que, en adelante, Roma quedó definida así y con ese tamaño.[27] Dionisio dice abiertamente al respecto {en el libro IV}: *Y, en verdad,* NISIQUIERA HOY *el perímetro de la ciudad ha pasado más allá, al no permitirlo, según dicen, ni el destino, ni la divinidad.*[28] Nisiquiera hoy, dice, ¿a cuándo se refiere? A la época de Augusto que es cuando este escribió. Pero este mismo perímetro, entonces, ¿de cuánto era? Él mismo se propone mostrarlo cuando sigue diciendo {en el libro VIII}: *Que si alguien quisiera medir su perímetro, que lo compare con el de la ciudad de Atenas, y no resultará mucho mayor.*[29] Cosa que él mismo repitió en otros pasajes.[30] Digo que lo quiso mostrar, pero a nosotros apenas nos enseña nada, sino sólo a los griegos de su época que conocían Atenas. ¿Y nosotros qué? Busquemos, pues, una respuesta sobre el perímetro de Atenas.

25 En 1594 Lipsio rechazó invitaciones de Venecia, Milán y Enrique IV de Francia para dejar Lovaina, *cf*. ILE VII, 11.

26 Este pasaje, fuertemente autobiográfico, expone la reserva de las autoridades católicas a la hora de permitir la libertad de movimientos de Lipsio después de instalarse definitivamente en Lovaina. Al respecto *vid*. "Estudio preliminar", 21.

27 DH 4.13.3, Str. 5.3.7 y Liv. 1.44.3. El texto de Livio, no obstante, cita el Quirinal y el Viminal: "Ad eam multitudinem urbs quoque amplificanda visa est. Addit duos colles, Quirinalem Viminalemque. Viminalem inde deinceps auget Esquiliis. Ibique ipse, ut loco dignitas fieret, habitat".

28 DH 4.13.3.

29 DH 9.68.2.

30 DH 4.13.5.

Lego quidem in Dione Chrysostomo {Orat[tione] de tyrannide}: *Circuitum Athenarum cum Pyraeeo et Longis muris fuisse ducentorum circiter stadiorum*, quae nobis sint *vigintiquinque milliaria*, sed an ea inclusa Athenis suis Dionysius in hac collatione voluerit haeremus. Tamen et ex Plutarcho simplicius colligas Athenarum ambitum qui (in Nicia) de *Syracusarum* magnitudine disserens, addit, *urbem Athenis non angustiorem*. Quantae illae igitur Syracusae? *Centum octoginta stadiorum*, scripsit Strabo atque ita haud dubie longe a Dione Chrysostomo abimus, sed nec a Plinio de ipsa Roma cuius locus mox videndus.

18. Aud.- Quid per ambages colligis? Res hodieque liquet et muri illi antiqui Romani ambitum habent non nisi XIIII *aut* XV *milliarium*, ut notant qui dimensi. Quid ergo ambigis?

19. Lips.- Hos istos veteres non fuisse. Multa sunt quae arguunt, sed ipsa maxime forma sic enormis et alibi sinuans introrsus, alibi procurrens extrorsus. Prorsus ut non a prisca illa accuratione et elegantia, sed a novitia aliqua necessitate impolitum et subitum opus videatur. Neque ambigendum est, ut mox dicam. Sed de veteri igitur ambitu, etiam Plinii locum, ut dixi, videamus qui ex professo describit: MOENIA *eius collegere* AMBITU*, Imperatoribus Censoribusque Vespasianis, passuum XIII millia ducenta. Complexa montes septem ipsa dividitur in Regiones XIIII, compita earum* CCLXV. *Eiusdem spatii mensura currente a Milliario, in capite fori Romani statuto, ad singulas portas efficit passuum per directum* XXX *millia* DCCLXV. *Ad extrema vero tectorum cum castris Praetoriis, ab eodem Milliario per vicos omnium viarum, mensura colligit paullo amplius* LXX *millia passuum*. Rem totam hic habeas si verba haec aut tenebras suas aut et vitia non haberent. Inspiciamus. *Moenia ambitu colligere* facit *passuum* XIII *millia*.

3-12 sed...dimensi: Sed an Roma igitur tanta? non opinor, nec ausim dicere et caussa est quod Dionysius diserte *Athenarum astu* sive urbem dixit, nec *Pyraeeum*, opinor, aut *Longos muros* inclusit. Itaque iterum haeremus. AUD. Vis ergo te transferam? LIPS. Gratia erit. AUD. Nam hodie ipsa res docet et muri illi antiqui ambitum habent XIIII aut XV milliarium, ut notant 1598 1599
• **17-18** etiam...videamus: videamus ecquid Plinius iuvabit 1598 1599

En efecto, leo en Dion Crisóstomo {en el discurso «Sobre la tiranía»} que *el circuito de Atenas, con el Pireo y los Muros Largos, fue de unos doscientos estadios*, que para nosotros son *veinticinco millas*,[31] pero dudo que Dionisio quisiera incluir estas partes en la comparación con su Atenas. En cambio, puedes colegir el perímetro de Atenas de un modo más simple a partir de Plutarco (en «Nicias»). Cuando presenta sus opiniones sobre el tamaño de *Siracusa*, añade que *es una ciudad no menor que Atenas*.[32] ¿Qué tamaño, pues, tenía aquella Siracusa? *Ciento ochenta estadios* escribe Estrabón[33] y así no nos alejamos mucho de lo que Dion Crisóstomo, y tampoco de lo que Plinio dice sobre la propia Roma, en cuyo pasaje en seguida debemos fijarnos.

18. Discípulo.- ¿Pero por qué te andas con tantos rodeos? La cosa está clara actualmente, los antiguos muros romanos tienen un perímetro de unas *14 o 15 millas,* tal y como apuntan los que las midieron. De manera que ¿dónde está la discusión?

19. Lipsio.- En que estos de los que hablas no fueron antiguos. Muchos argumentos llevan a esa conclusión, pero lo hace especialmente la irregularidad del propio plano: en zonas se traza sinuosamente hacia el interior y en otras sobresale hacia el exterior. Parece, en una palabra, la obra descuidada y precipitada provocada por alguna urgencia reciente y no según se espera del saber hacer y de la elegancia primitivos. Y no debe caber la menor duda, como en seguida voy a explicar. Así pues, veamos, según dije, un pasaje de Plinio sobre el perímetro antiguo que lo describe explícitamente: *Sus* MURALLAS *recorrían 13.200 pasos* A LA REDONDA*, en tiempos del imperio y la censura de los Vespasianos. Envuelve siete montes y está ella dividida en 14 regiones y en sus 265 barrios. Desde el miliario erigido en un extremo del foro romano, hasta cada una de las puertas, hecha la medición precisa de este espacio, da como resultado 30.765 pasos por vía recta. Empero, desde el mismo miliario hasta el último techo contando los campamentos pretorianos, a través de las aldeas de todas las carreteras, la medición comprende poco más de 70.000 pasos*.[34] Ahí tendrías toda la cuestión resuelta, si la cita estuviera exenta de sus propias lagunas y defectos. Observémosla con atención. *El recorrido a la redonda de las murallas* da *13 millares de pasos*.

31 D. Chr. 6.4.

32 Plu. *Nic*. 17.2. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

33 Str. 6.2.4. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

34 Plin. 3.66-67. Las controvertidas cifras de la cita del pasaje de Plinio que realiza Lipsio coinciden con las de la ed. frobeniana. Al margen de algunas pequeñas variantes (Lipsio "compita earum", Froben "compita Larium"), Lipsio se distancia de la ed. al no citar el número de puertas de la ciudad: "quae sunt hodie numero trigintaseptem, ita ut duodecim portae semel numerentur praetereanturque ex veteribus septem, quae esse desierunt."

Sane hoc sit pro hodiernae Romae modo si modo lectio firma quam et prisci libri solicitant XXX *millia* scribentes et Leander atque alii superioris aetatis qui XX *millia* legerunt et defenderunt. Pergit: *Eiusdem spatii mensura currente a Milliario*. Intellego idem spatium totum illum ambitum et eo inclusum. Hoc, inquit, spatium si metiris, unde? *A Milliario* et intellegit *Columnam* illam *Auream* {de qua Dio, Tacitus et I[uris]c[onsul]ti} in foro Romano statutam *in quam Italiae omnes viae finiunt* ut ait Plutarchus. Augusti hoc institutum fuit qui et posuit *Columnam* et ab ea voluit currere mensuras. Pro hoc igitur more Plinius metitur non a porta ad portam (ut video quosdam suspicari), sed palam a Miliario, quod quasi in urbe media, ad singulas portas. Sed numeri eius manifesto falsi sunt. Si XXX millia ad quamque portam, ergo in tota diametro LX sunt, ergo in ambitu *centum octoginta*, quo quid absurdius? Et simile erit, etsi minus, si a porta ad portam XXX sint uti volunt. Nam tunc certe triplicata diametro, ut solet, exsurgent milliaria in ambitu *nonaginta*, an ipsis fatendum aut nobis credendum? Iam in ultima mensione *ad extrema tectorum*, inquit, *ab eodem Milliario* LXX *millia passuum*. Id quoque qui potest? Crescent supra modum haec in ambitu nec video excusanda. Ut mihi nunc videtur (meliora avide semper audiam, capiam vel potius arripiam), sed, ut mihi nunc, Plinii numeri isti corrupti sunt et sic reformandi. *Moenia collegere ambitu passuum* XXIII *millia*. Hoc primum pono, tantam fuisse Romam aut, si placet, XXII parum in uno alteroque milliari est. Unde doceo?

13 *centum octoginta* 1605] CXXC 1598 1599

Pues bien, esto puede decirse sólo en relación con la actual Roma y a condición de que la lectura sea firme, porque los manuscritos primitivos varían en el texto *30.000.*[35] También lo hace Leandro y otros más antiguos que leyeron *20 millas* y rechazan la primera lectura.[36] Prosigue: *Habiendo realizado la medición precisa de este espacio desde el miliario*. Yo entiendo por este espacio todo aquel perímetro y lo que se incluye en él. Se refiere a la posibilidad de medir este espacio, ¿desde dónde? Desde el *miliario* y entiende por él {al respecto Dion, Tácito y los jurisconsultos}[37] aquella *columna dorada* levantada en el foro romano *a la que llevan todos los caminos de Italia* como dice Plutarco.[38] Esta fue una institución de Augusto que erigió la *columna* y quiso que se realizaran las mediciones desde ella. Así pues, Plinio midió según esta costumbre no de puerta a puerta (tal y como me parece que algunos sospechan) sino que a todas luces lo hace desde el miliario, que está casi en el centro de la ciudad, hasta cada una de las puertas. Pero sus cifras son manifiestamente falsas. Si son 30 millas hasta cualquier puerta, salen 60 de diámetro entero y *ciento ochenta* a la redonda,[39] ¿dónde se ha visto cosa más absurda? Y lo mismo sería, si bien menos, si fuesen 30 de puerta a puerta como pretenden algunos. Entonces, ciertamente, tras multiplicar por tres el diámetro como se suele, salen *noventa* a la redonda, ¿debemos aceptar estas cifras como fiables? Por último, en relación a su última medida dice *hasta el último techo, desde el mismo miliario hay 70 mil de pasos*. ¿Quién se lo puede creer? Estas medidas son desmedidamente grandes al calcular el perímetro y no creo que se deban justificar. Según mi parecer actual (otros mejores siempre oiré ávidamente y los aceptaré o, mejor, los adoptaré sin dilación), pero según el mío actual, estas cifras de Plinio están corruptas y deben ser reformadas del siguiente modo: *El recorrido a la redonda de las murallas es de 23 mil de pasos*. Con esto propongo, en primer lugar, que Roma fue de ese tamaño o, si te place, 22, poco hay entre mil y dos mil. ¿De dónde lo saco?

35 La cifra en el texto latino citado por Lipsio es "passuum [...] XXX millia DCCLXV". Con "quam et prisci libri solicitant XXX millia scribentes" (porque los manuscritos primitivos varían en el texto *30.000*), Lipsio apunta variantes manuscritas en la primera parte de esa expresión numérica. Inmediatamente propondrá su corrección.

36 Alberti, 172: "Ambitus urbis Plinii temporibus erat P. M. XX."

37 DC 54.8.4, Tac. *Hist*. 1.27.2 y *Dig*. 50.16.154.

38 Plu. *Galb*. 24.7.

39 En consonancia con los cálculos aproximados que ha realizado en los libros anteriores, en lugar de utilizar el número π, Lipsio simplemente ha multiplicado por 3 el diámetro para hallar la circunferencia.

Ex Olympiodori quibusdam Excerptis Graecis in quibus ad verbum est *Romanae urbis murus mensuratus ab Ammone geometra quo tempore Gothi primam invasionem fecere habebat spatium unius et viginti milliarium*. Iste uno milliario minus quod alius addit et Martinus Polonus, qui Chronicon scripsit: *In circuitu*, inquit, *Romae sunt milliaria vigintiduo praeter Transtiberim et Leoninam civitatem cum quibus dicitur habere quadraginta duo milliaria.* Unde haec habes Martine? Ex aliquo veterum, nam pro tuo aevo utrumque hoc plane est falsum. At pro veterum, et verbis Plinii, planissime verum. Pro verbis, dico, Plinii corrigendis et porro videamus. Nam altera mensura erat: a *Milliario ad portas* XXX *millia*. Ego dico scribenda ∞ ∞ ∞, id est, *tria millia*. Et quis nescit ex ignorantia harum notarum saepe, cum in Plinio tum Livio et alibi, peccatum? (14) Nam putarunt *Denarias* notas esse et inde nata illa *millia* XXX. Atqui aliter est et sic si emendas, quanta proportio et consensus! Roma habet in ambitu XXIII milliaria: a milliario ad portam *tria milliaria et passus septingentos sexagintaquinque*, ergo in plena diametro *septem millia quingentos triginta*; hanc triplica, nonne XXII *et semis* in ambitu redduntur? At Plinius neglexit aut insuper habuit de dimidio et rotunde XXII aut XXIII dixit. Simile in mensura ultima quae *ad extrema tectorum colligit* LXX *millia*. Tu vero fac *septem millia* et rem factam habes. Dupliciter enim metitur: a millario primum ad ipsos muros portasque; deinde ab eodem ad extrema tecta. Quare hoc? Liquet enim Romam quasi duplicem fuisse: et clausam muris et alteram non clausam quae tamen in orbe circumiecta esset et continentibus aedificiis instructa. Utramque igitur dimensus, dicit hanc ultimam in semidiametro *septem milliaria* habere: duplica, sunt *quattuordecim*; triplica, erit ambitus iustissime *quadragintaduorum*. Et nonne hoc ipsum est igitur quod Martinus dicebat? Addo probationem huic numero alteram ex Vopisco. Is de Aureliano Principe: *Muros urbis Romae sic ampliavit ut quinquaginta* PROPE *millia murorum eius ambitus teneant*.

De ciertos extractos griegos de Olimpiodoro en los que se lee literalmente: *El muro de la ciudad de Roma, medido por el geómetra Amón en el tiempo en que los godos acometieron la primera invasión, tenía un espacio de veintiuna millas*.[40] Este trae un millar menos que otro le añade pues, Martín, el Polaco, que escribió un «Cronicón» dice: *Roma hace veintidós millas de circunferencia, sin el Transtíber y la ciudad Leonina, con las cuales se dice que tiene cuarenta y dos millas*.[41] ¿De dónde sacas estas cifras Martín? De algún autor antiguo, pues para tu época ambas son directamente falsas. Pero para la de los antiguos, y según la cita de Plinio, son absolutamente ciertas. Me refiero a la cita de Plinio debidamente corregida. Veamos pues la cuestión en su desarrollo. Y es que había una segunda medición: *desde el miliario hasta las puertas, 30.000*. Yo digo que se debe escribir ∞ ∞ ∞, esto es, *tres mil*. ¿Quién ignora que el error procede de la frecuente ignorancia de este tipo de anotación tanto en Plinio como en Livio y en otros autores? (14) Y es que supusieron que eran abreviaturas de *diez* y de ahí nacen aquellas *30.000*. Pero el asunto es de otro modo y si enmiendas el texto como propongo, ¡qué gran analogía y consenso! Roma tiene 23 millas a la redonda: desde el miliario a una puerta *tres mil setecientos sesenta y cinco pasos*, por lo tanto *siete millas y quinientos treinta* de diámetro total, multiplícalo por tres, ¿no se convierten en 22 y *media* a la redonda? Pero Plinio despreció esa media milla o la contó como una entera, y dijo 22 o 23 en números redondos. Algo similar ocurre con la última medición cuando dice *hasta el último techo comprende 70 millas*. Tú, empero, piensa en *siete millas* y tienes la cuestión por rematada.[42] En efecto, se ha realizado una doble medición: en primer lugar desde el miliario hasta los propios muros y puertas, seguidamente desde este preciso lugar hasta el último de los techos. ¿Te preguntas el porqué? Queda claro que Roma fue, por así decirlo, doble: una cerrada por los muros y otra fuera de los muros que la rodeaba por todas partes y que estaba provista de edificios contiguos. Así pues, tras medirlas ambas, dice que esta última tenía *siete millas* de radio: multiplica por dos, son *catorce*, por tres será un perímetro exactamente de *cuarenta y dos*. ¿Y no es esto, en definitiva, lo mismo que decía Martín? Añado una segunda demostración para esta cifra a partir de Vopisco. Al tratar del príncipe Aureliano dice: *Amplió los muros de la ciudad de Roma de modo que alcanzaran* CASI *las cincuenta millas a la redonda*.[43]

40 Phot. 80 (=Olymp.) p. 185 (lin. 27-30). Este texto, sin la versión griega original, estaba presente desde la 1ª ed. de *Admiranda* (1598).

41 Polon. 42. Martín de Opava, dominico silesio, escribió su *Crónica* en el s. XIII. Una edición de la misma fue publicada en 1574 en la imprenta platiniana de Amberes.

42 Actualmente se lee la cifra "passuum [...] XX·M·DCCLXV" (20.765 pasos).

43 HA *Aurel*. 39.2.

Quod tamen Zosimus Probo Imperatori perfectum opus adscribit. Si igitur tunc *quinquaginta propemodum* (nam id notat), ergo iamante facile ambitus ille aedium extremarum *quadragintaduorum* quia muri novi longius etiam paullo ab aedibus remoti. Ego in hac re nihil incerti vel infirmi video nisi quod libido quibusdam est dissentiendi. Sed o boni, an adeo tale nihil alibi? Ecce, in ipsa Italia urbs Locrorum (nec ea inter has maximas) *duodecim millia* in ambitu habuit, quod Livius scripsit. Capuam superasse non mihi videtur ambigendum. Quid Carthaginem illam, Romae aemulam? XXII *millia passuum* circumdedit ut manuscripti Orosiani codices praeferunt sive XXIIII ut Epitoma Liviana. Ipsa Constantinopolis olim XXII ut hac quoque parte compar matri suae esset. Denique ad Tartaros et Sinenses si abeunt, hodie reperient exempla.

20. Desino et satis firmasse videor nisi quod opponi nobis possunt (nihil enim dissimulabo et ipse subiiciam) duo. Prius, quod *Milliarium* non videtur iuste fuisse in urbe media atque ita mensuratio fallet. Nam fuit in *capite*, ut Plinius ait, *fori Romani* atqui ab eo ad Tiberim non par reliquae urbi spatium videtur et maxime quod ibi *Campus Martius*, omnium consensu, extra urbem. Respondeo ut nunc quidem Roma est non plane medium illic esse fortasse (metiar si illic sim, nunc tabulis credo) sed olim videtur fuisse.

5-13 libido...quod: *om.* 1598

Aunque Zósimo adscribe la conclusión de esta obra al emperador Probo.[44] Si, de todas formas, tenía entonces *prácticamente cincuenta* (pues así lo apunta), entonces es fácil que ya antes aquel perímetro de edificios exteriores fuera de *cuarenta y dos*, porque los nuevos muros sólo se retiraron un poco más lejos desde los edificios. No veo que haya nada incierto o falto de firmeza en este tema, salvo el deseo de disentir que hay entre ciertas personas. Pero, queridos amigos, ¿no hay medidas semejantes en ningún otro lugar? Por ejemplo, en la propia Italia, la ciudad de los locros (y no es una de las más importantes) tuvo *doce millas* a la redonda, como escribió Livio.[45] Me parece que no debe dudarse que Capua la superó. ¿Qué ocurre con aquella Cartago, que aspiró a emular a Roma? Tenía *22.000 pasos* de circunferencia, según lo establecen los códices manuscritos orosianos[46] o 24 según la «Epítoma» liviana.[47] La propia Constantinopla tenía antiguamente 22 para ser también en este aspecto compañera de su madre. En definitiva, si se fueran a Tartaria o China, encontrarían ejemplos actuales.

20. Termino, pues me parece que he dejado el asunto lo suficientemente zanjado, si no fuera porque se nos pueden hacer dos objeciones (en efecto, no voy a disimular nada y yo mismo voy a dejarlas caer). La primera es que el *miliario* no parece haber estado justamente en el centro de la ciudad y así la medida resulta engañosa. Y es que estuvo en un *extremo*, según dice Plinio, *del foro romano*,[48] de modo que desde él hasta el Tíber no parece que el espacio sea el mismo que para el resto de la ciudad y, en especial, porque allí está el *campo de Marte* que, según el acuerdo de todo el mundo, queda fuera de la ciudad. Respondo: esto es cierto teniendo en cuenta la Roma actual, que es posible que no tenga en aquel lugar el centro cabal (lo mediría si yo estuviera allí, por ahora creo en los planos), pero parece que en aquel pasado sí lo tenía.

44 Zos. 1.49.2.

45 Liv. 24.3.1. En la ed. Dorey se lee "urbs Croto murum" en lugar del "urbs locrorum" de la cita lipsiana.

46 Oros. 4.22.5. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

47 No he encontrado este dato, añadido en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599), en las eds. de la *Epitoma* de Floro (que en 1.21 narra la destrucción de Cartago por Escipión Emiliano: "Quanta urbs deleta sit, ut de ceteris taceam, vel ignium mora probari potest. Quippe per continuos decem et septem dies vix potuit incendium exstingui quod domibus ac templis suis sponte hostes inmiserant; ut, quatenus urbs eripi Romanis non poterat triumphis arderet."), pero sí en el *Comentarius in Iulii Flori* de Johannes Stadius (1527-1579) que se publicó en Amberes (off. plantiniana) en 1567, *cf*. Stadius, p. 112 (ad 2.14=1.21): "patuisse ambitu XXIIII passum millibus in Epitome numeratur".

48 Plin. 3.66-67.

Sane Victor et Notitia Imperii in foro ipso Romano nec longe a *Milliario Umbilicum urbis* ponunt. Sed esto tamen non exacte in medio, quid refert? Non sic γεομετρικῶς omnia et ad lineam regulamque veteres metiuntur. Non movet me de *Campo Martio* quem fateor extra pomoerium habitum et intra moenia tamen fuisse. Nonne idem in *Aventino*? Qui usque ad Claudii tempora in pomoerio habitus non fuit et tamen a Regum tempore urbi inclusus. Et campus quidem Martius etsi olim non erat, tamen Iulius Caesar (quod Cicero ad Atticum scribit) destinabat eum includere, qui scio an non Augustus fecerit? Nam et is pomoerium protulit. An denique non Nero quem ego praecipue puto in tota Roma mutasse et innovasse. Et ab eo sane facies et forma est quam Plinius descripsit.

21. Alterum quod obiici potest. Olympiodorum non nisi *viginti et unum* milliaria attribuere sub Honorio cum Roma capta fuit, ubi ergo illa *quadragintaduo* nostra vel Aureliani *quinquaginta*? Respondeo: fuisse et desiisse. Nam ecce cum Constantinus sedem imperii transtulit et una secum tot nobiles familias abduxit frumenti etiam trientem abstraxit denique seipsum et Aulam, nonne probabile est Romam iterum valde minuisse? Idque in extremis et longinquis maxime, ut solet, atque ita reditum, collapsis aut disiectis Aureliani muris, ad veterem ambitum et modum. Alioqui et alterum mihi argumentum non invalidum pro tanto ambitu est ex ipso Victore et Rufo qui *Regiones urbis* singillatim dimetiuntur. Sunt igitur quaedam ut illa *Aventini* quae *habent in ambitu* XXXIII *millia* CCCCLXXXVIII *pedes*,

Desde luego Víctor y la «Notitia Imperii» sitúan en el propio foro romano y no lejos del *miliario*, *el ombligo de la ciudad*.[49] De todos modos, que no sea exactamente en el centro, ¿qué importa? Los antiguos no tomaron sus medidas tan geométricamente, ni lo hacían con regla y cordel. No me hace cambiar de opinión en lo relativo al *campo de Marte* el saber que se consideraba como fuera de los límites del pomerio porque, de hecho, estuvo dentro de las murallas. ¿No ocurre lo mismo con el *Aventino*? Que hasta los tiempos de Claudio no fue incluido en el pomerio y, en cambio, desde el tiempo de los reyes estaba en el recinto de la ciudad. Y, ciertamente, aunque antiguamente el campo de Marte no lo estaba, en cambio, Julio César (según Cicerón escribe a Ático) pensaba incluirlo en el futuro,[50] ¿por qué no va a ser posible que Augusto lo hiciera? De hecho, también él extendió el pomerio. ¿No lo hizo, en definitiva, Nerón?[51] Este es el que, yo supongo, introdujo más cambios y novedad en el conjunto de Roma. Y realmente a él se debe la imagen y el plano que Plinio describe.

21. Se puede hacer un segundo reproche, el de que Olimpiodoro tan sólo asigna *veintiuna* millas en época de Honorio, cuando Roma fue conquistada,[52] ¿dónde están, pues, nuestras *cuarenta y dos* o las *cincuenta* de Aureliano? Respondo: existieron y dejaron de existir. Pues hete aquí que cuando Constantino transfirió la capitalidad del Imperio y se llevó consigo todas aquellas familias nobles, e incluso le sustrajo un tercio del grano y, en definitiva, su persona y Corte, ¿no es probable que Roma se hubiera reducido sobremanera? Y ello en especial en las regiones exteriores y alejadas, como ocurre normalmente y así se volvió al antiguo perímetro y tamaño, una vez que los muros de Aureliano se derrumbaron y desmoronaron. Por lo demás, tengo también un segundo y sólido argumento a favor de un perímetro tan grande, procede del mismo Víctor y de Rufo, que tomaron las medidas *a las regiones de la ciudad* una por una.[53] Hay varias, en efecto, como aquella *Aventina*, que *tienen a la redonda 33.488 pies*,[54]

49 P. Vict. *Regio VIII* (ed. Valentini-Zucchetti, 225). En varias ocasiones (*cf*. n.219) Lipsio confunde la *Notitia Imperii* (=*Notitia Dignitatum cf*. n.167 del libro I) con la *Notitia urbis Romae* (*cf*. n.118). Es probable que consultara ambas obras en una ed. conjunta.

50 Cic. *Ad Att.* 13.33a.

51 HA *Aurel*. 21.11. Esta cita menciona las ampliaciones de Augusto, Trajano y Nerón (para la de este último es el único testimonio).

52 Phot. (=Olymp.) p.185 (lin.27-30).

53 Es una referencia a los *Regionarios* romanos (*vid*. n.118)

54 P. Vict. *Regio XIII* (ed. Valentini-Zucchetti, 247). La ed. Valentini-Zucchetti trae una cifra muy diferente para la región aventina: "Regio habet in ambitu pedes .XVI. CC".

nonne ea reddunt *sex milliaria* amplius *et semissem*? Quid in reliquis illis XIII? In quibus una item aliqua XXX *millia pedum* habet, aliae fere XVI, XV, XII et minima omnium XI. Profecto ex his iunctis ingens ambitus exsurgit et (computa si lubet) propemodum ille noster.

22. Sed tertio aliquis dixerit quod tu antea: muros hodiernos contra nos esse. Sunto. Tu veteres eos potes credere? Et ita nescis toties dirutam, incensam, vastatam iterumque instauratam et refectam esse? Noli arbitrari quod in iisdem vestigiis, nam qua spe eiusdem frequentiae aut felicitatis? Imo Honorius contraxit, post Belisarius, Narses, denique et Pontifices Romani. E quibus *Hadrianus primus* (ut Blondus tradit) *muros eos qui nunc exstant, centenis aureorum millibus e Thuscia contractis, exstruxit*. Sed haec apud alios leges, ego sententiam meam sine fuco libere et item sine pertinacia (quod profiteor) dixi.

23. Hic autem sistit me et percutit miserans quaedam cogitatio. Ego te, Roma illa vetus et speciosa super omnes usquam aut umquam urbes, non solum non video, sed etiam quae fueris, quaero? Quae fueris? Imo et ubi fueris, et qui scio an non et aliquando, utrum fueris quaeretur? Non magis hoc mirum, si saecula plura current, quam nunc de Thebis Aegyptiis aut Troia dubitari. Nam habet hoc aetas ut formam primo tollat, tum rem, tum famam et nomen. O spes et res humanae, quid estis?, quo itis? Huc flectite. En potens et superba illa Roma quae URBS AETERNA audiebat, quae VICTURA CUM SAECULIS, quae DEORUM OPUS ET CURA, tota periit, condita in ruinis suis iacet, et laboramus eruere et adstruere magnitudini eius fidem.

18 saecula: saecla 1605

¿no resultan más de *seis millas y media*?, ¿qué ocurre con las 13 restantes? Entre las cuales alguna por sí sola llega a los *30 millares de pies*, y otras casi a los 16, 15, 12, incluso la más pequeña de todas a 11. En realidad, a partir de la suma de todas, sale un perímetro ingente y (calcúlalo si te apetece), poco más o menos, como aquel nuestro.

22. Pero habrá quien exponga en tercer lugar lo que tú antes: que los muros actuales están en contra nuestra. Que lo estén. ¿Tú te puedes creer que sean los antiguos? Si lo haces, ¿no lo haces al precio de ignorar todas las veces en que la ciudad fue derruida, incendiada y devastada para de nuevo ser levantada y reparada? No quieras llegar a tu conclusión a partir de esas mismas ruinas, pues ¿qué esperanzas de una vida feliz había dentro de ellas? Y es muy cierto que Honorio la contrajo y después Belisario, Narsés y, en definitiva, también los pontífices romanos, entre los cuales (como trae Blondo) *Adriano I levantó los muros que hoy quedan con obreros contratados de Etruria por cien mil áureos*.[55] Pero esto lo puedes leer en otros libros, yo te dí mi parecer sin engaño, con franqueza y sin acritud (te lo prometo).

23. En este punto, no obstante, cierto lamento me acecha y aflige. Yo, a ti, Roma antigua y vistosa por encima de todas las ciudades que ha habido en cualquier tiempo y lugar, no sólo no te veo, sino que, incluso, dudo de cómo fuiste. ¿Cómo fuiste? Y, por cierto, ¿dónde estuviste?, es más ¿no sé que algún día habrá quien se pregunte si exististe? No será esto más sorprendente, cuando hayan pasado muchos siglos, que el poner en duda hoy en día la existencia de la Tebas de los egipcios o de Troya. Pues la condición de nuestro tiempo es, en primer lugar, la de suprimir la forma, después el concepto y, al final, el recuerdo y el nombre. Ay del anhelo y de la condición humana, ¿cómo eres?, ¿a dónde te encaminas? Ablándate. ¡Vamos! La poderosa y soberbia Roma, que recibía los nombres de CIUDAD ETERNA, QUE HABRÍA DE VENCER A LOS SIGLOS, que era OBRA Y PREOCUPACIÓN DE DIOSES, pereció por completo, yace oculta bajo sus propias ruinas, pero nosotros trabajamos para desenterrarla y construir encima la convicción de que fue grande.

55 La fuente de esta noticia se encuentra en la vida del papa Adriano I (772-795) de la colección de biografías papales conocida como *Liber Pontificalis* (*cf. LibPont*. 92, 97). Flavio Biondo (1392-1463) fue uno de los grandes humanistas del Quattrocento (*vid*. Desideri). Sus trabajos sobre la Roma antigua (*Roma instaurata*, *Roma illustata*) constituyen un modelo evidente para los *Admiranda* de Lipsio (cf. "Estudio preliminar"). Sobre las reconstrucciones medievales de la muralla aureliana de Roma *vid*. Coates-Stephens.

III.3. Magnitudo Suburbiorum Romae et hominum in tota Roma multitudo.

1. Sed philosophandi alibi sit locus: curramus nunc institutum cursum. Romam igitur duplicem habemus, veteri ambitu et novo. Est et tertia quaedam sine ambitu et quae in suburbiis procurrit. Ea quoque ingens et Plinii imagine ostendenda qui ait *exspatiantia tecta multas addidisse urbes*. Plures, inquam, sunt urbes et tot quot suburbia ipsa. Quae *Tybur, Ocriculum, Ariciam* atque alio excurrebant, sed maxime *Ostiam* et mare versus. Illuc vel ad XV aut circiter milliaria procedebant et fidem huic assertioni Neronis consilium ac destinatio faciat. Cui ab hac caussa visum *Ostiam tenus* (ait Suetonius) *moenia promovere atque inde fossa mare veteri urbi inducere*, etsi non effecit. De hac magnitudine iam suo aevo Dionysius: *Omnia loca circa urbem habitata sine moenibus esse. In quae siquis intuens* MAGNITUDINEM ROMAE *exquirere velit frustra eum fore et haesurum ubi desinat urbs, ubi incipiat. Adeo suburbana*, inquit, *ipsi urbi adhaerent et innexa sunt et speciem* IMMENSAE LONGITUDINIS *exhibent spectanti*. Atque ea mente alibi scripsit: *nullam urbium Graecarum sive Barbararum vel spatii habitati amplitudine vel imperii tantam fuisse*.

17-18 Atque...*fuisse*: *add*. 1605

III.3. El tamaño de los suburbios de Roma. Población de toda Roma.

1. Pero lugares hay para andar con filosofías: prosigamos nosotros por ahora por el camino que hemos emprendido. Tenemos, pues, dos Romas, la del perímetro antiguo y la del nuevo. Existe una tercera sin perímetro que se extiende más allá de lo que es propiamente la ciudad. También es esta enorme y se puede ilustrar con una imagen de Plinio, cuando dice que *la expansión de las construcciones le añadía muchas ciudades*.[56] Afirmo que muchas eran ciudades, tantas cuantos suburbios propiamente. Es el caso de *Tíbur*,[57] *Ocriculum*,[58] *Aricia*,[59] que crecían en todas direcciones, pero en particular hacia *Ostia* y en dirección al mar. Iban creciendo y llegaban incluso a las 15 millas más o menos. De esta aserción da fe la resolución y el propósito de Nerón quien por esta causa creyó conveniente *llevar las murallas hasta Ostia* (dice Suetonio) *y desde allí llevar mediante un canal el mar a la ciudad vieja*,[60] aunque no llegó a hacerlo. Sobre este tamaño decía ya en su tiempo Dionisio: *Todos los lugares habitados alrededor de la ciudad carecen de murallas. En estos lugares quien tenga el propósito de indagar* el TAMAÑO DE ROMA *quedaría frustrado y dudoso en el momento de saber dónde termina la ciudad y dónde empieza. Hasta tal punto las zonas suburbanas*, dice, *están unidas y enlazadas con la propia ciudad, ofreciendo al observador el aspecto de una* INFINITA EXTENSIÓN.[61] En otro lugar escribió con la misma perspectiva *no existe una ciudad tan grande ni entre griegos ni entre bárbaros, ya se mida la extensión del espacio habitado ya el poder que ejerce*.[62]

56 Plin. 3.67.

57 Actual Tívoli, a unos 30 km. al noreste de Roma.

58 Actual Otricoli, a 70 km. al norte de Roma.

59 Actual Ariccia, a 24 km. al sureste de Roma.

60 Suet. *Ner*. 16.1.

61 DH 4.13.3-4.

62 DH 1.3.5. El texto griego de la cita es "οὐδὲν ἔτι ἀντίπαλον ἔχουσα οὔτε βάρβαρον φῦλον οὔτε ἑλληνικὸν [...] παντὸς ἄρχουσα τόπου: ἔθνος δὲ οὐδὲν [...] ὅ περὶ τῆς κοινῆς ἡγεμονίας ἢ τοῦ μὴ ἄρχεσθαι πρὸς αὐτὴν διαφέρεται", y había sido traducido de modo similar por Segismundo Gelenio (ca 1498-1554) (11: "nulla amplius non barbara gente non graeca contendente de principatu [...] dominium omnibus in terris constanter obtinent, nec est ulla gens [...] quae non agnoscat universorum dominam aut detrectet eius imperium") y por Emilio Porto (1550-ca 1614) (5: "nullum amplius habens adversarium aut barbaram gentem aut graecam [...] et ulla gens est [...] quae de universi orbis principatu cum ea contemdat aut eius imperium detrectet").

At maior etiam maiorque post illum et Aristides Rhetor (sub Hadriano vixit, cum urbs in summo flore) comparat eam non inepte cum Homerica nive *quae excelsorum montium iuga operit et agros item ac pinguia virorum culta*. Et addit: *Descendit etiam et porrigitur* AD MARE *ipsum ubi commune est emporium et omnium e terra gignentium distributio*. Atque idem haud vana μεγαληγορία: *Tantam Romam esse ut in quacumque parte quis constiterit nihil impediat et in media eum esse*. Quem locum haec talia habeant nisi in magnitudine ista adstructa? At tu vultu renides et fortasse animo dissentis.

2. Aud.- Etiam verbis, si licet.

3. Lips.- Licet vero, atque adeo invito.

4. Aud.- Nam quae tu sic extollis et producis, Ostiam, Tybur, alio, haec omnia ego atque alius dixerit non habitata aedificia aut urbis partes, sed Villas, Praetoria et voluptarias eiusmodi domos fuisse.

5. Lips.- Sane alius hoc iam dixit, memini, sed quem reiicit, praeter dicta, multitudo infinita hominum quae in urbe hac tota fuit. Opportune enim et hoc argumentum addam pro magna mea Roma. Possumusne igitur satis certo eam multitudinem colligere et adfirmare? Possumus e vestigiis scriptorum quae sagaciter ibo indagatum. Ex lapide Augusti, saepe iam nominato, itemque e Suetonio constat *trecenta viginti millia* aliquando fuisse plebis urbanae: plebis, dico, tenuioris et quae e publico victitaret, imo supra. Considera et institue ratiocinium: si tanta multitudo inopum istorum, quanta iam etiam divitum?, quot illi Senatores aut Senatorii, quot Equites, et ex ipsa plebe honesti? Visne illos quoque *trecenta millia* fuisse? Age, sunto vel *ducenta* tantum, quid conficitur? Pueros feminasque addendas, et quo numero? Profecto duplo triploque (si non ultra) superarunt et ita ubique gentium aut urbium observamus. Si placet igitur, consumma: habemus iamnunc in nostra Roma (vix audeo dicere) *duos hominum milliones*. Quid tamen trepido? Verum fortiter dicendum est et plura etiam addenda.

Con posterioridad fue creciendo cada vez más hasta el punto de que el rétor Aristides (vivió bajo Adriano, en el momento de mayor esplendor de la ciudad) la puede comparar, no sin tino, con la nieve homérica *que cubre crestas de montes excelsos y también campos y zonas fértiles cultivadas por hombres*. Y añade: *Entonces desciende y se llega* AL MAR *mismo donde está el mercado común y el lugar en el que se reparte todo lo que da la tierra*. Del mismo autor es esta no vana alabanza: *Roma es tan grande que en cualquier lugar en que uno esté colocado no ve un límite y está en el centro*.[63] ¿A qué lugar se pueden referir tales características, si no a uno dotado de tal tamaño? Pero veo una sonrisa en tu rostro... quizá disientes en tu interior.

2. Discípulo.- Y también en voz alta, si se me permite.

3. Lipsio.- Se te permite ciertamente, y se te invita a hacerlo.

4. Discípulo.- Pues que los lugares que tú tanto elogias y ensalzas como Ostia, Tíbur u otros, no soy yo el único en decir que en su conjunto no estuvieron formados por edificios habitados o zonas urbanas, sino por villas, palacios y casas de recreo.

5. Lipsio.- Es verdad que ya lo ha dicho alguien, lo recuerdo, pero a este lo desmiente, además de lo dicho, la multitud infinita de hombres que hubo en toda esta ciudad. Creo oportuno, en efecto, añadir este asunto a favor de la grandeza de Roma que yo propongo. ¿No sería posible deducir con suficiente certeza y establecer firmemente su población? Lo es a partir de los vestigios de los escritores que iré indagando sutilmente. A partir de la inscripción de Augusto, tantas veces citada, y de Suetonio, consta que en tiempos la plebe urbana llegó a los *trescientos veinte mil*:[64] me refiero a la plebe pobre que malvivía de lo público: véase más arriba. Piensa y pon a funcionar el raciocinio: ¿si fue tan grande la población de estos desvalidos, cuánta sería la de los ricos?, ¿cuántos senadores o senatoriales, cuántos caballeros o personas respetables de la propia plebe? ¿No te parece bien que también ellos fueran *trescientos mil*? Házlo de manera que sólo sean *doscientos*, ¿cuánto da? Hay que añadir mujeres y niños y ¿en qué cantidad? Ciertamente, los superaron en el doble o en el triple (si no más), pues así lo observamos en todas las naciones y ciudades. Si te place, pues, realiza la suma: al punto tenemos en nuestra Roma (apenas me atrevo a decirlo) *dos millones de hombres*. Mas, ¿por qué me echo a temblar? La verdad hay que enunciarla con fuerza y aún más hay que añadir.

63 Aristid. *Or*. 26.7.

64 Smetius (=RGDA 15); Suet. *Caes*. 41.5.

6. Aud.- Plura? At vereor ne iamnunc extra veri metas iveris, certe opinionis.

7. Lips.- Plura inquam, et vide. Nonne probabile est totidem servos Romae quot liberos fuisse?

8. Aud.- Socratis instituto mecum agis et interrogando inducis. Sed ego circumveniri metuo, tu tibi responde.

9. Lips.- Fiat. Dico totidem, dico plures. Nam tenuium quotusquisque fuit (ut nunc mores) cui non unus alterve servulus? At divites illi agmina eorum, *agmina* {*vide supra lib*[*rum*] II *cap*[*item*] XV} dico (et sic Ammianus loquitur) *post se trahebant*. Unus Pedanius Costa in Tacito *quadringentos* servos sub tecto suo et domi habuit cum ab uno eorum est interfectus. Seneca Romanis suis obiicit *servorum turbam quae quamvis magnam domum angustet*. Et crede mihi nemo divitum istorum aut lautorum fuit cui minus centenis aut ducenis qui in varia sua officia aut munia divisi. Sed quid ambio aut argumenta colligo? Cape certum et fidei notum testem, iterum Senecam, de suo aevo: *Dicta est aliquando sententia in Senatu ut servos a liberis cultus distingueret. Deinde apparuit quantum periculum immineret si servi nostri numerare nos coepissent*. Quid clarius dici potest servos plures liberis fuisse? Nec sic tamen omnes habemus, adde.

10. Aud.- Abeo.

11. Lips.- Quid tibi est?

12. Aud.- Nam tres aut quattuor milliones mihi iam struis, quantum nec in provinciis quibusdam aut regnis. Quis haec ferat?

13. Lips.- Si ferre non vis, deiice, per me licet. Tamen rem tuam iam sum dicturus.

14. Aud.- Rem meam?

15. Lips.- Tuam. Peregrinos traduco Romam.

16. Aud.- Hem, hem maneo. O siste me illic.

8 nunc: tunc 1598 • **9** {*vide*... XV}: *om*. 1598 • **12-13** Seneca...*angustet*: *add*. 1605 • **16** Senecam, de suo: Senecam. Is de suo: 1598 • **27** traduco Romam: traduco iam Romam 1598

6. Discípulo.- ¿Más? Me temo que estás a punto de cruzar los límites de la verdad, que es lo que acabas de hacer, sin duda, con los de la opinión común.

7. Lipsio.- Pues te digo que más, ¡fíjate! ¿No es probable que en Roma hubiera igual número de esclavos que de libres?

8. Discípulo.- Ensayas conmigo el método de Sócrates y me llevas con preguntas. Pero temo que le des la vuelta, respóndete tú a ti mismo.

9. Lipsio.- Hágase. Yo digo que igual número, si no más. Pues, ¿quién por muy pobre que fuera (según las costumbres actuales) no tenía uno o dos jóvenes esclavos? Mas los ricos, ejércitos de ellos {*véase más arriba el libro 2, capítulo* 15}, *ejércitos* digo (y así se expresa Amiano) *que arrastraban tras sí*.[65] Sólo aquel Pedanio Costa que aparece en Tácito, tuvo *cuatrocientos* bajo su techo y casa, cuando fue asesinado por uno de ellos.[66] Séneca reprocha a sus romanos *la turba de esclavos, que hace pequeña la casa por muy grande que esta sea*.[67] Y créeme, no hubo ni uno de estos ricos o potentados que tuviera menos de cien o doscientos: divididos en sus respectivos servicios u obligaciones. Pero, ¿por qué me ando con rodeos o deduciendo pruebas? Toma un testimonio veraz conocido por fiable, de nuevo de Séneca, que al tratar su época dice: *En cierta ocasión se adoptó una resolución en el Senado para que una prenda distinguiera a los esclavos de los libres. Inmediatamente se hizo manifiesto el gran peligro que nos amenazaba si nuestros esclavos comenzaban a saber cuántos somos*.[68] ¿Se puede decir más claro que los esclavos fueron más que los libres? No obstante, con ellos no los tenemos a todos… suma y sigue.

10. Discípulo.- Me voy.

11. Lipsio.- ¿Qué te ocurre?

12. Discípulo.- Pues que ya vas a por los tres o cuatro millones, tantos como no hay en algunas provincias ni en reinos. ¿Quién va a aceptar estas cuentas?

13. Lipsio.- Si no quieres aceptarlas tú, házte a un lado, por mí vale. No obstante, voy a hablar ahora de algo que te interesa.

14. Discípulo.- ¿A mí?

15. Lipsio.- En efecto. Voy a meter a los extranjeros en Roma.

16. Discípulo.- Ayayay, me quedo. Pónme al tanto al respecto.

65 Amm. 26.3.5.

66 Tac. *Ann*. 14.43.3. Lipsio confunde a Pedanio Costa de *Hist*. 2.71.2 (opositor de Nerón y marginado por Vitelio) con el Pedanio Secundo de *Ann*. 14.43.3 (prefecto de la ciudad en tiempos de Nerón, cuyo asesinato por un esclavo provocó la intervención de Cayo Casio en el Senado de la que se extrae el dato del número de esclavos).

67 Sen. *Cons. Helv*. 11.3.

68 Sen. *Clem*. 1.24.1.

17. Lips.- Ecce: dico Peregrinos ex toto orbe Romam olim venisse, alios negotii sui caussa, alios publici, multos et mansionis. Ita semper ea urbs referta iis, cum hi inirent, alii exirent, atque ipsa, ut mare, admitteret, emitteret, nec cresceret minueretve. Itaque Aristides Romam dicit esse *velut* COMMUNE TOTIUS TERRAE OPIDUM. Item *omnes gentes, quasi vicatim divisas, ad hanc suam arcem convenire. Quae numquam ulli se negat, sed ut terrae solum fert omnes sic haec* OMNES HOMINES *capit*. Athenaeus quoque cum eo. Apud quem ORBIS POPULUS Romani dicuntur, ab hac causa; ipsa urbs, ORBIS COMPENDIUM ET EPITOME quae Polemonis Sophistae apud Galenum {*Lib*[*ro*] II} vox et elogium fuit. Eadem *urbs urbium*, quia *videre in ea est omnes urbes collocatas*. Deinde addit: *Deficiat non unus dies, sed quotquot habet annus siquis adnumerare conetur* OMNES URBES IN CAELESTI *ista urbe positas: idque ob nimiam copiam. Nam et* TOTAE NATIONES *illic simul et confertim habitant ut Cappadocum, Scytharum, Ponticorum et aliarum complures*. At tu iterum renides.

18. Aud.- Et renitor quoque. An Graecis his credam et sic oratorie loquentibus? *Dies deficiat et annus numerantem*, item: *Totae nationes habitant* et ista, quae tu scis dici in speciem, in re non esse.

19. Lips.- In re non esse! Audi, audi: quoniam Graecis parum apud te est fidei (etsi in hac re Romana et extera debebat), audi, inquam, Romanum igitur testem et eum Romana fide ac candore. Is est Seneca noster, qui sic ad Helviam matrem: *Aspice hanc frequentiam cui vix urbis* IMMENSAE TECTA *sufficiunt.* MAXIMA PARS *illius turbae patria caret, ex municipiis, ex coloniis suis, ex* TOTO *denique* ORBE TERRARUM *confluxerunt*.

10 {*Lib.* II}: *add*. 1599 • **10** quae...fuit: *om*. 1598

17. Lipsio.- Helo ahí. Te digo que antiguamente llegaron a Roma extranjeros de todo el orbe, unos por negocios propios, otros por asuntos públicos, y muchos para quedarse. Así esta ciudad siempre estaba renovándose con ellos, mientras unos entraban, otros salían y ella misma, como el mar, dando entrada y salida, ni crecía ni menguaba. Aristides, por ello, dice que Roma es *como* LA CIUDAD COMÚN A TODO EL ORBE. Dice también que *todas las naciones, repartidas prácticamente a modo de barrios, se reúnen en esta su acrópolis. Ella que nunca a nadie le dice que no, sino que igual que el suelo terrestre tiene sitio para todos, así también acoge* A TODOS LOS HOMBRES.[69] Ateneo también coincide con él. En su opinión, se llama a los romanos el PUEBLO DEL ORBE por esta razón;[70] y a la propia ciudad, COMPENDIO Y EPÍTOMA DEL ORBE, según los términos y elogio del sofista Polemón en Galeno {*en el libro 2*}.[71] Ella misma es *una ciudad de ciudades*, porque *se pueden ver en ella todas las ciudades ordenadas*. Añade, después, que *perdería no un día entero, sino cuantos tiene un año, quien emprendiese la tarea de contar* TODAS LAS CIUDADES *que hay en esta ciudad* CELESTIAL*: y ello por la abundancia extraordinaria. Pues allí viven conjunta y apretadamente* TODAS LAS NACIONES *como capadocios, escitas, pónticos y otros muchos*.[72] Y tú vuelves a reírte.

18. Discípulo.- Y reniego también, ¿he de creer a aquellos griegos que hablan tan retóricamente? *Agotará días y años el que cuente*, y después *viven de todas las naciones*: pues todo ello, que bien sabes se dice para impresionar, no es cierto en realidad.

19. Lipsio.- ¡Que no son ciertas en realidad! ...escucha, escucha, ya que los griegos tienen para ti poco crédito (si bien en esta cuestión romana como ajena a ellos lo deberían tener), escucha, te digo, pues, un testimonio romano que tiene la fiabilidad y la sencillez romanas. Se trata de nuestro Séneca que se dirige en estos términos a Helvia, su madre: *Contempla esta muchedumbre, que apenas cabe bajo los* TECHOS *de la* INMENSIDAD *de la ciudad. La* MAYOR PARTE *de esta turba carece de patria, confluyeron de municipios, de sus propias colonias y finalmente del* CONJUNTO DE TIERRAS DEL ORBE.[73]

69 Aristid. *Or*. 26.61.

70 Ath. 1.20b.

71 Gal. 18.1 (ed. Kühn, 347). La inserción de esta cita en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599) explica la confusión a la hora de identificar la cita que le sigue y que vuelve a ser de Ateneo.

72 Ath. 1.20c.

73 Sen. *Cons. Helv*. 6.2.

Quid ea verba tibi videntur? *Urbis immensae tecta* vix capere incolas; item, *maximam illorum partem* exteros esse; denique *ex toto orbe* eo concurri. Et ista mox iterat ac postquam caussas recensuit passim veniendi varias (lege et iucunda sunt) addit: NULLUM *non* HOMINUM *genus concurrit in Urbem et virtutibus et vitiis magna praemia ponentem. Iube hos omnes ad nomen citari et unde domo quisque sit quaere. Videbis* MAIOREM PARTEM *esse quae relictis sedibus suis venerit in* MAXIMAM *quidem ac* PULCHERRIMAM *urbem, non tamen suam*. Quid Lucanus? Nonne Romam afferit,

> *populis victisque frequentem*
> *gentibus, et* GENERIS, *coeat si turba*, CAPACEM
> HUMANI?

20. Totum orbem hic includi potuisse ait. Et quid potest clarius pro multitudine sive et magnitudine nostra dici? Idem poeta *mundi faece repletam* Romam scribit, ad tot scilicet illas nationes aspiciens (ex Athenaeo audisti) quae incolebant, totae in certis partibus aut regionibus etiam collocatae. Ita Iudaei trans Tiberim, alii alibi atque etiam coetus et concilia sua habuerunt. Suetonius indicat in Iulii funere: *In summo publico luctu exterarum gentium multitudo, suo quaeque more, lamentata est*. Ut iam igitur hoc claudam et definiam, putasne et Servos et Peregrinos minus *duobus millionibus* fecisse? Ita universum sint *quattuor* Romae et circa eam, nec mitius aut contractius, ut scripta veterum sunt, ego possum. Suspensum te animi video et ego ipse paene fluctuo, sed validi illi venti Auctoritatum navim nostram huc impellunt, sistamus et in anchoris firmemus.

8-17 Quid...collocatae: Nec verba haec sunt nuda, neque illa quidem Athenaei de *totis nationibus*, quia et totae, in certis partibus, Romae habitabant 1598

¿Qué te parecen estas palabras? Dicen que los habitantes apenas cogen en *la inmensidad de la ciudad*, y después que *la mayor parte de aquellos* la forman extranjeros, finalmente que allí confluyen *de todo el orbe*. Todo ello se repite inmediatamente y, después de reunir las razones, añade varias sobre la afluencia desde todas partes (lee pues son graciosas): TODO *tipo de* HOMBRE *acude a la Ciudad que ofrece grandes recompensas a vicios y virtudes. Ordena que se cite por su nombre a todos estos y busca cuál es el origen de cada cual. Verás que la* MAYOR PARTE *es la que forman los que desde humildes residencias llegaron a una ciudad ciertamente* SUPERIOR *y* BELLÍSIMA*, aunque no suya*.[74] ¿Qué dice Lucano? ¿no afirma que Roma

habitada por naciones de pueblos vencidos,
es CAPAZ DE ALBERGAR AL GÉNERO HUMANO*,*
aunque se le amontone la turba?[75]

20. Dice que ha podido incluirse aquí a todo el orbe. ¿Qué más puede decirse a favor de la multitud que allí existía y del tamaño que proponemos? También el poeta describe a Roma como *repleta de la hez del mundo*:[76] y lo hace al contemplar evidentemente todas aquellas naciones que allí vivían, cada una ubicada también en determinadas zonas y regiones de la ciudad (según escuchaste en Ateneo). Igual que los judíos en el Transtíber, se encontraban otros en otros lugares. Y también dispusieron de sus propias juntas y asambleas. Suetonio lo indica en el funeral de Julio: *En el duelo público general también lloró una multitud de naciones extranjeras, cada cual según su propia costumbre*.[77] Para concluir con esto y rematarlo, ¿no crees que esclavos y extranjeros hicieron al menos *dos millones*? Así, en Roma y sus alrededores sean *cuatro* en conjunto según están los textos antiguos, y no creo que haya que quitarle ni ponerle nada a esa cifra.[78] Te veo indeciso, yo mismo dudo un poco, pero aquellos vigorosos vientos de las autoridades empujan a nuestra nave hacia acá, detengámonos y echemos el ancla.

74 Sen. *Cons. Helv*. 6.2.

75 Lucan. 1.511-513. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

76 Lucan. 7.405. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

77 Suet. *Caes*. 84.5.

78 Esta cifra de 4 millones de habitantes propuesta por Lipsio en *Admiranda* para la ciudad de Roma es el primer intento de calcular la población de la ciudad. Isaac Vossius (1618-1689) pensó en un número incluso mayor. Los cálculos de Lipsio se han considerado exagerados. *Cf.* Ballesteros b, 72, n.33.

21. Aud.- Non sane id potest, nondum in tranquillo es, ne puta. Mihi quoque adspirant venti et ecce ab Oriente. Alexandria illa sic celebris, sic maxima, sic omnium confessione post Romam secunda, non nisi *trecenta millia* habuit *liberorum capitum* quod Diodorus tamen quasi pro re magna posuit et adfirmavit. Atquin ea nec multo Roma ipsa minor.

22. Lips.- Respondeo: Alexandriam longe Roma illa triplici dicta minorem esse et cuius ambitus ex Plinii dimensione non nisi *quindecim milliarium* esset. Nostra igitur maior et ipsum hoc de Alexandria contra vulgatam opinionem valeat de Roma sic parva. At vero de incolis quod paucos eos facere Diodorus videtur: videsis et inquire. *De liberis capitibus* dumtaxat definivit, ubi servi igitur? Ubi etiam exteri et adventores qui in tali negotiosa urbe sane multi? Haec attendenda sunt, sed istud maxime: quod Diodorus de suo aevo scripsit, id est, Ptolomaei penultimi et Romanae adhuc libertatis. Atqui tunc Alexandria nondum in flore illo et culmine ad quod sub Principibus demum pervenit. Quid autem de *trecentis millibus* magnum sit, cum Caesarea Cappadociae (nec ea inter urbes principes) *quadringenta millia* incolarum habuerit? Zonarae hoc ita proditum, ut testem etiam advocem, et hunc ipsum numerum, aut circa, Parisiorum nostra Lutetia in censum deferebat ante ultimas istas turbas. Quid quod Diogenes Laertius in Empedocle prodidit: *Agrigentum Siciliae olim octingenta millia hominum inhabitasse*? Plura eiusmodi exempla sunt, sed hodie, nonne *Cairum* in Aegypto scribitur ad *septem milliones* hominum habere? Et *Quinzai* illud famosum ad *sedecies centena millia* (stupesco) familiarum? Prae quibus nostra illa frequens Roma decrescat et dum fidem adstruo, perdam admirationem.

7-11 (p. 390) ex...obvia: ex Iosepho et Strabone, vix *decem milliarium* sit (ponunt enim *triginta stadia* in longitudine, *decem* in latitudine) aut si Plinio mavis credere, *quindecim*, quo et ego inclino. Sed quanto nos iam plus habuimus? Deinde quae comparatio est, urbis Negotiatoriae cum hac Imperatoria? In qua vel Aulae, vel Ludorum et Voluptatum caussa plus paene dixerim hominum fuisse, quam quot Diodorus scripsit. Et tamen *libera capita* ille tantum scripsit; attende et incolas tantum atque assiduos: ubi exteri adventores; ubi servi quos longe superasse iam dictos licet affirmare? Nam alioqui nihil magnum Alexandria illa fuisset, cum et Lutetia vicina nostra ad *quadringenta millia* nuper (nam nunc exaruit et defloruit) habuerit; ipsa Constantinopolis hodie ad *septingenta*. Quae omnes quantum ab ambitu Romano absunt? Quantum a magnis, continentibus, altisque illis aedificiis? AUD. Sed adde etiam Lipsi (et considerandum est) vacuis multis et inhabitatis aedificiis. Nam quot ea Romae fuerunt? Tot 1598 • **19-23** Quid...Et: Quid, quod Procopius adnotavit, *a Gothis, cum Mediolanum cepissent, trecenta virorum millia occisa*? Nec omnes sane occisos crediderim, et faeminarum puerorumque quam magna etiam copia fuit? Plura eiusmodi exempla sunt: et hodie nonne 1599 • **23-24** (stupesco) familiarum: *familiarum* traditur continere 1599 • **24** quibus: quo 1599

21. Discípulo.- La verdad es que todavía no es posible, aún no estás en lugar tranquilo, ¡ni lo pienses! A mí también me empujan vientos y hete aquí que esta vez desde Oriente. Alejandría, ciudad tan grande y celebrada que, según todas las declaraciones, sólo queda por detrás de Roma, sólo tuvo *trescientas mil personas libres*, cosa que Diodoro, no obstante, estableció y dio por cierta casi como hecho extraordinario.[79] Y, de hecho, esta no era mucho menor a la propia Roma.

22. Lipsio.- Te respondo que Alejandría era de largo tres veces más pequeña que la antedicha Roma y que su perímetro según la medición de Plinio sólo era de *quince millas*.[80] La nuestra es, pues, mayor. Y este mismo argumento de Alejandría vale contra la común opinión para desmentir a quienes hablan de una Roma muy pequeña. Pero sobre los habitantes que parece que Diodoro los deja en pocos, atiende si te place y entérate. Él precisó tan sólo *las personas libres*, ¿dónde están pues, los esclavos?, ¿dónde los extranjeros y los que estaban de paso que en una urbe tan activa debían ser desde luego muchos? Hay que prestar atención a estas razones, pero particularmente al hecho de que Diodoro escribiera acerca de su propia época, esto es, la del penúltimo Ptolomeo, aún bajo la república Romana. Pues bien, entonces, Alejandría todavía no había alcanzado el esplendor y el culmen que le llegó por fin bajo los Príncipes. ¿Cómo, pues, van a ser muchos *trescientos mil*, cuando la Cesarea de Capadocia (que no era una ciudad principal) tuvo *cuatrocientos mil* habitantes? Así lo proclama Zonaras para invocar también el testimonio,[81] y este mismo número, más o menos, lo ofrecía en el censo nuestro París antes de las últimas turbulencias.[82] ¿Qué decir de la afirmación de Diógenes Laercio en el «Empédocles», *que Agrigento de Sicilia estuvo habitada antiguamente por ochocientos mil hombres*?[83] Hay muchos ejemplos similares, pero hoy en día, ¿no se ha escrito que *El Cairo* en Egipto tiene *siete millones* de hombres?,[84] ¿y que aquel famoso *Quinzai*, tiene en torno a *un millón seiscientas mil* familias (yo me quedo pasmado)?[85] Ante ellas, aquella nuestra concurrida Roma se hace más pequeña y conforme voy derrochando fe, pierdo admiración.

79 DS 17.52.6.

80 Plin. 5.62.

81 Zonar. 12.23D.

82 La cifra de 400.000 habitantes para París antes del sitio al que sometió a la ciudad el futuro Enrique IV en 1590, aparece en la *Relation du siège de Paris* escrita por F. Pigafetta, *cf.* Dollinger.

83 DL 8.63. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605). En su lugar, en las eds. de *Admiranda* de 1598 y 1599 Lipsio empleó un texto de Procopio sobre la destrucción de Milán por los godos (Procop. 6.21.39): "a Gothis, cum Mediolanum cepissent, trecenta virorum millia occisa".

84 Este dato fue añadido en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605). Desconozco el origen de la información. No aparece en la descripción de la "populositas" de El Cairo que dejó en su *Peregrinatio* Baumgarten (44).

85 Quinsay (*Hang-tcheu-fu* o Ciudad del Cielo) es la actual Hangzhou, en el delta del Yangtzé. El dato sobre su población se encuentra en el *Millón* de Marco Polo, *cf.* lib. 2, cap. 64.

23. Aud.- Non apud me, stupeo, et ecce hodierna Roma, quam relinquitur et abest!

24. Lips.- Nulla comparatio: si frons est, omitte. Paullus Iovius pro magno scripsit *Leonis Decimi temporibus, cum omnia infelici ubertate et pace, censa Romae octogintaquinque millia civium et inquilinorum, at vero post cladem sub Clemente Septimo acceptam, iterum censu inito, vix ad trigintaduo millia perventum*. Quid verbis his opus est? Unus paene veteris Romae vicus sit tam frequens. Nec mirum est, nam ista hodierna praecipuos illos colles et valles etiam vacua habet et deserta.

25. Aud.- Optime, is sponte quo ducebam. Nam nonne et tua vetus *compluria habet illa vacua*? Ubique obvia templa, porticus, basilicae, theatra, circi, fora, balneae, thermae, cetera publica quae vel magnam partem, si non maximam, urbis occuparunt. Deflecte aut resiste, si potes, huic etiam vento.

26. Lips.- Resisto plenis velis prora obversa. Nam ista quae tu vacua perperam putas, ego aio plenissima fuisse. Balneas et Thermas nominasti, quid? An non in iis multitudo curantium, ministrantium, ad observandum, purgandum, aquam aggerendam, lavandum etiam, fricandum, ungendum siquis servum non habuisset? Templa autem, Basilicae, Fora suos custodes et aedituos habebant, satis grandi sane numero, ob sacrificia, ob ornatum et tutelam. Et passim curatores et servi item publici in publicis istis locis.

17 curantium: *add*. 1605 • **21-22** Et...locis: add. 1605

23. Discípulo.- Pues yo no, y me pasmo, pues hete ahí la Roma actual, ¡cuánto se ve sobrepasada y qué lejos queda!

24. Lipsio.- No hay comparación posible: si esa es tu intención, deséchala. Paulo Jovio escribió como algo excepcional *que en tiempos de León Décimo, cuando los infelices vivían en paz y abundancia, se censaron en Roma ochenta y cinco mil ciudadanos y residentes, pero después que sobreviniera la calamidad bajo Clemente Séptimo, calculado de nuevo el censo, apenas se llegó a los treinta y dos mil*.[86] ¿Qué necesidad hay de palabras en este punto? Una aldea de la antigua Roma tenía prácticamente los mismos habitantes. Y no es de maravillarse, pues la actual tiene desocupadas y desiertas aquellas colinas principales e incluso los valles.

25. Discípulo.- ¡Magnífico!, vas por ti mismo a dónde yo quería llevarte. Pues, ¿no es cierto que la tuya antigua también *tiene muchos espacios vacíos*? Por todas partes salen al paso templos, pórticos, basílicas, teatros, circos, foros, baños, termas y otros lugares públicos que ocuparon una gran parte de la ciudad, si no la mayor. Desvíate o haz frente, si puedes, a este viento.

26. Lipsio.- Me resisto viento en popa y a toda vela.[87] Pues estos lugares que tú crees por error vacíos, yo digo que estuvieron abarrotados. Citaste baños y termas, y ¿qué?, ¿no hubo en ellos una multitud de administradores, de sirvientes para vigilarlos, limpiarlos, allegar agua, e incluso para bañar, frotar, dar masajes a quien no tuviera esclavo? También los templos, las basílicas y los foros tenían sus propios vigilantes y guardianes, realmente en número bastante elevado, para los sacrificios, el ceremonial y la vigilancia. Y por todas partes había encargados y también esclavos públicos en estos lugares públicos.

86 Iovius, *Vita Leonis* X, p. 95: "Censebantur eo tempore civium et inquilinorum octuaginta quinque milia: ut hinc quoque clades nostras non iniqua aestimatione defleamus, quum ad triginta duo milia capitum urbem redactam proximi censores in annonae caritate repererint."

87 *Adag.* 3501: "Plenis velis", a partir de Cic. *Dom*. 10.24.

27. Sed duo etiam ego omisi valde ad frequentiam urbis: Milites et Palatinos. Milites tot illi in praesidio Principis aut urbis erant: iis sui calones et honestioribus servi plures. Scito certo vel ad *centena millia* excrevisse. At Palatinos dico totam Principis aulam in qua quot officia aut ministeria fuisse dicemus? Lapides antiquos inspice: dicent in parte et suggerent materiem tibi cogitandi. Est et tertium, sed verecunde vix dico. Meretrices et scorta utriusque sexus (proh pudor!, sed res ita fuit) ingentem numerum reddiderunt ut in urbe quam multi caelibes, multi exteri sine uxoribus inhabitarent aut frequentarent. Quid iam gladiatores, venatores, scaenici, quadrigarii, xystici? Multa millia fuerunt et ad summam, mi Auditor, desine reflare amplius et opponere aut, vides, longius longiusque res haec ibit.

28. Aud.- Quiesco tua caussa et credo (ut sic dicam) nec credens. Tamen unum etiam quaesierim: si tot illic millena millia, unde iis cibus?

29. Lips.- Hoc merito et quaeris et ego decidam, sed paucis Senecae verbis: *Cogitate*, inquit, *hanc civitatem in qua turba per latissima itinera sine intermissione defluens eliditur in qua consumitur* QUIDQUID TERRIS OMNIBUS *aratur*. Orbis, inquam, paene totus hanc suam metropolim adibat et alebat, quid ambigis alimenta suffecisse? Imo repete quae supra dixi de Frumentatione, et nunc Aristidis haec audi: *Mare per medium vestrum imperium porrigitur, cui undique amplae regiones adiacent necessaria pleraque vobis subministrantes. Nam ex* OMNI TERRA MARIQUE*, quidquid vel anni tempora gignunt, vel regiones singulae, fluvii, lacus artesque item et ingenia tum Graecorum tum Barbarorum proferunt,* ID OMNE *ad vos defertur. Itaque siquis talia omnia videre desiderat, is vel per totum orbem peregrinetur necesse est vel in vestra ista urbe versetur. Quidquid enim apud alios vel crescit vel conficitur, hic affluit et abundat. Tot autem et tantae onerariae naves singulis anni temporibus appelluntur, ut urbs* COMMUNIS QUAEDAM ORBIS OFFICINA {κοινόν τι τῆς γῆς ἐργαστήριον} *videatur*. Ecce, merces undique habes, copias undique, frumenta, fructus.

9-10 Quid...ad: Ad 1598, 1599 • **19** et...audi: tot milleni modii in diem, adstruunt paene *duos hominum milliones*, dumtaxat tenuiorum. Nunc de Alimentis, et Aristidem audi 1598

27. Pero es que, además, he olvidado dos tipos de personas a tener en cuenta en la población de la ciudad, los soldados y el personal palatino. Por un lado, todos aquellos soldados que servían en la defensa del emperador y de la ciudad: unos tenían sus propios mozos y los más honorables muchos esclavos. Sé con certeza que llegaron a la cifra de casi *cien mil*. Personal palatino llamo a toda la corte del emperador, en la cual ¿cuántos oficios y cargos públicos diremos que hubo? Investiga las antiguas inscripciones: ellas te lo dicen en parte y te sugieren un tema para reflexionar. Existe también un tercer grupo, pero por pudor apenas lo mencionaré. Las meretrices y prostitutas de ambos sexos (¡ay vergüenza!, pero la cosa fue así) llegaron a un número ingente, como en ciudad habitada y frecuentada por muchos solteros y gentes venidas de fuera sin sus esposas. Y, además, ¿cuál sería el número de gladiadores, 'venatores', comediantes, cuadrigarios, atletas? Fueron muchos miles. En suma, discípulo mío, no soples más en sentido contrario ni te opongas o, mira, este asunto se te irá cada vez más lejos.

28. Discípulo.- Me dejas parado y creo (para decirlo de este modo) sin creer. No obstante, una cosa aún me gustaría preguntarte: si había tantos miles de millares allí, ¿de dónde salía la comida para ellos?

29. Lipsio.- Esta es una buena pregunta, yo te la resolveré, pero con una breve cita de Séneca: *Reflexionad*, dice, *a propósito de esta ciudad, en la que se muele la abundancia que fluye sin cese a través de anchísimos caminos, en la que se consume* TODO CUANTO *se cosecha* EN TODAS LAS TIERRAS.[88] Prácticamente todo el orbe, lo afirmo, acudía a esta su metrópoli para alimentarla, ¿cómo dudas de si había bastantes alimentos? Por cierto, recupera lo que dije más arriba sobre la 'frumentatio' y ahora escucha estas palabras de Aristides: *El mar se extiende por el medio de vuestro imperio, la mayoría de las grandes regiones que lo bordean por todas partes son sus necesarias proveedoras. De* TODA LA TIERRA Y DEL MAR*, todo cuanto dan las estaciones del año, o cada una de las regiones, ríos, lagos y técnicas, cuanto genera el talento de griegos y bárbaros,* TODO ELLO *se os entrega. Así pues, quien desee ver todas estas cosas tiene que peregrinar por todo el orbe o encaminarse a esta vuestra ciudad. En efecto, todo cuanto en otras tierras crece o se elabora, aquí afluye y abunda. Y tanto y tantas naves de carga arriban en todas las épocas del año que la ciudad parece* EL TALLER COMÚN DEL ORBE {κοινόν τι τῆς γῆς ἐργαστήριον}.[89] Ahí tienes mercancías por doquier, riquezas, grano, frutos de la tierra.

88 Sen. *Clem*. 1.6.1.
89 Aristid. *Or*. 26.11.

30. Nec plura opus de alimentis. Addamne duo argumenta etiam multitudinis atque unum ex iis iocosum? Lampridius scribit Heliogabalum *servis imperasse ut omnes araneas colligerent in urbe atque eos collegisse ad decem millia pondo*. Additque Heliogabalum subiecisse v*el hinc intelligendum* QUAM MAGNA ROMA *esset*. Verum est. Et quot domorum angulos excuti oportuit ad hoc pondus? Et quidem domorum per omnes angulos fere habitatarum? Alterum argumentum triste et a peste. In Eusebii Chronico traditur sub Vespasiano (etsi verius Tito): *Ingentem Romae luem factam, ita ut* PER MULTOS DIES *in ephemeridem decem millia mortuorum referrentur*. *Decem millia* nempe in dies singulos: nec nimium pro Roma quando in *Cairo* etiam lego ad XX ∞ hominum in dies absumpta. Itaque et in Suetonii Nerone quod vulgo legitur {Ca[pite] XXXIX}: *Accesserunt tantis ex Principe malis et fortuita quaedam. Pestilentia unius Autumni qua* XXX *funerum millia in rationem Libitinae venerunt*. Id falsum pravumque mihi est. Quid enim in magna illa Roma magni cum in nostris opidis ea sint exempla? Omnino rescribendum *trecenta millia*, et interpretes debebant advertisse.

31. Concludo et moneo per hanc frequentiam Romae factum ut paullatim Italia paene deserta esset, (15) cum plerique eo confluerent ob frumentationes, ludos et alios usus aut voluptates. Varro iam suo aevo conqueritur plerosque ex agris in urbem correpsisse *et maluisse manus in theatro movere quam in aratro*. Quod maxime fuit post Frumentationes sic largiter et firmiter institutas, etsi Lucanus caussam in civile bellum coniicit quasi ab eo stirps Italiae sic accisa. Sed de solitudine quidem eadem canit:

6 quidem: *add*. 1605 • **8** sub...Tito): *add*. 1605 • **10-17** *Decem*...advertisse: Exhausta fuisset in diebus aliquot Roma, si non Alexandriam, et quidquid dici potest, longe superasset 1598 1599 • **20-6 (p. 396)** Varro...Roma: in agris autem, Romanorum passim Praetoria et Villae essent et ipsa agrorum latifundia per servos et ergastularios culta 1598

30. No hay necesidad de seguir hablando de provisiones. ¿No he de añadir dos argumentos sobre la muchedumbre que vivía en Roma, uno de ellos hasta chistoso? Lampridio escribe que Heliogábalo *mandó a esclavos para que se reuniesen todas las telarañas que había en la ciudad y que ellos reunieron unas diez mil libras* y añade que Heliogábalo sugirió que *también por ese ejemplo se debía saber* LO GRANDE QUE ERA ROMA.[90] Bien cierto es. ¿Cuántas esquinas de casas hubo que repasar para llegar a este peso?, casas, ciertamente, que estarían abarrotadas por todas sus esquinas. El segundo argumento es triste y procede de una epidemia. La «Crónica» de Eusebio trae en tiempos de Vespasiano –si bien para más precisión debería ser en los de Tito– que *por toda Roma se extendió una incipiente epidemia de modo que* DURANTE MUCHOS DÍAS *en el calendario se refieren diez mil muertos.*[91] *Diez mil*, naturalmente cada día, y no es demasiado para Roma cuando leo que en El Cairo han llegado a perecer unos 20.000 hombres al día.[92] El mismo significado tiene un texto del «Nerón» de Suetonio {en el capítulo XXXIX} que suele leerse del siguiente modo: *A todos los males debidos al emperador, se añadieron ciertos hechos fortuitos, como la pestilencia por la que en un solo otoño se inscribieron en el registro de Libitina 30.000 funerales*.[93] Para mí esto es falso y erróneo. ¿Qué tiene de extraordinario, en efecto, en aquella extraordinaria Roma, habiendo ejemplos tales en nuestras propias ciudades? En verdad debe ser rectificado en *trescientos mil*, y los intérpretes debían haberlo advertido.[94]

31. Concluyo advirtiendo que, a consecuencia de la gran población existente en Roma, Italia quedó poco a poco prácticamente desierta, (15) pues la mayoría acudía a Roma a por los repartos de grano, por los juegos y otros menesteres o placeres. Ya Varrón en su época deplora que la mayoría se desplace de los campos a la ciudad y *que prefirieran mover las manos en el teatro a hacerlo con el arado*.[95] Cosa que llegó al máximo cuando se establecieron de modo definitivo 'frumentationes' tan generosas, si bien Lucano encuentra la causa en la guerra civil, como si por ella la demografía de Italia hubiera decaído. Pero, sobre el abandono del campo, ciertamente, canta las mismas cosas:

90 HA *Heliog*. 26.6.

91 Eus. *Chron*. p. 188h. La precisión cronológica sobre este dato transmitido por la *Crónica* de Eusebio de Cesarea "sub Vespasiano (etsi verius Tito)" (en tiempos de Vespasiano –si bien para más precisión debería ser en los de Tito–) fue añadida en la ed. de *Admiranda* (1605).

92 Esta cifra de 20.000 defunciones diarias en El Cairo la atribuye la obra *Civitates orbis terrarum* (1572) de Georgius Bruin, Simon Novellanus y Franciscus Hogenbergius a una peste que en el año 1476 diezmó a El Cairo durante un período de 3 meses. El dato fue añadido en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

93 Suet. *Ner*. 39.1. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

94 Lipsio propone corregir el número de funerales expresado en la cita de Suetonio "XXX funerum millia" (30.000 funerales) por "trecenta millia" (trescientos mil). Actualmente, se sigue leyendo "triginta funerum milia" (treinta mil muertos), *cf*. ed. Bassols de Climent.

95 Varr. R. R. 2 *praef*. 3. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

videmus
tot vacuas urbes, generis quo turba redacta est
humani? Toto populi qui nascimur orbe,
nec muros implere viris, nec possumus agros:
URBS *nos* UNA *capit*.

Quod postremum epiphonema sane eximium pro eximia nostra Roma.

III.4. De aedificiis urbis Romae communiter et eorum altitudo.

1. Et Roma quidem tanta et tam frequens fuit, inimus nunc ipsam et perambulamus et lustramus!

2. Aud.- O si quis Deus olim hoc mihi dedisset! O siquis nunc quoque vel per somnium in ea sistat!

3. Lips.- Ego is ero, confide. Somnia dicam et umbras, praeut ipsa res et pulchritudo fuit. Periti viri est, mihi crede, non dicam describere, sed capere et credere qualis et quanta ea Roma fuit. Conabor et minutula dicam et vel sic fidem fortasse non inveniam. Quid refert? Aeri et herbis meis haec sim locutus. Tria in urbe miranda canit Claudianus:

Qua nihil in terris complectitur ALTIUS *aer,*
cuius nec SPATIUM *visus, nec corda* DECOREM*,*
nec laudem vox ulla capit.

4. *Altitudinem* ecce laudat, *Spatium* et *Decorem*. De *Spatio* dictum, duo alia exsequamur. Quae est *altitudo*? Sive in collibus ipsis aedificatio, pulchra specie, sive singillatim in operibus ipsis. Quod ad colles quomodo non bellum videre eos publicis privatisque aedibus insessos gradatim declinantes et velut superas quasdam urbes urbi inferae imminentes? Omnino fuit ea facies et pulchre expressit Aristides:

15 et quanta: *om*. 1598

vemos
tantas ciudades vacías, ¿cómo se pierde la turba del género
humano? En todo el orbe resulta imposible reforzar los muros con
hombres,
o cultivar los campos de los pueblos donde nacimos:
UNA SOLA CIUDAD *nos tiene cogidos a todos.*[96]

En cuanto a lo dicho, la exclamación de conclusión es realmente eximia y hace justicia a nuestra eximia Roma.

III.4. Los edificios de la ciudad de Roma en general y su altura.

1. Ea, así de grande y poblada fue Roma, ¡entremos, pues, ahora en ella para recorrerla y echarle un vistazo!

2. Discípulo.- ¡Ay, si algún dios me hubiese permitido hacerlo antiguamente!, ¡quién, aunque sólo fuera en sueños, pudiera detenerse hoy en ella!

3. Lipsio.- Yo mismo lo haré posible, confía en mí. Sueños y sombras te voy a contar para que deduzcas la verdadera situación y llegues a la hermosura que allí hubo. Propio del hombre experto es, créeme, no tanto describir como entender y ser consciente de cómo y cuán grande fue esta Roma. Comenzaré explicando una menudencia, quizá por ello no he de conseguir la confianza que te pido. ¿A qué me refiero? Cosas mías.[97] Claudiano canta tres cosas en la ciudad dignas de admiración:

El aire no abarca nada MÁS ALTO *en el mundo que lo que allí hay,*
la vista no alcanza su EXTENSIÓN*, ni los corazones su*
HERMOSURA*,*
ni palabra alguna sirve para alabarla.[98]

4. Le alaba, pues, *altura*, *extensión* y *belleza*. Sobre la *Extensión* ya se ha hablado, sigamos con los otros dos conceptos. ¿A qué se refiere con lo de la *altura*? Bien a la propia construcción en las colinas, que proporciona una bella imagen, o bien a la propia de cada una de las construcciones. ¿Cómo no iba a ser bello ocupar las colinas con edificios públicos y privados, edificios que se dejan caer gradualmente y que como en ciertas ciudades altas están preeminentes sobre la ciudad baja? En verdad este fue su aspecto y bellamente lo expresó Aristides:

96 Lucan. 7.399-402. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).
97 *Cf. Adag.* 651: "In aere meo est", a partir de Cic. *Ad Fam.* 13.62 y 15.14.1.
98 Claud. *Cons. Stil.* 3.131-133.

Nec vero, inquit, *superficiem solum soli occupat, sed longe supra exemplum in aera altissime ascendit. Et sicut vir aliquis qui robore et magnitudine excellit alios quoque in se sublatos ferre gaudeat, ita et haec non quiescit nisi et alias aequales sibi superimpositas urbes, alteram super alteram, ferat. Quod nominis eius fert ratio totumque hoc quod hic videmus robur et valentia* {ῥώμη} *est. Adeo ut si quis eam diligenter vellet evolvere et diducere et quae nunc in sublimi sunt urbes, aliam iuxta aliam humi collocare, quidquid Italiae reliquum est id impletum mihi iri videtur, imo futura una aliqua urbs ad Ionium usque sinum*. Belle et ποιητικῶς, non nego, attollit, sed hae figurae originem a re habent nec quisquam putet elationes istas nisi cum caussa et basi esse. Itaque et Plinius, verus et severus talium, cum de magnitudine dixisset: *quo*, inquit, *siquis* ALTITUDINEM *tectorum addat, dignam profecto aestimationem concipiat fateaturque* NULLIUS URBIS MAGNITUDINEM IN TOTO ORBE *potuisse ei comparari*. Quae altitudo tamen in templis aut publicis, fateor, maxime, ut in Rutilio, ad Romam:

> *Exaudi genetrix hominum, genetrixque deorum,*
> *non procul a caelo per tua templa sumus*.

5. Significat altissime in aerem ea surrexisse et quidni cum collibus etiam saepe imposita? Ceterae aedes non communiter sic altae nec humiles tamen fuerunt. Nam Augustus Princeps, cum ambitionem in aedificando videret atque alte attollendo eamque cum discrimine et periculo ruinae sive etiam quia aerem interciperent et nimis inumbrarent, coercuit, ut in Strabone scriptum est, et *septuaginta pedes* definivit in modo aedificiorum. Nero hoc ipsum postea secutus cum ab incendio Romam instauraret: *cohibuit* (ut Tacitus ait) *altitudinem aedificiorum*. Sed modum non expressit noster fueritque vel ille Augusti, quem oblitteratum, ut solet, iam revocavit, sive is qui Traiano postea adscribitur a Victore: *pedum sexaginta*.

Y no ocupa, dice, *tan sólo la superficie del suelo, sino que superando de largo cualquier paralelo sube altísima en el aire. Como un hombre que sobresale por su vigor y tamaño, goza llevando a otros sobre sus hombros. Del mismo modo, ésta no para hasta tomar sobre sí una sobre otra, otras ciudades iguales. Esto explica la razón de su nombre, pues todo cuanto aquí vemos se debe a su fuerza y valor* {ῥώμη}. *Hasta tal punto que quien quisiera con gran cuidado desmontarla, separarla y colocar una al lado de otra las ciudades que ahora están en la parte alta, todo cuanto queda de Italia me parece que quedaría lleno, y por cierto que se haría una nueva ciudad hasta el mar Jónico*.[99] Bella y poéticamente, no lo niego, trató el asunto; pero estas figuras tienen su origen en la realidad, y nadie creería semejantes exaltaciones si no es conociendo su causa y fundamento. Así también Plinio, hombre veraz y severo en tales cuestiones, al tratar sobre su tamaño, dice que *al que calcule la* ALTURA *de los tejados le resultará ciertamente una medición digna y podrá reconocer que* LA GRANDEZA DE NINGUNA CIUDAD EN TODO EL ORBE *se le puede comparar*.[100] Esta gran altura, no obstante, se refiere especialmente a la de templos o edificios públicos, lo confieso, como se lee en Rutilio cuando se dirige a Roma:

Presta oídos, generadora de hombres y de dioses,
no estamos lejos del cielo por tus templos.[101]

5. Quiere decir que estos descollaron muy altos en el aire, ¿cómo no iba a ser así si a menudo se colocaban en las colinas? El resto de edificios no eran por lo común tan altos, pero tampoco eran de poca altura. Pues el emperador Augusto, que se dio cuenta de la ambición que se manifestaba en la construcción de edificios y en hacerlos altísimos y que este hecho comportaba claramente el peligro de derrumbes o, también, porque se apropiaban ilegalmente del aire y daban demasiada sombra, lo prohibió según está escrito en Estrabón y estableció *setenta pies* para las construcciones.[102] Nerón siguió después en esta misma línea y, al reorganizar Roma tras el incendio, *limitó* (como dice Tácito) *la altura de las construcciones*.[103] Aunque nuestro autor no expresa la medida, sería la misma de Augusto que olvidada, como suele ocurrir, se estaba restableciendo, o aquella que se le atribuye a Trajano por Víctor: *sesenta pies*.[104]

99 Aristid. *Or*. 26.8.
100 Plin. 3.67.
101 Rutil. Nam. 1.49-50.
102 Str. 5.3.7.
103 Tac. *Ann*. 14.43.1.
104 Pseudo-Aur. Vict. *Epit. de Caes*. 13.13.

Sed de priore ego malim. Dices, ergone tam miranda haec altitudo? Et nonne hodie magis educimus? Interdum, non nego, sed nec sic communiter et hoc quoque cogita: multas aedes et inprimis omnes publicas extra legem hanc fuisse. Quid si autem et divites illi nobilesque neglexerint? Ego arbitror sive gratia impetrata sive et ea neglecta. Et titulus sane fuit quia lex in futuras novas aedes cavebat, structas non diruebat et fas easdem sic reparare. Quidquid tamen sit, si vulgo aedes omnes *septuagenum* pedum, satis conspicua ea altitudo, praesertim ubi tecta compluviata aut testudinata, quod saepe. Nostra haec pectinata et in angustum surgentia aliquid de dignitate minuunt, sed et capacitatem tollunt. In tali autem illa altitudine, quid minus quam quaterna aut quina cenacula? Quorum frequentiae studebant. Vitruvius {Lib[ro] II}: *In ea autem maiestate urbis et civium* INFINITA FREQUENTIA*, innumerabiles habitationes opus fuit explicare. Ergo cum recipere non posset area plana tantam multitudinem ad habitandum in urbe, ad auxilium* ALTITUDINIS *aedificiorum res ipsa coegit devenire. Itaque pilis lapideis, structuris testaceis, parietibus cementiciis, altitudines exstructae, contignationibus crebris coaxatae, et cenaculorum summas utilitates perficiunt, et despectationes*. Sed haec de aedificiis nunc non exsequor et satis de Altitudine libasse.

III.5. Decor et ornatus aedificiorum. Excerpta quaedam et primo de templo Capitolino exactius dictum.

1. Ad *Decorem* transeo qui varius in mole, in materia, in artificio, in symmetria et siquid aliud elegantia aut peritia amat. In hac quoque parte, quin urbs omnes orbis urbes superaverit, nemo dubitet. Nam et fidi auctores dicunt et opes atque ambitio Romana facile persuadent. Quidquid artificum insigniorum Graecia aut Asia habuit, Romam evocabantur aut ultro veniebant. Quippe hic praemia et quidam ex iis quibus (ut Taciti

25 Nam et: *add*. 1605

Yo me quedo con lo primero. ¿Dices que no es tan digna de admiración esta altura?, ¿qué hoy en día los hacemos más altos? A veces, no te lo niego, pero no es algo común, y date cuenta también de que muchos edificios, y particularmente todos los públicos, quedaron exentos de esta ley. ¿Qué decir si además ricos y nobles no la respetaron? A mi juicio eso es lo que ocurría y construían al margen de la ley con permiso y también sin él. Y realmente se hizo norma que la ley afectara a los nuevos edificios que se habían de hacer, no demolía los construidos, y se estableció que estos últimos se renovaran según la norma. No obstante, sea como fuere, si normalmente todos los edificios llegaban a los *setenta pies*, ya es una altura llamativa: particularmente donde los techos tenían 'compluvium' o bóveda, como a menudo sucedía. Nuestras casas con tejados a dos aguas que se elevan en un espacio estrecho salen perdiendo en lo relativo a la dignidad y también en capacidad. En tales alturas, ciertamente, ¿qué menos que hubiese cuatro o cinco pisos? De hecho, dedicaban su esfuerzo a aumentar el número de plantas. Vitruvio {en el libro II}: *En esta magnífica ciudad con una* POBLACIÓN INFINITA *de ciudadanos hubo que desarrollar un sinnúmero de lugares de habitación. De modo que como la zona llana no podía proporcionar hogar en la ciudad a tan gran multitud, la propia situación forzó a recurrir al auxilio de las construcciones en* ALTURA. *Así pues, mediante pilares pétreos, con fábricas de ladrillo y paredes de cemento se suben las construcciones que se unen mediante encofrados y se logran pisos con múltiples usos y vistas*.[105] Mas no voy por ahora a seguir este aspecto de las construcciones. Basta con lo dicho sobre la altura.

III.5. La decoración y el ornato de los edificios. Algunos apuntes y, en primer lugar, se precisan aspectos del templo Capitolino.

1. A la *decoración* paso. Fue rica en diversidad si entendemos por tal el tamaño de los edificios, su material de construcción, la destreza técnica aplicada, su simetría y todo lo relativo a la elegancia y la pericia. Tampoco en esta cuestión debe dudarse de qué ciudad ha de superar a todas las ciudades del orbe. Esto queda dicho por autores fiables y lo confirman fehacientemente las obras y la ostentación romanas. Cuantos insignes artistas hubo en Grecia o en Asia fueron atraídos a Roma. A veces venían de más lejos, como quiera que aquí lograban recompensas. Alguno era de los que (en palabras de Tácito) *te-*

105 Vitr. 2.8.17. La ed. Callebat da la lectura "cenaculorum summas utilitates perficiunt et disparitiones" (se logran pisos con múltiples usos y habitaciones) para este texto de Vitruvio, que Lipsio cita como "cenaculorum summas utilitates perficiunt et despectationes" (se logran pisos con múltiples usos y vistas). Esta última es la lectura unánime de la tradición manuscrita.

verba usurpem) *ingenium et audacia erat etiam quae natura denegavisset per artem tentare*. Sed primus aut praecipuus *Decoris* huius auctor Augustus qui *urbem*, ut Suetonius ait, *neque pro maiestate imperii ornatam et inundationibus incendiisque obnoxiam excoluit adeo ut iure sit gloriatus Marmoream se relinquere quam lateritiam accepisset*. Atque ab eo Nero Imperator qui ambitione impulsus urbem incendit ut novam melioremque repararet. *Videbatur enim*, ait Tacitus, *condendae urbis novae et cognomento suo appellandae gloriam quaerere*. Itaque eius iussu, *urbis domus, non ut post Gallica incendia, nulla distinctione, nec passim erectae, sed* DIMENSIS VICORUM ORDINIBUS ET LATIS VIARUM SPATIIS, *cohibita aedificiorum altitudine ac patefactis areis, additisque* PORTICIBUS *quae frontem insularum tegerent. Easque porticus Nero sua pecunia exstructurum pollicitus est*. Vides ibi quaedam praeclara et optanda in urbe, Ordines vicorum, Latitudines viarum, Porticus protegentes. Ut non temere idem Tacitus TANTAM *resurgentis urbis* PULCHRITUDINEM miretur et scripto consignet. Quod tunc quidem publice, sed et privatim in omni incendio factum Seneca adnotavit: *Timagenes, felicitati urbis inimicus, aiebat Romae sibi incendia ob hoc unum dolori esse quod sciret meliora resurrectura quam arsissent*. Et sane ita fuit, praesertim ad Traianum usque, cum ab illo et a Deo culmen fuisse videtur pulchritudini urbanae.

2. Aud.- Ain, tu, a Traiano? Constantino hanc laudem Nazarius tribuit in Oratione ad ipsum: *Celeberrima quaeque urbis novis operibus enitescunt, nec obsoleta modo per vetustatem redivivo cultu insigniuntur, sed illaipsa quae* ANTEHAC MAGNIFICENTISSIMA *putabantur* NUNC AURI LUCE *fulgentia* INDECORAM MAIORUM PARCIMONIAM *prodiderunt*. Vides quanto anteferat haec nova aut novata omnibus antiquis.

21-5 (p. 404) Aud.-... quem: Quam 1598

nía inteligencia y destreza suficiente como para intentar conseguir artificiosamente lo que la naturaleza había hecho imposible.[106] El primer y principal impulsor de tal *estética* fue Augusto que, como dice Suetonio *embelleció de tal manera la ciudad, porque no la consideraba lo bastante espléndida para la majestad del Imperio y porque la veía sujeta a inundaciones e incendios, que con justicia debía ser alabado por haber dejado de mármol la que se encontró de ladrillo*.[107] Tras él, un segundo lugar lo ocupa el emperador Nerón que, llevado por su afán de ostentación, incendió la ciudad para reconstruirla nueva y mejor. *En efecto*, dice Tácito, *creía que fundando una nueva ciudad y llamándola con su nombre conseguiría la gloria*.[108] Así, por una orden suya, *no se levantaron las casas de la ciudad como se hizo tras el incendio de los galos, indistintamente y por todos lados, sino que se procedió a* ESTABLECER REGULARMENTE EL ORDEN DE LOS BARRIOS Y LA ANCHURA DE LAS CALLES*, se limitó la altura de los edificios, se dejaron zonas sin construir y se añadieron* PÓRTICOS *delante de las fachadas de los bloques de pisos. Además, Nerón prometió construir estos pórticos de su dinero*.[109] Ves en este texto medidas insignes y deseables para la ciudad: la ordenación de barrios, la anchura de calles, el resguardo de pórticos. Tanto es así que, no por casualidad, maravilla al mismo Tácito LA ENORME GRACIA *de la ciudad que renacía*, y lo consigna en el texto.[110] En efecto, Séneca apunta lo que entonces, con motivo del incendio general, se decía en público y también en privado: *Timagenes, enemigo de la felicidad de la ciudad, decía que el incendio de Roma le dolía por una única razón: sabía que lo que se quemaba había de resurgir mejor.*[111] Y no cabe duda de que eso fue lo que ocurrió, particularmente hasta Trajano, y es que por obra de este, y de Dios, parece ser que tuvo lugar el culmen de la gracia de la ciudad.

2. Discípulo.- ¿De veras dices que se remonta a Trajano? Nazario tributa esta misma alabaza a Constantino en el discurso que le dedica: *Las partes más célebres de la ciudad se señalan con nuevas obras y las deterioradas por su antigüedad se distinguen no sólo por la belleza en un culto renacido, sino porque las mismas obras que* ANTES *eran consideradas* SUMAMENTE MAGNIFICENTES, AHORA *brillan con fulgores* DE LUZ ÁUREA *que dejan al descubierto la* INDECOROSA TACAÑERÍA DE LOS ANTEPASADOS.[112] Ahí ves cuánto deben preferirse las obras nuevas o renovadas, a todas las antiguas.

106 Tac. *Ann*. 15.42.1.

107 Suet. *Aug*. 28.3.

108 Tac. *Ann*. 15.40.2.

109 Tac. *Ann*. 15.43.1.

110 Tac. *Ann*. 15.41.1.

111 Sen. *Ep*. 91.13. Esta alusión al gran incendio de Roma sucedido en tiempos de Nerón (verano del 64 d. C.) se encuentra en una carta sobre un incendio acaecido en *Lugdunum*, *cf*. Griffin 2013, 95.

112 *Pan. lat.* 10.35.4. Esta cita, y toda la intervención del discípulo que la contiene, son añadidos de la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

3. Lips.- Ita, sed nempe apud Constantinum. Fidem autem laudationibus istis qui fideliter constare putat, ignarus est oratorii moris. Struxisse et instaurasse quaedam illum Principem, lubens credo, quod ad veterem artem aut splendorem, da veniam, hodie non credam. Sed nos *Decorem* nostrum videamus quem Plinius communiter sic dilaudat {Lib[ro] XXXVI}: *Ad urbis nostrae miracula transire convenit et sic quoque* TERRARUM ORBEM VICTUM *ostendere. Quod accidisse toties paene, quot referentur miracula, apparebit. Universitate vero acervata et in quemdam unum cumulum collecta, non alia* MAGNITUDO *exsurget quam si* MUNDUS ALIUS QUIDAM *in uno loco narretur*. Notentur ea et ad Decorem et ad Magnitudinem male controversam. Sed et Cassiodorus vero et magno ore de istac urbe {Lib[ro] VII}: *Ferunt prisci saeculi narratores fabricarum septem tantum terris attributa miracula: Ephesi Dianae templum, regis Mausoli pulcherrimum monumentum, Rhodi Solis aeneum signum quod Colossus vocatur, Iovis Olympici simulacrum quod Phidias formavit, Cyri Medorum regis domum quam Memnon fabricavit, Babyloniae muros quos Semiramis construxit, Pyramides in Aegypto. Sed quis illa ulterius praecipua putabit cum in una urbe tot stupenda conspexerit? Habuerunt honores quia praecesserunt tempore et in rudi saeculo quidquid emersisset novum per ora hominum iure ferebatur eximium. Nunc autem potest esse veridicum si* UNIVERSA ROMA *dicatur esse* MIRACULUM. Ecce consona utriusque iudicia, sed et voces et Romam totam ac per partes *Miraculum* esse et inter prima mundi spectacula iure censent. Vis autem paullo distinctius membra pulcherrimi huius corporis videamus?

4. Aud.- Te hoc quaerere? Non volo, sed aveo, sed ardeo, ut vero verbo dicam.

25 aveo, sed: aveo; non cupio sed 1598

3. Lipsio.- Así es, y desde luego que eso es lo que ocurrió en tiempos de Constantino. Pero quien crea poder encontrar sinceramente fiabilidad en todas estas alabanzas desconoce el estilo oratorio. Con gusto doy crédito a que aquel Príncipe construyó y levantó algún edificio, pero lo que se dice sobre la técnica antigua y su falta de esplendor, permítemelo, todavía no puedo creerlo. Pero nosotros centrémonos en nuestro tema: la *estética*, que Plinio ensalza genéricamente del siguiente modo {libro XXXVI}: *Pasemos a las maravillas de nuestra ciudad para mostrar también las del* ORBE VENCIDO*, así quedará constancia de que son ciertas prácticamente todas las maravillas que se refieren. En verdad, tras acumularlas todas y reunirlas en algún montón no resultaría otra* GRANDEZA *diferente a la que resultara de explicar en su conjunto* ALGÚN OTRO MUNDO.[113] Nótese que estos temas relativos a la estética y a la grandeza, apenas generan controversia. También Casiodoro con palabras sinceras y notables habla de esta ciudad {en el libro VII}: *Refieren los autores de siglos pasados las únicas siete construcciones consideradas maravillas del mundo: el templo de Diana en Éfeso; el bellísimo monumento funerario del rey Mausolo; la figura de bronce del Sol rodio, llamado Coloso; la estatua de Júpiter Olímpico que realizó Fidias; el palacio de Ciro, rey de los medos, que fabricó Memnón; los muros de Babilonia que construyó Semíramis; las Pirámides de Egipto. Pero, ¿quién seguirá creyendo que aquellas eran superiores, cuando en una sola ciudad se reúne todo cuanto provoca estupor? Recibieron reconocimentos porque la precedieron en el tiempo y porque en un tiempo rudo todo cuanto sobresalía por novedoso, con justicia se refería comúnmente como eximio. Ahora, en cambio, puede decirse con verdad que* ROMA EN SU CONJUNTO *es una* MARAVILLA.[114] Helo ahí, coinciden ambas opiniones y también los términos, pues piensan con razón que toda Roma en su conjunto y en cada una de sus partes es una *maravilla*, que se encuentra con justicia entre las principales atracciones del mundo. ¿Quieres, no obstante, que veamos con más detalle partes de este bellísimo cuerpo?

4. Discípulo.- ¿Eso me preguntas? No sólo lo quiero, lo anhelo, ardo en deseos, para decirte la verdad.

113 Plin. 36.101.
114 Cassiod. *Var*. 7.15.4-5.

5. Lips.- Atqui ne nimis ardesce, nam ego non flumine te perfundam, sed leviter aliquid aspergam e summis aquis. Tu te ingurgitabis, si voles, postea. Viam designabo et praeibo. Ego autem, an ducem potius alium quaeram ex ipsa antiquitate qui ostendat? Esto Ammianus qui Constantii ingressum in urbem Romam describens ipsum intuentem et mirantem praecipua operum facit atque ait {Lib[ro] XVI}: *Proinde Romam ingressus, imperii virtutumque omnium larem, cum venisset ad* ROSTRA*, perspectissimum priscae potentiae* FORUM *obstupuit, perque omne latus quo se oculi contulissent* MIRACULORUM DENSITATE *praestrictus, allocutus nobilitatem in* CURIA *populumque pro tribunali, in* PALATIUM *receptus favore multiplici, laetitia fruebatur optata. Deinde intra septem montium culmina per acclivitates planiciemque posita urbis membra collustrans et suburbana, quidquid erat primum id eminere inter alia cuncta sperabat:* IOVIS TARPEII *delubra, quantum terrena divinis praecellunt;* LAVACRA *in modum provinciarum exstructa;* AMPHITHEATRI *molem solidatam Lapidis Tyburtini compage;* PANTHEON *velut regionem teretem spaciosa celsitudine fornicatam; elatosque vertice scansili* SUGGESTUS *consulum et priorum Principum imitamenta portantes, et* URBIS *templum,* FORUMQUE PACIS*, et* POMPEII THEATRUM*, et* ODAEUM*, et* STADIUM*, aliaque inter haec* DECORA *urbis aeternae*. En habes qui digitum intendat et ducat. Tu sequere et ardorem (ita loquebaris) restingue.

6. Aud.- Iam risui et ioco me habes palam.

7. Lips.- Egone?

8. Aud.- Tu, tu, et si noctua sim, saepius cantem. Nam nomenclatorem mihi das locorum, et paucorum quidem, ubi designator, enarrator, interpres?

5. Lipsio.- Pues no ardas demasiado, pues no te voy a inundar con las aguas de un río, sino que sólo te voy a salpicar levemente con las más elevadas. Zambúllete después tú en ellas si lo deseas, yo te enseñaré el camino y daré contigo los primeros pasos. Por mi parte, ¿no voy a ser capaz de hallar otro guía en la propia antigüedad que me las muestre? Séalo Amiano, que al describir la entrada de Constancio en la ciudad de Roma, lo presenta contemplando y admirando las principales obras y dice {en el libro XVI}: *Entonces, ya dentro de Roma, hogar del imperio y de todas las virtudes, al llegar a los* ROSTRA *quedó atónito por el conocidísimo* FORO *de la antigua potencia, y por todas partes a donde dirigía la mirada captaba un* CONJUNTO ABIGARRADO DE MARAVILLAS. *Habló a la nobleza en la* CURIA *y al pueblo desde una tribuna. Fue recibido en el* PALATINO *con el aplauso de la multitud cosa que le proporcionó una satisfacción que antes había anhelado. Más tarde, cuando recorría con la mirada los suburbios o las partes de la ciudad situadas entre las cimas de los siete montes o por las laderas y en el llano, creía que lo primero que le surgía a la vista sobresalía del resto: los santuarios de* JÚPITER TARPEYO*, que sobresalían en la medida que las cosas terrenales pueden superar a las divinas;*[115] *los* BAÑOS *construidos a la medida de provincias; la mole del* ANFITEATRO *consolidada con el compacto de piedra tiburtina; el* PANTEÓN *parecido a un barrio redondo que hubiese sido cubierto mediante una amplísima cúpula; las elevadas* TRIBUNAS *de los cónsules con la parte superior accesible y que llevan imágenes de los primeros emperadores, el templo de la* CIUDAD*, el* FORO DE LA PAZ*, el* TEATRO DE POMPEYO*, el* ODEÓN*, el* ESTADIO *y otros edificios más que se encuentran entre los* GALARDONES *de la ciudad eterna*.[116] Ea, ahí lo tienes señalándotelos con el dedo y llevándote de la mano. Síguelo tú si quieres sofocar tus ardores (tal fue la expresión que utilizaste).

6. Discípulo.- Veo que te estás riendo de mí y que me utilizas para divertirte.

7. Lipsio.- ¿Yo?

8. Discípulo.- Sí tú, que si soy un mochuelo, natural es que cante.[117] Me das uno que enumera los lugares, y no muchos, pero ¿dónde está el que los ordena, el que me los explica y me los interpreta?

115 A diferencia de la versión lipsiana, la ed. Seyfarth del texto de Amiano Marcelino trae "quantum terrenis divina praecellunt" (en la medida que las cosas divinas pueden superar a las terrenales), lectura que ya aparecía, por ejemplo, en la cita que Flavio Biondo (1392-1463) hace de este pasaje (*cf.* Biondo, 1.73: "Capitolium") o en la ed. de Enrique Valois (1603-1676), *cf.* p. 132.

116 Amm. 16.10.13.

117 No he encontrado el origen de este dicho.

9. Lips.- Adest: ego pro copia et scientia aliquid dicam, sed nec ordine quidem Ammiani. Nam etsi praecipua ille tetigit, non placet tamen ordiri a *Foro* aut *Rostris*, sed potius a *Templis*. Divina, a quibus rerum hominumque ortus, praeeant et totum hoc pulchritudinis agmen ipsa ducant. Nominat ille quattuor templa: *Iovis Tarpeii, Pantheon, Urbis, Pacis*. Quam pauca e multis? Nam primum hoc moneo *quadringenta vigintiquattuor templa* Romae fuisse, quod in Notitia imperii proditum leges. Noli ambigere quin pleraque ex his magnifica et aliter atque aliter structa vel instructa, sed Ammianus satis habuit dignitate vel opere prima eorum dare.

10. Itaque a *Tarpeio* exorsus est, sive *Capitolino*, non quia pulcherrimum fortasse, sed quia primarium et Dei principis. Itemque quia multa substructionum mole et opibus ac tempore pleraque praeibat. Alioqui Plinius, ubi magnifica operum recenset, hoc omittit, imo idem quasi irridet veteres, quod {Lib[ro] XXXVI} *Aggeris vastum spatium et Capitolii insanas substructiones mirabantur*. Sed id non ea mente dictum qua videri possit; non, inquam, deminuit aut abiicit Capitolii ipsum opus, sed substructiones tangit quas L[ucius] Tarquinius Priscus magnas et *insanas*, ut ipse loquitur, circum collem fecit dum praerupta eius adaequat ab imo solo ingentibus lapidibus muro educto suffulcit, complanat denique in vertice et fundamentis parat. Haec Plinius tangit et Dionysius clare exsequitur, quem vide. Alioqui ipsum opus et aedificium non miratur mirabile visum. Qui id possit cum semper inter eximia fuerit et urbis prima? Praeter Ammianum in verbis dictis etiam Cassiodorus sic attollit: *Capitolia celsa conscendere, hoc est,* INGENIA HUMANA SUPERATA *vidisse*. Et res sane dicit et facies quam, etsi tenuiter, lineis aliquot adumbrabo.

20 parat: iacit 1598,1599 • **22** cum...fuerit: cum sit inter eximia 1598

9. Lipsio.- Ante ti lo tienes: yo haré todo ello mediante un relato pormenorizado y bien informado, pero, desde luego, no lo haré siguiendo el orden de Amiano. Pues aunque es bien cierto que él toca los principales, no es de mi gusto empezar por el *foro* o por los '*rostra*', sino por los *templos*. Lo divino, de donde surgen las cosas y los hombres, debe ir primero y preceder en este hermoso conjunto. Aquel autor enumera cuatro templos: *el de Júpiter Tarpeyo*, *el Panteón*, *el de la Ciudad*, *el de la Paz*. ¿Qué pocos entre tantos? Y es que en primer lugar debo advertirte de que hubo en Roma *cuatrocientos veinticuatro templos*, según se lee explícitamente en la 'Notitia Imperii'.[118] Está claro que la mayoría de ellos no eran edificios magníficos y que estaban construidos y dotados de muy distintos modos. Amiano bastante hizo con dar los primeros de entre ellos por su importancia y fábrica.

10. Así pues hay que comenzar por el *Tarpeyo* o *Capitolino*, no porque fuera el más hermoso, sino porque era el primero y el del dios principal. También porque destacaba frente a la mayoría con unos enormes aterrazamientos, tanto por la importancia de las obras que debieron requerir como por su antigüedad. Por lo demás, Plinio lo omite en su resumen de las obras magníficas y prácticamente se mofa de los antiguos por *maravillarse ante el tamaño del terraplén y los malsanos aterrazamientos del Capitolio* {en el libro XXXVI}.[119] Pero eso no se dice con la intención que pudiera parecer. Yo digo que esas palabras no está dichas para ridiculizar o desmerecer a la propia construcción del Capitolio, sino que se refieren a los aterrazamientos que Lucio Tarquinio Prisco hizo alrededor de la colina, grandes y *malsanos*, según dice el mismo Plinio. Tras igualar sus zonas escarpadas, las apuntaló con un muro levantado con gran cantidad de rocas de la base de la colina y, finalmente, allanó la cima y le echó los cimientos. Así trata Plinio este punto y Dionisio le sigue claramente.[120] A él me remito. Por lo demás, no es sorprendente que la propia obra y el edificio fueran considerados maravillosos. No podía serlo de otro modo puesto que estuvo entre las obras eximias y primorosas de la ciudad. Además de Amiano, en el texto anterior, también Casiodoro lo exalta en estos términos: *subir el alto del Capitolio, esto es, ver* SUPERADO EL TALENTO HUMANO.[121] Lo demuestra tanto el asunto como el aspecto del templo que esbozaré con algunos trazos, si bien sencillos.

118 Lipsio cita, de nuevo, la *Notitia urbis Romae*, que junto al *Curiosum urbis Romae regionum XIV* constituye la principal fuente topográfica de la antigua Roma. Estos textos son conocidos como los *Regionarios* romanos y se remontan al s. IV d. C.

119 Plin. 36.104.

120 DH 3.69.1, 4.59.1.

121 Cassiod. *Var*. 7.6.1.

11. Mons *Saturnius* primo dictus fuit in quo haec aedes, tum *Tarpeius* et mox *Capitolinus* a capite hominis (cui vivo *Toli* nomen fuisse Arnobius tradidit) invento dum fundamenta moliuntur. Sed haec nota, non vulgo nimis illud, duplex *Capitolium* fuisse: *Vetus et Novum*. Illud in *Regione sexta Circi Flaminii* Victor et Notitia Imperii locant, istud in *Regione octava Fori Romani*. Valerius illud intellexit certo cum inter sacerrima et vetustissima loca adiurans nominat {Lib[ro] IIII, cap[ite] IIII}: *Per Romuli casam, perque* VETERIS *Capitolii humilia tecta et aeternos Vestae ignes*. Ait *Vetus*, ait *humili tecto* quod ultimum nullo modo in *Novum* et sublime illud convenire potest. Puto et Martialem haec distinguere cum in hominem ludit plurifariam habitantem:

Esquiliis domus est, domus est tibi colle Dianae,
et tua Patricius culmina vicus habet.
Hinc viduae Cybeles, illinc sacraria Vestae,
inde NOVUM, VETEREM *prospicis inde Iovem.*

Cerni ab eo utrumque Capitolium vult: *Vetus* e colle Aventino sive Dianae, *Novum* ex Esquiliis et Vico patricio. Etsi fortasse *Novum Iovem* Domitianum suum vocat, eiusque Palatium intellegit. Sed Varro de utroque apertius: *Capitolium Vetus, quod ibi Sacellum Iovis, Iunonis, Minervae et id antiquius quam aedis quae in Capitolio facta*.

11. Al principio el monte se llamaba *Saturnio*. En él estaba el templo que entonces se llamaba *Tarpeyo*, aunque pronto pasó a llamarse *Capitolino*, por el hallazgo cuando se edificaron los cimientos de la cabeza de un hombre (Arnobio nos transmitió que en vida se había llamado *Tolo*).[122] Por lo general, no es algo que se sepa comúnmente el hecho de que había dos *Capitolios*: uno *antiguo* y otro *nuevo*. El primero lo sitúan Víctor y la «Notitia imperii» en la *región sexta del circo Flaminio*;[123] el segundo en la *región octava del foro Romano*.[124] Valerio hizo claramente referencia al primero cuando lo cita entre los lugares sacrosantos y antiquísimos en el juramento {en el libro IV, capítulo IV}: *Por la casa de Rómulo y por los humildes techos del* ANTIGUO *Capitolio, y por los fuegos eternos de Vesta*.[125] Dice *antiguo* y *bajo un techo humilde*: cosa que en absoluto puede convenir con aquel *nuevo* y sublime. Opino que también Marcial diferencia ambos cuando se burla de aquel hombre que vivía en varios lugares:

> *Tienes casa en las Esquilias, tienes casa en la colina de Diana,*
> *hasta el barrio patricio alberga tus residencias,*
> *Desde aquí ves la capilla de la viuda Cibeles, desde allí la de Vesta*
> *una vez le echas el ojo al* NUEVO JÚPITER*, la siguiente al*
> ANTIGUO.[126]

Según el texto, Marcial distingue dos Capitolios: el *antiguo* de la colina Aventina o de Diana, y el *nuevo* de las Esquilias y del barrio patricio. Si bien es posible que llame *nuevo Júpiter* a su Domiciano, y que comprenda como tal el palacio de aquel. No obstante, Varrón abiertamente se refiere a ambos: *El antiguo Capitolio que alberga el pequeño santuario de Júpiter, Juno y Minerva, y que es más antiguo que el templo hecho en el Capitolio*.[127]

122 Arn. 6.7. Es la lectura del texto de Arnobio que da la ed. de Th. Canterus (1582), *cf*. Canterus, *Variarum lectionum libri duo*, 1574, 1.11, pp. 28-30 ("Unde Capitolium dictum sit"). Lipsio leyó y revisó esta ed. (*vid*. ILE I 81 08 31 y 81 09 26 con las correcciones enviadas al propio Theodorus Canterus). La ed. Reifferscheid da la lectura, a partir de Claude Saumase (1588-1653), de "Oli" en lugar de "Toli", que procede de la tradición manuscrita P de Arnobio. Plin. 28.15 cuenta otra historia a propósito del hallazgo de una cabeza en el Capitolio.

123 P. Vict. *Reg. VI* (ed. Valentini-Zucchetti, 217).

124 P. Vict. *Reg. VIII* (ed. Valentini-Zucchetti, 217).

125 Val. Max. 4.4.11.

126 Mart. *Epigram*. 7.73.1-4.

127 Varr. *L. L.* 5.158.

Ecce, dicit illud Vetus aevo prius esse quam hoc Novum et ostendit in alio item loco fuisse. Sed dices, si prius, si alibi, unde *Capitolium*? Nam vox ea non convenit cum nec mons tunc nomen istud habuerit nec ipsum illud templum in monte. Respondeo: Varronem hoc occupasse et solvisse lectori vigilanti. Nam ideo, inquit, *Capitolium* non auctor aut conditor, sed posteritas dixit quia ut in novo et nobili illo Capitolio tres illi dii Praesides item colebantur. A similitudine igitur et hoc *Capitolium* est dictum, sed cum discrimine, *Vetus*. Quaeras amplius, quis autem condidit? Et hoc dicam, suggerente Cassiodoro. Nam ille in Chronico, Numae rebus: *Capitolium quoque a fundamentis construxit*. Ignaro lectori tenebrae sint et falsi Cassiodorum arguat. Quis enim umquam prodidit Numam auctorem Capitolii? Et sane distinguere debebat et addere *Vetus*. Ita enim est: ille auctor illius, undeunde hoc hauserit Cassiodorus, sicut *Novi*, Tarquinius Priscus.

12. Is complanato, ut dixi, monte, struere coepit, ex voto quod voverat bello Sabino idque opido Apiolis capto, ut Plinius ex Antiate refert {Lib[ro] III, cap[ite] V}, e manubiis et praeda. Sed fato praeventus, absolvendum nepoti L[ucio] Tarquinio Superbo reliquit, regum ultimo. Etsi Servium quoque Tullium aliquid addidisse, sociorum studio adiutum, Tacitus (sed solus, opinor) dixit. Praecipuus tamen auctor operis Superbus qui, ut Livius inquit, *Suessa Pometia e Volscis capta, divendita praeda, cum quadraginta talenta argenti aurique recepisset concepit animo eam* AMPLITUDINEM *Iovis templi quae digna deum hominumque rege, quae Romano imperio, quae ipsius etiam loci maiestate esset*. Scribit *quadraginta* talenta quae nobis XXIIII millia Philippaeorum essent,

Helo ahí, habla de uno antiguo que es de una época anterior a este otro nuevo y también dice que estuvo en un lugar diferente. Pero tú me dirás, pensando en el primero, que si se encontraba en otro lugar, ¿de dónde le venía el nombre de *Capitolio*?, pues el término aquel no parece el adecuado al no haber tenido en aquel entonces aquel monte este nombre, ni aquel mismo templo estar en un monte. Te respondo que Varrón se ocupó de esta cuestión y se la resolvió al lector atento. Pues no fue su creador, ni su fundador, sino que fue la posteridad la que le dio el nombre de *Capitolio*, porque al igual que en aquel nuevo y noble Capitolio, también en este se rendía culto a los mismos tres dioses patronos. Así pues, también se llamó a este *Capitolio* por razones de semejanza, pero añadiendo lo de *viejo* para diferenciarlo. Es posible que te preguntes también quién lo fundó. Puedo responderte según lo que sugiere Casiodoro. En la «Crónica», al tratar los asuntos de Numa dice: *También construyó desde sus cimientos el Capitolio*.[128] El lector poco ducho quedará entre tinieblas con ellas e interpretará erróneamente a Casiodoro. En efecto, ¿quién puede atribuir en la vida la fundación del Capitolio a Numa? Sin duda, debería haber hecho una distinción clara, y añadir que se refiere al *viejo.* La cosa es como sigue: Numa fue el creador de aquel al que se refiere Casiodoro con lo dicho, porque el autor del *nuevo* fue Tarquinio Prisco.

12. Tras allanar el monte, como dije, comenzó a construirlo, según el voto hecho durante la guerra sabina. Esta construcción se realizó con el botín y el saqueo tras la conquista de la ciudad de Apiolas, según lo refiere Plinio a partir de Antias {en el libro III, capítulo V}.[129] Pero frustrado por el destino, dejó la tarea de terminarlo a su nieto, Lucio Tarquinio el Soberbio, el último de los reyes. Bien es cierto que Tácito (pero creo que es el único en hacerlo) dice que también Servio Tulio le añadió algo, secundado por los aliados.[130] El principal resposable de la obra, no obstante, es el Soberbio, quien, como afirma Livio, *tras tomar Suesa Pomecia de los volscos y vender los despojos del botín, consiguió cuarenta talentos de plata y oro,*[131] *y concibió la* GRANDEZA *del templo de Júpiter, para que fuese digno del rey de dioses y hombres, del Imperio romano y de la propia majestad del lugar.*[132] Escribió cuarenta talentos, que para nosotros son 24 mil filipeos,

128 Cassiod. *Chron*. 1216.

129 Plin. 3.70.

130 Tac. *Hist*. 3.72.2.

131 En lugar del texto que ofrece Lipsio, en la ed. Weissenborn este pasaje se lee "quadraginta talenti argenti refecisset" (lo rehizo con cuarenta talentos de plata).

132 Liv. 1.53.2-3.

sed an non *quadringenta* rescribendum aliquis ex Dionysio iure controvertat? Nam ille, ut in re non dubia, *tantum praedae*, inquit, *repperit, ut quinque minae argenti obvenerint singulis militibus, decimae autem diis sacratae fuerint non minus* {*In Plutarcho summa eadem*} *quadringenta talenta*. Ea essent *ducenta quadraginta millia* Philippaeorum, pecunia, haud nego, satis grandis, praesertim e solis decimis, sed res Italiae et Latii tunc uberes et florentes (quod et alibi videre est) hoc persuadent. Tum et ipsum opus ea amplitudine institutum quam Livius depraedicat et quam exigua summa nemo fabricetur. Nec tamen vel Tarquinius supremam manum imposuit *et gloria operis* (ait Tacitus {III Hist[oriarum]}) *libertati reservata. Pulsis regibus, Horatius Pulvillus Consul dedicavit ea* MAGNIFICENTIA *quam immensae postea populi Romani opes ornarent potius quam augerent*. Vides et a Tacito laudari et consummatum hoc opus Pulvillo adscribi. Quid igitur est quod in Livio multis annis post lego in Tribunorum militarium imperio? {Lib[ro] VI} *Eodem anno, ne privatorum tantum operibus urbs cresceret, Capitolium quoque saxo quadrato substructum est, opus* VEL IN HAC MAGNIFICENTIA URBIS CONSPICIENDUM. Hoc narrat post Romam a Gallis captam et cum ea instaurata a civibus fuit. Ergone tunc denique Capitolium saxo quadrato structum? Nego de ipso aedificio, fateor de monte. Itaque attende: *substructum* dicit, non *exstructum*. Est illud ipsum opus, de quo praedixi, L[ucii] Tarquinii: quod tamen rudi lapide factum, nunc mutarunt et secto quadratoque splendidius confecerunt. Igitur Pliniana illa, de quibus item antea, magis fuerit ad hoc posterius opus referri et istae sunt *insanae illae substructiones* e quarum ruinis vastos lapides erutos patrum etiam aetas vidit.

pero ¿no debería corregirse en cuatrocientos?, ¿habrá quien lo discuta teniendo en cuenta a Dionisio? Y es que este dice como algo indudable que *tan gran botín se logró que a cada soldado le tocaron cinco minas de plata, y que los diezmos consagrados a los dioses no fueron menos de cuatrocientos talentos*[133] *{en Plutarco se da la misma cifra}*.[134] Eso equivale a *doscientos cuarenta mil* filipeos, cantidad, no lo niego, bastante grande especialmente para proceder exclusivamente de los diezmos, pero la situación de Italia y del Lacio en aquel entonces, próspera y floreciente (como se puede ver en otros lugares), nos persuaden de que es correcta.[135] Por lo tanto que nadie venga a plantearme dudas sobre la decisión de hacer una obra de tal tamaño, cosa que Livio ensalza, ni sobre aquella primera exigua suma de dinero que he corregido. De todos modos, no fue Tarquino quien lo remató ya que *la gloria de la obra* (lo dice Tácito {III de las «Historias»}) *estaba reservada a la libertad. Expulsados los reyes, el cónsul Horacio Pulvilo la inauguró con tal* MAGNIFICIENCIA *que en el futuro los inmensos recursos del pueblo romano iban a embellecerla más que a acrecentarla*.[136] Ahí tienes a Tácito que lo alaba y que atribuye la conclusión de esta obra a Pulvilo. ¿Qué significa, no obstante, lo que leo en Livio durante el gobierno de los tribunos militares, muchos años después? *Aquel mismo año, para que la ciudad no sólo creciera con las obras de particulares, se le proporcionó también al Capitolio una base de sillar regular, obra que* DEBE SER DIGNA DE CONSIDERACIÓN INCLUSO EN UNA CIUDAD TAN MAGNÍFICA {en el libro VI}.[137] Lo cuenta después de que Roma fuera ocupada por los galos y después de que fuera remozada por los ciudadanos. ¿No dice entonces a este respecto que el Capitolio fue dotado, por fin, de sillar regular? Yo niego que se trate del propio edificio, sino que se refiere al monte. Y es que, presta atención, dice *se le proporcionó una base* y no *se construyó*.[138] Aquella misma obra de Lucio Tarquino, de la que antes hablé, y que sin embargo fue hecha con piedra irregular, ahora la cambiaron y la terminaron con un aparejo más espléndido, tallado y regular. Por lo tanto, aquel testimonio pliniano del que se habló anteriormente, conviene más a esta obra posterior: pues estos son *aquellos malsanos aterrazamientos*,[139] de cuya mole vio aflorar los rudos cascotes la edad de los 'patres'.

133 DH 4.50.5.

134 Plu. *Publ*. 15.3. La ed. Flacelière, Chamby y Juneaux da la lectura "λίτρας ἀργυρίου τετρακισμυρίας" (cuarenta mil libras de plata).

135 Con el apoyo de los datos que aportan las citas de Dionisio de Halicarnaso y Plutarco, Lipsio ha propuesto corregir la inicial cita de Livio "quadraginta talenta" (cuarenta talentos) en "quadringenta talenta" (cuatrocientos talentos). Actualmente el texto de Livio se lee "Ubi cum divendita praeda quadraginta talenta argenti refecisset".

136 Tac. *Hist*. 3.72.2.

137 Liv. 6.4.12.

138 La similitud de los dos términos latinos ("substructum" y "exstructum") explica la posible confusión que Lipsio quiere aclarar.

139 De la cita anterior de Plinio (6.104, *cf. Adm.* III.5.10): "insanae illae substructiones".

13. Sed ipsum Tarquinii Capitolium quale fuit? Describit his fere verbis Dionysius: *Situm est in alta crepidine, habetque in ambitu octo iugera sic ut latera singula ducentorum fere pedum sint, exigua latitudinis et longitudinis differentia, nisi quod ista illam vincit vix pedibus quindenis. Qua parte frons eius meridiem spectat triplici columnarum ordine circumcingitur, ab aliis lateribus duplici. In ipso sunt tres cellae, ex ordine, a lateribus communione parietum clausae. Media est Iovis, utrimque altera Iunionis, altera Minervae, sub eodem laqueari eodemque tecto*. Ita Dionysius et verba, si placet, examinemus. *Octo iugerum* ambitu fuisse dicit, id est, *pedum octingentorum*, sed sic ut quadrum esset, imo paene quadratum, nisi quod longitudo *quindecim pedibus* superaret. Fuit egregia capacitas, si consideras, et apta proportione. Ait *frontem ad meridiem spectasse*, id est, Forum Romanum et Palatium versus, frequentissimam urbis partem. Ergo ab ea quoque parte *centum gradus* quibus (ut Tacitus atque alii) superbe adibatur. Quos tamen continuos fuisse non arbitror et retractiones suas habuisse, ut Vitruvius appellat, id est, areolas ubi fessi pedem figerent et respirarent quas post singulos septem aut novem graduum ordines solere interponi architecti notarunt. Gradus autem isti haud dubie ad maiestatem: eoque et in aliis templis, etsi pauciores, soliti usurpari. Sed ibi ratio, hic necessitas et locus editior voluerunt.

13. Pero, ¿cómo era el Capitolio de Tarquinio? Dionisio lo describe más o menos con estas palabras: *Está situado en un alto zócalo, su perímetro ocupa ocho yugadas, de modo que cada costado es de unos doscientos pies, pues la diferencia entre anchura y profundidad es mínima, si no es porque la segunda supera a la primera en apenas quince pies. La parte de la fachada mira al mediodía, está cerrada por un triple orden de columnas, los otros lados, por uno doble. Dentro hay tres celdas paralelas y separadas por los lados con paredes comunes. En el centro está la de Júpiter y a ambos lados la de Juno y la de Minerva y todas están bajo el mismo artesonado y bajo el mismo techo*.[140] Así lo describe Dionisio, si te parece, examinemos los términos que utiliza. Dice que su perímetro fue de *ocho yugadas*, esto es *ochocientos pies*, y de tal modo que formaban un cuadro o una forma prácticamente cuadrada, si no fuera porque la profundidad era *quince pies* mayor. Era un edificio de notable aforo, si lo observas atentamente, y de una proporción adecuada. Dice que *la fachada miraba al mediodía*, esto es, hacia el foro Romano y el Palatino, la parte más frecuentada de la ciudad. Así mismo, era desde allí desde donde venían *los cien escalones* por los que (como dicen Tácito y otros)[141] se caminaba magníficamente. No me parece, no obstante, que fueran sucesivos, sino que creo que tuvieron descansillos, según los llama Vitruvio,[142] esto es, pequeños espacios donde los que se cansaban pudieran detener el paso y tomar aliento. Según establecieron los arquitectos se solía intercalar uno cada siete o nueve escalones. Escalones estos que sin duda contribuían a enaltecer el lugar, por ello también se solían emplear en otros templos, si bien en menor número. Así lo requería en ellos la razón y en este la necesidad y lo elevado del lugar.

140 DH 4.61.3.
141 Tac. *Hist.* 3.71.3.
142 Vitr. 3.4.4. El término latino es "retractationes".

14. Addit *columnarum triplicem ordinem* quas L[ucium] Sullam Athenis advexisse e templo Iovis Olympii Plinius nos docet {Lib[ro] XXXV, cap[ite] VI}. Atque eas Dionysii tempore ipsas exstitisse facile arbitror. Post incendium a Vespasiano mutatas verbum Plinii dat suspicari. Quam multae eae fuerint haud dixerim, quia varia proportio in collocandis, de qua Vitruvius videndus. An tamen eiusdem locus non huc facit? Lib[ro] III, cap[ite] III format *Pycnostylos, Systylos, Diastylos, Araeostylos, Eustylos* aedium species, iis enim Graecis vocibus utuntur et in *Araeostylis,* inquit, *nec marmoreis nec lapideis epistyliis uti datur, sed imponendae sunt trabes de materia perpetuae et ipsarum aedium species sunt barycae, barycephalae, humiles, latae, ornantque signis fictilibus aut aereis inauratis fastigia earum, Tuscanico more, uti est ad Circum maximum Cereris et Herculis, Pompeiani item Capitolii*. Sane Pompeianum Capitolium nemo legit, opinor, nec ipse Pompeius manum admovit aut potuit, nisi quis accipit de Capitolio quod Pompeiis fuerit Campaniae opido. Nam et coloniae, uti scimus, Capitolia sua habebant. Sed tamen, quia utitur hic Romanis exemplis (vide alia) non displiceat distingui *Herculis Pompeiani item Capitolii*. Itaque Capitolium fuerit inter *Araeostyla*, id est, raris columnis distincta.

15. Pergit Dionysius *tres in ipso cellas esse* sive, ut ipse appellat, σηκοὺς {Hesych[ius] Σηκὸς, ἐνδὸτερος τόπος τοῦ ἱεροῦ}. Ea res nota est et versus Ausonii:

Trina in Tarpeio fulgent consortia templo.

14. Habla después de un *triple orden de columnas*. Plinio nos cuenta {en el libro XXXV, capítulo VI} que Lucio Sila las trajo de Atenas, del templo de Júpiter Olímpico.[143] Fácil me resulta deducir que estas eran las mismas que todavía existían en tiempos de Dionisio. El texto de Plinio hace sospechar también que, tras un incendio, fueron sustituidas por Vespasiano. No voy a entrar en detalles a propósito del número de estas columnas, de hecho, había varias maneras de disponerlas sobre lo cual debe verse a Vitruvio. No obstante, ¿no hay un pasaje del mismo que viene aquí al punto? En el libro III, capítulo III. Establece varios tipos de templos: el *picnóstilo*, el *sístilo*, el *diástilo*, el *areóstilo*, el *eústilo*, efectivamente se utilizan estos términos en griego y, cuando se refiere a lo que respecta a los *areóstilos,* dice que *no es posible usar arquitrabes de mármol o piedra, sino que se deben colocar vigas de una sola pieza de madera, y el aspecto de estos edificios es chato, pesado, bajo y ancho, también decoran sus tejados con imágenes de cerámica o con bronces dorados, según la costumbre etrusca, tal y como ocurre en el de Ceres junto al Circo Máximo y el de Hércules también llamado Capitolio pompeyano.*[144] No me cabe duda de que nadie entenderá este Capitolio como de Pompeyo, pues el propio Pompeyo no le puso la mano encima, ni pudo hacerlo, sino que debe entenderse que se trata del Capitolio que hubo en Pompeya, ciudad de Campania. Pues también las colonias, como sabemos, tenían sus propios Capitolios. En fin, y aunque aquí estamos citando ejemplos romanos (también hay otros), no está de más dejar constancia de la existencia del *Hércules Pompeyano, también llamado Capitolio*. Por lo tanto, el Capitolio estuvo entre los *areóstilos*, esto es, los que se distinguían por tener las columnas más separadas entre sí.

15. Sigue diciendo Dionisio que *en él hay tres celdas* o según el término que él mismo emplea, *nichos* {Hesiquio: Nicho, Lugar dentro de un templo}.[145] Es cosa sabida y hay un verso de Ausonio que dice:

Tres potencias refulgen en el templo Tarpeyo.[146]

143 Plin. 36.45.
144 Vitr. 3.3.1-5.
145 Hesch. s. v. σηκός.
146 Aus. 18.42.

Quod imitabantur item in coloniis eoque Arnobius scripsit: *Nonne vides in Capitoliis omnibus virginales esse species Minervarum?* Duos alios deos ibi omittit. An autem non alii dii in Capitolio? Non quidem in isto templo, excipio Iuventutem et Terminum, qui cedere scilicet noluerunt exaugurantibus. *Itaque eorum arae* (ait alibi Dionysius {Lib[ro] III}) *continentur templi ambitu atque una in vestibulo cellae Minervae est, altera in ipsa cella iuxta pulvinar*. Quod igitur in Tertulliano legitur {De Spectac[ulis]}: *Capitolium omnium daemonum templum est*, itemque in P[ublio] Victore: *Capitolium ubi omnium Deorum simulacra celebrantur*; in Cicerone *Deorum domicilium*, ea inquam omnia de ipso monte capienda sunt qui passim et paene totus deorum aris, statuis, templis insessus quod facile tibi inter legendum observitare.

16. Sed dixerat etiam Dionysius *cellas istas a lateribus communi pariete clausas*. Quid hoc est? Ut nullum discrimen aut interpositio parietum fuerit? Imo opinor fuisse, aut certe columnarum et sacelli atque aediculae specimen singulas habuisse. Nam ita ipse Dionysius πρόναον τῆς Ἀθηνᾶς (in verbis quae iam verti) *vestibulum aedis Minervae* et, ut sic dicam, *protemplum*. Ita et Livius: *Quadrigae inauratae positae in Capitolio in cella Iovis supra fastigium aediculae*.

Lo cual se copiaba también en las colonias y por ello escribe Arnobio, *¿es que no ves que en todos los Capitolios hay imágenes de la virginal Minerva?*[147] Omite los otros dos dioses que allí había. Pero, ¿no hubo otros dioses en el Capitolio? Ciertamente no dentro mismo del templo, excepción hecha de Juventud y Término, que no quisieron ceder su sitio a los otros que venían de fuera a sustituirlos. *Por lo tanto sus altares* (lo dice Dionisio más adelante {en el libro III}) *están en el interior del templo, uno en el vestíbulo de la celda de Minerva, el otro en la propia celda junto al pulvinar*.[148] Por lo tanto lo que se lee en Tertuliano {«De Spectaculis»}: *El Capitolio es el templo de todos los espíritus paganos*,[149] y en P. Víctor: *Capitolio, donde se rinde culto a las imágenes de todos los dioses*,[150] o Cicerón: *domicilio de dioses*,[151] todo ello, digo, debe entenderse como referido al propio monte que por todas partes, prácticamente al completo, estaba ocupado por altares, estatuas o templos de dioses, como te será fácil de observar leyendo de aquí y de allí.

16. También había dicho Dionisio que *las celdas estaban cerradas por los lados con una pared común*.[152] ¿Qué significa esto?, ¿que no hubo separación ni intercalación de paredes entre ellas? Por cierto que sí creo que la hubo, aunque sólo fuera con algún tipo de columnata, y que cada divinidad tuvo para sí una especie de santuario o capilla. Así lo dice el propio Dionisio: πρόναον τῆς Ἀθηνᾶς (expresión que acabo de traducir) *vestíbulo del santuario de Minerva*, o para decirlo de otro modo *antetemplo*. Livio también se expresa en este sentido cuando dice: *La cuádriga dorada colocada en el Capitolio, en la celda de Júpiter, sobre el tejado de la capilla.*[153]

147 Arn. 4.16.

148 DH 3.69.5.

149 Tert. *De Spectaculis* 12.7.

150 P. Vict. *Regio VIII* (ed. Valentini-Zucchetti, 227 = Serv. *In Aen*. 2.319). El texto del *Regionario* en la ed. Valentini-Zucchetti trae "ubi omnium simulacra deorum colebantur" en lugar de la versión lipsiana "ubi omnium simulacra deorum celebrantur".

151 Cic. *Nat. Deor*. 2.17.

152 DH 4.61.4. El texto griego es "ἐν δ'αὐτῳ τρεῖς ἔνεισι σηκοὶ παράλληλοι κοινὰς ἔχοντες πλευράς". Las traducciones contemporáneas daban versiones confusas del pasaje. Gelenio traduce: "tres aedes pares communibus continentur lateribus" (392) y Porto "in ipsa tria sunt delubra, quae recta serie sunt extructa et ita inter se coniuncta ut communia habeant latera" (357). Lipsio lo ha traducido más arriba (*Adm.* III.5.13) por "tres cellae ex ordine a lateribus communione parietum clausae" (tres celdas paralelas y separadas por los lados con paredes comunes). Ahora quiere aclarar el sentido del pasaje "κοινὰς ἔχοντες πλευράς" que traduce esta vez como "cellas istas a lateribus communi pariete clausas" (las celdas estaban cerradas por los lados con una pared común).

153 Liv. 35.41.10. El término de la cita es "aedicula".

Plinius vero et *Delubrum* dixit: *Proserpinae tabula fuit in Capitolio, in Minervae delubro supra aediculam Iuventutis*. Distinctio igitur, sed mens Dionysii tres ipsas tamen cellas communi totius templi pariete clausas. Nisi quis etiam censet *Aediculas* istas fuisse non nisi cava quaedam in ipso pariete ad statuas illocandas, quod in Pantheo videmus, quibus non accedam.

17. Ista ex Dionysio, an et a me aliquid addo? Faciam, si prius distinxero inter Capitolia quae quattuor in hoc ipso loco, ex ordine, fuere. Nam primum illud Tarquiniorum bello civili Sullano incendio periit, neglegentia custodum. Alterum ipse Sulla instruxit, sed non dedicavit *quod unum Felicitati suae defuisse*, ipse apud Plinium fatetur et Tacitus adnotavit. *Lutatii Catuli nomen*, ait Tacitus, *inter tanta Caesarum opera usque ad Vitellium mansit*. Etsi Dio tamen scribit Caesari Iulio, inter alia honorum, decretum a Senatu *ut nomen eius Capitolio inscriberetur deleto Catuli, idque eum admisisse*. Sed Taciti assertio firmior, mihi quidem, fideliorque. Tertium fuit a Vespasiano, nam illud Catuli arsit civili iterum bello Vitelliano atque iste reparavit iisdem vestigiis, sed et dedicavit. Dedicavit, inquam, et Plutarcho scribenti hoc accredo magis quam Victori qui Domitiano tribuit: *Multa*, inquit, *opera inchoata per patrem vel fratris studio atque inprimis Capitolium absolvit*. Non vinces hoc, o Victor. Vespasianus absolvit, dedicavit, sed a morte eius sub Tito statim arsit (Suetonius et Dio in Tito) atque ita quartum Domitianus instauravit. Habes igitur quaterna Capitolia, sed in eodem loco reposita semper et innovata. Tacitus et Dionysius quoque id notarunt, sed verba illius {III Hist[oriarum]}:

Plinio, no obstante, habla de un *Santuario*: *Hubo un cuadro de Proserpina en el Capitolio, en el santuario de Minerva, sobre la capilla de Juventud*.[154] Por lo tanto hubo una separación: pero el sentido de Dionisio, sin embargo, es que las tres celdas estaban cerradas con la pared común a todo el templo. A no ser que, en cambio, se piense que estas *capillas* no fueron otra cosa que ciertos huecos en la propia pared que albergaban estatuas, como vemos en el Panteón, opinón que yo no comparto.

17. Estas conclusiones pueden deducirse de Dionisio, ¿no voy yo a añadir nada de mi cosecha? Lo haré diferenciando en primer lugar por su orden cronológico los cuatro diferentes Capitolios que hubo en este mismo sitio. Pues bien, el primero, el de los Tarquinios, desapareció en la guerra civil silana, por un incendio y por la negligencia de los guardianes. El propio Sila construyó el segundo, pero no lo consagró, *lo único que le faltó para completar su propia felicidad*, como él mismo confiesa en Plinio,[155] y también apunta Tácito.[156] *El nombre de Lutacio Catulo*, dice Tácito, *permaneció entre tan grandes obras de Césares, hasta el tiempo de Vitelio*.[157] Si bien Dion escribe que entre otros honores, el Senado decretó para el César Julio *que su nombre se inscribiese en el Capitolio, tras borrar el de Catulo, y que él lo aceptó*.[158] Pero la afirmación de Tácito es, en mi opinión desde luego, más sólida y fiable. El tercero fue obra de Vespasiano, pues aquel de Catulo ardió de nuevo en la guerra civil viteliana, y este lo reparó sobre sus propios restos, y también lo consagró. Afirmo, en efecto, que lo consagró y con ello doy crédito a Plutarco que así lo escribe,[159] más que a Víctor, que atribuye a Domiciano este hecho: *Acabó muchas obras*, dice, *que habían sido iniciadas por decisión de su padre o de su hermano. Entre las más importantes se encontraba el Capitolio*.[160] En esto no me convences, ay Víctor. Vespasiano acabó la obra y la consagró, pero tras su muerte, en tiempo de Tito, al punto se incendió (lo dicen Suetonio y Dion sobre Tito)[161] y así, Domiciano volvió a levantar un cuarto. Hete ahí los cuatro Capitolios, pero siempre restaurados o renovados en el mismo lugar. Tácito y Dionisio también lo han señalado. Del primero de ellos es la siguiente cita {III de las «Historias»}:

154 Plin. 35.108.
155 Plin. 7.138.
156 Tac. *Hist*. 3.72.3.
157 Tac. *Hist*. 3.72.3.
158 DC 43.14.6.
159 Plu. *Publ*. 14.2.
160 Aur. Vict. *De Caes*. 11.4.
161 Suet. *Dom*. 5.1., DC 66.24.1-2.

Iisdem rursus vestigiis situm est, postquam interiecto CCCCXXV *annorum spatio, L*[*ucio*] *Scipione C*[*aio*] *Norbano Co*[*n*]*s*[*ulibu*]*s, flagraverat*. Hoc de Sullano, de Vespasiani idem: *Passim iniectae fundamentis argenti aurique stipes et metallorum primitiae nullis fornacibus victae. Praedixere haruspices ne temeraretur opus saxo aurove in aliud destinato.* ALTITUDO *aedibus adiecta. Id* SOLUM *religio annuere et prioris templi magnificentiae defuisse creditum quo tanta vis hominum retinenda erat*. Noto obiter religionem Romanorum qui liberaliter contulerunt ad opus faciendum stipibus coniectis. Ille enim finis, sicut et in Cicerone scriptum de illo Sullano: *id Capitolium publice coactis fabris operisque imperatis* GRATIS *exaedificatum atque effectum esse, ita ut ex aerario nihil darent*. Quod equidem miror satis, sed quinto in Verrem ita scripsit.

18. Aud.- Religiosum saeculum, prae nostro, sed quae aut quanta illa multitudo hominum est quam Tacitus retineri vult?

19. Lips.- Haud difficilis collectu. Si enim latera pedum *ducentorum*, reddentur fientque in area pedes *quadraginta millia*. Da singulis insistentibus pedes *quaternos* (sufficiunt, cum militi in acie locato et armato Polybius det non nisi *senos*) da, inquam, *quaternos*: nonne vides *decem millia* potuisse retineri? Sed tolle aliquid, si vis, in columnas et alium apparatum. Largiter tamen supererit pro *octo millibus*.

20. Aud.- Hem! Magna capacitas et rara talia nostra templa.

3 *iniectae*: *intactae* 1598

Reedificado sobre los mismos restos, se había consumido por las llamas 425 años después, durante el consulado de Lucio Escipión y Cayo Norbano.[162] Esto respecta al silano. Sobre el de Vespasiano, el mismo dice: *Se echaron por todos los cimientos ofrendas de oro y plata, y metales vírgenes que no habían sido tratados en fragua alguna. Los arúspices ordenaron que no se profanara la obra con piedra u oro que hubiese sido destinado para otro lugar. La* ALTURA *fue aumentada en los santuarios. Era lo* ÚNICO *que la religión autorizaba a cambiar, ya que se creía que era lo que había faltado al templo anterior para ser realmente magnífico, teniendo en cuenta la gran cantidad de personas que debía albergar*.[163] Llamo la atención de paso sobre la religiosidad de los romanos, que contribuyeron generosamente para realizar la obra con la recolecta de ofrendas. En efecto, lo mismo ocurrió, según dice un texto de Cicerón, con aquel templo silano: *Aquel Capitolio, tras reclutar oficialmente obreros y ordenarse las obras, fue edificado y acabado* GRATIS*, porque no se pagó nada del erario*.[164] Cosa que ciertamente me maravilla, pero que está escrito tal cual en el quinto discurso contra Verres.

18. Discípulo.- Religioso siglo aquel, más que el nuestro.[165] Pero, ¿de cuánto era el aforo que podía albergar el que describe Tácito?

19. Lipsio.- No es difícil de deducir. Si, en efecto, tenía lados de *doscientos* pies, se convierten en *cuarenta mil* pies cuadrados. Dale a cada asistente *cuatro* pies (que son más que suficientes teniendo en cuenta que Polibio da a un soldado equipado y en orden de combate no más de *seis*),[166] digo, pues, que le des *cuatro*: ¿no te da que pudo albergar a *diez mil*? Pero quita alguno, si quieres, por el espacio que ocupan las columnas y el resto de instalaciones. Superará, no obstante, los *ocho mil* personas con creces.

20. Discípulo.- ¡Vaya!, gran aforo, son excepcionales los templos de nuestros tiempos que sean semejantes a este.

162 Tac. *Hist*. 3.72.3. Es el año 83 a. C.

163 Tac. *Hist*. 4.53.4+4.46.1. Esta disposición del texto de Tácito es la que recogen las eds. de Lipsio de Tácito y procede del ms. mediceo que ha transmitido las *Historias*. El orden actual del texto lo estableció Karl F. Halm (1809-1882) en su ed. de 1857 (*cf*. ed. Hevbner, 182).

164 Cic. *Verr*. 2.5.48.

165 Sobre la religiosidad romana según Lipsio y la proyección que sobre la misma hizo de sus propias convicciones religiosas, *vid*. Ballesteros g.

166 Plb. 18.30.6-8. Según Polibio el legionario romano ocupaba con sus armas un espacio de tres pies cuadrados. En efecto, en la ed. Büttner-Wobst se lee "ἐν τρισὶ ποσὶ" (en tres pies). No obstante, para desplegar su método de combate (en el que le era preciso luchar con la espada que hiere de punta y de filo) necesitaba un espacio de otros tres pies en relación al compañero de enfrente y del costado, lo que da en total los 6 m. de los que habla Lipsio.

21. Lips.- Semel omitte de nostris. Vincimur si comparamur. Et tamen de mole aut magnitudine tale aliquid esse potest aut et excedere, de arte, materie, ornatu qui potest? Sed Tacitus *Altitudinem* adiectam, superiorem, diserte scribit: quae fuit? Haud divino. Pro symmetria latitudinis oportet ingentem fuisse. Et Silius ita indicat, apud quem Iupiter praedicit de illo Domitiani:

Aurea Tarpeia ponet Capitolia rupe
et iunget nostro templorum CULMINA CAELO.

In caelum educit, sicut et Tertullianus, Apologetico: *Nam etsi a Numa concepta religio est nondum tamen aut simulacris aut templis res divina apud Romanos constabat et nulla* CAPITOLIA CAELO CERTANTIA*, sed temeraria de cespite altaria et vasa adhuc Samia et Deus ipse nusquam*.

22. Aud.- Et tu haec recitas, Lipsi?

23. Lips.- Quid ni recitem?

24. Aud.- Et attendis?

25. Lips.- Quidni?

26. Aud.- Atqui evertunt paullo ante a te dicta de Capitolio Numae. Nam quomodo illud sit et cum tribus suis diis si tunc nulla templa, si nullae statuae?

27. Lips.- Bene observasti et de industria plura illa verba (vide quam fallere voluerim) adduxi. Adduxi ut expedirem et ecce. Non negat ulla Capitolia fuisse, sed illa alta et *caelo certantia* nostra humilia cur destruat? Nam ut dem statuas nondum fuisse (quod alibi et Varro tradidit), tamen de templis idem dicere anceps sit et Livius, Dionysius, Plutarchus refellant qui diserte *Termino, Fidei, Vestae* templa a Numa posita adfirmant. Et vero si privatae domus, si curiae publicae, cur non et ea diis essent? Ratio videtur velle, praesertim apud homines cultui deorum sic addictos. Sed de altitudine certiora non habeo quae minima esse potuit, fuit *pedum ducentorum*, sicut in Pantheo Agrippae, par item latitudo et altitudo.

21. Lipsio.- Por esta vez, no aduzcas semejanzas con nuestro tiempo. Si nos ponemos a hacer comparaciones, salimos ganando. Aunque es posible que algo así sea cierto en lo referente a la estructura o tamaño de los edificios y puede incluso superar a los actuales, ¿quién vence en técnica, materiales o ajuares? Por lo demás, Tácito escribe expresamente que se aumentó la *altura*, por encima de la anterior: ¿qué significa? No alcanzo a adivinarlo. Por razón de simetría con la anchura, debería ser enorme. Silio, de hecho, así lo indica. Según este, Júpiter predijo para el de Domiciano lo siguiente:

Colocará sobre la roca Tarpeya los Capitolios dorados
y atará a nuestro CIELO *las* CÚSPIDES *de los templos*.[167]

Lo eleva hasta el cielo. Así también lo dice Tertuliano en el «Apologético»: *Y es que, si bien la religión se había formado desde Numa, no obstante, la cuestión religiosa aún no consistía ni en imágenes ni en templos. El* CAPITOLIO *no era* DESAFÍO *alguno para el* CIELO*, sino un temeroso altar de césped. Todavía no había llegado el tiempo ni de las vajillas samias, ni del propio Dios.*[168]

22. Discípulo.- ¿También tú, Lipsio, repites tales argumentos?

23. Lipsio.- ¿Y por qué no habría de hacerlo?

24. Discípulo.- ¿Y les prestas credibilidad?

25. Lipsio.- ¿Y por qué no?

26. Discípulo.- Pues porque contradice lo que acabas de decir sobre el Capitolio de Numa. ¿Cómo es posible que existiera aquel con sus tres dioses, si entonces no había templo ni estatua alguna?

27. Lipsio.- Bien atento estuviste. De hecho, deliberadamente aduje por extenso la cita (fíjate cómo quise engañarte). Lo hice para explicarla y hete aquí cómo. No niega que existiese el Capitolio, sino que fuera alto y *un desafío para el cielo*: ¿por qué ha de destruir ello la sencillez que le atribuimos? Y es que aunque todavía no había llegado el tiempo de dedicar estatuas (como también lo refiere Varrón en otros pasajes),[169] no se puede decir lo mismo de los templos, pues Livio, Dionisio o Plutarco, al afirmar expresamente que Numa erigió templos a *Término*, *Fe* y *Vesta*, lo desmienten.[170] Es más, si hubo casas privadas y curias públicas, ¿por qué no iba a haber también residencias semejantes para los dioses? Parece que la razón lo requiere, particularmente entre hombres tan adictos al culto de los dioses. Por otro lado, no dispongo de datos ciertos sobre la altura, la cual pudo ser, como mínimo, de *doscientos pies*, según ocurre en el Panteón de Agripa que también tiene igual la altura y la anchura.

167 Sil. 3.623-624.

168 Tert. *Apol.* 25.12-13.

169 Varr. *ap.* Aug. *Civ. Dei* 4.31.

170 Liv. 1.20.3 (vírgenes de Vesta), DH 2.64.5 (templo a Vesta), DH 2.75.3 (templo a Fe pública), Plu. *Num*. 11.1 ("τὸ τῆς Ἑστίας ἱερὸν ἐγκίκλιον"), Plu. *Num*.16.1 ("Πίστεως καὶ Τέρμονος ἱερὸν").

28. Aud.- Heus tu, in loco Taciti etiam me tenuit quod ait *altitudinem adiectam* et debuisse quo *tanta vis hominum retineretur*. Quid ergo altitudo facit ad laxandum locum? Non intellego nisi si porticus aut inaedificationes superiores aliquae, ut hodie in quibusdam templis.

29. Lips.- Apage, nihil difforme in uniformi isto opere: sed Taciti mens iuvisse et decuisse altitudinem ubi multitudo, ut aer laxior ac liberior, ad respirandum, ad refrigerandum. Alioqui, ubi arctatio et compressio scimus quam subito animo male fiat. Quod tamen ad Porticus, non in ipso templo, sed circa fuisse pro communi structura, facile credam, et Tacitus indicium facit.

30. Sed ab aedificiis iam ad Ornatum pergo qui tamen varius in vario isto opere. Quis in Tarquinii? Aliquid e Livio haurire est sparsim, ut libro X: *Foeneratores aliquot mulctati, et ex eo quod in publicum redactum est* AENEA *in Capitolio* LIMINA *et trium* MENSARUM ARGENTEA VASA *in cella Iovis Iovemque in* CULMINE *cum* QUADRIGIS *Aediles posuerunt*. Iterum libro XXIX: *Quadrigae* AUREAE *eo anno in Capitolio positae ab Aedilibus*. Et libro XXXV: *Aediles multos pecuarios damnarunt. Ex ea pecunia clypea inaurata in fastigio Iovis aedis posuerunt*. Denique libro XXXVIII: *Seiuges in Capitolio* AURATI *ab Cn*[*aeo*] *Cornelio positi, Consulem dedisse, inscriptum est. Et duodecim clypea aerata* (lego *aurata*) *ab Aedilibus sunt posita ex pecunia qua frumentarios damnarunt ob annonam compressam et duo item signa aurata*. Haec ex Livio, istud e Plinio {Lib[ro] XXXIII}: *post Carthaginem eversam laquearia in Capitolio inaurata esse*, id est, totum illud internum caelum et camerationem. Nec plura dici quidem digna notavi. Quid vero in Catuli?

8-10 Quod...facit: *om*. 1598 • **24-25** id...camerationem: *om*. 1598 • **25** vero: iam 1598

28. Discípulo.- Pero, mira, en la cita de Tácito me ha llamado la atención también lo que dice de que *se aumentó la altura* y que esto fue preciso para *albergar a tan gran cantidad de personas*. ¿Cómo ayuda la altura a ampliar el lugar? No lo entiendo si no es pensando en algún tipo de galería o instalación superior, tal y como hoy en día se hace en algunos templos.

29. Lipsio.- Nada de eso, no se realizaron deformaciones en una obra tan uniforme como esta: el sentido de la cita de Tácito es que la altura, donde había mucha gente, era obligatoria y conveniente con el fin de hacer más abundante y despejado el aire, para que se pudiera respirar y para refrescar el ambiente. Por lo demás, bien sabemos lo rápido que aparece el mal humor cuando hay estrechuras y apreturas. Admito, no obstante, que hubiera galerías, no en el propio templo, sino en los alrededores, según la estructura constructiva habitual, y de hecho Tácito proporciona un indicio.[171]

30. Pero dejando las edificaciones voy a parar ahora a la decoración que de variada naturaleza había en tan variada obra. ¿Cómo fue en la de Tarquinio? Algo se puede sacar acá y allá en Livio, como en el libro X: *se multó a algunos usureros y, de lo que quedó a disposición pública, los ediles pusieron* PUERTAS DE BRONCE *en el Capitolio, así como tres* VAJILLAS PLATEADAS *en la celda de Júpiter, y en* LO ALTO *a Júpiter en una* CUÁDRIGA.[172] De nuevo, en el libro XXIX, dice: *Aquel año se colocó en el Capitolio una cuádriga* ÁUREA *por los ediles.*[173] Y en el libro XXXV: *Los ediles condenaron a muchos ganaderos, y de este dinero se pusieron escudos dorados en el techo del templo de Júpiter*.[174] Finalmente en el libro XXXVIII: *Cneo Cornelio erigió en el Capitolio un tiro* ÁUREO *de seis caballos: estaba escrito que lo ofreció el cónsul. También los ediles pusieron doce escudos aéreos* (yo leo *áureos*)[175] *con el dinero con que se multó a productores de trigo por reducir la producción, así como dos estandartes áureos*.[176] Esto procede de Livio. Lo que sigue es de Plinio: *tras derrotar a Cartago, se doraron los artesonados en el Capitolio {en el libro XXXIII}*,[177] esto es, toda la zona interna de techo y bóveda. Ciertamente, no he encontrado mucho más digno de decirse sobre este primero. ¿Qué se puede decir sobre el de Catulo?

171 *Cf.* n.163.

172 Liv. 10.23.11.

173 Liv. 29.38.8.

174 Liv. 35.10.12.

175 El texto latino que cita Lipsio trae "clypea aerata" (escudos aéreos), que el propio Lipsio propone leer como "clypea aurata" (escudos áureos). Actualmente se lee "aurata". La ed. Briscoe recoge como propuesta de Lipsio "aureata".

176 Liv. 29.38.8.

177 Plin. 33.57.

Omnia haud dubie in istis iam opibus opulentiora, illud notabile reperio: *quod sua aetas* (Plinii verba) *varie de Catulo existimaverit quod* TEGULAS *Capitolii* AEREAS INAURASSET *primus*. De quibus et in Seneca patre: *Fastigiatis supra tectis, auro puro fulgens, praelucet Capitolium*. Sane hoc magnificum et vere splendidum fuit, et quis ille fulgor Sole irradiante? Fuit et ad firmitatem aptum aes et contra aeruginem aut rubiginem valuit inductum aurum. Cetera donorum et ornamentorum varia *Coronae aureae, Victoriae aureae, Candelabra, Vasa* et quae tu tibi subiicias, sed quod ex Dione {Lib[er] LI} omnino observandum: *omnibus his detractis ex Aegyptiaca praeda alia victor Augustus reposuit, detractis ex S*[*enato*] *c*[*onsul*]*to et ut tam multis his novis et melioribus locus fieret*. Etsi quaedam veterum retenta non ambigo, sed ordine et iudicio Augusti disposita ut apta et concors tota facies esset. Id vero ipsum tempus fuit quo *una donatione in cellam Iovis Capitolini contulit* XVI *millia pondo auri* {1.600.000 Philip[picorum]} *et quingenties* HS *in gemmis* {1.250.000 Philip[picorum]}, quod in Suetonio leges. In cellam dico Iovis, quid censes in duas alias? Nam et eas dona sua accepisse Dio disertim dicit. Et vel ex eo disce opes et ornatum Capitolinum qui quam ingens et ADMIRANDUS fuit si unius modo Principis et uno tempore tot dona? Pleraque tamen horum periere incendiis, ut opinor.

31. Et videamus ultimum Domitiani. In eo *columnas Pentelicas* fuisse quae Athenis advectae item essent (ut et illae Sullanae) Plutarchus in Poplicola scribit cum hoc iudicio: *quod pulchriores Athenis visae sibi essent quoniam Romae dum nimis secant et poliunt nitorem addidissent, symmetriam detraxissent*. Cetera quae et quanta ex eiusdem Plutarchi verbis suspicemur qui ait *in solam inaurationem privatum omnem modum excedentes opes impensas nempe supra duodecim millia talentorum*. Ea sunt nobis *septuagies bis centena millia* Philippaeorum, sive *septem milliones* et quod excedit.

6-7 valuit: *add*. 1605 • **17** eo: *add*. uno 1598 • **18-19** qui...dona?: *om*. 1598

Sin duda, en estos tiempos se habían aumentado los recursos de todo el mundo. Encuentro notable *que* (son palabras de Plinio) *tomase como excepcional que Catulo fuera el primero en* DORAR LAS TEJAS DE BRONCE *del Capitolio*.[178] Sobre las cuales también se habla en Séneca, el padre: *El Capitolio reluce, resplandece con oro puro en los altos techos*.[179] Realmente esto lo hacía magnífico y verdaderamente espléndido: ¿cómo no iba a serlo aquel resplandor, cuando el sol brillaba? Por un lado, el bronce aumentaba la consistencia, el oro, por otro, que se le añadió protegía del orín y la herrumbe. El resto de regalos y de ornamentos era espléndido: *coronas áureas, victorias áureas, candelabros, vajillas*, y cuanto te puedas imaginar, pero, sobre todo, debe observarse en Dion {en el libro LI} que aunque *todo lo que se sacó del templo, Augusto, vencedor, lo repuso con el botín egipcio. Un senadoconsulto había autorizado a que se sacase a condición de que después el lugar se llenara con muchas donaciones, nuevas y mejores*.[180] No obstante se mantuvo alguna antigua, cosa que no dudo, pero se dispuso según el ordenamiento y opinión de Augusto, de modo que el aspecto en su conjunto fuese elegante y armonioso. Esto ocurrió en el mismo tiempo en que *con una donación al santuario de Júpiter Capitolino se alcanzaron las 16.000 libras de oro* {1.600.000 filípicos}, *y ciencuenta millones de sestercios en gemas* {1.250.000 filípicos}, según puedes leer en Suetonio.[181] Digo que esta donación benefició al santuario de Júpiter, ¿qué piensas que ocurriría con los otros dos? Y es que Dion dice de manera patente que también estas recibieron sus respectivos presentes.[182] De sobra puedes conocer a través de ellos los recursos y la decoración capitolina, ¿qué ingentes y ADMIRABLES no serían si de un solo príncipe y de una vez, recibió todos aquellos presentes? La mayoría de ellos, no obstante, desaparecieron en los incendios, según creo.

31 Veamos el último, el templo de Domiciano. En él hubo *columnas del Pentélico.* Plutarco escribe en el «Publícola» que fueron traídas de Atenas (como también aquellas silanas) junto con esta opinión *que en Atenas le habían parecido más bellas porque en Roma las cortaron y pulieron en exceso con la intención de abrillantarlas, pero les quitaron simetría*. Además podemos deducir cómo y cuántas eran a partir de la misma cita de Plutarco que dice que *tan sólo en dorarlas se gastaron fondos excedentarios, todos ellos privados, que superaban con creces los doce mil talentos*.[183] Eso es para nosotros *setenta y dos veces cien mil* filipeos, o *siete millones* y algo de sobra.

178 Plin. 33.57.
179 Sen. ret. *Contr*. 1.6.4.
180 DC 51.22.3.
181 Suet. *Aug*. 30.2.
182 DC. 51.22.
183 Plu. *Publ*. 15.4.

32. Aud.- Hui! Verberas me.

33. Lips.- Semper tiro? Mirum te vivere.

34. Aud.- Quid iam?

35. Lips.- Nam assidue vulnera accipis et oportebat iam confectum.

36. Aud.- Tua hasta *Pelias* est: et vulnerat et sanat. Perge.

37. Lips.- Tanti igitur inauratio quae fuit non in Lacunaribus solum, sed in Tegulis aereis, ut illo Catuli. De quibus Epigramma Graecum in Anthologia ubi *Aeream domum in Palatio Byzantino* laudat:

Εἶξον ἀρειοτέροισι χάρις καπετολίδος αὐλῆς,
εἰ καὶ χαλκείων ὀρόφων ἀμαρύγματα πέμπεις:
Cede etiam melioribus o Tarpeia rupes,
etsi ex aeratis iacis aurea fulmina tectis.

38. Et Procopius adnotavit *Gizerichum, regem Vandalorum, cum alia decora Romana secum in Africam vexisse tum et partem tegularum Iovis Capitolini inauratarum dimidiam*. Nec tecta modo inaurata, sed ipsae Fores auratae et crassis laminis obductae quae mansere ad Honorii Imp[eratoris] aevum. Tunc in pecuniae inopia *Stilicho mandasse perhibetur* (scribit Zosimus) *ut fores in Capitolio Romano quae auro* MAGNI PONDERIS *erant obductae laminis iis spoliarentur. Cum autem qui hoc facere iussi erant id agerent in parte forium scriptum reppererunt:* INFELICI REGI SERVANTUR.

6-7 non... sed: primo 1598

32. Discípulo.- ¡Ay! Me haces temblar.

33. Lipsio.- ¿Otra vez, mi joven aprendiz? Me maravillo de que sigas con vida.

34. Discípulo.- ¿Y eso?

35. Lipsio.- Porque de continuo te hiero con mi discurso, tendrías que estar ya muerto.

36. Discípulo.- Tu lanza es la del *Pélida*, hiere y sana.[184] Prosigue.

37. Lipsio- Pues bien, todo aquel dorado no sólo afectaba a los artesonados, sino también a las tejas de bronce, como en aquel otro de Catulo. Sobre ellas hay un epigrama griego en la «Antología» donde se canta a una *casa broncínea del palacio bizantino*:

> Εἶξον ἀρειοτέροισι χάρις καπετολίδος αὐλῆς,
> εἰ καὶ χαλκείων ὀρόφων ἀμαρύγματα πέμπεις:[185]
> *Deja paso, oh roca Tarpeya, a los que son mejores que tú,*
> *aunque lances rayos áureos desde tus techos broncíneos.*

38. También Procopio apunta que el rey de los vándalos Gicerico, entre otros adornos romanos que se llevó a África, acarreó con la mitad de las tejas doradas de Júpiter Capitolino.[186] Y no sólo los tejados estaban dorados, sino las propias puertas eran áureas, y estaban cubiertas con ricas planchas. Estas permanecieron hasta la época del emperador Honorio. Entonces, por escasez de recursos, *se cuenta que Estilicón mandó* (lo escribe Zósimo) *que a las puertas del Capitolio romano, que estaban cubiertas con* GRAN PESO *de oro, se les arrebataran sus planchas. Cuando los que recibieron la orden de hacerlo fueron a cumplirla, encontraron escrito sobre las mismas puertas:* RESERVADAS PARA UN REY INFELIZ.

184 Hig. mit. 101: "Telephus, Herculis et Auges filius, ab Achille pugna Chironis hasta percussus dicitur. Ex quo vulnere cum indies terro cruciatu augeretur, petit sortem ab Apolline quod esset remedium. Responsum est ei neminem mederi posse, nisi eandem hastam quam vulneratus". Es la fábula de Télefo que cuenta, entre otras cosas, cómo para curarse Télefo acudió a Agamenón, secuestró a Orestes por consejo de Clitemnestra o debió prometer conducir la flota aquea hasta Troya a pesar de estar casado con una hija de Príamo. Sobre el mito de Télefo, *vid*. Aguilar 2003.

185 *Anthol. Graec*. 9.656 (ed. Stephanus, 359).

186 Procop. 3.5.4-5. Gicerico o Genserico (también Gaiserico, Geiserico, entre otras posibilidades) fue el famoso rey de los vándalos conquistador de la provincia romana de África (389-477 d. C.).

Quod eventus docuit, nam Stilicho paullo post infeliciter periit. Ita Zosimus nec velim nimis te, ut singularia, haec mirari: puto in pluribus templis fuisse. Poetae sane *aurea templa* non semel appellant et auctor libelli «De caussis corruptae eloquentiae»: *Quid enim si infirmiora horum temporum templa credas quia non rudi caemento et informibus tegulis exstruuntur, sed marmore nitent et auro radiantur*? Marmore in parietibus, auro in lacunaribus et tectis. Ideo *Micantia* Rutilianus dixit:

Confunduntque vagos delubra micantia visus,
ipsos crediderim sic habitare deos.

Et de Templis in ea laudatiuncula concludam.

III.6. Item de templo Panthei, Urbis et Pacis.

1. Aud.- Ego aperiam et laxabo. Nam quid me tam fluxa memoria censes ut oblitus sim Ammianum plura laudasse et nominatim *Pantheon*, *Urbis*, *Pacis*. Dic de singulis, nec excide tua linea quam ipse duxisti.

2. Lips.- Sed ex uno illo specimine facile de aliis iudicare. Tamen fidei meae caussa, cape. *Pantheon* ab Agrippa genero Augusti structum fuit et opus notum est hodieque (etsi ornamentis omnibus spoliatum) ipsum corpus exstat. Struxit in tertio Consulatu suo quod inscriptio frontis indicat, sed perfecit biennio post et dedicavit, anno urbis DCCXXIX ut est in Dione. Quae caussa nominis, ipse Dio dubitat et scribit:

6-7 lacunaribus et: *add.* 1605 • **13** fluxa: madida 1598

Cosa que quedó clara por la evolución de los acontecimientos, pues poco después Estilicón sufrió una muerte infeliz.[187] Así las describe Zósimo, y yo no quisiera que te asombrara esto como cosa singular: creo que lo mismo era común en muchos templos. Los poetas, realmente, se refieren, y no una sola vez, a los *templos dorados* y el autor del librito «Sobre las causas de la decadencia de la elocuencia» dice: *¿Por qué hay que creer que los templos de estos tiempos son menos firmes, tan sólo porque no se han construido con rudo cemento, ni con tejas irregulares, y tienen en cambio el brillo del mármol y el resplandor del oro?*[188] Con mármol en las paredes, oro en artesonados y tejados. Por eso los llama Rutilio *refulgentes*:

Y dejan atónitos a los transeuntes los santuarios refulgentes,
por ello estaría dispuesto a creer yo que los propios dioses los habitan.[189]

En fin, con esta pequeña loa voy a dar por cerrado el tema de los templos.

III.6. El templo del Panteón, el de la Ciudad y el de la Paz.

1. Discípulo.- Pues me vas a permitir reabrirlo para ampliarlo, ¿o es que me crees de tan frágil memoria como para olvidar que Amiano alabó muchos más? Se refirió literalmente *al Panteón*, *al de la Ciudad* y *al de la Paz*. Háblame de cada uno de ellos, y no te desvíes del camino que tú mismo trazaste.

2. Lipsio.- Pero es que es fácil enjuiciar al resto a partir únicamente de aquel primer modelo. No obstante, para demostrar que soy hombre de palabra, toma. El *Panteón* fue construido por Agripa, yerno de Augusto. Es una obra conocida pues hoy en día (si bien desprovista de todos sus ornamentos) subsiste la estructura. Lo comenzó a construir en su tercer consulado, según lo indica la inscripción del frontón,[190] pero se remató en los dos años siguientes y se consagró en el año 729 de la ciudad,[191] según aparece en Dion. El origen de su nombre es dudoso para el propio Dion, que escribe:

187 Zos. 5.38.5.
188 Tac. *Dial.* 20.7.
189 Rutil. Nam. 1.95-96.
190 Smetius fol 5v, nº 1 (=CIL 6.896.1).
191 El año 24 a. C.

Pantheon sic fortasse dicitur quia plures deorum imagines in simulacris Veneris et Martis complecteretur vel, ut ego censeo, a forma illa devexae rotunditatis et quia caelum referret. Prior explicatio pluribus placita, etsi non ipsi Dioni et lego in Glossis illis priscis: πάνθειον *omnium deorum*. Sed et Athenis atque alibi τὸ κοινὸν τῶν θεῶν ἱερὸν fuisse, *commune Deorum templum*, ex Pausania disco. Cui et origo esse apud Romanos potuit ex communi deorum sacro, de quo Festus: *Pandicularis*, inquit, *dies dicebatur, idem et Communicarius, in quo omnibus diis communiter sacrificabatur*. Sed Dio tamen aliter et movit eum, credo, quod paucae et certae in eo statuae essent, neque diis communiter positae. Fuit enim *Martis*, *Veneris* {*In cuius auribus sectus famosus ille unio Cleopatrae*, Plin[ius] Lib[ro] XXV}, *et Caesaris Iulii*, ipsius *Augusti* in vestibulo cum sua posuit Agrippa. Ita Dio quem miror *Iovis* omisisse cum Plinius scribat *Pantheon Iovi Ultori ab Agrippa factum*. Itaque ille praecipuus et praeses ibi Deus fuisse videtur, sed et plures alii eoque nomine haud male Pantheon, etsi Dio a caeli forma magis petit quoniam id scilicet receptaculum et sedes Deorum. Lego autem et *Pantheus* et *Panthea*, pro ipsis Diis, sed alia significatione itemque scriptura, nec aliud est quam *omnino Deus* aut *Dea*. Idem Dio scribit sororem Caligulae *Drusillam consecratam ab eo et ab omnibus Pantheam dictam*. In lapide item veteri exstat: DIVO. PANTHEO. EX. V. {*Voto*}. Sed de nomine satis, in re ipsa etiam quid me diffundam? Nisi si lingua potest in istis, quod non oculus, atque ecce Romae exstat et imagines circumferuntur.

El Panteón quizá se llama así por las muchas imágenes de dioses que rodeaban las estatuas de Venus y Marte; o según mi opinión personal, por su forma completamente esférica que rememora la del cielo.[192] La primera explicación es del gusto de la mayoría, aunque no lo sea del propio Dion. De hecho, leo en aquellas antiguas Glosas: πάνθειον, *de todos los dioses*.[193] También tengo noticia a través de Pausanias de que en Atenas, así como en otros lugares, estaba τὸ κοινὸν τῶν θεῶν ἱερὸν, *el templo común de los dioses*.[194] Es posible que entre los romanos el origen del concepto haya que buscarlo en una consagración colectiva a los dioses. Al respecto dice Festo: *Día 'pandicular' también llamado comunal, en él se sacrificaba a todos los dioses en común*.[195] No obstante, Dion es de un parecer distinto y le impulsa a ello, creo yo, que hubiese sólo unas pocas estatuas y que no estuvieran consagradas en común a los dioses. En efecto, las hubo *de Marte, Venus* {*en cuyas orejas, partida en dos, estaba la famosa perla de Cleopatra*, Plinio, en el libro XXV}[196] *y de Julio César*; en el vestíbulo Agripa puso una del propio *Augusto* con otra suya.[197] Así lo dice Dion, y me sorprende que omita a Júpiter, porque Plinio escribe que *el Panteón fue hecho por Agripa para Júpiter Vengador*.[198] Por lo tanto, puede parecer que este sería su dios principal y tutelar, pero junto a muchos otros que también lo serían, hecho que no es ajeno a aquel nombre de Panteón, si bien Dion prefiere derivarlo de su forma de cielo dando a entender evidentemente que era morada y sede de los dioses. Por lo demás, también encuentro en los textos '*Pantheus*' y '*Panthea*', junto a estos mismos dioses, pero con significado y ortografía distintos al anterior, pues no significa otra cosa sino *Dios o Diosa absolutos*. El mismo Dion escribe que *Drusila*, la hermana de Calígula, *fue consagrada diosa por él y que todo el mundo la llamó 'Panthea'*.[199] En una antigua inscripción también ha quedado el término: AL DIOS PANTEO, POR UN V. {*Voto*}.[200] Pero ya basta de hablar del nombre... ¿por qué me extiendo en este punto? Esto sólo se justifica cuando en estos temas la palabra nos lleva donde no puede hacerlo la vista. Pero ocurre que este edificio todavía está en pie en Roma y que las reproducciones del mismo están por todas partes.

192 DC 53.27.1-2.

193 *Gloss*. s. v. πάνθεον

194 Paus. 1.5.5, 1.18.9 (Atenas); 2.25.6 (Orneas en Argos); 3.22.8 (Mario en Laconia).

195 Pomp. Fest. s. v. pandicularis.

196 Plin. 9.121.

197 DC 53.27.2-3.

198 Plin. 36.102. Lipsio cita según el 'textus receptus': "Pantheon Iovi Ultori ab Agrippa factum" (el Panteón fue hecho por Agripa para Júpiter Vengador), *cf*. Frobenius, 643 o Gelenius, 869. Actualmente se lee "non et tectum diribitori ab Agrippa facti" (y qué decir del techo de la sala de recuento de votos construida por Agripa).

199 DC 59.11.3.

200 Smetius fol 6, nº 17 (=CIL 5.5798).

3. Aud.- Ita est. Sed de ornatu qui periit ecquid habes?

4. Lips.- Pauca, sed tamen hoc inter *pulcherrima operum* Plinius recensuit: quid mirum vel ab ipso isto corpore, sed spoliato et nudo? Nam artificium et symmetria per omnes partes maximas, minimas, in eo mirabilis. Decor, ordo, devinctio singularis, ut Sebastianus Serlius, vir peritissimus talium, habendum censeat hoc velut unicum exemplar consummatae Architecturae. Latitudo atque altitudo par est: pedum CXLIIII. Amisit de specie quod rudera locum sustulerunt et gradibus in templum nunc descenditur, atqui antea ascendebatur. Tectum et ipsum aereis tegulis, quae praegrandes aliquot in fornice repertae, nec dubitandum et has auratas fuisse. Abstulit eas tegulas Constantinus, Heraclii filius, ut pleraque alia ornamenta Romae reliqua, avexit in Siciliam et Saraceni invadentes omnia auferunt in Aegyptum avehentes.

2 sed: sic 1598 1599 • **11-1 (p. 440)** Abstulit...templo: Plura 1598 1599

3. Discípulo.- Así es. Pero, ¿no tienes información sobre la decoración que ha perdido?

4. Lipsio.- Poco, aunque Plinio la recogió entre *las más excelentes obras*:[201] ¿cuántas maravillas no se desprenden simplemente de una estructura tal, a pesar de haber sido expoliada y estar desnuda? Y es que la destreza técnica y la simetría son maravillosas en él, y se perciben tanto en los detalles como en sus líneas maestras. Elegancia, equilibrio y proporción son excepcionales, hasta tal punto que Sebastián Serlio, conocedor de tales asuntos, piensa que debe tenerse por modelo único de perfección arquitectónica.[202] Tiene igual anchura y altura: 144 pies. Mucho ha perdido de su aspecto porque los escombros siembran el lugar. Hoy se desciende al templo por una escalera, pero antes se subía. El techo estaba cubierto con tejas broncíneas, algunas de las cuales, que son de gran tamaño, han sido encontradas en la bóveda, y no debe dudarse en absoluto de que estuvieran sobredoradas. Constantino, hijo de Heraclio, se llevó estas tejas, como el resto de ornamentos que quedaban en Roma, las transportó a Sicilia y los invasores sarracenos se las llevaron todas y las transportaron a Egipto.[203]

201 Plin. 36.102.

202 Sebastián Serlio (1475-1554) es el autor de *I sette libri dell'architectura* publicados desde 1537 que contenían planos de los principales edificios de Roma. El Panteón encarnaba para Serlio la perfección arquitectónica clásica. Abraham Ortelio prestó obras de Serlio a Lipsio que ya las empleó en su *De Amphitheatro*, *cf*. ILE II 83 12 28, ILE II 84 01 05 O e ILE II 84 01 10 O.

203 Esta noticia sobre las tejas del Panteón fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605). Lipsio atribuye a Constantino III Heraclio (612-641) la sustitución del tejado de bronce sobredorado del Panteón, pero parece ser que este hecho se debe a su hijo y sucesor, Constante II (641-668), *cf*. Moore, que realiza precisiones a partir de las dos fuentes principales de la anécdota: Pablo el Diácono y el *Liber Pontificalis*. Lipsio debió leer esta información en las biografías de los papas Vitaliano (657-672) y Adeodato II (672-676) que aparecen en la colección publicada en Mainz (1602) junto al *Opusculum* de Luitprando y la *Epitoma* de Albón del *Liber Pontificalis* (*cf*. 78, 79 =pp. 148-149). De esta ed. existía un ejemplar en su biblioteca (*cf*. Zangrius fol. 15r, lib. incom. [44]). En la biografía de Vitaliano se explica: "Cuius temporibus venit Constantinus Augustus Romam […]. Cumque per duodecim dies in civitate Romana demoratus per diversa loca plurima dona obtulisset, omnia quae erant in aere ad ornatum civitatis deposuit. Sed et Ecclesiam S. Mariae ad Martyres tegulis aereis discooperuit, et cum aliis rebus in regiam urbem direxit." Antes de llegar a Constantinopla, no obstante, el emperador se instaló en Sicilia, donde se produjo la sedición de Mecencio: "Post cuius mortem Sarraceni Siciliam obtinuerunt […]. Illi vero reversi Alexandriam secum asportaverunt quae a civitate Romana illuc navigio fuerant delata."

Plura super hoc templo haud dixerim et omnia membra eius descripsit et mensus est Serlius, quem fas videre. Admoneo exustum fuisse magno illo incendio sub Tito, cum et Capitolium tertio arsit. Id ita in Dionis compendio scriptum et refecit Domitianus, de quo Cassiodorus capiendus in Consulatu eius IX: *Insignissima Romae facta sunt Forum Traiani, Thermae Traiani, Meta sudans et Pantheon*. Sed nec diu post, Traiani anno XIII (quod in Eusebii Chronico est) fulmine ictum conflagravit et ab Hadriano restitutum, Spartianus dixit in eius vita. Itaque non soli ii restituerunt, qui in fronte operis hodieque insculpti leguntur: *L*[*ucius*] *Septimius Severus et M*[*arcus*] *Aurelius Antoninus*, sed iam dicti. Mutavit et transiit in melioris templi usum et a Venere ad nostram Virginem, faciente Bonifacio quarto Pontifice, sub annum Christi DCVII. Is *petiit Phocam*, ait Regino, *ut in veteri fano, quod Pantheon vocabatur et a Domitiano fuerat exstructum, Ecclesiam sibi facere liceret, quod annuit Imperator*.

5. Ista de Romano Pantheo, sed reperio et in provinciis alibi ad hoc exemplum. Sozomenus certe in *pago Bethelia (unde ipse oriundus) ditionis Gazensium Pantheon fuisse* ait*, antiquum et apparatum templum, quod in clivo manufacto velut in arce situm totum pagum despectabat* atque addit arbitrari se Syrica voce *Betheliam* inde dictam quod Graece πανθεῖον sonat sive θεῶν οἰκητήριον, *deorum domicilium*. Ita ille scriptor Eccles[iae] Hist[oriae] lib[ro] V, cap[ite] XIIII.

No diré más sobre este templo, pues todas su partes las describe con sus medidas Serlio, a él me remito. Te advierto que se consumió en aquel gran incendio de época de Tito, cuando el Capitolio también ardió por tercera vez. Así está escrito en el compendio de Dion.[204] Lo rehizo Domiciano, sobre el cual debe acudirse a lo que dice Casiodoro a propósito de su noveno consulado: *En Roma se realizaron trabajos celebérrimos, como el Foro de Trajano, las Termas de Trajano, la 'Meta sudans' y el Panteón*.[205] Pero no mucho tiempo depués, en el año 13 de Trajano (según se dice en la «Crónica» de Eusebio) se incendió por un rayo[206] y fue reconstruido por Adriano, como dice Esparciano en el relato de su vida.[207] De modo que aquellos cuyo nombre aparece esculpido hoy en día en el frontón de la obra *Lucio Septimio Severo y Marco Aurelio Antonino*[208] no fueron los únicos en restaurarlo, sino los ya mencionados. Cambió y recibió un mejor uso religioso cuando de Venus pasó a nuestra Virgen por obra del pontífice Bonifacio IV, en el año de señor de 607. Él *solicitó a Focas*, dice Regino, *que en el antiguo templo que se llamaba Panteón y que había sido levantado por Domiciano, se le autorizara a la Iglesia hacer un uso propio, cosa que, en efecto, permitió el emperador*.[209]

5. Hasta aquí lo referente al Panteón romano. No obstante, también los encuentro en las provincias siguiendo su modelo. Sozomeno, por ejemplo, dice que en *la aldea de Bethelia (de donde yo mismo soy oriundo) de la jurisdicción de los de Gaza hubo un Panteón, templo antiguo y suntuoso, que al estar construido en la colina y emplazado casi en la cima, dominaba toda la aldea*. Y añade que a él le parece que por eso recibía el nombre siriaco de *Bethelia* que en griego equivale a πανθεῖον o θεῶν οἰκητήριον, *residencia de los dioses*. Así lo dice aquel escritor en el libro V, capítulo XIIII de la «Historia de la Iglesia».[210]

204 DC 66.24.2.
205 Cassiod. *Chron*. 1230. El noveno consulado de Domiciano tuvo lugar el año 83 d. C.
206 Eus. *Chron.* p. 195e. El año 13 de Trajano se corresponde con el 111 d. C.
207 HA *Had*. 19.10.
208 Smetius fol. 5v, nº 1 (=CIL 6.896.2).
209 Regin. col. 33B.
210 Sozom. 5.15.14.

6. Sed transeo iam et lustro obiter templum URBIS. Quod istud est?, inquies. Nempe *Dominae urbis* illius *Aeternae* et *Caelestis*. O insaniam! Aedificiis et inanimato corpori non vitam solum attribuere, sed numen! Atqui fecerunt et urbs haec, in qua sedes tanti imperii, tamquam in ea potentia et divinitas, sic culta. Prudentius merito irridet:

colitur nam sanguine et ipsa
more Deae NOMENQUE *loci ceu* NUMEN *adorant*.

7. Inventio et adulatio a Graecis Asiaticis est, apud quos Smyrnaei (quod ipsi gloriantur et Romanis imputant, apud Tacitum {III Hist[oriarum]} {Circa annum urbis DLVIII}) *primi templum* URBIS ROMAE *statuerunt*. Nec defuerunt alii sequi exemplum statimque Alabandenses in sua urbe struxere. Quo fine? Ut propitiam sibi non Urbem, sed Urbis incolas et rectores haberent. Itaque nolunt eos hoc nescire et in Livio, apud Senatum *Alabandenses templum* ROMAE *se fecisse commemorant et ludos anniversarios instituisse ei Divae*. Etiamne ludos? Ita sane, et isti sunt pulcherrimi, quos vel nunc in Senatu edunt. Quam credis risisse quosdam Patrum in his ineptis et vere Graecanicis adulationibus? Ego haud minus censeo quam cum Prusias rex ab illa Asia veniret ad curiam raso capite et pilleatus, limen curiae oscularetur, adoraret Senatum et *Libertum* se clamaret *populi Romani*. Ita igitur initium, sed in provinciis. Imo nec sub Principibus statim *Romae*, in ipsa Roma, templum. Lego in Hadriani rebus: *Aedem Bonae deae transtulit et Colossum stantem atque suspensum per Demetrianum architectum, de eo loco in quo* NUNC *templum* URBIS *est, ingenti molimine, ita ut operi* XXIIII *elephantes exhiberet*.

6. Pero paso por fin al templo de la CIUDAD para examinarlo por encima. ¿A qué se refiere? me dirás. Pues, desde luego, al templo de aquella ciudad*, Señora Eterna y Celestial.* ¡Oh, locura!, ¡atribuir a edificios y a un cuerpo inanimado no sólo vida, sino espíritu! Con todo lo hicieron, y esta ciudad, en la que estuvo la sede de tan gran imperio, que concentraba poder político y santidad, fue también objeto de veneración. Prudencio se burla merecidamente de ello:

> *pues se venera el* NOMBRE *del lugar con sangre y*
> *a la manera de una diosa, como si adorasen a un* ENTE
> ESPIRITUAL.[211]

7. Invento y adulación que viene de los griegos asiáticos, entre ellos los de Esmirna (de lo que se vanaglorian puesto que se lo transfirieron a los romanos según Tácito) que *fueron los primeros en establecer un templo* A LA CIUDAD DE ROMA[212] {libro III de las «Historias», en torno al año 558 de la ciudad}.[213] Y no faltaron otros en seguir el ejemplo. Al poco los alabandenses construyeron otro en su ciudad. ¿Con qué fin? Para tener a su favor no a la Ciudad, sino a sus habitantes y gobernantes. Y por lo mismo no quisieron que estos lo olvidaran y en Livio se lee cómo ante el Senado *los alabandenses recuerdan que han construido un templo* A ROMA *y que han establecido juegos anuales para tal diosa*.[214] ¿Juegos incluso? Así es, y excelentes, entonces mismo se exhibieron ante el Senado. ¿Cuánto crees que se rieron ciertos 'Patres' a costa de estas adulaciones estúpidas y verdaderamente griegas? Yo creo que no menos que cuando Prusias, rey de Asia, llegó a la curia con la cabeza rapada y depilado, besó el umbral de la curia en señal de adoración al Senado y se dio a sí mismo el título de *liberto del pueblo romano*.[215] Así comenzó el culto a Roma, pero en provincias, pues nisiquiera en tiempo de los emperadores hubo un templo *a Roma* en la propia Roma. Leo en la vida de Adriano: *Desde el lugar en el que* AHORA *está el templo de la* CIUDAD *trasladó el templo de Bona Dea y el Coloso suspendido verticalmente por obra del arquitecto Demetriano. Se hizo con gran esfuerzo, tanto que fue necesario el trabajo de 24 elefantes.*[216]

211 Prud. *Contra Symm.* 1.219-220. A diferencia de la versión lipsiana de este texto, en la ed. Cunningham el verso se lee "more Deae nomenque loci ceu numen habetur" ([se venera el nombre del lugar con sangre y]/ a la manera de una diosa, lo tienen por un ente espiritual).

212 Tac. *Ann*. 4.56.1.

213 El 205 a. C.

214 Liv. 43.6.5.

215 Liv. 45.44.19. Polibio (30.18) da una versión extendida de este episodio.

216 HA *Had*. 19.12.

Ait Colossum stetisse in loco ubi *nunc Urbis* templum: non ergo tunc adhuc erat. Sed illeipse tamen Princeps fecit, imo hanc caussam arbitramur translati Colossi. In Dionis compendio est: *Hadrianum struxisse Veneris et Romae templum atque eius designationem et diagramma missum ab eo ad Apollodorum, insignem architectum (cui tunc offensior erat), ut ostenderet et absque eo* INSIGNE OPUS *posse perfici quaesivitque ecquid placeret structura? Ille vero libere respondit et de Templo, quod sublimius et magnis cavum capaxque fieri debuisset, uti et in viam Sacram conspectius ex alto emineret et in cavum Machinas acciperet, quae in occulto ibi compactae subito et ex improviso in Theatrum induci possent*. Haec ita in Graeco, nam interpres, quod mirere, solum *Veneris templum* posuit, *Romae* omisit. Atqui iunctae deae fuere et sic Notitia imperii *Templum Veneris et Romae* nominat. Prudentius:

Atque Urbis Venerisque pari se culmine tollunt
templa, simul geminis adolentur thura deabus.

8. Nec inepte Venus iuncta, Aeneadum mater, cum sua prole. Ubi fuerit ex Dione licet coniicere, qui *Viae Sacrae* adiungit et Notitia in *Regione templi Pacis* ponit. Claudianus in *monte Palatino*. Nam de illo capiendum est cum in laudibus Stiliconis facit Provincias venisse et adisse supplices ipsam Romam{Lib[ro] II}:

Conveniunt ad tecta Deae quae candida lucent
monte Palatino.

Dice que el Coloso se levantaba en el lugar donde *ahora está el templo de la Ciudad,* por lo tanto entonces no estaba allí todavía. Por lo tanto, fue este mismo príncipe quien lo hizo. Y por cierto que nos parece que fue por eso por lo que hubo que trasladar el Coloso. En el compendio de Dion se lee: *que Adriano construyó el templo de Venus y Roma. Envió un plano esquemático suyo al insigne arquitecto Apolodoro (con el que estaba bastante descontento por entonces) para mostrárselo y sin permitirle que pudiera corregir aquella* INSIGNE OBRA*. Le preguntó si le gustaba la distribución, a lo que él respondió con franqueza diciendo del templo que debía hacerse más alto, que debía tener más profundidad y capacidad para que dominara por la altura la perspectiva de la vía sacra, y para que pudiera albergar en el subterráneo máquinas que instaladas allí al resguardo de los curiosos, pudieran ser subidas sin dilación y de improviso al teatro.*[217] Eso es lo que dice el texto griego, pues el traductor, cosa sorprendente, sólo puso *templo de Venus*, y omitió *de Roma*.[218] Con todo, ambas diosas iban juntas, y así la «Notitia imperii» cita el *templo de Venus y Roma*.[219] Prudencio dice:

Y de la Ciudad y Venus juntos se elevan en la cima
los templos, a la vez se encienden inciensos a las diosas gemelas.[220]

8. Y muy a propósito se junta Venus, la madre de los Enéadas, con sus descendientes. Para averiguar dónde estuvo hay que hacer conjeturas a partir de Dion.[221] Dice este que *en la vía sacra*, pero la «Notitia» lo pone en la *región del templo de la Paz*.[222] Claudiano en el *monte Palatino*. En efecto, en las alabanzas de Estilicón hizo que las provincias comparecieran y que suplicantes se presentaran a la propia Roma diciendo:

Acuden a las moradas de la Diosa que resplandecen inmaculadas
en el monte Palatino. {en el libro II}[223]

217 DC 69.4.3-4.

218 Efectivamente, la traducción de Guillermo Xylander del pasaje (ed. 1592, 793) es "templi Veneris quod Romae fecit".

219 *Notitia urbis Romae: Regio IV*. De nuevo una confusión entre la *Notitia Imperii* y la *Notitia urbis Romae* (*cf.* n.49).

220 Prud. *Contra Symm.* 1.221-222.

221 DC 69.4.4.

222 P. Vict. *Reg. IV* (ed. Valentini-Zucchetti, 217).

223 Claud. *Cons. Stil.* 2.227-228.

9. Crederem igitur ad radices montis fuisse, circa aut in Comitio, et in divisione tamen urbis accensitum *Regioni* Pacis. De *Machinis* autem, quod in Dione est, ad *Pegmata* pertinet, de quibus in Amphitheatro olim scripsimus et videntur in templis opportunis disposita, composita occulte (quo admirabiliora ex inopinato essent) et sub tempus educta. Sed sequitur nunc *Templum* ipsum PACIS.

10. Aud.- Paullisper mane et nonne *Genii publici* templum etiam lego?

11. Lips.- Legis, sed distinctum ab isto urbis et hoc verecundius paullo et minus insolenter excogitatum. Nam Genium locis, regionibus, civitatibus tribui, satis est frequens et notum. Itaque in Dione νεὼς τοῦ γενίου τοῦ δήμου, *templum Genii populi* aliquoties nominatur, sed diu ante *Urbis* et quidem ab anno DCCXLI ante Principatum Augusti. Sed et Antiochiae, Alexandriae atque alibi *Templum Genii* leges.

12. Aud.- Amplius etiam ruminor Spartiani verba de Hadriano qui *Bonae deae aedem transtulit et Colossum*. Sed quae ista *aedis translatio*? Si communis, ut alibi dirutam poneret, quid miri aut narrandi est? Siquid ab arte aut novum latet, me doce.

8 urbis: *om*. 1598

9. Me inclino a pensar, pues, que estuvo en las faldas del monte, cerca o justo dentro del Comicio, también creo que en la distribución de la ciudad se incorporó a la *región de la Paz*. Sobre las *máquinas* que se citan en Dion, se trata de las *tramoyas*, sobre las cuales escribimos tiempo atrás en el «De Amphitheatro».[224] Parece ser que se depositaban en templos debidamente acondicionados y que allí se guardaban ocultamente (para que fueran más admirables por lo inesperado) y que se sacaban según el momento lo exigiera. Pero ha llegado el turno del *templo de la* PAZ.

10. Discípulo.- Aguarda un momento, pues ¿no leo que hubo también un templo del *Genio público*?

11. Lipsio.- En efecto, pero es distinto de este de la ciudad, era más discreto y fue concebido con menos insolencia. Pues es bastante frecuente y bien sabido que se asignaba un Genio a lugares, regiones y ciudades. Así, Dion cita en alguna ocasión un νεὼς τοῦ γενίου τοῦ δήμου, *templo del Genio del pueblo*.[225] Aparece, ciertamente, mucho antes que el de la *Ciudad*, efectivamente en el año 741,[226] antes del principado de Augusto. También en Antioquía, en Alejandría y en otros lugares leerás que hubo un *templo del Genio*.[227]

12. Discípulo.- Por lo demás, le estoy dando vueltas a la cita de Esparciano sobre Adriano, cuando dice que *trasladó el templo de Bona Dea y el Coloso*.[228] ¿Qué es eso del *traslado de un templo*? Si, sencillamente, lo que hizo fue poner en otro lugar uno derruido previamente, ¿qué hay de extraordinario o de digno de ser narrado? Muéstrame, en cambio, si en ese hecho subyace algo diferente o alguna técnica extraordinaria.

224 *De Amphit.* 18.
225 DC 47.2.2, 50.8.2.
226 El 12 a. C.
227 Amm. 22.11.7 (Alejandría); Amm. 23.1.6.
228 HA *Had*. 19.11-12. *Cf. Adm*. III.6.7.

13. Lips.- Nescio, sed aedes totas transferri mihi novum non est, et in Batavis vidi factum. Quid quod Tiberii aevo architectus fuit qui *maximam porticum iacentem et inclinatam, lana et centonibus circumdatam* (credo ne videri artificium posset) *funibus et machinis, multorumque hominum manibus admotis, in pristinum restituit firmam et rectam*? Quod Tiberius aliique nimis mirati sunt, etsi ille invidia motus, nec nomen quidem eius Actis inseri sit passus. Quod ad *Colossum* autem, nonne Roma nuper in Obeliscis simile vidit? Sed hoc hic notabile, quod iste architectus, nec inclinavit eum quidem, sed *stantem*, ut ait, transtulit et *suspensum*. At tu extra oleas me ducis: *Pacem* autem ego iam afferebam, tu distulisti.

14. Aud.- Egone illam? O ubi es, non Dea quidem, sed summum a Deo bonum! Veni, veni, revise miseros Belgas, tot iam lustra civilibus exterisque bellis iactatos.

13. Lipsio.- No lo sé. Pero no es algo nuevo para mí el que se trasladen edificios enteros. Incluso lo he visto hacer entre los batavos. Es lo que hizo un arquitecto de época de Tiberio que *restituyó a su posición original un pórtico enorme que estaba tumbado y caído atándolo con cuerdas y lonas* (creo que no puede interpretarse como artificio tecnológico)*, con sogas y máquinas y con la fuerza de muchos hombres lo dejó en su posición original, derecho y firme*.[229] Creo que con ello asombró sobremanera a Tiberio y a otros, si bien este, llevado por la envidia, no consintió de ninguna manera que nisiquiera se incluyera su nombre en las «Actas». En lo que se refiere al *Coloso*, ¿no ha visto Roma algo parecido recientemente con los obeliscos?[230] Pero he aquí algo notable, y es que este arquitecto no lo inclinó, sino que, según se dice, lo trasladó *supendido verticalmente*.[231] Pero tú siempre me sacas del meollo,[232] te estaba anunciando la *Paz* cuando me interrumpiste.

14. Discípulo-¿Cómo voy a ser yo un obstáculo para la Paz? ¡Dónde estás, tú que aunque en verdad no eres una diosa, sí eres el sumo bien de Dios! Ven, ven ya y visita de nuevo a los míseros belgas, arrojados desde hace ya tantos lustros a guerras civiles y externas.

229 DC 57.21.5-6.

230 En 1586, bajo el pontificado de Sixto V, se instaló en la plaza de San Pedro del Vaticano el famoso obelisco.

231 HA *Had*. 19.12. *Cf. Adm*. III.6.7.

232 *Adag*. 1110: "Extra oleas", a partir de Aristoph. *Ran*. 995.

15. Lips.- Iam venit, confide, sed Iuno aliqua eam ducit aut praeit. Hanc Vespasianus Romae consecravit magna spe et animo mansuram post civilia tunc quoque bella. Id opus a Claudio incohatum aliqui tradunt, sed abnuit Suetonius et *Fecit* NOVA *opera Vespasianus*, inquit, *templum Pacis foro proximum*. Habes et locum, ac nunc vestigia exstant et ex iis operis ipsius forma. Grande fuit et longitudo *trecentos* pedes attigit, latitudo *ducentos*, igitur supra Capitolium ipsum. Hac caussa merito Herodianus id appellat μέγιστον καὶ κάλλιστον τῶν ἐν τῇ πόλει ἔργων: MAXIMUM *et pulcherrimum omnium in urbe operum*. Additque *ditissimum* item fuisse *ornamentis auri et argenti excultum*. Fecisse id sub initia imperii et post triumphum ex Iosepho discas, cuius verba lubet dare ad universam eius notificationem. Libro VII Excidii ait: *Post triumphos et firmam imperii constitutionem statuit templum facere Paci fecitque cito admodum, et pulchrius meliusque omni opinione perfecit. Magnis enim opibus in hanc rem usus et priscorum etiam praeclara omnia adhibens, picturis et statuis pulcherrimis adornavit.* OMNIA *enim in hoc templum collata et disposita sunt ob quae homines, videndi cupiditate, antea per* TOTUM ORBEM *vagabantur. Posuit et hic e Iudaeorum templo vasa aurea, in iis sibi placens, etsi Legem ipsorum et vela tabernaculi aurea in Regia sua posuerit ibi custodienda.* Haec Iosephus et Plinius consonat qui passim pulcherrima aut rarissima operum adnotat fuisse in templo Pacis. Uno etiam loco scribit {Lib[ro] XXXIIII,

3 opus: *add*. 1605 **7** igitur...caussa: Itaque 1598

15. Lipsio- Está a punto de llegar, confía, que cierta Juno nos guía hacia ella y nos la dicta.[233] Vespasiano la consagró en Roma con la esperanza y el ánimo puestos en que fuera duradera después de lo que entonces también había sido un tiempo de guerras civiles. Algunos refieren que la construcción fue iniciada por Claudio, pero Suetonio lo niega pues dice que *Vespasiano hizo una obra* NUEVA*, el templo de la* PAZ*, cercano al foro*.[234] Ahí tienes también su emplazamiento: todavía hoy quedan vestigios y a partir de ellos puedes deducir su planta. Fue un templo grande, llegó a los *trescientos* pies de largo y a los *doscientos* de ancho; por lo tanto era mayor que el mismo Capitolio. Por esta razón, con todo merecimiento, Herodiano lo llama μέγιστον καὶ κάλλιστον τῶν ἐν τῇ πόλει ἔργων: *la* MAYOR *y más bella de todas las obras de la ciudad*.[235] Y añade que fue también *riquísimo, embellecido con ornamentos de oro y plata*. Leyendo a Josefo puedes saber que se hizo en los inicios de su mandato y después de la ceremonia triunfal. De lo cual conviene dar la cita para el conocimiento universal del hecho. En el libro VII de la «Caída» dice: *Después de los triunfos y del establecimiento de un sólido imperio decidió que se hiciera un templo para la Paz. Lo hizo muy rápidamente y el resultado superó en belleza y calidad a cuanto pudiera haberse pensado con anterioridad. Se pusieron en práctica, ciertamente, grandes obras para este asunto, se aplicaron también todas las excelencias de los antiguos, lo adornó con pinturas y bellísimas estatuas. Este templo reúne y expone* TODO *cuanto con anterioridad cualquier hombre ávido de conocimientos, de imágenes sólo hubiera podido ver tras recorrer errante el* ORBE ENTERO*. Llegó a instalar incluso los vasos áureos del templo de los judíos, que le placían particularmente, aunque la Ley de estos y los cortinajes áureos del tabernáculo los llevó a su palacio, para que se custodiaran*.[236] Esto lo dice Josefo. Plinio concuerda perfectamente con él, pues apunta por todas partes que en el templo de la Paz hubo obras bellísimas y excepcionales. En un lugar llega a escribir {en el libro XXXIIII,

233 Con la diosa Juno, esposa del Júpiter, Lipso alude a la infanta Isabel Clara Eugenia, hermana de Felipe III y, desde 1599, esposa del Archiduque Alberto y gobernadora de los Países Bajos. A finales de abril de 1599 se organizaron grandes festejos en Valencia para celebrar las bodas reales que ratificaron los matrimonios de la infanta Isabel Clara Eugenia con el Archiduque Alberto de Austria y del rey Felipe III con Margarita de Austria. El programa iconográfico con el que se engalanó la ciudad reflejaba la ideología imperial del nuevo reinado. Entre otras metáforas "también había cerca de la Puerta del Real otro arco, y en él cuatro diosas que eran Palas, Diana, Juno y Venus cada una con su letrero." *Cf*. Cabrera de Córdoba, 21-22. Isabel Clara Eugenia fue identificada con Diana, Felipe III con Neptuno y Marte, *cf*. Aguilar, 1975 [=1599], 10 y 13.

234 Suet. *Vesp*. 9.1.

235 Hdn. 1.14.2.

236 J. *B. J.* 7.5.7.158-162.

cap[ite] VIII}: *Ex omnibus quae rettuli clarissima quaeque in Urbe iam sunt, dicata a Vespasiano Principe in templo Pacis aliisque eius operibus, violentia Neronis in urbem convecta et in sellariis domus aureae disposita.* Quod magis impressiusque refero ut tristius damnum cognoscatur quod factum est templi huius incendio sub Commodo. Tunc enim, ut Herodianus refert, levi terrae motu praevio, sive ictu fulminis sive igne e terra exspirante, subito et improviso totum conflagravit itemque Porticus et totus eius ambitus. Malo sane augurio ut tunc Romani haud vane interpretabantur periisse sibi Pacem. Inter adiecta autem vel circumiecta periit et Bibliotheca quae in ambitu eius templi erat cuius in A[ulo] Gellio memoria exstat.

III.7. Fora Romana descripta et distincte Romanum, Iulium, Augustum, Transitorium, Ulpium.

1. De Templis peregimus, ex eodem Ammiano *Fora* nunc excerpo. Quid opus est, inquies, aut quid magni operis in aperta planitie? Hoc enim, pro nostris moribus hodie, tu aut alius dixerit, quia haec Fora parum aut nihil ornati profecto habent. Area tantum est et aedificia cingunt alta, humilia, splendida, vilia, denique ut privatorum solent. Quam aliud in Romanis Foris, sed et Graecis! De quibus Vitruvium licet audire {Lib[ro] V, c[apite] I}: *Graeci quadrato* AMPLISSIMIS *et* DUPLICIBUS PORTICIBUS *fora constituunt,* CREBRISQUE COLUMNIS *et lapideis aut marmoreis epistyliis adornant, et supra* AMBULATIONES *in contignationibus faciunt*. Atque haec ipsa, ut addit, Romani, nisi quod non quadrata aequaliter, sed oblonga magis faciunt, nec nisi tertia latitudinis parte. Sed nec columnas tam crebras interponunt et (ut ego hoc addam) Romae etiam magnis circumpositis aedificiis ut *Templis*,

capítulo VIII}: *De todo lo que he referido todavía quedan ciertos preclaros testimonios en la Ciudad, se trata de los objetos dedicados públicamente por el príncipe Vespasiano en el templo de la Paz y en otras de sus construcciones y los que habían sido traídos a la ciudad a la fuerza por Nerón y estaban almacenados en las bodegas de la Casa dorada*.[237] Hecho que refiero con particular interés para que se concozca el lamentable destrozo que se causó al templo con el incendio del tiempo de Cómodo. Entonces, según lo refiere Herodiano, tras un leve terremoto previo, ya fuera por un rayo que le cayera encima, ya por el fuego que surgió de tierra, de pronto e improviso se consumió entero con su pórtico y todo lo que tenía alrededor. Mal augurio, ciertamente, que ya entonces los romanos no en vano lo interpretaron en el sentido de que se les acabó la paz.[238] Entre las instalaciones adosadas o que lo rodeaban pereció también la biblioteca que rodeaba a este templo, memoria de la cual aún subsiste en Aulo Gelio.[239]

III.7. Descripción de los foros romanos, y particularmente el Romano, el Julio, el de Augusto, el Transitorio y el Ulpio.

1. Hemos acabado de hablar de los templos. Siguiendo al mismo Amiano voy a tratar ahora los *foros*. ¿Qué necesidad hay de ello? me preguntarás, ¿qué tiene de gran obra una llanura al aire libre? Puede que me vengas con frases como esas, pero tanto tú como cualquier otro que piense así, lo hace porque toma como punto de partida nuestras maneras actuales y, de hecho, los foros de hoy en día son sencillos o carecen por completo de esplendor decorativo. Hoy tan sólo son un solar rodeado de edificios altos, bajos, espléndidos o pobres pero que, en definitiva, suelen tener el mismo aspecto que los edificios privados. ¡Qué diferente era el caso de los foros romanos y griegos! Sobre estos últimos hay que oír a Vitruvio {en el libro V, capítulo I}: *Los griegos trazan foros de forma cuadrada con* PÓRTICOS AMPLÍSIMOS Y DOBLES, *y* CON ABUNDANTES COLUMNAS. *Los adornan con columnatas de piedra o mármol y hacen* CORREDORES *superiores en los pisos*.[240] Y, según continúa él mismo, los romanos hacen lo mismo, salvo que no los hacen perfectamente cuadrados, sino preferentemente rectangulares, siendo la anchura sólo de un tercio de la longitud. Tampoco meten tantas columnas, pues (como voy a explicar yo) en Roma preferían ornarlos con grandes edificios situados alrededor, como *templos*, *basílicas* y *calcídicos*. Para

237 Plin. 34.84.
238 Hdn. 1.14.2-4.
239 Gell. *Noct. att*. 16.8.2.
240 Vitr. 5.1.1.

Basilicis, *Chalcidicis* magis ornabant. Ut tamen formam aliquam capias, ambitus ipse Fori porticibus claudebatur, viis relictis et spatiis ad intrandum. Exterius deinde Templa et quae dixi circumponebantur, et late super Porticus illas eminebant. In parvo exemplo, nonne *Bursam*, ut vocant, Antuerpiensium vidisti? Fac maiorem et oblongam esse: habes (quod ad Porticus attinet) imaginem prisci alicuius Fori.

2. Sed membra singula iam videamus. Ait Vitruvius *duplices Porticus* fuisse, in altitudinem aut latitudinem? Utrumque potuit, sed credo magis in latitudinem fuisse ut latius inambularetur. Tamen nec de illa nego, cum satis clare addat et praecipiat *ut superiores columnae quarta parte minores quam inferiores constituantur, propterea quod oneri ferundo quae sunt inferiora firmiora debent esse quam superiora*. Ergo et duplex columnatio in altum solita usurpari, sed in latum saepissime atque adeo triplex, quadruplex, quintuplexque quam pulchra tot columnarum serie et superba facie! Capitolinus in Galieno scribit *quod is Porticum Flaminiam usque ad Pontem Mulvium paraverat ducere ut tetrastiche fieret aut etiam pentastiche*. Intellegit *quaternos aut quinos* istos ordines qui tamen rari haud dubie erant. Iam super istas Porticus Ambulationes erant quod ipsum in Antuerpiensi Bursa. At reliqua iam quam imaginem hodiernam admittunt *Basilicae* et *Templa*? Nullam. Quid *statuae* et interior ille ornatus? Nullam. Talia igitur Fora, ut communiter hoc praemiserim. Veniamus ad ea magis singillatim.

3. Fora duorum generum Romae et in universum XVII numerant descriptores Urbis. Erant *Civilia*, erant *Venalia*: illa in quibus res et lites agebantur, haec in quibus merces aut species certae venales ut *Suarium Forum*, *Piscatorium*, *Pistorium*, *Boarium*, *Holitorium* et talia. In utrisque et coetus ac circuli ac sermones hominum erant, ut solet in vacuis, sed magis in Civilibus illis quae scito olim fuisse tria: *Romanum*, *Iulium*, *Augustum*. Seneca ad hunc numerum: *Infitiationes, furta, fraudes quibus trina non sufficiunt fora*. Martialis:

Atque erit in triplici par mihi nemo foro.

que, no obstante, te hagas una idea, el perímetro del foro se cerraba con pórticos, con vías laterales y espacios de acceso. Por el exterior se veía sobresalir ampliamente sobre los pórticos, los templos y los edificios que he dicho que se disponían a su alrededor. A modo de pequeño ejemplo: ¿no has visto la *Bolsa*, como lo llaman, de Amberes? Imagínatelo más grande y rectangular y tienes (en lo que se refiere a los pórticos) la imagen de cualquier foro antiguo.

2. Pero veamos ahora cada una de sus partes. Dice Vitruvio que tuvieron *dobles pórticos*, ¿en altura o en anchura? Ambas opciones son posibles, pero yo me inclino a que lo fueran en anchura para que pudiera pasearse con más desahogo. No obstante, no niego que pudiera ser en altura, porque después apunta con bastante claridad la prevención *que las columnas superiores se diseñen un cuarto más pequeñas que las inferiores, ya que para aguantar el peso, las que están en la parte inferior deben ser más resistentes que las de la parte superior*.[241] Por lo tanto, también se solía hacer uso de una doble columnata en altura, aunque en anchura se hacía más a menudo así como columnatas triples, cuádruples y quíntuples, ¡qué sucesión tan bella de columnas y qué soberbia estampa! Capitolino escribe en el «Galieno» *que este había dispuesto ampliar el pórtico Flaminio hasta el puente Mulvio de modo que se convirtiera en tetrástico y, en ocasiones, en pentástico*.[242] Entiende que se refiere a estas hileras de a cuatro o a cinco que, de todos modos, no me cabe duda de que eran algo excepcional. Sobre estos pórticos había también corredores, lo mismo que en la Bolsa de Amberes. Ahora bien, ¿qué estampa actual puede ilustrar el conjunto de *basílicas* y *templos*? Ninguna. ¿Y lo de las *estatuas* y la decoración que hay en el interior de los foros? Tampoco es posible hallarla. De modo que, presentados genéricamente, así fueron los foros. Pasemos ahora a una descripción más individualizada de los mismos.

3. En Roma, donde los que describieron la ciudad enumeran 17 en total,[243] había foros de dos tipos. Los había *cívicos* y *comerciales*: en los primeros se celebraban actos públicos y litigios jurídicos, en los segundos se comerciaba con mercancías y géneros concretos como es el caso del *foro de la carne de cerdo*, *el del pescado*, *el del pan*, *el de la carne de ternera*, *el del aceite*, y otros parecidos. En ambos se realizaban también reuniones de personas, se formaban tertulias y se escuchaban discursos, como suele ocurrir en los espacios abiertos, aunque esto era más normal en los cívicos. De estos últimos sé que antiguamente hubo tres: *el Romano*, *el Julio* y *el de Augusto*. Séneca dice sobre esta cifra lo siguiente: *Impagos, robos y fraudes para los que no bastan tres foros*.[244] Y Marcial:

Y no habrá nadie parecido a mí en el triple foro.[245]

241 Vitr. 5.1.3-4.
242 HA *Gal. duo* 18.5.
243 P. Vict. (ed. Valentini-Zucchetti, 259).
244 Sen. *Ira* 29.1.
245 Mart. *Epigram*. 3.38.4.

4. Etsi idem Martialis quartum etiam vidit. Nam Domitianus Imp[erator] incohavit *Forum* quod *Transitorium* vocabant et postea Nerva absolvit, ab eo *Nervae* etiam dictum. Quintum denique addidit *Traianus*, ab ipso sic appellatum. Lubet breviter lustrare singula et quaedam in iis, levi oculorum iniectu, praecipua observare.

5. ROMANUM igitur est quod *Vetus* appellant adspectu ad haec posteriora, itemque *Magnum* quia, ut videtur, spatio superavit. Id a Romulo institutum inter Capitolinum et Palatinum montes, ad huius finem: sic ut templa Capitolina ei imminerent, Palatii variae structurae et varia in ambitu templa. Sed haec postea fuere: Romuli aevo simplex planities. L[ucius] Tarquinius Priscus postea exornavit et *Tabernis ac Porticibus* cinxit. Alii deinde tam multa et varia (quia quisque opus suum in conspicua maxime et celebri parte exstare cupiebat) addiderunt ut multae et curiosae curae sit singillatim recensere et iam Antiquarii nostri in parte maxima fecere. Strabonis hoc audi, qui ubi *Campum Martium* valde laudasset, addidit: *Quae omnia siquis viderit dicat censeatque reliquam urbem non nisi additamentum campi huius esse. At idem si in* FORUM VETUS *deinde progressus alia aliis haerentia et consequentia videat, Basilicas, Porticus, Templa, tum Capitolium ipsum et in eo templa, tum Palatium et Liviae Ambulacra: is facile priorum obliviscatur et omnium quae viderat extra urbem*.

6. Sed et Statius quaedam recensuit in Equo Domitiani. Ille enim ex aere colossaeum illum et se insessorem constituit in hoc Foro narratque et laudat poeta in primo suo carmine:

Quae super imposito moles gemmata colosso
stat Latium complexa forum?

12 multa et: *om*. 1598 • **14** Antiquarii nostri: alii 1598 • **16** *viderit*: *videret* 1605

4. Si bien el mismo Marcial vio también un cuarto. Pues el emperador Domiciano comenzó el *foro* que llamaban *Transitorio* que más tarde concluyó Nerva. En su honor y nombre también fue llamado *de Nerva*. *Trajano*, en definitiva, añadió un quinto foro que recibió su nombre. Es pertinente ilustrar brevemente cada uno por separado y observar en ellos algunos aspectos de importancia con un leve vistazo.

5. El ROMANO es el que, desde una perspectiva cronológica, llaman *Antiguo* y como, según parece, fue el mayor en espacio, también es conocido como *Grande*. Fue establecido por Rómulo entre los montes Capitolino y Palatino con el siguiente fin: que los templos Capitolinos lo dominaran desde lo alto, así como las diversas estructuras del Palatino y los diversos templos que había a la redonda. Pero esto no pudo verse sino con posterioridad, pues en el tiempo de Rómulo era una simple llanura. Lucio Tarquinio Prisco lo decoró más tarde y lo rodeó con *tiendas y pórticos*.[246] Después otros le añadieron tantísimas cosas (porque cada uno quería que sus obras quedaran en la zona más conspicua y célebre) que recogerlas una por una es cosa de muchos y minuciosos cuidados. En gran parte ya lo han hecho nuestros anticuarios. Escucha lo que sigue de Estrabón que, donde dedica un excelso elogio al *Campo de Marte*, dice: *Si alguien viese todo esto, diría convencido que el resto de la ciudad tan sólo es un añadido de este campo. Mas si, al punto, avanzase después por el* FORO ANTIGUO *vería cómo se suceden, una tras otra ininterrumpidamente, basílicas, pórticos, templos, aquí el mismísimo Capitolio y sus templos, allí el Palacio y el paseo de Livia y es fácil que se olvidara de lo primero que vio y de todo lo que había visto fuera de la ciudad*.[247]

6. También Estacio algo dice al respecto refiriéndose al caballo de Domiciano. En efecto, aquel se hizo una estatua ecuestre colosal de bronce que se instaló en este Foro, y cuenta y canta el poeta en su primer poema:

> *¿Qué es esa mole diamantina sobre la que el coloso*
> *se yergue y domina el foro Latino?*[248]

246 Liv. 1.35.3.

247 Str. 5.3.8.

248 Stat. *Silv*. 1.1.1-2. En el párrafo siguiente, Lipsio va a desarrollar una discusión sobre el primer verso "Quae super imposito moles gemmata colosso", en concreto propone la corrección de "moles gemmata" ("mole diamantina").

Nam *Latium Forum* hoc nostrum Romanum est, sed quae *moles gemmata*? Nam gemmas et lapides in aere isto fuisse, nugae. An igitur nitida et splendens?, ut idem alibi: *nitidis gemmantia saxis Balnea* et alii, *gemmantes alas pavonis*. Etsi alia in his caussa et aspectus, et quod olim divinavi, in libro scripto etiam repperi *geminata*. Omnino geminata et duplex illa moles, ipsa crepido sive basis altior, tum vir cum equo impositus super eam. Verba qui pensitate examinat, assentietur. Sed reliqua etiam carmina poetae notanda antiquariis ad sedem certam aliquot hic aedificiorum. Nam ait:

Par operi sedes. Hinc obvia limina pandit,
qui fessus bellis, adscitae munere prolis,
primus iter nostris ostendit in aethera Divis.

3-7 et alii...assentietur: et quasi gemmas referentia. An verius *moles geminatam*? Iamdiu censui et de viro atque equo accepi. Nunc licet et placet magis *molem geminatam* explicare, ipsam crepidinem sive basim magnificam, *super quam impositus* (ita clare verba) *colossus* iste equi virique. Atque ita moles duplicatur, altera illa accepta 1598 • **10** *adscitae*: *assertae* 1598 1599

De hecho, el *foro Latino* es el mismo que este nuestro Romano, pero ¿qué significa lo de *mole diamantina*? Pues es absurdo que hubiera gemas y piedras preciosas en este bronce. ¿No es posible que se refiera a lo radiante que era y al resplandor que emanaba?, según hace el mismo autor en otros versos, *baños diamantinos con piedras radiantes*,[249] y otros autores hablan de las *alas diamantinas del pavo real*.[250] Si bien hay en esta cuestión otra razón y punto de vista, pues según una hipótesis que aventuré hace tiempo, y que después pude comprobar en cierto manuscrito, puede tratarse del término *gemela*.[251] Desde luego, aquella mole era gemela y doble, pues en primer lugar estaba el propio zócalo o base elevada, y después sobre ella la estatua ecuestre. Quien examina el texto cuidadosamente, se hace de esta misma opinión.[252] También los versos que siguen de este poeta deben ser examinados con atención por los anticuarios, pues proporcionan el emplazamiento concreto de algunos edificios, cuando dicen:

Igual es el emplazamiento a la construcción. Aquí, enfrente, trazó
umbrales,
aquel que, cansado de guerras y como servicio de una descendencia,
fue el primero en mostrar el camino al cielo en pos de nuestros dioses.

249 Stat. *Silv*. 1.5.12-13.

250 Mart. *Epigram*. 13.70.1

251 Lipsio había formulado la hipótesis en este mismo capítulo de la primera ed. de *Admiranda* (1598). En lugar de la cita de Marcial y de la frase siguiente que fueron añadidos de la 2ª ed. (1599), se leía entonces "[el término *diamantino*] hace referencia a las piedras preciosas. O quizá sea más cierto *mole gemela*. Así lo creí hace tiempo y entendí que se refería al hombre y al caballo. Ahora prefiero interpretar *mole gemela* como el magnífico zócalo o base *sobre la cual* (así lo dejan ver claramente los términos) se encuentra *el coloso*, esto es, el caballo y el hombre. Así la mole es doble, entendiendo por la segunda aquel zócalo". La revisión que Lipsio realiza de este texto aparece, casi textualmente, en el *Comentario* de las *Silvas* de Estacio publicado por Jan Bernaerts (1568-1601) (1599, ex off. Plantiniana), *cf*. 10: "In scripto est *moles geminata*, quod accipere licet de viro atque equo, seu basi super quam impositus equi virique iste colossus. Qua ratione, altera illa accepta videlicet moles duplicatur. Si vulgatam retines, cave gemmas hic cogites. Equidem gemmatam Romae statuam fuisse, neque fictum, neque scriptum, neque pictum usquam memini legere. At illud memini *gemmatum* Papinio, aliisque etiam τὸ splendens notare." Bernaerts había dedicado una ed. de Estacio (1595) al propio Lipsio. Deneire b, en su comentario a ILE [XI] 98 02 27, 98 06 12 y 98 11 02 BA ofrece una discusión sobre las relaciones entre los trabajos estacianos de Lipsio y Bernaerts. El interés de Lipsio por Estacio es antiguo. En ILE I 77 06 13, una carta a Jano Lernutio, explicaba que tenía alguna nota sobre este autor y manuscritos que ponía a disposición de Lernutio: "Nam et mihi notata quaedam ad sublimem illum et celsum poetam […] et libri apud nos veteres, qui te iuvent".

252 La lectura *gemmata* está presente en la tradición manuscrita a la que se concede más autoridad representada por el codex Matritensis (M). Las eds. actuales de esta *Silva* de Estacio (Traglia- Aricò, Colom-Dolç, Marastoni) prefieren la lectura lipsiana "moles geminata". Esta lectura tiene su origen en la labor de correctores del manuscrito matritense (m). La lectura "moles gemmata" es la que ofrecía la ed. Bernaerts.

At laterum passus, hinc Iulia templa tuentur,
illinc belligeri sublimis Regia Paulli,
terga pater, blandoque videt Concordia vultu.

7. A fronte facit fuisse *Limina Iulia*. Nam de Iulio Caesare haec capienda quis ambiget cum a prole adoptiva consecratum primum Caesarum dicat? Et est ipsum templum Iulii, nisi fallor. A latere deinde *Basilica Iulia* quam Festus ad Servilium lacum ponit. Nam quod vulgo legitur et ego recitavi *Iulia templa* in Statio ex meo scripto codice omnino verius *Iulia tecta*. Enimvero haec *Aedes Iulii* in medio circiter Foro fuit, quod etiam factum in aliis Foris et ut medium aliquod templum decore esset, mox disces.

8. Adiungo IULIUM FORUM, quod C[aius] Caesar etiam privatus et Proconsul adhuc Galliae concepit atque adeo coepit. Nam locum et aream emit ac purgavit. Magno sane et Suetonius dignum notari putavit ipsum pretium: *Forum*, inquit, *de manubiis incohatum cuius area super* HS *millies constitisset*.

6-8 Et...*tecta*: Sed quae ea *limina*, haereo: non ipsum *Templum Iulii*, de quo mox sequitur; ergo *Basilica Iulia*, nisi fallor. Ea ad lacum Servilium sita ex Festo. A latere deinde adiunxit *Iulii aedem* et altrinsecus *Basilicam Paulli*; a tergo *Concordiae* templum sub Capitolio et *templum Patris*, nonne ipsius Vespasiani? Certe in Victore video, hac regione Fori, *Templum Titi et Vespasiani*. Nam aliud ab isto est illud *Gentis Flaviae*, ut puto, atque id alibi et in VI regione ponunt 1598

Y aquí los templos julios protegen los pasos desde los flancos,
allí en lo alto el palacio del belicoso Paulo,
a la espalda el padre ve el amable rostro de la Concordia.[253]

7. Sitúa enfrente unos *umbrales julios*, y ¿quién duda que debe interpretarse que son de Julio César después de leer que han sido consagrados por su descendencia adoptiva al primero de los Césares? Concretamente se trata del propio templo de Julio, si no me equivoco. A un costado, seguidamente, se encuentra la *basílica Julia*, que Festo sitúa junto al lago Servilio.[254] Pues, la lectura habitual, que también yo acabo de adoptar, de *templos julios,* en un códice manuscrito de mi propiedad, desde luego mucho más fiable, aparece como *techos julios*.[255] Sin duda alguna, este *santuario de Julio* estuvo aproximadamente en el centro del foro. Pronto te darás cuenta de que esto también ocurre en otros foros, pues en el centro suele haber algún templo decorativo.

8. Es el turno del FORO JULIO que Cayo César concibió y llegó a iniciar cuando todavía no era más que un hombre privado y al poco tiempo procónsul de la Galia. Pues bien, compró el lugar y saneó el solar. Realmente lo hizo con gran gasto, tanto que Suetonio estimó que el precio merecía ser apuntado: *El foro*, dijo, *empezado con su parte de botín y cuyo solar había costado más de cien millones de* HS.[256] Esta suma significa para nosotros (te lo repito, si bien conviene también que recuerdes lo de las equivalencias) *dos millones y medio*. ¿Tanto en comprar tan sólo el solar?, preguntarás. Pues sí. Y no lo cambia que hombres sabios, pero inseguros en asuntos tales, desconfíen y quieran cambiarlo y disminuyan la cifra: se equivocan. ¿Por qué? ¿No merece confianza Plinio cuando hace los cálculos siguientes? *Nos asombran las Pirámides, obra de reyes, cuando el dictador César, tan sólo para construir el foro se gastó cien millones de* HS.[257]

253 Stat. *Silv*. 1.1.22-24+29-31. La traducción del primer verso de la cita que presento resulta de la interpretación que hace del mismo Lipsio en el párrafo siguiente. No obstante, "obvia limina" suele entenderse como "umbrales abiertos" y no como "umbrales situados enfrente" que es lo que requiere la lectura topográfica que en el párrafo siguiente propone Lipsio.

254 Pomp. Fest. s. v. Servilius lacus.

255 De nuevo con el apoyo de un manuscrito, Lipsio propone revisar la lectura de la primera *Silva* de Estacio. Esta vez propone corregir "Iulia templa" (templos julios) por "Iulia tecta" (techos julios), que es la lectura que actualmente se sigue aceptando. Este comentario es, también, un añadido de la ed. de 1599.

256 Suet. *Caes*. 26.2. Giovanni B. Cipelli (1478-1553, Egnatius), "qua summa deterritus" (ed. Torrentius, 24), propuso reducir la cifra en su comentario *ad hoc*. También dio la cita de Plinio (ed. Burmann, 61).

257 Plin. 36.103. Para dar la verdadera dimensión de la cifra anterior, Plinio da inmediatamente el precio de la casa de Clodio (14.800.000 sestercios), a lo cual se refiere la pregunta retórica siguiente de Lipsio.

Ea summa est nobis (repeto, etsi meminisse te aestimationes iam oportuit) *viciesquinquies centenum millium*. Tantumne in solam aream, inquies. Tantum, nec movet quod viri docti, sed trepidi in talibus, diffidunt et mutare aut minuere vellent: falluntur. Quid? Plinio non erit etiam fides in eadem re sic numeranti? *Pyramides regum miramur opera, cum solum tantum foro exstruendo* HS *millies Caesar Dictator emerit*. Nonne ipsa narratione et comparatione ostendit ingentem aliquam nec in simili re tritam summam? Ostendit. Nec mirum, cum aedes plures in urbe intima emerit, disiecerit ad aream purgandam. Ne diffidamus igitur, sed faveamus magno huic Caesari, qui et antequam tantus concepit haec magna. Imo vero *Dictator* tunc erat, dices, ergo iam Princeps. Nego fuisse, nec Plinii ea mens est qui addidit quidem illum titulum, sed ut hominem designaret et discerneret, non ut emptionis tempus. Credamus Suetonio, palam hoc inter Gallicanae liberalitatis exempla referenti. Tunc igitur emit, sed bellis impeditus aut tardatus non nisi post bellum Africum perfecit. Appianus {II Civil[ium]}: *Caesar post triumphos Veneri Genetrici templum struxit quod voverat in proelio Pharsalico et aream circum templum addidit ibique voluit Romanis Forum esse, non id quidem rerum venalium, sed ad* LITES *aut negotia convenientium, sicut et Persis forum erat quoddam vel iuris petendi dicendique caussa, vel et discendi*. Dio Cassius de eodem sub idem tempus narrat {Lib[ro] XLIII}: *Caesar forum quod ab ipso dictum est exstruxit, quod* PULCHRIUS ROMANO *est, etsi dignitas illius auxit ex isto factumque ut* MAGNUM *diceretur. Atque hoc Forum, una cum aede Veneris Genetricis, auctoris sui generis, dedicavit*. Nota in eius verbis *pulchrius Romano* fuisse, quod equidem credo vel quia a Caesare vel quia posteriora opera prioribus fere antecellunt. Quod tamen ex Ammiano vix dixeris qui *Iulium* hoc silet, *Romanum* extollit et *priscae potentiae forum* appellavit, et Constantii *oculos in eo miraculorum densitate praestrictos*. Fuit autem hoc *Iulium* haud longe nimis a Romano post templa *Pacis et Faustinae*.

8-9 Nec...purgandam: *om*. 1598 • **9** igitur: *om*. 1598

¿No muestra el mismo texto y comparación cierta enorme suma invertida en un proyecto diferente? Desde luego que lo hace, y no es cosa maravillosa, porque compró muchas casas en el interior de la ciudad y las demolió para sanear el solar. Por lo tanto, no debemos desconfiar, sino aplaudir a este César como hombre notable que, antes de ser tan importante, concibió estas grandes construcciones. Y es bien cierto que puedes decirme que entonces era *dictador* y, por lo tanto, casi príncipe. Yo niego que lo fuera, nisiquiera Plinio es de ese parecer, pues él le añadió aquel título para designar y evitar confusiones, más que para establecer el momento de la compra. Demos crédito a Suetonio que, a todas luces, refiere la compra como ejemplo de una liberalidad cuyo origen está en la guerra gala. Fue entonces cuando realizó la compra, pero, retrasado por sus ocupaciones militares, tan sólo pudo acabarlo después de la guerra africana. Apiano {libro II de las «Civiles»} dice: *César, después de celebrar sus triunfos, construyó un templo para Venus Genetrix que había prometido en la batalla de Farsalia y le añadió el solar que había alrededor del templo. Fue su voluntad que los romanos tuvieran allí un foro, pero no comercial, sino para* LITIGIOS *y asuntos contractuales, a la manera de los persas que tenían un foro para pedir e impartir la justicia y para conocer cómo funcionaban tales asuntos*.[258] Dion Casio trata sobre este mismo en la misma época {en el libro XLIII}: *César construyó un foro que recibió su nombre. Es* MÁS BELLO QUE EL ROMANO*, si bien la dignidad de este aumentó gracias a la del nuevo, y acabó llamándose el* GRANDE*. Dedicó este foro junto con el templo de Venus Genetrix de la cual procedía su linaje*.[259] Date cuenta de que según esta cita fue *más bello que el Romano*, cosa que, en verdad, creo que se puede deber a ser obra de César o a que las construcciones posteriores suelen aventajar a las precedentes. A pesar de ello, a penas se diría esto tomando el texto de Amiano que silencia este foro Julio y ensalza el Romano al que llamó *foro del antiguo poder*, y dice que *los ojos de Constancio estaban cegados con la densidad de las maravillas que veían en él*.[260] Este *Julio* no quedaba, no obstante, demasiado lejos del Romano. Caía detrás de los templos *de la Paz y de Faustina*.

258 App. *BC* 2.102.
259 DC 43.22.2.
260 Amm. 16.10.13.

9. Transeo ad AUGUSTI FORUM quod nominatim Plinius *inter maxima operum* collocavit. Profecto gradatim scandimus et meliora ac maiora in his damus. De isto Suetonius {Aug[usto], Cap[ite] XXIX}: *Forum cum aede Martis Ultoris struxit. Caussa exstruendi hominum et iudiciorum multitudo quae videbatur, non sufficientibus duobus, etiam tertio indigere*. Ergo *Mars* hic *ultor* in medio ut ante *Iulius* aut *Venus*. Ovidius *Bisultorem* cognominat quia et ob vindicatam patris necem hoc cognomen Augustus imposuit et ob Crassianam cladem, signis a Partho receptis. Porticus in eo, de more, ad latera, sed hoc in iis singulare et ab Augusti invento. Quod in altera ordine omnes Latini reges a capite et principe Aenea essent in altera Romani Reges aut Duces clari a Romulo ipso. Ovidius de Marte illo {V Fast[is]}:

Hinc videt AENEAN *oneratum pondere caro,*
et tot IULAEAE *nobilitatis avos.*
Hinc videt ILIADEN*, humero Ducis arma ferentem* {*Tropaeophorum, spoliis Acronis onustum*}*,*
claraque dispositis ACTA *subesse viris.*

9. Paso al FORO DE AUGUSTO, que Plinio colocó textualmente *entre las construcciones superiores*.[261] En verdad que vamos subiendo de categoría y que cada vez vamos dando con mejores y mayores proyectos. Suetonio dice a propósito de este {en «Augusto», capítulo XXIX}: *Construyó un foro con el santuario de Marte Vengador. La razón de construirlo hay que buscarla en la multitud de personas y de juicios que hacían insuficientes dos foros, y que hacía falta un tercero*.[262] Aquí en el centro estaba *Marte*, el *vengador*, como antes los de *Julio* o *Venus*. Ovidio lo apoda *Vengador por dos veces*[263] y ello porque Augusto le impuso este apodo tanto por el castigo del asesinato de su padre, como por el desastre de Craso y la recuperación de los estandartes del parto. Según la costumbre, en él había pórticos laterales, pero había algo de singular en ellos por deseo expreso de Augusto: en uno estaban todos los reyes latinos situados por orden y desde el inicio encabezados por Eneas; en el otro, los reyes romanos o los caudillos preclaros, empezando por el propio Rómulo. Ovidio, sobre aquel templo de Marte, dice lo siguiente {en «Fastos» V}:

> *Observa aquí a* ENEAS*, cargado con amado peso,*
> *y tantos antepasados de la nobleza Julia.*
> *Aquí a* ILIADES*, que lleva a cuestas las armas del caudillo*
> {*el portador del trofeo, cargado con los despojos de Acrón*}
> *y que sus preclaros* HECHOS *están debajo de esta sucesión de varones*.[264]

261 Plin. 36.102.

262 Suet. *Aug*. 29.1.

263 Ov. *Fast*. 5.595. En latín "Bisultor". En el verso "Rite deo templumque datum, nomenque bisultor", "bisultor" actualmente se lee "bis ulto", pero esta variante modifica muy levemente el significado del verso.

264 Ov. *Fast*. 5.363-366.

10. Ille ab utroque igitur latere haec videbat et de hac re Suetonius {Aug[usto], cap[ite] XXXI}: *Proximum a Diis immortalibus honorem memoriae Ducum praestitit, qui imperium populi Romani ex minimo maximum reddidissent et* STATUAS OMNIUM, *triumphali effigie, in* UTRAQUE *fori sui* PORTICU *dedicavit*. Nam etsi *Romanos Duces* modo nominat, sane et illos intellegi Latinos par est et poeta iubet. Inter eos et ipse Augustus locum habuit atque eius *Tituli* et *Acta*. Velleius: *Divus Augustus praeter Hispanias aliasque gentes quarum* TITULIS FORUM EIUS *praenitet*. Ergo illic sub quoque viro aut statua suae res gestae breviter et *Index* quod *Acta* poeta dixit. Atque istae novae statuae, quot deinde veteres et priscae raraeque artis? Pausanias prodidit {In Arcad[ia]} *Minervae Aleae signum ex ebore totum in aditu Fori Augusti stetisse*, additque in ea occasione et *ipsum et reliquos Principes pleraque ornamentorum talium undique avexisse et ad opera sua ornanda traduxisse*. Situm autem hoc forum supra ipsum *Romanum* ad latus Capitolii post aedem hodie *Divae Martinae*.

11. Quartum iam est, NERVA quod Domitianus incohavit, iste perfecit et agnominavit. Suetonius in Domitiano: *Novum aedem in Capitolio excitavit Iovi custodi et Forum quod nunc Nervae vocatur*. Quomodo igitur tunc? *Transitorium*, ut opinor. Nam sic Lampridius in Alexandro: *Statuas colossas vel pedestres nudas vel equestres Divis Imperatoribus in Foro Divi Nervae, quod* TRANSITORIUM *dicitur, locavit. Omnibus cum Titulis et Columnis* AEREIS *quae gestorum ordinem continerent, exemplo Augusti, qui summorum virorum statuas in foro suo e* MARMORE *collocavit, additis* GESTIS.

7 Augustus: *om*. 1598

10. Así pues, Ovidio observaba tales cosas a ambos lados y al respecto dice Suetonio {en «Augusto», capítulo XXXI}: *Les proporcionó el honor del recuerdo de los caudillos, honor cercano al de los Dioses inmortales, a aquellos que habían llevado el imperio del pueblo romano a lo máximo desde lo más ínfimo y dedicó* ESTATUAS DE TODOS*, con atuendo triunfal, en* LOS DOS PÓRTICOS *de su foro*.[265] Y es que aunque sólo cita a *caudillos romanos*, realmente hay que entender lo mismo de los latinos y, de hecho, el poeta lo proclama. El propio Augusto también tuvo un lugar entre ellos, así como sus *inscripciones y hechos*. Dice Veleyo: *El divino Augusto ilustra* SU FORO *con las Hispanias y otras naciones, además de engalanarlo con las* INSCRIPCIONES *de las mismas*.[266] Por lo tanto, allí debajo de cada varón o estatua se recogían brevemente sus hazañas y un *índice* que el poeta llama *Hechos*. Estas estatuas eran nuevas, pero ¿cuántas habría también antiguas, primitivas y de técnica singular? Pausanias {en «Arcadia»} reveló que *en la entrada del foro de Augusto hubo una representación de la Minerva Alea, obra completamente de marfil*,[267] y en esa misma ocasión añade que *este mismo, como el resto de príncipes, se llevó la mayoría de tales ornamentos de allí de donde estuvieran y los empleó en la decoración de sus construcciones.*[268] Este foro también estaba situado justo encima del *Romano*, al lado del Capitolio, detrás de la actual iglesia de Santa Martina.

11. El cuarto, en fin, es el de *Nerva*. Lo empezó Domiciano y Nerva lo acabó y le dio el nombre. Suetonio dice en el «Domiciano»: *Comenzó a hacer un nuevo santuario en el Capitolio a Júpiter custodio y el foro que ahora se llama de Nerva*.[269] ¿Y cómo se llamaba entonces? Según opino, *Transitorio*. Pues Lamprido dice lo siguiente en el «Alejandro»: *Puso estatuas colosales, desnudos de cuerpo entero y ecuestres, dedicadas a los emperadores divinos en el foro del divino Nerva que recibe el nombre de* TRANSITORIO. *A todas las acompañó de inscripciones y columnas de* BRONCE *que contenían la sucesión de sus gestas, según el ejemplo de Augusto que colocó estatuas de varones ilustres de* MÁRMOL *en su foro y les añadió sus* GESTAS.[270]

265 Suet. *Aug*. 31.5.
266 Vell. 2.39.2.
267 Paus. 8.46.4-5.
268 Paus. 8.46.3.
269 Suet. *Dom*. 5.1.
270 HA *Alex. Sev*. 28.6.

Locus et ad ista et priora notabilis, videsque imitari Augustum in ornando hoc Foro Alexandrum voluisse. Quid imitari? Vincere volui dicere et cum ille statuas non nisi e marmore fecisset, iste ex aere cum titulis etiam et columnis. Quae autem istae columnae? An quibus loco basium insisterent et Acta inscripta essent? An et alias intellegit, quae seorsum Porticus sustinerent? Non de nihilo ambigo, quoniam in Pausania lego de *quibusdam aedificiis ex aere solido* diferente. Lego, inquam, fuisse talia ut Minervae templum Spartae quod *Chalcioecon* ideo dicitur atque item alibi. Sed tum addit in fidem praesentaneum et sui aevi exemplum {Lib[ro] X}, καὶ Ῥωμαίοις, inquit, ἡ ἀγορὰ μεγέθους ἕνεκα καὶ κατασκευῆς τῆς ἄλλης θαῦμα οὖσα παρέχεται τὸν ὄροφον χαλκοῦν: *Romanis Forum, quod et magnitudine et alio apparatu omni instar miraculi est, exhibet tectum et camerationem aeream*. Quod istud Forum *tecto aereo* vellem nominasset. Nunc suspicari tamen fas est de isto Nervae capiendum, nisi de alio aedificio quod *Chalcidicum* appelabant quodque Foris solet adiungi. Nam de tecto suspicari aereis saltem tegulis nihil est, nec hoc inter rara aut suspicienda.

12. Istud porro fuit situm inter Capitolinum et Quirinalem colles dictumque ideo *Transitorium*, quod per id in alia opportune velut transitus esset. An et quia Iani in eo templum? Quod *quattuor portarum* ibi fuisse Servius tradidit et Martialis libro X de eo capiendus:

> PERVIUS *exiguos habitabas ante Penates,*
> *plurima qua medium Roma terebat iter,*
> *nunc tua Caesareis cinguntur limina donis,*
> *et fora tot numeras, Iane, quot ora geris*.

15-18 Nam...situm: Istud est *Nervae Forum* 1598 • **18** colles: situm *add*. 1598 • **21-16 (p.470)** et...ad: et Iani olim *transitiones* dictae et re ipsa erant 1598

Pasaje notable para el asunto que nos ocupa y también para el anterior. Ahí ves que Alejandro quiso imitar a Augusto en la decoración de este foro. ¿Cómo que imitar? Quise decir superar, pues mientras aquel sólo hizo estatuas de mármol, este las hizo de bronce, acompañadas incluso de inscripciones y columnas. ¿Qué tipo de columnas eran? ¿quizá unas sobre las que, como si fueran bases, se apoyaban las estatuas y contenían las inscripciones de los hechos? ¿o se refiere a las que propiamente aguantaban el pórtico? No dudo sin motivos. En Pausanias leo con toda claridad que había *ciertos edificios hechos de bronce macizo*.[271] En efecto, he leído que existieron, como es el caso del templo de Minerva en Esparta, que por ello recibe el nombre de *Broncíneo*,[272] y otros hubo en otros lugares.[273] Después añade Pausanias un ejemplo inmediato y de su propio tiempo como testimonio de autenticidad {en el libro X} καὶ Ῥωμαίοις ἡ ἀγορὰ μεγέθους ἕνεκα καὶ κατασκευῆς τῆς ἄλλης θαῦμα οὖσα παρέχεται τὸν ὄροφον χαλκοῦν: *El foro de los romanos, que por su tamaño y por toda su decoración es en sí mismo una maravilla, presenta tejado y abovedamiento de bronce*.[274] Me gustaría que precisara cuál es este foro con *techos broncíneos*. Por ahora, no obstante, se puede sospechar que se refiere a este de Nerva, a no ser que se refiera a otro edificio al que llamaban C*alcídico* que suele añadirse a los foros.[275] Por lo demás no hay que pensar que se refiera a que este techo tuviera tejas de bronce, pues no es algo excepcional ni digno de ser envidiado.

12. Por otra parte, tuvo su emplazamiento entre las colinas del Capitolio y el Quirinal y por ello recibió el nombre de *Transitorio*, pues a través de él fácilmente se podía llegar a otros lugares y era posible el tránsito. ¿Se llamaría así también por tener un templo a Jano? Servio transmitió que allí estaba *el de las cuatro puertas*[276] y Marcial en el libro X debe ser entendido en este sentido:

> *Antes habitabas* ABIERTO *reducidas moradas,*
> *a través de las cuales la populosa Roma hacía su camino,*
> *ahora tus umbrales se rodean de dones cesáreos,*
> *y cuentas, oh Jano, tantos foros como rostros tienes.*[277]

271 Paus. 3.17.2.

272 Lipsio emplea el término griego transliterado: "Chalcioecon" (Broncíneo).

273 Th. 1.128, 134; DC 51.22.1; Arn. 4.33. Ya en ILE I 81 09 26, en una consulta a Theodorus Canterus que se disponía a editar a Arnobio, Lipsio se había interesado por estos 'Calcídicos': "Oblitus sum nuper a te quaerere de 'Chalcidicis' apud Arnobium, si quid notasti, velim impartias. Scio Festum mentionem facere, et ego aliquid notavi; sed nondum plane capio."

274 Paus. 10.5.11.

275 RGDA 19.

276 Serv. *In Aen*. 7.607.

277 Mart. *Epigram*. 10.28.3-6. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

Dicit in angusto olim quadrifariam pervium hunc Ianum fuisse, nunc in foro Nervae cingi porticibus et quae alia ipse struxit, sed et ab eo iter et adspectus ad alia fora esse.

13. Aud.- Vide, Lipsi, non enim *Iani* in medio foro templum, sed *Minervae* fuit. Nam ita Victor clare: *Nerva imperio se abdicavit, dedicato prius Foro quod appellatur Pervium, quo aedes Minervae eminentior consurgit et magnificentior*.

14. Lips.- Sistis et paene retroagis me profecto. An igitur ad latus alibi *Iani* illud templum? An hoc *Minervae* potius non in ipso medio? Nam et Statius in Silvis de Domitiano ita scripsit:

Sed qui limina bellicosa Iani
iustis legibus et foro coronat.

Coronat, inquit, ergo cinxit. Tamen quia Minerva etiam ibi, familiare Principi numen, forum ipsum *Palladium* item dixere. Ut Martialis:

Limina post Pacis Palladiumque forum.

15. Sed nos pergamus ad Quintum Forum: ULPIUM sive *Traiani*. Quis fecit? Ipse Traianus nec dabo hoc Cassiodoro {in Chron[icone]} Domitianum vel coepisse. Nam is quidem in Domitiani IX consulatu facit eum *excitasse opera Forum Traiani et Thermas Traiani* voluit *Nervae* dicere et iam a nobis demonstratum. Quale autem hoc fuit? Ammianus paucis verbis dixerit clamitans SINGULAREM *sub omni caelo* STRUCTURAM. Quid amplius? *Etiam* NUMINUM ASSENSIONE MIRABILEM. Deus bone!

9-16 Nam...nos: tale dicendum sit, sed 1599

Dice que este Jano, antiguamente situado en una zona estrecha, estaba abierto por los cuatro costados, que ahora, en el foro de Nerva, estaba rodeado por pórticos y por las demás obras que aquel construyó. También dice que tanto el camino que salía de él como su perspectiva lo vinculaban a los otros foros.

13. Discípulo.- Fíjate, Lipsio, que el templo de *Jano* no estuvo en el centro del Foro, sino que ese lugar lo ocupaba el de *Minerva*. Víctor lo dice claramente: *Nerva abdicó del imperio habiendo dedicado antes el foro llamado Abierto, donde se alza el santuario de Minerva con gran eminencia y magnificiencia.*[278]

14. Lipsio.- En su sitio lo pones, en efecto, pero a mí, con ello, en realidad, apenas me haces cambiar de opinión, ¿no es posible que aquel templo de *Jano* estuviera en algún costado? ¿no es posible, entonces, que este de *Minerva* no estuviera en el mismo centro? De hecho Estacio, en las «Silvas», escribe lo siguiente a propósito de Domiciano:

Mas él es quien las puertas belicosas de Jano,
corona con un foro y con justas leyes.[279]

Dice que *corona*, luego está alrededor. En definitiva, como allí también se veneraba a Minerva, deidad familiar del príncipe, le dieron también el nombre propio de *Paladio*, según Marcial:

Detrás de los umbrales del de la Paz y del foro Paladio.[280]

15. Prosigamos nuestro camino nosotros, no obstante, hacia el quinto Foro, el ULPIO o *de Trajano*. ¿Quién lo hizo? El propio Trajano, y no voy a concederle a Casiodoro que fuera Domiciano nisiquiera el que lo comenzara {en la «Chronica»}. Pues, en efecto, afirma que durante el IX consulado de Domiciano *aquel puso en marcha las obras del Foro de Trajano y de las Termas de Trajano*,[281] pero se refiere a *Nerva*, y lo acabamos de demostrar.[282] ¿Cómo fue? Amiano lo describe en pocas palabras proclamando que *no había* ESTRUCTURA IGUAL *debajo del cielo*. ¿Qué más quieres? También lo llama MARAVILLA RECONOCIDA POR LOS DIOSES. ¡Por Dios!,

278 Aur. Vict. *De Caes*. 12.2. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

279 Stat. *Silv*. 4.3.9-10. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

280 Mart. *Epigram*. 1.2.8. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605). Este era el lugar donde se vendían las obras de Marcial.

281 Cassiod. *Chron*. col 1231. Se trata del año 95 d. C.

282 *Adm*. III.7.11.

An et caelites terrestria haec mirentur? Etiam timeant fortasse, nam addit GYGANTAEOS *contextus fuisse nec relatu effabiles nec rursus mortalibus appetendos* {id est, *imitandos aut tentandos*}. Satis ostendit victa hoc opere omnia illa quae invicta antea habebamus. Quid autem Cassiodorus? Consentit *et Traiani forum*, inquit, *vel* SUB ASSIDUITATE *videre miraculum est*. Nihil potest efficacius dici aut concipi ad elegantiam et raritatem quae rara scilicet et elegans esset etiam in assiduo aspectu. Haec communiter adferre possum, quid per partes? *Apollodorum* architectum fuisse, summum in arte virum, et quem Hadrianus postea livore quodam ductus occidit. Porticus et columnas fuisse satis scitum est et puto in altum plures. Unde enim alioqui *gygantaeos contextus* Ammianus diceret? Et sane altitudo *Columnae* quae in medio sita fuit hodieque apparet est pedum CXXVIII cum inscriptione: TANTAE ALTITVDINIS MONTEM ET LOCVM TANTIS OPERIBVS ESSE EGESTVM. Credo aut tam altas igitur aut non longe infra Porticus ipsas fuisse. In quarum fastigiis simulacra equorum et signorum militarium, de quibus Agellius {Lib[ro] XIII, cap[ite] XIII}: *In fastigiis fori Traiani* SIMULACRA *sunt sita* CIRCUM UNDIQUE INAURATA *equorum ac signorum militarium, subscriptumque est: Ex manubiis*. Nota haec omnia *inaurata* fuisse et probabiliter etiam Statuas quae subter Porticus collocatae. Quas M[arcus] Antoninus numero auxit: *qui, nobilibus viris* (in Capitolino) *bello Germanico defunctis, statuas in Foro Ulpio collocavit*. Ibidem et *Templum* et *Equum aeneum* fuisse Victor ostendit et circum *Bibliothecam*, alii. Sed de *Equo* etiam Ammianus cum scribit *attonitum Constantium haesisse omni spe huiusmodi quidquam conandi depulsa. Traiani tamen* EQUUM *solum in atrii medio locatum qui ipsum Principem vehebat imitari se velle dictabat. Cui prope astans regalis Hormisdas respondit gestu gentili:* ANTE*, inquit,* IMPERATOR STABULUM TALE CONDI IUBETO, SI VALES.

3 *aut tentandos*: *om*. 1598 • **15** ipsas: om. 1598 • **15** quarum: earum 1598 • **21** numero: *om*. 1598

¿hasta los seres celestiales se asombran por semejantes obras terrestres? Es posible que hasta las teman, pues añade que *los trabazones eran* GIGANTESCOS*, en absoluto fáciles de describir, ni tampoco apetecibles a los mortales* {esto es, *que no había que intentar imitarlos*}.[283] Con esta obra se muestra de sobra vencido todo aquello que antes teníamos por invencible. ¿Qué tiene que decir Casiodoro? Lo mismo, pues dice que *el foro de Trajano incluso si se ve* CON ASIDUIDAD*, sigue siendo una maravilla*.[284] No se puede decir ni concebirse nada más eficaz para demostrar la elegancia y singularidad de la obra, que el hecho de que siguiera siendo singular y elegante a pesar de verlo asiduamente. Esto es lo que puedo referir en general, ¿qué decir de sus pormenores? *Apolodoro* fue el arquitecto, hombre excelente en ese arte al que después Adriano, llevado por cierta envidia, asesinó.[285] Que tuvo pórticos y columnas, es bien sabido. Creo también que tenía varias alturas, ¿de dónde, si no, sacaría Amiano lo de *gigantescos trabazones*? La altura de la *columna* que fue colocada en el centro y que aún hoy en día se conserva es de 128 pies. Tiene la siguiente inscripción: EL MONTE Y EL LUGAR SE ALLANARON DESDE ESTA GRAN ALTURA Y A COSTA DE GRANDES TRABAJOS.[286] Creo que los propios pórticos, por lo tanto, eran igual de altos o sólo un poco inferiores. En sus cornisas había estatuas de caballos y símbolos militares, sobre los cuales Agelio {en el libro XIII, capítulo XIII} dice: *En las cornisas del foro de Trajano hay puestas* POR TODO ALREDEDOR IMÁGENES de *caballos* DORADAS *y enseñas militares. Escrito debajo pone: de los despojos*.[287] Date cuenta de que todas ellas eran *doradas* y que es probable que también hubiera estatuas colocadas bajo los pórticos. Su número lo aumentó Marco Antonino (en Capitolino) *quien, con motivo de la muerte de nobles en la guerra germánica, colocó estatuas en el foro Ulpio*.[288] Allí mismo hubo también un *templo* y *un caballo de bronce*, como testimonia Víctor;[289] y en las proximidades una *Biblioteca*, según otros autores.[290] Sobre el *caballo*, no obstante, hay que atender a Amiano cuando escribe que *Constancio se quedó dudando y atónito, habiendo perdido toda esperanza de conseguir algo semejante. No obstante, dictaminó que sólo quería imitar el* CABALLO *de Trajano que estaba colocado en el centro del atrio y que cargaba con el propio príncipe. A lo cual le respondió inmediatamente el asistente real Hormisdas con gesto gentil que* ANTES, EMPERADOR, DEBES MANDAR QUE SE HAGA UN ESTABLO PARECIDO, SI ES QUE PUEDES.[291]

283 Amm. 16.10.15.
284 Cassiod. *Var*. 7.6.1.
285 DC 69.4.1.
286 Smetius fol. 11, nº 5 (=CIL 6.960).
287 Gell. *Noct. att*. 13.24.1.
288 HA *M. Aur*. 22.7.
289 P. Vict. *Regio VIII* (ed. Valentini-Zucchetti, 225).
290 Gell. *Noct. att*. 11.17.1, DC 68.16.3.
291 Amm. 16.10.15-16.

Libere hoc Hormisdas, et vere. Quid autem posteri manibus tale aliquid conderent? Vereor ut nos et nostri architecti vix mente.

III.8. De Balneis Thermisque et breviter de Rostris.

1. Aud.- Profecto, Lipsi, oculos mihi aperis ad haec suspicienda quae ego non in magno antea habebam.

2. Lips.- Fortasse nec ea quae de *Lavacris*, id est, Balneis aut Thermis Ammianus adiunxit.

3. Aud.- Haud nego. Magna fuisse hoc ruinae me docent, ornata valde aut magnifica nondum agnosco.

4. Lips.- Licet per me breviter. Et de magnitudine quidem, nonne ea ipsa miranda in tot partium aedificio et membrorum? Ammianus ad eam, puto, respicit cum scribit *Lavacra in modum provinciarum exstructa* et quasi quae non urbes, sed regiones totas aemularentur. Satis audax elatumque dictum, fateor, sed caussam habuit. Et Cassiodorus item signate laudat et suggerit MIRABILEM MAGNITUDINEM THERMARUM. Et vidisti illas parietinas hodie *Antonini* Thermarum aut magis Diocletiani? Mira laxitas et haec Olympiodori dicent: Ἦσαν δὲ, inquit, λουτρὰ δημόσια παμμεγέθη. Αἱ δὲ Ἀντωνινιαναὶ οὕτω καλούμεναι εἰς χρείαν τῶν λουομένων καθέδρας εἶχον παρακειμένας χιλίας ἑξακοσίας ἐκ μαρμάρου κατεσκευασμένας ξεστοῦ. Αἱ δὲ Διοκλητιαναὶ, ἐγγὺς διπλασίους: *Erant lavacra publica* INGENTIA, *sicut Antoninianae Thermae dictae, in usum lavantium* SELLAS *habebant mille sexcentas e polito marmore factas. Diocletiani autem circiter* BIS TANTUM.

14 aemularentur: aequent 1598 • **18-10 (p.476)** et...dicet: et addere debeas *Porticus*, *Nemora*, *Xystos* et imaginem quasi regionum. In Olympiodori Excerptis lego: *Lavacra publica* INGENTI MAGNITUDINE *erant, e quibus Antoninianae dictae, in usum lavantium habebant sellas mille sexcentas, easque e* MARMORE POLITO *factas*. Verti ego *Sellas*, quod in Graeco est, καθέδρας: apte, ut opinor, et sunt sane a *Soliis* distinctae. Sidonius de suo balneo {Lib. II. Epist. II}: *Hinc Frigidaria dilatantur, ita ut ministeriorum sese non impediente famulatu, tot possint recipere sellas, quot solii sigma personas*. Ergo singulis personis suae Sellae et sic in illis Antoninianis lavari simul in Frigidario potuerint *mille sexcenti*. Quid non amplius in Diocletiani, quae ampliores? Magnitudinem agnoscis: ceteras partes, et illa Sidonii tibi dicent 1598

Franco era este Hormisdas, y sincero. En efecto, ¿cómo iban los que siguieron a hacer algo así con las manos? Me temo que nosotros no podemos y que nuestros arquitectos apenas si pueden con la mente.

III.8. Los baños y las termas, además, brevemente, los 'Rostra'.

1. Discípulo.- En realidad, Lipsio, me has abierto los ojos hasta el punto de hacerme envidiar cosas que antes apenas apreciaba.

2. Lipsio.- Quizá tampoco aprecias lo que Amiano agregó a propósito de los *lavabos*,[292] esto es de baños y termas.

3. Discípulo.- No te lo niego. Las ruinas me muestran que fueron grandes, pero todavía no las conozco con toda su decoración y magnificiencia.

4. Lipsio.- Pues, en breve, por mi mediación lo vas a hacer. En efecto, sobre el tamaño, ¿no hay que admirarse ante un edificio con tantas secciones y cuerpos? Creo que Amiano se refiere precisamente al tamaño cuando escribe lo de *lavabos construidos a la medida de las provincias*,[293] pues casi emulan no a ciudades, sino a regiones enteras. Confieso que son palabras osadas y exageradas, pero sus razones tuvo, pues también Casiodoro alaba explícitamente el tamaño y exalta el MARAVILLOSO TAMAÑO DE LAS TERMAS.[294] ¿Has visto aquellas paredes actualmente en ruinas de las termas de *Antonino* o, más aún, las de Diocleciano? Asombra su amplitud, Olimpiodoro se refiere a ella. Ἦσαν δὲ, dice, λουτρὰ δημόσια παμμεγέθη. Αἱ δὲ Ἀντωνινιαναὶ οὕτω καλούμεναι, εἰς χρείαν τῶν λουομένων καθέδρας εἶχον παρακειμένας χιλίας ἑξακοσίας ἐκ μαρμάρου κατεσκευασμένας ξεστοῦ. Αἱ δὲ Διοκλητιαναὶ, ἐγγὺς διπλασίους: *Había* ENORMES *lavabos públicos, por ejemplo las llamadas termas Antoninianas tenían para el uso de bañistas mil seiscientos* ASIENTOS *hechos de mármol pulido. Las de Diocleciano, aproximadamente* EL DOBLE.[295]

292 Amm. 16.10.4.

293 Amm. 16.10.4.

294 Cassiod. *Var*. 11.39.

295 Phot. (=Olymp.) p. 185, lin. 22-27. En la 1ª ed. de *Admiranda* (1598), Lipsio sólo incluyó una versión latina de la cita de Olimpiodoro y un comentario sobre la traducción del original griego para el término "καθέδρας". La forma definitiva de este pasaje de *Admiranda* se estableció en la 2ª ed. (1599).

Audin´tu? Diocletiani habuerint *Sellas* (alii *Solia* maluerunt reddere {*vide Notas* (16)}) *ter mille ducentas*, quid nisi igitur tot personae inibi simul lavari potuere? Ubi iam reliquum Thermarum corpus? Cellae, Solia, Piscinae? Ubi capaces et longae illae Porticus, Xysti, Nemora, Sphaeristeria et reliquae partes? Certe Ammianum iam capio et admitto in tot aedificiis et varietatibus cum Provinciis comparantem. Ipsum etiam Flavium Blondum qui fortiter asservit *nec* QUATTUOR MAXIMA ITALIAE PALATIA, *simul iuncta, posse illas unas Diocletiani adaequare*. Ecce igitur magnitudinem et distincte in partibus quaedam, Sidonii epistola {Lib[ro] II, ep[istola] II} tibi dicet (lege, si lubido est) et Hieronymi Mercurialis, eruditi amici nostri, scripta *Gymnasticae artis*. De splendore porro et paratura earum audi haec Senecae {Epist[ola] LXXXVII}: *Pauper sibi videtur ac sordidus nisi parietes magnis ac pretiosis* ORBIBUS *refulserint, nisi* ALEXANDRINA *marmora* NUMIDICIS *crustis distincta sint, nisi illis undique et in* PICTURAE *modum variata* CIRCUMLITIO *praetexatur, nisi* VITRO *condatur camera, nisi* PARIUS *et* THASIUS *lapis, quondam rarum in aliquo templo spectaculum, Piscinas nostras circumdederit, nisi aquam* ARGENTEA *epitonia fuderint. Et adhuc plebeias fistulas loquor, quid cum ad balnea libertinorum pervenero? Quantum* STATUARUM*, quantum* COLUMNARUM *est, nihil sustinentium, sed in ornamentum positarum et impensae caussa?*

11 porro: *om*. 1598 • **12** {Epist. LXXXVII}: *add*. 1598

¿Lo has oído bien? Las de Diocleciano tuvieron *tres mil doscientos asientos* (otros han preferido traducirlo por *bañeras*[296] {*véanse las notas* (16)}); ¿para qué las habían de tener, pues, si no para que se pudieran bañar allí a la vez todas esas personas? ¿Dónde pones el resto del complejo de las termas? Las cabinas, baños y piscinas. ¿Dónde aquellos amplios y espaciosos pórticos, los paseos, las alamedas, los salones abovedados y espacios restantes? Ciertamente, comienzo a comprender y a aceptar lo que dice Amiano sobre tales edificios e instalaciones cuando los compara con provincias. Y también al propio Flavio Blondo quien contundentemente declara que *ni* CUATRO GRANDES PALACIOS DE ITALIA*, reunidos en uno, pueden igualar sólo a las de Diocleciano*.[297] He ahí, pues, lo relativo al tamaño. Algo te cuenta propiamente sobre sus características una carta de Sidonio {en el libro II, epístola II}[298] (léela si lo deseas) y los escritos de Jerónimo Mercurial, erudito amigo nuestro, como el «Gymnasticae artis».[299] Por otra parte, sobre su esplendor y equipamientos oye estas palabras de Séneca {en la «Epístola» LXXXVII}: *Habrá quien se tenga por pobre y mezquino si las paredes no refulgen con grandes y preciosos* ESPEJOS, *si mármoles* ALEJANDRINOS *no se distinguen con incrustaciones* NUMÍDICAS, *si por doquier sobre ellas no se guarnecen* MOSAICOS *de múltiples matices a la manera de* PINTURAS, *si no se hacen construir bóvedas* DE AZULEJO, *si no se cercan nuestras piscinas con mármol* PARIO Y TASIO *–espectáculo que en otro tiempo se tenía por excepcional en algún templo–, si el agua no se vierte por griferías* ARGENTEAS*. Y hasta ahora hablo de la fontanería de los plebeyos, ¿qué tendré que decir cuando le toque a los baños de los libertinos?, ¿cuántas* ESTATUAS*, cuántas* COLUMNAS *tienen, y no sustentantes sino decorativas y que sirven para aparentar gasto?,*

296 El texto de Olimpiodoro utiliza el término "καθέδρας". En la traducción latina, Lipsio propone "sellas" (asientos) y en el comentario posterior recoge como traducción la alternativa "solia" (bañeras). Este asunto, junto a la 'frumentatio' y a la 'computatio urbis magnitudinis', fue uno de los temas sobre los que Lipsio consultó a José Escalígero por carta, *cf.* ILE [XI] 98 03 27 (=ed. Botley-Van Miert, vol. 3, 111-112). Escalígero contestó a Lipsio al respecto recomendándole la consulta de Vitruvio, *cf.* ILE [XI] 98 05 10 (=ed. Botley-Van Miert, vol. 3, 124-126): "De soliis balneorum possunt quaedam praeterea afferri, sed a te melius quam a me, et praeterea indigent deliberatione. Nam multa in hic requiro qui haec tractarunt, et hac in parte non parum tenebrarum est in Vitruvio. Itaque quod ille dicebat, advocationem postulo." Al respecto, véase el desarrollo que realiza Lipsio en la nota 16 que añadió en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

297 Sobre Biondo, *cf.* nota 55. Las termas de Diocleciano constituían un complejo de unas 13 Ha. No he encontrado en la *Italia illustrata*, la comparación que aquí se atribuye a Biondo.

298 Sid. *Ep*. 2.2.4-5.

299 Jerónimo Mercurial (1530-1606) publicó *De arte gymnastica libri sex* en 1569 (Venecia, ap. Iuntas).

Quantum AQUARUM *per gradus cum fragore labentium? Eo deliciarum venimus ut nisi* GEMMAS *calcare nolimus*. Ea vero Senecae increpatio aut delineatio quam clare sub oculos dat et ponit non Balneas aliquas, sed Principum dixeris Aulas! Et quaedam ex istis Statius in Balneo Etrusci:

Nil ibi plebeium, nusquam Temesaea notabis
aera, sed ARGENTO *felix propellitur unda*
ARGENTOQUE *cadit, Labrisque nitentibus instat*
delitias mirata suas.

Significat fistulas et canales argenteos fuisse, ipsa etiam Labra. Idem de *Vitro*:

Effulgent camerae vario fastigia vitro
in species animosque nitent.

5. Quid autem Plinius {Lib[ro] XXXIII, cap[ite] XII}? Narrat et culpat cum Seneca: *Iam vero paedagogia ad transitum virilitatis custodiantur argento {Fibulas intellegit}, feminae laventur et nisi* ARGENTEA *solia fastidiant, eademque materia et probris serviat et cibis. Videret haec Fabricius et* STRATAS ARGENTO *mulierum balneas, ita ut vestigio locus non sit cum viris lavantium*. Sed de argento parum est, nonne et de gemmis substratis Seneca dixit? Quod si igitur Privata haec ita culta credo equidem et Principes in suis quae publicabant parcos aut sordidos non fuisse. Eiusmodi *Publica et Gratuita* balnea *duodecim* P[ublius] Victor agnoscit Romae fuisse, omitto alia *Publica* quae *Meritoria* licet agnominare. Nam parvo aere et *Quadrante* ad ea lautum ibant. Quid quod Plinius scribit {Lib[ro] XXXVI} *M*[*arcum*] *Agrippam in Aedilitate sua gratuita praebuisse balnea centum septuaginta*! Atque addit Plinius *quae nunc Romae ad* INFINITUM *auxere numerum*.

6. Aud.- Hem! Tot igitur et *Privata* et *Publica* balnea? Et quo fine?

7. Lips.- Quaeris? Ad equitandum scilicet! Et quis nescit quod ad lavandum?

18-19 Sed...dixit?: Significat et totum *Solii sigma*, ut Sidonius appellat, ex argento fuisse et ipsa pavimenta ita ut nec insistere in iis et vestigium figere firmiter esset 1598 • **19** igitur: *om*.1598 • **19** Privata haec: Balnea *add*. 1598

¿cuántas cascadas ruidosas? Hemos llegado a tal extremo en el lujo que sólo queremos pisar por pavimentos de PIEDRAS PRECIOSAS.[300] En verdad, semejante descripción y reprimenda de Séneca nos deja ver a todas luces no unos baños, sino salones principescos. Y algo similar se encuentra en Estacio, al describir el baño de Etrusco:

> *Nada hay allí de plebeyo, jamás percibes de Temesa*
> *bronces, sino que una ola dichosa procedente de* PLATA
> *en* PLATA *cae, y se derrama, en cubas resplandecientes,*
> *admirada ante sus propios lujos*.[301]

Significa con ello que tenía cañerías y desagües de plata, y que también lo eran las mismas cubas. Habla también de *porcelana*:

> *Refulgen las cámaras, con cubiertas abigarradas de porcelana*
> *y resplandecen ante la vista y el ánimo*.[302]

5. ¿Qué dice Plinio por su parte {en el libro XXXIII, capítulo XII}? Cuenta y censura igual que lo hace Séneca: *Pero hoy, la verdad, la plata sirve para vigilar a los niños en su tránsito a la adolescencia* {*se refiere a las fíbulas*}*, las mujeres no se lavan si no es en tinas de* PLATA*, y el mismo material les sirve para lavarse las vergüenzas y para comer. Tendría que verlo Fabricio, que viera los baños femeninos* CUBIERTOS DE PLATA*, y eso sin contar que se sabe que se bañan en el mismo sitio hombres y mujeres juntos*.[303] Pero lo relativo a la plata es de poca importancia, ¿no refirió Séneca que también se pavimentaban con piedras preciosas? De modo que si los privados recibían tales cuidados, desde luego que estoy por creer que los príncipes no se mostraban ni pobres ni mezquinos en los que abrían al público. De este tipo, Publio Víctor tuvo noticia de que en Roma hubo *doce* baños *públicos y gratuitos*,[304] quedan aparte otros también *públicos*, pero que hay que definir como *de pago*. Pues, por el módico precio de un *cuadrante* se podía acceder al baño. ¿Y qué te parece lo que Plinio escribe a propósito de que {en el libro XXXVI} *Marco Agripa durante su edilidad ofreció ciento setenta baños gratuitos*? Y añade Plinio *que ahora se han aumentado en Roma hasta el* INFINITO.[305]

6. Discípulo.- ¡Alto ahí!, ¿tantos baños públicos y privados había?, ¿con qué fin?

7. Lipsio.- ¿Vaya pregunta? ¡Para practicar la equitación, si te parece!... ¿quién ignora que sirven para tomar baños?

300 Sen. *Ep*. 86.5-7.
301 Stat. *Silv*. 1.5.47-50.
302 Stat. *Silv*. 1.5.42-43.
303 Plin. 33.152-153.
304 P. Vict. (ed. Valentini-Zucchetti, 254-255).
305 Plin. 36.121.

8. Aud.- Ne sic increpa. Ego hoc rogatum volebam, cur tam multa et an tam assidua lavatio?

9. Lips.- Assidua et cottidie de more lavabant ituri iam ad cenam. Artemidorus scripsit *Balneum nihil aliud suo aevo fuisse quam* TRANSITUM *ad cenam*. Itaque qui saepius etiam cibum capiebant, saepius lavabant. Commodus Imp[erator] notatur *septies aut octies in die lavisse*. Etiam inter Christianos Sisinnius quidam Episcopus *bis in die* non sine suspicione intemperantiae et voluptatum. Sed ille dicterio culpantes illusit rogatusque *Cur Episcopus cum esset, bis lavaret? Quia ter*, inquit, *non possum*. Significabat bis se comedere, bis igitur lavare, tertio non ferre valetudinem.

10. Aud.- Nova haec nobis.

11. Lips.- Nova qui desiimus hunc morem nescio an recte quod totum. Credam valetudini et vitae profuturum, si in parte servassemus et cum modo quem ingestum vetus Epigramma voluit alibi in lapide sculptum.

B.V.V. {Balnea, Vina, Venus} corrumpunt corpora nostra,
conservant eadem B.V.V.

Tria intellegit quae modice habenda aut cum damno habenda, vel non habenda. Sed Ammiano duce satis vidimus: abeamus.

12. Aud.- Maneamus. Quid tu nescis aut dissimulas de *Theatro, Amphiteatro, Odeo, Stadio, Suggestu consulari*?

8 illusit: elusit 1598

8. Discípulo.- No me riñas así, sólo te lo quería preguntar por si no te parece a ti excesivo lo de bañarse tan asiduamente.

9. Lipsio.- Asiduamente y a diario, pues por costumbre los usuarios se bañaban justo antes de la comida. Artemidoro escribe que *el baño, en su tiempo, no era otra cosa que la* ANTESALA *de la comida*.[306] Así pues, quien más veces comía, más veces se bañaba. Se apunta que el emperador Cómodo *se llegó a bañar siete y ocho veces al día*.[307] También entre los cristianos cierto obispo Sisinio lo hacía *dos veces al día*, no sin suscitar sospechas de falta de moderación y gusto por los placeres. Pero él se burlaba de los que le acusaban con una agudeza ingeniosa, ya que ante la pregunta de *¿por qué siendo obispo se lavaba dos veces?*, él respondía *porque no puedo hacerlo tres*.[308] Y con ello quería decir que él comía dos veces y que por lo tanto se lavaba dos veces, pero que no tenía salud para hacerlo una tercera.

10. Discípulo.- Es esto nuevo para mí.

11. Lipsio.- En efecto, lo es para nosotros que hemos abandonado este hábito, no sé si es bueno el haberlo dejado por completo. Yo creo que sería útil para la salud y la calidad de vida si lo conserváramos moderadamente, pues según establece un viejo epigrama esculpido en piedra:

> *B. V. V.* {*Baños, Vino y Venus*} *corrompen nuestros cuerpos;*
> *pero B. V. V. también los conservan*.[309]

De tres cosas habla que deben tomarse con moderación, pues si no, puede producir daño tanto el tomarlas como el no tomarlas. Pero, con Amiano como guía, ya hemos visto bastante, dejémoslo ir.

12. Discípulo.- Yo digo que sigamos con él un poco más, ¿olvidas, o finges hacerlo, lo relativo al *teatro*, al *anfiteatro*, al *odeón*, al *estadio*, a la *tribuna consular*?

306 Artemid. 1.64. La cita que Lipsio realiza de la *Onirocritica* de Artemidoro recoge la lectura humanística (*cf*. ed. Rigaltius, 54) de este pasaje, que procede de Suidas y del cod. Marcianus 268: "καὶ ἔστι νῦν τὸ βαλανεῖον οὐδὲν ἄλλο ἢ ὁδὸς ἐπὶ τροφήν". Janus Cornarius (1500-1558) dio la siguiente traducción: "Et est nunc balneum nihil aliud quam via ad cibum". La ed. Plack prefiere la lectura del Laurenciano plut. 87, 8: "καὶ ἔστι νῦν τὸ βαλανεῖον οὐδὲν ἄλλο ἢ ὁδὸς ἐπὶ τρυφήν" (el baño, hoy en día, no es otra cosa sino una forma de lujo).

307 HA *Com*. 11.5.

308 Suid. s. v. Σισίννιος b (ed. Bekker, 953).

309 Smetius fol. 173, nº 18 (=CIL 6.15258).

13. Lips.- Scio et memini, sed haec per te satis te opinor scire. De *Amphitheatro* quidem seorsim libellum ego olim scripsi, idem in *Theatro* et *Circo* sit, si coner. Libri, inquam, res, quaeso nunc omitte. Nec in *Odeo* aut *Stadio* multa dicenda atque illud Plutarchus in Pericle tibi describet ad *Musica certamina spectanda structum fuisse, interiore forma sedilibus instructa et multis columnis, tecto declivi et ad imaginem atque instar tabernaculi regis Persarum*.

14. Aud.- Non ausim ultra te ducere.

15. Lips.- Nec debes, fatigor.

16. Aud.- Tamen de *Suggestu* tria verba.

17. Lips.- *Rostra* intellegi arbitror, sed ea quae *Iulia* dicebant, sive *Nova*. Nam *Vetera* illa non in tanto nunc honore vel usu. Sed cur *Suggestum* ea dicit? A forma quam ostendit per gradus surrexisse cum dicit *vertice scansili* fuisse. Dicit et *imitamenta priorum Principum portasse*, id est, vultus et statuas eorum. Quas equidem arbitror in gradibus ad extrema latera dispositas in ordine fuisse. Eorum basim sive ima *ornata rostris navium, ex Actiaca victoria*, Dio Cassius {Lib[ro] VI} me docuit, et inde igitur *Rostrorum* nomen.

18. Aud.- Sed *Consulum suggestum* cur appellat Ammianus?

19. Lips.- Quia initio magistratus eo conscendere solent et populum salutare, eodem iterum cum deponerent magistratum. Mos ab antiquo mansit: qui et adire et orare illic ac gratias agere populo solent pro honore. Sed inferiori et Principum aevo nihil factum, nisi ut conscenderent, salutarent itemque iurarent aut eiurarent. Plinius de Traiano:

13. Lipsio.- Los recuerdo y conozco bien, pero opino que tú mismo puedes conocerlos suficientemente por tu cuenta. En efecto, hace tiempo escribí una obrita propiamente sobre el *anfiteatro*.[310] Lo mismo ha de ocurrir con el *teatro* y el *circo* si me pongo a ello. A los libros te remito y te ruego por ello que por ahora olvides el asunto. No hay mucho que decir acerca del *odeón* o del *estadio*. El primero te lo describe Plutarco en el «Pericles», *se construyó para asistir a concursos musicales, se instalaron en el interior asientos y muchas columnas, el techo estaba en pendiente, a imagen y semejanza de la tienda del rey de los persas*.[311]

14. Discípulo.- No me atrevo a pedirte que me lleves más allá.

15. Lipsio.- Ni debes hacerlo, estoy ya cansado...

16. Discípulo.- No obstante, te pido tres palabras sobre la *Tribuna*.

17. Lipsio.- Opino que por ello hay que entender los '*Rostra*', pero aquellos que recibían el nombre de *julios* o *nuevos*.[312] Pues los otros *antiguos* no gozaban entonces de tanto prestigio ni uso. Mas, ¿de dónde viene el nombre de *Tribuna*?[313] De la forma, pues parece que se subía con una escalera cuando dice que *tenía la parte superior accesible*. Dice también que *tenía imágenes de los primeros príncipes*, esto es, retratos y estatuas suyas que, en efecto, juzgo que estuvieron repartidas en la escalera y ordenadas a ambos lados. Dion Casio {en el libro VI} me muestra que el pedestal o base que tenían *estaba decorado con los mascarones de proa de los barcos de la victoria de Accio*,[314] de donde viene el nombre de 'Rostra'.[315]

18. Discípulo.- Entonces, ¿por qué Amiano los llama *tribuna de los cónsules*?

19. Lipsio.- Porque al inicio de la magistratura solían subir allí para saludar al pueblo y de nuevo lo volvían a hacer cuando dejaban la magistratura. La costumbre se mantuvo desde antiguo, de modo que solían presentarse allí, realizar sus discursos y dar las gracias al pueblo por el cargo. Pero en la baja época de los príncipes tan sólo subían y saludaban, y después tomaban posesión solemne o deponían el cargo. Plinio dice sobre Trajano:

310 *De amphitheatro liber. De Amphitheatris quae extra Romam libellus* que se publicó por primera vez en 1584 (Leiden, off. platiniana).

311 Plu. *Per*. 13.11+13.9.

312 DC 56.34.4.

313 Lipsio explica inmediatamente el término latino "suggestum" por su relación con "surrigo" (subir, alzarse): "Sed cur *Suggestum* ea dicit? A forma, quam ostendit per gradus surrexisse cum dicit *vertice scansili* fuisse."

314 DC 51.19.2.

315 El 'rostrum' era el espolón de una nave de guerra antigua. En castellano "mascarón de proa" conserva la misma imagen para un concepto similar.

Iam toties procedere in Rostra, hic suscipere, hic ponere magistratus quam dignum te fuit? Praeivit etiam: *In Rostris, simili religione legibus te subiecisti: iurasti in legem, attendentibus Diis*. Denique Claudianus de Stilicone Consule, inter sollemnia ponit:

Circumfusa tuae conscendant Rostra curules.

Ergo et sedisse illic in Sella curuli videntur et sic se ostendisse, quasi auspicii caussa.

III.9. De Statuis et earum custodela.

1. Aud.- Ah, quam iuvant me hi aspectus! Quam doleo ab Ammiano ductore aut te doctore deseri!

2. Lips.- Vide benignitatem: da manum, porro vel solus ego ducam.

3. Aud.- O hominem et verba mellea! Non voluptatem meam te dicam, sed salutem. Perge sic iuvare.

4. Lips.- Unum etiam in his omnibus operibus locisque monendum, de *Statuis*, quarum incredibilis *multitudo, pretium speciesque*. Nullum publicum opus, quodcumque nomines nullus adeo locus publicus aut vacuus ubi non haec ornamenta. Et credo equidem nihil magis in tota urbe ADMIRANDUM elegantioribus ingeniis fuisse. Earum originem et augmentum breviter in Cassiodoro habes {Lib[ro] VII}: *Statuas primum Thusci in Italia invenisse referuntur, quas amplexa posteritas paene* PAREM POPULUM *urbi dedit quam Natura procreavit*. Ludit in verbo eleganter: nec minore copia factos ab arte illos homines in urbe fuisse vult quam istos a natura. Ludit in verbo, in re serio dicit et P[ublius] Victor in fine Descriptionis suae claudit

18-19 Et...fuisse: *om*. 1598

¿Cuánta dignidad te ha proporcionado el presentarte tantas veces ante los 'Rostra' y aceptar y entregar tras su vigencia las magistraturas en ese lugar?[316] Y poco antes: *En los 'Rostra' te sometiste a las leyes como si de una religión se tratase.*[317] *Prestaste juramento de respetar la ley ante la presencia de los Dioses*.[318] Finalmente Claudiano, cuando trata el consulado de Estilicón, pone entre sus hechos solemnes:

Tus sillas curules ascienden a los 'Rostra' rodeadas.[319]

Por lo tanto, también parece que se sentaban allí en la silla curul y así se presentaban como para interpretar los auspicios.

III.9. Las estatuas y su vigilancia.

1. Discípulo.- ¡Ay!, ¡cómo me gusta contemplar todo aquello!, ¡cómo lamento dejar la guía de Amiano con la que tú me has llevado!

2. Lipsio.- Aprende lo que significa la generosidad: dame la mano, que voy a guiarte ahora yo solo.

3. Discípulo.- ¡Hombre de palabras dulces como la miel! Te diré que lo acepto no para mi deleite, sino por mi propia salud. Conforme me vas explicando mejor me siento.

4. Lipsio.- Una cosa más debe ser objeto de atención entre todas estas obras y lugares: lo relativo a las *estatuas*, su increíble *abundancia, coste y tipología*. No hubo obra pública alguna, cualquiera que me cites me vale de ejemplo, te digo más, no hubo lugar público o abierto que no tuviera tales ornamentos. Y ciertamente creo que no hubo nada en toda la ciudad más DIGNO DE ADMIRACIÓN para los ingenios más exquisitos. Lo relativo a su origen y proliferación lo tienes resumido en Casiodoro {en el libroVII}: *Suele decirse que los tuscos fueron los primeros en Italia en inventar las estatuas. Con el tiempo, en la ciudad se dio* UNA POBLACIÓN *de ellas casi* IGUAL *a la que la naturaleza iba generando*.[320] Elegante juego de palabras, según el cual no hubo en la ciudad menor cantidad de aquellos hombres hechos con artificio que de los que la naturaleza crea. Juego de palabras que no deja de decir verdades, pues Publio Víctor al final de su «Descripción» concluye con un

316 Plin. I. *Pan*. 65.3.

317 Plin. I. *Pan*. 65.1.

318 Plin. I. *Pan.* 65.2.

319 Claud. *Cons. Stil.* 3.201. La ed. Hall de este verso da la lectura "Circumfusa tuae conscendant rostra secures", (tus 'fasces' ascienden a los 'rostra' rodeados [por una apretada multitud de gente]) al igual que las eds. humanísticas (*cf.* la ed. Claverius). Esta lectura desbarata completamente la interpretación de Lipsio. La lectura que presenta Lipsio, por la que traduzco, estaba presente en un manuscrito lovaniense (*cf.* ed. Burmann, 423).

320 Cassiod. *Var*. 7.15.

TABULAE ET SIGNA SINE NUMERO. Plane sine numero. Atque ego tibi de *Tabulis* etiam oblitus eram dicere, sed hic monitor suggessit. Quas scito magnorum illorum artificum fuisse et ob quarum unam alteramque vel Romam philocali et elegantes illi venirent.

5. Iam de *Pretio* statuarum, quod tetigi, quis non vel e materie cernat? Omitto marmoreas illas et aereas infinitas, dico *Argenteas, Aureas, Eburneas* fuisse. Et argenteae quidem sub Augusto maxime increbuerunt Plinio et Suetonio notatum, sed ille moderatus est et suas conflavit. Non ita alii Principes et nominatim Domitianus qui superbo arbitrio (Suetonius scripsit {cap[ite] 13}) *statuas sibi in Capitolio non nisi aureas argenteasque poni permisit ac ponderis certi*. Nota materiem, nota pondus et ex solido utroque igitur metallo fuisse. Fortasse autem pondus in his Statianis versibus expressum:

Da CAPITOLINIS *aeternum sedibus aurum,*
quo niteat sacri CENTENO *pondere vultus*.

Statuam Domitiani consecrari ponique vult *in Capitolio* et eam non minus *centum pondo*. In Capitolio, inquam, nam et hunc locum sacerrimum profanus Princeps statuis suis sedem eligebat. Plinius in Laudatione Traiani: *Itaque tuam statuam in vestibulo Iovis Opt*[*imi*] *Max*[*imi*] *unam alteramve et hanc aeream cernimus, at paullo ante* ADITUS *omnes, omnes* GRADUS, *totaque* AREA *hinc* AURO*, hinc* ARGENTO *relucebat, seu potius polluebatur, cum incesti Principis statuis permixta Deorum simulacra sorderent*.

1 Plane...atque: Nam 1598 • **7-10** Et...scripsit): Atque adeo Domitianus, ecce 1598 • **15** niteat: *corr. ex* niteant 1598 1599 1605 • **16** non minus: *om*. 1598 • **17-1 (p. 488)** In...etiam: At enim aliae 1598

SINNÚMERO DE CUADROS Y ESTATUAS.[321] Directamente habla de un sinnúmero. Yo, por mi parte, había olvidado mencionarte también los *cuadros*, pero este guía me lo advierte. Sé que fueron obra de grandes artistas y que por uno o dos de ellos llegaban incluso a Roma hombres exquisitos y amantes de la belleza.

5. Trato ahora el *coste* de las estatuas, ¿no se deducirá particularmente del material del que estaban hechas? Prescindo de la infinitud hecha de mármol y bronce, y afirmo que las hubo *de plata*, *oro* y *marfil*. En tiempos de Augusto se hicieron muy comunes las de plata, según se apunta en Plinio y Suetonio,[322] pero él se moderó y fundió las suyas propias. No así otros príncipes y sobre todos ellos Domiciano que con actitud soberbia (según escribe Suetonio {en el capítulo 13}) *sólo permitió que se pusieran en su honor estatuas en el Capitolio de oro y de plata, y según un peso determinado*.[323] Date cuenta del material y del peso, y de que, por lo tanto, estuvieron hechas de oro y plata maciza. Quizá también se expresa el peso en estos versos de Estacio:

Ofrece oro eterno a las sedes CAPITOLINAS*,*
donde relumbra el rostro con CIEN *libras sagradas*.[324]

Dice que *en el Capitolio* se erigió y consagró una estatua de Domiciano y que pesaba no menos de *cien libras*. En el Capitolio, digo, pues, príncipe pagano, elegía este sacrosanto lugar como sede para sus estatuas. Plinio, en la alabanza que hace de Trajano, dice: *En el vestíbulo del templo de Júpiter Óptimo Máximo vemos una estatua tuya o dos a lo sumo, y de bronce, pero poco antes todos los* ACCESOS*, todas las* ESCALERAS*, todo el* SOLAR *relucían aquí con* ORO*, allí con* PLATA*, o por mejor decir, se ensuciaban con ello pues es despreciable mezclar representaciones de dioses con estatuas de un príncipe incestuoso*.[325]

321 P. Vict. (ed. Valentini-Zucchetti, 257).

322 Plin. 33.151, Suet. *Aug*. 52.1.

323 Suet. *Dom*. 13.2.

324 Stat. *Silv*. 5.1.189-190. El texto latino citado por Lipsio de los versos de Estacio es "Da capitolinis aeternum sedibus aurum,/ quo niteant sacri centeno pondere vultus." (Ofrece oro eterno a las sedes capitolinas,/ donde relumbran *los rostros* con CIEN libras sagradas). Tanto la ed. Bernaerts (1598) como las modernas de Baehrens, Taglia-Aricò o Colom-Dolç dan la lectura "quo niteat" para el verso 190, por la que traduzco. La interpretanción que Lipsio realiza inmediatamente del verso (Dice que en el Capitolio se erigió y consagró *una estatua* de Domiciano...), confirma que esta es la lectura que Lipsio tenía en mente. Es posible que el texto estaciano que dan los *Admiranda* en todas sus ediciones sea una errata cometida por el tipógrafo que no fue advertida en las correcciones.

325 Plin. I. *Pan*. 52.3.

Quod autem ad illud pondus aliae etiam graviores ne dubita, atque adeo Commodus Imp[erator] *statuam mille librarum auream habuit cum tauro et vacca quasi urbis conditor*, quod in Dionis compendio est scriptum. Itaque nec pro magno aut vero satis habeam quod est in Trebellii Claudio: *Populus Romanus, sumptu suo, in Capitolio ante Iovis Opt*[*imi*] *Max*[*imi*] *templum statuam auream decem pondo collocavit*. Quid? Principi suo totus populus et in tali loco tantillam statuam ponat? Scribe, scribe ∞ *pondo*, id est, mille et hic quoque nota *millenariam* notam in *Denariam* mutasse. Eidem Principi (idem Trebellius notat) *in Rostris posita columna est et palmata statua superfixa librarum argenti mille quingentarum*. Disce et hinc pondus grande in utroque meliore metallo quod crebrum omnino fuit et crebrius etiam misceri et aes vel argentum inaurari. Ammianus de vulgo Romanorum nobilium {Lib[ro] XVI}: *Ex his quidam aeternitati se commendari posse per Statuas aestimantes, eas ardenter adfectant atque* AURO *curant* IMBRACTEARI *quod Acilio Glabrioni delatum est primo*. Inauratas intellegit quod aliquoties in lapidum titulis expressum legi SVB AVRO STATVAM PONI. In eodem Ammiano vides studium in ea re Romanorum quod et ante illum Dio aperuit et simul repressum ostendit {Lib[ro] ult[imo]}. *Urbs*, inquit, *statuis implebatur quia licebat cuique passim in Tabula, Aere, Marmore se publicare. Quod Claudius Imp*[*erator*] *vetuit et plerasque iam positas loco movit et alio transtulit edixitque ne quis in posterum* PRIVATUS

No dudes de que hubiera otras de ese peso o incluso más pesadas, pues el emperador Cómodo llegó a *tener una estatua dorada de mil libras, en la que aparecía con un toro y una vaca, y se le representaba como fundador de la ciudad*, según está escrito en el compendio de Dion.[326] Por ello no tengo ni por importante ni por cierto lo que aparece en el «Claudio» de Trebelio: *El pueblo romano, a su costa, en el Capitolio y ante el templo de Júpiter Óptimo Máximo, le colocó una estatua de oro de diez libras*.[327] ¿Cómo? ¿Todo el pueblo y en tal lugar erigió una estatua tan ligera a su príncipe? Corrige, corrígelo, te digo, y pon ∞ libras, esto es mil, y date cuenta que aquí también el apunte de *mil* ha sido cambiado por uno de *diez*. Para el mismo príncipe (también lo apunta Trebelio) *se levantó una columna en los 'Rostra' y encima una estatua adornada con palmas, de mil quinientas libras de plata*.[328] Que sepas que también aquí el peso es elevado y que se refiere a los dos mejores metales. Por lo demás, su uso era frecuente, y más frecuente lo era aún mezclarlos o dorar el bronce o la plata. Amiano a propósito de los muchos nobles romanos que había dice {en el libro XVI}: *Algunos piensan que pueden hacerse con la inmortalidad mediante estatuas, ardientemente se aferran a ellas y se preocupan en* FORRARLAS DE ORO*, novedad que suele imputarse a Acilio Glabrión*.[329] Da a entender que se doraban, como en alguna ocasión he leído en inscripciones sobre piedra mediante la expresión 'SUB AURO STATUAM PONI'.[330] En el mismo texto de Amiano ves el ahínco que pusieron los romanos en ello. Ya antes Dion había puesto al descubierto esta tendencia y explica también cómo fue reprimida {en el último libro}. *La Ciudad*, dice, *se llenaba de estatuas porque a todo el mundo le estaba permitido hacerse publicidad con un cuadro, con bronce o con mármol en cualquier lugar. Cosa que el emperador Claudio vetó, de modo que la mayoría de las que ya se habían erigido las cambió de sitio y las trasladó a otro lugar y elaboró un edicto para que ningún* PARTICULAR

326 DC 73.15.3.

327 HA *Claud*. 3.4. La nota de Casaubon (1603) a este pasaje, afirma que la lectura "statuam auream decem pedum" (una estatua de oro de diez pies) es común en toda la tradición manuscrita y en las ediciones, también recoge la lectura de Lipsio y la propuesta de corrección numérica que inmediatamente va a realizar: "Sed afferunt viri docti aliam huius loci lectionem: *decem pondo col[locavit]* quam scripturam si reperissemus ullo in libro, placeret omnino ipsorum emendatio, *M pondo,* verum, ut dixi, aliter omnia exemplaria". Actualmente se sigue leyendo "statuam auream decem pedum".

328 HA *Claud*. 3.4.

329 Amm. 14.6.8.

330 Literalmente "estatua erigida cubierta de oro", *cf*. Smetius fol. 69, nº 6.

poneret nisi Senatus permissu, excepto siquod OPUS PUBLICUM *faceret reficeretve*. Coercere igitur Princeps ille voluit quia nimia iam copia et urbem, vias, vicos non ornabant, sed stipabant et arctabant. Atqui exceptio quam ponit et permissio item a Senatu frena iterum laxant et in urbe qui non potuit, is se in villis aut agris publicabat. Ad summam, mi Auditor, haec una res ad Opes item est Romanas ostendendas et maxime si varias *species* Statuarum cogitas: *Colossaeas* quasdam, *Curules, Equestres, Pedestres* et habitu variante et diverso. Quid quod equorum, leonum, sphyngum et variorum animalium? Ut Obeliscos et haec talia omittam.

6. Aud.- At enim mihi hic cogitatio et paene cupiditas.

7. Lips.- Quae?

8. Aud.- Improbula. Nam cur non fas e statuis illis aureis argentisque Deorum vel Principum aliquid transeuntem abradere vel resecare?

9. Lips.- Nefas homo, nefas. Tu e statuis Principum? Capite luisses violata illa sacra. Sed nec Privatorum licuit.

10. Aud.- Nam quis scivisset aut dixisset? De nocte...

11. Lips.- Disce, imperitus es, custodiam et cautelam antiquam. Miles in urbe excubabat, *Urbanus* ille et *Vigilum*, ad templa, ad loca item publica, sed praeterea certus etiam Praefectus huic Statuarum custodiae et qui militem haberet. Vocarunt id officii *Comitivam Romanam* et Formula eius haec in Cassiodoro legitur {Lib[ro] VII}: *Si clausis domibus insidiari solet nequissimum votum, quanto magis in Romana civitate videtur illici qui in* PLATEIS *pretiosum reperit, quod possit auferri? Nam quidam* POPULUS COPIOSISSIMUS STATUARUM, *greges etiam abundantissimi* EQUORUM*, tali sunt cautela servandi quali et cura videntur affixi*. Tum vero addit: *Quare per indictionem illam* COMITIVAE ROMANAE *tibi concedimus dignitatem. Officium tuum et* MILITES

8-9 Quid...omittam: *om*. 1598 • **15-16** Sed...Nam: AUD. At 1598

las erigiera en adelante, excepción hecha de los que tuvieran un permiso del Senado, o a no ser que fuera por hacer una OBRA PÚBLICA *o por restaurarla*.[331] Así pues, aquel príncipe quiso prohibirlo porque la cantidad se había hecho excesiva y no decoraban la ciudad, las calles o los barrios sino que los saturaban y los hacían intransitables. A pesar de establecer una excepción y de que el permiso tuviera que concederlo el Senado, de nuevo se sueltan riendas y quien no puede hacerlo en la ciudad se hace publicidad en la villas o zonas rurales. En suma, discípulo mío, con este punto se hacen manifiestos los recursos romanos, máxime si comprendes la variada *tipología* estatuaria que hubo. Las hubo *colosales*, *curules*, *ecuestres*, *exentas* y con diversos y cambiantes atuendos. ¿Qué decir de caballos, leones, esfinges y otros múltiples animales? Permíteme que no hable de obeliscos y monumentos semejantes.

6. Discípulo.- Mas me surge una reflexión, casi una tentación.

7. Lipsio.- ¿Y bien?

8. Discípulo.- La cuestión es un tanto inconfesable... ¿por qué no se atrevía el transeunte a raspar o coger algo de aquellas estatuas áureas y plateadas de dioses y príncipes?

9. Lipsio.- Sacrilegio, hombre de Dios, sacrilegio...¿de las estatuas de los príncipes? Con la cabeza pagarías la violación de semejante objeto sagrado. Es más, nisiquiera de las de particulares.

10. Discípulo.- Pero, ¿quién se daría cuenta o iba a contarlo si ocurría por la noche?

11. Lipsio.- Estúdiate, veo que no la concoces bien, la vigilancia y la seguridad de los antiguos. Un ejército velaba de noche en la ciudad, aquel *urbano* y también el de los *vígiles* que se encargaba de templos y zonas públicas, pero además había un prefecto encargado de la vigilancia de estas estatuas, que también disponía de una dotación de soldados. En el sistema de funcionarios recibía el nombre de *comitiva romana* y en Casiodoro {en el libro VII} se lee el reglamento que lo regía: *Si en casas privadas se suelen armar trifulcas por menudencias, cuánto más ocurrirá en la tentadora ciudad romana. Si alguien encuentra en las* PLAZAS PÚBLICAS *algo precioso, ¿qué fuerza habrá que pueda arrebatárselo de las manos? Y es que existe una* POBLACIÓN COPIOSÍSIMA DE ESTATUAS *y recuas con gran cantidad de* CABALLOS *que hay que vigilar con la misma cautela y cuidado con que también es necesario que se aten*.[332] Y entonces añade que: *Con el nombramiento de la* COMITIVA ROMANA *te concedemos un puesto público. Tu oficio te obliga a ti y a los* SOLDADOS

331 DC 60.25.2-3.
332 Cassiod. *Var*. 7.13.

consuetos noctibus potius invigilare compelle, in die autem civitas seipsa custodit. Atque hic est qui *Comes Romanus* appellatus quia Romam et eius opera servabat.

III.10. De Viarum magnis operibus et nominatim de Appia.

1. An et longius etiam eo nec Romam solum, sed quaedam circa eam ostendo? Faciam, ut inter tantas Opes et animos me quoque largum fieri videas et benignum. Tria occurrunt praeter Ammiano dicta vel maxime ADMIRANDA: *Viae, Aquaeductus, Cloacae.*

2. Aud.- Non sustineo me, nec reprimo: tu *Cloacas* nobis inter magnifica et sordes has inter illos splendores? Hoc vere est quod poeta dixit:

stellis nebulum spargere candidis.

3. Lips.- Non sic dices, vide et audi: imo et sub terra thesauros tibi ostendam et latentium quorumdam operum moles. Sed ordine videamus et primo iudicium de his tribus Dionysii. Scriptor ille sub Augusto Romae fuit et per viginti annos circiter vixit ergo bene eam vidit, novit et (ut viri ingenium) diiudicavit. Profert et eloquitur {Lib[ro] III}: *Ego sane in tribus* MAGNIFICENTISSIMIS *operibus Romae et quibus* MAXIME APPARENT *illius imperii* OPES *pono:* AQUAEDUCTUS, VIARUM *munitiones,* CLOACARUM *structuras. Neque id solum ad* UTILITATEM *eiusmodi operum respiciens, sed etiam ad* IMPENDII *sumptuumque modum*. Ecce, haec tria vult velut specimen et argumentum esse Romanae opulentiae et potentiae, sive ab usu consideres sive ab impendiis et sumptu. Quod ille censuit, tu accensebis, cum singula dispicies et intente lustrabis.

6 quaedam: in ea, et *add*. 1598

asignados a pasar la noche en vela vigilando, pues de día la ciudad se vigila ella a sí misma.[333] Y este es quien recibe el nombre de *conde romano*, porque cuidaba de Roma y de sus construcciones.

III.10. Las grandes obras viarias, específicamente la vía Apia.

1. ¿Quieres que te lleve más lejos para mostrarte no sólo la ciudad de Roma, sino también sus alrededores? Sea, para que, entre tan grandes recursos y mentes, veas como yo también me hago generoso y benigno. Junto a las citadas por Amiano, tres cosas se nos presentan como particularmente DIGNAS DE ADMIRACIÓN: las *vías*, los *acueductos* y las *cloacas*.

2. Discípulo.- Ni quiero ni puedo quedarme callado, ¿mostrarme quieres *cloacas* entre tantas excelencias?, ¿dónde se ha visto situar tal sordidez entre aquellos esplendores? Esto es como aquello de

enturbiar las estrellas brillantes, que dijo el poeta.[334]

3. Lipsio.- No hables de ese modo, observa y aprende, pues te mostraré tesoros enterrados y moles de obras escondidas. Pero vayamos por orden. En primer lugar, demos el turno a la opinión que Dionisio tenía sobre las tres. Este escritor estuvo en Roma en tiempo de Augusto y vivió allí durante unos veinte años[335] de modo que la vio, conoció y (como hombre inteligente que era) la enjuició en su justa medida. La presenta y describe {en el libro III} del siguiente modo: *Considero, en verdad, que las tres construcciones* MÁS MAJESTUOSAS *que hay en Roma por las cuales* QUEDAN CLAROS ANTE TODO LOS RECURSOS *de aquel Imperio son las siguientes: los* ACUEDUCTOS*, la red* VIARIA *y la estructura de las* CLOACAS. *Y no le doy tal reconocimento a estas construcciones sólo por la* UTILIDAD *que de ellas se deriva, sino por el monto del* GASTO *y de las costas de mantenerlas en funcionamiento*.[336] Hete ahí que es opinión suya que estas tres cosas son la manifiestación y prueba de la opulencia y el poder romanos, ya las consideres desde el punto de vista de su uso, ya desde el de los gastos y coste de mantenimiento. Te sumarás a sus convicciones cuando las descubras una a una y las revises con atención.

333 Cassiod. *Var*. 7.13.
334 Hor. *C*. 3.15.6.
335 DH 1.7.2.
336 DH 3.67.5.

4. Primae sunt *Viae* quas illi non in Urbe solum, sed extra eam ad longissima spatia, plurimas et plurimo opere muniverunt. Stupor me habet, cum vel unam *Appiam* considero de qua Procopium, non me, audi {Lib[ro] I de bello Goth[orum]}. *Belisarius*, inquit, *via Latina exercitum duxit, Appia ad laevam dimissa. Hanc Appius Romanorum Censor ante annos nongentos struxerat et a se dederat nomen. Longitudinem eius quinque dierum spatio vir expeditus possit emetiri. Ab urbe Roma Capuam pertinet, ea latitudine ut duo currus ex adverso obvii libere queant pervadere et commeare. Et est sane haec via, praeter ceteras, spectabilis siquidem Appius ex alia et longinqua tunc, ut reor, regione excisos lapides et hos quidem siliceos ac suopte ingenio durissimos in hanc viam vehendos curavit. Quos planos deinde ac laeves redditos et quadratos incisione factos iunxit et in ordine locavit, metalli nihil vel alterius rei inserendo. Sunt tamen ita connexi et valide inter se haerent ut speciem visentibus praebeant non coniunctos ita, sed congenitos esse. Et quamvis tot iam saeculis atterantur assiduis plaustris iumentisque, tamen neque serie sua vel minimum exeunt et dimoventur, neque franguntur aut laevorem suum amittunt*. Haec Graecus ille scriptor et oculatus arbiter extra argumentum historiae suae accurate inservit, admiratione inductus, quae stylum eo traxit. Examinemus et libremus. Ait *Appium ante annos nongentos struxisse.* Imo *octingentos quinquaginta* circiter quod Fasti dicent. Si autem stravit lapidibus Appius, quid est quod in Livio legimus {Lib[ro] XLI} *Q*[*uintum*] *Fulvium Flaccum et A*[*nnium*] *Postumium Albinum Censores vias sternendas silice in urbe et extra urbem glarea substruendas marginandasque* PRIMOS OMNIUM *locavisse*? Quomodo enim *primi omnium* cum hi fuerint Censores anno Urbis DLXXX,

12 *at laeves* 1605

4. En primer lugar vienen las *vías* que construyeron no sólo en la Ciudad, sino fuera de ella, hacia lejanísimos lugares, en gran número y con gran trabajo. Quedo estupefacto al considerar sólo una de ellas, la Apia, sobre la cual no vas a oír mis palabras sino las de Procopio {en el libro I de la «Guerra de los Godos»}. *Belisario,* dijo*, llevó el ejército por la vía Latina, tras dejar a la izquierda la Apia. Esta última fue construida por Apio, censor de los romanos hace novecientos años y a él le debe el nombre. Su extensión puede recorrerla un hombre bien equipado en cinco días. Desde la ciudad de Roma llega a Capua, con una anchura tal que dos carros en sentido opuesto pueden cruzarse y circular sin problemas. Realmente esta vía es, entre todas, notable, puesto que Apio cuidó que en su momento para esta vía se trajeran, de alguna lejana región, según creo, piedras cortadas a todas luces de pedernal que por su propia naturaleza son particularmente duras. Después se aplanaron y alisaron. Las hizo todas iguales, de forma cuadrangular mediante la talla y las unió regularmente sin utilizar metal alguno o algún otro procedimiento. No obstante, están unidas de tal modo y tan fuertemente quedan fijadas unas con otras que presentan a la vista la apariencia no de haber sido unidas, sino de estarlo por naturaleza. Y a pesar de que ya hace siglos que se desgastan con el paso continuo de carretas y jumentos, no se trastocan ni se sueltan en su hilera, ni se quiebran ni pierden su lisura*.[337] Aquel escritor griego, testigo ocular, con elegancia inserta esta cita al margen del argumento de su historia llevado por la admiración que denuncia el tono de lo que escribe. Examinemos y sopesemos lo que dice. Dice que *Apio la construyó hace 900 años,* y por cierto que fueron aproximadamente *ochocientos cincuenta*, como dicen los «Fastos».[338] Si, por lo tanto, fue Apio quien la empedró, ¿qué significa entonces lo que leemos en Livio {en el libro XLI} de que *los censores Quinto Fulvio Flaco y Anio Postumio Albino fueron los* PRIMEROS *en sacar contratos para que las vías fueran pavimentadas con pedernal en la ciudad y para que fuera de ella se hicieran con grava y se pusieran márgenes*?[339] ¿Cómo es posible, en efecto, que fueran *los primeros* si fueron censores en el año 580 de la Ciudad,[340]

337 Procop. 5.14.6-11.
338 Smetius fols. 60-64 (=CIL 1^2.1).
339 Liv. 41.27.5.
340 El año 173 a. C.

at Appius aliquot aetatibus praecessit? Quid quod *Flaminia* via diu ante strata et sub bellum Punicum secundum? An hoc Livius sensit: *glarea* tunc primum stratas? An potius primos ipsos *locavisse*? An denique ad *Censores* iunctim refert? Per otium examinandum sit. Observa autem in Livii verbis duplicem rationem sternendi: vel *Glarea*, vel *Silice*. Quae utraque et Tibullo notata ad Messallam:

> *Namque opibus congesta tuis hic* GLAREA *dura*
> *sternitur, hic apta iungitur arte* SILEX.

5. Observa amplius *marginari* solere quod caput sane erat et Agger ille viae cum altiusculus et instar pulvilli esset (ita solet) firmiter arctari et stringi lapidibus grandioribus ad oras debebat, ne diffl ueret et spargeretur. Hoc *marginari* et ibidem etiam alii lapides duplices et ad usum duplicem. Priores Cippi quidam eminentes in quibus insidere fessis, onera reclinare aut et ascendere ex iis in equum fas esset. Ii crebriores dispositi per totam viam. Alteri autem rariores qui ut Columellae exstabant et notis numerorum incisi milliaria notabant. Utrumque hoc G[aius] Gracchus instituit, Plutarcho notante, et gratum in vulgus fuit. Cur non esset? Experti nos peregrinantes sumus: nihil magis ad taedium et fatigationem esse quam ignaros spatiorum oberrare et contra refici animum ac vires ea signatione. Quinctilianus bene: *Partitio reficit audientem non aliter quam facientibus iter multum detrahunt fatigationis* NOTATA INSCRIPTIS LAPIDIBUS *spatia*. Rutilius eodem pertinet:

> *Intervalla viae fessis praestare videtur,*
> *qui notat inscriptus* MILLIA *multa Lapis.*

Hinc ille mos per *Lapides* computandi, quos Graeci ab hac notatione milliarium Σημεῖα vocant, id est, *Signa* sive *Notas*.

18 fatigationem: ex eo *add*. 1598

de modo que Apio los precede en algunos siglos? ¿Qué ocurre con la vía *Flaminia* pavimentada mucho tiempo antes, en tiempos de la Segunda Guerra Púnica? ¿Quizá Livio quiso decir que fue entonces cuando se pavimentó *con grava* por primera vez? O mejor, ¿no serían ellos los primeros en *sacar esos contratos*? o, en definitiva, ¿no lo refiere como algo hecho conjuntamente por los *censores*? La cuestión debe examinarse con sosiego. Observa, por lo demás, en la cita de Livio que había dos maneras de pavimentar vías, con *grava* y con *pedernal*. Ambas son apuntadas también en Tibulo dirigiéndose a Mesala:

Pues, aquí, amasada con tus recursos, la dura GRAVA
es apisonada, allí, con la adecuada técnica, se ensambla el
PEDERNAL.[341]

5. Observa además que solían *ponerse márgenes*, cosa realmente capital en la medida que la cuneta de la vía, al haber un altillo que funcionaba como bancal (así se hacía), quedaba sujeta más firmemente y recibía un límite con piedras mayores en las orillas de modo que no se abriera y resquebrajara. Esto es lo que significa *poner márgenes*. Además allí mismo había también dos tipos de piedras que tenían una doble función. Las primeras eran unos cipos que sobresalían en los que las personas podían sentarse si se cansaban, también servían para dejar caer los bultos o, incluso, para montar al caballo. Estaban repartidos con mucha frecuencia a lo largo de toda la vía. Los otros, en cambio, estaban más repartidos, eran columnitas en las que se apuntaban las millas con cifras incisas. Ambas las instituyó Cayo Graco según lo apunta Plutarco, así como que fue del gusto de la gente.[342] ¿Cómo no iba a serlo? Nosotros, que somos expertos peregrinos, sabemos que nada contribuye más al tedio y la fatiga que errar sin saber lo que queda, por el contrario, con esta información se rehacen ánimo y fuerzas. Bien dice Quintiliano que: *La clasificación reconstituye a quien se deja guiar por ella, igual que a los que hacen un camino les quita mucho cansancio conocer las distancias* APUNTADAS EN LOS MILIARIOS.[343] Rutilio coincide al respecto:

Parece que proporciona respiro en la vía a los cansados,
el miliario que apunta las muchas MILLAS *que aún quedan*.[344]

De aquí viene aquel hábito de contar por *piedras miliares* a las cuales los griegos por contener el apunte de las millas llaman **Σημεῖα**, esto es, *señales* o *apuntes*.

341 Tib. 1.7.59-60.

342 Plu. *C. Gracchus* 7.3-4.

343 Quint. *Inst*. 4.5.22.

344 Rutil. Nam. 2.7-8. Lipsio cita el verso 8 del siguiente modo: "qui notat inscriptus millia multa lapis". La ed. Castorina da "crebra" en lugar de "multa".

6. Sed pergit Procopius: *Longitudinem viae Appiae quinque dierum esse.* Quid? Universae eius Brundisium usque? Non opinor, nec res est, sed Capuam dumtaxat quo et Appius produxit et verba Procopii ita dicunt. Notavit et Frontinus: *Appia aqua inducta est ab Appio Claudio Censore qui et viam Appiam a porta Capena usque ad urbem Capuam muniendam curavit*. Neque vero ulterius ille potuit, cum nec ulteriores tunc Romani fines. Quis autem longius et Brundisium usque muniverit, in obscuro est: munitam tamen id constat. Ecce Strabo {Lib[ro] V}: *Viam Appiam Tarracinae* facit *mare primum attingere et Brundisium usque stratam esse*. Tacitus Libonem consultavisse {Lib[ro] II Ann[alium]} *utrum habiturus esset opes, quis viam Appiam Brundisium usque pecunia operiret*. Denique et Horatius:

Brundisium melius Numici via ducat an Appi?

7. Producta igitur, an a Iulio Caesare quem Plutarchus scripsit *Appiae Curatorem factum plurimum pecuniae in eam impendisse*, an ab Augusto qui plerasque omnes vias per Italiam ipse aut per alios munivit? Nam Plinio accedere, sive is Nepos est *de Viris illustribus*, non possum, qui *Appium viam Brundisium usque lapidibus stravisse scribit unde illa Appia dicta*. Nam hoc sane certum: loca ea id aevi hostilia aut aliena Romanis fuisse. Tota autem haec longitudo est *milliarium circiter* CCCL, nequis de *quinque diebus* Procopio dictum huc trahat.

8. Aud.- Atqui nec Capuam {*sunt milliaria* CXXIIII} usque tanti sunt, nisi ignavo et parum accincto viatori.

2 nec res: ita *add*. 1598 • **3** et verba...dicunt: nec ultra 1598 • **22** {*sunt milliaria* CXXIIII}: *add*. 1605

6. Procopio prosigue diciendo que la *extensión de la vía Apia es de 5 días*. ¿Cómo? ¿Esto es lo que mide entera hasta Brindisi? Creo que no, ni necesidad hay de creerlo, en cambio más bien hay que pensar que se refiere tan sólo a la distancia hasta Capua que es a donde Apio la llevó, y así lo afirma la cita de Procopio. Frontino apuntó en este sentido que *Apio Claudio, el censor, construyó el acueducto Apio. Es el mismo que procuró que la vía Apia se pusiera en servicio desde la puerta Capena hasta la ciudad de Capua*.[345] Y en verdad no pudo llevarla más lejos porque entonces los romanos no tenían territorios más allá. No queda claro, no obstante, quien la llevó hasta Brindisi, pero consta que llegó hasta allí. Por ejemplo, Estrabón {en el libro V} hace *que la Vía Apia toque el mar en Terracina, y que llegue hasta Brindisi*.[346] Tácito {en el libro II de los «Anales»} dice que Libón consultó *si llegaría a tener el dinero necesario para cubrir de riqueza la vía Apia hasta Brindisi*.[347] Finalmente también Horacio dice:

¿Cuál es la mejor vía para llegar a Brindisi, la Númica o la Apia?[348]

7. De modo que se amplió, ¿quizá por obra de Julio César de quien Plutarco dice que *hecho 'curator' de la Apia, gastó mucho dinero en ella*?,[349] ¿o de Augusto quien, personalmente o a través de otros, puso en servicio la mayor parte de las vías de Italia?[350] Por lo demás no puedo aceptar a Plinio, o a aquel Nepote en el «De viris illustribus» que lo cita, cuando dice que *escribió que Apio pavimentó con piedra la vía hasta Brindisi de donde le viene el nombre de Apia*.[351] Pues hay algo realmente cierto y es que aquellos lugares en aquel siglo eran hostiles y enemigos de los romanos. Su longitud total es de *unas 350 millas*, y que no me venga nadie aquí con lo de los *cinco días* que refiere Procopio.

8. Discípulo- Con todo no hay tanto hasta Capua {*son unas 124 millas*}, a no ser que el viajero desconozca la ruta y vaya en mala montura.

345 Frontin. *Aquaed*. 5.1.

346 Str. 5.3.6.

347 Tac. *Ann*. 2.30.1.

348 Hor. *Ep*. 1.18.20. La cita del verso horaciano en todas las eds. de *Admiranda* es: "Brundisium melius Numici via ducat, an Appi?" (¿Cuál es la mejor vía para llegar a Brindisi, la Númica o la Apia?). Las eds. humanísticas (Cruquius, 1578) y modernas (Shackleton Bailey, 1985) dan la lectura "Brundisium Minuci melius via ducat an Appi. " (¿Cuál es la mejor vía para llegar a Brindisi, la Minucia o la Apia?). Esta errata procede, sin duda, de la versión del texto horaciano presente en Panvinio, 103: "Brundusium Numici melius via ducat an Appi". El tratamiento que el *De republica romana* de Panvinio hace del asunto inspiró directamente este capítulo de *Admiranda*, *cf.* n.354.

349 Plu. *Caes*. 5.9.

350 DC 54.8.4.

351 Nep. *Att*. 34.6.

9. Lips.- Fateor, sed flexus etiam suos et declinationes scito viam habuisse. Addit de latitudine *ut duo currus pervaderent.* Nescio neque dimensus sum (alibi tamen potest et exstat), sed opinor igitur haud minus *viginti*quinque *pedes* patuisse. Amplius de materie *ex longinqua regione lapides advectos eosque siliceos.* Silicem intellegit, durum asperumque lapidem et e rupibus, non illum minutum et tenuem quem vulgo vocamus et qui in *Glaream* potius venit. Illo modo Plinius, Livius atque alii locuti. Sed e qua regione petiti? In vicinia tales non esse, hoc Procopius indicavit. Onofrius Panvinus hoc amplius: *montes ostendi duos, ad Sinuessam unum alterum inter Puteolos et Neapolim, e quibus saxa ea colore et duritie* FERRUM *referentia videantur excisa*. At Leander specus et fodinas in Bruttiis exstare ad *Seminariam* e quibus lapides ad vias eruti praesertim ad Appiam.

11-1 (502) At...Nos: Fides penes illum sit, rerum veterum tamen curiosum, et satis peritum. AUD. Quid, quod apud nos simile? LIPS. Ubi? cupio audire. AUD. In *Hannonia*, ut nos vocamus (nam patres *Hainoviam* dicebant) ad opidum *Bavacum*. Columna illic milliaria in Foro medio est, ut illa Romae, ad quam viae istae finiuntur, sive ordiuntur. Sunt autem glarea et minutis silicibus stratae et ducunt in praecipuas Galliae partes. Vestigia et reliquiae multis locis comparent. Quod autem dictum volebam simile, est nonnihil dissimile, sed tamen et simile. Nam glarea et lapilli unde advecta difficilis indagatio est, cum in vicinis agris non gignantur, adeo ut Bovillus quidam, qui vidit et inquisivit, censeat *vel ab humo ebulliisse silices, vel ab alto aethere depluisse, vel denique non humana manu advectos*. Quod postremum et vulgus censet feruntque *magicum opus* et a regina *Brunechilde* exstructas, cuius et nomen {vocantur *Chaussées de Brunehault*} ferunt. LIPS. Ah, ignaros et incredulos Romanorum operum! qui haec talia militari manu et provincialium item subsidio supra omnem fidem patrabant. At 1598

9. Lipsio- Tienes razón. Pero yo sé bien que la vía tuvo sus propias curvas y variantes. Añade el autor sobre la anchura *que podían cruzarse dos carros*. Yo lo desconozco porque no la he medido (en otro momento puede que sí lo haga y ahí queda pendiente), pero opino que no tenía menos de *veinticinco pies*.[352] También dice sobre el material *que se traían de una lejana región piedras de pedernal*. Por pedernal entiéndese la piedra dura y áspera procedente de canteras, no aquella otra diminuta y fina que es lo que vulgarmente entendemos por tal, y que encaja mejor con el significado de *grava*. Plinio, Livio y otros utilizan los términos con estos significados.[353] Pero, ¿de qué región se traían? Procopio indicó que en la zona vecina no existen regiones que la produzcan. Onofrio Panvino dice algo más, *existen dos montes, el uno por la zona de Sinuesa, el otro entre Puzzoles y Nápoles, de los que parece que se corta esta piedra, que se identifica por el color y la dureza del* HIERRO.[354] Leandro, por su parte, dice que quedan fosas y canteras en el Brucio, cerca de *Seminaria*, de las que se extrajeron piedras para las vías, muy especialmente para la Apia.[355]

352 El pie romano equivalía a unos 30 centímetros (16 pulgadas o 296 milímetros), de lo cual resulta que la anchura estimada por Lipsio para la vía Apia es de unos 7,5 metros.

353 Plin. 33.71, Liv. 41.27.5.

354 Panvinio, 60: "Quidam porro referunt duos montes in Campania vidisse: ex quibus saxa illa coloris duritieique ferreae excindi essent solita, alterum prope Suessam, alterum ad mare inter Puteolos et Neapolim: qui silices lati sunt quaque versus ternos, quaternos, et aliquando quinos pedes." Esta noticia fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605). Onofrio Panvinio (1530-1568), erudito veronés y experto en topografía romana, editó los *Fastos consulares romanos*, la importante inscripción que ha proporcionado la base de la cronología republicana romana y que se cita al inicio de este capítulo de *Admiranda* (*cf*. n. 338). La influencia del tratamiento que Panvinio realizó de este tema en el *De republica romana* (1558) (59-66: "De viis Romanis extra urbem") es muy notable a lo largo de todo el capítulo lipsiano.

355 Alberti, 323: "Cernuntur hic fodinae silicum, magnusque caesorum lapidum numerus forma similium iis quibus viae nonnullae circa Romam stratae sunt, praesertim Appia." En lugar de esta referencia, en las dos eds. anteriores de *Admiranda* (1598, 1599), Lipsio incluía un amplio *excursus* sobre ejemplos contemporáneos de pavimentación viaria. Su discípulo, con una referencia a un cierto "Bovillus", –posiblemente el benedictino Jonás de Bobbio (ca. 600- ca 659) que escribió una *Vida de San Colombano*–, proponía una calzada "in Hannonia [...] ad opidum Bavacum" (sin duda, Bavay en Henao, la antigua Bagacum Nerviorum, lugar desde el que partía la antigua 'via agrippinensis' hacia Colonia). La tradición local asignaba un origen mágico a esta calzada, la atribuía a la obra de la reina Brunegilda (ca. 543-613) y le daba el nombre de "chaussées de Brunehault" que aún hoy conserva. Lipsio sentenciaba que se trataba de una obra militar romana: "Ah, ignaros et incredulos Romanorum operum, qui haec talia militari manu et provincialium item subsidio supra omnem fidem patrabant."

Quidquid sit, opus mirum et laboriosum fuit. Nos in Procopio pergamus qui addit: *Lapides planos quadratosque fuisse.* Conspiciuntur hodie tales, diversa magnitudine, *trium, quattuor, quinque* etiam pedum quaquaversus. Cetera de *iunctura et firmitate*, utque *unum corpus* appareant: sunt miranda magis quam explicanda.

10. Aud.- Certe mirifica haec Via, sed tu nempe unam et eximiam eligis de qua poeta:

Appia LONGARUM *teritur* REGINA *viarum*.

Aliae non ad istam.

11. Lips.- Mihi crede, ad istam, etsi haec celebritate et longitudine eminuit quia a Roma in Graeciam, Asiam et trans mare ducebat. Sed quid *Flaminia* via an brevior quae Roma Ariminum usque et inde porro Aquileiam ducebat? Nam quod ad munitionem pleraeque similes nec in Italia solum plurimae, sed in provinciis ipsis. Isidorus scripsit: *Poenos primos lapidibus vias stravisse quas postea Romani paene per* TOTUM ORBEM *disposuerunt*. Et quomodo? Excisis saepe montibus, complanatis vallibus, ut aequabiles et faciliores ita viae essent. Strabo: Ἔστρωσαν δὲ και τὰς ὁδοὺς, προσϑέντες ἐκκοπάς τε λόφων, καὶ ἐγχώσεις κοιλάδων, ὥστε τὰς ἁρμαμάξας δέχεσϑαι πορϑμείων φορτία: *Straverunt et Vias, excisis montibus, vallibus repletis, ut currus vehere possint et suscipere navium onera*.

12. Habes vias et ornatum…, mentior et itane praecipuum me fugiat? Praecipuum dico, si non in usu, at splendore et voluptate. Id fuit quod monumenta et sepulchra passim ad viam assita et latus utrumque praetexebant. Quam pulcher ille aspectus viantibus! Quanta et seriorum et iocorum materies! Illic illustrium ingeniorum aut clarorum virorum memoria et inscriptio, alibi libertorum, servorum, scortorum, superba monumenta. Mirari, dolere, illudere, etiam detestari occasio erat et quid in tot titulis et inscriptionibus pasci. Quaedam enim a meliore ingenio et scitae, quaedam aliqua nota aut inventiuncula spectabiles et istae quae hodie exstant, dicent.

5 explicanda: imitanda 1598

Sea como fuere, fue una construcción admirable y laboriosa. Sigamos nosotros con Procopio que añade *que las piedras eran lisas y cuadradas*. Estas mismas se pueden observar hoy en día, pero de tamaños diversos, de *tres*, *cuatro* o incluso *cinco* pies de lado. En cuanto a lo que dice de la *juntura y la solidez del pavimento* que es tal que parece *una sola pieza*, creo que es más digno de admiración que de explicación.

10. Discípulo.- Ciertamente era esta una vía extraordinaria, pero está claro que has elegido sólo una y bien distinguida desde luego, de la que el poeta pudo decir,

Transitar la Apia, REINA *de las* GRANDES *vías*.[356]

Las otras no se le parecían.

11. Lipsio.- Créeme que sí, si bien esta destacó por su celebridad y extensión, ya que desde Roma conducía a Grecia y a Asia al otro lado del mar. Pero ¿qué se podría decir, aunque sea más corta, de la vía *Flaminia* que desde Roma conducía a Arimino y con un desvío llegaba a Aquileya? Pues, en lo que se refiere a la manera de construirla, la mayoría se parecían, tanto todas las que había en Italia como también las que había en las propias provincias. Isidoro escribió que *los cartagineses fueron los primeros en empedrar vías y los romanos después las tendieron casi por* TODO EL ORBE.[357] ¡Y de qué manera! A menudo era necesario allanar montes o igualar valles para que las vías fueran llanas y más transitables. En palabras de Estrabón: Ἔστρωσαν δὲ και τὰς ὁδοὺς, προσϑέντες ἐκκοπάς τε λόφων, καὶ ἐγχώσεις κοιλάδων, ὥστε τὰς ἁρμαμάξας δέχεσϑαι πορϑμείων φορτία: *Construyeron las vías cortando montes y rellenando valles para que pudieran circular carros y aguantar el peso de barcos.*[358]

12. Ahí tienes las vías y su decoración... miento pues, ¿no dejo atrás lo principal? Lo principal, en efecto, que, aunque no lo era por la función, al menos sí que lo era por su esplendor y lujo. Me refiero a los monumentos y sepulcros que estaban plantados a lo largo de toda la vía y la orlaban por ambos lados. ¡Qué bello aspecto ofrecerían a los viandantes! ¡Qué cantidad de asuntos con los que reír o llorar! Allí el recuerdo inscrito de ilustres ingenios y preclaros varones, aquí soberbios monumentos de libertos, esclavos y prostitutas. Era la ocasión de hacer públicos asombro, dolor, burla e incluso odio que aflora en todos esos letreros e inscripciones. Algunos textos, en efecto, son del mejor ingenio y finura, otros son notables por alguna nota o agudeza. Los que nos quedan hoy en día lo muestran.

356 Stat. *Silv*. 2.2.12.
357 Isid. 15.16.6.
358 Str. 5.3.8.

13. Aud.- Ita me Deus, iucundum aspectum! Et ego si in tali via remorer, subsistam, indormiam.

14. Lips.- Sed et utilem aspectum. Varro: *Monimenta secundum viam quo praetereuntes admoneant et se fuisse et illos esse mortales*. Quid amplius? Omnium illorum qui disparibus monumentis teguntur, parem in exitu sortem fuisse. *Aequat omnes cinis. Impares nascimur, pares morimur* {Sen[eca]}.

III.11. Aquaeductuum mira.

1. Sed *Aquaeductus* iam nostros videamus et pulverem sordesque, siquas e Via contraximus, abluamus. Quid in iis tamen haeream? Iulius Frontinus est in manibus qui olim *Aquarum Curator* pulcherrimos libellos duos de tota re scripsit et ad nos venerunt. Ex illo aut aliis quaedam libabo.

2. Diu igitur Roma sine Aquaeductibus et Tiberis ac siqui fontes nativi erant sufficiebant populo, sed nondum sic aucto. Urbe dein magna, plena et cum in collibus procul a flumine degerent *Optimum rerum aqua*, ut poeta {Pind[arus]}canebat, quaesita et per tubos ac canales in fornicibus lateritiis Romam advecta. Id factum primo, anno Urbis CCCCXLI, cum Ap[pius] Claudius Censor, idem qui Vias sternere instituit, hoc quoque bonum invenit. Ab eo est *Aqua Appia* per milliaria circiter *undecim* deducta. Hoc initium, sed Deus bone, quae mox incrementa? Nam egebat sane ille populus aquis, non solum ad potum, sed ad balnea, ad fullonicas, ad Naumachias et Circos. Atque ita ubertim inducta fuit ut quisque domi aut in vicino haberet copiam. Scribitque Strabo: FLUMINA *per urbem et Cloacas videri fluere atque* UNAMQUAMQUE DOMUM *propemodum habere fistulas et canales quibus aquam inducat*. De eadem re Plinius: *Siquis diligentius aestimaverit* AQUARUM ABUNDANTIAM *in publico Balneis, Piscinis, Domibus, Euripis, Hortis, Suburbanis villis spatioque advenientium exstructos* ARCUS,

3-5 Sed...amplius?: An non et hoc sapienter cogites 1598 1599 • **16** et...*aqua*: aliunde *Auro melior aqua* 1598

13. Discípulo.- ¡Por Dios que me resulta amena esa imagen! Si estuviera en una de esas vías estaría entretenido y deteniéndome me quedaría dormido.

14. Lipsio.- Pero es que mirarlas también tiene un sentido práctico. Varrón habla de *los monumentos a lo largo de la vía, donde los que antes fueron nos enseñan que tanto ellos como nosotros somos mortales*.[359] ¿Qué más se puede decir? Que, en el momento de la partida, la suerte es pareja para todos los que se cubren con monumentos dispares. *La muerte nos hace a todos iguales: nacemos diferentes, iguales morimos.* {Séneca}[360]

III.11. Los maravillosos acueductos.

1. Pero vayamos a ver ahora nuestros *acueductos* y lavemos el polvo y la suciedad que hayamos podido coger en el camino. ¿A quién me agarro para ello? A mano tengo a Julio Frontino, antiguo *'curator' de aguas*, que escribió dos bellísimos libritos sobre todo el asunto, y que nos han llegado. De él y de otros voy a ir libando noticias.

2. Roma estuvo largo tiempo sin acueductos y al pueblo le bastaba con el Tíber o con las fuentes naturales que hubiera, lo cual dejó de ser posible cuando creció. Entonces, como la Ciudad era grande y estaba atestada, y como pasaban sus días en las colinas lejos del río, se llevó a Roma mediante cañerías, canales y arquerías de ladrillo *el agua, el mejor de todos los bienes*, según cantaba el poeta {Píndaro}.[361] Esto ocurrió por primera vez en el año 441 de la Ciudad.[362] Apio Claudio, el censor, el mismo que decidió trazar vías pavimentadas, también fue el responsable de este bien. A él se debe el *acueducto Apio* que venía desde unas *once* millas. Este fue el primero, pero, buen Dios, ¡qué rápido se incrementó su número! Pues aquel pueblo estaba realmente sediento de agua, no sólo para beber, sino también para baños, tenedurías, naumaquias y circos. Y se llevó con tanta profusión que todo el mundo en su casa o en la del vecino tenía en abundancia. Escribió Estrabón: *Se ven fluir* RÍOS *y cloacas por la ciudad,* CADA CASA *poco más o menos tiene grifos y cañerías con que se provee de agua*.[363] Sobre el mismo asunto dice Plinio: *Si alguien con detalle se pone a calcular la* CANTIDAD DE AGUA *de uso público en baños, piscinas, casas, canales, jardines y casas de recreo y, en su recorrido, los* ARCOS *que se han construido, los montes que ha habido que horadar,*

359 Varr. *L. L.* 6.49. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).
360 Sen. *Ep*. 91.16.
361 Pi. *Olymp*. 1.1.
362 El año 312 a. C.
363 Str. 5.3.8.

montes perfossos, convalles aequatas fatebitur NIHIL MAGIS MIRANDUM *fuisse in* TOTO ORBE *terrarum*. Copiam habes, molem in adducendo habes, miraculum super omnia mira orbis, Plinio quidem iudice, habes. Quid Cassiodorus de istis? *Formas* ipse appellat hos Ductus quod et Iurisconsulti atque inferior aetas fecit. De iis igitur: *In Formis Romanis utrumque praecipuum est ut et* FABRICA *sit mirabilis et aquarum* SALUBRITAS *singularis. Quot enim illic* FLUMINA *quasi constructis* MONTIBUS *perducuntur? Naturales credas alveos, soliditates saxorum, quando tantus impetus fluminis tot saeculis potuit sustineri*. Credamus hoc ergo iam Frontino, paucis fidisque verbis effanti: MAGNITUDINIS *Romani imperii id* PRAECIPUUM *esse indicium*. Bene et vere quia non Romae tantum, sed in coloniis plerisque et maioribus opidis haec fuere.

3. Sed norimus Romanos et alios ab his exemplis. Ii fuere in urbem perducti *quattuordecim* (ut Procopius eos numerat) *coctili laterculo per priscos illos aedificati ea* LATITUDINE *ac simul* ALTITUDINE *ut vir eques commode per eos possit incedere*. Vide an non vere alvei quidam fluminum dicantur cum tam magnis amplisque canalibus aquas vehant. Sed haec altitudo de ipsis modo est: quid Arcus et Fornices arbitraris *quos in quibusdam locis sublevatos centum novem pedes* Iulius Frontinus affirmat? O rem stupendam! Et magis quod a tot milliaribus continuo opere (etsi non ubique sic alto) perducebant. Reperies quosdam a QUADRAGESIMO *milliari* perductos esse et nempe per valles, per montes, per tot inaequalia, supra, infra terram, o iterum rem stupendam! Et Rutilium audi:

los tajos que han tenido que ser adecentados, acabará confesando que NO *ha habido* NADA MÁS MARAVILLOSO EN TODO EL UNIVERSO.[364] Ahí tienes la cantidad de agua, la mole necesaria para traerla, milagro que se eleva por encima de todas las maravillas del orbe y, ciertamente, a Plinio como juez de estas opiniones. ¿Qué dirá Casiodoro al respecto? Él llama a estos conductos *estructuras*, que es como se decía en la baja época y en la de los jurisconsultos. Sobre ellas dice lo siguiente: *En las estructuras romanas hay dos cosas principales, su maravilloso* APAREJO *y la singular* SALUBRIDAD *de sus aguas. En efecto, ¿cuántos ríos circulan por ellas que son como* MONTES *artificiales? Uno podría dar por cierto que esas acumulaciones de piedra son lechos naturales al ver que pudieron aguantar durante tantos siglos el fuerte ímpetu de un río.*[365] Démoslo por cierto, pues, Frontino también dice en una cita breve pero fiable: *Este es el* PRINCIPAL *indicio de la* GRANDEZA *del poder romano*.[366] Cierto, sin dudarlo, pues los hubo no sólo en Roma sino en la mayoría de las colonias y en las ciudades importantes.

3. Pues bien, conozcamos a los romanos, como a las demás personas, por sus obras. Hacia la ciudad se trazaron (según la enumeración de Procopio) *catorce edificados por los antiguos de ladrillo con* ANCHURA Y ALTURA *suficiente como para que pase un hombre a caballo*.[367] Ten en cuenta que quizá algunos no merezcan verdaderamente el calificativo de lecho de ríos, aunque llevaran aguas por canales tan grandes y amplios. Pero lo que sigue presenta su altura y la cifra precisa de la misma: ¿qué te parecen arcos y arquerías *que se elevan en ciertos lugares a los ciento nueve pies*?[368] Es una afirmación de Julio Frontino.[369] ¡Es algo realmente impresionante! Y más al venir desde tantas millas por medio de construcciones ininterrumpidas (aunque no siempre eran tan altas). Encontrarás algunos que venían desde el CUADRAGÉSIMO *miliario*, y por cierto que lo hacían a través de valles, montañas, por gran cantidad de zonas desiguales, por encima y por debajo de tierra, ¡exclamo de nuevo que es algo realmente impresionante! Oye también a Rutilio:

364 Plin. 36.123. Lipsio cita el texto pliniano según la versión aceptada en las ediciones humanísticas: *cf*. ed. Frobenius 1535, 644, Budé, 367 y ed. Dalecampius 1599, 871 que dan "advenientis" aunque Dalecampius recoge la variante "advenientium". Es el texto que se da en traducción. La ed. André da "spatia aquae venientis" (la distancia desde la que se trae el agua) en lugar del *receptus* "spatioque advenientium".

365 Cassiod. *Var*. 7.6.

366 Frontin. *Aquaed*. 119.1.

367 Procop. 5.19.13.

368 Aproximadamente 32 metros.

369 Frontin. *Aquaed*. 15.7.

Quid loquar AERIO *pendentes fornice rivos?*
Qua vix IMBRIFERAS TOLLERET IRIS AQUAS.
Hos potius dicas crevisse in sidera MONTES.
Tale GYGANTAEUM *Graecia laudat opus.*

4. Sunt certe, aut videantur opera Gygantum, an Geniorum aliquis dicat? Et mens obnubilat Architectis nostris cum vel reliquias paucas et ruinas vident. Exstant iuxta Sublaqueum *Aquaeductus Claudiani* fornices et ingentes pilae sustentantes quas Albertus Leander sedulo vidit et scrutatus est. Erumpit deinde in haec verba: *Fieri profecto non posse scio quin omnino incredibilis sit, nisi oculis usurpetur, operis huius ratio* ADMIRANDA. *Nec enim* MAIUS QUIDQUAM *excogitari posse* HUMANO INGENIO *arbitror quam quod hic Romani, effossis tanto spatio* MONTIUM *intimis visceribus, fecerunt. Ad quae opera patranda* NUNC TOTUS ORBIS *infirmus futurus videatur*. Si quis veterum haec dixisset, blanditus scilicet aevo suo aut suis fuisset, quid iste vir novitius? Quid in talibus et curiosus unice et peritus? Loquitur autem, ut dixi, de Claudii Aquaeductu, de quo et Plinius: *Vicit antecedentes aquarum ductus novissimum impendium operis, incohati a Caio Caesare* (Caligulam intellegit) *et peracti a Claudio. Quippe a quadragesimo lapide ad eam* EXCELSITATEM*, ut in* OMNES URBIS MONTES *levarentur, influxere Curtius atque Caeruleus fontes. Erogatum in id opus* HS *ter millies*. Notabile valde et utile quod in summos Urbis colles aqua inde et derivari et dispensari posset, adeo in altum educta erat. Hoc ipsum Cassiodorus notat: *Claudiam per tantam fastigii molem sic ad Aventini caput esse perductam ut cum ibi ex alto lapsa ceciderit, cacumen illud excelsum quasi imam vallem irrigare videatur*.

¿Qué decir de los ríos que descienden por la arquería AÉREA*?*
Donde apenas IRIS PODRÍA LLEVAR EL AGUA DE LLUVIA.
Dirás convencido que estos MONTES *se encumbraron hacia las estrellas.*
Grecia alaba tal construcción como propia de GIGANTES.[370]

4. Ciertamente son o parecen obras de gigantes, ¿por qué no decir de genios? Y es que la mente se les obnubila a nuestros arquitectos al ver únicamente algunos restos en ruinas. Quedan junto al Sublaqueo arquerías del *acueducto Claudiano* y enormes pilares de sustentación. Después de verlas y escrutarlas al detalle, Alberto Leandro estalló con estas palabras: *En realidad sé que no puede escribirse un* TEXTO QUE PUEDA EXPONER LA ADMIRACIÓN *que causa esta obra dentro de lo razonable, que sea mínimamente creíble, hay que dejar que la vista lo explique. En efecto, juzgo que no puede imaginarse* ALGO MAYOR CON LA INTELIGENCIA HUMANA *que lo que hicieron aquí los romanos al reventar las entrañas secretas de las* MONTAÑAS *a lo largo de tan enormes distancias. Para ejecutar estas obras* EN LA ACTUALIDAD *habría que dejar exhausto* A TODO EL ORBE.[371] Si algún autor antiguo hubiera dicho estas palabras diríamos que claramente estaba adulando a su época y a sus contemporáneos, ¿qué diremos de este recentísimo caballero?, ¿qué de alguien experto en tales asuntos y minucioso como pocos? Se refiere, como dije, al acueducto de Claudio, sobre el cual también dice Plinio: *Un reciente gasto en cierta construcción comenzada por Cayo César* (se trata de Calígula) *y rematada por Claudio superó las antecedentes conducciones de agua. Viene desde el cuadragésimo miliario y alcanza tal* ELEVACIÓN *que deja caer el agua en* TODOS LOS MONTES DE LA CIUDAD, *se han encauzado para él las fuentes Curcia y Cerúlea. En esta construcción se invirtieron trescientos millones de* HS.[372] Hecho muy notable y práctico el de poder desviar y distribuir agua hacia las altas colinas de la Ciudad, lo cual demuestra hasta qué punto eran elevadas las zonas desde donde se traían. Casiodoro apunta lo mismo cuando dice que *el agua Claudia es conducida mediante una enorme mole en pendiente y llega a la zona alta del Aventino como si se derramara allí dejada caer desde el cielo. Parece que riega aquella cumbre elevada como si fuera un hondo valle*.[373]

370 Rutil. Nam. 1.97-100.
371 Alberti, 229.
372 Plin. 36.122.
373 Cassiod. *Var*. 7.6.

De pecunia autem in id opus imputata (fuerunt, ex Plinio, *septem nostri milliones et semis*) valde miror Budaeum nutare et paene mutare. Per fidem, quae caussa est? Imo augendi caussa, si quis bene examinet, et plane nisi aliqua militaris aut et servilis manus ad opera damnatorum (ut Romanis mos) accessisset. Iure igitur, ut claudam, exclamat Frontinus: *Tot aquarum, tam multis* NECESSARIIS *molibus Pyramides videlicet otiosas comparem aut cetera inertia, sed fama celebrata opera!* Non compares, Frontine, minime: haec sunt, ut Plinius appellat, *vera aestimatione* INVICTA MIRACULA et quibus alius orbis tam aequo animo victum se a Romanis quam armis fateri debet.

5. Dixi autem ex Procopio supra Aquaeductus istos XIIII fuisse, sed auget P[ublius] Victor et XX numeravit. Plinius quaedam de *Lacubus* aliisque additamentis Aquaeductuum scripsit, non sine miraculo etiam audienda. *Agrippa in Aedilitate sua, adiecta Virgine aqua, ceteris corrivatis atque emendatis,* LACUS *septingentos fecit, praeterea* SALIENTES *centum quinque,* CASTELLA *centum triginta, complura etiam* CULTU *magnifica. Operibus iis* SIGNA *trecenta aerea aut marmorea imposuit,* COLUMNAS *ex marmore quadringentas, eaque omnia* ANNUO SPATIO. Haec unus Agrippa et uno anno. O virum Augusto Principe dignum! O virum vel Principatu dignum! Et non credo benignius et publice utilius ingenium, non item modestius et Principi aptius exstitisse.

Sobre el dinero asignado a esta construcción (fueron, según Plinio, *siete millones y medio de los nuestros*) me extraña mucho que Budeo titubee y que se incline a cambiar la cifra.[374] En honor a la verdad, ¿qué razón hay de hacerlo? Por cierto que si se examina bien existe razón para incrementarla y a todas luces habría que hacerlo si no fuera por el trabajo de los condenados o de la mano de obra militar y servil (según era la costumbre de los romanos). En fin, para concluir, con razón Frontino exclama aquello de que: *¡Sería posible equiparar las conducciones de agua y las muchas moles* NECESARIAS *que las acompañan con las ociosas pirámides o con otras obras inútiles aunque celebradas por la posteridad!*[375] No equipares, ay Frontino, no lo hagas, que los acueductos son, como dice Plinio, MARAVILLAS INVICTAS *dignas de sincera estima*,[376] con las cuales debe reconocerse que los romanos conquistarían otro mundo de un modo igual de justo a como lo harían con las armas.

5. Más arriba dije en función de lo que decía Procopio que estos acueductos fueron 14, pero Publio Víctor aumenta la cantidad hasta la cifra de 20.[377] Plinio escribió algo sobre los *embalses* y otras instalaciones propias de los acueductos que también debe escucharse no sin admiración: *Agripa, durante su edilidad, además del acueducto Virgen y de rehabilitar y reparar otros, hizo setecientos* EMBALSES*, además de ciento cinco* FUENTES ABIERTAS*, ciento treinta* CASTILLOS DE AGUA*, la práctica totalidad de los cuales estaba magníficamente* DECORADA*. Dotó estas construcciones con trescientas* ESTATUAS *de bronce o mármol y con cuatrocientas* COLUMNAS *de mármol y todo ello en el* ESPACIO DE UN AÑO.[378] Esto lo hizo Agripa solo y en un solo año. ¡Hombre digno del príncipe Augusto! ¡Digno también del principado! Yo no creo que existiese un ingenio más benéfico ni útil para el Estado, ni, por cierto, más modesto y apto para el cargo de príncipe.

374 Lipsio cita el texto pliniano según aparece en la ed. Dalecampius (871), que en la nota s da la cifra que refiere Budé. Efectivamente, Guillaume Budé (367) lee el texto de un modo diferente: "Erogata in id opus sestertia quingenta quinquaginta quinque millia" (se invirtieron 555.000), que es también la lectura de la ed. Frobenius (644). Actualmente se lee el texto de un modo distinto, más cercano a la interpretación de Plinio que hace Lipsio: "erogatis in id opus HS |MMM D|" (la suma invertida fue de 350.000.000 de sestercios).

375 Frontin. *Aquaed*. 16.1.

376 Plin. 36.121.

377 P. Vict. (ed. Valentini-Zucchetti, 255-256).

378 Plin. 36.121. El texto pliniano citado por Lipsio da la cifra de "salientes centum quinque" (ciento cinco fuentes abiertas), que es el valor que ofrecen las eds. humanísticas (*cf*. ed. Froben, ed. Dalecampius). La ed. André da la cifra de "D" (quinientas). Sobre este texto, *vid*. Budé 366-367.

Tales, tales sint vobis, o magni Reges, consiliarii et ministri, qui opibus per vos aucti eas in publicum refundant et gratiam gloriamque simul operibus suis apud posteros imperii vestri propagent. At scripsit Plinius *Lacus septingentos* ab eo factos, recte *ab eo*, sed plures longe fuere in universum et *mille trecentos quinquagintaduos* Notitia imperii collegit. Isti non aliud quam aquarum in publico receptacula e quibus petere omnibus fas esset, etsi gratior aestimatiorque e *Salientibus* ipsis sumpta. Nota autem in Plinio tot *Signa*, tot *Columnas* ad ornatum *Lacuum, Salientium, Castellorum*, atque ea ab uno Agrippa, quid arbitraris ab aliis prioribus et secutis fuisse? Atque alia etiam assidua multa impendia circa has aquas quarum *Curatores* ab Augusto instituti *cum lictoribus, servis, scribis, librariis, accensis, praeconibus* ut Frontinus scripsit, ipse inter Curatores. Sed praecipuum, quod familiae et homines certi ad tuenda haec opera sumptu publico tolerati. Quod idem Frontinus ita prodidit et Agrippam primo *per servos privatos suos haec fecisse eamque familiam Augusto morientem legasse. Augustum deinde publicasse et deinceps mansisse atque habuisse homines circiter* CCXL. *Erat autem et altera*, inquit, *Familia Caesaris dicta et numerus eius* CCCLX *quam Claudius, cum aquas in urbem perduceret, instituit*. Addit in utraque varia ministeria fuisse *Villicos, Castellarios, Curatores, Silicarios, Tectores* aliosque opifices. Habes igitur perpetuos homines sexcentos ad Aquarum tuitionem.

Tales, tales deben ser, o grandes reyes, vuestros consejeros y ministros, los que, enriquecidos por vuestra mediación, vierten ese dinero en provecho público y, con sus construcciones, señalan a la posteridad la gloria y la gracia de vuestro poder. En fin, Plinio escribió que a él se le deben *setecientos embalses*, y es correcto ese *a él*, pues en conjunto hubo muchos más y la «Notitia Imperii» recoge *mil trescientos cincuenta y dos*.[379] Su función no era otra sino la de almacenar agua en provecho público. Todo el mundo tenía derecho a consumir su agua, si bien la de más calidad y estima era la que se tomaba de las propias *fuentes abiertas*. Date cuenta también de todas las *estatuas y columnas* que aparecen en Plinio para decorar *embalses, fuentes abiertas y castillos de agua*, y sólo son los de Agripa, ¿qué crees que, antes y después, hicieron otros? Ello generaba también continuos y múltiples gastos para mantenerlos. Augusto creó *'curatores'* para atenderlos, *junto a lictores, esclavos, escribas, archiveros, adjuntos, pregoneros*, tal y como Frontino, él mismo uno de aquellos 'curatores', escribió.[380] Pero lo principal es que se emplearon equipos y personal fijo: hombres para el mantenimiento de estas construcciones a cargo del gasto público. Cosa que también dice tal cual Frontino, pues Agripa fue el primero *en hacerlo con sus propios esclavos particulares y al morir legó este equipo a Augusto. Después Augusto los pasó al cargo del Estado y así permanecieron en adelante. Eran aproximadamente 240 hombres*.[381] Y sigue diciendo: *Había también un segundo equipo, llamado imperial, su número era de 360, que instituyó Claudio cuando trazó sus acueductos hacia la ciudad*.[382] Añade que en ambos hubo múltiples cargos *como intendentes, encargados de castillos de agua, 'curatores', pavimentadores, estuquistas* y otros operarios.[383] Así pues tienes a seiscientas personas a tiempo completo para la conservación del sistema de aguas.

379 P. Vict. (ed. Valentini-Zuccjetti, 255-256). En realidad, la *Notitia urbis Romae*.

380 Frontin. *Aquaed*. 97.2.

381 Frontin. *Aquaed*. 116.4 (*cf*. Frontin. *Aquaed*. 98.3).

382 Frontin. *Aquaed*. 116.4. El número total de funcionarios del equipo imperial según la ed. González Rolán era de 460 ("quadringentorum sexaginta").

383 Frontin. *Aquaed*. 117.1. En la ed. González Rolán en lugar del término "curatores" ('curatores', encargados) empleado en la cita lipsiana, se lee "circiritores" (inspectores, obreros encargados de examinar el estado de los conductos, fuentes y depósitos en un circuito determinado).

III.12. Cloacarum mira.

1. Quas Aquas nunc dimitto et ad *Cloacas* te duco. Eas scito a Tarquinio Prisco rege structas quo nemo Regum plura aut meliora. Structae autem ad munditiem, quod clarum est, sordesque omnes vel abluendas vel evehendas, sed et ad sanitatem quae illam amat. De magnitudine huius operis, quia mirabaris nos mirari, Plinii et Cassiodori verba danda sunt qui uterque satis firmiter dicet quid magni rarique in opere isto fuit. Ille igitur {Lib[ro] XXXVI, cap[ite] XV}: *Cloacae*, inquit, OPERUM OMNIUM MAXIMUM*, suffossis montibus atque urbe pensili subterque* NAVIGATA*. Fecit id Agrippa in Aedilitate per meatus corrivatis* VII *amnibus, cursuque praecipiti,* TORRENTIUM *modo, rapere omnia atque auferre coactis. Qui insuper mole imbrium concitati, vada ac latera quatiunt, aliquando Tiberis retro infusi recipiunt fluctus pugnantque diversi aquarum impetus intus et tamen* OBNIXA FIRMITAS *resistit. Trahuntur moles internae tantae, non succumbentibus caussis operis, pulsant ruinae sponte praecipites aut impactae incendiis, quatitur solum terrae motibus durant tamen a Tarquinio Prisco annis prope octingentis* INEXPUGNABILES. Initio audis *operum omnium maximum* fuisse atque ego ac tu fortasse ridemus.

2. Aud.- Non audeo, etsi gestio, sed vereor turbare.

3. Lips.- At alia atque alia caussa etiam rideamus. Tu, quia res vilis attolli videtur, ego quia toties iam audio *operum omnium maximum* aut *maxime admirandum*. Quid? Semper ista maxima? Et tamen res sic habet, ut quidque in manus sumis et examinas super omnia admiraris et caussas iudicii eius dones. Uno verbo, omnia miraculum. Nostrum nunc videamus et Plinii verba pensitemus.

8 {Lib[ro] XXXVI, cap[ite] XV}: *om*. 1598

III.12. Las maravillosas cloacas.

1. Voy a abandonar ahora estas aguas para llevarte a las *cloacas*. Sé que fueron construidas por el rey Tarquinio Prisco, ningún otro rey hizo más ni mejores.[384] Construidas, en efecto, para la limpieza, pues está claro que evacúan y hacen desaparecer todas las inmundicias, también son útiles para la higiene a la que contribuyen no poco. Sobre la grandeza de esta construcción, ya que te asombrabas de mi asombro, dos son las citas dignas de aducirse: una de Plinio y otra de Casiodoro, ambas dicen bastante certeramente lo que esta construcción tuvo de grande y excepcional. El primero dijo {en el libro XXXVI, capítulo XV}: *Las cloacas son una* OBRA POR ENCIMA DE TODAS. *Tras minar los montes, la ciudad quedó colgada y se navegaba por subterráneos. Agripa durante su edilidad, tras hacer confluir el caudal de siete arroyos y su curso descendiente, hizo que a modo de* TORRENTES *arrastraran cuanto encuentran y lo quitaran de en medio. Estos, alimentados con la masa de las precipitaciones, baten el fondo y los costados, y en ocasiones reciben el aporte de los reflujos del Tíber, de modo que dentro luchan varias corrientes de agua. A pesar de ello se mantiene el conjunto con una* SOLIDEZ IMPERTURBABLE. *Se llevan consigo grandísimas moles internas sin que se vengan abajo los fundamentos de la construcción, las baten escombros que caen por su propio peso o que se tiran en los incendios, los movimientos de tierra sacuden el suelo y, sin embargo, permanecen* INTACTAS *desde Tarquinio Prisco, unos ochocientos años*.[385] Al inicio de la cita oyes que fue una *obra por encima de todas*, tú y yo, quizás, nos riamos de ello.

2. Discípulo.- Yo no me atrevo, aunque lo deseo ardientemente, pero tengo miedo de molestar.

3. Lipsio.- Más aún nos hemos de reír, pero será por otras razones. Tú porque crees que aducir el tema es cosa vil, yo porque he oído ya tantísimas veces lo de *obra por encima de todas* o *digna de especial admiración*. ¿Cómo es que siempre aparece esta expresión? Sea como fuere nuestro tema tiene la siguiente característica: que cualquier cosa a la que echas mano para examinarla te produce admiración por encima de lo demás y te pones a buscar explicaciones de esa opinión. En una palabra, todo parece ser maravilloso. Veamos por ahora esta maravilla y examinemos detenidamente por partes la cita de Plinio.

384 DH 3.67.5.

385 Plin. 36.104-106. La cita pliniana concluye en la versión de Lipsio igual que las eds. humanísticas de Froben y Dalecampius (aunque Dalecampius, 869, recoge en una nota marginal la variante "septingentis"). En la ed. André se da la cantidad de "DCC" (setecientos años).

Ait aut indicat *navigatas has Cloacas.* Quid magni si tam magnae *ut vehem foeni onustam large transmitterent*! Id enim non Plinius solum ita scripsit, sed et Strabo cum Romanos ait *trium maxime operum curam gessisse quae neglecta videbantur a Graecis: Viarum, Aquaeductuum, Cloacarum*. Additque *Cloacas istas*, LAPIDIBUS SECTIS ET AD NORMAM POSITIS, *suffultas spatium etiam currui foeno onusto ad transitum praebuisse*. Enimvero Marlianus, qui dimensus est, prodidit *pedum* XVI *latitudinem* se repperisse, de altitudine vellem etiam addidisset nec minor sane fuit.

4. Dixit amplius Plinius: *Corrivatos* VII *amnes*. Intellegi, opinor, ipsas septem Cloacas praecipuas tot quot sunt montes. Nam ex iis defluebant et derivabantur aquae ac sordes et in magnam unam confluebant. Quin enim plures minutae fuerint non ambigendum est, sed istae tot fuere quasi flumina et alveo grandiores atque eae per plana urbis ferebantur. Livium sic interpretor de Tarquinio Prisco {Lib[ro] I}: INFIMA *urbis loca circa Forum* ALIASQUE *interiectas collibus* CONVALLES *quia ex planis locis haud facile evehebant aquas, Cloacis e fastigio in Tiberim ductis siccat*. Has olim *per publicum ductas* idem Livius alibi scripsit {Lib[ro] V}: *sed urbe*, inquit, *incensa a Gallis, festinatio curam exemit vicos dirigendi atque ita* CLOACAE *passim privata etiam subeunt tecta*.

13 ferebantur: *om*. 1598

Dice y señala que *estas cloacas se navegan*. Debían ser grandes si podían *permitirle el paso con holgura a un carro cargado de heno*. Pues, en efecto, eso no sólo lo escribió Plinio. Estrabón también lo dice cuando afirma que los romanos *se preocuparon sobre todo por acometer tres construcciones que parecían haber sido descuidadas por los griegos: la de las vías, acueductos y cloacas*. Y añadió que *las cloacas, apuntaladas con* PIEDRAS CORTADAS Y COLOCADAS A ESCUADRA*, suministran el espacio para el paso a un carro cargado de heno*.[386] Y, ciertamente, Marliano que las ha medido nos revela que encontró *una anchura de 16 pies*,[387] me gustaría que también hubiera añadido la altura, que sin duda no fue menor.

4. Plinio dice además que *se hicieron confluir 7 arroyos*. Opinio que se refiere a las propias siete cloacas principales, tantas como montes. Pues de los montes bajaban y se derramaban aguas y suciedades que confluían en una sola mayor. No debe dudarse que hubo también muchas pequeñas, pero las primeras eran como ríos y tenían un lecho mayor, mientras las menores iban por la zona llana de la ciudad. En este sentido es como yo interpreto a Livio cuando, tratando de Tarquinio Prisco {en el libro I}, dice: *Como no es fácil drenar de lugares llanos, deseca las* ZONAS BAJAS *de la ciudad en torno al foro* Y OTROS VALLES *que quedan entre las colinas mediante cloacas que van desde lo alto hacia el Tíber*.[388] En otro lugar escribió Livio también que antiguamente *se trazaban a través de zonas públicas* {en el libro V}, *pero*, prosigue, *tras el incendio de la ciudad provocado por los galos, las prisas hicieron imposible que el poder público reconstruyera ordenadamente los barrios, y a eso se debe que por todas partes las* CLOACAS *también pasen por debajo de las casas privadas*.[389]

386 Str. 5.3.8.

387 16 pies son unos 5 m. (480 cm.). Bartolomeo Marliani (ca 1490-ca 1560), anticuario italiano, fue autor de una *Topographia Romae* publicada por primera vez en 1534. El libro ofrecía estampas de los principales monumentos de la antigua Roma. La Cloaca máxima se comenta en el capítulo 19 del libro III de la ed. veneciana de 1588 que he consultado (48r-49r), pero en el comentario del Marliani no aparece el dato de las dimensiones que aquí se le atribuye.

388 Liv. 1.38.6.

389 Liv. 5.55.4-5.

5. Pergit deinde Plinius firmitatem commendare et caussas concutientes quattuor commemorat quarum vel singulae firmissima opera evertant, at non labefactant istud. Sunt Pugna aquarum et copia intus, Moles et columnae vastae quae per vias et super illas trahuntur, Ruinae variae et pondera incidentium aedificiorum, denique validi aliquot Terraemotus. Quidni igitur firmum et rara duritie opus quod omnibus resistit et id per tot saecula? Etsi tamen repararunt aut fulserunt interim quod omnino necesse fuit notatque Livius {Lib[ro] XXXIX}: *Censores detergendas Cloacas et in Aventino atque aliis partibus, qua nondum essent, faciendas locavisse*. Quam sumptuosa illa aut similis reparatio dicit apud Dionysium C[aius] Aquillius qui scripsit {Lib[ro] III}: *neglectis aliquando cloacis et non defluentibus, Censores in earum instaurationem mille talenta impendisse in redemptores*. Ea sunt *sexcenta millia* Philippaeorum, quid igitur et quanti paratio universa si tanti in partibus reparatio?

6. Sed audiamus et Cassiodorum de istis ac finiamus. SPLENDIDAE *Romanae civitatis* CLOACAE *tantum visentibus conferunt* STUPOREM *ut aliarum* CIVITATUM *possint* MIRACULA *superare. Videas illic* FLUVIOS*, quasi montibus concavis clausos, per ingentia stagna decurrere. Videas structis* NAVIBUS *per aquas rapidas non minima sollicitudine navigari, ne praecipitato torrenti marina possint naufragia sustinere. Hinc*, *o* ROMA, SINGULARIS*, quanta in te sit potest colligi* MAGNITUDO*. Quae enim urbium audeat tuis culminibus contendere quando nec* IMA *tua possunt similitudinem reperire*? Pulchra conclusio et in scito eo dicto conquiesco.

III.13. Traiani Pons in Danubio.

1. Aud.- Non patiar et te excito. Quid enim? Tu et ego destituamur in his Cloacis? Quae ut sint magnae, operosae, mirabiles, tamen Cloacae sunt et oletum suum habent. Exime nos et mundius alibi pone.

2. Lips.- Hem! Bona monitio. Sequere me ad Danubium et illic in eius aquis lavemur.

7-8 omnino necesse: opus 1598

5. Después Plinio prosigue comentando su solidez y evoca cuatro razones que pueden estremecerlas, cualquiera de ellas echaría abajo por sí sola construcciones solidísimas, pero a estas apenas las conmueven. Son las siguientes: el encuentro de aguas y la cantidad que se junta dentro; las moles y vastas columnas que se arrastran por los canales o por su superficie; los múltiples escombros y el peso de edificios que caen; y finalmente fuertes terremotos. Así pues, ¿cómo no iba a ser sólida y de excepcional consistencia una construcción que aguantaba todo aquello durante tantos siglos? No obstante, las repararon o, de vez en cuando, las apuntalaron como parece claro que se fue haciendo necesario, y apunta Livio {en el libro XXXIX} que *los censores hicieron un contrato para limpiar las cloacas, y en el Aventino y en otros lugares donde todavía no había, para que se construyeran.* Cayo Acilio dice en Dionisio lo caro que resultaba aquella u otra rehabilitación similar cuando escribió {en el libro III} *en cierta ocasión, habiéndose descuidado las cloacas que estaban faltas de desatascarse, los censores gastaron mil talentos en su puesta a punto y en reparaciones*.[390] Eso equivale a *seiscientos mil* filipeos, por lo tanto, ¿cuánto valdría el conjunto del dispositivo, si sólo la reparación de algunas partes subía a tanto?

6. Para finalizar oigamos a Casiodoro sobre este mismo asunto: *Las* ESPLÉNDIDAS CLOACAS *de la ciudad romana provocan tan gran* ESTUPOR *a los que las ven que pueden superar las* MARAVILLAS *de otras* CIUDADES*. Allí puedes ver* RÍOS*, encerrados dentro de auténticas montañas huecas, que corren a través de gran número de estanques. Puedes ver cómo se navega con* NAVES *construidas para aguas rápidas, con no poca preocupación, de modo que cuando se detiene la aceleración del torrente pueden darse naufragios marinos. Es aquí, oh* SINGULAR ROMA*, donde se puede comprender cual es la* GRANDEZA *que llevas dentro. En efecto, ¿qué ciudad osaría forzar tus cumbres si no puede nisiquiera encontrar algo similar a lo que tienes* EN LAS ENTRAÑAS*?*[391] Límpida conclusión, y yo me contento con que se comprenda cuanto en ella se dice.

III.13. El puente de Trajano sobre el Danubio.

1. Discípulo.- No puedo más, te ruego que salgamos. De verdad... ¿qué hacemos vagando los dos perdidos en estas cloacas? Que por muy grandes, prodigiosas y admirables que sean, no dejan de ser cloacas y tienen un tufillo característico. Sácanos de ahí y llévanos a un lugar más limpio.

2. Lipsio.- ¡Buen consejo! Sígueme al Danubio, que en sus aguas vamos a bañarnos.

390 DH 3.67.5.
391 Cassiod. *Var*. 3.30.

3. Aud.- A Tiberi ad Danubium? Bonus saltus, quis Pegasus nos vehet?

4. Lips.- Ille Mentis quae momento summa, ima, propinqua, dissita permeat et pervadit. Nec ad Barbaros tamen imus, ne metue.

5. Aud.- Ego vero metuo et iam cor meum vasa colligat atque abit. Nescis tu pugnas illic cum maxime nunc pugnari? Et in quibus vita, libertas, religio aguntur?

6. Lips.- Scio, securus esto. Romanus imperator, atque is Traianus, nobis aderit cum legionibus suis copiisque. Utinam nunc tales ibi decem, tali disciplina! O quam Victoria mox applaudat et circumvolet purpureis suis pennis!

7. Sed ecce in Danubio *Pontem* libet memorare quem dictus ille Imperator struxit: operum omnium fortasse arte et difficultate maximum, si non sumptu. Describit graphice Dio Cassius et gratia sectori eius Xiphilino esto quod hanc partem non recidit. O quam pulchras valentesque ille alias! Nihil paene nos fugeret in rebus Romanis (tanta diligentia et accuratio fuit) si scriptor ille totus exstaret.

8. Sed de Ponte sunt verba e Compendio Dionis: *Traianus Imperator pontem lapideum super Istrum statuit quem* EGO NEC DIGNE QUIDEM HABEO ADMIRARI. *Nam etsi alia pulcherrima Principis eius opera exstant, tamen hoc est* SUPER OMNIA. *Pilae igitur eius sunt viginti e lapide secto et quadrato quae altitudinem habent* CL *pedum, latitudinem* LX.

3. Discípulo.- ¡Del Tíber al Danubio! Menudo brinco, ¿qué Pegaso nos va a llevar allí?

4. Lipsio.- El de la imaginación que en un instante se cuela y recorre lugares sean estos elevados o profundos, cercanos o remotos. Pero no temas que no vamos a llegar hasta los bárbaros.

5. Discípulo.- Pues, a pesar de todo, no me tranquilizas, pues los preparativos que haces me contraen el corazón. ¡No sabes que allí se está luchando con denuedo ahora mismo y que en esa lucha están en juego vida, libertad y religión![392]

6. Lipsio.- Lo sé, estate tranquilo. Un emperador romano, es más el mismísimo Trajano, nos asistirá con sus legiones y ejércitos. ¡Ojalá hubiera ahora allí diez de aquellas antiguas y que tuvieran su misma disciplina![393] ¡Qué rápido se nos mostraría favorable y revolotearía alrededor nuestra la Victoria con su plumaje purpúreo!

7. Pero hete aquí la oportunidad de recordar el *puente* sobre el Danubio que construyó el citado emperador, construcción quizá superior a todas las demás por técnica y dificultad, si no lo fue también por el gasto que conllevó construirla. Dion Casio la describe gráficamente, y hay que reconocerle a Xifilino, que lo resumió, el que esta parte no se abreviara. Me pregunto por otras partes bellas y valiosas que sí abrevió. No se nos escaparía apenas nada de la Historia romana (por la grande y diligente atención que le prestó) si aquel escritor nos quedara entero.

8. Sea como fuere, sobre el puente, la cita del compendio de Dion dice lo siguiente: *El emperador Trajano tendió un puente de piedra sobre el Danubio* DEL QUE ME VEO INCAPAZ DE DAR UN RETRATO MÍNIMAMENTE DIGNO. *Pues, aunque quedan otras construcciones bellísimas de este príncipe, esta queda* POR ENCIMA DE TODAS. *Tiene veinte pilares de piedra cortada y escuadrada que alcanzan los 150 pies de altura y 60 de anchura.*[394]

392 Lipsio se refiere al enfrentamiento endémico entre cristianos y turcos otomanos en los Balcanes. Entre 1593 y 1606 este enfrentamiento se conoce como *Guerra de los Trece Años* o *Guerra larga.* En octubre de 1596 se produjo la victoria turca de Keresztes sobre tropas habsbúrgicas y transilvanas, en lo que fue la batalla más importante de esta guerra.

393 La diferencia entre la disciplina del ejército romano y la de los ejércitos modernos es un lugar recurrente en la obra de Lipsio, cf. ILE II 85 06 28 LE (carta a Th. Leeuwius): "Milites vide. Sine disciplina reperies, sine ordine, manibus rapaces, pedibus fugaces et in quibus linea nulla aut color militum […]."

394 150 pies equivalen a 4.5 m., 60 pies a 1.8 m. y 170 pies a 5.1 m.

Distant inter se CLXX *pedes, fornicibus devinctae. Quomodo autem non aliquis* SUMPTUM *in istas admiretur? Quomodo non et destituendi firmandique modum? Idque in flumine* MAGNO ET VORTICOSO *et fundo ipso infido et limoso, nam nec avertere quidem cursum fluminis licuit ullo modo. Nec vero de magnitudine fluminis ideo dixi tamquam ibi maximum sit (imo vero alibi duplo maius est aut triplo atque instar pelagi se diffundit), sed quia locus ille arctissimus ibi locorum et aptissimus ponte iungi est tantus. Quo autem magis in arctum illud ex lato contrahitur et rursum in latum se effundit, tanto nimirum et rapidius fluit et profundius exsistit. Ut hoc quoque difficultatem atque arduum operis valde auxerit. Magnitudo igitur animi Traiani ex eo quidem constat, non tamen usum nobis nunc praebet. Sed pilae dumtaxat stant quasi in eum finem modo structae ut documento sint* NIHIL ESSE QUOD INGENIO HUMANO NON POSSIT EFFICI.

9. Additque deinde Hadrianum Imp[eratorem] metu ne Barbari ea transirent, an aemulatione in Optimum Principem, *iussisse superiora* Pontis dirui atque ita Pilas solas mansisse. Quid autem ego aut tu hic digne miremur? Negat ab illo aevo Dio se id posse. Atqui plura magna et magnifica viderat quam nos mente concipere aut deformare possimus. Putat tamen et censet omnia ab hoc opere superata quod leviter adsistamus et inspectemus. Ait *Pilas viginti* fuisse, atqui Paulus Iovius, florentis ingenii et stili scriptor, dicit etiamnunc *trigintasex* exstare et conspici in confinio Valachiae et Transilvaniae ad opidum *Severinum*.

Entre sí están separados 170 pies y están enlazados con arquerías. ¿Cómo, por lo tanto, no va a haber quien admire EL DINERO *que han costado? ¿Cómo no se va a admirar la técnica con que fueron dispuestos y afianzados sobre su base? Pues ha habido que hacerlo en un río* BRAVO Y LLENO DE REMOLINOS*, cuyo fondo es movedizo y cenagoso, y es que, ciertamente, no hubo manera alguna de desviarle el curso. Y en verdad, el tamaño del que he hablado no significa que el río alcance en ese punto la máxima anchura (por cierto que en otros lugares es dos o tres veces mayor y que se abre como si fuera el mar), sino que, por el contrario, el lugar, a pesar de ser el más estrecho de aquellas tierras y de ser por ello perfectamente adecuado a ser unido por medio de un puente, presenta enormes distancias. Por lo demás, allí es donde el río es más estrecho, aunque inmediatamente después su anchura aumenta; es entonces cuando fluye más rápido y más profundo se muestra. De manera que también esto ha de acrecentar sobremanera la dificultad y lo arduo del trabajo. Así pues, por esta obra queda constancia de la grandeza de ánimo de Trajano, aunque no ha sobrevivido hasta hoy su uso para nuestro provecho. No obstante, los pilares por lo menos sí que quedan en pie, como si sólo se hubieran construido con el fin de convertirse en prueba de que* NO HAY NADA QUE CON EL INGENIO DEL HOMBRE NO PUEDA REALIZARSE*.*[395]

9. Después sigue diciendo que el emperador Adriano, por miedo a que los bárbaros lo atravesaran o por la envidia que pudiera tener del Óptimo Príncipe, *mandó* derribar *la parte superior* del puente, y que por eso sólo quedaron los pilares. ¿Cómo vamos a mostrar aquí nosotros dos nuestro asombro dignamente, si Dion dice que en su siglo él no se veía capaz de hacerlo? Él, que había visto gran cantidad de obras memorables y magnificentes que nosotros apenas podemos entender ni concebir con la imaginación. Dion piensa, no obstante, y está convencido de que la construcción superó a todas, por lo cual vamos a detenernos un momento para considerarla. Dice que hubo *veinte pilares*, ahora bien, Paulo Jovio, escritor prolífico y de brillante estilo, dice que hoy en día en los confines de Valaquia y Transilvania, junto a la ciudad de *Severino*, se conservan y pueden verse *treinta y seis*.[396]

395 DC 68.12.1-6.

396 Iovius, *Historiarum* (1578), vol. 2, lib. 40, 465: "ad oppidum Severinum ubi Traiani pontis admirabiles pilae triginta quatuor, nequaquam totas obruente Danubio visuntur". La traducción francesa de las *Historiae sui temporis* de Jovio (1550) también da la cifra de 34 pilares (y no 36 según refiere Lipsio). El puente de Trajano sobre el Danubio se trazó entre las actuales localidades de Kladovo y Turnu Severin, en la frontera entre Serbia y Rumanía. Se extendía sobre el río unos 1.100 metros. Prospecciones arqueológicas serbias han confirmado las cifras de Dion Casio (20 pilares), *cf.* Ballesteros b.

Utri credam! Sane si oculi nunc convincunt ita esse. Manus et herbam do, videant modo et dicant qui adsident et possunt arbitrari. Sin rationem et scriptionem Dionis sequor, adseram audacter de *viginti* quia signanter notat fluvium ibi arctissimum (ut in iis locis) esse.

10. Atqui descriptio ista viginti Pilarum quae *sexaginta pedes* latae sint quarum fornices *centum septuaginta*: quid efficit et colligit nisi fluvii latitudinem *quattuor mille septingentorum septuaginta* fuisse? Id est, paullo minus *unius milliaris*. Si aliter, aut si grandius, videbunt ii qui accolunt et docebunt, tum nobis opus rescribere et reformare ipsum Dionem. Nam quod aliquis dicat eum nescisse aut de opinione ista scripsisse, ipse opinetur et erret, cum vir ille insignis peritia rerum et honoribus in ipsis iis locis Praeses fuerit Dalmatiae Pannoniaeque. Itaque scire omnino potuit et debuit in cura ista rerum scribendarum. Vereor ut Iovius sit quod etiam alibi auditionum facilis et parum diligens examinis aut veri. Sed ut dixi vicini aut inspectores arbitrantur. Ait Dio amplius: *Pilarum intervallum fuisse centum septuaginta pedum.* Ita me Deus (nam exclamo) grande hoc concamerationis spatium nec efficiendum nisi altitudo illa Pilarum accessisset et tarde ac lenta inclinatione fornix surrexisset.

11. Praeterea *mirari se quomodo in tali profundo flumine et verticibus Pilae firmatae*. Ego tecum, o Dio, miror et maxime cum neges averti flumen potuisse aut derivatione exhauriri. Difficile omnino opus et fundamentorum molitio talis e lapide: si sublicarum et materiae res esset, aliud esset. Sed heus tu, Hadriane! Si citare Imperatorem fas dica et lis tibi apud me sit, fortasse et punitio, quod talem pontem vix bene structum destruxisti. Dicam tibi verum vel mortuo? Invidisti optimo maximoque Principi et habere super omnes gloriam voluisti magis quam meruisti. Valete *Opera publica*. Quin tu etiam, mi Auditor, in crastinum vale aut salve.

2 possunt arbitrari: vident 1598

¿A cuál de los dos dar crédito? No cabe duda de que cuando mis ojos me convenzan de quien la tiene, a él le daré el pan y la sal.[397] Pero que primero lo vean y se pronuncien únicamente quienes viven cerca y pueden actuar de testigos. Entretanto, seguiré las cuentas y el texto de Dion, y he de reivindicar tenazmente la cifra de *veinte* porque éste anota puntualmente que allí el río está muy encajonado (como es propio de aquellas tierras).

10. Con todo, la descripción que hace de los veinte pilares, que son de *sesenta pies* de ancho, y con arcadas de *ciento setenta*, ¿qué da como resultado tras hacer el cálculo sino que la anchura del río fue de *cuatro mil setecientos setenta*?,[398] esto es, poco menos de *una milla*. Si es de otro modo, y es mayor, lo verán sus habitantes y nos lo mostrarán, entonces será el momento de rectificar y de rehacer el propio texto de Dion. Pues si alguien dice que no lo conocía o que escribió de oídas, él mismo es quien escribe de oídas y se equivoca, porque aquel varón insigne cargado de dignidades públicas y dotado de un conocimiento basado en la experiencia fue gobernador en estas mismas tierras de Dalmacia y Panonia.[399] Así pues, es bien cierto que pudo conocerlo, por cierto que debió hacerlo por respeto a esta tarea de contar la Historia. Me temo que Jovio es, según se aprecia en otros textos, hombre crédulo y poco diligente en el examen de la verdad.[400] Mas, como dije, que juzguen los vecinos que pueden inspeccionarlo. Dice Dion además que *el hueco entre los pilares fue de ciento setenta pies*. Así, Dios mío (me permito exclamar), entre pilar y pilar había un abovedamiento que sólo se podía conseguir si la arcada aumentaba aún más la altura de los pilares con una lenta y progresiva inclinación.

11. Más adelante dice que *se admiraba él de lo firme que estaban los pilares en un río tan profundo y con tantos remolinos*. Y yo me admiro contigo, Dion, sobre todo, si dices que no se pudo desviar el río o desecar su cauce reconduciéndolo. Obra, por cierto, también difícil, la del establecimiento de cimientos de piedra, aunque otra cosa sería si se tratara de una obra de encofrado. Pero, ¡qué te parece lo de Adriano! Si se me permite citar a un emperador ante mi tribunal, la acusación y el juicio lo tendrías garantizado y quizá también una condena por haber destruido tal puente apenas acabado de construir. ¿Me atreveré a decretarte la pena de muerte? Envidiaste a un príncipe óptimo y máximo y preferiste, antes que merecerla, tener la gloria por encima de todos los demás. En fin, es hora de decir adiós a las *Obras públicas*. También de ti, discípulo mío, me despido hasta mañana.

397 *Cf. Adag.* 879: "Dare manus" a partir de Hor. *Epod.* 17.1 y Cic. *Lael.* 99 y *Adag.* 878: "Herbam dare" a partir de Plin. 22.8. Ambos adagios tienen el sentido de reconocer una derrota.

398 Aproximadamente 1.400 metros.

399 DC 49.36.4.

400 Con esta descripción de Paulo Jovio (1483/1486-1552) y de su manera de escribir Historia ("auditionum facilis et parum diligens examinis aut veri"), Lipsio caracteriza el anticuarismo que aspira a superar con los *Admiranda*. *Cf.* Ballesteros b.

III.14. Privatorum hominum Urbanae aut Rusticae aedes.

1. Aud.- Ego vere nec valeo nec salveo (da veniam immodestiae). Nec amoliris me nisi nomine plene persoluto. An non post *Publica opera* pollicebaris *Privata*? Et certe ita disponebas nec tam madida memoria sum ut hoc effluxerit.

2. Lips.- Disposui, haud nego, sed fatigor nisi quod in extrema tamen calce, ut cursores, spiritus et vires excitabo adspectu ipso metae.

3. *Privatis* igitur *Operibus* duo nunc considero: *Domos* et *Villas*. Illae fuerunt in tam splendida et nitenti urbe pro ipsa urbe et ut pulchri corporis apta ac decora membra. Domus dico magnificae, ornatae, instructae columnis, marmore, auro, statuis et quidquid excogitare ambitio aut luxuria poterat. Sed eaedem etiam laxae, patentes quod docuerint satis Valerii haec verba de Cincinnato {Lib[ro] IIII, cap[ite] IIII} *cui quattuor sola iugera aranti non solum* (ut inquit) *dignitas patrisfamiliae constitit, sed etiam Dictatura delata est*. Et tum comparatione quadam et indignatione addit: *Anguste se habitare nunc putat cuius domus tantum patet quantum Cincinnati rura patuerunt*. Quid domus? Imo earum aliquod membrum. Idem auctor {Lib[ro] XXXVI, cap[ite] XV}: *Nimirum sic habitarunt qui hoc imperium fecere quorum* AGRI *quoque minorem modum obtinuere quam* CELLARIA *istorum*. Iterumque alibi {lib[ro] XVIII, cap[ite] II}: *Bina tunc iugera populo Romano satis erant nullique maiorem modum adtribuit quo servos paullo ante Principis Neronis, contemptis huius spatii viridariis,* PISCINAS *iuvit habere maiores gratumque, si non aliquem et* CULINAS.

17-23 Quid...CULINAS: *add*. 1605

III.14. Edificios privados urbanos y rústicos.

1. Discípulo.- Pues yo ni me despido ni me voy (permíteme el atrevimiento). No me vas a perder de vista hasta que cumplas del todo con tu palabra. Recuerda, ¿no me propusiste después de las *construcciones públicas*, las *privadas*? Ciertamente fue así como planteaste la clase y no es tan mala mi memoria como para no recordarlo.

2. Lipsio.- No te niego que así fuera, pero estoy fatigado para cumplirlo. No obstante, como hacen los corredores en los últimos momentos de su carrera, voy a recobrar ánimo y fuerzas a la vista de la meta.[401]

3. Pues bien, considero en este momento que hay dos tipos de *construcciones privadas*: las *casas* y las *villas*. Las primeras fueron tan espléndidas y deslumbrantes como la ciudad en la que estaban, eran como miembros perfectamente aptos para el cuerpo ya de por sí bello que decoraban. Me refiero a un tipo de casa magnífica, adornada y bien provista de columnas, mármol, oro, estatuas y cuanto boato y lujo pudiese imaginarse. Estas casas eran ante todo amplias y espaciosas como lo muestra palpablemente la siguiente cita de Valerio sobre Cincinato {en el libro IIII, capítulo IIII}, *quien no sólo mantuvo la dignidad del 'paterfamilias'* (según dijo) *arando sus cuatro yugadas, sino que también se le confió la dictadura.* Y, entonces, como mostrando su indignación con una comparación, añade: *Hoy en día uno cree vivir con lo justo si su casa ocupa lo que los campos de Cincinato*.[402] ¿Eso es lo que ocupaban las casas?..., por cierto que incluso alguna de sus partes. El mismo autor dice {en el libro XXXVI, capítulo XV}: *En efecto, los que crearon este imperio vivieron en unas condiciones en las que sus* CAMPOS *eran más pequeños que los* CUARTOS *en que habitan sus sucesores*.[403] Y en otro lugar {en el libro XVIII, capítulo III} en el mismo sentido dice: *Entonces al pueblo romano le bastaba con dos yugadas y no asignaba a nadie más, aunque, poco antes de tiempos del príncipe Nerón, disconformes con lo reducido de este espacio de huertas, se consideró útil que los esclavos tuvieran* PISCINAS *mayores y fue aceptado, aunque alguno hizo también* COCINAS.[404]

401 ILE [XI] 98 09 30 (carta de Lipsio a Nicolás Micault, en Roma) contiene una *Dissertatiuncula super cursoribus*.

402 Val. Max. 4.4.7.

403 Plin. 36.111.Tanto esta cita de Plinio como la siguiente se añadieron en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605). De ahí la confusión en la asignación del autor que, evidentemente, no es Valerio Máximo.

404 Plin. 18.7. Las eds. humanísticas (Frobenius, Dalecampius) dan un texto levemente diferente de este pasaje pliniano, y ofrecen una versión similar a la que se admite actualmente: "bina tunc iugera p. R. satis erant, nullique maiorem modum adtribuit, quo servorum paulo ante principis Neronis contento huius spatii viridiariis? piscinas iuvat maiores habere, gratumque, si non aliquem culinas." (Entonces al pueblo romano le bastaba con dos yugadas y no asignaba a nadie más, ¿cuál es la causa de la queja de los esclavos por lo

Nec est in sermone supergressio: revera amplae domus et praesertim magnatium virorum procerumque. Quas et P[ublius] Victor ac Notitia imperii proprie *Domos* appellant et ab *Insulis* distinguunt. Itaque computant *Insulas tota urbe quadragintasex millia sexcentas duas, Domos mille septingentas octoginta* fuisse harum longe minore numero ut quae tanto grandiores instructioresque essent. Enimvero grandes instructaeque et Apuleii haec attende {De Deo Socrat[is]}: *Igitur illas aedificiorum species in quas* PATRIMONIA SUA *profuderunt: amoenissimas et exstructissimas deprehendas, aulas* AEMULAS URBIUM *conditas, domos* VICE TEMPLORUM *exornatas*. Itane cum *Urbibus* comparat? Nec solus. Nam et Seneca epistola XCI suum vetusque aevum disparans: *Non habebant*, inquit, *domos* INSTAR URBIUM, quasi dicat at nos habemus. Alibi audacius (De Benefic[iis], VII cap[ite] X) agnoscit et increpat *aedificia privata laxitatem* MAGNARUM URBIUM *vincentia*. Quae ista sunt? Quae item, quae Olympiodorus in Bibliotheca Photii? Ὅτι ἕκαστος τῶν μεγάλων οἴκων τῆς Ῥώμης ἅπαντα εἶχεν ἐν ἑαυτῷ ὁπόσα πόλις σύμμετρος ἠδύνατο ἔχειν· ἱππόδρομον καὶ φόρους καὶ ναοὺς καὶ πηγὰς καὶ λουτρὰ διάφορα. Διὸ καὶ ὁ συγγραφοὺς ἀπεφθέξατο.

Εἷς δόμος ἄστυ πέλει. Πόλις ἄστεα μύρια τούχει.

Quaeque magnarum domuum omnia in se ipsa habet, quaecumque MEDIOCRIS URBS *possit continere: nempe Circum, Fora, Templa, Fontes, Balnea diversa. Ideo et poeta dixit,*

Una domus URBS *est. Urbs* OPIDA PLURIA *claudit*.

6-6 (p. 532) Enimvero... Communiter: Sed de instructu, communiter 1598

No hay en ese pasaje exceso alguno, pues es cosa cierta que las casas eran amplias y particularmente las de los magnates y próceres. Estas son las que reciben propiamente el nombre de *casas* tanto de Publio Víctor como de la «Notitia Imperii», que las distinguen de los *bloques de viviendas*. Y así se cuentan *cuarenta y seis mil seiscientos dos bloques en toda la ciudad, mil setecientas ochenta casas*,[405] la cifra de estas últimas es bastante menor porque eran más grandes y confortables. A este respecto atiende al siguiente texto de Apuleyo {«*De Deo Socratis*»}: *Entonces descubrirás el amenísimo y descomunal aspecto de los edificios en que vierten* SUS PATRIMONIOS*: habitaciones diseñadas* COMO SI FUERAN CIUDADES *y casas decoradas* A LA MANERA DE TEMPLOS.[406] ¿No compara las casas con ciudades? No es el único. Pues también dijo Séneca, en la epístola 91, cuando quiere diferenciar su época de la antigua: *No tenían casas* GRANDES COMO CIUDADES,[407] y le falta por decir que nosotros sí las tenemos. En otro lugar se atreve aún más («De Beneficiis» VII, en el capítulo X), pues en él se refiere para increparlos a *los edificios privados que superan en amplitud a las* GRANDES CIUDADES.[408] ¿A cuáles se refiere?, ¿a los mismos que Olimpiodoro en la «Biblioteca» de Focio? Ὅτι ἕκαστος τῶν μεγάλων οἴκων τῆς Ῥώμης ἅπαντα εἶχεν ἐν ἑαυτῷ ὁπόσα πόλις σύμμετρος ἠδύνατο ἔχειν· ἱππόδρομον καὶ φόρους καὶ ναοὺς καὶ πηγὰς καὶ λουτρὰ διάφορα. Διὸ καὶ ὁ συγγραφοὺς ἀπεφθέξατο.

Εἷς δόμος ἄστυ πέλει. Πόλις ἄστεα μύρια τούχει.

Cualquier gran casa encierra todo lo que una CIUDAD MEDIANA *pueda contener: desde luego un circo, foros, templos, fuentes y varios baños. Por eso dijo el poeta,*

Una sola casa es una CIUDAD. *Una ciudad encierra*
MÚLTIPLES POBLACIONES.[409]

---

exiguo del espacio asignado a las huertas? Hay quien disfruta y a quien le es grato tener piscinas más grandes e incluso quien hace mayores sus cocinas.)

405 P. Vict. (ed. Valentini-Zucchetti).

406 Apul. *De Deo Soc*. 22.171. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599). La ed. Beaujeu da el siguiente texto: "Igitur illa aedificiorum *spectes* in quas patrimonia sua profuderunt, amoenissimas et exstructissimas deprehendas, aulas aemulas urbium conditas, domos vice templorum exornatas", frente a la variante lipsiana procedente de la tradición manuscrita que es la que se recoge en la ed. Colvius 1588, 301.

407 Sen. *Ep*. 90.43. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

408 Sen. *Ben*. 7.10.5. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

409 Phot. 80 (=Olymp.) p. 185, lin. 18-22. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

4. Examina et nota: mira sunt, sed Martiali etiam paucis versibus comprehensa {Lib[ro] XII} *In habentem amoenas aedes*:

Daphnonas, platanonas, et aerias cyparissos,
et non unius Balnea solus habes.
Et tua centenis stat Porticus alta columnis,
calcatusque tuo sub pede lucet onyx.
Pulvereumque fugax Hippodromom ungula plaudit,
et pereuntis aquae fluctus ubique sonat.

5. Sunt ipsa quae Olympiodorus dixit, exceptis *Foris* quae intellegas fuisse hypaethra quaedam et subdivalia inter illas Porticus et statuis alioque ornatu in Fori faciem. Quid autem si revera ibi iudicia et forenses conventus? Fuere et clientium, libertorum, servorum suorum caussas domi cognoscebant. Clientium autem magnus olim populus. Horatius:

non aliter tamen
dimovit obstantes propinquos,
et populum reditus morantem,
quam si CLIENTUM *longa negotia*
diiudicata LITE *relinqueret*
tendens Venafranos in agros
aut Lacedaemonium Tarentum.

11-5 (p. 532) Quid...*conficiantur*: Plinius: *Mox Forum et in domibus privatis factum, atque in atriis. Honos clientium instituit sic colere patronos*. Hoc ille, ubi de Statuis, in privato ita dispositis. 1599

4. Analiza y date cuenta de lo que dice pues es algo sorprendente. Todo ello, no obstante, Marcial es capaz de resumirlo en unos pocos versos dedicados *al poseedor de un ameno palacio* {en el libro XII}:

Laureles, plátanos y aéreos cipreses,
también posees baños para más de una persona.
Y tu pórtico se yerque alto con cien columnas,
y el ónice hollado luce bajo tu pie.
También al casco veloz se le aplaude en el polvoriento hipódromo,
y por todas partes resuena un chorro de agua corriente.[410]

5. Dice lo mismo que Olimpiodoro, salvo en lo de los *foros* que debes entender que fueron ciertas estancias descubiertas y al aire libre donde había pórticos y estatuas y diferente ornato, a la manera de los foros. ¿Cómo que si es cosa cierta que allí se celebraron juicios y reuniones públicas? Desde luego que sí, pues domésticamente se resolvían las causas de clientes, libertos o esclavos propios. Antiguamente, en efecto, la mayor parte del pueblo estaba compuesto por clientes. Dice Horacio:

no lo hizo de un modo diferente
el abandonar a los familiares que querían impedírselo,
y al pueblo que aguardaba su regreso;
que como quien de sus CLIENTES *los tediosos negocios*
deja resueltos EN EL TRIBUNAL
parte para irse a los campos de Venafro
o a la Tarento de los lacedemonios.[411]

410 Mart. *Epigram*. 12.50.1-6. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599). Lipsio cita este epigrama según la vulgata humanística (*cf*. ed. Iunius 1598). Jano Grutero advirtió que el primer verso ("Daphnonas, platanonas et aerias cyparissos,") se leía de un modo diferente en un ms. de Heidelberg ("purum non est quippe Palat. idem habet: *eriosque pythonas.*", *cf*. *Notae* [...] *ad Scriverium*, p. 85). Actualmente (ed. Shackelton Bailey 1990) el primer verso se lee "Daphnonas, platanonas et aerias pytagonas". El tercer verso ("et tua centenis stat porticus alta columnis"), se lee actualmente "et tibi centenis stat porticus alta columnis".

411 Hor. *C*. 3.5.50-56. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605). Frente a la lectura lipsiana del segundo verso citado ("dimovit obstantes propinquos"), la lectura humanística del texto era la misma que la actual "dimovit obstantis propinquos" (*cf*. ed. Shackelton Bailey 1985). *Cf*. ed. Cruquius 1578, 157 "dimovit obstanteis propinquos".

6. Vitruvius {Lib[ro] VI, cap[ite] VIII} etiam suadet *Nobilium et qui magistratus gerunt domos laxiores fieri, Bibliothecas ibi esse, Pinacothecas,* BASILICAS (ad iudicia) *non dissimili modo quam* PUBLICORUM OPERUM *magnificentia comparat, quod in Domibus eorum saepius et publica consilia et* PRIVATA IUDICIA *arbitriaque conficiantur*. Sed ut in re maneam: talis igitur laxitas, quid Apparatus et instructio? Communiter ita Seneca {Epi[stola] XCVI}: *Quid inter pueros et nos interest? Nisi quod nos circa Tabulas et Statuas insanimus carius inepti. Illos reperti in litore calculi laeves et aliquid habentes varietatis delectant, nos ingentium maculae* COLUMNARUM *sive ex Aegyptiis arenis sive ex Africae solitudinibus advectae porticum aliquam vel* CAPACEM POPULI *cenationem ferunt. Miramur parietes tenui* MARMORE *inductos cum sciamus quale sit quod absconditur, oculis nostris imponimus. Et cum* AURO *tecta perfundimus, quid aliud quam mendacio gaudemus? Scimus enim sub illo auro foeda ligna latitare*. Primum in ipsa domo est *Columnarum* dispositio et e longinquis petitarum de quibus Plinii obiurgationes, siquis volet, legito et de generibus pretiisque earum totus liber eius exsistit. Et quidem notat in una Cenatione {Lib[ro] XXXV} *Callisti*, Claudiani liberti, *triginta* se vidisse easque e Sudine lapide Germanico cui ingens tunc pretium et novitas. Idem *in atrio Scauri collocatas maximas atque adeo duodequadragenum pedum Lucullaei marmoris*. Vide hanc altitudinem in uno atrio quam multae domus totae vix aequant.

6. Vitruvio {en el libro VI, capítulo VIII} aconseja que *las casas de los nobles y de quienes asumen magistraturas se hagan más amplias, que allí haya bibliotecas, pinacotecas,* BASÍLICAS (para los juicios) *de un modo similar a la magnificiencia que se puede ver en las* CONSTRUCCIONES PÚBLICAS*, porque en sus casas se han de tratar frecuentemente asuntos públicos,* JUICIOS PRIVADOS *y mediaciones*.[412] Pero no quiero salirme del asunto. Esa era, en definitiva, su amplitud... ¿cómo sería la decoración y el equipamiento de que gozaban? Séneca dice en términos generales lo siguiente {epístola XCVI}: *¿Qué diferencia hay entre nosotros y los niños? Nosotros nos volvemos locos con pinturas y estatuas, insensibles a lo verdaderamente valioso. A ellos les complacen las piedrecillas de diferentes matices que encuentran en la playa, a nosotros nos tiran más las motas de las muchas columnas, traídas de las arenas de Egipto o de los desiertos de África con las que se levanta cierto pórtico* CAPAZ DE ALBERGAR HASTA EL PUEBLO EN UNA COMIDA*. Nos maravillamos con las paredes cubiertas de* MÁRMOL *delicado y, aunque sepamos qué es lo que se esconde debajo, preferimos engañar nuestra vista. Bañamos los techos en* ORO*, ¿no es una mentira con la que deleitarnos? Pues sabemos bien que debajo se esconden sucias vigas de madera*.[413] En esta casa en concreto hay, en primer lugar, una hilera de *columnas* importadas de tierras lejanas. Sobre este asunto, si alguien lo desea, que lea los reproches de Plinio, pues toda su obra da testimonio de variedades y precios. En efecto, da la noticia {en el libro XXXV} de que sólo en el comedor de *Calixto*, liberto de Claudio, vio personalmente *treinta* fabricadas de una piedra germánica procedente de Sudin que entonces estaba muy cara y de moda.[414] Igualmente *en el atrio de Escauro estaban las mayores, llegaban a los treinta y ocho pies y estaban hechas de mármol luculeyo*.[415] Fíjate en la altura que alcanzaba tan sólo el atrio, altura que prácticamente iguala la altura global de muchas casas.

412 Vitr. 6.5.2. Esta cita fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

413 Sen. *Ep*. 115.8.

414 Plin. 36.59-60. Lipsio menciona estas columnas como "e Sudine lapide Germanico". Del pasaje en cuestón se dieron varias lecturas en las eds. humanísticas. La de Frobenius 1535, 638 da "Sed in Germania", Dalecampius 1599, 863 da "Sudines in Germania". Actualmente (ed. André 1981) el texto pliniano se lee "Sudines in Carmania". Carmania era una región del Golfo Pérsico.

415 Plin. 36.6. 38 pies equivalen a 11 m. y 40 cm.

7. Alterum in Seneca: *Parietes marmore inducti* quod genus *Incrustationes* Latini, Graeci Μαρμαρώσεις, dicunt. *Primum autem Romae parietes crusta marmoris operuisse totius domus suae in Caelio monte Mamurram, equitem Rom*[*anum*] *Praefectum fabrum Caesaris* Plinius {Lib[ro] XXXVI} tradidit auctore Nepote. Id non aliud fuit quam marmor in tenues crustas sectum parieti imponere scite et pro tectorio ei dare. Lucanus:

> *Nec summis crustata domus sectisque nitebat*
> *marmoribus.*

Declamator apud Senecam patrem: *In hos ergo exitus varius ille secatur lapis ut tenui fronte parietem tegat*. Secandi autem ratio (in Plinio et Isidoro) arena *et serra in praetenui linea versante arenas tractuque secante*. Et nos in Italia hodie vidimus fieri.

8. Tertium: *Auro tecta perfundi*. Significat laquearia inaurari tota solere quod passim scriptores et tradunt et damnant. Musonius apud Stobaeum: τί δ'αἱ περίστυλοι αὐλαί, τί δ'αἱ ποικίλαι χρήσεις, τί δ'αἱ χρυσόφοροι στέγαι: *Quo pertinent haec atria Columnata? Quo variae istae coloriationes? Quo aurata lacunaria?* In secundo enim membro (ut mea versio est) χρώσεις legi cupiam et ad marmora variegata parietibus imposita referam vel etiam ad Musivum opus. Nam ita et Mamertinus ad Iulianum: *Neque ei comparandae sunt* PICTURATAE *marmorum crustae et* SOLIDO AURO *tecta laquearia qui maiorem anni partem in nuda humo cubat*.

19-2 (p. 536) Nam...Statio: Sed de Lacunaribus item Statius: 1598

7. Dice Séneca, en segundo lugar, que estaban *las paredes cubiertas de mármol*, trabajo que los latinos llaman *incrustaciones* y los griegos *brillos*.[416] *El primero en Roma que recubrió completamente con una capa de mármol su casa en el monte Celio fue Mamurra, caballero romano y prefecto de obras imperial*. Plinio {en el libro XXXVI} lo cuenta a partir de Nepote.[417] Esto no consiste más que en colocar artísticamente encima de la pared mármol cortado en finas capas para aparentar que todo el muro era de mármol. Dice Lucano:

> *Y no relucía la casa enlosada con excelsos y cortados*
> *mármoles.*[418]

En Séneca, el padre, se lee esta invectiva: *Con estos fines se corta aquella piedra de varios colores, para tapar la pared con un delgado frontal*.[419] Para cortarla, en efecto, (esto se puede ver en Plinio y en Isidoro) se recurría a la arena y *a la sierra que va evacuando las arenas de una línea finísima y que corta por su trazo.*[420] En Italia, hoy en día, hemos visto que esta técnica se sigue practicando.

8. En tercer lugar lo de *bañar techos en oro*. Significa que se solía dorar los artesones completos, cosa que por doquier transmiten y critican las fuentes.[421] Musonio, por ejemplo, en Estobeo: τί δ'αἱ περίστυλοι ἀυλαί, τί δ'αἱ ποικίλαι χρήσεις, τί δ'αἱ χρυσόφοροι στέγαι: *¿Para qué estos atrios con columnas?, ¿esta variedad de coloridos?, ¿los artesonados dorados?*[422] En efecto, en el segundo miembro de la frase (según queda en mi traducción) desearía leer χρώσεις, y entender así que se trata de una mezcla de mármoles que se coloca en las paredes o incluso de mosaicos. Pues a eso mismo es a lo que se refiere Mamertino cuando dice a Juliano: *Tampoco hay que procurarle ni losas pigmentadas de mármoles ni artesones de* ORO MACIZO*, porque la mayor parte del año está tirado en el suelo pelado*.[423]

416 El término griego es "Μαρμαρώσεις".

417 Plin. 36.48.

418 Lucan. 10.114-115.

419 Sen. ret. *Contr*. 2.1.12.

420 Plin. 36.51, Isid. 19.13.

421 Claud. *De bell. got*. 223: "fultaque decipiens auro laquearia dives"

422 Muson. 19. Tal y como refiere Lipsio, este texto de Musonio, filósofo estoico del s. I d. C. maestro de Epícteto, se ha conservado en la *Antología* de Juan Estobeo, un autor griego tardío (ss. V-VI d. C.). Según la ed. Hense (1905) de los fragmentos de Musonio "χρήσεις" (adornos) es la lectura de la tradición manuscrita, pero admite la conjetura de Conradus Gesnerus (1516-1565) que lee este término como "χρίσεις" (revestimientos). La propuesta de Lipsio ("χρώσεις": que es lo que Lipsio da en su traducción latina como "colorationes": coloridos) no se recoge en el aparato crítico de Hense.

423 *Pan. lat.* 11.11.4. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

Ibidem et *solidum aurum* in Lacunaribus notes quod passim in poetis ut in Statio:

> *Et nondum* CRASSO *laquearia fulva* METALLO*,*
> *montibus aut alte Graiis effulta nitebant*
> *atria.*

Qui *montes* etiam *Graios* poetice nominat grandes illas sublimesque columnas. Idem de utroque:

> *Pendent innumeris fastigia nixa columnis,*
> *robora Dalmatico nitent sociata* {vulgo *satiata*} *metallo*.

Sed et Lucanus de Cleopatrae regia:

> *Ipse locus templi (quod vix corruptior aetas*
> *exstruat) instar erat laqueataque tecta ferebant*
> *divitias crassumque trabes absconderat aurum*.

Quibus versibus tamen plusculum etiam latet et trabes quidem auratas fuisse vult, sed cameram gemmatam, eboratam. Utrumque enim et horum fiebat ad splendorem et varietatem praesertim in templis (cum templo autem Lucanus comparat) ut quasi caelum imitarentur. Arnobius de templis ipsis disserens: *Sint ergo haec licet aut ex molibus marmoreis structa, laquearibus aut renideant aureis, splendeant hic gemmae, et sidereos evomant variata interstitione fulgores: terra sunt haec omnia et ex faece vilioris materiae concreta*. Et tu, mi Auditor, obiter et hoc adde ad templorum supra ornatum. De ebore autem in Ciceronis Paradoxis: *Tecta ebore et auro fulgentia*. In Propertio:

6-10 Qui...et: *om.* 1598 • **10** de: in 1598

Date cuenta en ese mismo pasaje que se cita también *el oro macizo* en los artesonados, cosa que también hacen de continuo los poetas, como por ejemplo Estacio:

Pues todavía no destelleaban los artesones dorados CON RICO METAL,
ni lo hacían los atrios apoyados sobre los altos montes Grayos.[424]

Con licencia poética, el autor da el nombre de *montes Grayos* a aquellas altas y sublimes columnas. Y el mismo dice sobre ambas cosas:

Las arcadas se dejan caer sobre innumerables columnas,
robles anudados {normalmente se lee *enriquecidos*} *relucen con metal dálmata*.[425]

Pero también Lucano dice algo parecido del salón real de Cleopatra:

El mismísimo lugar era propio de un templo (por el que apenas ha pasado
el tiempo corruptor), techos de artesón iban cargados de riquezas
y oro precioso se ocultaba por las traviesas.[426]

En estos versos, no obstante, late algo más oculto, pues ciertamente quiere decir que las traviesas eran de oro, a la vez que la bóveda tenía gemas y marfil. En efecto, ambas cosas se hacían para dar esplendor y variedad, particularmente en los templos (Lucano está haciendo su comparación con un templo), y tenían el objetivo de imitar el cielo. Arnobio, cuando está explicando precisamente los templos dice: *Por lo general están construidos con bloques de mármol, relumbran con artesones áureos. Por todas partes resplandecen las gemas y devuelven fulgores siderales de múltiples matices: mas todo ello es tierra formada a partir de la hez de la más vil materia.*[427] Discípulo mío, añade de paso también esto a lo dicho sobre la decoración de los templos que tratamos más arriba. Sobre el marfil, además, se dice lo siguiente en las «Paradojas» de Cicerón: *Techos con fulgores de marfil y de oro*.[428] En Propercio se lee:

424 Stat. *Theb*. 1.144-146. En las eds. de 1599 y 1605 de *Admiranda* los versos de Estacio se citaron según la lectura actual del texto de la que se da la traducción castellana. En la ed. de 1598 de *Admiranda* se citó el verso estaciano según la ed. Bernaerts del mismo año: "Et nondum crasso laquearia fulta metallo" (Pues todavía no destelleaban los artesones apuntalados con rico metal).

425 Stat. *Silv*. 1.2.152-153. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599). El texto latino citado es: "Pendent innumeris fastigia nixa columnis,/ robora dalmatico nitent sociata metallo." Al margen se aporta la lectura *vulgata* "satiata" (enriquecidos) en lugar de "sociata" (anudados) que es una propuesta lipsiana. La ed. Bernaerts (1598), la Colom-Dolç (1957) y la Traglia-Aricò (1980) respetan "satiata".

426 Lucan. 10.111-113.

427 Arn. 6.3.

428 Cic. *Paradox*. 1.13.

Quod non Taenariis domus est mihi fulta columnis
nec camera auratas inter eburna trabes.

9. Non leves porro inductiones aut, ut poeta loquitur, sputa fuisse Panegyricus ostendit. Qui SOLIDO AURO *tecta laquearia commemorat* et poeta supra *Crassum aurum* dixerunt. Hieronymus autem in Epistola quadam {ad Gaudent[ium]} longius etiam hoc producit et ad parietes ac columnas. *Vivimus quasi altera die morituri et aedificamus quasi semper in hoc saeculo victuri. Auro parietes, auro laquearia, auro fulgent capita columnarum*. Sed alia hic etiam et ingeniosa luxuria. Nam lacunaria ista versatilia faciebant et alia atque alia subinde facie convivas delectabant. Seneca alibi {Epist[ola] XCI}: *Versatilia cenationum laquearia ita coagmentant ut subinde alia atque alia facies succedat et toties tecta quoties fercula mutentur*.

10. En, privata ingenia et luxuriam, quid existimas Principes tentasse et fecisse? Nero Caesar in vestibulo aedium suarum *Colossum centum viginti pedum* posuit. Hoc principium, deinde *porticus triplices* MILLIARIAE, *item stagnum,* MARIS *instar, circumseptum aedificiis ad* URBIUM *speciem. Rura insuper arvis atque vinetis et pascuis silvisque varia cum multitudine omnis generis pecudum ac ferarum. In ceteris partibus* CUNCTA *auro lita distincta gemmis unionumque conchis erant. Cenationes laqueatae tabulis eburneis versatilibus ut flores* {Ita iampridem publice legendum docuimus} *et fistulatis ut unguenta desuper spargerentur. Praecipua caenationum rotunda quae perpetuo, diebus ac noctibus, vice mundi circumageretur*. Ita verbatim ista Suetonius: multa ADMIRANDA si tu singillatim explicas et in rem ducis.

Pues no tengo una casa sostenida sobre columnas de Ténaro,
ni bóvedas de marfil entre traviesas de oro.[429]

9. El «Panegírico» muestra que, por otra parte, no fueron sólo escasos engastes o, como dice el poeta, salpicaduras. En efecto, este poeta dice *recuerda los techos de artesón con* ORO MACIZO[430] igual que uno anterior decía lo del *rico oro*. Jerónimo, en cambio, en cierta carta {«Ad Gaudentium»}, lo lleva más lejos y lo pone sobre las paredes y las columnas: *Nosotros, que hemos de morir, vivimos como si no tuviera que ocurrir, nosotros que hemos de sucumbir, construimos pensando exclusivamente en el siglo. Refulgen el oro de las paredes, el de los artesones, el de los capiteles de las columnas*.[431] También aparece en este punto otro ingenioso lujo, pues cuidaban de que estos artesonados pudieran adaptarse y deleitaban a los convidados con escenarios que podían transformarse inesperadamente. Séneca en otro lugar dice {en la epístola 91}: *Ensamblan los artesones articulados de los salones de tal modo que al principio haya un escenario de repente otro distinto, y que se cambie tantas veces de techos como de cubiertos.*[432]

10. Ea, ese es el ingenio y lujos privados, ¿cuáles no serían, en tu opinión, las aspiraciones y realizaciones de los Príncipes? El césar Nerón en el vestíbulo de su palacio colocó *un coloso de ciento veinte pies*. Y eso sólo en la entrada, después le añadió *triples pórticos* MILIARIOS*, un estanque que parecía un* MAR *y que estaba rodeado por edificios, dándole el aspecto propio de las* CIUDADES*. Además, había múltiples campos con mieses, viñedos, pastos y bosques con gran cantidad de ganados de todo tipo y de fieras salvajes. En otros lugares,* TODO *estaba embadurnado con oro y engalanado con gemas y con el nácar de las perlas. Los salones con artesones tenían tablas articuladas unas de marfil para echar flores* {hace ya tiempo que mostramos que esta es la lectura correcta}*,*[433] *y otras dotadas de conductos para esparcir perfumes desde lo alto. Había una sala principal circular que continuamente, día y noche, iba girando como el mismo mundo*.[434] Esto, palabra por palabra, es lo que dice Suetonio, muchas cosas DIGNAS DE ADMIRACIÓN refiere si te pones a explicarlas una por una y profundizas en el asunto.

429 Prop. 3.2.11-12.

430 *Pan. lat*. 11.11.4.

431 Hier. *Ep*. 128.4.

432 Sen. *Ep*. 90.15.

433 La traducción del texto de Suetonio que propongo procede de la interpretación del pasaje que el propio Lipsio dio en *De Amphit.* 16: "quoniam duo ibi versatilia, et tabulae ad flores, et fistulae ad unguenta."

434 Suet. *Ner*. 31.1-2.

Sed unum in hac Principum insania (ita appellanda est) Plutarchi testimonium suffecerit qui de Capitolii magnifica et impendiosa structura cum disseruisset addidit. *Quod siquis hunc Capitolii magnificum instructum miretur, idem si Domitiani in aula unam Porticum vel Basilicam vel Balneum vel pellicum Diaetam viderit, exclamet cum Epicharmo:*

Non liberalis aut benignus tu clues,
profusione gaudes.

Dicit satis clare omnia illa Capitolina (quae et quanta ante diximus) nugas et quisquilias videri prae uno membro aliquo Palatinae domus. Quod mihi quidem stuporem incutit, non dissimulo, et iam lingua haeret.

11. Aud.- Solvam eam quaestiuncula. Dixisti auro distincta vel ebore laquearia, an non et silvis? Id est, an non ibi tales species et intermixtae verae aves? Nam Rutilius Gallicanus hoc dicere videatur in Romae laudibus.

Quid loquar INCLUSAS *inter laquearia* SILVAS
vernula qua vario carmine ludit avis?

12. Lips.- Poetae, aut poetarum potius, vulgatam phrasim non attendis nec *inter laquearia* proprie, sed συνεκδοχικῶς inter tecta et domos includit eas silvas. Luci enim et arbusta in magnis istis aedibus erant, imo et super aedes, quod mireris, erant. Senecam auctorem do qui, ut solet, castigans et increpans suum aevum {Epist[ola] CXXIII}: *Pomaria*, inquit, *in summis turribus serunt quorum silvae in tectis ac domorum fastigiis nutant, inde ortis radicibus quo improbe cacumina egissent*. Atque ego Bruxellae meae (quam ut alteram patriam colo) hoc vidisse memini sponsione ita factum, sed in breve aliquod tempus et cum domus oneri illi non diu esset.

11 Dixisti *corr. e* Dixti 1598, 1599, 1605

Pero tan sólo una de las características de esta locura principesca (es así como hay que llamarla) bastaría a Plutarco como prueba cuando, al disertar a propósito de la magnífica y costosa estructura del Capitolio, dice *que si alguien se maravilla por la magnífica instalación que hay en el Capitolio, al ver en el palacio de Domiciano reunidos en un solo lugar un pórtico, una basílica, unos baños y un pabellón de concubinas, exclamaría con Epicarmo:*

No te conformas con ser liberal y benigno,
disfrutas con el exceso.[435]

Con sobrada claridad dice que todo aquel Capitolio (cuyas características e importancia hemos explicado anteriormente) parecería una menudencia prescindible al lado de cualquier estancia de la 'domus Palatina'. No quiero disimular que, sinceramente, la cuestión me provoca estupor y que me está trabando la lengua.

11. Discípulo.- Voy a soltártela con una preguntilla... Dijiste que los artesones estaban engalanados con oro y marfil, pero ¿no lo estaban también los bosques?, esto es, ¿no es cierto que había allí imágenes de esos materiales que estaban mezcladas con aves verdaderas? Rutilio Galicano parece afirmarlo en su alabanza de Roma:

¿Qué diré de los BOSQUES ENCERRADOS *entre artesones,*
en los que el ave amaestrada se recrea con sus gorjeos?[436]

12. Lipsio.- No le prestes tanta atención a una manera de hablar que es corriente en este poeta o, mejor, en todos los poetas. No quiere decir propiamente que esos bosques estén encerrados *entre artesones*, sino que mediante sinecdoque dice que lo están entre techos y casas. En efecto, había en estas grandes mansiones bosques sagrados y arboledas y, por cierto, que también los había por encima de las mansiones, cosa sorprendente. Te ofrezco a Séneca {en la epístola 123} como testimonio, quien, según suele hacer, corrige e increpa a su siglo diciendo: *Siembran vergeles en lo alto de torres y los bosques que forman se bambolean en las terrazas y los tejados de las casas y después, cuando las raíces crecen, llegan donde difícilmente lo harían sus copas*.[437] Yo mismo recuerdo haber visto esto mismo en mi querida Bruselas (a la que considero mi segunda patria). Se realizó de la misma manera, aunque sólo durante un breve período de tiempo, para que la casa no soportara durante mucho tiempo ese peso.

435 Plu. *Publ.* 15.5.
436 Rutil. Nam. 1.111-112.
437 Sen. *Ep*. 122.8.

13. Satis de *Domibus*, ad *Villas* eamus. Utinam, utinam! Sed haec pericula et latrocinia domo et urbe nos claudunt. O Iscanum meum, cur non libere te fruor et interviso? Cur natali illo aere et aquis non me recreo? Da, Deus, hoc ante obitum et pedem atque animum vagum per rura et hortos illos ferre. Sed *Villas* tamen Romanas animo et memoria lustremus ut vel disposui antea vel promisi. De iis hoc universe Strabo pronunciat ubi de Pisis et Liguria scribit: *Esse ibi lapicidinas et materiem ad aedificia uberem, sed quam Romani ad aedificia fere sua in urbe aut et Villis consumunt. Villis*, inquit, *in quibus velut more Persarum* REGIAS QUASDAM *struunt*. En, Praetoria aut Villae totae eorum *Regias* et quidem *Persarum* referunt: quid maius ampliusque in hanc rem dicam? Vis specimen tamen aliquod in una Villa? Capitolinum audi: *Exstat Gordianorum villa via Praenestina,* DUCENTAS COLUMNAS *uno peristylo habens, quarum quinquaginta Carysteae Claudianae, quinquaginta Sienitides, quinquaginta Numidicae, pari mensura sunt. In qua* BASILICAE CENTENARIAE *tres, cetera* HUIC OPERI CONVENIENTIA *et* THERMAE *quales, praeter urbem, nusquam in orbe terrarum*. Tu, si lubet, per te singillatim lustra, ductorem me ultra non habes. Sed nec Hadriani Villam in Tiburtino ingero cuius superbae reliquiae exstant, quid tot aliarum in solo Latio et circa Romam? Vidimus ipsi apud Ostiam et Ardeam rudera et per silvas illas aut vepreta, quot Columnae aut earum fragmina, cryptae, porticus, et disiecta aedium membra? O Deus, quae mutatio! Quam haec cogitatio me ad te trahit infirma et incerta haec omnia humana spectantem et spernentem!

20 apud: circa 1598 • **20** rudera: reliquas 1598

13. Pero basta de *casas,* pasemos a las *villas.* ¡Ojalá, ojalá fuera de verdad posible!... Los peligros que suponen las actuales bandas de salteadores nos tienen encerrados en la casa de la ciudad. ¡Ay, Ischia mía![438] ¿por qué no puedo disfrutarte ni visitarte libremente?, ¿por qué no puedo recrearme con aquellos aires y aquellas aguas de la infancia? Permíteme, Dios, antes de morir, marchar a pie y sin preocupaciones por aquellos campos y huertas.[439] Por ahora, no obstante, ilustremos las villas romanas con buen ánimo y mejor memoria, según tracé y te prometí más arriba. En términos generales, Estrabón proclama, donde escribe sobre Pisa y Liguria, lo siguiente al respecto: *Hay allí canteras y abundancia de madera para las construcciones, pero todo ello lo consumen los romanos en los edificios de su ciudad y en las villas. Villas,* sigue diciendo, *en las que se levantan, según la costumbre de los persas, auténticas* RESIDENCIAS REALES.[440] Ea, sus quintas y villas recuerdan residencias reales, propias de los persas, ni más ni menos. ¿Qué más voy a decir sobre este asunto? ¿Quieres, no obstante, echarle un vistazo a una de estas villas? Escucha a Capitolino para hacerlo: *Queda una villa de los Gordianos en la vía Prenestina que tiene en un solo peristilo* DOSCIENTAS COLUMNAS, *cincuenta de las cuales son de piedra caristea claudiana, cincuenta son de Siene, cincuenta de Numidia, y todas ellas de igual tamaño. Hay en ella tres* BASÍLICAS CENTENARIAS. *También posee* ESTA CONSTRUCCIÓN TODO TIPO DE COMODIDADES*, incluidas unas* TERMAS. *Salvo en la ciudad, jamás el universo ha visto cosa igual*.[441] Si se te apetece, búscate ejemplos para todo cuanto dice, que yo no voy a ser quien te guíe más allá. Nisiquiera te voy a adentrar en la villa de Adriano en Tíbur, cuyos soberbios restos se mantienen aún hoy. ¿Cuántos semejantes de otras villas hay en el suelo latino y en los alrededores de Roma? Con nuestros propios ojos vimos ruinas por Ostia y Ardea, también, entre bosques y zarzales, ¿cuántas columnas o fragmentos de ellas, cuántas criptas, pórticos y restos de mansiones no habremos visto? Dios mío, ¡cómo cambia todo!, ¡cómo me lleva a ti esta reflexión!, ¡cómo me invita a despreciar lo inestable e incierto de todo lo humano!

438 Ischia, la actual Overijse, fue el lugar de nacimiento de Lipsio. Está situada a unos 15 km. de Bruselas y de Lovaina.

439 En ILE I 75 09 29 realizó Lipsio su propio elogio de la vida campestre y el medio rural.

440 Str. 5.2.5.

441 HA *Gord. tres* 32.2-3.

14. Sed desinimus de *Operibus et Roma* quam decoramus Constantii Imp[eratoris] elogio apud Ammianum. *Is enim visis plerisque cum* STUPORE HORRENDO *de Fama querebatur ut invalida vel maligna quod augens omnia semper in maius* ERGA HAEC EXPLICANDA QUAE ROMAE SUNT, OBSOLESCIT. Si fama non potuit adaequare, multiplici suo ore et lingua, quid ego meo sermone tenui sine sensuum subsidio per tenues coniecturas eunte? Sed tu aliique nec dicta suspicamini et quidquid maximum conceperitis fortasse nec id par erit. Philosophemur autem breviter, duce Hormisda. Qui regii Persarum sanguinis a Constantio interrogatus in re praesenti: *Quid de Roma sentiret? Id tantum sibi placuisse dicebat quod didicisset* IBI QUOQUE HOMINES MORI. Mori, mi Auditor, mori, et ubi haec omnia praeclara, ampla, ADMIRANDA quaeri vides?, ubi qui fecerunt ea aut moliti sunt? Periisse vides. Cogita et tibi applica. Nosipsi, qui haec meditamur aut loquimur, post aliquot annos dies, horas pulvis, umbra, nihil. Nunc vale et abi.

14. Hemos terminado con las *construcciones* y con *Roma*. Pongamos la ginda en fin con el elogio que le hace el emperador Constancio en Amiano: *Él, entonces, que lo había visto todo* ESTREMECIDO POR EL ESTUPOR*, deploraba la condición de la fama por inútil y maligna, pues, acostumbrada a llevar al máximo su exaltación de todo,* NO HABÍA SIDO CAPAZ DE DAR SU JUSTO VALOR A LO QUE HABÍA EN ROMA.[442] Si no pudo conseguirlo la fama, con sus múltiples voces y lenguas, ¿qué voy a poder yo con mi modesto discurso, que sin la ayuda de los sentidos intenta progresar por medio de inseguras conjeturas? Mas tú, y otros como tú, no dudéis de lo dicho, pues quizá aquello que concibáis como lo máximo no le sea nisiquiera parecido. Filosofemos un poco, no obstante, siguiendo la guía que nos dejó Hormisdas, que, siendo como era de la sangre regia de los persas, fue interrogado por Constancio a propósito de lo que estaba viendo: *¿Qué le parecía Roma? Y decía que sólo le había placido porque había aprendido* QUE ALLÍ TAMBIÉN LOS HOMBRES MORÍAN.[443] Morían, Discípulo mío, morían también, y es que me pregunto, ¿dónde están todas estas cosas preclaras, nobles y DIGNAS DE ADMIRACIÓN? Ves cómo se pregunta la gente ¿dónde están sus artífices o los que tanto se esforzaron en hacerlas? Y ves que todos perecieron. Reflexiona sobre ello y aplícatelo. Pasarán sólo algunos años, días, horas incluso y nosotros mismos, que tanto meditamos y hablamos a propósito de ellas, no seremos más que polvo, sombra... nada. Basta por ahora, ve pues.

442 Amm. 16.10.17.
443 Amm. 16.10.17.

Libro Cuarto

IV.1. Transitum ad Virtutem Romanorum et ea in genere praedicata.

1. Aud.- Meridies abiit, ego me tibi sisto.
2. Lips.- Video, sed quid ita tristiore vultu?
3. Aud.- Nec laeta adfero.
4. Lips.- Quae?
5. Aud.- Tibi.
6. Lips.- Quae inquam?
7. Aud.- Vereor dicere.
8. Lips.- Aude. Nec ego ex his fatuis qui ignorare mala mederi censent.
9. Aud.- Obiit tibi ex amicis tuis.
10. Lips.- Hem! Ex amicis? Effare.
11. Aud.- In Gallia.
12. Lips.- Quis ibi?
13. Aud.- Vir doctus.
14. Lips.- Ede nomen.
15. Aud.- Et probus quoque.
16. Lips.- Enecas, etsi ab his notis propremodum iam scio *Petrum Pythoeum* esse.
17. Aud.- Divinasti. Obiit.
18. Lips.- At tu me vulnerasti! Sed quo fato?
19. Aud.- Suo et illa quam Augustus optabat: εὐθανασίᾳ {*morte facili*}.
20. Lips.- Virum magnum Gallia amisit et inter publicas clades aut iacturas hanc quoque licet ponas. Sed ab exemplo disce quam non temere heri clauserim et monuerim de morte.
21. Aud.- Profecto praesagium fuit, sed tu perge ad nostra.

IV.1. Transición a la virtud de los romanos. Exposición general de la misma.

1. Discípulo.- Aquí me tienes, pasado ya el mediodía.

2. Lipsio.- Ya veo, pero ¿cómo me vienes con esa cara tan triste?

3. Discípulo.- No te traigo noticias alegres.

4. Lipsio.- ¿Noticias?

5. Discípulo.- Y te afectan.

6. Lipsio.- ¿De qué se trata? Dime.

7. Discípulo.- Temo contártelo.

8. Lipsio.- Adelante... No soy yo de los insensatos que piensan que ignorar las malas noticias las hace buenas.

9. Discípulo.- Se te ha muerto uno de tus mejores amigos.

10. Lipsio.- ¡Vaya! ¿Amigo? ¿De quién se trata?

11. Discípulo.- En Francia...

12. Lipsio.- ¿Quién era?

13. Discípulo.- Un hombre docto...

14. Lipsio.- Dame un nombre.

15. Discípulo.- ...y también bueno.

16. Lipsio.- Me atormentas, si bien, con esas pistas, poco más o menos, ya sé que se trata de *Pedro Pithou*.[1]

17. Discípulo.- Lo adivinaste. Ha muerto.

18. Lipsio.- No sabes cuánto me duele tu noticia, ¿cómo fue?

19. Lipsio.- De muerte natural, tal y como la que deseaba Augusto: de εὐθανασία {*de muerte plácida*}.[2]

20. Lipsio.- Francia ha perdido un gran hombre y se debería poner su pérdida entre las calamidades y males públicos. Pero, mira, aprende con este ejemplo que ayer no puse fin a mi discurso, ni te advertía injustificadamente en los términos que lo hice hablando de la muerte.

21. Discípulo.- Desde luego que fue un presagio. Pero tú prosigue con lo nuestro.

1 Pierre Pithou (1539-1596), jurisconsulto y abogado del Parlamento de París, fue un reputado humanista y latinista. Murió el 1 de noviembre de 1596. A su muerte, Josías Mercier (*ca*. 1560-1626) escribió una breve biografía (*cf*. Leickerus 1686, 353-389). ILE I 77 01 17 es la primera carta conservada de Lipsio a Pithou. En ella le anuncia que en las *Epistolicae Quaestiones*, próximas a aparecer impresas, varios capítulos le serán dedicados. En efecto, *Epist. Quaest.* 1.15, 1.22, 3.2 y 5.19 (con anotaciones y correcciones a la *HA* y a Petronio) están dedicadas a Pierre Pithou.

2 Suet. *Aug*. 99.2.

22. Lips.- Inter haec tristia ad illa amoena? Durus es.

23. Aud.- Quid ergo? Dum vivo non vis me vivere? Et ego Pythoeo nostro bene esse spero et gaudere ac ridere in beatis illis locis, cur doleam? Theodosius Imperator qui varie in imperio iactatus, cum mors instaret, inscribi sepulchro suo hoc unum verbum iussit: ΥΓΕΙΑ, id est, *Sanitas*. Profecto illa medicina morborum, refugium et asylum malorum est et in mundi his fluctibus portus quem sapiens numquam fugiat, imo (Deo vocante) totis velis in eum feratur. Tu autem hoc magis perge quod iam non amoena, ut aiebas, sed potius utilia aut sapientia dices et, ut partitio erat, de *Viris* ac *Virtutibus* Romanorum.

24. Lips.- Ita est, quartus hic noster limes et libentius insistam ac decurram quia tali argumento. Cur apud te dissimulem? Finis et fructus praecipuus mihi studiorum aut lectionum haec talia excerpere et exempla aut dicta enotare ad sapientiam ac virtutem. Fabulemur autem, si placet, ambulantes. Amat valetudo et lingua haec magis solvitur in motu.

25. Communiter igitur primum (nec ordo hoc abnuit) laudemus *Romanos*, tum et distinctius quaedam addamus. Plinii enunciatio est: *Gentium in* TOTO ORBE *praestantissima una et in* OMNI VIRTUTE *haud dubie Romana exstitit*. Appellas ab hoc iudice et suspectum de Romanis Romanum habes? Accipe Graecum, et Ammianus prodeat qui brevibus et gravibus verbis *Romam imperii* VIRTUTUMQUE OMNIUM *larem* dixit. Quid homo Gothici sanguinis, Cassiodorus? *Roma* VIRTUTUM OMNIUM *latissimum templum*.

7 imo: et per haec tempora 1598 • **12-13** praecipuus: *om*. 1598 • **21** et: sed 1598

22. Lipsio.- ¿Quieres que pasemos a aquellas amenidades en medio de esta tristeza? Insensible te muestras.

23. Discípulo.- ¿Qué quieres, pues? ¿No quieres que disfrute de la vida mientras vivo? Yo también espero acompañar a nuestro Pythou, y gozar y reír en los mismos dichosos lugares en los que él está, ¿por qué debería afligirme? El emperador Teodosio, de cuyo imperio cuentan y alaban muchas cosas, al ver que se acercaba a la muerte, mandó escribir en su sepulcro una sola palabra: ΥΓΕΙΑ, que significa *Salud*.[3] En realidad, ella es la medicina de todas las enfermedades, refugio y asilo de males, el puerto que nos resguarda durante las turbulencias mundanas, lugar al que el sabio jamás renuncia y, por cierto (se lo pido a Dios), que espero ser llevado a él con las velas desplegadas. Tú, por tu parte, afánate en proseguir con tu discurso, no sólo por ser ameno, según tú mismo decías, sino por útil y lleno de saber. Házlo, en fin, según el orden que estableciste: es el turno de los *hombres* y las *virtudes* de los romanos.

24. Lipsio.- Así es, vamos a por nuestra cuarta frontera. Con gusto la voy a cruzar para recorrerla, en vista del tema que corresponde. ¿Por qué voy a engañarte? Para mí la finalidad y el provecho principal del estudio y de la enseñanza es espigar argumentos como estos, así como dejar constancia de ejemplos y dichos con vista al saber y la virtud. Charlemos, pues, si te parece, dando un paseo. Es bueno para la salud y además con el movimiento se suelta más la lengua.

25. Así pues, en primer lugar (para no faltar al orden establecido) alabemos genéricamente a los *romanos*, después añadamos separadamente algunos aspectos particulares. La cita de partida es de Plinio: EN TODO EL ORBE*, la romana, sin duda, destaca como la única nación excelsa y lo hace* CON UN GRADO SUMO DE VIRTUD.[4] ¿Recusas a este juez, y sospechas del romano cuando se trata de cosas romanas? Toma a un griego. Amiano te sale al encuentro para decirte con pocas y graves palabras que *Roma es el hogar del imperio y* DE TODAS LAS VIRTUDES.[5] ¿Qué has de objetar a un hombre de sangre goda llamado Casiodoro? *Roma, anchuroso templo* DE TODAS LAS VIRTUDES.[6]

3 Ced. *Hist. compend.* 1.787-788. Esta anécdota, referida al emperador bizantino Teodosio III (715-717) que fue enterrado en la iglesia de San Felipe de Éfeso, aparece únicamente en la *Crónica* de Cedreno (*cf.* Grierson-Mango-Ševčenko, 53). La traducción latina que Lipsio propone para el griego "ΥΓΕΙΑ" es "Sanitas". Es la misma que utiliza la trad. lat. de Cedreno publicada en 1566 por Guillermo Xylander (*cf.* 370) que estaba en la biblioteca de Lipsio.

4 Plin. 7.130.

5 Amm. 16.10.13.

6 Cassiod. *Var.* 4.6.

Profecto sedes suas per aliquot saecula ibi habuere nec iniuria ipsi Romani templum struxere HONORI pariter ac VIRTUTI. Utramque colebant, sed et *Fortunam* etiam, id est (ut recte interpretemur), Providentiam et Fata ab alto quae incredibile est quam presso nec tardanti pede secuta sint Virtutem. His duobus incrementa sua Roma debuit, his duobus statum suum et firmitatem. Nullum imperium mihi dabis et tam magnum simul et tam diuturnum. Iure igitur Ammianus: *Roma ut augeretur sublimibus incrementis foedere pacis aeternae* VIRTUS CONVENIT *atque* FORTUNA *quarum si altera defuisset ad perfectam non venerat summitatem*. Convenerunt autem ita ut utraque suum opus facere niteretur et paene dissidium esset in evehendo. Plutarchus alibi hoc ubertim edisseruit et breviter ac nervose Annaeus Florus extulit: *Ad constituendum Romanum imperium* VIRTUTEM *ac* FORTUNAM *contendisse videri*. Sed amica contentio fuit in qua tamen vicit, si Rutilium iudicem capis, ipsa Virtus. Nam ille sic Romam adfatur:

> *Quod regnas minus est quam quod regnare mereris:*
> *excedis* FACTIS *grandia* FATA *tuis*.

Pulchre. Et habuit igitur Fortunam sive caelitum illum favorem, sed habuit a caussis quas iidem caelites per virtutum gradus nexusque praestruxerunt. Ut id liqueat, videamus primum universe qui *Viri* in imperio illo fuerint et tum quae *Virtutes*.

En realidad, allí tuvo su sede durante varios siglos, y no es menos cierto que los propios romanos construyeron un templo conjunto a la HONRA y a la VIRTUD.[7] A ambas veneraban, pero también lo hacían a la *Fortuna*, esto es (para traducir correctamente) a la Providencia y al Destino que viene desde arriba y que parece increíble lo de cerca y sin retraso que sigue a la Virtud. A las dos les debe Roma sus éxitos, su estado y su solidez. No has de poder mostrarme imperio alguno que siendo tan grande durara a la vez tanto tiempo. Por esta razón, con todo derecho dice Amiano: *Para que Roma alcance sublimes éxitos, la* VIRTUD *y la* FORTUNA FIRMAN *un pacto de paz eterna, de modo que si una de las dos falta no se llegaría completamente a la excelencia*.[8] Se acordaron, pues, de tal modo para que ambas desempeñaran su función y para que no hubiese apenas disensión en el momento del ascenso. En otro lugar, Plutarco analizó esta cuestión detalladamente,[9] pero fue Anneo Floro el que, con la fuerza que da la concisión, manifestó que *es como si para constituir el Imperio romano* VIRTUD *y* FORTUNA *se hubieran retado en un concurso*.[10] Fue una competencia amistosa, en la que, no obstante, venció la Virtud si tomas a Rutilio como árbitro. Y es que aquel se despide de Roma en estos términos:

> *El que reines es menos importante que los méritos que tienes para hacerlo:*
>
> *con tus* HECHOS *sobrepasas los mejores* DESTINOS.[11]

Hermoso texto. También tuvo, no obstante, Fortuna o una suerte de favor celestial, pero la tuvo por las razones que los mismos poderes celestiales predispusieron mediante el desarrollo y la conjunción de las virtudes. Para que quede claro veamos en primer lugar y en general qué *hombres* hubo en aquel Imperio y después cuales fueron sus *virtudes*.

7 Diversas fuentes antiguas mencionan este templo a *Honos* y *Virtus*, entre otras *Not. Urbis Romae* Reg. I, RGDA 11 o Val. Max. 1.1.8.

8 Amm. 14.6.3.

9 Plu. *Moralia* (=*De fort. rom.*).

10 Flor. *Prol.* 2.

11 Rutil. Nam. 1.91-92. Lipsio cita el segundo verso de este pasaje del *De reditu* de Rutilio Namaciano del siguiente modo: "excedis factis grandia fata tuis." La lectura "fata" se debe a Onufrio Panvino (*cf.* la ed. Simlerus de la *Cosmografía* de Ético 1575, 323). Es la lectura admitida en la ed. Castorina (1967), aunque la versión "excedis factis grandia facta tuis" presente en los manuscritos, es la aceptada en la trad. cast. de García-Toraño Martínez (Con tus hazañas superas las más grandes hazañas.).

IV.2. Triplex ordo in populo ostensus et quisque in sua parte laudabilis.

1. *Viros* considero dupliciter: et eos qui in Magistratu, Imperiis, Consiliis fuerunt, id est, *Capita reipublicae* et parte altera *minora* etiam *membra*, id est, Populum et eos qui paruerunt. Dico utrosque egregios fuisse nec quibus alia gens facile aut ex vero (de Religione hic non est sermo aut quaesitio) comparetur.

2. Primores igitur illi in duplici discrimine sunt: *Senatores Equitesque*. Illos, si inspicias, qui proprie sedebant ad clavum. Proh Deus, quanta gravitas, sapientia, maiestas! Ut qui ordinem eum *Ex* REGIBUS *constare dixit, unus veram eius speciem cepisse* Livio videatur {Lib[ro] IX}. Is fuit Cyneas, legatus Pyrrhi regis, vir nec mentis nec oris egens qui cum urbem lustrasset atque etiam blandiloquentia et munificentia varie tentasset, undique repulsus, ad Regem rediit et interroganti *Quid de hostium sede sentiret? Urbem* TEMPLUM *sibi visum, Senatum* REGUM *esse consessum fatebatur* {Flor[us] lib[ro] I}. Profecto talis fuit et nec sub Principum imperio nimis degeneravit. Cassiodorus de suo aevo: *Urbs ornata tot* EXIMIIS SENATORIBUS *beata tam nobilibus populis*, etsi tunc quidem fateor discessisse ab illa praestantia et, ut grande aedificium, paullatim mole sua desedisse et mox ruisse.

3. Erant autem in illo Senatu, ut cum Lucretio hoc dicam,
Ductores Danaum dilecti, PRIMA VIRORUM

IV.2. Presentación de la triple ordenación social del pueblo. Alabanza de cada uno de estos órdenes en lo que le corresponde.

1. Considero que hubo dos tipos de *hombres*. Por un lado, están los que ejercen una magistratura, mandos militares o responsabilidades políticas, esto es *las cabezas del Estado*. Por otro lado, están los *miembros menores*, esto es, el pueblo llano y personas dependientes. Afirmo que ambos fueron egregios y, en este sentido, se puede decir que en verdad no hay nación alguna que pueda equiparársele (ni la investigación ni el discurso tratan en modo alguno de la religión).

2. De modo que los próceres en esta doble clasificación son los *senadores y* los *caballeros*. Si investigas te darás cuenta de que los primeros eran los que deliberaban vestidos con el laticlavo. Dios, ¡qué gravedad, qué sabiduría, qué majestad poseían! Tanto era así que al parecer de Livio {en el libro IX} *hubo quien dijo que ese orden estaba formado por* REYES*, cuando vio su verdadera apariencia*.[12] Fue Cineas, embajador del rey Pirro, que no carecía de buen juicio ni de buenas palabras y que, por eso, cuando recorrió la ciudad les intentó lanzar muchos discursos lisonjeros y gestos generosos, pero no recibió más que un rechazo generalizado. Al volver ante su rey fue interrogado con la pregunta: *¿Qué le parecía la sede de los enemigos? A lo que confesaba que la ciudad le pareció un* TEMPLO *y que el Senado era una asamblea de* REYES {Floro en el libro I}.[13] Esa fue, en efecto, su condición y bajo el imperio de los príncipes no empeoró excesivamente. Casiodoro al tratar de su propia época dice: *Ciudad distinguida con tantos* EXIMIOS SENADORES*, dichosa por tan noble pueblo*.[14] Si bien es cierto que por entonces se veía ya que aquella vieja prestancia, como un gran edificio, iba poco a poco estancándose por su propio peso y comenzaba a arruinarse.

3. En aquel Senado, para decirlo con palabras de Lucrecio, había:
Jefes insignes de dánaos, LO MEJOR DE LA HUMANIDAD.[15]

12 Liv. 9.17.14. Un episodio ya evocado en *Adm*. Ad lect. 5.
13 Flor. 1.13.20.
14 Cassiod. *Var*. 11.5.
15 Lucr. 1.86.

Eximii, inquam, civium, genere, censu, virtute. Nam haec spectabant nec temere viles aut sordidos (etsi plebeios interdum quos magna virtus eveheret) inopes numquam et improbos raro admittebant aut si tales, non tenebant. Censores enim (o laudabile et divinum institutum!) legebant hunc Senatum atque iidem per singula lustra examinabant ac relegebant et siquis loco eo indignus aut siquid in privata etiam vita turpe aut maculosum, notabant et emovebant. Quomodo id fiebat? Silentio et sine accusatione ulla aut caussae apud iudices dictione. Dumtaxat in recitando Senatu, quod publice et sollenniter fiebat, nomen eius praeteribant quem motum Senatu vellent. Ita cum in albo illo non esset nec in Senatu censebatur. Caussa quidem iis movendi semper erat et hanc subsignabant et volentibus edebant, sed certare de ea lite nihil opus erat. Iudicium sufficiebat quod a tam gravibus viris (nam primores fere Senatus erant) bonum meruisse, laus et approbatio habebatur; culpa et damnatio, triste.

4. Aud.- Pulchrum, bis pulchrum, sed cum ea lege si viri illi boni essent. Quid si per affectum iudicassent?

5. Lips.- Rarenter aut vix evenisse legimus. Nam voces statim omnium damnassent et exagitassent, et fac tamen semel iterumque evenisse, quid magni mali prae magno illo bono erit? Non enim alia poena quam Ignominia, facile aut contemnenda aut eluenda qui publica iudicia aut testimonia pro se haberet. Denique alii Censores mox reponebant. Nam et hoc scire debes: non in gravibus et grandibus peccatis hanc Censuram intervenisse, ea enim legibus et iudiciis servabantur, sed minoribus delictis aut domesticis flagitiis a quibus vacare et castos esse primos illos Ordines maxime volebant et quorum vita erat in exemplum.

6. Aud.- Iterum exclamo: Pulchrum! Sed dic sodes, multi igitur isti tam electi in Senatu?

Añado yo que eran eximios ciudadanos por su origen, riqueza y virtud. Y es que se cuidaban mucho de que no se admitiera a la ligera a hombres viles o mezquinos (si bien, de vez en cuando, entraban plebeyos sobresalientes por su virtud), jamás a pobres y raramente a personas sin honra y, si entraban, no se mantenían. En efecto, los censores (¡loable y divino instituto!) escogían este Senado y lo examinaban personalmente cada lustro para revisarlo y si algún indigno ocupaba una plaza o si detectaban algo torpe o infame en la vida privada de alguno, lo apuntaban y procedían a la expulsión. ¿Cómo se hacía? En silencio, sin acusación ni expresión de causa ante jueces. Lo hacían de un modo sencillo: en una lectura en el Senado, que se celebraba pública y solemnemente, omitían el nombre del que querían expulsar del Senado. Y es que si no aparecía en aquella lista no se podían considerar miembros del Senado. La expulsión, ciertamente, siempre estaba justificada y esa justificación quedaba registrada oficialmente y se hacía pública para quien lo solicitaba, pero no había necesidad alguna de empeñarse en juicios: bastaba su sentencia, porque al proceder de hombres tan graves (pues normalmente eran los próceres del Senado) el elogio y la aprobación se tomaban como sinónimo de nobleza, mientras que su condena y tacha se recibían con vergüenza.

4. Discípulo.- Excelente hábito, excelente, lo repito, pero a condición de que los censores fueran nobles, ¿qué ocurría cuando juzgaban según sus inclinaciones?

5. Lipsio.- Pasaba muy excepcionalmente y casi no leemos que tal cosa ocurriese. Lo que pasaría es que inmediatamente las voces de todo el mundo los condenarían y censurarían. No obstante, y aunque ocurriese en alguna ocasión, ¿cómo va a ser un mal irreparable comparado con el beneficio que proporciona? En efecto, la pena impuesta no era más que la vergüenza, y quien tuviera la opinión pública o pruebas a su favor con facilidad podía afrontarla y eludirla. Si esto ocurría, inmediatamente otros censores le repondrían en su lugar. Pues debes saber también que esta censura no conocía de crímenes graves o importantes, pues para ellos estaban las leyes y el sistema judicial, sino que se interesaba en los delitos menores y en los escándalos domésticos. Querían que aquellos primeros órdenes se mantuvieran al margen y fueran intachables al respecto, pues su vida servía de modelo.

6. Discípulo.- ¡De nuevo exclamo que es cosa excelente! Pero dime, por favor, ¿eran muchos los hombres tan selectos que pertenecían al Senado?

7. Lips.- Initio a Romulo *centum* facti et *Patres* iidemque *Senatores* vel a cura vel ab aetate dicti. Postea ad *trecentos* crevere et in libera Republica sic mansere usque ad Livium Drusum. Is in Tribunatu, cum opes Senatus vellet extollere, eosdem iudiciis etiam praeponere, numerum auxit et ad *sexcentos* fecit. Mansisse ita ad Caesarem, opinor, qui per bella civilia non opes solum, sed honores multis largiturus, amplificavit et vel ad *mille* allegit. Displicuit Augusto et magna cura atque iterata aliquoties recensione purgavit et denique ad modum veterem, id est, *sexcentos*, redegit. Qui sane satis amplus numerus, etsi in amplo illo imperio atque ex his plerique non solum consiliis publicis semper adhibebantur, sed etiam in provincias ad imperia aut exercitus mittebantur. Itaque curia haec velut promptuarium erat e quo statim Princeps caperet viros ad omnia civilia aut militaria munia aptos et suffecturos. Et hoc aspectu tenuerunt Senatum, grande vel unicum fulcrum illius Principatus. Otho Imperator ipse apud Tacitum {I Hist[oriarum]}: *Quid? Vos pulcherrimam hanc urbem domibus et tectis et congestu lapidum stare creditis? Muta istaec et inanima intercidere ac reparari possunt:* AETERNITAS RERUM *et* PAX GENTIUM *et* MEA CUM VESTRA SALUS *incolumitate* SENATUS *firmatur*. Et elogia ista de Senatu res et veritas multis dictavit. In Cicerone leges: *Senatum* PRINCIPEM SALUTIS, PUBLICAEQUE MENTIS. In Ammiano: ASYLUM *mundi totius*. In Cassiodoro: *Gloriosum Senatum,* MORUMQUE LUMINA. In Petronio: RECTI BONIQUE PRAECEPTOREM. Iam in Tacito etiam dicitur: CAPUT IMPERII *et* DECORA *omnium* PROVINCIARUM.

19 In Cicerone: Ita in Cicerone 1598

7. Lipsio.- En un principio, Rómulo los fijó en *cien* y los llamó *'patres'* o *senadores*, ya fuera por su función ya por su edad.[16] Más tarde llegaron a *trescientos* y durante la época de la República libre se mantuvo ese número hasta Livio Druso.[17] Este, investido con el tribunado, como quisiera arrebatarle sus recursos al Senado y encomendarle también tareas judiciales a los propios miembros, aumentó el número de los senadores y lo llevó a *seiscientos*. Opino que así se mantuvo hasta César que con motivo de las guerras civiles tuvo que demostrarse dadivoso con muchos, no sólo en dineros sino también en honores. Amplió el Senado e incorporó nuevos miembros hasta el *millar*.[18] No agradó a Augusto este hecho que con sumo cuidado y con repetidas recensiones lo purgó y, en definitiva, lo devolvió a su antiguo estado, esto es al de *seiscientos* miembros. Se trataba, sin duda, de una cifra bastante amplia, aunque fuera para un imperio ya amplio. La mayoría de ellos no sólo se dedicaba permanentemente a la toma de decisiones en el Estado, sino que también eran enviados a las provincias, ya fuera para su gobernación ya para la dirección del ejército. Así pues, esta curia era como la despensa de la que los príncipes sacaban según necesitaban hombres aptos para el conjunto de cargos civiles y militares, y los correspondientes sustitutos. Y bajo este aspecto mantuvieron al Senado que era el mayor y, prácticamente, el único apoyo de su principado. El propio emperador Otón, en Tácito {I de las «Historias»}, dice: *¿Cómo creéis que se mantiene en pie esta bellísima ciudad?, ¿sólo con sus casas y techos, con el acopio de piedras? Estas cosas mudas y sin alma pueden caer y repararse, pero* LA ETERNIDAD DE SUS INSTITUCIONES, LA PAZ DE LAS NACIONES, MI VIDA Y LA VUESTRA *reposan sobre la conservación del* SENADO.[19] A muchos otros este mismo asunto y la búsqueda de la verdad les dictó elogios semejantes del Senado. En Cicerón lees que *el Senado es el* PRÍNCIPE DE LA SALUD Y DEL ESPÍRITU DEL ESTADO.[20] En Amiano, *el* ASILO *del mundo entero*.[21] En Casiodoro, *Glorioso Senado y* FARO DE LAS TRADICIONES.[22] En Petronio, PRECEPTOR DE LO RECTO Y LO BUENO.[23] Por fin, se dice en Tácito que es LA CABEZA DEL IMPERIO *y* LA GLORIA DE *todas* LAS PROVINCIAS.[24]

16 DH 2.12.1.
17 DH 3.67.1, 5.13.2.
18 Suet. *Aug*. 35.1.
19 Tac. *Hist*. 1.84.4.
20 Cic. *Har. Resp*. 58.
21 Amm. 16.10.5.
22 Cassiod. *Var*. 6.4: "Senatus ille mirabili opinione gloriosus probatur habere praesulem […]. Quis iam de obscuro vitio cogitare possit, qui se inter tot morum lumina esse cognoscit?".
23 Petr. *Satyr*. 3.88.9.
24 Tac. *Hist*. 1.84.3.

Cur nominatim de *Provinciis*? Quia iam sub Principibus ex omni regione capiebantur Senatores. Et ut ditissimi honestissimique Provincialium civitate donabantur, Equites fiebant, ita et mox Senatores. Utile inventum et ad populos sub unum imperium firmiter colligandos. Symmachus ea caussa scripsit: *Pars melior* HUMANI GENERIS *Senatus*. Cassiodorus: *Quidquid* HUMANI GENERIS *floris est habere Curiam*. Et Panegyricus scriptor: *Sensisti, Roma, te tandem arcem omnium gentium et terrarum esse reginam cum ex* OMNIBUS PROVINCIIS *Optimates viros Curiae tuae pigneraveris, ut Senatus dignitas non nomine quam re esset illustrior cum ex* TOTIUS ORBIS *flore constaret*.

8. Alter autem ab hoc ordo est *Equitum* qui et ipsi ab illis notis tribus probati aut probandi. Nam de Genere, multi erant e Senatoribus et Patribus orti et certe liberti aut libertini, nec si Censum haberent (nisi beneficio Imperatorum) in hunc ordinem veniebant. Quod inferiore etiam aevo Alexander Imp[erator] servavit, de quo Lampridius: *Numquam libertinos in equestrem locum redegit asserens* SENATORUM SEMINARIUM *equestrem locum esse*. Erant tamen ex ingenuis multi et fere omnes qui Censum equestrem haberent. Is fuit *Quadringentorum*, id est, *decies mille* Philippicorum. Igitur latus hic ordo et amplus ut tunc opes plerisque amplae erant et ideo quod ad Vitam coercendus aut recidendus. Apud veteres id quoque Censores fecere sive in *Transvectione* (quae tamen eorum modo erat qui *Equum publicum* habebant) sive per lustra singula cum ordines digerebant et recognoscebant. Nam hic quoque Album erat sive tabulae et recitabant. Quique primus ex iis nominatus *Princeps iuventutis* dicebatur, plane ut qui in Senatu primus recitatus *Princeps* item *Senatus*, augusto titulo, dicebatur. Sed cur *Iuventutis*? An omnes iuvenes?

6 *Curiam*: *decet add.*1598

¿Por qué cita textualmente a las *provincias*? Porque en tiempo de los príncipes se incorporaban senadores de todas las regiones. Y como se concedía la ciudadanía a los más ricos y honorables de los provinciales, se convertían en caballeros y pronto también llegaban a senadores. Útil invención, idónea para vincular firmemente a los pueblos bajo un único poder. Símaco escribe al respecto: *El Senado es la parte mejor del* GÉNERO HUMANO.[25] Casiodoro dice que *la curia recoge la flor del* GÉNERO HUMANO.[26] Y el escritor del «Panegírico»: *Te diste cuenta, Roma, de que, finalmente, te convertiste en la cabeza de todas las naciones y en la reina de la tierra, por haber recibido en tu curia a la nobleza de* TODAS LAS PROVINCIAS*, y es que la dignidad del Senado no es ilustre por su solo nombre sino por albergar la flor* DEL ORBE ENTERO.[27]

8. Un segundo lugar después de este 'ordo' lo ocupa el grupo de los *caballeros* que, de los tres conocidos, resultaban especialmente efectivos y apreciables. En cuanto a su origen, muchos descendían de senadores y 'patres' y, ciertamente, no entraban en este 'ordo' ni libertos ni libertinos, nisiquiera aunque tuvieran la fortuna necesaria (a no ser que fuera por una concesión imperial). Esta situación la mantuvo también en la baja época el emperador Alejandro, sobre lo cual dice Lampridio: *Jamás incorporó a libertinos al estado ecuestre, aduciendo que el estado ecuestre era* SEMILLERO DE SENADORES.[28] Había, no obstante, muchos libres y prácticamente casi todos ellos tenían la fortuna ecuestre. Esta era de *cuatrocientos*, esto es, *diez mil* filípicos. Así pues, este 'ordo' era extenso y amplio, ya que entonces la mayoría tenía amplios recursos, y esto se debía a que en el vivir eran personas contenidas y austeras. Entre los antiguos, también los censores reconocían este hecho, ya fuera en el *desfile público* (en el que participan, no obstante, tan sólo los que tenían *caballo público*) o mediante los correspondientes reconocimientos lustrales, en el momento de ordenar y revisar los 'ordines'.[29] También aquí había una lista, o tablas, y procedían a su lectura pública; el que en ellas era citado en primer lugar recibía el nombre de *príncipe de la juventud*, exactamente igual que aquel cuyo nombre se pronunciaba primero en el Senado que recibía también el de *príncipe del Senado*, augusto título. Pero, ¿por qué *de la juventud*? ¿Eran todos ellos jóvenes?

25 Symm. *Epist*. 1.52.

26 Cassiod. *Var*. 1.13.

27 *Pan. lat.* 10.35.2.

28 HA *Alex. Sev*. 19.4. La expresión tiene su paralelo en Liv. 42.61.5, *cf. Adm*. IV.2.12 n.1037.

29 DH 4.24.8. *Cf*. Suet. *Aug*. 39.

Imo viri plures et senes erant, sed caussa et origo quod olim et prima republica pauci Equites nec fere nisi filii Senatorum. Crevit paullatim largiter numerus et magnam civitatis aut civium partem comprehendit, sed nomen tamen *Iuvenum* mansit. Sed et Iuvenes antiquis dicti ad annum XLV.

9. Aud.- Iam semel iterumque de Senatorum filiis: non ergo ii Senatorii aut Senatores?

10. Lips.- Cave erres. Distinctione hoc dicam. Aliud *Senatus*, si Principum tempora adspicias, aliud *Senatorius ordo*. Ille certo numero stetit, ut diximus, et intra *sexcentos* sub Augusto quidem, at iste latius patuit et iuvenes quoque ac Senatorum filii, sed et alii equites in eum cooptati. Censabantur enim Senatorii qui ius lati clavi a Principe impetrassent, id est, insigne ipsum Senatorum. Et in Senatum quidem ii veniebant, sed sententiae ius fuisse non putabis. Institutum enim Augusti fuit quod ipsis Suetonii verbis dicam: *Liberis Senatorum quo celerius reip*[*ublicae*] *assuescerent protinus a virili toga latum clavum induere et Curiae interesse permisit*. Hoc ita Augustus, sed restricte, in *Senatorum liberis* {Dio LIX}, postea Caligula etiam aliis quibusdam equitibus permisit. Permisit dico, aliique Principes, sed sic ut ab ipsis peteretur. Talis est ille Iulius Montanus apud Tacitum: *Senatorii ordinis, sed qui nondum honorem capessisset*. Hosipsos *Senatores* interdum dici reperio ut in Tacito {VI Ann[alium]} ubi Togonius Gallus censet, *Principem diligere Senatores viginti, sorte ductos, ad custodiam sui* et Tiberius custodes oblatos hos amoliens *Nam quos omitti posse, quos eligi? Honoribus perfunctos, an iuvenes?*

4 Sed...XLV: *om.* 1598

En realidad, muchos eran hombres maduros y ancianos, pero la causa y el origen del nombre estaba en que antiguamente, durante los primeros momentos de la República, había pocos caballeros que eran casi exclusivamente los hijos de los senadores. Paulatinamente su número se fue haciendo mayor y llegó a englobar a una gran parte de la ciudad y de los ciudadanos, pero se mantuvo, no obstante, el nombre de *jóvenes*. Además a los antiguos se les llamaba jóvenes hasta la edad de 45 años.[30]

9. Discípulo.- Algo parecido debía ocurrir con los hijos de los senadores, ¿no eran ellos también senatoriales o senadores?

10. Lipsio.- Cuidado que te equivocas. Voy a explicártelo claramente. Atendiendo a los tiempos de los príncipes, una cosa es el *Senado* y otra el '*ordo*' *senatorio*. Aquel tenía un número fijo, como dijimos, que estaba en los *seiscientos*, o al menos así era bajo Augusto, pero el 'ordo' senatorio se nos presenta más laxo, pues también jóvenes hijos de senadores, así como algunos caballeros eran cooptados en él. Eran considerados senatoriales los que obtenían del príncipe el derecho a llevar el laticlavo, esto es, el mismo e insigne de los senadores. Ciertamente, estos tenían acceso al Senado, pero no debes creer que tuvieran el derecho de intervenir. Institución que se debe ciertamente a Augusto y que te voy a definir con una cita textual de Suetonio: *A los hijos de los senadores, para que se avezaran más rápido en los asuntos del Estado, les permitió que directamente vistieran tras la toga viril el laticlavo y estar presentes en la curia*.[31] Así lo estableció Augusto, pero restringiéndolo *a los hijos de los senadores*, más tarde {Dion LIX} Calígula también se lo permitió a ciertos caballeros.[32] Lo permitió, digo, como hicieron otros príncipes, pero se hizo de tal modo que era preciso solicitarlo. Tal fue el caso de aquel Julio Montano que aparece en Tácito *del 'ordo' senatorio, pero que no había ejercido todavía cargos*.[33] Por todas partes encuentro que se menciona esta clase de los *senadores*, como en Tácito, cuando Togonio Galo propone {VI de los «Anales»} *que el príncipe elija veinte senadores, sacados a suertes, para su custodia*,[34] y Tiberio renuncia a la concesión de esta guardia preguntándose *¿de cuáles se puede prescindir y a cuáles se puede elegir? ¿Los que habían desempeñado cargos o los jóvenes?*[35]

30 DH 4.16.2-3.
31 Suet. *Aug*. 38.2.
32 DC 59.9.5.
33 Tac. *Ann*. 13.25.2.
34 Tac. *Ann*. 6.2.3.
35 Tac. *Ann*. 6.2.4.

Intellegit hos nostros *Iuvenes* qui nondum proprie Senatores, sed, ut ita dicam, Senaturiebant. Hi sunt qui *Illustres equites* a Tacito eodem atque aliis ad discrimen dicuntur et palam ipse Tacitus cum Senatoribus iungit aut coaequat. *Augustus*, inquit, *inter alia dominationis arcana seposuit Aegyptum, vetitis ingredi nisi permissu Senatoribus aut illustribus equitibus Romanis*.

11. Sed ne abducamur a nostris Equitibus. Genus igitur diffusum et in vario discrimine. Erant qui *Equo publico*, erant qui *Iudices*, erant communi nomine *Equites* dicti. Illi qui Equo publico, tempore Dionysii Halicarnassaei, id est, Augusti, ad *quinque millia* erant aut supra, ut ipse vidit ac numeravit. Qui in Iudicibus haud pauciores: imo plures ex Plinio scribente *Iudicum non nisi quattuor Decurias fuisse primo vixque singula millia in Decuriis, nondum provinciis ad hoc munus admissis*. Qua adiectiuncula notat largiter plures suo aevo fuisse cum et Caligula *Quintam Decuriam* addidisset.

12. Quid iam dicemus in reliqua classe eorum qui immunes fuisse? Atque isti Equites, quos Perseus rex apud Livium ita laudat et insignit {Lib[ro] XLII}: *Equites enim illis,* PRINCIPES *iuventutis, equites* SEMINARIUM *Senatus, inde lectos in Patrum numerum, Consules, inde Imperatores creant*. Quae omnia satis clara tibi ex iis quae dixi.

13. Superest tertius ordo: *Plebis*. De quo quid singulariter dicam nisi triplici discrimine fuisse: Ingenuos, Libertinos, Libertos? Et in militia discrimen erat ab hoc Genere itemque a Censu, sicut et in aliis muniis siqua publice subirent. Vita etiam Censurae permissa, quam tamen neglexisse postea (malo sane publico) Imperatores video, contentos duplicem illum priorem ordinem recognosse.

14. Aud.- Satis decora et utilis tota haec Ordinum distinctio, sed vulgo et in occursu poterantne agnosci?

Entiende que estos últimos son nuestros *jóvenes*, que no eran todavía propiamente senadores, pero que, para decirlo de algún modo, se preparaban para serlo. Son los que reciben el nombre de *caballeros ilustres* por parte del propio Tácito, y de otros, para diferenciarlos. A todas luces el propio Tácito los mete en el mismo grupo de los senadores y los equipara a ellos. *Augusto*, dijo, *entre otros secretos de su dominación se reservó Egipto, prohibiéndole la entrada a los senadores y otros caballeros ilustres romanos, a no ser que lo hicieran con un permiso especial.*[36]

11. Pero no nos olvidemos de nuestros caballeros. Era una clase muy extendida y con múltiples distinciones: los había *con caballo público* o *jueces* o llamados comúnmente *caballeros*. Los que poseían caballo público, en tiempo de Dionisio de Halicarnaso, esto es, en el de Augusto, eran unos *cinco mil* o poco más, según vio y cuantificó personalmente.[37] Los encargados de los juicios no eran menos. En realidad eran más según escribe Plinio, *al principio tan sólo había cuatro decurias de jueces, y cada una de ellas apenas si tenía el millar de miembros, pues los de las provincias todavía no habían sido admitidos en este cargo*.[38] Con el pequeño aumento que apunta se incorporaron muchos más en su época, pues Calígula añadió una *quinta decuria*.[39]

12. ¿Qué decir del grupo restante de aquellos que estaban libres de pagar impuestos? Estos eran a todos los efectos caballeros, el rey Perseo los alaba y exalta del siguiente modo en Livio {en el libro XLII}: *Los caballeros, ciertamente, son para ellos los* PRÍNCIPES *de la juventud, son el* SEMILLERO *del Senado, más tarde, una vez que son elegidos para formar parte de la lista de los 'patres', los hacen cónsules y después, emperadores*.[40] Todo lo cual debe resultarte bastante claro después de lo que te he explicado.

13. Queda aún el tercer 'ordo' de la *plebe*, sobre el cual, ¿qué es lo que quieres que te cuente de específico, salvo que estuvo diferenciado en tres categorías: los libres, los libertinos y los libertos? En el ejército se realizaba una distinción de este género. Existía también otra según la fortuna, lo mismo ocurría con otros cargos si se daba el caso de que asumían alguno oficial. La vida la tenían también sujeta a censura, cosa que veo que más tarde los emperadores dejaron en desuso (sin duda, para mal público), contentándose con revisar aquel doble primer 'ordo'.

14. Discípulo.- Muy decente y útil es esta diferenciación de órdenes, pero me pregunto si era posible reconocerlos llanamente por la calle.

36 Tac. *Ann*. 2.59.3.
37 DH 6.13.4.
38 Plin. 33.30.
39 Suet. *Calig*. 16.6.
40 Liv. 42.61.5. *Cf*. el paralelo ya señado, en *Adm*. IV.2.8 n.28, de HA *Alex. Sev*. 19.4.

15. Lips.- Poterant et statim quidem ab habitu. Nam etsi toga communis omnium civium vestis esset, tamen discrimina alia ab aliis notis. Ut solis Senatoribus aut istis quasi Senatoribus ius *Lati clavi* gestandi erat, quod non aliud quam velut bullae e purpura et capita clavorum intexta aut inserta. Equitibus autem Aurei annuli qui hunc ordinem, ut Plinius ait, a plebe distinguebant. Qui his duabus notis carebant, Plebs erant.

IV.3. Iustitia et Clementia in bellis.

1. Viros igitur communiter iam vidisti et in classes suas distinctos. Ire per Magistratus et officia Civilia aut Militaria longum sit, nec nostri nunc sermonis. Etsi omnia ea optime et prudentissime instituta siqua umquam in Republica, sed omittantur et, quod propositum, de *Virtutibus* addamus. Nam viros illos laudabiles vel potius ADMIRABILES fuisse dico, idque a duplice virtute: *Militari* vel *Civili*.

2. Illam in imperio et republica iure considero ut tutelam eius, imo augmentum, sine qua frustra aliquis status aut commune se iactet. Praemitto igitur et duo hic in Romanis, *Iustitiam ac Fortitudinem*, miror. Quod ad illam nescio an alia gens consideratius et caussis in Rationis trutina libratis bellum susceperit quam ista. Nam plerique aut Regum suorum arbitrio arma induerunt aut primorum aliquot in Republica qui decernebant. Hic aliter et nec Senatui nec populo toti plenum hoc ius, nisi cognitio et iudicatio sacerdotum publicorum intervenisset quos *Fetiales* dicebant. Eorum arbitrio sumpta arma, posita arma et religio, non solum iustitia ea temperabat. Laudat et probat hoc unice Dionysius et *Graecos suos caruisse* eo dicit et *sese ideo obiter expositurum quid muneris et iuris habuerint ut*, inquit, *quibus ignota hactenus fuit Romanorum* IN BELLIS RELIGIO*, mirari desinant felices eventus plerumque habuisse. Nam omnium bellorum initia et caussas apparebit iustas fuisse atque ideo Deos merito propitios sensisse et faventes*.

15. Lipsio.- Por supuesto que sí, de inmediato y por su atuendo. Pues, aunque la toga era el traje común de todos los ciudadanos, existían no obstante ciertas distinciones por ciertas señas. Únicamente a los senadores o a aquellos cuasi senadores se les concedía el derecho de vestir el *laticlavo*, que no era otra cosa sino una suerte de botones de púrpura que como tachuelas llevaban bordados y engarzados. Los caballeros, por su parte, tenían el del anillo de oro que distinguía este 'ordo', según dice Plinio, de la plebe.[41] Los que no tenían ninguna de estas dos distinciones formaban la plebe.

IV.3. Justicia y clemencia en las guerras.

1. Ya has visto cómo eran a grandes rasgos aquellos hombres y en qué grupos se podían diferenciar. Coger el camino de estudiarlos según las magistraturas y los oficios civiles o militares que ejercieron es tarea larga y no es el objetivo que se ha propuesto nuestro discurso. Aunque todo ello fue instituido de forma óptima y sumamente prudente, como jamás se ha hecho en un Estado, déjese a un lado y, según el propósito inicial, añadamos lo relativo a las *virtudes*. Y es que aquellos hombres eran loables o, mejor, ADMIRABLES por una doble virtud *militar* y *civil*.

2. Considero, en esencia, la primera como la protección de la república y la razón del aumento del imperio, sin ella cualquier orden o comunidad se postra inane. La sitúo, pues, en primer lugar y admiro los dos rasgos que para los romanos ocupaban ese espacio: *la justicia y la bravura*. No sé si ha habido alguna otra nación que fuera más considerada en lo que se refiere a la primera o que sopesara las causas de hacer la guerra con pesas de una balanza de precisión, como hacía esta. La mayoría de las naciones bien dejaron el uso de la fuerza a la voluntad de sus reyes, o bien eran unos pocos próceres los que al respecto decidían en el Estado. Aquí ocurría de muy otro modo, pues este derecho en su totalidad no pertenecía ni al Senado, ni al conjunto del pueblo, sino que dependía de la deliberación y decisión de unos sacerdotes públicos llamados *feciales*. Según su voluntad se tomaban o deponían las armas, de modo que era la religión y no sólo la justicia la que regulaba la guerra. De este hecho tan sólo hay testimonio en la alabanza de Dionisio que dijo que *sus griegos carecían* de tal institución y *que por eso tenía que quedar claro qué tipo de obligaciones y deberes tenían, para que,* sigue diciendo*, a la gente que tanto desconocía lo que significa para los romanos* LA RELIGIÓN EN TIEMPOS DE GUERRA*, dejaran de admirar los felices éxitos que tenían casi siempre. De hecho, consideraban que todas sus guerras respondían desde el inicio a causas justas y por ello pensaban que los dioses les eran favorables y propicios sin reservas.*[42]

41 Plin. 33.29.
42 DH 2.72.3-4.

3. Aud.- Prudens et pia scriptio Dionysii, fateor, sed an vera, Lipsi? Itane omnia bella iusta et a talibus caussis? Mirum sane cum video tot regna aut regiones bello petitas et subiectas atque adeo in paucis annis, cum extra Italiam pugnare coeperunt, domitum paene universum orbem. Singularis haec occasio vel opportunitas si omnes sic ordine laeserunt aut lacessierunt et plane ponenda inter tua ADMIRANDA. Quin, quod res est, dicimus? Bella quaedam iusta, non nego; plura a duobus malorum stirpibus nata: Ambitione et Avaritia, quod nec ipsi Romani scriptores negent. Vis Sallustium audire? *Romani arma in* OMNES *habent, in eos acerrima quibus victis* SPOLIA *maxima sunt*. Et iterum: *Romanis cum nationibus, populis, regibus cunctis* UNA *et* VETUS *bellandi caussa est:* CUPIDO *profunda* IMPERII *et* DIVITIARUM. Quid Tacitus tuus, ille iudicii consideratus simul et liber? RAPTORES ORBIS*, postquam cuncta vastantibus defuere terrae et mare scrutantur. Si locuples est hostis,* AVARI, *si pauper,* AMBITIOSI, *quos non* ORIENS*, non* OCCIDENS *satiaverit*. Audis, Lipsi, praeclara haec elogia? Et ab ipsis quidem Romanis. Nec tu veste aut colore aliquo sermonis facile haec teges.

4. Lips.- Suaviter rideo.

5. Aud.- Ita video, cur autem in re seria?

3. Discípulo.- Confieso que lo que escribe Dionisio me parece prudente y pío, pero, Lipsio, ¿respondía a la verdad? ¿Todas las guerras pueden ser justas y responder a causas igualmente justas? Realmente no salgo de mi asombro cuando veo que consiguieron y sometieron tantos reinos y regiones por medio de la guerra y que, además, en pocos años, cuando comenzaron a luchar fuera de Italia, sojuzgaron prácticamente al orbe entero. Esto se explica por circunstancias excepcionales y por las oportunidades que supieron aprovechar, y que ellos prepararon y provocaron ordenadamente: cosa que debería ser colocada entre lo que tú calificas como DIGNO DE ADMIRACIÓN. Mas, ¿por qué no explicamos lo que pasó? No niego que habrá alguna guerra a la que se pueda llamar justa, pero la mayoría se debe a los males que proceden bien de la ambición, bien de la avaricia, cosa que ni los propios autores romanos niegan. ¿Quieres escuchar a Salustio? *Los romanos tienen las armas preparadas contra* TODOS *y las tienen más afiladas para aquellos contra los que la victoria proporcionará los mayores* EXPOLIOS.[43] O también: *Los romanos tienen un* ÚNICO *y* VIEJO *motivo para hacer la guerra en masa contra naciones, pueblos y reyes: un profundo* DESEO DE PODER *y* RIQUEZAS.[44] ¿Qué dice tu querido Tácito, aquel hombre ponderado a la vez que sincero, al respecto? DEPREDADORES DEL ORBE *cuando han agotado toda la tierra en su devastación, escrutan ávidos los mares. Si el enemigo es rico,* AVARICIAN SUS RIQUEZAS*, si es pobre,* AMBICIONAN PODER*, ni* ORIENTE *ni* OCCIDENTE *les podrán dejar saciados*.[45] ¿Estás prestando atención, Lipsio, a lo preclaro que es este elogio? Procede, sin más, de los propios romanos. Ni tan siquiera tú, con un hábil discurso, vas a poder maquillar ni disfrazar cuanto dice.[46]

4. Lipsio.- Con gusto me sonrío.

5. Discípulo.- Ya veo, ¿y por qué lo haces en un asunto tan serio?

43 Sall. *Fragm*. (*Ep. Mith*.) 20. Lipsio recibió en 1579 una copia ms. de los *Fragmenta* de Salustio elaborada por Pierre Daniel (1531-1604) a través de Jacques Bongars (1554-1612), *cf*. ILE I 79 02 19.

44 Sall. *Fragm*. (*Ep. Mith*.) 5.

45 Tac. *Agr*. 30.4.

46 Sobre estas citas de Salustio y Tácito y el debate que aquí se desarrolla, *vid*. Ballesteros j.

6. Lips.- Nam tuam hanc malitiam (imperitiam dicere non possum) qui non rideam? Qui verba te dare mihi censes, in his quasi Romanorum verbis, quae revera hostium esse non ignoro. Nonne priora illa Mithridates apud Sallustium profert, altera Galgacus apud Tacitum? Mirum autem si ii bene honesteque de Romanis loquantur aut sentiant qui viris et equis expugnatum eos eunt et eversum. O tuam dissimulationem! Quasi nescias decore haec historiis inseri, non quia probe aut vere, sed quia probabiliter ab iis dicta. Nam talia non desunt, nec umquam deerunt, magnis imperiis obiectari. Miserabiles enim fere victi sunt et favemus imbecillis et passi iniuriam videntur quia non fecerunt. Atqui terras eorum invaserunt et ceperunt. Quid ergo? Libere et impune laesisse vis? Incipere bella in aliena manu est, non ponere cum lubet et ut lubet. Amittere sua non iniuste incipit qui aliena aut alios iniuste laesit.

7. Sed enim ordo iste mirificus et inter mea ADMIRANDA referendus, ut aiebas. Ego tecum hoc sentio et arripio et admirabilem plane hic habeo Providentiam divinam. Itane serie quadam bella ex bellis nata, provinciae ex provinciis subactae? Illa caussas dedit aut permisit et semper duplici hoc titulo Romani usi: ut aut pro *Salute* arma caperent aut pro *Fide*. Pro illa, ubi res eorum ageretur; pro ista, ubi Sociorum. Et hoc de Sociis late patuit et est illa catena quae bella et terras coniunxit aut subiunxit. Cicero vere et libere: *Noster populus*, SOCIIS *defendendis,* TERRARUM OMNIUM *potitus est*.

6. Lipsio.- ¿Cómo no voy a sonreirme con la malicia (no puedo decir que sea impericia)? Tú, que te crees con derecho de citarme textos, que sepas que no ignoro que aquellas citas supuestamente de romanos son, a decir verdad, propias de sus enemigos. ¿No es Mitrídates quien pronuncia la primera en Salustio, y la segunda no es de Calgaco en Tácito? Sorprendería si, en cambio, tuvieran palabras y pensamientos buenos y nobles sobre los romanos que llegaron con infantería y caballería para vencerlos y provocar su declive. ¡Ay qué disimulo el tuyo! Pues haces como si no supieras que estas opiniones han sido incluidas en las historias justamente no por ser legítimas o verdaderas, sino porque fueron probablemente pronunciadas por ellos. Pues no faltan ni jamás han de faltar opiniones con las que oponerse a los grandes imperios.[47] Dignos de compasión, en efecto, son por lo general los vencidos, pues estamos a favor del débil. Ellos se ven víctimas de una injusticia que no pudieron cometer. A pesar de ello, invadieron sus tierras y se las arrebataron. ¿Y bien? ¿Tú lo interpretas como una agresión gratuita e impune? Comenzar una guerra está en manos ajenas y no es posible detenerla ni cuando se quiere ni como se quiere. Quien injustamente agrede a otras naciones extranjeras, justamente está empezando a perder lo suyo.

7. No obstante, en efecto, esta milagrosa circunstancia debe ser incluida, como decías, entre lo que he decidido definir como DIGNO DE ADMIRACIÓN. Yo la percibo contigo, y quiero hacer hincapié sobre ella, pues para mí que en este punto la Providencia divina fue absolutamente admirable. ¿No debe serlo la sucesión de guerra tras guerra, el amasijo de provincias tras provincias? En verdad que fue ella la que puso los cauces o permitió que se pusieran, mientras los romanos, por su parte, siempre usaron de la siguiente doble justificación, a saber, que tomaban las armas por su *salvación* o por la *fidelidad*. En el primer caso, se trataba de asuntos propios; en el segundo, eran los de sus aliados. Y esto de los aliados fue muy frecuente y dio lugar a aquella cadena que va uniendo tierras a guerras y subordinando unas a otras. Cicerón dice con verdad y franqueza: *Nuestro pueblo se apoderó de* TODA LA TIERRA *defendiendo* ALIADOS.[48]

47 Ciertamente una cita encubierta de Tac. *Hist*. 4.68.5 donde se menciona a un Julio Valentino, miembro de la delegación de los tréviros en la asamblea de los galos reunida en Reims para deliberar sobre la revuelta contra Roma, "turbidus miscendis seditionibus et plerisque gratus vaecordi facundia", quien "meditata oratione cuncta magnis imperiis obiectari solita contumeliasque et invidiam in populum Romanum effudit." La silenciada intervención de este belga en el debate antiimperial que aquí se desarrolla tiene un valor súmamente alusivo en el contexto en el que se elaboraron los *Admiranda*, *cf*. Ballesteros j.

48 Cic. *De Rep*. 3.35. (=Non. p.489, 16).

Vere, inquam, et vis pauca exempla? Ecce Carthaginienses validi sunt, imo aemuli virium Romanarum. Obstant crescentibus: quid fit? Removendus ille obex et caussam ipsi praebebunt. Siciliam invadunt et Mamertinos. Isti ad Romanos appellant, ut Socios. Veniunt, subveniunt, pellunt eos et quaesita iam ipsis ad se trahunt. Fit pax et Sardinia etiam Siciliae adiicitur, concessu ipsorum. Vides augmentum? Sed enim iam sistimus et illi manent ac florent? Non. In Hispaniam mala cupidine transcendant, arma etiam Saguntinis inferant et amicum sociumque Romanis opidum evertant. Bellum ergo iterum iustum, quo fine et fructu? Victi illi et in Africam compulsi, Hispania aucti Romani. At enim Graecia et Macedonia iam desunt. Vis iuste dari? Philippus Macedo foedus cum Annibale coibit, Romanos et Graecos simul lacesset atque isti eos advocabunt et sibi primum, mox et Macedonibus, imponent. Talia in Antiocho, Iugurtha, ipso Mithridate, qui sceleratissimus non regum, sed mortalium, quid de fraude vel iniustitia Romanorum queritur? Ut volet, ipse ab illis et nobis audiet: *Vae Victis*. Non dicam pereant, sed tamen pareant qui vincere aut quiescere non potuerunt.

8. Aud.- Hem! Acriter tu pro Romanis, sed ex animi tui sententia?

9. Lips.- Ex sententia, saltem de antiquis illis Romanis et ante Sullam civili bello nondum infectis et, ut sic loquar, decoloratis. Pleraque omnia tunc pura et iusta et liceat cum Rutilio vere de Roma dicere:

IUSTIS BELLORUM *caussis, nec* PACE *superba,*
nobilis ad SUMMAS *gloria venit* OPES.

Y yo digo que es verdad, ¿quieres algún ejemplo? He ahí a los cartagineses, vigorosos y que prácticamente están a la par de fuerzas con los romanos, suponen un obstáculo para los que están creciendo, ¿qué pasa? Debe retirarse el obstáculo y para ello los mismos obstaculizadores suministran un motivo. Se lanzan contra Sicilia y contra los mamertinos. Estos llaman a los romanos en calidad de aliados. Llegan, se hacen con el problema, expulsan a los cartagineses y se incorporan Sicilia como ganancia de aquellos mismos cartagineses. Se hace la paz y Cerdeña se añade a Sicilia como concesión de los mismos. ¿Te das cuenta de la expansión? En fin, ¿los dejamos tranquilos para que se queden en su tierra y crezcan apaciblemente? No. Pasan a Hispania con malas intenciones, llevan sus armas ante los saguntinos y destruyen dicha ciudad habitada por amigos y aliados de los romanos. De modo que de nuevo se inicia una guerra justa, ¿con qué fin y con qué provecho? Tras vencerlos y expulsarlos a África, los romanos se anexionan Hispania. Mas, ciertamente, faltan Grecia y Macedonia. ¿Quieres dárselas con justicia? Filipo el macedón se unirá a Aníbal en un pacto, agrede a romanos y griegos a la vez y, entonces, estos últimos recurren a los romanos a los que acaban por imponer sobre sí primero y sobre los macedonios después. Lo mismo ocurre con Antíoco, Jugurta o con el propio Mitrídates, ¿qué persona impía, no sólo de entre los reyes sino de todos los mortales, va a lamentar esta circunstancia por ser un fraude o una injusticia cometida por romanos? Si quiere, que escuche de la boca de aquellos y de la nuestra las siguientes palabras: *¡Ay de los vencidos!*[49] Yo no digo que deban morir, pero sí que deben quedar sometidos los que no fueron capaces de vencer o permanecer neutrales.

8. Discípulo.- ¡Vaya! Pues sí que eres tú partidario de los romanos, ¿de corazón te ratificas en esa opinión?

9. Lipsio.- Absolutamente, por lo menos en lo que respecta a los antiguos romanos, los que antes de la guerra civil de Sila todavía no habían sido corrompidos ni, por decirlo así, perdido sus esencias. Entonces, prácticamente todo lo que ocurría era puro y justo, y estamos legitimados para decir de Roma lo que Rutilio:

Por las causas JUSTAS DE LA GUERRA*, y no por una* PAZ *arrogante, la noble gloria proporciona* LOS MAYORES RECURSOS.[50]

49 Liv. 5.48.2, Flor. 1.7.17. "Vae victis" fueron las palabras pronunciadas por el jefe galo Breno cuando, tras arrasar el Capitolio en el 390 a. C., recibió las protestas del tribuno romano que veía cómo se había alterado la balanza en la que se pesaban las 1.000 libras de oro a cambio de las cuales los galos habían aceptado retirarse. Breno arrojó su espada en el contrapeso para aumentar la cantidad del oro que debían entregar los romanos: "Rei foedissimae per se adiecta indignitas est: pondera ab Gallis allata iniqua et tribuno recusante additus ab insolente Gallo ponderi gladius, auditaque intoleranda Romanis vox, vae victis." El episodio también aparece en Plu. *Cam*. 28.

50 Rutil. Nam. 1.89-90.

At postea degenerarunt, Avaritia et Ambitio quaedam dictarunt, ad hoc Rationis examen non dirigenda.

10. Aud.- Iam remissius et laudo. Quid tamen in Rutilio audio, nec *Pacem superbe* dedisse? Imo raro dedit aut impotenter et superbe dedit.

11. Lips.- Neque id tibi dabo. Quosdam populos punivit, fateor, sed non nisi imperio suo et stipendiario illo iugo. Quam multis autem et pacem indulsit si uti ea potuissent aut voluissent? Ipsis Carthaginiensibus bis, Philippo etiam et Antiocho et Tigrani atque hos omnes cum pellere terris in eorum manu esset, contenti fuerunt restringere et, ut imagine hac utar, pennas incidere ne temere et lascive sic evolarent. Sed satis super Iustitia.

IV.4. Fortitudo Romanorum militaris.

1. *Fortitudinem* in militia nunc consideremus. Quid tamen hic diffundar? Nonne satis in ROMANA MILITIA mea feci? Opinor, sed argumenti et contextus etiam caussa pauca dicantur. Aio igitur et *Milites* et *Duces* praestantissimos huic genti fuisse et in omni aevo ADMIRANDOS. Vide mihi legiones illas quae binae iunctae et cum totidem Sociis, equitatu autem *mille octingentorum*, ad quaecumque bella et hostem ibant. Ibant, sed et victrices fere redibant. Tota autem ea manus, quid amplius quam *octodecim millium* erat? Iam si decem legiones iungeres, quod item factum, quid nisi Hirtii verbis dicam: *vel caelum diruere* eas potuisse? Ecce gygantes novos et veros nec fabulis petitos. An non tales tibi videbuntur si in *Opere*, *Agmine*, *Acie* paullisper eos consideras?

23 paullisper: paulisper 1598

Pero después se envilecieron, la avaricia y la corrupción dictaminaron sus normas, pero no voy a someter a examen las causas de este cambio.

10. Discípulo.- Con este matiz te muestras más moderado, y yo te lo alabo, de todos modos, ¿qué te parece lo que dice Rutilio de que no garantizaron una *paz con arrogancia*? Quiere decir que la garantizaron raramente o que fue despótica y arrogante.

11. Lipsio.- Ni eso te concedo. Confieso que a ciertos pueblos los castigó, pero lo hizo con el ejercicio de su imperio y con aquel yugo impositivo. ¿A cuántos, en cambio, les hubiera concedido la paz si hubieran sabido o querido servirse de ella? Con los propios cartagineses lo intentaron en dos ocasiones, lo intentaron también con Filipo, con Antíoco y con Tigranes, y en todos esos casos, aunque estuvo en sus manos expulsarlos de sus tierras, se dieron por contentos con limitárselas y para usar de una metáfora, con desplumarlos para que no levantaran el vuelo por probar suerte orgullosamente.[51] Pero basta ya de hablar de la justicia.

IV.4. La bravura militar de los romanos.

1. Vamos a tomar ahora en consideración la *bravura* en la milicia. ¿Por qué extenderme al respecto? ¿No bastó lo que dije en mi «MILITIA ROMANA»?[52] Yo creo que sí, pero por causa del argumento y del contexto en que estamos díganse una pocas palabras. Afirmo, pues, que esta nación tuvo muy eminentes *soldados* y *caudillos*, DIGNOS DE ADMIRACIÓN en cualquier época. Observa, hazme el favor, a aquellas legiones unidas normalmente de dos en dos, dotadas de un número de aliados igual y de *mil ochocientos* hombres de caballería, salir al encuentro de cualquier guerra y enemigo y volver victoriosas al punto. Todo ese efectivo, ¿qué cantidad de hombres lo formaban sino únicamente *dieciocho mil*? Por lo tanto, si juntas diez legiones, como por lo demás se hizo en alguna ocasión, ¿por qué no citar las palabras de Hircio según las cuales eran capaces de *echar abajo el mismísimo cielo*?[53] He ahí a nuevos gigantes, gigantes de verdad y no como los que salen en los cuentos. ¿No te han de parecer tales si los consideras por un momento *trabajando*, *en marcha* o *en formación*?

51 Se refiere Lipsio a las victorias romanas sobre Filipo V de Macedonia (derrotado en Cinoscéfalo, 197 a. C.), sobre Antíoco III (derrotado en Magnesia, 190 a. C.) y sobre Tigranes II de Armenia (derrotado en Tigranocerta, 69 a. C.). Esta idea de la moderación romana en la victoria aparece en Polibio (*cf.* 18.37.2, 7; 27.8.8).

52 *De Mil.*

53 Caes. *B. Hisp*. 42.7.

Quod ad Opus: fodiebant, vallum et fossas ducebant, aggerem, testudines, turres struebant, omnia celeriter et industrie ut fidem superet paucos homines tanta in tantulo tempore struxisse. In *Poliorceticis* {Itemque in *Militia*} meis dedi exempla.

2. Iam de Agmine, quid istud est? Arma omnia peditem ferre, cibos semestres aut menstruos, utensilia et septenos aut plures interdum vallos. Iumentum ita oneres, negabis par futurum. Adde ordinem in toto incessu a signis non discedere, pari passu omnes ambulare, decurrere etiam, cum opus esset, in plenis armis.

3. Denique in acie quis par Romano miles erit? Nam non fuisse quidem, id constat. Cum omnibus gentibus, omni genere armorum aut pugnarum, concurrerunt, ecquando victi sunt ignavia sua aut culpa? Nam hoc addendum est: et optimus ille miles semper potior, nisi mens et directio impediret imperiti aut temerarii Ducis. Livius gloriatur {Lib[ro] IX}: *Absit invidia verbo et civilia bella sileant: numquam ab* EQUITE *hoste, numquam a* PEDITE*, numquam* APERTA *acie, numquam aequis utique locis laboravimus*. Vera dictio et trophaea victarum gentium adstipulantur. Graecos aut Macedonas aliquos mihi compones? Pyrrhus ipse Macedo refutabit et cum Romanae militiae periculum, sed cum suo periculo fecisset, vocem e pectore emisit: *O quam facile erat orbis imperium occupare aut mihi Romanis militibus aut Romanis me rege!* Atqui si quisquam Regum bono et veterano milite instructus fuit, is fuit. Quid autem mirandum tales fuisse apud quos a prima adolescentia vita omnis in armis, honos omnis ab armis erat? Nemo honestiorum ad remp[ublicam] accedere aut magistratus capere poterat nisi decem annos militasset. Et pedestris ipsa militia viginti annorum decursu denique terminabatur. In ipsa pace, an quietem egisse censes?

En lo que se refiere al trabajo, hacían túneles, trazaban empalizadas y fosas, construían terraplenes, arietes y torreones. Todo ello lo hacían con tanta rapidez y aplicación que pocos hombres hay que den crédito a que lo construyeron en tan poco tiempo. En mis «Poliorceticas» {también en la «Militia»} presenté ejemplos.[54]

2. Hablaré ahora sobre el ejército en marcha, ¿a qué me refiero? El infante transportaba todo su armamento, las raciones de comida para dos semanas o un mes, el instrumental y, en ocasiones, sus correspondientes siete estacas si no más. Cargarás con el mismo peso a un jumento, y negarás que pueda igualarlo. Añade orden en el conjunto de la marcha, el hecho de que no se alejaran de las insignias, el que todos mantuvieran el mismo paso, y que se diesen a la carrera, si se hiciera necesario, con todo el equipo.

3. Por último, ¿habrá soldado parecido al romano en el momento de la batalla? Consta, en efecto, que no lo hubo. Compitieron contra todas las naciones y frente a todo tipo de armas y estrategias, ¿cuándo fueron derrotados por caer en la cobardía o por una falta propia? Pues debe añadirse a lo dicho lo siguiente, que aquel óptimo soldado siempre fue el mejor, salvo cuando se lo impedían el criterio o las órdenes de un general inexperto o temerario. Livio se vanagloria de ello {en el libro IX} diciendo: *Que no se le dé la palabra a la envidia, que callen las guerras civiles: jamás nos vimos agobiados ni por* CABALLERÍA *ni por* INFANTERÍA *enemiga, ni en* PLENA *refriega, ni en batalla a campo abierto*.[55] Afirmación cierta, pues los trofeos arrebatados a las naciones vencidas lo confirman. ¿Formas ante mi a griegos o macedonios? Pirro, macedonio él mismo, lo desmiente, pues una vez que puso a prueba al ejército romano y quedó él mismo comprometido, dijo a voz en grito: *¡Qué fácil sería asumir el imperio universal si yo tuviera a los romanos por soldados o si ellos me tuvieran a mí por su rey!*.[56] Y si hubo algún rey con buenos veteranos fue él. Porque, en efecto, ¿cómo ha de sorprender que fueran tan buenos si desde su tierna adolescencia, la vida de todos estaba dedicada a las armas, si su dignidad procedía del ejercicio de las armas? Ningún noble accedía a un cargo público o podía asumir magistraturas sin haber prestado diez años de servicio militar. La propia milicia de infantería finalizaba tras veinte años de servicio. ¿Piensas que en época de paz se encontraban inactivos?

54 *Polior*. 2, *De Mil*. 4.4-7.
55 Liv. 9.19.5.
56 Flor. 1.13.18.

Exercitia assidua erant, vel in Campo illo Martio vel in ipsis alibi castris. Aristidem operae pretium est in hac re audire: *Quinetiam in militari disciplina vos, o Romani, omnium aliorum inscitiam coarguistis. Nec enim contra hostes dumtaxat milites vestros ac Duces, sed inter se primum committitis et exercetis. Ita fit ut* COTTIDIE STENT IN ACIE*, nec umquam quisquam* LOCO CEDAT*, sed ut in aeterno et caelesti choro quisque stationem suam cognoscat et servet*. Revera ita est et de *statione* quod ait, quis nescit locum in acie vel in praesidio militi servandum vel moriendum fuisse? Leviter ab eo discedere, a vita erat abire, ut severitas quidem volebat saluberrimae illius Disciplinae. Inde contemptus periculorum et hostium et in medios illos vel exiguam manum si Dux misisset, quis non sine cunctatione parebat? Exemplum illustre et notum, sed ADMIRABILE est in bello Punico primo. Consul parum provide suos ductans in locum humiliorem et collibus undique cinctum insinuarat. Hostes aditus insederant et sine ferro confectum bellum videbatur. Ibi Tribunus consilium suppeditat: *Consul*, inquit, *vides tu collem illum ab hostibus nondum occupatum? Illuc censeo mittendam cohortem aliquam militum si te et alios vis salvos. Hostes enim in illos irruent, interea tu, si vir es, te explicabis et pervades*. Placuit Consuli sententia et vera erat, nec de militis oboedientia dubitabat, sed *Ducem*, inquit, *illum qui in certam mortem eat quem habemus? Meipsum*, ait ille. Dictum, factum, quadringenti ad moriendum proficiscuntur et cadunt. Solus Tribunus inter mortuos, semimortuus ipse, repertus convaluit et saepe utilem operam reipublicae postea navavit.

Había maniobras de continuo, ya en aquel Campo de Marte, ya en los propios campamentos de otros emplazamientos. Vale la pena oír al respecto a Aristides: *¡Hasta qué punto, romanos, habéis hecho evidente la torpeza de todos los demás en el asunto de la disciplina militar! No sólo coordináis y ejercitáis a vuestros soldados y caudillos ante el enemigo, sino que antes lo hacéis entre vosotros mismos. Y lo hacéis de modo que* DIARIAMENTE SE DISPONGAN EN FORMACIÓN*, para que nunca* CEDA LA POSICIÓN *soldado alguno, sino que como en un coro eterno y celestial, todos conozcan su puesto y lo guarden*.[57] Cosa cierta, pues en cuanto a lo dicho sobre el *puesto*, no se puede negar que el soldado o mantenía la posición en la formación o en un presidio, o se arriesgaba a morir. Abandonarla, aunque fuera un segundo, significaba perder la vida, y es que la severidad da lugar a una salubérrima disciplina. De ahí el desprecio por peligros y enemigos en medio de los cuales, ¿quién era el que titubeaba en presentarse en cuanto el caudillo hacía sólo un gesto? De la Primera Guerra Púnica queda un ejemplo ilustre y conocido, que no por ello es menos ADMIRABLE. Un cónsul que guiaba a los suyos con escasa habilidad los había metido en un lugar bajo, rodeado por todas partes de colinas. Los enemigos cerraban las salidas y parecía que la guerra iba a concluir sin batalla. A esto que un tribuno le ofrece el siguiente consejo: *Cónsul*, dijo, *¿ves aquella colina que todavía no ha sido ocupada por los enemigos? Si quieres salvarte tú y a alguno contigo, pienso que debes enviar allí una cohorte de soldados. Los enemigos se lanzarán contra ellos y entre tanto, tú, si eres valeroso, saldrás de apuros y podrás huir*. Parecióle bien al cónsul tal propuesta pues cuanto contenía era cierto y tampoco albergaba duda alguna a propósito de la obediencia de sus hombres, y entonces dijo: *Quien dirija tal operación irá a una muerte segura, ¿a quién tenemos para ello?* El tribuno dijo: *A mí mismo*. Dicho y hecho, cuatrocientos avanzan para morir y caen, tan sólo de entre los muertos, el tribuno queda medio muerto. Después de ser encontrado, se recuperó y siguió prestando en adelante otros útiles servicios al Estado.[58]

57 Aristid. *Or*. 26.87.

58 Existen varias versiones de este episodio. Los *Stratagemata* de Frontino (Frontin. *Strat*. 4.5.9-10) describen esta acción atribuyéndola tanto al tribuno Publio Decio que sirvió al cónsul Aulo Cornelio Coso Arvina (cos. 343 a. C.) al inicio de las guerras samnitas, como a un tribuno de nombre incierto (Laberio, Quinto Cedicio o Calpurnio Flamma) que actuó bajo las órdenes del cónsul Aulo Atilio Calatino (cos. 258 a. C.) durante la I Guerra Púnica. Aurelio Víctor (Aurel. Vict. *De vir. illustr.* 39), en la nota dedicada al cónsul Atilio Calatino, sitúa la acción protagonizada por Calpurnio Flamma "ad Camerinam" (en Sicilia) durante la I Guerra Púnica. La versión de Frontino, la de Aurelio Víctor y la de Orosio (Oros. 4.8.1-3) hablan de una unidad de 300 hombres al mando de este arrojado tribuno. Posiblemente la fuente que está detrás de la versión lipsiana del episodio sea Aulo Gelio (Gell. 3.7). En Gelio aparece la cifra de 400 soldados que da Lipsio y se explica que esta heroica acción, narrada en los *Orígenes* de Catón, la protagonizó el tribuno Quinto Cedicio. A finales de 1580, a la vez que trabajaba en su

Viros istos tali robore, tali oboedientia alibi mihi dabis? Spartanos tamen excipio, solos dignos qui cum Romanis comparentur si vires et copiae maiores fuissent. Nam alia non degenerant. Sed haec infelix audacia, illa laetior. Cum Punico item bello, fugientem eorum classem, pedites in mare se coniicientes et natantes, quasi in camporum firmitate aggressi, manibus suis in litus retraxerunt. Paullo vetustiora ista sunt: ecce magis nova exempla. Bello Africano civili, Centurio Caesaris cum aliquot veteranis in mari captus ad Scipionem adversarium Ducem perductus fuit. Ibi Scipio clementer vitam statim offerre et honorem si deficere a Caesare et pro se stare vellet. Ille autem contra, hortari ut ipse desisteret, neu contra tam invictum virum et copias pugnaret: *Quae*, inquit, *cuiusmodi sint, si minus antea expertus es, licet nunc cognoscas. Elige ex tuis cohortibus unam quam putas esse* FIRMISSIMAM *et constitue contra me. Ego autem ex meis commilitonibus quos nunc in tua tenes potestate* NON AMPLIUS DECEM *sumam:*

¿Me vas a decir que hombres como estos, con igual coraje y obediencia, los hay en otros lugares? Excluyo, no obstante, a los espartanos, los únicos que saldrían airosos en un enfrentamiento con los romanos si su número y sus fuerzas hubiesen sido mayores, pues en el resto de detalles no se muestran indignos. Mas te he contado un acto de osadía que no tuvo un final feliz, el que viene ahora es más simpático. Ocurrió también durante la Guerra Púnica, cuando puesta en fuga su flota, los infantes, arrojándose al mar, la llevaron a la costa a nado como si avanzaran por tierra firme.[59] Son estos ejemplos un tanto antiguos, he aquí algunos otros más recientes. Durante los episodios africanos de la guerra civil, un centurión de César apresado con algunos veteranos en la mar, fue llevado ante Escipión, general del otro bando. Entonces, casi de inmediato, quiere Escipión magnánimamente garantizarle vida y rango si abandona a César y se pasa a su bando. Aquel, no obstante, se niega y lo hace invitando al propio Escipión a que renunciara a luchar contra un hombre y unas tropas tan manifiestamente invictas, diciéndole: *Si antes tenías poca idea, conviene que ahora sepas bien de qué clase son sus tropas. Elige una cohorte de las tuyas, la que creas* MÁS AGUERRIDA*, fórmala ante mí. Yo y aquellos de mis camaradas que tienes en tu poder* NO SOMOS MÁS DE DIEZ*:*

comentario a Tácito, Lipsio explicó por carta a varios de sus corresponsales que tenía dispuesta una edición de Aulo Gelio. A Janus Dousa explicaba su deseo de editarlo "discretamente" (ILE I 80 10 02: "celatim"), *vid*. ILE I 80 12 09 C a Theodorus Canterus ("Agellius meus paratus est, differo tamen propter commentarium Cornelianum, quem priorem extrudere volo"). En 1581 (ILE I 81 08 18) Lipsio presentaba a Escalígero su Gelio como "rematado" (ILE I 81 08 18: "Agellium tamen perpolivimus"), y en 1582 explica a Petrus Egmondus que el trabajo había sido enviado a Plantino con la esperanza de imprimirlo (ILE I 82 05 14 E: "Agellium meum ego iam ad Plantinum miseram. Pendeo nunc animi: illius exspectem, an protrudam meum"). Finalmente el trabajo quedó inédito. Una edición prevista por Ludovicus Carrio y supervisada por Henri Estienne, que finalmente se publicó en París en 1585, convencieron tanto a Lipsio como a Plantino para abandonar el proyecto (ILE I 82 07 25: "De Agellio meo obieci cogitationem. Ecce enim tibi ex transverso Carrio, qui Lutetiae illum edit apud Sonnium. Atqui nec ego in illum, nec Plantinum in istum incurrere volumus.").

59 Este episodio sobre las habilidades natatorias de los legionarios romanos parece proceder de la interpretación que Lipsio realiza de un pasaje de lectura incierta de Valerio Máximo (Val Max. 3.2.10). La ed. Pighius (1574) da el siguiente texto: "Qualis demum roboris illi milites? qui vehementi ictu remorum concitatam fugae Punicam classem, nantes lubrico pelagi, quasi camporum firmitate, pedites in litus retraxerunt?" (¡Qué fortaleza no tendrían aquellos soldados que, nadando sobre la superficie del mar cual soldados en tierra firme, hicieron volver a la costa a una flota cartaginesa en vertiginosa huida a fuerza de remos!, trad. S. López Moreda, Mª L. Harto Trujillo y J. Villalba Álvarez). Durante buena parte de la de la I Guerra Púnica (264-241 a. C.) los romanos padecieron la superioridad de la marina cartaginesa, por lo que parece más lógico que esta exhibición natatoria se debiera producir en una huida no en una persecución. El texto de Lipsio parece admitir este parecer ("fugientem eorum"). Lipsio publicó unas *Breves notae ad Valerium Maximum* (Amberes, 1585) anexas a la ed. Pighius en las que no se comenta este pasaje.

tum ex virtute nostra intelleges quid ex tuis copiis sperare debeas. Ita Hirtius sive Oppius sive Balbus caste et puriter haec narravit.

4. Aud.- Legi equidem et memini, sed quid nisi militaria et vana haec verba sunt? Nam ut *decem* contra *quadringentos* consistat nulla ratio aut exempla dicent.

5. Lips.- Rationem nunc omitto, etsi ea quoque in veterano isto robore est, sed exemplis hoc firmari potest. Non tu in eodem Hirtio legisti *Numidarum copias in coronae modum Caesaris copias cinxisse? Caesariani interim*, inquit, NON AMPLIUS TRES *aut* QUATTUOR *milites veterani si se convertissent et* PILA VIRIBUS CONTORTA *in Numidas infestos coniecissent,* AMPLIUS DUORUM MILLIUM AD UNUM *terga vertebant*. Hoc etsi mirum, tamen verum est et, nisi fallor, ipso illo scriptore arbitro et inspectore gestum. Sicut quod idem eodem bello de Gallis nostris tradidit: *Accidit res incredibilis, ut equites* MINUS TRIGINTA *Galli Maurorum equitum duo millia loco pellerent urgerentque in opidum*. Vis nominatim et L[ucium] Sicinium aliquem citem qui *centies et vicies* in aciem descendit? *Sex et triginta* spolia ex hostibus rettulit? *Octo* ex provocatione occidit? *Quinque et quadraginta* vulnera pectore excepit, tergo nullum? Vis Cassium Scaevam qui in Britannico litore cum quattuor commilitonibus in scopulo relictus, cum mari abeunte hostibus adire fas esset atque ii confertim irruerent, desertus ab aliis solus impetum sustinuit, multos deiecit aut occidit, denique armis suis onustus, solo scuto abiecto, in mare se dedit et ad Caesarem natavit. Qui stupens ad viri virtutem laudare parabat, at ille disciplinae menor: *Da veniam Imperator*, inquit, *quod scutum reliqui*.

viendo nuestro valor militar has de saber cuál es el que debes esperar de tus propias tropas. Así de honesta y claramente narró el episodio Hircio, Opio o Balbo.[60]

4. Discípulo.- Ciertamente, leí este episodio de osadía y lo recuerdo, pero no es más que una bravuconada militar, pues ni por lógica ni por precedente alguno es posible sacar que *diez* aguanten a *cuatrocientos*.

5. Lipsio.- Por ahora voy a prescindir de la lógica, aunque bien es cierto que este arrojo de los veteranos también responde a ella, puedes confirmar, en cambio, lo dicho en otros testimonios. ¿No leíste en el mismo Hircio aquello de cuando *tropas númidas rodearon con un cordón a las de César*? *Entonces, los cesarianos*, sigue diciendo, *sin necesidad de que se volvieran* MÁS QUE TRES O CUATRO *soldados veteranos, lanzaron* CON FUERZA DISPAROS DE JABALINA *al ataque númida y obligaron a la retirada a* MÁS DE DOS MIL *enemigos* A LA VEZ.[61] Y esto, aunque parece increíble, es cierto y, si no me equivoco, el mismo autor fue testigo ocular de la proeza. También puedo citar otro hecho que el mismo autor trasmite durante la misma guerra y a propósito de nuestros galos: *Sucedió un hecho increíble, pues* MENOS DE TREINTA *jinetes galos expulsaron del lugar a los dos mil hombres de caballería mora y los obligaron a encerrarse en la ciudad*.[62] ¿Quieres que te cite detalladamente lo que hizo cierto Lucio Sicinio que participó en *ciento veinte batallas*, consiguió expolios de los enemigos en *treinta y seis*, mató a *ocho* en combate singular, recibió *cuarenta y cinco* heridas de frente y ninguna por la espalda?[63] ¿O prefieres a Casio Esceva? Fue dejado en la costa británica en un islote con cuatro camaradas y cuando, al bajar la marea, el enemigo pudo atacar, lo hizo con abundantes efectivos, abandonado por los otros, mantuvo la acometida en solitario, hirió o mató a muchos y, finalmente, se echó al mar en busca de César, a nado y cargado con sus armas, dejando atrás sólo su escudo. César, estupefacto ante el valor de aquel hombre, se disponía a alabárselo, pero él que recordaba las ordenanzas dijo: *¡Perdóname general por haber abandonando el escudo!*[64]

60 Caes. *B. Afric*. 45.4-5.

61 Caes. *B. Afric*. 70.3-4.

62 Caes. *B. Afric*. 6.3. Este texto del *corpus* cesariano es citado de modo distinto en la ed. Klotz que da "fugarentque" en lugar de "urgerentque". Esta última es la lectura de la familia de códices conocida como ρ y la lectura vulgata humanística, *cf*. la ed. Ursinus (1594), 381, que recoge en nota la variante "refugerentque". Lipsio utilizó esta ed. de Fulvio Orsini (1529-1600), a quien conoció en Roma, para citar este mismo texto en *Elect*. II.22.

63 Val. Max. 3.2.24. Actualmente se refiere el episodio a Lucio Siccio Dentado en el texto de Valerio Máximo, pero tanto en la ed. Pighius de Valerio Máximo (1574), 114, como en Smetius fol. 164 nº 4 el personaje aparece como "Lucii Sicinii Dentati".

64 Val. Max. 3.2.23. Actualmente se lee el nombre de este veterano como Marco Cesio Esceva. DC 37.53.3 refiere el episodio a un Publio Escevio ("Πούπλιος Σκαίουιος").

O dictum factis illisipsis laudabilius! Et quid a tali animo, non enim iam manibus solum, non speres? Idem Pompeiano bello, ad Dyrrachium castello praepositus, solus in porta consistens contra Romanas, Romanas dico, legiones et copias id servavit. Quo tempore oculus ei effossus, humeri traiecti et femur, scutum *centum triginta* ictibus perforatum. Fabellas recitare hodiernis militibus videamur, sed nos res dicimus tam Hercules quam cum *Onera et Opera* narramus, adeo non imitanda ut nec credenda. Sed in victoria quid milites istos miror? Magis paene in clade et morte. Miles in Cannensi proelio, cum vulneribus confectus manus etiam mutilatus esset, spoliare se conantis Numidae cervicem brachiis invadens, ad se traxit et naribus atque auribus corrosis (cum alia tela non essent, aut tractare non posset) deforme cadaver aspicientibus reliquit. De uno loquor, sed *quinam illi viri fuerunt* (Flori verba dabo) *quos ab elephantis obrutos Pyrrhi proelio accepimus? Omnium vulnera in pectore, quidam hostibus suis immortui, omnium in manibus enses et relictae in vultibus minae et in ipsa morte ira vivebat?* Vide mihi istos non homines, sed Martes si fas dicere, et nec victos quidem, vincendos.

6. Satis de Militibus. Transeo ad Duces, etsi quomodo non isti omnes Duces? Imo quod Thucydides de Lacedaemoniis scite dixit, ὅτι ἄρα, πλὴν ὀλίγων, τὸ στρατόπεδον αὐτοῖς ἄρχοντες ἀρχόντων εἶσι: *quod, paucis exceptis, exercitus eorum* DUCES DUCUM *essent*, id profecto in Romanos conveniebat. Sed tamen Duces etiam aliqui eximii: ut parens ille *Romulus*,

Frase más digna de alabanza que los propios hechos que la motivaron. ¿Qué no puedes esperar no ya de unas manos como las suyas sino de un ánimo semejante? El mismo hombre, en la guerra pompeyana, fue puesto al frente de la fortaleza de Dirraquio: él solo aguantó en la puerta contra, y digo bien, legiones y tropas romanas, y la conservó para César. En esa ocasión perdió un ojo, se le partieron las clavículas y el muslo y el escudo le quedó agujereado con *ciento treinta* impactos.[65] Parece que estamos contando cuentos como lo hacen los soldados de hoy en día, pero aquí se explican las cosas igual que cuando se cuentan *las pruebas y los trabajos* de un Hércules, que como parece que no se pueden imitar, dejan de ser creídas. Pero, ¿por qué admiro a estos soldados en la victoria? Casi es mejor hacerlo en la derrota y ante la muerte. Un soldado, en la batalla de Cannas, fue abatido por las heridas, perdió entonces las manos, pero logró agarrar con los brazos el cuello del númida que intentaba expoliarlo, se lo acercó a la cara y dejó para los que fueran a verlo un cadáver deformado tras arrancarle a bocados narices y orejas (por no tener otras armas a mano o no poder manejarlas).[66] Hablo de uno sólo, pero *¿de cuántos tuvimos noticia* (voy a citar a Floro) *por haber huido espantados por los elefantes en la batalla de Pirro? ¿No tenían todos heridas en el pecho, no hubo alguno que se mantuvo firme ante sus enemigos, no murieron todos espada en mano y con la expresión de odio en las caras de modo que en el momento mismo de la muerte quedó constancia de su ira?*[67] Fíjate bien en ellos que no son seres humanos sino nuevos Martes, si se me permite decirlo, que ciertamente no se daban por vencidos sino que había que vencerlos.

6. Basta ya de soldados, paso a los caudillos, si bien ¿no lo eran todos ellos? En realidad, lo que Tucídides dijo con razón de los lacedemonios ὅτι ἄρα, πλὴν ὀλίγων, τὸ στρατόπεδον αὐτοῖς ἄρχοντες ἀρχόντων εἶσι: *que, con pocas excepciones, eran un ejército de* CAUDILLOS DE CAUDILLOS[68] conviene perfectamente a los romanos. Pero, no obstante, también hubo alguno eximio como el padre *Rómulo*,[69]

65 Suet. *Caes*. 68.4. En las eds. de Torrencio (1591) y Bassols de Climent (1964) se lee "centum et viginti ictibus" (ciento veinte impactos). *Cf.* Caes. *B. C.* 3.53, que también da la cifra de 120 impactos. Sobre la carrera militar y el arrojo en la batalla de Esceva, Lucan. 6.144-179.

66 Val. Max. 3.2.11. El episodio aparece también en Liv. 22.51.9.

67 Flor. 1.13.17. La lectura actual del pasaje es: "Quinam illi fuerunt viri quos ab elephantis primo proelio obtritos accepimus? Omnium vulnera in pectore, quidam hostibus suis morte sua conmortui, omnium in manibus ensis, et relictae in voltibus minae, et in ipsa morte ira vivebat." *Cf.* las eds. Fischerus (1822), Rossbach (1896), Forster (1929) o Jal (1967).

68 Th. 5.66 (=Aristid. *Or*. 26.88).

69 Fundador de Roma, Rómulo fue el responsable de la primera expansión de la ciudad frente a sabinos y etruscos.

ut *M*[*arcus*] *Furius Camillus*, ut *L*[*ucius*] *Papirius Cursor*, quem vel Alexandro parem (si venisset) Livius opponit, ut *M*[*arcus*] *Claudius Marcellus* igneo impetu, ut *Q*[*uintus*] *Fabius Maximus* salubri tarditate, ut *P*[*ublius*] *Scipio Africanus prior*, divina felicitate et *posterior* divina virtute, ut denique (nam omnes quis numeret?) caput et culmen: *C*[*aius*] *Iulius Caesar* fortuna, peritia, magnitudine et celeritate animi super omnes qui arma tractarunt aut tractabunt. Sed concludimus, si post Caesarem tamen unum addidero, alterius Caesaris o fidum utilemque ministrum! Is *M*[*arcus*] *Vipsanius Agrippa* fuit, vir bello providus et fortis, et vel caussa victoriarum Augusti vel instrumentum. Nec post eum, flaccescente iam Romana indole, quos mirer habeo, nisi forte *Germanicum Caesarem*, sed properata mors eripuit aut magis certe *Traianum* suo et proprio elogio OPTIMUM MAXIMUMQUE.

como *Marco Furio Camilo,*[70] como *Lucio Papirio Cursor*[71] que Livio opone a un Alejandro (si este viniese),[72] como *Marco Claudio Marcelo* por su ardiente ímpetu,[73] como *Quinto Fabio Máximo* por su sana paciencia,[74] como *el primer Publio Escipión Africano*, por su divina buena ventura,[75] o como *el segundo* por su divino valor[76] o, por último, (¿quién puede enumerarlos a todos?) el primero y el culmen de todos ellos, *Cayo Julio César* por su fortuna, su pericia, su grandeza y prontitud en la reacción fue superior a todos los que estuvieron o estarán en el negocio de las armas.[77] Pero vamos concluyendo, aunque después de César, permítaseme añadir a uno más, ¡ministro fiel y eficaz del segundo César! Me refiero a *Marco Vipsanio Agripa*, hombre honorable y animoso en la guerra, que fue la causa y el instrumento de las victorias de Augusto.[78] Después de él, pocos quedan que uno pueda considerar admirables, en un momento en el que la manera de ser del romano ya estaba languideciendo, salvo quizá al *César Germánico*, si no fuera por la prematura muerte que se lo llevó[79] o, ciertamente, a *Trajano* que fue por sí y según su divisa ÓPTIMO Y MÁXIMO.[80]

70 Camilo, el segundo fundador de Roma, luchó contra faliscos y galos.

71 Cursor dirigió las campañas romanas contra los samnitas.

72 Liv. 9.16.4.

73 Venció a los galos, consiguió frenar a Aníbal en Nola y conquistó Siracusa durante la II Guerra Púnica.

74 El famoso Cunctator evitó el desastre romano ante Aníbal en la II Guerra Púnica empleando tácticas dilatorias. Conquistó Tarento.

75 Se refiere a Publico Cornelio Escipión Africano Mayor. Tras expulsar a los cartagineses de la Península Ibérica, venció a Aníbal en Zama (202 a. C.).

76 Se trata de Publico Cornelio Escipión Emiliano Africano Menor Numantino. Hijo de Emilio Paulo, fue adoptado por el hijo mayor de Escipión el Africano. Destruyó Cartago en el 146 a. C. y venció definitivamente a los numantinos en el 133 a. C.

77 Julio César ha dejado célebres hechos y dichos relacionados con la guerra. Conquistador de las Galias, César consiguió victorias formidables en la guerra civil que le enfrentó a Pompeyo y los pompeyanos (Farsalia y Tapso).

78 Agripa, "macizo y conspicuo monumento al despotismo militar" (Syme, 614), dirigió los asuntos militares del futuro emperador Augusto. Participó en batallas decisivas terrestres y navales de las guerras civiles que llevaron al poder a Octaviano (Módena, Filipo, Mylae, Nauloco y Accio) y en campañas contra los germanos en el Rin. Con esta alabanza de Agripa y la de *Adm*. III.11.5, ¿pretende Lipsio asociar la figura de Agripa a la del Archiduque Alberto y orientar su acción de gobierno?

79 Hijo de Druso, Germánico fue adoptado por su tío el emperador Tiberio, dirigió ejércitos romanos en Panonia y Germania, donde recuperó las águilas perdidas por Varo. La muerte de Germánico, el 19 a. C. en Siria, generó un proceso judicial en el Senado en el que se acusó a Cneo Calpurnio Pisón. Tácito (Ann. 3.15-16) insinuó la implicación de Tiberio en la muerte de Germánico.

80 El emperador Trajano desarrolló una exitosa carrera militar antes de alcanzar el Imperio. Después de suceder a Nerva conquistó Dacia y la Arabia Nabatea. Falleció tras la campaña pártica que llevó a las legiones romanas hasta el Golfo Pérsico.

IV.5. Pietas, Probitas, Constantia Romanorum.

1. Sed ad *Civilem* iam Virtutem venio, domi et in toga spectandam. Eam per omnes ordines diffusam triplicem maxime reperio: *Pietatem*, *Probitatem*, *Constantiam*. *Pietas* eminet, vana illa quidem dixerit aliquis, sed tamen in assiduo Numinis cultu (pro ipsorum captu) reverenter occupata. Incredibile est quam omnia publice et privatim religiose coepta, administrata, patrata ut totam civitatem sacris operatam et addictam possis arbitrari. Atque id secundum vetera instituta nec novitati aut mutationi dabant hic locum. Miratur hoc Dionysius *quod quamquam sexcentae nationes paene in urbem fluxerant* {Nota ad copiam exterorum} *quibus singulis sacra sua ritusque patrii essent, tamen ad suum aevum* (inquit) *nulla peregrina religio publice suscepta aut, siqua oraculorum monitu introducta, eaipsa Romano more culta, abdicatis foedis vanitatibus aut fabularum portentis*. Quo valde faciebat quod Sacris praeessent et ipsi non interpretarentur solum, sed administrarent viri in Republica primi, honoribus honesti, qui et exemplo plebem eo trahebant et prudentia ac maturitate nova aut nocitura spernebant. Ab hoc deinde capite alia Virtutum membra et in primis illa *Probitas* quam nominavi, id est, animi morumque integritas quaedam et candor. Sine fuco, sine fallacia diu mores illi fuerunt et in proverbium abierat *Homo Romani ingenii, Romana simplicitas* et *Romana fides*. Incerti, sed Romani scriptoris versus sunt:

CIVE ROMANO PER ORBEM *nemo vivit* IUSTIUS.
Quippe malo unum Catonem quam trecentos Socratas.

10 {Nota ad copiam exterorum}: *om.* 1598 • **20-1 (p.590)** Incerti...usurpare: *om.* 1598

IV.5. La piedad, la honradez y la constancia de los romanos.

1. Pero paso a la virtud *civil*, que es la que debe esperarse en época de paz y en la vida pública. Encuentro que está bien representada en todos los órdenes de tres modos: como *piedad*, como *honradez* y como *constancia*. La *piedad* sobresale por encima de todas y aunque habrá quien diga que era vano su objeto, se aplicaba asiduamente al culto reverente de los númenes (para hacerlos favorables). Es cosa increíble hasta qué punto todo asunto, ya fuera público ya privado, se acometía, regía y ejecutaba según la religión, de modo que uno podría llegar a la conclusión de que la ciudad entera estaba transida y consagrada por lo sagrado. Y según antiguas instituciones, pues en este punto no daban cabida a la novedad o al cambio. Dionisio mostraba su sorpresa porque *aunque habían afluido prácticamente seiscientas naciones a la ciudad* {date cuenta del número de extranjeros que eso implica},[81] *cada cual con su religión y ritos patrios, en cambio, hasta su época* (dijo) *ninguna religión exterior ha sido adoptada públicamente y si alguna se ha introducido por consejo de los oráculos, se ha practicado según costumbre romana, dejando a un lado bobadas impropias o los portentos de sus fábulas*.[82] A ello contribuía notablemente que los hombres principales del Estado, aquellos que tenían cargos de más responsabilidad, fueran los que se encargaran de los temas de religión y que fueran ellos en persona, no sólo los que los interpretaban sino los que los gestionaban. También eran ellos los que con su ejemplo arrastraban a la religión a la plebe y con su previsión y madurez de juicio evitaban revoluciones funestas. Por lo tanto de esta cabeza dependían el resto de miembros en lo que a las virtudes se refiere. Entre las más importantes estaba la *honradez* que cité antes, esto es una integridad de espíritu y de costumbres que incluso rozaba el candor. Sin disfraz ni mentiras, tales fueron sus hábitos desde antiguo y se había convertido en proverbio lo de *hombre de inteligencia romana, sencillez romana* y *lealtad romana*.[83] Unos versos de un anónimo autor romano dicen:

Nadie EN EL MUNDO *vive* CON MÁS JUSTICIA QUE EL
CIUDADANO ROMANO.
Por eso prefiero a un Catón a trescientos Sócrates.[84]

81 Esta nota marginal fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599)

82 DH 2.19.3.

83 Liv. 22.58.8 ("ingenium": inteligencia); Mart. *Epigram*. 11.20.8, Fronto *Ep*. 1.6.7 ("simplicitas": sencillez); Fronto *Ep*. 1.6.7, Liv. 5.27.11, Val. Max. 6.6.2 ("fides": lealtad). Evidentemente, Lipsio no pudo conocer las referencias precedentes de la correspondencia de Frontón que no fue descubierta y editada hasta el siglo XIX por Angelo Mai.

84 *Anthol. Lat*. (=Florus) 243. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599). La ed. Shackleton Bailey da el texto con alguna variante con relación a la versión lipsiana: "Cive romano per orbem nemo vivit rectius./ Quippe malim unum Catonem quam tre-

2. Et sane disserere alibi de virtute crebrum, hic usurpare. Qua in re alienum testimonium audiamus et Polybii, id est, hominis Graeci. Deus bone, quam ille dilaudat et suae genti praefert! *Apud nos*, inquit, *si cui talentum concreditum sit et exstent decem syngraphae, decem signa, bis totidem testes, tamen fidem vix est servare. Apud Romanos autem, cum in Imperiis aut Legationibus plurimum pecuniae in manibus habeant et dispensent, tamen officium et fides constant, sola iurisiurandi religione inductis*. Vides Probitatem in hac parte? Sed et in bello candor is fuit et raro astu aut fraudibus victoria quaesita aut parta. Tangit graviter M[anium] Aquillium Imperatorem noster Annaeus Florus quod is bello Asiatico veneno fontes miscuisset ad deditionem quarumdam urbium. *Quae res*, inquit, *ut maturam ita infamem fecit victoriam. Quippe cum contra fas Deum* MORESQUE MAIORUM*, medicaminibus impuris, in id tempus* SACROSANCTA *Romana arma violasset*.

3. Iam et huic Probitati *Abstinentia* sive etiam *Continentia* adhaerent: non foede aut iniuste appetere alienum, parce et modice suo uti. Et illius quidem (Abstinentiae dico) quam pulchrum, nec iactatum nimis, exemplum fuit ab universo populo editum, Mariana et Cinnana proscriptione! Quippe cum ii hostium suorum penates, omnibus opibus aut elegantiis plenos, vulgi manibus diripiendos ultro obiecissent, nemo inventus est, nemo qui iniustam hanc praedam e civibus peteret caperetve, sed, tamquam a sacris aedibus, omnes manus et cupidinem abstinuerunt. Et quid in toga miramur haec exempla cum in ipso bello et inter hostes praedae abstinentia fuerit? Quae non nisi permissu capta et sic quoque tota ad Duces relata.

2. No me cabe duda de que hay otros lugares en los que discutir largo y tendido a propósito de la virtud, aquí sólo la vamos a mencionar. Al respecto vamos a oír un testimonio desinteresado, de Polibio, esto es, de un hombre griego. ¡Buen Dios, cómo los ensalza y los prefiere a su propia nación! *Entre nosotros*, dice, *si se ha de hacer un préstamo de un talento a alguien, con diez abaladores, diez firmas y el doble de testigos, apenas si se respeta el acuerdo. Los romanos, en cambio, que dan en mano y gastan mucho más dinero con motivo de mandos militares o de embajadas, dan fe y tramitan el asunto obligando a jurar en nombre de la religión exclusivamente*.[85] ¿Ves en ello honradez? Pues, también en la guerra hicieron gala de ese candor y raramente ponían medios para procurarse la victoria con ardides o engaños. Nuestro Anneo Floro amonesta gravemente al general Manio Aquilio por haber envenenado las fuentes durante la Guerra Asiática para obligar a rendirse a ciertas ciudades. *De este modo*, dijo, *aceleró la victoria, pero a la vez la hizo deshonrosa porque en contra del derecho divino y de las* COSTUMBRES ANCESTRALES *mancilló las hasta entonces* SACROSANTAS *armas romanas con brevajes impuros*.[86]

3. Se unen de inmediato a esa honradez, la *abstinencia* o más bien la *continencia*: no desear lo ajeno de manera torpe o injusta y hacer uso de lo propio con moderación contenida. Y de ella, en efecto, (me estoy refiriendo a la abstinencia), ¡qué bello y en absoluto jactancioso ejemplo ofreció públicamente todo el pueblo romano con motivo de la proscripción de Mario y Cinna! Como quiera que estos pusieron en manos del vulgo los mismísimos hogares de sus enemigos, repletos de gran cantidad de riquezas y lujos, para que los saquearan a su gusto, nadie solicitó ni tomó parte de ese injusto botín de conciudadanos y todos mantuvieron de la misma manera lejos su mano y apetitos como si se tratara de templos sagrados.[87] Pero, ¿por qué vamos a admirar ejemplos propios de la vida civil cuando en la propia guerra se manifestó la misma abstinencia frente al botín de los enemigos? Tan sólo se tomaba si se les daba permiso y se hacía de modo que todo se entregaba a los caudillos.

---

centos Socratas." (Nadie en el mundo vive con más rectitud que el ciudadano romano. /Por eso preferiría a un Catón a trescientos Sócrates.)

85 Plb. 6.56.13-14.

86 Flor. 1.35.7.

87 Se trata de una cita prácticamente textual de Val. Max. 4.3.14.

4. Iam in Continentia quam laudabiles, si cibum, vestem aut externa alia spectes? Plinium et Plautum testes habemus populum Romanum per aliquot saecula non nisi farre et pulte vulgo usum. Quod si nuptiae, festivitas aut laetius convivium esset, pro magno pauci pisciculi et porcinae aliquot pondo in obsonium adiecta. Similis in vestibus frugalitas et omnium, ditium pauperumque, e lana atque ea nativi et albidi coloris. Nisi quod ditiorum splendentes paullo magis et nitidae a fullonia arte essent. Nam Sericum, Holosericum, ipsa Lintea sero innotuerunt et timide etiam in usum paucorum venerunt.

5. Adderem Modestiae laudem et reverentem Senatus et procerum suorum populum, nisi Tribuniciae interdum procellae turbassent, quam ego pestem unicam et labem reperio in re Romana.

6. Denique et tertiam virtutem *Constantiam* feci, o vere ADMIRANDAM in hac gente! Nam in aliis pares alios habeant, in hac nec comparandos. Mucius ille olim oraculum protulit: *Et facere et* PATI FORTIA *Romanum est*, quasi haec in malis magnis Patientia (quae ipsa est Constantia) peculiaris eorum virtus esset. Et tu dispice. Umquamne unum aliquem hominem, plus invicti et obnixi in omnes casus roboris ostendisse, quam populum hunc universum? Exemplis doceatur. Pyrrhus ille in Italiam venerat cum novi generis gentisque copiis et inprimis inaudito terrore elephantum. Victor grandibus proeliis erat, Italiam percurrerat et a trigesimo paene lapide Romam prospexerat. Quid Romani? Trepidant scilicet et pacem petunt? Imo oblatam ultro respuunt et legatos eius cum animoso hoc responso dimittunt: *Pyrrhus Italia cum copiis excedito. Ubi excesserit, de pace si volet, agito. Ni excesserit, arma et viros et aciem exspectato. Neque destituros ab incoepto se, etiamsi* SEXCENTOS LAEVINOS (ea verba Plutarchus posuit) *pugna vicisset*.

4. En cuanto a la continencia, ¿cuántas cosas loables nos surgen si tomamos en consideración comida, ropa y las cosas externas? A Plinio y Plauto tenemos por testigos de que el pueblo romano, durante varios siglos, se alimentó por lo general y en exclusiva de harina y gachas.[88] En bodas, fiestas o convites más especiales se añadía como viandas un poco de pescado y algunas libras de carne de cerdo excepcionalmente. La frugalidad era similar en el vestir: todos, ricos y pobres, se vestían con ropas de lana sin tinte y de color crudo, salvo las de los ricos que eran un poco más brillantes y nítidas por el arte de los bataneros. Pues los tejidos de seda, algodón e incluso de lino se dieron a conocer tarde y sólo comenzaron a ser usados tímidamente por unos pocos.

5. Añadiría gustoso una loa a la modestia para tratar al respetable Senado y a sus muchos próceres, si no fuera porque las sediciones tribunicias la perturbaron de vez en cuando, hecho que tengo por la única enfermedad que acabó por arruinar la constitución romana.

6. Finalmente hice de la *constancia* una tercera virtud, ¡en verdad que fue DIGNA DE ADMIRACIÓN en esta nación! Pues es posible que en lo relativo a las otras virtudes otros les igualen, pero en esta nisiquiera hay comparación. Mucio, aquel oráculo de la antigüedad, dejó dicho: *Hacer y sufrir hechos* TERRIBLES *es lo propiamente romano*,[89] como si considerara que en las grandes calamidades la paciencia (que es propiamente lo que significa la constancia) se convirtiera en una de sus virtudes peculiares. Tú, por lo que a ti te toca, piensa a ver si conoces a un solo hombre que jamás haya mostrado más invencible y firme coraje ante cualquier circunstancia que este pueblo en su conjunto. Infórmate por los ejemplos que te voy a dar. Pirro llegó a Italia acompañado por tropas de nacionalidad y comportamiento nuevo y, sobre todo, por el desconocido terror que provocaban los elefantes. Había vencido en importantes batallas, recorría a sus anchas Italia y ya se encontraba encima de Roma, prácticamente a menos de treinta millas. ¿Qué hacen los romanos?, ¿tiemblan para pedir la paz como sería lo natural? No, desechan sin más tal oferta y despachan a los embajadores de Pirro con esta enérgica respuesta: *Pirro se retirará de Italia con sus tropas. Cuando lo haya hecho, pedirá la paz si lo desea en ese momento. De lo contrario, le esperan nuestras armas, hombres y batalla. Y, desde el comienzo, no se los podrá quitar de encima, así venciese en combate a* (estas son las palabras que empleó Plutarco) SEISCIENTOS LEVINOS.[90]

88 Plin. 18.62, 18.83. *Cf.* Val. Max. 2.5.5.

89 Liv. 2.12.9.

90 Plu. *Pyrrh*. 19.5. El texto griego del pasaje es el siguiente: "Πύρρον ἐξελθόντα τῆς Ἰταλίας, οὕτως εἰ δέοιτο περὶ φιλίας καὶ συμμαχίας διαλέγεσθαι, μέχρι δ' οὗ πάρεστιν ἐν ὅπλοις, πολεμήσειν αὐτῷ Ῥωμαίους κατὰ κράτος, κἂν μυρίους ἔτι Λαιβίνους τρέψηται

Qui animi isti aut verba sunt? Non contra Pyrrhum, sed contra fortunam et paene dixerim caelum dimicantium. Etsi mos ille eorum semper in bellis (notandus et ADMIRANDUS) nihil largiri armato hosti {Dionys[ius] lib[ro] VIII}, sed ubi ea posita et obsequiosi aut flexibiles illi visi, tunc denique conditiones ferre et aequas et saepe nec exspectatas. Generosorum hoc est: ire in adversos, parcere aut absistere iam abiectis. Fructus autem Constantiae in Pyrrhum fuit, sponte Italia illum fugere, ipsos eius dominos et potentes fieri. Vide et bellum Punicum primum, quot ibi clades, rarae aut novae! Rara in Africa ipsa, cum Atilius Regulus Consul cum toto exercitu oppressus et vivus venisset in hostium potestatem. Novae aliquot in mari, cuius antea expertes et imperiti, classes plures vel naufragio vel pugna amiserant. Polybius scribit et ipse miratur: *septingentas quinqueremes eo bello amissas fuisse*. Satis autem iacturam eam aestimas aut intellegis? In quaque earum (Polybio sic ordinante) *trecenti* remiges ferme erant, milites *centum viginti* {*Manipulus unus*}. Hos tu, si una computas et colligis, videbis paullo minus *trecentis hominum millibus* periisse. Et qui Romani tunc erant? Nec tota etiam Italia plene adhuc potiti. O constantiam, o robur et o fortunam! Nam haec se vertit et puduit tam merentibus non se dare.

15 {*Manipulus unus*}: *om.* 1598

¿Qué tipo de ánimo es este, qué significan estas palabras? Son propias de personas que luchan no contra Pirro, sino contra la fortuna y diría yo que casi contra la voluntad del cielo. A pesar de su costumbre siempre respetada en las guerras (y que es digna de nota y ADMIRACIÓN) de no concederle nada a los enemigos en armas {Dionisio, en el libro VIII},[91] es bien cierto que en cuanto aquellos las deponían y se mostraban complacientes y receptivos, los romanos les ofrecían entonces condiciones ecuánimes y, a menudo, inesperadamente favorables. Es propio de personas generosas afrontar a los adversarios, respetarlos y no ensañarse con ellos una vez postrados. Con Pirro dio su fruto la constancia, pues abandonó Italia sin más y, entonces, fueron ellos mismos los que se enseñorearon y apoderaron de ella. Fíjate también en aquella Primera Guerra Púnica, ¡cuántas nuevas y excepcionales calamidades tuvieron que vivir entonces! Excepcional circunstancia la que en África sucedió cuando el cónsul Atilio Régulo fue aplastado con todo su ejército y cayó con vida en poder de los enemigos.[92] Otras ocurrieron en el mar donde los romanos, carentes antes de su control e inexpertos en su trato, habían perdido muchas flotas por naufragios o combates. Polibio escribió y se sorprendía también al hacerlo que *perdieron en la guerra setecientas quinquerremes*.[93] ¿Lo sopesas y entiendes como un sacrificio notable? En cada una (según los cálculos de Polibio) iban unos *trescientos* remeros y *ciento veinte* soldados {*un manípulo*}. Si haces la suma, verás que pocos faltaron para los *trescientos mil hombres*. ¿Y cuántos romanos había entonces? Te recuerdo que todavían no dominaban toda Italia. ¡Constancia, coraje, fortuna! Y el caso es que esta se giró a su favor, pues tuvo vergüenza por no estar del lado de unos que tanto lo merecían.

μαχόμενος." La traducción latina que propone Lipsio es distinta de la propuesta por otros intérpretes como Xylander (vol. 2, 23) "Itaque Cineas dimissus est, iussusque Pyrrho renunciare ut ex Italia discederet, atque tum si videretur de amicitia cum Romanis ageret, quamdiu vero in armis esset futurus Romanos totis viribus bellum contra eum gesturos, etiam si plures adhuc Laevinos pugna vinceret" o Cruserius (195) "Pyrrhus, ubi excesserit Italia, tum si societatem et amicitiam populi Romani petat, agat ea de re. Quosque vero in armis erit, persequentur eum bello Romani, etiamsi sexcentos Albinos in proelio fugaverit."

91 DH 8. 36.4.

92 Atilio Régulo fue derrotado y cayó prisionero en la batalla de Túnez (255 a. C.). Los cartagineses le liberaron a condición de que consiguiera del Senado romano una paz ventajosa para Cartago, en caso contrario debería regresar a su prisión. En Roma, Régulo apoyó la continuación de la guerra ante el agotamiento cartaginés. De su honorable regreso a Cartago, donde fue ejecutado, Horacio dejó una célebre oda citada por Lipsio en *Adm.* III.14.5.

93 Plb. 1.26.7, 1.63.6.

7. Iam ad mortem plaga, Punicum bellum tertium. Annibal summus ducum in Italiam ipsam venit, silvam exscindere parat in qua stabulabantur Martiales isti lupi et paene fecit. Tribus proeliis magnis victor et ultimo illo Cannensi quid nisi totum virilem sanguinem Romanum exhausit? Heu cladem! *Quinquaginta millia* selectorum militum, una cum altero Consulum, cum tot Tribunis et Centurionibus, tot Senatoribus et Equitibus Romanis iacent, et tu Roma adhuc spiras?, quibus freta?, senibus puerisque et feminis, quos solos paene reliquos habes? Spiro, inquit, imo alta et vetera spiro. De pace nulla mentio: veniat vel Romam Annibal, arx et Capitolium nos defendet et e cinere isto suscitabuntur *rerum domini Romani!* O insanas, dixerit aliquis, cogitationes! *Sed* res et exitus docuit constantes et felices. *Magna populi Romani fortuna* (ait Florus), *sed* SEMPER IN MALIS MAIOR *resurrexit* et pueros, senes, vinctos, servos armavit et imbecillo aut foedo exercitu victrices illas copias profligavit. Plura possem nam in omni Romana historia propriae huius virtutis exempla sunt, sed quid maius istis possum? Claudianus concludat:

NUMQUAM SUCCUBUIT DAMNIS *et territa nullo*
vulnere post CANNAS MAIOR *Trebiamque fremebat.*

Et Livius: MAGNITUDINEM *populi Romani adversis prope rebus* ADMIRABILIOREM *quam secundis esse.*

8. Aud.- Atqui unum miror, et paene doleo, a te omitti.

9. Lips.- Quod illud est?

7. Por fin la enfermedad llega al borde de la muerte, la Guerra Púnica, y por tercera vez. Aníbal, caudillo sin igual, entra en la propia Italia y se dispone a arrasar el bosque en el que se crían estos lobos de la guerra, y casi lo consigue.[94] Sale vencedor de tres batallas imponentes e incluso, en la última, en Cannas, ¿no es cierto que derramó casi toda la valerosa sangre romana? ¡Ay calamidad! *Cincuenta mil* soldados selectos junto con el segundo cónsul, con los tribunos, centuriones, senadores, caballeros romanos yacen en el campo de batalla, ¿no expiras aún, Roma?, ¿en quién has puesto tu última esperanza?, ¿en ancianos, mujeres y niños, que es lo único que te queda? Expiro, contestó ella, y por cierto que lo he de hacer orgullosa y venerable. Ni palabra de pedir la paz. ¡Que Aníbal entre en Roma, ya nos defenderán la ciudadela y el Capitolio, y de las cenizas que resulten renacerán *los romanos, señores del universo*! Habrá quien diga que son ideas locas, pero la historia que sigue demostró que también fueron ideas llenas de constancia y dicha. *Grande es la fortuna del pueblo romano* (dice Floro), *pero resurgi*ó MAYOR SIEMPRE EN LA ADVERSIDAD,[95] pues armando a niños, a ancianos, a soldados derrotados, y a esclavos desbarató con un ejército de circunstancias y mísero a aquellas tropas victoriosas. Muchos otros ejemplos podría yo aducir a este respecto, pues a lo largo de toda la historia de Roma hay muchos de esta especial virtud, pero ¿cuál sería mayor que estos que acabo de exponer? Que concluya Claudiano:

JAMÁS SUCUMBIÓ ANTE LOS FRACASOS*, ninguna herida la amedrenta,*
ella resuena MÁS FUERTE *tras Cannas y Trebia*.[96]

Y Livio, que dice *que la* GRANDEZA *del pueblo romano es* MÁS ADMIRABLE *cerca de la adversidad que en los momentos favorables.*[97]

8. Discípulo.- Con todo, me sorprende y casi me duele que te olvides de un hecho.

9. Lipsio.- ¿De cuál?

94 Sigue una descripción de la II Guerra Púnica narrada por Polibio y Tito Livio.

95 Flor. 2.6.13. El texto citado por Lipsio difiere del de las eds. Rossbach y Jal, que lo leen del siguiente modo: "Magna populi romani fortuna, sed semper in malis maior consurrexit" (Grande es la fortuna del pueblo romano, pero siempre se alza mayor en la adversidad).

96 Claud. *Cons. Stil.* 3.144-145.

97 Liv. 22.37.3.

10. Aud.- De Varrone, nam quid admirabilius quam cum ille auctor et caussa tantae cladis (nec falso) diceretur Romam redeunti obviam itum ab omni ordine et populo et *Gratias actas quod de Republica non desperasset*? Siqua alia haec plebs fuisset, itane gratias funesto et furiali capiti? Sputa, saxa, tela nec unam mortem. Illi fecerunt quia hoc quoque Constantiae proprium mederi malis potius quam irasci.

11. Lips.- Est et minutum aliud. Nam cum urbem ipsam Annibal obsideret et terreret, fundus in quo castra eius posita publice sub hasta Romae veniit, nec minoris quam si liber, nec insessus ipse aut Italia ab hoste essent. Item alterum, eodem illo tempore, cum ad unam portam Annibal pugnaret et invaderet, altera militem et auxilia in Hispaniam emiserunt. Fiducia haec, ut verum dicam, humana non fuit, a Deo inspirante venit.

IV.6. Contra Probitatem et Abstinentiam dicta et obducta quaedam.

1. Et haec sufficiunt, mi Auditor, de Virtute Civili, cuius custodes et sacerdotes si viritim recenseam, quando finiam? Te, et certe me, fatigem.

2. Aud.- Numquam me, nec si Iliadem sermonis tui texas. Sed tamen si arbitrari me dicta tua vis, non solum audire, habeo quae speciose aut firmiter obducam iis et opponam. Itane Virtutem hanc attollis? Pietatem omitto, etsi ea externa tota et miseratione magis quam refutatione digna. Sed de candore et fide adiunxisti, an non ipso animo tuo alibi retinente aut refragante? Proh sancta Fides, quae igitur lego alibi aut video, contra tuum numen aut nomen admissa? *Caucaei* populus Hispaniae satis potens et notus fuit.

10. Discípulo.- Me refiero a Varrón, porque ¿qué más admirable que el hecho de que aunque se decía que él era el responsable y la causa de tan gran derrota (como sin duda lo era), el pueblo entero con todos sus estamentos saliese a su encuentro cuando regresó a Roma diciéndole: *Gracias te sean dadas por no dar por perdido el Estado*?[98] Si esta plebe fuera otra diferente, ¿también le hubiera dado las gracias a un jefe funesto que se había ganado la ira de todos? Le escupirían, le arrojarían piedras y proyectiles y le desearían mil muertes. Lo que hicieron se explica porque también es más propio de la constancia el preferir buscar remedios a los problemas que irritarse con el responsable de los mismos.

11. Lipsio.- Hay también otras anécdotas al respecto, pues cuando Aníbal cercaba y aterraba a la propia ciudad, se subastó en Roma la finca en que tenía este su campamento y no se hizo por menos que si el terreno o Italia entera estuvieran libres del enemigo. Otra más del mismo tiempo es el hecho de que, cuando por una puerta Aníbal atacaba e invadía, por otra se mandaron ejército y auxilios a Hispania.[99] Esta fe en uno mismo, a decir verdad, no fue humana, sino que estaba inspirada por Dios.

IV.6. Algunos argumentos contra la honradez y la abstinencia.

1. Baste con esto, discípulo mío, en lo que se refiere a la virtud civil, si tuviera que citar de uno en uno a sus custodios y sacerdotes, no sé cuándo iba a acabar. Exhaustos quedaríamos tú y, desde luego, yo.

2. Discípulo.-Yo jamás, así te pusieras a contarme la «Ilíada» desde tu punto de vista. No obstante, si me permites juzgar tus palabras y no limitarme a oírlas, tengo algo que aducir, con lo que, con elegancia y firmeza a partes iguales, voy a atreverme a oponerme a cuanto dijiste. Me pregunto por qué ensalzas con tanto ímpetu esta virtud. Prescindo de la piedad, si bien tal y como la has expuesto es meramente externa y más digna de conmiseración que de refutación. Después de ella, te has referido al candor y a la lealtad, dime sinceramente si en tu interior no encuentras razones para mostrarte escéptico e incluso contrario a cuanto dijiste. ¡Por la Santa Fe! ¡Cuántas cosas leo y observo por todas partes que dan argumentos contrarios a tu voluntad y a la autoridad que tú mismo le aportas! *El de los caucos* fue un pueblo bastante poderoso y conocido en Hispania.

98 Frontin. *Strat*. 4.5.6.

99 Ambas anécdotas proceden de Liv. 26.11.5-6.

Qui, cum pares Romanorum armis et violentiae non essent, legatos supplices in castra ad Lucullum Imperatorem miserunt, pacem et foedus quacumque lege facturos. Ille obsides imperat et argenti statim talenta centum {60.000 Phil[ippicorum]}, equites auxiliares certo numero. Omnia fiunt sedulo et obnoxie. Imperat tum amplius ut *duo millia* militum in urbem suam accipiant, praesidii caussa. Id quoque factum. Sed illis occulto mandatum ut muros portasque occuparent atque ita Lucullus reliquum exercitum induxit et tuba signum datum ut sine discrimine senes, pueri, viri, feminae interficerentur. Ita opidum direptum, deletum, ipsa *viginti millia* hominum per summum scelus interempta. O candorem, o simplicitatem! Et ecce aliam, in eadem Hispania, similem. Sulpicius Galba Lusitaniam hostiliter ingressus vastabat, mirantibus illis nec caussae aut culpae satis consciis. Legatos mittunt, foedera priora renovant, illo recipiente et ultro miserante quod sic afflictarentur. *Sed*, inquit, *egestas fortasse vos impulit praedas agere et belli speciem praebere. Medebor: tripartito vos dividam et in agro ac solo pingui collocabo ubi reliquum beati ac tuti agatis. Venite cum uxoribus, cum liberis in talem vallem, talis illa pars adsignabo*. Veniunt miseri, laeti ac securi, et in triplici regione distincti. Ad quorum primos cum accessisset, arma ponere quasi amicos sociosque iussit et iis positis milites immisit et fidem ac deos implorantes ad unum omnes occidit. Idem alteris, tertiisque celeriter factum et priusquam fama prioris facinoris ad eos venisset.

4 {60.000 Phil}: *om*. 1598

Como no estaban a la altura de los romanos en lo relativo a las armas o a la violencia con la que utilizarlas, mandaron embajadores a los campamentos del general Lúculo para suplicar que se les considerara dignos de recibir legalmente la paz y un pacto de alianza cualquiera que fuera su modalidad. Él ordena el envío de rehenes, pide el pago inmediato de cien talentos de plata {60.000 filípicos} y tropas auxiliares de caballería en una cantidad notable. En todo obedecieron celosa y sumisamente. Manda entonces más, que acojan *dos mil* soldados en su ciudad como guarnición. Así se hizo también. Pero es que aquellos soldados llevaban la orden secreta de ocupar murallas y accesos, de modo que Lúculo introdujo el resto del ejército en la ciudad y tras hacer una señal con la tuba, se asesina indistintamente a ancianos y niños, a hombres y mujeres. La ciudad fue destruida y borrada de la faz de la tierra, y se quitó de en medio a *veinte mil* hombres en lo que fue un crimen infame.[100] ¡Menudo candor, vaya honradez! Tomo ahora este otro ejemplo que es similar al anterior y tuvo lugar también en Hispania. Sulpicio Galba devastaba la Lusitania desde su llegada como si de un territorio enemigo se tratase. Extrañados y sin ser conscientes de haber incurrido en alguna causa que les hiciera responsables de los ataques, envían embajadores y renuevan los primeros pactos. Aquel se retira y, compadeciéndose también de que hubieran sido agredidos de aquella manera, les dijo entonces: *Como es posible que sea la pobreza la que os empuje al saqueo y de que por ella dé la impresión de que buscáis guerra, yo le pondré remedio. Os repartiré en tres grupos y os instalaré en un riquísimo emplazamiento agrícola donde, en adelante, viviréis felices y protegidos. Acudid con mujeres e hijos al valle en cuestión, que de él os asignaré los terrenos que os correspondan*. Los miserables acuden, contentos y seguros, y se agrupan en tres zonas diferentes del lugar. Conforme él se va acercando al primer grupo, les ordena deponer las armas como amigos y aliados que son y, en cuanto sueltan sus armas, envía a soldados y, mientras imploran por la buena fe y los dioses, no deja ni a uno vivo. Lo mismo se hizo con el segundo grupo y, sin dilación, con el tercero, antes de que llegara a ellos la noticia del primer crimen.[101]

100 App. *Hisp*. 51-52.
101 App. *Hisp*. 58-60.

Aspicio te Lipsi, et oculis vultum ac pectus verbero, si tale aliquid infidum et barbarum in ulla barbarie factum? Atqui novitia haec sunt, dices, et reipublicae inclinantis. Non nimis, nec longe a bello Punico secundo cum Respublica moribus legibusque vel maxime floruisse censetur. Sed vis igitur antiquiora? Accipe. Ausonum gens in Italia fuit, uno tempore, nullo satis certo crimine, excisa. Livius ipse narrat suspectos et delatos a paucis quasi deficere ad Samnites vellent, praeventos autem a Romanis qui, occulte submissis militibus, quibusdam et togatis, portas trium opidorum occuparunt et eadem hora, caedibus promiscue factis, urbes et gentem deleverunt. Audis tu mi doctor? Quid istis hominibus probius aut candidius? Cedunt Gallicanae nostrae nives.

3. Iam et *Abstinentiam* ac *Continentiam* laudasti et, ut levissime dicam, subrisi aut et irrisi. Nam quae aut ubi haec Abstinentia? Romae et inter cives fortasse? Credo, et ex veteri dicto, *Corvus corvo oculum non eruit*. Sed an eadem in provinciis et ubi occasio aut facultas peccandi? O dii deaeque (si fas sic exclamare) quae illic occulta aut aperta furta, libidines, nundinationes, raptus! Poetae Harpyas aliquas finxerunt quae contactu et unguibus omnia diriperent aut foedarent, in re isti Romanorum Praesides fuerunt.

Te miro a la cara, Lipsio, y te pido mirándote fijamente el rostro y el corazón que me digas si algo así de indigno y bárbaro ha sido hecho jamás entre los bárbaros. Pero los que aduces, me dirás, son hechos recientes propios de la República en decadencia. No estaban aquellos acontecimentos, no obstante, muy alejados de la Segunda Guerra Púnica, cuando el Estado se preciaba de estar en su máximo esplendor moral y político. Pero, no obstante, ¿quieres ejemplos más antiguos? Ahí van. Hubo un tiempo en que la nación de los ausones fue arrancada de raíz de Italia sin saberse a ciencia cierta qué delito concreto habían cometido. El propio Livio narra que se habían hecho sospechosos de querer pasarse a los samnitas por la delación de algunos y que los romanos se les adelantaron y tras enviar secretamente al ejército y algunos políticos, ocuparon las puertas de sus tres ciudades y a la misma hora borraron del mapa ciudades y nación mediante una matanza indiscriminada.[102] ¿Me estás escuchando, querido maestro? ¿Qué clase de excelsa honradez y candor es la que poseen estos hombres? No la de las nieves de nuestra Galia.

3. Has alabado también su *abstinencia* y su *continencia*. Hablando lísamente, risa me da, es más, a broma me lo tomo. ¿A qué clase de abstinencia te refieres?, ¿dónde la has encontrado?... ¿en Roma quizás, y entre sus ciudadanos? Yo creo que, como dice el viejo refrán, será porque *un cuervo no le salta el ojo a otro*.[103] Pero, ¿busca la misma virtud en las provincias, donde no faltaba la ocasión ni el permiso de cometer todo tipo de crímenes? ¡Dioses y diosas (si se me permite exclamar en su nombre)!, ¡cuántos robos, ocultos o manifiestos, cuántos desenfrenos, cuántos tráficos ilícitos, cuántas rapiñas! Los poetas inventaron ciertos seres llamados harpías que arrasaban con todo y todo lo desfiguraban con sólo rozarlo,[104] y en verdad que ellas debieron ser quienes gobernaban a los romanos.

102 Liv. 9.25.1-9.

103 La *Historia francorum* del obispo Gregorio de Tours (539-594) pone en boca del rey merovingio Gontrán ("Guntchramnus", ca. 528-592) este proverbio en un reproche relacionado con la injusticia, reproche que el rey dirigió al mismo obispo Gregorio: "O episcope, iustitiam cunctis largiri debes et ecce ego iustitiam a te non accipio, sed, ut video, consentis iniquitati et impletur in te proverbium illud quod corvus oculum corvi non eruet.", *cf*. *Hist. francor.* 5.18, 245. Pierre Godefroy (muerto en 1573) cita también el refrán en su comentario al proverbio 37 "Daemonem daemone pellit" de su colección (*cf*. Godofredus, 60-63): "in eum qui pravo vel imprudens utitur ad pravos corrigendos, ut hodie qui haereticos vel latentes magistratus praeficit vel assessores adsciscit ad diiudicandos et coercendos tales." Godefroy aduce como fuente de "Corvus corvi oculum non ruet" el mismo episodio narrado esta vez en la *Historia francorum* del cronista Aimoin de Fleury (s. X d. C.), *cf*. Aim. 3.26, p.186. Como se vio más arriba, la *Historia francorum* de Aimoin ya ha sido usada por Lipsio en *Admiranda* (*vid*. *Adm*. II.15.13, n. 365). El refrán no se encuentra en los *Adagia* de Erasmo aunque *Adag*. 275: "Cornicum oculos configere", a partir de Macr. *Sat*. 7.5.2 ("tamquam cornix cornici oculos effodiat") recoge la misma idea.

104 Verg. *Aen*. 3.225-228.

Optimus et bellisimus quisque ita se gerebat ut bella omnia domum auferret. Demades olim dictitare solitus cum ad Tribunal aut Magistratum iret *ad Auream messem se ire*. Mihi crede, isti ibant, et Colchos quisque Iason sibi spondebat. Legisti tu Ciceronis illa de uno Verre? Pleraque talia in aliis et miseri provinciales non nisi praeda et spolium Praesidibus suis erant. Quod si in pace talia, per bellum et arma quid suspicamur fuisse? Et tu tamen illic quoque Abstinentiam eorum laudas. O iuste, o merito! Et tua venia, dabo exempla. Ecce L[ucius] Sulla in Asia. Cum communiter *viginti millia talentum* exegisset, privatim edixit ut hospes militi apud se divertenti *sedecim drachmas* in diem daret, cenam insuper ipsi et sodalibus quot vocasset, Centurio autem acciperet in diem *quingenas drachmas* {50 Phil[ippicorum]}, vestem praeterea duplicem, domesticam et forensem.

4. Haec Sulla, inquies, homo nequam et natus ad Disciplinam militarem dissolvendam. Bene est, accipio excusationem. Quid ergo L[ucius] Paulus qui Macedoniam vicit, inter optimos civium? Destinatum ei Epirum totam diripere et in praedam militibus dare quia cum Perseo rege sensissent.

11-12 {50 Phil}: *om.* 1598

Cada cual se las averiguaba lo mejor posible para llevarse a su casa cuanto de exquisito encontraba. En la Antigüedad, Démades solía repetir cada vez que asumía una magistratura política o presidía un tribunal *que iba a la siega dorada*.[105] Créeme, también lo hacían ellos, y cada cual, como Jasón, se prometía su propia Cólquide.[106] ¿Leíste el discurso de Cicerón sobre el tal Verres? Más o menos lo mismo ocurría con otros, y los pobres provinciales no eran más que el botín y el expolio de quienes los gobernaban. Si esto pasaba en época de paz, ¿qué podemos sospechar que pasaría durante la guerra? Y a pesar de ello, tú también les alabas su abstinencia en esa circunstancia. ¡El grito pongo en el cielo yo a propósito de las maneras justas y razonables! Con tu permiso te daré ejemplos. Hete ahí a Lucio Sila en Asia. Tras exigir que se le entregara de manera colectiva *veinte mil talentos,* estableció medidas para los particulares: por ejemplo, el anfitrión pagaría al soldado que acogiera en su casa *diez y seis dracmas* diarias, además de comida para él y para cuantos camaradas le acompañasen, y el centurión recibiría *quinientas dracmas* {50 filípicos} diarias, además de un atuendo doméstico y otro oficial.[107]

4. Me dirás que este Sila era un hombre sin principios, nacido para acabar con la disciplina militar. De acuerdo, acepto la justificación, pero ¿qué ocurre con Lucio Paulo, vencedor de Macedonia, y uno de los ciudadanos ejemplares de Roma? Fue designado para arrasar todo el Épiro y entregarlo como botín a los soldados porque los de allí eran sensibles a la causa del rey Perseo.

105 Démades (384-319 a. C.) fue un orador ateniense favorable a los macedonios conocido por su venalidad. Al respecto existen varias anécdotas (Plut. *Phoc*. 1.3, Gell. *Noct. att*. 11.10.6, Plut. *Mor*. 188A, Athen. 2.44f). No he encontrado esta anécdota atribuida aquí a Demades en ninguno de los autores que he consultado. No obstante, en ILE XIV 01 07 11 P (carta de Lipsio a Ericio Puteano) Lipsio la vuelve a citar aunque sin mencionar a Démades. La Dra. Jeannine de Landtsheer, en su ed. de la carta, ha identificado el texto de Plutarco del que procede la cita (Plut. *Mor*. 798F), texto que asigna la anécdota a "Estratocles y Dromoclides y sus secuaces", demagogos atenienses aduladores de Demetrio Poliorcetes (Plut. *Demet*. 11-13). Es posible que la asignación del episodio a Demades, y no al entorno de Demetrio, se deba a una confusión en la interpretación de una abreviatura en los cuadernos de citas de Lipsio.

106 Alusión al mito de Jasón y los argonautas. La *Argonautica* de Apolonio de Rodas lo desarrolla.

107 Plu. *Sull*. 25.5.

Quid facit? Ipsis Livii verbis {Lib[ro] XLV}: *Centuriones in singulas urbes submittit qui se dicerent ad praesidia deducenda venisse ut liberi Epirotae, sicut Macedones, essent. Denos principes e singulis evocavit civitatibus. Quibus cum denuntiasset ut aurum et argentum in publicum proferretur, per omnes civitates cohortes dimisit sic ut uno die in omnes pervenirent. Edicta Tribunis Centurionibusque erant quae agerentur. Mane omne aurum argentumque collatum, hora quarta signum ad diripiendas urbes datum est militibus. Tantaque praeda fuit ut in equitem quadringenti Denarii* {40 Phil[ippicorum]}, *peditibus duceni dividerentur. Centum quinquaginta millia capitum humanorum abducta. Muri deinde direptarum urbium diruti sunt: ea fuere opida circa* LXX. Quibus auribus tu candoris, tu abstinentiae mirator, haec audis? Centuriones submittit per speciem liberandi, decem primos evocat ut consilio et ducibus spoliet: o candidum factum! Milites deinde immittit, diripit, caedit: o clemens abstinensque factum! Sed pulcherrima clausula, tot millia capitum abducta: nec finis, in miseros muros et tecta saevitum et dirui ea iussa.

5. In vicina Graecia, quid Hortensius Praetor patravit? Legati Abderitae in ipsa Roma audiantur (Livii item verbis {Lib[ro] XLIII}): *Flentes ante Curiam querentesque opidum suum ab Hortensio expugnatum direptumque esse. Caussam excidii fuisse quod cum centum millia denarium* {10.000 Phil[ippicorum]} *et tritici quinquaginta millia modium imperaret spatium petierant quo de ea re ad Hostilium consulem et Romam legatos mitterent. Vixdum ad Consulem se pervenisse et audisse opidum expugnatum, principes securi percussos, sub corona ceteros veniisse*.

8 {40 Phil}: {*Quadraginta Philippici*} 1598 • **20-21** {10.000 Phil}: *om*. 1598

¿Cómo lo hizo? Según la cita de Livio {en el libro XLV} *a cada ciudad envió centuriones que decían venir a establecer una guarnición para que los epirotas siguieran siendo independientes como los macedonios. Convocó a diez ciudadanos principales de cada ciudad. A estos fue a quienes les anunció su plan de que debía entregarse oro y plata al Estado. Entonces despachó a todas las ciudades cohortes de modo que llegaran a sus destinos el mismo día. Tribunos y centuriones llevaban unas órdenes que cumplieron sin vacilar: recoger por la mañana todo el oro y la plata, después, a la hora cuarta,*[108] *se dio la señal a los soldados de arrasar las ciudades. Se consiguió un botín tan grande que los soldados de caballería tocaron a cuatrocientos denarios* {40 filípicos} *y los de infantería a doscientos. Se tomaron ciento cincuenta mil cautivos. Después se derruyeron los muros de las ciudades que ya estaban de por sí arrasadas. Esto ocurrió en unas 70 ciudades*.[109] ¿Con qué cara te quedas al oírlo tú, que admiras su candor y abstinencia? Envió a centuriones con el pretexto de mantenerlos independientes, pero llama a diez principales para, con un plan y con capitanes, robarles. ¡Bendito hecho candoroso! Después manda tropas, arrasa y asesina. ¡Bendito hecho de clemencia y moderación! Y como bellísimo remate, que se expongan todas esas cabezas, pero no acaba ahí la cosa, hay que mostrarse impasible ante los míseros muros y las casas miserables y por eso da las órdenes de derruirlos.

5. En la vecina Grecia, ¿qué hechos tramó el pretor Hortensio? Démosle a los legados de Abdera la oportunidad de ser oídos en la propia Roma (de nuevo con una cita de Livio {en el libro XLIII}): *Lloran y se quejan ante la Curia por su ciudad que, tras ser tomada al asalto por Hortensio, fue derruida, y se justificó la destrucción porque cuando les impuso cien mil denarios* {10.000 filípicos} *y cincuenta mil modios de trigo, solicitaron una prórroga en la que mandaron legados para informar al cónsul Hostilio y a Roma. En el mismo momento en que estaban ante el cónsul este tuvo conocimiento de que la ciudad había sido tomada al asalto, los primeros de la ciudad decapitados y el resto vendido como esclavos*.[110]

108 Aproximadamente a primera hora de la mañana (en verano entre las 8.15 y las 9.20).

109 Liv. 45.34.2-6. Estrabón (7.7.3), que ha transmitido de un modo muy resumido la versión polibiana de este episodio (Plb. 30.15), afirma que se esclavizó a 15.000 hombres, *cf.* Plut. *Aem. Paul*. 29. La medida afectó a ciudades mayoritariamente molosas.

110 Liv. 43.4.8-10.

6. In ipsa Italia Locrorum opido Q[inctius] Pleminius, Legatus Scipionis Africani, cum milite praefuit. Sed quomodo? Livius iterum dicet: *In* CORPORA*, in* LIBEROS*, in* CONIUGES INFANDAE *contumeliae editae*. Libidines et non dicenda habes *iam avaritia* (inquit) *ne sacrorum quidem spoliatione abstinuit, nec alia modo templa violata, sed Proserpinae etiam intacti omni aetate thesauri*. En religionem et pietatem quam laudabas. Et quid ego Consules, Praetores, Legatos nomino aut conquiro? Ecce pusillus unus Praefectus equitum, titulo tenus, Scaptius, cum pecuniam deberi sibi a Salaminiis diceret, illi ad Senatum appellarent eiusque consultum. Homo probus et iustus *quinquaginta equites* ab Appio Proconsule impetrat, *inclusum in Curia Senatum habet in multos dies adeo ut interierint nonnulli fame*. Haec Cicero ita narrat {Lib[ro] VI ad Attic[um]} et simul aequabile illud ius inter provinciales et Romanos ostendit. Quid plura addo? Claudat mihi Polybius testium agmen, qui scribit Scipionem, capta Carthagine Nova, *omnes obvios occidi iussisse, nec ut ulli parcerent*. Tum addit sollemnem hunc morem Romanis fuisse: *Videntur enim*, inquit, *terroris gratia hoc illi facere. Itaque frequenter videre est, quando Romani civitates capiunt, non homines modo occidi, sed etiam canes dissecari et aliarum animantium membra truncari*. Heu, heu clementiam, candorem, probitatem, et omnia… quae dixi inter ADMIRANDA!

IV.7. Pariter contra Continentiam et de luxu Romano.

1. Iam tu *Continentiam* etiam laudabas in Victu et Veste, voluntate tua, aliquid opponam?

2. Lips.- Valde interest scilicet quid velim: tu mihi videris, ut Mithridates aliquis, non libero, sed hostili ore et animo, invehi in Romanos.

6. En la propia Italia, Quincio Pleminio, legado de Escipión Africano, se presentó con el ejército en la ciudad de los locros. ¿Con qué fin? Livio vuelve a ser quien nos lo explique: *Para ordenar un ultraje* INFAME *sobre* CUERPOS DE HIJOS Y ESPOSAS. Desenfrenos que deben ser callados, pues (sigue diciendo) *la avaricia no se privó ni de expoliar bienes sagrados, pues no sólo se violaron los otros templos, sino también los tesoros de Proserpina que habían permanecido intactos durante siglos*.[111] Ea, ahí tienes la religión y la piedad que tanto alababas. Mas, ¿por qué voy buscando y citando a cónsules, pretores o legados? He ahí a Escapcio, un simple prefecto de caballería. Con ese título simplemente y diciendo que se le debía cierta suma por parte de los de Salamina, a pesar de que estos habían apelado al Senado y a su decisión, obtiene el buen hombre, justo y benigno como era, *cincuenta jinetes* del procónsul Apio, y *mantiene encerrado al Senado en la Curia durante muchos días, hasta el punto de que algunos perecieron de hambre*. Así lo cuenta Cicerón {en el libro VI a Ático}[112] y lo hace para mostrar que el derecho era el mismo para provinciales y romanos. ¿Qué más se puede decir? Polibio me servirá de cierre para esta tropa de testimonios, cuando escribió que Escipión, después de tomar Cartagena *mandó matar a todos los que salieran al paso y que no se respetara a nadie*. Entonces añade que esta era una costumbre habitual entre los romanos: *En efecto,* dijo*, son conscientes de que lo hacen para aterrorizar. De hecho, es frecuente que cuando toman ciudades, no sólo matan a las personas, sino que también despedazan a los perros y descuartizan al resto de animales*.[113] ¡Vamos, vamos, clemencia, candor, buena fe y todo lo demás!... ¡que me digas que son COSAS DIGNAS DE ADMIRACIÓN!

IV.7. De modo similar, argumentos contra la continencia. El lujo romano.

1. Pero es que después, sin más, te pones a alabar su *continencia* en el comer y en el vestir. ¿Te importa que diga yo algo en contra de aquello?

2. Lipsio.- Pues claro que sí que me importa, ante mis ojos te muestras como un segundo Mitrídates al atacar a los romanos con palabras y sentimientos que no son francos, sino hostiles.

111 Liv. 29.8.8-9. Actualmente, el nombre de este oficial romano se lee como Quinto Pleminio.

112 Cic. *Ad Att*. 6.1.6. El texto original de Cicerón (ed. Shackleton Bailey) aclara que se trata del Senado local de Salamina: "inclusum in curia senatum Salamine obsederat, ut fame senatores quinque morerentur."

113 Plb. 10.15.4-5.

3. Aud.- Non ita est, sed falsa si dicam, uterque parati erimus, tu refellere, ego refelli. Hoc iam agis, video, sed prius et istaec audi. Continentiam igitur et frugalitatem veterum illorum, sed plane veterum, si laudas, ego succino et Fabricios, Curios, Quinctios tecum miror. Sin longius trahis, ut non ego, lectio tua et observatio tacite refellent. Quid? Leges illae Sumptuariae ab antiquo latae et sub bellum Punicum secundum, non ostendunt morbos in ea parte fuisse, cum ad publica haec remedia decurrendum? Ipsae cenae et lautitiae quae narrantur, non id clamant? Reminiscere Pontificae illius cenae apud Macrobium ubi incognita et nobis quaerenda ciborum genera, reminiscere et Sallustii verborum de Metello Proconsule in Hispania: *Cenae ultra Romanorum ac mortalium etiam morem curabantur, exornatis aedibus per aulaea et insignia, scaenisque ad ostentationem histrioniam fabricatis. Simul croco sparsa humus et alia in modum celeberrimi templi. Praeterea, sedenti in transenna demissum Victoriae simulacrum, cum machinato strepitu tonitruum, coronam ei imponebat, tum venienti thure, quasi Deo, supplicabatur. Toga picta plerumque amiculo erat accumbenti, epulae vero exquisitissimae, neque per omnem modo provinciam, sed trans maria, ex Mauretania, volucrum et ferarum, incognita antea, plura genera*.

12 *scaenisque*: *cenisque* 1605

3. Discípulo.- No es eso cierto. No obstante, si lo que digo es mentira, vete preparando para refutármelo que yo lo estaré para ser refutado. Veo que ya estás listo para hacerlo, oye no obstante antes lo que sigue. Yo te secundo si alabas la continencia y la frugalidad de aquellos antiguos, pero desde luego que sean los muy antiguos. Contigo admiro a los Fabricios, a los Curios y a los Quincios. Si vas más lejos, no seré yo, sino tus enseñanzas y puntos de vista los que te refuten sin más. ¿Y bien? ¿las leyes suntuarias aprobadas desde antiguo, las que se remontan precisamente a la Segunda Guerra Púnica, no demuestran que en este asunto hubo vicios al tenerse que recurrir a semejantes soluciones públicas?, ¿los propios banquetes y los fastos que se narran, no lo proclaman también? Acuérdate de aquel banquete pontificio que se cuenta en Macrobio,[114] donde aparecen viandas desconocidas y cuyo significado investigamos aún,[115] acuérdate también de las palabras de Salustio a propósito del procónsul Metelo, cuando estaba en Hispania: *Los banquetes que organizaban se salían fuera de la costumbre de los romanos, e incluso de los hábitos de los hombres mortales, pues se decoraban edificios con tapices y estatuas, se preparaban escenarios para hacer espectáculos de bufones.*[116] *También se esparcía azafrán y otras especias como si fuera un celebérrimo templo. Cuando se sentaba bajaba en volandas una estatua de la Victoria que, mientras se producía artificialmente un jaleo atronador, le imponía una corona. Cuando llegaba, y casi como si fuera un Dios, era objeto de adoración con incienso. Casi siempre con toga bordada, yacía a su lado un amiguillo. Por lo demás, los manjares eran sumamente exquisitos,*[117] *pues traían no sólo de toda la provincia, sino del otro lado del mar, de Mauritania, diferentes tipos de aves y caza salvaje que antes eran desconocidos.*[118]

114 Macr. *Sat*. 3.13.12: "Coena haec fuit: Ante coenam echinos, ostreas crudas quantum vellent, peloridas sphondylos, turdum asparagos subtus, gallinam altilem, patinam ostrearum peloridum, balanos nigros, balanos albos: iterum sphondylos glycomaridas urticas ficedulas, lumbos capraginos aprugnos, altilia ex farina involuta, ficedulas murices et purpuras. In coena sumina, sincipur aprugnum, patinam piscium, patinam suminis, anates, querquedulas elixas, lepores, altilia assa, amulum, panes Picentes."

115 *Cf*. ed. Pontanus, *notae*, 618-619 (son notas sobre "ostreas crudas", "lumbos, capragines", "patina piscium, patina suminis" y "panes Picentes").

116 El término latino utilizado en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605) es "cenisque" (comedores), pero en las eds. de 1598 y 1599 Lipsio utilizó "scenisque" (escenarios), que es la lectura de las ediciones críticas modernas (*cf*. ed. Marinone). La ed. de los *Saturnalia* de Macrobio, de Juan Isaac Pontanus (1571-1639), que presenta este texto de Salustio, en Macr. *Sat*. 2.9 (284), da también "scenisque". Es muy probable que el "cenisque" de 1605 sea una errata del tipógrafo.

117 En la cita de Lipsio se lee "epulae vero exquisitissimae" (manjares sumamente exquisitos), al igual que en la ed. Pontanus. Actualmente se lee "epulae vero quaesitissimae" (manjares sumamente rebuscados).

118 Macr. *Sat*. 3.13.7-9.

Considera cenaculi apparatum, cenantis habitum aut honores, cenae ipsius exotica fercula: quis ganeonum et lurconum possit vel ausit imitari? Quis nostrum hodie aves aut feras trans mare, cenae caussa, conquirit? Atqui olim non Metellus solum aliquis, sed iam vulgus lautiorum. Petronius Arbiter:

> *Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus*
> *ad mensam vivus deducitur. Inde Lucrinis*
> *eruta litoribus vendunt conchylia cenis,*
> *ut renovent per damna famem. Iam Phasidos unda*
> *orbata est avibus mutoque in litore tantum*
> *solae desertis adspirant frondibus aurae*.

Pulchre et floride, sed an poetice et elate? Non opinor, imo Seneca, acer ille talium quaesitor et censor, auget et attollit {Consol[atione] ad Helv[iam]}: *Non est necesse* (inquit ad saeculi sui mores) OMNE *perscrutari profundum ac strage animantium ventrem onerare, nec conchylia* ULTIMI MARIS *ex ignoto litore eruere. Dii deaeque istos perdant quorum luxuria tam invidiosi* IMPERII FINES *transcendit. Ultra* PHASIM *capi volunt quod ambitiosam popinam instruat, nec piget a* PARTHIS, *a quibus poenas nondum repetiimus, aves petere*. Vides affectum et stomachum viri et sine bile haec nec in sermone quidem usurpantis.

Párate a pesar en la parafernalia de la sala, en el aspecto del comensal y los honores que se le concedieron, en los exóticos platos servidos en la propia comida, ¿qué libertino, qué glotón puede u osa imitarlo?, ¿quién de nosotros caza al otro lado del mar aves o fieras para la cena? Con todo, antiguamente, Metelo no era el único en hacerlo, había multitud de prendas como él. Dice Petronio Árbiter:

> *La gula es ingeniosa. Un escaro en su agua marina siciliana*
> *es traído vivo a la mesa. También, del lago Lucrino,*
> *las ostras que salen de sus orillas se venden para las comidas,*
> *para que vuelvan a despertar el apetito por ser un dispendio*
> *ruinoso. Por fin*
> *el cauce del río Fasis queda privado de sus aves y en la muda orilla*
> *tan sólo soplan brisas solitarias entre bosques abandonados.*[119]

Bello y florido testimonio, pero ¿es exageración poética? Creo que no, pues Séneca {en la «Consolatio» para Helvia} que juzga y censura severamente, sube el tono cuando dice: *No hace falta* (se refiere a las costumbres de su siglo) *escrutarlo* TODO *con tanto detalle, ni atiborrarse con despojos de criaturas de toda especie, o desenterrar ostras de la costa perdida del* ÚLTIMO MAR*. Que los dioses y las diosas pierdan a aquellos que sí lo hacen, cuya lujuria trasciende las* FRONTERAS *de un* IMPERIO *tan orgulloso. Más allá del* FASIS *quieren conseguir con qué proveer su ambicioso fogón, y no les sonroja pedir aves a los* PARTOS*, a ellos de quienes todavía no hemos conseguido plenas satisfacciones.*[120] Fíjate en la pasión y la visceralidad de este hombre, y en que, en verdad, no deja de emplearlos en su discurso con toda su acritud.

119 Petr. *Satyr*. 3.119.32-37. Janus Dousa (ed. 1585, 77) propuso dos correcciones para este pasaje "quae turbant sensum hostile ac male nobile legunt deducitur inde condunt". Lipsio acepta el "deducitur" en lugar de "perducitur", pero mantiene "vendunt" en lugar de "condunt". En la ed. Müller (1995) se respeta la tradición manuscrita ("perducitur" y "vendunt").

120 Sen. *Cons. Helv*. 10.2-3.

4. Quid Latinus Pacatus in Panegyrico? Laudat Theodosium Principem quod nihil tunc opus esset *ad penum regiam flagitare remotorum litorum piscem, peregrini aeris volucrem, alieni temporis florem.* Et tum addit imaginem prioris saeculi: *Nam delicati illi ac fluentes, et quales saepe tulit Respublica, parum se lautos putabant nisi luxuria vertisset annum, nisi hibernae poculis rosae innatassent, nisi aestiva in gemmis capacibus glacie Falerna fregissent. Horum gulae angustus erat orbis noster, namque appositas dapes, non sapore, sed sumptu aestimantes, illis demum cibis acquiescebant, quos* EXTREMUS ORIENS *aut positus extra Romanum* COLCHUS *imperium aut famosa naufragiis maria misissent.* Ecce vitia et prodigiosum luxum, omnia fastidientem nisi remota et sumptuosa. Sed inferioris tantum illa aevi? Imo vero, ut tetigi, a bello Punico secundo, aut circa, cum ecce Cato Censorius publice questus: *Non posse salvam esse urbem in qua piscis pluris quam bos veniret*. Attende, mi Lipsi, hocne nostro aevo sit? Et tamen in luxum invehimur, nec immerito, at ego tibi dico pluris quam decem boves veniisse unum piscem. Piscem? Pisciculum addo. Mulli in quo tunc pretio? Putantur fuisse quos *Barbos* hodie aut *Regulos marinos* vocamus, sed quidquid fuit, pisciculus et vix quinque aut sex librarum. O non delicias, sed insanias! Unum ex iis *quinque, sex, octo, decem millibus* HS reperio emptum. Seneca iocose narrat de Tiberio, severo Principe, et luxui nec duce nec fautore {Epist[ola] XCV}: *Mullum ingentis formae (quare autem non pondus adiicio et aliorum gulam irrito? Quattuor pondo et selibras fuisse aiebant) Tiberius Caesar missum sibi, cum in macellum deferri et venire iussisset. Amici, inquit, omnia me fallunt nisi istum mullum aut Apicius emerit aut P*[*ublius*] *Octavius. Ultra spem illi coniectura processit. Licitati sunt: vicit Octavius et ingentem consecutus est inter suos gloriam cum* HS *quinque millibus* {*centum vigintiquinque Phil*[*ippicorum*]} *emisset piscem quem Caesar vendiderat ne Apicius quidem emerat.*

4. ¿Qué dice Latino Pacato en su «Panegírico»? Alaba al príncipe Teodosio porque él en su tiempo no necesitaba *reclamar pescado de costas remotas para la despensa real o aves del aire peregrino o flores de otra estación* y, entonces, añade un retrato de lo que pasaba un siglo antes: *Porque el Estado solía sufrir a personas delicadas y remilgadas que se tenían por poco espléndidas si la lujuria no se desparramaba durante todo el año, si no nadaban en agua de rosas en invierno o si en verano no rebajaban el falerno con hielo en vasos de diamantes. Nuestro mundo se quedaba pequeño para su gula, pues los banquetes que se les ponían por delante y se estimaban no por su sabor sino por su precio eran los únicos sustentos que los dejaban satisfechos. Es más, debían ser enviados desde el* EXTREMO ORIENTE*, o desde lugares de la* CÓLQUIDE*, más allá del Imperio romano, o desde mares famosos por sus naufragios*.[121] He ahí vicios y lujo sin igual, todo desdeñable si no fuera por ser exótico y caro. Pero, ¿sólo ocurría en la baja época? En realidad, empero, según te argumenté antes, la cosa venía desde la Segunda Guerra Púnica más o menos, cuando Catón el censor hacía oír públicamente su queja: *No hay ciudad que viva segura si se vende más caro el pescado que la ternera.*[122] Oye bien, amigo Lipsio, ¿es propio todo ello de nuestro siglo? Y, no obstante, nosotros atacamos el lujo,[123] y no sin razón, pues te digo que un pescado se vendió por más de lo que valen diez bueyes...¿cómo un pescado?, un pescadito. ¿Cuánto valía entonces un salmón? Parece ser que se trata del pescado que hoy en día llamamos *barbos* o *principitos de mar*. Sea lo que fuera, no dejaba de ser un pescadito de no más de cinco o seis libras. ¡No son exquisiteces, son locuras! He encontrado que uno de ellos se podía comprar por *cinco, seis, ocho, o diez mil* HS. Con gracia cuenta Séneca una historia de Tiberio, austero príncipe, poco dado ni partidario del lujo {en la carta 95}: *Al César Tiberio le regalaron un salmón de gran tamaño (¿por qué no decir su peso y así estimular la gula ajena?, decían que pesaba cuatro libras y media), que él mandó exponer y vender en la plaza de abastos. Dijo entonces: Amigos, estoy totalmente equivocado si este salmón no lo compra Apicio o Publio Octavio. Su conjetura se cumplió con creces. Ambos se implicaron en la subasta y venció Octavio que consiguió gran gloria entre los suyos por comprar el pez que vendía el César por cinco mil* HS {*ciento veinticinco filípicos*} *y haber logrado así que Apicio no lo hubiese comprado*.[124]

121 *Pan. lat*. 12.13.4.

122 Plu. *Cat. Ma*. 8.2.

123 Michel de Montaigne (1533-1592) dedicó uno de sus *Ensayos* a las leyes suntuarias de los reyes de Francia desde Francisco I con las que se quería limitar el gusto por el lujo de su tiempo. *Cf*. Montaigne 1.43: "Des loix somptuaires".

124 Sen. *Ep*. 95.42.

Notetur hic, quaeso, non pretium solum piscis, sed Tiberii mirabilis continentia qui in tantis opibus nec edere piscem voluit, nec donum alteri tradere, sed pretium ex eo fecit, quod sordes hodie aliquis fortasse (nescio an recto iudicio) interpretetur. At in Plinio: *Asinius Celer, e consularibus, hoc pisce prodigus, unum mercatus est octo millibus* {*ducentis Philipp*[*icorum*]}. Atque id quasi summum pretium Plinius habet, cum tamen in Suetonii Tiberio sit {cap[ite] XXXIIII} Principem eum *graviter quaestum tres mullos triginta millibus nummum venisse*. Si numeri recti, certum est excessisse et singulos *ducentis quinquaginta* Philippicis stetisse. An falsus aut mendax ergo fui, de bobus vel decem?

5. Iam alia si conquiram, vereor non longus solum, sed vanus esse. Dicam tamen, vel tui iudicii explorandi caussa et corriges sicubi ego aut testes mei extra fines veri ibunt. De Apicio, quem iam nominavi, res nota est hominem perditae gulae fuisse. De quo, ut alia sileantur, mors sola iudicabit quam Senecae verbis dicam. *Apicius*, inquit, *nostra memoria* (sub Tiberio) *vixit qui scientiam popinae professus in ea urbe e qua quondam philosophi pulsi fuerant, disciplina sua saeculum infecit. Cuius exitum nosse operae pretium est. Cum* HS *millies* {*Duo milliones et semis*} *in culinam congessisset, aere alieno oppressus, rationes suas tunc primum coactus inspexit. Superfuturum sibi* HS *centies computavit et velut in ultima fame victurus, veneno vitam finivit*. Quam luxuriam et quam effusam vitam privati hominis hanc fuisse putamus, cui *centies* HS (id est, *ducenta quinquaginta millia* Philippaeorum) paupertas et desperatio fuit? O quam multorum millium improba vota hodie sint vel *quinquagies* habere! Sed hunc omitto et duos eodem nomine alios qui in exemplar et nomen transierunt huius vitii: Claudium Aesopum addamus, histrionem. De eo Plinius:

18 {*Duo milliones et semis*}: *om.* 1598

Te pido que aquí te fijes no sólo en el precio del pescado, sino en la sorprendente continencia de Tiberio, que no quiso ni catar el pescado, a pesar de sus muchas riquezas, ni regalarlo a otro, sino que prefirió hacerlo dinero. Quizá hoy en día habrá quien interprete su gesto (no sé yo si con juicio recto) como una bajeza. Por lo demás, en Plinio, *el consular Asinio Céler, apasionado por este pescado, compró uno por ocho mil* {*doscientos filípicos*}.[125] Plinio casi lo tiene como el precio más alto, aunque en el «Tiberio» de Suetonio {en el capítulo XXXIIII} se lee que este príncipe *se quejaba amargamente por haberse vendido tres salmones por treinta mil sestercios.*[126] Si los números son correctos, no cabe duda de que fueron estos más caros, pues cada uno se puso en los *doscientos cincuenta* filípicos. Entonces, ¿he sido yo falso y mentiroso diciendo aquello de los diez bueyes?[127]

5. Ponerse a buscar otros ejemplos sería, me temo, no sólo prolijo, sino vano. Expondré, no obstante, alguno más para ver qué opinión te merecen, corríjeme tú si en algún momento yo o mis testimonios nos salimos de los límites de la verdad. De Apicio, al que ya cité, se sabe que fue un hombre que se perdía por la gula. Aunque se callen otros detalles de su vida, describir únicamente su muerte ofrecerá un buen juicio sobre su persona. La contaré con las palabras de Séneca: *Apicio*, dijo, *que vivió en tiempos no muy lejanos* (bajo Tiberio) *y profesaba la ciencia gastronómica en aquella ciudad de la que en el pasado se había expulsado a filósofos, corrompió con su disciplina el siglo en que vivió. Vale la pena conocer su final. Después de dilapidar en su cocina cien millones de sestercios* {*dos millones y medio*}*, agobiado por las deudas, se puso a examinar entonces por primera vez sus cuentas. Calculó que le quedaban diez millones de sestercios y como si se hubiera visto vencido por el hambre, se quitó la vida envenenándose*.[128] ¿Sería o no lujuriosa y disoluta la vida de este particular, para el que diez millones de sestercios (esto es, *doscientos cincuenta mil* filipeos) significaron pobreza y desesperación? ¡Cuántos inconfesables ruegos elevan muchos hoy en día para llegar sólo a *cinco millones*! Pero me voy a olvidar de este y pasemos a otros dos de la misma calaña, que se hicieron modélicos y famosos por este vicio. Pasemos pues a Claudio Esopo, el bufón. Sobre él dice Plinio:

125 Plin. 9.67.

126 Suet. *Tib*. 34.1. La cifra de la cita de Lipsio es "triginta millibus nummum", la misma que aparece en todas las eds.

127 El "campanu", una delicia gastronómica actual similar a la que comenta Lipsio, es el primer salmón pescado cada año (aproximadamente en abril o mayo) en los ríos asturianos y cántabros. Su venta es un espectáculo al que acuden grandes restaurantes. En 2014 pesó 4.7 kg. y fue subastado en 5.500 euros. El del año 2007 se remató en 18.000 euros.

128 Sen. *Cons. Helv*. 10.8-9.

Maxime insignis est in hac memoria Clodii Aesopi, tragici histrionis, patina. Sexcentis HS *taxata in qua posuit aves, cantu aliquo aut sermone humano vocales, millibus sex singulas coemptas, nulla alia inductus voluptate nisi ut in his imitationem hominis manderet*. Bene haec postrema fortasse, sed an non acrius *imitatione hominem manderet*? Anthropophagum facere hunc Aesopum vult qui aves comederet cum hominem non posset humanas. Aestimatio autem ea unius patinae est *quindecim millium* Philippaeorum. Atque iste etiam fuit (alii ad eius filium referunt) qui *margaretas sorbere solitus* aceto solutas. O scelus in mare deportandum!

6. Lips.- Ne nimis, ne nimis, et an me eo vis? Nam ne nescias et ego margaretas, vel potius margaretulas, arte liquefactas valetudinis caussa soleo sorbere. Nec res magna aut impendiosa est.

7. Aud.- At ego pretiosas aio, et mens eorum est qui scripsere. Tu autem vel aurum et gemmas sorbe ut vivas. Sed quod ad illos gulones, de M[arci] Antonii et Cleopatrae sponsione non meministi cum haec se *centies* HS una cena diceret absumpturam? Ille negare et rem ἀδύνατον {*qua fieri non posset*} censere. Ad summum iudex et sculna captus Munatius Plancus. Res non differtur. Sequenti die illa cenam apparat pollucibilem siquis umquam et denique ut Cleopatra et Aegypti regina. Nihil mirari Antonius et calculos ad extremum poscere, cum illa arridens: Unum, inquit, ferculum rem confecerit.

8 fuit: est 1598 • **11** valetudinis caussa: *om.* 1598

Pasó a la posteridad la insigne perolada de Clodio Esopo, el actor tragicómico, que fue tasada en seiscientos mil HS. *En ella guisó aves que cantaban y hablaban como las personas, las había comprado a seis mil la pieza, y se las comió únicamente porque le apetecía probar esa imitación humana*.[129] Quizá no merezca reprobación este último testimonio, pero ¿no habría que considerar el texto de un modo más penetrante: *comerse con esa imitación a un hombre*? Con ello se hace de Esopo un antropófago que gustaba de las aves porque, por ser humano, no podía comer carne humana. También se da el coste de esa única perolada, que fue de *quince mil* filipeos. Y este (algunos dicen que en realidad era su hijo) era el mismo que *solía beber perlas* disueltas en vinagre.[130] ¡Vaya bribón digno de ser deportado a ultramar!

6. Lipsio.- Tampoco es para tanto, ¿o es que me quieres mandar a mí con él? Pues no debes ignorar que yo también y por razones de salud suelo tomar perlas disueltas o, mejor dicho, perlitas. No es algo que salga excesivamente caro...[131]

7. Discípulo.- Pero yo me refiero a las caras, pues ese es el sentido de los que escribieron al respecto. En lo que a ti se refiere bebe oro y diamantes si es para que vivas más. Pero en cuanto a aquellos otros tragones..., ¿no recuerdas la apuesta de Marco Antonio y Cleopatra? Esta decía que se iba a gastar *diez millones de* HS en un solo banquete. Él no hacía más que negarlo y lo juzgaba como cosa ἀδύνατον {*imposible*}. Al final se tomó a Munacio Planco como juez y mediador. La cuestión tuvo inmediata solución. Al día siguiente ella dispuso una comida fastuosa, como jamás la había habido y, al fin y al cabo, como no podía ser menos en Cleopatra, que era la reina de Egipto. Antonio no se sorprendía por nada y al final se pusieron a hacer cuentas. En ese momento, ella, con una sonrisa condescendiente, le dijo: *Un único refrigerio dejará resuelto el asunto*, y según hablaba, tal y como ella lo había previsto, se le trajo una copa llena de vinagre fuerte. A ella echó la perla que llevaba en la oreja derecha, obra singular por su naturaleza. Inmediatamente, según su naturaleza, se disolvió.

129 Plin. 10.71-72. Las cifras del texto se leen actualmente del siguiente modo: "patina hs [c] taxata" y "hs [vi] singulas coemptas".

130 Plin. 10.71-72. Budé comentó en varias ocasiones esta anécdota en el *De Asse* (por ejemplo, 168). Estableció en 154-156 las cifras de la famosa comida de Claudio Esopo que adopta Lipsio. Es el propio texto de Plinio el que afirma "dignus prorsus filio, a quo devoratas diximus margaritas."

131 ILE VIII 95 04 21 S (carta de Lipsio a J. Scala, de Amberes): "Non reperire te ipsas illas margaretas sic ex arte factas et solubiles, id miror, mi Scala. Quid enim Antuerpiae frustra quaeri solet? Et scio probe ac solide Plantinum olim meum illic iussisse apparari, quibus ego sum usus. Pete de auctore, si vole, a I[ohann]e Moreto eius genero: indicabit."

Et simul ex composito, illata phiala acris aceti plena, unionem quem aure dextra gestabat, singulare naturae opus, detractum in phialam demisit eumque, ut natura est, statim liquefactum absorbuit. Parata et in alterum quem sinistra gerebat manum iniicere ni provide et propere Munatius victum Antonium clare pronuntiasset. Quidni victum cum sola ea gemma vel *centies* HS esset?, sive, ut nostra aestimatio, *ducentis quinquaginta millibus* Philippaeorum. Atque illa igitur arte hoc consecuta est vel astu, an re ipsa et simpliciter Caligula de quo Seneca {Consol[atione] ad Helv[iam]}? *C*[*aius*] *Caesar, quem mihi videtur Natura edidisse ut ostenderet quid summa vitia in summa fortuna possent, centies* HS *cenavit uno die et in hoc omnium adiutus ingenio vix repperit quo mediocrium provinciarum tributum una cena fieret*. Nam si margaretae vel lapilli absumendi, quid ingeniis magnis aut inventis opus? Via strata et nota iam erat per vestigia Cleopatrae. In Suetonio tamen sic lego de ipso isto Caligula: *Commentus est portentosissima genera ciborum, unguentis calidis frigidisque lavabatur, pretiosissimas margaretas aceto liquefactas sordebat, convivis ex auro panes et obsonia apponebat*.

8. Quid iam Vitellius, ille helluonum omnium altissimus gurges? De quo Plinius {Lib[ro] XXXV}: *Vitellius in principatu suo decies* HS {25.000 Phil[ippicorum]} (ita libri veteres) *condidit patinam cui faciendae fornax in campis exaedificata erat*. Ego mallem (sed tu iudica) *condiit patinam* quia non de ipsa lance, etsi grandi et pretiosa, sed de instructo eius et obsonio est sermo.

11 *quo mediocrium*: *quomodo* 1598, 1599 • **19-20** {25.000 Phil.}: *om.* 1598

Y estaba ya dispuesta a echar mano a la otra que llevaba en la izquierda, si apresuradamente el buen Munacio no hubiera declarado abiertamente que Antonio había perdido.[132] ¿Y cómo no iba a ser así si esa sola joya valía prácticamente los *diez millones de* HS?, o, según nuestra manera de contar, *doscientos cincuenta mil* filipeos. Ella tuvo sucesión en estas maneras y también en sus astucias, pues Calígula, según cuenta Séneca {en la «Consolatio» para Helvia}, ¿no realizó sencillamente lo mismo? *Cayo César, que según mi parecer fue engendrado por la naturaleza para demostrar de qué modo pueden darse grandes vicios en la mejor fortuna, realizó un día un banquete de diez millones de* HS*, para ello tuvo que acudir al ingenio de todo el mundo, pues casi no podía imaginarse cómo gastarse en un banquete el tributo de provincias medianas*.[133] Mas, si hay perlas y piedras preciosas de beber, ¿qué necesidad hay de grandes ingenios e imaginaciones? Gracias al precedente de Cleopatra el camino existía y era bien conocido. De todos modos, leo lo siguiente en Suetonio a propósito de este mismo Calígula: *Imaginó comidas nunca vistas, se hacía bañar con perfumes calientes y fríos, bebían bellísimas perlas disueltas en vinagre, servían a los comensales panes y viandas de oro*.[134]

8. ¿Qué hay que decir de Vitelio, que era el más insaciable de todos los tragaldabas? Plinio dice sobre él lo siguiente {en el libro XXXV}: *Vitelio, durante su principado, mandó construir un perol de un millón de* HS {250.000 filípicos} (así aparece en los libros antiguos), *y para hacerlo hubo que edificar un horno en medio del campo*.[135] Yo preferiría (pero ahí estás tú para dar tu opinión) leer *gisar un perol*, pues el discurso no trata del propio recipiente, bien es cierto que debió ser grande y caro, sino de las provisiones y viandas que contenía.[136]

132 Macr. *Sat*. 3.17.15-18. Esta famosa anécdota, y las cifras con que la refleja Macrobio, también atrajo el interés de Guillaume Budé (*De Asse*, 309) que, igualmente, censuró lo excesivo del fasto culinario en la corte de la reina de Egipto (97, 168-169). Una interesante interpretación "digestiva" del episodio en Ullman.

133 Sen. *Cons. Helv*. 10.4. Lipsio modificó en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605) la lectura final de este texto: "quo mediocrium provinciarum tributum una cena fieret." En las dos primeras eds. del libro (1598, 1599) había dado la lectura "quomodo provinciarum tributum una cena fieret." Actualmente se lee "quomodo trium provinciarum tributum una cena fieret."

134 Suet. *Calig*. 37.1.

135 Plin. 35.163.

136 La propuesta que Lipsio pone en boca de su discípulo es leer "condiit patinam" en lugar de "condidit patinam". Actualmente se sigue leyendo "condidit patinam", al igual que en las eds. y coms. humanísticos (*cf*. ed. Frobenius, 628, ed. Dalecampius 850 y nota t). *Cf*. Budé, *De Asse*, 410, que puede haber inspirado esta corrección: "Patinam enim pro ferculo posuisse notum est ex loco libri decimi".

Scripsit autem Suetonius: *in hac scarorum iocinera, phasianorum et pavonum cerebella, linguas phoenicopterum, murenarum lactes a Carpathio usque fretoque Hispaniae per navarchos ac triremes petitarum, eum commiscuisse*. Ubi libri veteres plerique *a Parthia usque* (non *a Carpathio*) habent, et considerandum est ex Senecae et aliorum supra verbis. Etsi tamen structura videtur haec ad *Murenarum lactes* referre. Idem vero Vitellius, non ipse solum prodigus, sed alios impellens, *indicebat eadem die ientacula, prandia, cenas, commissationes, ipse omnibus sufficiens vomitandi consuetudine*. Quod Suetonius cum rettulisset, ita reddit: *nec cuiquam minus singuli apparatus quadringenis millibus nummum constiterunt*. Heu illusum vel abusum in alienis opibus! Nam ea sunt *decem millia* Philippicorum sive ipse census equester.

9. Super haec nihil reperio, nisi in Latini Panegyrico obscure quosdam Principum perstrictos: *Ut taceam*, inquit, *infami dilectu scriptos in provinciis aucupes ductasque sub signis venatorum cohortes militasse conviviis, nonne cognovimus cuiusdam retro Principis non prandia saepe, sed fercula* HS *millies aestimata patrimoniorum equestrium pretia traxisse*? Nec satis firmiter scio quem aut quos tangat, puto Vitellium tamen, si in verbis eius emendes HS *mille aestimata* {25.000 Phil[ippicorum]}. Nam de illo *millies*, quis credat in uno ferculo absumptum? Quod nec Cleopatrae aliquot aut Caligulae iuncti fecissent. Immane hoc nimis est, at illud *mille* planissime convenit cum Plinii supra nota de una Vitellii patina *decies* HS aestimata. Nam millena HS et *decies* Romanis idem sonant.

2 *murenarum*: *muraenarum* 1605 • **4** libri...plerique: optimus quidam liber 1598, 1599 • **7** *indicebat*: *aliis add.* 1598, 1599 • **9** reddit: addit 1598, 1599 • **18** firmiter: *om.* 1598 • **18-1 (p.624)** puto...Lampridius: an Vitellium iam dictum? an potius Heliogabalum? de quo in Lampridio est 1598 • **19** Phil: *om.* 1599

Suetonio escribió también que *hizo un revuelto de hígados de escaro, sesos de faisán y pavo, lenguas de flamenco, leche de morena que navarcos y trirremes tuvieron que ir a buscar desde el Cárpato hasta el estrecho de Hispania.*[137] En este punto, la mayoría de manuscritos antiguos ponen *desde Partia* (no desde el *Cárpato*), y debe ser objeto de análisis en función de las anteriores citas, incluida la de Séneca.[138] Aunque me parece que esta frase última se refiere sólo a la *leche de morena*. Empero, el propio Vitelio no sólo era generoso en persona, sino que también obligaba a otros a serlo. *El mismo día impuso la obligación de preparar almuerzos, desayunos, comidas, meriendas colectivas, y él mismo cumplió en todas siguiendo la costumbre de vomitar*.[139] Lo cual, según los números de Suetonio, deja el siguiente balance: *La parafernalia de cada uno de aquellos convites no le costó a cada cual menos de cuatrocientas mil monedas*.[140] ¡Derroche y abuso de recursos ajenos! Y es que esa cantidad equivale a *diez mil* filípicos, esto es exactamente la fortuna de un caballero.

9. No encuentro a nadie que le supere, como no sean ciertos príncipes que, sin citar su nombre, son criticados sutilmente en el «Panegírico» de Latino: *¿Callaré*, dijo, *que, de modo vergonzoso, se reclutaron en las provincias cazadores de pájaros, que cohortes de cazadores marchaban en formación, y que sus maniobras militares estaban organizadas en función de los convites? ¿No supimos de cierto príncipe de un tiempo pasado que no sólo solía gastarse en sus desayunos, sino en cualquier simple picoteo los cien millones de* HS[141] *que es el valor de los patrimonios ecuestres?*[142] No sé a ciencia cierta a quién o a quienes se quiere referir, pero creo que se trata de Vitelio si me aceptas la enmienda de corregir el texto con *un millón* HS {25.000 filípicos}. Pues si son esos *cien millones* no hay manera de creer que se pudieran gastar en un solo picoteo, nisiquiera varias Cleopatras y Calígulas, juntos para la ocasión, serían capaces de hacerlo. Esto es excesivo, y aquello otro de *un millón* conviene perfectamente al apunte anterior de Plinio cuando habla de aquella perolada de Vitelio que costó *un millón de* HS. Pues los romanos lo mismo dicen diez centenares de miles de HS que mil millares.

137 Suet. *Vit*. 13.2.

138 Lipsio propone sustituir el "a Carpathio", que es una restitución de Budé (*cf*. ed. Torrencio, *ad hoc*, 355) por "a Parthia", que es la lectura que se acepta actualmente.

139 Suet. *Vit*. 13.1.

140 Suet. *Vit*. 13.1. En el *De Asse*, 98 de Budé este texto aparece inmediatamente después de explicar la anécdota de la perla de Cleopatra y antes de exponer los lujos de Lolia Paulina que refiere Plinio, un esquema que Lipsio retoma en este capítulo (*cf. Adm*. IV.7.17).

141 Lipsio va a proponer inmediatamente corregir el texto para dar una cifra más reducida: "HS mille aestimata" (un millón de HS). Actualmente se lee "millies aestimata" (cien millones).

142 *Pan. lat.* 12.14.3:

10. Iam de Heligabalo quid dicam? De quo Lampridius: *Numquam minus centum* HS {2.500 Phil[ippicorum]} *cenasse, hoc est argenti libris* XXX. *Aliquando autem tribus millibus* HS {75.000 Phil[ippicorum]} *cenasse, omnibus supputatis quae impendit. Cenas vero Vitellii et Apicii vicisse*. Ubi tamen non *argenti libras* XXX legi calculus ullus admittit, ut paries cum *centum* HS sed potius CCL quae pura veritas esset. Atque ego in isto super omnes stupeo.

11. Lips.- Quid ita? Nam Cleopatra, imo Caligula superavit.

12. Aud.- At enim hoc mihi magnum et stupendum quod sumptus isti in Heligabalo cottidiani et *numquam minus* (verba Lampridii) *centum* HS *cenavit*. Essent *septuagintaquinque millia* Philippaeorum in mensem, quid iam convivia quae eiusdem totius summae in unum diem interposuit! Ita enim et Lampridius addidit factum.

13. Sed iam monstra omittimus: aliquid ad communem morem quaerimus, a quo non nimis Philippus, Hortensius, Lucullus et hi tales, lumina reipublicae, abiverunt. Piscinae et vivaria istorum nota sunt; cenae, ex una hac Luculliana. In fama homo erat lautitiarum et quod esset *non ganeo et profligator, ut plerique sua haurientium, sed erudito luxu* {Tacit[us] de Petronio}.

2 {2.500 Phil}: *om.* 1598 • **3** {75.000 Phil}: *om.* 1598 • **5-14** Ubi...iam: Sed hunc aut alios; tamen in Latini eius verbis legendum, * HS *mille aestimata* {Id est, XXV millib[us] Phil[ippicorum]}. Quis enim *millies* credat, quod nec tres Cleopatrae et totidem Caligulae ac Vitellii, absumpserint? Denique magis quadrabit aptumque erit ad id consequens, de *pretiis patrimoniorum equestrium*, quae paullo plus quam bis in *millenis* illis continentur. Iam in ipsis Lampridii verbis, non *argenti libras* XXX legi calculus ullus admittit, ut paries cum *centum* HS sed potius CCL quae pura veritas esset. Sed 1598

10. Y, ¿qué te voy a decir de Heliogábalo? De él dice Lampridio que *jamás comió por menos de cien mil* HS {2.500 filípicos}, *esto es de 30 libras de plata. En alguna ocasión, no obstante, lo que comía alcanzaba el valor de tres millones de* HS {75.000 filípicos}, *contando el gasto completo. En todo caso, los suyos eran más caros que los banquetes de Vitelio y Apicio*.[143] Me pregunto que de dónde sale la lectura de *30 libras de plata*: ningún cálculo la admite, pues su equivalencia con los *cien mil* HS son más bien 250, como es la pura verdad.[144] Y, por encima de todos los demás, es en este testimonio en el que encuentro más razones para el asombro.

11. Lipsio.- ¿Cómo es eso? Cleopatra y Calígula lo superaron.

12. Discípulo.- Sí, pero, verdaderamente, lo que me resulta exagerado y me deja atónito es que este gasto de Heliogábalo era diario y que *jamás comía por menos de cien mil* HS (son palabras de Lampridio). Son *setenta y cinco mil* filipeos mensuales, ¡la misma suma por la que en un solo día dio un convite! Así, en efecto, sigue diciendo el propio Lampridio que sucedió.

13. Vamos a dejar a un lado a monstruos como este, ocupémonos de personas corrientes de costumbres corrientes. No quedaron muy lejos de las mismas ni Filipo, ni Hortensio, ni Lúculo, ni otras lumbreras de la República como ellos.[145] Las piscinas y los viveros que tenían estos personajes son bien conocidos, sus banquetes puedes conocerlos a partir de este luculiano. Era este personaje famoso por su suntuosidad y porque no era ni *un tragaldabas, ni un derrochador, como la mayoría de los que dilapidan lo suyo, sino un experto en el lujo* {Tácito sobre Petronio}.[146]

143 HA *Heliog*. 24.3-4.

144 Esta equivalencia entre moneda de bronce y peso de plata sigue sorprendiendo. André Chastagnol (1920-1996) pensó que se trataba de una propuesta totalmente arbitraria propia del registro literario de la *Historia Augusta* (*cf*. ed. Chastagnol, cxxvii). El primero en proponer la corrección que aquí expresa Lipsio por boca de su discípulo fue G. Budé, *cf*. ed. Casaubon, *ad hoc*, 341: "ex emendatione praestantissimi Budaei, quam multi postea sibi vindicarunt" (¿quizá una pulla con motivo de la cita de este pasaje en *Admiranda*?). Isaac Casaubon, por su parte, propuso que la cifra correcta para expresar la equivalencia en plata era "trecentas" en función de una corrupción paleográfica: "non displicet eorum sententia qui putant Lampridium peculiari quadam ratione, et minus accurato calculo, ut fit in talibus, trecentas scripsisse non ducentas quinquaginta, sive notis designes, sive literis perscribas, facilis et frequens depravatione duorum numerorum XXX et CCC." (*ibid*.). En la ed. Turcan, 210-211 se discute el pasaje y se presentan otras soluciones que, en cualquier caso, no permiten "tirer la chose au clair".

145 Según Macrobio (Sat. 3.15.6), Cicerón se refería a Lúculo, Filipo y Hortensio como "piscinarios" en una carta a Ático (1.19.4: "beatos homines hoc piscinaris dico amicos tuos, non obscure nobis invidere, putavi mihi maiores quasdam opes et firmiora praesidia esse quaerenda."). Budé (*De Asse*, 224) menciona estos textos en un contexto similar, al tratar de nobles romanos extremadamente ricos.

146 Tac. *Ann*. 16.18.1.

Cepit cupido Ciceronem et Pompeium cognoscendi, sed inopinato et ut serio discerent quomodo in dies viveret. Inveniunt in foro, salutant, cenam indicunt. Sed *heus tu*, aiunt, *ea lege nequid praemandes. Nam sumptum sumi in nos non placet*. Ille tergiversari primo per simulationem et: *Cras potius*, inquit. Cum negarent, *Ergo nec hoc licet*, inquit, *famulo dicere in quo triclinio cenaturi* simus? Permittunt. Ille alta voce: *Abi, dic in Apollinis cenaturum*. Mox sequuntur: omnia lauta, splendida, regia, cum stupore duorum convivarum. Sed caussam nesciebant scilicet et totam vim habuerat ad apparatum unum illud *Apollinis* verbum. Nam homo ita disposuerat ut cenacula suis nominibus distincta essent et in quoque tales cibi et impendia. Eminebat autem illud Apollinis atque ita cum Dispensator aut Coquus audissent id nomen, sciebant statim quid et quantum opus esset. Summa enim taxata huic cenaculo, ait Plutarchus, *quinquaginta millium drachmarum* erat quae sunt *quinque millia* Philippaeorum. Etsi alii tamen in Plutarcho *quinque millia*, non *quinquaginta* legunt: atque ita minuunt summam.

14. Quid plura ego adferam? Unum hoc Senecae ad aevi sui mores aptum {Epist[ola] XCV}: *Quid est sumptuosa cena flagitiosius et* EQUESTREM CENSUM *absumente? Et tricies tamen* HS *adiiciales cenae frugalissimis viris constiterunt*. Hic unus ictus, Lipsi, te conficit. Vulgo *census equestres* insumpti et, ab ipsis *frugalissimis* viris, *tricies* HS. Quantum hoc postremum est? Colligit *septuagintaquinque millia* Philippaeorum. O frugalitas in uno convivio ADMIRANDA! Et quis Principum hodie vel in nuptiali paene epulo tantum prodigit!

14-15 Etsi…summam: *om*. 1598, 1599 • **23** paene: *om*. 1598

Tuvo el deseo de darse a conocer a Cicerón y a Pompeyo, pero quería que fuera de forma fortuita para que supieran de verdad cómo vivía cotidianamente. Se encuentran en el foro, se saludan y se deciden a comer juntos. Pero en estas que le dicen *Oye, pero con la condición de que no mandes que preparen nada especial, no queremos que hagas gasto por nosotros.* Él primero intentó rehuir su deseo fingidamente: *Entonces, mejor mañana* les dijo, pero los otros se negaban, por lo que él replicó: *¿Nisiquiera me vais a dejar que le diga a mi esclavo en qué comedor vamos a comer?* Los otros se lo permiten, y él, en voz alta, dice: *Ve y di que se comerá en el de Apolo.* Ellos le acompañan y, ante el estupor de ambos convidados, se encuentran que todo estaba engalanado, espléndido y propio de reyes. Ignoraban desde luego la causa, y es que toda la explicación del boato la tenía aquella palabra de *Apolo*. Pues el personaje lo tenía dispuesto de modo que cada comedor tuviera un nombre y un menú y presupuesto propio. Ciertamente sobresalía aquel de Apolo, de modo que cuando el mayordomo y el cocinero oían esa palabra, sabían al punto qué y cuánto había que poner en la mesa. Dice Plutarco que, en efecto, la suma en que se tasaba la comida en este comedor era de *cincuenta mil dracmas*, que son *cinco mil* filipeos.[147] Aunque otros, no obstante leen en Plutarco *cinco mil* y no *cincuenta mil*, de modo que rebajan la suma.[148]

14. ¿Qué más puedo aducir? Sólo esto de Séneca, que casa con los hábitos de su siglo {en la epístola 95}: *¿Qué hay de más deshonroso en una comida de lujo que gastar la* RENTA DE UN CABALLERO*? Y en cambio, las comidas de aumento*[149] *de hombres extremadamente frugales alcanzan los tres millones de* HS.[150] Con esta única estocada, Lipsio, acabo contigo. Corrientemente se gastaban *fortunas ecuestres* y estos hombres *extremadamente frugales* se gastaban los *tres millones de* HS. ¿A cuánto sube esta última cifra? Salen 75.000 filipeos. ¡Vaya frugalidad DIGNA DE ADMIRACIÓN la de este solo convite! Es tan caro que hoy en día príncipe alguno derrocha tanto ni en un banquete nupcial...

147 Plu. *Lucul*. 41.4-7.

148 Esta frase fue añadida en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605). Budé (*De Asse*, 222-223) también presenta esta anécdota como ejemplo del "memorabilis luxus Luculli". Cita la traducción latina del texto de Plutarco en la que efectivamente apunta la misma cifra que Lipsio ("quinquaginta millium") y refiere el texto griego "πέντε μυριάδων": "quinque myriadibus, hoc est quinquaginta millibus drachmarum quae quinque millibus aureorum a nobis aestimantur, et ducentis sestertiis: quare malim myriades nummum quam drachmarum intellegere." La ed. Flacelière-Chambry de la *Vida de Lúculo* de Plutarco da cifra de "πέντε μυριάδων" ("cincuenta mil").

149 Traduzco con esta confusa expresión el latín "adiiciales cenae". En *Adm*. IV.9.22 Lipsio retoma la expresión para refutar los argumentos de su discípulo corrigiendo, para ello, el término y aclarando su significado.

150 Sen. *Ep*. 95.41.

15. Silebam Lipsi et stupebam, nisi quod de *Veste* etiam aliquid sit addendum. Sumam a Censore nostro Seneca {Lib[ro] VII Nat[uralium] Quaest[ionum]}: *Quidquid est boni moris exstinguimus levitate et politura corporum. Muliebres mundicias antecessimus, colores meretricios, matronis quidem non induendos, viri sumimus. Tenero et molli ingressu suspendimus gradum, non ambulamus, sed incedimus. Exornamus anulis digitos, in omni articulo gemma disponitur*. Ista de viris, quid de iuvenibus? Pater illius Senecae {I Controv[ersiarum]}: *Torpent ecce ingenia desidiosae iuventutis, nec in ullius rei honestae labore vigilatur. Cantandi saltandique obscoena studia effeminatos tenent, et capillum frangere, et ad muliebres blanditias vocem extenuare, mollitie corporis certare cum feminis, et immundissimis se excolere mundiciis nostrorum adolescentium specimen est. Quis aequalium vestrorum quid dicam satis ingeniosus, satis studiosus, imo quis satis vir est? Emolliti enervesque, quod nati sunt, inviti manent, expugnatores alienae pudicitiae, neglegentes suae*. Dei fidem! Luculenter utramque aetatem ab utroque scriptore laudatam!

16. Fortasse de feminis addam quas scimus cum venia peccare ubi viri gradum struunt? Tamen quid Propertius?

Matrona incedit census induta nepotum.

Seneca iterum: *Video uniones non singulos singulis auribus comparatos iunguntur inter se et insuper alii bini superponuntur. Non satis muliebris insania viros subiecerat nisi* BINA AC TERNA PATRIMONIA *auribus singulis pependissent*. Ille de auribus queritur alius de toto corpore, ut Manilius:

Perque caput ducti lapides, per colla manusque,
et pedibus niveis fulserunt aurea vincla.

15. Iba a callarme y mantener mi estupor en silencio, Lipsio, pero es que tengo algo más que añadir sobre el *vestir*. Recurriré a nuestro censor, Séneca {en el libro VII de las «Naturales quaestiones»}: *Lo que queda de buenas costumbres lo estamos echando a perder con la preocupación afectada por el cuerpo. Empezamos con aseos mujeriles y presumimos de coloretes de meretrices, algo que, desde luego, no deberían ponerse ni las matronas. Subimos la escalera con paso tierno y delicado, no andamos, nos exhibimos. Llenamos de anillos los dedos, en cada articulación se planta una gema*.[151] Esto en cuanto a los hombres, ¿qué decir de los jóvenes? El padre de este Séneca dice {I de las «Controversias»} *He ahí que la inteligencia ociosa de la juventud se está entumenciendo, pues no prestan atención alguna a ningún asunto honesto. Realizan estudios afeminados y obscenos de canto y baile. El objetivo de nuestros jóvenes es cortarse el pelo, quebrarse la voz para realizar arrumacos mujeriles, competir con mujeres en el cuidado afectado del cuerpo y pintarse en los aseos las arrugas. ¿Quién hay de los que son como vosotros que yo pueda decir que sea mínimamente inteligente y mínimamente estudiado, en una palabra mínimamente hombre? Vagos y sin sangre, siguen estando desganados, tal como nacieron, quieren ganar la castidad ajena olvidándose de la suya propia*.[152] ¡Fe de Dios! ¡Excelentes son las dos épocas que ambos escritores loan!

16. ¿Quizá no sea necesario añadir en este punto, en el que los hombres ya de por sí colman todos los topes, algo sobre las mujeres que como sabemos es normal que se excedan en este sentido? Dejemos, no obstante, decir algo a Propercio:

Entró la matrona vestida con la herencia de sus nietos.[153]

O Séneca, una vez más: *Veo perlas no una por oreja, sino que se engastan y se disponen en dos capas. La locura mujeril no deja suficientemente satisfechos a los hombres si no se cuelgan* DOS O TRES PATRIMONIOS *de las orejas de cada una*.[154] Este se queja por las de las orejas, otro lo hará por las que se reparten por todo el cuerpo, como Manilio:

Se llevan piedras por la cabeza, por el cuello y las manos,
hasta en los níveos pies relucen áureas las sandalias.[155]

151 Sen. *Q. N*. 7.31.2.
152 Sen. ret. *Contr*. 1 *praef*. 8-9.
153 Prop. 3.13.11.
154 Sen. *Ben*. 7.9.4.
155 Manil. 5.518-519.

17. Pedibus etiam aurum, ut ait, sed et gemmae ac Plinius scribit: *Non crepidarum tantum obstragulis, sed et totis socculis addi. Neque enim* (inquit) *gestare iam margaretas nisi calcent ac per uniones etiam ambulent satis est*. Addit pro fastigio insaniae: *Visam a se Lolliam Paullinam, ne serio quidem ac sollenni caeremoniarum aliquo apparatu, sed mediocrium etiam sponsalium cena, smaragdis margaretisque opertam, alterno textu fulgentibus, toto capite, crinibus, spiris, auribus, collo, manibus digitisque quae summam quadringenties* HS *colligebant, ipsa confestim parata mancupationum tabulis probare*. O monstra! O aruspice! Non te vindice, Lipsi, digna. Una mulier, in uno cultu *decies centena millia* Philippicum habeat? Habuit et pauca haec satis ad Vestem et cultum.

18. Nam cingi te iam aut suspicor aut vereor. Neque fortasse deceat nos iuvenes non dicam tam libere, sed tam liberaliter, nec in vos, sed apud vos loqui. At tu si peccavi, puni. Quomodo? Contemptu et silentio quae poena maxima mihi erit.

17. También se calzaban de oro, según dice, aunque también se podía hacer con gemas, y escribe Plinio, *se ponen no sólo en los engarces de las sandalias, sino que cubren enteras las alpargatas. En efecto* (sigue) *no basta ya con lucir perlas, sino que hay que pisarlas y, también, andar por encima de auténticos perlones*.[156] Añade como cumbre de la locura *que vio personalmente a Lolia Paulina en una fiesta que carecía de la solemnidad y gravedad de las ceremonias y que más bien era la comida de una boda de medio pelo: iba cubierta de esmeraldas y perlas que relucían en encajes, por toda la cabeza, en cabellos, trenzas, orejas, cuello, manos y dedos. En conjunto valían cuarenta millones de* HS*, ella misma fue preparada para probarlo sin dilación con las facturas de la compra*.[157] ¡Menudo engendro! ¡Vaya bruja! No es digna de que tú la difiendas, Lipsio. Me pregunto si es posible que una sola mujer lleve *un millón* de filípicos y tan sólo en adornos corporales. Pues los llevó, y estas pocas pruebas basten en lo relativo a la ropa y a los adornos.

18. De todos modos, sospecho que estás al acecho y miedo me da. Y es que quizá no sea conveniente que los jóvenes como yo hablemos no contra vosotros, sino ante vosotros, no diré que con tanta libertad, pero sí con tanta desenvoltura. De todos modos, tú, si en algo falté, castígame. ¿Cómo? Con desprecio o con silencio, que serán para mí las mayores de las penas.

156 Plin. 9.114.

157 Plin. 9.117. El texto de Plinio relaciona este desorbitado lujo de Lolia Paulina, segunda esposa del emperador Calígula, con la herencia que recibió de su padre Marco Lolio que viajó en el séquito de Cayo César y amasó una fortuna gracias a los regalos de los reyes de Oriente. De la conclusión del pasaje, tal y como lo cita Lipsio, existen varias versiones. G. Budé (*De Asse*, 98), que citó este pasaje por extenso en un contexto muy similar al de este capítulo de *Admiranda* da: "ipsam confestim paratam nuncupationem tabulis probare" (ella misma iba preparada con recibos para probar sin dilación la herencia) que es el texto "receptus" (*cf*. Froben, 162). Proponía corregir "nuncupationem" ("ex antiquis exemplaribus") en "aucupationem" término cinegético al que Budé atribuía el significado de "lucro" (ella misma iba preparada con recibos para probar al punto el provecho) y explicaba la corrección del siguiente modo: "Lolliam paratam ex tabulis domesticae rationis avi sui probare quo titulo Lollius unumquemque lapidorum unionumque comparasset" (Lolia venía preparada con los libros de cuentas de la casa de su antepasado para probar con qué título había comprado Lolio cada piedra y cada perla). Lipsio da un texto parecido al que actualmente se admite y que es fruto de otra corrección, propuesta por Turnèbe a partir de un manuscrito de Chifflet (*cf*. Gelenius, 222). El texto actual es "ipsa confestim parata mancupationem tabulis probare" (venía ella preparada para demostrar al punto la compra), pero Lipsio cambia el caso y el número de "mancupatio": "ipsa confestim parata mancupationum tabulis probare" que es el texto que traduzco.

IV.8. Excusati Romani a prioribus. Et primum in Raptu vel Saevitia, obiter.

1. <Lips.-> Neutrum ego faciam, o mi Auditor. Contemnam vel te vel tuum hoc discendi studium? Nam ita oppositionem hanc interpretor. Vel sileam etiam? Quod non aliud sit quam caussam non solum perdere, sed prodere, quod esse non potest nisi aut improbi aut diffidentis. Atqui non est magnum hoc opus, ne erra: quae tu coacervasti unius alteriusque manus impulsu deruam, nec machina aut ariete alio adhibito cadent infirmi isti muri. Triplex accusatio a te structa: in Probitatem, in Abstinentiam, in Continentiam. Et videamus.

2. Fraudulenti quidam aut perfidi fuere, rapaces quidam aut crudeles, luxuriosi in cibis aliqui aut veste. Sed quidam, sed aliqui. Et haec prima responsio sit et scutum pro me firmum. Quid pungis aut invadis gentem totam ob pauculos a te, tot saeculis, alios vitiososque nominatos? Fuisse non miror, nec id prodigium aut monstrum, ut tu aliquoties dixisti, imo esset si non fuissent. An tu in hac faece nostra hominum puram meramque virtutem aliquam vis? Soles nobis imperiorum lucere sine nube aut tonitru aut procella? Nec fuere ista, nec erunt. Et Deus in superis illis locis et liquido aethere serenum hoc habet et servat; cetera omnia inferiora miscentur et turbant. Galbam aut Lucullum aliquem in Hispania nominas, Hortensium aut Pleminium alibi, quid ista sunt, in tot millenis Praesidibus, qui boni et innoxii fuerunt? Ut si guttas aliquot aceti in magnum vas aquae mulsae iaciam, non ipsum corrumpam, sed gratiam fortasse magis ab acore aliquo addam. Sic in magnis istis imperiis: magis sentitur bonorum bonitas si pauci interveniant acidi aut amari. Vis tibi Taciti mei verbis hoc dicam? Cerialis apud eum rebelles Gallos sic mitigat et componit: *Quomodo sterilitatem aut nimios imbres et cetera naturae mala, sic luxum vel avaritiam dominantium tolerate*. VITIA ERUNT DONEC HOMINES, *sed neque haec continua et meliorum interventu pensantur*.

IV.8. Exculpación de los romanos de las primeras acusaciones. En primer lugar, algunas palabras en lo relativo al robo y a su crueldad.

1. Lipsio.- No haré ni lo uno ni lo otro, querido discípulo. ¿Cómo voy a despreciarte a ti o a tus ganas de aprender? Es de ese modo como interpreto tu postura contraria a la mía. Por otra parte, ¿cómo voy a guardar silencio? Hacerlo es causa no sólo de graves daños, sino también de peligros, hacerlo sólo es propio de torpes o inseguros. De todas formas, no te equivoques, tampoco hace falta mucho trabajo, los argumentos que has amontonado los derribo yo de dos o tres empujones, que sin arrimar maquinaria ni ariete se derrumban esos endebles muros. Levantaste una triple acusación: contra la honradez primero, contra la abstinencia después y contra la continencia en último lugar. Veámoslas, pues.

2. Hubo algunos falsos y pérfidos, voraces y crueles, algunos hubo lujuriosos en el comer y en el vestir, pero eso es lo que fueron: algunos. Sea esa la primera réplica y el escudo firme que me protegerá. ¿Cómo atacas y arremetes contra toda una nación por esos pocos u otros viciosos que has citado a lo largo de tantísimos siglos? No me sorprendo de que los hubiera. Si no los hubiera habido es cuando realmente deberíamos hablar de prodigio y de engendro de la naturaleza, según la expresión que utilizaste tú en varias ocasiones. ¿Te atreves a buscar la virtud pura y sencilla en nuestra inmunda naturaleza humana?, ¿luce para nosotros el sol de los Imperios, sin nubes, truenos ni tormentas? Si no fuera por estos obstáculos, no habría necesidad de tales Imperios. Dios en las alturas y en el éter mantiene sereno su mundo y vela por él, el resto, todo el mundo inferior, está lleno de perturbaciones y confusiones. Mencionas a Galba y a cierto Lúculo en Hispania, a Hortensio y Pleminio en otros lugares, ¿qué es lo que significan entre tantos miles de gobernadores cuyo comportamiento fue honesto y honrado? Es como cuando se echan unas gotas de vinagre en un gran vaso de agua, con ello no se la corrompe, sino que más bien adquiere la gracia de cierta acidez. Lo mismo ocurre con estos grandes Imperios, en los que mejor se siente la dulzura de los buenos si se la puede comparar con la acidez o la amargura de unos pocos. ¿Quieres que te lo diga con las palabras de mi querido Tácito? Según él, Cerial apacigua y llega a un concierto con los galos que se le habían rebelado diciéndoles: *Igual que hacéis con las malas cosechas, las inundaciones o el resto de desastres naturales, haced con los excesos y la codicia de los que os dominan: toleradlo.* VICIOS HABRÁ MIENTRAS HAYA HOMBRES*, pero, eso sí, no durarán para siempre y se compensan con la consecución de mejoras*.[158]

158 Tac. *Hist*. 4.74.2. El discurso de Cerial ha sido considerado como un texto pro-

Hae sunt non Cerialis aut Taciti, sed Sapientiae voces: tu et alii isti queruli, audite. Atque haec si locum in exiguo aliquo nec diti imperio habeant (cottidie enim occurrunt) quidni magis in illo amplo, diffuso, opulento? Magna peccandi materies et illecebra erat et quod procul ab Urbe domina et Senatu agerent et ubi vix cerni vel nosci vitia sua posse arbitrabantur.

3. Et tamen (quae altera responsio) adversa saepe fuere atque etiam animadversa. Hoc excuset Senatum et imperii praesides, quod legibus poenas dederunt quicumque convicti sunt leges alibi violasse. Nonne id in Galba, Hortensio, Pleminio, Verre et talibus? Nec Romanis igitur universis fraudi aut culpae sit peccasse aliquos, sed impune et libere peccasse. Paullum Aemilium mihi etiam attulisti, magnum virum, fateor, et uno illo vel colore culpae, non enim culpa indignum. Cur tamen cum invidiose rem totam narras, hoc callide siles: Senatum ei iussisse? Ex praescripto id fecit et qualecumque est, non iam ipse, sed Senatus potius accusetur. Cur tamen vel iste? Audi et disce. Epirotae illi omnes firmiter pro Perse steterant, Romanos oppugnaverant. Quae iniuria est si hostes hostium poenas luant? At nimias, inquies. Nollem factum, si me consulis, et clementia placeat, sed ad coercendas rebelliones aut defectiones talia quaedam a modestissimis Regibus aut Rebuspublicis facta possim docere.

5 agerent: *om.* 1598

No es la voz de Cerial o la de Tácito la que habla, sino la de la sabiduría, oídla tú y los que como tú se quejan. Porque si esto tiene lugar en un Imperio exiguo y más bien reducido (ocurre, en efecto, de forma cotidiana), ¿por qué no va a pasar lo mismo o aún más en aquel amplio, extenso y opulento? No faltaban ámbitos y tentaciones para cometer faltas, y así ocurría porque actuaban lejos de la capital y del Senado, en sitios donde creían que apenas sería posible que se supiera o que se distinguieran sus vicios.

3. No obstante (y esta será mi segunda respuesta) era frecuente que tuvieran sus adversarios y enemigos. Que esto exculpe al Senado y a los jefes militares, ya que castigaron con leyes en la mano a quien quiera que hubiera sido encontrado culpable de haber violado esas mismas leyes en cualquier lugar. ¿No es precisamente eso lo que le pasó a Galba, Hortensio, Pleminio, Verres y a otros como ellos? Así pues, no se puede acusar a todos los romanos porque algunos de ellos hayan cometido faltas, aunque las hayan cometido libre e impunemente. Me adujiste a Paulo Emilio, gran hombre, lo confieso, que no merece ni la culpa ni la sombra de ella.[159] No obstante, ya que, con mala fe, narras el asunto por entero, ¿por qué silencias sutilmente que cumplió órdenes del Senado? Actuó según lo prescrito, e hiciera lo que hiciese, no es él quien merece la acusación sino el Senado más bien. Pero, es más, ¿por qué la ha de merecer el Senado? Escucha y aprende. Todos aquellos epirotas apoyaban firmemente a Perseo y habían atacado antes a los romanos, ¿dónde está la injusticia en el momento en que son enemigos los que sufren castigos de enemigos? Pero, me dirás, eran excesivas. No hubiera querido que se produjesen, si me lo preguntas, pues prefiero la clemencia, pero te podría demostrar que, para evitar rebeliones y secesiones, cosas semejantes a estas las han cometido reyes y repúblicas modestísimas.[160]

---

gramático del imperialismo romano, *vid*. Ballesteros j sobre el uso que del mismo realizó Lipsio. De la parte final de la cita ("Vitia erunt donec homines, sed neque haec continua et *meliorum interventu* pensantur") se han dado traducciones diferentes a la que aquí propongo (por ejemplo, "Vicios habrá mientras haya hombres; pero tampoco duran siempre y se compensan *con los bienes que llegan entre medias*", trad. de José Luis Moralejo Álvarez; "There will be vices so long as there are men, but these vices are not perpetual and they are compensated for by *the coming of better times*", trad. de John Jackson).

159 Alusión a la acusación puesta en boca del discípulo en *Adm*. IV.6.4 a partir de Liv. 45.34.2-6 en que se relata la intervención de Paulo Emilio contra los epirotas.

160 Posiblemente una alusión velada a Tucídides que ofrece alguno de los textos antiguos más importantes sobre la razón de estado y el imperialismo (por ejemplo, el célebre diálogo con los melios, *cf*. Th. 5.84-116). Lipsio, consideraba que Tucídides no habían abordado grandes temas, aunque lo situaba entre los grandes historiadores de la Antigüedad. *Cf*. *Politicor*. 1.9 (nota "De Memoria rerum: Iudicium historicorum qui nobis probi"): "Thucydides: qui res nec multas nec magnas nimis scripsit, sed palmam fortasse praeripit omnibus qui multas et magnas. Elocutione tota gravis et brevis, densus sententiis, sanus iudiciis, oculte ubique instruens, actiones vitamque dirigens, orationibus et excursibus paene

Addis sollennem saevitiam Romanorum, ut putas, in expugnatione opidorum: homines occidi, canes dissecari, animantes truncari. Miseranda sunt, non nego, nec tamen, ut tu censes, referenda inter mea ADMIRANDA. Quid dissimulas? Non here et hodie haec fiunt in puberes et viros omnes ubi vis ultima expectata? Et caussa aliqua huic rei est: *Terror* quod Polybius dixit, et non facile alioqui manum et finem bellis imponere, nisi haec interdum, frangendae pertinaciae, usurpentur. At canes etiam dissecti. O ridiculum te, si in canes non licet quod in homines! Et amo ego quoque hoc genus, sed absit ut supra nostrum genus.

4. Haec dici et excusari possunt et vere possunt. Non infiteor tamen sub Sulla aliquo, Mario, aut Caesare, et praesertim per civilia bella, ius omne et fas neglectum aut calcatum, sed mox attollendum ab Augusto aut siquem bonum Principem Deus dedit. Illo medico opus fuisse fateor Rep[ublica] iam laxa et opulenta, et inter pares severitas aut terror esse non poterat ad satis reprimendum. Leges erant, sed *invalidum earum auxilium*, ait Tacitus, *quae vi, ambitu, postremo pecunia turbabantur*. Itaque sub Principe status iam melior, maxime quod ad Provincias attinet nec eae avaritiam aut rapinas Praesidum sic impune sentiebant.

Has explicado después lo que tú dices que fue una crueldad habitual entre los romanos cuando asaltaban ciudades: matar personas, despedazar perros, descuartizar a los animales. Actos miserables, no te lo niego, que no deben referirse según tú opinas entre las cosas que yo he definido como DIGNAS DE ADMIRACIÓN. ¿Y de qué te asombras?, ¿no se ha hecho y está haciendo ahora mismo lo mismo a todos los hombres y niños cuando hay que recurrir a la violencia extrema? Y ello tiene un sentido: *el Terror* del que habló Polibio,[161] pues no es fácil poner un punto final a las guerras, si no es aplicándolo en ocasiones para cortar de raíz la terquedad del adversario... Ya, pero es que hasta a los perros se despedaza... Ay, no me hagas reír, ¡como si no estuviera bien hacer a los perros lo que se hace a las personas! Y mira que yo amo a esa especie, pero no la pongo por encima del ser humano.[162]

4. Lo que sigue también puede servir de excusa a tus argumentos, y en verdad que lo es. No niego que bajo un Sila, un Mario, o un César y, sobre todo, a lo largo de las guerras civiles, toda la justicia humana y divina fuese pisoteada y despreciada, pero no había de tardar en llegar el momento en el que debía ser repuesta por Augusto, buen Príncipe donde los haya. Se hacía necesario, lo reconozco, un médico como ese para una República que se había hecho tan grande y rica, pues entre iguales no se puede recurrir a la severidad o al terror para reprimir conductas correctamente. Había leyes, pero, como dice Tácito, sólo eran un recurso ineficaz, ya que era posible burlarlas por la fuerza, con corrupción y, en definitiva, con dinero.[163] De modo que la situación se hizo mejor bajo el príncipe, sobre todo en lo que se refiere a las provincias que ya no sentían tan impunemente la avaricia y las rapiñas de los gobernadores.

---

divinus. Quem quo saepius legas, plus auferas, et numquam tamen dimittat te sine siti." Sobre la relación de Lipsio con los griegos, *vid*. Ballesteros i.

161 Plb. 10.15.4.

162 La pasión de Lipsio por los perros ha sido objeto de varias investigaciones, *cf*. Huyghebaert y Papy a.

163 Tac. *Ann*. 1.2.2.

IV.9. Factum idem in Luxu mensarum aut vestium.

1. Satis quod ad priora duo attinet excusavi, venio ad *Continentiam* asserendam in qua convellenda valde te iactasti. Argumenta in eam praecipua duo erant: Leges sumptuariae ab antiquo latae et Exempla aliquot luxus. Quod ad Leges, vide quam ego a te abeam: aio et adfirmo non firmius pro frugalitate argumentum esse. Nam quod eae coercent aut emendant quale est? Ex emendatione apparet, quam videamus. *Fannia* ecce lex sub bellum Punicum tertium lata fuit in hanc sententiam: *permitti diebus festis centenos aeris; ceteris, denos*. O vere ADMIRANDA aevi continentia cui satis esse potuit finitio iam dicta! Nam attendisti hoc, mi Auditor? *Centeni* illi aeris decem drachmas nobis reddunt; *deni*, unam. O nuptias, repotia, natales apparatu celebri quibus Philippaeus unus sufficeret in potum, in cibum! Quis de via aut ponte mendicus paene non plus hodie absumpserit? Atqui Respublica tunc satis opulenta et florens erat et maxime autem sub Sulla. Tunc et Graecanicae et Asiaticae deliciae cognitae. Videamus igitur et laxe lauteque iam epulemur. Ita opinor, nam ecce tulit Sulla ut *feriis sollennibus triginta sestertios liceret insumere; ceteris diebus, ternos*. Hem, hem, hem: quid istud est? Itane regredimur et recidimus? Ego autem iure progredi et accedere aliquid debere censebam. *Triginta* HS sunt, meo calculo, *septem* drachmae et semis, id est, nondum Philippicus; *terni* autem, nec drachma.

IV.9. Lo mismo en lo que se refiere al lujo en la mesa y en el vestir.

1. Suficiente satisfacción acabo de dar a lo que afecta a las dos primeras acusaciones, voy ahora a reivincidar la *continencia* contra la cual te lanzaste para socavarla desde sus fundamentos. Para hacerlo utilizaste dos argumentos principales: las leyes suntuarias que se estaban promulgando desde antiguo y algunos ejemplos de lujo. Sobre las leyes debo pedirte que te fijes de qué modo me alejo de ti al afirmar rotundamente que no hay argumento que defienda con más firmeza su frugalidad que el suyo. Pues, ¿qué es lo que tratan de reprimir y corregir? Por las propias cláusulas de la ley quedará claro, vamos averlas. La ley *Fannia*, promulgada en tiempos de la Tercera Guerra Púnica, contiene el siguiente principio: *se permite en los días de fiesta el gasto de cien ases, el resto, diez*.[164] ¡Continencia proverbial, DIGNA en verdad DE SER ADMIRADA! ¡Para definirla puede bastar lo dicho! Pues, querido discípulo, ¿lo has oído bien? Aquellos *cien* ases equivalen para nosotros a diez dracmas, y las diez a *una* sola.[165] ¡Menudas bodas, tornabodas y bautizos de célebre boato, serán aquellas que se puedan pagar con un solo filipeo en bebida y comida! ¡Qué mendigo que ande por los caminos o viva bajo un puente no gasta más hoy en día! Con todo el Estado era en aquel entonces bastante rico y floreciente y lo era sobre todo en tiempos de Sila. Entonces ya se conocían las exquisiteces griegas y asiáticas. Fijémonos bien, que ha llegado la hora de comer más y mejor. Eso es al menos lo que yo creo, pues hete que Sila estableció que *en las celebraciones solemnes estaba permitido gastar treinta sestercios,*[166] *y en los días restantes, tres*.[167] Vaya, vaya..., ¿pero qué significa eso?, ¿no estamos retrocediendo y dando un paso atrás? Yo, no obstante, creía que debía haber llegado el momento de avanzar algo y progresar merecidamente. *Treinta* HS son, según mi cálculo, *siete* dracmas y media, o sea, que no llegan al filípico. Los *tres*, por su parte, no llegan a la dracma.

164 Gell. *Noct. att.* 2.24.3-7.

165 En este capítulo Lipsio decide utilizar, junto al filípico que viene empleando en el resto de *Admiranda*, la dracma como moneda de cuenta con la que expresa y compara las cantidades económicas que utiliza. La equivalencia resultante es la siguiente: 1filípico (filipo, filipeo)= 10 dracmas= 40 sestercios= 100 ases.

166 El texto latino citado por Lipsio da la cifra de "triginta sestertios", frente a "sestertios trecenos" (trescientos sestercios) que aparece en la ed. Marache, cifra que, poco más adelante (*Adm*. IV.9.4), propondrá el discípulo, contra la opinión del propio Lipsio.

167 Gell. *Noct. att.* 2.24.11.

2. Aud.- Ego haec non credo Lipsi, nec fero. Ridenda et explodenda sunt. Tales leges, tam arctas ferat ille qui sic copiose vixit?

3. Lips.- Rem habes et verba ipsa apud Agellium {Lib[ro] II, cap[ite] XXIIII}: tu vide.

4. Aud.- Corrigenda sunt et HS *trecenos* legendum, non *tricenos*.

5. Lips.- O bonum promptumque Criticum! Sagacitas magna est, viceris vel Luceium. Sed desine, desine homo, et manum tuam coerceat lex Licinia quae praeivit, in qua non nisi *triginta asses* (tres denarii) *permissi diebus festis*. Laxavit igitur et auxit Sulla. Sed quid hic sistimus? Augustus ille, qui Romam opibus et gaza Aegyptia replevit et sub quo illa in ipso flore, Cibariam legem hanc tulit: *qua profestis diebus ducenti sestertii; Kalendis, Idibus et aliis quibusdam festivis, trecenti; nuptiis autem et repotiis, milleni finiuntur*. Sunt *quinque* Philippaei profestis, festis *septem cum dimidio*, nuptiis *vigintiquinque*. Quid tu, cum haec legis non cogitas tot illos illustres Equites et Senatores, et censum eorum vel Principum opibus hodie comparandum? Atqui quam coerceantur vides. Et ego tibi hodie adfirmo raro sollennius paullo convivium dari quod nuptialem illam summam non excedat. En, abi nunc et luxum obiice quem totum satis reieci argumento ipso tuo legum. Quia (ut veterum aliquis ait) *indicium sobrii saeculi est ubi tali praescripto legum coercetur expensa caenarum*.

2. Discípulo.- Lipsio, no doy crédito a lo que dices, y no lo acepto. Es una ridiculez rechazable pensar que uno que vivió en medio de tantos excesos promoviera leyes tan estrictas.

3. Lipsio.- La cuestión y la cita la encuentras en Agelio {en el libro II, capítulo XXIIII}, léelo tu mismo.

4. Discípulo.- Hay que corregirlo y leer *trescientos* HS y no *treinta cada vez*.

5. Lipsio.- ¡Buen crítico estás tú hecho! ¡Qué rápido solucionas tú tus problemas! Gran sagacidad la tuya, vencerías con ella hasta a Luceyo.[168] Pero prescinde de ella, hombre, y déjala a un lado, que la ley Licinia que la antecedió te para los pies. Establece que *se permitían tan sólo treinta ases* (tres denarios) *en los días festivos*.[169] Por lo tanto, lo que Sila hizo fue flexibilizar esta norma y aumentar la posibilidad de gasto. Pero, ¿por qué detenernos en este punto? Augusto, que abarrotó Roma con los recursos y el tesoro de Egipto, el hombre bajo el que esta alcanzó su mayor esplendor, promulgó la ley Cibaria *en la que se limitó el gasto a doscientos sestercios en los días no festivos, en las calendas, idus y en determinados días festivos, a trescientos; en las celebraciones nupciales y de tornabodas, a mil*.[170] Son *cinco* filipeos en los no festivos, en los festivos *siete y medio*, en las bodas, *veinticinco*. ¿Cómo te quedas al leerlo? ¿No es verdad que apenas si te cabe en la cabeza que esto pudiera afectar a todos aquellos ilustres caballeros y senadores, cuya fortuna debe comparase incluso con los recursos de príncipes actuales? Pues bien, ahí ves hasta qué punto se veían limitados en su gasto. Yo, personalmente, puedo afirmar que hoy en día raro es el banquete corriente que no excede la suma impuesta para una de las bodas reguladas por Augusto. Ahora ve y repróchales el lujo, bastante lo he desmentido yo en su conjunto con tus propios argumentos legales, porque (como dijo aquel antiguo) *indicio de un siglo sobrio es que con las prescripciones legales se limite el gasto de los banquetes*.[171]

168 Cic. *Ad Fam*. 5.12.2-3. Lucio Luceyo fue amigo de Cicerón. Este le propuso tratar los hechos de su consulado en la Historia que estaba redactando y le sugirió que, tal y como este había expresado en su proemio, se podía descuidar el rigor científico para alabar a un amigo: "Itaque te plane etiam atque etiam rogo, ut et ornes ea vehementius etiam, quam fortasse sentis, et in eo leges historiae negligas gratiamque illam, de qua suavissime quodam in prooemio scripsisti, a qua te flecti non magis potuisse demonstras quam Herculem Xenophontium illum a voluptate, eam, si me tibi vehementius commendabit, ne aspernere amorique nostro plusculum etiam, quam concedat veritas, largiare."

169 Gell. *Noct. att.* 2.24.7.

170 Gell. *Noct. att.* 2.24.14.

171 Macr. *Sat*. 3.17.10.

6. Atquin Apicios, Lucullos, Caligulas aut Vitellios adduxisti. Quid ad me? Cum Rempublicam laudavi plurimos in ea laudavi nec adspicere debui siquae in tanto et tam uberi agro malae alibi et nocentes herbae. Non obstant quo minus haec seges bona et laudabilis sit. Nec tales certe mihi dabis ante labentem Remp[ublicam], id est, Sullanum aevum.

7. Aud.- Imo dedi, Lipsi. Nonne Cato de pisce exclamavit supra bovem? Nonne *frugalissimis etiam viris*, ut Seneca dixit, cenae *tricies* constiterunt? Haec purganda sunt, si potes, aut labitur tuum illud legibus solis nixum.

8. Lips.- Vah, quomodo potero? Quo me vertam? Bos ille Catonis occursat et plane, ex Graecorum verbo veteri, *Bovem nunc habeo in lingua*. Sed audi quod verum est nec nimium in bove te iactes. Bos et alia minimi tunc pretii, nec credo equidem veniisse ultra *quaternas aut quinas* drachmas.

9. Aud.- Totum bovem?

10. Lips.- Totum.

11. Aud.- Quaternas?

12. Lips.- Ipsas.

13. Aud.- Si hoc doces tum ego dixerim vel me bovem esse.

14. Lips.- Quid si amplius doceo et ad Drachmam unam te duco?

15. Aud.- Habebo hoc caput et culmen inter omnia hodie, heri et nudius tertius quartusque ADMIRANDA.

4 bona: uber 1598

6. Pero es que también sacaste a colación a los Apicios, Lúculos, Calígulas y Vitelios... ¿y a mi qué? Cuando hice la alabanza de la República, a muchos alabé en ella y no debo detenerme en las malas y dañinas hierbas que puedan brotar salpicadas en un campo tan grande y fértil. No son un obstáculo porque en cuanto las siegues el lugar se volverá bueno y loable de nuevo. Además no podrás mostrármelas antes de la decadencia de la República, esto es, antes de la época de Sila.

7. Discípulo.- Pues, a decir verdad, sí que te mostré alguna, ¿o es que Catón no protestaba por aquello del pescado más caro que la ternera?,[172] ¿o es que *hasta los hombres extremadamente frugales*, según los calificó Séneca, no organizaban banquetes que valían *tres millones*?[173] Debes justificar esos testimonios si puedes o, si no, toda tu exposición apoyada únicamente en las leyes se te viene abajo.

8. Lipsio.- ¡Vaya!, ¿cómo voy a poder?, ¿a dónde me agarro? Aquella ternera de Catón me cierra el paso, llanamente, según dice el viejo proverbio griego, *se me está atragantando la ternera*.[174] Pero escúchame esta verdad y no te jactes demasiado con tu ternera. En aquel entonces, la carne de ternera y de otro ganado valía muy poco y desde luego no creo que se vendiera a más *de cuatro o cinco* dracmas la pieza.

9. Discípulo.- ¿La ternera entera?

10. Lipsio.- Entera.

11. Discípulo.- ¿A cuatro la pieza?

12. Lipsio.- En efecto.

13. Discípulo.- Si me lo demuestras, te reconoceré yo el primero que yo sí que soy un ternero...

14. Lipsio.- Entonces, ¿qué te parecería si voy más allá y te pongo una a dracma?

15. Discípulo.- Pues lo consideraría como algo principal y excepcional entre todo cuanto en el día hoy, de ayer, de antes de ayer o del anterior, hubo de DIGNO DE ADMIRACIÓN.

172 Alusión a los argumentos expuestos por el discípulo en *Adm*. IV.7.4 a partir de la máxima de Catón conservada en Plu. *Cat. Ma.* 8.2 y del precio del salmón que reflejan textos de Séneca (*Ep*. 95.42), Plinio (9.67) y Suetonio (*Tib*. 34.1).

173 Alusión a *Adm*. IV.7.14, donde el discípulo cita un texto de Séneca (*Ep*. 95.41).

174 Literalmente "ahora tengo un buey en la lengua". *Cf. Adag*. 618: "Bos in lingua". Este refrán se empleaba contra quienes no se atrevían a hablar por miedo o por haber sido corrompidos con dinero. Lipsio juega con el doble sentido de "bos" (ternera) en los párrafos siguientes.

16. Lips.- Da te mihi: disces et credes. Plinius ita scribit. Nam ipsa verba recitanda sunt {Lib[ro] XVIII, cap[ite] III}: *M*[*arco*] *Varro auctor est cum L*[*ucius*] *Metellus in triumpho plurimos duxit elephantos* ASSIBUS SINGULIS *farris modios fuisse, item vini congios, ficique siccae pondo triginta, olei pondo decem,* CARNIS *pondo duodecim*. Hoc ille bono auctore et omnis antiquitatis indagatore, Varrone, protulit et observasti?

17. Aud.- Nihil respondeo, stupeo et, tamen nihil etiam de bove.

18. Lips.- Vel maxime, sed non attendisti. Nam ait *Carnis pondo duodecim, singulis assibus venisse* et fac igitur bovem pependisse quadringentas aut quingentas libras: quid erunt nisi *quaternae* aut circiter drachmae? Sed illa nimis vetera sunt, inquies. Nec id quidem, sed bello Punico primo evenerunt {Anno Urbis DII}, haud longe a Catonis aevo. Et demus postea aliquid mutasse, paullatim tamen nec enormiter, et hoc Polybius nobis dicet. Ille, ipso Catonis aevo, scribit de fertilitate et copia Galliae Cisalpinae {Lib[ro] II}: *Suis etiam saepe temporibus, medimnum frumenti Siculum quattuor obolis veniisse, hordei duobus, metretam autem vini tantidem quanti hordeum*. Ista magis mira ADMIRANDA sunt: medimnum Siculum (sex modios continet) non nisi duabus Drachmae partibus venisse; metretam vini (duodecim congii {Librae mensurales 120} sunt, si Atticam, quod opinor, intellegit) tertia parte. Addit etiam facetum corollarium: *Viatorem in iis locis nihil cum diversitore aut hospite pacisci, sed bene et laute habitum abeuntem solvere dimidiatum Assem*. O si nobis peregrinari ita fas! Tota iuventus dilabatur et abeat in beatas illas oras.

16. Lipsio.- Pues ríndete, aprende y créetelo. Plinio así lo escribe. Y la cita al pie de la letra es la siguiente {en el libro XVIII, capítulo III}: *Marco Varrón dice que cuando Lucio Metelo llevó en su triunfo muchos elefantes, hubo modios de candeal* DE A AS CADA UNO, *lo mismo valían los congios de vino, treinta libras de higos secos, diez libras de aceite y doce libras de* CARNE.[175] Esto es lo que Plinio saca de aquel noble autor, Varrón, que indagó en toda la antigüedad, ¿lo has entendido bien?

17. Discípulo.- Nada que decir, el triunfo es, eso sí, sorprendente, pero nada se dice de la carne de ternera.

18. Lipsio.- ¿Cómo que no? Se cita expresamente lo que ocurre es que no le has prestado la suficiente atención a las *doce libras de carne que se vendieron a as*. Ponte que la ternera pesase cuatrocientas o quinientas libras, ¿a cómo sale sino a *cuatro* dracmas cada una, más o menos? Me dirás que es una cita demasiado antigua. Pero no es así, pues estos precios, ciertamente, son los propios de los tiempos de la Primera Guerra Púnica {año 502 de la Ciudad},[176] no lejos de la época de Catón. Después, es verdad, la cosa fue cambiando paulatinamente. No lo hizo, desde luego, con un vuelco absoluto y eso nos lo demuestra Polibio. Este, que es de la misma época de Catón, describe la fertilidad y riqueza de la Galia Cisalpina en los siguientes términos {en el libro II}: *Era normal vender en su tiempo el medimno síciulo de trigo a 4 óbolos, el de cebada a dos, y la metreta de vino a lo mismo que la cebada*.[177] Maravillas particularmente DIGNAS DE ADMIRACIÓN son estas de vender el medimno síciulo (contiene seis modios) sólo a dos partes de dracma, la metreta de vino (son 12 congios {*120 libras mensurales*} si, como yo creo, se refiere a la metreta ática) a un tercio de dracma. Añade después un corolario gracioso cuando dice *el viajero que atraviesa estos lugares no ajusta con el mesonero o hospedero un precio, sino que en el momento de la partida y tras un alojamiento plenamente satisfactorio paga medio as*.[178] ¡Ojalá hubiera podido viajar yo a esos precios! Toda la juventud la hubiera pasado yo en aquellas benditas tierras.

175 Plin. 18.17.
176 El año 251 a. C.
177 Plb. 2.15.1.
178 Plb. 2.15.5-6.

19. Sed ego tibi promissum meum plene solvam et bovem reducam ad Drachmam. Factum bello Mithridatico, cum Lucullus praedas e Ponto egit sic abundanter ut *mancipium quattuor drachmis venale esset; bos una; caprae, oves, vestes, alia, pari vilitate*. In Appiani Mithridatico hoc leges. Quid tu iam?

20. Aud.- Sileo et bos a tua lingua transiit in meam.

21. Lips.- Imo tu, ut volebas, in bovem. Nec tamen, ut serio loquamur, sentio vel assero tam grandem vilitatem hanc semper fuisse, sed analogia talem et quam leges illae sumptuariae satis ostendunt. Absque ea enim, quid nisi irrisio et illusio eae sint? Facit huc quod de Pomponio Attico, insigni viro et praedivite ac digno cui Agrippa gener esset et progener Tiberius Princeps, Cornelius Nepos in vita eius scribit. *Cum*, inquit, *inprimis lautus esset eques Romanus et non parum liberaliter in domum suam omnium ordinum homines invitaret, scimus non amplius quam terna millia aeris peraeque in singulos menses ex ephemeride eum expensum sumptui ferre solitum, atque hoc non auditum, sed cognitum praedicamus*. Haec notanda profecto. Atticus inter plane divites erat, inquit; idem inter liberales et domus eius ac mensa cottidie omnibus patebant, etiam e Senatu, et tamen non plus in mensem quam *tria millia aeris* absumsit. Sunt *triginta Philippici*, ergo in diem *Philippicus unus*. Haec in florentissima re Romana facta. Et Martialis aevo non dissimilis etiam vilitas, sed, ut opinor, in anni aliqua ubertate:

Amphora vigessis, modius datur aere quaterno:
ebrius et crudus nil habet agricola.

Observa. Amphora XLVIII sextarios continet sive congios octo, itaque congius hac ratione sit *duorum assium et semis*, non longe nimis a Varroniana vilitate. Et simile in Modio.

4 *caprae*: *aprae* 1605 • **10** sint: sunt 1598 • **11** progener: e posteris 1598 • **21-1 (p. 648)** Et...illud: et quid ultra addam? Unum etiam 1598

19. Pero voy a cumplir mi promesa por completo y voy a rebajar el precio de la ternera a dracma. Así pasó durante la Guerra Mitridática, cuando Lúculo obtuvo del Ponto botines tan abundantes que *se podía comprar un esclavo por cuatro dracmas, una ternera en una; las cabras,*[179] *ovejas, pieles y otros productos semejantes, estaban igual de baratos.* Léelo en el «Mitridático» de Apiano.[180] ¿Cómo te quedas ahora?

20. Discípulo.- No sé qué decir. Me has tapado la boca con el buey que se te atragantaba.

21. Lipsio.- No querías ternera, ahí tienes. Pero, bueno, hablando en serio, me da la sensación de que no se puede decir que los precios siempre fueran tan bajos, aunque por analogía sí sirven para entender aquellas leyes suntuarias. En efecto, si no fuera así, ¿no te resultarían las leyes suntuarias ridículas y sin sentido? En esta misma línea va lo que Cornelio Nepote escribe en la vida de Pomponio Ático, hombre insigne y sumamente rico, digno de tener a Agripa por yerno y al príncipe Tiberio como el marido de su nieta: *Siendo como era un caballero romano, particularmente rico y no poco liberal a la hora de invitar a su casa a hombres de todos los órdenes, supimos que solía disponer de un presupuesto de gasto de no más de tres mil ases, y que era exactamente lo mismo cada mes, según el diario doméstico. Y lo decimos no de oídas, sino por haber efectuado las averiguaciones pertinentes*.[181] En verdad que me parece que es esto digno de alguna apreciación. Dijo Nepote que Ático era sin lugar a dudas uno de los más ricos y espléndidos, que su casa y su mesa estaban abiertas a diario a todo el mundo, incluso a senadores, pero que, a pesar de ello, no se gastó más de *tres mil ases* mensuales. Equivalen a *treinta filípicos*, luego, *a filípico diario*. Esto ocurría en el momento del mayor esplendor de Roma. También en la época de Marcial los precios seguían siendo bajos, pero, según creo, debió ser en un año de cierta abundancia cuando dijo aquello de:

> *El ánfora por veinte ases, el modio se da por as de a cuatro:*
> *campesino borracho y empachado, pero pobre*.[182]

Observa. El ánfora contiene 48 sextarios u ocho congios, de modo que, según esta proporción, el congio sale a dos ases y medio, y eso no queda muy lejos del nivel de precios de tiempos de Varrón. Y lo mismo ocurre con el modio de trigo.

179 El término latino en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605) es "aprae" (cerdas), pero en las eds. de 1598 y 1599 se lee "caprae" (cabras) que es el término correcto según el original griego "αἶγες" (cabras), por lo que es de nuevo muy posible que la lectura de 1605 sea una errata causada por el tipógrafo.

180 App. *Mith*. 78.

181 Nep. *Att*. 13.6-7.

182 Mart. *Epigram*. 12.76.1-2. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599).

22. Sed iam ad tuum illud, ne subterfugere videar, de *Frugalissimis viris* qui *Tricies* absumpsere. Sed heus tu, satin' plene et ex fide Senecae verba attulisti? Ego faciam et pluscula recitanda sunt ut de sententia constet. Ait, contra luxuriam disserens: *Non in facto laus est, sed in eo quemadmodum fiat. Quid est cena sumptuosa flagitiosius et equestrem censum consumente? Quid tam dignum censoria nota siquis, ut isti ganeones loquuntur, sibi haec et genio suo praestet? Et tricies tamen* HS *adiiciales cenae frugalissimis viris constiterunt. Eadem res si gulae datur, turpis est; sin honori, reprehensionem effugit*. Mens huius viri non in re peccatum saepe esse, sed in caussa et fine. Tu epulum sumptuosum das, sed gulae aut vanitatis caussa; alius dat, sed legis et moris causa. Ille peccat, hic minime quia non cupidini, sed consuetudini est obsecutus. Sicut, inquit, in *Adiicialibus epulis* viri etiam frugales multum impenderunt, sed quia debebant. Totum in eo, ut sciamus serio, quae sint istae *Adiiciales*. Ego nullas arbitror (pace eorum qui aliter) et *Aditiales* omnino scribo. Intellego eas quae in *aditu* honoris et auspiciis quasi primis etiamnunc dari solent, sed olim maxime Sacerdotiorum. Inde *Pontificae, Saliares, Augurales, Diales cenae* proverbiis celebratae et Seneca hic aperte de *Aditialibus* scripsit *honori eas dari*. Talis illa apud Macrobium ex Indice Metelli Pontificis transcripta: *Ante diem* IX *Kal*[*endas*] *Septembres quo die Lentulus* FLAMEN INAUGURATUS *est*. Datae igitur in ipsa inauguratione et aditu, ut dixi, et quidni sic *Aditiales* ut *Initiales*?

1 *Frugalissimis*: *tuis add.* 1598 • **18** hic aperte: *om.* 1598

22. Pero llego por fin, para que no parezca que me estoy despistando con subterfugios, a aquello que dijiste sobre ciertos *hombres extremadamente frugales* que se gastaban *tres millones*.[183] Pero, oye amigo, ¿citaste a Séneca al pie de la letra y completo? Yo sí que lo voy a hacer, ampliando un poco la cita para que quede clara la intencion del pasaje. Disertando contra el lujo inmoderado, dice lo que sigue: *No merece alabanza el hecho, sino la intención con la que se hace. ¿Qué hay de más deshonroso que gastar la fortuna de un caballero en un banquete de lujo? ¿Qué hay más digno de merecer la reprobación del censor que el hecho de que, como dicen tales glotones, tiene más valor para ellos una de esas comidas que su propio espíritu? Y a pesar de todo, los banquetes de aumento de hombres extremadamente frugales no bajan de tres millones de* HS. *Si hay que atribuir esta actitud a la gula es pura torpeza, si, por el contrario, responde a la dignidad de un cargo, es cosa que escapa a la crítica*.[184] La intención de este autor es decir que, a menudo, el mal no está en el asunto que se valora, sino en la causa que lo provoca o la finalidad con que se hace. Imagínate que vas a dar un suntuoso banquete y que lo haces llevado por la gula o la vanidad; otro hace lo mismo, pero con motivo de una ley o de una tradición: tú has cometido una falta, pero el otro no, ya que obedece a la costumbre y no al capricho. Esto es lo que pasa, sigue diciendo, en los *convites de aumento*, donde hasta los hombres extremadamente frugales gastan mucho, pero porque ese es su deber. Todo el problema está, para que sepamos con certeza a qué atenernos, en saber qué son estas comidas "*de aumento*". Yo creo que no existen (contando con la buena voluntad de los que piensen de otro modo) y escribo en su lugar *de ingreso*. Entiendo por ellas las que, en el momento de *ingresar* en un cargo, casi como un primer rito, suelen celebrarse aún hoy en día, y que antiguamente eran sobre todo propias de los sacerdocios. De ahí los *banquetes pontificios*, *salios*, *augurales* o *diales* que se han hecho proverbialmente célebres, y en este texto Séneca escribió a todas luces a propósito de los *de ingreso que se ofrecían en la toma de posesión de un cargo*. Es el mismo caso de aquel que se puede ver en Macrobio y que se copió del registro del pontificado de Metelo en la fecha de *nueve días antes de las calendas de septiembre, en el día en que Léntulo fue* INVESTIDO FLAMEN.[185] Se ofrecían, por lo tanto, en el momento de la investidura y del ingreso, según dije, y ¿por qué no se habían de llamar *de ingreso* o *de inicio*?

183 *Cf. Adm*. IV.7.14, que cita Sen. *Ep*. 95.41.
184 Sen. *Ep*. 95.40-41.
185 Macr. *Sat*. 3.13.10.

Tranquilli nostri simile in Claudio: *Sestertium octogies* {200.000 Phil[ippicorum]} PRO INTROITU *novi sacerdotii coactus impendere*, etsi Dio videtur hoc alio ducere et in summa mutat. Sed tu ne alio igitur traxeris ea Senecae, nec a sollennibus sacrisque epulis ad communem saeculi luxum.

23. Sed addidisti etiam in fine de Vestibus et viros feminasque lasciviisse. De his non nimis nego, nec excuso: concessu omnium peccet in nugis ille sexus ad seria non aptus. Sed viri, parum aut nihil in veteri Republica. Sub Principibus coepere, nec Principibus ipsis invitis. Frangi aut mitigari altos et generosos animos vestium, conviviorum, ludorum, deliciis aut remissionibus, haud abs re eorum est, nec Augustus et sagaciores illi ignorarunt. Itaque Tacitus scripsit {III Ann[alium]}: *Luxus mensae a fine Actiaci belli usque ad arma, quis Ser*[*vius*] *Galba rem Romanam adeptus est, per annos centum, profusis sumptibus exercitos fuisse*. Sed antea, negamus et cum Livio totum hoc de Virtute claudimus: *Nulla umquam Respublica nec maior nec* SANCTIOR *nec* BONIS EXEMPLIS *ditior fuit, nec in quam tam* SERAE *Avaritia Luxuriaque immigraverint, nec ubi tantus ac* TAMDIU *Paupertati ac Parcimoniae honos fuerit*.

1-3 Tranquilli...tu: *om.* 1598

Nuestro Tranquilo explica algo semejante en la vida de Claudio: *Se vio obligado a gastar ocho millones* {200.000 filípicos} *en concepto de* ENTRADA EN CARGO *a un nuevo sacerdocio*,[186] si bien Dion parece entender este punto de otro modo y varía la suma.[187] Pero tú no me cambies el texto de Séneca y no manipules el sentido de lo que dice a propósito de los banquetes religiosos convencionales, convirtiéndolos en un lujo mundano y común.

23. Y al final añadiste algo sobre el vestir, y que los hombres y las mujeres se holgaban con él. De estas útimas no voy a llevarte mucho la contraria, ni es mi voluntad excusarlas. Que ese sexo cometa faltas en menudencias con la aceptación de todos en vista de que no es apto para las cosas serias. Pero los hombres poco o nada se hicieron acreedores de tal acusación en tiempos de la vieja República. Bajo el gobierno de los príncipes comenzaron a merecerla, pero no por pasividad de los propios príncipes ante el problema. No queda lejos de sus obligaciones erradicar y mitigar con multas y limitaciones, las inclinaciones de espíritus elevados y generosos que se hacen manifiestas en la moda del vestir, en los convites o en los juegos. Augusto y otros más sagaces que él no las descuidaron. Con todo escribió Tácito {III de los «Anales»}: *El lujo en la mesa, desde el fin de la guerra de Accio hasta el tiempo de los enfrentamientos con los que Servio Galba alcanzó el poder en Roma, a lo largo de unos cien años, fue en aumento con gran profusión de gasto*.[188] Pero negamos que antes ocurriera otro tanto. Concluimos con Livio todo este capítulo dedicado a la Virtud: *No hubo jamás Estado más grande, ni más* SANTO*, ni más rico en* NOBLES EJEMPLOS*. En ninguno como en Roma se acogió la avaricia y el lujo* CON MÁS RETRASO*, y en ningún lugar la pobreza y la sobriedad tuvieron durante tanto tiempo y de un modo más elevado, la categoría de honor.*[189]

186 Suet. *Claud*. 9.2. Esta cita fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599). Budé (*De Asse*, 99) ya había llamado la atención a propósito de este gasto "pro introitu novi sacerdotii".

187 DC 59.28.5. Esta cita, asociada a la anterior, también fue añadida en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599). Dion propone la cifra de diez millones de sestercios, cantidad que Claudio, al igual que otros ricos, tuvieron que pagar a Calígula a cambio de un sacerdocio.

188 Tac. *Ann*. 3.55.1.

189 Liv. *Praef*. 11.

IV.10. Doctrinae studia Romae et Salaria in Doctores.

1. Absolvi igitur de Virtute nisi placet ornamentum vel adiumentum eius me adtexere *Doctrinam*. Nam et ea Romae viguit atque adeo a condita ipsa urbe, vel potius ante eam, si Dionysio et Plutarcho credam: *Romulum et Remum litteris et omni liberali doctrina institutos Gabiis fuisse*. Cur vero non credam? Opera et facta non abnegant expolitum Romulum fuisse et sequentes item Reges: et multa Graecanica instituta in moribus, verba ipsa in lingua comparent. Atque adeo erat transfusa ipsa Graecia in magnam Italiae partem cui et nomen reliquit. Exolevisse tamen haec paullatim, fateri debemus, et usque ad bellum Punicum secundum raras Romae vel elegantias vel litteras fuisse: Mars et horrida virtus omnia obtinebant. Postea, intrata et capta ipsa Graecia, victores iterum cepit et feliciter artes suas intulit et diffudit. Magno gradu tunc itum ad variam doctrinam, sed primo ad eloquentiam maxime ut quae coniuncta cum rebus gerendis et aptissima gubernantibus esset. Mox et Historia successit et Philosophia et quidquid ad animos moresque colendos aut honeste oblectandos facere videretur. O hanc quoque curam laudabilem! Et maxime quia cum modo et temperie fuit, quod nec omnes passim se darent nec nimis etiam darent. Non omnes, sed primores fere et ii qui vel erant in Republica vel ad eam se praeparabant. E triplici illo ordine Plebs ad militiam adspirabat neque erat harum rerum; Senatus et Equites praeter illam animi cultum adsumebant et mente, non manu solum, conspici volebant. Modum etiam plerique servabant nec ut mancipia quaedam litterarum essent, sed ut quatenus opus haurirent et ad rem atque usum transferrent.

4 vel...eam: *om.* 1598 • **8** Atque adeo: Et 1598

IV.10. La educación en Roma. Los salarios de los profesores.[190]

1. Terminé, pues, con lo que respecta a la virtud, si no fuera porque juzgo a propósito describir la *educación* que es su ornamento y auxilio. Y es que en Roma se daba con vigor ya desde el momento de su fundación, si no antes si hay que creer a Dionisio y Plutarco, pues *Rómulo y Remo fueron instruidos en leer y escribir y en todas las materias liberales en Gabios*.[191] ¿Por qué no creerlos? Las obras y los hechos de Rómulo no contradicen el hecho de que tuviera cierta cultura, y lo mismo se puede decir de los reyes que le sucedieron, pues en las tradiciones que asentaron se pueden ver muchas instituciones griegas, así como términos de esa lengua. Y con mayor motivo debemos creer que esto fuera así, ya que la propia Grecia se había derramado en gran parte de Italia, a la que le dio nombre.[192] No obstante, esta cultura se fue perdiendo, debemos confesarlo, y hasta la Segunda Guerra Púnica fue raro ver en Roma cultura o letras: todo lo conseguía Marte y su temible virtud. Más tarde, la propia Grecia, invadida y ocupada, conquistó a los que la vencieron y les enseñó felizmente sus artes y las difundió por doquier.[193] Fue entonces cuando se inició con paso firme la marcha de varias disciplinas y por delante de las demás iba la elocuencia que, en tanto que relacionada con la gestión política, era muy útil a los gobernantes. En seguida vino la Historia, la Filosofía y todo cuanto parecía servir para cultivar espíritus y costumbres y procuraba un deleite honesto. ¡También es esta una loable inquietud! Sobre todo, por haberse llevado a cabo con mesura y ponderación, ya que ni todo el mundo se entregaba a estas faenas, ni el que lo hacía lo hacía en exceso. No era una tarea para todo el mundo, pero sí para aquellos a los que se podía considerar más excelsos y para aquellos que o bien se dedicaban a los asuntos del Estado o bien se preparaban para hacerlo. De aquella triple división social, la plebe aspiraba a entrar en el ejército y no sentía interés alguno por estos asuntos, el Senado y los caballeros además de al ejército aspiraban a cultivar su espíritu, deseaban ser conspicuos por el intelecto y no sólo por la fuerza. La mayoría se mantenía en la medida justa de las enseñanzas, no se convertían en esclavos de las letras, sino que aprendían hasta donde les era necesario y lo aplicaban a la práctica concreta que les surgiera.

190 Este breve capítulo desarrolla uno de los temas favoritos de Lipsio: la educación. En ILE I 83 07 12(carta a Busius), por ejemplo, ya había presentado un plan de estudios y sus preocupaciones pedagógicas y docentes.

191 DH 1.84.5 y Plu. *Romul.* 6.2.

192 Gell. *Noct. att.* 11.1.1.

193 Hor. *Ep*. 1.2.1.156-157.

Talis Scipio ille posterior, talis Cornelius Sulla, Pompeius, Lucullus, Caesar alii uno verbo, quicumque in Rep[ublica] eminentes postea fuerunt. Quod Thucydides {Lib[ro] II} Athenienses suos profiteri facit: φιλοκαλοῦμέν τε μετ'εὐτελείας καὶ φιλοσοφοῦμεν ἄνευ μαλακίας: *Elegantes sumus, sed cum parcimonia; philosophamur, sed sine mollitie*, id, inquam, convenientissime Romani veteres sibi vindicarint.

2. Itaque studium hoc Doctrinae publice viguit et doctores paullatim in privatis primo Principum aedibus mox et in publico ac stipendiis publicis auditi, conducti et praemiis varie affecti. Quis nescit C[aium] Caesarem {Sueton[io]} *omnes liberalium artium Doctores qui Romae essent civitate donasse*? Qui summus extero honos et nulla pecunia aestimandus.

3. Etsi nec haec defuit. Primo quasi e privatis loculis data, mox e fisco annuatim appensa. Primus id Vespasianus firmiter instituit {Sueton[io]}: qui *Latinis Graecisque Rhetoribus annua centena constituit*. Ea reddunt *bis mille quingentos* Philippaeos: ubi hodie vel eximiis doctoribus largiendos? Atqui et medicis *quingena* HS mercedem annuam fuisse Plinius docuit, quae sunt *duodecim millia et quingenti* Philippaei. Cur non igitur admittam vel *sexcenta* excellenti alicui honorarium fuisse? Imo fuerunt *Eumenio Rhetori* et doctori in scholis Augustoduni quem Constantius princeps sub Augustis Diocletiano ac Maximiano *salarium in sexcentis millibus nummum accipere iussit*. Ita ipse semel iterumque profitetur in Oratione quae exstat, nec *sexagena* rescribi mihi aliquis persuadebit.

9 auditi: vel *add.* 1598 • **9** et praemiis ...affecti: *om.* 1598 • **13** firmiter: *om.* 1598 • **18** honorarium: data 1598

Tal es el caso de aquel Escipión segundo, o de Cornelio Sila, Pompeyo, Lúculo, César y también otros que, en resumidas cuentas, ocuparon más tarde lugares eminentes en el Estado. Lo que Tucídides {en el libro II} hace declarar a sus atenienses: φιλοκαλοῦμέν τε μετ'εὐτελείας καὶ φιλοσοφοῦμεν ἄνευ μαλακίας: *Gustamos de la belleza, pero con moderación, hacemos filosofía, pero sin molicie*,[194] eso mismo, es lo que muy acertadamente podrían reclamar para sí los antiguos romanos.

2. De modo y manera que este interés por la enseñanza fue creciendo públicamente. Al principio, poco a poco, se daba en las casas particulares de las personas principales, pero pronto, en lugares públicos y a costa del Estado, se fue haciendo común oír enseñar a los maestros a los que se les contrataba y se les premiaba con todo tipo de recompensas. ¿Quién desconoce que Cayo César {en Suetonio} *concedió la ciudadanía a todos los maestros de disciplinas liberales que había en Roma*?[195] Recompensa que para el extranjero es el mayor honor, algo que no tenía precio.

3. De modo que tampoco faltó enseñanza. Al principio se pagaba de bolsillos privados, pero pronto se convirtió en una carga anual sobre el fisco. El primero en regular decididamente este asunto fue Vespasiano, quien {en Suetonio} *retribuyó anualmente a los rétores latinos y griegos con cien mil*.[196] Equivalen a *dos mil quinientos* filipeos, ¿dónde se paga tan generosamente hoy en día ni a los más eximios doctores? Con todo, Plinio nos demostró que la paga anual de los médicos llegaba a los *quinientos mil* HS,[197] que son *doce mil quinientos* filipeos, ¿por qué no admitir, pues, que alguno que destacara más pudiese tener honorarios de hasta *seiscientos mil*? Esos eran realmente los que cobraba el *rétor Eumenio*, profesor en la escuela de Autún. El príncipe Constancio, en tiempos de los augustos Diocleciano y Maximiano, *mandó que percibiera un salario de seiscientos mil sestercios.*[198] Así lo dice él mismo en varias ocasiones en un «Discurso» suyo que se ha conservado, y no hay quien me convenza para corregirlo con la cifra de *sesenta mil*.[199]

194 Th. 2.40.

195 Suet. *Caes*. 42.1.

196 Suet. *Vesp*. 18.1.

197 Plin. 29.6: "multos praetereo medicos celeberrimosque ex iis Cassios, Carpetanos, Arruntios, Rubrios CCL HS annuae iis mercedes fuere apud principes. Q. Stertinius inputavit principibus, quod sestertiis quingenis annuis contentus esset, sescena enim sibi quaestu urbis fuisse enumeratis domibus ostendebat."

198 *Pan. lat*. 5.11.2.

199 Actualmente se sigue aceptando la lectura que defiende Lipsio: "sexcentis millibus nummum" (seiscientos mil sestercios), en lugar de la corrección que Lipsio critica: "sexagena millibus nummum" (sesenta mil sestercios), *cf*. ed. Galletier. Isaac Casaubon, que creía que los 600.000 sestercios era un salario exagerado para un rétor de provincias, había propuesto corregir la cifra en una nota de su ed. Suetonio de 1596, concretamente a Suet. *Oth*.

Scilicet alienum nimis a MAGNITUDINE ROMANA est *quindecim millia* Philippaeorum, singulari doctori et qui Magister Palatii fuisset, dari? Nihil est et credent mecum qui veteres opes et animos satis sciunt.

IV.11. Diuturnitas Romani imperii et in occasione de patria Constantini.

1. Sed peregisse cursum meum sermonis videor et vela colligo et navigo in portum. Vidisti quam magnum hoc imperium *a Finibus, Copiis, Operibus, Virtutibus Virisque* fuerit et potuissem *a Tempore* addere ac diuturno statu. Nam quod alibi imperium, modice magnum, tam diu perseveravit? Atque istud maximum: tot saecula stetit et reliquiae eius cum nomine etiamnunc in Germania et AUSTRIACA domo feliciter ecce vivunt. Itaque Plutarchi verba liceat usurpare: *Cum Fortuna alata sit ac vaga et modo Assyrios, Medos, Persas, Macedonas, Carthaginienses lustraverit eosdemque reliquerit. Videtur ad Tiberim alas posuisse, volubilem globum reliquisse et urbem quasi perpetim inhabitatura intrasse*. Quid Homeri iam olim vaticinium quam mirabile est {Iliad[a] γ}?

> Νῦν δὲ δὴ Αἰνείαο βίη Τρώεσσιν ἀνάξει
> καὶ παῖδες παίδων τοί κεν μετόπισθε γένωνται.
> *Nunc autem Troiana Aeneas sceptra tenebit,*
> *et nati natorum et qui nascentur ab illis*.

3 credent … sciunt: credere audeant, siqui non audent sperare 1598

¿Es ajeno a la GRANDEZA ROMANA pagar *quince mil* filipeos a cada maestro o a quien ejerciera la dignidad de maestro palatino? En absoluto, y lo creen conmigo quienes conocen bien el espíritu y los recursos de los antiguos.

IV.11. La pervivencia del Imperio romano y un apunte sobre la patria de Constantino.

1. Creo que mi discurso está llegando a su fin, arrío velas y navego ya hacia el puerto. Has podido comprobar lo grande que fue este imperio *por sus territorios*, *sus fuerzas*, *sus recursos*, *sus construcciones*, *sus virtudes y sus hombres*, podría añadir que también lo fue *por su duración* y por su permanente estabilidad. Y es que, ¿qué otro Imperio, medianamente grande, sobrevivió tanto tiempo? Este, que fue el mayor de todos, se mantuvo en pie durante tantos siglos que, hoy en día, sus restos a la par que su nombre aún subsisten felizmente en Alemania bajo la casa de AUSTRIA. Por lo tanto es lícito utilizar las palabras de Plutarco: *La Fortuna tiene alas y gusta de andar errante. A asirios, medos, persas, macedonios y cartagineses tan sólo los visitó para después dejarlos abandonados. Parece que ha replegado las alas a las orillas del Tíber, que allí ha dejado su globo giratorio y que en la ciudad ha encontrado donde alojarse prácticamente para siempre.*[200] Y, ¿qué decir del sorpredente vaticinio que desde antiguo debemos a Homero {en la «Ilíada» γ }?

> Νῦν δὲ δὴ Αἰνείαο βίη Τρώεσσιν ἀνάξει
> καὶ παῖδες παίδων τοί κεν μετόπισθε γένωνται.
> *Eneas tomará entonces el cetro troyano,*
> *y lo harán después los nacidos de su descendencia y los que de ellos nazcan*.[201]

4.2 "aureos excubanti cohorti viritim dividebat" aduciendo el apoyo de un testimonio de la *Apología* de Taciano: "putamus in ea oratione semper sexagenis", *cf.* ed. Casaubon 1596, 293. Sin duda, Lipsio se refiere aquí a esta propuesta. Iohannes Livineius, editor de los *Panegíricos latinos* para Plantino (1599), sí aceptó la corrección de Casaubon, *cf.* su nota *ad hoc,* 325. Que Lipsio tiene en mente a Casaubon en este pasaje de *Admiranda* lo demuestra el desenlace del párrafo que escribió para la ed. de 1598 ("credere audeant siqui non audent sperare", que osen creerlo incluso quienes no se atreven a esperar recompensas similares) y modificó en 1599 dándole una forma definitiva diferente que es la que traduzco. En el momento en que Lipsio estaba redactando la *princeps* de *Admiranda*, Casaubon aguardaba en Montepellier a que Enrique IV de Francia le asignara un puesto académico estable en París, cf. Ballesteros l.

200 Plu. *Moralia* (*De fort. rom.*) 317F.

201 Hom. *Il.* 20.307-308. *Cf.* DH 1.53.5.

Ille vero tenuit et nati eius inter quos Romulus primus Regum ex eo sanguine et, o occultam decreti vim!, primus Imperatorum, Caesar. Etsi autem mutatio aliqua status intervenit, tamen imperium mansit: primo sub Regibus, tum Consulibus, tum Principibus et sub istis, scissum divulsumque, et caput alterum in Thraciam aut Graeciam translatum. Constantinus id fecit, quod non ignoras, et caussam dedit ruinae aut inclinationi deinde rerum.

2. Aud.- Oro te, mi doctor, benigne et honeste de hoc viro loquamur et qui, ut sidus, illustravit vicinam nostram terram.

3. Lips.- Ego vero loquor in omni alia re et praesertim quae sacra et pietatem tangit. Quis nescit illum, Deo duce, depulisse tenebras quae orbem terrae densa superstitionum nube obsidebant? Ille dissipavit, lucem intulit, templa nobis et Christo aperuit, vanis cultoribus et diis clausit. Magnus igitur laudatusque vir, sed quid tamen ea lux proprie ad vicinam nostram terram, ut dicebas?

4. Aud.- Nam quis nescit in Britannia ortum hunc esse et gloriam etiam redundare ad natalem terram?

5. Lips.- Ego vero nescio {*Vide largiter in Notis*} (17) et ambigo et propior sum ut negem.

6. Aud.- Tune contra eruditissimis viris nuper asserta? Et clarum hunc etiam Panegyrici scriptoris locum? Nam ille apud ipsum Constantinum haec profert: *Pater tuus liberavit Britannias servitute, tu etiam nobiles* ILLIC ORIENDO *fecisti*. Quod os tuum erit, contra verba tam expressa, euntis? Nisi hoc dices: aevi eius oratorem nescisse Principis sui patriam et in re tam nobili ignave et foede apud ipsum errasse.

18 {*Vide...Notis*}: *add*. 1605

Es verdad que él fue quien lo mantuvo y también sus descendientes de entre los cuales Rómulo fue el primer rey de esa sangre. También lo era, ¡oculta fuerza del destino!, el primer emperador, César. Aunque sobrevinieron varios cambios en su estructura, el Imperio se mantuvo: primero bajo los reyes, bajo los cónsules más tarde y bajo los príncipes después. En tiempos del poder de estos se produjo una ruptura y la escisión del Imperio, pues se dotó de una segunda cabeza que se trasladó a Tracia o Grecia.[202] Esto lo hizo Constantino, según tú bien sabes, dando lugar a la causa de la ruina que entonces sobrevino y de la posterior decadencia.

2. Discípulo.- Te ruego, querido maestro, que tratemos con benevolencia y respeto a este hombre que como un lucero da lustre a la tierra de nuestros vecinos.

3. Lipsio.- Que quede claro que yo me refería a un asunto del todo diferente a las cuestiones de religión y piedad. No hay quien no sepa que fue él quien, guiado por Dios, alejó las tinieblas que con una densa nube de superstición oprimían el mundo. Él las disipó e introdujo la luz, abrió templos para nosotros y para Cristo y se los cerró a vanos adoradores de vanas divinidades. Sea, por esta razón, un personaje loado, pero ¿por qué acabas de decir que corresponde esa luz a la tierra de nuestros vecinos?

4. Discípulo.- Pero bueno, ¿no sabes que nació en Britania y que la gloria de uno redunda en beneficio de la tierra donde nace?

5. Lipsio.- Pues verdaderamente lo desconocía yo y a decir verdad que dudo que sea así y estoy por negártelo {*ver por extenso en las notas*}.(17)

6. Discípulo.- Pero, ¿te vas a oponer a recientes afirmaciones de hombres sumamente eruditos,[203] o a aquel preclaro pasaje del autor del «Panegírico»? Es él el que ante el propio Constantino declara lo siguiente: *Tu padre liberó las Britanias de la esclavitud y tú,* SURGIENDO ALLÍ*, nobles las hiciste*.[204] ¿Qué tienes que decir contra una cita tan explícita? A no ser que digas que el orador, hombre de la misma época de Constantino, no supo de la patria de su propio príncipe y que ante él se equivocó de un modo tan descuidado y grosero en un asunto de tanta enjundia.

202 Alusión a la fundación de Constantinopla en el 330 d. C.

203 *Britannia* (1587) de William Camden (1551-1623) se hace eco de la teoría según la cual el emperador Constantino nació en York (*cf.* 473). Sobre la polémica generada por las tesis que Lipsio defiende en este capítulo acerca del nacimiento de Constantino, *vid.* Ballesteros d.

204 *Pan. lat.* 6.4.3.

7. Lips.- Hoc non dicam et os non abdicabo, imo nec perfricabo quidem. Fides apud me esto Panegyristae, sed quid dicit igitur? *Ortum illic* Constantinum. At non in tuam sententiam fortasse, sed meam dicit. Ea est non ipsum ibi, sed imperium eius ortum: non Constantinum, sed Principem. Vere tibi dico (siste nec resilas) haec eius mens est: *Tu nobiles fecisti Britannias quod illic ortus factusque es Imperator*. Prima imperii tui lux illic et illinc, fulsit. Nec dissimile nimis in verbo quod paulloante idem Orator dixit: *Constantine oriens Imperator*.

8. Aud.- Percussisti me nova interpretatione, sed quid tu tamen contra communem omnium assensum?

9. Lips.- Nego communem: imo nemo veterum hoc scripsit. Mediae aut novellae aetatis haec assertio est nec nisi ab illo imperii ortu orta. Quid? Nonne Nicephorus, Ecclesiasticae historiae scriptor, de Bithynia palam affirmat {Lib[ro] VII Eccl[esiasticae] Hist[oriae], cap[ite] XVIII}? *Nam patrem eius Constantium, cum ad Persas legatus iret, Drepanum Bithyniae venisse, divertisse, Helenam hospitis sui filiam novisse, Constantinum hunc genuisse*. Cur autem ille hoc tam constanter, tam nihil ambigens aut de varietate inserens, si variatum tamen fuit? Atque ego arbitror verissima Nicephorum tradidisse. Quo teste? Quem nemo respuat, veteri et ab ipso Constantini aevo. Is est Iulius Firmicus qui Matheseon libros scripsit et in eorum primo, haec verba: *Dominus et Augustus noster ac* TOTIUS *orbis Imperator, Pius, Felix ac Providus Princeps* CONSTANTINUS *scilicet* MAXIMUS, DIVI CONSTANTII *Filius, augustae ac venerandae memoriae Principis. Qui ad liberandum orbem a* TYRANNICIS *immoderationibus et ad comprimenda domestica mala favore propitiae maiestatis electus est.* APUD THARSUM GENITUS*, a primo aetatis gradu gubernacula imperii retinens, quae prosperis nactus fuerat auspiciis*, ROMANUM ORBEM *salubri gubernationis moderamine sustentat*.

7. Lipsio.- No seré yo el que diga eso, pero tampoco voy a cambiar de opinión ni, desde luego, me voy a avergonzar por lo que acabo de decir. El panegirista sigue teniendo para mí la misma credibilidad, pero ¿qué es lo que dice realmente? *que allí surgió* Constantino. Es posible que con ello esté más cerca de mi punto de vista que del tuyo. Esto es, que no fue él el que surgió allí sino su mando imperial. Allí no nació Constantino más que como príncipe. En verdad te digo (estate quieto y no me repliques) que el verdadero significado del texto es este: *Hiciste a las Britanias nobles porque allí te convertiste y te consagraste emperador.* Allí se encendió por primera vez la luz de tu imperio y desde allí brilló. Y la expresión no se diferencia demasiado de otra que poco antes ha dicho el mismo orador con lo de *Constantino, emperador naciente*.[205]

8. Discípulo.- Me dejas impresionado con tu nueva interpretación, pero, ¿qué necesidad tienes de oponerte a un aserto comúnmente aceptado por todos?

9. Lipsio.- Niego que sea común, pues en realidad ningún autor antiguo escribió algo semejante. Tal afirmación procede de la Edad Media o de una época aún más reciente y solamente surgió a partir de la noticia de aquella proclamación imperial. ¿Y bien? ¿Nicéforo, autor de una «Historia eclesiástica», no afirma claramente que procedía de Bitinia {en el libro VII, capítulo XVIII de la «Historia eclesiástica»}? *Pues su padre Constancio, cuando fue enviado como embajador ante los persas, llegó a Drépano de Bitinia, allí se entretuvo, conoció a Helena, hija de su anfitrión, y engendró a este Constantino*.[206] ¿Cómo me explicas, por lo tanto, que este autor presente el tema de un modo tan consecuente, tan poco ambiguo y sin complejidad alguna, si fue tan de otro modo? Pues bien, yo pienso que Nicéforo nos transmitió la pura realidad de los hechos. ¿En qué testimonio me apoyo para decir tal cosa? En uno antiguo que nadie debe desdeñar porque es del mismo tiempo que Constantino. Se trata de Julio Fírmico que escribió los libros «Sobre la Astrología». En el primero de ellos se leen estas palabras: *Señor y Augusto nuestro y emperador de* TODO *el orbe, príncipe pío, feliz y bondadoso* CONSTANTINO*,* el GRANDE*, Hijo del* DIVINO CONSTANCIO*, Príncipe de augusta y venerable memoria, que fue elegido para liberar el orbe de ambiciones* TIRÁNICAS *y para reprimir los males internos por medio de su benevolente majestad.* ENGENDRADO EN TARSO*, desde su primera edad tomó el timón del imperio que nació con prósperos auspicios y mantiene en pie el* ORBE ROMANO *gobernándolo con sabia dirección.*[207]

205 *Pan. lat.* 6.1.1.

206 Nic. Cal. 7.18. La cita lipsiana de Nicéforo Calixto es un resumen del capítulo 7.18 de la *Historia eclesiástica* de aquel.

207 Firm. *Math*. 1.13.

Ea de Constantino nostro accipienda esse primum doceo, tum de re mea addo.

10. Aliquis enim dixerit *Constantinum eius filium* capiendum quoniam in libris vulgatis legitur: *Divi Constantini filius*, sed profecto id improbum est et *Constantii*, ut recitavi, legendum. Multa docent clare. Primum quod ait: *Totius orbis Imperatorem* fuisse. Atqui Constantinus ille, inter tres Constantini Magni filios, sorte dumtaxat Gallias, Hispanias Britanniasque habuit. Item, quod *Maximum* agnominat, quod *Tyrannos* ab eo exstinctos et quod *Romanum* orbem salubriter facit gubernantem. Atqui partem modo, ut dixi, nec eam ipsam diu tenuit, intra triennium occisus. Quid quod diserte mox idem Firmicus *Constantinum Maximum Principem et eius* INVICTISSIMOS LIBEROS*, Dominos et* CAESARES appellat? Certe non habuit tales minor ille Constantinus et palam ad nostrum hunc spectant. Ista praemisi siquis (ut sunt mores aut ingenia) refragari vel calumniari vellet. Nunc ad rem aptemus. Ait igitur Constantinum illum suum Principem *apud Tharsum* genitum. Quae illa est? An nobilis in Cilicia? Non est, sed in Bithynia ego eam inveni. Nam Stephanus de Urbibus, Nicetas Porphyrogenneta *Tarsum* hanc (ita scribant, sine adspirante littera) in Bithynia signate ponunt, iuxta Nicomediam ipsam.

Esto debe tomarse como referido a nuestro Constantino y será lo primero que explique, después añadiré algo de mi propia cosecha.

10. Ciertamente, habrá quien diga que hay que entender que este texto se refiere *a su hijo Constantino*, porque en los libros publicados se lee *hijo del divino Constantino*,[208] pero en realidad se trata de una falta, y debe leerse *de Constancio*, según he citado. Muchos argumentos lo muestran con claridad. En primer lugar el que diga que fue *emperador de todo el orbe*, cuando a aquel otro Constantino, uno de los tres hijos de Constantino el Grande, tan sólo le tocaron en suerte las Galias, las Hispanias y las Britanias. Además está el hecho de que lo apode *el Grande*, de que por su mediación se sojuzgaran unos *tiranos*, y que lo haga gobernar el orbe *romano* beneficiosamente. Cuando, según dije, el otro tan sólo tuvo una parte de ese orbe, y no por mucho tiempo, porque fue asesinado tras tres años en el poder. ¿Por qué lo llama, según hace Fírmico de modo expreso inmediatamente después del texto citado, *príncipe Constantino el grande y sus* INVICTÍSIMOS HIJOS*, señores y césares*?[209] Ciertamente, Constantino el menor no tuvo tales hijos, y por lo tanto a todas luces se refiere a ellos, a los de este Constantino nuestro. Esto que vaya por delante por si hay quien (como es habitual entre ciertas inteligencias) se propone desmentir mis argumentos o inventar falsedades. Pasemos ahora al meollo del asunto. Dice, pues, que aquel su príncipe Constantino fue engendrado *en Tharso*. ¿A qué ciudad se refiere?, ¿a la noble ciudad de Cilicia? No se trata de ella: yo la he encontrado en Bitinia. Y es que Esteban en su «Sobre las Ciudades», y Nicetas, el Porfirogéneta, sitúan esta *Tarso* (así, sin la hache) de modo notorio en Bitinia, justo al lado de Nicomedia.[210]

208 En la ed. Prucknerus de la *Mathesis* de Fírmico Materno (1551), 14 se lee, efectivamente "divi Constantini filius". Actualmente se lee tal y como propone Lipsio: "divi Constantii filius".

209 Firm. *Math.* 1.14.

210 St. Byz. s. v. Ταρσός, Nic. Cho. *Ann*. 3.245; 5.423 (Tarsia).

11. Ego vero aio et infero eandem cum *Drepano* esse quod Nicephorus nominavit. Quo argumento? Quod apud Nicomediam sinus et curvatura maris est quae loca talia communi nomine *Drepana* Graeci, quasi *Falces* a similitudine, vocabant. Inde passim *Drepani* hoc nomen in maritimis et Ortelium nostrum vide. At proprium eius loci opidique nomen et magis restrictum *Tarsus* fuit. Mea haec coniectatio est, nec moveor si posteri aut Britanni scriptores aliter de tota re tradiderunt.

12. Multo minus Georgio Cedreno aurem praebeo scribenti natum Constantinum περὶ τὴν τῆς Δακίας πόλιν, *circa urbem Daciae*. Corrupta aut falsa sunt, et quoties vanitatum manifestus ille auctor? Pro nobis etiam valide facit quod ipsum istud Drepanum, *Helenopolis* appellatum postea in honorem matris, et Pontus vicinus Polemoniacus, item *Helenopontus*, sed et sedes imperii in vicinia translata, nonne affectum in patriam testatur?

13. Ipsum denique aevum Constantini adiuvat. Si consideras natum eum circa annum ∞ XXIII urbis conditae quo tempore quieta adhuc Britannia et turbae post motae et pater ad eas sedandas missus. Ergo verius ante et alibi natum esse. Sed tu aut alius, ut volent: ego sine fraude censui et Sermonem meum totum finivi.

IV.12. Conclusio et Laudatio magni Imperii.

1. Aud.- O sermonem aeternum mihi utilem et iucundum! Et clara voce fateor nunc denique admittere et concipere me cogitationes tanto illo imperio dignas. Inter quas tamen et istam: fueritne utile gentibus sub tam magno illo esse? An non nimia et aspera ista servitus sine vindice et domino quem appellares?

6 *Tarsus*: *Tarsis* 1605

11. Yo, por mi parte, deduzco y afirmo que esta ciudad es la *Drépano* que citó Nicéforo. ¿Con qué argumento puedo hacerlo? Con el de que en Nicomedia hay un golfo, una hondonada del mar, accidente geográfico al que los griegos dieron el nombre genérico de '*drepanos*', que es como decir *hoces*, por la semejanza de sus formas. De ahí este término de '*drepano*', que aparece habitualmente en la regiones marítimas, y para prueba puedes consultar a nuestro Ortelio.[211] No obstante el nombre propio del lugar y de la ciudad fue el más preciso de *Tarso*. Esta es mi conjetura, de la que no me apartaré aunque escritores más recientes y británicos hayan contado el asunto de un modo distinto.

12. Mucho menos aún merece mi atención Jorge Cedreno que escribe que Constantino nació περὶ τὴν τῆς Δακίας πόλιν, *cerca de una ciudad de Dacia*.[212] Palabras erróneas o falsas, y es que ¿cuántas veces da señales de vanidad este autor? Para nuestro discurso sí tiene valor el hecho de que esta misma Drépano recibiera posteriormente el nombre de *Helenópolis* en honor a la madre del emperador, y que el mar vecino Polemoníaco también se llamara *Helenoponto*. Pero, ¿es que no es un testimonio de amor a su patria el que trasladase la sede del Imperio a una ciudad vecina?

13. Finalmente, la propia edad de Constantino contribuye a aclarar el asunto. Si te fijas bien te darás cuenta de que nació más o menos en el año 1023 de la Ciudad,[213] época en la que Britania todavía permanecía tranquila. Sólo después sucedieron las revueltas cuyo apaciguamiento necesitó del envío de su padre. Por lo tanto, es sin duda cierto que había nacido antes en otro lugar. De todos modos, tú y cualquier otro, creed lo que queráis. Yo he expuesto mi postura sin fraudes y esa es una buena manera de acabar todo mi discurso.

IV.12. Conclusión. Alabanza de un gran Imperio.

1. Discípulo.- ¡Discurso inmortal el que me has regalado!, ¡ninguno más útil y agradable! Te confieso sinceramente que por fin soy capaz de formular y concebir reflexiones dignas de tan gran imperio. Entre las que se me vienen a la cabeza me gustaría exponerte una, ¿qué utilidad tiene para las naciones vivir bajo un Imperio de tan gran tamaño?, ¿no es posible que, sin un señor o responsable a quien apelar, el imperio fuera una servidumbre no menos excesiva y ruda?

211 Abraham Ortelio (1527-1598), autor de un famoso atlas, el *Theatrum orbis terrarum*, fue corresponsal de Lipsio (*vid*. n. 202 de libro III). Vid. Alvarado y Alvear, 274: "un mismo nombre tienen la *Hoz* y *Trapana* fértil y feliz Δρέπανον" etimología que deriva de Ov. *Fast*. 4.474: "Quippe locus curvae nomina habet".

212 Ced. *Hist. compend.* 1.269C. Esta fuente contiene el dato correcto sobre el nacimiento de Constantino, que nació en Naíso, actual Niš, en la República de Servia, *cf*. Ballesteros d.

213 Es el año 270 d. C.

2. Lips.- Haud inepta nec importuna quaestio et scio esse quae illud damnare aut certe accusare possint, sed plura ac graviora quae absolvere et allevare. Inprimis quanti facias, sub magno tali imperio pacem ac quietem gentium ubique fuisse? Nusquam arma, hostis, praedo; arabant, serebant, metebant; convivia, coniugia inibant; liberos gignebant, educabant: omnia secure et nec auribus quidem laesis rumore belli. Nam siquod tale erat, cum barbaris nempe et longinquis et quod velut ludicrum aut fabellam, tuti limitibus et praesidiis suis, audirent. Pulchre Aristides: *Bella vero vix umquam nunc creduntur exstitisse ac pro commentis habentur a plerisque. Quod si alicubi ad limites conflictus fuerit (ut in magno et immenso imperio facile fit ob Getarum insaniam vel Afrorum miseriam vel rubri maris accolarum infelicitatem qui commodis bonisque suis nescierunt uti) mox ista, tamquam fabulae, cum omni memoria evanuerunt. Tanta pax apud vos viget, o Romani, etsi militiam bellumque habetis inter patria instituta*. Atque iterum idem, (quomodo enim melius certiusque vetera repraesentem quam veteris scriptoris verbis?) idem in eam laudem: *Universus orbis sub vobis, tamquam festum diem agitans, quos olim gerere solebat gladios deposuit, ad convivia autem et reliquam omnem laetitiam libere se convertit. Et aliae quidem contentiones aut certamina urbes reliquerunt, unum omnes habet: ut earum quaeque pulcherrima et iucundissimo aspectu appareat. Itaque omnia plena gymnasiis, fontibus sive aquaeductibus, porticibus, templis, tabernis, scholis. Ut aliquis vere dixerit inclinantem et labantem mundum restitutum a vobis esse. Nec urbes solum splendore et decore lucent, sed tota adeo terra, instar horti aut paradisi, conspicitur exculta. Ut miseratione plane digni videantur, siqui imperio vestro non subiacent (qui pauci tamen sunt) ut qui tantis bonis careant.*

2. Lipsio.- No es una cuestión absurda o inoportuna. Sé bien que no falta quien se ve con derecho de acusar y condenar al Imperio por esa misma causa, pero también que muchas otras razones hay con las que absolverlo y aliviarle la culpa. Sobre todas ellas sitúa esta, ¿qué precio tiene la paz y la tranquilidad que disfrutaron las naciones por doquier bajo tan gran Imperio? Jamás oían hablar de guerras, de enemigos, de robos; los hombres araban, sembraban, recogían sus cosechas, celebraban sus convites y matrimonios; tenían hijos y los criaban, todo era seguridad y en verdad que no había ruido de guerra que les lastimara los oídos. Y si llegaba alguno era, por supuesto, el de la guerra contra bárbaros de lejanas regiones y se oía como si fueran entretenimientos y cuentos, protegidos por sus fronteras y sus guarniciones. Con su estilo elegante dice Aristides: *La gente apenas cree que alguna vez haya habido guerras, la mayoría lo tiene por pura habladuría. Porque si se produjese un conflicto en algún lugar de la frontera (cosa que no es de extrañar en un Imperio tan grande e inmenso, sea por la locura de los getas, la miseria de los africanos, o la desgracia de los habitantes del mar Rojo que no han aprendido a usar de sus favorables condiciones y recursos) en seguida se olvidan, igual que una fábula en la memoria de cualquier persona. Tan grande es la paz que rige en vuestras tierras, romanos, a pesar de haber establecido como principios de vuestra patria la milicia y la guerra*.[214] Y el mismo (¿cómo voy a representar mejor y con más certeza las cosas antiguas si no es con las palabras de un autor antiguo?) sigue la alabanza de este modo: *El orbe universal está sometido a vosotros, como si disfrutando de un día de fiesta, depusiera las espadas que en otro tiempo solía blandir, para dedicarse con fruición a los banquetes y a toda suerte de regocijos. Pues, en efecto, el resto de ciudades abandonaron rivalidades y luchas y ahora una sola cosa las tiene ocupadas a todas: presentarse cada cual con su mejor y más agrable aspecto. Así todas se llenan de gimnasios, de fuentes y acueductos, de pórticos, templos, tiendas, escuelas. Se podría decir por ello sin miedo a equivocarse que habéis devuelto la vida a un mundo que comenzaba a decaer y se tambaleaba. Además las ciudades no son las únicas que brillan con esplendor y belleza, toda la tierra lo hace como si fuera un vergel y un paraíso, y atrae las miradas por el esmero con que se cultiva. Por este motivo parecen dignos de conmiseración aquellos que no se someten a vuestro Imperio (que, desde luego, son pocos), porque con ello carecen de bienes tan importantes*.[215]

214 Aristid. *Or*. 26.70-71. Sobre esta traducción del texto aristideo, original de Lipsio, *vid*. Ballesteros n.

215 Aristid. *Or*. 26.97-99.

Haec vere et floride dicuntur et capiunt me recitantem, etsi non minus uno ictu penetrat Cornelii nostri breviloquium: *Quippe immota aut modice lacessita pax*, quod ille de Principum aevo scripsit.

3. Iam vere alterum bonum, quanti est, communicatio inter se hominum et rerum viis undique liberis commerciisque? In animo tuo cogita si tuto nunc Byzantium, Persarum aut Sinarum regionem videre liceret quam tu ipse fortasse atque alii libenter et avide iretis? Per tot terras et maria oculos pedesque ferretis?

4. Aud.- Affectum meum tangis: capior unice peregrinatiunculis et animum innovat ac vires novitatum ille aspectus.

5. Lips.- Optimus quisque in hac cupidine, et alti aethereique animi, ut ipse aether, gaudent motu. Sed sub tali igitur imperio, quam id licuit? Tutius quam Belgis nobis hodie, non dicam ab urbe ad urbem, sed paene per urbem aut circa eam ire. Visere illic licebat magna aut nobilia illa opida, clara et inclyta ingenia: Athenas, Alexandriam, Rhodum disertos aut sapientes ibi viros, denique ad alia terrarum se conferre, disciplinae aut animi caussa. At mercatores et quibus aliarum opum cupiditas, ii per maria omnia navigabant, ii per terras circuibant, unicos praedones aut piratas placantes sive metuentes: Publicanos. Sed uno et certo pretio placantes, nec eo gravi sub Principe aliquo moderato et aequo. Itaque res longinquae advehebantur, ignotae antea ostendebantur et totus orbis ea communione, quasi una civitas, fiebat. Quid dicam artes barbaris traditas aut invectas? Quid elegantiam, litteras et cultum animorum? Cum etiam omnes linguis divisi, una Romana iungerentur, atque ea cum imperio quaquaversum se propagaret. Plinius haec graviter et merito attollit in Italia dilaudanda {Lib[ro] II, cap[ite] V}:

13 Belgis nobis: *om.* 1598 • **15-16** disertos... denique: *om.* 1598 • **16** animi: cultus 1598

Palabras sinceras dichas floridamente que a mí, que las estoy recitando, me convencen plenamente, si bien no es menos cierto que nuestro Cornelio me llega tan hondo con el único golpe de esta concisa cita: *Paz ininterrumpida o mínimamente amenazada*, según él dejo escrito a propósito de la época de los príncipes.[216]

3. Pero también encuentro un segundo bien en el Imperio: ¿qué precio tiene la comunicación de hombres y mercancias gracias a las rutas abiertas por doquier y a la libertad de comercio? Piénsalo en tu interior y dime qué ocurriría si hoy en día se pudieran alcanzar sin peligro las regiones de los bizantinos, persas o chinos, ¿de qué modo, a lo mejor tú mismo en persona u otros como tú, acudiríais por el gusto o el ansia de verlas?, ¿o no recorrerías y explorarías si pudieras tantas tierras y mares?

4. Discípulo.- Estás llegando a mi pasión. Yo tan sólo me implico en pequeños viajes, pero las novedades que describes me renuevan el ánimo y las fuerzas.[217]

5. Lipsio.- Excelente es quien tiene tal deseo, los espíritus elevados y etéreos, tal y como el propio éter, disfrutan con el movimiento. Por lo tanto, dentro de un Imperio como el que te describí, ¿te imaginas hasta qué punto ello debió ser posible? Se podría viajar con más seguridad que lo hacemos nosotros los belgas hoy en día, no diré de ciudad a ciudad, sino casi dentro de las ciudades o en sus alrededores. Entonces era posible ir a visitar aquellas grandes y nobles ciudades, Atenas, Alejandría, Rodas con sus claros e ínclitos ingenios, a los hombres sabios y elocuentes que allí vivían, y finalmente tomar el camino hacia otras tierras para aprender o por simple placer. Por su parte, mercaderes y todos aquellos cuyo deseo de viajar se debiera a motivos diferentes, navegaban por todos los mares y circulaban por tierras, y los únicos ladrones y piratas que tenían que aplacar o temer eran los cobradores de impuestos. Pero se les aplacaba con una cantidad fija que no era particularmente abusiva si el príncipe era moderado y ecuánime. Así podían importar productos exóticos, acceder a cosas antes desconocidas y en esta comunión todo el orbe se convertía casi en una única comunidad política. ¿Qué diré de las artes que se introducían y enseñaban a los bárbaros?, ¿qué de la cultura, de la literatura, del culto del espíritu? Divididos, en efecto, como estaban todos por sus lenguas respectivas, una sola había capaz de reunirlos, la romana, y ella se propagaba por donde quiera que lo hiciera el Imperio. Plinio lo afirma con gravedad y razón al ensalzar a Italia {en el libro II, capítulo V}:

216 Tac. *Ann*. 4.32.2.

217 Lipsio confeccionó su propio elogio del viaje en ILE I 78 04 03 (carta a Philippe de Lanoy).

Numine Deum electa quae caelum ipsum clarius faceret, sparsa congregaret imperia ritusque molliret, et tot populorum discordes ferasque linguas sermonis commercio contraheret ad colloquia, et humanitatem homini daret: breviterque una cunctarum gentium in toto orbe patria fieret. Iterumque alibi idem {Lib[ro] XXVII, cap[ite] I}: *Videmus*, inquit, *alia aliunde ultro citroque humanae saluti* (nam de herbis et re medica illic loquitur) *in toto orbe portari,* IMMENSA ROMANAE PACIS MAIESTATE, NON HOMINES MODO, DIVERSIS IN TERRIS GENTIBUSQUE*, verumetiam* MONTES *et excedentia in nubes iuga* PARTUSQUE *eorum et herbas quoque invicem ostentante*. Nec minus Strabo: *Romani multas gentes antea feras, ob montes aut locorum naturam asperam aut ob frigus aliamve caussam, sub imperium assumentes. Easipsas ex disiunctis et insociabilibus una commerciis iunxerunt et pro agresti vita civilem agere docuerunt*. Sed et Claudianus magnifice:

Huius pacificis debemus moribus omnes,
quod veluti patriis regionibus utitur hospes,
quod sedem mutare licet; quod cernere Thulen,
rursus et horrendos quondam penetrare recessus.
Quod bibimus passim Rhodanum, potamus Orontem,
quod CUNCTI GENS UNA SUMUS.

14 magnifice: *om.* 1598 *qui add.* de Roma

Elegida por la voluntad de los Dioses para hacer más claro el mismísimo cielo, para congregar los imperios esparcidos y suavizar las costumbres, para imponer el diálogo en medio de tantas discordias entre pueblos y a las salvajes lenguas prestándoles el idioma, civilizar al hombre y, en resumen, hacer una sola patria de todas las naciones reunidas de todo el orbe.[218] En otro lugar {en el libro XXVII, capítulo I} vuelve a decir: *Vemos,* dice*, además cómo se negocia con ellas en todos los lugares en beneficio de la salud humana* (en este pasaje se tratan las plantas medicinales y la medicina), LA INMENSA MAJESTAD DE LA PAZ ROMANA *contribuye a que se conozcan entre sí* NO SÓLO LOS HOMBRES DE TIERRAS Y NACIONES DIVERSAS, *sino también los* MONTES *y sus cimas que llegan a las nubes, sus* GANADOS *y sus plantas*.[219] Estrabón no dice menos: *Los romanos se han hecho cargo de muchas naciones que antes eran salvajes, por vivir en los montes o en la aspereza de la naturaleza de sus lugares, por el frío o por cualquier otra causa. A estas mismas que vivían sin cohesión ni relación con otros, las reunieron en una sola mediante el frecuente trato comercial y, en lugar de una vida agreste, les enseñaron a actuar civilizadamente*.[220] Pero es que hasta Claudiano dice brillantemente que:

> *Todos le somos deudores de las costumbres pacíficas,*
> *porque nuestro huesped puede usar de las formas de su patria,*
> *porque se puede emigrar, porque se puede ver de cerca la Tule,*
> *y penetrar entonces en lo que antes eran horrendos parajes.*
> *Porque por doquier bebemos del Ródano y del Orontes,*
> *porque* JUNTOS FORMAMOS UNA SOLA NACIÓN.[221]

218 Plin. 3.39.

219 Plin. 27.3.

220 Str. 2.5.26.

221 Claud. *Cons. Stil.* 3.154-159. En la ed. Hall se lee el verso 157 de modo distinto a como lo cita Lipsio "lusus et horrendos quodam penetrare recessus."

6. O verba et res pulchrae! Et potestne maior esse voluptas aut commoditas? Omitto gubernationem et leges fere eadem: pondera et mensuras et numos et plura quorum bonorum sensus etiam hodie aliquis in Turcarum imperio est, et esset maior si leges et politia illic meliores. At nostra Europa misera, quam iam a multis saeculis expers eorum est! Iactatur assiduis bellis aut dissidiis. Quare? Quia regna aut dynastiae, parvis aut modicis finibus inclusae, semper in vicinos caussam habent timendi vel sperandi, querendi vel ulciscendi. Idem et ante Romanum imperium erat, quod Plutarchus asseruit et pulchra imagine addidit: *Istud velut* ANCHORAM *fuisse fluctuanti mundo*. Quid proprie de nostra Gallia triplici Cerialis apud Tacitum? *Regna bellaque per Gallias semper fuere donec in nostrum ius concederetis*. Fuere, mi Auditor, et nunc erunt donec talis aliquis eventus.

7. Aud.- Per ignem sermones tui eunt et vide ne amburare.

8. Lips.- Ego vero apud te libere et ut Philosophi in scholis de Republica dissero: neque sunt ista, neque erunt fortasse et (dicet aliquis) nec debent. Deo eventus permitto. Ego arbitror et ad Religionis unitatem et ad subditorum omnium usum et denique contra communem Turcarum hostem fore potens et validum caput unum. Tu Deus, SALUS ET TUTELA RERUM, da quod expedit; da, si non imperio, saltem foedere coire ac iungi; da laetos et pacatos ad laeta et pacata loca tua venire. In quo finio et te, mi Adolescens, dimitto.

6. ¡Palabras tan bellas como los conceptos que encierran!, pero, ¿es que es posible que haya aún más placeres y ventajas? Dejo al margen el gobierno y hasta las mismas leyes como los pesos y las medidas, la moneda y muchas otras más, el sentido de cuyas bondades hoy en día se conserva en parte en el Imperio de los turcos y mayor sería este si allí las leyes y el gobierno fueran mejores. Pero nuestra pobre Europa, ¡cuántos siglos hace ya que dejó de gozar con todo ello!, ¡se ve arrojada en medio de guerras y disensiones interminables! ¿Por qué? Porque reinos y dinastías se encierran dentro de pequeñas y ridículas fronteras y siempre tienen una razón para temer a los vecinos, para aguardar alguna treta suya, para reprocharles algo o vengarse de ellos. Lo mismo ocurría antes del Imperio romano como afirmó Plutarco, y añadió después una bella imagen diciendo: *Fue como el* ANCLA *para un mundo a la deriva*.[222] ¿Qué dice Cerial en Tácito refiriéndose propiamente a nuestra triple Galia? *Siempre hubo reinos y guerras en las Galias, hasta que no os visteis bajo nuestra autoridad.*[223] Las hubo entonces, discípulo, y las seguirá habiendo ahora hasta que no se produzca un desenlace semejante.

7. Discípulo.- Tus palabras están entrando en una zona caliente, cuida de no chamuscarte.

8. Lipsio.- Ante ti te hablo del Estado igual que lo hacían los filósofos en las escuelas, con absoluta libertad, aunque lo que yo deseo no esté ocurriendo, ni quizá vaya a ocurrir, ni (habrá quien así lo diga) deba ocurrir. A Dios encomiendo el futuro. Yo pienso que es necesaria una sola potente y vigorosa jefatura para la unidad de la religión, para la comodidad de todos los súbditos y, finalmente, contra el común enemigo turco que acecha a las puertas. Dios, tú que dispones de la SALVACIÓN Y DE LA TUTELA DE TODO, concede lo que más convenga, y concede que, si no podemos hacerlo con un Imperio, al menos sí nos confederemos y nos unifiquemos, concede que felices y en paz lleguemos a tus felices y pacíficos dominios. Con este deseo acabo y me despido de ti, mi querido joven.

222 Plu. *Mor.* (*De fort. rom.*) 317A.
223 Tac. *Hist.* 4.74.1.

Notae

(1) Pro versu fortasse melius χρυσέῃ μίτρᾳ divisim. Sed hoc leve, illud momentum habet quod monitus a viro doctissimo sum: totum hoc carmen videri scriptum non in ipsam urbem Romam, sed εἰς Ῥώμην (nam Graeca ambigua), id est, in *Valentiam sive Fortitudinem*, quasi Deam. Acutum est et argumentum habet quod Erinna illa celebris vixerit circa Sapphus tempora, id est, Tarquinii Prisci, priusquam Roma nostra sic magna et admiranda. Sed mihi tamen serio inspicienti carmen in urbem et imperium nostrum scriptum videtur, et plures Erinnas fuisse, quod in textu indicatum volui, indicio est dissensus in eius patria, de quo Suidas. Adde quod apud Stobaeum ambigitur de auctore.

(2) Ego firmiter non repperi. Duplex tamen suspicio. Prior de *Theodosia* in Bosphoro ubi Strabo portum collocat *vel centum navium capacem*. Altera fortasse firmior ex Dionis Fragmento in rebus Eligabali, ubi notat: *Privatum aliquem, initio eius imperii, conatum turbare et ad res novas pellicere* τὸν στόλον τὴν ἐν τῇ Κυζίκῳ νουλοχοῦντα: *classem*, *quae Cyzici in statione erat*. Sane videtur hanc Ponticam et eius ordinariam sedem designare, etsi Cyzicus tamen in Propontide.

8-10 Sed...Suidas: etsi aliquis fortasse ob liquidam illud excuset. Quod autem sequitur, de *incolatu Olimpi in ipsa terra*, id vero pulchre ad splendorem et decorem urbis Romae refertur, quae fuit velut caelum in terris. Et est affatus ad ipsam ROMAM ut divam, et quae urbem eam templum aut sedem haberet. 1598 • **11** Adde...auctore: *om*. 1598 1599 • **12-18** Ego...Propontide: Ego vero nondum repperi, etsi Theodosiae, in Bosphoro, *portum fuisse vel centum navium capacem* Strabo affirmet lib[ro] VII. Sed an ibi, an alibi (nam plures etiam portus) siquis eruit, ostendet. 1598; Ego vero nondum repperi, etsi Theodosiae, in Bosphoro, *portum fuisse vel centum navium capacem*, Strabo me doceat libro VII. Sed an ibi, an alibi (plures enim portus) siquis eruit, ostendet. 1599

Notas

(1)[224] En función del verso quizá sea mejor dividirlo en χρυσέῃ μίτρᾳ. Pero esta es una cuestión menor. Lo realmente significativo, como me mostró un doctísimo señor,[225] es que todo el poema parece haber sido escrito no para la ciudad de Roma sino εἰς Ῥώμην (en griego tiene doble sentido), esto es, a *la Valentía o la Bravura*, tomándolas como divinidad. Es una cuestión sutil y la razón se encuentra en que la célebre Erina vivió aproximadamente en la época de Safo, esto es, la de Tarquinio Prisco, antes de que nuestra Roma fuera tan grande y admirable. De todos modos sigo considerando seriamente que el poema parece escrito para nuestra ciudad e Imperio, pues hubo muchas Erinas, según he querido indicar en el texto, a partir de la prueba de la falta de consenso sobre su patria, sobre lo cual véase Suidas.[226] Añádase el hecho de que en Estobeo no queda clara la autoría del poema.

(2) Sigo sin haberla encontrado definitivamente. Pero sospecho de dos emplazamientos: en primer lugar de Teodosia del Bósforo, donde Estrabón sitúa un puerto *con capacidad de casi cien naves*.[227] La segunda posibilidad, quizá más segura, se basa en un fragmento de Dion acerca de temas relacionados con Heliogábalo, cuando apunta que *cierto individuo, al inicio del imperio de aquel, se dispuso a perturbar y a predisponer para la revolución* τὸν στόλον τὴν ἐν τῇ Κυζίκῳ νουλοχοῦντα: *la flota que tenía su base en Cízico*.[228] Sin duda parece que esta fue la póntica, y que la cita señala su sede habitual; si bien Cízico está en la Propóntide.

224 Esta nota fue reelaborada en la 2ª ed. de *Admiranda* (1599). El último punto y seguido de la misma se incluyó en la 3ª ed. de *Admiranda* (1605).

225 Se trata de José Escalígero (1540-1609). Lipsio le envió un ejemplar de la 1ª ed. de *Admiranda* con una carta (ILE [XI] 98 03 27 S, *cf*. ed. Botley-Van Miert, vol. 3, 111-112) en la que solicitaba la opinión de Escalígero sobre tres asuntos: la 'frumentatio' (*cf*. *Adm*. II.10), el sentido de la expresión 'de soliis balneorum' (*cf*. *Adm*. III.8 y nota 16) y sobre los cálculos para averiguar el tamaño de la ciudad de Roma (*cf*. *Adm*. III.2). La carta fue publicada en la *Cent. Germ.* 32 (1605) sin el *postscriptum* en el que Lipsio hacía la consulta sobre estos tres asuntos (*cf*. Deneire b, 268-270; 329-334). En su respuesta (ILE [XI] 98 05 10, *cf*. ed. Botley-Van Miert, vol. 3, 124-126), Escalígero proponía a Lipsio eliminar la cita de Erina: "Illud te tamen non dubito melius facturum, si carmen Erinna totum sustuleris. Scripsit non in septicollem illam –quae saeculo Erinnae, hoc est Tarquinii Prisci, nondum ulla admirandorum tuorum aura afflata erat– sed in 'valentiam virium', quo nomine citata est a Stobaeo, cuius diligentia carmen illud superest" (125).

226 Suid. s. v. Ἤριννα.

227 Str. 7.4.4.

228 DC 80.7.3.

(3) Cui tamen caussam aliquam esse, etiam hodie Hispani experiuntur, sed non illam proprie quam Velleius suspicatur aut timet. Hoc usus docuerit, longinquas aut externas colonias, si coniugiis et stirpe cum indigenis misceantur, paullatim ipsos aut posteros transire in mores et affectus eius regionis. Cavere hoc malum vis? Unica ratio: a coniugiis et (si potest) a mixtione arcendi, quod Iudaei olim et nunc servant. Nec alia magis intima caussa est cur crescat assidue ea gens et, in veteri lege et institutis aliena a populis, perseveret.

(4) Illud ipsum conqueritur et exaggerat Buundica regina Britannorum in Dionis Nerone: οὐ πρὸς τῷ τ'ἄλλα πάντα καὶ νέμειν καὶ γεωργειν ἐκείνοις, καὶ τῶν σωμάτων αὐτῶν δασμὸν ἐτήσιον φερόμενοι: *Nonne, praeter cetera omnia, et pascitis et aratis Romanis, corporum etiam* ANNUUM *tributum pedentes?*

(5) Imo et quaedam edidi Commentario ad Taciti librum I. Eruditissimus etiam Brissonius videatur in voce *Capita*, De verborum significatione. Veritas tamen, opinor, est indictiones fuisse in capita pro modo opum, quod genus hodie Galli *Taillas*, nos *Impositiones* aut *Aestimationes* lingua nostra vocamus.

(6) Nec ego inter istos, tamen peragrando gentes provinciasque subditas et ratione colligendo, subduxi non infra *trecentos milliones* hominum fuisse in Romano orbe. Et caussas sententiae possim dare.

9 Buundica: Boundica 1598 • **14** Imo...Commentario: Nimirum quia *Censum* appellant et *Numisma census* apparet ex ipsa voce censionem et aestimationem oprum intervenisse. Multa de his capitibus: et ego 1598 • **19-21** Nec...dare: *om*. 1598

(3) Lo que dice no carece de razón, hoy en día los españoles padecen por esa causa, pero no exactamente por la misma que aquella por la que Veleyo desconfía temeroso. La práctica de las colonias exteriores y alejadas ha enseñado que en el momento en que hay matrimonios y mezcla de sangre con los indígenas, poco a poco los colonos o sus descendientes mudan de costumbres y adquieren amor por su región. ¿Quieres prevenir este mal? El único medio es evitar los matrimonios y (si es posible) el mestizaje, como ahora y siempre han respetado los judíos. De hecho, no tiene otra causa más íntima la abundancia con que aquella nación crece y el mantenimiento de su antigua ley e instituciones al margen de los pueblos.[229]

(4) En el «Nerón» de Dion, la reina Boudica de los britanos deplora lo mismo exagerándolo: οὐ πρὸς τῷ τ'ἄλλα πάντα καὶ νέμειν καὶ γεωργειν ἐκέινοις, καὶ τῶν σωμάτων αὐτῶν δασμὸν ἐτήσιον φερόμενοι: *¿Pues no parece que, además de pastorear y arar para los romanos, se nos hace pagar también un tributo* ANUAL *que recae sobre nuestros cuerpos?*[230]

(5) Algo he publicado al respecto en el «Comentario» al libro I de Tácito.[231] Véase también lo que dice el eruditísimo Brisson en la voz *capita* del «De verborum significatione».[232] De todos modos, lo que yo opino es que las recaudaciones personales se realizaban según la necesidad, igual que el impuesto que los galos llaman hoy en día *tallas*, y nosotros *impuestos* o *estimaciones* en nuestra lengua.

(6) No soy yo uno de ellos, pero tras revisar naciones y provincias sometidas y aplicar la lógica me sale que en el orbe romano no hubo menos de *trescientos millones* de hombres. Y podría justificar mi opinión.

229 Este argumento lipsiano sobre los judíos es similar al expresado por Tácito a propósito de los germanos: "Ipse eorum opinionibus accedo, qui Germaniae populos nullis aliis aliarum nationum conubiis infectos propriam et sinceram et tantum sui similem gentem extitisse arbitrantur." (Tac. *Germ*. 4.1).

230 DC 62.3.3.

231 *Com. ad Ann.* 1.31.2.

232 Brissonius, s. v. Caput (col. 90-96). Cf. ILE I 83 10 17, carta con el *De Constantia* a eruditos franceses: "Adiunxi etiam Amplissimo Brissonio; cuius *Formularum libri*, deus bone! Quam nos iuvavit!"

(7) Percusserit hoc quosdam qui nostra aut nova cogitant tantum, sed ratiocinando facile quivis adstruat ex iis quae dixi, et non etiam dixi. Pro magnis quidem istis vectigalibus, nonne satis fecerit vel Suetonius locus de Vespasiano? *Qui initio statim Principatus professus est, quadringenties millies opus esse ut Respublica stare possit*. Sunt ipsi (horresco dicere) *mille milliones* nostro ritu, unde sic subito parandi, si non tales tantique reditus? Etsi ibi alii *quadragies millies* legunt qui essent LX nobis milliones. Sed et nostro aevo, ut desinant isti obloqui, Rex Sinarum accipere in tributo annuo asseritur *centum viginti milliones*. Et Sinas aliquis ad totum Romanum orbem comparabit?

(8) Verba Plutarchi non ambigua: Αναφέρεται δὲ εἰς τὸ δημόσιον ταμεῖον ἐν νομίσματι, καὶ κατασκευαῖς ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, δισμύρια<σ>τάλαντα, πάρεξ τὴν εἰς τοὺς στρατιώτας δεδομένων. Ὧν ὁ τ'ουλάχιστον αἴρων, κατὰ λόγον δραχμὰς εἴληφε χιλίας πεντακοσίαι: *Intulit in aerarium publicum in pecunia signata, itemque auro et argento facto, viginti millia talentorum, praeter ea quae in milites expendit. Quorum is qui minimum accepit, habuit drachmas mille quingentas*. Ergo gregarius quisque miles accepit Philippicos *centum quinquaginta*. Magna sane donatio in libera illa republica, sed quam minuit Plinius, uti et summam illati publice argenti, si eum audimus. Valde, inquam, minuit. Nam scribit lib[ro] XXXVII, cap[ite] II: *Cetera triumphi eiusdem* (Pompeii de Asia et Mithridate) *quam virilia? Reipublicae datum mille talentum, Legatis et Quaestoribus, qui oras maris defendissent,* HS *bina millia, commilitibus singulis quinquaginta*.

1-10 Percusserit...comparabit?: *om.* 1598 • **7-10** Etsi...comparabit?: Sed et nostro aevo, ut desinant isti mitiones obloqui, Rex Sinarum accipere in tributo annuo asseritur *centum viginti milliones*. Et Sinas aliquis ad totum Romanum orbem comparet? 1599 • **11-19 (p. 480)** Verba...innitemur: *om.* 1598

(7) Se sorprenderá con esta cifra quien la asuma tan sólo desde nuestro punto de vista actual, pero cualquiera, empleando la razón, puede llegar fácilmente a ella a partir de lo que he dicho, y también de lo que he dejado de decir. En efecto, para justificar la grandeza de estos vectigales, ¿no basta el pasaje de Suetonio sobre Vespasiano? *Este, en el momento justo del inicio de su principado, declaró que para mantener en pie el Estado necesitaba cuarenta mil millones*.[233] Equivalen (me asusta la cifra) a *mil millones* de los nuestros, ¿de dónde se saca todo este dinero al punto, si las rentas no son tan grandes? De todos modos, otros leen en este lugar *cuatro mil millones*, que hacen 60 de nuestros millones. Frente a ellos se aducen los *ciento veinte millones* de tributo anual que en nuestro tiempo recibe el rey de la China, y así concluyen los que contradicen nuestra propuesta. Pero, ¿quién va a comparar la China con todo el orbe romano?[234]

(8) Las palabras de Plutarco no dejan lugar a la duda: Αναφέρεται δὲ εἰς τὸ δημόσιον ταμεῖον ἐν νομίσματι, καὶ κατασκευαῖς ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, δισμύρια<σ>τάλαντα, πάρεξ τὴν εἰς τοὺς στρατιώτας δεδομένων. Ὧν ὁ τ'ουλάχιστον αἴρων, κατὰ λόγον δραχμὰς εἴληφε χιλίας πεντακοσίαι: *Ingresó veinte mil talentos en el erario público en moneda acuñada, tanto de oro como de plata, además de lo que gastó para los soldados. De entre los cuales el que menos recibió, obtuvo mil quinientas dracmas*.[235] De modo que cada soldado raso recibió *ciento cincuenta* filípicos. Gran donativo, sin duda, para haberse producido en tiempos de la República libre, pero si escuchamos a Plinio, este disminuye tanto esta suma como la del dinero ingresado en beneficio público. Digo, en efecto, que lo disminuye pues escribe en el libro 37, capítulo 2: *Por lo demás, ¡qué viriles triunfos* (los de Pompeyo sobre Asia y Mitrídates)*! Se entregó al Estado mil talentos, a legados y cuestores encargados de la defensa de las costas 2.000* HS *y a cada combatiente cincuenta*.[236]

233 Suet. *Vesp*. 16.3. La cifra que según Lipsio trae este pasaje de Suetonio es "quadringentis millies" (cuarenta mil millones). La cifra la confirman todas las eds. de Suetonio que he consultado (ed. Torrencio, ed. Casaubon 1596, ed. Bassols de Climent) y es la que emplea Budé al citar este pasaje en *De Asse*, 183. La alternativa "quadragies millies" (cuatro mil millones) que Lipsio reprocha también aparece en Budé, *De Asse*, 413.

234 A la cifra de 120 millones de tributo anual del rey de China puede haber llegado Lipsio sumando las cantidades de los tributos que obtenía China de sus 15 provincias según se expresa en la *Historia del Gran Reino de la China* (1585) del fraile agustino español Juan González de Mendoza (1545-1618). Lipsio poseía una traducción francesa en su biblioteca. Según la *Historia* de Mendoza (92-93), los ingresos en moneda del Emperador de la China ascendían a 12.635.119 taes, que equivalían a 135.195.773 reales castellanos (a razón de 10 reales y 24 maravedís por tae).

235 Plu. *Pomp*. 45.4.

236 Plin. 37.16. El texto de Plinio que propone Lipsio es el mismo que aparece en las

Sane haec nullo modo conveniunt, neque sana sunt quamvis audacter id dicam. Primum, de *mille talentis* illatis in aerarium, nugae *et minuti gurguliunculi*, ut ille inquit: et in Textu docuimus. Quid iam de Legatis et Quaestoribus?, dumtaxat *bina millia* HS? Ea essent *quinquaginta Philippaei*, atqui gregariis plus datum, non Plutarchus solum, sed Appianus (qui ex eo fere haurit) ostendit. Et omnino pro magnis illis exiguum est. Quid in milites singulos?, ait *quinquaginta* HS. Ii essent *duodecim denarii et semis*. Abiice haec omnia, et indignum est in Plinio tolerari aut legi. Primo numero legendum sit ex Plutarcho, id est, ex vero: *Reipublicae datum vicies mille talentum*. Hoc ex coniectura, in aliis libri adiuvant, adaugent. Nam scripti habent: *Quaestoribus, qui oras maris defendissent, datum mille talentum: militibus singulis sena millia sestertiorum*. In quibus mirum est, et iuvant, sic concorditer consentire cum Graecanica summa illud ultimum de *senis millibus* HS. Nam ii sunt ipsae *centum quinquaginta drachmae*. At prius illud de Quaestoribus, non rectum, nec potest: exorbitat. Strabo *data decem talenta*: quae sunt *sex millia* Philippum, et error est ex notis ortus, denaria millenariaque quae nimis saepe alternarunt. Examinanti haec apud Plinium et cum nostris ac ratione conferenti vera erunt, aut siquis aliunde firmiora, doceat, innitemur.

Estas cifras en absoluto concuerdan y están viciadas por mucha sutileza que le aplique al asunto. En primer lugar, en lo relativo a los *mil talentos* ingresados en el erario, se trata de una menudencia, *calderilla*, como dijo aquel, y ya lo he demostrado en el texto. ¿Qué decir de lo de los legados y cuestores?, ¿*dos mil* HS tan sólo? son *cincuenta filipeos*, mientras que a los soldados rasos se le paga más, no sólo según Plutarco, sino también según Apiano (que prácticamente coincide con él).[237] Desde luego, la cifra es exigua teniendo en cuenta las grandes cantidades de las que hablamos. ¿Cuánto se dio a cada soldado? Dice que *cincuenta* HS. Son *doce denarios y medio*. Deja a un lado todas esas cifras, es indigno aceptarlas y atribuírselas a Plinio. El primer número debe ser leído en función de Plutarco, esto es, de la pura verdad: *al Estado se le entregaron veinte mil talentos*. Lo propongo por conjetura, aunque otros libros la apoyan si no la aumentan. Pues presentan el siguiente texto: *A los cuestores encargados de la defensa de las costas se les entregó mil talentos, a cada soldado seis mil sestercios.*[238] Cosa extraordinaria, que apoya la conjetura, es la gran coincidencia en estos libros de aquella última suma con la griega, me refiero a los *seis mil* HS. Pues equivalen exactamente a las *ciento cincuenta dracmas.*[239] Aunque la cifra anterior de los cuestores no es correcta, ni puede serlo por excesiva. Yo escribo que *se dieron diez talentos*: que son *seis mil* filípicos, de modo que el error haya surgido de las abreviaturas de diez y mil, que demasiado frecuentemente se confunden.[240] Quienes analicen estas cuestiones en Plinio sometiéndolas a la lógica y a nuestras opiniones, alcanzarán la verdad, aunque invitamos a que si alguien llega a conclusiones más firmes las dé a conocer.

---

eds. humanísticas de Frobenius (654) y Dalecampius (883). Actualmente las tres cifras del pasaje se leen HS |M||M|, HS |M| y HS sena milia.

237 App. *Mith*. 116.1.

238 Plin. 37.16.

239 6.000 HS equivalen (según la paridad comúnmente aplicada, también por Lipsio, de 4 sestercios por dracma) a 1.500 dracmas y no a 150 dracmas que es lo que aparece en este pasaje ("centum quinquaginta drachmae"). 1.500 dracmas ("drachmas mille quingentas") es la cantidad que aparece en el texto de Plutarco (y de Apiano) citado al inicio de esta nota, texto con cuyo paralelo Lipsio está corrigiendo a Plinio, de modo que, sin duda, esta cifra de 150 dracmas es un error cometido, sin lugar a dudas, en el momento de la impresión.

240 Argumento paleográfico recurrente en Lipsio para explicar la corrupción de las cifras, (*cf.* nota lipsiana 14). Lipsio propone corregir los "mille talentum" del texto en "decem talenta" (diez talentos).

(9) Sicut et in torque aureo quem *centum pondo Divo Augusto Galli dederunt* ut est in Quinctiliano. Haec in speciem tantum, imo plerumque, nudo nomine, Pecunia ipsa data.

(10) Ita et Plinius igitur in Traiani laudibus ponit *non spoliis provinciarum et extorto sociis auro, sed hostilibus armis captorumque regum catenis triumphum gravem*. Nec aliud ab hoc coronario auro intellegit.

(11) Vox ea *millenis* redundare hic videtur aut mox intellegendum *trigintaquinque millibus* HS. Sed ego prius eligam.

(12) Neque enim puto solum *Decies* fuisse quod exprimit Dio Cassius in Fragmento de Macrino Imp[eratore]. Scribit eum, Aufidium Frontonem, cum Africam Proconsul sortitus esset in urbe retinuisse: τό γε μὴν ἱκνούμενον γέρας καὶ οἴκοι μένοντι αὐτῷ τὰς πέντε καὶ εἴκοσι μυριάδας δοθῆναι εἰσηγήσατο: *nihilominus praemium adiunctum, etsi, domi manenti, vigintiquinque myriadas drachmarum dari iussit*. Id est, Latinorum *Decies* et nobis XXV millia Philippicum. Sed in universum et annuum sumptum Proconsulis, parum sit siquis considerat. Fuit dumtaxat γέρας, ut loquitur, sive *praemium operae* super sumptus; et est quod Tacitus in Agricola *Salarium Proconsuli dari solitum* in simili narratione appellat.

7-8 Vox...eligam: *add.* 1605 • **9-19** Neque...appellat: *add.* 1605

(9) Que es lo mismo que ocurre con el torque de oro que, *de un peso de cien libras, los galos dieron al divino Augusto*, según el texto de Quintiliano.[241] Esto era lo único que se pagaba en especie, pues normalmente, al margen de la palabra, era dinero lo que propiamente se pagaba.

(10) Del mismo modo, también Plinio en las alabanzas a Trajano dice que *el triunfo no estuvo cargado de expolios de provincias, o de oro robado a aliados, sino de armas de enemigos y de las cadenas de reyes prisioneros*.[242] Se refiere precisamente al oro coronario.

(11)[243] El término "millares" parece sobrar en este texto, aunque también es posible que haya que entender *treinta y cinco mil* HS. Pero yo me inclino por lo primero.

(12) No creo que fuera tan sólo de *un millón* según lo expresa Dion Casio en un fragmento a propósito del emperador Macrino. Escribe que retuvo en la ciudad a Aufidio Frontón aunque le había tocado el cargo de procónsul de África: τό γε μὴν ἱκνούμενον γέρας καὶ οἴκοι μένοντι αὐτῷ τὰς πέντε καὶ εἴκοσι μυριάδας δοθῆναι εἰσηγήσατο: *pero mandó que se le pagara, a pesar de quedarse en casa, una prima añadida de nada menos que doscientas cincuenta mil dracmas*.[244] Que son el *millón* de los latinos y nuestros *25 mil* filípicos. Pero es poco si se considera el presupuesto global y anual de un procónsul. Se trató del γέρας, según se dice o de la *prima de honor*, que se sumaba al presupuesto, y es lo mismo que, en un contexto parecido, Tácito llama *el salario que se solía dar al procónsul* en el «Agrícola».[245]

241 Quint. *Inst*. 6.3.79.

242 Plin. I. *Pan*. 17.1.

243 Actualmente una diferente puntuación del texto citado de las RGDA que aquí Lipsio se propone corregir ha confirmado que el término 'millenis' no pertenece a la cifra de oro coronario [de municipios y colonias de Italia] que aparece en la inscripción de Augusto.

244 DC 79.22.5.

245 Tac. *Agr*. 42.

(13) Aliquid ad quatiendam hanc lectionem fecerit quod in Plutarcho est: *Caesarem, post Africanam victoriam in concione se venditasse quod tam latam regionem subegisset quae penderet vectigal annuum ducenta millia medimnum Atticorum frumenti, porro olei tricies centena millia librarum*. Longe a nostro modo sumus, si non amplius, neque ista fecerint nisi Romano more *duodecies centena millia modiorum*. An Augustus adeo produxit? An non de tota Africa Caesar hoc dixit? Iure ambigas ob modum olei qui sequitur, quem talem tantumque solis *Leptitanis* impositum Hirtius scribit in extremo De bello Africo: *Leptitanos tricies centenis millibus ponderis olei in annos singulos mulctat*. Et vero iamdiu ante Africa vectigalis, nec nisi Numidiam Caesar addidit. Cogitetur. Et fortasse aliquis in Hirtio rescribat: *ter centenis millibus*. Quidquid est de summa Africae vel Aegypti, tamen certo etiam aliae provinciae subvenerunt et maximam illas partem non assem totum confecisse censendum est. Sed et Fiscum emisse crebro frumentum, Tacitus et Plinius dicent.

(14) In Q[uinto] Curtio notabiliter, hisipsis numeris, lib[ro] VIII: *At tibi* XXX *millia mulorum captivum aurum vehunt*, quod Hermolaus in concione obiicit Alexandro. Sed immanis auri summa surgat et omnino ∞ ∞ ∞, id est, tria millia, scribendum. Demosthenes quidem pro magno refert quod regi Persarum *mille ducenti cameli* pecuniam veherent.

(15) Vel Lucanum audi:

At nunc semirutis pendent quod moenia tectis,
rarus et antiquis habitator in urbibus errat,
horrida quod dumis, multosque inarata per annos
Hesperia est, desuntque manus poscentibus arvis.

1-15 Aliquid...dicent: *add.* 1605 • **16-20** In...veherent: *add.* 1605 • **21-5 (p. 686)** Vel...pleniora: *om.* 1598

(13) Un texto de Plutarco viene a restarle cierto crédito a esta lectura: *César, después de la victoria de África, alardeó en un discurso a la tropa de haber sometido una región tan amplia, cuyo vectigal anual era de doscientos mil medimnos áticos de trigo, además de tres millones de libras de aceite*.[246] Lejos quedamos pues de nuestra propuesta, de hecho nos pasa de largo, pues estas cantidades hacen, contando según el modo romano, sólo *un millón doscientos mil modios*. ¿Es posible que Augusto lo aumentara aún más o que César no se refiera al conjunto de África? Con todo derecho dudas si observas la cantidad de aceite que le sigue, pues Hircio escribió al final del «De bello africo» que esa misma cantidad había sido impuesta únicamente a las tierras de los leptitanos: *Multa a los leptitanos con tres millones de libras de aceite anuales*.[247] De hecho el vectigal de África venía de antes y César únicamente añadió la Numidia. Medítese. Quizá habrá quien corrija el texto de Hircio como *trescientas mil*. Sea cual fuere la suma de África o Egipto, debe reconocerse que las otras provincias colaboraron y que, aunque era sobre las primeras sobre las que recaía la mayor parte, no tenían que pagar toda la cuenta solas. Y, según dicen Tácito[248] y Plinio,[249] el fisco también compraba con frecuencia trigo.

(14) De forma notable en Quinto Curcio, con la misma cifra, en el libro VIII: *Te traen el oro conquistado 30 mil mulas*, según le reprocha Hermolao a Alejandro en un discurso a la tropa.[250] Siendo así surgiría una suma de oro desmesurada y, desde luego, hay que corregirlo con ∞ ∞ ∞, esto es, tres mil. En efecto, Demóstenes refiere como cosa extraordinaria que al rey de los persas le llevaran el dinero *mil doscientos camellos*.[251]

(15) Atiende si no a este texto de Lucano:

> *Hoy, las murallas se deshacen derruidas sobre los tejados,*
> *es raro el habitante que camina por las antiguas ciudades,*
> *hórrida como las dunas, inculta desde largo tiempo*
> *es como está Hesperia, faltan las manos que quieran cultivarla.*[252]

246 Plu. *Caes*. 55.1.

247 Caes. *B. Afric.* 97.3. La ed. Klotz da la lectura "XXX centenis milibus pondo olei" para este texto.

248 Tac. *Ann*. 2.87, 15.39, 15.72.

249 Plin. I. *Pan*. 29.5.

250 Curt. 8.7.11. Lipsio da la cifra "XXX millia mulorum" (30.000 mulas) para el texto de Curcio (*cf.* la ed. Modius, 249: "triginta millia mulorum") y propone corregirlo en "∞ ∞ ∞ mulorum" (3.000 mulas). Actualmente, a pesar de los argumentos lipsianos, se siguen leyendo 30.000 mulas.

251 Dem. *Or. de Symmor.* 27.

252 Lucan. 1.24, 27-29.

Idem Livius: *partem Italiae ergastula a solitudine vindicare*. Sed et Dionysius pleraque opida olim frequentia, suo aevo lapsa aut vacua fatetur. Caussa profecto ipsa est, quam dixi, quod Roma omnia ad se traxit et abduxit. Itaque (considera) vicina urbi loca maxime in hac caussa reperies, longinqua pleniora.

(16) In Graeco est καθέδρας, ut vides: quod magis est ut Sellas reddas. Sellae autem in Frigidariis maxime, ex Sidonio: *Hinc Frigidaria dilatantur ita ut ministeriorum sese non impediente famulatu, tot possint recipere Sellas, quot Solii sigma personas*. Quae lectio mihi recta est, etsi alii mutant. Nam ita hic *Sigma solii*, ut postea idem, *Solii capacis hemicyclum*. Quod plane dat intellegi formam Soliarem: et fallor, aut in ruinis Thermarum hodieque vestigia et ἰχνογραφίαι sic apparent. Si tamen aliter, parum est: hoc addo, *Solia*, a Graecis solere reddi ἐμβατὰς vel ἐμβάστεις: quod in ea lavandi caussa descenderent. Nec aliud initio fuere, quam lignea quaedam vasa sive alvei, nostris quoque moribus noti: quod genus Augustus (in Suetonio) *Hispanico verbo Duretas* appellabat, atque ipse utebatur. Eiusdem tamen aevo alia reperta, in ipsa terra effossa, et magnifice structa, in quibus fas esset, sedere, stare, natare. Inventio tributa, nisi fallor, Maecenati a Dione Cassio: πρῶτος χολυμβήτορα θερμοῦ ὕδατος ἐν τῇ πόλει κατεσκεύασε: *Primus Solium* (sive *Natatorium*) *aquae calidae in urbe struxit*.

6-4 (p.688) In … fuisse: *om*. 1598

Livio dice lo mismo: *Los barracones de esclavos evitan que parte de Italia sea un desierto*.[253] También Dionisio confiesa que la mayor parte de las ciudades que antiguamente estaban más habitadas, en su tiempo habían decaído o estaban abandonadas.[254] Siempre la causa era la misma que ya expliqué, a saber, que Roma lo atraía todo hacia sí. Por lo demás (considéralo), te darás cuenta de que los lugares cercanos a la ciudad son los más afectados por estas circunstancias, mientras los alejados siguen estando habitados.

(16) En griego, como ves, se lee καθέδρας, que hay que traducir preferiblemente por asientos. Estos asientos se encontraban principalmente en los baños de agua fría, según Sidonio: *Desde este lugar se abren los baños de agua fría, de un tamaño tal que a no ser que lo estorbe la multitud del personal servil, puede acoger tantos asientos como personas la bañera en forma de sigma*.[255] Lectura correcta desde mi punto de vista aunque haya quien la modifique.[256] Pues en este pasaje *la bañera en forma de sigma*, significa lo mismo que después *hemiciclo con capacidad para una bañera*. La forma de bañera permite comprender cabalmente el concepto, y mucho me equivoco o actualmente pueden contemplarse en las ruinas de las termas vestigios y huellas. No obstante, si hay que entenderlo de otro modo, poco importa, añado que los griegos suelen traducir *bañeras* por ἐμβατὰς o ἐμβάστεις, porque se metían en ellas para lavarse. En su origen no eran otra cosa si no algo parecido a recipientes o cubetas de madera, que también conocemos por nuestros hábitos. A este instrumento (según Suetonio) Augusto le daba el *nombre español de 'dureta'*, y él mismo lo usaba.[257] De su misma época, en cambio, se han encontrado de otro tipo, cabadas en el suelo y magníficamente construidas en las que era posible sentarse, ponerse de pie y nadar. Invención atribuida, si no me equivoco, por Dion Casio a Mecenas: πρῶτος, dice, χολυμβήτοραν θερμοῦ ὕδατος ἐν τῇ πόλει κατεσκεύασε: *Fue el primero que construyó en la ciudad una bañera* (o *piscina*) *de agua caliente*.[258]

253 Liv. 6.12.5. La ed. Weissenborn da el texto latino: "servitia romana ab solitudine vindicant" para este pasaje.

254 DH 1.21 (Larisa), DH 1.66.2, DH 3.31.4 (Alba Longa), DH 4.53.1 (Gabios).

255 Sid. *Ep*. 2.2.5. Con este texto, Lipsio trata de justificar su traducción del καθέδρας de Olimpiodoro, por "sellae" (asiento) y no por "solia" (bañera).

256 La ed. Savaron (1598) da la versión admitida actualmente de este texto: "Hinc frigidaria dilatatur [...] ita ut ministeriorum sese non impediente famulatu, tot possint recipere sellas quot solet sigma personas." (31), *cf*. ed. Loyen. Sobre la sigma *vid*. ILE II 84 03 00 (carta a Vulcanius en agradecimiento por la dedicatoria de su comentario a Calímaco).

257 Suet. *Aug*. 82.2.

258 DC 55.7.6.

Plane huc pertinet et notandum est. Solia autem haec *capacia* fuere, ut Sidonii verbum erat et Martialis ostendit plures simul solitos lavari. Quid quod *Oceani solium* postea magni maris nomine et quasi imagine dictum? Itaque nullo modo probabile tot illa *millena Solia* in Thermis unis fuisse.

(17) 1. Vides ambigere me, non asserere, nec temeritatis in talibus damnes. Prudens inquisitio locum saepe aperit repulsae vel obscurae veritati. Videbar tamen satis stabiliisse natum eum in Britannia non esse, sed iamnunc vir impense doctus et gnarus rerum veterum, amicus noster, argumentis subtilissimae inquisitionis me quoque, fatendum est, concussit. Tamen recollegi me, inspexi et videor antiquare posse sine pertinaciae culpa. Ipse atque alii iudices sunto.

2. Ait primo: *Historicos omnes qui de natali solo Constantini scripserunt una voce natum in Britannia asserere praeter duos Graeculos Nicephorum et Cedrenum.* Hoc ego non dederim, ut alii omnes. Imo ecce obduco Godefridum Viterbiensem {Vixit ante annos quadringentos et quod excurrit} cuius Chronicon ita habet: *Hanc Helenam* (matrem Constantini) *quidam ex patria Trevirorum oriundam faciunt, alius de regno Persarum, ubi Constantius ad tributa colligenda missus, eam legitur contigisse*. Ecce, dubitat de *Treviris*, sed magis ad *legationem Persicam*, et ergo ad nos, inclinat. Ubi autem de *Britannis*? Quin et *Actae Sylvestri Papae*, quae in Symeone Metaphraste, istam Helenam aperte faciunt *Bithynam*:

5-30 (p. 700) Vides...disce: *add.* 1605

Texto que viene perfectamente al caso, y es digno de apuntarse. Estas bañeras eran bastante *espaciosas*, según la cita de Sidonio, también Marcial muestra que normalmente se lavaban varios a la vez.[259] ¿Por qué, si no, iba a darse *a una bañera* el nombre de *Océano*,[260] que es un término con el que se define y representa algo parecido a un gran mar? Por lo tanto, no es en modo alguno probable que sólo en unas termas hubiera aquellos *millares de bañeras*.

(17) 1. Me ves dudar y no afirmar nada para que en tales asuntos no me critiques por temerario. La investigación prudente abre el camino por lo general a una verdad que es oscura y recóndita. No obstante, creía suficientemente demostrado que no nació en Britania, aunque todavía hoy en día un caballero de esforzada sabiduría y ducho en las cosas antiguas, amigo mío, debo confesarlo, también a mí me turba con los argumentos de su sutilísima investigación.[261] A pesar de ello, cuando me recobro, investigo y veo que es posible refutarlo sin tener que ser acusado de terco por ello. Que él y otros como él sean los que me juzguen.

2. Dice, en primer lugar: *Todos los historiadores que escribieron acerca del lugar de nacimiento de Constantino afirman al unísono que nació en Britania, salvo dos griegos sin importancia, Nicéforo y Cedreno*.[262] Yo no se lo acepto, ni tampoco todos los historiadores de los que él habla. Es más, hete aquí que le aduzco a Godofredo de Viterbo {vivió *hace unos cuatrocientos años*, o poco después}, en cuyo «Cronicón» se lee lo siguiente: *Hay quien hace que esta Elena* (la madre de Constantino) *sea oriunda de la patria de los tréviros, otros del reino de los persas, se lee que allí fue donde Constancio entabló relación con ella cuando fue enviado a recaudar impuestos.*[263] Helo ahí, dudando a propósito de *los tréviros* e inclinándose más por *la embajada persa* y por lo tanto también por nuestra opción. ¿Dónde se refiere a *las Britanias*? Es más, los «Hechos del Papa Silvestre», que se encuentran en Simeón Metafrasto, hacen abiertamente a esta Elena *bitinia*:

259 Mart. *Epigram*. 6.81.

260 HA *Alex. Sev.* 25.5. Según esta noticia, Alejandro Severo fue el primero en denominar *Océano* a una piscina.

261 Se trata de William Camden (1551-1623), de cuya carta ILE [XVIII] 04 08 28 C Lipsio va a citar varios pasajes para refutarlos, *cf*. Ballesteros d. Theodorus Pulmannus (ILE I 76 08 24) consultó a Lipsio a propósito de otros asuntos eruditos relacionados con las Islas británicas.

262 Cita de ILE [XVIII] 04 08 28 C.

263 Godofredo de Viterbo, *Pantheon*, col. 444. Godofredo de Viterbo (ca. 1120- ca. 1202) fue un cronista de origen alemán nacido en Viterbo.

Cum, inquiunt, *in Bithynia versaretur unde orta erat*. Nonne et hoc a nobis? Atqui Britannici scriptores aliter et iis *magis fides habenda qui loco ipsi propiores.* Hoc vix dicam. Quid si de Homeri patria lis certetur, et Ietae suum asserant idque indigenarum testimonio, idem Chii aut Colophonii: eoipso nempe refellantur quia a domo testes citant. Gloria patriae quaeri per hanc assertionem et ideo illuc proniores censeantur. Et qui tamen hi testes sunt? *Henricus Huntigdoniensis, Guilielmus Malmesburiensis, Ioannes Sarisburiensis, Galfridus Manumetensis* quorum antiquissimus ante quingentos annos non vixit. Dicitur tamen et *vita Helenae anglosaxonice scripta ante sexcentos amplius annos ita adfirmare,* quam non vidi equidem, et esto, quis vulgarium librorum fabellas nescit? Iisdem igitur de *Bruto Troiano* credam et *Pandraso Graecorum rege* et quae alia inscite comminiscuntur? Quod si tam vetus et fida haec opinio, quid ita Bedas ille, Britanniae scriptorum egregius, hoc historiae suae insertum non ivit? Atqui occasio erat ubi de Constantino sic scribit {Lib[ro] I, cap[ite] VIII}: *Constantius Constantinum filium, ex concubina Helena creatum, Imperatorem Galliarum reliquit. Scribit autem Eutropius quod Constantinus in Britannia creatus Imperator patri in regnum successit*. Ubi hic aliquid natum in Britannia esse? *Creatum Imp*[*eratorem*] tantum dicit. Et pensitandum hoc est de Beda. Qui certe Britannus et aevi vetus et patrii amoris honorisque non item incuriosus aut expers. Quid quod nec in tota Britannia monumentum aliquod aut vestigium affectus sui, ut in patriam, Constantinus edidit aut reliquit? At fecit in Bithynia ut in Textu meo scripsi. Et hoc pensitandum.

Al llegar, dicen, *a Bitinia donde ella había nacido*.[264] ¿No coincide también esto con nuestro parecer? A pesar de ello, los autores británicos piensan diferentemente, y en ellos *se debe tener más confianza, pues ellos mismos están más cerca del lugar*.[265] Únicamente voy a decir una cosa al respecto. Si se discute sobre la patria de Homero, los de Ietas dicen que es de allí y ello con el testimonio de los del lugar; lo mismo hacen los de Quíos o Colofón: por lo tanto, en esto, se les puede desmentir por citar testigos locales. Creen que con esta afirmación consiguen gloria para su patria y, por ello, se inclinan por ella. ¿Y cuáles son estos testigos? *Enrique de Huntigdon, Guillermo de Malmesbury, Juan de Salisbury, Godofredo de Monmouth*, el más antiguo de los cuales no estaba vivo hace quinientos años.[266] Se dice, no obstante, también que *la* «Vida de Helena» *escrita en inglés* hace más de seiscientos años lo afirma,[267] cosa que, a decir verdad, no he podido confirmar, pero aunque así sea, ¿a quién se le escapan las fábulas de esos libros tan difundidos? ¿Debería dar crédito a *Bruto el troyano*, a *Pandraso rey de los griegos* que aparecen en ellos o a otros muchos que se fabrican torpemente?[268] Si esta opinión es tan antigua y fidedigna, ¿por qué Beda, egregio entre los escritores de Britania, no se complació en incluirla en su historia?[269] Tuvo desde luego ocasión de hacerlo cuando a propósito de Constancio escribió lo siguiente {en el libro I, capítulo VIII}: *Constancio engendró de la concubina Elena a su hijo Constantino, y lo hizo emperador de las Galias. Escribe también Eutropio que Constantino fue investido emperador en Britania y que sucedió a su padre en el reino*.[270] ¿Dónde se dice algo referente a que nació en Britania? Sólo dice que *fue investido emperador*. Y estas palabras de Beda merecen consideración. Fue ciertamente británico y de época antigua y no descuidaba el amor, ni desconocía los honores de su patria. ¿Cómo se explica que Constantino no impulsara ni dejara en toda Britania ni un monumento ni un vestigio de su afecto, como sería lo propio de ser su patria? Sí lo hizo en Bitinia, según escribí en mi texto. También esto merece consideración.

264 Sim. Met. p. 357r. Hagiógrafo bizantino (ss. IX-XIV).

265 ILE [XVIII] 04 08 28 C.

266 Enrique de Huntingdon (ca. 1088- ca. 1157) es el autor de una *Historia Anglorum*. Guillermo de Malmesbury (ca. 1095- ca. 1143) escribió la *Gesta Regum Anglorum*. Juan de Salisbury (ca. 1120-1180), entre otras obras, escribió el *Policraticus*. Godofredo de Monmouth (ca. 1100- ca. 1155), la *Historia Regum Britanniae*. Todos ellos fueron citados por Camden en su carta a Lipsio.

267 ILE [XVIII] 04 08 28 C.

268 Personajes legendarios. El primero habría sido el rey epónimo y fundador de Bretaña. El segundo, un adversario al que este encontró y venció durante un viaje a Grecia. Este ciclo legendario se relata entre otros lugares en la *Historia* de Godofredo de Monmouth.

269 El venerable Beda (ca. 672-735) fue autor de una *Historia eclesiástica de Inglaterra*.

270 Beda *Hist. ecles.* 1.8 (p.41).

3. Sed enim, ait vir doctissimus, Nicephoro eo minus fidei esse debet *quia et in modo geniturae aniliter ineptit et temporis ratione aberrat.* Videamus. Ait patrem Constantium *Claudii ex filio nepotem*. Falso, fateor, et Pollio melius haec exsequitur qui e fratre Claudii derivat. Quod *nepos* igitur non errat, at non ex filio, quod incuriose addit. Item ait: *pallium regium Helenae donasse post concubitum*. Quid autem privato cum pallio regio?, inquit. Respondeo: *Paludamentum* intelligi vel et *praetextam vestem* quae tunc in usu honestiorum. Dicit et *in Gallia Constantinum Caesarem a patre creatum*, atqui in Britannia fuit. Imo de Gallia etiam Bedas satis clare dicit, et videtur inibi iamante designatus a patre, sed *Caesar* dumtaxat fuisse. Aurelius sane Victor *eodem tempore designatum Caesarem* scribit *quo Severus et Maximinus*, quod mensibus aliquot fuit ante Constantii mortem et priusquam in Britanniam Constantinus veniret. Facit et Panegyricus scriptor: *Cum tibi pater imperium reliquisset, Caesaris appellatione contentus exspectare maluisti*, illa quam iamante habebas. Etiam e Zonara adstruas in Gallia Constantinum tunc fuisse et Galerium ad ipsum venisse. Sed quorsum ista? Nihil ad natale solum faciunt, et siquid aberrat in talibus Nicephorus, alii in aliis et varius circa illud aevum dissensus.

3. Pero, también es cierto, prosigue el doctísimo caballero, que hay que depositar poca confianza en aquel Nicéforo *porque dice tonterías propias de viejas sobre el nacimiento, y anda equivocado en las fechas*.[271] Comprobémoslo. Dice que su padre Constancio era *nieto de Claudio por parte de un hijo*.[272] Falso, lo reconozco, y en este punto es mejor seguir a Polión que lo hace descendiente de un hermano de Claudio.[273] Por lo tanto, no se equivoca en lo de que fuera '*nepos*', pero no lo era por parte del hijo como añade erróneamente.[274] Dice también que *después de yacer con ella le entregó a Helena el manto regio*.[275] Y dice que, ¿qué significa eso de un manto regio para un particular? Le respondo. Se trata del '*paludamentum*', la *capa de gala* que entonces usaban las personas nobles. Dice también que *Constantino fue investido César en Galia por su padre*,[276] aunque ocurrió en Britania.[277] Pues bien, Beda se refiere muy claramente a la Galia y parece ser que fue allí donde previamente su padre había tomado la decisión de investirlo, aunque sólo *César*.[278] Aurelio Víctor escribe que, desde luego, *se decidió a investirlo César en el mismo momento que Severo y Maximino*,[279] lo cual ocurrió algunos meses antes de la muerte de Constancio y antes de que Constantino llegara a Britania. El autor del «Panegírico» está en esta misma línea: *Cuando tu padre te dejó el Imperio, te contentaste con la apelación de César y preferiste esperar*,[280] con la misma apelación pues, que tenías previamente. También de Zonaras puedes colegir que Constantino estaba entonces en Galia y que Galerio fue allí a reunirse con él.[281] Pero, ¿a dónde nos lleva todo esto? Nada tiene que ver con el lugar de nacimiento, y si Nicéforo anda un poco equivocado en tales asuntos, otros andan en otros y son múltiples las contradicciones sobre aquel tiempo.

271 ILE [XVIII] 04 08 28 C.

272 Nic. Cal. 7.17.

273 HA *Claud*. 13.2.

274 En latín 'nepos' tiene el sentido de nieto y sobrino, de ahí la confusión que explica Lipsio.

275 Nic. Cal. 7.18.

276 Nic. Cal. 7.19.

277 Es la interpretación de Camden, *cf*. ILE [XVIII] 04 08 28 C.

278 Bed. *Hist. eccles*. 1.8 (p. 41).

279 Aur. Vict. 40.3-4.

280 *Pan. lat.* 6.5.3.

281 Zonar. 12.33B.

4. At rursum scribit etiam Nicephorus: *legatione Persica genitum Constantinum et patrem ex ea reversum mox Caesarem creatum.* Quae si vera *viginti* dumtaxat annorum fuerit Constantinus cum Imperium cepit, quem tamen vel *triginta* constat fuisse. Non abnuo in ea re errorem, nisi de alia legatione priori sensit, quod sane potuit. Et vero si haec evertunt de patria, quid Britannicis scriptoribus fiet quos nulla ratio aut ingenium defendat? Omnes in Britanniam venisse Constantium et *Coeli* regis filiam Helenam ibi novisse, distincte etiam Galfridus: *undecimo post anno, mortem obiisse, relicto imperio huic Constantino*. Ista qui constant? Enimvero omnes Annales mittunt Constantium in Britanniam ad turbas ibi ortas sedandas, eae autem dumtaxat fuere intra annos imperii eius, et quomodo tunc Constantinum genuerit? Fuerit igitur ex hoc calculo undecennis Imperator. Vides ineptias et quidem ἀσυστάτους. At vero eripitur nobis Iulius Firmicus quem ego ut fundum sententiae adduxeram, et in hoc ingeniosissime (ita res habet) vir ille inquisivit. Demus eripi, quid factius aut certius super Constantino erit? Non ego video, neque enim de Britannia aliquid dicit. Sed teneo tamen, et vindico, aut certe conabor, sine litigio et pudore meo atque amore salvis.

5. Scripsit, inquit, Iulius Firmicus sub Constantio Constantini F[ilio] non sub isto, ergo de illo ea sunt et non de Constantino. Argumenta: in Praefatione ipse dicit *Mavortium Lollianum*, cui inscribit, *Consulem designatum esse*. Atqui Consul ille fuit sub Constantio, anno Urbis ∞CVII, id est, XVII° circiter imperii eius anno. Item, meminit Solaris deliquii lib[ro] I cap[ite] II *Optati et Paullini Consulatu* et loquitur ut de annis transactis, qui tamen Consules fuere quadriennio circiter ante Constantini mortem.

4. Por otro lado, Nicéforo escribió que *en la embajada a Persia fue engendrado Constantino y que cuando su padre regresó de ella fue inmediatamente investido César.*[282] Si esto es cierto, Constantino sólo tenía *veinte* años cuando se hizo cargo del Imperio, aunque hay constancia de que tenía entonces unos *treinta*. No niego que en este punto haya un error a no ser que se refiera a otra embajada anterior, cosa sin duda posible. Pero si con ello se desacredita lo que dice sobre su patria, ¿qué no pasará con los autores británicos, a los cuales no hay combinación ni talento que los defienda? Todos están de acuerdo en que Constancio llegó a Britania donde conoció a Helena hija del rey *Coel*, [283] particularmente Godofredo que dice además que *once años después, le sobrevino la muerte dejando el Imperio a este Constantino*.[284] ¿De dónde sale esta información? Efectivamente todos los «Anales» envían a Constancio a Britania a sofocar las revueltas que allí surgieron, estas estallaron sólo en los años de su imperio, ¿cómo iba a engendrar entonces a Constantino? Según este cálculo, entonces, habría sido emperador a los once años. Fíjate cuantas majaderías, e incongruencias. No obstante, se nos desmiente a Julio Fírmico que yo he convertido en base de mi opinión, y para hacerlo aquel caballero ha investigado de manera minuciosa (así es la cosa). Aceptemos el desmentido... ¿dónde hay otro que sea más verdadero o falso sobre Constantino? Yo no lo encuentro, y desde luego no dice ni una palabra sobre Britania. Por ello, yo lo mantengo, lo reivindico o al menos intentaré hacerlo, pero sin peleas y respetando mi reputación y preferencias.

5. Dice que Julio Fírmico escribió en tiempos de Constancio, el hijo de Constantino, y no en los de este, de modo que cuanto dice se refiere a este y no a Constantino. Sus argumentos son que en el «Prefacio» dice explícitamente que *Mavorcio Loliano* a quien se dirige *había sido designado para cónsul*.[285] Aquel fue cónsul en tiempos de Constancio en el año 1107 de la Ciudad, o sea, aproximadamente en el 17º año de su imperio.[286] También, en el libro I capítulo II, recuerda el eclipse solar total del *consulado de Optato y Paulino*, y habla como de sucesos ocurridos en años pasados, teniendo en cuenta que estos cónsules lo fueron aproximadamente cuatro años antes de la muerte de Constantino.[287]

282 Nic. Cal. 7.17.

283 De nuevo una figura legendaria, en esta ocasión galesa, que aparece en la *Historia* de Godofredo de Monmouth.

284 Godofredo Mon. 5.6.

285 Firm. *Math*. 1 *praef*. 8.

286 El año 354 d. C.

287 Constantino falleció en el 337 d. C. El consulado conjunto de Flavio Optato y Amnio Anicio Paulino se produjo, en efecto, en el 334 d. C.

Istis respondeo: primum de *Lolliano Co*[*n*]*s*[*ule*] *designato*. Non novum olim fuisse in plures annos designari et multi Principum ita fecere. Item, praefationes ultimas olim et nunc scribi et librum ipsum vetustiorem esse ac pluribus annis inter manus versatum, quod ipse Firmicus tibi dicet. Haec poteram, sed firmius illud: non censere me eumdem illum *Lollianum* esse qui sub Constantio Consul fuit. Filius potius eius aut gentilis alius, et iste noster, etsi designatus, non inivit vel morte praeventus vel mutatione Principis (ut saepe) vel alia caussa. Hoc ex ipso altero argumento asseram, ubi de *Optati et Paullini* consulatu. Nam ecce verba sunt: *Sol medio diei fulgida denegat lumina, quod Optati et Paullini Consulatu (ut de recentioribus loquar) futurum, Mathematicorum sagax praedixit intentio*. Sane loquitur ut de re nova et *recenti*: praeterita quidem, sed non obsoleta. Imo ipsis illis annis ultimis Constantini haec sunt scripta, et verba Firmici clare dicunt quae super Constantino olim adduxi. Nam quae ibi sunt in eius laudes de *tyrannis pulsis* et plura palam de ipso scripta: neque negat amicus noster. Sed ille censet parenthesi quadam haec includenda et reliqua sic legenda: *Constantius scilicet maximus Divi Constantini filius, augustae et venerandae memoriae Principis (qui ad liberandum orbem a tyrannicis immoderationibus* etc. usque ad illa verba *numquam belli Fortuna decepit) apud Naisum genitus*. Sic, inquam, ut alia omnia de Constantio sint laudes illae de Constantino.

Respondo a estos argumentos en primer lugar refiriéndome a la *designación consular de Loliano*. En la antigüedad no era nuevo ser designado con muchos años de antelación, muchos príncipes así lo hicieron. En segundo lugar, antiguamente y también en la actualidad los prefacios son lo último que se escribe, de modo que el propio libro es más antiguo y estaba circulando muchos años antes, como te dice el mismo Fírmico. Ambas circunstancias podrían darse, pero hay otra más segura, y es que creo que Loliano no es el mismo que fue cónsul bajo Constancio. Es más probable que sea su hijo, o algún otro descendiente, mientras que este nuestro, aunque designado, no tomó posesión por impedírselo la muerte, el cambio de príncipe (como ocurre con frecuencia) o por otra causa. Estoy por afirmarlo a partir del segundo argumento, aquello del consulado de *Optato y Paulino*, la cita dice textualmente: *Un estudio sutil de los astrólogos predijo que el sol dejaría de brillar a mediodía en el consulado de Optato y Paulino (para hablar de hechos recientes)*.[288] No cabe duda de que está hablando de algo nuevo y *reciente*: algo que ha pasado, pero no hace mucho. Desde luego, esto se escribió en los últimos años de Constantino. Los términos de Fírmico que hace tiempo aduje sobre hablando de algo nuevo y *reciente*: algo que ha pasado, pero no hace mucho. Desde luego, esto se escribió en los últimos años de Constantino. Los términos de Fírmico que hace tiempo aduje sobre Constantino lo demuestran fehacientemente. Pues lo que allí se dice como alabanza sobre *la expulsión de los tiranos* y otras cosas más, a todas luces se refieren a él, cosa que ni nuestro amigo podrá negar. Pero él es de la opinión de que ese texto debe cerrarse entre paréntesis y leer el resto del siguiente modo: *Constancio Máximo, hijo del Divino Constantino, Príncipe de augusta y venerable memoria (que para liberar el orbe de tiranos ambiciosos*, etc, hasta aquello de *jamás le defraudó la Fortuna en la guerra) fue concebido en Naiso*. Lo hace de modo que todas las alabanzas de Constantino acaben por referirse a Constancio.

288 Firm. *Math.* 1.2.

Sed quis mos aut ratio est, cum de Principe praesenti et vivo scribas, sic abire in laudes defuncti et hunc praeterire? Non solet hoc eius aevi adulatio et vivis magis blandiuntur. Sed quid opus argutiis? Nullae eae, apud cordatum quidem evincent, quin quae sequuntur de *filiis eius* asserant haec omnia Constantino. Verba aperta: *Tu Iupiter, tu Gradive, tu Sol, Constantinum maximum Principem et eius* INVICTISSIMOS LIBEROS, DOMINOS ET CAESARES NOSTROS, *consensu vestrae moderationis et Dei summi obsequente iudicio,* PERPETUAQUE EIS IMPERIA *decernente, facite etiam nostris posteris et posterorum posteris infinita saecula imperare*. Hoc decretorium est quocumque nos vertimus, neque Constantius ille liberos habuit quibus haec aptes. At (reponit vir doctissimus) possunt de *Gallo* aut *Iuliano* capi quos Caesares dixit. Non possunt, neque enim liberi eius fuerunt, neque uno tempore habuit, ut conveniat illud *Dominos et Caesares*: quin, Gallo defuncto, adscitus Caesar fuit Iulianus. Caesar, inquam, non filius: nec mos iste adoptandi (nisi fallor) tunc usitatus. Imo Constantius, cum iam Caesarem designasset, in concione publica apud Ammianum alloquitur et *Fratrem* appellat. Igitur altera amici nostri evasio: votum et precationem saltem haec esse ut numina nempe dent tales liberos. Appello ad verba, si huc eunt iterum iterumque legenda. Vocat *invictissimos*, vocat *Dominos suos*: et clare iam esse, non optari ostendit. Perennare, non autem nasci rogat. Ad locum hunc talem, cur non alia aptantur potius quae volentia sequentur?, quam ut hunc trahamus, non pertrahendum? Sed opponitur amplius: in manuscriptis duobus exstare non *apud Tharsum genitum*, sed *apud Naisum*. Esto. Nec illi codices fortasse optimi, et hoc ipsum quid pro Britannia evincat?

Pero, ¿existe razón o costumbre alguna para, en el momento de hablar de un príncipe, presente y vivo, extenderse en loas de uno muerto y dejar a un lado al primero? No eran esas las maneras propias del elogio en la época, cuando lo normal era halagar sobre todo a los vivos. Pero, ¿qué necesidad hay de sutilezas? Ninguna de ellas está por encima de una opinión juiciosa, es más, cuanto sigue sobre *su hijo*, confirma que todo el texto se refiere a Constantino. Las palabras son claras: *Tú, Júpiter, Marte, Sol, permite que sobre nuestros descendientes y sobre los descendientes de nuestros descendientes gobierne durante siglos infinitos el príncipe Constantino el Grande y sus* HIJOS INVICTÍSIMOS, SEÑORES Y CÉSARES NUESTROS*, con el consenso de vuestro gobierno, y con el juicio favorable del Dios supremo que decreta* QUE SUS IMPERIOS SEAN PERPETUOS.[289] Esto es determinante, en función de cualquier punto de vista que se adopte, pues aquel Constancio no tuvo hijos a los que uno pueda aplicar estas palabras. Pero (a vueltas con lo mismo, el doctísimo caballero), puede referirse a *Galo* o *Juliano* a los que llamó Césares. Pues no, porque ni fueron sus hijos, ni estuvieron con él en el mismo momento, como convendría a aquello de *señores y césares*: es más, fue tras la muerte de Galo cuando Juliano fue adoptado como César. Como César, lo afirmo, y no como hijo: pues (si no me equivoco) entonces no se mantenía la tradición de adoptar. Y por cierto, en el discurso público que realiza Constancio al acabar de designarlo César, que se ve en Amiano, lo llama *hermano*.[290] Entonces encuentra nuestro amigo otro argumento por donde escaparse en el hecho de que el voto y el ruego fuera que por lo menos las divinidades concedieran hijos semejantes. A las palabras me remito, para que digan eso debe forzarse su lectura. Los llama *invictísimos* y *señores suyos*: con lo que demuestra claramente que ya existen y no deseos de ello. Ruega que duren mucho, no que nazcan. En este pasaje, ¿por qué no se ajustan mejor otras lecturas que sí se avienen a ser aceptadas? ¿ya que usamos el texto, porque no abusar también un poco de él? Pero se opone de nuevo con que en dos manuscritos no se dice *engendrado en Tarso*, sino *en Naiso*.[291] Sea, aunque aquellos códices quizá no sean los mejores, pero ¿cómo favorece este argumento a Britania?

289 Firm. *Math*. 1.14.

290 Amm. 15.8.12.

291 "Naissus" es la lectura que actualmente se acepta en este pasaje de la *Mathesis* de Fírmico Materno.

Nam quod ad Constantium applicari id censet, ibi genitum, mera coniectura est, neque inquiro nec ad rem meam facit. Addo magis illud: Iulium eumdem Firmicum *Constantinum* iterum nominare, ut vivum, in ipsa Praefatione: *Cum tibi totius Orientis gubernacula, Domini atque Imperatoris nostri Constantini Augusti, serena iudicia tradidissent*. Si iam diu obierat, cur non *Divum* appellat ut in aliis illis verbis *Divi Constantini filium* pro amici quidem nostri sensu? Nam nos ibi *Divi Constantii* vere putamus emendari. At verba tamen sunt quae *Constantio* quam *Constantino* propiora, si verum spectes. Ista: *A primo aetatis gradu Imperii gubernacula retinens, quae prosperis nactus fuit auspiciis*. Nam Constantinus quomodo a prima aetate cum non nisi anno *trigesimo* coeperit imperare? At vero Constantius, *octennis* admodum, Caesar designatus fuit. Respondeo: non hoc velle Firmicum, sed natum Imperatoria stirpe et imperio iamtunc satis destinatum. Plane ut Panegyristes ad ipsum Costantinum: *Quamvis felicissimus ille dies imperii tui natalis habeatur, iam tamen ab illo generis auctore* (Claudio) *in te Imperii fortuna descendit*. Iterumque: *Non repentinus aliquis favoris eventus te principem fecit, Imperium nascendo meruisti*. Et tertio: *Sacrum istud Palatium non candidatus Imperii, sed designatus intrasti*. Talia plura leges et, me auctore, in Firmico hic *ad quae prosperis natus fuerat auspiciis*.

6. Desino, nec serram ultra reciproco, et fateor ingenue in illo aevo, paucitate scriptorum aut incuria aut etiam imperitia, tenebras et ambagines esse. Nulla umquam cura satis ad certum aut liquidum perducendas. Quid autem (philosophari lubet) in talibus magnum facimus?, quid mea est inter ibi an ibi natus sit Constantinus? Virtutes eius, non patriam videamus, et ab illa obscurus ab his lucem capiat et eamdem imitatione aliis donet. Hoc voveo et cum modestia scientiam et magis sapientiam habere. Nam omnia cum viderimus {Sen[eca] epist[ola] LXXXVIII} *unum studium vere liberale est quod liberum facit, hoc Sapientiae sublime, forte, magnanimum. Cetera pusilla et puerilia sunt*. Didici, disce.

Pensar que hay que aplicarlo a Constancio y que fue allí donde fue engendrado es una mera conjetura, que no me voy a poner a discutir porque queda al margen de mi interés. Prefiero añadir aquello otro de que el mismo Julio Fírmico se dirige a él en dos ocasiones en el prefacio mismo como a una persona en vida: *Habiéndote, Constantino Augusto, señor y emperador nuestro, entregado serenos pareceres el gobierno de todo Oriente*.[292] Si hace tiempo que murió, ¿por qué no lo llama *divino*, como en aquella otra expresión de *hijo del divino Constantino*, según la lectura de nuestro amigo? De hecho, nosotros proponemos la enmienda de ese texto por *divino Constancio*. En cambio, hay otra cita más propia de *Constancio* que de *Constantino*, si es la verdad lo que buscas. Hela aquí: *Desde la tierna edad mantuvo el timón del gobierno, según los prósperos auspicios bajo los que nació*.[293] ¿Cómo es posible que se refiera a Constantino lo de la tierna edad, si sólo comenzó a gobernar a los *treinta* años? Constancio lo hizo con solo *ocho*, cuando fue designado césar. Respondo que no es esto lo que Fírmico quiere decir, sino que había nacido en una estirpe imperial, y que por eso estaba especialmente destinado al imperio. Algo parecido a lo que el panegirista dice al propio Constantino: *Por más que se tenga por felicísimo aquel día natal de tu imperio, la fortuna del Imperio recae sobre ti ya desde el mismo autor de tu linaje* (Claudio).[294] En otra ocasión dice: *A ti no te hizo príncipe ningún repentino azar favorable, al nacer ya merecías el Imperio*.[295] Y por tercera vez: *Entraste en este sagrado palacio no como candidato al Imperio, sino como destinado a él*.[296] Cosas parecidas puedes leer en múltiples ocasiones, como la que yo interpreto en este pasaje de Fírmico de que *había nacido con prósperos auspicios*.

6. Concluyo, no voy a seguir serrando este leño. Confieso sinceramente que en aquella época se extienden las tinieblas y las ambigüedades, sea por la escasez de autores, por su negligencia o también por su escasa calidad. Ninguna atención es bastante para arrojar certeza y luz sobre ellas. De todos modos (es esta buena ocasión de filosofar) ¿qué aportación hemos realizado en tales asuntos?, ¿qué gano con que Constantino naciera aquí o allí? Hay que observar en él sus virtudes, no su patria, que, aunque queda en la penumbra por esta, luz recibe de aquellas, que la misma luz ilumine también a otros. Yo pido sólo poseer ciencia con modestia para tener más sabiduría. Todo se resume en esto {en Séneca, epístola 88}: *Sólo un esfuerzo es verdaderamente noble, porque ennoblece a las personas, el que persigue la sabiduría de modo sublime, tenaz y magnánimo. El resto son pequeñeces pueriles.*[297] Yo ya lo sé, ahora te toca a ti aprenderlo.

292 Firm. *Math*. 1 *praef*.6.
293 Firm. *Math*. 1.13.
294 *Pan. lat.* 7.2.3.
295 *Pan. lat.* 7.3.1.
296 *Pan. lat.* 7.4.1.
297 Sen. *Ep*. 88.2.

Índices

Obras citadas en Admiranda

Las referencias expresan el libro, capítulo y párrafo de *Admiranda*. Las referencias precedidas por N. remiten a una de las 17 notas redactadas por Lipsio que, tal y como fueron publicadas en su día, aparecen al final del libro. Est. indica el Estudio preliminar, Ded. indica la Dedicatoria y Ad lect. la Introducción al lector. Las cifras precedidas de n. reflejan el número de la nota al pie seguido, en cifras romanas, del número del libro correspondiente de *Admiranda* del que procede la referencia. La abreviatura **corr.** indica que la referencia contiene una propuesta de corrección textual o una lectura divergente frente al texto admitido, o bien denuncia una corrupción en el texto transmitido por Lipsio. En las notas al pie, los textos clásicos griegos se han citado mediante las mismas abreviaturas que se emplean en diccionario de Liddell-Scott, *A Greek-English Lexicon*, Oxford, 1996 (*cf.* "Authors and Works"). Para los textos clásicos latinos utilizo las abreviaturas del diccionario de Lewis-Short, *A Latin Dictionary*, Oxford, 1958 (*cf.* "Abreviations used referring to Ancient Authors and their Works").

Aemylius, Paulus

De rebus gestis francorum n.177I, n.178I.

Agatias

Historias 5.13.7: I.5.15.

Agustín de Hipona

Civ. Dei 4.31: III.5.27, n.169III.

Ambrosio de Milán

De Off. Ministr. 21.109: II.11.1

Amiano Marcelino

Res gestae 14.6.3: IV.1.25; 14.6.8: III.9.5; 14.2.12: n.10III; 15.8.12: N.17.5; 16.10.5: n.21Est.; 16.10.13: I.2.6, III.5.5 **corr.**, IV.1.25; 16.10.14: III.8.2, 4; 16.10.15: III.7.15; 16.10.15-16: III.7.15; 16.10.17: III.14.10; 17.2.3: I.5.10; 22.11.7: III.6.11; 23.1.6: III.6.11; 25.4.15: II.9.3; 26.3.5: III.3.9; 28.1.10: Ad. lect.1, n.13; 28.6.7: II.9.3.

Antología griega 9.656: III.5.37.

Antología latina 243 (Floro): IV.5.1.

Apiano

BC 1.7: II.1.4; 1.96: I.6.5; 1.104: I.6.5; 1.106: II.9.3; 2.8: II.12.3; 2.26: II.12.5; 2.92: II.2.8, II.12.8; 2.101-102: II.8.7; 2.102: II.9.2, II.9.6, II.12.8, III.7.8; 2.143: II.12.12; 3.40: II.13.3; 3.45: II.13.3, n.288II; 3.48: II.13.3, n.288II; 3.90: II.13.3, n.289II; 4.120:

II.13.7, n.291II; 5.5: II.2.8, II.13.9, n.292II; 5.18: II.2.8; 5.127: I.5.17.
Gall. 2: II.12.4.
Hisp. 51-52: IV.6.1; 58-60: IV.6.1.
Mith. 62: II.2.7; 78: IV.19.19; 116: II.8.6; 116.1: N.8.
Praef. 9: I.3.6; 15: II.4.2.
Pun. 89: III.2.11; 135: II.2.4.
Syr. 50: II.3.1
Apolonio de Rodas
Argonautica n.106IV.
Apuleyo
De Deo Socr. 22.171: III.14.3.
Arias Montano, Benito
Itinerarium Beniamini n.119II.
Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David n.119II.
Aristides, Elio (*vid*. Tucídides)
A Roma 26.7: III.3.1; 26.8: III.4.4; 26.10: n.41I; 26.11: III.3.29; 26.61: III.3.17; 26.70-71: IV.12.2; 26.78-81: I.4.1, n.57I; 26.79-84: I.5.13; 26.87: IV.4.3; 26.88: IV.4.6; 26.97-99: IV.12.2.
Aristófanes
Ran. 995: n.232III.
Arnobio
Adv. nationes 4.16: III.5.14; 4.33: III.7.11; 6.3: III.14.8; 6.7: III.5.11.
Artemidoro
Oneirocritica 1.64: III.8.9.
Asconio
Enarr. in Pison. 9: II.10.8.
Ateneo
Deipn. 1.20b: III.3.17; 1.20c: III.3.17; 2.44f: n.105IV; 6.272e: II.15.13; 12.539a: II.9.1; 13.610b: Ad lect.2, n.16.
Aurelio Víctor (*vid.* Autor incierto)
Epit. de Caes. (*vid*. Pseudo-Aurelio Víctor)
De Caes. 4.2: I.3.9-10; 11.4: III.5.17; 12.2: III.7.13; 40.3-4: N.17.3.
Aulo Gelio (*vid*. Gelio, Aulo)
Ausonio 18.42: III.5.15.
Autor incierto (¿Aurelio Víctor?)
De vir. illustr. 39; n.58IV; 66.5: II.13.2.
Aimoin de Fleury
Hist. franc. 2.6: II.15.13; 3.26: n.103IV.
Balbo (*vid. Corpus Caesarianum*)
Beda el Venerable
Hist. ecles. N.17.2.
In Mat. Ev. Exposit. 82D: II.3.4.
Benjamín de Tudela
Itinerarium II.7.2.
Biblia (*vid. Vulgata*)
Brisson, Barnabé
De verborum significatione s. v. Caput: N.5.
Budé, Guillaume
De Asse n.133I, n.3II, n.16II, n.18II, n.38II, n.152II, n.153II, n.154II, n.170II, n.182II, n.249II, n.264II, n.315II, n.321II, n.324II, n.334II, n.335II, n.371II, n.4III, n.364III, n.374III, n.378III, n.130IV, n.132IV, n.136IV, n.138IV, n.140IV, n.144IV, n.145IV, n.148IV, n.157IV, n.186IV, n.233IV.
Casiodoro
Chron. col. 1216: III.5.11; col. 1230: III.6.4; col 1231: III.7.15.
Var. 1.13: IV.2.7; 3.30: III.12.6; 4.6: IV.1.25; 6.4: IV.2.7; 7.6: III.11.2, 4; 7.6.1: III.5.10, III.7.10; 7.13: III.9.11; 7.15: III.9.4; 7.15.4-5: III.5.3; 9.3: II.5.4; 11.5: IV.2.2; 11.39: III.8.4.
Cedreno, Jorge
Hist. compend. 1.626-627: II.6.5; 1.787-788: IV.1.23; 1.269: IV.11.12.
César
B. Afric. 6.3: IV.4.5; 45.4-5; IV.4.3; 70.3-4: IV.4.5; 97.3: N.13 **corr.**
B. C. 1.15.2: II.15.13; 1.17.3; II.15.3; 3.53: n.65IV.
B. Hisp 42.7: IV.4.1.
Cicerón, Marco Tulio
Ad Att. 1.19.4: IV.7.9, n.145IV; 2.16.1: II.2.12; 6.1.6: 13.33a: III.2.20.

Ad fam. 5.12.2-3: IV.9.5, n.168IV; 13.62: n.97III; 15.14.1: n.97III.
De orat. 2.66: n.257II.
De prov. cons. 12.31: I.3.2.
De Rep. 3.35: IV.3.7.
Dom. 10.24: n.87III.
Har. Resp. 58: IV.2.7.
In Pisonem 35: II.10.5; 37: II.9.3.
Lael. 99: n.397III.
Nat. Deor. 2.17: III.5.15.
Paradox. 1.13: III.14.8; 6.45; II.15.1, 3.
Phil. 7.16: II.9.3.
Pro lege Manilia 15: II.1.7; 16: II.1.5 **corr.**
Pro Milone 35: II.11.3.
Pro Planc. 49.95: Ad lect.3.
Tusc. Disp. 1.24.59: n.21Ded.
Verr. 2.2.185: II.2.12; 2.3.12: II.2.4; 2.3.18: II.1.6; 2.3.163: II.2.6; II.5.48: III.5.17.
Cieza de León, Pedro
Crónica del Perú I.7.14.
Claudiano
Cons Stil. 2.227-228: III.6.8; 3.131-133: III.4.3; 3.144-145: IV.5.7; 3.131-145: I.2.4; 3.150-153: I.7.2; 3.154-159: IV.12.5; 3.201: III.8.19 **corr.**
IV Cons. Hon. 42-44: I.3.6.
De bell. got. 223: III.14.8, n.421III.
Codex Iustiniani 4.42: II.2.12; 4.61: II.2.12; 4.65: II.2.12; 7.7.1.5a-b: II.4.5; 10.76: II.9.2; 12.3: II.11.3.
Codex Theodosiani 7.17: I.5.11; 11.20.6: II.2.4; 13.10.4: II.3.3.
Codino, Jorge (*alias* Curopalates)
De officialibus palatii constantinopolitani II.7.14.
Columela
De Re Rustica I praef. 13: II.12.1.
Constantino Manasses
Breviarium historiae metricum 3085-3099: II.6.5.
Cornelio Nepote
Att. 13.6-7: IV.9.21; 34.6: III.10.7, III.14.7.
Corpus Caesarianum (*vid*. César)
Corpus Inscriptionum Latinarum (CIL) 1^2.1: III.10.4; 5.4091: I.5.2; 5.5798: III.6.2; 5.7003: I.4.13, I.4.18; 6.896.1: III.6.2; 6.896.2: III.6.4; 6.960: III.7.15; 6.3492: I.4.5; 6.15258: III.8.11; 10.1759: I.5.3; 13.1668: II.3.11.
Curopalates (*vid*. Codino)
Curcio, Quinto Rufo 7.3.7: I.3.6; 8.7.11: N.14; 8.9.5: I.3.6.
Demóstenes
Or. de Symmor. 27: N.14.
Digesto 22: II.6.8; 50.13.3-4 pr.: II.3.2; 50.16.154: III.2.19.
Diodoro de Sicilia
Bibliotheca 3.12.2: II.5.5; 17.24.3: II.9.1; 17.48.6: II.9.1; 17.49.2: II.9.1; 17.52.6: II.3.8, III.3.21; 17.113.1: II.9.1; 18.4.4: I.7.4; 18.18.4-5: I.7.14.
Diógenes Laercio 4.7: n.25I; 8.63: III.3.22.
Dion Casio
Historia 37.51.3-4: II.2.12; 37.53.3: n.64IV; 40.27.3: n.334II; 40.60.3: II.12.5; 42.6.1-3: II.2.8; 42.50.2: II.9.3; 43.14.6: III.5.17; 43.21.3: II.12.8, II.12.12; 43.21.4: II.10.8; 43.22.2: III.7.8; 44.35.3: II.13.24; 46.40.6: II.13.3, n.289II; 46.46.6: II.13.3, n.289II; 47.2.2: III.6.11; 48.4.5-6: II.9.3; 48.32.2: II.15.8; 49.36.4: III.13.10; 49.42.3: II.9.3; 50.8.2: III.6.11; 51.19.2: III.8.17; 51.21.3: II.13.25; 51.21.4: II.9.3;51.22: III.5.20; 51.22.1: III.7.11; 51.22.3:III.5.30; 53.27.1-2: III.6.2; 53.27.2-3: III.6.2; 54.8.4: III.2.19, III.10.7; 54.14: II.10.12; 54.17.1: II.10.12; 54.17.3: II.15.1, n.332II; 54.26.3-5: II.15.1, n.332II; 55.7.6: N.16; 55.10.1: II.10.8, II.13.28; 55.23.2: I.4.5; 55.24.6: I.4.13, I.4.18 **corr.**; 55.24.7: I.4.15; 55.24.8: I.4.14, I.4.17; 55.25.5: II.4.4; 55.31.4:

II.4.5 **corr.**; 56.34.4: III.8.17; 57.21.5-6: III.6.13; 59.2.6: II.14.2, n.318II **corr.**; 59.9.5: IV.2.10; 59.11.3: III.6.2; 59.28.5: IV.9.22; 59.28.8: n.103II; 60.4.1: n.103II; 60.25.2-3: III.9.5; 60.34.4: II.15.11; 61.5.4: II.14.4; 61.10.3-6: II.15.9, n.354II; 61.18.1-2: II.11.3; 62.3.3: N.4; 62.14.3: II.15.11; 63.6.1-2: II.11.2; 63.6.5: II.14.6; 66.7.2: II.3.4; 66.24.1-2: III.5.17; 66.24.2: III.6.4; 66.25.4-5: II.11.3; 68.12.1-6: III.13.8; 68.16.3: III.7.15; 69.4.1: III.7.15; 69.4.3-4: III.6.7; 69.4.4: III.6.8; 73.15.3: III.9.5; 77.1.1: II.14.8; 78.9.6-7: III.1.6; 79.22.5: N.12; 80.7.3: N.2.

Dion Crisóstomo 6.4: III.3.17.

Dionisio de Halicarnaso

Antiquitates 1.3.3: I.3.3; 1.3.5: III.3.1; 1.7.2: III.10.3; 1.21: N.15; 1.53.5: IV.11.1; 1.66.2: N.15; 1.75.1: I.7.2; 1.84.5: IV.10.1; 1.88.2: III.2.13; 2.1.1: III.2.11; 2.2.4: 1.7.2; 2.12.1: IV.2.7; 2.16.2: I.7.2; 2.19.3: IV.5.1; 2.35-36: I.6.1; 2.56.7: I.7.2; 2.64.5: III.5.27; 2.65.3: III.2.13; 2.72.3-4: IV.3.2; 2.75.3: III.5.27; 3.31.4: N.15; 3.67.1: IV.2.7: 3.67.5: III.10.3, III.12.1, 5; 3.69.1: III.5.10; 3.69.5: III.5.15; 4.13.3: III.2.17; 4.13.3-4: III.3.1; 4.13.5: III.3.17; 4.16.2-3: IV.2.8; 4.22.2: I.7.7; 4.23: I.7.5; 4.24.5: II.10.10; 4.24.8: IV.2.8; 4.50.5: II.8.2, III.5.12; 4.53.1: N.15; 4.59.1: III.5.10; 4.61.3: III.5.13; 5.13.2: IV.2.7; 5.20: I.7.7; 6.13.4: IV.2.11; 8.36.4: IV.5.6; 9.68.2: III.2.11, III.3.17.

Erasmo

Ep. 1013: n.1III.

Adag. 275: n.103IV; 420: III.1.15, n.10III; 618: IV.9.8, n.174IV; 651: III.4.3, n.97III; 878: III.13.9, n.397III; 879: III.13.9, n.397III; 917: I.1.20; 1110: III.6.13, n.232II; 1422: n.25I; 2505: II.15.7, n.351II; 2612: II.7.18, n.122II; 3494: Ad lect.3, n.18; 3496: I.3.1; 3501: III.3.26, n.87III; 3640: III.1.15, n.10III; 3651: Ad lect.2, n. 16.

Erina (*vid*. Estobeo) I.2.5, n.30I.

Escalígero, José Justo N.1, n.225IV.

Estacio

Silv. 1.1.1-2: III.7.6; 1.1.22-24+29-31: III.7.6, n.253III; 1.2.152-153: III.14.8 **corr.**; 1.5.12-13: III.7.6, n.251III **corr.**; 1.5.42-43: III.8.4; I.5.47-50: III.8.4; 2.2.12: III.10.10; 4.3.9-10: III.7.14; 5.1.189-190: III.9.5.

Theb. 1.144-146: III.14.8.

Esteban de Bizancio s. v. Ταρσός: IV.11.10.

Estienne, Henri

Veterum Auctorum Glossaria s. v. Πάνθεον: III.6.2; s. v. τέλος ἐν λιμένι: II.1.8; s. v. τέλος πύλης: II.1.8.

Estobeo, Juan

Antología 3.7.12: I.2.5; N.1.

Estrabón

Geographia 2.5.26: IV.12.5; 3.2.10: II.5.5; 3.3.8: I.4.9; 3.4.20: I.4.9; 4.18: I.5.7; 5.2.5: III.14.13; 5.3.5: III.2.11 **corr.**; 5.3.6: III.10.6; 5.3.7: III.2.17, III.4.5; 5.3.8: III.7.5, III.10.11, III.11.2, III.12.3; 6.2.4: III.2.17; 7.3.10: n.172I; 7.4.4: N.2; 7.7.3: n.109IV; 10.2.13: II.15.3; 10.5.3: II.4.1; 16.2.19: I.4.9; 17.1.12: I.4.6; 17.1.13: II.2.14, II.3.7; 17.1.30: I.4.6-10.

Ético

Cosmographia (ed. Simlerus) n.11IV.

Eumenio (*vid. Panegíricos latinos*)

Eusebio de Cesarea

Ol. 110.1: I.7.7.

Chron. p.188h: III.3.30, n.91III; p.195: III.6.4.

Eutropio

Breviario 6.17.3: II.3.10 **corr.**; 7.9.1: I.7.13.

Evagrio

Historias 3.39: II.6.5-7.
Festo, lexicógrafo (*vid*. Pompeyo Festo)
Festo (*vid. Regionarios*)
Festo, [Sexto Rufo] (llamado por Lipsio, Festo Rufo)
Breviario 12.33: I.3.6.
Fírmico Materno, Julio
Mathesis I *praef*. 6: N.17.5; I *praef*. 8: N.17.5; 1.2: N.17.5; 1.13: IV.11.9, N.17.5; 1.14: IV.11.10, N.17.5.
Flavio Josefo
B.J. 2.16.4.367: I.5.8; 2.16.4.373: I.4.11 **corr.**; 2.16.4.385: II.3.6; 2.16.4.386: II.3.9, II.10.12, n.215II; 7.5.7.158-162: III.6.15; 7.6.6.218: II.3.4.
A.J. 19.247: II.14.3.
Flegón de Tralles (*vid*. Focio)
Floro, poeta (*vid*. *Antología latina*)
Floro, historiador
Epitoma Prol. 2: IV.1.25; I.7.17: IV.3.7; 1.13.17: IV.4.5; 1.13.18: IV.4.3; 1.13.20: IV.2.2; 1.13.27: II.8.3; 1.21: n.601; 1.35.7: IV.5.2; 2.6.13: IV.5.7; 2.30.26: I.5.10.
Focio, *Bibliotheca*
80 (=Olimpiodoro) II.10.15, II.11.3, II.15.14, III.2.19, III.2.20, III.8.4, III.14.3.
97 (=Flegón) I.7.7.
250 (=Agatárquides) n.47I.
Frontino
Aquaed. 5.1: III.10.6; 15.7: III.11.3; 16.1: III.11.4; 88.1: 1.2.3 **corr.**; 97.2: III.11.5; 98.3: n.935; 116.4: III.11.5; 117.1: III.11.5; 119.1: III.11.2.
Strat. 4.3.2: n.21Ded.; 4.5.6: IV.5.10; 4.5.9-10: n.58IV.
Frontón
Ep. 1.6.7: n.83IV.
Galeno 18.1: III.3.17.
Gelio, Aulo
Noct. Att. 2.24.3-7: IV.9.1; 2.24.7: IV.9.5; 2.24.11: IV.9.1-5 **corr.**; 2.24.14: IV.9.5; 3.7: IV.4.3, n.58IV; 11.1.1: IV.10.1; 11.10.6: n.105IV; 11.17.1: III.7.15; 13.24.1: III.7.15; 16.8.2: III.6.15.
Glossaria (*vid*. Estienne, Henri)
Godefroy, Pierre
Proverbios n.103IV.
Godofredo de Monmouth (*vid*. Monmouth, Godofredo de)
Godofredo de Viterbo
Pantheon col. 444: N.17.2.
Gregorio de Tours
Historia francorum 5.18: IV.6.3.
Hegesipo
Historias 2.9: II.10.12; 2.9.1: I.5.10 **corr.**.
Heródoto 7.8γ: n.41I.
Herodiano 1.14.2-4; III.6.15; 2.4.7: II.1.8; 3.8.5: II.10.14; 3.13.4: I.4.18.
Hesiquio
Lexicon s. v. Κένσος: II.3.4; s. v. κινηθέντος: n.53II; s. v. κινυρα: n.53II; s. v. σηκός: III.5.15.
Higino gromático (agrimensor) p.140: I.6.1.
Higino mitógrafo 101: III.5.36, n.184III.
Hilario de Poitiers
Com. in Mat. canon 17: II.3.4.
Hircio (*vid. Corpus caesarianum*)
Historia Augusta
Alex. Sev. 19.4: IV.2.8 **corr.**; 25.5: N.16, n.260IV; 28.6: III.7.11; 39.6-8: II.3.4, 5 **corr.**.
Antonin. 4.10: II.9.3.
Aurel. 9.7: n.16II; 10.2: II.15.13; 21.11: III.2.20; 35.1: II.10.15; 35.2: II.10.17; 39.2: III.2.19; 48.1-3: II.10.17.
Carin.-Numerian. 20.4-21.1: II.11.3.
Claud. 3.4: III.9.5 **corr.**; 13.2: N.17.3.
Com. 11.5: III.8.9; 16.8: II.14.8, n.331II.
Gal. duo 18.5: III.7.1.

Gord. tres 2.3: II.15.14; 3.5-6: II.15.14; 3.8; II.15.14; 4.6: II.15.14; 32.2-3: III.14.13.

Had. 6.5: II.9.3; 19.10: III.6.4; 19.12: III.6.7, 12; 23.14: II.11.3.

Heliog. 23.1: II.11.2; 24.3-4: II.6.13, IV.7.10; 26.6: III.3.30.

M. Aur. 22.7: III.7.15.

Prob. 4.6: n.16II.

Quad. Tyr. 12.2: II.15.13; 15.8: n.16II.

Sept. Sev. 23.2: II.10.14; 7.6: II.13.3.

Homero

Il. 2.468-469: III.2.7; 12.412: Ad lect.2, n.17; 20.307-308: IV.11.1; 23.670-671: Ad lect.1, n.14

Horacio

C. 3.4.47-48: Ded.1; 3.15.6: III.10.2.

Ep. 1.2.1.156-157: IV.10.1; 1.18.20: III.10.6, n.348II.

Epod. 17.1: n.397III.

Od. 4.15.14-16: n.41I.

Huntingdon, Enrique

Historia Anglorum N.17.2, n. 266IV.

Instituciones

De cap. dem. 1.16: II.3.2.

Isidoro

Etimologías 15.16.6: III.10.11; 19.13: III.14.7.

Itinerario de Antonino 301.6: III.2.11.

Jerónimo

Adv. Jovin. 2.38: I.2.7.

Com. in Ev. Mat. 17.24-27: II.3.4.

Ep. 128.4: III.14.9.

Jordanes 29.149-151: I.5.6.

Josefo (*vid*. Flavio Josefo)

Jovio, Paulo

Vita Leonis III.3.24.

Justino 8.5.7: I.7.14.

Juvenal 3.37-39: II.6.7.

Lactancio

Inst. 6.11.22: II.11.1.

Laus Pisonis 1: III.2.7.

Liber Pontificalis 92, 97: III.2.22, n.55III; 78, 79: III.6.4, n.203III.

Lipsio, Justo

Ant. Lect. 5.18: n.67II.

Auctar. n.69II, n.175II, n.192II, n.206II, n.293II, n.299II. n.305II, n.307II (*vid*. Smetius).

Com. ad Ann. N. 246, n.69II, n.84II, n.195II, n.231IV.

Com. in Paneg. n.93II, n.212II.

De Amphit.III.6.9; n.243II, n.202III, n.224III, n.310III.

De Mil. IV.4.1; 4.4-7: IV.4.1; 5.4-7: III.1.9; 5.16: II.10.4; *Analect*. 2.5: I.4.5.

Elect. 1.8: II.10.6, 14, 17; 1.27: I.7.7, II.10.6.

ILE I 69 05 16: n.16III; I 75 09 29: n.439III; I 76 08 24: n.261IV; I 77 01 17: n.1IV; I 77 06 13: n.251III; I 78 04 03: n.217IV; I 79 02 19: n.43IV; I 80 10 02: n.58IV; I 80 12 09 C: n.58IV; I 81 08 18: n.58IV; I 81 08 31: n.122III; I 81 09 26: n.273III; I 82 05 14 E: n.58IV; I 82 07 25: n.58IV; I 83 07 12: n.190IV; I 83 10 17: n.232IV; II 83 12 28: n.202III; II 84 01 05 O: n.202III; II 84 01 10 O: n.202III; II 84 01 29: n.240II; II 84 03 00: n.266IV; II 84 04 05 T: n.354II; II 84 08 31: n.2Ded.; II 85 06 28 LE: n.393III; III 88 01 14 LE: n.140I; III 88 04 01: n.121III; III 89 08 11: Est. n.18; III 89 08 14: Est. n.19; V 92 07 07: Est. n.22; VI 93 03 03: Est. n.21; VI 93 11 05 BO: n.354II; VIII 95 04 21 S: n.131IV; VIII 95 07 04: n.23I; [IX] 96 07 12: n.14Ad lect.; [X] 97 04 23: Est. n.26; [XI] 98 02 27: n.251III; [XI] 98 03 01 A: n.11Ded.; [XI] 98 03 27: n.296III; [XI] 98 03 27 S: n.225IV; [XI] 98 05 10: n.296III, n.225IV; [XI] 98 06 12: n.251III; [XI] 98 09 30: n.401III; [XI] 98 11 02 BA: n.251III; [XII] 99 12 23: Est. n.26; XIII 00 03 01 Z: Est. n.26; XIII 00 07 31: Est. n.24;

XIII 00 10 01: Est. n.1 y n.10; XIV 01 07 11 P: n.105IV; XIV 01 09 19 R: n.144I; XIV 01 10 10: n.144I; [XVIII] 04 08 28 C: n.261IV, n.262IV, n.265IV, n.267IV, n. 271IV, n.277IV.
Epist. quaest. 1.15: n.1IV; 1.22: n.1IV; 2.14: Est. p.22; 3.2: n.1IV; 4.21: Est. n.13; 5.19: n.1IV.
Polior. III.1.9; 2: IV.4.1.
Somn. 20 (41): n.58II.
Livio, Tito
Ab urbe condita Praef. 11-12: I.2.5; 1.20.3: III.5.27; 1.35.3: III.7.5; 1.38.6: III.12.4; 1.44.3: III.2.17: 1.53.2-3: III.5.12 **corr.**; 2.12.9: IV.5.6; 5.27.11: IV.5.1; 5.48.2: IV.3.7; 5.54.4: III.2.9, 11; 6.4.12: III.5.12; 6.12.5: N.15; 9.16.4: IV.4.6; 9.17.14: IV.2.2; 9.19.5: IV.4.3; 9.25.1-9: IV.6.2; 10.23.11: III.5.30; 10.46.2-5: II.8.2; 22.37.3: IV.5.7; 22.51.9: IV.4.5, n.66IV; 22.58.8: IV.5.1; 24.3.1: III.2.19; 26.11.5-6: IV.5.11; 28.38.5: II.8.3; 28.39.15: II.9.5; 29.8.8-9: IV.6.6; 29.8.8: III.5.30 **corr.**; 30.45.3: II.8.3; 34.4.11: n.21Ded.; 34.52.8: II.9.2; 35.10.12: III.5.30; 35.41.10: III.5.16; 37.59.4: II.9.2; 38.14.5: II.9.2; 38.37.4: II.9.2; 39.44.5: III.12.5; 39.7.1: II.9.2; 41.27.5: III.10.4, III.10.9; 42.61.5: IV.2.12; 43.4.8-10: IV.6.5; 43.6.5: III.6.7; 45.34.2-6: IV.6.4; 45.40.1: II.8.4-5; 45.44.19: III.6.7.
Perioc. 63: I.7.7.
Lucano
Farsalia 1.24, 27-29: N.15; 1.511-513: III.3.19; 3.155-168: n.154II; 6.144-179: n.65IV; 7.399-409: III.3.31; 7.405: III.3.20; 10.111-113: III.14.8; 10.114-115: III.14.7.
Lucrecio
De rerum natura 1.86: IV.2.3.
Macrobio
Saturnalia 2.4.31: II.13.32; 2.6.5-6: II.13.32; 3.13.7-9: IV.7.3; 3.13.10: IV.9.22; 3.13.12: IV.7.3, n.114IV; 3.15.6: IV.7.9, n.145IV; 3.17.10: IV.9.5; 3.17.15-18: IV.7.7; 7.5.2: n.103IV.
Malmesbury, Guillermo
Gesta Regum Anglorum N.17.2, n.266IV.
Mamertino (*vid. Panegíricos latinos*)
Manilio
Astronomica 5.518-519: IV.7.16.
Marcial
Epigram. 1.2.8: III.7.14; 3.38.4: III.7.3; 6.81: N.16; 7.73.1-4: III.5.11; 10.28.3-6: III.7.12; 11.20.8: IV.5.1; 12.8.1-2: I.2.2; 12.50.1-6: III.14.4; 12.76.1-2: IV.9.21; 13.70.1: III.7.6.
Marliano, Bartolomeo
Topographia Romae III.12.3, n.387III.
Martín de Opava (llamado por Lipsio, Martín el Polaco)
Crónica p.42: III.2.19, n.595.
Melino, la Lesbia (*vid*. Estobeo)
Mercurial, Jerónimo
De arte gymnastica III.8.4.
Monmouth, Godofredo de N.17.2, n.266IV.
Historia Regum Britanniae 5.6: N.17.4.
Montaigne, Michel de
Ensayos 1.43: n.123IV.
Musonio 19: III.14.8.
Nazario (*vid. Panegíricos latinos*)
Nicéforo Calixto
Historia 7.17: N.17.3, N.17.4; 7.18: IV.11.9, n.1203, N.17.2, N.17.3; 7.19: N.17.3; 9.7: II.10.15, n.224II.
Nicetas Choniatas (llamado Porfirogéneta)
Anales 3.245: IV.11.10, n.210IV; 5.423: IV.11.10, n.210IV.
Nonio Marcelo p.489, 16; n.48IV.
Notitia Imperii (=*Notitia Dignitatum*) I.7.11; III.2.20, n.49III; III.6.7, n.219III.
Pars occ. 6.47, 51: I.4.17.

Notitia urbis Romae (*vid. Regionarios*) n.118III.
Novellae Theodosiani 24.1.1: I.5.11 **corr.**.
Olimpiodoro (*vid*. Focio)
Opava (*vid*. Martín de Opava)
Opio (*vid. Corpus Caesarianum*)
Ortelio, Abraham n.202III; IV.11.11, n.211IV.
Orosio 4.8.1-3: n.58IV; 4.22.5: III.2.19; 6.20.6: I.5.17, n.133I.
Osorio de Fonseca, Jerónimo fol.150r: I.2.7, n.35I.
Ovidio
Fast. 4.474: n. 211IV; 4.831-832: n.41I; 5.363-366: III.7.9; 5.595: III.7.9.
Met. 5.639-647: II.12.1, 12; 11.85-99: II.12.1.
Pacato Drepanio (*vid. Panegíricos latinos*)
Panegíricos latinos (ed. Galletier) 3.17.2: III.7.11; 5.11.2: IV.10.3, n.199IV **corr.**; 6.1.1: IV.11.6; 6.4.3: IV.11.6; 6.5.3: N:17.3; 7.2.3: N.17.5; 7.3.1: N.17.5; 7.4.1: N.17.5; 7.13.1: I.5.10; 8.12.3: II.3.2; 8.46.3: III.7.10; 8.46.4-5: III.7.10; 10.5.11: III.7.11; 10.35.2: IV.2.7; 10.35.4: III.5.2; 11.11.4: III.14.8, 9; 12.13.4: IV.7.4; 12.14.3: IV.7.9 **corr.**.
Pausanias 1.5.5: III.6.2, n.194III; 1.18.9: III.6.2, n.194III; 2.25.6: III.6.2, n.194III; 3.22.8: III.6.2, n.194III.
Panvinio, Onufrio III.10.9, n.348III, n.354III.
Persio
Sátiras 3.112: II.10.15; 4.26: II.15.7.
Petronio
Satyr. 3.84.4: II.15.10; 3.88.9: IV.2.7; 3.117.8: II.15.13; 3.119.1-2: I.3.2; 3.119.32-37: IV.7.3.
Píndaro
Olymp. 1.1: III.11.2.
Pithou, Pedro
Annalium et historiae francorum n.177I.
ed. Persio: n.230II.
Plauto
Curc. 54: n.10III.
Plinio
Historia natural Praef. 11: IV.9.23; 3.39: IV.12.5; 3.66-67: III.2.19 **corr.**, 20; 3.67: III.3.1, III.4.4; 3.70: III.5.12; 5.62: III.3.22; 6.101: II.2.13-14 **corr.**; 7.99: II.2.11; 7.128: II.4.5; 7.130: IV.1.25; 7.138: III.5.17; 9.67: IV.7.4; 9.114: IV.7.17; 9.117: IV.7.17; 9.121: III.6.2; 10.71-72: IV.7.5; 11.90: III.1.5, n. 1III; 12.83-84: II.2.12; 16.10: II.9.5; 18.7: III.14.3, IV.9.16; 18.35: II.15.3; 18.62: IV.5.4; 18.83: IV.5.4; 22.8: n.397III; 27.3: IV.12.5; 28.15: III.5.11, n.122III; 29.6: IV.10.3; 29.9: II.15.13; 33.14: II.9.6; 33.16: II.8.6; 33.29: IV.2.15; 33.30: IV.2.11; 33.52: II.3.9; 33.53: II.11.2. n.240II **corr.**; 33.54: II.8.3 **corr.**, II.9.2 **corr.**, II.11.2; 33.56: II.8.5-6 **corr.**, II.8.10 **corr.**; 33.57: III.5.30; 33.71: III.10.9; 33.78: II.5.5-6; 33.134: II.15.1 **corr.**; 33.135: II.15.11; 33.141: II.8.3 **corr.**; 33.151: III.9.5; 33.152-153: III.8.5; 34.36: III.1.12; 34.84: III.6.15; 35.108: III.5.16; 35.163: IV.7.8, n.136IV **corr.**; 36.83: I.5.5, 7; 36.5: III.1.12; 36.6: III.1.12; 36.51: III.14.7; 36.59-60: III.14.6; 36.101: III.5.3; 36.102: III.6.2, 4, III.7.9; 36.103: III.7.8; 36.104: III.5.10-12; 36.104-106: III.12.1; 36.111: III.14.3; 36.114-115: III.1.10, III.1.12, n.4III **corr.**; 36.116-119: III.1.12; 36.121: III.8.5, III.11.4, 5; 36,122: III.11.4; 36.123: III.11.2; 37.16: N.8 **corr.**.
Plinio el Joven
Pan. 17.1: N.10; 29.5: N.13; 37-40: II.4.4; 42.1: II.4.7; 52.3: III.9.5; 65.1: III.8.9; 65.2: III.8.9; 65.3: III.8.9.
Ep. 2.17.2: III.2.11.
Plutarco

Ant. 24.8: II.2.8.
Caes. 5.8: II.12.3; 5.9: III.10.7; 8.7: II.10.8 **corr.**; 29.4: II.12.6; 55.1: N.13.
Cam. 28: n.49IV.
Cat. Ma. 8.2: IV.7.4.
Cat. Min. 26.1: II.10.8, n.203II; 38.1: II.8.6 **corr.**; 45.2: II.8.6.
C. Gracchus 7.3-4: III.10.5.
Cras. 2.3: II.15.1; 2.5: II.15.1.
Demet. 11-13: IV.6.4, n.105IV.
Galb. 2.2: II.14.7; 24.7: III.2.119.
Lucul. 4.1: II.2.7; 21.4: I.7.14; 41.4-7: IV.7.13; n.264II.
Mor. 188A, n.105IV; 317A: Ad lect.4; 317F: IV.11.1; 798F: n.105IV; *De fort. rom*. IV.1.25.
Nic. 17.2: III.3.17.
Num. 11.1: III.5.27; 16.1: III.5.27.
Per. 13.11+13.9: III.8.13.
Phoc. 1.3: n.105IV.
Pomp. 45.1: II.2.11; 45.3: II.2.5; 45.4: II.8.6, N.8.
Pyrrh. 19.6, n.21Ded.; 19.5: IV.5.6.
Publ. 14.2: III.5.17; 15.3: III.5.12; 15.4: III.5.31; 15.5: III.14.10.
Romul. 6.2: IV.10.1.
Sull. 25.4: II.2.7; 25.5: IV.6.3.
Polo, Marco
El libro de las maravillas n.85III.
Polon. (*vid*. Martín de Opava)
Polibio
Historia 1.26.7: IV.5.6; 1.63.6: IV5.6; 2.15.1: IV.9.18: 2.15.5-6: IV.9.18; 6.56.13-14: IV.5.2; 10.2-20: n.8Ded.; 10.15.4: IV.8.3; 10.15.4-5: IV.6.6; 13.9.5: II.9.2; 18.30.6-8: III.5.19; 18.37.2, 7: n.51IV; 21.33: n.169II; 23.10.4-6: n.173I; 27.8.8: n.51IV; 28.8.3: n.173I; 30.15: n.109IV; 30.18: n.98II; 34.9.9: II.5.5.
Pompeyo Festo (lexicógrafo) s. v. pandicularis: III.6.2; s. v. scripturarius: II.1.7; s. v. Servilius lacus: III.7.7;s. v. triumphales: II.9.2.
Pomponio Mela 3.72-74: I.3.6.
Procopio 3.5.4-5: III.5.38; 5.6.2: II.9.2; 5.14.6-11: III.10.4; 5.19.13: III.11.3; 6.21.39: n.83III.
Propercio 3.22.17-18: I.2.12; 3.2.11-12: III.14.8; 3.13.11: IV.7.16.
Prudencio
Contra Symm. 1.219-220: III.6.6, n.211III; 1.221-222: III.6.7.
Pseudo-Aurelio Victor
Epit. de Caes. 1.6: II.10.12, 14 **corr.**; 13.13: III.4.5.
Ptolomeo
Geog. 7.2.5: I.3.6.
Publio Víctor (*vid. Regionarios*)
Quintiliano
Declam. 359: II.2.12.
Inst. 4.5.22: III.10.5; 6.3.79; N.19.
Ravisio Textor p.143: I.2.8, n.36I.
Regino de Prum II.15.13; 33B: III.6.4.
Regionarios III.7.3; III.8.5; III.9.4; III.11.5.
Regio I: IV.1.25, n.7IV.
Regio IV: III.6.7.
Regio VI: III.5.11.
Regio VIII: III.2.20; III.5.11; III.5.15, n.150III; III.7.15.
Regio XIII: III.2.21; n.54III.
Res Gestae Divi Augusti n.140I; 8: I.7.8; 11: IV.1.25, n.1004; 15: I.6.6; II.10.8, II.13.14-31 **corr.**, III.3.5; 19: III.7.11; 21: II.9.3, II.9.6, N.11 **corr.**.
Ricobaldo
Compendio 10.48: II.10.15.
Rufo (*vid. Regionarios*)
Rutilio Namaciano
De reditu 1.49-50: III.4.4; 1.63-66: I.7.3; 1.89-90: IV.3.9; 1.91-92: IV.1.25; 1.95-96: III.5.38; 1.97-100: III.11.3; 1.111-112: III.14.11; 2.7-8: III.10.5; 2.31-40: III.2.12.
Salisbury, Juan de N.17.2, n.266IV.
Salustio
Fragm. (*Ep. Mith*.) 5: IV.3.3, IV.7.3; 20: IV.3.3.
Séneca, Lucio Anneo (jr., el filósofo)

Ben. 2.27.1: II.15.10; 3.8.3: II.15.7; 4.28.2: II.10.12 **corr.**; 7.9.4: IV.7.16; 7.10.5: II.15.13, III.14.3.

Clem. 1.6.1: III.3.29; 1.24.1: III.3.9.

Cons. Helv. 6.2: III.3.19; 7.7: I.6.9; 10.2-3: IV.7.3; 10.4: II.4.1, IV.7.7; 10.8.9: IV.7.5; 11.3: III.3.9.

Ep. 27.5-7: II.4.5; 86.5-7: III.8.4; 88.2: N.17.6; 89.20: II.15.5; 90.15: III.14.9; 90.43: III.14.3; 91.13: III.5.1; 91.16: III.10.14; 95.41: IV.7.14, IV.9.22 **corr.**; 95.42: IV.7.4; 115.8: III.14.6; 122.8: III.14.12.

Ira 29.1: III.7.3.

Q. N. 6.8.2: I.3.6; 7.31.2: IV.7.15.

Tranq. 11.10: II.15.3 **corr.**.

Vit. Beat. 21.3: II.15.1 **corr.**.; 25.1: II.15.10.

Séneca, Lucio Anneo (sr., el rétor)

Contr. 1. *praef*. 8-9: IV.7.15; 1.6.4: III.5.30; 2.1.12: III.14.7.

Serlio, Sebastián

I sette libri dell'architectura III.6.4.

Servio

In Aen. 7.607: III.7.12; 8.721: II.9.2.

Sexto Rufo (*vid*. *Regionarios*)

Sidonio Apolinar

Ep. 1.6.2: I.7.3; 2.2.4-5: III.8.4; 2.2.5: N.16.

Silio Itálico 3.623-624: III.5.21.

Símaco II.11.3.

Epist. 1.52: IV.2.7; 5.63: II.2.12.

Simeón Metafrastes p.357r: N.12.

Sinesio de Cirene

De reg. 3: II.9.3.

Smetius (ed. *Inscriptionum antiquarum … liber*) n.61I, n.81I, n.84I, n.93I, n.94I, n.103I, n.106I, n.107I, n.140I, n.64III, n.190III, n.200III, n.208III, n.286III, n.309III, n.330III, n.338III, n.63IV.

Sócrates Escolástico 2.13.5: II.10.15.

Solino 1.17: III.2.13.

Sozomeno 5.15.14: III.6.5.

Stadius, Johannes

Commentarius in Iulii Flori n.47III.

Suetonio

Aug. 21.1: I.7.13; 28.3: III.5.1; 29.1: III.7.9; 30.2: II.9.6, III.5.30; 31.5: III.7.10; 35.1: IV.2.7; 36.1: II.10.5; 38.2: IV.2.10; 39: IV.2.8, n.29IV; 40.5: I.2.2, I.3.2; 41.2: II.13.28; 46.1: I.6.6; 49.1: I.4.2, I.5.2; 49.2: II.4.2; 52.1: III.9.5; 82.2: N.16; 101.4: II.4.2.

Caes. 20.3: I.6.3; 25.1: II.3.10, n. 67II **corr.**; 26.2: II.7.8; 26.2-3: II.12.1; 27.1: II.12.1; 28.1-2: II.12.1 **corr.**; 38.1: II.12.6, n.274II, II.12.10; 41.3: II.10.8; 41.5: III.3.5; 42.1: I.6.5, IV.10.2; 43.1: II.2.12, II.11.1; 54.2: II.12.4; 54.3: II.9.6; 68.4: IV.4.5; 76.3: I.4.8; 83.2: II.13.24; 84.5: III.3.20; 99.2: IV.1.19.

Calig. 16.1: II.4.2; 16.3: II.4.6, n.90II, n.92II; 16.6: IV.2.11; 19.1: III.1.16; 37.1: IV.7.7; 37.3: II.14.2; 40-41: n.103II; 40.1: II.6.13.

Claud. 9.2: IV.9.22; 10.4: II.14.3; 11.3: n.103II.

Dom. 5.1: III.5.17, III.7.11; 13.2: III.9.5.

Galb. 10.3: I.4.4; 12.2: I.4.17.

Ner. 11.2: II.11.3; 16.1: III.3.1; 29: n.322II; 30.2: II.14.4, 6, n.321II, n.324II **corr.**; 31.1-2: III.14.10 **corr.**; 39.1: III.3.30, n.94II **corr.**.

Oth. 4.2: n. 199IV.

Rhet. 3.2: II.4.5.

Tib. 32.2: III.7.18, n.122II; 34.1: IV.7.4, n.126IV; IV.9.7: n.172IV.

Vesp. 8.3: I.5.9; 9.1: III.6.15; 16.1: II.14.4; 16.3: N.7; 18.1: IV.10.3; 23.3: II.6.3.

Vit. 13.1: IV.7.8; 13.2: IV.7.8 **corr.**.

Suidas s. v. Αὔγουστος καῖσαρ: II.3.6; s. v. Ἤριννα: N.1; s. v. Λεύκιος Αἰμίλιος: II.8.6; s. v. Νόνναι: τοῦ μηνός: II.10.12; s. v. Ρωμαίων ἀρχή:

I.3.6; s. v. Σισίννιος b: III.8.9; s. v. Στεφανικὸν τὲλεσμα: II.9.3.
Taciano
Apología n.199IV.
Tácito
Agric. 30.4: IV.3.3; 31.1: I.7.11; 42: N.12.
Ann. 1.2.2: IV.8.4; 1.9.5: I.3.4, I.4.2; 1.11.3-4: II.4.2; 1.11.4: I.3.4; 1.76.2: II.2.9; 1.78.2: II.4.6; 2.30.1: III.10.6; 2.59.3: IV.2.10; 2.61.2: I.3.5; 2.87: N.13; 3.15-16: n.79IV; 3.25.1: n.93II; 3.40.3: I.7.11; 3.55.1: IV.9.23; 4.5: I.4.5; 4.5.1: I.5.2, 7; 4.5.3: I.4.13, 18; 4.5.4: I.4.6, 10; 4.32.2: IV.12.2; 4.56.1: III.6.7; 6.2.3-4: IV.2.10; 6.13.1: II.10.8; 11.24.4: I.7.2; 11.25.5: I.7.8; 12.30.1-2: I.5.11; 12.40: n.157II; 12.53.3: II.15.11, n.360II **corr.**; 13.25.2: IV.2.10; 13.31.2: II.4.5; 13.42.4: II.15.8; 14.43.1: III.4.5; 14.43.3: III.3.9, n.66III; 14.55.4: II.15.10; 15.39: N.13; 15.40.2: III.5.1; 15.41.1: III.5.1; 15.42.1: III.5.1; 15.43.1: III.5.1; 15.72: N.13; 16.18.1: IV.7.13.
Dial. 20.7: III.5.38.
Germ. 4.1; n.229IV; 28: n.56I.
Hist. 1.20.1: II.13.6; 1.27.2: III.2.19; 1.58.1: I.5.10; 1.59.1: I.4.10; 1.64.1: n.157II; 1.64.3: I.4.11; 1.84.3: I.4.13, IV.2.7; 1.84.4: IV.2.7; 2.14.1: I.4.11; 2.71.2: III.3.9, n.66III; 2.83.2: I.5.8; 2.93.2: I.4.13, 18; 2.100.2: I.5.6; 3.6.2: I.5.6; 3.12.1: I.5.2, 6; 3.36.2: I.5.6; 3.40.1: I.5.6; 3.50.3: I.5.2; 3.64.1: I.4.20; 3.71.3: III.5.13; 3.72.2: III.5.12; 3.72.3: III.5.17; 4.12.3: I.4.17; 4.14.3: I.7.11; 4.16.3: I.5.10; 4.17.2: I.7.11; 4.53.4+4.46.1: III.5.17, n.163III; 4.68.5: IV.3.6, n.47IV; 4.74.1: IV.12.6; 4.74.2: IV.8.2, n.158IV; 4.79.3: I.5.10; 5.23.2: I.5.10.
Teócrito 16.71: I.1.5.
Tertuliano
Adv. Valent. 35.2: Ad lect.2.
Apol. 13: II.2.4; 25.12-13: III.5.21.
De anima 30.3-4: II.3.6.
De Corona 13.1: II.9.2.
De spectaculis 12.7: III.5.15.
Tibulo 1.7.59-60: III.10.4
Tucídides 1.128, 134: n.273III; 2.40: IV.10.1; 5.66: IV.4.6; 5.84-116: n.160IV. (*vid*. Aristides, Elio).
Valerio Máximo 1.1.8: IV.1.25, n.7IV; 2.5.5: IV.5.4; 3.2.10: IV.4.4, n.59IV; 3.2.11: IV.4.5; 3.2.24: IV.4.5; 4.3.14: IV.5.3; 4.4.7: III.14.3; 4.4.11: III.5.11; 6.6.2: IV.5.1; 9.1.6: II.12.5.
Varrón (*vid*. Agustín de Hipona)
L. L. 5.158: III.5.11; 6.49: III.10.14.
R. R. 1.2.2, n.38I; 2 *praef*. 3: III.3.31.
Vegecio 1.8: I.3.2, n.41I; 2.1.4: I.5.10; 2.6: I.4.10; 4.3.4-6: I.5.2; 4.46.9: I.5.10,11.
Veleyo Patérculo 1.9.6: II.8.4; 2.7.7: I.6.6; 2.39.2: II.3.7, III.7.10; 2.40.3: II.8.6, II.9.6 **corr.**; 2.48.3-4: II.12.5 **corr.**; 2.56.2: II.8.8, 9 **corr.**.
Veterum Auctorum Glossaria (*vid*. Estienne, Henri)
Victor (*vid. Regionarios*)
Virgilio
Aen. 1.282: I.2.2, I.3.2; 3.225-228: IV.6.3; 6.233: I.5.2.
Georg. 2.412-413: Est. p.24.
Vitruvio 2.8.17: III.4.5; 5.1.1: III.7.1; 5.1.3-4: III.7.2; 3.3.1-5: III.5.14; 3.4.4: III.5.13; 6.1.10: III.2.11; 6.5.2: III.14.6.
Vulgata
Exod 30.11-16: II.3.4.
Psalm. 57.5-6: III.1.6.
Mat. 17.24-27: II.3.4; 22.15-22: II.3.5.
Zonaras 6.28D: II.3.4; 12.23D: III.3.22; 12.33B: N.17.3; 17.9B: II.7.2.
Zósimo 1.49.2: III.2.19; 2.38.2: II.6.5; 5.38.5: III.5.38.

Índice onomástico

Las referencias expresan el libro, capítulo y párrafo de *Admiranda*. Las referencias precedidas por N. remiten a una de las 17 notas redactadas por Lipsio. Ded. indica la carta dedicatoria a Alberto de Austria y Ad lect. la introducción al lector. Las cifras precedidas de Est. remiten al "Estudio preliminar", las precedidas de n. remiten al número de la nota al pie seguido, en cifras romanas, del número del libro correspondiente de *Admiranda* del que procede la cita.

Abdera IV.6.5
Acaya II.2.9
Accio (Batalla de, 31 a. C.) II.13.25
Acilio, Cayo (senador e historiador romano del s. II a. C.) III.12.5
Acilio Glabrión, [Manlio] (cos. 191 a. C.) III.9.5
Adriano (emperador romano) I.3.6; I.5.2; II.9.3; II.11.3; III.6.4; III.13.9; III.13.11; III.14.13.
Adriano I (papa) III.2.22
África I.3.4, 10; I.4.5; IV.3.7; N.13.
Agamenón n.184III.
Agatárquides de Cnido (autor de un *Sobre el mar Eritreo*) n.47I.
Agrigento III.3.22.
Agripa, [Narco Vipsanio] I.4.9; I.4.11; III.6.2; III.11.5; III.12.1; IV.4.6; IV.9.21.
Agripina (madre de Nerón) II.14.4.
Agustín de Hipona I.2.8; n.36I.
Alabanda III.6.7
Alba, Duque de Est. p.20.
Albania (albanos) I.3.10; I.7.13
Alberto, Leandro (=Leandro Alberti, anticuario boloñés, 1479-1552, autor de una *Descriptio totius Italiae*) III.2.19; III.10.9, III.11.4.
Alberto, archiduque de Austria (gobernador de los Países Bajos) Ded.; n.233III.
Alberto II de Habsburgo (duque de Austria, rey de Hungría, Bohemia y de los Romanos) Ded.8; n. 78IV.
Albino, [Flavio] (prefecto de la ciudad en el s. V d. C.) II.10.15
Alejandría I.4.6; II.3.6; II.13.25; III.3.21-22: III.6.11; IV.12.5.
Alejandro Magno I.7.14; II.9.1; IV.4.6; N.14.
Alejandro Severo (emperador romano) II.6.13; III.7.11; IV.2.8.
Alemania I.3.14; I.3.16.

Amberes
Bolsa de III.7.1-2.
América I.3.16; I.7.14; II.13.9.
Amiano Marcelino IV.1.25
Anastasio (emperador bizantino) II.6.5.
Ánfora (medida) IV.9.21.
Aníbal (general cartaginés) IV.3.7; IV.5.7; IV.5.11.
Antias, Valerio (historiador) II.8.5-6; III.5.12.
Anticuarios III.7.5.
Antíoco [III] (rey seléucida, derrotado por los romanos en Magnesia, 190 a. C.) II.9.2; n.168II; IV.3.7; IV.3.11; n.51IV.
Antioquía III.6.11.
Antípatro (diádoco) I.7.14.
Antonio, Cayo (cos. 63 a. C.) II.11.2; II.15.3; n.348II.
Antonio, Lucio (cos. 41 a. C.) II.9.3.
Antonio, Marco (triunviro) II.2.8; II.13.7; IV.7.7.
Apicio, [Marco Gavio] (noble romano, autor de un *De re coquinaria*) IV.7.4; IV.7.5; IV.9.6.
Apio Claudio, el Censor III.11.2
Apio, [Claudio Pulcro] (procos. de Cilicia 53-51 a. C.) IV.6.6.
Apolodoro (arquitecto) III.6.7; III.7.15.
Aquiles III.5.36.
Aquileya III.10.11
Arabia I.3.5, 10; II.2.12, 14.
Arcadio (emperador romano) II.9.3; II.15.14.
Ardea III.14.13.
Argentoratenses I.3.16.
Arias Montano, Benito II.7.2.
Aricia III.3.1.
Ariminio III.10.11.
Aristides, Elio III.3.1.
Armenia I.3.5, 6, 10; I.7.14.
Arrás n.178I.
Artesonado III.14.8-9.
Artistas III.5.1.
Asia Menor I.3.10; I.7.6; II.2.5-8.
Asinio Celer, [Servio] (cos. suf. 38 a. C.) IV.7.4.
Asiria (asirios) I.3.6; IV.11.1.
Atalo [III] (rey de Pérgamo) II.2.8.
Atenas (atenienses) III.2.17; III.5.14; IV.10.1; IV.12.5.
Ático, [Tito Pomponio] IV.9.21
Atilio Calatino, Aulo (cos. 258 a. C.) n.58IV.
Atilio Régulo, [Marco] IV.5.6; n.92IV.
Atlántico, Océano I.3.4, 6.
Atlas, Montes I.3.4.
Atletas III.3.27.
Atrebates I.7.14; n.178I (*vid*. Arrás).
Augusto, Cayo Octavio I.3.4; I.4.2; I.4.21; II.4.1; II.10.8; II.13; III.5.1; III.5.30, 31; III.10.7; III.11.5; IV.2.7; IV.2.10; IV.8.4; IV.9.5; IV.9.23.
Aulo Gelio (*vid*. Gelio, Aulo)
Áreo romano (moneda) II.4.5; II.7.9-10; II.14.8.
Ausones IV.6.2.
Aventino III.2.20; III.5.11.
Baculi III.1.16.
Baïf (*vid*. De Baïf)
Balbo, Lucio Cornelio II.15.8.
Banquetes IV.9.22.
Bárbaros I.7.6; III.13.4.
Basilio (emperador bizantino) II.7.2.

Batavos I.3.16; I.4.10; I.4.13; I.4.14-17; III.6.13.
Bavay (Henao) n.355III.
Beda el Venerable n.47II; N.17.2; n.269IV, n.270IV.
Beirut I.4.9.
Bélgica Ded.4; I.1.6; II.1.8; II.7.18.
Belisario II.15.13; III.2.22.
Bernaerts, Jan n.251III, n.252III, n.324III, n.424III, n.425III.
Bética I.4.9.
Biblioteca
del Cardenal Farnesio Est. p.19.
del foro de Trajano III.7.15.
del templo de la Paz III.6.15.
de Muret Est. p.19.
de Orsini Est. p.19.
de Paolo Manuzio Est. p.19.
Vaticana Est. vii.
Biondo, Flavio III.2.22; n.55III; n.115III; III.8.4; n.297III.
Bitinia I.3.10; II.2.11; IV.11.9-10.
Bizancio
Recursos II.7.
Imperio II.7.14.
Frumentatio II.10.15.
Bobbio, Jonás de n.355III.
Bongars, Jacques n.43IV.
Bonifacio IV (papa) III.6.4.
Bonn I.5.10.
Borgoña I.7.14.
Bósforo, Mar I.3.10.
Botín II.8.1; II.8.3.
Boundica N.4
Bovillus (*vid*. Bobbio, Jonás de)
Breno, (caudillo de los galos) n.49IV.
Brindisi III.10.6.
Brisson, Barnabe (clasicista y jurista francés) N.5, n.232IV.
Britania I.3.5, 11; I.4.12; IV.11.4; IV.11.10; IV.11.13; N.17.
Brittenburg (=Arx Britannica) I.5.10; n.119I.
Brucio III.10.9.
Brunegilda n.909.
Bruselas III.14.12.
Bruto, el troyano (rey legendario y epónimo de Britania) N.17; n.269IV.
Budé, Guillaume (filólogo clásico, autor del *De Asse*) II.2.5; II.810; II.11.4.
De Asse Est. p.24.; n.133I, n.3II, n.16II, n.18II, n.38II, n.152II, n.153II, n.154II, n.170II, n.182II, n.249II, n.264II, n.315II, n.321II, n.324II, n.334II, n.335II, n.371II, n.4III, n.364III, n.374III, n.378III, n.130IV, n.132IV, n.136IV, n.138IV, n.140IV, n.144IV, n.145IV, n.148IV, n.157IV, n.186IV, n.233IV.
Bueyes IV.7.4.
Busbequius, Augerius n.140I.
Caballeros romanos IV.2.11, 15; IV.10.1.
Calais Ded.5, n.7.
Calcídico (un edificio de bronce) III.7.1; III.7.11.
Cálgaco (rebelde británico) I.7.11; IV.3.6.
Calígula (emperador romano) II.6.3, n.103II; II.6.13; *II.11.2*; II.14.2; II.15.3; III.1.16; III.6.2; III.11.4; IV.2.10; IV.2.11; IV.7.7; IV.7.9; IV.9.6; n.90II; n.157IV; n.187IV.
Calixto (liberto del emperador Claudio) III.14.6.

Calpurnio Pisón, Cneo (cos. 23 a. C.) n.304II, n.79IV.
Calpurnio Flamma n.58IV.
Camden, William (humanista inglés, autor de *Britannia*) n.203IV; n.266IV; N.17, n.261IV; n.277IV.
Camilo, Marco Furio (dictador romano) III.2.9; IV.4.6.
Cannas (Batalla de la II Guerra Púnica, 216 a. C) II.1.12; IV.4.5; IV.5.7.
Canícula (Constelación) I.1.1.
Canon II.9.3, n.182II
Capadocia (capadocios) I.3.10; I.4.12; I.7.6; I.7.14.
Capitación (*vid*. Roma. Impuestos)
Capitolio romano (*vid*. Roma. Templos)
Capitolio de Pompeya III.5.14
Capua I.6.5; III.2.19; III.10.4, 6.
Caracalla I.4.18; III.1.16; III.6.4.
Cares [de Mitilene] (autor de unas *Historias* sobre Alejandro) II.9.1.
Carlomagno (emperador carolingio) I.7.14.
Carmania n.414III.
Carnuntos I.3.16.
Cartagena Ded.5, n.8; II.6.5; IV.6.6.
Cartago (cartagineses) I.6.5; II.2.4; III.2.19; IV.3.7; IV.11.1.
Casaubon, Isaac (filólogo clásico) n.24Est, n.172I, n.113II, n.274II, n.331II, n.367II, n.327III, n.144IV, n.199IV, n.233N.
Casio, Cayo (senador romano) n.66III.
Catilina, [Lucio Sergio] (político *popularis* republicano) II.10.8.
Catón, [Marco Porcio] (Catón de Útica o el Joven) II.10.8; II.15.1.
Catón, [Marco Porcio] (Catón el Censor o el Viejo) II.15.1; IV.5.1; IV.7.4, n.58IV; IV.9.7, n.172IV.
Cáucaso I.3.6.
Caucos (pueblo de Hispania) IV.6.2.
Cecilio Claudio Isidoro, Cayo II.15.11.
Cedicio, Quinto n.58IV.
Cedreno, Jorge (autor bizantino) IV.11.12; N.17.2.
Cefalenia II.15.3.
Ceionio Cómodo, [Lucio] (hijo adoptivo de Adriano) II.11.3.
Censura IV.2.3-6; IV.2.13.
Centenario de oro (moneda) II.15.14.
Cerdeña IV.3.7.
Cerial, [Quinto Petilio] (general romano durante la revuelta batava) IV.8.2; IV.12.6.
Cerúlea, Fuente III.11.4.
César, Cayo Julio I.4.8; I.5.5; II.2.12; II.8.7; II.9.6; II.10.8; II.12; II.13.24; III.5.17; III.7.8.; III.10.7; IV.2.7; IV.4.3; IV.4.6; IV.8.4; IV.10.1; IV.11.1.
Cesarea de Capadocio III.3.22.
Chiliarcas I.5.2.
Chipre II.8.6.
China III.2.19; N.7.
Cicerón, Marco Tulio II.9.3; IV.7.13.
Cilicia (cilicios) I.3.10; I.7.14; II.2.11; II.3.1.
Cincinato, [Lucio Quincio] (dictador romano del s. V a. C.) III.14.3.
Cineas Ad lect.5, n.21; IV.2.2.
Cingulum II.15.13, n.370II.

Cinna, [Lucio Cornelio] (líder republicano del partido mariano) IV.5.3.
Cipelli, Giovanni Battista (Johannes Baptista Egnatius, humanista veneciano) n. 256III.
Cirenaica I.3.10.
Ciudadanía I.7.2.
Civil, [Cayo Julio] (rebelde bátavo) I.7.11.
Cízico N.2.
Claudio Marcelo, Marco (cos. 222 a. C., 215 a. C., 214 a. C., 210 a. C., 208 a. C., general romano durante la II Guerra Púnica) n.73IV; IV.4.6.
Claudio (emperador romano) I.3.5; I.4.12, 13; I.5.9; I.7.3; II.3.11; II.6.3; II.9.2; II.14.3; II.15.11; III.2.20; III.6.15; III.9.5; III.11.4, 5; III.14.6; IV.9.22; n.103II; n.187IV.
Claudio, el Gótico (emperador romano) N.17.3.
Clemente VII (papa) III.3.24.
Cleopatra III.6.2; III.14.8; IV.7.7; IV.7.9.
Clitemnestra n.184III.
Clodio [Pulcro, Publio] (líder *popularis* republicano) II.10.8.
Clusius, Carolus (botánico y humanista flamenco) n.140I.
Coel (legendario rey de Britania) N.17.4.
Cohortes (*vid*. Roma. Ejército)
Colofón N.17.2.
Colonias (*vid*. Roma. Imperio)
Cólquide I.3.10; IV.6.3; IV.7.4.
Comediantes III.3.27
Comercio IV.12.3.
Comicio III.6.9.
Cómodo (emperador romano) III.6.15; III.8.9; III.9.5.
Compluvium III.4.5
Conde Romano III.9.11.
Constancio Cloro IV.10.3; N.17.2.
Constancio (hijo de Constantino, el Grande) II.10.15; III.5.5; III.7.15; III.14.13; N.17.5.
Constantino, el Grande I.4.18; I.7.13; II.6.5; II.10.15; II.10.7; III.2.21; III.5.2; IV.11.1-3.
    Patria IV.11.3-13; N.17.
Constantino II (hijo de Constantino, el Grande) IV.11.20.
Constantino III Heraclio (emperador bizantino) III.6.4.
Constitución Antoniniana I.7.3.
Coornhert, Dirk Est. p.20.
Contarenus, Vicentius (autor de un *De frumentaria romanorum largitione*) Est. p.26.
Cordo (historiador citado por la *HA*) II.15.14.
Corfinio, Sitio de (49 a. C.) II.15.3.
Cornario, Jano (traductor de Artemidoro) n.306III.
Cornelio Sila, Lucio (político y militar tardorrepublicano, cos. 88 a. C y 80 a. C., dictador en 81 a. C. y 80 a. C.) I.6.5; II.2.7; II.8.6; II.9.3; II.15.1; III.1.12; III.5.14, 17; IV.3.9; IV.6.3-4; IV.8.4; IV.9.1-5; IV.10.1.
Cornelio Sila, Lucio (cos. 5 a. C.) n.294II.
Cornelio Coso Arvina, Aulo (cos. 343 a. C.) n.58IV.
Coronas (*vid*. Roma. Impuestos. Oro coronario)
Craso, [Marco Licinio] (aristócrata romana) II.15.1.

Crinas de Marsella (médico y astrólogo) II.15.13, n.371II.
Cruserius, Hermann (traductor de Plutarco) n.19II; n.397II; n.90IV.
Cujas, Jacques (Jacobus Cuiacius, jurista y humanista francés) n.84II.
Cuadrigarios (pilotos de cuadrigas) III.3.27.
Cuadros III.9.4.
Curatores
frumenti dividendi II.10.5, 12.
ludorum II.11.3.
Curcia, Fuente III.11.4.
Curio [Dentado, Manio] (héroe romano, vencedor de Pirro, prototipo de integridad) II.12.1; IV.7.3.
Curión, Cayo [Escribonio] III.1.12; II.12.5.
Curión, Lucio Papirio (general romano, dictador en el 325 a. C durante la II Guerra Samnita) IV.4.6.
Dacia I.3.5, 10; I.4.12.
Dalecampius, Jacobus
trad. de Ateneo n.155II.
ed. de Plinio n.38II, n.364III, n.374III, n.378III, n.385III, n.404III, n.414III, n.136IV, n.236IV.
Dalmacia I.4.5; III.13.10.
Daniel, Pierre (en la correspondencia de Lipsio) n.43IV.
Danubio I.3.4, 5, 16; III.13.2-3.
De Baïf, Lazare n.264II.
Decio, Publio n.58IV.
Decuriones I.6.1.
Delrío, Martín Antonio (jesuita, amigo y corresponsal de Lipsio) n.23I.
Demetriano (arquitecto) III.6.7.
Demetrio Poliorcetes n.105IV.
Dentado (*vid*. Curio Dentado)
Derecho de asilo I.7.2.
Destino IV.1.25.
Diodoro de Sicilia II.3.9.
Dion Casio I.4.13; III.13.7, 10.
Dionisio de Halicarnaso III.2.17; III.10.3.
Dirraquio IV.4.5.
Divinatio II.3.6, n.58II.
Domiciano (emperador romano) III.5.11; III.5.17; III.5.31; III.7.4; III.7.6; III.7.11; III.7.14; III.9.5; III.14.10.
Domicio, Lucio [Enobarbo] (cos. 54 a. C.) II. 15.3.
Donaciones (Donativos) II.11.3 (*vid*. Recursos de Roma)
Dorat, Jean (humanista francés) Est. p.20.
Doríforo (favorito de Nerón) n.322II.
Dousa, Franciscus (editor de Lucilio) n.5II.
Dousa, Janus Est. p.20 n.7, p.23; n.58IV.
Dracma (moneda) n.203II, n.264II, n.285II, n.287II, n.360II, n.165IV, n.239IV.
Drépano IV.11.9-12.
Dromoclides (orador ateniense) n.105IV.
Drusila (hermana de Calígula) III.6.2.
Duumviri I.6.1.
Edad Media IV.11.9.
Eduardo III (rey de Inglaterra) Ded.5, n.7
Egipto I.3.6; I.4.5; II.2.14; II.3.6; II.3.7; II.5.5; II.10.12; IV.2.10.
El Cairo III.3.22; III.3.30.

Elefante IV.5.6.
Elefantina I.3.5.
Elocuencia IV.10.1.
Embajadores II.10.5.
Eneas III.7.9.
Epicarmo de Cos (comediógrafo presocrático) III.14.10.
Epícteto (filósofo estoico) n.422III.
Épiro (epirotas) I.3.10; IV.6.4; IV.8.3.
Erina I.2.5; n.1222.
Escaleras III.5.13.
Escalígero, José Justo N.1, n.296IV.
Escapcio (prefecto de caballería de Apio Claudio Pulcro) IV.6.6.
Escauro, [Marco Emilio] (político y militar pompeyano)III.1.1., 12; III.14.6; n.8III.
Esceva, Casio (veterano cesariano) IV.4.5.
Esceva, Marco Cesio n.64IV., n.65IV.
Escevio, Publio n.64IV.
Escipión, [Africano Mayor, Publio Cornelio] (vencedor en Zama, cos. 205, 194 a. C.) Ded.5, n.8; II.2.4; II.8.3; IV.4.6; IV.6.6; n.75IV.
Escipión Asiático, [Lucio Cornelio] (hermano del anterior, cos. 190 a. C., venció a Antíoco III en Magnesia) II.9.2.
Escipión [Emiliano Africano Menor Numantino, Publio Cornelio] (llamado por Lipsio Escipión Segundo, cos. 147 a. C., 134 a. C.) II.8.3; IV.4.6; IV.10.1; n.47III, n.76IV.
Escipión [Nasica, Quinto Cecilio Metelo Pío Corneliano] (líder conservador republicano, enemigo de César, derrotado en Farsalia 48 a. C. y Tapso 46 a. C., cos. 52 a. C.) IV.4.3.
Esclavos II.4.5; II.15.13; III.3.7-9; III.15.12-13.
Esmirna III.6.7.
Esopo, Claudio IV.7.5, n.130IV.
España
  Imperio I.3.13-14, 16.
  Colonias I.6.6; N.3.
  Recursos II.2.6.
Esparta (espartanos) IV.4.3; IV.4.6.
  Templo de Minerva III.7.11.
Esquilias III.5.11.
Estacio
  ed. Bernaerts n.251III, n.252III, n.324III, n.424III, n.425III.
Estadística del Imperio romano (*vid*. Roma. Imperio. Inventario)
Estilicón (general romano de origen vándalo, regente tras la muerte de Teodosio) III.5.38.
Estobeo, Juan III.14.8, n.422III.
  ed. Hense n.30I, n.422III.
Estratocles (orador ateniense) n.105IV.
Etiopía (etíopes) I.3.6; I.4.6; II.2.14.
Etruria I.4.13.
Éufrates I.3.4-6.
Eumenio (profesor de retórica y panegirista) IV.10.3.
Europa IV.12.6.
Eutropio N.17.2.
Evocati (veteranos reenganchados) I.4.13-17; II.13.3; II.15.3.
Extranjeros III.3.15.
Fabio Máximo, Quinto (*vid*. Máximo)
Fabricio [Luscino, Cayo] (político y militar republicano, fundador de

la *gens* Fabricia) II.12.1, n.257II; III.8.5; IV.7.3.
Farnaces [II] (rey del Ponto, derrotado por César en la batalla de Zela, 47 a. C.) II.9.3.
Faro I.5.5.
de Puzzoles I.5.5.
de Rávena I.5.5.
Feciales (sacerdocio romano) IV.3.2.
Felipe II (rey de España) Est. p.19; Ded.3.
Felipe III, el Bueno (duque de Borgoña) Ded.5.
Felipe III (rey de España) n.6, n.233III.
Fenicia II.2.11.
Festo, lexicógrafo (*vid*. Pompeyo Festo)
Festo (*vid. Regionarios*)
Filipeo (moneda) (*vid*. Filipo)
Filípico (moneda) (*vid*. Filipo)
Filipo (filipeo, filípico) (moneda de cuenta lipsiana) n.16II.
Filipo II (rey de Macedonia, padre de Alejandro Magno) I.7.14.
Filipo V (rey de Macedonia, derrotado por los romanos en Cinoscéfalo, 197 a. C.) IV.3.7; IV.3.11, n.51IV.
Filipo [, Lucio Marcio] (cos. 56 a. C.) IV.7.13.
Filipo, Batalla de (42 a. C.) II.2.8; II.13.7.
Filosofía IV.10.1.
Fírmico Materno, Julio
ed. Prucknerus n.208IV.
Flaminino, [Tito] Quincio (general romano en las guerras macedónicas, vencedor en Cinoscéfalo, 197 a. C.) II.9.2, n.160II.
Flegón de Tralles (*vid*. Focio)
Floro, poeta (*vid. Antología latina*)
Fortuna IV.1.25; IV.5.6.
Francia II.2.6.
Francisco I (rey de Francia) n.1120.
Fréjus I.4.11; I.5.7.
Frigia II.2.11.
Frontino III.11.1.
Frontón n.1080.
Frumentatio Est. p.26; II.10 (*vid*. Bizancio)
Fulvio Flaco, Quinto III.10.4
Gabios IV.10.1.
Gálatas II.9.2.
Galacia I.3.10.
Galba, [Servio] Sulpicio (pretor en Hispania entre 151 y 149 a. C., cos. 144 a. C.) IV.6.2; IV.8.2-3.
Galba (emperador romano) I.4.14; II.14.7.
Galerio (emperador romano) N.17.3.
Galia (galos) I.3.10; I.4.11; II.3.7-11; II.5.6; II.12.4; II.13.28; III.5.12; IV.4.5; IV.11.10.
Ganges I.3.6.
Gasto público II.10.
Gelduba I.5.10.
Gelenio, Segismundo
ed. de Plinio n.198III, n.157IV.
trad. de Apiano n.277II, n.285II, n.292II.
trad. de Dionisio de Halicarnaso n.62III, n.152III.
trad. de Flavio Josefo n.56II.
Germánico (sobrino e hijo adoptivo del emperador Tiberio) IV.4.6, n.1076.

Gessner, Conrado (=Gesnerus, naturalista, médico y humanista suizo)
ed de Musonio n.422III.
Getulia I.3.10.
Giovio (*vid*. Jovio, Paulo)
Gladiadores III.3.27.
Glareanus, Henricus (ed. Suetonio) n.453.
Glossaria (*vid*. Estienne, Henri)
Godofredo de Monmouth (*vid*. Monmouth)
Gordiano (emperador romano) II.15.14.
Granvela, [Antoine Perrenot de] (Cardenal y consejero de Felipe II) Est. p.19.
Grecia (griegos) I.3.10; III.3.18-19; III.6.7; IV.3.7; IV.6.5; IV.10.1; IV.11.1.
Colonización I.6.3.
Manumisión I.7.6.
Gregorio de Tours n.1100.
Historia francorum IV.6.3.
Grocio, Hugo (humanista holandés) Est. p.21.
Gruterus, Regnerus (corresponsal de Lipsio) Est. p.23.
Gualtherus, Cornelius (ed. de Hegesipo) n.125I, n.216II.
Güeldres I.4.17.
Guerra(s)
africana III.7.8.
asiática IV.5.2.
civil silana III.5.16; IV.3.9.
civil viteliana III.5.17.
gala III.7.8.
justa IV.3.2-3.
larga n.946.
mitridática IV.9.19.
púnica I IV.3.7; IV.4.3; IV.5.6; IV.9.18.
púnica II IV.3.7; IV.5.7; IV.6.1; IV.7.4.
sabinas III.5.12.
Harpías IV.6.3.
Hegesipo
ed. Gualtherus n.125I, n.216II.
ed. Ussanus n.125I.
Helena (madre de Constantino el Grande) IV.11.9; N.17.2.
Helenópolis IV.11.12.
Helenoponto IV.11.12.
Heliogábalo (emperador romano) II.6.13; IV.7.10-11; N.2.
Helvecios I.3.16.
Helvio n.169II.
Hércules I.3.10; IV.4.5.
Hermolao (compañero de y conspirador contra Alejandro Magno) N.14.
Hesperia N.15.
Hircio (uno de los autores del *Corpus caesarianum*) IV.4.1; IV.4.3.
Hispania (hispanos) I.3.10; I.4.5, 9; II.2.4; II.3.11; II.5.6; II.8.9; IV.3.7; IV.5.11; IV.11.10.
Historia Ded.1; III.13.10; IV.1.24; IV.10.1.
Historia Augusta
ed Casaubon n.331II, n.327III, n.144IV.
Homero
Patria N.17.2.
Honorio (emperador romano) II.10.15; II.15.14; III.2.22; III.5.38.
Horacio Pulvilo [, Marco] (cos. s. VI a. C., consagró el Capitolio) III.5.12.
Horacio
ed. Cruquius n.902, n.965.

Hormisdas (príncipe persa sasánida, refugiado en Constantinopla) III.7.15; III.14.14.
Hortensio [Hórtalo, Quinto[(cos. 69 a. C., célebre orador y jurista contemporáneo de Cicerón, proverbialmente rico) IV.7.13.
Hortensio (pretor) IV.6.5; IV.8.2, 3.
Hostilio [Mancino, Aulo] (cos. 170 a. C.) IV.6.5.
Hulst Ded.6, n.9.
Huntingdon, Enrique N.17.2, n.266IV.
Iberia I.3.10.
Ilírico I.3.10; II.5.6.
Importaciones II.2.12.
Incas I.7.14.
Incendio III.5.1, n.665.
India II.2.12-13; II.3.7.
Índico, Océano I.3.6 (*vid*. Rojo, Mar)
Indictio II.9.3, n.182II.
Indo, Río I.3.6.
Íos, Isla N.17.2.
Isabel Clara Eugenia (hija de Felipe II, esposa del archiduque Alberto de Austria, gobernadora de los Países Bajos) III.6.15, n.233III.
Ischia (Overijse, Brabante flamenco) Est. p.19; III.14.13, n.438III.
Italia I.3.10; II.5.6; III.3.31; III.14.7.
  Impuestos II.1.8; II.2.12.
Jasón IV.6.3.
Jena, Universidad de Est. p.20.
Josefo (*vid*. Flavio Josefo)
Jovio, Paulo (autor de unos *Historiarum sui temporis libri XLV*) III.13.9, n.396III; III.13.10, n.400III.
Judea (judíos) I.4.11; II.2.11; II.3.1; II.3.4; II.3.9; III.3.20; N.3.
Jugurta IV.3.7.
Juliano (emperador romano) II.9.3; III.14.8; N.17.5.
Juno, Diosa III.6.15.
Junio (=Du Jon), Francisco (humanista y teólogo reformado)
  ed. *De officialibus Palatii Constantinopolitani* n.121II.
Justicia I.6.10-13; IV.8.
Justiniano (emperador bizantino) II.9.3.
Juventud, Diosa III.5.15.
Keresztes, Batalla de (1596) n.392III,
Laberio n.58IV.
Labieno, Tito [Acio] (general cesariano en las Galias) II.15.13.
Lacedemonios (*vid*. Esparta)
Lacio I.4.13.
Lambino, Dionisio (humanista francés) II.1.5, n.3II.
Lampsonius, Dominicus (corresponsal de Lipsio) Est. p.22.
Laticlavo IV.2.10, 15.
Leandro (*vid*. Alberto, Leandro)
Legiones (*vid*. Roma. Ejército)
Leiden, Universidad de Est. p.20.
Léntulo, Cneo [Cornelio] (cos. 14 a. C.) II.15.10.
León X (papa) III.3.24.
Lernutio, Jano n.240II.
Leunclavio (=Loewnklau), Juan (ed. de Dion Casio) n.318II.
Leyes IV.8.3.
  Cecilia n.36II.
  Cibaria IV.9.5.
  Clodia II.10.8.
  de arriendo de minas II.5.5.
  Fania IV.9.1.

Licinia IV.9.5.
Papias II.4.7.
Suntuarias IV.7.3; IV.9.1-5; IV.9.21.
voconias y julias II.4.7.
Libertinos I.4.21; III.8.4; IV.2.13; IV.7.3.
Libertos I.7.5; II.15.11; IV.2.13. (*vid*. Roma. Orden social)
Libitina, Registro de III.3.30.
Libón, [Marco Livio Druso] (cos. 15 a. C., hermano por adopción de Livia) III.10.6)
Libres IV.2.13.
Liburna (modelo de nave) I.5.10.
Lidia I.3.10.
Liguria III.14.13.
Lipsio, Justo
Admiranda Est. p.23-28.
amor por los perros IV.8.3.
Animadversiones in tragoedias … Senecae Est. p.23.
Antiquae lectiones Est. p.22.
Auctarium Est. p.22.
De Cruce Est. p.23.
De Saturnalia Est. p.22.
Electa Est. p.22.
Epistolicae quaestiones Est. p.22.
estancia en Roma Est. p.19; III.2.9-17.
incidente de Spa de julio de 1595 I.1.2-4, n.23I.
Leges Regiae et leges Xvirales Est. p.22.
Liber comentarius Est. p.22.
métodos historiográficos Ad lect.; I.1.16-17, 23-24.
Opera omnia quae ad criticam proprie spectant Est. p.22.
Orationes octo Est. p.20.
Poliorcetica sive de machinis Est. p.23.
Politicorum libri VI Est. viii, p.23.
proyecto de editar Aulo Gelio n.58IV.
Satyra menippaea Est. p.22.
Variae lectiones Est. p.22.
Livineius, Iohannes (ed. de los *Panegíricos latinos*) n.199IV.
Livio Druso, [Marco] (político republicano, tribuno de la plebe en 91 a. C.) II.13.2, n.462; IV.2.7.
Locri (locros) (ciudad del Brucio) III.2.19; IV.6.6.
Lolia Paulina (esposa de Calígula) IV.7.17.
Lovaina, Universidad de Est. p.20-21.
Lubinus, Eilhardus (ed. de Juvenal) n.113II.
Luceyo, [Lucio] (historiador y amigo de Cicerón) IV.9.5, n.168IV.
Lúculo, [Lucio Licinio] (cos. 74 a. C.) IV.6.2; IV.7.13; IV.8.2; IV.9.6; IV.9.19; IV.10.1.
Luis XI (rey de Francia) n.178I.
Luitprando n.203III.
Lusitania IV.6.1.
Lutacio Catulo [Capitolino, Quinto] (cos. 78 a. C.) III.5.17; III.5.30.
Lyon I.4.11.
Macedonia I.3.10; II.2.9; II.5.6; IV.3.7; IV.6.4; IV.11.1.
Macrobio
ed. Pontanus n.115IV, n.116IV, n.117IV.
Majencio (emperador romano) I.4.18.
Malmesbury, Guillermo de N.17.2, n.266IV.

Mamertino (*vid. Panegíricos latinos*)
Mamertinos IV.3.7.
Mamurra, [Marco Vitruvio] (militar cesariano, inmensamente rico gracias al botín de Galia) III.14.7.
Manio Aquilio [Nepote] (cos. 101 a. C.) IV.5.2.
Manlio [Valente], Cayo II.9.2, n.157II.
Manlio Vulso, Cneo (cos. 189, procos. en Asia 188 a. C.) II.9.2; n.157II, n.169II.
Manípulo IV.5.6.
Marcelo, [Marco Claudio] (sobrino del emperador Octavio Augusto) II.13.25; IV.4.6.
Marcial
ed Iunius n.410IV.
ed.Gruterus n.410IV.
Margarita de Austria (reina de España, esposa de Felipe III) n.233III.
Mario, [Cayo] (político y militar romano, siete veces cónsul) II.9.3; IV.5.3; IV.8.4.
Marliano, Bartolomeo
Topographia Romae III.12.3, n.387III.
Marmárica I.3.10.
Marte, Dios Ded.6; IV.4.5; IV.10.1.
Martín de Opava n.41III.
Martín, el Polaco (*vid.* Martín de Opava)
Mauritania I.3.10; IV.7.3.
Mavorcio Loliano (praef. Urbis 342 d. C., cos. 355 d. C.) N.17.4.
Máximo [Verrucoso Cunctator], Quinto Fabio (político y general romano durante la II Guerra Púnica, cos. 233 a. C., 228 a. C., 215 a. C., 214 a. C., 209 a. C.) IV.4.6.
Mecenas, [Cayo Cilnio] (consejero y amigo del emperador Augusto) N.16.
Médicos II.15.13 (*vid*. Crinas de Marsella)
Medimno (unidad de capacidad) IV.9.18; n.225II.
Mediterráneo, Mar I.3.11-12.
Medos IV.11.1.
Melino, la lesbia (*vid*. Estobeo)
Menapios I.3.16; I.4.17.
Meotis, Lago I.3.6.
Mercier, Josías n.1IV.
Mercurial, Jerónimo Est. p.19.
De arte gymnastica III.8.4.
Mesia I.3.10; I.4.5.
Mesopotamia I.3.5-7, 10; I.7.14.
Metela [Dalmática, Cecilia] (esposa de Sila, madre de Marco Emilio Escauro) III.1.12.
Metelo [Pío, Quinto Cecilio] (cos. 80 a. C., procos. de la Ulterior desde el 79 a. C.) IV.7.3.
Metreta (unidad de medida para líquidos, equivale a unos 40 litros) IV.9.18.
Midas (rey de Frigia, Dionisio le concedió el favor de que todo lo que tocaba se transformaba en oro) II.12.1.
Milán n.25III, n.83III.
Milón, [Tito Anio Papiano] (tribuno de la plebe en el 57 a. C.) II.11.3.
Minas II.5.
Miseno, Flota de (*vid*. Roma. Ejército. Flotas)
Mitimaes (institución peruana) I.7.14, n.179I.

Mitrídates VI (rey del Ponto) II.8.6; IV.3.6, 7; IV.7.2.
Moágetes (tirano de Cibira en Caria) n.169II.
Módena, Batalla de (43 a. C.) II.13.3, n.289II, n.78IV.
Modio (medida de capacidad para el grano) II.10.12, 15, n.227II.
Monmouth, Godofredo de N.17.2, n.266IV, n.268IV, n.283IV.
Montano, [Cayo] Julio (caballero del *ordo* senatorio) IV.2.10.
Moretus, Iohannes (off. plantiniana) Est. p.21.
Muciano, [Cayo Licinio] (general de Vespasiano) I.5.8.
Mucio [Escévola, Cayo] (patricio romano, héroe de las guerras contra los etruscos) IV.5.6.
Mujeres IV.7.16-17; IV.9.23.
Munacio Planco, [Lucio] (cos. 42 a. C., censor en el 22 a. C., partidario de Marco Antonio, se pasó a Octavio poco antes de la batalla de Accio) IV.7.7.
Murena, Lucio (amigo de Calígula) II.11.2.
Muret, Marco Antonio (humanista francés) Est. p.19.
Naiso (Niš, Serbia) N.17.5.
Nápoles III.10.9.
Narciso (liberto del emperador Claudio) II.15.11.
Narsés (general bizantino de tiempos de Justiniano) III.2.22.
Nazario (*vid. Panegíricos latinos*)
Nemecios I.3.16.
Neptuno, Dios Ded.6.
Nerón (emperador romano) Ded. n.; II.4.5; II.11.2; II.14.4; II.15.10; III.3.1; III.5.1; III.14.3, 11.
Nerva (emperador romano) II.4.4; III.7.11.
Nicomedia IV.11.10, 11.
Nilo I.3.4, 6; I.4.6.
Ninfidio [Sabino, Cayo] (jefe de la guardia pretoriana de Nerón) II.14.7.
Norbano Flacco, Cayo (cos. 24 a. C.) n.302II.
Nórico I.3.10, 16; II.5.6.
Notitia Imperii I.7.11; I.4.17; III.6.7.
Notitia urbis Romae n.49III, n.118III, n.219III.
Numa (rey de Roma) III.5.11.
Numidia (númidas) I.3.10; III.14.13; IV.4.5; N.13.
Obeliscos III.6.13, n.230III.
Oblatio II.9.3, n.182II.
Ocriculum III.3.1.
Octavio, Publio (epicúreo de tiempos de Tiberio) IV.7.4.
Olimpiodoro (*vid*. Focio)
Opio (uno de los autores del *Corpus Caesarianum*) IV.4.3.
Orestes n.738.
Orsini, Fulvio Est. p.19, Est. n.5.
ed. del *Corpus Caesarianum*: IV.4.5, n.62IV.
com. a Suet. *Aug*. 41.2: II.13.28, n. 309II.
Ortelio, Abraham n.756; IV.11.11, n.211IV.
Osorio de Fonseca, Jerónimo I.2.7, n.35I.
Ostia III.3.1; III.14.13.
Faro de I.5.5, n.108I.
Flota de (*vid*. Roma. Ejército)
Otomano
Imperio turco I.3.13-14; IV.12.6.

Otón (emperador romano) I.4.13; I.5.7; IV.2.7.
Pacato Drepanio (*vid. Panegíricos latinos*)
Palas, Diosa II.15.11.
Palestina I.3.10; II.2.11.
Paludamentum N.17.3.
Pan de los graderíos II.10.15.
Pandraso (legendario rey británico) N.17.2, n.268IV.
Panfilia I.3.10; II.2.11.
Panegíricos latinos
ed. Livineius n.199IV.
Panonia I.3.10, 16; I.4.5; II.5.6; III.13.10.
Panvinio, Onufrio III.10.9, n.354III.
De republica romana n.348III, n.354III.
París III.3.22.
Partia (partos) I.3.3; IV.7.3, 8.
Paulo Emilio [Macedónico], Lucio (cos. 182 a. C., 168 a. C.) II.12.5; IV.6.4; IV.8.3.
Paz II.13.13; III.6.14-15; IV.12.2.
Pedanio Costa (conspiró contra Nerón) III.3.9, n.66III.
Pedanio Secundo (*praef. Urbis*) n.66III.
Pedro (general bizantino de tiempos de Justiniano) II.9.3.
Pegaso III.13.3.
Perlas II.2.12; IV.7.5-7.
Persia (persas) Ded.1; I.3.6; II.7.14; III.7.8; III.8.13; III.14.13, 14; IV.11.1, 9; IV.12.3; N.14; N.17.2, 4.
Perseo (rey de Macedonia) II.8.6; IV.2.12; IV.2.12; IV.6.4; IV.8.3.
Perú I.7.14.
Petronio
ed. Dousa n.119IV.
Pigafetta, Filippo (trad. de *Admiranda*) Est. p.24.
Pie romano (unidad de longitud) n.352III, n.387III.
Pirámides III.7.8; III.11.4.
Pirro (rey del Épiro) n.21; IV.2.2; IV.4.3, 5; IV.5.5, 6.
Pisa III.14.13.
Pisón [Cesonino], Lucio [Calpurnio] (cos. 58 a. C., gobernador de Macedonia entre 57 y 56 a. C.) II.9.3; II.10.5.
Pithou, Pedro
Annalium et historiae francorum n.177I.
Elogio tras su fallecimiento IV.1.9-23.
Plantino, Editorial Est. p.21.
Plauto IV.5.4.
Plautio Silvanio, Marco (cos. 2 a. C.) n.296II.
Plebe I.7.6; IV..2.13; IV.10.1.
Pleminio, Quincio (propretor de Escipión el Africano en 205 a. C.) IV.6.6; IV.8.2, 3.
Plinio
ed. Dalecampius n.38II, n.364III, n.374III, n.378III, n.385III, n.403III, n.414III, n.136IV, n.236IV.
ed. Frobenius n.38II, n.99II, n.34III, n.198III, n.364III, n.374III, n.378III, n.136IV, n.236IV.
ed. Gelenius n.157IV.
Polemoníaco, Mar IV.11.2.
Polibio IV.9.18.
Pomerio III.2.20.
Pompeyo [Magno, Cneo] (político y militar romano, enemigo de

César en la Guerra Civil) I.2.5; II.12.6; IV.7.13; IV.10.1.
Triunfo de Pompeyo (*vid*. Triunfo)
Ponto (provincia romana) I.3.10; II.2.11.
Ponto Euxino I.3.11.
Porto, Emilio (trad. de Dionisio de Halicarnaso) n.62III, n.152III.
Portugal Ded.4.
Postumio Albino, Anio III.10.4.
Prefecto urbano I.4.20.
Prefecto de la annona II.10.12.
Pretorianos (*vid*. Roma. Ciudad. Ejército)
Príamo n.184III.
Proconeso II.5.6.
Próculo (usurpador romano de tiempos del emperador Probo) II.15.13.
Propóntide II.2.11.
Proscripciones IV.5.2.
Proserpina IV.6.6.
Prostitutas III.3.27.
Providencia IV.1.25; IV.3.7.
Prusias [II Cinegus] (rey de Bitinia) III.6.7.
Ptolomeo [XII Auletes] (rey lágida de Egipto) III.3.22.
Publicanos II.2.8-9.
Publio Víctor (*vid. Regionarios*)
Pueblo II.12.12, n.280II; II.14.8.
Puzzoles III.1.16; III.10.9.
Quersoneso Áureo I.3.6.
Quincio [Capitolino Barbato, Tito] (cos. 477 a. C., 468 a. C., 465 a. C., 446 a. C., 439 a. C.) IV.7.3.
Quinzai (=Hangzhou) III.3.22.
Quíos, Isla de N.12.
Rauracos I.3.16.
Rávena I.5.6.
Flota (*vid*. Roma. Ejército)
Recia I.3.10, 16; I.4.11.
Recursos de Roma III.10.3.
de la República romana II.2.5.
donaciones imperiales II.12; II.13; II.14.2; II.14.3-8.
monto global II.2.12; II.3.7.
presión fiscal antigua y moderna II.7.15-18.
privados II.15; III.9.5.
procedentes de los triunfos II.8.
Regino de Prum (benedictino, cronista muerto en 915) II.15.13; III.6.4.
Regionarios III.8.5; III.9.4; III.11.5; III.14.3.
Remo IV.10.1.
Res Gestae Divi Augusti n.140I.
Rin, Río I.3.4, 16.
Robianus, Baltasar (jurisconsulto de Amberes) n.144I.
Rodas, Isla de (rodios) II.9.3; IV.12.5.
Rodolfo I (rey de los Romanos) Ded.3 n.3.
Rojo, Mar (identificado con el golfo Arábigo y con el océano Índico) I.3.5, 6, n.47I.
Roma
Alabanzas I.1.22; I.2; IV.12.
Ciudad
Edificios privados III.14.
Emplazamiento III.2.9-13
Gastos en Juegos II.11.1.
Magistraturas I.10.5.
Obras públicas III
Acueductos III.10.3; III.11.
Apio III.11.2.
Claudiano III.11.4.

Virgen III.11.5.
Anfiteatros III.1.10.
Basílica Julia III.7.7.
Bosques domésticos III.14.12.
Campo de Marte IV.4.3.
Circos III.1.10.
Cloacas III.10.3; III.12.
Domus Palatina III.14.10.
Estatuas III.9; III.14.3; III.11.5.
de Minerva Alea III.7.10
Foros III.7.
de Augusto III.7.9-10.
Julio (o Grande) III.7.8.
Romano (o Latino) III.7.5-7.
Transitorio (de Nerva, Paladio) III.7.4, 11-14.
Ulpio (o Trajano) III.7.15.
Iglesia de Santa Martina III.7.10.
Odeón III.8.13.
Provisionales III.1.9.
Teatros III.1.10.
de Cayo Curión III.1.12.
de Marco Escauro III.1.10-12.
Templos III.3.26.
Capitolino II.9.5-6; III.5.10-38; III.14.10; IV.5.7.
de Faustina III.7.8.
de Jano III.7.12, 13.
de Julio César III.7.7.
de la Ciudad III.6.6-9.
de la Paz III.6.9-15; III.7.8.
del Genio Público III.6.10-11.
de *Honos* y *Virtus* IV.1.25.
de Marte Vengador III.7.9.
de Minerva III.7.13.
de Venus Genetrix III.7.8.
de Venus y Roma III.6.7-9.
Panteón III.5.27; III.6.2-5.
Tarpeyo III.5.11.
Termas III.3.26; III.8.1-11.
de Antonino III.8.4.
de Diocleciano III.8.4.
Rostra III.8.16-19.
Perímetro III.2.13, 17, 19.
Plano III.2.13.
Población I.7; III.3.5-20.
Vigilancia III.9.6-11.
Educación IV.10.
Ejército I.4; IV.2.13.
Cohortes I.4.10, 11, 17.
pretorianas I.4.13.
urbanas I.4., 13, 18, 20.
de vígiles I.4.18, 20, 21.
Efectivos I.5.15.
Reclutamiento de auxiliares I.7.10-12.
Soldados legionarios III.3.27; IV.4.1-3.
Veteranos reenganchados (*vid. Evocati*)
Flota I.5.
británica I.5.10
del Danubio I.5.11.

del Éufrates I.5.12.
del Mar Negro I.5.8; N.2.
de Miseno I.5.2.
de Ostia I.5.9.
de Rávena I.5.2, 6.
del Rin I.5.10.
Gasto II.10.
Legiones I.4.5; I.5.16-17; IV.4.1.
Cuarta y Marcia II.13.3.
Etimología I.2.7.
Frumentatio II.10.6-17; III.3.31.
Beneficiarios II.10.12-15.
Imperio
Colonias I.6; III.2.8.
Fronteras I.3.
Inventario (o estadística) II.4.2.
Magistraturas provinciales II.10.5.
Minas II.5.
Obras públicas III
Puente de Trajano sobre el Danubio III.13.
Vía *Agrippinensis* n.355III.
Vía Apia III.10.4-11.
Vía Flaminia III.10.4, 11.
Vía Prenestina III.14.13.
Población II.3.6; N.6.
Ventajas IV.12.1-6.
Impuestos II.1.
Capitación II.1.4; II.2.4; II.3; II.3.3; II.3.6; N.5.
Censo II.3.5.
Centésima sobre las compraventas o las subastas II.4.6, n.90II, n.92II.
Concesión (*vid. Oblatio*)
Crisargiro II.6.5.
Cuadragésima II.2.12.
de las dos dracmas II.3.4.
Derechos de paso II.1.8; II.2.1-3; II.2.12; II.2.14.
Diezmo II.1.4, 6; II.2.6.
Erario militar II.4; II.4.2.
Escritura II.1.4, 7.
Meretricio II.6.
Monto global II.3.11.
Octava II.2.12.
Oro coronario II.9.
Quinto II.1.4, 6.
Tributo II.2.8.
Vectigal urinario II.6.
Vigésima del puerto de Siracusa II.2.12.
Vigésima sobre las herencias II.4.4.
Vigésimoquinta sobre los esclavos II.4.5.
Instituciones
Senado II.10.8; IV.2.2-7; IV.10.1.
Tribunos de la plebe II.10.8; IV.5.5.
Personal palatino III.3.27.
Orden social IV.2.
Senadores IV.2.2-7, 9-10.
Caballeros IV.2.2, 8, 11.
Libertos II.10.10.
Virtudes romanas IV
Abstinencia IV.5.3; IV.6.3.
Bravura IV.4.
Candor IV.5.1-2.
Clemencia IV.3.
Constancia IV.5.6, 10-11.
Continencia IV.2.8; IV.5.3-4; IV.6.3; IV.7.1; IV.9.
Frugalidad IV.5.4; IV.9.1.
Honradez IV.5.1; IV.6.
Justicia IV.3.

Modestia IV.5.5.
Paciencia IV.5.6.
Piedad IV.5.1-2; IV.6.2.
Religiosidad III.5.17-19; III.5.27.
Vicios romanos IV
Ambición IV.3.3.
Avaricia IV.3.3.
Crueldad IV.8.
Lujo IV.7; IV.9.
Robo IV.8.
Rómulo I.6.1; III.2.13; III.7.5, 9; IV.2.7; IV.4.6; IV.10.1; IV.11.1.
Ryckius, Theodorus (=Rijcke, profesor de Historia en Leiden) n.84II.
Sagunto (saguntinos) IV.3.7.
Sajones I.7.14, n.177I.
Salamina (Chipre) IV.6.6, n.112IV.
Salisbury, Juan de N.17.2, n.266IV.
Salmón IV.7.4, n.127IV; IV.9.7.
Samnitas IV.6.1.
Saturnino, Monte III.5.11.
Saumase, Claude (ed. de Arnobio) n.122III.
Schott, Andrés (amigo de Lipsio, revisó las pruebas de *Admiranda*) Est.p.24.
ed. del Pseudo- Aur. Vict. II.10.12, n.213II.
Seminaria III.10.9.
Séneca, Defensa de II.15.8-10.
Septimio Severo (emperador romano) II.10.4, 17; II.14.8; III.6.4.
Sepulcros III.10.12.
Seres (¿Ceilán?) II.2.12, 14.
Servio (comentarista de Virgilio) II.9.2; III.7.12.
Servio Tulio I.7.5; I.7.7; III.2.17; III.5.12.
Severino (ciudad sobre el Danubio) III.13.9.
Sexto Rufo (*vid. Regionarios*)
Sicambrios I.7.13.
Siccio Dentado, Lucio n.1060.
Sicilia II.1.5, 6; II.2.6; IV.3.7.
Sicinio, Lucio IV.4.5.
Sidonio Apolinar
ed Savaron N.16.
Siene (=Asuán) I.3.5; I.4.6; III.14.13.
Sigonio, Carlo (humanista italiano) Est. p.19.
Sila (*vid* Cornelio Sila)
Silesia II.5.6.
Símaco II.11.3.
Simeón Metafrastes N.17.2.
Sinuesa III.10.9.
Siracusa III.3.17.
Siria I.3.10; I.4.5; I.7.6; II.2.11; II.3.1, 11.
Sisinio (obispo de Cícico) III.8.9.
Sixto V (papa) n.784.
Smetius (reunió un *Inscriptionum antiquarum …liber*, editado por Lipsio) n.61I, n.81I, n.84I, n.93I, n.94I, n.103I, n.106I, n.107I, n.140I, n.64III, n.190III, n.200III, n.208III, n.286III, n.309III, n.330III, n.338III, n.63IV.
Sócrates III.3.8; IV.5.1.
Spa Est. ix; I.1.2-4, n.23.
Stapleton, Thomas Est. xii.
Sublaqueo, Puente III.11.4.
Sudin III.14.6.
Suesa Pomecia III.5.12.
Suetonio
lectura de un verso de Teócrito n.24I.
ed. Casaubon n.172I, n.113II, n.274II, n.199IV, n.233IV.

ed. Torrencio n.172I, n.92II, n.256II, n.56IV, n.138IV, n.233IV.
Suevos I.7.13.
Suidas n.306III.
Sulpicio Galva (*vid*. Galba, [Servio] Sulpicio)
Tae (moneda china) n.234IV.
Tácito
ed. Lipsio n.76I; I.4.13, n.360II.
Talentos (áticos y egipcios) II.3.9.
Tarquinio Prisco (rey de Roma) III.5.10, 12; III.7.5; III.12.1, 4.
Tarquinio, el Soberbio (rey de Roma) I.7.7; III.5.12.
Tarso IV.11.9, 10.
Tartaria III.2.19.
Tebas (Egipto) III.2.23.
Ténaro (Peloponeso) III.14.8.
Teodato (rey de los ostrogodos, muerto en el 536 d. C.) II.9.3.
Teodorico (rey de los ostrogodos, muerto en el 526 d. C.) II.10.15.
Teodosia del Bósforo N.2.
Teodosio [I] (emperador romano) IV.7.4.
Teodosio [III] (emperador bizantino) IV.1.23.
Término, Dios III.5.15.
Ternera IV.9.7-20.
Terracina III.10.6.
Terrateniente II.15.3.
Tíber, Río III.2.11; III.11.2; III.12.4; III.13.3; IV.11.1.
Tiberio (emperador romano) I.4.8; II.10.8; II.14.2; III.6.13; IV.2.10; IV.7.4; IV.9.21.
Tíbur III.3.1, n.; III.14.13.
Tigranes [II, el Grande] (rey de Armenia derrotado por los romanos en Tigranocerta, 69 a. C.) I.7.14; IV.3.11, n.51IV.
Tigris I.3.5, 6.
Timagenes (historiador y rétor griego de tiempos de Augusto) III.5.1.
Tirídates [I] (rey de Armenia) II.11.2; II.14.6.
Tito (emperador romano) n.106II; II.11.3; III.3.30; III.6.4.
Tívoli (*vid*. Tíbur)
Toga IV.2.15.
Togonio Galo IV.2.10.
Torrencio, Levino (=Torrentius, Laevinus/van der Beken, Livinus, obispo de Amberes) Est. p.24, n.92II, n.354II.
ed. Suetonio II.4.6; n.172I, n.92II, n.274II, n.65IV, n.138IV, n.233IV.
Tracia I.310; II.5.6; IV.11.1.
Traducción II.2.6.
Trajano (emperador romano) I.3.4, 5; I.4.12; II.4.4; III.5.1; III.13.6; IV.4.6.
Transilvania III.13.9.
Transtíber III.3.20.
Trebia, Batalla (diciembre 218 a. C.) IV.5.7.
Tréviros I.3.16.
Tribunos de la plebe (*vid*. Roma. Instituciones)
Tributos (vid. Roma. Impuestos)
Triptolemo (el primer hombre) II.12.1.
Triunfo II.8
de César II.8.7-8; II.9.2.
de Quinto Flaminino II.9.2.
de Sila II.8.6.
sobre Britania, de Claudio II.9.2.
sobre Cartago, de Publio Escipión II.8.3.

sobre Cartago, de Escipión Emiliano II.8.3.
sobre Egipto, de Octavio II.9.6.
sobre los gálatas, de Manlio II.9.2.
sobre los macedonios, de Lucio Emilio II.8.4-5.
sobre los samnitas, de Lucio Papirio Cursor II.8.2.
sobre los tarentinos II.8.3.
sobre Mitrídates, de Pompeyo II.8.6.
sobre Siria y Asia, III de Pompeyo (61 a. C.) II.2.5-6, n.18II; II.8.6; II.9.6.
sobre Suesa Pomecia, de Lucio Tarquinio, el Soberbio II.8.2.
Triunviros I.6.1.
Trogloditas II.3.7.
Troya III.2.23.
Tulio Hostilio (rey de Roma) I.7.13.
Túnez, Batalla de (255 a. C.) IV.5.6.
Turcos (*vid*. Otomanos)
Turnèbe, Adrien (=Turnebus, filólogo francés) II.1.5. n.3II; II.4.6, n.92II; IV.7.17, n.157IV.
Ubios I.3.16
Umbría I.4.13.
Valaquia III.13.9.
Valencia, Pedro de (filólogo español, discípulo de Arias Montano) n.119II.
Valentiniano (emperador romano) II.9.3.
Valentino, Julio n.47IV.
Valeriano (emperador romano) II.15.13.
Valerio Antias (*vid*. Antias, Valerio)
Valerio Máximo (ed. Pighius) n.59IV.
Van der Calstere, Ana (esposa de Lipsio) Est. p.20.
Vangiones I.3.16.
Varrón, [Marco Terencio Mario] (cos. 216 a. C.) IV.5.10.
Varrón (*vid*. Agustín de Hipona)
Vectigales (*vid*. Roma. Impuestos)
Venatores III.3.27.
Venus, Diosa III.6.8.
Verres, [Cayo] (gobernador de Sicilia, prototipo de político corrupto) IV.6.3; IV.8.3.
Vespasiano (emperador romano) I.4.12; II.6.3; III.3.30; III.5.14; III.5.17; IV.10.3.
Veteranos (*vid. Evocati*)
Veyes III.2.9.
Victoria, Diosa III.13.6.
Viena Est. p.20.
Vígiles (*vid*. Roma. Ejército)
Viminal, Puerta I.4.13.
Vinagre IV.8.1.
Vitelio (emperador romanoI I.4.13, 20; I.5.7; IV.7.8; IV.9.6.
Vossius, Isaac (filólogo y clasicista holandés) n.78III.
Xifilino, Juan (epitomista de Dion Casio) III.13.7.
Xylander, Guillermo
trad. de Plutarco n.19II; n.337II; n.90IV.
trad. de Dion Casio n.318II; n.322II; n.218III.
trad. de Cedreno n.3IV.
Zúñiga, Baltasar de n.121III.

Se acabó de editar *Admiranda. Cuatro libros sobre la Grandeza Romana. Justo Lipsio,* el 29 de septiembre de 2021
siendo la festividad de los Santos Arcángeles:
San Miguel, San Gabriel y San Rafael, al
cuidado de la edición estuvo el
Servicio de Publicaciones
de la Universidad
de Huelva